OLIVIA NOVOA FERNÁNDEZ

NOTICIARIOS ENLATADOS: DEL RESCATE A LA LITERACÍA DE LAS IMÁGENES REFERENTES A ESPAÑA EN EL CINE INFORMATIVO PORTUGUÉS

FACULDADE DE CIÊNCIAS HUMANAS E SOCIAIS

2019

OLIVIA NOVOA FERNÁNDEZ

NOTICIARIOS ENLATADOS: DEL RESCATE A LA LITERACÍA DE LAS IMÁGENES REFERENTES A ESPAÑA EN EL CINE INFORMATIVO PORTUGUÉS

Doutoramento em Comunicação, Cultura e Artes

Trabalho efetuado sob a orientação de

Profa. Doutora Mirian Nogueira Tavares

UAlg
UNIVERSIDADE DO ALGARVE

FACULDADE DE CIÊNCIAS HUMANAS E SOCIAIS

2019

NOTICIARIOS ENLATADOS: DEL RESCATE A LA LITERACÍA DE LAS IMÁGENES REFERENTES A ESPAÑA EN EL CINE INFORMATIVO PORTUGUÉS

Declaração de autoria de trabalho

Declaro ser a autora deste trabalho, que é original e inédito. Autores e trabalhos consultados estão devidamente citados no texto e constam na listagem de referências incluída.

_____

Olivia Novoa Fernández

© Olivia Novoa Fernández

A Universidade do Algarve reserva para si o direito, em conformidade com o disposto no Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, de arquivar, reproduzir e publicar a obra, independentemente do meio utilizado, bem como de a divulgar através de repositórios científicos e de admitir a sua cópia e distribuição para fins meramente educacionais ou de investigação e não comerciais conquanto seja dado o devido crédito ao autor e editor respetivos.

A mis padres, Emilio y Eloísa.

IN MEMORIAM

VÍTOR REIA-BAPTISTA (1954-2018)

Al llegar al final, más que sentir la satisfacción de cumplir el compromiso adquirido, lo que más habría deseado es ver el nombre de quien fue el mentor e impulsor de esta tesis en su portada. Tuve la suerte de cruzarme en su camino y poder realizar este proyecto juntos. Su partida nos robó que lo viese finalizado y el poder expresarle mi gratitud una vez más. Pedagogo hereje, defensor de la memoria y de la literacía de los medios, Vítor dejó una huella en mí y en muchos de nosotros, que ahora debemos salvaguardar y trasmitir. A sus amigos y compañeros, dedico estas palabras de agradecimiento y recuerdo. A mí, me quedaron muchas preguntas que hacer. *The answer my friend is blowing in the wind...*

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi eterno agradecimiento a mi *orientadora*, la Profa. Mirian Tavares, porque como nadie supo recibir la herencia de este trabajo y acoger a esta *orientanda* que se había quedado huérfana. Su serenidad y paciencia me ampararon en los momentos más difíciles. Estoy segura de que sin sus orientaciones, su saber, su cuidado y cariño no habría sido capaz de terminar.

A mi querida Filipa, quiero dedicarle un sentimiento de agradecimiento muy especial. Hemos compartido visitas al archivo, trabajos, proyectos, frustraciones, empeños y muchas ideas. Su generosidad me ha demostrado que es la mejor amiga y compañera de andanzas académicas que haya podido encontrar. Será un placer seguir superando desafíos juntas.

Quiero manifestar mi gratitud a las instituciones que me ayudaron en la realización de esta tesis. A la Universidad del Algarve, por acoger este proyecto. Al CIAC-Centro de Investigação em Artes e Comunicação, por su apoyo en los proyectos relacionados con la investigación. Al Arquivo Nacional de Imagens em Movimento y a sus funcionarios, por su ayuda en la localización de las imágenes y por el apoyo en el visionado.

Este ha sido un largo recorrido, con algunas dificultades, en el que me perdí muchas veces. Por suerte, recibí muchas palabras amigas que me ayudaron a encontrar el camino hacia la meta. Nombrar a todos aquellos que me dedicaron su tiempo sería interminable, pero confío en que se reconozcan aquí. Por eso, quiero expresar mi agradecimiento a los amigos, compañeros, funcionarios y alumnos de la FCHS. También a mis amigas y compañeras de la ESGHT, al Prof. Bruno Silva de la ESEC y a Susana Silva del CIAC.

A todos los amigos que me alentaron y se preocuparon por mí, les expreso mi sincero agradecimiento y cariño. Ellos saben quienes son. A Carla, *obrigada,* por escucharme y aconsejarme tantas veces. A Ángela, *ti ringrazio,* por animarme y acogerme en tu casa. A Chío, a Eva y a Iria, *graciñas,* por estar ahí, por vuestra paciencia y cuidado en la revisión del texto.

A Nelson, por tu amor y por comprender mis ausencias. Me has cuidado y has sido mi principal refugio durante este tiempo. Contigo, sobre todo, quiero compartir la felicidad de terminar.

A mi familia, que ha sufrido mis ausencias durante este último año. Sobra decir el amor y comprensión que he recibido siempre de todos. A mis padres, Emilio y Eloísa. A mi tíos Luis y Encarna. A mis hermanos Manolo y Luis. A mi hermana Susana. A mi ahijada Ana y a mi sobrina María. A mi prima Iria. A vosotros, os dedico estas últimas palabras de agradecimiento y mi dedicación en este trabajo.

RESUMEN

La presente tesis doctoral analiza la representación de España en el cine informativo portugués producido por iniciativa de organismos estatales considerando las series *Jornal Português* (1938-1951)*, Imagens de Portugal* (1953-1970) y *Jornal Cinematográfico Nacional* (1975-1977). En el contexto de las dictaduras ibéricas, los noticiarios cinematográficos fueron uno de los instrumentos utilizados por las instancias de la propaganda para controlar la información y adoctrinar a las sociedades con los valores y dogmas de los regímenes. Transformados en archivos y salvaguardados por las instituciones que preservan el patrimonio audiovisual, hoy son testimonios valiosos del pasado reciente y fuentes para su investigación. Con el fin de abordar su estudio desde una perspectiva crítica, proponemos un modelo metodológico multidisciplinar enmarcado en la literacía de los medios como forma de rescate de la memoria audiovisual. Nuestro primer objetivo fue localizar las imágenes relacionadas con España. Para ello, diseñamos un instrumento metodológico en forma de fichas, que constituyen un catálogo de 145 noticias y reportajes. A lo largo de nuestra investigación, comparamos la producción de noticiarios en cada uno de los países refiriendo las características de cada caso. Asimismo, analizamos las imágenes catalogadas desde dicha perspectiva multidisciplinar estableciendo relaciones entre los diferentes contextos y la forma como los noticiarios representaron los acontecimientos mediante una serie de paradigmas y códigos propios que presentan dimensiones pedagógicas. Por último, ofrecemos un análisis de la representación de España y del repertorio temático de las relaciones entre ambos países, en el que destacamos la principal consigna propagandística que recorrió los noticiarios: la amistad, fraternidad y solidaridad peninsular.

Palabras clave: noticiarios cinematográficos; franquismo; salazarismo; literacía de los medios; memoria audiovisual; propaganda.

RESUMO

A presente dissertação de doutoramento analisa a representação de Espanha no cinema informativo português produzido por iniciativa de organismos estatais, concretamente nas séries *Jornal Português* (1938-1951)*, Imagens de Portugal* (1953-1970) e *Jornal Cinematográfico Nacional* (1975-1977). No contexto das ditaduras ibéricas, os jornais cinematográficos foram um dos instrumentos utilizados pelos órgãos da propaganda para o controlo da informação e o doutrinamento das sociedades com os valores e dogmas dos regimes. Transformados em arquivos e salvaguardados pelas instituições que preservam o património audiovisual, hoje são testemunhos valiosos do passado recente e fontes para a sua investigação. Com o objetivo de abordar o seu estudo numa perspetiva crítica, propomos um modelo metodológico multidisciplinar enquadrado na literacia dos *media* como forma de resgate da memória audiovisual. O nosso primeiro objetivo foi localizar as imagens relacionadas com Espanha. Para tal, desenhamos um instrumento metodológico em forma de fichas, que constituem um catálogo de 145 notícias e reportagens. Ao longo da nossa investigação, comparamos a produção de jornais cinematográficos em cada um dos países referindo as caraterísticas de cada caso. Da mesma forma, analisamos as imagens catalogadas a partir da referida perspetiva multidisciplinar, estabelecendo relações entre os diferentes contextos e a forma como os acontecimentos foram representados nos jornais cinematográficos estudados através de um conjunto de paradigmas e códigos próprios que apresentam dimensões pedagógicas. Por último, oferecemos uma análise da representação de Espanha e do repertório temático das relações entre ambos os países, do qual destacamos o principal lema propagandístico que percorreu os jornais cinematográficos: amizade, fraternidade e solidariedade peninsular.

Palavras chave: jornais cinematográficos; cinejornais; franquismo; salazarismo; literacia dos *media*; memoria audiovisual; propaganda.

ABSTRACT

This doctoral dissertation analyzes the representation of Spain in the Portuguese informative cinema produced on the initiative of state agencies, namely in the series *Jornal Português* (1938-1951), *Imagens de Portugal* (1953-1970) and *Jornal Cinematográfico Nacional* (1975-1977). Within the context of Iberian dictatorships, newsreels were one of the tools used by propaganda organs to control information and indoctrinate societies with the values and dogmas of regimes. Transformed into archives and safeguarded by institutions that preserve the audiovisual heritage, today, this are valuable testimonies of the recent past and sources for research. In order to approach his study from a critical perspective, we propose a multidisciplinary methodological model framed in media literacy as a way to rescue audiovisual memory. Our first objective was to locate images related to Spain. To this end, we designed a methodological instrument in the form of analysis sheets, which covers a catalog of 145 news stories and reports. Throughout our research, we compare the production of newsreels in each one of the countries by referring to the characteristics of each case. In the same way, we analyze the cataloged images from the aforementioned multidisciplinary perspective, establishing relationships between the different contexts and the way the events were presented in the newsreels studied, using a set of paradigms and codes of their own which reveal pedagogical dimensions. Finally, we offer an analysis of the representation of Spain and the thematic repertoire of relations between both countries, highlighting the main propagandistic slogan that ran through those newsreels: friendship, fraternity and peninsular solidarity.

Keywords: newsreels; francoism; salazarism; media literacy; audiovisual memory; propaganda.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN 3

CAPÍTULO 1. DEL RESCATE A LA LITERACÍA 21

1.1. Las actualidades en Portugal. Un objeto por descubrir y rescatar 23
1.2. NO-DO. Una fuente inagotable en España 29
1.3. Desafíos en la investigación de los noticiarios cinematográficos 37
1.3.1. Características y tipología 37
1.3.2. Contextos y modos de producción 38
1.3.3. Relaciones con la actualidad y con la historia 40
1.4. Literacía e implicaciones pedagógicas 44
1.5. Descripción de la ficha de análisis 53
1.5.1. Modelos de referencia 53
1.5.2. Modelo de ficha de catalogación y análisis 64

CAPÍTULO 2. NOTICIARIOS EN LA PENÍNSULA IBÉRICA 69

2.1. Anclaje y fundamentos de un género 71
2.2. Noticiarios cinematográficos en la península ibérica 75
2.3. *Jornal Português* (1938-1951) 77
2.4. *Noticiario Español* (1938-1941) 91
2.5. El noticiario NO-DO (1943-1981) 96
2.6. *Imagens de Portugal* (1953-1970) 102
2.7. *Jornal Cinematográfico Nacional* (1975-1977) 107

CAPÍTULO 3. FICHAS DE ANÁLISIS DE *JORNAL PORTUGUÊS* 113

CAPÍTULO 4. IMÁGENES DE ESPAÑA 515

4.1. Noticias relacionadas con España en *Jornal Português* (1938-1951) 517
4.2. Noticias relacionadas con España en *Imagens de Portugal* (1953-1970) 526
4.3. Noticias relacionadas con España en *Jornal Cinematográfico Nacional* (1975-1977) ... 527

4.4. Repertorio temático 527
4.4.1. *Jornal Português* (1938-1951) 527
4.4.2. *Imagens de Portugal* (1953-1970) 533
4.4.3. *Jornal Cinematográfico Nacional* (1975-1977) 547
4.5. Imágenes y variaciones de una consigna 550
4.5.1. Legitimar la nueva España (1938) 550
4.5.2. Amistad indestructible en la Segunda Guerra Mundial (1938-1941) 551
4.5.3. El primer encuentro. La entrevista en Sevilla (1942) 553
4.5.4. Baluartes de la paz. El Bloque Peninsular (1942-1944) 553
4.5.5. La incómoda amistad durante la posguerra (1946) 555
4.5.6. La fraterna amistad. La visita de Franco (1949) 556
4.5.7. El reconocimiento internacional. La visita de Craveiro Lopes (1953) 557
4.5.8. Los periódicos encuentros. En Mérida (1960) 558
4.5.9. La solidaridad en la cuestión colonial (1961-1967) 559
4.5.10. La ruptura y el final de la consigna (1975-1976) 563

CONCLUSIONES 567

BIBLIOGRAFÍA 577

ANEXOS 619

Fichas de catalogación de *Imagens de Portugal* 619
Fichas de catalogación de *Jornal Cinematográfico Nacional* 1071

INTRODUCCIÓN

INTRODUCCIÓN

> En el caso del cine, el noticiero semanal demuestra con toda claridad que cualquier persona puede encontrarse en la situación de ser filmada. Pero no sólo se trata de esa posibilidad; *todo hombre de hoy tiene derecho a ser filmado.*
>
> Walter Benjamin

Durante el siglo XX, el siglo de desarrollo del cine, Portugal y España fueron sometidos a sendas dictaduras entre las que los paralelismos de carácter ideológico, político e histórico son evidentes. Surgidas en el contexto del auge de los fascismos europeos, las diversas y complejas razones por las que ambos regímenes se prolongaron tanto en el tiempo continúan planteando cuestiones que resolver para la comprensión de la historia contemporánea. En Portugal, la Revolución de los Claveles, el 25 de Abril de 1974, puso fin al longevo régimen del Estado Novo, surgido de la Revolución de Mayo de 1926 e instaurado mediante la Constitución de 1933. En España, el desenlace de la Guerra Civil en 1939 marcó el comienzo de la dictadura franquista que terminó con la muerte de Franco, el 20 de noviembre de 1975, cuando el país inició un proceso de transición a la democracia, conocido como la Transición.

Por su parte, los noticiarios cinematográficos también vieron la luz y gozaron su apogeo durante el siglo pasado hasta extinguirse gradualmente en función de sus contextos de desarrollo. En el seno de las dictaduras ibéricas fueron instrumentalizados por los organismos de propaganda adquiriendo un papel fundamental en la construcción y proyección de una imagen fílmica creada a la medida de los regímenes. Si bien otros géneros cinematográficos no desaparecieron con la llegada de la televisión, o incluso con el advenimiento y evolución de Internet y los nuevos medios, el cine informativo no sobrevivió más allá del siglo. Conservados y salvaguardados en los archivos, los noticiarios cinematográficos alcanzan hoy un valor testimonial, constituyen un importante acervo audiovisual que documenta el pasado reciente, y forman parte del patrimonio fílmico. ¿Qué pueden revelarnos sobre la historia de ambos países? ¿Cómo registró y construyó el cine informativo portugués la imagen de las relaciones entre Portugal y España? ¿Qué instrumentos necesitamos para promover una literacía de sus imágenes? Partiendo de estas preguntas comenzamos el proyecto de esta tesis cuyo objetivo principal es recuperar y analizar las imágenes referentes a España en los noticiarios cinematográficos portugueses.

El primer objetivo de nuestro trabajo fue identificar las imágenes y noticias con la finalidad de realizar una catalogación de las mismas. Dado que en Portugal habían existido varios noticiarios, limitamos nuestro corpus a las series producidas por iniciativa de organismos estatales, considerando las siguientes: *Jornal Português* (1938-1951), *Imagens de Portugal* (1953-1970) y *Jornal Cinematográfico Nacional* (1975-1977). En un principio buscamos noticias de acontecimientos que nos sirviesen como marco para definir un período concreto y seleccionamos dos: la visita de Francisco Franco a Portugal en octubre de 1949 y el saqueo a la Embajada de España en Lisboa ocurrido el 27 de septiembre de 1975. Sabíamos que a la visita el *Jornal Português* le había dedicado tres números (n.º 86, n.º 87 y n.º 88) y que el n.º 2 de enero de 1976 del *Jornal Cinematográfico Nacional* (1975-1977)*,* titulado *Retrospectiva de 1975*, contenía imágenes sobre el asalto (Matos-Cruz, 1980). Nos pareció que podríamos establecer una interesante comparación al observar cómo habían sido abordados mediante un mismo género cinematográfico estos acontecimientos históricos tan dispares y distantes. Por desgracia, nos encontramos con el primer escollo de nuestro trabajo, dado que dicho número del *Jornal Cinematográfico Nacional* no se encontraba disponible para consulta en el archivo cuando iniciamos la investigación en 2012. Estos hitos habrían funcionado así como marco delimitador de nuestro estudio, en el que observaríamos también las imágenes que mediaban entre ellos.

Una de las limitaciones del tipo de investigación que llevamos a cabo es que restringe el objeto de estudio a su tratamiento, disponibilidad y acceso en los archivos, en este caso, el Arquivo Nacional de Imagens em Movimento (ANIM). Cuando empezamos nuestro proyecto en 2012, las imágenes fueron consultadas en formato analógico VHS, en copias obtenidas de los másteres en Betacam digital, y no todas estaban disponibles. Sin embargo, a lo largo de estos años, ANIM ha ido realizando copias en archivos digitales, así como Cinemateca Portuguesa ha emprendido nuevas iniciativas de divulgación pública de sus fondos. Una de ellas fue el lanzamiento en 2016 de una colección en DVD con parte de su acervo, cuyo primer número se dedicó al *Jornal Português* (1938-1951) (Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, 2015). Puesto que ahora teníamos un acceso fácil a esta serie, consideramos pertinente ampliar nuestro período temporal hasta 1938, año de creación del noticiario. Otra iniciativa llevada a cabo durante 2018 fue la restauración de todos los números del *Jornal Cinematográfico Nacional* (1975-1977) y la realización de una sesión en la que fueron exhibidos algunos números durante el mes de abril (Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, 2018a). Fue entonces cuando pudimos tener acceso a más imágenes, entre ellas, a las del citado n.º 2. Además, también a

finales de 2018 ha comenzado un proyecto de divulgación en la Cinemateca Digital de la serie *Imagens de Portugal,* de la que actualmente se encuentran disponibles en línea los tres primeros años (1953-1955), y que se estima finalizar en los próximos cinco años (Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, 2018b).

Dado el carácter comparativo de nuestra investigación, nos pareció también oportuno establecer una relación entre el contexto español y portugués. Para ello, planificamos una visita a Filmoteca Española en 2012, con el fin de visionar algunos números del noticiario español NO-DO (1943-1981), consultar su base de datos y otros documentos. Por aquel entonces se estaba desarrollando el proyecto para la divulgación en línea de parte de los fondos, que se inició en 2011 con la creación de la página web de Filmoteca Española dentro de la de Radio Televisión Española (RTVE), continuó con la publicación de algunos contenidos en 2013, y concluyó en 2015, permitiendo el acceso público a todo el archivo completo del noticiario NO-DO (1943-1981), entre otros documentos (Belinchón, 2015; Radio Televisión Española & Filmoteca Española, s. f.).

Nuestras primeras aproximaciones a los noticiarios nos llevaron a una reflexión sobre sus posibilidades e implicaciones en la configuración de las memorias del pasado reciente, dado el caso, esta sería una memoria de imágenes y sonidos (Reia-Baptista, 2010, 2011a, 2014b), la cual se construiría mediante su consumo en diferentes contextos, tales como proyecciones o divulgación pública por parte de entidades encargadas del patrimonio, circulación y reutilización en productos mediáticos, difusión y uso en contextos de aprendizaje, etc. Sean cuales fueren los contextos, al que incluso podríamos sumar el de esta investigación, desde su inicio nos pareció que nuestro abordaje requeriría el desarrollo de una literacía adecuada, tras lo que surgió la cuestión de cómo emprender dicho proceso y con qué metodologías. Esto nos condujo al objetivo de desarrollar una metodología de análisis crítico adaptada a nuestro objeto de investigación, para lo cual acudimos al marco teórico relacionado con la literacía de los medios.

Como ya hemos referido, nuestra investigación abarca el estudio de las imágenes relacionadas con España en los noticiarios cinematográficos portugueses desde 1938 hasta 1977. Adoptamos así una perspectiva comparativa y diacrónica, con la que pretendemos aportar datos que contribuyan a la comprensión de la historia contemporánea de ambos países a través de su patrimonio fílmico, así como, ofrecer conclusiones sobre la evolución y transformación de los noticiarios conforme los diferentes contextos sociohistóricos y mediáticos.

De todo lo expuesto, nació el título *Noticiarios enlatados: del rescate a la literacía de las imágenes referentes a España en el cine informativo portugués*. Haciendo un guiño a esos noticiarios conservados en los archivos, nuestro "rescate" supuso emprender un proceso de identificación, catalogación y recuperación de las imágenes, simultáneo a un proceso de análisis que nos condujese a promover una literacía de las mismas y a alcanzar una capacidad crítica para su adecuada interpretación y comprensión.

El objeto de investigación se concretó en la representación de España y su tratamiento informativo, para lo que adoptamos como unidad de análisis noticias y reportajes que fuesen producidos en Portugal o provenientes de intercambios. En la selección influyó la forma de acceso a las series, de modo que el proceso de localización de las imágenes tuvo que ser diferente según cada caso. Mediante el visionado íntegro de los DVD seleccionamos las noticias y reportajes del *Jornal Português* (1938-1951), obteniendo un total de 39 registros, que decidimos contemplar en su totalidad para el análisis. El caso de *Imagens de Portugal* (1953-1971) fue el más complejo, dado que se trata de una serie bastante amplia y mucho menos estudiada. Además, el ANIM no dispone de una base de datos ni de una catalogación disponible para consulta de los investigadores, por lo que el propio archivo nos proveyó un listado de las noticias que se referían a España. Al inicio de la investigación nos habían facilitado tan solo 15 registros, que hacia al final se amplió al universo actual, al que se sumaron 88 registros, es decir, un total de 103.

Dada la amplitud y características de este universo, al que tuvimos acceso cuando ya habíamos definido un método de análisis para un número menor, se nos planteó un problema ante el que pensamos en dos posibles soluciones: obviar los nuevos registros o contemplarlos todos sin realizar un análisis pormenorizado. Decidimos que lo mejor sería catalogar todas las imágenes, refiriendo datos que sirviesen para futuros proyectos, y realizar un análisis general de las imágenes. Por último, para el *Jornal Cinematográfico Nacional* (1975-1977), la serie más corta y producida ya después de la dictadura, revisamos el inventario de Matos-Cruz (1980) y lo contrastamos con la investigación de Martins (2010), encontrando tan solo 3 registros. En las siguientes tablas puede consultarse un listado, en el que indicamos el año, el número del noticiario, el título o contenido, y su localización en las fichas. Incluimos las fichas de catalogación y análisis de *Jornal Português* en el capítulo 3. Por razones de espacio y organización, las fichas de catalogación de *Imagens de Portugal* y de *Jornal Cinematográfico Nacional* se incluyen en los anexos, lo cual se indica con una A tras el número.

JORNAL PORTUGUÊS (1938-1951)			
AÑO	N.º	TÍTULO	FICHA
1938	1	Os falangistas espanhóis em Lisboa	1
		O XIV Portugal-Espanha de foot-ball	2
		Imagens da nova Espanha	3
1939	10	Visita dos Flechas Navais a Lisboa	4
1940	14	A entrega da "Ordem das Flechas Vermelhas" ao Chefe de Estado	5
		A visita oficial da esquadra espanhola a Lisboa	6
	17	As Comemorações do 28 de Maio No Museu Militar	7
	21	O encontro de atletismo Benfica-Espanha	8
1941	23	A comemoração da Batalha do Salado	9
	24	O XIII desafio Portugal-Espanha	10
	25	Lisboa. Porta da Europa e os que a visitam: Wendie Wilkie Lawrence Olivier e Vivien Leigh Garcia Viñolas Josephine Baker	11
1942	31	A entrevista de Sevilha	12
	32	Imagens de Espanha. As festas de Ciudad Rodrigo	13
		O VII desafio de futebol Espanha-França em Sevilha	14
	33	Uma "tenta" em Saragoça	15
		As "fallas" valencianas	16
1943	36	Número especial dedicado à visita de S. Ex.ª o Ministro de Assuntos Exteriores de Espanha General Conde Jordana	17
	39	A exposição de Arte Popular em Madrid	18
1944	42	A exposição de Arte Espanhola	19
	44	Recepção diplomática em Madrid	20
	45	Estudantes espanhóis em Portugal	21
		Um grande filme histórico espanhol	22
	46	Em Palhavã	23
		No Pôrto. Um torneio medieval para o filme "Inês de Castro"	24

JORNAL PORTUGUÊS (1938-1951)			
AÑO	N.º	TÍTULO	FICHA
1944	47	No Campo Grande. O XXXIII Concurso Hípico de Lisboa	25
		Em Madrid. Exercícios de Bombeiros	26
	48	Em Sevilha. A feira e a participação portuguesa nas festas	27
	49	Inauguração da linha férrea de Madrid-El Escorial pelo Caudilho	28
1945	50	O desafio Sporting-Aviacion	29
	51	Festas da primavera em Múrcia	30
	53	O Santuário de Covadonga "Altar-Mor de Espanha"	31
1946	60	Em Madrid. Vida diplomática. O novo Embaixador de Portugal em Espanha	32
	64	Na S.N. Belas-Artes. Exposição do livro espanhol	33
1947	65	Futebol no Estádio Nacional. O XIX Portugal-Espanha	34
	66	Madrid. Doutoramento "Honoris Causa" do prof. Caeiro da Mata	35
1949	81	Um desfile do Regimento de Cavalaria da GNR	36
	86	A visita a Portugal do Generalíssimo Franco I	37
	87	A visita a Portugal do Generalíssimo Franco II	38
	88	A visita a Portugal do Generalíssimo Franco III	39

Tabla 1. Relación de noticias de *Jornal Português.*

IMAGENS DE PORTUGAL (1953-1970)			
Primera serie. Productores associados/SPAC (1953-1958)			
AÑO	N.º	TÍTULO	FICHA
1953	6	A partida do Chefe de Estado para Madrid	40A
	S/N	A viagem presidencial a Espanha	41A
	15	Olivença	42A
	17	O General Muñoz Grande [sic] em Santa Margarida	43A
1954	34	A disputa da prova hípica "Craveiro Lopes" para a Taça das Nações	44A
	39	Inauguração do monumento à poetisa galega Rosalía de Castro.	45A
	44	Apresentação em sociedade de Pilar de Borbón em Estoril	46A
1955	53	Carnaval no Porto	47A
	65	Acampamento do Frente de Juventudes de Cáceres no Castelo de São Jorge	48A
	72	Semana do cinema espanhol em Lisboa	49A
	75	Provas de atletismo do Grande Prémio do Natal	50A
1956	78	O V Portugal-Espanha em basquetebol	51A
	80	Sarau do Ginásio Clube Português no Coliseu dos Recreios	52A
	83	Troféu Amizade. Hóquei em patins Portugal-Espanha	53A
	86	O desafio final do Campeonato do Mundo de hóquei em patins	54A
	86A	O Portugal Espanha em futebol	55A
	88	Primeiro Congresso de Etnografia e Folclore em Braga	56A
	90	VII encontro de atletismo Portugal-Espanha	57A
	92	O paquete Ciudad de Toledo no Tejo	58A
1957	106	Exposição do pintor espanhol Fernando Martínez Rubio	59A
	108	Ranchos folclóricos espanhóis em Lisboa	60A
	113	Chegada do alcaide de Madrid a Lisboa	61A
	114	Taça Generalíssimo Franco. Concurso Internacional de Pesca	62A
	116	Taça da Imprensa. Hóquei em patins Lisboa-Barcelona	63A
	119	Última etapa da 20.ª volta ciclista a Portugal. Alcobaça-Lisboa	64A
		III Festival Folclórico Internacional em Santa Marta de Portuzelo.	65A

IMAGENS DE PORTUGAL (1953-1970)			
AÑO	N.º	TÍTULO	FICHA
1957	121	Despedida do ministro espanhol Pedro Gual Villalbí	66A
	122	Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Sevilha	67A
	123	Visita do capitão-general de Madrid	68A
	126	Taça Amizade. Hóquei em patins Portugal-Espanha	69A
1958	129	Governo e corpo diplomático apresentam cumprimentos de ano novo no Palácio de Belém	70A
		Atletismo. Grande prémio de Natal no Porto	71A
	133	Quartel da primeira região militar em Santo Ovídio	72A
	134	Visita particular de Carmen Polo a Lisboa	73A
Segunda serie. Doperfilme (1958-1961)			
1958	136	Desafios das seleções de futebol A e B de Portugal e Espanha	74A
	139	Campeonato do mundo de hóquei em patins. Portugal-Espanha	75A
	141	Chegada do conde de Barcelona em barco à vela a Cascais	76A
	143	IX encontro de atletismo Portugal-Espanha	77A
1959	161	Exposição “Vinte Anos de Pintura Espanhola Contemporânea”	78A
	165	Inauguração do II Congresso Luso-hispano-américo-filipino dos Municípios.	79A
		13 de Maio em Fátima	80A
	166	48.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa. Taça das Nações.	81A
	169	Festival Internacional de Folclore da Primavera em Santarém	82A
	181	Sarita Montiel em Lisboa para a estreia de *Carmen la de Ronda*	83A
	182	IV Taça Latina de hóquei em patins	84A
	184	Rodagem do filme *As pupilas do Senhor Reitor*	85A
	185	Protagonistas do filme *O Amor e uma cabana* em Lisboa	86A
1960	189	Visita do embaixador de Espanha às oficinas do Carnaval de Estoril	87A
	196	49.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa	88A
	198	Jogos Florais luso-galaicos	89A

IMAGENS DE PORTUGAL (1953-1970)			
AÑO	N.º	TÍTULO	FICHA
1960	199	Salazar e Franco reunidos em Mérida	90A
	208	IV Campeonato de Europa de juniores de hóquei em patins	91A
1961	214	Reportagem retrospetiva de 1960	92A
		Marisol em Lisboa	93A
	217	Paquete Aragón passa por Lisboa	94A
	219	Ministro dos Assuntos Exteriores de Espanha em Portugal	95A
	221	Jornalistas espanhóis com César Moreira Baptista e Américo Tomás	96A
Tercera serie. Tobis (1961-1970)			
1961	224	Final da VI Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Barcelona	97A
	225	50.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa	98A
	232	Cargueiro espanhol Juanita de Chacartegui encalhado junto ao cabo Raso	99A
	237	Visita presidencial a Espanha	100A
1962	246	Encontro de hóquei de campo Portugal-Espanha	101A
	247	Campeonato do mundo de hóquei em patins. Portugal-Espanha	102A
	248	Final da VII Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid	103A
	255	Festival Internacional de Folclore do Estoril	104A
	263	Visita do ministro da Governação de Espanha	105A
		Prémio Ondas 1962 da Rádio Barcelona	106A
1963	267	Taça de Europa de clubes femininos de basquetebol. Sport Lubango Benfica-C.R.E.F. de Madrid.	107A
	268	Regresso de Madrid do ministro das Corporações	108A
		Boxe luso-espanhol no Pavilhão dos Desportos	109A
	274	Visita do ministro das Finanças de Espanha	110A
	275	Conferência do ministro das Finanças de Espanha	111A

IMAGENS DE PORTUGAL (1953-1970)			
AÑO	N.º	TÍTULO	FICHA
1963	280	IX Portugal-Espanha em natação	112A
	281	Visita da Frente da Juventude de Espanha	113A
	290	Visita do ministro secretário geral do Movimento de Espanha	114A
		Boxe. Torneio luso-espanhol	115A
1964	296	Visita do ministro da Informação e Turismo de Espanha	116A
	298	Soledad Miranda e Ismael Merlo em Lisboa	117A
	304	Ministro do Comércio de Espanha em Lisboa	118A
	310	Portugal-Espanha em atletismo	119A
	313	Inauguração da barragem de Aldeadávila e da barragem de Bemposta	120A
	314	Inauguração da exposição "Vinte e cinco Artistas Espanhóis"	121A
	315	Chegada a Lisboa da missão militar espanhola para a XII Conferência de Estados Maiores peninsulares	122A
	317	Diretor do jornal *La Vanguardia* agraciado com a Ordem de Cristo	123A
1965	322	X Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid	124A
	323	Vice-presidente do Governo de Espanha em Portugal	125A
	325	II encontro de luta greco-romana. Lisboa-Madrid	126A
	342	Taça das cidades com feiras de futebol. Espanyol-Sporting	127A
1966	351	Campeonato internacional militar de futebol. Portugal-Espanha	128A
	358	Chegada a Lisboa do ministro das Obras Públicas de Espanha	129A
	366	Comemorações do 40.º aniversário da Revolução Nacional. Celebrar o passado. Construir o futuro.	130A
		Exercícios navais luso-espanhóis Iberex 66	131A
	368	Ministro de Agricultura de Espanha assiste a inauguração da Estação Agronómica	132A
1967	373	Taça dos Campeões Europeus de Voleibol. Técnico- Barcelona	133A
	376	Visita do chefe do Estado Maior Central do Exército de Espanha	134A
		O TER. Ligação ferroviária Lisboa-Madrid	135A
	377	Portugal-Espanha em râguebi	136A

IMAGENS DE PORTUGAL (1953-1970)			
AÑO	N.º	TÍTULO	FICHA
1967	380	Casamento de Pilar de Borbón	137A
	394	Visita do chefe do Estado Maior da Armada espanhola	138A
1968	406	Campeonato do mundo de hóquei em patins. Portugal-Espanha	139A
	410	Regresso do subsecretário de Estado da Presidência da visita oficial a Espanha	140A
	412	Encontro de atletismo. Benfica-Pontevedra	141A
	413	XX Jogos da Federação Internacional Desportiva de Estudantes Católicos	142A

Tabla 2. Relación de noticias de *Imagens de Portugal.*

JORNAL CINEMATOGRÁFICO NACIONAL (1975-1977)			
AÑO	N.º	TÍTULO	FICHA
1976	2	Destruição da Embaixada de Espanha em Lisboa	143A
	17	Chegada a Lisboa do chefe de Governo espanhol, Adolfo Suárez	144A
		O filme *Cartas de uma Freira Portuguesa*, de Jesús Franco, com técnicos e artistas portugueses.	145A

Tabla 3. Relación de noticias de *Jornal Cinematográfico Nacional.*

“Qualquer investigação é inspirada por uma angustia pessoal na qual se enxerta a experiencia individual” (Deshaies, 1992/1997, p. 52). En su *Metodologia da Investigação em Ciências Humanas,* Deshaies (1992/1997) elabora una exhaustiva reflexión sobre las etapas del investigador con la cual nos identificamos, comenzando por asumir que nuestro trabajo se verá fuertemente influido por nuestro papel como sujetos investigadores, es decir, por nuestra experiencia y nuestras ideas, así como por nuestros preconceptos y debilidades (p. 49). Frente a estos últimos, reconocemos la importancia de comprender la investigación como un acto voluntario de reflexión y de objetivación del pensamiento, que ha de apoyarse en una metodología sólida que permita superar los escollos de las relaciones entre el sujeto del que parte la iniciativa del conocimiento y el objeto (Deshaies, 1992/1997, pp. 52-55). Deshaies (1992/1997) define la inferencia sistemática como un procedimiento metódico basado en un circuito continuo en el que el análisis y su síntesis llevan a una crítica que conduce a otro análisis y crítica en un movimiento de inducción-deducción (pp. 224-225). Asimismo, conlleva una serie de etapas en las que la pesquisa y la reflexión se constituyen como momentos fuertes, a la vez que responde a las exigencias del método científico asociando la investigación a “el arte de pensar” (pp. 207-246), un procedimiento que hemos intentado mantener a lo largo de todo nuestro trabajo.

Por otro lado, el tipo de producto mediático que abordamos se define por unas características propias y complejas. Entre otras cuestiones, varios autores han referido su hibridismo, que lo sitúa entre la información periodística y el espectáculo cinematográfico (Baechlin & Muller-Strauss, 1952; McKernan, 2009; Paz & Montero, 1999; Piçarra, 2006; Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006; entre otros). Otros investigadores han destacado su contenido histórico e ideológico, que lo convierte en fuente para la historia (Aldgate, 1975; Costa, 2015; Ferro, 1977/1993, 1993/2000; McKernan, 2017; Paz & Sánchez, 1999; Sorlin, 1993, 1994a, 1994b, 2004, 2007; entre otros). También se ha resaltado su carácter documental y testimonial del pasado, junto con las consecuentes implicaciones en la construcción de sus memorias (Paulo, 2001/2011; Reia-Baptista, 2010, 2011a, 2014b; Sánchez-Biosca, 2006; entre otros). Dadas estas especificidades, consideramos que afrontar estas imágenes requeriría un análisis fundamentado en el desarrollo de una literacía específica, o incluso podríamos decir literacías, en concreto, una literacía de los medios (Buckingham, 2003/2004, 2003/2007; Carlsson, 2006; Potter, 2010; Reia-Baptista, 2007a, 2008a, 2008c, 2011b, 2012; entre otros), enmarcada en una perspectiva crítica y social (Buckingham, 2003/2004, pp. 36-39).

Partiendo de que este marco sería un buen anclaje para fundamentar una metodología adecuada a nuestro objeto de estudio, concluimos que nuestro punto de vista debería ser multidisciplinar y plantear un análisis de las imágenes del que surgiese una reflexión crítica que produjese significados relacionados con sus códigos paradigmáticos y estéticos, sus códigos pragmáticos, sus intenciones comunicativas, y sus dimensiones pedagógicas en relación con sus diferentes contextos (Reia-Baptista, 1995a, 1995b, 2002, 2005b, 2008a, 2008c). Esta decisión fue fruto también de nuestra reflexión tras las lecturas de autores que planteaban y resolvían algunos problemas metodológicos para el estudio del cine informativo (Braga, 2005b; Paz & Montero,1999; Piçarra, 2006, 2011; Rodríguez Mateos, 2008; Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006; entre otros). Asimismo, influyó nuestro interés en contribuir mediante esta investigación doctoral a los estudios en literacía de los medios, impulsados principalmente por el profesor Vítor Reia-Baptista en el seno del CIAC-Centro de Investigação em Artes e Comunicação de la Universidad del Algarve, dado que el desarrollo de esta línea de investigación es uno de los objetivos de este centro con el que establecimos una estrecha relación durante nuestro trabajo.

Desde un principio decidimos que nuestro enfoque sería cualitativo, lo que "implica a su vez calidad y cualidad y apunta a un conocimiento que se pregunta las cualidades, esencias y propiedades de los fenómenos a partir de la percepción humana, más que por su cuantificación o medición" (Eiroa y Barranquero, 2017, p. 62). Asimismo, podríamos definir esta investigación como un estudio de caso "que implica, según ANGUERA (1987:21), «el examen intensivo y en profundidad de diversos aspectos de un mismo fenómeno»" y que "estudiamos para obtener la máxima comprensión de ese fenómeno" (Pérez Serrano, 1994a, p. 80). Sin embargo, también nos serviremos de alguna técnica cuantitativa, pues para el estudio de los noticiarios es importante observar y valorar la repetición, "puesto que con ella se logra la conformación de la opinión pública en diferentes sentidos: se consolida, por ejemplo, la imagen de un personaje o se elabora un concepto concreto de realidad" (Paz & Sánchez, 1999, p. 6). Paz y Sánchez (1999) proponen una serie de conceptos metodológicos básicos para el análisis de los noticiarios que dividen en "análisis del contexto", "análisis del texto", "análisis técnico" y "enlace entre texto y contexto". Otros estudios presentan instrumentos en forma de fichas de análisis, como el de Rodríguez Mateos (2008), que recoge algunos de los conceptos anteriores, o el de Castro de Paz, Ramos, Paz Otero y Redondo Neira (2016), que combina el análisis fílmico con el análisis de contenido. Teniendo en cuenta estos estudios y sus resultados, elaboramos nuestra propia ficha de análisis siguiendo parte de estos modelos y adaptándola a

nuestros objetivos. Nuestra ficha funciona como un instrumento para la catalogación de las imágenes, contiene varios parámetros referidos a la identificación, contenido y datos técnicos de las noticias, e incluimos también un apartado para elaborar el análisis.

Para la construcción de nuestro análisis desde un punto de vista multidisciplinar, nos basamos en diversas aportaciones metodológicas y teóricas surgidas en las encrucijadas de la comunicación, la lingüística, los estudios fílmicos y la historia. Revisamos las teorías de la comunicación de masas (Wolf, 1985/1992), así como algunas aportaciones clásicas de la semiótica (Barthes, 1964/1971,1982/1986; Eco, 1968/1986, 1976/2000; entre otros), teniéndolas presentes como referencias teóricas generales, que completamos con las contribuciones de Gonzalo Abril (1997/2005, 2013). Asimismo, nos identificamos con las críticas al análisis de contenido (Eiroa & Barranquero, 2017, pp. 118-121) y nos situamos más bien en la perspectiva de análisis del discurso, teniendo en cuenta sobre todo sus consideraciones en la observación de la dimensión textual y contextual (van Dijk, 1980/1990, p. 45). Sin embargo, cabe aclarar que solo tomamos prestadas algunas ideas, dado que sería injusto enmarcar nuestro estudio en lo que van Dijk (2016) denomina estudios críticos del discurso. A pesar de compartir sus inquietudes, nuestro planteamiento no es tan lingüístico ni representativo de un análisis de las ideologías, sobre todo, porque son discursos que *per se* fueron asumidos por el poder establecido, cuyas ideologías ya han sido bastante desmenuzadas en otros estudios. Aun así, hacemos matizaciones en cuanto a su representación fílmica, abordando también los problemas del texto fílmico y su análisis, para lo que nos hemos apoyado en autores que han entrecruzado en sus trabajos teorías del cine, teorías o estudios sobre su estética, así como metodologías de análisis fílmico y audiovisual (Aumont, Bergala, Marie, & Vernet, 1983/1989; Bazin, 1975/2008; Casetti & di Chio, 1990/2007; Chion, 1990/2008; Grilo 2007/2010; Morin, 1956/2001; entre otros). Por último, aunque nuestro punto de vista está lejos de ser el del historiador, no podíamos obviar que nuestra investigación se enmarca en una perspectiva comparativa y diacrónica (Berger, 2000, pp. 128-142) y para esta aproximación resultaron fundamentales los puntos de vista sobre la intersección entre la historia y el cine de varios investigadores (Caparrós Lera, 1995; Ferro, 1977/1993, 1993/2000, 2003/2008; Landy, 2001; Montero & Paz, 2013; Paz & Montero, 1995; Rosenstone, 1995a, 1995b; Sorlin, 2001; entre otros).

Estas teorías, metodologías, técnicas y ejemplos de análisis fueron aportando definición a nuestro estudio. Algunas ya formaban parte de nuestro bagaje y aunque su influencia ha sido mayor o menor en función de los asuntos tratados, todas han servido para iluminar nuestro

objeto. En cualquier caso, es justo reconocer que estas fuentes, junto con otras referenciadas en la bibliografía, alimentaron nuestro análisis e influyeron en sus resultados.

Nuestra preocupación por las cuestiones metodológicas nos condujo al planteamiento de una primera hipótesis que enunciamos a continuación:

- El estudio de estos noticiarios, debido a sus características, requiere una metodología propia multidisciplinar, que es posible diseñar teniendo en cuenta el marco teórico de la literacía de los medios, así como, pueden definirse unas dimensiones pedagógicas propias relacionadas con sus especificidades y sus contextos de producción.

De ella trataremos sobre todo en el primer capítulo, en el que realizamos una revisión de los estudios realizados en diferentes contextos académicos, prestando especial atención al portugués y español, con el fin de plantear algunos problemas de investigación del cine informativo. Concluiremos este capítulo con la descripción de nuestra ficha de catalogación y análisis, proponiéndola no solo como instrumento metodológico, sino como proyecto o modelo para promover la literacía de los medios y la literacía fílmica como formas de rescate de la memoria audiovisual.

Basada en la perspectiva comparativa de nuestro estudio enunciamos una segunda hipótesis:

- El contexto portugués comparte bastantes similitudes con el español, sin embargo, se observan una serie de características propias y diferencias que explican una evolución significativamente diferente en algunos aspectos del género y sus manifestaciones mediáticas.

Resolvemos estas cuestiones en el segundo capítulo, donde incluimos una descripción de las series de los noticiarios y los comparamos con los noticiarios españoles, llegando a conclusiones sobre las similitudes y diferencias entre ambos casos.

La tercera hipótesis está relacionada con los resultados de nuestro análisis:

- Para las imágenes estudiadas es posible definir una serie de paradigmas, códigos estéticos y éticos, unas intenciones pragmáticas y unas dimensiones pedagógicas propias y representativas de su forma, modos de producción y contextos.

Comprobamos esta hipótesis sobre todo en los resultados del análisis que pueden observarse en las fichas incluidas en el tercer capítulo, donde, entre otras cosas, relacionamos las diferentes noticias buscando puntos en común y características diferenciadoras. Dicho análisis del *Jornal*

Português y el análisis general de las fichas de *Imagens de Portugal* y de *Jornal Cinematográfico Nacional* también nos ayudó a dar cuenta de la cuarta y última hipótesis:

- Es posible identificar y describir patrones en el tratamiento de los temas y contenidos referentes a España en los noticiarios cinematográficos portugueses, así como, las formas como se representan los temas afirman la ideología o ideologías que caracterizan los contextos sociohistóricos y mediáticos en los que fueron producidos los noticiarios.

Así, en el último capítulo realizamos una síntesis de los resultados en la que presentamos las características generales de las noticias referentes a España y el tratamiento de los temas en las diferentes series. Concluimos el capítulo con el análisis de la proyección de la consigna de la amistad y fraternidad peninsular, haciendo un recorrido histórico que la relaciona con los acontecimientos y con el contexto político de ambos países.

Confiamos en que este trabajo no solo haya servido para demostrar o desarrollar nuestra literacía, y deseamos que sus resultados aporten un granito de arena tanto al estudio de los noticiarios cinematográficos como a la historia de los medios y el cine en Portugal.

CAPÍTULO 1

DEL RESCATE A LA LITERACÍA

CAPÍTULO 1. DEL RESCATE A LA LITERACÍA

> [Jornais de] ACTUALIDADES. Tendo aparecido em Portugal cerca de 1912, em produção nacional (com o *Jornal do Norte*), os jornais de actualidades tiveram entre nós o seu período maior, de expansão e declínio, durante o Estado Novo. Os mais significativos foram dirigidos por António Lopes Ribeiro e distribuídos pela SPAC (Sociedade Portuguesa de Actualidades Cinematográficas): o *Jornal Português* em 1938-1951 (quinzenal), produzido pelo SPN (Secretariado da Propaganda Nacional) e pelo SNI (Secretariado Nacional da Informação) (até o n.º 95), e as *Imagens de Portugal* em 1953-1958 (quinzenal, semanal), produzido pelo SNI e continuado pela Doperfilme (apos o n.º 135). Ambos constituem um valioso arquivo cinematográfico dos principais acontecimentos da vida do País, incluindo aspectos sociais, políticos, culturais e artísticos. Além de outros títulos referenciáveis no continente (como as *Actualidades Portuguesas* em 1933-1938), destacam-se –nas antigas colónias– as *Actualidades de Moçambique* (pos-1955) e as *Actualidades de Angola* (pos-1957). (Matos-Cruz, 2001/2011, p. 358).

1.1. Las actualidades en Portugal. Un objeto por descubrir y rescatar

Esta definición adaptada al contexto portugués en el "Breve diccionario tipológico do cinema no Estado Novo" de Matos-Cruz (2001/2011) destaca su valor como archivo de imágenes del Estado Novo, las cuales han despertado el interés de algunos estudiosos cuyas investigaciones se enmarcan en trabajos sobre el cine de dicho período, siendo escasas todavía las dedicadas específicamente a las series de noticiarios.

Pina (1978) establece su nacimiento en 1917, cuando durante la Primera Guerra Mundial, los Serviços Cartográficos do Exército presentaron las primeras actualidades portuguesas (p. 9). Será en marzo de ese mismo año cuando se creen los Serviços Cinematográficos do Exército, dependientes del Ministerio de la Guerra, liderado por el general Norton de Matos:

> O incipiente cinema nacional não deixava de acompanhar a nossa participação no conflito, mas o serviço criado ia um pouco mais longe, procurando acompanhar os tempos livres dos soldados portugueses no *front* com filmes que os distraíssem, tanto obras estrangeiras como nacionais. E aqui se começou a destacar a acção deste novo departamento oficial, a que estão ligados os nomes

> do tenente-coronel Desidério Beça, seu director, e os dos técnicos encarregados da produção, da fotografia, dos laboratórios, os subalternos Aboim e Augusto Seara. Por isso, logo em Outubro são estreados numerosos documentários sobre as Forças Armadas portuguesas, de que destacamos, pelo seu interesse histórico, *Escola de Aviação em Vila Nova da Rainha*. Dois anos depois, a produção mantinha o nível atingido no seu início e os Serviços abalançavam-se à rodagem do mensário *Actualidades Portuguesas*, que assim prosseguia o exemplo do *Jornal de Condes*, produzido por J. Castello Lopes e estreado em 1918. (Pina, 1986, p. 20).

Pina (1986) caracteriza este período del cine portugués, que establece entre 1896 y 1919, por su pionerismo y ausencia de estructuras industriales fuertes debido a las condiciones económicas del país. En un contexto en el que era difícil superar la "aventura individual", destaca la producción sobre todo de documentales y actualidades frente a las ficciones (p. 21).

Confrontando ambos historiadores, parece que entre 1912 y 1918 asistimos al nacimiento de las primeras actualidades portuguesas, cuya producción fue variada y longeva, como puede deducirse al consultar el *Prontuário do Cinema Português (1896-1989)* de Matos-Cruz (1989), dado que, aunque fueron evolucionando a formatos diferentes, nótese que el investigador registra el *Magazine Rivus-Telecine* en 1983, el *Cine-Jornal* en 1987 y el *Cineforma-Magazine* en 1988. Matos-Cruz menciona el *Jornal Portugués*, destacándolo como excepción en su contexto de producción:

> Transitoriamente a escassez de película, provocada pela grande guerra, coloca em crise a produção documental –acentuando um carácter propagandístico, ou uma incidência oficial no domínio das actualidades. Sobressai o Jornal Português –pela permanência e expansão exemplares, à escala própria ou em termos panorâmicos. (p. 7).

Una de las pocas investigaciones dedicadas en exclusiva a los noticiarios cinematográficos portugueses es la de Braga (2005b), quien en su disertación de máster titulada *Propaganda e Representação de um país nas margens da guerra. O Jornal Português (1938-1951)* analiza la cobertura de la Guerra Civil española y de la Segunda Guerra Mundial. Braga concluye que se hace de una manera particular porque las imágenes de los conflictos constituyen un "tabú propagandístico", dado que son referidos pero nunca mostrados (p. 241). Sobre la contienda mundial, la narración se encargó de ensalzar el ideal de que la sociedad portuguesa, lejos de la realidad bélica, gozaba de una paz duradera gracias a Salazar, una estrategia propagandística

que contrasta con la del noticiario español NO-DO (Braga, 2005b, pp. 241-244). El investigador sintetiza los mensajes ideológicos que el noticiario se ocupó de resaltar, a saber: la estabilidad social, política y económica del país alcanzada gracias al Estado Novo; la exaltación y mitificación de episodios y personajes históricos al servicio de los ideales nacionalistas del Régimen; y la reiteración del ambiente de paz como consecuencia de la posición neutral adoptada (p. 103).

Hasta el momento sólo se han publicado dos libros sobre el asunto, ambos de la investigadora Maria do Carmo Piçarra. *Salazar vai ao cinema. O* Jornal Português *de Atualidades Filmadas* (Piçarra, 2006) y *Salazar vai ao cinema II. A "Política do Espírito" no* Jornal Português (Piçarra, 2011) divulgan los resultados de su disertación de máster *Estado Novo e propaganda no cinema: o "Jornal Português" de actualidades (1938-1951)*, defendida en el año 2002 (Labcom.IFP, Universidade da Beira Interior, & Associação de Investigadores da Imagem em Movimento, s. f.). En su primer libro, Piçarra (2006) elabora una contextualización de las actualidades a nivel mundial y nacional; analiza las relaciones entre el cine y la propaganda del Estado Novo; relata datos sobre la creación y producción del *Jornal Português*, y describe su estructura y sus aspectos formales (Piçarra, 2006). El segundo libro ofrece un análisis complementario de los principales temas del noticiario; observa el tratamiento propagandístico de la Guerra Civil y de la Segunda Guerra Mundial; la proyección de la hermandad ibérica a través del intercambio de noticias con NO-DO, y la representación de la figura de Salazar y de los valores basados en la *Política do Espírito* de António Ferro (Piçarra, 2011). Siendo esta la investigación más completa –y la única editada en libro– sobre los noticiarios portugueses, su contenido resulta fundamental para este trabajo, por lo que la utilizaremos como referencia en los siguientes capítulos, junto con otros artículos y publicaciones de su autora (Piçarra, 2009, 2010, 2015b, 2015d).

Como ya referimos arriba, en el año 2015, Cinemateca Portuguesa inauguró su colección de ediciones en DVD con el *Jornal Português*. La publicación contiene cinco DVD con los números conservados del noticiario, además de un breve folleto en portugués e inglés con tres textos, el listado de noticias y algunos documentos. Según esta edición, se produjeron 95 números a los que se suman 6 especiales, es decir, un total de 101, aunque la publicación solo recoge 4 especiales. Se conservan prácticamente todos en su integridad, a excepción de los números 80 y 82, que se han perdido; el 11 y 54 carecen de la banda sonora, y faltan algunas imágenes en otros 6 números (Baptista & Machado, 2015). El folleto incluye un pequeño prólogo de José Manuel Costa, director de la Cinemateca Portuguesa, (Costa, 2015) y un texto

de Maria do Carmo Piçarra (Piçarra, 2015d). Además, contiene una reproducción facsimilar de un informe enviado en 1951 por Francisco Correia de Mattos, gerente de SPAC, al Secretariado Nacional de la Información; una breve crítica del estreno publicada en *Cine-Jornal*; y tres manuscritos de locuciones (Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, 2015). Costa (2015) señala tres razones para esta divulgación, que reconoce estar dirigida sobre todo a la investigación de la historia del siglo XX: primero, porque es uno de los contenidos que han sido menos editados; segundo, porque ahora es posible gracias a la digitalización de la colección; y por último, debido a la demanda de su consulta en el ANIM. Tras la publicación surgieron algunas referencias a la misma, tales como la reseña realizada por Sampaio (2016a) y el artículo de Vieira Lisboa (2016) que analiza la representación del cine en los reportajes del noticiario.

Como obra de referencia sobre el cine durante la dictadura portuguesa, sobresale *O cinema sob o olhar de Salazar* (Torgal, 2001/2011). Se trata de una obra colectiva que, además de incluir el ya referido diccionario de Matos-Cruz (2001/2011), se compone de capítulos dedicados al cine durante dicho período. Siendo todos pertinentes para nuestro estudio, destacamos aquí "Documentarismo e propaganda. As imagens e os sons do Regime" de Paulo (2001/2011), en el que la autora reflexiona sobre la importancia de las imágenes documentales para el estudio de la historia del siglo XX, las cuales, en su evocación del pasado, conforman la memoria individual y el imaginario colectivo, por lo que deberían ser consideradas no solo como fuentes, sino también como instrumentos para la narrativa histórica que demandan una aproximación crítica adecuada (pp. 95-98). En sus apuntes para una historia del documental portugués, Paulo destaca la producción de actualidades y vistas panorámicas a inicios del siglo XX, así como las consecuencias de la ley de 1927, que obligaba a exhibir una película portuguesa de al menos 100 metros (pp. 98-103). Durante la siguiente década se siguieron produciendo pequeños documentales designados "actualidades", una denominación genérica que dejó de usarse tras el estreno del *Jornal Português* en 1938, con la excepción de la serie *Actualidades Militares,* recuperada en 1951 por los servicios cinematográficos del Ejército portugués (Paulo, 2001/2011, p. 101). Paulo dedica un breve apartado a las series *Jornal Portugués* e *Imagens de Portugal*, en el que refiere características y datos sobre la recepción que tuvieron por parte de la crítica especializada, que reclamaba una actualización y revisión de los asuntos del documental portugués (pp. 104-107). En su análisis de la construcción de la imagen idealizada del país a través del cine documental, divide en cuatro tipos la producción oficial: en primer lugar, los documentales que retratan el pasado y el presente, en los que el mensaje ideológico se manifiesta velado por la propaganda turística; en segundo lugar, aquellos que presentan al

Régimen como agente de cambios y mejoras públicas con el fin de mantener la visión idealizada de la nación; en tercer lugar, los que se centran en mostrar el apoyo popular al Estado Novo y sus líderes; por último, los dedicados a cuidar y construir la imagen de Salazar (pp. 108-116). En este mismo libro, Pena Rodríguez (2001/2011b) en "O cinema português e a propaganda franquista durante a Guerra Civil de Espanha" identifica y describe algunas noticias del *Jornal Português* relacionadas con la guerra (pp. 147-148). Pena Rodríguez (1997, 1998, 2009, 2011a, 2012a, 2012b, 2013, 2014a, 2014b, 2017a, 2017b) ha realizado una extensa investigación sobre la propaganda franquista y salazarista en el contexto ibérico analizando su relación con los diferentes medios de comunicación. Pena Rodríguez (2012a) destaca que, frente a la consideración del cine italiano y alemán como referencias para el período fascista, se le ha prestado poca atención al estudio del cine como instrumento para propagar, tanto en el interior como en el exterior, una imagen positiva de los regímenes más periféricos como el portugués (p. 208).

Síntoma del interés que ha ido despertando el cine durante la dictadura son una serie de investigaciones centradas en temas y aspectos bastante variados, tales como la censura (Areal, 2013a, 2013b, 2014; Cunha, 2010; Morais, 2013a, 2013b, 2014), géneros específicos como los filmes educativos, científicos y turísticos (Cunha, 2005, 2006; Sampaio, 2014, 2015, 2016b), las relaciones entre António Ferro y el cine (Ribeiro, 2010, 2014), estudios comparados con otras cinematografías (Bordalo e Sá, 2013a, 2013b; Ribeiro, 2016), el cine colonial (Cardão, 2016; Mota, 2016; Piçarra, 2009, 2015a, 2015b, 2015c, 2018a, 2018b; Piçarra, Cabecinhas & Castro, 2016; Valentim & Costa, 2014) o los documentales actuales de archivo (Ribas, 2014). Entre ellas, referiremos brevemente los estudios comparados de Bordalo e Sá (2013b) y Ribeiro (2016). Ribeiro (2016) elabora un sucinto análisis confrontando el caso portugués y el español mediante las figuras de António Ferro, director del Secretariado de Propaganda Nacional, y García Viñolas, director del Departamento Nacional de Cinematografía, en el que argumenta la aproximación entre ambos contextos. Por su parte, Bordalo e Sá (2013b) evita la comparación con el caso español, por no considerarlo pertinente para su estudio, en el que analiza la producción de Lopes Ribeiro y Leitão de Barros tomando como punto de partida las características del cine de Riefenstahl, de Eisenstein y el mussoliniano, con el fin de discutir sus posibles afinidades con la obra de los dos cineastas portugueses (pp. 20-45). Bordalo e Sá concluye que si bien la obra de Leitão de Barros podría incorporarse en la categoría de cine autoral al mismo nivel que Riefenstal o Eisenstein, debido a sus marcas expresivas y a una menor producción propagandística, el cine de Lopes Ribeiro se caracterizaría por su servicio al

poder, ya que el mensaje ideológico se representa de manera mucho más directa, en detrimento de una expresión más personal (pp. 479-480).

Desde otra perspectiva, en la reciente publicación *Salazar, o Estado Novo e os* media, Garcia, Alves y Léonard (2017) consideran que las investigaciones sobre el Régimen y los medios de comunicación los han tratado de una forma un tanto secundaria, por lo que subrayan la necesidad de examinarlos no solo desde el punto de vista de su contenido o de los mecanismos de censura, sino también mediante el análisis de asuntos relacionados con la práctica periodística como las agendas o los procedimientos de construcción de noticias (pp. 17-18). En esta línea, plantean una relación con la Historia en la que los *media* sean considerados fenómenos y no sólo fuentes, con el objetivo de establecer estudios que reconozcan sus implicaciones en las formas y estructuras que conforman la narrativa histórica, además de su importancia para las interpretaciones del pasado reciente (p. 18). La publicación no incluye ningún capítulo dedicado a los noticiarios cinematográficos, lo cual podría deberse a razones de interés, dada la escasez de investigaciones en Portugal; o bien, a una delimitación metodológica que no incluya al cine informativo dentro de los *media,* debido a su diferente relación con la actualidad. En cualquier caso, más adelante trataremos mejor cuestiones relacionadas con las características de los noticiarios cinematográficos que explican estos vacíos, y lo que sí nos interesa resaltar aquí es su planteamiento para un estudio de los medios en el contexto del salazarismo.

Pocas investigaciones ofrecen datos sobre la serie *Imagens de Portugal* (1953-1970), continuación del *Jornal Português* (1938-1951), aparte de lo que Piçarra (2015b) aporta en su libro *Azuis ultramarinos. Propaganda colonial e censura no cinema do Estado Novo,* donde acertadamente recalca que "A história das actualidades portuguesas continua quase por se fazer" (pág. 111). Lo mismo podemos decir sobre la serie *Jornal Cinematográfico Nacional* (1975-1977), que apenas ha sido explorada, a excepción de la investigación doctoral todavía en curso de Ana Filipa Martins (Martins, 2010, 2013) en el ámbito del CIAC-Universidad del Algarve y de la Universidad de Huelva, dirigida por Vítor Reia-Baptista e Ignacio Aguaded. Su trabajo inédito para el curso de doctorado en la Universidad de Huelva, *O Jornal Cinematográfico Nacional na sua cobertura das actualidades portuguesas entre 1975 e 1977. Representações do processo democrático, actores sociais e as suas dinámicas* resulta pionero y esclarecedor del contexto de producción de actualidades después de la Revolución del 25 de Abril (Martins, 2010).

A lo largo de estos años hemos participado en diferentes actividades y encuentros de los que han surgido breves publicaciones que presentan algunos resultados de la investigación en noticiarios realizada en el seno del CIAC-Universidade do Algarve (Martins & Novoa Fernández, 2012, 2013, 2015; Martins, Novoa Fernández & Reia-Baptista, 2017; Novoa Fernández, 2014, 2015; Novoa Fernández & Martins, 2016). En el año 2012 nos visitó José Luis Castro de Paz, coordinador del proyecto "Galicia en NO-DO: Comunicación, Cultura y Sociedad (1942-1981)" (Castro de Paz, Alonso Ramos, Paz Otero, & Redondo Neira, 2016) para proferir la conferencia "As imaxes de Galiza en NO-DO (1942/3-1982): propaganda (do Réxime franquista) e pegada (do Real)". En 2017 en el ámbito de las XI Jornadas del CIAC se organizó una sesión especial dedicada a las actualidades en la que participaron los investigadores Luke McKernan (McKernan, 2017) y Maria do Carmo Piçarra. El ciclo de debates "Cinema e Jornalismo", realizado en 2018, contó con una sesión sobre los noticiarios con la participación de Luis Pereira de Sousa, locutor del *Jornal Cinematográfico Nacional.*

A modo de conclusión, podríamos decir que aún queda bastante camino por recorrer en la investigación sobre los noticiarios cinematográficos en Portugal. Parafraseando las palabras de Pina (1986) al definir los primeros años del cine lusitano, nos parece que todavía no ha superado la barrera de la "aventura individual" y se encuentra en una especie de "pionerismo" académico, sin que ello le reste calidad y profundidad teórica en ningún caso. Si Pina aduce que el retardo cinematográfico se explica por causas socioeconómicas, tal vez nosotros podríamos alegar para este caso las mismas razones, esas que en los últimos tiempos han traído como consecuencia una precariedad palpable en el contexto académico ibérico. No será entonces la falta de interés en el asunto la causa que explique la escasez de investigaciones, por lo que esperamos que este trabajo, incluso con sus muchas limitaciones, suponga una pequeña aportación a un tema que consideramos que merece la pena recuperar.

1.2. NO-DO. Una fuente inagotable en España

En el contexto español existen ya una serie de estudios que demuestran la consolidación de un interés académico en los noticiarios, en concreto sobre el NO-DO, el único exhibido durante el franquismo, cuya amplia producción no puede compararse a la de las series *Jornal Português* o *Imagens de Portugal*, puesto que los modos de producción de noticiarios de propaganda estatal fueron diferentes en cada uno de los países.

Paz y Montero (1999) en su libro *Creando la realidad. El cine informativo 1895-1945* construyen un recorrido fundamental del origen y evolución de los noticiarios a nivel mundial

y nacional, a la vez que ofrecen un interesante punto de vista para enmarcarlos conceptualmente:

> El carácter informativo delimitaría más propiamente el cine informativo. Así, podríamos hablar de un tipo de cinema que resultara vehículo capaz de llevar a cabo una estricta información de la actualidad. Este último carácter permitiría diferenciarlo de otras formas de hacer cine de no ficción, pero que buscan finalidades distintas. Unas trasmiten informaciones pero no de actualidad: cine educativo, de comunicación artística, de publicidad, propaganda, etc. (p. 19).

Paz y Montero concretan que "su intención informativa sobre la actualidad" es lo que caracteriza este concepto en el que se inscribirían particularmente los noticiarios, teniendo en cuenta las características definidas por Baechlin y Muller-Strauss en 1951: "la regularidad en la proyección; la articulación temática de cada uno muy variada; la duración aproximadamente igual de cada uno de los temas y la presentación directa, sin interpretaciones, de los hechos" (p. 19). Nos interesa este enfoque porque nos sirve para englobar el amplio contexto de nuestro trabajo, ya que tal como señalan "no hay que olvidar que los géneros cinematográficos, también los informativos, se han ido definiendo con el paso del tiempo y al ritmo que marcaba la producción cinematográfica concreta" (p. 20).

Partiendo de estas consideraciones, podemos argumentar el reconocimiento del cine como medio de comunicación poseedor de un nuevo lenguaje que pudo –y podría– utilizarse para informar, si reducimos el sentido de la palabra a un significado básico que sintetizaríamos en dar noticia de acontecimientos y de hechos relacionados con la actualidad. Si el cine abandonó este potencial informativo, como sabemos, se debió a sus propias características de producción, que le hacían incapaz de acompañar la actualidad a tiempo, una incapacidad que se hizo del todo patente con la aparición de la televisión, la cual vino a enmendar dicho obstáculo con las consecuentes adaptaciones a un nuevo lenguaje audiovisual. Por otra parte, que los noticiarios cinematográficos no correspondan a nuestras expectativas actuales de lo que entendemos por información, por ejemplo, considerando que ha de ser actual, objetiva y crítica, puede explicarse por variadas razones. En el caso de las dictaduras ibéricas, una de las causas obvias es la aplicación de mecanismos de control por parte de los estados, lo cual inscribiría los noticiarios en una intención más propagandística y menos informativa, sometidos como estaban a censura o autocensura, igual que la prensa o la radio. A ello debemos añadir que se desarrollaron como una forma híbrida que navegó entre las aguas de lo cinematográfico y lo periodístico, entre el

espectáculo y la información, tal como han señalado varios autores, entre ellos, Tranche y Sánchez-Biosca (2001/2006):

> ...puede afirmarse que por las venas del noticiario corren dos influencias de distinta naturaleza: por un lado, la vertiente espectacular, asociada a esas primeras fórmulas de producción cinematográfica; por otro lado, la vertiente periodística que aporta su componente, siquiera mínimo, informativo. Estos dos entronques irán conformando su entidad y con el tiempo determinarán su evolución en diversos modelos y variantes. (p. 83).

Tranche y Sánchez-Biosca (2001/2006) han realizado una de las investigaciones más completas sobre los noticiarios españoles. Su libro *NO-DO. El tiempo y la memoria*, resultado de un proyecto de varios años, se divide en dos partes: "NO-DO: Memorial del franquismo" de Rafael R. Tranche y "NO-DO: el tiempo, la memoria, la historia, el mito" de Vicente Sánchez-Biosca. Además incluye un DVD con varias noticias, dos ediciones completas y una presentación de los autores. La publicación nos brinda un extenso estudio sobre diversos aspectos como la historia del organismo desde su creación hasta su transformación en archivo, la forma y los modos de producción, la ideología y la propaganda en NO-DO, junto con un hondo análisis de sus contenidos, temas y discursos. Manejamos la 8.ª edición de 2006, lo cual es significativo del interés que despertó el libro, en cuyo prólogo los autores aclaran ya algunos puntos de partida de su estudio:

> NO-DO fue, efectivamente, un instrumento de propaganda de la dictadura, fiel a los principios del régimen que lo creó, hasta tal punto que éste no tuvo que extremar la vigilancia sobre sus productos ni sobre sus artífices (por más que mantuviera los resortes administrativos de control sobre ellos), seguro como estaba de que las consignas y los estándares retóricos eran asumidos como propios desde el interior de la institución. Sabía, cualesquiera que fueran los detalles, que el noticiario reposaba en hombros de confianza. Pero hay otra manera, complementaria y más matizada, de analizar un producto ideológico como el noticiario: considerarlo en su esfuerzo por socializar a las masas, lograr su consentimiento, pautar lo decible y lo indecible sin la violencia a flor de piel. Esta consideración no anula la anterior, pero aporta un sentido más fino y complejo y parece más adecuada, tanto para las operaciones integradoras de las dictaduras como para los momentos de cierta distensión social. (pp. IX-XX).

Entre las razones que les condujeron a llevar a cabo esta investigación, Tranche y Sánchez-Biosca (2001/2006) mencionan la falta de bibliografía a la sazón, que justifican debido a la amplitud del corpus y al problema de emprender su análisis dentro de una disciplina concreta (p. 14). Ante esta última cuestión metodológica, responden que acudirán a las "fuentes de la historia", tal como demuestran mediante una investigación que relata todas las vicisitudes de NO-DO desde su origen hasta su desaparición, y que afirma su importancia como documento testimonial del pasado (p. 14). Otro de los motivos que aducen son las consecuencias del uso y abuso de este material, lo cual nos parece pertinente destacar mediante la siguiente cita:

> El paso del tiempo pues, ha producido un curioso efecto: el olvido de los signos, de los emblemas y las consignas que llenaron los escenarios recogidos por el NO-DO. Sólo así puede entenderse que, para muchos espectadores, estas imágenes hayan adquirido una dimensión sentimental. Evocan el pasado y por ello son merecedoras de una nostalgia cómplice que no necesita rendir cuentas de lo acontecido (por más que sólo representen una parte de ese acontecer). Sin duda, esta apreciación fue influida por esa proliferación de programas televisivos durante los años 90, donde las imágenes de archivo eran pasto de las más variadas interpretaciones pseudohistóricas o pseudosociológicas, cuando no mero soporte para adornar un texto supuestamente histórico. Ejercicios de *revival,* donde vender «imágenes al peso» con la complaciente coartada de remitir al espectador a un tiempo en el que él u otros, simplemente, fueron jóvenes. En otros casos, las imágenes de NO-DO sirvieron de ilustración y testimonio de diversas reflexiones históricas; pero, una vez más, sin la posibilidad de que pudieran ser apreciadas como documentos autónomos, con su propio discurso. (pp. 13-14).

Continuando la misma línea, pero sobre un objeto diferente, Tranche y Sánchez-Biosca (2011) publicaron en *El pasado es el destino. Propaganda y cine del bando nacional en la Guerra Civil*, su estudio sobre la propaganda nacional donde relatan los orígenes del Departamento Nacional de Cinematografía. La publicación incluye un DVD con noticias de *El Noticiario Español* y varios documentales, cuyas imágenes analizan con los mismos instrumentos que el historiador, con el fin de contrarrestar el acceso fragmentario y uso mediático superficial del que han sido objeto (p. 18). *El Noticiario Español* (1938-1941) es contemporáneo al *Jornal Português* (1938-1951), por lo que es interesante compararlos, ya que el primero se define por ser "instrumento de combate y contrapropaganda" y el segundo entraría más bien en la categoría

de “instrumento de propaganda y socialización”, como NO-DO (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, 2011).

Anterior a estos dos libros, e importante para la comprensión de lo que significó NO-DO, es el número 15 de la revista *Archivos de la Filmoteca*, cuyo editor era a la sazón Sánchez-Biosca. Se trata de un número especial coordinado por Gubern (1993a) que incluyó los artículos: “NO-DO: la mirada del régimen” (Gubern, 1993b); “El noticiario NO-DO en el archivo” (Amo, 1993); “El kitch imperial” (González Requena, 1993); “La memoria del franquismo” (Sala Noguer, 1993); “NO-DO: Entre el desfile militar y la foto de familia” (Tranche & Sánchez-Biosca, 1993); y “Entrevista con Alberto Reig, director de NO-DO entre 1953 y 1962” (Torres, 1993).

Otro estudio monográfico relevante es el de Rodríguez (1999), quien en *El NO-DO, catecismo social de una época*, toma por objeto el noticiario franquista desde su estreno el 4 de enero de 1943 hasta el 5 de noviembre de 1956, fecha del n.º 722, dedicado a la inauguración de televisión pública española. Desde otro prisma propone “un análisis sobre la inculturación de los españoles de la postguerra” (p. XIX), ofreciendo una síntesis del marco histórico y mediático-social, así como un examen bastante pormenorizado de los principales contenidos. Rodríguez insiste también en el componente socializante del noticiario como instrumento del Régimen para la educación popular:

> NO-DO fue parte, y parte privilegiada, del intento de socialización que latía en el ánimo de los inspiradores del Nuevo Régimen que surgía en España tras la Guerra Civil. Con ello no hacían sino repetir miméticamente lo que se venía haciendo en otros países del entorno e incluso de más allá del Atlántico. El cine estaba en su apogeo y las potencias occidentales, metidas de lleno en una confrontación que copó la primera mitad del siglo con un breve intermedio de paz, aprovechaban el género para transmitir sus idearios políticos. (p. 276).

Los estudios de Rodríguez (1999) y Tranche & Sánchez-Biosca (2001/2006) abrieron el camino a otros sobre diferentes temas y desde diversas perspectivas, las cuales parecen no agotarse teniendo en cuenta la proliferación de investigaciones divulgadas a través de libros, tesis doctorales, proyectos y artículos científicos. Tras consultar la base de datos TESEO (Ministerio de Eduación, Cultura y Deporte, s. f.) y de la Fundación Dialnet (Fundación Dialnet, s. f.), hemos encontrado un total de nueve disertaciones doctorales sobre NO-DO.

Rodríguez Mateos (2006) presentó en 2004 su tesis doctoral *La imagen política del Régimen Franquista 1943-1959*, que fue dirigida por Julio Montero y María Antonia Paz y cuyos resultados divulgó en el libro *Un franquismo de cine. La imagen política del Régimen en el noticiario NO-DO (1943-1959),* en el que analiza la proyección de la imagen de Franco en el discurso del noticiario:

> La figura de Francisco Franco es el arquetipo audiovisual mejor construido por el noticiario. Cuando se pregunta a los telespectadores de entonces comprobamos que conservan en su retina una imagen concreta, la de «Franco inaugurando pantanos». Más aún, en el proceso de simplificación inherente al paso del tiempo y al olvido progresivo, esa imagen casi ha acaparado lo que recuerdan del noticiario. Su impronta en la memoria es el resultado de la extrema atención y cuidado que los editores prestaron al retrato del general. (Rodríguez Mateos, 2008, p. 33).

Rodríguez Mateos (2008) se centra en el análisis de las noticias nacionales e internacionales de contenido político y concluye que el noticiario se valió de elementos discursivos relacionados con las propias especificidades del género, que la investigadora sintetiza en tres niveles propagandísticos (pp. 233-235). NO-DO censuró aquellos hechos que podrían resultar dañinos para la imagen del Régimen, del mismo modo que los noticiarios comerciales tampoco mostraban aspectos negativos o considerados poco convenientes (p. 233). A este nivel básico, operado mediante la selección de los contenidos, la investigadora añade un segundo nivel constituido por los actos y ceremonias oficiales que plagaban la crónica política y eran presentados mediante un relato que resaltaba su importancia ideológica (p. 234). En un tercer nivel estaría el tratamiento de cuestiones como el comunismo, la Guerra Civil o el aislamiento internacional, tergiversadas desde un punto de vista persuasivo conforme con las consignas marcadas por el Régimen (p. 235). Rodríguez Mateos concluye que estos tres niveles se combinaron con la información a fin de establecer y mantener el apoyo popular al Régimen y a su caudillo, y señala su coincidencia con la interpretación de Tranche y Sánchez-Biosca (2001/2006) al definirlo como instrumento propagandístico de socialización y no de agitación (p. 235). Además de estas consideraciones, destacamos su "Modelo de análisis de los contenidos de NO-DO", que como explicaremos al final del capítulo, utilizamos de referencia para el diseño de nuestra ficha de catalogación y análisis (p. 245).

Otros dos trabajos de investigación observan también la proyección de la política franquista en el noticiario. La disertación de Hernández Robledo (2008) examina la representación de la

doctrina ideológica del Estado Unitario en las noticias de las ediciones A y B de los tres primeros años (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, s. f., *Estado e información: el NO-DO al servicio del Estado Unitario (1943-1945)*). Martinho Almagro en su tesis, presentada en 2006, parte del concepto de comunicación política para analizar sus principales actores y su representación en el noticiario (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, s. f., *Comunicación política en el régimen de Franco a través de los noticiarios documentales NO*-DO).

Otras investigaciones se han dedicado al estudio de producciones de la entidad diferentes del noticiario, como la disertación *El cine documental de NO-DO (1943-1981)* de Matud Juristo (2007a), que fue dirigida por Julio Montero. Tras observar más de 600 documentales, Matud Juristo (2007a, 2008a) considera que son importantes tanto para la comprensión de la historia como para el desarrollo de la historia del cine y de la comunicación social en España. A diferencia de los noticiarios, la producción documental no tenía régimen de exclusividad ni de monopolio, gozando de una cierta autonomía parecida a la relación que tuvo la producción privada con el Estado (Matud Juristo, 2008a, p. 17). Pereira (2014) en *El noticiario cinematográfico "Actualidades NO-DO para Brasil" (1950-1961)* estudia la edición brasileña, analiza las causas de su producción y se basa en fuentes del Archivo Histórico NO-DO para elaborar una reconstrucción de los contenidos, dado que la serie se conserva incompleta. Nos interesa especialmente este trabajo por su análisis del noticiario como herramienta diplomática en el contexto estudiado y por los datos que ofrece sobre la edición para Portugal.

En los últimos años, algunas investigaciones doctorales se han adentrado en el estudio de temas específicos tomando el archivo de NO-DO como un corpus. Ramírez Martínez (2011) selecciona las noticias sobre ciencia y tecnología elaborando un exhaustivo catálogo de sus contenidos, con el fin de estudiar el tratamiento de dichos asuntos y su relación con la propaganda franquista en una investigación encuadrada en la historia cultural de la ciencia. Durante Asensio (2014) cataloga los reportajes y documentales sobre Murcia presentando los temas recurrentes y su relación con el ideario franquista. En su trabajo sobre la cobertura de la Segunda Guerra Mundial, Rodríguez Sánchez (2015) rastrea los reportajes descartados procedentes del intercambio internacional de noticias. Las imágenes folclóricas y musicales de Galicia son exploradas por Busto Miramontes (2016), quien aporta una interpretación lúcida sobre la construcción del discurso de "lo gallego" y sobre los estereotipos proyectados, en un estudio de caso que revela el contenido simbólico de las imágenes y el tipo de relaciones de poder que operan en dichos materiales folclóricos.

Con respecto a proyectos más amplios, destacamos "Galicia en NO-DO: Comunicación, Cultura y Sociedad (1942-1981)", desarrollado por del Grupo de Estudios Audiovisuales de la Universidad de Santiago de Compostela en colaboración con el Centro Galego de Artes da Imaxe (CGAI) y Filmoteca Española. Dirigido por José Luis Castro de Paz y llevado a cabo también por los investigadores Héctor Paz Otero y Natalia Alonso Ramos, el proyecto tuvo como objetivo analizar pormenorizadamente el contenido de las imágenes de Galicia en el noticiario (Martínez, 2011). Sus resultados se publicaron en el libro *Galicia en NO-DO: comunicación cultura y sociedad*, y presentan un análisis de la representación del pueblo gallego, de las ciudades gallegas, del Pazo de Meirás, y de las figuras de Francisco Franco y Juan Carlos de Borbón. Además se incluye una descripción detallada de la metodología empleada (Castro de Paz, Alonso Ramos, Paz Otero, & Redondo Neira, 2016).

Asimismo, hemos revisado artículos y capítulos de libros que divulgan investigaciones sobre NO-DO, la mayoría de los autores ya citados (Busto Miramontes, 2012; Gil Gascón & Cabeza Deogracias, 2012; Hernández Robledo, 2008; Matud Juristo, 2007b, 2008b, 2009, 2010; Paz & Coronado, 2005; Rodríguez Mateos, 2005; Rodríguez Sánchez, 2017). Destacamos de nuevo las investigaciones de Tranche y Sánchez-Biosca, que además del cine documental y los noticiarios (Sánchez-Biosca, 1999, 2009b; Sánchez-Biosca & Tranche, 1994, 1997, 1998; Tranche, 2002), abarcan un amplio repertorio sobre otras cuestiones pertinentes como la propaganda durante la Guerra Civil (Sánchez-Biosca, 2007; Sánchez-Biosca & Tranche, 2010; Tranche, 2006, 2007, 2010, 2012); las intersecciones entre memoria, historia, cine y otros medios (Sánchez-Biosca, 1997, 2005, 2006, 2009a); o las migraciones de las imágenes y los archivos (Sánchez-Biosca, 2008, 2010, 2012, 2014b, 2015a; Sánchez-Biosca & García López, 2007). En menor medida, observamos estudios sobre propaganda, acontecimientos y medios de comunicación durante el franquismo (Boned Colera, 2001; Cal, 1999; Correyero Ruiz, 2000, 2003; Eiroa, 2001, 2002, 2007; García Castillo, 2014; López Gallegos, 2003; Núñez Díaz-Balart, 1997, 1999; Recio García, 2005; Simón Sanjurjo, 2012) y también algunos relacionados con la transición a la democracia (Benet, Berthier, Tranche & Sánchez-Biosca, 2016; Martín Jiménez, 2014; Martínez Fábregas & Romero Domínguez, 2014).

A modo de conclusión, podemos decir que todas estas investigaciones demuestran el interés que NO-DO ha suscitado, lo cual se relaciona con cómo se gestó y evolucionó el propio organismo, dando lugar a un considerable archivo de imágenes del pasado reciente que constituye una fuente lejos de agotarse. Si bien los asuntos abordados son diversos y se hace desde diferentes prismas, manifiestan también una preocupación por el estudio de los

fenómenos de los medios de comunicación de masas durante el período de la dictadura y de la transición a la democracia, que ha dado como resultado interesantes aportaciones.

1.3. Desafíos en la investigación de los noticiarios cinematográficos

Con el fin de plantear una serie de problemas investigativos de diversa índole relacionados con nuestro objeto de estudio, acudimos a otros contextos académicos y a autores de obligada referencia que han tratado temas relacionados con la historia de los noticiarios, así como otros aspectos, tales como las complejas relaciones entre historia, cine y medios de comunicación audiovisuales.

1.3.1. Características y tipología

Baechlin y Muller-Strauss (1952) elaboraron un informe para la UNESCO sobre los noticiarios cinematográficos en el mundo, que fue originalmente publicado en francés en 1951 y posteriormente en inglés. Entre otras cosas, plantearon un problema con el que nos seguimos deparando: "This special type of film, which the Anglo-Saxons call *newsreels*, the French *actualités*, the Spaniards *noticieros* and the Germans *Wochenschau*, resists a precise definition" (p. 9). Para su definición, propusieron una serie de características, a las que ya hemos hecho referencia más arriba en su traducción al español de Paz y Montero (1999, p. 19), y que también cita Piçarra (2006, pp. 27-28) traducidas al portugués. Aquí las recuperamos de nuevo en la versión inglesa de la publicación original:

> (a) They appear regularly, at relatively short intervals, being issued monthly, fortnightly, weekly or even bi-weekly, according to the country in which they appear.
> (b) Each of these issues includes several topics which are not directly related.
> (c) In principle, each of the topics presented relates to current events of general interest at the time of presentation.
> (d) The films are generally of a standard length.
> (e) The presentation is straightforward, whereas that of screen magazines and documentaries is interpretative or didactic. (Baechlin & Muller-Strauss, 1952, p. 9).

En serie y homogéneos en su duración, contenedores de una temática miscelánea relacionada con la actualidad que se presenta sin interpretaciones ni didacticismo, estas peculiaridades los

limitan a una tipología reducida, en la que quedarían fuera las revistas cinematográficas ("magazine films") y los documentales. Aun cuando es evidente que los autores se refieren a una caracterización general, el último de estos atributos sería difícil de aplicar a gran parte de los noticiarios de nuestro estudio, si aducimos que sus productos ofrecieron una realidad sesgada y tuvieron una relación con la actualidad bastante cuestionable, acordes con la función asignada desde el respectivo régimen, como fue el caso del *Jornal Português, Imagens de Portugal,* o de NO-DO, al que sus creadores le atribuyeron deliberadamente la misión de "informar, instruir y recrear" (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, p. 259). En cualquier caso, los autores del informe planteaban ya un problema que acompaña inevitablemente nuestro objeto y que interfiere en su estudio, esto es, la acotación, definición y tipología del cine informativo –o de los productos que en él se inscriben dentro del conjunto no ficcional– y sus particularidades según sus contextos de desarrollo.

1.3.2. Contextos y modos de producción

Baechlin & Muller-Strauss (1952) realizaron también una clasificación en cuanto a los modos de producción considerando tres tipos de empresas: "Private enterprises; Joint enterprises, in which a government participates or which are subsidized; State enterprises or services" (p. 13). En su estudio explican estas categorías mediante varios ejemplos y sitúan a NO-DO en la segunda:

> The Spanish newsreels *No-Do (Noticiarios y Documentales Cinematográficos)* are produced by an independent company, subsidized by the State. They are the only news films in Spain, and are particularly important because foreign newsreels may not be shown in full. Producing companies in other countries must rest content with an exchange of subjects with *No-Do*. Showings of this newsreel are compulsory in the 3,600 cinemas of the country. (p. 14).

En esta segunda categoría incluyeron aquellos noticiarios que se dedicaban a asuntos nacionales y que los gobiernos utilizaban para orientar la opinión pública o influenciarla. A medio camino entre las empresas privadas y los servicios estatales, según los autores, sus diversas estructuras y formas reflejarían también las diferencias políticas, sociales y económicas de sus países (p. 14). Desde una perspectiva actual podríamos encuadrar NO-DO en la tercera categoría, dado que a pesar de que gozó de cierta independencia, fue más bien una empresa estatal con unas características propias estrechamente relacionadas con su contexto sociohistórico (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, pp. 41-71). Respecto a Portugal, según Piçarra (2006) "não há

información que permita caracterizar com precisão absoluta como se processava o financiamento do *Jornal Português* apesar de saber-se que era produzido por uma empresa privada para o Estado", que era la Sociedade Portuguesa de Actualidades Cinematográficas (SPAC); por otro lado, la investigadora señala que la prensa escrita lo refiere como una producción del Secretariado de Propaganda Nacional (pp. 52-53). También resulta esclarecedor atender a la forma como se producía *Imagens de Portugal*, del que se encargaron diferentes productoras: SPAC, Doperfilme y Tobis (Piçarra, 2015b, pp. 144-145). Objetivamente pertenecerían a la segunda categoría, sin embargo, serían noticiarios estatales en el sentido de que la iniciativa siempre partió de organismos del Régimen, que fueron mudando conforme los tiempos. En concreto, dependieron del Secretariado da Propaganda Nacional (SPN), transformado en 1944 en Secretariado da Informação Nacional, Cultura Popular y Turismo (SNI) y sustituido en 1968 por el Secretariado de Estado da Informação e Turismo (SEIT). Caso aparte es el del *Jornal Cinematográfico Nacional*, que retoma el género después del 25 de Abril, y tal como relata Martins (2013) fue un producto de esa época en un contexto determinado por la explosión de acontecimientos que acompañaron la Revolución (p. 615). El *Jornal Cinematográfico Nacional* fue realizado por la Unidade de Produção N.º 1 del Instituto Português de Cinema entre 1975 y 1977. Teniendo en cuenta la distancia y que los noticiarios cinematográficos eran ya un género extinto –o en vía de extinción– resulta difícil aplicarle aquellas categorías definidas en 1952, pues sería forzoso definirlo como una empresa o un servicio del Estado, al tratarse más bien de una actividad o iniciativa del Instituto Português de Cinema.

Por otro lado, la existencia de financiación pública es una de las causas que McKernan (2009) aduce para explicar su longevidad en algunos contextos:

> Newsreels declined at different rates across different territories. In Britain, British Paramount News, Universal News and Gaumont-British News had all folded by the end of the 1950s, the latter turning into a magazine film series Look at life. Pathé News continued to 1970, and British Movietone News to 1979, sustained that little bit longer by government contracts. The last US newsreel, Universal News, closed its doors in 1967, and the final newsreel was shown in France in 1980. The Movietone and Cinesound newsreels in Australia merged in 1970, but finally ended in 1975. Elsewhere, the form persisted where there was public funding of some kind: NO-DO in Spain lasted until 1981;

> Belgium's Belgavox until 1994. In Japan, major newsreels were still being shown into 1990s. (p. 101).

Podemos así definir un segundo problema investigativo que se refiere a las relaciones que pueden establecerse entre los modos de producción de los noticiarios y sus contextos sociales, políticos e históricos. En los noticiarios que nos ocupan significa observar qué influencia tuvieron dichos contextos en sus modos y formas de producción con el fin de discernir qué los aproxima y distingue, por ejemplo, de otros noticiarios de iniciativa privada sometidos a censura, de los grandes noticiarios internacionales, o incluso, de los noticiarios de propaganda producidos en el seno del fascismo italiano o de la Alemania nazi.

1.3.3. Relaciones con la actualidad y con la historia

Baechlin y Muller-Strauss (1952) establecieron tres categorías principales para definir los contenidos de los noticiarios: "sudden events of immediate interest; scheduled events; items of general interest not necessar ly [sic] connected with topical affairs" (p. 19). Partiendo de estas categorías explican el procedimiento más común de edición, en el que, tras la selección hecha por el editor, el operador trabajaba solo en la recogida de las imágenes, que luego eran montadas junto con el comentario redactado *a posteriori* (p. 19). Destacan también el carácter efímero de este tipo de filmes y analizan los problemas de producción que conllevaba su distribución y exhibición en un plazo breve (pp. 20-22). En cuanto a la presentación de los contenidos, consideran la influencia de la prensa escrita en la clasificación de las noticias. Con todo, los criterios de selección eran diferentes, ya que, según los exhibidores, se dirigían a un público que demandaba contenidos triviales que no le obligasen a pensar en problemas políticos, sociales o de otro tipo (pp. 29-30). Respecto a esto, Baechlin y Muller-Strauss refieren que, al contrario de lo que sucedía en la prensa escrita, las audiencias no tenían la posibilidad de responder ante estos contenidos (p. 30). Los factores económicos y técnicos también influyeron en la presentación de los contenidos, tales como la tendencia a evitar la grabación del sonido directo, o incluso, la fotogenia de las personalidades de la noticia (pp. 30-31). En el momento en que redactaron el informe, la televisión ya era una competencia preocupante para los noticiarios cinematográficos: "Of all types of film, news films are those most threatened by the progress of television" (p. 63). Los nuevos recursos técnicos del medio televisivo modificaron los tiempos de tal modo que la información audiovisual adquirió un nuevo estatus que el cine informativo fue incapaz de acompañar:

> Newsreels cannot be considered a "primary" source of information, that is to say, they have not provided the first news of any given event. Their function has so far been rather to give additional information, to illustrate, as it were, news already transmitted to the man in the street by other means. Because it can give a "live" reportage of certain events, or at least swiftly present a visual news service from day to day, television is a serious competitor for news films, whose programmes change at relatively long intervals. (p. 63).

Esta función ilustrativa o complementaria supuso una relación con la actualidad diferente a la de la televisión, o incluso a la que ya tenía la radio, por lo que es importante comprender cuál fue su papel:

> They provide the pictures in animation of stories that were known to their audience, either through familiarity (annual ceremonies, common sporting events, etc.) or because they had been established as news by the newspapers. The newsreels showed audiences what they had been discussing; they complete the picture. (McKernan, 2009, p. 96).

Desde una perspectiva actual, McKernan (2009) revisa la definición de *newsreel* observando su vigencia hasta el presente:

> A newsreel was a reel of film showing a collection of news stories released at regular intervals in cinema. That is a definition for use with the past tense. Alternatively one could say that a newsreel is a reel of film containing reports of past events, found in archives and utilized chiefly by television programmes seeking to illustrate historical events. (p. 95).

Sus consideraciones nos interesan debido a que profundizan sobre los noticiarios observándolos en su propio contexto de producción y consumo como parte de la historia de los medios de comunicación informativos (p. 105). McKernan (2009) señala también que, a medida que los noticiarios iban desapareciendo y a raíz de la aparición de series de televisión que reutilizaban sus imágenes, su contenido despertó el interés académico de varios historiadores, entre los que destaca a Nicholas Pronay, Tony Aldgate, D.J. Wenden y Paul Smith. Un interés académico que desde su eclosión en los años 70 y 80 ha ido menguando, a pesar de que en la actualidad las imágenes son más accesibles gracias a los archivos en línea; es decir, aunque los noticiarios se encuentran en la web, su desaparición de los programas televisivos podría explicar que no provoquen el mismo interés (pp. 101-103). Pese a ello, McKernan (2017) insiste en argumentar

el estudio de la historia a través de los noticiarios presentando diez razones que nos parece conveniente recuperar:

1. Because they were there

The newsreels recorded actuality, in all its simplicity and complexity, and we can never go back in time to capture those scenes, and that outlook, again.

2. Because they influenced, and were meaningful

The newsreels had a profound influence on the outlook of millions, expanding their sense of the world, establishing lessons whose implications we have yet fully to fathom.

3. Because they are key to understanding what was popular and understood

The newsreels fed off a popular sensibility. They were at their most successful when they expressed what audiences understood, and watching them again helps us recover the world of that audience.

4. Because they can either confirm or counteract the evidence of the word

Newsreels can provide evidence of what happened or what was communicated, sometimes where written sources fail to do so.

5. Because they are an indivisible part of how news was transmitted

The newsreels did not exist in isolation –they were a part of a complex system of news provision that is a characteristic of the modern era.

6. Because they can be reused to portray the past

Newsreels are a tool for the history filmmaker, marvellous for what they chose to film, exasperating for what they decided to leave out.

7. Because they are reused to portray the past

Their re-use in history programmes and online, usually with little context, and all too often presented as depicting something that they did not depict, demands scrutiny in the name of historical truth. We are being lulled into accepting the newsreel archive at face value.

8. Because the presence of the newsreels changed the news

Before the newsreels arrived, the only form of news available was newspapers. The arrival of newsreels in 1910 introduced variety and choice, triggering the multi-media, multi-platform news world that we enjoy today.

> **9. Because their relationship to the truth is particularly relevant**
>
> In a world of post-truth and alternative facts, the newsreels' own selective approach to the truth provides a useful lesson from the past.
>
> **10. Because they remind us of the elusiveness of the past**
>
> Nothing like the newsreels will ever be made again. Banal and outrageous, straightforward and mystifying, they demand answers that we may never be able fully to provide.
>
> But that does not mean that we should not keep on trying. Newsreels are as much the rough draft of history as are newspapers. They must always have something in them that we recognise, that makes us want to find out more. (pp. 8-9).

En estas diez razones, el investigador recupera y perpetúa una serie de cuestiones que otros estudiosos como Marc Ferro (1991, 1977/1993, 1993/2000, 2003/2008, 2015/2017), Pierre Sorlin (1993, 1994a, 1994b, 1996, 2001, 2004, 2007), Rosenstone (1995a, 1995b) o Caparrós Lera (1995, 2015) del grupo Film-Historia de la Universidad de Barcelona también han referido al relacionar el cine con la historia. Dicha intersección abarca una serie de asuntos variados y complejos como la consideración del cine como fuente histórica, la reutilización de imágenes de archivo en documentales televisivos, las representaciones de la historia en el cine de ficción o las implicaciones educativas y pedagógicas de producciones audiovisuales relacionadas con la historia. Las asentadas aportaciones de Ferro (1977/1993, 1993/2000) al considerar el cine un agente de la historia relacionado estrechamente con la sociedad que produce y recibe sus imágenes, y un contraanálisis de la sociedad, permanecen todavía vigentes. En 1993 el historiador afirmaba que "la imagen televisiva recoge elementos de la cinematográfica: es documento histórico y agente de la historia en una sociedad que la recibe, pero no lo olvidemos, también la produce" (Ferro, 1993/2000, p. 20). Estas palabras en la introducción a la reedición de *Cinéma et Histoire* precedían a la siguiente conclusión: "Una manera como otra de confirmar que los historiadores que hace treinta años querían enseñar a sus conciudadanos a *leer y escuchar* las imágenes no estaban equivocados" (p. 20).

Aun considerando una segunda vida de las imágenes a través de los productos audiovisuales de archivo, nos enfrentamos al estudio de un género extinto, esto es, no podemos ver noticiarios en los cines, salvo que se trate de una sesión especial en una cinemateca o en una institución de salvaguarda del patrimonio audiovisual. Por lo tanto, recibimos sus imágenes en forma de documentales, en ediciones especiales en DVD, en repositorios públicos accesibles en línea, o incluso en visitas a archivos reservados a los investigadores. Planteamos así una tercera

cuestión que observar y que exige una doble articulación. Por un lado, ha de tenerse en cuenta la propia relación de los noticiarios con la actualidad de la sociedad que los produjo y los recibió, especialmente relevante en el caso de aquellos promovidos por organismos de propaganda, dado que nos informan sobre la imagen que querían proyectar de esa sociedad más que sobre los propios acontecimientos. Por otro, desde el presente establecemos una relación con las imágenes de nuestro pasado reciente, las cuales forman parte del patrimonio cinematográfico y pueden permanecer en el olvido o ser recuperadas mediante nuevos productos audiovisuales o formas divulgación en línea, por ejemplo. Probablemente, esta doble articulación nos exija el desarrollo de formas de literacía que convivan con aquellas que plantearon los historiadores a los que se refiere Marc Ferro, dado que estamos ante una nueva transición en la que surgen formas mediáticas audiovisuales, muy probablemente distintas de aquellas televisivas de los años 90.

1.4. Literacía e implicaciones pedagógicas

Tal como recuerda Reia-Baptista (1995a), al cine, en sus diversos modos y géneros, enseguida se le reconoció un efecto pedagógico que lo convirtió en "vehículo educativo e ideológico" en diferentes contextos y ámbitos (p. 106). En el caso de los noticiarios como el NO-DO, *Jornal Português* o *Imagens de Portugal* podríamos decir que la creencia en dicho efecto está en el origen y razón de su existencia, ya que fueron impulsados por los organismos de propaganda con una pretensión de convertirlos en vehículos para la representación y transmisión de los valores de la dictadura. Al mismo tiempo, su relación con la actualidad a la sazón, su transformación en materiales de archivo y su cualidad de documento histórico los han convertido en objetos en los que se reconoce un valor pedagógico que requiere una aproximación crítica, con el fin de desproveerlos de su instrumentalización original. Este problema de su efecto pedagógico es referido en "A propósito de *Histoire Parallèle"*, la entrevista que Hector Yankelevich realizó a Marc Ferro en 1992:

> *Hector Yankelevich:* Lo que usted hace en televisión es precisamente enseñar cómo se debe tratar la televisión, o sea, pedagogía televisiva en la misma televisión. No meter la imagen a palo seco, sino trabajarla, compararla –enfrentar unas imágenes con otras–, hacerle la disección, pero, sobre todo, hacerla cuadrar con los textos. *Lo contrario de una hipnosis*.
>
> *Marc Ferro:* ¡Por supuesto! Pero al principio recibí cartas con insultos. En 1990, como presentaba con frecuencia noticiarios alemanes –que al fin y al cabo son

> los mejores y más completos–, me han dicho: «Su trabajo es innoble. Lo que usted hace es reproducir propaganda nazi, y como es *más fuerte que usted*, ¡acabará volviendo nazi a la gente!». (Ferro, 1993/2000, p. 111).

En la raíz de dicho problema están algunas de las preocupaciones sobre la circulación de las imágenes, su inserción en los relatos del pasado y su influencia en la configuración de la memorias, ya que a fuerza de repetirse y deslizarse por los medios de comunicación, alcanzan un valor representativo casi incuestionable, conformando el imaginario y produciendo efectos identificativos emotivos que pueden compartir los miembros de diferentes generaciones (Sánchez-Biosca, 2006, pp. 65-84; 2010; 2016b). En esa configuración de las memorias influyen también factores derivados del consumo cultural, tales como los analizados por Sánchez-Biosca (2006) en el contexto de un cierto *boom* comercial de productos sobre el franquismo durante la pasada década, cuyo cariz nostálgico y acrítico le lleva a establecer una frontera con la Historia afirmando con contundencia:

> Desde luego, ni el cine ni los medios de comunicación han escrito ni escribirán jamás la historia. No estoy seguro, sin embargo, de que su papel en la formación de un estándar memorístico del franquismo no esté sustituyendo de forma tan fraudulenta como alarmante la misión de la escritura histórica. (p. 80).

En el año 2007 la televisión pública portuguesa exhibió un programa con una serie de reportajes sobre figuras de la historia de Portugal. *Grandes portugueses* era un formato copiado de la BBC, se definía como un programa que combinaba el espectáculo con el documental, ya que el objetivo era que los telespectadores votasen la figura más importante para la historia de Portugal, el portugués más admirado (Rádio e Televisão de Portugal, s. f.). Ganó Oliveira Salazar. El programa dedicado a la figura del dictador ofrecía una versión muy maquillada del mismo apoyándose en una serie de recursos audiovisuales persuasivos, mediante los que en un ejercicio de pastiche televisivo pseudohistórico, las imágenes de archivo ejercían una función nada baladí (Novoa Fernández, 2015):

> A lo largo del documental la voz en *off* de este presentador irá narrando su historia ilustrada por las imágenes de archivo, mostrándonos sin ningún pudor imágenes de propaganda cinematográfica adornadas con un toque televisivo de posmodernidad, expresado por el uso de la infografía y un acompañamiento musical tan dramáticamente evidente que hasta resulta ridículo. Remito al lector a dos momentos del documental. Uno, cuando se ilustra la inminente amenaza de invasión ibérica -razón por la cual se justifica el apoyo de Salazar a Franco

> durante la Guerra Civil- con una infografía de un toro (España) que engulle a un gallo (Portugal) formando una especie de monstruo grotesco con cuerpo de toro y cabeza de gallo. Otro, en el que se cuenta la acogida de los refugiados de la Segunda Guerra Mundial en Lisboa y se incluye un inserto de la película *Casablanca* y de la canción *As Time Goes By.* (p. 312).

Las imágenes de la propaganda cinematográfica portuguesa se insertaron en el discurso de defensa de Salazar recuperando las consignas trasmitidas por el Régimen, de forma que no se refutaba el poder testimonial que la propaganda salazarista había definido para ellas: ¿cómo poner en duda las virtudes del Estado Novo ante imágenes reales de multitudes manifestando el apoyo popular? ¿cómo poner en duda las virtudes de Salazar como agente de mejoras y desarrollo económico ante las imágenes de un país en construcción e inauguración? Frente a la ficción, las imágenes documentales –y más aún si son propagandísticas– tienen esa fuerza ante la que el espectador de Ferro (1993/2000) se indignaba. En realidad, la misma defensa o argumentación de Salazar podría hacerse sin ellas, pero estas añaden además un supuesto valor testimonial, o cuando menos ilustrativo, al que los formatos audiovisuales que narran el pasado, con un punto de vista más o menos crítico, nos han acostumbrado. Su reutilización y su consumo pueden ser uno de los argumentos para promover una literacía que implique una concienciación crítica tanto por parte de los espectadores como por parte de las entidades que las conservan, las reproducen y las divulgan. Y por supuesto también para los investigadores, a quienes compete especialmente retirarles la pátina y contextualizarlas con el fin de compensar el acceso sesgado a las mismas.

Aunque Sánchez-Biosca afirme que el cine y la televisión jamás han escrito la historia, lo que sí representan son versiones de la historia a las que el público general accede con más facilidad que a las escritas, de ahí que desde su inicio los historiadores se preocupasen y desconfiasen del cine (Rosenstone, 1995a). Muchas de las reflexiones académicas sobre las relaciones entre la historia y el cine se han referido sobre todo a la ficción, pero han planteado cuestiones generales muy pertinentes que se relacionan también con la literacía de los medios, la fílmica o la audiovisual. Entre otras, la preocupación por enseñar a "leer" la información audiovisual en una sociedad que también lo es:

> Insistiendo en lo que dije de que los documentos complejos de todo tipo pueden constituirse en fuentes de información de similar categoría, reconoceremos que la mayor parte de la información que la población recibe hoy, está constituida o relacionada con las imágenes, más específicamente con las imágenes en

> movimiento. Esta situación ha hipertrofiado (con connotación de enfermedad) la importancia de la información que, en términos generales, denominamos audio-visual y nos coloca enfrentados a una disyuntiva: enseñamos a leer este nuevo tipo de información o contemplamos el crecimiento de un nuevo tipo de analfabetismo. (Alfonso del Amo *apud* Saiz, 1995, p. 185).

Rosenstone (1995a) plantea también que la actitud reticente de los historiadores se debería a un desconocimiento del discurso audiovisual y sitúa el cine al lado de la historia escrita y de la oral, comparándolo con esta última: "Quizás el cine es el equivalente postalfabetizado de un modo prealfabetizado de tratar el pasado" (p. 32). Al mismo tiempo, los productos de nuestra sociedad audiovisual han ido avanzando y desarrollándose en nuevas formas como las cinematográficas, las televisivas, los videojuegos o las surgidas gracias a internet, las cuales, por su relación con el entretenimiento continúan bajo sospecha sobre el papel que desempeñan como relatos del pasado (Montero & Paz, 2013, pp. 167-168). Al parecer esta imagen negativa se debería tanto al conocimiento deficiente del funcionamiento del medio en cuanto vehículo diferente a la escritura, como a una falta de formación histórica en los cineastas, a lo cual se suman las propias limitaciones económicas del propio medio que pueden influir en el resultado de las producciones (Montero & Paz, 2013, pp. 167-175). Las reivindicaciones para el conocimiento y comprensión de los relatos audiovisuales históricos son lógicas, ya que al fin y al cabo, al igual que sucede con los escritos, pueden adoptar diferentes formas, ser más o menos certeros, o cometer los mismos errores.

En cualquier caso, desde que en el siglo pasado los medios comenzaron a generar una forma de difusión de la información masiva desplazando de algún modo la escrita, surgió la cuestión de que si para comprender un texto escrito en todas sus dimensiones y formas no es suficiente una alfabetización básica, tampoco lo sería para la comprensión de los relatos audiovisuales mucho más complejos, así como de los fenómenos que los rodean. De ahí que se empezase a fraguar una preocupación educativa y que en ciertos ámbitos se comenzase a promover lo que en español, en una traducción un tanto desafortunada de *media literacy*, se denomina habitualmente alfabetización en medios o alfabetización mediática. Cassany (2006), en sus reflexiones sobre la lectura contemporánea, refiere las connotaciones negativas de la traducción del término *literacy* por alfabetización. Sus consideraciones nos parecen pertinentes, dado que las carencias en este ámbito no implican que los sujetos sean analfabetos ni necesariamente incultos (pp. 42-43). Por ello, nos pareció mucho más apropiado adaptar la forma portuguesa *literacia* y hablar de literacía de los medios, literacía fílmica o literacía audiovisual según

corresponda. Más complejo es resolver la definición del concepto, que en un principio surgió de las preocupaciones por la influencia negativa de los medios en los jóvenes:

> The concept of 'media literacy' was established in the US during the 1980s and was, at first, closely tied to children's media environment, where media violence and commercialism were under scrutiny. Yet media literacy is a considerably broader concept than 'media education', which only refers to the mission of the schools (where there is great consensus, e.g., within the EU, that the schools are responsible for introducing children's media culture into teaching). The point of departure of the two concepts is, however, the same, that is, that the media construct reality, that audiences interpret media content on the basis of their own preferences, that the media have commercial as well as social and political significations, that the media contain ideological messages, that form and content are closely related and that every medium has an aesthetic form. (Carlsson, 2006, p. 158).

Con el tiempo el concepto se fue ampliando hasta incluir también a los adultos y abarcar tanto un conocimiento de las tecnologías antiguas y nuevas, como la comprensión crítica de los contenidos, incluyendo el acceso a los medios, su conocimiento y la capacidad de crear o de expresarse a través de los mismos (Carlsson, 2006, p. 158). Potter (2010) resume los temas que circulan entre los académicos y los recoge en cuatro bloques. En primer lugar, el reconocimiento de una influencia negativa junto con otra positiva de los medios de comunicación. En segundo lugar, el objetivo de la literacía es aprender más sobre los medios y obtener más control sobre sus influencias. Sobre cómo es la mejor forma de hacerlo, Potter distingue dos corrientes: una línea más intervencionista que pretende capacitar a los individuos, sobre todo jóvenes, para identificar aquellos mensajes perjudiciales; y otra más humanista, que defiende la incorporación de los medios en la educación y contextualiza su influencia en los procesos culturales. En tercer lugar, el desarrollo de la literacía requiere un esfuerzo individual y la orientación de expertos, a la vez que es un proceso continuo que nunca termina porque los medios y sus mensajes cambian constantemente. En cuarto lugar, la literacía de los medios es multidimensional, dado que estos influyen de muchas maneras, observando fundamentalmente cuatro dimensiones: cognitiva, emocional, estética y moral.

Nos situamos en la línea humanista y en una perspectiva social crítica que vaya más allá de definirla desde el punto de vista estrictamente cognitivo que divide las habilidades de literacía

en estadios de desarrollo, o desde el interpretativo, demasiado influenciado por la enseñanza de los textos escritos:

> In particular, the social theory of literacy outlined here implicitly challenges the *textual* emphasis of much literature teaching –and indeed, a good deal of media education as well (Morgan, 1998b). Media literacy necessarily entails a systematic understanding of the formal strategies and conventions of communication –and media education is thus bound to entail close textual analysis. Yet texts are only part of the picture. As Roger Silvestone (1999) argues, media literacy obviously entails 'a capacity to decipher, appreciate, criticise and compose'; but it also requires a broader understanding of the social, economic and historical contexts in which texts are produced, distributed and used by audiences. (Buckingham, 2003/2004, p. 49).

En este sentido nos parece que la siguiente definición citada y completada por Buckingham (2003/2004) se adapta a nuestros objetivos:

> For want a of a better term, media literacy is a form of *critical* literacy. It involves analysis, evaluation and critical reflection. It entails the acquisition of a 'metalanguage' –that is, a means of describing the forms and structures of different modes of communication; and it involves a broader understanding of the social, economic and institutional contexts of communication and practices (Luke, 2000). Media literacy certainly includes the ability to use and interpret media; but it also involves a much broader analytical understanding. (p. 38).

Buckingham propone también unos conceptos clave para la educación sobre los medios que divide en cuatro parámetros: producción, lenguajes, representación y audiencias. Aun cuando existen otros modelos igualmente válidos, nos parece que estos conceptos y los interrogantes mediante los que son definidos aportan una amplia perspectiva multidisciplinar y aplicable a diferentes situaciones de análisis:

> Studying media *production* means looking at:
>
> - *Technologies*. What technologies are used to produce and distribute media texts? What difference do they make to the product?
> - *Professional practices*. Who makes media texts? Who does what, and how they work together?

- *The industry*. Who owns the companies that buy and sell media? How do they make a profit?
- *Connections between media*. How do companies sell the same products across different media?
- *Regulation*. Who controls the production and distribution of media? Are there laws about this, and how effective are they?
- *Circulation and distribution*. How do texts reach their audiences? How much choice and control audiences have?
- *Access and participation*. Whose voices are heard in the media? Who are excluded, and why? (Buckingham, 2003/2004, p. 54).

Studying media *languages* means looking at:

- *Meanings*. How do media use different forms of language to convey ideas or meanings?
- *Conventions*. How do these uses of language become familiar and generally accepted?
- *Codes*. How are the grammatical 'rules' of media established? What happens when they are broken?
- *Genres*. How do these conventions and codes operate in different types of media texts –such as news or horror?
- *Choices*. What are the effects of choosing certain forms of language –such as a particular type of camera shot?
- *Combinations*. How is meaning conveyed through the combination or sequencing of images, sounds or words?
- *Technologies*. How do technologies affect the meanings that can be created? (Buckinghan, 2003/2004, p. 56).

Studying media *representations* means looking at:

- *Realism*. Is this text intended to be realistic? Why do some texts seem more realistic than others?
- *Telling the truth*. How do media claim to tell the truth about the world? How do they try to seem authentic?
- *Presence and absence*. What is included and excluded from the media world? Who speaks, and who is silenced?

- *Bias and objectivity*. Do media texts support particular views about the world? Do they put across moral or political values?
- *Stereotyping*. How do the media represent particular social groups? Are those representations accurate?
- *Interpretations*. Why do audiences accept some media representations as true, or reject others as false?
- *Influences*. Do media representations affect our views of particular social groups or issues? (Buckingham, 2003/2004, p. 58).

Studying media *audiences* means looking at:

- *Targeting*. How are media aimed at particular audiences? How do they try to appeal to them?
- *Address*. How do the media speak to audiences? What assumptions do media producers make about audiences?
- *Circulation.* How do media reach audiences? How do audiences know what is available?
- *Uses*. How do audiences use media in their daily lives? What are their habits and patterns of use
- *Making sense*. How do audiences interpret media? What meanings do they make?
- *Pleasures*. What pleasures do audiences gain from the media? What do they like or dislike?
- *Social differences*. What is the role of gender, social class, age and ethnic background in audience behaviour? (Buckingham, 2003/2004, p. 60).

De los cuatro parámetros de Buckingham, consideramos que el referido a las audiencias sería difícil de aplicar a nuestro objeto de estudio, ya que no existen muchos datos y reconstruirlos requeriría una investigación específica. Sin embargo, consideramos que es posible hacer algunas suposiciones, o incluso llegar a certezas, sobre la forma como los principales responsables de los noticiarios estudiados querían influir en su público, o cómo este aparece representado en los mismos. Por otro lado, en relación con las formas de recepción actuales de las imágenes, retomemos algunas de las cuestiones que plantea McKernan (2009):

> The newsreel enjoyed a production and exhibition history for much of the twentieth century, and has since enjoyed an afterlife in which its contents can be

> repackaged as forms of historical illustration, or evidence. Yet the newsreel also illustrates that evidence is never absolute, as critics challenge the newsreel's claim to display meaningful evidence of any kind, and television audiences turn away from monochrome visions of the past to the greater visual appeal of dramatized historical sequences and the charms of computer-generated imagery. What the newsreel will be in the future, for academic researchers, television viewers, Internet users and audiences as yet unknown, must be uncertain. What is required is a sympathetic understanding of the forms which the newsreel took, including its interrelationships with other media. To appreciate the newsreels for the evidence they might provide, it is important not to see them in isolation. (p. 95).

Una de las complejidades de los noticiarios cinematográficos es que su contenido era pensado y concebido para un receptor conocedor de la actualidad, lo cual, por otro lado, no deja de ser una evidencia de su cualidad de género informativo. Como veremos en muchos de los ejemplos analizados, las referencias a la actualidad se hacen de soslayo y además muchas veces bajo la forma de consignas propagandísticas, de manera que para comprenderlos se requiere una reconstrucción del contexto de recepción que implica no observarlos de manera aislada, como señala McKernan. Es ante este problema cuando pensamos también en las dimensiones pedagógicas de los medios, que Reia Baptista (2002) relaciona con los procesos de reconocimiento, identificación e interpretación de los fenómenos de literacía de los medios y de sus sistemas de significación, los cuales suponen la transformación de los temas en representaciones simbólicas y diegéticas, mediante mecanismos de iconicidad narrativa y contextualización espacio-temporal propios de los medios (p. 236). Los conocimientos que conformarían la literacía de los receptores son así resultado de una exposición reiterada a los medios (p. 238). Reia-Baptista los esquematiza en unas dimensiones mediático-cognitivas a partir de unos fenómenos que se manifiestan en todos los medios y se asocian a formas expresivas propias de los lenguajes fílmicos (v. tabla 4).

FENÓMENOS	AUDITIVOS	VISUAIS
ESPACIAIS	Sons relacionados com lugares únicos ou específicos.	Imagens relacionadas com lugares únicos ou específicos.
TEMPORAIS	Sons relacionados com noções específicas de tempos ou épocas.	Imagens relacionadas com noções específicas de tempos ou épocas.

Tabla 4. Quadro de dimensões Mediático-Cognitivas (Reia-Baptista, 2002, p. 242).

Basándonos en estas consideraciones, entendemos que la comprensión de algunos fenómenos sería compartida por los receptores actuales y pasados, mientras que otros, que habrían sido percibidos por el público contemporáneo al noticiario, podrían no ser tan evidentes para el espectador actual. Con el fin de intentar reconstruir dichos problemas de comprensión, contemplamos también un modelo contextualizador de la pedagogía de la comunicación que completa el de Laswell, añadiendo a los parámetros quién, qué dice, en qué canal, a quién y con qué efecto, los interrogantes sobre el dónde, el cuándo y el cómo; es decir, las circunstancias espacio-temporales de la comunicación y sus formas y contenidos (Reia-Baptista, 2002, pp. 203-205). Por otro lado, conviene situar los noticiarios cinematográficos en el ámbito de una pedagogía afirmativa, dado que desarrollan "uma tese (ou uma história) conjunturalmente consentânea com os valores e as normas dominantes do contexto socio-cultural em que se insere" (Reia-Baptista, 1995b, p. 144), en un claro ejemplo del uso del cine como instrumento educativo al servicio de la política (Reia-Baptista, 1995a, p. 106). Según Reia-Baptista (2008a, 2008c) para que los códigos paradigmáticos, esto es, los que se refieren al conjunto de las normas, dogmas, doctrinas y géneros, y los códigos pragmáticos, aquellos que conforman el sentido último de los textos, funcionen como sistemas, deberían ser compartidos tanto por los emisores como por los receptores. Siendo así, esto les permitiría aceptarlos o rechazarlos ejerciendo un papel activo y crítico en consonancia con el desarrollo de una literacía o literacías de los medios. Basándonos en estas consideraciones, proponemos un instrumento y a la vez modelo de análisis apoyado en un proceso de desarrollo de una literacía, sobre todo fílmica, que desde una perspectiva multidisciplinar promueva un rescate de una memoria audiovisual ejercida de una forma crítica y reflexiva.

1.5. Descripción de la ficha de análisis

1.5.1. Modelos de referencia

Para el diseño de nuestra ficha de catalogación y análisis hemos tomado como referencia los modelos de Rodríguez Mateos (2008) y de Castro de Paz, Alonso Ramos, Paz Otero y Redondo Neira (2017), los cuales reproducimos en las siguientes páginas.

Modelo de Rodríguez Mateos (2008, pp. 245-249):

MODELO DE ANÁLISIS DE LOS CONTENIDOS DE NO-DO

NÚMERO DE NO-DO

FECHA DE ESTRENO EN MADRID. Es una pauta temporal que ayuda a encuadrar la noticia y, por tanto, a valorar su sentido de actualidad. Aparece consignada en los programas que anunciaban cada número del noticiario. En la mayoría de los casos se especifica día, mes y año, pero las excepciones no entorpecen el análisis. Se tiene en cuenta que el circuito de distribución del noticiario era muy amplio, pues condiciona la percepción de los contenidos y la pérdida de actualidad.

1. **CABECERA.** El noticiario tuvo varias cabeceras a lo largo de tiempo, de acuerdo a su evolución. El análisis de la primera, que se mantuvo en el período estudiado, aporta información interesante sobre la concepción oficial de NO-DO.

2. **DURACIÓN Y ORDEN DE LAS NOTICIAS POLÍTICAS.** Permite descubrir si los editores empleaban o no un esquema reiterado en el tratamiento de estos contenidos. Cualquiera de las dos conclusiones son elementales para entender la intencionalidad del mensaje, más informativa o persuasiva, según las circunstancias y el hecho representado o la personalidad protagonista.

3. **DURACIÓN Y ORDEN DEL RESTO DE NOTICIAS DE LA EDICIÓN.** Completa el punto 2.

4. **ANÁLISIS DE LAS NOTICIAS POLÍTICAS NACIONALES**

   4.1. ANÁLISIS DE CONTENIDO. Junto al análisis técnico pretende responder a las preguntas: ¿qué dicen los documentos y cómo lo dicen?

   A) Acontecimiento referido **o tema central de la noticia.** Puede que sean más de uno, en cuyo caso se señalan todos y su orden de importancia.

B) Tratamiento del mismo. El criterio periodístico permite diferenciar tres niveles en el tratamiento de una información. Aquí sirven como modelo general, no tienen la misma concreción que en la prensa escrita. Se atiende, sobre todo, al comentario de la noticia. Pero también a la información que ofrecen las imágenes, es decir, si el noticiario se limita a mostrar actos oficiales o presenta los temas integrando enfoques novedosos. Según esto, el tratamiento puede ser:

- *Superficial.* El comentario se limita a mencionar un hecho que es noticia y a describir las imágenes sobre el mismo.
- *Explicativo.* Existe un mínimo intento de *profundizar* en el hecho. Bien a través de sus causas y/o consecuencias, contextualizándolo o aportando datos relevantes que no se aprecian en las imágenes.
- *Interpretativo.* Se ofrece una interpretación exhaustiva del hecho presentado. Es difícil que se produzca en el noticiario.
- *Repetición de consignas.* A veces, la presencia de consignas es muy clara en el comentario de las noticias. Hay que averiguar cuáles son los valores ideológicos propugnados por el Régimen.

C) Sentido de **actualidad** de la noticia: *Noticia temporal/Noticia atemporal*

La distinción entre ambas depende de la actualidad o del marcado acento temporal del hecho representado. Normalmente, el predominio de las segundas es síntoma de una intencionalidad más persuasiva que informativa. Hay que observar si es así en el caso de NO-DO o la persuasión también se fundamenta en noticias temporales.

Conviene, además, tener presente la red de distribución del noticiario puesto que la presencia de contenidos atemporales no sólo indica un interés persuasivo, sino que podría intentar solventar la falta de actualidad de los hechos al proyectarse tiempo después de su filmación. Dicho de otro modo, al noticiario no le compensaría hacer hincapié en noticias frescas si la mayoría del público no las iba a percibir de ese modo.

D) Lugar donde se tomaron las imágenes:

- *Zona geográfica (ciudad, pueblo).* Ayuda a establecer las provincias que aparecieron más en NO-DO en cada circunstancia histórica y a inferir la razón (interés ideológico, desarrollo económico, etc.)
- *Interior/exterior (campo, etc.).* Se especifican los escenarios que predominan en las noticias políticas: el Palacio de El Pardo, los ministerios, la calle, la sede de las instituciones, etc. Es un elemento importante de la proyección audiovisual del Régimen.

E) Protagonistas, coprotagonistas y **no protagonistas** en la noticia:

- *Instituciones* políticas, militares, civiles y religiosas. Importantes dentro del entramado político.
- *Individuos* que pertenecen a la elite del poder. En todos los casos hay que fijarse en los rasgos de su presentación:

  - *Vestimenta.* Uniformes del Partido, militares, trajes civiles, etc.

  - *Gestos o actitud.* Seria, solemne, afable, etc.

  - *Comunicación directa o alejamiento del público.* ¿El protagonista mira a la cámara de NO-DO?

  La imagen es importante pues revela información sobre su personalidad y distintos aspectos de la vida política del Régimen y su evolución.

F) Símbolos visuales. Se consideran principalmente aquellos a los que la cámara otorga especial atención a través de recursos técnicos: planos aislados, lentas panorámicas, incluso encuadres más o menos forzados para abarcarlos.

- *Escudo imperial*
- *Banderas: nacional, tradicionalista, falangista, etc.*
- *Fotografías, mapas*
- *Símbolos religiosos*

G) Análisis de los **discursos políticos.** Se atiende a los siguientes elementos:

- *¿Quién?* La figura que lo pronuncia.

– *Forma de relatarlo.* Sonido directo, empleo de narrador, o combinación de ambos. ¿Qué partes del discurso se han seleccionado?
– *¿Quién le escucha?* Es el auditorio que aparece en las imágenes.
– *¿A quién se dirige?* La actitud del orador y el discurso permiten intuir si éste pretende que sus palabras trasciendan más allá del auditorio que le rodea.
– *Valor o importancia en la noticia*. Ideológico y/o informativo.

H) Binomio **amigos/enemigos.** La interpretación de los hechos o los discursos de los protagonistas indica la posición oficial respecto a los que se consideran aliados del Régimen y los que no lo son:
– *Interiores*
– *Exteriores: países/ideologías*

I) ¿Qué España se ve? Se analiza la sociedad española representada y cuál es su postura respecto al Régimen. Éstas son las claves:
– *Clases sociales presentes.* Baja, media, alta.
– *Papel que desempeñan.* Trabajan, asisten a determinados actos públicos, etc.
– *Actitud en la noticia.* Pasiva/Activa; Forzada/no forzada respecto a la cámara; Otras lenguas.

4.2. ANÁLISIS TÉCNICO. Hay que tener en cuenta la dotación técnica del equipo del noticiario a lo largo del tiempo –cantidad y modelos de cámaras, equipos de sonido, etc.–, pues condicionaba la elaboración de los contenidos.

A) Análisis de las **imágenes.**
– *Planos predominantes.* ¿Cómo son los planos que presentan al público-sociedad y a las figuras políticas? Valorar los recursos técnicos y el interés ideológico.
– *Tipo de montaje*
– *Imágenes fijas: fotos, mapas, dibujos*
– *Imágenes de archivo*

– *Color/blanco y negro*
– *Ritmo.* De la cámara y de la noticia,
– *Estructura narrativa*

B) Análisis del **comentario en *off***. Consiste en determinar qué dice y cómo; también cuál es su relación con las imágenes y su importancia dentro de las noticias.

– *Tipo de lenguaje y evolución en el tiempo:*
  - *Retórico, rimbombante, lacónico, etc.*
  - *Adjetivos aplicados en cada caso. (¿Se repiten?)*
– *Función del comentario:*
  - *Explica la noticia*
  - *Describe las imágenes*
  - *Carga ideológica y/o persuasiva*
  - *Notas de humor, sentido de distracción*
– *Relación con las imágenes:*
  - *Coordinación.* Imágenes y comentario se complementan para contar el hecho.
  - *Descripción.* El comentario se limita a anotar en voz alta lo que muestran las imágenes y a identificar a los protagonistas.
  - *No existe.* El comentario desvía la atención sobre lo que vemos.
  - *Silencios.* Hablan las imágenes.
  - *Solapamiento.* El comentario satura el tiempo y dirige la interpretación de las imágenes.
  - *Permite comprender mejor la noticia*

C) Análisis de la **música.** Es un elemento importante pues añade o refuerza el significado del mensaje. Suele aportar una carga emotiva:

– *Tipo de banda sonora.* Marcha militar, fúnebre, etc.
– *Función:*
  - *Acompaña las imágenes.* Evita los silencios.
  - *Aporta significado: enfatiza el propio de las imágenes y del comentario o lo distorsiona*
  - *Ameniza la noticia, sin más.*

D) Análisis del **sonido directo** o ambiente. Su utilización depende de las posibilidades técnicas del noticiario para el rodaje.

- *Existe o no.* Valorar cuándo se emplea y con qué fines.
- *Significado dentro de la noticia*

E) Análisis de las **cortinillas y títulos** que anuncian las noticias o guían el relato de los hechos.

4.3. OBJETIVO DE LA NOTICIA. Valorar las tres dimensiones comunicativas del mensaje y cuál predomina en cada caso:

- *Información.* El noticiario se limita a dar a conocer un hecho considerado importante.
- *Persuasión.* El relato pretende influir ideológicamente en los espectadores. Hay que dilucidar si la carga persuasiva se encuentra en las imágenes, en el comentario o en ambos.
- *Entretenimiento/espectáculo*. Prima la distracción de los espectadores, sin mayores implicaciones ideológicas.

4.4. AUSENCIAS. NOTICIAS POLÍTICAS IMPORTANTES DE LA ÉPOCA QUE NO APARECEN EN NO-DO.

4.5. ANÁLISIS DE LAS NOTICIAS POLÍTICAS INTERNACIONALES.

La investigación también observa la crónica de la política internacional pues completó en buena medida la imagen del Régimen. Interesan los contenidos que refieren la situación política interna de otros países, las relaciones diplomáticas y la actividad de los principales organismos supranacionales. También se presta especial atención a los conflictos. NO-DO elaboraba una versión española sobre el metraje importado para la proyección en las pantallas. Aquí se le aplica un modelo de análisis simplificado que permite establecer sus rasgos generales:

A) Procedencia del metraje. Lugar de filmación y productora foránea.

B) Duración y orden de la noticia.

C) Acontecimiento referido.

D) **Tratamiento** del hecho por la versión española. Cuando es posible, se valoran las semejanzas y diferencias con la versión original.

E) Análisis de los **protagonistas.**

F) **Análisis técnico.** Planos, montaje, calidad de las imágenes, etc.

G) Análisis del **comentario en *off*.**

H) Análisis de la **música.**

I) **Objetivo** de la noticia: información, persuasión, entretenimiento.

5. **FINAL DEL NOTICIARIO (eslogan).** Al igual que la cabecera, el cierre del noticiario evolucionó. Conviene analizar el significado que aporta sobre la consideración del propio medio.

Modelo de Castro de Paz, Alonso Ramos, Paz Otero y Redondo Neira (2017, pp. 12-14):

Ficha de análisis

'Galicia en NO-DO: comunicación, cultura y sociedad (1942-1981)'.

- Número de cinta.
- Título del Noticiario. Identificación de la edición de NO-DO a la que pertenece la pieza sujeta a análisis. Por ejemplo, Noticiario 1128 B.
- Título de la noticia.
- Otros títulos. Especificación, si procede, de los títulos que aparecen rotulados al comienzo de algunas noticias y/o documentales.
- Título de la serie. Noticiario A, B o C.
- Ficha técnica. Este campo alberga los datos relativos a la identificación de las personas que intervinieron en la producción de la noticia y/o documental, siempre y cuando apareciesen rotulados en la pantalla.
- Duración. Esta sección comprende el establecimiento de la porción de tiempo que abarca cada pieza.
- Minutaje. El presente apartado se refiere a la posición que ocupa la pieza en el seno de la cinta.
- Emulsión. Determinar si la pieza es en blanco y negro o en color.
- Idioma. Este campo alberga no solo la identificación de la/s lengua/s empleada/s, sino también la del tipo de fuente emisora que la/s materializa. Así, se determinó si su uso procedía de la voz *over*, letra de canciones o parlamento de algún personaje participante en la noticia y/o documental.
- Lugar de rodaje. En este apartado se procedió a determinar cuáles eran las localidades filmadas, así como la provincia a la que pertenecían. Además, se especificaron las localizaciones concretas de rodaje.
- Género. Noticiario o documental.
- Tema. Partiendo de la lista de encabezamientos de materia del Centro Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C.) se identificó la línea temática en la que se enmarca cada pieza.
- Sinopsis. Breve descripción del contenido que alberga la noticia y/o documental sujeto a análisis.
- Contenido. Exposición detallada de los hechos que sustenta la pieza así como de los personajes que los ejecutan y/o padecen.

- Personalidades. Identificación de los protagonistas de la noticia y/o documental especificando sus apellidos, nombre y cargo.
- Estreno. Fecha de exhibición de la pieza.
- Tipo de noticia. Blanda o dura, de acuerdo con la naturaleza de los acontecimientos que se abordan. Las noticias blandas se corresponden con hechos de índole lúdica mientras que las duras implican un incremento en la gravedad del suceso, tales como desfiles militares, efemérides franquistas, accidentes o catástrofes. Asimismo, se determinó si la pieza albergaba referencias temporales explícitas y se correspondía con un acontecimiento ya programado y, en consecuencia, previsible.
- Contexto histórico español e internacional. Síntesis de los acontecimientos más relevantes acaecidos en España y el resto del mundo a lo largo del año de exhibición de cada pieza.
- Contexto histórico de Galicia. Cumple la misma misión que el campo precedente aunque referido exclusivamente al ámbito gallego.
- Contexto de la noticia. Determinación del tipo de cobertura de la que fueron objeto los sucesos abordados en la pieza por parte de la prensa diaria gallega y española. En este sentido, las cabeceras seleccionadas para el análisis fueron: *La Voz de Galicia*, *Faro de Vigo, El Pueblo Gallego, El Progreso de Lugo y el diario madrileño ABC.*
- Discursos. Determinación de quién pronuncia el discurso, así como del contenido del mismo.
- Simbología. Identificación de los símbolos que alberga la pieza.
- Retrato social. En este campo se determinaron los ámbitos sociales (eclesiástico, político y militar, empresarial, del espectáculo y del deporte o lúdico-festivo-popular) presentes en cada pieza, su nivel de protagonismo y la actitud desempeñada a lo largo del discurso fílmico.
- Desglose y análisis documental. Descomposición de la noticia y/o documental plano a plano. El desglose se encuentra parcelado en dos columnas: la de la izquierda dedicada a la imagen; y la de la derecha, a la del sonido, en esta última, por tanto, se incluye la transcripción del texto enunciado por la voz *over.* Cada plano fue tipificado según su tamaño (primer plano, plano medio corto, plano medio, plano americano, plano de conjunto corto, plano de conjunto largo y

plano general) y se procedió a la descripción detallada de su contenido así como a la identificación de las personalidades que lo habitan y las localizaciones que lo componen.

- Voz *over.* En este campo se especificó si el narrador desenvolvía un rol externo; si la voz era masculina o femenina; si la función desempeñada era narrativo-informativa o interpretativa; se determinaron –en el caso de que existiesen– las expresiones que remitiesen de forma explícita a Galicia; y finalmente se constató el modo que la voz *over* empleaba para referirse a la figura del jefe del Estado.
- Música. Establecimiento de la función desempeñada. Por ejemplo, música *over* y contextual.
- Sonido. Identificación de los elementos sonoros presentes en la pieza sujeta a análisis. Por ejemplo, música y voz *over.*

1.5.2. Modelo de ficha de catalogación y análisis

Nuestra ficha se compone de dos partes. La primera, de los apartados 1 a 6, sigue como referencia las anteriores y su función es realizar una catalogación con datos de las noticias o reportajes y de los números del noticiario que puedan servir para un análisis general. La segunda, de los apartados 7 a 8, presenta el modelo de análisis y recoge fuentes de consulta. En el capítulo 3 incluimos las fichas de catalogación y análisis aplicadas a *Jornal Português.* Como ya hemos referido en la introducción, por razones de espacio y organización, para *Imagens de Portugal* y para *Jornal Cinematográfico Nacional* solo hemos realizado la catalogación, correspondiente a la primera parte (1-6), que incluimos en los anexos.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 0

Título. Serie y número.
Fecha de estreno, fecha de presentación a censura o año.
Localización (DVD o ANIM). Posición. Duración.

2. NOTICIARIO

Duración total del noticiario.
Títulos de todas las noticias según el orden de aparición.
En el caso del *Jornal Português* se indican los títulos de las noticias.
En el caso de *Imagens de Portugal* se les da un título cuando no lo lleven manteniendo en lo posible los indicados por ANIM.
En el caso del *Jornal Cinematográfico Nacional* se les da un título según los indicados por Matos-Cruz (1989).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Descripción de las hojas de exhibición cuando existan.
Descripción de la cabecera inicial.
Descripción de la cabecera final del noticiario.

4. CONTENIDO

Este apartado se dedica a la recogida de datos sobre el contenido de las imágenes.

4.1. SINOPSIS

Fecha del acontecimiento.
Resumen de los acontecimientos, contenidos y temas de la noticia o reportaje.

4.2. TEMA

Identificación de categorías temáticas: visitas y encuentros oficiales, ceremonias, conmemoraciones, inauguraciones, deportes, fiestas, aspectos pintorescos, folclore, cultura, sociedad.
Identificación de temas específicos en la noticia: personalidades, organismos, organizaciones, hechos, consignas...
Identificación de la consigna amistad o fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Descripción del tipo de noticia y del tratamiento de los acontecimientos:

- Noticia breve, noticia (estándar) o reportaje.
- Noticia temporal o atemporal.
- Noticia blanda o dura.
- Noticia con carga ideológica.
- Tratamiento superficial, explicativo, interpretativo, informativo, persuasivo, lúdico...
- Repetición de consignas.

4.4. LUGARES

Indicación de los lugares de rodaje.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Identificación de las instituciones políticas, militares, religiosas y de las personalidades.
Indicación de la presencia de civiles.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Identificación de símbolos como banderas, escudos, símbolos religiosos, etc.

4.7. DISCURSOS

Identificación de discursos o de referencias a discursos en el comentario.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Breve descripción de la imagen de ambos países representada en la noticia.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Identificación de la fuente del metraje.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Descripción de títulos y cortinillas.

5.3. IMÁGENES

Breve descripción de la estructura narrativa.
Descripción de los tipos de planos y de su contenido.

5.4. COMENTARIO

Descripción del tipo de comentario de la voz *over* y de su relación con las imágenes: descriptivo, interpretativo, laudatorio, humorístico, ideológico...
Transcripción del comentario.

5.5. MÚSICA

Tipo de música y función.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Indicación de la existencia de sonido directo o ambiente y su función.

6. OTROS DATOS

Datos complementarios no clasificados.
Datos sobre la noticia en NO-DO cuando sea pertinente.
Datos generales y fuentes de consulta para las noticias de *Imagens de Portugal* y *Jornal Cinematográfico* catalogadas en los anexos.

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

Este apartado se consigna al desarrollo del análisis crítico desde un punto de vista multidisciplinar.

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Datos relevantes sobre el contexto internacional, portugués y español que tengan relación con la noticia. Se evitarán las contextualizaciones históricas generales sin relación con la noticia.

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

Análisis de la relación con la actualidad y de su importancia en el contexto mediático.
Análisis comparativo de su cobertura en la prensa escrita. Se utilizará la hemeroteca digital del diario *ABC* y del *Diário de Lisboa*.
Análisis comparativo del tratamiento del acontecimiento en NO-DO cuando sea pertinente.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Relación con otras noticias del mismo número o de otros.

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Datos relevantes y concretos sobre el contexto de producción, por ejemplo, sobre imágenes y noticias procedentes de intercambios.

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Dependiendo del tipo de noticia y su importancia se prestará más o menos atención a los parámetros de análisis.

Análisis fílmico. Análisis textual y del discurso. Análisis semiótico de partes significativas.

Análisis de la tipología de la noticia y sus lenguajes.

Análisis de los significados, las convenciones, los códigos paradigmáticos, pragmáticos, estéticos y éticos. Análisis de las formas de representación de la ideología y de trasmisión de valores.

Identificación e interpretación de mecanismos de iconicidad narrativa y contextualización espacio-temporal auditivo-espaciales, auditivo-temporales, visuales-espaciales, visuales-temporales.

7.6. REPRESENTACIONES

Análisis de la imagen de España y de Portugal representada en relación con los contextos, lenguajes, códigos y protagonistas de la noticia.

Análisis de la representación de las élites y de la sociedad española y portuguesa, de sus papeles y de sus actitudes.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Análisis de las dimensiones pedagógicas de la noticia.

Análisis de las intenciones pedagógicas de la noticia en su contexto, de la función persuasiva y propagandística, de la representación de valores ideológicos, de comportamientos relacionados con esos valores y de sus posibles pretensiones y efectos.

Análisis de las posibles dimensiones pedagógicas en el contexto de recepción contemporáneo, considerando qué conceptos, hechos y objetos son fácilmente reconocibles, cuáles requieren

una mayor atención y apoyo en otras fuentes, y qué contenidos o imágenes podrían formar parte de la memoria audiovisual.

8. FUENTES

Fuentes bibliográficas, hemerográficas y de otro tipo utilizadas para el análisis o que lo completan.

CAPÍTULO 2

NOTICIARIOS EN LA PENÍNSULA IBÉRICA

CAPÍTULO 2. NOTICIARIOS EN LA PENÍNSULA IBÉRICA

> Ao contrário da História, o cinema não nasceu sobre a égide de um monarca, de um Estado, de uma Igreja ou de um partido. Esta arte nasceu livre. É claro que isto não significa que o tenha sido sempre nem que dela emane a maior das verdades.
>
> Desde os primórdios do cinema que o jornal de actualidades tem sido alvo da cobiça do poder instituído. Mesmo sendo livres, estes noticiários podiam jogar a seu favor. (Marc Ferro, 2015/2017, p. 375).

2.1. Anclaje y fundamentos de un género

Morin (1956/2001) compara los dos inventos que nos lega el S.XIX, el avión y el cine. Si el primero se evade del mundo de los objetos, el segundo nace con una voluntad científica de reflejarlos, de examinar el movimiento del mismo modo que el microscopio examina el mundo no visible (pp. 13-14). Sin embargo, el destino científico del cinematógrafo enseguida fue desplazado por otro, el espectacular, y para explicar esa transformación el pensador recupera a Riciotto Canudo, el primer teórico en definirlo como un arte que consiste en sugerir emociones y no en relatar hechos (p. 15). Así, "el cine refleja la realidad, pero es algo que se comunica con el sueño" y esa ilusión es también su realidad (p. 16). A diferencia de Edison, cuyas escenas eran tomadas de los espectáculos, Lumière decidió filmar y proyectar aquello que no era espectáculo y al público le fascinó la imagen de lo cotidiano, de lo que no tenía valor, "la imagen de lo real" (pp. 22-23). Cuando Louis Lumière filma en 1895 a los miembros del congreso de fotografía bajando de un barco en Neuville-sur-Saône y proyecta la película al día siguiente, *Le Débarquement des congressistes* se convierte en la primera actualidad cinematográfica (Sadoul, 1962/1963, p. 22). Esa capacidad cinematográfica fascinadora de la imagen en movimiento de lo real, no solo está en la esencia del nacimiento del cine, sino que también podría explicar la supervivencia durante el siglo XX de lo que podemos llamar genéricamente cine informativo, puesto que el contenido o la información, teniendo su relevancia, no sería su poder más atractivo, sino las imágenes de lo real conocido, imaginado o construido a través de otras percepciones de dicha realidad. Si bien podemos argumentar un anclaje del género informativo en los primordios del cine, sobre todo, en las películas de los Lumière, no sería justo justificarlo únicamente a partir de ahí, sino que es necesario hacer referencia a cuestiones tan fundamentales como las comunicativas, las estéticas, las espectaculares, las políticas, las industriales, etc.

Siguiendo a Sadoul (1962/1963), la reorganización de la serie de películas sobre los bomberos en un solo filme (*Sortie de la pompe, Mise em baterie, Attaque do feu e Sauvetage*) surge como el primer montaje dramático y los Lumière entran en la historiografía cinematográfica como los creadores de las actualidades, el documental y el reportaje (p. 23). El cine fue acotando su lenguaje, sus formas y sus géneros mirando a las ya existentes conforme fueron surgiendo necesidades. *Le Couronnement du Tsar Nicolas II,* realizado en 1896 por Francisque Doublier, resulta de la necesidad de mostrar un reportaje cinematográfico a semejanza de los fotográficos, por lo que Sadoul lo relaciona más bien con la tradición de la ilustración pictórica de las ceremonias oficiales que con el teatro (p. 23). Así, los primeros reportajes cinematográficos se fueron desarrollando al mismo tiempo que la prensa ilustrada y de dicha conexión surgieron los temas y subgéneros que más tarde conformarían la prensa filmada (Paz & Montero, 1999, p. 12). Días después de la coronación, durante la presentación del zar ante el pueblo se produjo un incidente sangriento, la tragedia de Jodynka, una estampida desatada por el pánico que acabó con la muerte de más de mil personas. Doublier, que se encontraba para rodar unas imágenes bastantes diferentes, cuenta que empezaron a filmar a la multitud atacada por la policía, que intentaba frenar el pánico; horas después fueron detenidos, el material fue confiscado y supuestamente destruido (Barnow, 1974, p. 14). Un buen ejemplo de cómo el poder percibió con prontitud el peligro de que las imágenes en movimiento de lo real se volviesen en su contra.

Sin embargo, hasta que la cámara cinematográfica pasó de una posición desfavorable a la privilegiada no se reveló todo su poder para el registro y la representación de los actos de las élites políticas (Quintana, 2003, pp. 9-28). Cuando en 1904, Segundo de Chomón, operador de Pathé, rueda *La Recepción de S.M. Alfonso XIII en Barcelona,* situado entre la multitud, solo consigue captar una imagen casi espectral del monarca, por lo que los protagonistas de la película son los barceloneses que asisten al acto (Quintana, 2003, pp. 9-10). En su intento de capturar las imágenes que demostrasen haber estado allí, el operador se encontraba en un lugar poco privilegiado y el resultado no representó la ceremonia política anunciada en el título (Quintana, 2003, pp. 11-14). Según Quintana (2003) "no existía ninguna consciencia de la función política que el cinematógrafo podía llegar a asumir, ni del modo en que la cámara podía transformar el acontecimiento en un documento archivable" (p. 11). Años más tarde, en 1935, *El triunfo de la voluntad* (Leni Riefenstahl, 1935) inaugurará otra concepción en la construcción de la imagen de las manifestaciones políticas (pp. 17-28). La cámara adoptó entonces una posición privilegiada descubriendo su capacidad más allá del registro, construyendo la realidad,

y pasando “a ser un elemento clave en la gestación de un nuevo proceso de espectacularización de la política” (p. 17).

Por otra parte, el cine informativo pronto se doblegó a las exigencias de su público, estrechamente relacionadas con las políticas y las económicas. La falta de imágenes por diversos motivos se solucionó con la creación de un género mixto, el de las actualidades reconstruidas, elaboradas con una intención más o menos rigurosa (Paz & Montero, 1999, p. 13). Durante la guerra hispano-estadounidense, Albert E. Smith regresa a Nueva York trayendo imágenes de la Batalla de las Lomas de S. Juan, pero al operador le preocupa que no representen lo que habían pregonado los periódicos, ya que más que de una batalla, parecen imágenes de un paseo. Como solución, él y su compañero J. Stuart Blackton deciden combinar las tomas de Cuba con reconstrucciones hechas con maquetas, que aparentemente los espectadores tomaron como verdaderas (Barnow, 1974, p. 24). En Francia, Mèliés, privilegiando el espectáculo a la información y en una línea que se conectaría con el teatro, inventa un género propio de actualidades reconstruidas, del cual son ejemplo *Un combate naval en Grecia* o *La explosión del acorazado Maine* (Paz & Montero, 1999, p. 41). Paz y Montero (1999) hablan de cuatro categorías para las actualidades reconstruidas: en primer lugar, las recreaciones teatrales de acontecimientos que se presentaban como reconstrucciones que no pretendían engañar al espectador; en segundo lugar, las recreaciones realistas de los lugares, protagonistas y hechos del acontecimiento que sí tenían la intención de engañar al público; en tercer lugar, las recreaciones de calidad inferior de acontecimientos; y por último, las inventadas, que se justificaban por ser parecidas a hechos reales conocidos, cuya única pretensión era hacer dinero gracias a la curiosidad de los espectadores (pp. 50-51). De todas formas, cabe aclarar que este fenómeno no ha de verse como exclusivamente cinematográfico, ya que en la propia prensa de la época también se publicaban relatos ficticios sobre sucesos (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, p. 81; Paz & Montero, 1999, p. 50).

El cine siempre se ha visto acuciado por un espíritu mercantil que fue acompañado también a esa evolución desde el invento científico hasta su consideración como espectáculo y arte. Nacido en el contexto de la expansión colonial, Paz y Montero (1999) argumentan cómo se propagó y se presentó como una forma de “conquista del mundo mediante la captura de imágenes con la cámara” (p. 35). Por otro lado, como recuerdan estos autores, se desarrolló en diferentes ambientes, puesto que si en Estados Unidos creció fuertemente vinculado al ocio y entretenimiento, en Europa, se relacionó también con el camino abierto por la prensa gráfica. (p. 36). El industrial Charles Pathé, a quien se le atribuye la frase “el cine es el periódico, la

escuela y el teatro del mañana" (*apud* Paz & Montero, 1999, p. 14), tuvo la idea en 1906 de agrupar las actualidades bajo la forma de un "periódico cinematográfico", del que rápidamente se crearon ediciones en Inglaterra, Alemania, Rusia y Estados Unidos, y una red de operadores corresponsales que se expandió a nivel mundial, constituyendo un modelo que luego fue imitado por otros: Gaumont, Éclair, Urban... (pp. 44-48). Al igual que los diarios, el noticiario se componía de unidades formales y temáticas diversas, esto es, noticias que eran agrupadas y ordenadas en una unidad superior que, como la prensa, se distribuía periódicamente (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, p. 83). Entre otras cosas, a partir de 1909, las *Actualités Pathé* incluyeron la sección "Galería de retratos" dedicada a mostrar la vida de los monarcas a través de la representación de actos oficiales, familiares y personales (Paz & Montero, 1999, p. 45). Las actualidades fueron así tomando la forma de noticiarios bajo la premisa de mostrar el mundo mediante asuntos que iban más allá de los locales, triviales o cotidianos, adoptando a la vez un papel en la configuración de la imagen de las élites políticas.

Por otro lado, la definición del noticiario cinematográfico corrió más bien a cargo de las grandes productoras y no tanto de las cadenas periodísticas, adaptándose más al ritmo de la exhibición que al de los acontecimientos, por lo que su sometimiento a las normas del espectáculo cinematográfico provocó que su capacidad de registro de los acontecimientos, así como su valor informativo fuesen siempre cuestionados (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, p. 83-95). Una crítica a la que ya hacía referencia Dale en 1937, a propósito de su demanda para un estudio más objetivo de los noticiarios (p. 122). Tranche & Sánchez-Biosca (2001/2006) entienden que el noticiario derivó en un "contenedor de géneros" fronterizos entre la ficción y la no ficción, dado que adaptó e integró diversas formas de las primeras prácticas cinematográficas, como el denominado cine de atracciones ligado a la fotografía, las actualidades emparentadas con el periodismo gráfico –cuya variedad de temas y contenidos compartían con la prensa–, y las experiencias documentales sobre entornos lejanos de los filmes de viajes (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, pp. 80-82).

Paz y Montero (1999) realizan un esquema de su evolución, que dividen en seis períodos, seleccionando aspectos importantes sobre las características empresariales, temáticas, técnicas y de audiencia para cada uno de ellos, a saber: 1895-1914, la creación del género; Primera Guerra Mundial, la censura; 1918-1939, el apogeo y la llegada del sonoro; Segunda Guerra Mundial, la propaganda; 1945-1975, el ocaso (p. 21). Desde las primeras grandes productoras a nivel mundial hasta las dificultades de supervivencia surgidas por la competencia con la televisión, cuando esta se afianza como medio hegemónico de la información audiovisual, el

cine informativo y los noticiarios cinematográficos fueron transformándose influidos tanto por el devenir histórico y por los acontecimientos que los nutrieron, como por la propia evolución del cine y de los medios de comunicación. Así, su función, sus formas y sus géneros fueron variando consiguiendo sobrevivir durante todo el siglo pasado hasta su extinción definitiva, más o menos lenta, en función de los contextos concretos en los que existieron y se desarrollaron.

2.2. Noticiarios cinematográficos en la península ibérica

A la par de la expansión mundial de los noticiarios liderada por Francia, Inglaterra y Estados Unidos, se fueron dando iniciativas a nivel nacional, como sucedió en Portugal y España, por lo que podemos hablar de un cine informativo específico de cada uno de los países, que fue variando y acompañando los períodos históricos.

Recuperando los datos de Matos-Cruz (2001/2011), Piçarra (2006) y Pina (1978, 1986), hasta finales de los años 30, la producción de actualidades es discontinua y dispersa. Aparte de las *Actualidades Portuguesas* de la Sección Cinematográfica del Ejército, se realizaron otras como como *Jornal de Condes, Jornal Central, Cine-Magazine, Jornal Olympia, Filmogramas, Actualidades Agrícolas, Actualidades Tauromáquicas,* y varios números para *Revista Mundial* y *Revista Lisboa-Filme* (Piçarra, 2006, pp. 36-40). Piçarra (2006) refiere un aumento de la producción cinematográfica documental a partir del golpe de 28 de mayo de 1926, el acontecimiento que fue la génesis del Estado Novo (p. 36). Este incremento también se relaciona con la aplicación de una política proteccionista mediante la conocida como "Lei dos 100 metros" de 1927, que obligaba a la exhibición de una película portuguesa de al menos 100 metros (p. 38-39). Sin embargo, de acuerdo con Piçarra (2006) y Matos-Cruz (2001/2011), será a partir de 1938, fecha de estreno del *Jornal Português,* cuando la producción nacional se consolide. A partir de entonces, el público portugués tendrá acceso a la actualidad nacional a través de este noticiario, que complementaba la información internacional proporcionada por los de las grandes productoras, las cuales incluían también noticias nacionales conformes con el punto de vista del Régimen (Piçarra, 2006, p. 40).

De forma paralela, aunque a la vez incomparable, la proclamación de la Segunda República el 14 de abril de 1931 supuso un impulso del cine informativo español, que también hasta entonces había tenido una producción poco significativa (Paz & Montero, 1999, p. 160). Paz y Montero (1999) constatan que el rápido desarrollo de la industria cinematográfica sucedió sin apoyo estatal y en un tiempo de convulsiones políticas, de lo que deducen que las posibilidades

económicas eran propicias (p. 161). Asimismo, durante esos años no hubo por parte de los organismos republicanos pretensiones de utilizar el cine como instrumento de propaganda, a la vez que este fue penetrando en el círculo intelectual madrileño, destacando la figura de Luis Buñuel (p. 161). Tomando como modelo el éxito de las productoras extranjeras, surgen las primeras nacionales y en 1931 se crea el primer noticiario sonoro español, *Información Cinematográfica Española* (ICE), cuya primera producción fue *La proclamación de la República* (p. 162). La película estuvo lista tres días después del acontecimiento, por lo que Paz y Montero aducen un "empeño en aprovechar la repercusión informativa y de primicia del acontecimiento" que justificaría un punto de vista más informativo que documental (p. 162).

Con el estallido de la Guerra Civil en 1936, el panorama cambia radicalmente. El conflicto detiene el desarrollo de la industria, la producción cinematográfica se divide en ambos bandos y surgen unas necesidades propagandísticas que fueron diferentes para cada uno. El caso de los noticiarios *España al Día. El Noticiario Nacional/Espanya al Día. El Noticiari Nacional* constituyó una excepción en el lado republicano. Con una periodicidad más o menos mensual y algunas ediciones en inglés y francés, se hicieron unos 100 números con más de mil noticias, aunque se conservan pocas ediciones completas (Amo *apud* Saiz, 1995, p. 183). Según Amo (*apud* Saiz, 1995), el noticiario republicano seguía las normas del género y "constituye un hecho insólito en la cinematografía española, solo comparable –aunque, a la vez, absolutamente incomparable– a lo que en los años cuarenta y cincuenta sería el Noticiario NO-DO" (p. 183). La República tuvo que dedicar mucho más esfuerzo para la propaganda cinematográfica, ya que mientras los noticiarios de Ufa o LUCE hacían propaganda a favor de la causa franquista, los demás eran neutrales. En palabras de Amo: "los nacionalistas no necesitaban esforzarse en hacer noticiarios cinematográficos: se los hacían" (p. 183). El bando franquista ejerció además un control sobre los corresponsales extranjeros, a los que se les concedía un salvoconducto y eran acompañados por un oficial de prensa con el fin de evitar que rodasen imágenes poco convenientes a la causa (Tranche & Biosca, 2011, pp. 50-51). Tras la constitución del primer gobierno de Burgos en enero de 1938, se crea el Departamento Nacional de Cinematografía, que nace de la necesidad de crear una producción cinematográfica que ofreciese la versión del bando nacional, lo cual se hará a través de documentales y de la edición del *Noticiario Español* (Tranche & Biosca, 2011, p. 99). Como es sabido, el conflicto español despertó un gran interés periodístico internacional y las principales productoras cinematográficas realizaron documentales y noticiarios de propaganda (Aldgate, 1975; Pizarroso Quintero, 2005; Sorlin, 1993). La primera medida del gobierno de Salazar fue prohibirlos, así que durante los primeros

meses no se exhibieron imágenes sobre España y luego se permitieron aquellas producciones que diesen una visión positiva del bando franquista (Pena Rodríguez, 2001/2011b, pp. 137-138). A propósito de esto, Pena Rodríguez (2001/2011b) cita una nota publicada por el Noticiario Fox:

> *Jornal Fox*. Explicação: A Companhia Cinematográfica de Portugal previne o público de que o *Jornal Fox* não apresentou ainda em Lisboa as sensacionais reportagens dos acontecimentos em Espanha que há mais de dois meses correm o mundo pela simples razão de que as respectivas entidades oficiais assim o determinaram. (*Diário de Lisboa,* 18 de octubre de 1936, *apud* Pena Rodríguez, 2001/2011b, p. 139).

El primer punto en común que podemos aducir con respecto al desarrollo del cine informativo durante estos primeros años es que los acontecimientos políticos, aunque de diferente cariz, supusieron un impulso para el género en Portugal y España. Asimismo, conforme van evolucionando y se consolida el poder en cada uno de los países, surge una necesidad de control de la información y de los contenidos, que se hará a través de mecanismos que fueron más allá de la censura, es decir, a partir de instancias gubernamentales, en virtud de una comunión entre información y propaganda característica de las dictaduras. Aun estableciendo este obvio paralelismo, las fórmulas son diversas y analizarlas servirá para entender las especificidades de cada uno de los casos.

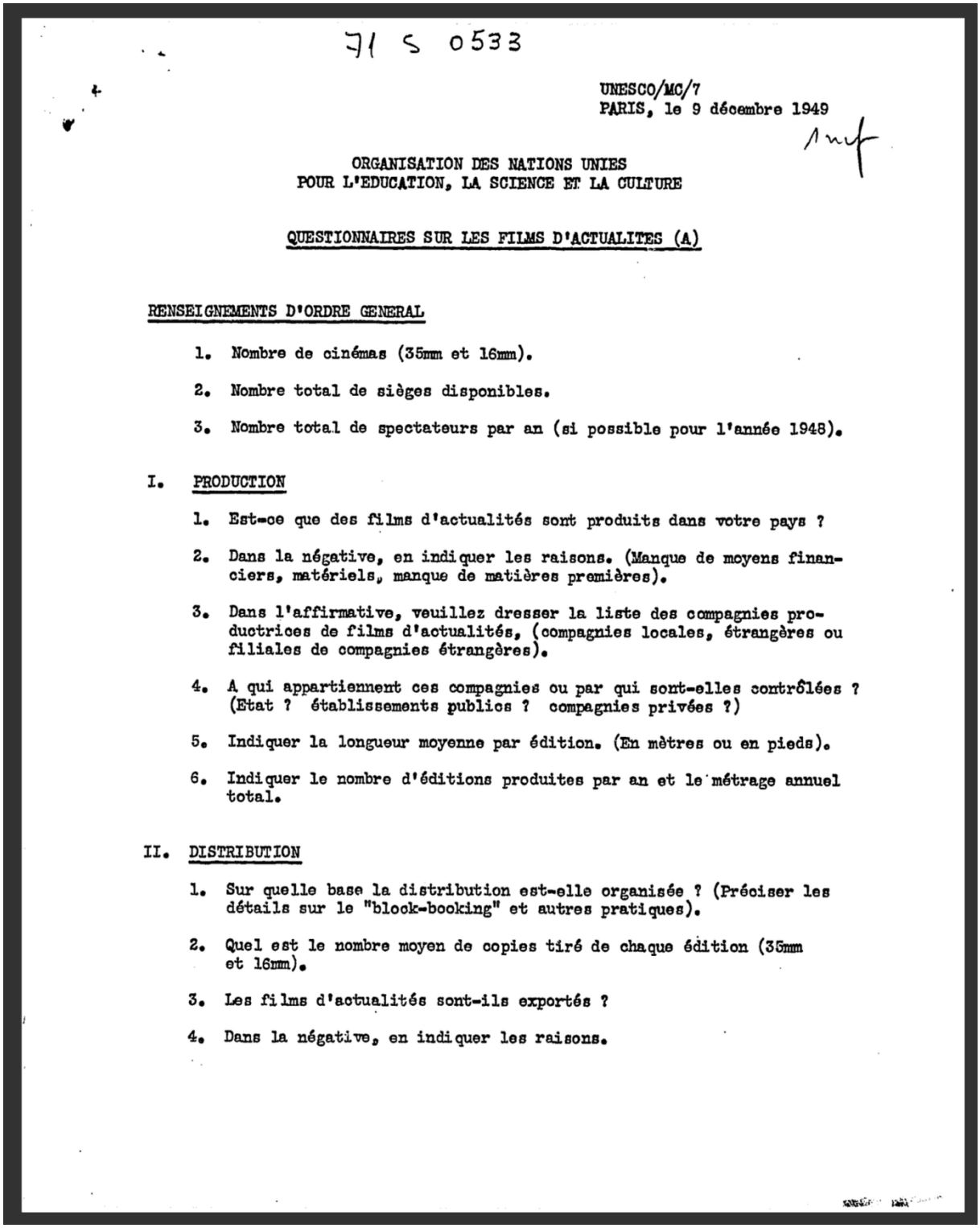
2.3. *Jornal Português* (1938-1951)

Liderado por António Ferro y creado el 25 de septiembre de 1933, el Secretariado da Propaganda Nacional había comenzado una serie de iniciativas en el ámbito cinematográfico como la producción de documentales, el Cinema Popular Ambulante, y a partir de 1938, el *Jornal Português* (Cunha, 2006; Paulo, 2001/2011; Pena Rodríguez, 2001/2011b; Piçarra, 2006; Ribeiro, 2010). Piçarra (2006) explica que la escasez de película habría sido también uno de los motivos para la creación del noticiario, ya que se consideraba un formato eficaz de propaganda que permitía un aprovechamiento de los recursos (p. 85-91). El noticiario se ocupó de asuntos nacionales respondiendo a los objetivos esgrimidos por el ideólogo de la propaganda salazarista: "valorizar, dinamizar, multiplicar, se possível for, todas as actividades nacionais é um dos nossos principais objectivos..." (António Ferro *apud* Piçarra, 2006, p. 122). Por ello, el intercambio de noticias constituyó una excepción, aunque se proyectaba junto con otros complementos como noticiarios extranjeros, documentales y cortometrajes de animación (pp.

121-122). La investigadora constata que no hay muchos datos sobre cómo se financiaba, pero de lo que se sabe, se desprende la existencia de una relación oficiosa con su director, António Lopes Ribeiro, y con SPAC, que se beneficiaba de fondos económicos provenientes primero del Secretariado y posteriormente del fondo destinado al cine, llegando incluso a ser sufragado a través del Comissariado do Desemprego (pp. 124-129). Un factor relacionado con esta forma de financiación es la irregular producción de sus números, ya que ni siquiera llegó a tener una periodicidad mensual, lo cual afectó a su relación con la actualidad (p. 129).

Piçarra registra que en el informe realizado para la UNESCO por Baechlin y Muller-Strauss (1952) consta que el *Jornal Português* producía 25 números por año sin esclarecer la fuente de esos datos (pp. 129-136). En nuestra investigación en el Arquivo Nacional da Torre do Tombo encontramos una copia de una carta en francés del 7 de febrero de 1950, en la que Félix Ribeiro, jefe del Servicio de Cinematografía, responde a un cuestionario enviado por Baechlin el 20 de enero (v. fig. 2). En la biblioteca digital de la UNESCO están disponibles copias de los cuestionarios en inglés y francés, que presentan dos versiones, A y B, ambas de 9 de diciembre de 1949 (UNESCO, 1949a, 1949b, 1949c, 1949d). Cruzando sus preguntas con las respuestas de la carta, el cuestionario enviado habría sido el de la versión A francesa (v. fig. 1) (UNESCO, 1949c). Con respecto a la cuestión sobre la producción de actualidades en territorio nacional, Félix Ribeiro menciona a SPAC, que produce el *Jornal Português,* y a Doperfilme, que realiza actualidades incluidas dentro del noticiario *Universal-Internacional.* Sobre el número de ediciones, indica que el *Jornal Português* tenía 25 números por año, y *Universal-Internacional*, una edición semanal. Si los datos de Félix Ribeiro fuesen ciertos, del *Jornal Português* habrían producido 350 ediciones, un número más de tres veces superior a las que realizaron efectivamente. Tras la publicación de la serie en DVD se asociaron algunos números más a la serie y Piçarra (2015d) constata: "A revista teve apenas 101 edições até a extinção em 1951 – um intervalo médio superior a 45 dias entre cada número–, das quais seis foram identificadas como especiais" (p. 8). SPAC nunca llegó a producir más de 10 ediciones por año. De hecho, solo alcanzó este número en 1940 y 1946, años particularmente especiales debido a las celebraciones del Régimen como el "Duplo Centenário", que dio lugar a las ediciones de la "Série Especial das Comemorações Centenárias", y el vigésimo aniversario de la llamada "Revolução Nacional" (Braga, 2005b, p. 96). Además, en dichos casos, las imágenes se aprovecharon tanto para la producción del noticiario como de documentales (Braga, 2005b, p. 76-77; Piçarra, 2006, p. 126). Consideramos más que probable que Félix Ribeiro diese ese

número deliberadamente, dado que ni siquiera contando otros documentales producidos por



71 S 0533

UNESCO/MC/7
PARIS, le 9 décembre 1949

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

QUESTIONNAIRES SUR LES FILMS D'ACTUALITES (A)

RENSEIGNEMENTS D'ORDRE GENERAL

1. Nombre de cinémas (35mm et 16mm).
2. Nombre total de sièges disponibles.
3. Nombre total de spectateurs par an (si possible pour l'année 1948).

I. PRODUCTION

1. Est-ce que des films d'actualités sont produits dans votre pays ?
2. Dans la négative, en indiquer les raisons. (Manque de moyens financiers, matériels, manque de matières premières).
3. Dans l'affirmative, veuillez dresser la liste des compagnies productrices de films d'actualités, (compagnies locales, étrangères ou filiales de compagnies étrangères).
4. A qui appartiennent ces compagnies ou par qui sont-elles contrôlées ? (Etat ? établissements publics ? compagnies privées ?)
5. Indiquer la longueur moyenne par édition. (En mètres ou en pieds).
6. Indiquer le nombre d'éditions produites par an et le métrage annuel total.

II. DISTRIBUTION

1. Sur quelle base la distribution est-elle organisée ? (Préciser les détails sur le "block-booking" et autres pratiques).
2. Quel est le nombre moyen de copies tiré de chaque édition (35mm et 16mm).
3. Les films d'actualités sont-ils exportés ?
4. Dans la négative, en indiquer les raisons.

SPAC que Piçarra (2006, pp. 209-212) identifica se suma esa cantidad.

.

5. Dans l'affirmative, préciser si les films sont exportés :

   (a) en édition intégrale ou par sujets séparés ;
   (b) régulièrement ou occasionnellement ;
   (c) vers quels pays.

6. Les films d'actualités sont-ils importés ?

7. Dans la négative, en donner les raisons (1)

8. Dans l'affirmative, indiquer :

   (a) par qui
   (b) de quelle provenance (veuillez donner les titres des journaux filmés importés) ;
   (c) en édition intégrale ou par sujets séparés ;
   (d) à quel rythme.

9. Le métrage importé subit-il des changements ?

10. Dans l'affirmative, indiquer :

    (a) par qui,
    (b) suivant quels critères (réduction de métrage, commentaires supplémentaires).

11. Les films d'actualités sont-ils importés contre paiement ? Dans l'affirmative, quelles sont les pratiques courantes en matière d'échanges et d'achats en "pool" ?

III. PROJECTION

1. Indiquer le nombre de cinémas projetant des films d'actualités.

2. Parmi ceux-ci, combien de cinémas projettent uniquement des films d'actualités produits localement ?

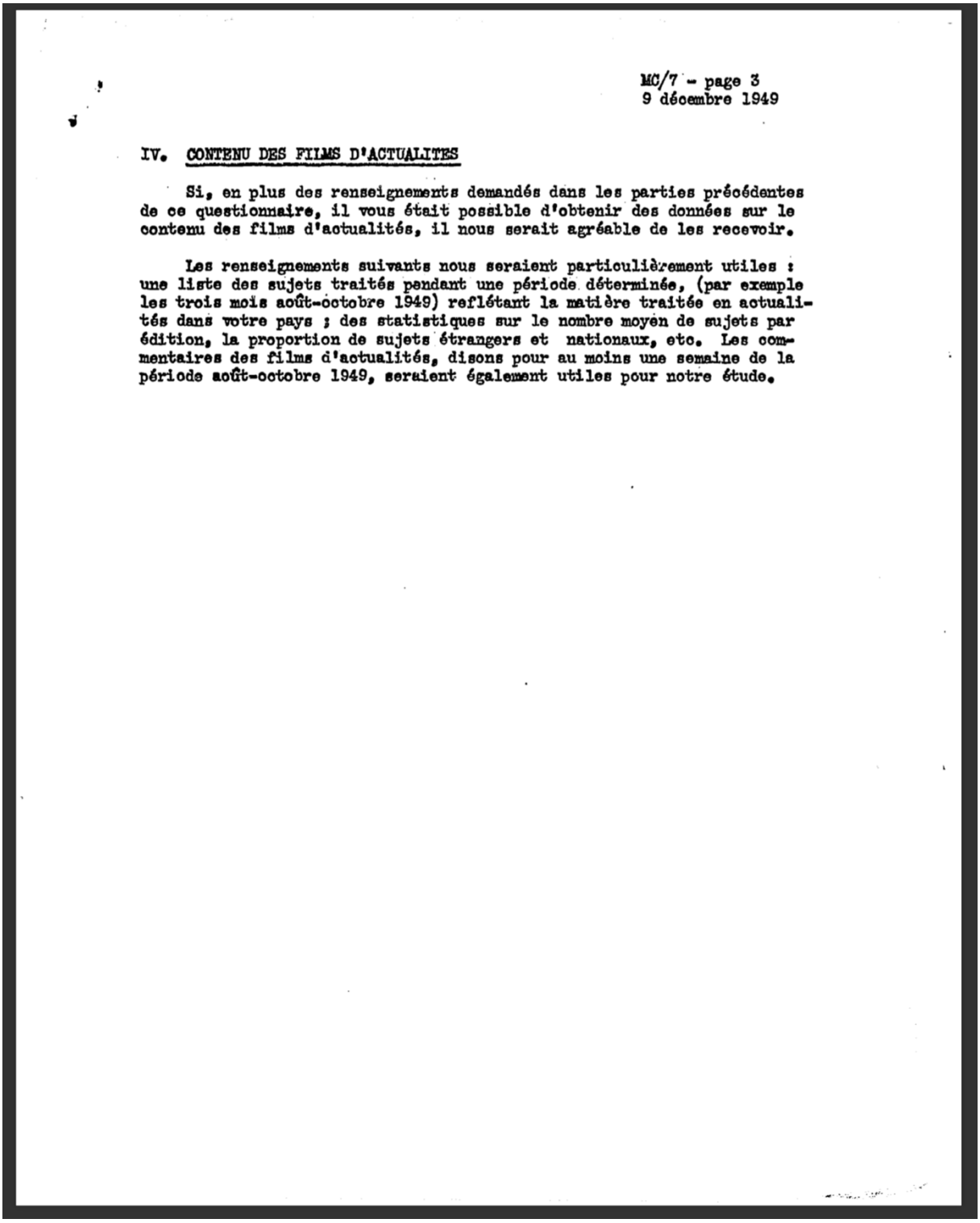
3. La projection de films d'actualités est-elle obligatoire ?

4. Existe-t-il une censure du contenu des films d'actualités ? Dans l'affirmative, ses effets se font-ils sentir sur :

   (a) les sujets nationaux,
   (b) les sujets de provenance étrangère,
   (c) les sujets destinés à l'exportation.

---

(1) Si possible indiquer également quel genre de films d'actualités on désirerait voir importer et de quelle provenance.



MC/7 - page 3
9 décembre 1949

IV. CONTENU DES FILMS D'ACTUALITES

Si, en plus des renseignements demandés dans les parties précédentes de ce questionnaire, il vous était possible d'obtenir des données sur le contenu des films d'actualités, il nous serait agréable de les recevoir.

Les renseignements suivants nous seraient particulièrement utiles : une liste des sujets traités pendant une période déterminée, (par exemple les trois mois août-octobre 1949) reflétant la matière traitée en actualités dans votre pays ; des statistiques sur le nombre moyen de sujets par édition, la proportion de sujets étrangers et nationaux, etc. Les commentaires des films d'actualités, disons pour au moins une semaine de la période août-octobre 1949, seraient également utiles pour notre étude.

Figura 1. *Questionnaire sur le films d'actualités (A).* Imagen cedida por UNESCO.

F.B./M.F.R.
Refª: 3.045
Nº. 151 - 2ª.Sec.

Lisbonne, le 7 Fevrier 1950

Mr. le Dr. Peter Bächlin
Elisabethenweg 8
BÂLE - SUISSE

Monsieur,

En possessions de votre lettre du 20 Janvier, la seule d'ailleurs, qui à eté reçu a cet Organisme - et correspondant avec le plus grand plaisir à votre demande, j'ai l'honneur de vous adresséz ci-joint, les eléments concernent le Portugal, dont vous avez besoin pour l'etablissement de votre enquête au sujet des actualités cinématographiques.

En esperant que tout sera à votre entière satisfaction, je vou pries Monsieur de vouloir bien accepter l'expression de mes sentiments distingués.

LE CHEF DU SERVICE DE CINÉMA

(Dr. Félix Ribeiro)

REPONSES AUX QUESTIONNAIRES SUR LES FILMS D'ACTUALITÉS

RENSEIGNEMENTS D'ORDRE GENERAL

1 - Il y a au Portugal 392 cinemas en format 35 m/m.
Aucun cinema travaillant en 16 m/m.

2 - 220.841 sièges

3 - En 1948 19.943.000 spectateurs ont frequenté les sales de cinema portugaise, du Continent.

PRODUCTION

1 - Oui

3 - Sociedade Portuguesa de Actualidades Cinematográficas (SPAC) qui produit le " Jornal Português".
Doperfilme, qui produit des actualités qui sont inclus dans le journal "Universal-Internacional".

4 - Ces compagnies sont d'entreprises privés.

5 - 300 metres

6 - "Jornal Português" produit 25 numeros par an
Le journal "Universal -Internacional" produit une edition par semaine.

DISTRIBUTION

1 - La distribution des films d'actualités est faite au forfait pour chaque edition travaillant les cinemas avec les journaux preferé (portugais, Paramount, Metro, Fox etc.

2 - Le " Jornal Português" tire quatre copies de chacune edition, en 35 m/m.
Le journal "Universal-Internacional" deux copies par editions, en 35 m/m.
Aucune editions est faite en 16 m/m.

3 - Oui

5 - a) Le " Jornal Português" est exporté en edition integrale. Le Journal " Universal-Internacional" pas sujets séparés.

b) Regulièrement

c) L'Espagne, le Bresil et les EtatsUnis.

6 - Oui.

8 - a) Par des maisons de distributions, soit portugaise, soit par les filiales des maisons americaines.

b) "Paramount News", -"Metro News", "Universal-Internacional","Fox News" ,"Actualités Françaises", " Éclair Journal".

c) En edition integral

d) Hebdomadairement

9 - D'habitude, non.

PROJECTION

1 - Presque tout les cinemas project des films d'actualités.

2 - Le "Jornal Português" est projectté,en moyenne, dans 100 salles.

3 - Non

4 - Oui, sur (a) et (b)

=====

Figura 2. Carta de Félix Ribeiro a Peter Baechlin. Secretariado Nacional da Informação, cx. 9. Imagen cedida por el ANTT.

Asimismo, también se verifican diferencias con respecto a algunos datos del informe de la UNESCO entre la versión francesa (*apud* Piçarra, 2006, p. 137) y la inglesa publicada posteriormente (Baechlin y Muller-Strauss, 1952, pp. 86-87), que reproducimos en la tabla 5. Los datos que contiene la carta de Félix Ribeiro se corresponden con los de la versión francesa, que pedía los referentes al año 1948, por lo que debió haber un contacto posterior para obtener datos de 1949 o 1950, ya que los autores indican que para las estadísticas de población usaron los de este último año (Baëchlin y Muller-Strauss, 1952, p. 73).

Otro número que parece exagerado por Félix Ribeiro es la indicación de que se proyectaba en una media de 100 salas y de que se hacían cuatro copias, lo cual no coincide con los datos del informe que Correia de Mattos, el gerente de SPAC, realizó en 1951 para el Secretariado Nacional da Informação. Según Correia de Mattos (1951), en sus mejores tiempos, al menos en Portugal continental, no alcanzó las 40 salas y a partir de 1948 varias suspendieron progresivamente su proyección (pp. 34-38). Por ello, estamos de acuerdo con Piçarra (2006) cuando refiere que, ante el escaso número de copias y unas características deficientes del propio circuito portugués, su exhibición no debió ser muy representativa (p. 138). La investigadora añade que habría que tener en cuenta su posible inclusión dentro de otros programas llevados a cabo por el Secretariado: "Há informação de que desde a sua criação em 1937 e até 1942 o Secretariado organizou 2235 espectáculos de cinema ambulante, vistos por 2 304 570 pessoas. Para muitas delas esse foi o primeiro contacto com o cinema" (p. 139). Sin embargo, parece ser que no fue así y el noticiario no fue programado por el Cinema do Povo (Piçarra, 2015d, p. 9). Según deduce Piçarra (2015d), esto podría ser debido a las características de un formato que exigía un conocimiento de las noticias a través de la prensa, por lo que no sería la forma ideal de propaganda ante un público mayoritariamente analfabeto, así que "optou antes por mostrar ao público urbano a vida rural estetizada pelo SPN/SNI" (p. 10). Al parecer se hacían tres copias del noticiario y su proyección duraba un año, siendo distribuido por varias ciudades y localidades portuguesas, en las que hubo una exhibición integral o intermitente conforme los casos, mientras que en Lisboa no alcanzó una exhibición regular (p. 9). Además, también se proyectó en Mozambique y Angola durante el último año, así como se exportaron unos 58 reportajes al extranjero (p. 10).

DATOS	VERSIÓN EN FRANCÉS (1951)	VERSIÓN EN INGLÉS (1952)
País Población (1000)	Portugal 8.402	Portugal 8.490
Número de cines de propiedad pública y privada	392. PR.	431. PR.
N.º total de lugares	220.841	242.000
Número total de espectadores por año	19.943.000	19.908.000
Producción	SPAC-Jornal Português POPER FILME [sic] - produzia reportagens para o jornal Universal Internacional	SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS "JOURNAL PORTUGUES" POPER FILME [sic] producing subjects for the newsreel UNIVERSAL INTERNATIONAL
Noticias importadas del extranjero	EUA: Paramount, M.G.N. (sic), Fox, Universal. FRANÇA: Actualités Françaises, Eclair Journal.	U.S.A. Paramount, M-G-M, Fox, Universal FRANCE Actualités Françaises Eclair journal
Régimen de propiedad de las productoras	Privado	PR.
Duración de cada edición (metros)	300 metros	300

DATOS	VERSIÓN EN FRANCÉS (1951)	VERSIÓN EN INGLÉS (1952)
Número de ediciones por año	25	25
Número de copias por edición	4	4
Distribución en el extranjero	Edição completa e por temas: Espanha, Brasil, EUA	Complete edition and individual ítems exported to Spain, Brazil, U.S.A.
Formas de pago		
Número de salas en las que se proyectan actualidades	Quase todas	Nearly all
Exhibición obligatoria	No	No
Censura	Sim	Yes
Información adicional	_	

Tabla 5. Datos del informe de la UNESCO. Elaboración propia a partir de Piçarra (2006, p. 137) y Baechlin y Muller-Strauss (1952, pp. 86-87).

En cuanto a la tipología de los asuntos, abordada desde la perspectiva de Baechlin y Muller-Strauss (1952) que los divide en asuntos inmediatos, predeterminados y generales (p. 19), Piçarra (2006) indica que el noticiario portugués prácticamente no incluyó los primeros; dominaron los segundos, que promovían los acontecimientos oficiales de las instancias del Régimen bajo el control ejercido por Lopes Ribeiro; en cuanto a los terceros, que versaban sobre asuntos folclóricos y paisajes portugueses, estos permitieron una mayor creatividad artística a los operadores (pp. 132-133). El análisis de los contenidos del noticiario que presentan Braga (2005b) y Piçarra (2006) confirma efectivamente la predominancia de noticias del segundo tipo relacionadas con los organismos del Estado Novo. A continuación citamos los datos de cada uno de los estudios en las tablas 6 y 7. En el caso de Piçarra (2006) solo incluimos los porcentajes totales y algunas descripciones aclaratorias, pero en su libro pueden consultarse otros datos cuantitativos como el número de noticias para cada categoría y año (pp. 159-160).

Categorias temáticas	**Percentagem**
Actos e figuras do regime: comemorações, inaugurações, homenagens, manifestações	20,2
Organismos que apoiaram o Estado Novo: Legião Portuguesa, Mocidade Portuguesa, Forças Armadas, PSP, GNR, Bombeiros, SPN/SNI	15,4
Política Externa/Relações do regime com o exterior	12,8
Economia e Desenvolvimento Tecnológico	11,4
Factos Diversos	7,4
Cultura	7,2
Religião	6,6
O Pitoresco, Paisagens e Costumes Nacionais	6,2
Desporto	5,4
Educação/Ensino	3,4
Política Colonial	1,8
Saúde	1,2
O Pitoresco, Paisagens e Costumes Internacionais	1
Total	100

Tabla 6. Temas de *Jornal Português* (Braga, 2005b, pp. 104-105).

Notícias	**Percentagem**
Política nacional	10,5
Política internacional (notícias sobre exterior e sobre acontecimentos passados em Portugal que eram fruto da política de outros países relativamente ao regime)	6
Temas militares (sucessos protagonizados por forças paramilitares, como os bombeiros, a Legião e a Mocidade portuguesas, e organismos como GNR e PSP)	21
Sociedade	5
Cultura	7
Ciência e progressos tecnológicos	3
Saúde	2
Educação e juventude	3
Religião	8
Economia	11
Acidentes	1,5
Acontecimentos extraordinários (acidentes, intempéries, falecimentos)	8
Desporto	7
Folclore e Tradição (incluídas as festas populares profanas de iniciativa pública e não organizadas pelo Estado)	4,5
Notícias gerais	3
Total	100

Tabla 7. Temas de *Jornal Português* (Piçarra, 2006, pp. 159-160).

Ambos investigadores ofrecen un análisis interpretando la representatividad de los diferentes temas y su relación con el contexto histórico (Braga, 2005b, pp. 102-144; Piçarra, 2006, pp. 158-167). Dependiendo de las categorías definidas puede observarse una diferencia en los resultados, pero *grosso modo,* confirman que los actos promovidos por el Régimen y de exaltación de sus figuras, así como los protagonizados por organismos militares, paramilitares y de encuadramiento, son los temas predilectos, en consonancia con una política de exaltación de los valores nacionales y de sus acontecimientos promovida por el Secretariado da Propaganda Nacional (Braga, 2005b, pp. 102-144; Piçarra, 2006, pp. 158-167). En esta lógica, las noticias internacionales tienen cabida en su relación con el propio país, es decir, se refieren a las relaciones diplomáticas y de política exterior (Piçarra, 2006, p. 162).

Braga (2005b) suma 496 noticias en total (p. 105) y Piçarra (2006) indica un total de 448 (p. 159). Suponemos que la variación de estos números depende del criterio adoptado, que estaría relacionado con la estructura irregular del noticiario al analizarlo en su conjunto, ya que incluye números con seis u ocho noticias sobre diferentes temas; números dedicados en exclusiva a un tema compuestos por noticias relacionadas con el mismo; números especiales monográficos con un solo reportaje, y ediciones especiales sin numerar sobre un único acontecimiento. Piçarra (2006) identifica 25 especiales (p. 131), que en general fueron documentales presentados en su versión íntegra o reducida y que se aprovecharon de la marca *Jornal Português* sin seguir la estructura del noticiario (pp. 157-158). Además, estos especiales solían estrenarse antes que el resto de los números (Piçarra, 2011, p. 29), por lo que curiosamente mantuvieron una relación más próxima con la actualidad que los números normales del noticiario. Por otra parte, Correia de Mattos (1951) menciona 510 asuntos en su informe (p. 30). A partir de la edición en DVD (Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, 2015) hemos contabilizado 486. Puesto que algunos números están incompletos, se trata de una cifra aproximada, en la que contamos tanto noticias de duración normal como reportajes o documentales de mayor duración. En la edición aparecen identificados cuatro especiales:

- N.º especial. *O regresso a Lisboa do Senhor Presidente da República*.
- N.º 25 (suplemento). *A manifestação Nacional a Salazar*.
- N.º especial. *A Festa dos Tabuleiros em Tomar*.
- N.º especial. *O 2º Congresso Internacional das Capitais do Mundo*.

Como números monográficos compuestos por un solo reportaje o documental dedicados a un asunto identificamos:

- N.º 16 de la "Série Especial das Comemorações Centenárias" sobre la visita de Carmona

al norte del país.

- N.º 29. *Número especial dedicado à viagem do Chefe do Estado aos Açores*.
- N.º 36. *Número especial dedicado à visita de S. Ex.ª o Ministro de Assuntos Exteriores de Espanha General Conde de Jordana*.
- N.º 43. *A morte e a vida do Engenheiro Duarte Pacheco*.
- N.º 52. *A manifestação a Carmona e a Salazar pela paz portuguesa*.
- N.º 54. *Desfile em Lisboa do Exército Português e das Forças Expedicionárias Brasileiras*.
- N.º 58. *Fátima 1946*.
- N.º 59. *As conmemorações do XX aniversario da Revolução Nacional*.
- N.º 62. *A visita da esquadra americana*.
- N.º 65. *Futebol no Estádio Nacional. O XIX Portugal-Espanha*.
- N.º 70. *Cortejo Histórico de Lisboa.*
- N.º 86. *A visita a Portugal do Generalíssimo Franco. I.*
- N.º 87. *A visita a Portugal do Generalíssimo Franco. II.*
- N.º 88. *A visita a Portugal do Generalíssimo Franco. III*.

Sumados los dos especiales no editados en los DVD, el total es de 20 ediciones. Descartamos los números 17, 19, 20 y 21 de la serie especial de las conmemoraciones centenarias porque consideramos que al contener varias noticias mantienen la estructura habitual. En el capítulo 4 retomamos estos números para mostrar el análisis de la relevancia cuantitativa de las noticias y reportajes relacionados con España en la serie.

2.4. *Noticiario Español* (1938-1941)

Como ya hemos referido, *Noticiario Español* fue producido por el Departamento Nacional de Cinematografía (DNC), constituido en abril de 1938 y dirigido por Augusto García Viñolas (Tranche & Sánchez-Biosca, 2011, pp. 21-26). Según los datos de Tranche y Sánchez-Biosca (2011), se realizaron 32 ediciones entre junio de 1938 y marzo de 1941, 18 de las cuales fueron producidas durante la guerra, incluyendo un total de 164 noticias. Entre ellas, 8 noticias se hicieron con material incautado en la zona republicana, 3 eran de procedencia alemana, 2 fueron rodadas por el equipo de la productora CEA y otras 2 se cree que serían del noticiario LUCE (p. 99). Los investigadores señalan que los números 20 y 22 de 1939 *–El gran Desfile de la Victoria en Madrid* y *Viaje triunfal del Caudillo por Andalucía–* son reportajes que no incluyeron otras noticias, igual que sucedió con otros sin numerar designados "ediciones

extraordinarias del noticiario", por lo que deducen que "lejos de considerar que el DNC desconocía el formato de sus propias producciones, es lógico pensar que el propósito de esta clasificación fue incluir estos documentales en el circuito de exhibición (más extenso e intenso) de sus noticiarios" (p. 100). Consideran así una producción de 30 ediciones de noticiario y 24 documentales (p. 100). Observamos aquí un primer punto en común con el *Jornal Português*, que es la inclusión de monográficos y la edición de números especiales; es decir, una deliberada confusión entre el formato noticiario y el reportaje o documental de propaganda, lo cual probablemente se haría con dicho propósito de entrar en el circuito de los noticiarios.

Otros aspectos en común son la periodicidad irregular y la distancia entre rodaje y estreno, que en el caso del noticiario español se debe a las circunstancias en que se realizaba. Tranche y Sánchez-Biosca (2011) explican con detalle cuáles fueron los recursos cinematográficos nacionales y extranjeros con los que contó el bando franquista. Entre otros, el revelado, montaje y sonorización de las primeras producciones del Departamento se hicieron en los laboratorios de Lisboa Film hasta que llegaron a un acuerdo con los alemanes (p. 92). El *Noticiario Español* tuvo una periodicidad muy irregular, llegó a dos números por mes como máximo, por lo que la distancia entre los acontecimientos y la noticia era como mínimo de un mes.

Por otro lado, el aspecto en el que consideramos que realmente este noticiario converge con el *Jornal Português* se expresa en la siguiente cita:

> A estas vicisitudes hay que sumar el empeño de Viñolas en confeccionar un noticiario con asuntos exclusivamente nacionales, lo que hacía depender de la eficacia de sus operadores el contenido íntegro de cada edición. Tal decisión es, por otro lado, una clara muestra de instrumentalizar el Noticiario para convertirlo en un obsesivo recorrido por todos los aspectos de la nueva España. Al tiempo es el rasgo más evidente de diferenciación con los noticiarios comerciales al uso en los que la información internacional ocupaba un amplio espacio. (p. 101).

Además de una característica propia, podríamos decir que este punto de vista supuso un problema para ambos noticiarios. En realidad, estaban yendo a contracorriente de la fórmula de éxito del propio género, es decir, la conquista y exhibición del mundo a través de las imágenes en movimiento, que NO-DO recuperará con el lema "El mundo entero al alcance de todos los españoles". De la carencia de asuntos eran conscientes sus profesionales como dan cuenta algunas de sus quejas:

> Me extraña que extrañes la extraña composición de los últimos Noticiarios: ¡qué *[sic]* hay muchas misas!... Pero Antoñito si esa es precisamente mi pena. ¡Si no sé de dónde sacan los operadores tanta misa!... Desde luego es rara la fiesta que no consta de esto: llegada de autoridades, misa, desfile. ¿Qué quieres que haga yo? (Carta de Joaquin Reig –editor, locutor y corresponsal en Berlín– a Antonio de Obregón –secretario general del DNC– *apud* Tranche & Sánchez-Biosca, 2011, p. 102).

> Pelo relatório junto terá V. Exa. ocasião de verificar os motivos que explicam a irregularidade e os consequentes atrazos eventuais da edição do "Jornal Português". Essa irregularidade é inevitável sempre que se não trate de actualidades cinematográficas editadas semanalmente, como o são em todo o mundo.
>
> E um jornal de actualidades cinematográficas só é possível se abranger assuntos estrangeiros como sucede mesmo nos paises mais fortes de acontecimentos do que o nosso. Deve V. Exª. ter notado que, nem nos E.U.A., os jornais cinematográficos de actualidades incluem exclusivamente assuntos locais, mas sim imagens recebidas de todo o mundo. E o mesmo acontece com as mais importantes "Actualidades" inglesas, francesas, etc. (Carta de Francisco Correia de Mattos –gerente de SPAC– al secretario nacional de Información, que acompaña el informe sobre el noticiario en Correia de Mattos, 1951, p. 30).

Noticiario Español no fue capaz de cumplir las directrices de García Viñolas con respecto a mantener una longitud de 300 m e incluir una media de 8 noticias, a la vez que se caracterizó por una duración variable de las mismas, por lo que la ausencia de una estructura lleva a Tranche y Sánchez-Biosca (2011) a formular la siguiente afirmación: "El espectador del Noticiario difícilmente podía entender cuántas noticias componían una edición y mucho menos su ordenación lógica y el sentido de su duración" (p. 104). Una conclusión similar obtiene Piçarra (2006): "O *Jornal Português* nunca teve uma estrutura definida que, quanto a ordenação e duração das notícias, orientasse o espectador no seu visionamento e compreensão" (p. 150). En cuanto a los objetivos del noticiario, García Viñolas los define así:

> Destacar la personalidad del Caudillo; recoger las actividades de Falange, la índole religiosa de nuestros actos en su parte fundamental, la obra social del Nuevo Estado, la incorporación del pueblo a las tareas, las relaciones de España en el extranjero, y las manifestaciones del dominio marxista que dejaron en las

> ciudades liberadas, para contraste de nuestra obra de reconstrucción. ("Consigna" *apud* Tranche & Sánchez-Biosca, 2011, p. 104).

No se nos escapa tampoco el paralelismo entre António Lopes Ribeiro y Augusto García Viñolas, ambos periodistas, directores de las publicaciones especializadas *Animatógrafo* y *Primer Plano* respectivamente, cineastas de los regímenes, futuros promotores del proyecto del cine ibérico y amigos. De hecho, el *Jornal Português* dio cobertura a la visita de García Viñolas a Lisboa en el número 25 de 1941, donde aparece junto a Lopes Ribeiro (v. ficha n.º 11). Estas similitudes, aun cuando también son resultado de las circunstancias, plantean la cuestión de hasta qué punto estuvieron interrelacionados ambos casos a través de sus figuras responsables o qué influencias pudo tener el conocimiento del proyecto *Jornal Português* por parte de los ideólogos de la cinematográfica nacional, dado el papel de Portugal como retaguardia de la propaganda falangista y franquista (Pena Rodríguez, 2017).

Por último, resta expresar las razones por las que a la vez los consideramos productos radicalmente distintos. Ambos coinciden en la fórmula del género institucional, ya que el español también dedica noticias a las actividades de la Iglesia, el Ejército y de organizaciones como Falange, Sección Femenina, Auxilio Social, Frente de Juventudes o el SEU (Tranche & Sánchez-Biosca, 2011, p. 105). Sin embargo, frente al *Jornal Português,* el repertorio temático del *Noticiario Español* se caracterizó por la ausencia de secciones típicas del formato –deportes, curiosidades, paisajes, folclore...–, que fueron sustituidas por otro tipo de noticias, fundamentalmente por aquellas que sirvieron para legitimar la figura de Franco y construir su imagen pública (Tranche & Sánchez-Biosca, 2011, p. 105). Otro grupo temático lo constituyen las noticias sobre el frente y aquellas que celebraban los acontecimientos bélicos, conformando ya un imaginario memorístico, que luego estará presente durante todo el franquismo (Tranche & Sánchez-Biosca, 2011, p. 106). A esto ha de añadirse la representación del enemigo a través de imágenes confiscadas en zona republicana como una marca específica. En algunas de sus ediciones se insertaron de manera íntegra las noticias republicanas, cuyo sentido se modificaba a través del comentario y de recursos sonoros, lo cual casi formó una sección denominada "En zona roja" (Tranche & Sánchez-Biosca, 2011, pp. 180-193). Estos contenidos conforman su esencia y permiten diferenciarlo sustancialmente del *Jornal Português*, que optó por no incluir imágenes del enemigo comunista, ni de los frentes de batalla, de tal forma que la guerra solo se refirió de soslayo en las locuciones (v. fichas n.º 2, n.º 7 y n.º 10). *Noticiario Español* ejerció una propaganda de combate derivada de unas necesidades y objetivos cuyo cumplimiento explica también el declive del Departamento Nacional de Cinematografía una vez finalizada la

contienda; aparte de otros motivos circunstanciales como la reorganización de las instancias propagandísticas o la salida de sus integrantes hacia la empresa privada (Tranche & Sánchez-Biosca, 2011, pp. 116-122).

A modo de conclusión resumimos esquemáticamente las características compartidas y las diferencias en las tablas 8 y 9.

***Jornal Português* (1938-1951) y *Noticiario Español* (1938-1941)**
Control de la información a través de instancias encargadas de la propaganda.
Números especiales e inclusión de monográficos en las ediciones regulares.
Periodicidad irregular.
Desfase entre el rodaje y el estreno.
Fórmula no comercial.
Asuntos nacionales.
Ediciones con una estructura bastante variable.
Dirección de cineastas oficiosos de los regímenes.
Predominancia del género institucional.

Tabla 8. Similitudes entre el *Noticiario Español* y *Jornal Português.*

***Jornal Português* (1938-1951)**	***Noticiario Español* (1938-1941)**
Propaganda de socialización.	Propaganda de combate.
Presencia de categorías temáticas habituales en los noticiarios como deportes o folclore.	Ausencia de categorías temáticas habituales en los noticiarios.
Ausencia total de imágenes de la Guerra Civil.	Imágenes de los frentes de batalla y de conmemoraciones bélicas.
Ausencia de imágenes del enemigo.	Aprovechamiento y manipulación de las imágenes del enemigo.

Tabla 9. Diferencias entre el *Jornal Português* y el *Noticiario Español.*

2.5. El noticiario NO-DO (1943-1981)

NO-DO es hoy una palabra polisémica. Fue el mayor proyecto de la propaganda cinematográfica franquista, una entidad, una productora, un noticiario y finalmente se convirtió en una fuente archivística ingente para producciones mediáticas e investigaciones. Más que las de ningún otro de los noticiarios estudiados, las imágenes del NO-DO gozan de una segunda vida en producciones de ficción y documentales que se aprovechan de su legado. Entre otras cosas, dicha reutilización ha convertido su característica sintonía y monocromatismo en un fenómeno ejemplar de dimensiones mediático-cognitivas relacionadas con el lenguaje fílmico (Reia-Baptista, 2002, p. 242), ya que transportan inmediatamente al espectador español a un tiempo y espacio concretos, el del franquismo. Cabe decir que este fenómeno, que tiene su origen en el propio noticiario y fue perpetuado por el medio televisivo y cinematográfico, no se ha agotado ahí, ya que en la actualidad se puede acceder a sus imágenes gracias al archivo digital de RTVE y Filmoteca Española, o incluso en el gran repositorio descontrolado de nuestra época que es YouTube, con sus consecuentes implicaciones. Documentales como *Los años del NO-DO* (RTVE), series de ficción como la longeva y exitosa *Cuéntame como pasó...* (RTVE), recreaciones satíricas como la secuencia de *El Milagro de P. Tinto* (Javier Fesser y Guillermo Fesser, 1998) o que una publicación especializada como *NO-DO. El tiempo y la memoria* haya llegado a su novena edición en 2018 son algunos ejemplos dispersos de un fenómeno mediático que resulta casi inabarcable si se quieren comprender todos sus matices.

Retomando la historia de los noticiarios españoles, el Departamento Nacional de Cinematografía había ido perdiendo fuerza y en sus últimos años planeaba en el aire una reorganización del noticiario estatal que tardaba en consolidarse (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, pp. 32-41; Tranche & Sánchez-Biosca, 2011, pp. 116-122). Según relatan Tranche y Sánchez-Biosca (2001/2006), se supone que el desencadenante para la creación de NO-DO fueron los sucesos ocurridos en la iglesia de Begoña en Bilbao el 16 de agosto de 1942, cuando un grupo de falangistas atentó durante una celebración carlista en la que se encontraba el general Varela, provocando la consecuente crisis de gobierno que condujo a la destitución de Serrano Suñer (Preston, 1993/2017, pp. 514-519; Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, pp. 45-46). El incidente, que fue censurado en la prensa, había sido filmado por el *Noticiario Ufa* y sorprendentemente el Gobierno medió para que este le cediese una copia de las imágenes al *Noticiario Fox* (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, pp. 45-46). Sin embargo, los autores puntualizan que el proyecto ya se venía fraguando desde hacía tiempo y fue fruto de varios factores relacionados también con la propia política interna de los primeros años franquistas,

que desembocan en la siguiente necesidad: "el Régimen precisaba expresarse como «una sola voz»" (p. 45). Finalmente, la creación de NO-DO se concretó en septiembre de 1942 en el seno de la Vicesecretaría de Educación Popular. Las funciones que se le atribuyeron fueron producir documentales y editar un noticiario de carácter exclusivo y proyección obligatoria, siguiendo los modelos alemán e italiano (pp. 44-48). El primer número del noticiario se estrenó el lunes 4 de enero de 1943, tuvo una duración superior a la habitual –680 metros– y contó con lo que los investigadores denominan un "pregenérico fundacional" (pp. 41-52).

El carácter de exclusividad y la proyección obligatoria del noticiario –algo que no compartían las producciones documentales– es uno de los primeros rasgos que lo distinguen del *Jornal Português,* una diferencia en la que Braga (2005a, 2005b) y Piçarra (2006, 2011, 2015d) también hacen hincapié. En su carta al secretario nacional de la Información, Correia de Mattos (1951) menciona el ejemplo de NO-DO al hablar de la financiación del *Jornal* Português, que a diferencia del español no tenía un precio de alquiler fijado oficialmente (p. 31). Además de financiarse a través de tarifas establecidas para los exhibidores, NO-DO recibía subvenciones recogidas en los presupuestos generales del Estado, las cuales deberían desaparecer el día en que consiguiese mantenerse con sus ingresos, algo que nunca sucedió (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, p. 55).

La entidad siempre estuvo sometida a organismos del Estado o ministerios, pasando por varios cambios administrativos y jurídicos a lo largo de su existencia, según se fueron sucediendo las remodelaciones políticas del Gobierno franquista, especialmente en lo que tocaba al control de los medios de comunicación audiovisuales (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, p. 55). Según Tranche y Sánchez-Biosca (2001/2006), dichas mudanzas influyeron en la organización de su producción y permiten establecer diferentes etapas a lo largo de su historia: una primera, la de su creación, en la que dependió de la Vicesecretaría de Educación Popular; una segunda, en la que bajo la tutela del Ministerio de Educación Nacional adquiere un régimen jurídico y económico propio en 1946; una tercera, dentro del Ministerio de Información y Turismo a partir de 1951, que coincide con el apogeo de la entidad hasta 1968, ya que en 1953 se terminó la construcción del edificio de NO-DO y fue el momento de mayor producción; una cuarta, cuando a partir de 1968 pasó a depender de la Dirección General de Radiodifusión y Televisión, iniciando su fase de decadencia, en la que influyeron tanto factores mediáticos –la consolidación de la televisión como medio informativo– como políticos –la también lenta agonía del franquismo–; finalmente, a partir de 1975 inicia la última etapa que irá hasta el cese total de su actividad en 1981, ya durante la transición a la democracia (pp. 55-71). Este breve

resumen de la historia de la entidad confirma que el proyecto conformado por NO-DO es absolutamente incomparable con lo que fue la relación que tuvo SPAC con el Secretariado de Propaganda Nacional –a partir de 1946, Secretariado Nacional de la Información–, que se limitó a encargarse de la producción de noticiarios y documentales subvencionados por el Secretariado.

Según Tranche y Sánchez-Biosca (2001/2006), NO-DO fue una "fábrica de noticias y documentales" como demuestra el volumen de sus diferentes productos (p. 160). Del emblemático noticiario (1943-1981) realizaron, incluidos los del formato revista, 1966 números y un total de 4016 ediciones, ya que de cada número llegaron a hacerse una, dos o tres ediciones (pp. 160-165). Además, la entidad aprovechó sus noticias para realizar otras versiones que contenían sobre todo asuntos nacionales y se dirigían al mercado iberoamericano, las cuales fueron: *Noticiario Español para América* (1945-1975)*, Noticiario para América «Iberia»* (1974-1977)*, Noticiario NO-DO-Universal para Portugal* (1949-1977) y *Actualidades NO-DO para Brasil* (1950-1961) (pp. 164-167). También produjeron otros formatos periódicos sin obligatoriedad de exhibición –compuestos por reportajes más largos, menos relacionados con la actualidad y dirigidos al circuito de proyección de salas de actualidades o institucionales– como la revista *Imágenes* (1945-1968), que desapareció tras la remodelación del noticiario al formato de revista (pp. 168-169). Otros productos similares, de carácter divulgativo y didáctico, fueron las 88 ediciones de *Imágenes del deporte* (1968-1977) y los 44 números del *Noticiario Cultural* (1955-1958)*,* que con una finalidad educativa se distribuía en 16 mm para facilitar su proyección en colegios o instituciones (pp. 168-171). A todo ello ha de sumarse también la producción de documentales y otros productos suministrados a la televisión española y a cadenas extranjeras (pp. 171-174). Respecto a la edición del noticiario para Portugal, consideramos que resulta conveniente reproducir en una cita los datos ofrecidos por los investigadores:

> Este noticiario comienza a difundirse en enero de 1949 como fruto de un acuerdo con la productora portuguesa Doperfilme. Su contenido combinaba noticias españolas extraídas de la edición nacional y otras de la actualidad portuguesa. Estas últimas fueron realizadas, durante los primeros años por un equipo de NO-DO destinado en Portugal compuesto por Francisco Centol, Juan Manuel de la Chica y Vicente Minaya. Además, dado que las locuciones se hacían en portugués, se utilizó personal autóctono para las labores de edición, que trabajaba en la Central coordinando esta versión y la de Brasil. En 1962

> figuraban el redactor José Figueroa d'Oliveira y el locutor Fernando Alves de Sousa, quien en esta última etapa sería sustituido por Vasco Cardoso. Este noticiario incluía también, como particularidad, noticias extranjeras gracias a un acuerdo establecido entre NO-DO y Universal News para distribuir los reportajes de este último en Portugal. Así, el núm. 1 está compuesto en su mayor parte por noticias del exterior, dos de actualidad portuguesa y una española. Desde el principio tiene una periodicidad semanal y su aparición será regular. Como ocurriría con otras actividades, debido a la crisis financiera de la Entidad, en los últimos años se dejan de rodar asuntos portugueses y el noticiario se compone sólo de noticias españolas. Finalmente, en la etapa de Miguel Marín se suprime ante su nula rentabilidad y eco cultural. La última edición, la 1.500, aparece el 23 de octubre de 1977. (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, p. 167).

En su investigación sobre el noticiario para Brasil, Pereira (2014) ofrece datos concretos sobre material y documentos conservados en el archivo NO-DO relacionados con la colaboración entre Doperfilme y NO-DO para la realización de la edición portuguesa, ya que la brasileña se componía de noticias portuguesas y españolas (p. 243). Entre otras cosas, registra la colaboración del periódico *O Século* y algunos datos de la cabecera del noticiario, que en 1952 se presentaba como "Jornal Universal News NO-DO" y posteriormente aparece como "NO-DO apresenta/Jornal de Actualidades/ Noticias de Espanha e do Mundo" (pp. 229-243). Creemos que en la citada carta de Félix Ribeiro, cuando refiere la producción de Doperfilme para "Universal-Internacional", se trataría del noticiario para Portugal (v. fig. 2).

El noticiario NO-DO presenta un repertorio temático amplio y variado, aunque carente de un criterio periodístico de jerarquía, en el que la información institucional sobre las actividades del Régimen fue la predilecta (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, p. 109). Aunque su antecesor fue el *Noticiario Español*, este sólo dejó su huella en las noticias "más doctrinarias y beligerantes", puesto que siguiendo como modelo los noticiarios comerciales de Fox y UFA que se proyectaban en España, conformó un formato "híbrido entre el noticiario de corte nazi o fascista y el modelo comercial americano" (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, p. 96-97). Esto lo diferencia de las fórmulas de los noticiarios portugueses, tanto del *Jornal Português* como de *Imagens de Portugal*, como veremos.

Otro aspecto fundamental de NO-DO fue el papel que ejerció en la construcción de la imagen y carisma de Franco, protagonista absoluto del noticiario que aparece representado en sus diferentes papeles: caudillo victorioso, jefe del pueblo, gobernante que trabaja por España, modelo familiar, etc. (Rodríguez Mateos, 2008). Podemos aducir aquí una diferencia respecto a los noticiarios portugueses, ya que si la imagen de Franco adquirió una omnipresencia denotativa, la de Salazar se conformó más bien a través de la connotación, es decir, se hizo exaltando su impronta en otras figuras y actos del Régimen, estableciendo una relación metonímica entre las imágenes y el líder. En cierta medida esto es un reflejo de la propia personalidad de cada uno de los dictadores y de su relación con el cine. A Franco le gustaba, de hecho, bajo el pseudónimo de Jaime de Andrade, escribió el guion de la película Raza, dirigida por José Luis Sáenz de Heredia y estrenada en 1942 (Gubern, Monterde, Pérez Perucha, Riambiau & Torreiro, 1995/2009, p. 519). Al igual que Mussolini, Hitler y Stalin, también veía cine en sesiones privadas organizadas en su residencia oficial de El Pardo, las cuales incluían el visionado del NO-DO, además de largometrajes nacionales y extranjeros (Camarero, 2018). Incluso se llegó a proyectar *Viridiana* (Luis Buñuel, 1961) el 4 de julio de 1961, cuando ya había sido condenada por *L'Osservarore Romano* y prohibida en España; además de que "se había invalidado, con efecto retroactivo, el permiso de rodaje, con lo cual era una película «nunca rodada» y, a tales efectos, inexistente" (Camarero, 2018, p. 207). De Salazar se cuenta que, tras asistir al preestreno de la *Revolução de Maio* (António Lopes Ribeiro, 1937), no dijo nada, y cuando al día siguiente António Ferro se atrevió a preguntarle qué le había parecido respondió: "Gostei muito, muito. Mas o filme perturbou-me muito e de noite não consegui dormir a pensar naquilo. Não me leve mais a ver coisas daquelas" (João Bernard da Costa *apud* Piçarra, 2011, p. 130).

Hemos visto una serie de diferencias bastante pertinentes entre el *Jornal Português* y el noticiario NO-DO (v. tabla 11). Por otro lado, aquello que los aproxima esencialmente es su instrumentalización para la transmisión de los valores ideológicos de los regímenes. Esta posición adoctrinadora se refleja en la cobertura de ceremonias, conmemoraciones, desfiles, manifestaciones populares, viajes, inauguraciones, actos de organizaciones de encuadramiento, ceremonias del Ejército e Iglesia, manifestaciones de la cultura popular y el folclore, fiestas, paisajes, deporte nacional, etc. (v. tabla 10). A diferencia de *Noticiario Español*, que se define por una propaganda de combate, el NO-DO, *Jornal Português* –e *Imagens de Portugal,* que recoge el testigo de este último– se encuadran en una propaganda de socialización. Ambos casos habrían sido más o menos eficientes ejerciendo dicha pedagogía de los dogmas instaurados, así

como en la construcción de la imagen de los líderes, pero si en algo no cabe duda de que fueron y son eficaces, es en el registro, construcción y devolución al espectador de una imagen y crónica fílmica de una sociedad desmovilizada, controlada y tutelada por las dictaduras.

***Jornal Português* (1938-1951) y *Noticiario* NO-DO (1943-1981)**
Control de la información a través de instancias encargadas de la propaganda.
Financiación apoyada y subvencionada por el Estado.
Predominancia del género institucional.
Propaganda de socialización: trasmisión, reafirmación de valores y desmovilización de la sociedad.

Tabla 10. Similitudes entre el *Jornal Português* y el *Noticiario* NO-DO.

***Jornal Português* (1938-1951)**	***Noticiario* NO-DO (1943-1981)**
Sin exclusividad de producción.	Monopolio y exclusividad de producción.
Proyección no obligatoria.	Proyección obligatoria.
Actividad dentro de un organismo estatal de propaganda.	Producto emblemático de una entidad independiente para la cinematografía tutelada por otros organismos estatales.
Financiación a través de subvenciones y de otros ingresos sin control oficial (taquilla).	Financiación a través de subvenciones y de ingresos controlados oficialmente (taquilla).
Periodicidad irregular.	Periodicidad regular y varias ediciones.
Fórmula no comercial.	Formato comercial híbrido.
Asuntos nacionales.	Asuntos nacionales y extranjeros.
Menor presencia de asuntos típicos del formato comercial.	Asuntos variados propios del formato comercial (curiosidades y banalidades).
Imagen idealizada de Salazar representada en actos y figuras del Régimen.	Construcción del carisma de Franco a través de su imagen ejerciendo diferentes papeles.

Tabla 11. Diferencias entre el *Jornal Português* y el *Noticiario* NO-DO.

2.6. *Imagens de Portugal* (1953-1970)

En 1946, tras el fin de la Segunda Guerra Mundial y la victoria de los aliados, el Secretariado da Propaganda Nacional pasó a denominarse Secretariado Nacional da Informação, aunque mantuvo la misma línea y reforzó todavía más el control y la censura (Piçarra, 2006, p. 83). António Ferro siguió siendo su director hasta el final de la década, cuando en 1950 fue nombrado ministro en Berna. Aunque las razones de su cese no son claras, es posible que hubiese un trasfondo político, ya que desde que había terminado el conflicto el ideólogo se encontraba cada vez más aislado y su *Política do Espírito* estaba perdiendo fuerza (Ribeiro, 2010, pp. 44-45). La salida de Ferro coincide con el fin de la serie *Jornal Português* en 1951, sin embargo, el proyecto será retomado de nuevo en 1953 con *Imagens de Portugal,* bajo un formato de periodicidad quincenal y con objetivos similares a su predecesora (Piçarra, 2015b, p. 114).

Pese a que Correia de Mattos (1951) expone como problemas la no obligatoriedad de exhibición y la carencia de asuntos nacionales con que llenar el *Jornal Português*, la misma fórmula persiste en *Imagens de Portugal,* prevaleciendo la temática nacional y el género institucional como predominante. Además, se mantuvo la relación oficiosa de António Lopes Ribeiro con el Secretariado hasta que la producción pasó a adjudicarse mediante concurso, para lo cual el Fundo do Cinema destinaba una partida al Secretariado (Piçarra, 2015b, p. 145). A lo largo de su existencia, *Imagens de Portugal* fue producida primero por SPAC y dirigida por Lopes Ribeiro hasta el número 135 de 1958; luego por Doperfilme y Perdigão de Queiroga hasta el número 223 de 1961, y finalmente por Tobis hasta su fin en 1970, alcanzando un total de 449 números.

Según constata Piçarra (2015b), el contrato entre el Secretariado y Doperfilme, firmado el 15 de abril de 1958, se comprometía a incluir noticias en doce números de NO-DO, cuidando de que el comentario fuese comprensible para brasileños y portugueses (p. 152-153). Este dato nos indica que pretendían su inclusión tanto en los noticiarios realizados para Portugal como en las ediciones para Brasil. La investigadora documenta también la relación entre Doperfilme y Julio Cayolla, delegado del Secretariado, que revela que los temas de los números eran decididos con más de una semana de antelación al estreno, así como muestra algunas críticas del delegado a la productora que provocaron cierta tensión (pp. 153-156). Finalizado el contrato con Doperfilme, al concurso de 1961 se presentaron Francisco Castro, Doperfilme, Tobis, Productores Asociados y SPAC. En un principio fue adjudicado a Castro, quien acabó por rechazar la producción, por lo que finalmente Tobis firmó el contrato (Piçarra, 2015b, pp. 169-

170). Piçarra indica que las ediciones n.º 222 y n.º 223 fueron todavía producidas por Doperfilme y que esta habría producido también otro número más, teniendo en cuenta las fechas del contrato con Tobis (p. 170). De hecho, en los números 224 y 225, los títulos de la cabecera solo indican "Imagens de Portugal patrocinado pelo Secretariado Nacional da Informação" sin referir la productora Tobis, aunque la estructura del noticiario ya difiere de la de Doperfilme (v. fichas n.º 97A y n.º 98A). La investigadora señala la inestabilidad en los responsables de la realización, ya que fueron António da Cunha Telles hasta julio de 1961, João Mendes hasta octubre de 1962, Armando Silva Brandão hasta junio de 1963 y después de esa fecha se encargó a un equipo dirigido por Perdigão de Queiroga, al parecer en un régimen de subcontratación que no consta en los títulos de crédito (p. 171). A partir de 1964 se eliminó el proceso de concurso y se prorrogó la continuidad de Tobis: "Os termos em que o processo decorre denotam falta de interesse pela qualidade das actualidades, uma priorização dos interesses da Tobis e uma falta de transparência quanto às condições em que o laboratório mantém a produção de *Imagens"* (pp. 171-172).

Imagens de Portugal consiguió mantener la periodicidad quincenal y una estructura bastante más estable que el *Jornal Português*. El formato de la primera serie, producida por SPAC, conformó un híbrido entre la revista y el noticiario, que se mantuvo en las siguientes con algunas variaciones. Cada número solía abrir con uno o dos reportajes sobre asuntos culturales, turísticos o pintorescos de Portugal. Estos reportajes iban normalmente precedidos de título y trataron temas como *A feira de São Matias* (n.º 1), *A Festa das Cruzes em Barcelos* (n.º 6), *Olivença* (n.º 15; v. ficha n.º 42A), *A Torre de Belém* (n.º 34), *Uma cruzada de educação artística* (n.º 53), *A nova Marinha Mercante de Portugal* (n.º 65), *A pesca em Vieira de Leiria* (n.º 72), *Recantos de Coimbra* (n.º 121), *Centenário de Columbano* (n.º 126) o *A 5.ª Exposição de cerâmica moderna* (n.º 129). Tras los reportajes, el título "Noticiário" anunciaba normalmente la segunda parte de cada edición, en la que se solían incluir entre cinco y siete noticias sin títulos. Excepcionalmente y debido a la importancia del asunto, podían llevar título, como *A partida do Chefe do Estado para Madrid* (n.º 6; v. ficha n.º 40A) o *A viagem presidencial* (n.º 34), que además se situaron en último lugar, la posición privilegiada dentro del noticiario, por ser la más próxima a la película. Las noticias, entre las que predominaban las de temática institucional –inauguraciones, llegadas y partidas de personalidades, ceremonias, visitas, etc.–, también versaban sobre asuntos como deportes, cultura o fiestas populares y folclóricas de ámbito nacional. No siempre se mantuvo esta estructura, ya que hay números en los que se prescindió de los reportajes y solo contuvieron noticias como el n.º 17, el n.º 39 o el

n.º 44 (v. fichas n.º 43A, n.º 45A y n.º 46A). También se dedicaron números monográficos a las celebraciones del Estado Novo, como el n.º 86 y el n.º 86A de 1956, formados por sendos reportajes con contenidos diferentes y titulados *O trigésimo aniversário da Revolução Nacional* (v. fichas n.º 54A y 55A). Asociado al noticiario, nos consta la producción del documental *A viagem presidencial a Espanha* (1953), sobre la visita de Craveiro Lopes a Madrid, en cuyo título se indica: "um filme produzido pelo Secretariado Nacional da Informação e realizado pelos técnicos de Imagens de Portugal" (v. ficha n.º 41A).

Otra marca estructural que difiere con respecto al *Jornal Português* es la apertura mediante una cabecera más elaborada y relacionada con los contenidos de las noticias culturales. Dura unos 25 segundos. Comienza con un plano de un campanario y el sonido de una campana –preludio a la sintonía de estilo triunfal– que funcionan como una especie de apelo a los espectadores parroquianos para acudir a la celebración de la información oficial. Un primer título define la serie como "Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo Secretariado Nacional da Informação". El resto de títulos se impresionan sobre un montaje que condensa el contenido cultural de la revista mediante imágenes de varios lugares pintorescos, históricos y simbólicos de la nación portuguesa: el Templo de Diana en Évora, una panorámica que podría ser el Algarve, el Castillo de Marvão y la Torre de Belém. La cabecera de salida, en consonancia con la inicial, retoma la música, dura unos diez segundos, y sobre un plano detalle de los capiteles del templo romano aparece el título "fim" (v. ficha n.º 40A, por ejemplo).

La segunda serie producida por Doperfilme desde 1958 hasta 1961 introdujo algunos cambios y tuvo una estructura bastante estable. Comenzaba con un reportaje sin título, al que le seguía la sección noticiario y una dedicada a deportes, separadas por sendos títulos. Los reportajes, además de mantener los temas costumbristas como la feria de São João en Évora (n.º 141) o Ponte de Lima (n.º 182), trataron sobre otros asuntos como las conmemoraciones del 10.º aniversario de la OTAN (n.º 161), el viaje de Américo Tomás al Alentejo (n.º 166), la visita de Eisenhower (n.º 196), la construcción de una autopista (n.º 208) o el dedicado al recibimiento del Santa María a Lisboa tras su secuestro (n.º 217; v. ficha n.º 94A). Excepcionalmente en la edición n.º 165 se incluyó un reportaje final en color y de más larga duración sobre la inauguración del Cristo Rey de Lisboa. La cabecera también se modificó. Duraba unos 25 segundos y se componía de imágenes del reportaje que abría cada número acompañadas de una sintonía menos rimbombante. En el título, la serie se denomina "Jornal de actualidades patrocinado pelo Secretariado Nacional da Información". La cabecera de salida fue bastante sencilla, solía durar unos 10 segundos, y se componía de un título con la palabra "fim" y el

número de la edición (v. ficha n.º 74A, por ejemplo).

La tercera serie producida por Tobis desde 1961 hasta 1970 conservó la estructura global de reportaje y noticiario, aunque introdujo más secciones cuya disposición también variaba. Se mantuvo la de deportes y en algunos números se incluyó una sección titulada "relances", con noticias breves de actualidad, que podía sustituir a la de "noticiário" (n.º 224; v. ficha n.º 97A) o aparecer junto con esta (n.º 248; v. ficha n.º 103A). En nuestra selección hemos observado otras secciones poco habituales en las series portuguesas como "curiosidades" (n.º 247; v. ficha n.º 102A) y "última hora" (n.º 224; v. ficha n.º 97A, por ejemplo). Los reportajes que abrían el noticiario eran sobre temas variados y con diferentes enfoques, como los dedicados al Jardim Zoológico de Lisboa (n.º 232), a la producción de monedas (n.º 246) o al cambio de guardia en el Palacio de Belém (n.º 247). El reportaje sobre la visita de Américo Tomás a Madrid en 1961 apareció en último lugar y precedido de los títulos "Especial" y "Visita presidencial a Espanha" (v. ficha n.º 100A). Esta tercera serie coincide con el inicio de la guerra colonial y en ella se registra un aumento de noticias que muestran una imagen positiva de la vida en las colonias: "o «ultramar» torna-se central na política nacional, aludindo-se a ele em todos os acontecimentos" (Piçarra, 2015b, p. 174). En los títulos se identificó como "Quinzenário de actualidades produzido pela Tobis Portuguesa / patrocinado pelo Secretariado Nacional da Informação". La cabecera, mucho más gráfica y simbólica que las anteriores, es significativa del principal objetivo propagandístico de esta serie. Se compone de un mapa que representa el Portugal continental y ultramarino, en el que Europa está recortada, aparece la península ibérica y África hasta Indonesia. El mapa está adornado por una rosa de los vientos encima del océano Índico, de la que salen varias líneas. En el centro hay un dibujo de la esfera armilar y encima de Portugal, otro del escudo. Varias pequeñas rosas, de las que también salen líneas, como si fuesen estrellas, señalan las colonias portuguesas (v. ficha n.º 99A, por ejemplo).

Imagens de Portugal forma así un conjunto en el que se pueden distinguir varias etapas. Al compararlo con el NO-DO, encontramos que coinciden en muchas de las características y diferencias que ya señalamos para el *Jornal Português* (v. tabla 12 y 13). Sin embargo, frente a este último, *Imagens* tuvo una periodicidad mucho más estable, fijando así un formato propio, un híbrido entre la revista y el noticiario dedicado a asuntos nacionales. Los noticiarios estatales españoles y portugueses también compartieron una resistencia y supervivencia frente a la aparición de la televisión, cuyas emisiones se inauguraron en 1956 en ambos países. Piçarra (2015b) indica que ya para la segunda serie, Cayolla, el delegado del Secretariado, cuestionaba su eficacia y el gasto estatal en noticiarios cinematográficos, teniendo en cuenta el papel que

ya ejercía la televisión (p. 154). Todo apuntaría a su fin, no obstante, la revista sobrevivió acomodándose a una necesidad surgida de las circunstancias políticas, dado que el salazarismo necesitaba expresar su voz tanto en Portugal continental como en el ultramar en el contexto de la guerra colonial. El noticiario español también fue objeto de duras críticas conforme la televisión pública iba ocupando el espacio de la información audiovisual. Como consecuencia, la entidad pasó a depender de la Dirección General de Radiodifusión y Televisión, y su producto emblemático se transformó en revista cinematográfica en 1968 (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, pp. 61-63). Esta mudanza no supuso un cambio en los temas, pero sí en la forma de enfocarlos, así como se valieron de estrategias formales para hacerla más atractiva, como la inclusión de un reportaje final en color, la "Página en Color" (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, pp. 108-117). El formato adoptado fue parecido al del portugués, aunque menos equilibrado y con más tendencia a la revista que al noticiario, ya que prevalecieron los reportajes y se mantuvo una sección de noticias breves. Frente a la revista portuguesa, cuya perdurabilidad parece explicarse por una necesidad propagandística derivada de las circunstancias políticas, NO-DO se mantuvo más bien por inercia, ya que se trataba de un proyecto tan afianzado y amplio, que incluso después de la dictadura su desmantelamiento fue lento y problemático.

***Noticiario* NO-DO (1943-1981) y *Imagens de Portugal* (1953-1970)**
Control de la información a través de instancias encargadas de la propaganda.
Financiación apoyada y subvencionada por el estado.
Periodicidad regular.
Predominancia del género institucional.
Propaganda de socialización: trasmisión, reafirmación de valores y desmovilización de la sociedad.

Tabla 12. Similitudes entre el *Noticiario* NO-DO e *Imagens de Portugal.*

Noticiario **NO-DO (1943-1981)**	*Imagens de Portugal* **(1953-1970)**
Monopolio y exclusividad de producción.	Sin exclusividad de producción.
Proyección obligatoria.	Proyección no obligatoria.
Producto emblemático de una entidad y organismo independiente para la cinematografía tutelado por otros organismos estatales.	Actividad dentro de un organismo estatal que fue encargada a diferentes productoras privadas.
Periodicidad semanal.	Periodicidad quincenal.
Entre 1953 y 1970 produjo 939 números y 1648 ediciones.	449 números y por lo general una sola edición.
Formato comercial híbrido.	Fórmula no comercial.
Formato de noticiario. Formato híbrido entre la revista y el noticiario a partir del número 1344 de 1968.	Formato híbrido entre la revista y el noticiario.
Blanco y negro hasta el n.º 1343. Mixto (blanco y negro/color) a partir del n.º 1344.	Blanco y negro, salvo excepciones.
Asuntos nacionales y extranjeros.	Asuntos nacionales.
Asuntos variados propios del formato comercial (curiosidades y banalidades).	Menor presencia de asuntos típicos del formato comercial.

Tabla 13. Diferencias entre el *Noticiario* NO-DO e *Imagens de Portugal.*

2.7. *Jornal Cinematográfico Nacional* (1975-1977)

Después del 25 de Abril y como una actividad del Instituto Português do Cinema, el *Jornal Cinematográfico Nacional* nace no solo con la intención de registrar los acontecimientos que estaban cambiando el país, sino también con la de preservar y continuar la tradición de las actualidades cinematográficas, que habían desaparecido en el resto del mundo y en Portugal corrían la misma suerte (Martins, 2010; 2012). De nuevo, los acontecimientos políticos, aunque de cariz muy diferente, parecen explicar este impulso tardío de recuperación del cine informativo. Siguiendo una línea que la hace heredera de las actualidades portuguesas, la serie se asumió desde su propia denominación como "nacional", a la vez que supuso una ruptura con las anteriores por su modo de producción y contenido, consecuentes con el contexto en el que se desarrolló.

Tras la Revolución muchos sectores del país se estaban reorganizando bajo un movimiento de control operario a través de la nacionalización y creación de cooperativas, por lo que Martins (2012) señala que "na mesma linha de coletivização, o *Jornal Cinematográfico Nacional* foi produzido pela Unidade de Produção N.º 1 do Instituto Português de Cinema com distribuição pelo coletivo 'distribuidores reunidos', também afeto ao IPC" (p. 619). El noticiario contó con 25 ediciones y ocho especiales, dedicados sobre todo a los congresos de partidos políticos (Martins, 2012, p. 618).

Martins (2010) realiza un análisis de los temas e indica la presencia de un 30% de "actos políticos" referidos a la cobertura de viajes de los nuevos representantes nacionales; visitas de políticos extranjeros; remodelaciones en el gobierno; ceremonias solemnes, y actos relacionados con la transición hacia la democracia como las elecciones legislativas (p. 54). Aunque la realidad es ahora democrática, estas noticias representan una continuidad de la temática institucional. Sin embargo, lo relevante de este noticiario son otro tipo de temas que alcanzan un 35% y que conforman una categoría hasta entonces ausente, la de las "dinâmicas sociais", en las que se representa la ciudadanía: "trabalhadores e as suas comissões, cooperativas, mulheres sindicalistas, na sua atividade de luta por questões laborais, salariais e direitos fundamentais" (p. 57). La tercera categoría con una representatividad importante es la referida a las artes y la cultura, le corresponde un 25%, y presenta una especial preferencia por el cine y otros espectáculos.

Al compararlo con los noticiarios estatales portugueses y españoles durante las dictaduras se pueden deducir algunas características que revelan el *Jornal Cinematográfico Nacional* como un caso bastante particular (Martins & Novoa Fernández, 2012; 2013; 2015; Novoa Fernández & Martins, 2016). Aunque mantuvo algunos aspectos formales y estéticos de sus predecesores, los combinó con los del "periodismo cinematográfico militante, interventivo e incluso participativo" y si algo lo caracterizó esencialmente fue "el mostrar frente al ocultar y la dinámica frente al orden" (Martins & Novoa Fernández, 2012, pp. 660-661).

Entre otras cuestiones, esto se advierte en unas opciones propias alternativas a la habitual función mediadora del narrador en los noticiarios cinematográficos (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, pp. 118-123; Piçarra, 2006, p. 175-178). Tranche & Sánchez-Biosca (2001/2006) señalan que en NO-DO "con frecuencia el texto caerá en la verborrea y entrará en el terreno de la redundancia con la imagen, de la pura tautología" (p. 119). Lo mismo apunta Piçarra (2006) para el *Jornal Português* y añade "a informação veiculada contraria ainda o que é mostrado pelas imagens enquanto noutras afirma que ocorreram factos que as imagem não

mostra" (p. 168). A diferencia del culto a las personalidades promovido por los regímenes dictatoriales, "la nueva estrategia reside en la representación de los trabajadores, en el empleo constante del plural, en el énfasis y llamada a la unión y organización" (Martins & Novoa Fernández, 2012, p. 661). Pese a que el *Jornal Cinematográfico Nacional* mantuvo ese narrador característico del cine informativo, en ocasiones cedió la voz a protagonistas que no formaban parte de la élite:

> Espera-se que o espectador queira agir e que o cinema possa ser uma forma de o educar a fazê-lo. Há uma intenção de registo das mudanças, dos acontecimentos, mas não mediante uma estética meramente contemplativa. Na maior parte das vezes, o narrador do JCN também nos guia com os seus comentários. (...) Mas é quando os atores sociais dialogam diretamente com a câmara que a capacidade mediadora (educadora, propagandística) deste meio, aparentemente eliminada, mais ganha força. Evoluem a sociedade, os conteúdos, a técnica e, com ela, a linguagem audiovisual e diegética: a câmara coloca-se à altura do povo, ou mesmo encara-o em contrapicado, destacando a sua expressividade e realçando a sua força. O narrador desce do céu, cedendo a voz aos protagonistas das histórias. A vontade é a de ceder a voz o povo. E de, através dele, passar a palavra pretendida. (Martins & Novoa Fernández, 201, p. 2884).

Frente al caso portugués, NO-DO fue "estigmatizado por su origen franquista" y no consiguió adaptarse a "las necesidades comunicativas y educativas de la España democrática" (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, p. 71). Además, como medio informativo, ya venía arrastrando la consabida crisis provocada por la competencia con la televisión, que tuvo como consecuencia la reorientación del noticiario al formato de revista.

En su análisis de la producción documental, Matud Juristo (2009) explica cuál fue el papel reservado a la entidad tras la muerte de Franco. Si bien la mayoría de los documentales trataban temas turísticos y culturales, hubo un aumento de los de contenido político a partir de 1976, predominando los dedicados a la Casa Real (p. 43). Según el investigador, los documentales políticos de NO-DO "contribuyeron a representar la continuidad entre el régimen franquista y el régimen democrático", cuyo símbolo era el rey Juan Carlos, puesto que que siguieron los mismos modelos tan solo variando la figura que los protagonizaba (p. 55). Con respecto a los relacionados con la democracia, adoptaron un punto de vista acrítico, ya que se evitaba mencionar tanto el franquismo como el régimen democrático durante la Segunda República (pp. 49-56). Matud Juristo concluye que presentaron una estructura "formalmente

democrática", dando la palabra a los diferentes representantes de los partidos políticos, aunque el narrador siempre mantuvo el punto de vista institucional (p. 56).

A partir de 1977 comenzó un progresivo desmantelamiento de NO-DO, cuya extinción se promulgó por ley el 10 de enero de 1980, finalizando su actividad el 25 de mayo de 1981, fecha de la última edición (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, pp. 70-71). Sin perder mucho su identidad, la revista cinematográfica fue abandonando su ya limitada función de órgano de información oficial para recoger en sus números todo tipo de reportajes de producción propia sobre temas variados con escasa relación con la actualidad –turísticos, innovaciones técnicas e industriales, culturales, deportes, exposiciones, etc.–.

Un análisis general de esta etapa evidencia el escaso papel de la revista como relatora del proceso democrático, así como una nula representación de la voz de la ciudadanía. Cuando en julio de 1976, el rey Juan Carlos nombra presidente a Adolfo Suárez, NO-DO le dedica un reportaje al político en el n.º 1746, e incluye el juramento del nuevo gobierno en el siguiente número. Al igual que en el caso de los documentales analizados por Matud Juristo (2009), la revista mantiene el mismo enfoque que antes de la dictadura y solo cambia la identidad de los protagonistas. Los números 1791 y 1792 contienen la campaña del Gobierno con motivo de las elecciones democráticas de 1977, a las que también les dedica un monográfico en el n.º 1795. En este reportaje a color, el narrador mantiene el estilo tautológico y redundante, describiendo las imágenes en las que no se muestra ni un solo discurso, ni una sola intervención de los ciudadanos. Por momentos, los planos de los mítines con el sonido ambiente de las aclamaciones recuerdan, salvando las distancias, a aquellas manifestaciones de apoyo popular al régimen franquista. Otro buen ejemplo del tratamiento superficial y banal de los asuntos democráticos puede verse en un reportaje del n.º 1843 de 1978, donde varios políticos españoles hablan de su *hobby* favorito.

Estos apuntes sobre la etapa final del NO-DO permiten percibir la distancia entre ambos casos (v. tabla 14 y 15). Mediante la siguiente cita recuperamos algunas de las conclusiones a las que llegamos gracias a nuestro estudio comparativo llevado a cabo con la investigadora Ana Filipa Martins:

> De resto, em termos de produção de noticiários, a realidade dos dois países pode apenas ser colocada em paralelo. Por exemplo, a continuidade da produção do NO-DO, de carácter oficial, não encontra eco no caso português, com a constituição do Jornal Cinematográfico Nacional no seio do Instituto Português de Cinema já depois da revolução. Por outro lado, se o tratamento dos

protagonistas políticos e o sentido fílmico do coletivo e do publico são exemplos de uma grande diversidade de modos de representação nos noticiários cinematográficos, é interessante o percurso que essas representações tiveram com a mudança dos regimes políticos. Se em Portugal o povo se tornou protagonista numa narrativa que se construía para o país, no NO-DO da transição houve muito menos mobilização direta do que, inclusivamente, durante o regime de Franco, o que não deixa de ser um sinal do desinvestimento neste órgão de informação, para além, naturalmente, da opção política de uma continuidade suave. Ao passar a dedicar-se à produção de documentários e a reduzir a cobertura da atualidade aos atos oficiais do rei, ou a outros assuntos de pouca relevância, o NO-DO cumpriu a estratégia definida politicamente na transição de o transformar num arquivo histórico. Em Portugal isso não aconteceu e, na verdade, está ainda em vias de acontecer, no que respeita ao investimento no tratamento do arquivo. Até ser extinto, o Jornal Cinematográfico Nacional correu, e concorreu, com os outros meios de comunicação na cobertura da atualidade, ora como repórter assumido, ora como analista e educador, ora como cinema alternativo. (Martins & Novoa Fernández, 2016, pp. 109-110).

***Jornal Cinematográfico Nacional* (1975-1977) y NO-DO (1976-1981)**
Financiación apoyada y subvencionada por el Estado.
Representación de los nuevos líderes políticos: viajes del presidente de la República portuguesa, del primer ministro portugués, de los reyes y del presidente del gobierno español.
Representación de aspectos de la transición a la democracia.

Tabla 14. Similitudes entre *Jornal Cinematográfico Nacional* y la revista NO-DO durante la transición a la democracia.

***Jornal Cinematográfico Nacional* (1975-1977)**	**NO-DO (1976-1981)**
Actividad dentro de un organismo estatal dedicado a la cinematografía.	Continuidad de la actividad dentro de un organismo de propaganda e información creado por el franquismo.
Recuperación del género para el registro de la actualidad.	Formato obsoleto y estigmatizado que entra en un proceso de lento declive.
Modelo de producción colectivo.	Modelo tradicional de producción.
Periodicidad quincenal.	Periodicidad semanal y quincenal a partir de 1980.
25 números y 8 especiales entre 1975 y 1977.	248 números y 357 ediciones entre 1976 y 1981.
Fórmula no comercial.	Formato comercial híbrido que evoluciona a un formato menos comercial.
Blanco y negro.	Mixto (blanco y negro/color) y color a partir del n.º 1798 de 1977.
Asuntos nacionales.	Asuntos nacionales y extranjeros.
Marcas del periodismo militante y participativo.	Mantenimiento del enfoque durante la dictadura.
Representación y protagonismo ciudadano en algunas noticias.	No se cede la voz a los ciudadanos, salvo a los nuevos representantes políticos.

Tabla 15. Diferencias entre *Jornal Cinematográfico Nacional* y la revista NO-DO durante la transición a la democracia.

CAPÍTULO 3

FICHAS DE ANÁLISIS DE *JORNAL PORTUGUÊS*

Nota preliminar

Optamos por mantener la ortografía original de los títulos de las noticias de los noticiarios y en las noticias de los periódicos. Tampoco señalamos los errores ortotipográficos de las citas de las noticias de prensa, tales como acentos o mayúsculas.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 1

Os falangistas espanhóis em Lisboa. *Jornal Português* n.º 1.

Presentación a censura: 21 de febrero de 1938. Estreno: 5 de marzo de 1938.

DVD. Disco 1. 00:07:18-00:8:49. 1 min 31 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 16 min 18 s.

1. A visita do "Deutschland".
2. A visita oficial da "Home Fleet".
3. **Os falangistas espanhóis em Lisboa.**
4. O XIV Portugal-Espanha de foot-ball.
5. A conmemoração do 7 de Fevereiro.
6. Figuras do mês (Eng.º Duarte Pacheco e Brigadeiro Monteiro de Barros).
7. Visitantes ilustres (Barão Valentin Mandelstamn).
8. Imagens da nova Espanha.
9. A nossa terra. Algarve florido.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 30 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 1
4. VISADO PELA INSPECÇÃO GERAL DOS ESPECTÁCULOS AD 465.

La cabecera final dura 10 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

30 de enero de 1938

Encuentro en Lisboa entre varias organizaciones fascistas: Falange de Galicia, Flechas de Badajoz, Mocidade Portuguesa, Legião Portuguesa, jóvenes nazis alemanes y jóvenes fascistas italianos. Se relatan tres momentos: una misa campal, un homenaje a los caídos y un desfile.

Los acontecimientos forman parte de una serie de actos organizados por la Legião Portuguesa y la delegación de Falange en Portugal entre los días 29 y 31 de enero de 1938.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Ceremonias. Falange. Religión.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo.

4.4. LUGARES

Instituto Español. Lisboa.
Av. da Liberdade. Monumento aos Mortos da Grande Guerra. Casa de España. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Falange Española (FET de las Jons). Falangistas de Galicia. Flechas de Badajoz.
Legião Portuguesa. Mocidade Portuguesa.
Juventud nazi alemana.
Juventud fascista italiana.
Jesús Suevos. Periodista y político falangista español. Jefe de Falange en Galicia.
Casimiro Teles. Comandante general de la Legião Portuguesa.
João Pinto da Costa Leite (Lumbrales). Ministro de Comercio e Industria y Presidente de la Junta Central de la Legião Portuguesa.
Humberto Delgado. Sin identificar en la locución. Comisario adjunto de la Mocidade Portuguesa.
Otras personalidades y miembros de la colonia española sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera Nazi. Bandera de un águila que mira hacia la derecha con un martillo en la garra derecha y una espada en la izquierda. En el pecho tiene una esvástica. Encima del águila está escrito “Portugal”.
Bandera de la Mocidade Portuguesa. Variante del escudo portugués con cinco escudos dispuestos en cruz sobre fondo blanco cuadrado enmarcado por un fondo rojo con castillos.
Bandera de Falange. La bandera tiene tres bandas verticales, dos rojas y una negra en el centro sobre la que está el yugo y las flechas.
Bandera de España (nacional). Bandera “rojigualda”.
Simbología católica. Cruz. Altar. Sacerdote.

Uniformes de Falange, Mocidade Portuguesa, Juventudes Nazis, Legião Portuguesa.
Vestimenta falangista de las mujeres: abrigos oscuros largos con insignias.
Uniformes militares.

4.7. DISCURSOS

No hay, pero se refiere a Jesús Suevos como "orador fulgurante".

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen de la España nacional y falangista representada por las organizaciones de encuadramiento de inspiración fascista de ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: Os falangistas espanhóis em Lisboa.
En la parte superior izquierda hay un dibujo del yugo y las flechas, símbolo de Falange.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos de conjunto y enteros, fijos o con panorámicas. Los encuadres más cerrados son escasos y se reservan para destacar a algunos protagonistas.

Descripción:

1. Misa campal

(Suena Cara al Sol). Comienza con una panorámica de los jóvenes (niños) falangistas y vemos como se arrodillan. La panorámica termina en una imagen de unos jóvenes nazis de pie, que apenas se ven, porque una bandera se despliega y entra en el plano: una bandera nazi en la que está escrito Portugal. Un plano frontal de conjunto muestra en el centro a tres hombres de uniforme que sostienen la bandera de la Mocidade Portuguesa. Corta a un plano de jóvenes de la Mocidade Portuguesa arrodillados. En este plano también se ve la bandera de la Mocidade Portuguesa y al fondo unos jóvenes nazis de pie portan una bandera. Un plano en contrapicado muestra a un sacerdote elevando la hostia. El altar está al final de la escalera; al principio se encuentran unos jóvenes flechas; a ambos lados de la escalera hay una bandera de España y otra de Falange; el sacerdote está de espaldas elevando la hostia; encima de la cruz hay otra

bandera de Falange. Termina con un breve plano de otros asistentes: hombres de uniforme de pie, hombres y mujeres vestidos de civil arrodillados.

2. Homenaje a los caídos.

Una panorámica general rápida muestra a las milicias en formación. Le sigue un plano de conjunto de varios militares caminando; entre ellos, Jesús Suevos, que hace el saludo fascista. Corta a un plano medio de Jesús Suevos y de Casimiro Teles. Un plano de conjunto similar al anterior muestra a unas mujeres caminando junto con otros hombres de uniforme; van haciendo el saludo fascista. Un plano muestra a Jesús Suevos bajando de un palco; al fondo se ve al público que hace el saludo fascista. La cámara hace una panorámica vertical del monumento a los caídos terminando en las coronas de flores depositadas. Una breve panorámica muestra a dos niños y a varios hombres haciendo el saludo fascista. Corta a otra panorámica similar en el contenido.

3. Desfile.

En primer término, vemos a un corneta; al fondo se ve el monumento a los caídos y la Casa de España, sobre la cual está la bandera española nacional. Corta a un primer plano de Casimiro Teles. Un plano medio muestra a varias mujeres y hombres asistiendo al desfile. Termina con un plano medio de las milicias desfilando ante el monumento; alrededor del monumento hay personas observando el desfile; al fondo se ve la Casa de España con la bandera española nacional.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo e ideológico. Identifica a los participantes y a algunas personalidades.

Transcripción:

1. Misa campal.

(Suena Cara al Sol). Nos jardins do Instituto Espanhol, a missa campal dos falangistas da Galiza e dos flechas de Badajoz e de Cáceres, teve a assistência de representantes da Legião e da Mocidade Portuguesas, das juventudes alemãs e italianas e também de membros da colónia espanhola e de muitos convidados portugueses.

2. Homenaje a los caídos.

Também os falangistas espanhóis, chefiados por D. Jesús Suevos, orador fulgurante, aproveitaram a visita a Lisboa para depor um ramo de flores no monumento dos mortos da Guerra. Receberam-nos ali o comandante-geral da Legião Portuguesa, general Casimiro Teles,

doutor Costa Leite e outros membros da junta diretiva desse organismo, e contingentes das formações nacionalistas portuguesas.

3. Desfile.

Mocidade portuguesa, Legião, falangistas, flechas, jovens nazis e jovens fascistas desfilaram depois em continência enquanto sobre a Casa de Espanha, ao vento de Portugal, flutuava a bandeira rubra e gualde.

5.5. MÚSICA

Cara al sol. Himno de Falange. Suena durante toda la noticia. Tiene una función simbólica e identificativa.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Instituto Español de Lisboa. Inaugurado el 11 de febrero de 1933.
Organización de juventudes de Falange: flechas (10 a 13 años), cadetes (14 a 16 años) y guías (17-20 años).

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7. 1. CONTEXTO HISTÓRICO

En el contexto general de ambos países podemos establecer un paralelismo a inicios del año 1938, ya que Franco afianza oficialmente su poder político y Salazar da el golpe de gracia para someter al Ejército.

España y Portugal en 1938

En su biografía de Franco, Preston (1993/2017) establece un período que va desde mayo de 1937 a enero de 1938 al que denomina "la guerra de aniquilación" (pp. 311-337). Franco todavía tiene que ganar la guerra contra la República, pero ya ha vencido la batalla política en el bando nacional. Acapara los poderes militares y políticos, se instituye el calendario franquista y decide alargar la guerra (pp. 311-314). Se desenvuelve la importante batalla de Teruel –iniciada en 15 de diciembre de 1937–, en medio de la cual institucionaliza el Régimen con la proclamación del primer gobierno el 30 de enero de 1938 (p. 352). Precisamente esta es la fecha del acontecimiento de esta noticia. El noticiario se presentó a censura el 21 de febrero de 1938 y se estrenó el 5 de marzo de 1938, por lo que podemos delimitar también el contexto de recepción, que se correspondería con el inicio de la fase que el historiador designa "La victoria total, febrero de 1938-abril de 1939", a partir de la victoria de Teruel el 22 de febrero de 1938 (pp.

338-360). En Portugal, Salazar termina su objetivo de someter políticamente el Ejército al Régimen mediante una "limpieza" de los altos cargos militares (Rosas, 1992, pp. 154-160; 2012/2015, pp. 212-221). En mayo de 1936 se había apropiado del Ministerio de la Guerra, en el que permanecerá durante más de ocho años, y a finales de 1937 publica varios decretos dirigidos a controlar las Fuerzas Armadas, cuyas medidas provocaron una serie de dimisiones y relevos de cargos (Rosas, 1992, pp. 154-160; 2012/2015, pp. 214-219). Entre los nuevos generales de confianza está Casimiro Teles, quien aparece destacado en esta noticia, comandante general de la Legião Portuguesa y de la Guarda Fiscal (Rosas, 2012/2015, p. 220). Rosas (2012/2015) define la crisis de enero de 1938 como intensa y rápida, y ante los rumores de un golpe militar, se previenen las unidades de confianza alrededor de Lisboa –la Legião, la PSP y la GNR–, todo ello silenciado públicamente (p. 220).

La colonia española en Lisboa

La colonia española durante los años 30 era numerosa, estaba formada por pequeños comerciantes y obreros, a la que se sumaron miembros de la aristocracia que recibieron el apoyo del Estado Novo tras la implantación de la Segunda República (Pena Rodríguez, 2017, p. 223). El bando sublevado contó desde el inicio del conflicto con una representación de la Junta de Burgos en Lisboa, que desde el 23 de octubre de 1936 había ocupado el edificio de la Embajada de España, constituyendo lo que la prensa republicana y exterior denominó la "embajada negra" (Pena Rodríguez, 2017, p. 114). Con el consentimiento de Salazar, Portugal funcionó como una retaguardia para el bando sublevado y su posición estratégica supuso un importante apoyo para la victoria de Franco en todos los aspectos: diplomáticos, políticos, militares y propagandísticos (Pena Rodríguez, 2017, pp. 9-10). El contexto concreto del acontecimiento debe definirse en relación con las actividades de la colonia española y de los falangistas en Portugal. Se enmarca en los actos celebrados para promocionar la España nacional, ya que hubo una serie de encuentros entre las milicias, visitas de intelectuales y periodistas a España, así como otras acciones de propaganda enfocadas a mostrar la afinidad con Portugal, como las de esta noticia, que son representativas de la relación mantenida entre la Legião Portuguesa y Falange Española (Pena Rodríguez, 2017, pp. 173-188). Pena Rodríguez (2017) establece dos fases en la propaganda franquista en Portugal: primero se destinaba al reclutamiento de voluntarios, pero con la prolongación de la guerra, los mensajes eran destinados a recolectar dinero y a mantener la unidad de la colonia en consonancia con el decreto de unificación (p. 165). En esta segunda fase podríamos incluir esta noticia, así como las otras dos de este número.

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

Los acontecimientos relatados sucedieron el 30 de enero de 1938 y el noticiario se estrenó el 5 marzo de 1938, de tal modo que la distancia entre ambos momentos es bastante considerable. Esto era algo habitual en el noticiario, como también lo era no indicar la fecha de los sucesos. Aunque consideramos que se trata de una noticia temporal al referirse a unos hechos concretos, debemos matizar que adquiriría cierta atemporalidad en su relación con la actualidad, por lo que podríamos concluir que su función primordial sería reforzar la propaganda ejercida a través de otros medios.

Los sucesos relatados –la misa, el homenaje a los caídos y el desfile– fueron una serie de actos motivados por un acontecimiento mayor, que Pena Rodríguez (2017) sitúa como respuesta a una visita de la Legião Portuguesa a Vigo en noviembre de 1937, en la que se celebraron diversos eventos propagandísticos públicos (pp. 173-180). Siguiendo su relato, observamos que fueron varios los actos celebrados en Lisboa entre el 29 y el 31 de enero de 1938: "además del partido de fútbol, una manifestación pública de homenaje a la Falange Española, una misa campal, un paseo turístico-propagandístico por Sintra, Cascais y Estoril, un desfile militar por la Avenida da Liberdade y un espectáculo teatral, entre otros" (p. 180). Esta noticia del *Jornal Português* relata la misa campal celebrada a las 9:30 h en los jardines del Instituto Español, el homenaje a los caídos y el desfile realizados justo después. La siguiente noticia de este número es sobre el partido de fútbol (v. ficha n.º 2).

El *Diário de Lisboa* dedicó toda la portada a este acontecimiento bajo el epígrafe "A amizade Luso-Espanhola". La noticia se ilustra con una foto de las milicias en el monumento y en su relato señala la importancia y simbología de las banderas:

> Primeiro, ás 9 e 30, no jardim do Instituto Espanhol –onde se encontravam formados os flechas espanhois de Lisboa, e, com as suas bandeiras, delegações da «Legião Portuguesa», da sua Brigada Naval, com a respectiva charanga, da «Mocidade Portuguesa» e das organizações nacionalistas alemã e italiana– celebrou-se uma missa campal, rezada pelo reverendo Agostinho Viana, capelão de Falange de Lisboa. O altar foi instalado no alto da escadaria do jardim, vendo-se ali as bandeiras nacional espanhola e da Falange (A amizade luso-espanhola. Os falangistas ouviram missa esta manhã no jardim do Instituto Espanhol de Lisboa e desfilaram perante o Monumento aos Mortos da Guerra, 1938).

También vuelve a destacarlas en el momento de la eucaristía:

> No momento da elevação a charanga da Brigada Naval tocou a Marcha Real. Ergueram-se as bandeiras e quase toda a gente ajoelhou. Depois o sacerdote benzeu uma bandeira espanhola e outra da falange tomadas respectivamente por D. Mercedes Sanz Bachiller e por Jesus Suevos (A amizade luso-espanhola. Os falangistas ouviram missa esta manhã no jardim do Instituto Espanhol de Lisboa e desfilaram perante o Monumento aos Mortos da Guerra, 1938).

Y al relatar el discurso de Jesús Suevos:

> Jesus Suevos disse ter uma grande alegria em, na sua passagem por Portugal, entregar aquelas bandeiras que os flechas de Lisboa certamente honrarão. Afirmou que lhes não falava como as crianças, porque nesta hora histórica já não há crianças espanholas, mas sim homens que tudo oferecem á Patria, através dos maiores sacrifícios (...). Recordou que também ele teve a honra de ser dos combatentes do Alto do Leão, e afirmou que, se a bandeira vermelha e amarela representa a tradição espanhola, a da Falange significa a revolução nacional que está fazendo em toda a Espanha:
>
> - O vermelho da bandeira da Falange era o da [sic] dos operarios sedentos de justiça social, á qual arrancámos a foice e o martelo, para lhe pôr as cinco flechas de Isabel e Fernando, já agora simbolo da grande transformação que á custa do sangue dos nossos camaradas se está operando.
>
> (...) - Um dia virá em que bandeiras iguais a estas serão cravadas no proprio coração do monstro moscovita. A civilização estará salva. (A amizade luso-espanhola. Os falangistas ouviram missa esta manhã no jardim do Instituto Espanhol de Lisboa e desfilaram perante o Monumento aos Mortos da Guerra, 1938).

La noticia continúa en la página 8 del periódico. Hay dos fotos, una de la misa campal y otra de los jóvenes de espaldas alzando el brazo con el siguiente pie: "A cerimonia da entrega de duas bandeiras aos flechas espanhois de Lisboa". El texto relata el homenaje a los caídos y el desfile:

> Em nome da Falange Espanhola, Jesus Suevos colocou um lindo ramo de cravos vermelhos e de mimosas com fitas das côres portuguesa e espanholas, no sopé do monumento, conservando-se algum tempo em sentido e de braço estendido,

> depois do que a charanga da Brigada Naval tocou os hinos de Portugal, da Espanha e da Falange.
>
> Depois, no meio do maior entusiasmo, e entre aclamações, realizou-se o desfile dos espanhois e dos portuguesas, sobre os quais evolucionou durante muito tempo um avião militar. (Os falangistas espanhois em Lisboa. Uma manifestação ao Chefe do Governo em que tomaram parte legionarios e rapazes da «Mocidade», 1938).

Después destaca la manifestación a Salazar: "Uma vez na rua Bernardo Lima, os manifestantes saudaram ao sr. presidente do Conselho erguendo entusiasticos «vivas» a Salazar, a Franco, a Portugal e a Espanha" (Os falangistas espanhois em Lisboa. Uma manifestação ao Chefe do Governo em que tomaram parte legionarios e rapazes da «Mocidade», 1938).

Al comparar este tratamiento con el del *Jornal Português*, notamos que en el noticiario se pierde cierta fuerza propagandística, dado que no se registra la manifestación a Salazar y tampoco se menciona la ceremonia de entrega de banderas a los flechas, ni el contenido del discurso de Jesús Suevos, que da significado a la misma. El comentario, más contenido frente al relato en papel, ejerce su refuerzo ideológico al calificar a Jesús Suevos como "orador fulgurante" (brillante) y al aclarar los colores de la bandera española nacional. Por otro lado, la simbología contenida en las imágenes condensa la carga propagandística de los actos celebrados, puesto que si en el papel se describe y explica el significado del acto, la imagen tiene la capacidad de exhibir a los diferentes participantes reconocibles a través de sus símbolos, tales como las banderas, los uniformes o los gestos.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Este número inaugural del noticiario contiene nueve noticias, tres de las cuales se refieren a España. La noticia mantiene una relación de cohesión con la que le sigue, *O XIV Portugal-Espanha de foot-ball*, que relata el partido de fútbol celebrado esa misma tarde (v. ficha n.º 2) y una relación de coherencia con la pieza *Imagens da nova Espanha* (v. ficha n.º 3). Aunque en el noticiario no se especifica, es probable que parte del público fuese capaz de construir estas relaciones, bien porque hubiese participado en los eventos, o bien porque tuviese conocimiento de ellos a través de la prensa. Por otro lado, podemos comparar la noticia con las otras dos sobre relaciones internacionales presentes en este primer número: *A visita do "Deutschland"* y *A visita oficial da "Home Fleet"*. Son acontecimientos próximos –la escuadra alemana llega a Lisboa el 29 de enero mientras que la inglesa atraca el 1 de febrero– que representan la posición diplomática de Portugal ante las dos potencias. La noticia sobre la visita de la Home Fleet recibe

un tratamiento muy destacado tanto visualmente como en la narración, que se esfuerza por resaltar las relaciones con el viejo amigo inglés. También hubo una ceremonia similar y un desfile ante el monumento a los caídos. En el español, los falangistas rodean el monumento, los balcones de la Casa de España están llenos y ésta aparece coronada con la bandera rojigualda. Dos días más tarde, en el desfile inglés, unas pocas personas observan desde un par de balcones y el mástil está vacío.

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Las imágenes y el comentario reafirman el ambiente marcial y ceremonioso del propio acontecimiento apoyando la fuerte carga ideológica. La música que suena a lo largo de toda la noticia –el himno de Falange "Cara al sol"– funciona como un mecanismo de contextualización auditivo espacial y temporal con una fuerte significación simbólica e ideológica. El predominio de los planos de conjunto y generales corresponde a una representación de los individuos como grupo y conforman así el lenguaje característico de este tipo de noticia. En este caso, aparecen encuadrados en las diferentes organizaciones de las familias fascistas, entre las que destaca Falange. Algunas personalidades de la élite, concretamente Jesús Suevos y Casimiro Teles, reciben un tratamiento visual identificativo mediante otros encuadres. Por significativos y por su carga simbólica, destacamos varios momentos del relato.

En primer lugar, la panorámica inicial que desde la presentación de los flechas arrodillándose va hasta los representantes de la juventud nazi y culmina en un plano detalle en el que se despliega una bandera con un águila y una esvástica en la que se lee Portugal (v. fig. 4). En segundo lugar, son igualmente significativos los varios planos de los participantes realizando el saludo fascista, miembros de Falange sobre todo. En tercer lugar, las imágenes finales que muestran en primer término el desfile, en segundo, el monumento rodeado de asistentes que hacen el saludo fascista, y al fondo, la bandera sobre la Casa de España (v. fig. 6).

Un plano que puede merecer un análisis especial es el dedicado al momento de la elevación de la hostia durante la misa (v. fig. 5). Se trata de un contrapicado del altar situado en lo alto de unas escaleras, adornadas con una bandera de España y otra de Falange. Varios flechas observan desde las escaleras y uno de ellos mira a la cámara. El sacerdote de espaldas está elevando la hostia ante un altar presidido por una cruz y una bandera falangista. Pena Rodríguez (2017)

destaca la descripción de este momento en el *Diario de Noticias* en su edición del 31 de enero de 1938:

> (...) O momento culminante foi o da elevação: o sacerdote levantou ao céu o calix e a hostia. Ao mesmo tempo a charanga da Brigada Naval executou a "Marcha Real"; todos os fieis ajoelharam, contritos, recolhidos, numa tocante afirmação da sua fé em Deus, dessa fé que lhes da coragem para combater e morrer. E enquanto toda a gente ajoelhava, erguem-se ao alto todas as bandeiras, direitas e firmes, em direcção ao sol. (*Apud* Pena Rodríguez, 2017, p. 184).

La imagen, al unir el sacrificio encarnado en el cuerpo de Cristo en la cruz a la bandera falangista, lo cual es observado por los niños, condensa visualmente las palabras del discurso de Jesús Suevos: "já não há crianças espanholas, mas sim homens que tudo oferecem á Patria, através dos maiores sacrificios" (A amizade luso-espanhola. Os falangistas ouviram missa esta manhã no jardim do Instituto Espanhol de Lisboa e desfilaram perante o Monumento aos Mortos da Guerra, 1938). Esta unión entre catolicismo y Falange es uno de los valores ideológicos más preponderantes y reiterados a través de una propaganda que fue ejercida mediante una narrativa fuertemente simbólica. Entre otros, uno de los ejemplos más representativos es la apropiación del haz de flechas de los Reyes Católicos como símbolo del partido. Este plano registra un testimonio significativo de la comunión entre la Falange y la Iglesia. En la elevación de la hostia, cuerpo de Cristo, la bandera está a la altura de la cruz, incluso encima de ella, y se sacraliza así la Falange al mismo nivel de adoración, lo cual en el contexto del ritual católico de la misa paradójicamente hasta podría interpretarse como una herejía.

7.6. REPRESENTACIONES

La imagen que se expone es la de la España nacional, en concreto, la de Falange en sus relaciones con la Legião Portuguesa, sectores que encarnan la participación en una ideología fascista que trasciende las fronteras de ambos países. En este caso, se exhiben los mecanismos de adoctrinamiento de la juventud dentro de organizaciones de encuadramiento como los flechas, la Mocidade Portuguesa o las juventudes hitlerianas. No se hace mención a la Guerra Civil, pero los valores expresados declaran de manera implícita el posicionamiento del Estado Novo ante el conflicto.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

La noticia es significativa de la función propagandística ejercida con el fin de proclamar los valores con los que se identifica la "nueva" España y también el Estado Novo. Estos se representan y trasmiten mediante la participación y observación de las ceremonias, por lo que es difícil trazar una línea entre la pedagogía contenida en el propio acontecimiento y la de su cobertura. En cualquier caso, el tratamiento del *Jornal Português*, conforme con su asumida intención propagandística, refuerza esos valores en el modo como selecciona las imágenes y las comenta, ejerciendo una pedagogía afirmativa de los dogmas trasmitidos desde el poder.

La adscripción de ambos países a las representaciones del fascismo expresa la unión ante el "peligro comunista" que encarnaba la Segunda República española. El comunismo se presenta como vencido, esto es, no tiene lugar en el Portugal de Salazar y desde ahora tampoco lo tendrá en la nueva España de Franco. Aunque el *Jornal Português* no ejerce una propaganda de combate, promoviendo la movilización de las masas contra el enemigo, siguiendo la lógica de estos valores, resulta necesario mantenerlas unidas y predispuestas a una posible lucha. Así, mediante la representación de la marcialidad en la ceremonia a los caídos se perpetúa la necesidad del adoctrinamiento de los jóvenes, quienes deben estar prevenidos para la defensa de la patria. Puede extrañar que no haya ninguna referencia directa a la guerra, lo cual es una especie de consigna del noticiario, dado que las connotaciones a la misma se hacen a través de la paz o de la victoria.

Considerando toda la pedagogía ejercida a través de las películas de ficción y documentales de archivo sobre la Segunda Guerra Mundial y la Guerra Civil, resulta fácil reconocer la simbología fascista y nazi, así como la de Falange, que luego se tornará la del franquismo. Es interesante observar un detalle que expresa las diferencias de los valores nazis: en las imágenes observamos que los jóvenes alemanes no se arrodillan y permanecen de pie durante la misa, en una postura corporal acorde con la de su encuadramiento. En cierta medida, puede sorprender la fascistización de la sociedad representada, por lo que debemos enmarcar adecuadamente las imágenes en su contexto, es decir, como testimonio fílmico del apoyo a la causa franquista y de las actividades ejercidas por Falange en Portugal, dado que tal como señala Pena Rodríguez (2017): "Los falangistas y la doctrina falangista están presentes casi diariamente en los medios de comunicación portugueses a partir de mediados de 1937" (p. 158). Así, tanto esta noticia como las otras dos de este número se engloban en las acciones de propaganda franquista en Portugal y podemos considerar la hipótesis de que también fuesen dirigidas a los españoles residentes en el país vecino, teniendo en cuenta la presencia e influencia de la colonia española

(v. ficha n.º 2 y n.º 3). Ambos regímenes buscaban un apoyo y legitimización mutua en el marco de una amistad y hermandad ideológica a través de diferentes medios y actos (Pena Rodríguez, 2017, p. 225). Dicho apoyo se evidencia cuando el narrador indica los colores de la bandera para completar la información que la imagen no ofrece y trasmitir que esa es la bandera legítima reconocida en Portugal y no la de la Segunda República.

Por último, puede discutirse su importancia en el contexto político portugués, en relación con la oposición del Ejército a las remodelaciones propuestas por Salazar y el refuerzo de la presencia de unidades de su confianza como la Legião Portuguesa (Rosas, 2012/2015, p. 220), cuya representación y líder, Casimiro Teles, aparecen destacados.

8. FUENTES

A amizade luso-espanhola. Os falangistas ouviram missa esta manhã no jardim do Instituto Espanhol de Lisboa e desfilaram perante o Monumento aos Mortos da Guerra. (30 de enero de 1938). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_27338

A guerra civil em Espanha. A aviação bombardeou esta manhã a cidade de Barcelona. (30 de enero de 1938). *Diário de Lisboa*, p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_27338

España, en la plenitud de su reconquista y bajo el mando glorioso del Caudillo, tiene desde anoche un gobierno presidido por quien mientras forja la victoria moldea el nuevo Estado. (1 de febrero de 1938). *ABC. Edición de Sevilla*, pp. 7-15. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1938/02/01/007.html

Esquadras estrangeiras. Entrou hoje no Tejo uma divisão naval alemã. (29 de enero de 1938). *Diário de Lisboa*, p. 4. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_27334

Os falangistas espanhois em Lisboa. Uma manifestação ao Chefe do Governo em que tomaram parte legionarios e rapazes da «Mocidade». (30 de enero de 1938). *Diário de Lisboa*, p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_27338

Os falangistas espanhois são esperados às 18 horas. (29 de enero de 1938). *Diário de Lisboa*, p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_27334

Pena Rodríguez (2017). *Salazar y el fascismo español. Propaganda franquista y salazarista en la colonia española en Portugal (1933-1939)*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra. Recuperado de http://hdl.handle.net/10316.2/43562

Portugal e a Inglaterra. Chegou hoje ao Tejo a esquadra inglesa que vem em visita de cortezia (1 de febrero de 1938). *Diário de Lisboa*, p. 4. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_27342

Preston, P. (2017). *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Rosas, F. (Coord.) (1992). *Portugal e o Estado Novo (1930-1960). Volume XII* en J. Serrão & A.H. de Oliveira Marques (dir.), *Nova História de Portugal.* Lisboa: Presença.

Rosas, F. (2015). *Salazar e o Poder. A arte de Saber Durar* (1.ª reimpr.). Lisboa: Tinta da China. (Trabajo original publicado en 2012).

Figura 3. Título de la noticia con el haz de flechas, símbolo de Falange. JP, n.º 1. Fuente: DVD.

Figura 4. Bandera nazi de Portugal durante la misa campal. JP, n.º 1. Fuente: DVD.

Figura 5. Elevación de la hostia ante la bandera de Falange. Fuente: DVD.

Figura 6. Bandera nacional sobre la Casa de España durante el desfile.
Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 2

O XIV Portugal-Espanha de foot-ball. *Jornal Português* n.º 1.

Presentación a censura: 21 de febrero de 1938. Estreno: 5 de marzo de 1938.

DVD. Disco 1. 00:08:50-00:11:16. 2 min 26 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 16 min 18 s.

1. A visita do "Deutschland".
2. A visita oficial da "Home Fleet".
3. Os falangistas espanhóis em Lisboa.
4. **O XIV Portugal-Espanha de foot-ball.**
5. A conmemoração do 7 de Fevereiro.
6. Figuras do mês (Eng.º Duarte Pacheco e Brigadeiro Monteiro de Barros).
7. Visitantes ilustres (Barão Valentin Mandelstamn).
8. Imagens da nova Espanha.
9. A nossa terra. Algarve florido.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 30 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 1
4. VISADO PELA INSPECÇÃO GERAL DOS ESPECTÁCULOS AD 465.

La cabecera final dura 10 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

30 de enero de 1938

Encuentro amistoso de fútbol entre Portugal y la selección de la España nacional celebrado en el campo de las Salésias. Este acontecimiento forma parte de una serie de actos organizados por la Legião Portuguesa y la delegación de Falange en Portugal entre los días 29 y 31 de enero de 1938.

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol. Ceremonias. Falange.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, lúdico y con cierta carga ideológica.

4.4. LUGARES

Campo das Salésias. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selección portuguesa.
Selección de la España nacional.
Jugadores mencionados: Espírito Santo, Eizaguirre y Pinga.
España nacional y Falange.
Mocidade Portuguesa.
Público asistente.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Saludo fascista.
Uniformes.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Aparecen la España nacional y Portugal unidos en la celebración de un partido amistoso.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: Desportos. En la parte derecha hay un dibujo de una red y un balón de fútbol. Abajo a la derecha aparece la firma del ilustrador: José Rocha 38. Una cortinilla diagonal corta a otro título: O XIV PORTUGAL ESPANHA de foot-ball. A la izquierda aparece un dibujo de dos jugadores con un balón: uno portugués, con el escudo en la camiseta y la bandera detrás, y uno español, con la bandera española.

Cortinilla: O "GOAL" DA VICTORIA. PORTUGAL 1 ESPANHA 0. Se escucha una música y aparece primero el resultado. Después se oye "um a cero".

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico, predominan los planos generales combinados con algún plano de conjunto y hay movimientos de cámara.

Descripción:

1. Presentación del público asistente

Comienza con un plano general del público y de parte del campo. Corta a un plano general haciendo una panorámica de las gradas. Un plano medio haciendo una panorámica muestra a los asistentes de la España nacional. Se ve a varias mujeres vestidas y peinadas al estilo de Falange y un hombre con el uniforme.

2. Presentación de los equipos

Un plano general y de conjunto haciendo una panorámica muestra a los jugadores españoles entrando en el campo, van vestidos de blanco. Corta a un plano general de los jugadores desde las gradas. Un plano general y de conjunto muestra a los jugadores portugueses saliendo al campo.

3. Himno de Portugal

(Himno de Portugal). En un plano general se ve la banda de música. Corta a uno general de las gradas en las que el público hace el saludo fascista y a otro de los jóvenes de la Mocidade Portuguesa saludando también. Un plano general desde las gradas muestra a los jugadores españoles haciendo el saludo, no están alineados, en primer término entra la sombra de un asistente que hace el saludo.

4. Desarrollo del partido

(Sonido ambiente). Un plano general muestra a los jugadores bajando los brazos y corta a uno medio de los árbitros y jugadores durante el sorteo. Siguen varios planos del desarrollo del partido. Son planos generales desde diferentes ángulos, desde el campo o desde las gradas, y hay un plano desde detrás de la portería.

5. El gol de la victoria

Una cortinilla con música enseña el resultado (Portugal –1 España –0). (Sonido ambiente). Un plano general muestra el gol. Corta a dos planos generales de chicos de la Mocidade Portuguesa celebrando el gol en las gradas. Le sigue una panorámica en gran plano general de la celebración en las gradas. Termina con un plano de conjunto de los asistentes aplaudiendo.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo, explicativo y laudatorio. Se menciona la guerra y la España nacional.

Transcripción:

1. Presentación del público asistente

Encheu-se a deitar por fora o campo das Salésias, o novo e lindo estádio dos Belenenses. 35 mil pessoas presenciaram ali o desafio Portugal-Espanha, o mais popular dos nossos encontros internacionais. Poucas vezes temos visto tanta gente junta. Gente que veio de todos os cantos do país e da Espanha nacionalista.

2. Presentación de los equipos

Entra primeiro, como é natural por leis de cortesia, o grupo de Espanha. Atletas excelentes, ágeis e decididos. Embora não representem devido à guerra todo o escol do *balompié* espanhol, formam um *team* perigoso e difícil de vencer. Entram logo a seguir os portugueses, escolhidos entre os melhores jogadores de Lisboa e Porto também de pé ligeiro e prontos para o que der e vier.

3. Himno de Portugal

(Suena el himno).

4. Desarrollo del partido

(Sonido Ambiente). Escolhe-se o terreno. A sorte é favorável aos nossos vizinhos. A bola vai ao centro. Expetativa. Saem os portugueses. Logo de principio com aquela superioridade a que os entendidos chamam técnica e territorial. Mais uma vez se verificaram as vantagens das seleções cuidadas e bem treinadas à custa das quais o futebol português voltou a alcançar o nível da sua melhor época. Os nossos atacam quase constantemente as redes espanholas pondo-as por várias vezes em risco, mas infelizmente os avançados não rematam com a necessária segurança. Perdem ótimas ocasiões de marcar. No entanto, logo no primeiro tempo, o Espírito Santo fez um golo que foi anulado pelo árbitro. Se não fosse Eizaguirre, o extraordinário *portero* espanhol, sem dúvida o melhor homem em campo, o caso tinha sido mais falado.

5. El gol de la victoria

(Cortinilla). (Sonido ambiente). Aos 43 minutos da primeira parte, Pinga, o popular jogador do Porto, num pontapé imparável, aproveita e aponta. Bravo! O *goal* da vitória. Pela segunda vez em 14 desafios entre Portugal e Espanha coube a vitória a Portugal.

5.5. MÚSICA

Pasodoble. Música española en el título que tiene una función identificativa.
Himno de Portugal. Suena sincronizado con la banda, aunque no es sonido directo. Su función es simbólica y ceremonial. Mientras suena se muestran imágenes de los asistentes haciendo el saludo fascista.
Música de la cortinilla O "GOAL" DA VITÓRIA.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente del público celebrando el gol en la parte final de la noticia.

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7. 1. CONTEXTO HISTÓRICO

Para el contexto histórico de esta noticia véase el de la ficha n.º 1. Entre las acciones de propaganda organizadas por Falange Española y Legião Portuguesa se incluye la celebración de este partido y otro anterior realizado en Vigo el 28 de noviembre de 1937 (Pena Rodríguez, 2017, pp. 176-180).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

Al igual que analizamos para la noticia anterior, la distancia entre el rodaje y el estreno hace que adquiera una cierta atemporalidad. Al tratarse de un partido de fútbol, la función lúdica y espectacular se aglutina con la intención propagandística del evento, que cuenta además con una historia peculiar en su relación con la actualidad pasada y presente.

Este partido se recuerda de forma especial en Portugal debido al acto de rebeldía de tres jugadores del Belenenses, quienes no hicieron el saludo fascista durante la ceremonia (Pinheiro, 2014, p. 8). Artur da Silva Quaresma no levantó el brazo, mientras que Mariano Amaro y José Simões cerraron el puño, por lo que fueron acusados de crimen contra la nación y detenidos por la PVDE (Polícia de Vigilância e Defesa do Estado). Quaresma fue liberado y a sus dos compañeros los retuvieron varios días. El caso fue censurado en la prensa y la revista *Stadium* retocó la fotografía de los jugadores añadiendo dedos a los puños cerrados. Según Pinheiro (2014), el caso no fue a más debido a la popularidad del futbol y a las influencias políticas de algunos miembros del Belenenses (p. 8). La historia de este acto heroico suele recordarse en publicaciones periódicas y blogs dedicados al fútbol, como por ejemplo, en esta entrevista realizada por *Record* a Quaresma:

> Fomos à Pide e eles ficaram. Eu, deixando o braço em baixo, disse que me esquecera de o levantar. Não houve mais problemas porque o Belenenses moveu influências. Nunca fui político, mas embirrava com aquelas coisas do fascismo. O Barreiro era foco de comunistas opositores ao regime e eu era amigo de muitos. Mas fiz aquilo sem premeditação, foi um acto natural. (Artur Quaresma: «Eram encontros de qualidade», 2004).

La celebración de este partido se enmarca en la serie de actos celebrados entre el 29 y el 31 de enero en Lisboa, que Pena Rodríguez (2017) sitúa como respuesta a la visita de la Legião Portuguesa a Vigo, durante la que se celebró un partido de fútbol el 28 de noviembre de 1937 en el estadio de Balaídos, el cual sirvió de pretexto para toda una ceremonia propagandística con desfiles, banderas e imágenes de Franco y Salazar, según lo relatado por *El Século* el 29 de noviembre (pp. 174-180). Pinheiro (2014) resume el relato de la ceremonia previa al partido, único encuentro de la selección portuguesa en 1937, siguiendo la edición del 29 de noviembre del *Diario de Noticias*:

> Coube à banda militar de Vigo tocar os hinos nacionais, durante os quais a multidão se conservou de braço estendido, fazendo a saudação fascista. E para encerrar a pequena cerimónia que antecedia o jogo, um legionário português ergueu a voz e gritou por três vezes as palavras Salazar, Franco, Espanha e Portugal, fazendo vivas no final aos dois países. Só a FIFA recusou alinhar neste género de estratégia política, invalidando a partida (que os portugueses venceram por 2-1) devido à falta de legitimidade da equipa espanhola, composta unicamente por jogadores falangistas. Mas o sucesso político foi o desejado. (p. 8).

El partido celebrado en Lisboa tampoco fue reconocido por la FIFA (Pinheiro, 2014, p. 8). El encuentro tuvo lugar a las 15 h en el estadio del Belenenses ante una gran multitud y estuvieron presentes varias personalidades, tal como refiere El *Diário de Lisboa*, que le dedicó dos páginas centrales:

> Não há lugar vago no campo. Centenas e centenas de automoveis dirigem-se para o Estadio e difícilmente encontram sitio para estacionar. Milhares de pessoas ficam fora do campo por já não ter lugar, quer na bancada, quer no peão. A banda da Policia toca alguns trechos antes de começar o jogo. Na assistência, vêem-se alguns nomes ilustres. Grande numero de fardas de militares, da

> «Legião Portuguesa» e da Falange Espanhola põem uma nota bizarra entre a assistencia.
>
> As 15 horas chega ao campo o sr. general Amilcar Mota, que representa o Chefe do Estado, e logo em seguida os srs. ministros da Educação Nacional e da Marinha. Entre outras altas individualidades, já se encontravam no Estadio os srs. general Casimiro Teles e Marquês de Miraflores, da representação do Estado espanhol em Lisboa.
>
> A assistencia pode calcular-se, sem exagero, em 25.000 pessoas. Os capitães de ambas as «equipes» trocam galhardetes. E' a unica cerimonia preliminar. (O desafio de football Portugal-Espanha. Portugal venceu pela segunda vez a Espanha por 1-0, 1938).

La noticia se ilustra con sendas fotografías de las selecciones, una de un momento del partido y dos del público. Una de ellas indica en su pie: "Falangistas espanhois e representantes nazis assistindo ao desafio". El *Jornal Português* coincide con la prensa al destacar mediante las imágenes y el comentario la afluencia de público, así como la presencia de la España nacional, sin embargo, obvia la de las personalidades políticas. El periódico informa de que la única ceremonia preliminar fue el intercambio de banderines. Aunque es probable que el ceremonial propagandístico no fuese tan exagerado como el del partido de Vigo, también puede ser que en la prensa se desviase la atención sobre este momento debido al acto censurado de los tres jugadores. Por su parte, la edición sevillana de *ABC*, que prácticamente solo trata los detalles del gobierno de Burgos, dedica una página al encuentro incluyéndolo dentro de la consigna de la amistad con Portugal mediante un tono fuertemente persuasivo:

> Era difícil soñar con un ambiente más maravilloso, con cuadro de exaltación más fervorosa que este que ha servido de marco para el decimo-cuarto encuentro Portugal-España; y era imposible comprender por muchas gentes que en plena guerra nuestra resolución inquebrantable, y el llegar al final reconstruyendo cuanto los rojos destruyan, nos permitiera reavivar esta vida deportiva que en la zona roja ha fallecido por completo. (...) No es fácil condensar en unas ligeras impresiones los agasajos y las fiestas que han ofrecido estos días las pruebas patentes de esta aproximación íntima de Portugal con nuestros dolores. La selección española ha sido recibida con todos los honores, exagerados, si cabe, en la ocasión que atravesamos, para demostrarnos la plena seguridad de la firme amistad portuguesa. (El XIV encuentro Portugal-España. En una brillante

exhibición deportiva de la nueva España frente a Portugal, fue vencida dificilmente por un «goal» a cero, 1938).

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Este número inaugural del noticiario contiene 9 noticias, 3 de las cuales se refieren a España. Esta noticia mantiene una relación de cohesión con la anterior, *Os falangistas espanhóis em Lisboa* (v. ficha n.º 1), que relata tres actos propagandísticos celebrados en la mañana del mismo día, y una relación de coherencia con la pieza *Imagens da nova Espanha* (v. ficha n.º 3). Como ya hemos referido para la noticia anterior, es probable que el público construyese esta relación por su conocimiento de los eventos a través de la prensa o de su participación en los mismos. También se relaciona con las restantes noticias sobre los encuentros entre ambas selecciones como *O XIII desafio Portugal-Espanha* (v. ficha n.º 10) y *Futebol no Estádio Nacional. O XIX Portugal-Espanha* (v. ficha n.º 34). Así como, con las restantes noticias de partidos como *O VII desafio de futebol Espanha-França em Sevilha* (v. ficha n.º 14) y *O desafio Sporting-Aviacion* (v. ficha n.º 29).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

En la noticia predominan los planos generales con movimientos de cámara, en un montaje bastante acorde con el relato de un espectáculo de masas como el fútbol. El comentario describe en un tono encomiástico y lúdico las imágenes del encuentro. Los valores ideológicos del acontecimiento se representan sobre todo a través de la ceremonia del himno, presentada sin comentario mediante planos generales del público y de los jugadores haciendo el saludo fascista, como formando parte de un código paradigmático que era habitualmente ejercido en los eventos deportivos (v. fig. 7 y 8). Una vez superada esta introducción ritual, el relato se vuelve eminentemente lúdico dirigiéndose hacia la apoteosis final de celebración (v. fig. 10). Tras mostrar el gol, siguen varios planos de las gradas con sonido ambiente, un recurso reservado para escasas ocasiones, que refuerza todavía más el entusiasmo y exaltación presentes en las imágenes.

7.6. REPRESENTACIONES

No aparecen imágenes de las personalidades de la élite política. Aparece representada la España nacional identificada con Falange en las imágenes del público y a través de la selección de

jugadores. Entre el público está la Mocidade Portuguesa, pero también se nos muestra a muchos ciudadanos asistiendo al partido, de tal modo que el evento adquiere un carácter popular.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

La noticia es representativa de la función propagandística que puede ejercer un evento popular y de masas como un partido de fútbol. Este partido tiene un efecto legitimador de la España del bando nacional a través del reconocimiento de su selección en un encuentro, orquestado por Falange y Legião Portuguesa, que se celebró casualmente en el mismo día en que Franco anunció su gobierno en Burgos, afianzando oficialmente su poder político. Cabe destacar que la alusión del narrador a la guerra es una de las pocas menciones directas en el *Jornal Português* –las otras dos se hacen en *As Comemorações do 28 de Maio, No Museu Militar* y *O XIII desafio Portugal-Espanha* del año 1941 (v. fichas n.º 7 y n.º 10)–. Teniendo en cuenta la censura –y autocensura– en el noticiario de imágenes y referencias al conflicto (Braga, 2005), este caso es un ejemplo de las alusiones al mismo a través del reconocimiento de una España nueva y vencedora, que retoma la normalidad de los encuentros deportivos. La noticia es representativa de los mecanismos propagandísticos de legitimización mutua entre Salazar y Franco, llevados a cabo a través de acontecimientos de masas que promoviesen una idea de unión frente al "comunismo español" (Pena Rodríguez, 2014, p. 225). La función propagandística de dicho evento es mucho más evidente al observar su cobertura en la prensa española del bando nacional:

> Fraternidad auténtica
>
> Los encuentros con la selección de Portugal siempre fueron en nuestros calendarios sucesos entre los más destacados. Ahora se ha reabierto la campaña deportiva, que la guerra no puede ni debe interrumpir, y que ha tenido un significado, más que deportivo, de identificación, de compenetración entre los dos únicos pueblos de la Península. Porque del gobiernúculo de la zona roja no vale la pena hablar. (El XIV encuentro Portugal-España. En una brillante exhibición deportiva de la nueva España frente a Portugal, fue vencida dificilmente por un «goal» a cero, 1938).

En las imágenes hay una simbología reconocible como la vestimenta de las mujeres de Falange o los uniformes de la Mocidade Portuguesa, pero la que más destaca es el saludo fascista. El uso del espectáculo deportivo como instrumento para la socialización y adoctrinamiento de las masas, en el que el gesto del saludo funciona como identificación de los valores ideológicos compartidos, explica que la actitud de Quaresma, Amaro y Simões, héroes populares, tuviese

consecuencias ante la PVDE (Policia de Vigilancia do Estado). Casualidad o no, la siguiente noticia sobre fútbol, *Cinquenta anos de foot-ball* del n.º 5 de diciembre de 1938, comienza con los jugadores desfilando con el brazo en alto. Ambas noticias hoy en día pueden servir para mostrar que el gesto funcionó como una forma de identificación y reconocimiento público de los valores de la dictadura, y en este caso concreto, sirvió para aceptar la legitimización de la nueva España. Los eventos deportivos, por su cualidad lúdica y su potencial como espectáculo de masas, eran idóneos para la promoción de la identificación nacional y ejercen una pedagogía de la que las imágenes son testimonio, a la vez que reciben el testigo de esa pedagogía y activan su función persuasiva multiplicándola en sus propios contextos de recepción.

En la España de Franco el saludo fue instituido por un decreto que fue publicado en el BOE de 25 de abril de 1937:

> En los albores del Movimiento Nacional, cuando los patriotas perseguidos caían víctimas de los enemigos de España, el cortejo de los mártires saludaba precursoramente con el brazo en alto en señal de homenaje.
>
> Falange Española adoptó como símbolo lo que era exponente del sentir popular, y al producirse la gesta se generalizaron aquellas demostraciones de respeto como manifestaciones de hermandad, de disciplina y de justicia social que conducen al engrandecimiento de la Patria.
>
> Al fundirse en el Estado aquella organización, la savia de sus aspiraciones toma los caracteres de norma y el saludo, que constituye en las costumbres de los pueblos el testimonio más elevado de la reciprocidad y mutuo auxilio, será forma generosa que patentice el holocausto al más sublime de los ideales y el destierro de una época de positivismo materialista.
>
> En consecuencia,
>
> DISPONGO:
>
> Artículo primero. Se establece como saludo nacional el constituido por el brazo en alto, con la mano abierta y extendida, y formando con la vertical del cuerpo un ángulo de cuarenta y cinco grados.
>
> Artículo segundo. Al paso de la enseña de la Patria, y al entonarse el Himno y Cantos Nacionales, en los casos previstos en el Decreto número doscientos veintiséis, se permanecerá en posición de saludo.
>
> Artículo tercero. El personal del Ejército y de la Armada conservará su saludo reglamentario en los actos militares.

> Dado en Salamanca a veinticuatro de abril de mil novecientos treinta y seis [sic]. FRANCISCO FRANCO. (Decreto número 263, 1937).

El gesto fascista perdió representatividad en ambos países tras el desenlace de la Segunda Guerra Mundial, con el fin de disimular de cara al exterior las pruebas de apoyo al Eje. Un caso ejemplar es el de la película *Raza* (José Luis Sáenz de Heredia, 1941), cuyo guion escribió el propio Francisco Franco. En 1950, en un ejercicio insólito de autocensura cinematográfica, Franco eliminó las escenas incómodas, entre ellas, una imagen de él mismo haciendo el saludo y rebautizó el filme como *Espíritu de una raza* (Viadero Carral, 2015). En España, el saludo siguió practicándose en ceremonias de exaltación nacional como puede verse en algunas imágenes de NO-DO, mientras que en el país vecino parece que quedó reducido a la Mocidade Portuguesa y a los actos deportivos, bajo la denominación de "saludo olímpico". En la memoria futbolística, más que la segunda victoria portuguesa en un partido no reconocido por la FIFA, permanece aquel gesto de rebeldía y valentía de tres jugadores en un encuentro entre Portugal y España cuando la Guerra Civil todavía no había llegado a su fin.

8. FUENTES

Artur Quaresma: «Eram encontros de qualidade». (20 de enero de 2004). *Record.* Recuperado de https://www.record.pt/futebol/futebol-nacional/liga-nos/sporting/detalhe/artur-quaresma-eram-encontros-de-qualidade.html

Braga, R. (2005). O Jornal Português (1938-1951): Veículo de propaganda cinematográfica de um país nas margens da guerra. *Prisma, 1*, 128-174. Recuperado de http://revistas.ua.pt/index.php/prismacom/article/view/589

Cardoso, J. J. (16 de mayo de 2012). No futebol também tivemos heróis. [Entrada de blog]. Recuperado de https://aventar.eu/2012/05/16/no-futebol-tambem-tivemos-herois/

Decreto número 263. (25 de abril de 1937). Boletín Oficial del Estado. Año II. Núm. 187, p. 1106. Gobierno Civil de Burgos. Recuperado de https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE//1937/187/A01105-01106.pdf

El XIV encuentro Portugal-España. En una brillante exhibición deportiva de la nueva España frente a Portugal, fue vencida dificilmente por un «goal» a cero. (1 de febrero de 1938). *ABC. Edición de Sevilla*, p. 25. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1938/02/01/025.html

Em Salamanca como em Valencia... Toda Espanha aguarda com ansiedade o resultado do desafio de amanhã. (27 de noviembre de 1938). *Diário de Lisboa,* p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_27733

España, en la plenitud de su reconquista y bajo el mando glorioso del caudillo, tiene desde anoche un gobierno presidido por quien mientras forja la victoria moldea el nuevo estado. (1 de febrero de 1938). *ABC. Edición de Andalucía*, pp. 7-15. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1938/02/01/007.html

Espanha-Portugal, o jogo que Franco desejou... (10 de noviembre de 2012). [Entrada de blog]. Recuperado de http://ascouvesdovizinho.blogspot.com/2012/11/no-jornal-espanhol-marca-foi-publicado.html

Ferreira Fernandes. (12 de fevereiro de 2012). Gesto luso-alemão digno de memória. *Diario de Notícias.* Recuperado de https://www.dn.pt/opiniao/opiniao-dn/ferreira-fernandes/interior/gesto-luso-alemao-digno-de-memoria-2299713.html

Informaciones deportivas. Análisis del partido España-Portugal. (2 de febrero de 1938). *ABC. Edición de Sevilla*, p. 23. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1938/02/02/023.html

Mazarrasa, G. (14 de noviembre de 2012). Los duelos España-Portugal en plena Guerra Civil [Entrada de blog]. Recuperado de http://www.futbolypasionespoliticas.com/2012/11/los-duelos-espana-portugal-en-plena.html

O desafio de football Portugal-Espanha. Portugal venceu pela segunda vez a Espanha por 1-0. (30 de enero de 1938). *Diário de Lisboa,* pp. 4-5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_27338

O desafio Portugal-Espanha. A vitoria do nosso país em "foot-ball" foi presenciada por cerca de 50000 pessoas. (28 de noviembre de 1938). *Diário de* Lisboa, p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_27168

Os grandes desafios internacionais. Portugal venceu a Espanha pela primeira vez por 2-1 num desafio que teve grande interesse desportivo. (28 de noviembre de 1938). *Diário de* Lisboa, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_27168

Os preparativos para o desafio Portugal-Espanha. (29 de enero de 1938). *Diário de Lisboa*, p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_27334

Pena Rodríguez (2017). *Salazar y el fascismo español. Propaganda franquista y salazarista en la colonia española en Portugal (1933-1939)*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra. Recuperado de http://hdl.handle.net/10316.2/43562

Pinheiro, F. (2014). Portugal, España y el fútbol. La construcción histórica de una amistad. *Arbor, 190*(766), 1-10. https://doi.org/10.3989/arbor.2014.766n2009

Viadero Carral, G. (20 de noviembre de 2015). Franco, el guionista de cine que autocensuró su obra. *El Mundo*. Recuperado de http://www.elmundo.es/la-aventura-de-la-historia/2015/11/20/564e043222601d3e668b4641.html

Figura 7. La Mocidade Portuguesa hace el saludo fascista. JP, n.º 1. Fuente: DVD.

Figura 8. Los jugadores españoles hacen el saludo fascista. JP, n.º 1. Fuente: DVD.

Figura 9. Cortinilla con el resultado del partido. JP, n.º 1. Fuente: DVD.

Figura 10. El público y la Mocidade Portuguesa celebran el resultado. JP, n.º 1. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 3

Imagens da nova Espanha. *Jornal Português* n.º 1.

Presentación a censura: 21 de febrero de 1938. Estreno: 5 de marzo de 1938.

DVD. Disco 1. 00:013:36-00:15:10. 1 min 34 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 16 min 18 s.

1. A visita do "Deutschland".
2. A visita oficial da "Home Fleet".
3. Os falangistas espanhóis em Lisboa.
4. O XIV Portugal-Espanha de foot-ball.
5. A conmemoração do 7 de Fevereiro.
6. Figuras do mês (Eng.º Duarte Pacheco e Brigadeiro Monteiro de Barros).
7. Visitantes ilustres (Barão Valentin Mandelstamn).
8. **Imagens da nova Espanha.**
9. A nossa terra. Algarve florido.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 30 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 1
4. VISADO PELA INSPECÇÃO GERAL DOS ESPECTÁCULOS AD 465.

La cabecera final dura 10 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

15 de enero de 1938 – 23 de enero de enero de 1938

Son fragmentos del reportaje realizado por la Sección de Cinematografía de Falange sobre el Segundo Congreso Nacional de la Sección Femenina, celebrado en Segovia entre el 15 y el 23 de enero de 1938. Contiene imágenes de un acto en el ayuntamiento, de otro similar en el Alcázar –probablemente correspondiente a la clausura– y finaliza con un discurso de Pilar Primo de Rivera ante la cámara.

4.2. TEMA

Falange. Sección Femenina, Pilar Primo de Rivera.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Las imágenes se presentan contextualizadas bajo el título “Imagens da nova Espanha” y sin ningún comentario, por lo que no reciben ningún tratamiento aparte de la labor de selección. Tampoco se identifica a Pilar Primo de Rivera.

4.4. LUGARES

Plaza Mayor. Segovia.
Alcázar. Segovia.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Pilar Primo de Rivera. Fundadora y dirigente de la Sección Femenina de Falange (1934-1977).
Hermana de José Antonio Primo de Rivera.
Sección Femenina de Falange.
Falange Española.
Iglesia católica.
Otras personalidades sin identificar: dirigentes y miembros de Falange.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de Falange.
Uniformes y vestimenta de las mujeres de Falange.
Uniformes masculinos de Falange.
Cruces y simbología católica.

4.7. DISCURSOS

Transcripción de las palabras de Pilar Primo de Rivera:

1. Primera parte del discurso:

Las mujeres de la Falange de todas las provincias de España hemos venido a reunirnos aquí en Segovia para que el espíritu de Isabel sea el que aliente nuestras tareas en el consejo.

2. Segunda parte del discurso:

Queremos participar desde nuestro puesto en la revolución de la Falange y queremos que nuestra obra, que es de fe, durante estos ocho días de estudio tome cuerpo que sea duradero y eterno como el espíritu de Isabel y como las piedras de Segovia.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen de la España nacional, la España de Falange y de la Sección Femenina. También aparece representada la unión entre Falange y la Iglesia, así como su relación con los valores tradicionales mediante la mención de la figura de Isabel la Católica.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Segundo Consejo Nacional de la Sección Femenina (Sección de Cinematografía de Falange, 1938).

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: Imagens DA NOVA ESPANHA.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales de la multitud, destaca el montaje de los planos al ritmo de las consignas del himno y los dos planos finales de la protagonista de la noticia.

Descripción:

1. Ayuntamiento. Plaza Mayor de Segovia

(Sonido ambiente y tambores). Comienza con un plano general de la multitud en la plaza haciendo el saludo fascista. Corta a uno de las dirigentes de la sección saliendo al balcón del Ayuntamiento y a un plano medio, desde el balcón, de Pilar Primo de Rivera. Le sigue un plano de la multitud en la plaza haciendo el saludo fascista, son hombres y mujeres con el uniforme de Falange. Corta a un plano más general que hace una panorámica desde la multitud con los brazos en alto hacia el balcón, donde están las dirigentes y las personalidades de Falange haciendo también el saludo. Corta a un plano de conjunto de las personalidades en el balcón. Un plano de conjunto muestra a Pilar seguida de una comitiva saliendo del Ayuntamiento y atravesando la multitud de la plaza. Corta a un plano más general picado de contenido similar al anterior.

2. Alcázar de Segovia. Cara al Sol.

(Sonido ambiente. Cara al Sol). Comienza con un plano general picado de la multitud haciendo el saludo. Le sigue un plano general haciendo una panorámica de las dirigentes y personalidades, también haciendo el gesto en la muralla del Alcázar, en la que hay una bandera de la España nacional y otra de Falange. Un plano general más largo muestra a la multitud haciendo el saludo, al fondo se ve la fachada, sobre la que hay una gran cruz, y a las

personalidades en la almena: varios hombres, Pilar y un sacerdote. Varios planos generales muestran a la multitud haciendo el saludo. Los planos están montados al ritmo de la consigna que grita la multitud: "¡España! ¡Una! ¡España! ¡Grande! ¡España! ¡Libre! ¡Arriba España! ¡Arriba!". (Sonido ambiente de tambores). Un plano de conjunto entero muestra a una comitiva caminando, en primer lugar van tres mujeres y dos sacerdotes, Pilar camina entre los dos curas. En un plano general se ve a la multitud dispersándose y le sigue un detalle de las banderas que portan, las de Falange y la bandera española nacional.

3. Discurso de Pilar Primo de Rivera

Primera parte del discurso a cámara. Plano medio de Pilar. Al fondo se distingue una cruz y Segovia.

Segunda parte del discurso mirando a cámara. Plano medio de Pilar. Tiene menos profundidad de campo y las cruces están desenfocadas.

5.4. COMENTARIO

5.5. MÚSICA

Cara al sol. Himno de Falange. Suena un fragmento acompañando el título que tiene una función identificativa.

Marcha militar. Trompeta y tambores procedentes del sonido ambiente. Tiene una función simbólica y persuasiva.

Cara al sol. Himno de Falange. Suena la última estrofa. "¡Arriba, escuadras, a vencer, que en España empieza a amanecer!" procedente de sonido ambiente. Se escuchan voces femeninas. Tiene una función simbólica, identificativa y persuasiva.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Hay sonido ambiente de la multitud y un sonido de tambores que acompaña varias imágenes intensificando su función persuasiva. Lo mismo sucede con el himno cantado, cuyo momento álgido es el de la proclamación de las consignas. Tras la estrofa final una voz fuera de campo interpela ("¡España!") y la masa extiende sus brazos al ritmo de la consigna: “¡España! ¡Una! ¡España! ¡Grande! ¡España! ¡Libre! ¡Arriba España! ¡Arriba!”.

Discurso de Pilar Primo de Rivera.

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7. 1. CONTEXTO HISTÓRICO

Para el contexto histórico de esta noticia véase el apartado **España y Portugal en 1938** de la ficha n.º 1.

La Sección Femenina de Falange

Los principios del partido fundado por José Antonio Primo de Rivera negaban la participación de las mujeres en la política, sin embargo, parece ser que la detención de militantes y la clausura de locales en el año 1934 desencadenó en la idea de tolerar una militancia femenina y servirse de ella (Lavail, 2008, p. 349). En ese año, Pilar Primo de Rivera formó una sección femenina dentro del sindicato de estudiantes falangista y durante el Primer Consejo Nacional de FE de las JONS se constituyó la Sección Femenina de Falange (Lavail, 2008, p. 349). Mas tarde, a la Sección se unirían las Margaritas de la Comunión Tradicionalista (Pena Rodríguez, 2017, p. 145), tras el decreto de unificación promulgado por Franco en 1937, que creó el partido único FET de las JONS, articulando a falangistas y carlistas (Preston, 1993/2017, pp. 302-303). La Sección Femenina conformó una poderosa estructura de adoctrinamiento para las mujeres durante el franquismo, que ejerció a través de actos públicos de propaganda, revistas y publicaciones, y también mediante múltiples actividades como las Escuelas de Hogar, las Cátedras Ambulantes, el Servicio Social, los Coros y Danzas, etc. (Rodríguez Martínez, 2017, pp. 136-141). A partir de los años 50 hubo una tímida evolución de la mentalidad femenina y de la visión de la mujer en consonancia con la apertura del Régimen (Rodríguez Martínez, 2017, pp. 141-145). Falange fue apartada del gobierno y tal como apunta Morcillo Gómez (2015): "hablando en términos maternalmente metafóricos, en la década de los cincuenta las mujeres falangistas hicieron suya la tarea de proteger a la Falange y de asegurar su supervivencia frente al cambio". Pilar Primo de Rivera, la protagonista en estas *Imagens da nova Espanha*, hija de Miguel Primo de Rivera y hermana de José Antonio Primo de Rivera, lideró la Sección Femenina desde su creación en 1934 hasta su extinción en 1977.

La propaganda franquista en Portugal

Junto con las otras dos noticias (v. las fichas n.º 1 y n.º 2), la inclusión de estas imágenes es representativa de la actividad de propaganda ejercida por Falange en Portugal, dirigida tanto a los portugueses como a la colonia española a través de diferentes medios (Pena Rodríguez, 2017). Según Pena Rodríguez (2017): "la propaganda de la milicia española ocupaba importantes espacios en la prensa portuguesa y sus figuras más conocidas eran objeto de reportajes o menciones especiales en las informaciones sobre la guerra" (p. 155). Al igual que

las dos anteriores pertenecería a una segunda fase de la propaganda que se centra en lanzar mensajes para recabar apoyo económico y mantener unida la colonia (p. 165).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

La presentación del fragmento del reportaje sin contextualizar convierte el acontecimiento en atemporal, en el sentido de que el evento y su protagonista, sin estricta relación con la actualidad portuguesa, se diluyen en la transmisión de la imagen de una nueva España organizada bajo el signo de Falange. Para ello, la escenografía simbólica con la que el partido construyó su discurso propagandístico resulta fundamental, tal como da cuenta el relato que el periódico español *ABC* hace del acto de inauguración:

> Después del acto religioso, Pilar Primo de Rivera, autoridades y representaciones y numeroso público se dirigieron al Alcázar, recorriendo el trayecto que siguió Isabel la Católica el día de su coronación.
>
> En la plaza del histórico Alcázar se había congregado numeroso público para asistir al homenaje que la Sección Femenina iba a dedicar a los caídos. Adosada a la torre de Don Juan II, llamada del Homenaje, había sido colocada una gran cruz de madera, de unos veinte metros, y una monumental corona de laurel. Pilar Primo de Rivera y las autoridades fueron saludadas por el público con vítores y aclamaciones. (II Congreso nacional de la sección femenina de Falange Española Tradicionalista y de las JONS. Los actos inaugurales se han celebrado en Segovia con gran brillantez, 1938).

A continuación la noticia cita el discurso de Pilar Primo de Rivera durante la sesión de apertura celebrada en el salón del trono del Alcázar:

> Empieza con este Consejo la tercera jornada de nuestra marcha. La primera fué aquella rebeldía de unas pocas que con el alegre convencimiento de la fe siguieron a José Antonio. La seguda [sic] es la etapa de la guerra, que es para vosotras labor de taller, de comedores, de lavaderos, de hospitales y ahora esta tercera etapa ya llena de responsabilidades en la que vamos a organizar y a orientar la organización y a señalar las normas que han de tener en adelante las secciones femeninas. (II Congreso nacional de la sección femenina de Falange Española Tradicionalista y de las JONS. Los actos inaugurales se han celebrado en Segovia con gran brillantez, 1938).

Siguiendo lo relatado en *ABC,* entre los días 15 y 23 de enero de 1938, se celebraron varios actos religiosos, ceremonias de homenaje a los caídos, espectáculos y sobre todo hubo discursos, conferencias y cursos. Las noticias destacan a los miembros masculinos de Falange que participaron en el congreso: Agustín Aznar, Dionisio Ridruejo, Pedro Sainz Rodríguez, Jesús Suevos, Martínez Bedoya, Eugenio D'Ors, Jiménez Coronado, el marqués de Lozoya, Raimundo Fernández Cuesta, entre otros. En el caso de los hombres se da el nombre de las conferencias, sin embargo, las mujeres suelen aparecer sin identificar y menos destacadas:

> Por la mañana, la delegada de Educación Física de la Juventud, usó de la palabra, cuya discusión duró hasta las doce.
>
> Reanudada la sesión de la una de la tarde, la delegada provincial de Vizcaya presentó una ponencia sobre organización de las Seccionas de Prensa y Propaganda.
>
> (...) Hoy han llegado los consejeros nacionales Jesus Suevos y Martínez Bedoya. Jesús Suevos pronunciará un discurso en el teatro Juan Bravo sobre *La historia de la Falange*, y Martínez Bedoya hablará en San Quirce ante el Consejo sobre *Obras sociales de la Falange.* (II Congreso nacional de la Sección Femenina de Falange Española Tradicionalista y de las JONS. Las sesiones de ayer, 1938).

Entre las participantes, aparte de Pilar Primo de Rivera, son mencionadas: Dora Maqueda, María Josefa Villamata, Gloria Navas, Carmen García del Salto e Irene Larias.

La descripción de los actos de clausura nos hace pensar que las imágenes del noticiario probablemente sean de ese momento:

> Numeroso público participó también en estos actos de homenaje a los muertos. En la almena inferior del Alcázar se situaron las representaciones oficiales y desde ella dirigieron la palabra a las formaciones los consejeros nacionales Pedro Laín Entralvo, Muñoz Aguilar y Dionisio Ridruejo, que pronunciaron breves y elocuentes discursos enalteciendo la memoria de los que dieron sus vidas por España, ante los cuales venís –dijeron– organizadores de la nueva España a rendir vuestras banderas. Sed siempre fieles a su abnegación y sacrificio gloriosos.
>
> El grito de ¡Arriba España!, con que los tres oradores terminaron sus alocuciones, fué contestado con fervor patriótico por todos los presentes.
>
> Seguidamente una Banda interpretó los Himnos *Cara al sol* y *Oria Mendi*, que fueron escuchados en posición de saludo y banderas en alto. (En Segovia se

> clausura con solemnidad el II Congreso Nacional de las Secciones Femeninas de Falange Española Tradicionalista, 1938).

Termina la noticia recogiendo las palabras de Raimundo Fernández Cuesta, secretario general del partido:

> José Antonio os diría a vosotras si estuviese presente, cómo no queremos que las mujeres sean meras destinatarias de piropos y galanterías, ni cómo queremos que tampoco sean aspirantes a cargos que sólo al hombre corresponde desempeñar, sino que cumpláis vuestro magnífico destino de mujer: en la vida, como esposa, como madre, como hija, como equilibrio armónico de todas las cualidades y de todas las virtudes inherentes a vuestra feminidad. (En Segovia se clausura con solemnidad el II Congreso Nacional de las Secciones Femeninas de Falange Española Tradicionalista, 1938).

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Este número inaugural del noticiario contiene 9 noticias, 3 de las cuales se refieren a España. La noticia mantiene una relación de coherencia con *Os falangistas espanhóis em Lisboa* y *O XIV Portugal-Espanha de foot-ball* (v. ficha n.º 1 y n.º 2).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Desconocemos cómo se produjo exactamente la obtención de estas imágenes. En un principio nos pareció lógico que hubiesen llegado a través de la visita de los falangistas. Sin embargo, parece mucho más posible otra hipótesis relacionada con la sección de cinematografía del partido y sus relaciones con Lisboa Filme y CIFESA. Identificamos las imágenes como procedentes del reportaje *Segundo Consejo Nacional de la Sección Femenina* (1938) a partir de la investigación de Tranche y Sánchez-Biosca (2011). Según los datos de los investigadores, la sección de cinematografía de Falange se aviva a mediados de 1937 con el apoyo de CIFESA, y Joaquin Reig se encargará de supervisar varias producciones, entre otras, el citado reportaje de 1938 (pp. 34-35). En ese mismo año se inicia la sección cinematográfica del Gobierno de Burgos dentro de la Delegación del Estado para Prensa y Propaganda, que contratará posteriormente los servicios del laboratorio Lisboa Filme (p. 55- 56). Pena Rodríguez (2001/2011) relata las vicisitudes de la colaboración entre CIFESA, Lisboa Filme y la representación de la Junta de Defensa Nacional de Burgos, que se caracterizaron por una serie de problemas burocráticos y económicos (pp. 153-159). Eduardo García Maroto supervisa los trabajos y cuentan con varios representantes en Portugal: Mariano Amoedo, el Marqués de

Miraflores y José de Erice (Tranche & Bisoca, 2011, p. 56). Estos últimos eran miembros de la colonia española y de la representación de la Junta en Lisboa (Pena Rodríguez, 2017, pp. 114-115). Pena Rodríguez (2001/2011) cuantifica 17 títulos realizados por CIFESA en los laboratorios portugueses para los servicios de propaganda franquista y de Falange citando los siguientes: *España azul*, *La guerra por la paz*, *Consejo femenino* o *Maniobras militares* (p. 157). En abril de 1938, tras la constitución del primer gobierno, se crea el Departamento Nacional de Cinematografía, en el que se integrarán los cargos y medios técnicos de la sección de Falange (Tranche & Sánchez-Biosca, 2011, p. 89). En mayo del 38, Goyanes, desde el Departamento Nacional de Cinematografía, abonará la deuda de Falange con Lisboa Filme y recuperará los negativos depositados de sus producciones, entre ellas, *Consejo femenino*, que probablemente sería *Segundo Consejo Nacional de la Sección Femenina* (Tranche & Sánchez-Biosca, 2011, p. 43). Suponemos entonces que las imágenes pertenecientes al documental realizado por Falange habrían sido proporcionadas o indicadas a través de sus representantes en Lisboa, dado que existía una copia de la película en los laboratorios de Lisboa Filme.

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS.

La pieza desentona con respecto al resto de noticias del número inaugural del *Jornal Português* y constituye una excepción dentro del noticiario, dado que las imágenes no son tomadas en Portugal, se presentan sin comentario y aparece Pilar Primo de Rivera sin identificar hablando directamente a la cámara. Al tratarse de fragmentos de un texto mayor proveniente de otro contexto –el mencionado reportaje de Falange– se aprecian importantes diferencias en el montaje frente al del resto de noticias.

Tranche y Sánchez-Biosca (2011) definen las principales características de la producción propagandística de Falange y enmarcan este reportaje en los dedicados a sus diversas organizaciones, tales como las milicias o las secciones femeninas (pp. 37-43). En sus imágenes pueden apreciarse algunos rasgos que caracterizaron la producción falangista:

> Los ceremoniales conmemorativos, de exaltación y funerarios (homenajes a los caídos), aun sin alcanzar la fastuosidad nazi o fascista, expresan el esfuerzo de Falange por otorgar una plasticidad de masas a los rituales públicos, sobre todo cuando estos se refieren a la guerra. El partido será capaz, así, de integrar la simbología cristiana entre su parafernalia dotando de un sentido religioso (al menos ornamental) a sus actos. (p. 39).

Los investigadores consideran que "este modesto film de apenas ocho minutos de duración contiene algunos apuntes de lo que será, en los momentos de esplendor, la imagen cinematográfica de la organización" (p. 426). En su análisis explican el significado que adquieren Segovia; la imagen de Isabel la Católica como modelo para la Sección Femenina; la simbología del yugo y las flechas, y cómo mediante el montaje se relaciona a Pilar Primo de Rivera con la Reina Católica (pp. 426-429). En las imágenes seleccionadas por el *Jornal Português* dicha asimilación queda patente en el discurso de la protagonista. Al sentido literal de sus palabras se suma el significado que puede extraerse del texto visual:

> Estos dos planos son altamente reveladores, tanto en su disposición plástica como en su sucesión. En el primero, el trasfondo castellano transfiere la solemnidad que la ocasión requiere como si la protagonista la recogiera del pasado; el segundo, en cambio, más extenso, coincide con la mayor parte de su alocución en directo, aísla a la delegada nacional del entorno, modifica la angulación de la cámara en contrapicado, busca mayor frontalidad y la enmarca entre las cruces de los caídos que puntúan el cielo, las cuales, debido a la escasa profundidad de campo y a la desaparición de los edificios, parecen suspendidas en el espacio y segmentando el horizonte. Es así como se produce la canonización de la hermana de José Antonio. (p. 429).

Coincidimos con la interpretación de Tranche y Sánchez-Biosca (2011) al considerar que el reportaje "anuncia sin ambages lo que muy pronto será ley: que la auténtica significación debe ser buscada en el contenido escenográfico y no –o muy secundariamente– en la información, en este caso las discusiones habidas en el curso del citado congreso" (p. 426).

En el noticiario, la inserción bruta sin comentario confiere un carácter auténtico a las imágenes venidas del país vecino y confirma que los datos del acontecimiento son secundarios frente a la significación de los mecanismos de iconicidad narrativa. Es probable que la localización de Segovia perdiese su importancia para el espectador portugués, frente a la más general "nova Espanha", mientras que la simbología católica que enmarca a Pilar durante su discurso mantendría su fuerte significación (v. fig. 15 y 16). No solo en esta imagen, sino también en los planos anteriores en los que se ve a la dirigente acompañada por dos sacerdotes, representando la tutela eclesiástica bajo la cual debía permanecer la mujer del fascismo ibérico (v. fig. 14).

Los gestos, las actitudes, las consignas, las banderas y el himno conforman una imagen de la realidad representada y la identifican con una ideología reconocible. Las notas del himno de Falange sobre el título funcionan como un preludio de esa imagen de la nueva España, que ya

se había visto en las dos noticias anteriores. Sin la locución, el montaje mantiene su fuerza persuasiva apoyada en el encabalgamiento de los planos con el sonido ambiente. Así, los tambores militares resuenan enmarcando las imágenes en el contexto marcial y bélico. Del mismo modo, la simbología del himno se ensalza en la interpretación de las voces femeninas hasta culminar con la interpelación de los líderes al pueblo para que exclame la consigna, a cuyo ritmo se acomoda el montaje de los planos de la masa haciendo el saludo fascista (v. fig. 12 y 13).

7.6. REPRESENTACIONES

Aparece representada la España de Falange, que metonímicamente se refiere a la España nacional o la nueva España, mediante las consignas, los símbolos y los comportamientos presentes en las imágenes. Destaca el protagonismo de Pilar Primo de Rivera, ya que a pesar de la importancia de la dirigente, dar voz a una mujer fue algo excepcional en este noticiario.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Tanto las propias imágenes como la historia que las rodea son representativas del alineamiento entre la ideología salazarista y franquista, así como del sólido mecanismo propagandístico de Falange. Sin denotar la Guerra Civil, se refieren al conflicto connotándolo a través de los que serán sus vencedores, de tal modo que se trasmite una idea de liberación y renovación ideológica del país sin mostrar la violencia o las muertes.

Al igual que las dos noticias anteriores, esta también es característica de los mecanismos para la transmisión del valor ideológico de unión en la causa anticomunista. En este caso no se expresa a través de la información, sino plásticamente a partir de la representación y escenografía fascista, por lo que no importa la relación del hecho con la actualidad, más allá de decir que son imágenes de la nueva España. Si en la primera noticia se representa la importancia de la adscripción de la juventud a la causa, lo cual se amplía en la segunda mediante el evento popular y legitimador, esta última podría completar las anteriores dirigiendo un llamamiento a las mujeres, que probablemente se destinase también a los miembros de la colonia española en Lisboa.

Existe una simbología reconocible en las imágenes: el himno, las consignas, las representaciones católicas, las banderas y el saludo fascista. Este último, que se encontraba en su auge como mecanismo de identificación ideológica (v. ficha n.º 1 y n.º 2), se mantendrá como acto simbólico en los homenajes de exaltación a Franco a lo largo de la dictadura, en los que el líder solía interpelar a la masa domesticada como un perro que da la mano a su dueño (v.

el n.º 1020B de NO-DO, por ejemplo). En cualquier caso, para la comprensión de estas imágenes, es necesario revisar una serie de significados relacionados con la narrativa propagandística del partido fascista español: la representación en Pilar Primo de Rivera de su hermano el "ausente"; la inspiración en la figura de Isabel la Católica; el papel de la mujer; la comunión entre Iglesia y Falange; el sacrificio a la "gloriosa causa", etc. Son significados pertenecientes a un discurso que los espectadores a la sazón serían capaces de reconstruir en estas imágenes complementarias al adoctrinamiento ejercido a través de otros medios y fórmulas.

8. FUENTES

II Congreso nacional de la Sección Femenina de Falange Española Tradicionalista y de las JONS. Discurso del señor Pemán, aplazado. (18 de enero de 1938). *ABC. Edición de Sevilla*, p. 25. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1938/01/18/025.html

II Congreso nacional de la Sección Femenina de Falange Española Tradicionalista y de las JONS. Las jornada de ayer. (23 de enero de 1938). *ABC. Edición de Sevilla*, p. 11. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1938/01/23/009.html

II Congreso nacional de la Sección Femenina de Falange Española Tradicionalista y de las JONS. La jornada de ayer alcanzó interés extraordinario. (21 de enero de 1938). *ABC. Edición de Sevilla*, p. 14. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1938/01/21/014.html

II Congreso nacional de la Sección Femenina de Falange Española Tradicionalista y de las JONS. Las sesiones de ayer. (20 de enero de 1938). *ABC. Edición de Sevilla*, p. 22. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1938/01/20/022.html

II Congreso nacional de la Sección Femenina de Falange Española Tradicionalista y de las JONS. Los actos inaugurales se han celebrado en Segovia con gran brillantez. (16 de enero de 1938). *ABC. Edición de Sevilla*, p. 13. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1938/01/16/013.html

En Segovia se clausura con solemnidad el II Congreso Nacional de las Secciones Femeninas de Falange Española Tradicionalista. (25 de enero de 1938). *ABC. Edición de Sevilla*, pp. 9-10. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1938/01/25/009.html

Lavail, C. (2008). De la creación de la Sección Femenina (1934) a la campaña electoral de 1936. Modalidades de intervención de las mujeres falangistas en la esfera pública. *Arenal, 15*(2), 345-370. Recuperado de http://revistaseug.ugr.es/index.php/arenal/article/view/3036/3122

Morcillo Gómez, A. (2015). *En cuerpo y alma. Ser mujer en tiempos de Franco.* Madrid: Siglo XXI España.

Pena Rodríguez, A. (2011). O cinema português e a propaganda franquista durante a guerra civil de Espanha. En L. R. Torgal (coord.), *O cinema sob o olhar de Salazar* (pp. 137-161). Maia: Temas e Debates/Círculo de Leitores. (Trabajo original publicado en 2001).

Pena Rodríguez (2017). *Salazar y el fascismo español. Propaganda franquista y salazarista en la colonia española en Portugal (1933-1939)*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra. Recuperado de http://hdl.handle.net/10316.2/43562

Preston, P. (2017). *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Rodríguez Martínez, D. (2017). La Sección Femenina de Falange como guía adoctrinadora de la mujer durante el Franquismo. *Asparkía*, 30, 133-147. https://doi.org/10.6035/Asparkia.2017.30.8

Tranche, R. R., & Sánchez-Biosca, V. (2011). *El pasado es el destino. Propaganda y cine del bando nacional en la Guerra Civil* (1.ª ed.). Madrid: Cátedra/Filmoteca Española.

Figura 11. Las multitud saluda a las dirigentes en el Ayuntamiento. JP, n.º 1. Fuente: DVD.

Figura 12. Los representantes de Falange saludan desde el Alcázar mientras suena el Cara al sol. JP, n.º 1. Fuente: DVD.

Figura 13. Las multitud responde a la consigna junto al Alcázar. JP, n.º 1. Fuente: DVD.

Figura 14. Pilar Primo de Rivera caminando junto a dos sacerdotes. JP, n.º 1. Fuente: DVD.

Figura 15. Primera parte del discurso de Pilar Primo de Rivera. JP, n.º 1. Fuente: DVD.

Figura 16. Segunda parte del discurso de Pilar Primo de Rivera. JP, n.º 1. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 4

Visita dos Flechas Navais a Lisboa. *Jornal Português* n.º 10.

Presentación a censura: 25 de julio de 1939.

DVD. Disco 1. 00:01:15-00:02:07. 52 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 8 s.

1. Uma esquadra italiana nas águas do Tejo.
2. **Visita dos Flechas Navais a Lisboa.**
3. A nossa terra. Vila do Conde e o 4º centenário da sua igreja matriz.
4. A disputa do "prémio grande" no concurso hípico de Lisboa.
5. Comemorando o sétimo aniversário de Salazar na Presidência do Conselho.
6. A viagem do chefe de Estado às terras portuguesas de África.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 30 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 10
4. REVISTA MENSAL ACTUALIDADES. Dibujo de un proyector.
5. VISADO PELA INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS BF 12. Dibujo del escudo de Portugal con la esfera armilar.

La cabecera final dura 8 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

30 de junio de 1939

El buque escuela Ciudad de Alicante llega a Lisboa con los flechas navales a bordo. La visita duró desde el 30 de junio al 1 de julio de 1939.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Amistad/fraternidad peninsular. Ceremonias. Relaciones diplomáticas. Falange. Flechas.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve y temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo. Menciona la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Flechas Navales.
Armada Española.
Nicolás Franco. Embajador de España en Portugal (1938-1958). Hermano de Francisco Franco.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes de la marina.
Uniformes de los flechas.
Bandera de España.
Bandera de Falange.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen de una de las organizaciones surgidas en el seno de Falange, en este caso, los flechas navales, una estructura infantil y juvenil integrada en la Armada. Se destaca a Nicolás Franco haciendo referencia a la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: Visita dos FLECHAS NAVAIS a Lisboa.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos de conjunto y enteros. Los encuadres más cerrados se utilizan para destacar a uno de los flechas y también a Nicolás Franco al final de la noticia.

Descripción:

1. Presentación del buque escuela y de las personalidades

(Himno de España). Comienza con una panorámica que muestra el barco. Corta a un plano de conjunto medio de las personalidades: militares, Nicolás Franco y un sacerdote entran en el buque.

2. Presentación de los flechas navales

Un plano de conjunto muestra a varios flechas (jóvenes) en formación con las banderas. Corta a un plano entero de un marinero con un flecha (niño), en el que la profundidad de campo permite ver una fila de flechas en formación. Le sigue un plano general de la banda militar tocando. Un plano medio destaca a un niño tocando una corneta, la imagen con poca profundidad lo enmarca en la fila de flechas, este plano dura más que los demás.

3. Nicolás Franco

Un plano entero muestra a Nicolás Franco caminando por la pasarela. Corta a un plano general de una fila de flechas haciendo el saludo fascista. Le sigue un plano de conjunto de Nicolás Franco subiendo al coche. Termina con un plano entero de dos marineros despidiéndose delante del buque, en el buque se ve a los flechas saludando.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio.

Transcripción:

1. Presentación del buque escuela y de las personalidades

(Himno de España). A bordo do navio-escola “Ciudad de Alicante”, recebido por muitas centenas de pessoas, e entre elas algumas de grande representação social,...

2. Presentación de los flechas navales

...mandou a Espanha uma embaixada moça e garbosa cumprimentar Portugal, os seus “flechas navais”. A organização corresponde pouco mais ou menos à secção de instrução naval da Mocidade Portuguesa. Esses rapazinhos, espanhóis, ganharam nos três dias que estiveram em Lisboa a simpatia plena da cidade...

3. Nicolás Franco

...e o senhor embaixador de Espanha, D. Nicolás Franco, teve neles, durante esse tempo, auxiliares de muito valor na política de bom entendimento e de boa amizade estabelecida hoje entre os dois países peninsulares.

5.5. MÚSICA

Himno de España. Empieza a sonar en el título y continúa en la noticia. Tiene una función identificativa.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7. 1. CONTEXTO HISTÓRICO

El contexto de ambos países en 1939 está marcado por el fin de la Guerra Civil y las tensiones entre Gran Bretaña y Francia ante el eje Roma – Berlín. Portugal y España firman el Tratado de Amistad y No Agresión el 17 de marzo. España subscribe en secreto el pacto Anti-Komintern el 27 de marzo y al día siguiente los nacionales entran en Madrid. Tras participar en las conmemoraciones de la victoria, los combatientes portugueses regresan a Lisboa en junio de 1939. Las relaciones diplomáticas entre Portugal y España durante estos meses se verán afectadas por la posición previa al conflicto que deflagrará el 1 de septiembre de 1939.

España y Portugal en 1939

El 1 de abril de 1939 Franco escribe el último parte de guerra: "En el día de hoy, cautivo y desarmado el Ejército Rojo, han alcanzado las tropas nacionales sus últimos objetivos militares. La guerra ha terminado" (Preston, 1993/2017, p. 360). El 19 de mayo se celebra en Madrid el desfile de la Victoria, en el que participan los *viriatos*, que no regresarán a su país hasta el 8 de junio, siendo objeto de manifestaciones de aclamación tanto en Portugal como en España, de las que la prensa se hizo eco (Futscher Pereira, 2012/2013, p. 193; Preston, 1993/2017, pp. 367-368). Salazar había reconocido oficialmente el Gobierno de Burgos en abril de 1938 y en septiembre Nicolás Franco le propone afianzar las relaciones entre ambos países mediante un pacto; Portugal retrasa las negociaciones hasta febrero de 1939 y tras consultarlo con los británicos se firmó el Tratado de Amistad y No Agresión el 17 de marzo (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 167-171; Gómez de las Heras, 1994, p. 170; Gómez de las Heras & Sacristán, 1989, p. 11; Pena Rodríguez, 2013, pp. 41-42; Rosas, 1992, p. 40). El pacto garantizaba la protección de la frontera con Portugal; exteriorizaba la imagen de una península ibérica neutral y afín ideológicamente, y no afectaba a la alianza entre Portugal e Inglaterra, relacionada con sus intereses coloniales y que le protegía ante una posible reaparición del "perigo español" (Gómez de las Heras, 1994, p. 170; Pena Rodríguez, 2013, pp. 41-42). Franco ya acumula los poderes de jefe de las Fuerzas Armadas, del Estado, del Gobierno y del partido. Durante este

año y el siguiente su ambición alcanza su máxima expresión. Crecido por la victoria, ansía restar poder a Francia y Gran Bretaña con el objetivo de conseguir un imperio colonial en el norte de África, para lo cual necesita del Eje (Preston, 1993/2017, pp. 362-365). La adhesión de España al pacto Anti-Komintern, firmado el 27 de marzo de 1939 en Burgos, se hizo pública el 6 de abril (Futscher Pereira, 2012/2013, p. 182; Preston, 1993/2017, p. 363). Esto afectó a la imagen que Portugal quería ofrecer de su relación con el país vecino y supuso un obstáculo a la idea de Salazar de un "bloque peninsular" ante las opuestas alianzas de cada uno de los países (Gómez de las Heras & Sacristán, 1989, p. 212). Nicolás Franco le trasmite a Salazar que el pacto "venía a representar una confesión de fe política y una transparente declaración de política futura" (Preston, 1993/2017, p. 364). La diplomacia portuguesa justifica la firma como una muestra de agradecimiento a los países que habían apoyado a Franco durante la guerra (Futscher Pereira, 2012/2013, p. 182; Gómez de las Heras & Sacristán, 1989, p. 212). Por su parte, Jordana se encarga de calmar los ánimos de los británicos argumentando que se trataba de un "gesto de solidaridad ideológica" y Franco le dice al embajador portugués que el pacto era "agua de borrajas" garantizándole su desvinculación del Eje (Preston, 1993/2017, p. 364). En 1939, los intereses de ambos países coinciden en que la península ibérica permanezca fuera del conflicto. Franco se mueve entre sus deseos de unirse al Eje y la prudencia ante las presiones de Inglaterra, por lo que la alianza con Portugal le servía para protegerse de una posible invasión británica en la península (Pena Rodríguez, 2013, pp. 41-42).

Nicolás Franco

Nicolás Franco ejerció de embajador en Portugal desde el reconocimiento del Gobierno de Burgos en 1938 hasta 1958. Su primer papel fue conseguir la firma del tratado de 1939:

> No ministerio dos Negócios Estrangeiros, foi ontem assinado, depois do nosso jornal estar à venda, um tratado de amizade e de não-agressão entre Portugal e Espanha. Puseram o seu nome sob tão importante instrumento diplomático o sr. dr. Oliveira Salazar, chefe do Governo, como ministro dos Negocios Estrangeiros, e o sr. D. Nicolás Franco, embaixador de Espanha, que para tal fim recebera plenos poderes. (Portugal e Espanha. O embaixador D. Nicolás Franco expôs hoje ao «Diário de Lisboa» o significado e a extensão do tratado que foi assinado com o nosso Govêrno, 1939).

Sin embargo, su influencia diplomática en los posteriores acuerdos de 1940 y 1942 se vio superada por Serrano Suñer y el conde de Jordana, respectivamente (Jiménez Redondo, 1996, p. 183). Desde el establecimiento de D. Juan de Borbón en Estoril en 1946, se encargará de

vigilar la oposición monárquica en el extranjero (Jiménez Redondo, 1996, p. 188; Preston, 1993/2017, p. 604). En 1948, sus objetivos diplomáticos se dirigieron a la renovación del Tratado de Amistad y no Agresión y sus problemas se centrarán también en la incorporación de Portugal a la OTAN y en recabar el apoyo lusitano ante la puesta en marcha del Plan Marshall, del que España quedó fuera (Jiménez Redondo, 1996, p. 188). En el *Jornal Português,* Nicolás Franco aparece por primera vez en su papel de embajador en *A visita do Chefe do Estado às províncias portuguesas d'além-mar* del n.º 4 presentado a censura el 26 de agosto de 1938.

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

Al igual que sucede con la mayoría de los números, transcurre casi un mes desde la fecha del acontecimiento hasta que el noticiario se presenta a censura. La noticia de esta visita de los flechas navales no tuvo gran repercusión mediática. Sobre ella, *El Diário de Lisboa* enfatizó el desfile en la Avenida da Liberdade, ilustrándolo con una fotografía:

> (...) os «flechas» desfilaram ante o sr. D. Nicolás Franco, embaixador de Espanha em Lisboa, que estava acompanhado por diversas entidades espanholas e portuguesas.
>
> Sempre entre aclamações do povo, os rapazes espanhois passaram em continência ante o monumento aos portugueses mortos na Grande Guerra (...)
>
> Das janelas da Casa de Espanha, falangistas dos dois sexos aclamaram delirantemente os seus jovens compatriotas, que eram seguidos por um grupo de «flechas» de Lisboa. (O «Ciudad de Alicante». Os «flechas navais» desfilaram esta manhã na Avenida, 1939).

Otra noticia del día siguiente da más detalles de la visita y destaca al embajador:

> O sr. D. Nicolás Franco saudou os oficiais do navio e os dirigentes do cruzeiro, dando no fim vivas a Portugal, a Espanha, ao general Carmona e ao dr. Oliveira Salazar, ao que a assistência respondeu com vivas a Franco e ao seu embaixador e com o hino de Falange. (O «Ciudad de Alicante». Os «flechas navais» visitaram a sede da Falange Espanhola e foram a Sintra e a Cascais, 1939).

El *ABC* del 2 de julio publica la fotografía del *Diário de Lisboa* en su sección ilustrada "Hechos y figuras del momento" y el 1 de julio se hace eco de las palabras del comandante Lutgardo López Ramírez:

> El comandante del *Ciudad de Alicante* recibió a bordo a las distintas autoridades, declarando el placer que era para él esta visita a Portugal, pues recordaba las

> visitas hechas anteriormente a Lisboa y sus alrededores. Agregó que España no olvidará nunca el auxilio fraternal de Portugal durante la guerra. (Los Flechas Navales españoles son objeto de una cordial acogida en Lisboa, 1939).

Las noticias destacan las manifestaciones de exaltación, algo que el *Jornal Português* evita, ya que los discursos no aparecen y las acciones de los protagonistas se muestran en imágenes poco efusivas, como las de las personalidades llegando al barco o de Nicolás Franco subiendo al coche oficial. Los valores ideológicos de dichos discursos se condensan en la referencia del narrador a la consigna de la amistad ibérica.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

La noticia se relaciona con las dedicadas a las visitas de escuadras extranjeras como *A visita oficial da esquadra espanhola a Lisboa* (v. ficha n.º 6) y de organizaciones de encuadramiento extranjero como *Os falangistas espanhóis em Lisboa* (v. ficha n.º 1). La visita de la escuadra italiana relatada en la noticia anterior de este número coincidió con la del Ciudad de Alicante. *El Diário de Lisboa* del 30 de junio recoge en la misma página, junto a la del desfile de los flechas navales, una noticia sobre los navíos italianos en Lisboa. Por otro lado, una noticia del *ABC* del 29 de enero, con el antetítulo "La firme compenetración italoespañola", da pistas de la relación entre las dos visitas: "Vigo 28. 11 noche. Los flechas navales italianos, mallorquines y andaluces, que vienen realizando un crucero de prácticas a bordo del buque auxiliar *Ciudad de Alicante*, fueron hoy a Marín para realizar diversos ejercicios de tiro en el polígono Janer" (El crucero de los flechas navales italianos. Homenaje al fundador de la Falange Española, 1939). El *Diário de Lisboa* no hace referencia a la presencia de los italianos: "São dos grupos de Algeciras, Baleares, Barcelona, Cádiz, Huelva, Málaga, Sanlucar e Sevilha" (Os «flechas navais» espanhois são esperados depois das 18 horas, 1939). Conforme con la alineación política y diplomática, el tratamiento del *Jornal Português* de la visita de la escuadra italiana es bastante neutro y no refiere ninguna consigna sobre las relaciones entre Italia y Portugal, ni tampoco entre España e Italia.

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

La noticia se enmarca dentro de uno de los paradigmas de este noticiario, ya que pertenece al conjunto de noticias sobre actividades de las organizaciones de encuadramiento de los regímenes, esto es, milicias como Falange, Legião, Mocidade Portuguesa, etc. Algunas

muestran el adoctrinamiento infantil y juvenil en el seno de dichas organizaciones. En el *Jornal Português* hay varios ejemplos, tales como las que tratan sobre las actividades de la Mocidade Portuguesa o de los pupilos del Ejército.

Del mismo modo que el de Falange en las noticias del n.º 1 de 1938 (v. ficha n.º 1 y n.º 3), el himno de España funciona como un mecanismo simbólico de identificación, ahora con un carácter legítimo tras el fin de la contienda. En estas noticias suelen predominar los planos de conjunto y generales que representan los grupos de individuos y sus acciones. En este caso algunos momentos del relato destacan por su significado:

Quietos, como posando para una fotografía, un plano casi entero muestra a un marinero adulto con un niño que tiene una corneta en la mano, al fondo, la profundidad de campo los enmarca en una extensa fila alineada de jóvenes que se pierde fuera de campo. Los dos vestidos impecablemente de marineros posan con gesto igual como ejemplo del resultado del adoctrinamiento en este proceso de socialización grupal (v. fig. 17). Más persuasivo todavía, es el plano medio del mismo niño ahora tocando la corneta, dado que se modifica la profundidad de campo y su imagen se recorta en el fondo de la fila de soldados. El plano dura unos cuantos segundos, mientras tanto el narrador apela con su comentario a la complicidad del espectador: "Esses rapazinhos, espanhóis, ganharam nos três dias que estiveram em Lisboa a simpatia plena da cidade..." (v. fig. 18).

En un plano entero se ve a Nicolás Franco vestido de etiqueta –chaqué y sombrero de copa– y caminando sobre la pasarela del barco, y aquí el montaje ejerce una función persuasiva asociando esta imagen a la de la fila de flechas haciendo el saludo fascista (v. fig. 19). Es un plano similar al que describíamos arriba, destacados de la fila, el marinero y el niño posan ahora haciendo el gesto fascista y mirando a cámara (v. fig. 20). El comentario refiere la consigna de la amistad mientras Nicolás Franco sube al coche oficial: "D. Nicolás Franco, teve neles, durante esse tempo, auxiliares de muito valor na política de bom entendimento e de boa amizade estabelecida hoje entre os dois países peninsulares". Este comentario tal vez encierre cierta ironía al establecer la relación anafórica "rapazinhos espanhois/auxiliares de muito valor" en relación a las labores diplomáticas del embajador.

7.6. REPRESENTACIONES

En consonancia con el contexto, se afirma la consigna de la amistad peninsular, mediante la presentación de una visita de los flechas navales, que se equiparan a la Mocidade Portuguesa. Se representa, así, una política común de adoctrinamiento de la juventud en el seno de estas

organizaciones. Nicolás Franco comparte con los flechas el protagonismo de su noticia y se destaca su papel como modelo de las buenas relaciones diplomáticas entre los dos países.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Las dimensiones pedagógicas se relacionan con dos ejes. Por un lado, las representaciones de las organizaciones infantiles de las milicias, por otro, las alusiones a la amistad peninsular. De soslayo, como es habitual en el noticiario, se hace referencia al contexto político y a las relaciones diplomáticas a través de la identificación del embajador de España y de la mención de la consigna. Se trata de una noticia breve, por lo que tampoco se detiene en detalles y el comentario se encarga de suplir la función que no cumple la imagen. Según el narrador, el navío fue "recebido por muitas centenas de pessoas", pero la imagen solo nos muestra a las personalidades de la élite englobadas bajo la designación "algumas de grande representação social". Nicolás Franco aparece caminando sin realizar acciones como conversar con alguna personalidad, tal como es característico en otras noticias que muestran este tipo de relaciones. Dichas peculiaridades constituyen un ejemplo del tratamiento ligero que recibían las cuestiones políticas fundamentales en el noticiario. Desde las noticias aparecidas en el número inaugural ha pasado más de un año y esta es la primera relacionada con España: el himno español ha sustituido al himno de Falange, en España se adoctrina a la infancia como en Portugal, Nicolás Franco ejerce sus labores de diplomático legítimo y se avanza en la consolidación de la amistad peninsular.

8. FUENTES

Apos a guerra de Espanha as festas em honra dos combatentes portuguesees realizaram-se hoje em Salamanca com a assistencia do ministro de Defesa Nacional. (4 de junho de 1939). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26195

De regresso á patria. Milhares de salmantinos foram á estação despedir-se dos «viriatos» que hoje regressaram a Portugal. (8 de junho de 1939). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26203

El crucero de los flechas navales italianos. Homenaje al fundador de la Falange Española. (29 de junio de 1939). *ABC. Edición de Madrid*, p. 11. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1939/06/29/011.html

Futscher Pereira, B. (2013). *A diplomacia de Salazar (1932-1949)* (2.ª ed.). Alfragide: D. Quixote. (Trabajo original publicado en 2012).

Gómez de las Heras, M. S. (1994). España y Portugal durante la Segunda Guerra Mundial desde 1939 a 1942. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 7,* 165-179. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/3006

Gómez de las Heras, M. S., & Sacristan, E. (1989). España y Portugal durante la Segunda Guerra Mundial. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea,* 2, 209-225. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/2671

Jiménez Redondo, J. C. (1996). El papel de Nicolás Franco en la conducción de la política española hacia Portugal. *Historia Contemporánea, 15,* 179-191. Recuperado de http://www.ehu.eus/ojs/index.php/HC/article/view/19876

O «Ciudad de Alicante». Os «flechas navais» desfilaram esta manhã na Avenida. (30 de junho de 1939). *Diário de* Lisboa, pp. 4-5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26253

O «Ciudad de Alicante». Os «flechas navais» visitaram a sede da Falange Espanhola e foram a Sintra e a Cascais. (1 de julho de 1939). *Diário de* Lisboa, p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26255

Os «flechas navais» espanhois são esperados depois das 18 horas. (29 de junho de 1939). *Diário de Lisboa*, p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26251

Los Flechas Navales españoles a su llegada a la capital portuguesa el día 30 de junio último. [fotografía]. (2 de julio de 1939). *ABC. Edición de Madrid*, p. 2. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1939/07/02/002.html

Los Flechas Navales españoles son objeto de una cordial acogida en Lisboa. (1 de julio de 1939). *ABC. Edición de Madrid*, p. 15. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1939/07/01/015.html

Portugal e Espanha. O embaixador D. Nicolás Franco expôs hoje ao «Diário de Lisboa» o significado e a extensão do tratado que foi assinado com o nosso Govêrno. (18 de marzo de 1939). *Diário de* Lisboa, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26977

Pena Rodríguez, A. (2013). Salazar y Franco en el panorama internacional: estrategia diplomática y propaganda (1936-1945). *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 25*, 23-47. https://doi.org/10.5944/etfv.25.2013.12185

Preston, P. (2017). *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Rosas, F. (Coord.) (1992). *Portugal e o Estado Novo (1930-1960). Volume XII* en J. Serrão & A.H. de Oliveira Marques (dir.), *Nova História de Portugal.* Lisboa: Presença.

Un gran acto diplomático. El Pacto de no agresión con Portugal. (19 de marzo de 1939). *ABC. Edición de Sevilla*, pp. 7-8. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1939/03/19/007.html

Figura 17. Un marinero y un flecha posan ante la cámara. JP, n.º 10. Fuente: DVD.

Figura 18. El flecha toca la corneta ante la fila de flechas. JP, n.º 10. Fuente: DVD.

Figura 19. Nicolás Franco en la pasarela del barco. JP, n.º 10. Fuente: DVD.

Figura 20. El marinero y el flecha posan haciendo el saludo fascista ante la fila. JP, n.º 10. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 5

A entrega da "Ordem das Flechas Vermelhas" ao Chefe de Estado. *Jornal Português* n.º 14.
Presentación a censura: 2 de mayo de 1940.
DVD. Disco 1. 00:0:30-00:01:15. 45 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 38 s.

1. **A entrega da "Ordem das Flechas Vermelhas" ao Chefe de Estado.**
2. Um fenómeno geológico.
3. Exposição de material de Serviço Anti-Sezonático.
4. A visita oficial da esquadra espanhola a Lisboa.
5. A procissão do Senhor dos Passos da Graça.
6. As obras do Castelo de São Jorge
7. Os trabalhos de reflutuação da draga "Alenquer".
8. Estádio Nacional.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Faltan las imágenes de la cabecera y del final del noticiario, pero se conserva el sonido.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

6 de abril de 1940
Nicolás Franco entrega a Carmona el Gran Collar de la Orden de las Flechas Rojas.

4.2. TEMA

Ceremonias. Relaciones diplomáticas. Condecoraciones. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve y temporal. El tratamiento es informativo y superficial. Se menciona la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Palacio de Belém. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Óscar Carmona. Presidente de la República (1926-1951).

Nicolás Franco. Embajador de España en Portugal (1938-1958). Hermano de Francisco Franco. António Oliveira Salazar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Gran Collar de la Orden Imperial de las Flechas Rojas. El collar tiene un águila imperial con el yugo y las flechas y los eslabones tienen la forma del haz de flechas y el yugo.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones diplomáticas entre Portugal y España a través de una ceremonia reservada a la élite política y representativa de la política de aproximación.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Faltan los primeros 5 segundos. Las imágenes del interior tienen poca iluminación.

Descripción:
Un plano general en picado muestra a Nicolás Franco saliendo del coche oficial. En el interior del palacio en un plano de conjunto se ve a las personalidades: Carmona está junto a Salazar y Nicolás Franco le entrega el collar. Corta a un plano detalle del collar en la caja. Un plano medio muestra a Nicolás Franco, con traje de oficial de gala; a Carmona, con traje de oficial de gala y portando el Gran Collar; y a Salazar de etiqueta; detrás están el resto de personalidades. Termina con tres planos medios similares en los que se les ve intercambiando palabras.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo, identifica a los protagonistas y describe brevemente el significado del acto.

Transcripción:
Numa cerimónia de imponente solenidade, no Palácio de Belém, entregou o senhor embaixador de Espanha, D. Nicolau Franco, ao senhor presidente da República portuguesa o Grande Colar das Flechas Vermelhas, distinção com que o agraciara o chefe de Estado espanhol. Foi

particularmente significativa esta homenagem rendida ao senhor general Carmona pelo generalíssimo Franco. Sublinhou uma política muito recente de entendimento perfeito e de perfeita solidariedade entre os dois países peninsulares.

5.5. MÚSICA

Música no significativa en el título. El resto de la noticia no tiene música.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

El contexto de 1940 está marcado por el inicio de la Segunda Guerra Mundial, el posicionamiento ante el conflicto y las características peculiares de las declaraciones de neutralidad de cada uno de los países. El acontecimiento y la noticia se sitúan en los meses posteriores a la declaración oficial de neutralidad, en un clima de recelo por parte de la diplomacia portuguesa ante las aproximaciones españolas al Eje. La afirmación de la amistad luso-española y la manifestación pública de neutralidad se relacionan con el acontecimiento.

España y Portugal en 1940

Tras el estallido del conflicto mundial en septiembre de 1939, Portugal y España hacen pública su posición declarando su neutralidad con diferentes apoyos, ya que mientras Portugal recibe el beneplácito de Inglaterra, Franco lo recibe de Mussolini (Gómez de las Heras, 1994, p. 173). Durante los meses previos y posteriores al inicio de la guerra, Pedro Teotónio Pereira, embajador de Portugal en Madrid, escribe varias veces a Salazar advirtiéndole de sus desconfianzas ante Franco, quien no disimula su aproximación al Eje, incluso después del pacto germano-soviético en agosto de 1939 (Gómez de las Heras, 1994, p. 174-175; Gómez de las Heras & Sacristán, 1989, pp. 212-214; Preston, 1993/2017, pp. 379-380; Rosas, 1992, pp. 48-50). Pese al recelo de su embajador, Salazar le reiterará a Pereira su postura de apoyo a la neutralidad española en una carta el 12 de mayo de 1940 (Gómez de las Heras, 1994, p. 175). Las relaciones diplomáticas se ven influidas por la actitud prudente de los portugueses para atraer a España hacia la neutralidad y las presiones de Inglaterra; el acercamiento de Franco al Eje y su interés por mantener de aliado a Portugal como garantía ante una posible invasión británica; y las tensiones en la cúpula entre Serrano Suñer, partidario del Eje, y Jordana, más moderado y anglófilo (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 193-196; Gómez de las Heras, 1994,

pp. 171-173; Gómez de las Heras & Sacristán, 1989, p. 215; Preston, 1993/2017, pp. 368-380; Rosas, 1992, pp. 48-50).

Orden Imperial de las Flechas Rojas

El acontecimiento hace hincapié en la unión ideológica reconociendo el apoyo portugués a la causa franquista. En realidad, aunque la entrega del collar se produce en abril de 1940, este gesto de reconocimiento hacia Carmona se había promulgado casi un año antes en el contexto de las ceremonias de exaltación de la victoria que finalizaron con el desfile de Madrid el 19 de mayo de 1939, en el que participaron alemanes, italianos y también los voluntarios portugueses (Futscher Pereira, 2012/2013, p. 193; Preston, 1993/2017, p. 367-368). Franco concedió varias condecoraciones: a Salazar se le otorgó el Collar de la Orden de Isabel la Católica, y a Carmona, el Gran Collar, nombrándolo Caballero de la Orden Imperial de las Flechas Rojas (Personalidades condecoradas por el Generalísimo, 1939). Esta última distinción había sido creada en octubre de 1937, para lo cual, se inspiraron en la simbología del pasado imperial español:

> Cuando nos acercamos con ansia ardiente hacia la Paz que ha de traernos la Victoria, en esta Cruzada contra la barbarie comunista, amenazadora de la Civilización Occidental, es llegado el día de premiar con ánimo ancho y generoso el esfuerzo de todos.
>
> (...) Perdimos, dolorosamente, en la trayectoria áurea y magnífica de nuestra Historia, el Destino y la Misión Imperiales: la luz de aquel sol que no se ponía en los cielos, en los mares, en las tierras, en los mundos del saber y del alma. Un signo entonces feliz y augural de nuestro rango en la Historia: el Haz de Yugo y Flechas que nuestros Reyes Católicos Isabel y Fernando grabaron en la ejecutoria impar, por nobilísima, de su Reino, como expresión exacta y amorosa de la Unidad en la Fe, en el Gobierno, en las Armas y en las Tierras, cimientos permanentes de la Grandeza del Imperio.
>
> (...) Así, en este día, Aniversario de mi Exaltación al Gobierno del Estado y al mando Supremo de todos los Ejércitos de Tierra, Mar y Aire al levantar emocionado y agradecido, las Flechas Rojas, como supremo galardón al mérito Nacional, quiero que Ellas sirvan de homenaje a nuestros Héroes y de ejemplo para los Cruzados que las lleven prendidas sobre su corazón. (Decreto número 373, 1937).

En ese mismo día se publicaron también los decretos de la concesión del título de Gran Caballero y del Collar de la Gran Orden Imperial de las Flechas Rojas al rey Víctor Manuel (Decreto número 374, 1937), a Mussolini (Decreto número 375, 1937) y a Hitler (Decreto número 376, 1937). En 1943 se modificará el reglamento y pasará a denominarse Orden Imperial del Yugo y las Flechas (Decreto de 27 de enero de 1943 por el que se aprueba el Reglamento de la Orden Imperial del Yugo y las Flechas, 1943).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

Transcurre casi un año desde la promulgación del decreto de la condecoración hasta la entrega del collar en Lisboa, el 6 de abril de 1940. Como es habitual, pasa casi un mes desde el hecho hasta que el noticiario se presenta a censura. El *Diário de Lisboa* incluyó la noticia en la portada del 6 de abril de 1940. Destaca la solemnidad de la ceremonia y refiere parte del discurso de Nicolás Franco, quien relaciona la entrega del collar con el apoyo portugués durante la contienda española:

> Depois de fazer entrega das insignias ao Chefe do Estado, o sr. D. Nicolau Franco proferiu um discurso em que declarou que a concessão daquela Ordem ao sr. general Carmona traduzia todo o reconhecimento da Nação Espanhola pela dedicação e pelo carinho que Portugal manifestou pela Espanha durante as horas dolorosas da guerra. (O Chefe do Estado recebeu hoje das mãos do embaixador de Espanha o colar da Ordem das Flechas Vermelhas, 1940).

El periódico transcribe el discurso de Carmona, en el que hace referencia a la política de amistad frente al conflicto mundial:

> A atitude do governo português para com a causa nacionalista de Espanha, assumida desde o primeiro momento, e que as horas de ansiedade não fizeram nunca vacilar, tinha na sua base o afecto sincero de Portugal pelo nobre povo espanhol e a noção exacta de que ele se batia por uma causa que não era só espanhola porque era a da civilização ocidental, e por isso portuguesa também.
> (...) Esta compreensão mutua é mais uma garantia da amizade que une as duas nações da Peninsula, preciosa para o mundo nos momentos de angustia que ele atravessa, e culto em que desejamos seja educada a nossa mocidade. (O Chefe do Estado recebeu hoje das mãos do embaixador de Espanha o colar da Ordem das Flechas Vermelhas, 1940).

El *ABC* no destaca mucho la noticia, que incluye en la sección "La hermandad hispanolusitana", omite toda referencia a la posición ante el conflicto mundial y la enmarca en el reconocimiento del apoyo portugués durante la Guerra Civil (El embajador de España entrega al general Carmona el Collar de la Orden Imperaial de las Flechas Rojas, 1940). En las ediciones del día 9 de abril se publican ambos discursos (Como se desarrolló la ceremonia de la entrega del Collar de la Orden Imperial de las flechas rojas al general Carmona, 1940; De la entrega al general Carmona del Gran Collar Imperial de las Flechas Rojas, 1940).

Frente a la prensa, el sucinto tratamiento del *Jornal Português* condensa el significado de la ceremonia en las palabras referidas al reciente entendimiento político.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Mantiene una relación de coherencia con *A visita oficial da esquadra espanhola a Lisboa*, dado que ambas repiten la consigna de la amistad entre los dos países y apelan de manera connotativa a la política común de neutralidad ante el conflicto mundial (v. ficha n.º 6).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

La noticia se enmarca en una tipología que se define por registrar las ceremonias de la élite. En este caso, el tratamiento es breve, superficial y no se enfatiza demasiado el acontecimiento. Tampoco destaca por su lenguaje visual, dado que la calidad de la imagen es bastante precaria debido a la iluminación. Se identifica a los personajes a través de planos medios o de conjunto y el collar se muestra en un plano detalle (v. fig. 21). El significado hay que buscarlo en el comentario que acompaña los planos finales de las tres personalidades, quienes se presentan alineadas frente a la cámara intercambiando palabras en una actitud distendida, particularmente perceptible en los gestos de Nicolás Franco y Carmona (v. fig. 22).

7.6. REPRESENTACIONES

Las imágenes de una ceremonia reservada a la élite política sirven para aludir a las buenas relaciones diplomáticas de Portugal con España representadas en los miembros de la élite, quienes reafirman la consigna de la amistad en el contexto de la declaración de neutralidad ante el conflicto mundial.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

La cobertura de esta ceremonia reservada a la élite, a la que el público ahora tiene acceso a través de la pantalla, se aprovecha para expresar los citados valores y consignas conformes con el discurso que emana de los líderes políticos de ambos países. A su vez, el propio acto constituye un ejemplo de los mecanismos de legitimación del franquismo, puesto que se reconoce el apoyo portugués al mismo nivel que el de Alemania e Italia, al concederle a Carmona la alta distinción que se había otorgado a Hitler y Mussolini en 1937. La historia de la condecoración y su simbología constituye un ejemplo más de las fórmulas narrativas y retóricas de las que se valió el franquismo para identificar el movimiento nacional con el pasado histórico imperial. Puede compararse con otra noticia similar del n.º 6 del noticiario, en la que el embajador inglés entrega a Carmona la insignia de la Orden del Baño en 1939. En ese caso, a pesar de que se muestran las paradas de la guardia de honor, la narración destaca que el acontecimiento no tuvo "pompas extraordinarias" e igualmente señala el significado del acto como representativo de las relaciones entre dos pueblos unidos por la alianza más antigua de Europa.

8. FUENTES

Como se desarrolló la ceremonia de la entrega del Collar de la Orden Imperial de las flechas rojas al general Carmona. (9 de abril de 1940). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 9. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1940/04/09/009.html

De la entrega al general Carmona del Gran Collar Imperial de las Flechas Rojas. (9 de abril de 1940). *ABC. Edición de Madrid*, p. 11. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1940/04/09/011.html

Decreto de 19 de mayo de 1939 nombrando Caballero de la Orden Imperial de las Flechas Rojas, otorgándole el Gran Collar, a S. E. el Presidente de la República Portuguesa, General Antonio Oscar de Fragoso Carmona. (19 de mayo de 1939). Boletín Oficial del Estado. Año IV. Núm. 139, p. 2719. Recuperado de https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE//1939/139/A02719-02719.pdf

Decreto de 27 de enero de 1943 por el que se aprueba el Reglamento de la Orden Imperial del Yugo y las Flechas. (29 de enero de 1943). Boletín Oficial del Estado. Año VIII. Núm. 29, pp. 974-976. Recuperado de https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE//1943/029/A00974-00976.pdf

Decreto de 4 de septiembre de 1939 ordenando la más estricta neutralidad en relación con el conflicto europeo. (5 de septiembre de 1939). Boletín Oficial del Estado. Año IV. Núm. 248, p. 4937. Recuperado de https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE//1939/248/A04937-04937.pdf

Decreto del Día de la Victoria (19 de mayo de 1939), concediendo el Collar de la Orden de Isabel la Católica a Su Excelencia el Doctor Antonio de Oliveira Salazar, Presidente del Consejo de Ministros de la República Portuguesa. (21 de mayo de 1939). Boletín Oficial del Estado. Año IV. Núm. 141, p. 2757. Recuperado de https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE//1939/141/A02757-02757.pdf

Decreto número 373. (4 de octubre de 1937). Boletín Oficial del Estado. Año II. Núm. 349, p. 3666. Gobierno Civil de Burgos. Recuperado de https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE//1937/349/A03666-03666.pdf

Decreto número 374. (4 de octubre de 1937). Boletín Oficial del Estado. Año II. Núm. 349, p. 3666. Gobierno Civil de Burgos. Recuperado de https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE//1937/349/A03666-03666.pdf

Decreto número 375. (4 de octubre de 1937). Boletín Oficial del Estado. Año II. Núm. 349, p. 3666. Gobierno Civil de Burgos. Recuperado de https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE//1937/349/A03666-03666.pdf

Decreto número 376. (4 de octubre de 1937). Boletín Oficial del Estado. Año II. Núm. 349, pp. 3666-3667. Gobierno Civil de Burgos. Recuperado de https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE//1937/349/A03666-03667.pdf

El embajador de España entrega al general Carmona el Collar de la Orden Imperial de las Flechas Rojas. (7 de abril de 1940). *ABC. Edición de Madrid,* p. 14. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1940/04/07/014.html

Futscher Pereira, B. (2013). *A diplomacia de Salazar (1932-1949)* (2.ª ed.). Alfragide: D. Quixote. (Trabajo original publicado en 2012).

Gómez de las Heras, M. S. (1994). España y Portugal durante la Segunda Guerra Mundial desde 1939 a 1942. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 7,* 165-179. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/3006

Gómez de las Heras, M. S., & Sacristan, E. (1989). España y Portugal durante la Segunda Guerra Mundial. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea,* 2, 209-225. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/2671

O Chefe do Estado recebeu hoje das mãos do embaixador de Espanha o colar da Ordem das Flechas Vermelhas. (6 de abril de 1940). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25218

Personalidades condecoradas por el Generalísimo. (19 de mayo de 1939). *ABC*, p. 18. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1939/05/19/018.html

Preston, P. (2017). *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Rosas, F. (Coord.) (1992). *Portugal e o Estado Novo (1930-1960). Volume XII* en J. Serrão & A.H. de Oliveira Marques (dir.), *Nova História de Portugal.* Lisboa: Presença.

Figura 21. El Collar de la Orden Imperial de las Flechas Rojas. JP, n.º 14. Fuente: DVD.

Figura 22. Nicolás Franco, Carmona y Salazar. JP, n.º 14. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 6

A visita oficial da esquadra espanhola a Lisboa. *Jornal Português* n.º 14.

Presentación a censura: 2 de mayo de 1940.

DVD. Disco 1. 00:04:04-00:05:16. 1 min 12 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 38 s.

1. A entrega da "Ordem das Flechas Vermelhas" ao Chefe de Estado.
2. Um fenómeno geológico.
3. Exposição de material de Serviço Anti-Sezonático.
4. **A visita oficial da esquadra espanhola a Lisboa.**
5. A procissão do Senhor dos Passos da Graça.
6. As obras do Castelo de São Jorge
7. Os trabalhos de reflutuação da draga "Alenquer".
8. Estádio Nacional.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Faltan las imágenes de la cabecera y del final del noticiario, pero contiene el sonido.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

9 de abril de 1940

Llegada de la escuadra de la Armada Española a Lisboa en visita oficial. Se trataba del crucero Canarias y de cuatro contratorpederos. La visita duró desde el 9 de abril de 1940 hasta el 14 de abril de 1940.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Armada Española. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, superficial y persuasivo. Se repite la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Armada española.

Manuel Moréu Figueroa. Almirante.

Oficiales sin identificar.

Legião Portuguesa.

Público asistente.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes.

Saludo militar. Saludo fascista.

Banderas en los barcos.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre las entidades oficiales militares, como la Armada Española y la Legião Portuguesa, promocionando la política de amistad entre ambos países. La población aparece participando y testimoniando dicha imagen.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: A visita oficial da esquadra espanhola a Lisboa. A la derecha del título hay cuatro dibujos de barcos.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales que muestran el barco y los asistentes desde diferentes puntos de vista. Los planos medios se utilizan para destacar a los protagonistas: oficiales, marineros y público. El almirante Manuel Moréu Figueroa aparece solo en un plano medio como posando para una foto.

Descripción:

1. Entrada en Lisboa

(Silencio del narrador. Suena el himno de España). Comienza con un gran plano general de uno de los buques de guerra y dos planos generales del Canarias. Corta a un plano de conjunto de varias personas. Corta a un plano medio de dos oficiales portugueses.

2. Llegada al muelle

(Termina el himno. Empieza a hablar el narrador). Un plano general y un gran plano general muestran la llegada del buque y al público en el muelle. Dos panorámicas enseñan el buque. Corta a un plano medio del almirante Manuel Moréu Figueroa. Dos planos ofrecen detalles del barco. Un plano muestra una larga fila de legionarios portugueses de la brigada naval. Un plano general vuelve a mostrar al público en el muelle.

3. Recibimiento

(Suena el himno de nuevo mientras continúa la narración). Un plano general muestra una fila de hombres uniformados aplaudiendo. Corta a un plano general de los marineros en el buque haciendo el saludo militar. Un plano general más cerrado muestra al público en el muelle haciendo el saludo fascista hacia el barco. Dos planos generales muestran el buque y el público en el muelle. (Silencio. Continúa el himno). Termina con un plano medio de varios oficiales y otro de un oficial de espaldas bajando las escaleras del barco.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo. Presenta la actitud de los protagonistas de este acontecimiento como testimonio y prueba de la amistad con España.

Transcripción:

1. Entrada en Lisboa

(Silencio del narrador. Suena el himno de España).

2. Llegada al muelle

Esteve recentemente no Tejo uma esquadra espanhola, o cruzador Canarias e quatro contratorpedeiros, do comando do almirante D. Manuel Moréu Figueroa. Isso deu azo a que, do povo de Lisboa, grande multidão e muitas entidades oficiais...

3. Recibimiento

(Suena el himno) ...testemunhassem à Espanha, vitoriando e saudando os seus marinheiros com muita simpatia, mais uma prova da amizade que estreita as relações entre os dois países vizinhos. (Silencio. Continúa el himno).

5.5. MÚSICA

Himno de España. Tiene una función simbólica e identificativa. Empieza a sonar en el título, suena durante los primeros planos, para cuando empieza a hablar el narrador y vuelve a sonar hacia el final.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7. 1. CONTEXTO HISTÓRICO

La afirmación de la amistad luso-española y la declaración de neutralidad se relacionan con el acontecimiento de esta noticia. Para el contexto histórico véase la ficha n.º 5.

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

La escuadra llegó a Lisboa el 9 de abril, tres días después de que se celebrase el acto de entrega del Collar de las Flechas Rojas a Carmona, y el noticiario se presenta a censura el 2 de mayo. El *Diário de Lisboa* cubrió los acontecimientos llevados a cabo con motivo de la visita, que duró hasta el 14 de abril. La edición de la tarde del día 9 relata las ceremonias de recibimiento a la escuadra: "No cais, centenas de legionarios e de membros da colonia espanhola de Lisboa tributaram uma calorosa recepção ás equipagens da esquadra" (As relações luso-espanholas. Entrou hoje no Tejo a esquadra espanhola que nos visita oficialmente, 1940). Al día siguiente, el almirante Manuel Moréu, acompañado por Nicolás Franco, mantuvo una entrevista con Salazar y con Carmona (A esquadra espanhola no Tejo. O almirante Moreu foi hoje recebido pelo general Carmona e pelo dr. Oliveira Salazar, 1940). El día 11, los agregados navales inglés, francés, americano, alemán e italiano visitaron el Canarias; se ofreció una comida al ministro de la Marina; por la tarde, Carmona realizó una visita oficial al barco; y por la noche, se celebró un banquete en Belém (A esquadra española no Tejo, 1940). El 12 de abril, Salazar, en calidad de ministro de *Negocios Estranjeros*, retribuyó el almuerzo y por la tarde se celebró una recepción en el Canarias. La noticia reproduce el discurso de Salazar:

> Ela [a visita] não tem somente significado e alcance nas relações sentimentais entre os dois povos. A amizade sincera é firme esteio para os tratados, auxilio poderoso para os interesses comuns, garantia de conciliação para os que o não sejam; emfim, seguro factor de compreensão mutua.

> Bem o experimentei durante a vossa admiravel luta pela civilização, quando, como ministro dos Negocios Estrangeiros, ao dirigir, ao viver a nossa campanha diplomatica desta verdadeira guerra peninsular, me achei mais de uma vez a praticar as diligencias e a tomar as atitudes que vos interessavam, antes mesmo de me serem solicitadas. (No Paço de Sintra. O Presidente do Conselho ofereceu hoje um almoço á oficialidade da esquadra espanhola, 1940).

Al día siguiente en la portada del diario se publicó un editorial titulado "Amigos", que comienza recuperando parte del citado discurso de Salazar y continúa con una apelación a las relaciones entre los dos pueblos, no exenta de connotaciones al momento político:

> Portugueses e espanhois necessitam, antes de mais nada, de bem se compreenderem. As qualidades dos povos, no convívio internacional tem muita importância –tanta como nos indivíduos a educação e o gosto.
> (...) Para que entre as duas nações peninsulares os conflitos nunca encontrem oportunidade para se manifestarem, requere-se como condição *sine qua non* uma absoluta lealdade, uma honesta intenção despojada de restrições malévolas. (Amigos, 1940).

Las ceremonias de la visita incluyeron también un paseo a Sintra y a Estoril, se celebró un baile de gala, un desfile y una misa en homenaje a los portugueses muertos en la Guerra Civil (A oficialidade espanhola foi hoje em passeio a Sintra e aos Estoris, 1940; A esquadra espanhola no Tejo. Homenagem do almirante Moreu aos portugueses mortos em Espanha, 1940).

El *ABC* resume los acontecimientos del día 11, destacando la exaltación y las aclamaciones durante la visita de Carmona (La escuadra española en Lisboa, 1940). Al lado de la noticia aparece un editorial:

> Ayer se saludaban los cañones de nuestros barcos y los de los fuertes portugueses, y en sus salvas expresaban la recíproca alegría de sentirse unidos ambos pueblos, fuertes, independientes, con su soberana misión de paz en una Europa en cuyos mares se desarrollan los combates más violentos. Aún hay pueblos pacíficos y aguas serenas en Europa. Aún los cañones cambian saludos con sus salvas. Portugal, que tan de cerca siguió la guerra libertadora de España y que a la gesta de nuestros marinos dedicó, por la pluma de sus publicistas y técnicos militares, libros en honor de la Escuadra que arbolaba las insignias de Franco, recibe, con emoción fraternal, la visita de los que, hasta hace poco, en

> aguas del Mediterráneo y del Atlántico, luchaban por la común civilización y hoy pasean, triunfantes, la satisfacción de haber ganado para la paz todo el Occidente de Europa.
>
> Nuestra Escuadra rubrica con su estela sobre las aguas portuguesas un pacto de leal amistad, de sincera unión. (Los buques de guerra españoles en aguas de Portugal, 1940).

La importancia política de la visita se refleja en la cobertura de la prensa. A su manera, el *Jornal Português* se limita a testimoniar la presencia de la escuadra en Lisboa, cubriendo la noticia sin referenciar otras ceremonias más allá del recibimiento, cuyo significado se sintetiza mediante el comentario que interpreta las actitudes de los ciudadanos y de la élite en su conjunto como prueba de la amistad entre los dos pueblos.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

La noticia mantiene una relación de coherencia con *A entrega da "Ordem das Flechas Vermelhas" ao Chefe de Estado*, ambas repiten la consigna de la amistad entre los dos países y apelan de manera connotativa a la política común de neutralidad ante el conflicto mundial (v. ficha n.º 5). También se relaciona con *Visita dos Flechas Navais a Lisboa* (v. ficha n.º 4) y con noticias dedicadas a las visitas de escuadras extranjeras como *A visita do "Deutschland"*, *A visita oficial da "Home Fleet"* del n.º 1 y *Uma esquadra italiana nas águas do Tejo* del n.º 10.

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Las visitas de las escuadras extranjeras son presentadas no solo como acontecimientos de importancia para la élite, sino también para los ciudadanos, a los que el comentario suele referirse atribuyéndoles una actitud activa y laudatoria. El número inaugural del *Jornal Português* comienza con dos noticias de este tipo: la visita del Deutchland y la de la Home Fleet. Esta última destaca por el despliegue técnico de su cobertura, ya que se muestran múltiples planos de los barcos, incluso desde el aire, acompañados de una descripción rimbombante cargada de adjetivos hiperbólicos. No es el caso de las noticias sobre las visitas españolas, que reciben un tratamiento más sintético y cuya narración es más contenida.

La noticia comienza con una introducción construida mediante planos generales de los barcos sobre los que suena el himno de España, que identifica el hecho e imprime un carácter ceremonioso al mismo (v. fig. 23). A continuación, dos planos muestran a varios civiles y a dos

oficiales portugueses, representando metonímicamente la "grande multidão e muitas entidades oficiais" referidas por el locutor, que posteriormente se aprecia en los planos generales del muelle (v. fig. 24 y 25). En realidad, el comentario acaba por suplir la función que las imágenes no consiguen, dado que solo hacia el final de la noticia los planos más cerrados del público dan plásticamente la impresión de gran multitud. Un plano medio estático identifica a Manuel Moréu (v. fig. 26). Se trata de un recurso habitual que suele utilizarse para destacar a los protagonistas mediante encuadres y poses más propios de la prensa gráfica. Durante la parte más informativa de la noticia deja de sonar el himno, que se retoma en el momento de las exaltaciones. Mientras se describe "vitoriando e saudando os seus marinheiros com muita simpatia", un plano muestra a una fila de legionarios portugueses aplaudiendo, y otro, a los marineros del barco. El público, sobre todo formado por civiles, aparece dirigiendo el saludo fascista al barco donde se encuentran los marineros, ilustrando el comentario "mais uma prova da amizade que estreita as relações entre os dois países vizinhos", lo cual sintetiza visualmente la intención propagandística de la noticia (v. fig. 27 y 28).

7.6. REPRESENTACIONES

En consonancia con el contexto, se proyecta la imagen de España y Portugal unidos bajo la consigna de la amistad. El pueblo y las entidades oficiales se representan unidos, como testigos y participantes del acontecimiento. La visita también sirve para dar una imagen del supuesto potencial de la marina de guerra española, refuerza oficialmente la garantía del apoyo mutuo, y la política común de neutralidad ante el conflicto mundial.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

De acuerdo con el discurso oficial interesa reforzar abiertamente la amistad ibérica y la política oficial de neutralidad, por lo que la noticia es representativa de las fórmulas adoptadas para la proyección de dichos valores durante los primeros meses de la guerra, a la que el noticiario solo se referirá connotativamente a través de la paz, la neutralidad, y en este caso mencionando la amistad entre los dos pueblos. Conviene enmarcarla como breve apunte de una serie de ceremonias que rodearon la visita de la escuadra, por lo que su función es completar y reforzar la propaganda ejercida a través de otros medios. El saludo fascista vuelve a aparecer en esta noticia como un gesto público de identificación ideológica de las masas. Las visitas de escuadras extranjeras, acontecimientos que merecen la atención del noticiario, se mueven entre su cualidad de evento oficial, diplomático, con significación política y la representación de su espectacularidad, que les confiere cierta idoneidad para la participación del pueblo.

8. FUENTES

A esquadra española no Tejo. (11 de abril de 1940). *Diário de Lisboa*, p. 4. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25232

A esquadra espanhola no Tejo. Homenagem do almirante Moreu aos portugueses mortos em Espanha. (14 de abril de 1940). *Diário de Lisboa*, p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25238

A esquadra espanhola no Tejo. O almirante Moreu foi hoje recebido pelo general Carmona e pelo dr. Oliveira Salazar. (10 de abril de 1940). *Diário de Lisboa*, p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25230

A oficialidade espanhola foi hoje em passeio a Sintra e aos Estoris. (13 de abril de 1940). *Diário de Lisboa,* p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25236

Amigos. (13 de abril de 1940). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25236

As relações luso-espanholas. Entrou hoje no Tejo a esquadra espanhola que nos visita oficialmente. (9 de abril de 1940). *Diário de Lisboa*, p. 4. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25228

La escuadra española en Lisboa. (12 de abril de 1940). *ABC. Edición de Madrid*, p. 11. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1940/04/12/011.html

Los buques de guerra españoles en aguas de Portugal. (12 de abril de 1940). *ABC. Edición de Madrid*, p. 11. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1940/04/12/011.html

No Paço de Sintra. O Presidente do Conselho ofereceu hoje um almoço á oficialidade da esquadra espanhola. (12 de abril de 1940). *Diário de Lisboa*, p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25234

Figura 23. El Canarias en aguas de Lisboa. A Salazar. JP, n.º 14. Fuente: DVD.

Figura 24. Ciudadanos esperando la escuadra española. JP, n.º 14. Fuente: DVD.

Figura 25. Llegada de la escuadra. JP, n.º 14. Fuente: DVD.

Figura 26. El almirante Manuel Moréu Figueroa, n.º 14. Fuente: DVD.

Figura 27. Los marineros hacen el saludo militar. JP, n.º 14. Fuente: DVD.

Figura 28. El público haciendo el saludo fascista hacia el barco. JP, n.º 14. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 7

As Comemorações do 28 de Maio. No Museu Militar. *Jornal Português* n.º 17.

Presentación a censura: 29 de junio de 1940.

DVD. Disco 1. 00:00:27-00:01:20. 53''/ 00:01:20-00:01:40. 20 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 18 min 39 s.

Série especial das comemorações centenárias

1. **As comemorações do 28 de Maio.**
2. **No Museu Militar.**
3. O Cruzeiro dos Velhos Colonos.
4. A Embaixada Especial do Brasil.
5. O Festival da Mocidade Portuguesa.
6. Uma Estreia de Gala.
7. O "Te Deum" da Sé.
8. A Sessão Inaugural na C.M.L.
9. O Ato Medieval do Pôrto.
10. Na Academia das Ciências.
11. A Comemoração da Batalha de Ourique.
12. A Evocação de Sagres.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 27 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º17
4. SÉRIE ESPECIAL DAS COMEMORAÇÕES CENTENÁRIAS
5. Visado pela INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS BF 27.

La cabecera final dura 5 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

28 de mayo de 1940

Ceremonia de entrega de condecoraciones a los militares portugueses que combatieron en la Guerra Civil con motivo de las conmemoraciones del 28 de Mayo. Le sigue una breve noticia de la visita a la nueva sala dedicada a la "guerra de Espanha" en el museo militar.

4.2. TEMA

Conmemoraciones y ceremonias. Ceremonias militares. 28 de Maio. Guerra Civil. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo. Con carga ideológica.

4.4. LUGARES

Palacio Parque Eduardo VII. Lisboa.
Museu Militar. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Óscar Carmona. Presidente de la República (1926-1951).
Jorge Botelho Moniz. Capitán que participó en la Guerra Civil, comandante de los *viriatos*.
José Moscardó. General español. Héroe del asedio al Alcázar de Toledo.
Excombatiente de la Guerra Civil.
Madre de un oficial muerto en la Guerra Civil.
António Oliveira Salazar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de Portugal.
Uniformes militares.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se promueven las relaciones entre la élite militar de ambos países, se reconoce la participación de Portugal en la Guerra Civil y se refuerza la consigna de la unión ibérica contra el comunismo.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Portugués.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

En la cabecera el título: SÉRIE ESPECIAL DAS COMEMORAÇÕES CENTENÁRIAS.
Título: As Comemorações do 28 de Maio.
Título: No Museu Militar.

5.3. IMÁGENES

El montaje es bastante dinámico. Se combinan planos generales con planos medios que identifican a los protagonistas.

Descripción:

As Comemorações do 28 de Maio

1. Presentación del acontecimiento

La noticia comienza con dos panorámicas de la tribuna y los asistentes. Un plano de conjunto muestra a un oficial leyendo un discurso y dos planos generales muestran al público militar presente. Le sigue un plano de conjunto de Carmona condecorando a un oficial que corta a una panorámica del público de pie aplaudiendo.

2. Condecoraciones

Desde otro punto de vista se muestra Carmona colocando la insignia a un oficial. Corta a un plano de conjunto de los oficiales de la primera fila aplaudiendo. Le siguen dos planos similares. Se distingue a Moscardó mediante un plano medio junto a otros oficiales aplaudiendo. Un plano medio enseña a Carmona dando la mano y saludando a Botelho Moniz. Corta a un plano medio largo del soldado herido que se dirige a la tribuna apoyándose en un bastón y acompañado de una mujer. Un plano muestra a Carmona entregando la insignia a la madre del soldado muerto, la señora se gira y corta a un plano medio del general Moscardó saludándola. En un plano general picado se ve a Carmona saludando a Moscardó y corta a un plano medio largo de ambos abrazándose y haciendo el saludo militar.

No Museu Militar

Un plano medio muestra a Moscardó conversando con Carmona. Corta a un plano detalle de una ametralladora. Le sigue un plano medio de Carmona, de perfil, junto a Moscardó observando una de las armas. Un plano medio, casi un primer plano, nos enseña a Salazar

agachado, sosteniendo un monóculo o una pequeña lupa, observa de cerca una de las armas expuestas.

5.4. COMENTARIO

El comentario informa y describe las imágenes del acontecimiento, destacando a las personalidades y a los participantes mediante apelativos de carácter laudatorio.

Transcripción:

As Comemorações do 28 de Maio

1. Presentación del acontecimiento

A data comemorativa da Revolução Nacional foi consagrada, este ano, ao Exército português. No Palácio do Parque Eduardo VII em Lisboa, os nossos oficiais reafirmaram a sua dedicação à pátria e a sua fidelidade ao Governo do Estado Novo. O senhor presidente da República condecorou com altas distinções os heróis portugueses da guerra de Espanha, combatentes da civilização contra o comunismo internacional.

2. Condecoraciones.

Entre eles vemos o capitão senhor Jorge Botelho Moniz, um mutilado glorioso, a mãe de um oficial português morto em combate, e o general espanhol Morcardó, heroico defensor do Alcázar de Toledo, página imortal que perdura na memória de todos.

No Museu Militar

Nas novas salas do Museu Militar dedicadas à guerra de Espanha o senhor general Carmona e o senhor doutor Oliveira Salazar, ministro da Guerra, examinaram com manifesta atenção as armas apreendidas aos vermelhos durante a campanha.

5.5. MÚSICA

Música militar. Ameniza e identifica ambas noticias.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

El contexto a partir de mediados del año 1940 está marcado por los primeros meses de la contienda mundial. Salazar intenta atraer a España hacia la neutralidad y mantiene su secular alianza con Inglaterra. Franco se va aproximando más al Eje impresionado por los avances de

los alemanes y seducido por la idea de que su victoria convendría a sus aspiraciones coloniales. El acontecimiento se sitúa en los meses posteriores a la declaración de neutralidad de ambos países y días antes de hacerse conocido el cambio de España hacia la "no beligerancia".

España y Portugal en 1940

Tras estallar el conflicto europeo, el 4 de septiembre de 1939 Franco había dictaminado "la más estricta neutralidad" y había recibido el visto bueno de Mussolini, mientras que Portugal declaraba su neutralidad con la aprobación de los ingleses (Decreto de 4 de septiembre de 1939 ordenando la más estricta neutralidad en relación con el conflicto europeo, 1939; Gómez de las Heras, 1994, p. 173). El embajador Pedro Teotónio Pereira advierte varias veces a Salazar porque desconfía de la aproximación de Franco al Eje y le informa del empeño de la prensa falangista en justificar la alianza entre Alemania y Rusia (Gómez de las Heras, 1994, pp. 174-175; Gómez de las Heras & Sacristán, 1989, pp. 212-214; Preston, 1993/2017, pp. 379-380). Los recelos de británicos y portugueses marcan este período y ambos ejercen una política de neutralización ante la aproximación de Franco al Eje, no solo a través de las relaciones diplomáticas Madrid – Lisboa, sino también mediante presiones económicas (Gómez de las Heras & Sacristán, 1989, p. 214). Franco y su cúpula celebran las victorias alemanas. Convencidos de que los aliados perderán la guerra, creen que esta solo durará unos meses y que un triunfo de los alemanes favorecerá sus ambiciones coloniales en África si apoyan al Eje (Gómez de las Heras, 1994, pp. 175-176; Preston, 1993/2017, pp. 382-415). El 10 de mayo de 1940 Pereira había escrito a Salazar, preocupado porque España entrase en la guerra al lado de los alemanes, pero el estadista le reitera su confianza en Franco: "estoy convencido de que el Generalísimo trabaja por la neutralidad sinceramente" (Gómez de las Heras, 1994, p. 175). El 9 de junio, Mussolini, quien ya había avisado dos meses antes a Franco de sus intenciones, le escribe solicitándole "solidaridad moral y económica" ante la entrada de Italia en la guerra (Preston, 1993/2017, p. 398). Según Preston (1993/2017), Franco usó a los portugueses para disimular su posición ante los británicos y durante meses le afirmó a Pereira su posición neutral en el conflicto (p. 400). El 10 de junio, al mismo tiempo que escribía a Mussolini, se reafirmaba de nuevo ante el embajador portugués durante una ceremonia con motivo de su condecoración con el Grande Colar da Ordem da Torre e da Espada (Futscher Pereira, 2012/2013, p. 215-216; Preston 1993/2017, p. 400). El 13 de junio se hace pública la declaración de no beligerancia, que tanto Mussolini como británicos y portugueses interpretan como un paso previo a la entrada de España en la guerra (Preston, 1993/2017, p. 399). Tras ello, Franco reitera su neutralidad a través de su hermano, embajador en Portugal, y en Madrid, mediante Beigbeder, quien en

agosto de 1939 había sustituido a Jordana como ministro de Asuntos Exteriores (Gómez de las Heras & Sacristán, 1989, pp. 214-215). Garantizando la neutralidad a Portugal, España procura evitar una invasión aliada de sus costas; por otro lado, Pereira desconfía que las ansias imperialistas de Franco incluyan Portugal y que para ello se sirva de sus relaciones con los alemanes (Gómez de las Heras & Sacristán, 1989, p. 215; Preston, 1993/2017, p. 410). En este contexto, se inician las negociaciones del Protocolo Adicional al Tratado de Amistad, que se firmará el 29 de julio de 1940 (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 231-232; Gómez de las Heras, 1994, pp. 177-178; Gómez de las Heras & Sacristán, 1989, pp. 215-217; Pena Rodríguez, 2013, p. 43; Preston, 1993/2017, pp. 410-411).

Conmemoraciones del 28 de Mayo

Mientras en el Ejército belga se rinde ante los alemanes el 28 de mayo de 1940, en Portugal se celebra el XIV aniversario del golpe militar que dio inicio al Régimen en 1926. La efeméride se dedica al Ejército y se celebra esta ceremonia militar en la que se otorgan condecoraciones a los combatientes portugueses en la Guerra Civil y a la que invitan a Moscardó. En el contexto de este período caliente de las relaciones diplomáticas, el acontecimiento puede interpretarse como respuesta a los reconocimientos a Portugal (v. ficha n.º 5), a lo que también se sumaría la concesión a Franco del Grande Colar da Ordem da Torre e da Espada el 10 de junio (Futscher Pereira, 2012/2013, p. 215-216). Estos gestos pretenderían atraerlo hacia la política de neutralidad de Salazar.

El Alcázar de Toledo y el general Moscardó

José Moscardó fue el héroe del relato épico y mítico que se construyó en torno al asedio del Alcázar, durante el cual los militares sublevados y varias familias permanecieron sitiados en el lugar desde el 21 de junio hasta la llegada de las tropas del general Varela el 27 de septiembre de 1936. Es difícil resumir en pocas líneas su alcance simbólico durante el franquismo, representado sobre todo en la imagen de la ruina del Alcázar, por lo que nos remitimos al estudio realizado por Sánchez-Biosca, en el que además de analizar su representación en el noticiario NO-DO, se brinda una pertinente reflexión y contextualización de la construcción del relato y del mito como lugar de memoria (Sánchez-Biosca, 2009; Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, pp. 471-493).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

Entre la celebración del acontecimiento y la presentación a censura del noticiario transcurre un mes, durante el cual España ha cambiado su posición neutral hacia la no beligerancia.

El *Diário de Lisboa* dedica la portada a la rendición de los belgas y las páginas centrales a la noticia de las conmemoraciones, incluyendo una arenga propagandística: "O 28 de Maio, que é dos nossos dias, pertence já á Historia, que o ha de julgar, não pelas palavras que guiaram o movimento, mas pelos resultados que o coroaram" (As festas comemorativas do 28 de maio. Á sessão solene no Palacio das Exposições durante a qual foram condecorados numerosos «viriatos» assistiram o Chefe do Estado e o Presidente do Conselho, 1940). Después relata las celebraciones, destaca la presencia de Moscardó en el homenaje a los *viriatos*, da noticia de la inauguración de la Sala de Espanha en el Museo Militar y por último se hace eco de la prensa española: "O diario «El Alcazar» diz que a festa de amanhã será a continuação da festa de familia em que todos os nossos tomarão parte fraternalmente" (As festas comemorativas do 28 de maio. Á sessão solene no Palacio das Exposições durante a qual foram condecorados numerosos «viriatos» assistiram o Chefe do Estado e o Presidente do Conselho, 1940). La noticia se ilustra con una fotografía del saludo entre Salazar y Moscardó.

El *ABC* de Madrid resume las palabras de Moscardó en una breve noticia: "declaró su satisfacción por asistir a la fiesta del glorioso Ejército portugués y recordó la bravura de los "Viriatos", afirmando que sentía gran alegría de volver a ver a sus compañeros de la Cruzada" (Actos conmemorativos en Portugal, 1940). Coincidiendo bastante con el relato del *Jornal Português*, aunque con una retórica más exagerada, la noticia describe: "El jefe del Estado condecoró al general Moscardó con la medalla de oro del Valor Militar. El general Moscardó abrazó a los mutilados y besó las manos de las madres de los oficiales caídos en España" (Actos conmemorativos en Portugal, 1940). En este caso consideramos que el punto de vista del noticiario coincide bastante con el ofrecido por la prensa.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

El noticiario dedicó una serie especial, de los números 16 a 22, a las conmemoraciones centenarias de la fundación y restauración de Portugal, las cuales culminaron con uno de los mayores espectáculos propagandísticos organizados por el Estado Novo: la Exposición del Mundo Portugués inaugurada el 23 de junio (Bordalo e Sá, 2013, pp. 249-268; Braga, 2005, p. 106; Futscher Pereira, 2012/2013, p. 225-226; Piçarra, 2011, pp. 76-84). Prácticamente todo acto de 1940 se encuadra en la celebración del duplo centenario, en el que se incluye la efeméride del 28 de Mayo, al que entendemos que podría aplicársele el concepto de lugar de memoria (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, p. 449). Por otro lado, se trata de la única noticia sobre la participación de los portugueses en la Guerra Civil, ya que la otra referencia a este hecho se hace de soslayo en *O XIII desafio Portugal-Espanha* (v. ficha n.º 10). Dentro de

este mismo número, el general Moscardó aparece también asistiendo a las exhibiciones gimnasticas en *O Festival da Mocidade Portuguesa.* Tambien aparece en *O VII desafio de futebol Espanha-França em Sevilha* (v. ficha n.º 14) y *Futebol no Estádio Nacional. O XIX Portugal-Espanha* (v. ficha n.º 34). La noticia también se relaciona con *A commemoração da Batalha do Salado* (v. ficha n.º 9).

7.4. CONTEXTOS DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

La representación de ceremonias militares es un asunto recurrente en el noticiario y constituyen un paradigma propio junto con otras noticias dedicadas al tema militar. En este caso su significación recae en un montaje bastante dinámico y eficaz, dado que hay una consonancia entre la descripción y las imágenes, a la vez que la música de marcha militar ambienta, identifica y ameniza el acto.

Comienza con varios planos generales que contextualizan el acontecimiento, tras los que se presenta a Carmona colocando insignias y el contracampo de los asistentes aplaudiendo. El comentario y las imágenes identifican a los protagonistas de la noticia estableciendo una línea divisoria entre los héroes de la élite y los héroes anónimos. Tras mostrar la condecoración a Botellho Moniz, los heridos y los caídos se representan metonímicamente en la figura del mutilado glorioso, que aparece caminando apoyado en un bastón y ayudándose de una mujer, y de la madre, cuyo gesto compungido no pasa desapercibido (v. fig. 30, 31 y 32). Ella nos conduce a otro héroe, Moscardó, que el comentario presenta adoptando el apelativo de la retórica hiperbólica del mito franquista: "heroico defensor do Alcázar de Toledo, página imortal que perdura na memória de todos" (v. fig. 33). Por último, las imágenes del abrazo entre Moscardó y Carmona sellan la amistad ibérica, sin que el comentario necesite reforzar la trasmisión de la consigna (v. fig. 34). En la breve pieza sobre el museo militar, el protagonista es Salazar, a quien se muestra observando de cerca una de las armas expuestas, representándolo en su función como ministro de la Guerra (v. fig. 35 y 36).

7.6. REPRESENTACIONES

Enmarcada en las conmemoraciones del duplo centenario, esta celebración del hito fundacional del Estado Novo acoge también a España, personificada simbólicamente en los héroes portugueses de la guerra y en Moscardó. Se construye así la imagen de unión ibérica en su alianza contra el enemigo comunista, mediante la que se argumenta la participación de Portugal

en la guerra española, a la vez que se reafirma la continuidad de la alianza en el contexto del conflicto mundial.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Al analizar el relato del Alcázar en NO-DO, Sánchez-Biosca (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006) explica que se hace "mediante un procedimiento de fragmentación que arranca del previo conocimiento del mito en su conjunto" (p. 481). Esta interpretación que también compartimos, nos parece que puede iluminar las dimensiones pedagógicas de la noticia. Las referencias al duplo centenario, al 28 de Mayo, a la guerra de España y al Alcázar funcionarían como resortes simbólicos para el espectador, quien al ser conocedor de los relatos y mitos sobre los acontecimientos, sería capaz de reconstruirlos, o como mínimo, de identificar y asumir sus valores, que en esencia es lo que interesa. Así, el ceremonial sitúa los hechos al mismo nivel, aglutinando sus significados mediante la retórica mítica y panegírica empleada por la narrativa propagandística. La guerra se aborda ensalzando el sacrificio y la defensa de la civilización como valor común a los dos pueblos y se presentan los modelos a seguir en los diferentes estatutos del héroe bélico: el mítico, el herido y el caído. La inauguración de la sala del museo no solo supone la entrada de la "Guerra de Espanha" en la historia militar del país, sino que las armas de los "vermelhos" ejercen una función de testimonio de la existencia del peligro y amenaza ante la que han de unirse ambas naciones. Desde nuestra mirada actual, esta noticia constituye una muestra ejemplar porque nos revela algunos mecanismos utilizados en la construcción de la retórica propagandística mediante la cual se proyectaron los valores ideológicos que argumentaban las relaciones entre ambas dictaduras.

8. FUENTES

A pátria. (29 de maio de 1940). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25684

Actos conmemorativos en Portugal. (29 de mayo de 1940). *ABC. Edición de Madrid*, p. 12. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1940/05/29/012.html

As festas comemorativas do 28 de maio. Á sessão solene no Palacio das Exposições durante a qual foram condecorados numerosos «viriatos» assistiram o Chefe do Estado e o Presidente do Conselho. (28 de mayo de 1940). *Diário de Lisboa*, pp. 4-5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25682

Bordalo e Sá, S. (2013). *Triunfos e contradições da vontade: para uma releitura de Lopes Ribeiro e Leitão de Barros no contexto do cinema de propaganda.* (Tesis doctoral, Universidad de Lisboa, Portugal). Recuperado de http://hdl.handle.net/10451/9191

Braga, R. (2005). *Propaganda e representação de um país nas margens da guerra: o* Jornal Português *(1938-1951).* (Tesis de máster, Universidad de Oporto, Portugal). Recuperado de http://hdl.handle.net/10216/19329

Comissão Nacional dos Centenários. (31 de enero de 1940). *Revista dos Centenários, 1.* Recuperado de http://hemerotecadigital.cm-lisboa.pt/Periodicos/RevistadosCentenarios/RevistadosCentenarios.htm

Decreto de 4 de septiembre de 1939 ordenando la más estricta neutralidad en relación con el conflicto europeo. (5 de septiembre de 1939). Boletín Oficial del Estado. Año IV. Núm. 248, p. 4937. Recuperado de https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE//1939/248/A04937-04937.pdf

En el XIV aniversario de la Revolución Portuguesa. (29 de mayo de 1940). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 9. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1940/05/29/009.html

Futscher Pereira, B. (2013). *A diplomacia de Salazar (1932-1949)* (2.ª ed.). Alfragide: D. Quixote. (Trabajo original publicado en 2012).

Gómez de las Heras, M. S. (1994). España y Portugal durante la Segunda Guerra Mundial desde 1939 a 1942. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 7,* 165-179. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/3006

Gómez de las Heras, M. S., & Sacristan, E. (1989). España y Portugal durante la Segunda Guerra Mundial. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea,* 2, 209-225. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/2671

Imposición del Gran Collar de la Torre y la Espada al Jefe del Estado. (11 de junio de 1940). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1940/06/11/001.html

Pena Rodríguez, A. (2013). Salazar y Franco en el panorama internacional: estrategia diplomática y propaganda (1936-1945). Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 25, 23-47. https://doi.org/10.5944/etfv.25.2013.12185

Piçarra, M. C. (2011). *Salazar vai ao cinema II. A "Política do Espírito" no* Jornal Português. Lisboa: DrellaDesign.

Preston, P. (2017). *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Sánchez-Biosca, V. (2009). Imagen, lugar de memoria y mito. En torno al Alcázar de Toledo. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 21,* 141-159. https://doi.org/10.5944/etfv.21.2009.1533

Solemne imposición al Caudillo del Gran Collar de la Torre y la Espada. (11 de junio de 1940). *ABC. Edición de Madrid*, p. 9. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1940/06/11/009.html

Tranche, R. R., & Sánchez-Biosca, V. (2006). *NO-DO. El tiempo y la memoria* (8ª ed.). Madrid: Cátedra (Trabajo original publicado en 2001).

Figura 29. Moscardó. JP, n.º 17. Fuente: DVD.

Figura 30. Carmona saluda a Botelho Moniz. JP, n.º 17. Fuente: DVD.

Figura 31. El soldado herido yendo a recibir la condecoración. JP, n.º 17. Fuente: DVD.

Figura 32. La madre del soldado muerto tras recibir el homenaje. JP, n.º 17. Fuente: DVD.

Figura 33. Moscardó besa la mano de la madre. JP, n.º 17. Fuente: DVD.

Figura 34. Carmona y Moscardó se abrazan. JP, n.º 17. Fuente: DVD.

Figura 35. Arma expuesta en el museo. JP, n.º 17. Fuente: DVD.

Figura 36. Salazar observa el arma de cerca. JP, n.º 17. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 8

O encontro de atletismo Benfica-Espanha. *Jornal Português* n.º 21.

Presentación a censura: 4 de octubre de 1940.

DVD. Disco 2. 00:03:44-00:07:06. 6 min 22 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 37 s.

1. A Exposição Distrital de Leiria.
2. A Exposição Pecuária de Beja.
3. Uma estalagem modelo em Óbidos.
4. **O encontro de atletismo Benfica-Espanha.**
5. A inauguração do Porto de Leixões.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Falta la cabecera.

La cabecera final dura 4 segundos, se compone de un título con la palabra FIM sobre fondo negro. La imagen no está sincronizada con la música de la cabecera de salida.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

25 de agosto de 1940

Encuentro de atletismo entre el Sindicato de Estudiantes Universitarios (SEU) y el Sport Lisboa e Benfica.

4.2. TEMA

Deportes. Atletismo. Sport Lisboa e Benfica. SEU.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje temporal. El tratamiento del tema es descriptivo, explicativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Lisboa. Campo das Salésias.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Sport Lisboa e Benfica.

Sindicato de Estudiantes Universitarios (SEU).

Atletas mencionados: Piferrer, Martins Vieira, González, Pedro Vasconcelos, Fernando Ferreira, Ceballos, Barreiros Gomes, Malea e Iturriaga, Ernesto Pons, Francisco Bastos, Matos Fernandes, Guilherme Espírito Santo y Glória Alves.
Público. Aparece aplaudiendo.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Saludo fascista. Al inicio de la noticia, cuando suena el himno.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se presenta un encuentro deportivo entre ambos países mediante un tratamiento lúdico, sin implicaciones ideológicas, salvo las representadas en la ceremonia previa. Los atletas protagonizan la noticia. No se refiere a las personalidades de la élite política que pudieran presenciar el evento y se destaca el carácter popular del acontecimiento.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: “O encontro de atletismo Benfica-Espanha”.

5.3. IMÁGENES

Faltan las últimas imágenes. Tras presentar a los equipos, se hace un resumen de cada una de las pruebas. Predominan las panorámicas y planos generales combinados con planos medios o enteros que destacan a algunos atletas.

Descripción

1. Presentación

(Suena el himno de España). Comienza con una panorámica en plano medio de los atletas del SEU haciendo el saludo fascista. Corta a un plano de conjunto de las gradas, en una de las filas los asistentes hacen el saludo. Una breve panorámica muestra a los atletas del Benfica alineados bajando los brazos. Corta a una panorámica de las gradas en plano general.

2. Prueba de 1500 m

(Música de fondo durante toda la noticia). Tres planos generales de la prueba: son planos con movimiento y el último muestra a los atletas atravesando la meta. Le sigue un plano medio de

uno de los atletas españoles –probablemente Piferrer–y luego corta a uno general del público aplaudiendo.

3. Salto con pértiga

Tres planos generales enseñan los saltos que se siguen mediante panorámicas. Se intercalan dos planos del público. Un plano americano muestra a un pertiguista español y otro portugués, probablemente González y Martins Vieira.

4. Prueba de 100 m

En un plano general se muestra la llegada a la meta y le sigue un plano del público. Un plano medio destaca a un corredor portugués, probablemente Pedro Vasconcelos.

5. Prueba de 400 m

En un plano general se ve a los corredores atravesando la meta y se muestra la caída de uno de ellos. En un plano medio dos atletas portugueses posan ante la cámara, probablemente uno de ellos es Barreiro Gomes.

6. Lanzamiento de peso

Un plano general muestra a un atleta lanzando y la cámara sigue el lanzamiento. Corta a un plano entero de Ernesto Pons lanzando.

7. Lanzamiento de jabalina

En un plano general se ve a un atleta español lanzando (el comentario menciona a Barreiro Gomes).

8. Prueba de 500 m

Un plano americano destaca a Francisco Bastos (atleta del Sporting).

9. Salto de altura

Se muestran varios planos generales de las pruebas de salto, un total de cinco. Un plano muestra el salto de Espírito Santo, quien batió el récord. Le sigue un plano de conjunto de los atletas felicitando y abrazando a Espírito Santo. Corta a un plano del público aplaudiendo. Un plano medio muestra a Espírito Santo sentado en el suelo.

10. 110 m vallas

Un gran plano general picado tomado desde las gradas y haciendo una panorámica muestra la prueba.

11. Resultados

Termina con un plano general de los atletas. Faltan las últimas imágenes.

5.4. COMENTARIO

Parece que el comentario no está sincronizado con las imágenes como en el original. El locutor describe cada una de las pruebas y da los resultados, destacando el récord de salto de altura batido por Guilherme Espírito Santo.

Transcripción:

1. Presentación

(Suena el himno de España). A temporada de atletismo, que este ano foi particularmente brilhante, fechou com o encontro entre o Sindicato de Estudiantes Universitarios, que reúne alguns dos melhores atletas de Espanha, e o Sport Lisboa e Benfica, cuja equipe atlética tem conseguido resultados extraordinários. O público, cujo interesse pelo atletismo se acentua cada vez mais, acorreu numeroso e entusiástico ao Campo das Salésias.

2. Prueba de 1500 m

(Música de fondo durante toda la noticia). A prova de 1500 metros foi ganha facilmente pelo espanhol Piferrer, com 4 minutos, 15 segundos e 6 décimos, seguido por Pires de Almeida, com 1 segundo de diferença.

3. Salto con pértiga

Nos saltos à vara, Martins Vieira, do Benfica, conseguiu transpor 3 metros e 35. Em segundo lugar, classificou-se o espanhol González, com 3 metros e 24.

4. Prueba de 100 m

Nos 100 metros, disputados asperamente, chegou em primeiro lugar Pedro Vasconcelos, com 11 segundos e 1 décimo, seguido por Fernando Ferreira, ambos do Benfica. O espanhol Ceballos só conseguiu o terceiro lugar.

5. Prueba de 400 m

Os dois lugares de honra na prova de 400 metros planos couberam as nossas cores, graças a […] e a Barreiros Gomes. Malea e Iturriaga ficaram muito longe.

6. Lanzamiento de peso

Nítida vantagem dos espanhóis no lançamento do peso. Ernesto Pons, alcançou 11 metros e 9 centímetros. Este extraordinário atleta também venceu as provas de disco e o triplo salto.

7. Lanzamiento de jabalina

Barreiros Gomes atingiu 47 metros e 49 com o dardo.

8. Prueba de 500 m

Numa prova de 500 metros que correu sozinho, Francisco Bastos do Sporting elevou o máximo nacional.

9. Salto de altura

Mas a prova mais emocionante foi a do salto em altura. Matos Fernandes, num mau dia, não passou do metro e 71. Pons, depois de ter atingido 1 metro e 81, falhou todas as tentativas ulteriores. Foi então que Guilherme Espírito Santo, autêntica glória do atletismo português, transpôs 1 metro e 88, batendo os recordes de Portugal e de Espanha. O público aplaudiu delirantemente a proeza, que é notabilíssima.

10. 110 m vallas

Também nos 110 metros de barreiras coube a vitória aos portugueses Glória Alves e Martins Vieira.

11. Resultados

E o Benfica ganhou ainda as duas estafetas 4x100 e 4x400, terminando as provas com 80 pontos contra 62. Grande tarde foi esta para o atletismo português.

5.5. MÚSICA

Himno de España. Suena en el título y al principio de la noticia. Identifica el acontecimiento. Música de fondo. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

La noticia no se relaciona con el contexto histórico general.

El SEU y el atletismo

El Sindicato Español Universitario (SEU) era el sindicato de Falange. Fue fundado en 1933 y a partir del año 1939 será el único, integrando por decreto los de la Comunión Tradicionalista y el católico, en consonancia con las medidas que aprovecharon las estructuras del partido fascista para agrupar las diferentes facciones del franquismo (Decreto de 23 de septiembre de 1939 integrando en el Sindicato Español Universitario a las Asociaciones escolares de la Comunión Tradicionalista y las que pertenecían a la Conferderación de Estudiantes Católicos,

1939; Rodríguez López, 2002, pp. 30-34). Tras la guerra, comienzan a retomarse los deportes, entre ellos, el atletismo, que como todas las actividades se somete a la nueva organización del Régimen. La Federación española debe colaborar con las organizaciones de Falange integradas en el Estado como el Frente de Juventudes, el SEU, Educación y Descanso –de la organización sindical de trabajadores– o la Sección Femenina (Aranaz del Río, J., s.f, p. 12). En el caso de esta última el atletismo quedará fuera por considerarse un deporte poco femenino. La actividad desapareció completamente a partir del año 1942 y no se retomará hasta 1963 (Aranaz del Río, J., s.f, p.12; Gil Gascón & Cabeza Deogracias, 2012, p. 204).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

La distancia entre el encuentro celebrado el 25 de agosto y la presentación a censura el 4 de octubre de 1940 es bastante considerable, ya que transcurren unas seis semanas. El *Diário de Lisboa* refiere lo siguiente sobre el encuentro:

> No campo das Salesias, realizou-se hoje o encontro internacional de atletismo entre a formação de atletas de Falange Espanhola e do S.E.U, e a equipa do Sport Lisboa e Benfica.
>
> Porque do agrupamento estrangeiro fazem parte os melhores atletas do país vizinho e amigo, com representação de Madrid, Barcelona, Valencia e Vigo, e a equipe lisboeta é de boa classe, tendo triunfado recentemente nos campeonatos nacionais, o «match» desta tarde atingiu verdadeiro nivel internacional.
>
> A presença do sr. capitão Leal de Oliveira, representando o ilustre titular da pasta da Educação Nacional, e ainda a do representante do sr. embaixador de Espanha, e outras entidades oficiais, emprestou ao sensacional encontro um cunho de acentuada solenidade.
>
> O publico, identificado com a importancia desta importante pugna desportiva luso-espanhola, acorreu em numero consideravtl [sic].
>
> (...) Alinhados lado a lado os atletas fizeram a saudação olimpica ás entidades oficiais, em quanto se ouviam os hinos nacionais espanhol e português e o hino da Falange. (Atletismo. O encontro Benfica-Falange nas Salesias, 1940).

La noticia termina diciendo que a la hora de cierre de la edición todavía se desarrollaban las pruebas, sin embargo, no tendrá continuidad al día siguiente, lo cual es significativo de que el acontecimiento no tuvo una gran repercusión. En esta misma edición también se hace referencia a unos encuentros de baloncesto entre Falange, el Belenenses y el Benfica. En comparación con

la prensa, el noticiario no refiere la presencia de las personalidades y se centra en presentar, las pruebas, a los atletas y al público.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Esta es la primera noticia relacionada con España cuyo tratamiento se hace desde un punto de vista predominantemente lúdico sin referencias a cuestiones políticas. También se trata del único reportaje dedicado al atletismo, ya que el resto de noticias sobre deportes son sobre partidos de fútbol. Destaca por su duración de más de seis minutos y es coherente con el resto de las piezas de este número, dado que incluye una serie de reportajes sobre exposiciones y mejoras públicas que pretenden ofrecer una imagen positiva del Estado Novo sin referencias a la actualidad internacional.

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

La noticia presenta el acontecimiento, describe las pruebas y termina indicando los resultados finales. El himno de España funciona como un mecanismo de contextualización auditivo espacial identificando a los jugadores y la música de fondo ameniza la imágenes. El montaje es bastante dinámico y los planos tienen movimiento. Los planos son descriptivos, predominan los generales con movimiento de las pruebas, que se combinan con los del público. Mediante otros encuadres se destaca a los atletas protagonistas. El locutor adopta un tono informativo-descriptivo e identifica cada una de las modalidades dando los resultados. Sin embargo, no hay sonido ambiente, como suele ser habitual en la cobertura de eventos deportivos, sobre todo cuando el público celebra las victorias. El relato destaca el récord batido por Espírito Santo en el salto de altura. Tras un salto fallido de un atleta español, se muestra el del portugués (v. fig. 39). Entonces, se rompe el ritmo de la narración, que se detiene en mostrar las felicitaciones y el entusiasmo del público mediante las imágenes (v. fig. 40). El resultado solo se conoce al final y como suele ser habitual se alaba el triunfo de los portugueses.

7.6. REPRESENTACIONES

Se elogia la calidad de sus atletas encuadrados en un club y en una organización sindical que se presentan como representativos del deporte de ambas naciones. No se representa a las élites y el público aparece disfrutando de la popularidad del encuentro mencionada por el comentario.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

La noticia tiene una función fundamentalmente lúdica sin que haya una carga ideológica evidente. No obstante, este tipo de noticias servían para trasmitir una idea de normalidad en el contexto de la posguerra española y del conflicto internacional. En las imágenes se ve a los atletas haciendo el saludo fascista, que el periódico denomina "saudação olimpica", evitando así el vínculo del gesto con el fascismo y el Eje en el contexto de la proclamación de la neutralidad portuguesa (v. fig. 37). Un dato interesante para la historia del deporte portugués es que en estas imágenes puede verse la hazaña de Espírito Santo –futbolista y atleta– que en aquella competición batió un récord en salto de altura que se mantuvo hasta 1960 (Miguéns, 2016).

8. FUENTES

Aranaz del Río, J. (s.f). *Anuario Atlético Español años: 1939-1940-1941.* Recuperado de http://www.rfea.es/aeea/archivos/ESP_listas_1939_1941_Aranaz.pdf

Atletismo. O encontro Benfica–Falange nas Salesias. (25 de agosto de 1940). *Diário de Lisboa*, p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25141

Basket-Ball. O Belenenses venceu a Falange, por 19-11. (25 de agosto de 1940). *Diário de Lisboa*, p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25141

Decreto de 23 de septiembre de 1939 integrando en el Sindicato Español Universitario a las Asociaciones escolares de la Comunión Tradicionalista y las que pertenecían a la Conferderación de Estudiantes Católicos. (9 de octubre de 1939). Boletín Oficial del Estado. Año IV. Núm. 282, p. 5666. Recuperado de https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE//1939/282/A05666-05667.pdf

El atletismo español después de la Guerra Civil Española 1936-1939. (s.f). *Historia esportiva de Tomàs Barris.* [Sitio web]. Recuperado de http://www.barris.org/index.php/es/noticias/118-el-atletismo-espanol-despues-de-la-guerra-civil-espanola

Gil Gascón, F., & Cabeza Deogracias, J. (2012). Pololos y medallas: la representación del deporte femenino en NO-DO (1943-1975). *Historia y Comunicación Social, 17*, 195-216. https://doi.org/10.5209/rev_HICS.2012.v17.40606

Miguéns, A. (30 de diciembre de 2016). Guilherme Espírito Santo 97. [Entrada de blog]. Recuperado de https://em-defesa-do-benfica.blogspot.com/2016/10/guilherme-espirito-santo-97.html

Rodríguez López, C. (2002). *La Universidad de Madrid en el primer franquismo: ruptura y continuidad.* Madrid: Instituto Antonio de Nebrija de estudios sobre la universidad. Recuperado de http://hdl.handle.net/10016/7879

Figura 37. Los atletas españoles hacen el saludo fascista. JP, n.º 21. Fuente: DVD.

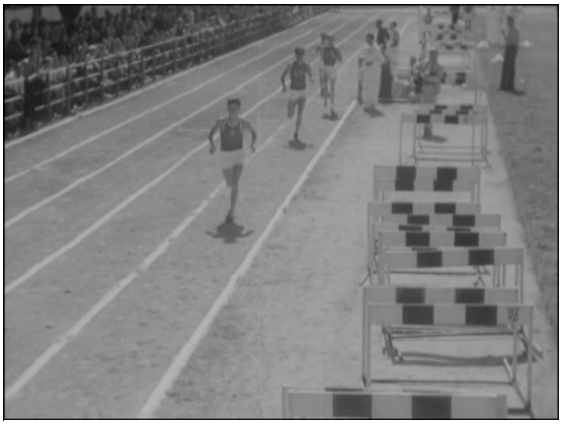


Figura 38. Prueba de 1500 m. JP, n.º 21. Fuente: DVD.

Figura 39. Guilherme Espírito Santo bate el récord de salto de altura. JP, n.º 21. Fuente: DVD.

Figura 40. Celebración del récord de Espírito Santo. JP, n.º 21. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 9

A comemoração da Batalha do Salado. *Jornal Português* n.º 23.

Presentación a censura: 2 de enero de 1941.

DVD. Disco 2. 00:00:30-00:03:00. 2 min 30 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 48 s.

1. **A comemoração da Batalha do Salado.**
2. Uma festa no Centro Regional da Exposição.
3. A inauguração da estátua de Pedro Álvares Cabral.
4. A entrega do Palácio de Almada.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Faltan las imágenes de la cabecera, pero contiene el sonido. Dura 30 segundos.

La cabecera final dura 8 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

30 de octubre de 1940

Conmemoración de la Batalla del Salado en Évora. Se relatan el tedeum, la procesión, una ceremonia de izada de banderas, los discursos y la representación de la batalla.

4.2. TEMA

Conmemoraciones y ceremonias. Ceremonias religiosas. Ceremonias militares. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es descriptivo, explicativo y persuasivo. Se reitera la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Catedral de Évora.

Templo de Diana. Évora.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Nicolás Franco. Embajador de España en Portugal (1938-1958). Hermano de Francisco Franco.
Júlio Dantas. Escritor y presidente da Comissão Executiva dos Centenários.
Francisco de Paula de Borbón y La Torre. Duque de Sevilla. Primo de Alfonso XIII. Representante del Ejército español.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes militares.
Simbología religiosa y católica. Vestimenta religiosa. Relicario del *santo lenho*.
Banderas medievales. Vestimentas medievales.
Bandera de España y de Portugal.

4.7. DISCURSOS

Aparecen en la imágenes y se resumen mediante la consigna: "O senhor presidente da Comissão Executiva dos Centenários e o senhor embaixador reafirmaram a indestrutível amizade que une os países da Península Ibérica".

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se recrea la historia común entre los dos países, incluyendo a España en las ceremonias de las conmemoraciones centenarias promoviendo la amistad entre los dos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Faltan las imágenes del título.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales y de conjunto. Se usan planos detalle para destacar las banderas. Durante el discurso se muestra a las personalidades en un plano contrapicado.

Descripción:

1. Presentación del acontecimiento. Tedeum

(Música). Comienza con una panorámica en plano general de la fachada de la catedral mostrando al público en la entrada. Corta a un plano de conjunto en el que se ve a Nicolás

Franco, en traje militar de gala, hablando con un sacerdote con un manteo. Un plano de conjunto muestra a Nicolás Franco y a Julio Dantas caminando, la cámara les sigue haciendo una panorámica. Nicolás Franco hace el saludo fascista. Otro plano fijo enseña a varias personalidades que entran y salen de campo mientras una fila de personas les observa. Se muestran imágenes de otras personalidades: oficiales vestidos de gala saliendo de la catedral.

2. Procesión

(Silencio. Música de fondo). En un plano general de la plaza se ven al fondo unos soldados desfilando. Un plano general muestra un grupo grande de la Mocidade Portuguesa, y otro similar, a un grupo de hombres vestidos de cruzados. (Comienza la narración). Le siguen varias imágenes de la procesión: un plano general de una fila de monaguillos en procesión, a la que sigue una fila de acólitos, y dos planos de conjunto de los cruzados. Un plano general muestra el palio y se corta a uno de conjunto, donde se distingue mejor a Nicolás Franco y Julio Dantas llevando el palio, vestidos con traje de civil. (Silencio. Música de fondo). Un plano medio muestra al obispo portando el relicario del *santo lenho*, casi es un plano detalle del relicario.

3. Ceremonia izada de banderas

En un plano de conjunto se ve al duque de Sevilla comenzando a izar una bandera ayudado por un soldado. La cámara hace una panorámica rápida hacia la izquierda para mostrar a Botelho Moniz haciendo lo mismo. Corta a un plano detalle de la bandera de España y a otro de la portuguesa. Un plano de conjunto muestra a Botelho Moniz y al duque dirigiéndose a la tribuna. (Silencio. Música de fondo). Corta a un plano conjunto de la tribuna donde una mujer con un traje medieval entrega un documento enrollado a Nicolás Franco, a Julio Dantas y al duque de Sevilla.

4. Discursos

Un plano contrapicado muestra a Julio Dantas en las ruinas del Templo de Diana leyendo su discurso. Corta a un plano general de unos niños y monaguillos. Le sigue un plano contrapicado de Nicolás Franco en las ruinas del templo, el plano es mucho más contrapicado y frente a él hay dos micrófonos.

5. Auto evocativo de la batalla

Un plano general muestra la representación. Un plano de conjunto desde atrás muestra a uno de los actores recitando sobre un caballo, se corta a un plano medio del actor de perfil. Un plano medio de perfil muestra a otro actor de pie junto al caballo. Corta al plano de conjunto del caballo desde atrás, al fondo se ve a los asistentes. (Termina el comentario, suena una música de cornetas). Siguen varios planos de la cabalgata: un plano de conjunto de los cruzados; un

plano de un guerrero subido a un caballo; un plano de un grupo subido a sus caballos y tocando un añafil; otro de los caballeros al galope.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio.

Transcripción:

1. Presentación del acontecimiento. Tedeum

(Música). Para comemorar mais um aniversario da Batalha do Salado, em que portugueses e espanhóis combateram lado a lado na luta contra a moirama, realizou-se em Évora uma brilhante cerimónia. Ao *te deum* solene na Sé assistiram altas personalidades, entre elas, o senhor embaixador de Espanha, que representava o Governo do generalíssimo Franco e o senhor doutor Júlio Dantas, que representava o Governo de Salazar.

2. Procesión

(Silencio. Música). Em procissão foi conduzido para a praça onde se ergue o Templo de Diana o santo lenho, relíquia preciosíssima, fragmento de Vera-Cruz, indo às varas do pálio os representantes das duas nações. (Silencio. Música).

3. Ceremonia izada de banderas

O senhor duque de Sevilha, enviado especial do Exército espanhol, e o senhor major Botelho Moniz, representando o Exército português, içaram respetivamente cada um no seu mastro, onde se ergueram mais uma vez lado a lado, indiferentes aos que pretendem dividi-las, a bandeira de Portugal e a de Espanha. (Silencio. Música).

4. Discursos

O senhor presidente da Comissão Executiva dos Centenários e o senhor embaixador reafirmaram a indestrutível amizade que une os países da Península Ibérica.

5. Auto evocativo de la batalla

Seguiu-se um aparatoso auto evocativo da batalha, representado por artistas do teatro nacional, auto que terminou por uma cavalgada de guerreiros trajando como na Idade Média.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. La música sube en los silencios del narrador y ameniza las imágenes. Se relaciona con las imágenes al sonar una música de trompetas durante el desfile de soldados medievales.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

El contexto a partir de mediados del año 1940 está marcado por la caída de Francia y el sentimiento de amenaza de una posible invasión a Portugal, dada su alianza con los ingleses y la aproximación de Franco al Eje. De ahí, surge la idea de obtener garantías mediante la firma del Protocolo Adicional al Tratado de Amistad y No Agresión el 29 de julio de 1940.

Portugal y España a mediados de 1940

El 13 de junio de 1940 España había hecho pública su declaración de no beligerancia (Preston, 1993/2017, p. 399). El 26 de junio, Teotónio Pereira se encuentra con Serrano Suñer y el 30 viaja a Lisboa para tratar personalmente con Salazar los asuntos de aquella conversación, tras lo cual, surge la idea del Protocolo Adicional al Tratado de Amistad (Futscher Pereira, pp. 227-229). Serrano Suñer encabezaba un sector del Régimen defensor de una entrada en la guerra a favor del Eje, además, no ocultaba su idea de que en el nuevo concierto mundial Portugal podría someterse a España (Futscher Pereira, p. 228; Gómez de las Heras & Sacristán, 1989, p. 215; Preston, 1993/2017, p. 428; pp. 473-474). Con la caída de Francia y los alemanes en la frontera pirenaica, se interpretaba que estos podrían ganar la guerra, por lo que Portugal se encontraba ante el peligro de una invasión que podría realizarse a través de España, si esta finalmente entraba en la guerra (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 229-230). Convencido de que Alemania estaba venciendo la guerra y de que los británicos no podrían defender Portugal ante una invasión, Salazar intenta persuadirlos para negociar la paz con los alemanes (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 230-231). El 6 de julio, Teotónio Pereira mantiene una entrevista con Franco con el fin de presentarle la idea del protocolo adicional, que finalmente se firmó el 29 de julio (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 231-232). Su éxito residió en su ambigua interpretación, ya que mientras que para Portugal y los británicos garantizaba la neutralidad de España, por otro lado, para el Eje y los españoles, era una forma de alejar a los lusitanos de su alianza con los ingleses (Gómez de las Heras & Sacristán, 1989, p. 216-217; Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 231-232; Jiménez Redondo, 1994, pp. 186-187). Una semana antes de esta celebración en Évora, el 23 de octubre, tuvo lugar el encuentro entre Franco y Hitler en Hendaya, una entrevista que resultó ser decepcionante para ambos y de la que salió la firma de un compromiso de entrar en guerra si le fueran fornecidas las ayudas militares necesarias (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 241-245; Jiménez Redondo, 1994, p.187; Preston, 1993/2017, pp. 416-444).

La batalla del Salado

La noticia se encuadra dentro de las conmemoraciones centenarias del año 1940, para las cuales se desplegó toda la maquinaría propagandística del Régimen. La batalla, en la que los dos reyes cristianos de la península se enfrentaron a los musulmanes y vencieron, recibe el nombre del río de la provincia de Cádiz donde se libró el 30 de octubre de 1340. Alfonso XI de Castilla pidió la ayuda de Alfonso IV, su suegro, para enfrentarse a Abu-I-Hasan, rey benimerín, que se había aliado con Yusuf I, rey nazarí de Granada.

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

El *Diário de Lisboa* publicó un artículo sobre la historia de la batalla (Raposo Botelho, 1940) y una noticia relatando los actos en la que se destacan las palabras del arzobispo de Évora: «A dignidade da Europa estava em causa e como ela a civilização cristã –assinalou o prelado– Portugal e Castela salvaram-na» (As comemorações da Batalha do Salado. Em Évora celebrou-se hoje com pompa a fraternidade das armas castelhabas e portuguesas, 1940). La edición de Sevilal de *ABC* cita en una breve noticia el discurso de Nicolás Franco:

> Afirmó que Portugal y España, colocados por ley de naturaleza el uno junto a la otra, fueron grandes siempre que estuvieron unidos y tras de [sic] declarar que las dos naciones peninsulares viven de espaldas para dar frente al exterior, y de frente para darse las manos y abrazarse. [sic] Terminó diciendo [sic], en esta hora solemne puedo afirmar que esta hermandad en la que basan su política el Generalísimo Franco y el general Carmona, será perenne. (La conmemoración de la Batalla del Salado en Évora, 1940).

Las palabras del duque de Sevilla, general del sector monárquico del régimen, son explícitas en relación al contexto político:

> «Entre Portugal e Espanha só ha razões de amizade, e só amigos, lado a lado, poderemos combater, como na Batalha de Salado, se preciso fôsse.
>
> E despedindo-se de nós, o ilustre representante do Exercito espanhol fez ainda a seguinte afirmação:
>
> —Pode ainda publicar no seu jornal que a Espanha nunca faria conquistas á custa de Portugal, ou contra Portugal. (O duque de Sevilha que representa o exercito espanhol nas comemorações de Evora fez-nos importantes declarações, 1940).

Tanto en la prensa como en el noticiario puede verse la misma alineación propagandística, ya que interesa trasmitir una imagen de fraternidad peninsular frente a la ambigüedad de los respectivos posicionamientos durante el conflicto mundial.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

El acontecimiento se enmarca dentro de las conmemoraciones centenarias, pero aparece en un número de 1941, casi dos meses después de su rodaje. El número anterior –presentado a censura el 29 de noviembre– se había dedicado casi íntegramente a la presencia de Brasil en las conmemoraciones. Por otro lado, teniendo en cuenta la coyuntura diplomática y política, no sería de extrañar que hubiese un cuidado con el tratamiento dado al acontecimiento y se retrasase su inclusión en el noticiario. También se relaciona con *As Comemorações do 28 de Maio. No Museu Militar* (v. ficha n.º 7).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

La noticia señala el carácter simbólico de la ceremonia y sigue la lógica de la puesta en escena llevada a cabo en el propio acto propagandístico, que es reforzado mediante un relato con una fuerte carga ideológica.

En primer lugar, la noticia presenta a los protagonistas de la élite diplomática de ambos países, Julio Dantas y Nicolás Franco, después de asistir al *tedeum.* Las imágenes de la procesión enmarcan a ambos en la consigna de la defensa del cristianismo occidental al mostrarlos llevando el palio (v. fig. 41). La izada de banderas, ceremonial simbólico y característico de este tipo de actos, personifica la fraternidad de armas en las figuras de Botelho Moniz y del duque de Sevilla, en su papel de representantes de los respectivos Ejércitos. En las imágenes se aprecia como el portugués iza la española, y el español, la portuguesa (v. fig. 42). El comentario destaca el significado del acto mediante una prosopopeya, calificando ambas banderas como indiferentes a aquellos que pretenden dividirlas, al mismo tiempo que por corte se muestran dos planos detalle de las mismas. De este modo, se refiere connotativamente el contexto político, insistiendo en la alianza entre los dos países, pese a los diferentes intereses. Los discursos se presentan mediados por el narrador, quien los condensa expresando la consigna de la indestructible amistad de los dos pueblos. Julio Dantas y Nicolás Franco aparecen enmarcados en el Templo de Diana en un plano contrapicado, que los engrandece mientras adoctrinan al joven público (v. fig. 43, 44 y 45). Por último, el noticiario resume la escenificación de la

batalla, pero podríamos decir que en su tratamiento la representación pierde fuerza, convirtiéndose en un simple decorado para la reafirmación ideológica que es trasmitida sobre todo a través de los actos y de las figuras de la élite (v. fig. 46).

7.6. REPRESENTACIONES

Mediante la recuperación de este hecho histórico se incluye a España en las conmemoraciones centenarias proyectando así una imagen positiva de las relaciones con el país vecino. El relato recobra el pasado común y lo dota de un significado simbólico, el de la fraternidad de armas. Mediante esta asociación se pretende proyectar la imagen de una amistad indestructible, ajena a las influencias internacionales, que oficialmente se había afirmado con el Protocolo Adicional. En las imágenes aparece la élite militar, política y eclesiástica que protagoniza y dirige las ceremonias. A la clase popular se le reserva el papel de observadora, participante y receptora de los valores ideológicos.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

En la misma línea de la noticia sobre las conmemoraciones del 28 de Mayo, entendemos que se partiría del conocimiento previo del mito de la batalla y del relato de la Reconquista, cuya elección para representar las relaciones entre ambos países no es baladí. Al parecer, el rey castellano rogó a su esposa –María de Portugal– que pidiese ayuda a su padre, la cual este negó en un principio debido a que Alfonso IX mantenía a su hija apartada por sus amores con Leonor de Guzmán, y exigió entonces que fuese el propio rey quien se dirigiese a él. Los reyes, anteriores enemigos, se unieron consiguiendo una victoria cristiana que se interpreta como fundamental para el triunfo sobre los musulmanes en la Reconquista (Batalha do salado, s. f.; Raposo Botelho, 1940; Villatoro, 2014).

Durante el año 1940, la escenificación teatral fue la escogida para llevar a cabo toda una parafernalia propagandística, como puede verse en *O Cortejo Histórico do Mundo Português* del número 20 del noticiario. En el contexto de un país con un alto grado de analfabetismo, esta fórmula probablemente tendría una mayor eficacia pedagógica para la trasmisión de los dogmas y valores al pueblo que la de otros medios como los periódicos –o incluso los noticiarios cinematográficos–, más bien dirigidos a la élite. En cualquier caso, esta noticia registra el acto recogiendo el testigo de su intención propagandística al reiterar la consigna de la amistad, que ahora adquiere el cariz de una fraternidad de armas argumentada en la recuperación de un mito compartido.

8. FUENTES

As comemorações da Batalha do Salado. Em Évora celebrou-se hoje com pompa a fraternidade das armas castelhabas e portuguesas. (30 de outubro de 1940). *Diário de Lisboa,*, p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25774

Batalha do Salado (s.f). *Infopédia.* Porto editora. Recuperado de https://www.infopedia.pt/apoio/artigos/$batalha-do-salado

Futscher Pereira, B. (2013). *A diplomacia de Salazar (1932-1949)* (2.ª ed.). Alfragide: D. Quixote. (Trabajo original publicado en 2012).

Gómez de las Heras, M. S., & Sacristan, E. (1989). España y Portugal durante la Segunda Guerra Mundial. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea,* 2, 209-225. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/2671

Jiménez Redondo, J. C. (1994). Bases teórico políticas del bloque ibérico: la relación peninsular en la fase de inflexión de la II Guerra Mundial, 1942-1945. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 7*, 181-204. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/2987

La conmemoración de la Batalla del Salado en Évora. (1 de noviembre de 1940). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 4. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1940/11/01/004.html

Las conmemoraciones centenarias en Portugal. La batalla del Salado. (15 de noviembre de 1940). *ABC. Edición de Madrid*, p. 7. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1940/11/15/007.html

Las fiestas conmemorativas de los centenarios portugueses. (31 de octubre de 1940). *ABC. Edición de Madrid*, p. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1940/10/31/005.html

Los directores de los periódicos madrileños en Lisboa. (31 de octubre de 1940). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 2. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1940/10/31/002.html

O duque de Sevilha que representa o exercito espanhol nas comemorações de Evora fez-nos importantes declarações. (29 de outubro de 1940). *Diário de Lisboa*, p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25772

Periodistas madrileños en Portugal. (27 de octubre de 1940). *ABC. Edición de Madrid,* p. 11. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1940/10/27/011.html

Personalidades españolas en las fiestas conmemorativas portuguesas. (7 de noviembre de 1940). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1940/11/07/001.html

Portugal conmemora la Batalla del Salado. (31 de octubre de 1940). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 2. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1940/10/31/002.html

Preston, P. (2017). *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Raposo Botelho, E. (30 de outubro de 1940). Fraternidade das armas. A Batalha do Salado. *Diário de Lisboa,*, p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25774

Villatoro, M. P. (12 de febrero de 2014). Río Salado, 1340: cuando Castilla frenó el avance musulmán en tierras de Tarifa. *ABC*. Recuperado de https://www.abc.es/historia-militar/20131026/abci-salado-1340-cuando-castilla-201310251527.html

Figura 41. Procesión del *Santo Lenho*. JP, n.º 23. Fuente: DVD.

Figura 42. El duque de Sevilla izando la bandera de Portugal. JP, n.º 23. Fuente: DVD.

Figura 43. Discurso de Julio Dantas. JP, n.º 23. Fuente: DVD.

Figura 44. El público de los discursos. JP, n.º 23. Fuente: DVD.

Figura 45. Discurso de Nicolás Franco. JP, n.º 23. Fuente: DVD.

Figura 46. Una escena de la representación. JP, n.º 23. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 10

O XIII desafio Portugal-Espanha. *Jornal Português* n.º 24.

Presentación a censura: 12 de abril de 1941.

DVD. Disco 2. 00:09:40-00:11:08. 1 min 28 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 11 min 15 s.

1. A entrega do Palácio Almada à Mocidade Portuguesa.
2. As festas do 1º de Dezembro.
3. Uma Infanta de Bragança em Portugal.
4. O encerramento das Comemorações do Duplo Centenário.
5. O dia da Santa Padroeira.
6. **O XIII desafio Portugal-Espanha.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 30 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 24
4. Visado pela INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS BF 35.

La cabecera final dura 7 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

12 de enero de 1941

Encuentro amistoso entre las selecciones de fútbol de Portugal y España celebrado en Lisboa. El resultado fue un empate (2-2).

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol. Guerra Civil.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Campo das Salésias. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selección portuguesa y española.
Jugador mencionado: Carlos Pereira.
Público entusiasmado.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Saludo fascista.
Uniformes de la Mocidade Portuguesa.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de un encuentro deportivo entre ambos países mediante un tratamiento sobre todo lúdico, aunque con una ligera carga ideológica, dada la mención a la participación portuguesa en la Guerra Civil.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: O XIII DESAFIO PORTUGAL-ESPANHA.

5.3. IMÁGENES

El montaje es bastante dinámico, predominan los planos generales o de conjunto desde el campo, con movimientos de cámara y panorámicas.

Descripción:

1. Presentación

(Música). Comienza con una panorámica desde las gradas que muestra a los jugadores haciendo el saludo fascista. Le sigue un plano de conjunto del momento de intercambio de banderines. La profundidad de campo permite apreciar el numeroso público que asistió al encuentro. Corta a una panorámica del público, en la primera fila hay niños con uniformes de la Mocidade Portuguesa.

2. Resumen del partido

Se muestran varios planos del desarrollo del partido. Son planos variados desde diferentes puntos de vista, tomados a pie de campo, con movimientos de cámara que siguen a los jugadores y muestran la jugadas. Un plano destaca a Carlos Pereira y le siguen dos paradas del portero español. También hay planos de dos faltas.

3. Resultado del partido

Un plano general con movimiento haciendo una panorámica muestra el gol de Portugal. Termina con un plano general mas cerrado del público celebrando el gol.

5.4. COMENTARIO

El comentario es bastante sucinto, durante el resumen del partido se limita a hacer breves descripciones de las imágenes.

Transcripción:

1. Presentación

(Música). Terminada a guerra civil de Espanha, em que portugueses tiveram tão heroica e eficaz interferência, reatou-se a tradição dos desafios de futebol entre os grupos representativos de Portugal e da nação vizinha. O primeiro depois da vitória realizou-se em Lisboa, no Campo das Salésias, e foi presenciado por enorme multidão, que seguiu todo o jogo com grande entusiasmo.

2. Resumen del partido

(Silencio. Música). Dos nossos, Carlos Pereira foi o melhor homem em campo. O guarda-redes espanhol teve bastante que fazer. (Silencio. Música). O *association* a que se assistiu não foi famoso, mas foi duro, o que não é compensação. (Silencio. Música).

3. Resultado del partido

Na segunda parte, os portugueses conseguiram empatar por 2 a 2, o que causou júbilo natural no público.

5.5. MÚSICA

Pasodoble “Amparito Roca” (Jaime Teixidor Dalmau). Empieza en el título y suena durante toda la noticia. Identifica y ameniza las imágenes.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Los partidos entre Portugal y España

Se menciona el apoyo al bando nacional durante la guerra, hecho que solo se reconoce en esta noticia y en *As Comemorações do 28 de Maio* (v. ficha n.º 7). Dicha alusión podría estar relacionada con que los partidos celebrados en Vigo y Lisboa entre Portugal y la selección de la España nacional no fuesen reconocidos por la FIFA, lo cual explica que este sea el número XIII (v. ficha n.º 2). El último partido reconocido entre ambas selecciones se había celebrado el 5 de mayo de 1935 y fue la primera vez que se retrasmitió por la radio para la península, Canarias y Brasil (Pinheiro, 2014, p. 7). Según Pinheiro (2014) ambas selecciones se enfrentaron 18 veces durante la dictadura, siendo el país con el que Portugal celebró más encuentros (p. 8).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

Transcurren tres meses entre la celebración del partido y la presentación a censura del noticiario en abril –el número anterior había sido presentado a principios de enero–. Este desfase afectaría a la relación con la actualidad. El *Diário de Lisboa* dedica dos páginas centrales al resumen del encuentro haciendo referencia a su reconocimiento oficial, a la presencia de las personalidades y a la ceremonia del himno:

> Três bandeiras dominam o campo: ao meio, a bandeira da F.I.F.A., com os seus dois hemisferios característicos e, aos lados a da Federação nacional e a da A.F.L. (...) Chegam os srs. ministro da Educação Nacional e sub-secretarios da Educação Nacional, da Guerra e da Agricultura e o sr. embaixador de Espanha. Tocam-se os hinos nacionais espanhol e português e as «équipes» fazem a saudação olímpica. (Um grande desafio de futebol. Portugal empatou com a Espanha por 2 a 2, 1940).

Por su parte, *ABC* realiza también un resumen y análisis del partido que concluye así:

> Fraternal fiesta deportiva, que la inclemencia del temporal no logró desdibujar, el último partido entre españoles y portugueses, presenciado por una muchedumbre presidida por las más relevantes personalidades del mundo oficial lusitano, seguido con interés y expectación por nuestro embajador D. Nicolás Franco, hizo revivir las más hondas emociones de estas viejas luchas tradicionales, que servirán para reafirmar los indestructibles lazos de afecto que

unen a los deportistas de los dos países peninsulares. (Portugal y España empatan a dos tantos en su XIII partido internacional jugado en Lisboa, 1941).

Frente al tratamiento de la prensa, el *Jornal Português* obvia la presencia de las personalidades, dando al acontecimiento un cariz más lúdico, popular y menos oficial. Asimismo, las descripciones del locutor son bastante sucintas y no ofrecen mucha información sobre el desarrollo del encuentro ni sobre su significado.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

La noticia se relaciona con las otras dos sobre los encuentros entre ambas selecciones como *O XIV Portugal-Espanha de foot-ball* (v. ficha n.º 2) y *Futebol no Estádio Nacional. O XIX Portugal-Espanha* (v. ficha n.º 34), aunque el tratamiento difiere bastante, ya que la primera se caracteriza por su tono más propagandístico, y la segunda, es un reportaje especial. Asimismo se relaciona con *O VII desafio de futebol Espanha-França em Sevilha* (v. ficha n.º 14) y *O desafio Sporting-Aviacion* (v. ficha n.º 29).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

El montaje es bastante dinámico y responde al del lenguaje habitual de la cobertura deportiva, con algunas salvedades. Se presenta brevemente el encuentro mostrando el saludo de los jugadores, el intercambio de banderines y una imagen del público que destaca la presencia de la Mocidade Portuguesa (v. fig. 47). Durante el resumen se combinan diferentes tipos de planos con bastante movimiento y tomados a pie de campo, en los que la cámara se empeña en seguir las jugadas y el balón dentro de sus estrechas posibilidades técnicas (v. fig. 48, 49 y 50). El resumen del encuentro se ofrece sobre todo mediante las imágenes, dado que el comentario, desprovisto de la retórica encomiástica habitual, es bastante escueto y se limita a dar dos breves notas con una ligera crítica. Termina con el resultado del partido, mostrando el gol de Portugal y el entusiasmo del público (v. fig. 51 y 52). A diferencia de las otras dos noticias sobre partidos de las selecciones no hay sonido ambiente. La música, además de identificar la noticia con lo español, ameniza y dinamiza las imágenes, imprimiéndoles un carácter lúdico sobre todo en los silencios del narrador.

7.6. REPRESENTACIONES

Aparecen representados ambos países a través de sus selecciones de fútbol y se da una imagen de normalización de la España de posguerra, aprovechando también el evento para reconocer de soslayo el apoyo de los portugueses a la causa nacional. Los jugadores y el público son los protagonistas, ya que no se refiere la presencia de la élite política.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Superado el comentario inicial en referencia a la contienda, la noticia se revela sin otra función que registrar el primer encuentro oficial desde 1935. A pesar del desfase entre el rodaje y el estreno, para el espectador conocedor del partido a través de otros medios, las imágenes tendrían interés por su función eminentemente lúdica, dada la popularidad del fútbol. Suponemos que disfrutaría con la espectacularidad de la imagen en movimiento, pese a la precariedad y pionerismo con que todavía era realizada la cobertura deportiva.

Al igual que vimos para la noticia *O encontro de atletismo Benfica-Espanha* (v. ficha n.º 8), *El Diário de Lisboa* vuelve a referirse al saludo fascista como "saudação olímpica". El tratamiento del *Jornal Português* es bastante más neutro que el de la prensa, que da una idea de la importancia que tuvo el partido tanto por la presencia de entidades oficiales como por la de la afluencia del público. Asimismo, tampoco se aprovecha el acontecimiento para transmitir consignas relacionadas con la fraternidad peninsular como se hace en la noticia de *ABC.*

8. FUENTES

Lara, M.A. (16 de noviembre de 2011). El duelo ibérico en 33 anécdotas. *Marca*. Recuperado de https://www.marca.com/2010/11/16/futbol/seleccion/1289919442.html

Los deportes. El encuentro Portugal-Espanha. (11 de enero de 1941). *ABC. Edición de Madrid*, p. 7. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1941/01/11/007.html

Los deportes. El equipo nacional de fútbol salió anoche en dirección a Lisboa. (10 de enero de 1941). *ABC. Edición de Madrid*, p. 7. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1941/01/10/007.html

Los deportes. Fútbol. Comentario final al partido de Lisboa. (15 de enero de 1941). *ABC. Edición de Madrid*, p. 7. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1941/01/15/007.html

Los deportes. Hoy se disputará en Lisboa el XIII encuentro de fútbol Portugal–España. (12 de enero de 1941). *ABC. Edición de Madrid,* p. 7. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1941/01/12/007.html

O Portugal-Espanha. O seleccionador fala-nos do jogo. (11 de enero de 1941). *Diário de Lisboa,*, p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25038

Pinheiro, F. (2014). Portugal, España y el fútbol. La construcción histórica de una amistad. *Arbor, 190*(766), 1-10. https://doi.org/10.3989/arbor.2014.766n2009

Portugal y España empatan a dos tantos en su XIII partido internacional jugado en Lisboa. (14 de enero de 1941). *ABC. Edición de Madrid,* p. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1941/01/14/005.html

Tavares da Silva. (13 de enero de 1941). O Portugal-Espanha. O nosso ataque falhou mas a defesa cumpriu. *Diário de Lisboa,*, p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25046

Um grande desafio de futebol. Portugal empatou com a Espanha por 2 a 2. (12 de enero de 1941). *Diário de Lisboa,*, pp. 4-5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25042

Figura 47. Los jugadores hacen el saludo antes del partido. JP, n.º 24. Fuente: DVD.

Figura 48. Desarrollo del partido. JP, n.º 24. Fuente: DVD.

Figura 49. Una parada del portero español. JP, n.º 24. Fuente: DVD.

Figura 50. Desarrollo del partido. JP, n.º 24. Fuente: DVD.

Figura 51. El gol de Portugal. JP, n.º 24. Fuente: DVD.

Figura 52. El público celebra el gol. JP, n.º 24. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 11

Lisboa. Porta da Europa e os que a visitam: Wendie Wilkie. Laurence Olivier e Vivien Leigh. García Viñolas. Josephine Baker. *Jornal Português* n.º 25.

Presentación a censura: 27 de marzo de 1941.

DVD. Disco 2. 00:00:23-00:03:34. 3 min 11 s (García Viñolas: 00:02:15-00:03:08. 53 s).

2. NOTICIARIO

Duración: 11 min 15 s.

1. Lisboa. Porta da Europa e os que a visitam.
   Wendie Wilkie.
   Laurence Olivier e Vivien Leigh.
   García Viñolas.
   Josephine Baker.
2. Arrastões para a frota bacalhoeira.
3. A homenagem a Mousinho.
4. O cruzeiro da Independência.
5. Os grandes temporais.
   O encalhe do "Siva".
   Minorando os efeitos do ciclone.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 23 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 25
4. Visado pela INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS BF 36.

La cabecera final dura 6 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

La noticia relata el paso de algunas personalidades por Lisboa, entre ellas, Augusto García Viñolas.

4.2. TEMA

Cultura y sociedad. Cine. Cine ibérico. Cineastas.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal blanda. Tiene una función persuasiva y se pretende reforzar la idea de neutralidad, paz y seguridad recogiendo las visitas de extranjeros.

4.4. LUGARES

Aeródromo de Granja do Marquês. Lisboa.
Sintra.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Manuel Augusto García Viñolas. Director del Departamento Nacional de Cinematografía (1938-1941) y de la revista *Primer Plano* (1940-1951).
Antonio Lopes Ribeiro. Director del *Jornal Português* (1938-1951) y de la revista *Animatógrafo* (1933-1942).
Fernando Fragoso. Periodista de *Animatógrafo* y corresponsal de *Primer Plano* en Portugal.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen de las buenas relaciones en el sector cinematográfico a través de la amistad entre Lopes Ribeiro, director del *Jornal* Português, y de García Viñolas, director del Departamento Nacional de Cinematografía. Ambos cineastas están estrechamente relacionados con el sector propagandístico del régimen.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: LISBOA PORTA DA EUROPA E OS QUE A VISITAM.
Título: WENDIE WILKIE.
Título: LAURENCE OLIVIER & VIVIEN LEIGH.
Título: GARCIA VIÑOLAS.

Título: JOSEPHINE BAKER.

5.3. IMÁGENES

Se combinan los planos generales y los planos medios identifican a los protagonistas.

Descripción:

1. Llegada y recibimiento

(Música). Comienza con un plano general del avión. Corta a un plano medio de António Lopes Ribeiro y Fernando Fragoso saludando a García Viñolas. Corta a un plano medio de García Viñolas y luego a otro medio de Viñolas y Lopes Ribeiro conversando relajadamente. La cámara hace una panorámica para mostrar a Fragoso.

2. Visita a Sintra

Varios planos generales muestran a los tres paseando por Sintra, junto con un cuarto hombre que no se identifica. Termina con un plano medio de Lopes Ribeiro y Viñolas.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

(Título: Wendie Wilkie)
Desde que a Guerra tornou inseguros os demais portos europeus, Lisboa ganhou foros de grande encruzilhada mundial. Pelo mar, pela terra e pelo ar, cruzam-se na nossa capital os viandantes mais famosos e os mais diversos. Os operadores da SPAC, na impossibilidade de fixarem todos eles, escolheram alguns dos mais significativos. Foram assim a Cabo Ruivo aguardar o Clipper transatlântico que trouxe a Europa a Wendie Wilkie, rival de Franklin Delano Roosvelt nas eleições presidenciais dos Estados Unidos. Roosvelt obteve o seu terceiro mandato e um dos seus primeiros atos foi enviar à Europa, e especialmente a Londres, o candidato que derrotara e que à sua passagem por Lisboa se avistou com o senhor presidente do Conselho.

(Título: Laurence Olivier & Vivien Leigh)
Num dos barcos da American Export Lines passaram por Lisboa, também a caminho de Londres, duas celebridades cinematográficas que eram aguardadas no cais por grande número de jornalistas portugueses da especialidade e pelos representantes da United Artists: Vivien Leigh e seu marido Laurence Olivier. O protagonista de *Rebecca* e do *Monte dos Vendavais* e a protagonista de *Gone with the Wind* mostraram-se da mais cativante amabilidade para com os curiosos perguntadores. No próprio dia da chegada assistiram à estreia em Portugal de *Rebecca*, o filme que ganhou a taça do *Animatógrafo* de 1940.

(Título: Garcia Viñolas)

1. **Llegada y recibimiento**

(Música). Num dos aviões da carreira Madrid-Lisboa, chegou ao aeródromo da Granja do Marquês o chefe da Secção Nacional de Cinematografia do pais vizinho, Manuel Augusto García Viñolas, diretor da revista cinematográfica *Primer Plano* e laureado com o prémio de literatura "Francisco Franco". Esperavam-no ali António Lopes Ribeiro, diretor da revista *Animatógrafo*, e Fernando Fragoso, correspondente em Portugal de *Primer Plano*.

2. **Visita a Sintra**

Embora a sua viagem fosse puramente particular, García Viñolas aproveitou para explorar o estreitamento das relações cinematográficas luso-espanholas que tanto ele como Lopes Ribeiro defendem com denodo. Antes de entrar em Lisboa, onde vinha pela primeira vez, o defensor do cinema ibérico visitou Sintra.

(Título: Josephine Baker)

Também à Granja chegou, no avião Gago Coutinho da carreira de Tanger, a vedeta americana Josefina Baker, ídolo de Paris, que veio dar alguns espetáculos a Lisboa.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Suena durante toda la noticia. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

La referencia a la transformación de Lisboa en el puerto seguro de Europa está en consonancia con el discurso propagandístico que promovía una imagen de la paz portuguesa relacionada con la política de neutralidad (Braga, 2005, pp. 158-159; Piçarra, 2011, p. 39; pp. 45-52).

El proyecto del cine ibérico

Las circunstancias políticas dieron un impulso a la formalización de acuerdos entre los dos países, como el Protocolo Adicional al Tratado de Amistad y No Agresión firmado el 29 de julio de 1940. En este clima también dentro del sector cinematográfico surgieron iniciativas cuya intención sería la de fortalecer oficialmente las relaciones, traspasando la barrera del apoyo coyuntural que Lisboa había proporcionado a la propaganda cinematográfica del bando

nacional (v. ficha n.º 3). Los principales defensores de la colaboración cinematográfica fueron Lopes Ribeiro y García Viñolas, promoviendo ambas cinematografías en sendas revistas, *Animatógrafo* y *Primer* Plano (Sempere Serrano, 2012, p. 320). Sin embargo, habrá que esperar hasta 1944 para que se den algunas colaboraciones entre las dos industrias cinematográficas, que procuraban además de la proyección ideológica obtener ventajas económicas (Sempere Serrano, 2003, 2010, 2012). También entonces se inicia el intercambio de noticias con NO-DO. Por otro lado, el patrocinio estatal, aunque sin ser al abrigo de ningún protocolo oficial, se redujo a la coproducción de *Inês de Castro* (Leitão de Barros, 1944), película en la que García Viñolas intervino en la dirección artística hasta el punto de que Leitão de Barros reconoció su importante colaboración en la realización de la cinta (Piçarra, 2011, p. 59; Vieira Lisboa, 2016, p. 295; v. ficha n.º 24). De hecho, en Portugal, se presentó como dirigida por Leitão de Barros, y en España, por García Viñolas, existiendo dos versiones de la cinta (Folgar de la Calle, 2002; Sempere Serrano, 2012, pp. 325-326).

Manuel Augusto García Viñolas

Además de periodista, fue el director del Departamento Nacional de Cinematografía, creado el 1 de abril de 1938 con la aspiración de controlar toda producción de propaganda cinematográfica en el nuevo estado franquista y producir un noticiario (Tranche, & Sánchez-Biosca, 2011, pp. 21-56; pp. 89-122). Los paralelismos entre Augusto García Viñolas y Antonio Lopes Ribeiro son evidentes, no solo por sus similares funciones en cada uno de los países, sino también por sus ideas sobre la propaganda oficial. Al igual que sucedió con el *Jornal Português*, Viñolas asignó al *Noticiario Español* el tratamiento de asuntos y noticias nacionales, excluyendo las extranjeras, salvo excepciones (Tranche, & Sánchez-Biosca, 2011, p. 101). Una vez terminada la contienda, comenzará el declive del Departamento debido a varias circunstancias como el que ya hubiera cumplido su función, el abandono de parte del personal hacia el sector privado, y la crisis política de mayo de 1941, con la consecuente pérdida del poder de Serrano Suñer sobre la propaganda (Preston, 1993/2017, pp. 477-483; Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, pp. 39-41; Tranche, & Sánchez-Biosca, 2011, pp. 118-120). Es entre el año 1940 y 1941 cuando se empieza a sentir el desgaste. De hecho, García Viñolas propone en julio de 1940 la creación de una Dirección General de Cinematografía y en octubre de 1940 se queja de no haber sido avisado para cubrir la entrevista entre Franco y Hitler (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, p. 39). Por ello, no sería extraño que hubiese hecho esta visita particular a Lisboa con el fin de intercambiar opiniones con su amigo y homólogo portugués, además de charlar sobre la consolidación de un proyecto cinematográfico ibérico.

En agosto de 1941, Arias Salgado, al frente de la Vicesecretaría de Educación Popular pone fin al Departamento, que pasará a llamarse Servicio de Cinematografía hasta la definitiva constitución de la Delegación Nacional de Cinematógrafo y Teatro (Tranche, & Sánchez-Biosca, 2011, p. 121). El proyecto de un noticiario estatal no se consolidará hasta septiembre de 1942 con NO-DO (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, pp. 41-52). A pesar de su importancia en el despegue de la propaganda cinematográfica nacional, García Viñolas no será recuperado hasta 1962, cuando Fraga lo nombre para la dirección de NO-DO durante la etapa crítica del noticiario, que se enfrentaba como otros tantos a la competencia con la televisión, permaneciendo en el cargo hasta su dimisión en 1966 (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, pp. 59-62).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

García Viñolas se reunió con António Ferro en enero para estudiar las posibilidades de un acuerdo e intercambio cinematográfico bajo la aprobación de ambos gobiernos (Ribeiro, 2010, p. 80; Sempere Serrano, 2012, p. 319). Probablemente este encuentro se habría llevado a cabo durante la visita relatada en el *Jornal Português*. De hecho, Lopes Ribeiro ya había empezado una defensa del cine ibérico en las páginas de *Animatógrafo*, no exenta de connotaciones ideológicas y económicas:

> Portugal e Espanha cimentaram com sangue, na guerra de 36-39, um ideal comum de civilização cristã, de que o cinema pode ser o mais valioso poderoso propagador. E nada pode contribuir mais, neste momento, para a União do Cinema Latino, que se projecta, do que a colaboração efectiva entre Espanha e Portugal. A América do Norte possui um mercado muito vasto. Mas a América do Sul, onde se fala exclusivamente espanhol e português seria um mercado comum não menos interessante, sob todos os pontos de vista artísticos ou comerciais. (*Animatógrafo,* n.º 6 *apud* Piçarra, 2011, p. 58).

Vieira Lisboa (2016) señala que Lopes Ribeiro no es identificado como director del *Jornal Português* y se insiste en el carácter particular del viaje, pese a que el portugués le devolvió la visita a Madrid en 1942, donde fue entrevistado por la revista *Primer Plano* (p. 294). Parece que la intención de realizar un proyecto de cine ibérico estaría en las motivaciones de esta visita, que no habría traspasado las barreras de la prensa cinematográfica especializada.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

La noticia se relaciona con otras similares dedicadas al paso por Portugal de personalidades extranjeras, sobre todo artistas, que aparecen en los números 11, 12, 13, 27 y 34, producidos entre 1939 y 1941 (Piçarra, 2011, pp. 37-40). Según Vieira Lisboa (2016) este tipo de noticias además de trasmitir la idea de una Lisboa al mismo tiempo cosmopolita y un espacio de paz, respondían a la admiración de Ferro y Lopes Ribeiro por las estrellas cinematográficas (p. 287). Asimismo, se relaciona con *Um grande filme histórico espanhol* (v. ficha n.º 22) y *No Pôrto. Um torneio medieval para o filme "Inés de Castro"* (v. ficha n.º 24).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

La noticia sigue la estructura habitual del tratamiento de este tipo de contenido. Normalmente se comienza por mostrar el recibimiento de la personalidad, en este caso en el aeropuerto (v. fig. 53 y 54). Los planos medios identifican a los protagonistas (v. fig. 55). Durante el paseo en Sintra aparecen en un plano general, en una actitud relajada, observando y apreciando el Palacio, lo que conviene a la idea del supuesto carácter particular y no oficial de la visita (v. fig. 56). El comentario se esfuerza por destacar la figura del español, presentado como galardonado y defensor del cine ibérico. En realidad, García Viñolas no fue premio de literatura "Francisco Franco", sino que fue premiado por un artículo periodístico, de hecho, el premio "José Antonio" de novela quedó desierto (Los premios nacionales Francisco Franco y José Antonio, 1940).

7.6. REPRESENTACIONES

En el contexto de la promoción de la amistad luso-española, se trasmite la idea de las buenas relaciones representadas por la élite cinematográfica afín a ambos regímenes. Así, las figuras de Antonio Lopes Ribeiro y Augusto García Viñolas se erigen como máximos defensores de un proyecto que defienda un cine ibérico.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Se trata de un tipo de noticia que podemos calificar de autorreferencial y promocional del propio Lopes Ribeiro, ya que aprovecha el medio que dirige para introducir y proponer la idea del cine ibérico. Teniendo en cuenta el abandono por parte de las instancias del Régimen en que se encontraba el Departamento Nacional de Cinematografía –dirigido por García Viñolas– no es

de extrañar que este encuentro se revista de un carácter informal y no oficial. Igualmente la visita sirve como argumento para convencer del interés del proyecto que se está fraguando, tras el que existen también objetivos económicos como el de crear una verdadera industria que pueda expandirse al mercado latino. En las intenciones de Lopes Ribeiro, como se puede deducir de la reunión mantenida con Ferro y de la trayectoria del propio realizador, está obtener el auspicio de ambos estados.

8. FUENTES

Braga, R. (2005). *Propaganda e representação de um país nas margens da guerra: o* Jornal Português *(1938-1951).* (Tesis de máster, Universidad de Oporto, Portugal). Recuperado de http://hdl.handle.net/10216/19329

Folgar de la Calle, J. M. (2002). "Inés de Castro". Doble versión de José Leitao de Barros. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado de http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcv9852 (Trabajo original publicado en 1997).

Los premios nacionales Francisco Franco y José Antonio. (24 de enero de 1941). *ABC. Edición de Madrid,* p. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1941/01/24/005.html

Piçarra, M. C. (2011). *Salazar vai ao cinema II. A "Política do Espírito" no* Jornal Português. Lisboa: DrellaDesign.

Preston, P. (2017). *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Ribeiro, C. (2010). *O "alquimista de sínteses": António Ferro e o cinema português.* (Tesis de máster, Universidad de Oporto, Portugal). Recuperado de http://hdl.handle.net/10216/55466

Sempere Serrano, I. (2003). La aventura luso-española: introducción al estudio de la coproducción cinematográfica hispano-luso de los años cuarenta. *Filmhistoria Online, 3*(13), Recuperado de http://revistes.ub.edu/index.php/filmhistoria/article/view/12510

Sempere Serrano, I. (2010). Las otras caras del cine negro: las versiones portuguesa y española de "Tres espejos" de Ladislao Vajda. *Quintana, 9*, Recuperado de http://www.usc.es/revistas/index.php/quintana/article/view/57

Sempere Serrano, I. (2012). Las contradicciones de la colaboración cinematográfica hispano-lusa en los años cuarenta: el ejemplo de *Inés de Castro*. *Hispanic Research Journal*, *13*(4), 317-333. https://doi.org/10.1179/1468273712Z.00000000018

Tranche, R. R., & Sánchez-Biosca, V. (2006). *NO-DO. El tiempo y la memoria* (8ª ed.). Madrid: Cátedra (Trabajo original publicado en 2001).

Tranche, R. R., & Sánchez-Biosca, V. (2011). *El pasado es el destino. Propaganda y cine del bando nacional en la Guerra Civil* (1.ª ed.). Madrid: Cátedra/Filmoteca Española.

Vieira Lisboa, R. (2016). A representação do cinema no Jornal Português: da capital das vedetas à agenda de António Lopes Ribeiro. *Aniki, 3*(2), 280-302. https://doi.org/10.14591/aniki.v3n2.220

Figura 53. El avión Madrid-Lisboa. JP, n.º 25. Fuente: DVD.

Figura 54. Lopes Ribeiro y Fragoso reciben a García Viñolas. JP, n.º 25. Fuente: DVD.

Figura 55. García Viñolas y Lopes Ribeiro. JP, n.º 25. Fuente: DVD.

Figura 56. La visita a Sintra. JP, n.º 25. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 12

A entrevista de Sevilha. *Jornal Português* n.º 31.

Presentación a censura: 27 de mayo de 1942.

DVD. Disco 2. 00:00:30-00:03:14. 2 min 44 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 15 s.

1. **A entrevista de Sevilha.**
2. O funeral do Bispo do Porto.
3. A Semana Santa em Braga.
4. A homenagem a Azevedo Coutinho.
5. Uma campanha nacional: produzir e poupar!
6. A proclamação do Chefe do Estado.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 29 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 31
4. Sitema Tobis Klangfilm
5. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F. - 52.

La cabecera final dura 7 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

12 de febrero de 1942

Encuentro entre Salazar y Franco en Sevilla.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones diplomáticas y políticas. Pacto ibérico. Amistad/fraternidad peninsular

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, superficial y persuasivo.

4.4. LUGARES

Reales Alcázares. Sevilla.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

António Oliveira Salazar.

Francisco Franco.

Ramón Serrano Suñer. Ministro de Asuntos Exteriores (1940-1941). Conocido como el "cuñadísimo".

Pedro Teotónio Pereira. Embajador de Portugal en España (1938-1945).

Nicolás Franco. Embajador de España en Portugal (1938-1958). Hermano de Francisco Franco.

Otras personalidades de la élite.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Infantería delante de una gran cruz de madera.

Banda militar.

Banderas de España.

Guardia Mora.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la importancia histórica del primer encuentro entre Salazar y Franco en el contexto de la Segunda Guerra Mundial, que conducirá posteriormente a la proclamación del Bloque Ibérico o Bloque Peninsular.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Noticiario *Fox Movietone.*

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: A ENTREVISTA DE SEVILHA.

Título: O Noticiário Fox Movietone ofereceu ao Secretariado da Propaganda Nacional a única reportagem cinematográfica da histórica entrevista de 12 de Fevereiro de 1942, entre o Generalíssimo Franco e o Doutor Oliveira Salazar.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales y de conjunto que enmarcan a las personalidades en el espacio. Escasean los planos medios, salvo los de Salazar hacia el final de la noticia.

Descripción

1. Presentación del acontecimiento

(Música). Comienza con un plano general de la Giralda. Un plano (probablemente desde la torre) muestra la ciudad, y otro, los Reales Alcázares. Le sigue un plano del Patio del León, donde se aprecia una fila de la guardia de la Infantería. Corta a un plano general mostrando la fila, detrás hay banderas y una gran cruz de madera con coronas. Le sigue otro plano más cerrado con profundidad de la fila.

2. Llegada

En un plano general del Patio de la Montería se ve el coche oficial del que salen las personalidades. Corta a un plano de la guardia en formación dentro del patio. Un plano general muestra a Salazar atravesando el patio acompañado de Serrano Suñer, la guardia se mantiene en formación. (Suena un fragmento del himno de Portugal). Salazar y Serrano Suñer están frente a la guardia que presenta armas. Corta a un plano medio de dos soldados, uno lleva la bandera de España. (Suena un fragmento del himno de España).

3. Entrada en el Palacio (entrevista)

(Continúa el himno). Un plano entero muestra a Serrano Suñer y a Salazar de espaldas, y al fondo, a la banda militar; Serrano Suñer le hace un gesto para que le acompañe, empiezan a caminar juntos y la cámara les sigue. Se intercala otro plano de conjunto de la guardia. En un plano general se ve a Salazar y a la comitiva dirigiéndose al Palacio de Pedro I. Corta a un plano de la puerta y se les ve entrando; dos miembros de la Guardia Mora escoltan la puerta. (Se retoma el comentario. Música de fondo). Un plano de la puerta muestra a la comitiva subiendo por las escaleras donde permanecen en formación varios miembros de la Guardia Mora. En el interior, en un plano entero, Nicolás Franco, Salazar, Serrano Suñer y Teotónio Pereira posan ante la cámara. Corta a un plano americano de Salazar, Serrano Suñer y Pereira.

4. Visita a los Reales Alcázares

Un plano general muestra a la comitiva en el exterior y Franco aparece por primera vez vestido con uniforme militar. Corta a un plano general del Patio de Doncellas, se ve a la comitiva paseando bajo los arcos. Corta a un plano general de la fachada. En un plano general se ve a la comitiva paseando por los jardines. (Silencio. Música de fondo). Corta a un plano de una fachada. Le sigue un plano de conjunto en el que vemos a Serrano Suñer, Franco, Salazar y a otro hombre hablando con Salazar. Corta a un plano de la fachada del Palacio Gótico. En otros dos planos generales se ve de nuevo al grupo en el Patio de la Montería y dirigiéndose al Palacio. Un plano general muestra la puerta escoltada por la Guardia Mora.

5. Despedida

En un plano general del patio se ve a Serrano Suñer acompañando a Salazar, los dos van conversando; al fondo está la guardia en formación. Un plano medio muestra a Salazar y a Teotónio Pereira; Salazar se pone el sombrero. Corta a un plano medio de Salazar de frente. Le sigue otro en el que se ve le ve estrechando la mano de un oficial. Un plano lo muestra a subiendo al coche y Serrano Suñer atraviesa el plano. Le sigue un plano general del coche abandonando el patio. Corta a uno de los soldados desfilando en el patio. Termina con un plano general de la Giralda.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y bastante parco, sin el tono laudatorio habitual.

Transcripción:

1. Presentación del acontecimiento

(Música). Coube a Sevilha a honra de assistir à primeira entrevista realizada entre o generalíssimo Franco, caudilho de Espanha, e o doutor Oliveira Salazar, presidente do Conselho e ministro de Negócios Estrangeiros de Portugal.

2. Llegada

Acompanhado pelo ministro dos Assuntos Exteriores, senhor Serrano Suñer, pelo embaixador de Portugal em Madrid, doutor Pedro Teotónio Pereira, e pelo embaixador de Espanha em Lisboa, D. Nicolau Franco, o chefe do Governo português entra no pátio do Alcázar. (Silencio. Himno de Portugal. Himno de España).

3. Entrada en el Palacio (entrevista)

(Continua el himno y cuando se retoma el comentario suena música de fondo). A comitiva entra no palácio para ser recebida pelo chefe do Estado espanhol.

4. Visita a los Reales Alcázares

Depois da entrevista, é o próprio generalíssimo Franco quem conduz os seus hóspedes durante uma visita às salas, dependências e aos preciosos jardins do Alcázar. (Silencio. Música de fondo).

5. Despedida

Quando se deram por terminadas as importantíssimas conversações, o doutor Oliveira Salazar saiu acompanhado pelo senhor Serrano Suñer, pelos chefes das Casas Militar e Civil do generalíssimo Franco, e pelos embaixadores dos dois países vizinhos e irmãos. E com as honras militares do estilo, o chefe do Governo de Portugal regressou à fronteira portuguesa.

5.5. MÚSICA

Música clásica. Ameniza la noticia.
Himno de Portugal y España. Suena durante la llegada de Salazar. Identifica y señala el carácter ceremonial de las imágenes.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Se trata del primer encuentro entre Salazar y Franco. El segundo fue la visita oficial de Franco a Portugal en octubre de 1949, al que el *Jornal Português* dedicó tres números (v. fichas n.º 37, n.º 38 y n.º 39). El tercero tuvo lugar en Galicia en septiembre de 1950 y aparece en el n.º 405A de NO-DO, que se conserva sin sonido. El cuarto se realizó en abril de 1952 en Ciudad Rodrigo. El quinto fue en julio de 1957 en Ciudad Rodrigo y aparece en el n.º 758B de NO-DO. El sexto se hizo en Mérida y aparece en el n.º 199 de *Imagens de Portugal* y en el n.º 912B de NO-DO (v. ficha n.º 90A). El séptimo y último encuentro fue también en Mérida en mayo de 1963 y aparece en el n.º 1063B de NO-DO.

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7. 1. CONTEXTO HISTÓRICO

Las circunstancias internacionales y el desarrollo de la guerra marcan este período y supusieron el desencadenante para el primer encuentro entre Salazar y Franco.

España y Portugal en 1941-1942

Para mantenerse en el poder, Franco debe lidiar, por un lado, con los enfrentamientos entre el Ejército y Serrano Suñer dentro de su propio gobierno, y por otro, con las presiones de los

aliados debido a su entusiasmo por el Eje (Preston, 1993/2017, pp. 498-502). Según Jiménez Redondo (1994), en 1941, el peligro de que la guerra llegase a la península no era tanto por el deseo de Franco de unirse Eje, sino que se basaba en causas como una posible invasión alemana de Gibraltar o una intervención aliada que se anticipase a la alemana. Sin embargo, esto no supuso una aproximación entre los dos países y las relaciones luso-españolas se enfriaron durante ese año rodeadas de un ambiente de desconfianza que duró hasta la sustitución de Serrano Suñer en septiembre de 1942 (p. 188). La invasión de Rusia en junio de 1941 supuso la creencia de que Alemania ganaría la guerra y de que a los británicos no les quedaría otra salida que negociar la paz. Portugal llegó a plantearse enviar una unidad similar a la División Azul, pero su alianza con los británicos frenó la idea (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 284-286; Jiménez Redondo, 1994, pp. 188-189). La entrada de Estados Unidos en la guerra significó otro giro: por un lado, en Portugal, reavivó la amenaza sobre las codiciadas Azores; por otro, ambos países coincidían en el peligro que para sus regímenes suponía tanto el comunismo como los vientos democráticos que pudiesen surgir tras la contienda (Gómez de las Heras & Sacristan, 1989, p. 220; Jiménez Redondo, 1994, p. 189). En ese contexto se retoman las relaciones y se planea el encuentro en Sevilla, primer movimiento hacia la proclamación del Bloque Ibérico (Gómez de las Heras & Sacristan, 1989, pp. 220-221; Jiménez Redondo, 1994, pp. 189-191; Pena Rodríguez, 2013, p. 43).

La entrevista en Sevilla

La reunión partió de iniciativa española y Salazar la aceptó intentando inscribirla en un carácter particular y no oficial (Futscher Pereira, 2012/2013, p. 324; Gómez de las Heras & Sacristan, 1989, p. 220; Jiménez Redondo, 1994, pp. 190-191). En enero de 1942 Serrano Suñer le trasmite al embajador portugués la idea de llevarla a cabo:

> Teotónio Pereira, porém, imediatamente afastou qualquer ideia de organizar uma visita de Estado ao gosto Espanhol. «Nada de banquetes, nem recepções, nem cumprimentos de autoridades, ou corpo diplomático. O Presidente vem falar com Franco e mais nada», afirmou de imediato, deixando Suñer «um pouco perplexo». (Futscher Pereira, 2012/2013, p. 324).

Según Preston (1993/2017) a Franco le decepcionó que Salazar quisiese una reunión sencilla sin grandes manifestaciones ni desfiles, que aquel habría interpretado debido a la modestia del portugués, lo cual para Franco era más bien un defecto (p. 502). El encuentro significó un acercamiento político, supuso la recuperación del Tratado y del Protocolo Adicional y mejoró las relaciones entre ambos países, precisamente en un contexto en que existía un conflicto entre

los acuerdos económicos y de comercio (Gómez de las Heras & Sacristan, 1989, p. 221; Jiménez Redondo, 1994, pp. 190-191). Al parecer no existe un registro de Salazar sobre la entrevista y los datos que se conocen proceden de las informaciones dadas a los diplomáticos extranjeros (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 324-325). Según Futscher Pereira (2012/2013), el carisma de Salazar cautivó a Serrano Suñer y las conversaciones sirvieron para calmar ciertos recelos mutuos entre los dos países (p. 325). Salazar se quejó de las pretensiones iberistas de Falange, que Franco atenuó diciendo que no tenían expresión política (p. 327). Además de los asuntos relacionados con la política a adoptar ante la situación europea, ambos estuvieron de acuerdo en su animadversión por Estados Unidos y trataron del refuerzo de las relaciones con Iberoamérica para combatir la incursión de los norteamericanos (Jiménez Redondo, 1994, pp. 189-190; Pena Rodríguez, 2013, p. 43). La reunión enseguida fue interpretada por los británicos como un paso de desvinculación al Eje (Gómez de las Heras & Sacristan, 1989, p. 221). Sin embargo, Franco no escondió sus intenciones de alejar a Portugal de su alianza, negó las presiones de Alemania, y Serrano Suñer informó a Salazar de la existencia de planes británicos para hacer caer su régimen (Futscher Pereira, 2013, p. 327; Jiménez Redondo, 1994, pp. 189-190; Pena Rodríguez, 2013, p. 43; Preston, 1993/2017, p. 502). Con estas argumentaciones, sumadas a las de la lucha contra el comunismo, ahora encabezada por Alemania, Franco intentó atraer a Salazar ofreciéndole su incondicional apoyo en caso de una invasión británica de las Azores (Futscher Pereira, 2013, p. 326; Gómez de las Heras & Sacristan, 1989, p. 220; Jiménez Redondo, 1994, p. 189; Preston, 1993/2017, p. 502). Salazar no consideró las informaciones de Serrano Suñer, y aunque no estaba preocupado porque hubiese una amenaza comunista interna, estuvo de acuerdo en reforzar la cooperación policial. Las garantías de Franco fueron que no entraría en la guerra, siempre que se respetase el Marruecos español y que no sufriese una excesiva presión económica de los aliados, así como dijo que tampoco reforzaría la División Azul (Gómez de las Heras & Sacristan, 1989, p. 220; Jiménez Redondo, 1994, pp. 189-190; Pena Rodríguez, 2013, p. 43; Preston, 1993/2017, p. 502). Sin embargo, dos días después, Franco dio un discurso exaltado ante el Ejército, que tuvo cierta repercusión en el lado británico y alemán, en el cual reafirmaba su apoyo a Alemania, y presentándola como baluarte de la lucha contra el comunismo, expresó: “pero si hubiera un momento de peligro, si el camino de Berlín fuese abierto, no sería una división de voluntarios lo que allí fuese, sino que sería un millón de españoles los que se ofrecerían” (Gómez de las Heras & Sacristan, 1989, p. 221; Preston, 1992/2017, pp. 502-503; Contestación del Caudillo, 1942; Discurso de S.E. el Generalísimo, 1942).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

El *Diário de Lisboa* publica en la portada la noticia de la entrevista, con la nota oficial y un pequeño texto en tono encomiástico en el que se hace referencia al Tratado. La información es sucinta y el acontecimiento se interpreta a favor de la neutralidad:

> Perante a guerra, a neutralidade de portugueses e espanhois como que se consagrou, naturalmente, por um previo acôrdo —do Tratado de Amizade e Não Agressão, de 17 de março de 1939, e do Protocolo adicional assinado um pouco mais tarde. A previsão é um dos segredos da política que, como todos sabemos, vê no presente o futuro.
>
> Sob este ponto de vista, o que se está a passar agora, na formosa capital da Andaluzia, tem um alto alcance para quantos não sejam cegos nem apaixonados –dentro e fora da Peninsula. Sem qualquer quebra na sua independencia, o mesmo pensamento reside em Lisboa e Madrid. (Um encontro histórico. Franco e Salazar reuniram-se ontem em Sevilha na presença de Serrano Suñer e resolveram manter de futuro o mais estreito contacto para a salvaguarda dos interesses comuns, 1942).

Por su parte, *ABC* también da noticia del encuentro, describe brevemente el desarrollo de la jornada, publica la nota oficial y destaca su importancia sin hacer menciones a la neutralidad:

> A la común hidalguía se atiene desde hoy con mayor fuerza el Tratado de 17 de marzo de 1939, sobre el que, de ahora en adelante influirá el contacto permanente de los Gobiernos español y portugués, y así será una realidad viva la solidaridad ibérica, justa expresión de la unidad geopolítica de nuestra Península (Olmedo, 1942).

Asimismo, le dedica la portada en la edición de 14 de febrero, en la que aparecen Serrano Suñer, Franco y Salazar. En su interior se incluye un reportaje gráfico con imágenes bastante similares a las del noticiario. Salvando el lenguaje de cada medio, el tratamiento coincide con el del noticiario, dado que se centran en las circunstancias sin revelar muchos datos o informaciones sobre el acontecimiento.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se relaciona fundamentalmente con el número especial dedicado a la visita de Jordana (v. ficha n.º 17). El noticiario justifica su inclusión en este número e informa de su procedencia. A partir del siguiente número, se incluyen una serie de reportajes procedentes de España que, a

diferencia de estas imágenes, no tienen relación con la actualidad ni con la política portuguesa (v. fichas n.º 13, n.º 14, n.º 15 y n.º 16). Asimismo, se encuadra dentro del tratamiento propagandístico del conflicto mundial, cuya presencia se evidencia en este número con la noticia *Uma campanha nacional: produzir e poupar!*

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Comienza con un título que advierte del carácter exclusivo e histórico de las imágenes. El título informa también de la fecha, lo cual suele ser excepcional y se reserva para acontecimientos importantes. Es posible observar una serie de diferencias en el montaje y los planos con respecto a las noticias realizadas por el *Jornal Português*. Sigue una estructura bastante equilibrada: se presenta el lugar, los protagonistas del acontecimiento, los actos y acciones que se permiten mostrar, la despedida y termina volviendo al lugar. El comentario es fundamentalmente descriptivo, desprovisto de la retórica entusiasta habitual sobre las relaciones de amistad luso-españolas y evita las connotaciones al momento político.

Si en otros casos la verdadera significación reside en la locución, aquí ha de buscarse en la puesta de escena orquestada por Franco y por Serrano Suñer, así como en la gestualidad de los protagonistas. No sería por casualidad que se escoge los Reales Alcázares como escenario, dado que teniendo en cuenta la historia del conjunto monumental, el propio lugar inscribe a Franco en el pasado de los reyes castellanos, construyendo así una narrativa mítica en torno a su figura. Nótese también que el comentario los refiere como "Alcázar" sin hacer referencia al vínculo con la monarquía. Tampoco debió ser casual que Franco permaneciese pertrechado en su despacho durante la ceremonia de recibimiento y despedida, así como, que un solícito Serrano Suñer acompañase a Salazar durante la visita. A pesar de la crisis de mayo del 41, de las críticas del Ejército y de las desconfianzas de Franco, el "cuñadísimo" todavía no había sido completamente apartado, por lo que en la importante reunión de la mañana estuvo presente junto a los dos estadistas jugando un papel fundamental, como en teoría le correspondía según su cargo de ministro de Asuntos Exteriores, que lo equiparaba a Salazar, quien acumulaba dicha función con la de presidente del Consejo.

Los primeros planos de la Giralda, símbolo de Sevilla, y las vistas de los Reales Alcázares sitúan el acontecimiento (v. fig. 57). Los planos del Patio del León, con la guardia de honra esperando, presidida por las banderas y una gran cruz de madera, representan el carácter oficial

del encuentro, que al mismo tiempo reviste cierta sencillez para el gusto franquista. La entonación del narrador destaca el momento en que se produce la entrada de Salazar y los himnos señalan la solemnidad de las circunstancias (v. fig. 58). Los planos muestran a Salazar adelantado a Serrano Suñer, quien permanece detrás de él mientras recibe los honores y un plano medio nos ofrece su punto de vista al mostrarnos al guardia que porta la bandera española. Durante la entrada al Palacio, las imágenes nos muestran en primer término un soldado de la Guardia Mora y a las personalidades subiendo las escaleras del Cuarto Real Alto, entre ellas, Moscardó, quien dirige una mirada a la cámara. A la espera de Franco, ya en el interior, Nicolás, Salazar, Suñer y Pereira posan de pie frente a la cámara (v. fig. 59). Los cuatro permanecen con los rostros serios, los brazos a lo largo del cuerpo, sin realizar ningún tipo de interacción. Tras la obligada elipsis de la reunión, por fin vemos a Franco con Salazar (v. fig. 60). Franco está vestido de militar, pero sin llevar un traje de gala, y camina junto al portugués dirigiendo la comitiva. Siguiendo el relato de la prensa, el paseo por los jardines se realizó después del almuerzo, antes de la segunda reunión. Durante el paseo tampoco hay interacción entre Serrano Suñer, Franco y Salazar, que van al frente de la comitiva escuchando las explicaciones (v. fig. 61). El narrador permanece en silencio y las imágenes se amenizan con música. Terminada la visita, de nuevo se nos muestra a la comitiva subiendo las escaleras que conducen al lugar de la reunión. La siguiente imagen es reveladora de hasta donde se le permite llegar a la cámara, ya que un plano general muestra las escaleras de acceso flanqueadas por dos miembros de la Guardia Mora. Una vez finalizadas las conversaciones, como nos informa el narrador, Salazar abandona el recinto. Es la primera vez que lo vemos gesticulando y relacionándose, aunque lo hace con un Serrano Suñer que continúa permaneciendo hierático con las manos a lo largo del cuerpo (v. fig. 62). Los planos finales nos muestran a Salazar en plano medio, con una actitud más cordial, dando la mano y sonriendo a un oficial. El desfile marca el final del encuentro y como colofón de nuevo se muestra otra imagen de la Giralda. Así es como el noticiario narra el primer e histórico encuentro entre Franco y Salazar, sin una sola imagen en la que aparezcan intercambiando una palabra, casi ni siquiera un gesto.

7.6. REPRESENTACIONES

Se insiste en el carácter histórico y significativo del primer encuentro entre ambos dictadores. Sin embargo, si la intención era mostrar su buen entendimiento, las imágenes no cumplirían esta función, dado que se muestran bastante distantes. Del mismo modo, el comentario, que suele suplir la incapacidad de las imágenes, es bastante comedido en cuanto al discurso de la amistad y de la fraternidad peninsular.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Los espectadores portugueses tendrían la oportunidad de ver meses después –ya que el noticiario es de mayo– las exclusivas imágenes en movimiento de la reunión. La función de esta noticia sería la misma que la de la prensa gráfica, es decir, mostrar imágenes que atestiguan el encuentro, cuya importancia y significación se conocería a través de otros medios. Entre otras cuestiones, el acontecimiento es histórico porque por primera vez Salazar sale de territorio portugués para reunirse con Franco. Aparte de esa función testimonial, la información y consigna se reducen a que mantuvieron "importantísimas conversaciones" en un recinto cuya belleza y significado simbólico se registra en la noticia. Lo más revelador, como ya hemos señalado es la ausencia de una imagen, la de Franco y Salazar conversando, por lo que la noticia se convierte en un excelente ejemplo del análisis que ha de hacerse de lo que precisamente no se muestra en un noticiario. Sobre las conversaciones hay pocos datos que los historiadores se han encargado de reconstruir. Por su parte, a las imágenes les resta completar a su manera la historia del encuentro, forneciendo información de las actitudes de los protagonistas y de la forma en que se quiso hacer el relato.

8. FUENTES

Colaboración hispanolusitana. Su excelencia el Generalísimo Franco ratifica en Sevilla, en conferencia con el jefe del gabinete lusitano, Oliveira Salazar, el Tratado de Amistad y No Agresión que el 17 de marzo de 1939 convinieron Portugal y España. (13 de febrero de 1942). *ABC. Edición de Andalucía*, pp. 3-4. Recuperado de http://hemeroteca.abcdesevilla.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1942/02/13/003.html

Contestación del Caudillo. (15 de febrero de 1942). *ABC. Edición de Madrid*, p. 12. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/02/15/012.html

Después de la entrevista. La estancia en Sevilla de S.E. el Jefe del Estado. Ayer visitó establecimientos y servicios militares. El presidente del Gobierno portugués, Dr. Oliveira Salazar regresó a Lisboa y expresó su satisfacción por el viaje. (14 de febrero de 1942). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 7-8. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/02/14/007.html

Discurso de S.E. el Generalísimo. (15 de febrero de 1942). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 4. Recuperado de

http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1942/02/15/004.html

Entrevista trascendental. (13 de febrero de 1942). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abcdesevilla.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1942/02/13/001.html

España y Portugal. Ayer se entrevistaron en el Alcázar de Sevilla Su Excelencia el jefe del Estado español y el ministro de Asuntos Exteriores, Sr. Serrano Suñer, con el jefe del Gobierno portugués y ministro del Exterior, doctor Oliveira Salazar. En la nota de las conferencias se notifica el acuerdo de «mantener, en lo sucesivo, la más estrecha comunicación para la salvaguardia de los comunes intereses dentro de los términos establecidos en los convenios celebrados». (13 de febrero de 1942). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 5-6. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/02/13/005.html

Futscher Pereira, B. (2013). *A diplomacia de Salazar (1932-1949)* (2.ª ed.). Alfragide: D. Quixote. (Trabajo original publicado en 2012).

Gómez de las Heras, M. S., & Sacristan, E. (1989). España y Portugal durante la Segunda Guerra Mundial. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea,* 2, 209-225. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/2671

Jiménez Redondo, J. C. (1994). Bases teórico políticas del bloque ibérico: la relación peninsular en la fase de inflexión de la II Guerra Mundial, 1942-1945. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 7*, 181-204. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/2987

La entrevista de S.E. el Jefe del Estado y el ministro de Asuntos Exteriores, señor Serrano Suñer, con el presidente del Consejo y ministro del Exterior de Portugal, doctor Oliveira Salazar. (14 de febrero de 1942). *ABC. Edición de Madrid* [portada], p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/02/14/001.html

La entrevista del Caudillo con Oliveira Salazar. (14 de febrero de 1942). *ABC. Edición de Madrid* [fotografía], pp. 4-5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/02/14/004.html

La estancia del Caudillo en Sevilla. (15 de febrero de 1942). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 11-13. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/02/15/011.html

La solemne actualidad de estos días. (14 de febrero de 1942). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1942/02/14/001.html

Olmedo, A. (13 de febrero de 1942). Comunidad de destino. *ABC. Edición de Madrid*, p. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/02/13/005.html

Pena Rodríguez, A. (2013). Salazar y Franco en el panorama internacional: estrategia diplomática y propaganda (1936-1945). *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 25*, 23-47. https://doi.org/10.5944/etfv.25.2013.12185

Preston, P. (2017). *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Su Excelencia invirtió el día de ayer en la visita a diversos establecimientos militares. (14 de febrero de 1942). *ABC. Edición de Andalucía*, pp. 3-4. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1942/02/14/003.html

Um encontro histórico. Franco e Salazar reuniram-se ontem em Sevilha na presença de Serrano Suñer e resolveram manter de futuro o mais estreito contacto para a salvaguarda dos interesses comuns. (13 de febrero de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26169

Figura 57. La Giralda. JP, n.º 31. Fuente: DVD.

Figura 58. Salazar entrando en el patio. JP, n.º 31. Fuente: DVD.

Figura 59. Nicolás Franco, Salazar, Serrano Suñer y Teotónio Pereira. JP, n.º 31. Fuente: DVD.

Figura 60. Primera imagen de Franco. JP, n.º 31. Fuente: DVD.

Figura 61. Paseo por los jardines. JP, n.º 31. Fuente: DVD.

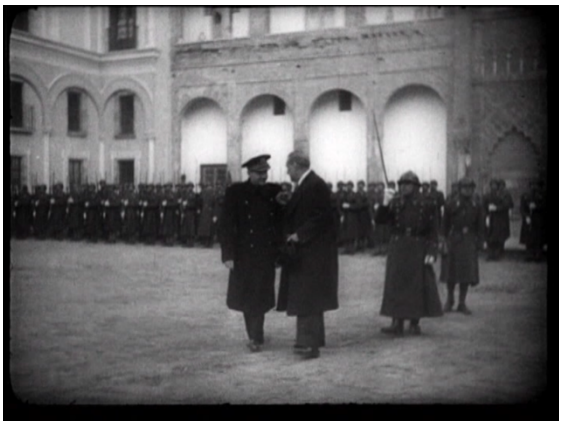


Figura 62. Salazar habla con Serrano Suñer al final del encuentro . JP, n.º 31. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 13

Imagens de Espanha. As festas de Ciudad Rodrigo. *Jornal Português* n.º 32.

Presentación a censura: 27 de mayo de 1942.

DVD. Disco 2. 00:03:36-00:05:46. 2 min 10 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 36 s.

1. Um acampamento da Mocidade Portuguesa.
2. Misa campal da Legião Portuguesa.
3. 139.º aniversário do Colégio Militar.
4. Juramento de bandeira no Arsenal do Alfeite.
5. **Imagens de Espanha. As festas de Ciudad Rodrigo.**
6. A Orquestra Filarmónica de Berlim em Lisboa.
7. O VII desafio de futebol Espanha-França em Sevilha.
8. Troca de diplomatas em Lisboa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 29 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 32
4. Sitema Tobis Klangfilm
5. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-53.

La cabecera final está cortada. Dura 3 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Reportaje sobre las fiestas de Ciudad Rodrigo (Carnaval del Toro).

4.2. TEMA

Fiestas, aspectos pintorescos y folclore. Toros.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia blanda atemporal. Breve reportaje. El tratamiento es descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Ciudad Rodrigo.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Participantes en la fiesta.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen pintoresca del pueblo español, relacionada con las fiestas taurinas.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Probablemente de *Fox Movietone.*

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: IMAGENS DE ESPANHA. AS FESTAS DE CIUDAD RODRIGO.

5.3. IMÁGENES

El montaje es bastante dinámico y destaca por la variedad de planos que se ofrecen del evento.

Descripción:

1. Presentación y encierro

(Música). Comienza con varios grandes planos generales de la ciudad. Luego se compone de varios planos generales de las fiesta y de los participantes. Los primeros corresponden al encierro por los caminos y calles de la ciudad en los que se ve a personas observando el encierro, los toros, los picadores y los corredores. Los planos son fijos y están tomados en diferentes lugares y desde diferentes puntos de vista. Muestran el encierro y al público que observa y participa de la fiesta.

2. Corrida en la plaza

En un plano general picado se ven los toros y los corredores entrando en la plaza. Se intercala un plano del público. Vuelve al plano anterior y se ve a los picadores entrando a caballo.

(Silencio. Música). Siguen planos variados de la plaza con diferentes encuadres y puntos de vista, entre los que se insertan otros del público. Un plano general destaca y aísla a un joven torero realizando pases. (Se retoma el comentario). Continúa con varios planos del torero, se intercala uno del público, y de nuevo se ve al torero haciendo la estocada. Termina con planos generales de la plaza.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y lúdico.

Transcripción:

1. Presentación y encierro

(Música). A SPAC assegurou o intercâmbio luso-espanhol de atualidades e o *Jornal Português* tem a honra de apresentar os dois primeiros documentos que de Espanha lhe foram enviados. Todos os anos, a episcopal cidade de Ciudad Rodrigo, ponto de passagem entre as veigas salmantinas e as terras beirãs, celebra festas de acentuado sabor típico e popular. A espera de toiros constitui uma das principais atrações dos festejos.

2. Corrida en la plaza

Algumas vacas e garraios são lidados na Plaza Mayor, para iniciação dos curiosos. (Silencio. Música). Veja-se como este jovem espada já sabe passar de muleta e estoquear a preceito. É toda a graça varonil de Espanha, celebrada na festa brava nacional. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Pasodoble. Suena desde el título y durante toda la noticia. Identifica y ameniza las imágenes.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

La noticia no tiene una relación directa con el contexto histórico, por lo que simplemente apuntamos un detalle sobre la festividad. Durante el franquismo se le retiró la denominación de carnaval y oficialmente debía designarse “Fiestas Tradicionales”, a pesar de lo cual, el pueblo le siguió llamando carnavales (Carnaval del Toro-Historia, s. f.).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

La noticia no se relaciona con la actualidad. La referencia temporal "todos os anos" del comentario imprime un carácter atemporal al acontecimiento.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Este tipo de reportajes sobre festividades extranjeras no son habituales en el noticiario. Se relaciona con *Uma "tenta" em Saragoça* (v. ficha n.º 15) y *As "fallas" valencianas* (v. ficha n.º 16), que son noticias similares procedentes del mismo intercambio. También este mismo número contiene O *VII desafio de futebol Espanha-França em Sevilha*, que es el otro documento de intercambio al que se hace referencia en el comentario (v. ficha n.º 14). Así como, puede compararse con otras noticias sobre festividades españolas como *Em Sevilha. A feira e a participação portuguesa nas festas* (v. ficha nº 27) y *Festas da primavera em Múrcia* (v. ficha n.º 30).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

El *Jornal Português* anuncia este intercambio de imágenes sin indicar la productora de procedencia. En el informe de Correia de Mattos (1951) no consta el envío de noticias a España durante los años 1941 ni 1942. Por otro lado, el acuerdo de intercambio con NO-DO se hace a partir de 1944 (Correia de Mattos, 1951). Además, a finales de 1941 se había paralizado la actividad del Departamento Nacional de Cinematografía (Tranche & Sánchez-Biosca, 2011, p. 121) y durante el año 1942 se está fraguando el proyecto de NO-DO, cuyo acuerdo de creación data de 29 de septiembre de 1942 (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, p. 46), fecha posterior a la de presentación a censura de este número. Teniendo en cuenta estos datos y que se indica que las imágenes de la entrevista de Sevilla fueron cedidas por *Fox Movietone*, nos parece que la hipótesis más probable es que estos reportajes procediesen de este mismo noticiario.

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

La variedad de planos y el montaje dinámico, así como el contenido de las imágenes combinado con la música de pasodoble conforman un reportaje en el que se destaca el carácter pintoresco, tradicional y popular de las fiesta (v. fig. 63, 64 y 65). Las descripciones del comentario relacionan el carácter español con la tauromaquia, identificando las imágenes del joven torero con la fiesta nacional. Durante las imágenes de la plaza hay un largo silencio del narrador que permite que estas y la música ejerzan su función lúdica y espectacular.

7.6. REPRESENTACIONES

Se representa una imagen popular, típica y pintoresca del pueblo español a través de una de sus fiestas.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

La noticia pertenece a una categoría normalmente presente en los noticiarios, constituida por los reportajes atemporales sobre las fiestas y costumbres de otros pueblos. En una línea más documental que informativa, así como más espectacular, la función de estas noticias es entretener mediante la presentación de asuntos pintorescos o curiosidades extranjeras. En el *Jornal Português,* esta tipología no es representativa y es bastante excepcional, dado que se dedicaba a registrar y proyectar asuntos nacionales y oficiales. Por otro lado, esta restricción a lo nacional provocaba una falta de temas, que Correia de Mattos (1951) presenta como justificación para la irregularidad de la revista (p. 30). Podríamos aplicar esta categoría a noticias similares sobre fiestas y asuntos folclóricos portugueses, pero habitualmente tienen también una intención propagandística. Para hacer una comparación pueden verse las del n.º 19, *As festas a Gualdim Pais na cidade de Tomar* o *As marchas populares dos bairros de Lisboa*; esta última se presenta sin comentario.

8. FUENTES

Carnaval del Toro–Historia (s.f). Recuperado de http://www.aytociudadrodrigo.es/index.php/areas-tematicas/fiestas-y-tradiciones/conoce-el-carnaval-del-toro/historia.html

Correia de Mattos, F. (23 de mayo de 1951). Relatório sobre a edição do "Jornal Português". En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.) (2015), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* (pp. 30-44) [Reproducción facsimilar en el folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

Tranche, R. R., & Sánchez-Biosca, V. (2006). *NO-DO. El tiempo y la memoria* (8ª ed.). Madrid: Cátedra (Trabajo original publicado en 2001).

Tranche, R. R., & Sánchez-Biosca, V. (2011). *El pasado es el destino. Propaganda y cine del bando nacional en la Guerra Civil* (1.ª ed.). Madrid: Cátedra/Filmoteca Española.

Figura 63. Encierro en las calles de Ciudad Rodrigo. JP, n.º 32. Fuente: DVD.

Figura 64. El público asistiendo a la corrida en la Plaza Mayor de Ciudad Rodrigo. JP, n.º 32. Fuente: DVD.

Figura 65. El joven torero a punto de dar la estocada. JP, n.º 32. Fuente: DVD.

Figura 66. La selección francesa y española antes del partido. JP, n.º 32. Fuente: DVD.

Figura 67. El portero francés a punto de realizar una parada. JP, n.º 32. Fuente: DVD.

Figura 68. El público ante el marcador. JP, n.º 32. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 14

O VII desafio de futebol Espanha-França em Sevilha. *Jornal Português* n.º 32.

Presentación a censura: 27 de mayo de 1942.

DVD. Disco 2. 00:07:02-00:09:10. 2 min 8 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 36 s.

1. Um acampamento da Mocidade Portuguesa.
2. Misa campal da Legião Portuguesa.
3. 139.º aniversário do Colégio Militar.
4. Juramento de bandeira no Arsenal do Alfeite.
5. Imagens de Espanha. As festas de Ciudad Rodrigo.
6. A Orquestra Filarmónica de Berlim em Lisboa.
7. **O VII desafio de futebol Espanha-França em Sevilha.**
8. Troca de diplomatas em Lisboa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 29 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 32
4. Sitema Tobis Klangfilm
5. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-53.

La cabecera final está cortada. Dura 3 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

15 de marzo de 1942

Partido amistoso entre España y Francia en Sevilla. Venció España (4-0).

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol. Francia.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Campo del Nervión. Sevilla.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selección francesa y española.
José Moscardó. General español. Héroe del asedio al Alcázar de Toledo. Delegado nacional de deportes.
François Piétri. Embajador de Francia en España (Régimen de Vichy).
António Palhinhas. Árbitro portugués.
Jugadores mencionados: Campos, Epi y Zamora (en el público).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Saludo fascista. Lo hacen los jugadores al inicio y el público ante el panel con el resultado.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de los encuentros de fútbol internacionales de la selección española.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Probablemente de *Fox Movietone*.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: O VII DESAFIO DE FUTEBOL ESPANHA-FRANÇA EM SEVILHA.

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico, se relata el desarrollo del encuentro combinando planos desde diferentes puntos de vista. Predominan los planos generales, fijos o con ligeras panorámicas.

Descripción

1. Presentación del partido y de las personalidades

(Música). Comienza con dos planos generales de los jugadores franceses y españoles saliendo al campo. Corta a un plano contrapicado del público en el que se ve la tribuna oficial. Un plano

de conjunto muestra a ambas selecciones alineadas de perfil, los españoles levantan el brazo haciendo el saludo fascista. Le sigue un plano general en picado de las dos selecciones de frente; detrás está la banda de música; los jugadores españoles están con el brazo levantado y los franceses firmes. Corta a uno similar de encuadre más cerrado. En un plano de conjunto picado se ve a varias personalidades, entre ellas, Moscardó. Corta a uno general de la comitiva de personalidades y de los jugadores en el campo. Otro plano más cerrado muestra a las personalidades saludando a los jugadores. Corta a un plano de conjunto en el que los jugadores de perfil reciben el saludo de Piétri. Una imagen de la gradas muestra en primer término a los periodistas. En un plano entero se ve a los jugadores intercambiando los banderines. Le sigue un contrapicado de la tribuna oficial.

2. Resumen del partido

El resumen se compone de varios planos dinámicos, con movimiento y desde varios puntos de vista. Se muestran varios planos generales del campo. Un plano desde detrás de la portería muestra el primer gol. Continúa con un gran plano del campo. Un plano de las gradas identifica a Zamora en el público, quien aparece en primera fila en el centro de la imagen. Siguen varios planos generales del campo y de las jugadas. (Silencio. Música). En un plano general de la portería se ve el segundo gol. Corta a un plano de conjunto de las personalidades en la tribuna. En un plano de la portería de perfil se ve el tercer gol. Corta a uno del público celebrándolo. Siguen diversos planos: desde detrás de la portería se muestra una parada del portero español y varios planos del público. En un plano general se ve el cuarto gol. Corta a uno desde detrás de la portería y le sigue un plano del público celebrando. En un plano general se ve plano el panel con el resultado y al público; varias personas están haciendo el saludo fascista. Termina con imágenes de los jugadores saliendo del campo, primero, los españoles corriendo. y luego, los franceses caminando con aire abatido.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y lúdico.

Transcripción:

1. Presentación del partido y de las personalidades

(Música). Em Sevilha, no Campo de Nervión defrontaram-se pela sétima vez os grupos nacionais de futebol de Espanha y de França. Os franceses vestem camisola azul celeste e calções brancos. Os espanhóis camisola amarela e calções azuis. O heroico general Moscardó, defensor do Alcázar de Toledo e delegado nacional dos desportos, o embaixador de França em

Madrid, François Piétri, cumprimentam os jogadores. Depois da troca de galhardetes, começou o desafio, arbitrado pelo português António Palhinhas.

2. Resumen del partido

A superioridade dos espanhóis evidencia-se desde os primeiros lanços e não tardou que se movimentasse o marcador. O grande interior, Campos, depois de receber um passe de Epi, muda de pé, dribla o guarda-redes francês e marca o primeiro tento da tarde a favor de Espanha. Assistia ao desafio o célebre *portero* espanhol Zamora. Os franceses, velozes e atléticos, demonstraram boa escola. Mas os seus esforços são neutralizados pelas linhas média e avançada dos espanhóis. E a Espanha juntou mais três *goals* ao seu ativo vencendo por 4-0. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de acordeón francesa. Suena desde el título y durante la noticia. Identifica y ameniza.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

No hay una relación con el contexto histórico de Portugal y España. La selección que se enfrenta es la de la Francia de Vichy.

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

El *Diário de Lisboa* realizó también la cobertura del encuentro deportivo, haciendo referencia a las negociaciones para un futuro desafío ibérico:

> Num momento de descanso dos dirigentes espanhois, conseguimos falar com o sr. Sanchez Ocaña, o espírito organizador do futebol espanhol. Afirmou-nos: «Começaremos agora com as negociações para a realização do Portugal-Espanha, as quais estou certo, chegarão a bom termo». (...) E o categorizado elemento castelhano acrescentou: «Possivelmente na inauguração do vosso velo Estadio Nacional...». «Possivelmente» —respondemos... (Tavares da Silva, 1942a).

El análisis del partido publicado al día siguiente comienza por elogiar el desempeño del árbitro portugués y Tavares da Silva (1942b) considera que ambas selecciones han perdido sus

características latinas, sobre todo la francesa: “Em resumo: por aquilo que fizeram um e outro, pode afirmar-se que o futebol latino não esteve em Sevilha”. El artículo concluye haciendo referencia de nuevo al posible desafío ibérico:

> Nunca o «team» de Portugal encontrou a Espanha num dia como o de ontem, nem encontrará, decerto, porque são dificeis de se reproduzirem esses dias. Vamos a ver. Tenhamos esperança. O grande jogo ibérico não se deve fazer nesta época. Quasi [sic] se pode dizer: Não se faz esta época. Na próxima, porém, será um facto. E o grande dia do futebol português há-de chegar. Está escrito no livro do destino... (Tavares da Silva, 1942b).

El partido entre Portugal y España al que se refiere Tavares da Silva (1942a, 1942b) se celebró el 11 de marzo de 1945 en el Estadio Nacional, que había sido inaugurado el 10 de junio de 1944. Empataron (2-2). En el *Jornal Português* no hay noticia de este encuentro, pero NO-DO realizó un reportaje que aparece en el n.º 116A. Precisamente será Tavares da Silva, entrenador de la selección a partir de 1945, quien conduzca la primera victoria portuguesa oficial sobre España en 1947 a la que el noticiario le dedicó un número completo (v. ficha n.º 34).

ABC incluye varias noticias y un extenso análisis del partido tanto en la edición madrileña como en la de Sevilla. En la portada gráfica al encuentro puede leerse en el pie de foto:

> Una vez más, la selección española ha vencido, esta vez en el campo del Sevilla, al equipo representativo de Francia. Los jugadores españoles, sin derrochar la clásica furia, que tantas victorias les dio, vencieron fácil y netamente a los franceses, no recuperados todavía de su inacción por la guerra. (Serrano, 1942).

Frente a la prensa el noticiario realiza una cobertura más bien descriptiva del acontecimiento sin interpretar, analizar o caracterizar el tipo de juego de las selecciones.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se relaciona con el resto de noticias sobre partidos como *O XIV Portugal-Espanha de foot-ball* (v. ficha n.º 2), *O XIII desafio Portugal-Espanha* (v. ficha n.º 10), *O desafio Sporting-Aviacion* (v. ficha n.º 29) y *Futebol no Estádio Nacional. O XIX Portugal-Espanha* (v. ficha n.º 34).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Sobre la procedencia del intercambio véase la ficha n.º 13.

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Dado que procede de un intercambio, se perciben diferencias con respecto a otras noticias sobre partidos, que observamos en el montaje y en el encuadre de los planos. Los movimientos de cámara y las panorámicas son menos bruscos, los planos son más variados y hay más cortes en el montaje. Los puntos de vista desde los que se toman las imágenes demuestran que debió haber un cierto despliegue de medios técnicos, ya que hay planos generales picados del campo, planos de las gradas, planos de la tribuna de honor, planos de la portería, etc. (v. fig. 67). El comentario es descriptivo. Una vez presentado el resultado, termina y permite que las imágenes acompañadas de la música relaten los goles. Aunque hay un cierto tono laudatorio, se hace de manera contenida, como es lógico, al tratarse de una victoria extranjera.

7.6. REPRESENTACIONES

Se proyecta una imagen de la selección española victoriosa frente a Francia. Portugal aparece representado en la figura del árbitro.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

La popularidad del fútbol, así como la falta de asuntos, explican el interés en incluir esta noticia sobre un partido entre selecciones extranjeras. Su principal función es entretener y mostrar la espectacularidad del evento, aunque se observa un cierto contenido ideológico presente tanto en el propio evento como en su tratamiento. Esto se percibe en el contenido de las imágenes, en las cuales vemos a los jugadores españoles y público haciendo el saludo fascista (v. fig. 66 y 68). Por otro lado, el apelativo con el que se describe e identifica a Moscardó refuerza el mito en torno a su figura (v. ficha n.º 7). También es importante señalar que en noticia nos se hace ninguna referencia a que la selección francesa con la que juega España es la constituida dentro del denominado régimen de Vichy, lo cual también tiene unas connotaciones políticas relacionadas con el contexto histórico de la Segunda Guerra Mundial.

8. FUENTES

Ante el VII encuentro España-Francia. (15 de marzo de 1942). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 10. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1942/03/15/010.html

Deportes. Reportaje del partido de fútbol Portugal-España en Lisboa. (19 de marzo de 1945). Noticiario NO-DO n.º 116A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-116/1467125/

El VII España-Francia. El equipo español logró una esplendida victoria por cuatro tantos a cero. (17 de marzo de 1942). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 11. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1942/03/17/011.html

Fútbol internacional. La selección española venció a la francesa por cuatro tantos a cero. (17 de marzo de 1942). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 14-15. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/03/17/014.html

Notas del VII España-Francia. (17 de marzo de 1942). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1942/03/17/001.html

Serrano, F. (17 de marzo de 1942). Fútbol. La gran victoria de España sobre Francia. *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/03/17/001.html

Suárez, O. (17 de noviembre de 2017). Cuando la roja no era la roja. *El Mundo* Recuperado de https://www.elmundo.es/cultura/2015/11/17/564a1761268e3e297d8b4600.html

Tavares da Silva. (15 de marzo de 1942a). O Espanha-França de futebol. Sevilha prepara-se com entusiasmo para asistir ao encontro. *Diário de Lisboa*, p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26799

Tavares da Silva. (16 de marzo de 1942b). O encontro en Sevilha. A Espanha bateu a França sem grande dificuldade. A arbitragem portuguesa triunfou. *Diário de Lisboa*, p. 2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26801

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 15

Uma "tenta" em Saragoça. *Jornal Português* n.º 33.

Presentación a censura: 05 de agosto de 1942.

DVD. Disco 2. 00:03:00-00:04:03. 1 min 3 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 34 s.

1. Um Pavilhão de Chá na Serra de Monsanto.
2. A entrega do Castelo de S. Jorge à Legião Portuguesa.
3. **Uma "tenta" em Saragoça.**
4. Um "cross-country" militar.
5. O 31º aniversário dos Pupilos do Exército.
6. As "fallas" valencianas.
7. Um festival de natação luso-francês.
8. Uma festa em honra da "Jeneusse Française" oferecida pela Mocidade Portuguesa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 30 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 33
4. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-54.

La cabecera final está cortada. Dura 5 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Novillada celebrada en Zaragoza en la que participa Juan Belmonte.

4.2. TEMA

Fiestas, aspectos pintorescos y folclore. Toros.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia blanda atemporal. El tratamiento es descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Zaragoza.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Juan Belmonte. Torero (1892-1962).
Pepe Luis Vázquez. Torero (1921-2013).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Trajes folclóricos andaluces.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen pintoresca de España relacionada con la tauromaquia y la popularidad de figuras como Belmonte o Pepe Luis Vázquez.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Probablemente de *Fox Movietone*.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: Uma "Tenta" em Saragoça.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales fijos que se combinan con planos de conjunto de los asistentes.

Descripción:

1. La tienta

(Música). Comienza con un plano general de un campo en el que se ve a unos picadores de espaldas. Le sigue otro plano del público detrás de una valla; hay varias mujeres vestidas con el traje folclórico andaluz. Corta a un plano de conjunto de dos mujeres y dos hombres. En un gran plano general se ve la tienta, se intercala uno de varios hombres en la valla y le sigue otro plano general de la tienta. En un plano medio, una mujer con traje folclórico sonríe entre dos hombres. Otro plano general vuelve a mostrar a los asistentes. En un plano general se ve como uno de los hombres cae del caballo.

2. Novillada

Un plano general muestra la pequeña plaza. Le sigue un plano entero de Belmonte subido al caballo, mira hacia las gradas y un plano muestra al público. En un plano general se le ve clavando la lanza. Corta a otro plano general del público. Continúa con un plano general de la faena de Pepe Luis Vázquez. Un plano medio muestra dos asistentes detrás de una barrera. (Silencio. Música). Sigue otro plano general de la faena del torero con el capote. En un primer plano Belmonte observa detrás de una barrera. Continúa con el plano anterior de la faena. Un plano de conjunto muestra a varios espectadores. (Se retoma el comentario). En un plano general más cerrado se ve la estocada y corta a uno de un grupo de mujeres vestidas con el traje folclórico andaluz, una de ellas aplaude. Termina con la imagen del arrastre del toro.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo con un tono lúdico.

Transcripción:

1. La tienta

(Música). De Espanha, enviam-nos este documento, que certamente vai interessar todos os nossos aficionados do toureio: uma tenta no campo de Saragoça. Correm-se garraios perante o interesse dos convidados, entre sorrisos que substituem o sol, que não veio à festa. Mas a coisa não se passou sem trambolhões.

2. Novillada

Vemos aqui o célebre espada, Juan Belmonte, toureando a cavalo à portuguesa. E agora, assiste à faena de capote dum garraio, com alguns lances notáveis. (Silencio. Música). E Pepe Luis Vázquez, porque é ele, acaba o bicho com meia estocada certeira. E são os próprios convidados que servem de “mulillas” para o “arrastre”.

5.5. MÚSICA

Pasodoble. Suena desde el título y durante toda la noticia. Ameniza e identifica las imágenes. Es la misma música que en la noticia *As festas de Ciudad Rodrigo.*

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

El contenido de la noticia no tiene relación con el contexto histórico. Señalamos la popularidad de Juan Belmonte, una de las leyendas de la tauromaquia española. En las fuentes incluimos algunos artículos actuales sobre el torero y su impronta en la cultura y literatura españolas.

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

La noticia no tiene relación con la actualidad. A pesar de la popularidad de Belmonte y de Pepe Luis Vázquez es difícil señalar la fecha. La primera parte es una tienta y una novillada en una plaza pequeña, supuestamente en la provincia de Zaragoza, que podrían haberse realizado dentro de las instalaciones una ganadería o con motivo de unas fiestas populares.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se relaciona con *Imagens de Espanha. As festas de Ciudad Rodrigo* (v. ficha n.º 13) y *As "fallas" valencianas* de este mismo número (v. ficha n.º 16), que también proceden del mismo intercambio.

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Sobre la procedencia del intercambio véase ficha n.º 13.

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Los planos de la noticia son fijos. Se usan los encuadres generales para mostrar el espectáculo y se intercalan varios planos del público con encuadres más cerrados. Un plano entero destaca a Belmonte y la faena se muestra en un plano general (v. fig. 69 y 70). La música de pasodoble identifica las imágenes y les imprime un carácter lúdico. La narración adquiere un tono ligero y hasta humorístico, buscando la complicidad del espectador.

7.6. REPRESENTACIONES

Se presenta la imagen más folclórica, típica y pintoresca de España, relacionada con la tauromaquia y se destaca la popularidad de los toreros españoles.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Al igual que *As festas de Ciudad Rodrigo* (v. ficha n.º 13), esta pieza se encuadra en una tipología poco presente en el *Jornal Português*, que es la de reportajes atemporales sobre aspectos pintorescos extranjeros. En este caso se trata de una afición compartida por ambos

países, por lo que el comentario señala el interés de la noticia para los espectadores portugueses. Los trajes folclóricos, las imágenes de las faenas y la presentación de las estrellas taurinas reafirman la imagen más típica y más tópica de España. Como es sabido, el tema taurino ha estado presente desde siempre en la cultura española a través de diferentes manifestaciones que abarcan el arte, la literatura y el cine. En cuanto a este último, señalamos el estudio de Caramella (2014, 2016, 2017; Caramella & Cannon, 2016).

8. FUENTES

Amorós, A. (3 de septiembre de 2013). ¿Por qué se quitó la vida Juan Belmonte, el torero revolucionario? *ABC*. Recuperado de https://www.abc.es/cultura/toros/20140903/abci-quito-vida-juan-belmonte-201409022023.html

Caramella, S, & Cannon, S. (2016). Películas como documentos históricos: el archivo fílmico familiar de Juan Belmonte y sus contribuciones a la investigación académica internacional *Revista de Estudios Taurinos, 38,* 201-235. Recuperado de https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6102623

Caramella, S. (2014). Tauromaquia y cine portugués. *Revista de Estudios Taurinos, 35,* 143-173. Recuperado de https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5461122

Caramella, S. (2016). Ribatejo como nación: cine tauro-western y nacionalismo durante el Estado Novo. *Quiroga, 10,* 10-19. Recuperado de https://revistaquiroga.andaluciayamerica.com/index.php/quiroga/article/view/165/133

Caramella, S. (2017). *Genesis, evolution and revolution of bullfighting images in spanish films: a cultural history of cine taurino.* (Tesis doctoral, Universidad de Sunderland, Reino Unido). Recuperado de http://sure.sunderland.ac.uk/id/eprint/8555

Escribano, O. (s. f.). Chaves Nogales y Belmonte. *Jot Down*. Recuperado de https://www.jotdown.es/2015/04/chaves-nogales-y-belmonte/

Lorca, A. (5 de noviembre de 2017). ¿Qué hubiera sido de Juan Belmonte sin la biografía de Chaves Nogales? *El País*. Recuperado de https://elpais.com/cultura/2017/11/03/el_toro_por_los_cuernos/1509688050_221366.html

Medialdea, S. (23 de marzo de 2018). El Belmone que vio Chaves Nogales. *ABC*. Recuperado de https://www.abc.es/espana/madrid/abci-belmonte-chaves-nogales-201803280054_noticia.html

Pérez, R. (11 de noviembre de 2013). Seis leyendas sobre Juan Belmonte. *ABC*. Recuperado de https://www.abc.es/cultura/toros/20131111/abci-6leyendas6-sobre-juan-belmonte-201311102118.html

Figura 69. Juan Belmonte. JP, n.º 33. Fuente: DVD.

Figura 70. Juan Belmonte toreando. JP, n.º 33. Fuente: DVD.

Figura 71. Falla "S.M. So Quelo". JP, n.º 33. Fuente: DVD.

Figura 72. Los típicos puestos de buñuelos. JP, n.º 33. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 16

As “fallas valencianas”. *Jornal Português* n.º 33.

Presentación a censura: 05 de agosto de 1942.

DVD. Disco 2. 00:05:37-00:07:03. 1 min 26 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 34 s.

1. Um Pavilhão de Chá na Serra de Monsanto.
2. A entrega do Castelo de S. Jorge à Legião Portuguesa.
3. Uma “tenta” em Saragoça.
4. Um “cross-country” militar.
5. O 31º aniversário dos Pupilos do Exército.
6. **As “fallas” valencianas.**
7. Um festival de natação luso-francês.
8. Uma festa em honra da “Jeneusse Française” oferecida pela Mocidade Portuguesa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 30 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 33
4. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-54.

La cabecera final está cortada. Dura 5 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

14-19 de marzo de 1952

Reportaje sobre las Fallas de Valencia.

4.2. TEMA

Fiestas, aspectos pintorescos y folclore. Fallas valencianas.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia blanda atemporal. Breve reportaje. El tratamiento es descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Valencia.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen festiva y pintoresca de España.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Probablemente de *Fox Movietone.*

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: As “Fallas” Valencianas.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos fijos con encuadres variados para mostrar las fallas y la participación popular.

Descripción:

1. Presentación de la fiesta

(Música). Comienza con un gran plano general de la plaza del ayuntamiento en el que se ve una falla y una gran multitud. Corta a un plano general desde el mismo punto de vista. Corta a un plano más próximo de la gente admirando una falla, le siguen dos planos de las fallas. Corta a un plano de conjunto de unos niños sonriendo a la cámara. Siguen varios planos detalles de la falla: una piara de cerdos, unos cerdos a la mesa, un campesino y una vaca chorreando leche por las ubres que se derrama en el suelo. Varios planos muestran a unas mujeres cocinando al aire libre los buñuelos de calabaza. En un plano detalle se ve la fritura de los buñuelos. (Silencio. Música). Corta a varios planos de los puestos de buñuelos y de las vendedoras; son mujeres en traje de fallera que venden buñuelos a los niños que rondan por ahí.

2. Fallas y cremà

Se muestran varios planos de diferentes fallas y ninots en las calles y del público. Termina el reportaje con imágenes nocturnas de las fallas ardiendo y de los fuegos de artificio.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo.

Transcripción:

1. Presentación de la fiesta

(Música). Segundo um antiquíssimo costume na cidade espanhola de Valencia todos os anos se celebram as famosas "fallas", caprichosas construções, artisticamente concebidas e executadas, sempre com um sentido grotesco, e que se destinam a serem devoradas pelo fogo. Naquele dia todo bom valenciano come estes apetitosos fritos que lembram sogras de varina e se vendem enfiados em cordéis. (Silencio. Música.).

2. Fallas y cremà

Cada bairro, cada rua capricha em apresentar as "fallas" mais engenhosas e mais graciosas, pois o concurso, com valiosos prémios recompensa as melhores. (Silencio. Música.). E á noite todas aquelas lindas coisas são queimadas, entre o estoirar de fogos de artificio e o gáudio da população.

5.5. MÚSICA

Música española. Suena desde el título y durante la noticia. Identifica y ameniza las imágenes.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Las Fallas

Se celebran en Valencia durante el mes de marzo y terminan el día 19, día de S. José, cuando se queman las esculturas satíricas que dan nombre a la fiesta. Son una de las fiestas más populares de España y en 2016 entraron dentro de la lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO. La Guerra Civil interrumpió la celebración de las fiestas, aunque en el año 1937, en Toledo se plantó una falla falangista, y en Valencia, una republicana, que representaba un belén ridiculizando a las figuras del levantamiento (Fallas en la Guerra Civil, s. f.). Con la

premura del franquismo en retomar la normalidad, en 1940 se volvieron a celebrar y al igual que todas las fiestas sufrieron una reformulación basada en una vuelta a las tradiciones religiosas y sirvieron también para la trasmisión de las consignas ideológicas (Collado Belda, 2017, pp. 52-59).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

Al igual que señalamos para *Imagens de Espanha. As festas de Ciudad Rodrigo* (v. ficha n.º 13) se trata de un reportaje que no se relaciona con la actualidad. De hecho, el comentario utiliza la misma expresión ("todos os anos se celebram") para contextualizar el acontecimiento. Las imágenes son de las fallas del año 1942. El diario *ABC* les dedicó la portada, donde aparecen algunas imágenes, entre ellas, la primera de esta noticia, que se corresponde con la falla del Ayuntamiento –"S.M. So Quelo" de Regino Mas Marí– que fue colocada en la entonces denominada plaza del Caudillo (Cabrelles Sigüenza, 1942; v. fig. 71).

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se relaciona con *Uma "tenta" em Saragoça* (v. ficha n.º 15) y con *Imagens de Espanha. As festas de Ciudad Rodrigo* (v. ficha n.º 13), que proceden del mismo intercambio. También puede compararse con otras como *Em Sevilha. A feira e a participação portuguesa nas festas* (v. ficha nº 27) y *Festas da primavera em Múrcia* (v. ficha n.º 30).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Sobre la procedencia del intercambio véase ficha n.º 13.

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

La noticia se compone de planos fijos sin panorámicas ni movimientos de cámara. En comparación con las noticias producidas por el *Jornal Português* observamos que la duración de los planos es más breve y hay más cortes. El montaje consigue un efecto descriptivo al combinar secuencias de planos con el mismo contenido que van gradualmente de encuadres mayores a menores, como puede verse al principio de la noticia. En consonancia con las imágenes, el comentario, en el que predominan las estructuras con calificativos y los incisos, también es descriptivo. La música española de fondo ameniza e identifica la noticia.

7.6. REPRESENTACIONES

Se representa el carácter festivo y pintoresco del pueblo español mostrando una de sus fiestas más populares.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Al igual que referimos para *As festas de Ciudad Rodrigo* y *Uma "tenta" em Saragoça,* esta noticia pertenece a la misma tipología (v. fichas n.º 13 y n.º 15). Las consignas ideológicas están ausentes en este tipo de reportajes. No obstante, además de ofrecer imágenes de algunas curiosidades y aspectos pintorescos de la cultura española, traspasan también una idea de recuperación de la normalidad en un país que vivía una dura posguerra, a la vez que proyectan una imagen de tranquilidad y paz de la península.

8. FUENTES

Cabrelles Sigüenza. (21 de marzo de 1942). La fiesta de las fallas en Valencia. *ABC. Edición de Madrid*, p. 1 [fotografía]. Recuperado de nhttp://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/03/21/001.html

Caparrós, A. (15 de marzo de 2016). Historia de la fiesta: de las 5000 pesetas a la falla ganadora en 1940 a la trágica Cremà de 1971. *ABC.* Recuperado de https://www.abc.es/espana/comunidad-valenciana/abci-fallas-2016-historia-fiesta-5000-pesetas-falla-ganadora-1940-tragica-crema-1971-201603150954_noticia.html

Collado Belda, E.F. (2017). *Fallas de Valencia: la riqueza de un fenómeno de comunicación popular y participativa.* (Tesis doctoral, Universidad CEU Cardenal Herrera, España). Recuperado de http://hdl.handle.net/10637/8569

Ezcurra. (4 de febrero de 1942). ABC en Valencia. La evolución de las fallas. *ABC. Edición de Madrid*, p. 12. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/02/04/012.html

Ezcurra. (19 de marzo de 1942). Las fallas. Valencia en fiestas. *ABC. Edición de Madrid*, p. 8. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/03/19/008.html

Fallas en la Guerra Civil. (s.f). Recuperado de https://www.distritofallas.com/historia/fallas-en-la-guerra-civil/

UNESCO. (s. f.). La fiesta de las Fallas de Valencia. Recuperado de https://ich.unesco.org/es/RL/la-fiesta-de-las-fallas-de-valencia-00859

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 17

Número especial dedicado à visita de S. Ex.ª o Ministro de Asssuntos Exteriores de Espanha General Conde de Jordana. *Jornal Português* n.º 36.
Presentación a censura: 9 de enero de 1943.
DVD. Disco 3. 00:00:30-00:09:42. 9 min 12 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 44 s.
Número especial dedicado à visita de S. Ex.ª o Ministro de Asssuntos Exteriores de Espanha General Conde de Jordana.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 30 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 36
4. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-58.

La cabecera final está cortada. Dura 2 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

18-22 de diciembre de 1942
Reportaje sobre la visita a Lisboa del conde de Jordana, ministro de Asuntos Exteriores.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones diplomáticas. Bloque Ibérico/Peninsular. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje. Número especial. El tratamiento es informativo, descriptivo, persuasivo y tiene una fuerte carga ideológica.

4.4. LUGARES

Elvas.

Cacilhas.

Palacio de Belém.

Palacio Nacional de Sintra.

Teatro S. Carlos.

Aeropuerto de Lisboa.

Río Caya.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

António Oliveira Salazar.

Francisco Gómez-Jordana Sousa. Conde de Jordana. Ministro de Asuntos Exteriores (1942-1944).

Óscar Carmona. Presidente de la República (1926-1951).

Nicolás Franco. Embajador de España en Portugal (1938-1958). Hermano de Francisco Franco.

Pedro Teotónio Pereira. Embajador de Portugal en España (1938-1945).

Orquesta Sinfónica Nacional. Músicos mencionados: José Viana da Mota, Guilhermina Suggia, Pedro Freitas Branco.

Grupo Verde Gaio.

Otras personalidades sin identificar: miembros del cuerpo diplomático, oficiales y políticos.

Campesinos.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes militares.

Bandera de Portugal.

Placa fronteriza.

4.7. DISCURSOS

No hay, pero el narrador se refiere a las declaraciones hechas durante la comida en Sintra.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se promueve una imagen positiva de las relaciones diplomáticas y políticas en el contexto de creación y proclamación del Bloque Ibérico o Bloque Peninsular.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: NÚMERO ESPECIAL dedicado à visita de S. Ex.ª o MINISTRO DE ASSSUNTOS EXTERIORES DE ESPANHA General Conde de Jordana.
Título: A CHEGADA A PORTUGAL.
Título: O ENCONTRO NO TEJO COM SALAZAR.
Título: A RECEPÇÃO EM BELÉM PELO CHEFE DO ESTADO.
Título: O ALMÔÇO NO PAÇO DE SINTRA.
Título: A RÉCITA DE GALA EM S. CARLOS.
Título: A VISITA AO AEROPORTO DE LISBOA.
Título: A DESPEDIDA EM ELVAS.
Título: A SAÍDA DE PORTUGAL NA FRONTEIRA DO CAIA.

5.3. IMÁGENES

Al tratarse de un reportaje largo, los planos son variados. Predominan los planos medios y las panorámicas que destacan y siguen las acciones de los protagonistas.

Descripción:

1. A chegada a Portugal

(Himno de España). Comienza con un plano de Jordana saliendo del coche oficial, quien se dirige a saludar a un oficial. Le sigue un plano de conjunto en el que el ministro está en el centro junto con otros oficiales: Jordana hace el saludo franquista, mientras que el resto hacen el militar. Corta a un plano medio de Jordana enmarcado por los oficiales. Le siguen varios planos: son planos de conjunto enteros y medios, en los que Jordana es el protagonista de la ceremonia de recepción. Aparece haciendo el saludo franquista, caminando y pasando revista a las tropas seguido de la comitiva de militares.

2. O encontro no Tejo com Salazar

(Himno de Portugal). Varios planos medios (campo y contracampo) muestran a Salazar y a Jordana sentados conversando, aunque la iluminación es escasa. En un plano de conjunto se ve al resto de personalidades (el narrador identifica a Nicolás Franco y a Teotónio Pereira).

3. A recepção em Belém pelo chefe do Estado

Comienza con un plano medio de Nicolás Franco, Jordana y Carmona conversando. Corta a un plano de tres personalidades sin identificar: son oficiales con traje de gala. Un plano muestra a Carmona y a Jordana conversando sentados en unas sillas uno al lado del otro. Le siguen varias imágenes de las personalidades presentes, en general son planos medios de conjunto en los que aparecen conversando. En un plano medio se ve a Salazar y a Jordana que hablan y sonríen. En otro, Teotónio Pereira conversa con uno de los invitados. En un plano medio se ve a Jordana, Nicolás Franco y a otro invitado hablando. Un plano medio muestra a un oficial de espaldas diciendo algo al oído a Carmona. Termina con un plano medio de Carmona dando la mano y saludando a varias personalidades, y con otro similar de Jordana también saludando.

4. O almôço no Paço de Sintra

Comienza con un gran plano general de la montaña reflejada en el río. Un plano general muestra a la guardia de honor desfilando por la rampa del palacio. Corta a un plano de varias tropas en formación delante del palacio. Un plano medio muestra a Salazar y a Jordana llegando juntos, la cámara les sigue. Corta a otro plano general, desde otro ángulo, de los dos entrando, la cámara les sigue hasta las escaleras por las que suben acompañados de otras personalidades. Corta a un plano del interior: se ven varias personalidades; Jordana y Salazar caminan conversando con actitud relajada y la cámara les sigue hasta la entrada de la sala donde se celebra el almuerzo. Desde el interior un plano general muestra a Salazar y a Jordana colocándose en la mesa y esperando de pie por el resto de invitados. (Silencio. Empieza a sonar la música). Termina con varios planos de los invitados disfrutando del almuerzo. Un plano destaca a Salazar y a Nicolás Franco. Otro plano destaca a Jordana.

5. A récita de gala em S. Carlos

(Música de fondo). Comienza con un plano general del teatro y corta a uno de Jordana saludando al público desde el palco, donde está sentado junto a Salazar. Un plano entero muestra al director de orquesta que termina y saluda al público (aplausos). En un plano medio vemos a Salazar y Jordana entre los asistentes durante el descanso, los dos conversan y sonríen. Corta a un plano general del público en el descanso y a otro de Salazar sonriendo y conversando con una mujer. Un plano general enseña la actuación de Verde Gaio. (Silencio. Música). Termina con un plano fijo de conjunto de la actuación.

6. A visita ao aeroporto de Lisboa

(Música de fondo). Comienza con un plano del coche oficial del que salen Jordana y Salazar. Dos planos de conjunto desde diferentes ángulos muestran a los dos saludando a un oficial.

Corta a un plano general del edificio del aeropuerto en el que se ven los coches oficiales. Un plano de conjunto muestra a Salazar y Jordana bajando unas escaleras seguidos de una comitiva: al llegar al último peldaño, Salazar agarra el brazo de Jordana ayudándole a bajar. Corta a un plano medio de Salazar y Jordana saludando a algunas personalidades. Termina con un plano de Salazar a punto de entrar en el coche.

7. A despedida em Elvas

(Música militar de fondo). A la izquierda de la imagen dos campesinos de espaldas en plano americano observan la comitiva al fondo; la cámara hace una panorámica hacia la derecha y entran más campesinos en el plano; se ve a las personalidades entrando en el edificio. Corta a una panorámica de la compañía de infantería de espaldas y entrevemos a Jordana pasando revista; la cámara le sigue haciendo una panorámica para mostrar el saludo a la bandera. (Silencio. Música). Corta a un plano general: Jordana en primer término y de perfil asiste a un desfile de la compañía. Corta a un plano en el que los soldados van entrando en primer término; al fondo se entrevé a Jordana con el resto de militares. Un plano muestra la mesa del almuerzo; en primer término está Nicolás Franco de perfil y al fondo Jordana, de frente. Corta a un plano de conjunto de la banda militar. Un plano medio muestra a Jordana conversando. Termina con un plano de Jordana hablando con un hombre de espaldas; al lado está Teotónio Pereira.

8. A saída de Portugal na fronteira do Caia

(Música militar de fondo). Comienza con un plano general del río; en primer término se ve la placa con el nombre. Corta a un plano general del río. Le sigue un plano de una señal fronteriza con una placa de España y otra de Portugal. En un plano medio de conjunto Jordana saluda a un soldado; la cámara se mantiene en Jordana. Un plano medio muestra a un soldado entregándole un telegrama. Corta a un plano de Jordana leyendo el telegrama. Le sigue un plano general del coche oficial; Jordana va de pie haciendo el saludo militar; la cámara sigue el coche hasta mostrar la parte trasera. Termina con un plano general de los coches oficiales alejándose y entrando en la frontera española.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo, laudatorio y refuerza el contenido ideológico y propagandístico.

Transcripción:

1. A chegada a Portugal

(Himno de España). Em retribuição oficial da visita que o chefe do Governo e ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal, senhor doutor Oliveira Salazar, fez em fevereiro de 1942 a

Espanha, veio agora a Portugal o ministro de Assuntos Exteriores da nação vizinha, senhor general conde de Jordana. Sua Excelência foi recebido em Elvas por uma guarda de honra, ao som do hino nacional espanhol. O Exército e a Legião apresentavam armas. Ia começar mais uma gloriosa jornada para a história da diplomacia portuguesa contemporânea.

2. O encontro no Tejo com Salazar

(Himno de Portugal). O senhor doutor Oliveira Salazar aguardava o enviado do Governo do generalíssimo Franco na outra banda do Tejo, em Cacilhas. Logo a bordo se estabeleceu o primeiro contacto, as primeiras conversações, na presença do senhor embaixador de Espanha em Lisboa, D. Nicolau Franco e do embaixador de Portugal em Madrid, senhor doutor Pedro Teotónio Pereira.

3. A recepção em Belém pelo chefe do Estado

No dia seguinte o senhor conde de Jordana foi recebido pelo chefe do Estado, senhor general Carmona, que em sua honra ofereceu um banquete seguido de receção no Palácio de Belém, a que estiveram presentes membros do Governo português, altas patentes militares, alta magistratura e todo o corpo diplomático, o que diz do significado e aceitação da política de paz empreendida pelos governantes da Península. Ali estavam presentes, como na inolvidável receção de Ajuda em 1940, os representantes de todas as nações, beligerantes, não beligerantes e neutrais, rendendo homenagem do seu respeito pelos que têm sabido manter-se arredados da catástrofe irreparável da guerra. Portugal e Espanha verificam assim que estão no bom caminho. Que os ódios alheios não chegam até nós e não poderão corromper a política de amizade e não agressão firmada no Tratado Peninsular de 17 de março de 1939.

4. O almôço no Paço de Sintra

O Paço de Sintra, onde cada pedra nos conta um fasto da nossa maravilhosa história, serviu de imponente cenário ao mais significativo ato da visita do conde de Jordana. Nem outro seria mais apropriado para as declarações que o ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal e o ministro dos Assuntos Exteriores de Espanha fizeram aos seus países e que o mundo inteiro recebeu com particular contentamento: a constituição do Bloco Peninsular, baluarte de paz num mundo em guerra, garantia de que, depois da gigantesca contenda, alguma coisa de estável prevalecerá, assegurando a possibilidade de tornar melhor a vida de amanhã. Essas declarações foram feitas no final dum histórico almoço realizado na sala dos Cisnes e que foi presidido por Salazar e pelo nosso ilustre visitante. O Jornal Português orgulha-se de ter registado e de poder apresentar tal documento. (Silencio. Empieza a sonar música).

5. A récita de gala em S. Carlos

(Música de fondo). No admirável teatro de S. Carlos, agora restaurado, foi oferecido ao conde de Jordana um espetáculo de gala, organizado pelo Secretariado da Propaganda e pela Emissora Nacional. Tomaram parte Viana da Mota, Guilhermina Suggia e a Orquestra Sinfónica Nacional, dirigida pelo maestro Pedro Freitas Branco. (Silencio. Aplausos). No intervalo a mais brilhante sociedade de Lisboa reuniu-se no salão nobre em torno de Jordana e Salazar que mostravam a mais cordial disposição. (Silencio. Música). E o espetáculo terminou com os bailados portugueses do grupo Verde Gaio. (Silencio. Música).

6. A visita ao aeroporto de Lisboa

(Música militar de fondo). Salazar proporcionou ao conde de Jordana um passeio pela capital e seus arredores. Visitaram os Jerónimos, o Estádio, o viaduto do Vale de Alcântara e o aeroporto da Portela de Sacavém. O nosso ilustre hóspede não ocultou a sua admiração por esses magníficos exemplos da obra construtiva do Estado Novo, que dotou o país de alguns dos seus mais expressivos monumentos e obras de utilidade pública. E o Estado Novo deve-se a Salazar.

7. A despedida em Elvas

Sob as vistas dos camponeses o general conde de Jordana chegou a Elvas com a sua comitiva de regresso ao seu país. Uma companhia de infantaria aguardava-o aí, prestando-lhe honras militares. O ministro saudou a bandeira e passou revista à formação. (Silencio. Música). E foi-lhe oferecido o último almoço em território português, na Pousada de Turismo que o Ministério de Obras Públicas e o Secretariado da Propaganda Nacional ali instalaram para acolher os viandantes dentro da tradição da boa hospitalidade portuguesa.

8. A saída de Portugal na fronteira do Caia

(Música militar de fondo). À fronteira do Caia, pequeno rio que delimita os dois países da Península, secularmente independentes, mas unidos pela mesma ânsia de civilização ocidental e cristã, chegou o cortejo de automóveis que reconduzia a Espanha o seu ministro de Assuntos Exteriores. Ali o recebeu uma força de cavalaria e um telegrama em que o chefe do Estado português manifestava ao conde de Jordana o seu contentamento pela visita que nos fez e fazia votos de feliz viagem. Ao atravessar a fronteira, decerto o general conde de Jordana levava consigo a certeza como Salazar com ela ficou, de que havia cumprido o seu dever, na defesa dos altos interesses da Península Ibérica. Viva Portugal! *Arriba* Espanha! (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Himno de España. Empieza a sonar sobre el título "A chegada a Portugal" y permanece de fondo toda esa parte.

Himno de Portugal. Empieza a sonar sobre el título "O encontro no Tejo com Salazar" y permanece de fondo.

Música genérica del *Jornal Português*. Suena en el título "A recepção em Belém pelo chefe do Estado". No hay música durante esta parte.

Música genérica del *Jornal Português*. Suena sobre el título "O almôço no Paço de Sintra". Durante el comentario del narrador no hay música, pero cuando termina, empieza a sonar música clásica.

Música clásica de fondo durante "A récita de gala em S. Carlos".

Música de fondo durante "A visita ao aeroporto de Lisboa".

Música militar de fondo durante "A despedida en Elvas".

Música militar de fondo durante "A saída de Portugal na fronteira do Caia".

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos en el recital.

6. OTROS DATOS

Datos sobre la noticia en NO-DO:

N.º 2. 11 de enero de 1943.

Posición y duración: 00:10:03-00:11:03. 1 min.

Título y resumen en el programa: Portugal. El Ministro de Asuntos Exteriores de España, Conde de Jordana, visita al Presidente Carmona y al Jefe del Gobierno portugués.

Imágenes:

Empieza con un título formado por un dibujo de la cruz de la Orden de Cristo y debajo se lee Portugal. NO-DO presenta las imágenes de la despedida en Elvas y del regreso de Jordana como si fuesen las imágenes del recibimiento y llegada de Jordana. La primera imagen se corresponde con el regreso de Jordana en el coche descubierto. Le sigue el plano detalle de las placas de Portugal y España. Las siguientes imágenes, que presentan a Jordana pasando revista, se corresponden también con la despedida en Elvas. Asimismo, también utilizan el plano de los campesinos que observan la comitiva y las imágenes del desfile de despedida. La segunda parte de la noticia selecciona algunas imágenes de la recepción en Belén. Aparece Jordana saludando

a un hombre; luego Carmona haciendo lo mismo; un plano en el que Nicolás Franco y Jordana hablan con otro invitado; varios planos de los invitados; un plano en el que se le ve con Salazar, y otro con Carmona y Nicolás Franco.

Transcripción del comentario:

El ministro de Asuntos Exteriores de España, teniente general conde de Jordana llega a la frontera de Portugal donde es solemnemente recibido. Pasa revista a las fuerzas militares que le rinden honores y desfilan ante él. (Silencio. Música). El conde de Jordana conversa con el presidente y ministro de Asuntos Exteriores, doctor Oliveira Salazar, y es recibido por el presidente Carmona. En este viaje diplomático se ha puesto de manifiesto la amistad cada vez más estrecha de los dos pueblos fundada en la común comprensión de la misión de paz que les une.

Música:

Música clásica de fondo que ameniza la noticia.

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

La evolución de la guerra y la sustitución de Suñer por Jordana propician la aproximación de ambos países a través de la proclamación del bloque ibérico o peninsular.

Portugal y España a finales de 1942

El llamado incidente de Begoña, en el que unos falangistas atentaron contra los carlistas durante una ceremonia celebrada el 16 de agosto en el santuario de la Virgen de Begoña, desencadenó el cese político de Serrano Suñer en septiembre de 1942 (Preston, 1993/2017, pp. 514-517). El propio Franco ocupó su cargo en la presidencia de la Junta Política, controlando la Falange, y Francisco Gómez Jordana le sustituyó en el ministerio de Asuntos Exteriores (Preston, 1993/2017, p. 517). Jordana, quien ya había sido ministro de Asuntos Exteriores desde 1938 hasta agosto de 1939, era un general leal a Franco, monárquico y anglófilo (Preston, 1993/2017, p. 521). Según Preston (1993/2017) "Jordana tenía fama de ser cortés, honrado, directo, y poseedor de un cauto sentido común, y aportó un elemento de prudencia a la política exterior española de la que había carecido en los tres años anteriores" (p. 521).

En la noche del sábado 7 de noviembre los americanos y los ingleses pidieron una reunión de urgencia con Salazar para informarle del desembarco de sus tropas en los territorios franceses del norte de África. Al mismo tiempo le hicieron llegar un mensaje en el que Churchill garantizaba que no invadirían los territorios portugueses y españoles, pidiéndole también que

interviniese ante los españoles para tranquilizarlos (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 351-352). La operación Torch tuvo lugar al día siguiente. Hayes y Hoare, embajador estadounidense y británico respectivamente, se encontraron con Jordana para garantizarle que respetarían los intereses españoles (Preston, 1993/2017, p. 526). Tras la operación, Jordana se reúne con Teotónio Pereira y le expresa la convicción de que los alemanes estaban perdiendo la guerra (Futscher Pereira, 2012/2013, p. 356). Según Futscher Pereira (2012/2013), el ministro español pretendía dirigir la política de no beligerancia hacia la neutralidad, para lo cual, una visita a Lisboa resultaba conveniente, idea que comenta por primera vez a Teotónio Pereira el 23 de noviembre (p. 356). Según Preston (1993/2017), el 26 de noviembre de 1942 Franco le comunica a Jordana que sería un momento propicio para la devolución de la visita de Oliveira Salazar a Sevilla (p. 531). El día 28, Pereira comienza la preparación de la misma escribiendo a Salazar:

> É fácil arranjar-lhe uma boa récita de gala em São Carlos com gente decente, um jantar em Belém, um almoço em Sintra se não estiver muito frio, e um jantar íntimo na residência de V. Ex.ª. Jordana é um aristócrata com muita experiência de vida de corte, não um *parvenu* do estilo de Serrano. Tenho a certeza que apreciará muito uma recepção calorosa e ao mesmo tempo marcada por distinção e bom gosto. (Pedro Teotónio Pereira a Oliveira Salazar *apud* Futscher Pereira, 2012/2013, p. 357).

Según Futscher Pereira (2012/2013), el punto álgido de la visita fue el encuentro con Salazar el 19 de diciembre caracterizado por "uma sintonia perfeita de opiniões –o que neste caso era realmente verdade e não uma mera fórmula diplomática" (p. 357).

El Bloque Ibérico o Peninsular

El viaje de Jordana a Lisboa en diciembre de 1942 marca un punto de inflexión en las relaciones peninsulares y en la forma de encarar la política exterior con la creación y proclamación del Bloque Ibérico o Bloque Peninsular (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 356-358; Gómez de las Heras & Sacristán, 1989, pp. 356-358; Jiménez Redondo, 1994, pp. 191-199; Ministério dos Negócios Estrangeiros, 1985; Pena Rodríguez, 2013, pp. 43-46; Preston, 1993/2017, p. 531). La evolución del conflicto internacional, el fracaso de las ambiciones salazaristas de crear una zona iberoamericana de neutralidad –un bloque latino– y el peligro de una victoria de la URSS para ambos proyectos políticos e ideológicos, condujeron a adoptar una estragegia de carácter defensivo que supusiese una reafirmación internacional más sólida mediante la proclamación de una posición conjunta de defensa de la civilización cristiana occidental frente a la amenaza

comunista (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 354-356; Gómez de las Heras & Sacristán, 1989, p. 222; Jiménez Redondo, 1994, pp. 192-193; Pena Rodríguez, 2013, p. 44). Para Salazar suponía el triunfo de la política que había iniciado desde el principio del conflicto con el fin de atraer a España a la neutralidad; para Franco, Portugal le serviría de garantía de neutralidad y de desvinculación con el Eje ante una victoria aliada; y ambos garantizaban así la protección de la península ante una posible intervención de cualquiera de los bandos (Gómez de las Heras & Sacristán, 1989, pp. 222-223; Jiménez Redondo, 1994, pp. 192-193; Pena Rodríguez, 2013, pp. 44-45). Según Pena Rodríguez (2013) este acercamiento fue posible por dos motivos: "por el temor a una intervención extranjera en la península y por el debilitamiento de la desconfianza portuguesa hacia el «perigo espanhol»" (p. 45). Las relaciones diplomáticas peninsulares entraron así en una nueva fase de aproximación al mismo tiempo contradictoria, es decir, a pesar de la conciencia de que ambos deberían mantenerse unidos ante el exterior, era importante tener garantías de una separación política, puesto que para Salazar siempre planeaba el miedo a la incitación de un iberismo liderado por España (Jiménez Redondo, 1994, pp. 194-195; Pena Rodríguez, p. 45). En realidad, el Bloque tuvo una repercusión más propagandística que efectiva en las relaciones políticas internacionales, ya que ambos siguieron manteniendo líneas separadas en las negociaciones, aunque sí significó un refuerzo de la cooperación policial frente a las amenazas internas (Gómez de las Heras & Sacristán, 1989, p. 224; Jiménez Redondo, 1994, pp. 198-199; Pena Rodríguez, p. 46).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

La distancia entre el rodaje y la fecha de presentación a censura es menor que en otros casos. Tanto el *Diário de Lisboa* como el *ABC* dedican varias páginas a la cobertura del acontecimiento destacando su importancia para las relaciones diplomáticas mediante varias noticias, editoriales, crónicas y artículos. El punto álgido de la visita fue durante el almuerzo en Sintra con la proclamación del Bloque Peninsular –para Salazar– o Ibérico –para Jordana–. Ambos periódicos recogieron los discursos de Salazar y Jordana:

> Não preciso frisar que temos diante de nós a Espanha nacional –verdadeiramente a Espanha, cavalheiresca, heroica, facho de civilização; escuso dizer também que essa Espanha, não descera ainda, completamente o pano sobre a sua tragica mas redentora guerra civil; já revelara a preocupação de definir, antes de mais nada, pela feliz intervenção do conde de Jordana, entre as coisas contingentes ou mudaveis, uma verdade intangivel e um ponto fixo na sua politica externa –a solida amizade com Portugal, a constituição deste Bloco Peninsular de amizade

> mutua e de paz eterna. (O discurso de Salazar *apud* Portugal e Espanha. Salazar e o conde de Jordana anunciaram hoje no almoço de Sintra a constituição do Bloco Peninsular, 1942, pp. 1, 4).
>
> Constituido el bloque ibérico, se creó para el mundo una nueva entidad capaz de actuar en la política internacional en forma altamente eficaz y beneficiosa como instrumento de paz y como depositario de los más altos valores morales. Tiene el bloque ibérico un propósito decidido y perfectamente compartido por nuestras dos naciones, cuya voluntad es la de mantenerse alejadas de la contienda, pero no ciertamente por motivos egoístas, sino por razones graves y hondas. (Discurso del conde de Jordana *apud* La constitución del bloque ibérico, 1942, pp. 11-12).

Al día siguiente, el *Diário de* Lisboa publicó un editorial en la primera página:

> Os dois países compreenderam que se persistissem em ignorar-se, em face de uma Europa e dum Mundo que se despedaçam, cometeriam um êrro historico cujas consequencias se repercutiriam em maleficios e, porventura, em catastrofes.
> (...) o «bloco peninsular» corresponde ao imperio das circunstancias e ao mesmo tempo a uma visão larga da inteligencia que se sobrepõe ao galopar dos acontecimentos e a inercia das rotinas e das sapiencias exangues.
> (...) Somos cristãos e, portanto, obedecemos a principios que não cedem, por maiores que sejam os obstaculos com que se defrontam.
> (...) O «bloco peninsular» representa um esforço e duma rara especie –liquidar odios no abraço fraterno e carinhoso de todos os homens. (Forte e justo, 1942).

El 23 de diciembre el *ABC* dedicó su portada a la "hermandad hispano-lusitana" representada en un fotografía de unos sonrientes Jordana y Salazar sentados a una mesa (Hermandad hispano-lusitana, 1942). En las primeras páginas dos columnas argumentan la proclamación mediante la retórica ampulosa del pasado imperial:

> Portugueses y españoles sienten, en estos días fraternos, "el tirón de Iberia". Por las notas de ambas Cancillerías –notas leídas con afán y júbilo en los hogares y en las plazas de ambos países– corren, como la sangre por las venas, esos presentimientos colectivos y oscuros, al par instintivos e imperativos, que son como corazonadas de los pueblos y credos de los gobernantes.

> La Historia, que es también talismán, nos otorga de nuevo ante el planeta en conflagración, aquella "virtud peninsular" de la Iberia ecuménica, cuando, en el Tratado de Tordesillas, por la línea pontifical de Alejandro VI, nos dividíamos el mundo:
>
> > De uno a outro polo o portugués impera,
> > de uno a outro oceano o castellano voa.
> > Ambos extremos da terreste sfera
> > dependen de Sevilla y de Lisboa.
>
> Y al cabo de los siglos, en nuestros días, el prodigio geo-político. A la entrevista de Sevilla, precisamente en Sevilla; la entrevista de Lisboa, precisamente en Lisboa. ¿Quién no verá en ambos sucesos, sobre las profecías de la Historia, los designios de la Providencia? (Castro, 1943).
>
> Entonces, la gente ibérica, españoles y portugueses, unos hacia Occidente, hacia Oriente los otros, apresuran navíos, designan adelantados y conquistadores, y Albuquerque es para ellos lo que para nosotros será un Pizarro, y el globo de la tierra, esta bola atenazada de dolor, adquiere [sic] bajo las quillas espumosas y bajo las sutiles espadas, de lusos e hispanos, que aran rutas, escriben normas, apuran posibilidades a filo de ellas, como una claridad jubilosa de aurora. (Framis, 1942).

En consonancia con la importancia propagandística dada al acontecimiento, el *Jornal Português* le dedica este número especial en el que se recogen los diferentes actos de la visita y se destaca también la proclamación del bloque.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se relaciona con las imágenes de la entrevista en Sevilla en 1942 (v. ficha n.º 12) y con los reportajes sobre la visita de Franco en 1949 (v. fichas n.º 37, n.º 38 y n.º 39).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Según consta en el informe de Correia de Mattos (1951), el *Jornal Português* envió al noticiario Ufa-Wochenschau y vendió a NO-DO el reportaje de la visita (p. 41). Aunque el informe indica que fue vendido en abril de 1943, las imágenes del reportaje aparecen en el n.º 2 de NO-DO, estrenado el 11 de enero de 1943.

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

El reportaje se divide en ocho partes separadas cada una por un título informativo. A diferencia de otras noticias, en este caso, el comentario contiene referencias temporales concretas, aun cuando no se indica la fecha de la visita. La primera es a la entrevista en Sevilla en 1942; la segunda, a la recepción en el Palacio de Ajuda en 1940, y la tercera, a la firma del Tratado de Amistad el 17 de marzo de 1939.

El narrador contextualiza el acontecimiento e interpreta la llegada de Jordana como el inicio de "mais uma gloriosa jornada para a história da diplomacia portuguesa contemporânea". El himno de España identifica el acontecimiento e imprime un carácter ceremonioso al acto. Los planos medios y enteros destacan al protagonista del reportaje, Jordana, quien aparece realizando las acciones habituales en este tipo de ceremonias, tales como el saludo a las banderas o la revista de las tropas (v. fig. 73 y 74).

El primer encuentro entre Salazar y Jordana los muestra en un plano entero, sentados y conversando, mientras suena el himno de Portugal (v. fig. 75). Ambos están aislados del resto de personalidades, entre ellos, los embajadores, que presencian la conversación de pie (v. fig. 76).

El relato de la recepción en Belém se hace mediante el montaje de varios planos de conjunto en los que se ve a las personalidades relacionándose, quienes se muestran ajenas a la cámara, que permite al espectador entrar en este acto reservado a la élite (v. fig. 77 y 78). Interpretando las imágenes, el comentario recalca las buenas relaciones que solo tienen lugar en un Portugal pacífico y neutral, mencionando la "inolvidável receção de Ajuda em 1940" –recogida en el n.º 18 del noticiario–. Se insiste así en la idea de la paz debida al Estado Novo y a Salazar, inscribiendo ahora a España en dicha consigna, al referir la amistad entre los dos países. De esta forma, la recepción introduce y prepara al espectador para la siguiente parte, que constituye el punto álgido propagandístico del relato.

El gran acontecimiento de la proclamación se introduce con una presentación del escenario, mediante un panorámica del paisaje, un desfile ante el palacio y la descripción hiperbólica del comentario: "O Paço de Sintra, onde cada pedra nos conta um fasto da nossa maravilhosa história, serviu de imponente cenário ao mais significativo ato da visita do conde de Jordana" (v. fig. 79). A continuación, las imágenes presentan la llegada de los dos protagonistas, Salazar y Jordana (v. fig. 80). El comentario, haciendo referencia a sus declaraciones, informa de la

constitución del "Bloco Peninsular", que es descrito mediante una serie de aposiciones características de la retórica propagandística: "baluarte da paz num mundo em guerra, garantia de que depois da gigantesca contenda, alguma coisa de estável prevalecerá, assegurando a possibilidade de tornar melhor a vida de amanhã". Pese a la retórica del discurso, en realidad, las imágenes del acontecimiento son bastante banales y presentan algunas dificultades técnicas. La escasa iluminación apenas permite ver a Jordana y Salazar subiendo las escaleras cuando entran el edificio. También se les ve entrando cordiales y conversando en la dependencias del palacio, pero la cámara, detrás de una columna, acaba por mostrar a dos de los hombres que los acompañan. El comentario refiere que las declaraciones se hicieron al final del almuerzo, pero las imágenes que se muestran son de la llegada, cuando los invitados ni siquiera se han sentado (v. fig. 81). Pese a ello, el comentario refiere "o Jornal Português orgulha-se de ter registado e de poder apresentar tal documento". A modo de colofón empieza a sonar música clásica y el testimonio que presenta el noticiario son varias imágenes del almuerzo, en el que los comensales aparecen en una actitud relajada y disfrutando del mismo. Aunque no se nos muestren las imágenes de los discursos durante los postres, en efecto, parece una comida entre amigos (v. fig. 82 y 83).

El espectáculo de gala, relatado brevemente mediante varios planos acompañados de música y con sonido ambiente de aplausos, se aprovecha para mostrar de nuevo la cordialidad entre Jordana y Salazar. Durante el descanso en un plano medio se les ve sonrientes y hablando (v. fig. 84). Aquí el noticiario aprovecha para reforzar el carisma de Salazar, mediante un plano en el que aparece sonriendo y hablando con una mujer (v. fig. 85). Por último, se cierra esta parte con imágenes de una actuación del grupo Verde Gaio, acompañadas de música clásica, ejemplo de la proyección idealizada del folclore promovida por la propaganda oficial (v. fig. 86).

Las visitas de Jordana se condensan en las imágenes del aeropuerto. El lenguaje corresponde al habitual de los relatos que tratan del paso de una personalidad por un lugar, que suele narrarse casi siempre de la misma manera. En este caso, hay planos generales de los coches oficiales; de Salazar y Jordana saliendo del edificio acompañados de la comitiva, y otros de conjunto en los que saludan o despiden a personalidades (v. fig. 87 y 88). Un último plano medio de Salazar y una consigna refuerzan la imagen carismática del líder y ponen punto final a esta parte: "E o Estado Novo deve-se a Salazar" (v. fig. 89).

En la despedida aparece por primera vez representado el pueblo portugués y se hace mediante la mirada de unos campesinos, quienes de espaldas a la cámara, quietos, como si fuesen figurantes, observan la llegada de la comitiva a Elvas (v. fig. 90). El comentario describe las

imágenes, que recogen las ceremonias habituales: Jordana pasa revista, saluda la bandera y presencia el desfile. Un plano se inunda de soldados que pasan ante la cámara, mientras al fondo están Jordana y el resto de oficiales; al mismo tiempo, la música de marcha militar resalta el ritmo del desfile. De nuevo, la imagen de la cordialidad y amistad se proyecta mediante las imágenes de las personalidades durante el almuerzo.

La partida de Jordana se aprovecha para recordar la independencia de cada uno de los países y su relación basada en la pertenencia a la civilización cristiana occidental. Esto se representa mediante un plano del río fronterizo y de una placa con el escudo de ambos países (v. fig. 91). La cámara sigue el coche descubierto, donde va Jordana haciendo el saludo militar pasando ante la caballería que le rinde homenaje (v. fig. 92). Mientras tanto, el comentario reitera la interpretación de la visita: "decerto o General Conde de Jordana levava consigo a certeza como Salazar com ela ficou, de que havia cumprido o seu dever, na defesa dos altos interesses da Península Ibérica". Y sobre las imágenes del coche alejándose, el narrador pone punto final a su relato con una aclamación: "Viva Portugal! *Arriba* Espanha!".

7.6. REPRESENTACIONES

Salazar y Jordana son los protagonistas del reportaje. Encarnan la imagen del Bloque Peninsular –o Ibérico– que defenderá los valores comunes ante el mundo. En esta lógica, el resto de personajes se presentan como satélites o testigos de ese ideal construido y proyectado en torno a las dos figuras principales.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Las dimensiones pedagógicas del reportaje se mueven entre dos ejes. Por un lado, la representación del Estado Novo como espacio idealizado de paz. Por otro lado, la suma de España a dicho ideal mediante la idea del bloque, que se presenta como espacio geopolítico defensor de los valores cristianos occidentales ante el mundo. El discurso se construye con cuidado y se evitan denominaciones que puedan traer reminiscencias del "peligro ibérico", por lo que Salazar califica el bloque como "peninsular".

En el reportaje puede observarse como el noticiario intenta desplegar toda su eficacia propagandística. La atracción de España hacia la neutralidad y la estabilidad de la península se presentan como otro de los triunfos que la nación debe a Salazar, destacando así su buen hacer como diplomático y promoviendo su carisma de líder. El narrador ejerce su papel mediador interpretando el significado de los acontecimientos y reiterando las consignas, mientras que las

imágenes apoyan su tesis, presentando a la élite relacionándose cordialmente, compartiendo almuerzos, visitas y espectáculos.

Aunque la afinidad entre Salazar y Jordana debió ser real, el reportaje refuerza esa imagen de proximidad entre ambos, connotando ese ideal de amistad y fraternidad entre los dos pueblos. Esta representación contrasta con la de la entrevista en Sevilla, en la que veíamos como el encuentro se registraba sin que hubiese ni una sola imagen de intercambio de palabras entre Franco y Salazar (v. ficha n.º 12). También difiere de la proyectada por la noticia de NO-DO. El noticiario español no tiene reparo en presentar las imágenes de la despedida como las del recibimiento, escamotea las referencias al bloque y el significado de la visita se reduce a la representación de la amistad "fundada en la común comprensión de la misión de paz que les une".

8. FUENTES

A amizade luso-espanhola. A constituição do Bloco Peninsular foi particularmente aplaudida na capital britanica. (23 de diciembre de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26286

A amizade peninsular. Salazar acompanhou o conde de Jordana até a margem sul do Tejo. (22 de diciembre de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26284

A viagem do conde de Jordana. (22 de diciembre de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26284

A visita do conde de Jordana. (17 de diciembre de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26274

A visita do conde de Jordana. (23 de diciembre de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26286

As relações entre Portugal e Espanha. «Encontrámos hoje a linha definitiva e permanente das nossas relações no futuro» -afirmou o ministro dos Estrangeiros espanhol no almoço que lhe foi oferecido na Assembleia Nacional. (21 de diciembre de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26282

Castro de, C. (23 de diciembre de 1942). Salutacion. *ABC. Edición de* Madrid, p. 3. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/12/23/003.html

Chega hoje a Lisboa o ministro dos Estrangeiros da Espanha. (18 de diciembre de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26276

Comentarios de la prensa mundial al reciente viaje a Portugal del conde de Jordana. (24 de diciembre de 1942). *ABC. Edición de Madrid*, p. 23. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/12/24/023.html

Correia de Mattos, F. (23 de mayo de 1951). Relatório sobre a edição do "Jornal Português". En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.) (2015), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* (pp. 30-44) [Reproducción facsimilar en el folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

É esperado em Lisboa o conde de Jordana ministro dos Estrangeiros do govêrno espanhol. (17 de diciembre de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26274

El ministro de Asuntos Exteriores, enviado del caudillo, teniente general conde de Jordana, que anoche regresó a Madrid procedente de Lisboa, fue objeto de un gran homenaje lleno de entusiasmo y afecto al salir de la capital portuguesa. (23 de diciembre de 1942). *ABC. Edición de Madrid*, p. 23. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/12/23/023.html

Forte e justo. (21 de diciembre de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26282

Framis. (23 de diciembre de 1942). Vidas paralelas. *ABC. Edición de Madrid*, p. 3. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/12/23/003.html

Futscher Pereira, B. (2013). *A diplomacia de Salazar (1932-1949)* (2.ª ed.). Alfragide: D. Quixote. (Trabajo original publicado en 2012).

Gómez de las Heras, M. S., & Sacristan, E. (1989). España y Portugal durante la Segunda Guerra Mundial. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea,* 2, 209-225. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/2671

Hermandad hispano-lusitana. (23 de diciembre de 1942). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/12/23/001.html

Jiménez Redondo, J. C. (1994). Bases teórico políticas del bloque ibérico: la relación peninsular en la fase de inflexión de la II Guerra Mundial, 1942-1945. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 7*, 181-204. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/2987

La amistad hispano-portuguesa. Ha salido para Lisboa el ministro de Asuntos Exteriores, teniente general conde de Jordana, para devolver la visita a España del doctor Oliveira Salazar. (18 de diciembre de 1942). *ABC. Edición de Madrid*, p. 3. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/12/18/003.html

La amistad hispano-portuguesa. Lisboa tributó anoche al ministro de Asuntos Exteriores de España, teniente general conde de Jordana un entusiasta y cordialísimo recibimiento (19 de diciembre de 1942). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 7-8. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/12/19/007.html

La constitución del bloque ibérico. (22 de diciembre de 1942). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 8-12. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/12/22/010.html

La estancia del conde de Jordana en Lisboa. El general Carmona, en su discurso del banquete en honor del ministro español, habló de la política peninsular, «que está destinada a salvar y garantizar una zona de paz para los dos pueblos y para la civilización occidental». (20 de diciembre de 1942). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 23-24. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/12/20/019.html

El general Carmona envía al Caudillo un telegrama cordialísimo. (24 de diciembre de 1942). *ABC. Edición de Madrid*, p. 17. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/12/24/017.html

La hermandad de España y Portugal. En los trascendentales discursos pronunciados por el jefe del Gobierno portugués, doctor Oliveira Salazar, y el enviado del Caudillo, conde de Jordana, en el histórico Palacio de Cintra, quedó declarada la constitución del bloque ibérico, de mutua amistad y de paz. (22 de diciembre de 1942). *ABC. Edición de Madrid*, p. 3. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/12/22/005.html

La hermandad hispano-lusitana. El ministro de Asuntos Exteriores Español envía un expresivo telegrama al doctor Oliveira Salazar. (24 de diciembre de 1942). *ABC. Edición de Madrid*, p. 17. Recuperado de

http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1942/12/24/017.html

Ministério dos Negócios Estrangeiros (1985). *Dez anos de política externa (1936-1947). A nação portuguesa e a Segunda Guerra Mundial. Volume XII.* Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, E.P.

Montes, E. (18 de diciembre de 1942). Trascendencia historica de colaboração peninsular. *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26276

Palavras do Papa sobre a missão da Espanha. (19 de diciembre de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 4. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26278

Pena Rodríguez, A. (2013). Salazar y Franco en el panorama internacional: estrategia diplomática y propaganda (1936-1945). *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 25*, 23-47. https://doi.org/10.5944/etfv.25.2013.12185

Portugal e Espanha. «Constituido o bloco ibérico –declarou hoje o ministro dos Estrangeiros espanhol– criou-se para o mundo uma nova entidade capaz de actuar na politica internacional por forma eficaz». (20 de diciembre de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 4. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26280

Portugal e Espanha. O conde de Jordana cumprimentou hoje o Chefe do Estado, em Cascais. (19 de diciembre de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26278

Portugal e Espanha. O conde de Jordana visitou hoje alguns monumentos de Lisboa acompanhado pelo sr. dr. Oliveira Salazar. (21 de diciembre de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26282

Portugal e Espanha. O general conde de Jordana trabalhou esta manhã com o dr. Oliveira Salazar e visitou o general Carmona em Cascais. (19 de diciembre de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26278

Portugal e Espanha. Salazar e o conde de Jordana anunciaram hoje no almoço de Sintra a constituição do Bloco Peninsular. (20 de diciembre de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26280

Portugal. (11 de enero de 1943). Noticiario NO-DO n.º 2 [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-2/1465231/

Preston, P. (2017). *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Tratados e convenções celebrados entre Portugal e Espanha no decorrer dos séculos. (19 de diciembre de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 1, 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26278

Um hospede. (17 de diciembre de 1942). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26274

Figura 73. Jordana saluda la bandera. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 74. Jordana pasa revista a las tropas. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 75. Salazar y Jordana se encuentran por primera vez. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 76. Los embajadores y otras personalidades presencian la conversación. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 77. Nicolás Franco, Jordana y Carmona en la recepción. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 78. Jordana y Salazar durante la recepción. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

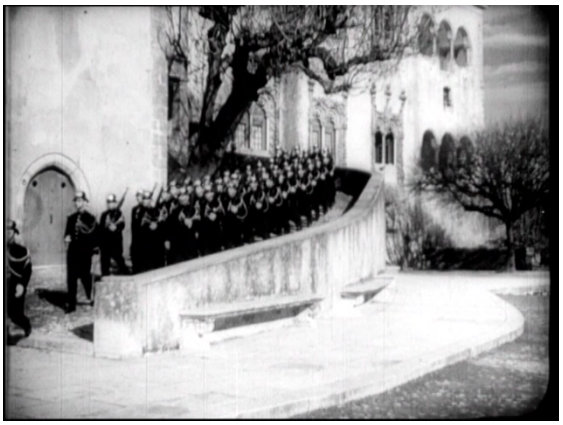


Figura 79. Desfile ante el Palacio Nacional de Sintra. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 80. Jordana y Salazar llegando al Palacio. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 81. Salazar y Jordana esperan la entrada del resto de comensales. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 82. Nicolás Franco y Salazar durante el almuerzo. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 83. Jordana durante el almuerzo. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 84. Salazar y Jordana durante el descanso del recital. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 85. Salazar conversa con una mujer durante el descanso del recital. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 86. Actuación de Verde Gaio. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 87. Los coches oficiales en el aeropuerto. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 88. Salazar y Jordana saliendo del edificio. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 89. Salazar abandonando el aeropuerto. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 90. Los campesinos observan la llegada de la comitiva. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 91. Placa fronteriza. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

Figura 92. Jordana se dirige a la Frontera en el coche oficial. JP, n.º 36. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 18

A exposição de Arte Popular em Madrid. *Jornal Português* n.º 39.

Presentación a censura: 9 de septiembre de 1943.

DVD. Disco 3. 00:02:04-00:03:21. 1 min 17 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 21 s.

1. O funeral do Ministro da América.
2. **A exposição de Arte Popular em Madrid.**
3. A bênção da frota bacalhoeira.
4. A IV Exposição Nacional de Floricultura.
5. O Concurso de Cavaleiros e Equipagens do Estoril.
6. A homenagem aos Heróis da Ocupação.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 24 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 39
4. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-61.

La cabecera final dura 7 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Mayo de 1943

Exposición de artesanía portuguesa en Madrid organizada por el Secretariado da Propaganda Nacional.

4.2. TEMA

Cultura. Arte. Folclore. *Política do Espírito*. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y persuasivo. Se reitera la consigna de la amistad/fraternidad peninsular y de la *Política do Espírito* promovida por António Ferro.

4.4. LUGARES

Mercado Nacional de Artesanía. Madrid.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la amistad peninsular y la *Política do Espírito* mediante la promoción de la cultura popular portuguesa.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Probablemente de NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: A EXPOSIÇÃO DE ARTE POPULAR EM MADRID.

5.3. IMÁGENES

Se combinan varios planos generales de la exposición con planos detalle de algunos objetos.

Descripción:
(Música). Un plano detalle muestra el título sobre una pared: “Exposición de arte popular portugués”. Varios planos generales del interior muestran las estanterías donde se exponen los objetos. Son piezas de artesanía popular: cerámica y muñecos tradicionales, entre otros. Varios planos detalle enseñan los muñecos con trajes regionales. (Silencio. Música). Dos planos muestran los paneles de la exposición. Corta a un plano detalle de uno de los paneles en el que se lee: “Muñecas de trapo. En Portugal todos se sienten un poco niños con estas ‘peponas’”. Termina con un plano detalle de una reproducción de una carabela.

5.4. COMENTARIO

El comentario es laudatorio e ideológico.

Transcripción:

(Música). Para consolidar e esclarecer os laços de amizade cada vez mais estreitos que hoje unem Portugal à vizinha e fraterna Espanha, o diretor do Secretariado da Propaganda Nacional, senhor António Ferro, promoveu em Madrid uma exposição de arte popular portuguesa que mereceu, juntamente com o grupo de bailados portugueses Verde Gaio as mais elogiosas referências da imprensa e do público espanhóis. Aqueles inconfundíveis objetos, que causaram admiração em Genebra, em Londres, em Paris, em Nova Iorque e em Belém, acrescentaram em Madrid mais um galão ao seu ativo em serviço da propaganda da arte, da cultura e da Política do Espírito de Portugal. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

La noticia se enmarca en el afianzamiento de las relaciones culturales tras la proclamación del Bloque Ibérico o Peninsular (v. ficha n.º 17).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

La distancia entre el rodaje y el noticiario es bastante considerable, ya que la exposición se celebró en mayo y el número se presentó a censura en noviembre. Por ello, no es de extrañar que las imágenes fuesen cedidas por NO-DO, lo cual explicaría que hubiese transcurrido tanto tiempo. La edición de Madrid del diario *ABC* dedica la portada a la inauguración de la exposición y en las fotografías aparecen António Ferro, Teotónio Pereira e Ibáñez Martín (La exposición de arte popular portugués, 1943). Además, recoge el discurso íntegro de Ferro y resume las palabras de Ibáñez Martín, ministro de Educación Nacional (En el Mercado Nacional de Artesanía. El ministro de Educación Nacional inauguró solemnemente la Exposición de Arte Popular Portugués, 1943). Termina la cobertura con una columna dedicada a la exposición (Barberán, 1943). Sobre la actuación de Verde Gaio, solo hemos encontrado un anuncio de la misma (Noticia sensacional al público de los Bailados Portugueses en Coliseum, 1943). Por su parte, el *Diário de Lisboa* también dio dos breves noticias de la inauguración y

de la actuación (Inaugurou-se em Madrid a exposição de arte popular portuguesa, 1943; Portugal em Madrid, 1943).

Al comparar la cobertura con el *Jornal Português,* lo que principalmente desentona es la ausencia de las personalidades y de público en la exposición, pero coincide con la prensa en reiterar los mismos ideales propagandísticos.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Dentro del noticiario se relaciona con una serie de noticias que aparecerán entre 1944 y 1947, que son reflejo de la propaganda ejercida tras la proclamación del Bloque Peninsular. Algunas proceden del intercambio con NO-DO. Son noticias que promocionan las relaciones bilaterales a través de aspectos culturales como *A exposição de Arte Espanhola* (v. ficha n.º 19), *Estudantes espanhóis em Portugal* (v. ficha n.º 21), *Um grande filme histórico espanhol* (v. ficha n.º 22), *No Pôrto. Um torneio medieval para o filme "Inês de Castro"* (v. ficha n.º 24), *Em Sevilha. A feira e a participação portuguesa nas festas* (v. ficha n.º 27), *Festas da primavera em Múrcia* (v. ficha n.º 30), *O Santuário de Covadonga "Altar-Mor de Espanha"* (v. ficha n.º 31) y *Na S.N. Belas-Artes. Exposição do livro espanhol* (v. ficha n.º 33).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Piçarra (2011) indica que esta noticia fue cedida por NO-DO (p. 63). Según el informe de Correia de Mattos (1951), el acuerdo de intercambio de noticias no se produce hasta 1944, aunque, por otro lado, en 1943, el *Jornal Português* ya había vendido a España las imágenes de la visita de Jordana (p. 41). La noticia no aparece en NO-DO, por lo que podría tratarse de un encargo solicitado por SPAC.

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Frente a otras noticias sobre exposiciones es extraño que no haya imágenes de personalidades ni de visitantes, por lo que debieron ser tomadas en un día diferente del de la inauguración. Tampoco se muestra la actuación de Verde Gaio a la que alude el comentario. El montaje se compone de planos fijos, panorámicas y planos detalle de los objetos (v. fig 93 y 94). El verdadero significado se encuentra en el comentario, que no describe las imágenes, y hace las alusiones propagandísticas a la *Política do Espírito*, al papel de António Ferro y a la amistad entre los dos pueblos.

7.6. REPRESENTACIONES

Se representa una idealización de la cultura popular portuguesa.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

La noticia es un ejemplo de las acciones llevadas a cabo por el Secretariado dentro de lo que António Ferro, ideólogo de la propaganda, denominó *Política do Espírito.* Ferro promovió una identidad portuguesa basada en la cultura popular y de inspiración ruralista, tradicionalista y nacionalista (Melo, 2001). Tal como refiere el comentario, se organizaron varias exposiciones en el extranjero para llevar y exhibir un "arte popular" propio –que va más allá de la artesanía– concebido por Ferro (Melo, 2001, pp. 212-218). En este caso, se encuadra además en las actividades de promoción de la fraternidad peninsular.

8. FUENTES

Barberán, C. (26 de mayo de 1943). La Exposición de Arte Popular Portugués. *ABC. Edición de Madrid*, pp. 4-6. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1943/05/26/004.html

Correia de Mattos, F. (23 de mayo de 1951). Relatório sobre a edição do "Jornal Português". En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.) (2015), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* (pp. 30-44) [Reproducción facsimilar en el folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

El director de propaganda del Gobierno portugués, en Barcelona. (21 de febrero de 1943). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 15. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1943/02/21/015.html

En el Mercado Nacional de Artesanía. El ministro de Educación Nacional inauguró solemnemente la Exposición de Arte Popular Portugués. (26 de mayo de 1943). *ABC. Edición de Madrid*, p. 3. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1943/05/26/003.html

Inaugurou-se em Madrid a exposição de arte popular portuguesa. (26 de mayo de 1943). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25963

La exposición de arte popular portugués. (26 de mayo de 1943). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1943/05/26/001.html

Melo, D. (2001). *Salazarismo e cultura popular (1933-1958)*. Lisboa: Instituto de Ciências Sociais da Universidade de Lisboa.

Noticia sensacional al público de los Bailados Portugueses en Coliseum. (25 de mayo de 1943). *ABC. Edición de Madrid*, p. 20. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1943/05/25/020.html

Piçarra, M. C. (2011). *Salazar vai ao cinema II. A "Política do Espírito" no* Jornal Português. Lisboa: DrellaDesign.

Portugal em Madrid. (25 de mayo de 1943). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25947

Figura 93. Exposición de Arte Popular Portugués. JP, n.º 39. Fuente: DVD.

Figura 94. Muñecas de trapo. JP, n.º 39. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 19

A exposição de Arte Espanhola. *Jornal Português* n.º 42.

Presentación a censura: 8 de enero de 1944.

DVD. Disco 3. 00:02:34-00:03:40. 1 min 6 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 43 s.

1. Uma bandeira do Brasil para a Mocidade Portuguesa.
2. **A exposição de Arte Espanhola.**
3. Homenagem a dois antigos comissários da PSP.
4. A Exposição Suiça.
5. Peregrinação operária a Fátima.
6. A inauguração da estátua de D. João IV em Vila Viçosa.

3. CABECERA DEL NOTICIARIO Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 26 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 42
4. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-66.

La cabecera final está cortada. Dura 2 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

10 de noviembre de 1943

Inauguración de una exposición de pintura española en Lisboa.

4.2. TEMA

Cultura. Arte. Pintura. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y persuasivo. Se repite la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Palacio de Barata Salgueiro. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Óscar Carmona. Presidente de la República (1926-1951).
Nicolás Franco. Embajador de España en Portugal (1938-1958). Hermano de Francisco Franco.
Francisco Javier Sánchez Cantón. Historiador y subdirector del Museo del Prado.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

En las imágenes se ve el discurso de Sánchez Cantón y el narrador lo comenta.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se promociona la cultura española en el marco de la aproximación entre los dos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: A EXPOSIÇÃO DE ARTE POPULAR EM MADRID.

5.3. IMÁGENES

Se componen de planos de conjunto de las personalidades y detalles de los objetos expuestos.

Descripción:

1. Presentación

(Música). Comienza con varios planos de conjunto del interior en el que se ve a las personalidades entrando y saludando, entre otros, Carmona y Nicolás Franco. Le siguen dos planos de conjunto similares: en el centro está Sánchez Cantón, que lee su discurso ante Carmona, Nicolás Franco y otros; termina su discurso y los saluda.

2. Exposición

Un plano detalle muestra una escultura de motivos taurinos. Corta a un plano de los asistentes observando los cuadros; en primer término se ve un detalle desenfocado de la escultura anterior. Sigue un detalle de un tapiz. Otro plano muestra a varios asistentes; al fondo se puede ver el cuadro “La actriz Doña María Guerrero como la Dama Boba” de Sorolla. (Silencio. Música).

Se intercala un plano detalle del cuadro. Siguen varios planos detalle de los cuadros de la exposición: un cuadro de unos veleros en una playa (probablemente de Sorolla); otro de una mujer con atuendo de caza y un perro; un detalle de un cuadro de mujeres vendimiando. Un plano muestra un busto de un general (podría ser de un Franco bastante estilizado). Termina con imágenes de Carmona en la calle, saliendo del lugar y saludando.

5.4. COMENTARIO

El comentario informa y comenta el acto haciendo referencia a la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

Transcripción:

1. Presentación

(Música). Com assistência do Chefe do Estado inaugurou-se nos salões da Sociedade Nacional de Belas Artes uma exposição de arte espanhola promovida oficialmente, e a que o país vizinho enviou obras de pintura e escultura dos seus valores mais sólidos atuais. O senhor embaixador de Espanha recebeu o senhor general Carmona, e o senhor Sánchez Cantón, organizador da exposição...

2. Exposición

....fez votos de que ela contribuísse para a acentuada e tão benéfica aproximação que atualmente se verifica entre os povos português e espanhol. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza e identifica la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Datos sobre la noticia en NO-DO:

Según los datos del informe de Correia de Mattos (1951) esta es la primera noticia enviada por SPAC tras el acuerdo con NO-DO, que comenzó en 1944 y finalizó en 1948.

N.º 59A. 14 de febrero de 1944. Posición y duración: 00:06:19-00:06:41. 22 s.

Título en el programa: Exposición de arte contemporáneo español en Lisboa.

Imágenes:

Aparece dentro de las sección “Actualidad mundial”. De las imágenes del *Jornal Português,* NO-DO selecciona parte de uno de los planos en los que se ve a Nicolás Franco y Carmona

entrando y saludando; el plano final del discurso donde se ve a Sánchez Cantón dando la mano a Carmona; y a partir del detalle de la escultura taurina el montaje es el mismo terminando con el plano del busto.

Transcripción del comentario:

Lisboa. Con asistencia del jefe del Estado portugués, al que recibe el embajador de España en Portugal, Excelentísimo Señor D. Nicolás Franco, se inaugura la magnífica exposición de arte contemporáneo español.

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Se enmarca en el contexto de afianzamiento de las relaciones culturales tras la proclamación del Bloque Ibérico y Peninsular (v. ficha n.º 17).

Portugal y España en 1943-1944

Tanto el año 1943 como 1944 son años clave para el desenlace del conflicto mundial. Durante 1943 Franco sigue convencido de que los aliados perderán la guerra, pero la caída de Mussolini a finales de año dio un giro a la situación (Preston, 1993/2017, pp. 531-544). La prensa, la radio y los noticiarios recibieron orden de ofrecer una postura más imparcial del conflicto, y ante la presión de los aliados, Franco decide retirar la División Azul en septiembre (Preston, 1993/2017, pp. 545-549). Con todo, seguirá jugando a dos bandas y apoyando más al Eje; a diferencia de Salazar, quien tras caer Mussolini adoptó una postura abierta de apoyo a los aliados (Preston, 1993/2017, p. 550). Mientras que España estaba en el punto de mira de los aliados, Portugal se encontraba en otra posición tras los acuerdos de las Azores y durante el año 1944 las exportaciones de wolframio desencadenaron complejas negociaciones (Futscher Pereira, 2012/2013, p. 397). Ante la cuestión del wolframio español, Salazar mantuvo una posición solidaria con Franco, dilatando las negociaciones (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 399-401; Jiménez Redondo, 1994, pp. 200-201). La crisis se agudizó con el embargo de petróleo por parte de Estados Unidos y finalizó con la firma de un acuerdo el 2 mayo de 1944, mediante el cual el gobierno español se comprometió a reducir las exportaciones a Alemania, a expulsar a los espías y a retirar las tropas que permanecían en Rusia (Preston, 1993/2017, pp. 556-562). Estos acontecimientos fueron trasmitidos por la prensa bajo las directrices de la propaganda, por ejemplo, el embargo de petróleo se presentó como una táctica de las potencias aliadas para romper la neutralidad defendida por Franco (Preston, 1993/2017, p. 559). En el noticiario portugués no se hace referencia a estos hechos, ni siquiera veladamente, aunque

puede notarse que el año 1944 es el que más noticias registra sobre España, debido sobre todo al acuerdo de intercambio con NO-DO. Sin embargo, versan sobre asuntos no relacionados con la actualidad política.

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

La crónica del *ABC* da una idea de la importancia de la exposición, que llevó una centena de obras a Portugal, y del estilo escogido en la selección:

> Se ha querido dar, a la vez, una prueba de nuestra pluralidad de modos y del sentido neoclásico que en todos ellos prevalece, superadas ya las corrientes extremistas de algunas escuelas extranjeras, mediante la regresión a los principios que siempre orientaron la mejor producción de los maestros universales. Hay, además, en casi todas las obras ahora expuestas aquí un grave sabor de estirpe españolista (Rico, 1943a).

La noticia del *Diário de Lisboa* se centra en la inauguración del acto, con un tratamiento similar al del noticiario. Ambos periódicos reproducen la misma consigna que el *Jornal Português,* aludiendo al significado dentro de la política de acercamiento entre ambos países, así como dan importancia al evento mencionando la presencia de personalidades. La noticia de NO-DO, mucho más sucinta, se limita a informar de la inauguración sin destacar una especial relación con Portugal. También hay que tener en cuenta que la distancia entre el acontecimiento y el número de NO-DO es bastante considerable para lo que fue habitual en el noticiario español, que tenía una proyección mucho más regular que el portugués.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se relaciona con *A exposição de arte popular em Madrid* (v. ficha n.º 18). Al igual que aquella, también se enmarca dentro de la serie de noticias que reiteran la consigna de la fraternidad peninsular a través de la promoción de las relaciones culturales en diferentes ámbitos. Son noticias que entraron dentro del acuerdo de intercambio con NO-DO, bien porque procedían del noticiario español o porque eran enviadas por SPAC a España, como *Estudantes espanhóis em Portugal* (v. ficha n.º 21), *Um grande filme histórico espanhol* (v. ficha n.º 22), *No Pôrto. Um torneio medieval para o filme "Inês de Castro"* (v. ficha n.º 24), *Em Sevilha. A feira e a participação portuguesa nas festas* (v. ficha n.º 27), *Festas da primavera em Múrcia* (v. ficha n.º 30), *O Santuário de Covadonga "Altar-Mor de Espanha"* (v. ficha n.º 31) y *Na S.N. Belas-Artes. Exposição do livro espanhol* (v. ficha n.º 33).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

La noticia presenta el lenguaje habitual de esta tipología. Los planos de conjunto muestran a las personalidades de la élite en sus acciones habituales –saludando y dando discursos– mientras el comentario los identifica (v. fig. 95). El discurso de Sánchez Cantón es mediado por el locutor, quien lo resume en la consigna de la amistad. La exposición se enseña mediante un montaje de planos detalle y de conjunto de los visitantes observando los objetos, sin ningún comentario identificativo o descriptivo (v. fig. 96). La música ameniza la noticia. El plano final de Carmona vuelve a destacar su figura, dado que es uno de los protagonistas del noticiario.

7.6. REPRESENTACIONES

Se representan las relaciones diplomáticas y culturales entre la élite de ambos países.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Se trata de un ejemplo de las acciones de propaganda realizadas de promoción de la cultura española dentro del contexto de aproximación posterior al Bloque Ibérico o Peninsular. Puede decirse que comparte la misma función que la noticia sobre la exposición de arte popular portugués, aunque en esta la proyección cultural es más elitista. Al mismo tiempo, repárese que el contenido cultural pasa a un segundo plano, convirtiéndose en un pretexto para construir una imagen positiva de la élite política y adoctrinar a la población. Para tal fin, esta noticia resultaría mucho más efectiva, puesto que las imágenes de aquella sólo mostraban los objetos.

8. FUENTES

Actualidad mundial. Exposición de arte contemporáneo en Lisboa. (14 de febrero de 1944). Noticiario NO-DO n.º 59A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-59/1468393/

Correia de Mattos, F. (23 de mayo de 1951). Relatório sobre a edição do "Jornal Português". En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.) (2015), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* (pp. 30-44) [Reproducción facsimilar en el folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

Futscher Pereira, B. (2013). *A diplomacia de Salazar (1932-1949)* (2.ª ed.). Alfragide: D. Quixote. (Trabajo original publicado en 2012).

La actriz doña Maria Guerrero como La dama boba (s. f.). *Museo del Prado.* Recuperado de https://www.museodelprado.es/coleccion/obra-de-arte/la-actriz-doa-maria-guerrero-como-la-dama-boba/d14cf38e-41f1-441b-976c-a0be42f09277?searchid=ef2f34ec-36ed-0f5a-22e6-ed8d351f53e6

Notas gráficas de actualidad. El jefe del Estado, general Carmona, ha inaugurado la Exposición Española de Pintura y Escultura Contemporánea, acompañándole en el brillante acto nuestro embajador, D. Nicolás Franco. (17 de noviembre de 1943). *ABC. Edición de Madrid*, p. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1943/11/17/005.html

O Chefe do Estado inaugurou a Exposição de Arte Espanhola. (10 de noviembre de 1943). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 4. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_25407

Preston, P. (2017). *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Rico M. (11 de noviembre de 1943a). Embajada extraordinaria. *ABC. Edición de Madrid*, p. 13. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1943/11/11/013.html

Rico M. (12 de noviembre de 1943b). El arte español en Portugal. *ABC. Edición de Madrid*, p. 13. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1943/11/12/013.html

Figura 95. Sánchez Cantón lee su discurso. JP, n.º 42. Fuente: DVD.

Figura 96. Unos visitantes ante el cuadro de Sorolla. JP, n.º 42. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 20

Recepção diplomática em Madrid. *Jornal Português* n.º 44.

Presentación a censura: 28 de abril de 1944.

DVD. Disco 3. 00:07:03-00:08:07. 1 min 4 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 8 min 8 s.

1. Uma festa no regimento de Cavalaria 7.
2. Homenagem aos mortos em defesa da ordem.
3. O lançamento do "S. Macário".
4. A estátua de D. Maria I em Queluz.
5. Mais um bairro social.
6. A nova fábrica de gás na Matinha.
7. **Recepção diplomática em Madrid.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 10 segundos (falta la primera parte), se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. Jornal Português N.º 44
2. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-67.

La cabecera final está cortada. Dura 2 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

6 de enero de 1944

Recepción ofrecida por Franco al cuerpo diplomático en el Palacio de Oriente.

4.2. TEMA

Ceremonias. Relaciones diplomáticas. Franco. Teotónio Pereira. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo. Se repite la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Palacio de Oriente. Madrid.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Pedro Teotónio Pereira. Embajador de Portugal en España (1938-1945).
Francisco Franco.
Élite diplomática.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representan las buenas relaciones entre la élite diplomática en España y se destaca la labor de Pedro Teotónio Pereira.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

NO-DO

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: RECEPÇÃO DIPLOMÁTICA EM MADRID.

5.3. IMÁGENES

Se componen de planos generales y planos medios de conjunto de las personalidades.

Descripción:

1. Llegada de personalidades

(Música). Tres planos similares del interior muestran a las personalidades subiendo las escaleras del palacio. En la tercera imagen se ve a Pedro Teotónio Pereira acompañado de otro diplomático. Corta a un plano de conjunto de las personalidades de espaldas entrando en el salón. Siguen varios planos de los invitados con encuadres generales y medios que los muestran relacionándose. En un plano medio se ve a Teotónio Pereira (el comentario lo identifica). Varios planos medios de conjunto muestran a otras personalidades conversando.

2. Entrada de Franco

(Termina el comentario. Sube la música) Un plano entero muestra a Franco entrando y extendiendo la mano para saludar a alguien; detrás le sigue su esposa. Termina con dos planos

generales similares, en el primero, se distingue a Franco en el centro saludando; luego corta a uno igual de Carmen Polo.

5.4. COMENTARIO

Comenta las imágenes destacando la presencia del embajador portugués.

Transcripción:

1. Llegada de personalidades

(Música). O nosso camarada de Espanha, o jornal de atualidades NO-DO, envia-nos este interessante documento: uma receção diplomática oferecida no Palácio do Oriente, pelo chefe do Estado e generalíssimo dos exércitos espanhóis, D. Francisco Franco, o heroico caudilho do país vizinho. Nela vemos, entre outros, o embaixador de Portugal em Madrid, senhor doutor Pedro Teotónio Pereira, a cuja ação política e pessoal, a amizade entre as duas nações deve muitíssimo.

2. Entrada de Franco

(Silencio. Música)

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Tono ceremonial. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Datos sobre la noticia en NO-DO:

N.º 55A. 17 de enero de 1944.
Posición y duración: 00:03:32-00:04:31. 1 min 1 s.

Título y resumen en el programa: Recepción diplomática en el Palacio de Oriente. S.E. el Jefe del Estado ofrece la tradicional comida de gala al Cuerpo diplomático y al Gobierno.

Las imágenes son similares. No se conserva el sonido de la noticia.

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Se enmarca dentro de la fase posterior a la proclamación del Bloque Peninsular y en el viraje español hacia la neutralidad durante la Segunda Guerra Mundial (v. ficha n.º 17 y n.º 19).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

La recepción diplomática tuvo lugar el 6 de enero, fecha en la que con motivo de la fiesta de la Epifanía, Franco ofreció una cena de gala al cuerpo diplomático y se celebró también un acto de homenaje del Ejército al caudillo. Como es característico en el noticiario, el acontecimiento tiene poca relación con la actualidad, lo cual en el caso de las noticias procedentes de NO-DO aún se acusa más, debido a que la distancia entre el rodaje y la inclusión en el noticiario suele ser aún mayor.

El *ABC* destaca en la portada el homenaje del Ejército y la recepción. La noticia dedicada a esta última es literalmente un listado de los diplomáticos que se sentaron a la derecha y a la izquierda de Franco y esposa (El Jefe del Estado ofreció anoche una comida al cuerpo diplomático y al gobierno, 1944). Por su parte, el *Diário de Lisboa* se hizo eco de las palabras del discurso de Franco durante la fiesta militar sin referir la recepción diplomática («Estou certo dos destinos da Espanha, emquanto estivermos unidos» –declarou Franco, 1944). El *Jornal Português* no modifica el montaje de NO-DO y lleva la noticia a su terreno al destacar el papel del embajador portugués.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

En el contexto del noticiario, esta pieza se relaciona con las del intercambio con NO-DO, así como, con las de contenido similar que relatan eventos en los que participa la élite diplomática, como "A recepção em Belém pelo chefe do Estado" dentro del número especial dedicado a la visita del Conde de Jordana (v. ficha n.º 17).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Primera noticia procedente del intercambio con NO-DO (1944-1948) (Correia de Mattos, 1951, pp. 41-42).

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Se mantiene el mismo montaje de NO-DO. Pertenece a la tipología de noticias que representan las ceremonias reservadas a las élites, en las que noticiarios ejercen un papel de invitados privilegiados que registran los acontecimientos. En estos relatos suelen predominar los planos de conjunto, los encuadres generales se usan para contextualizar el evento, y los planos enteros o medios exhiben a las personalidades relacionándose, normalmente ajenas a la presencia de las cámaras (v. fig. 97).

En este caso, terminado el comentario, la música sube cuando las imágenes introducen a Franco, el protagonista del noticiario español. Cordial y sonriente, hace su entrada saludando a los invitados (v. fig. 98). El siguiente encuadre lo sitúa en el centro rodeado de las personalidades (v. fig. 99). Por corte, la figura de Franco es sustituida por la de Carmen Polo, colocándola así al mismo nivel que su esposo en la labor diplomática (v. fig. 100). El comentario del *Jornal Português* dirige también la atención hacia Teotónio Pereira, convirtiéndolo en protagonista de la noticia junto a Franco, y destaca a ambos mediante aposiciones y apelativos hiperbólicos.

7.6. REPRESENTACIONES

Se representan las relaciones diplomáticas entre los dos países a través de sus élites, reforzando la consigna de la amistad, al mismo tiempo que se proyecta una imagen positiva de la España franquista.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

La distancia entre el suceso y la noticia, sumada a la poca relación con la actualidad portuguesa, confieren un carácter atemporal a las imágenes, que adquieren así una función eminentemente propagandística. El contenido informativo es mínimo, ya que no importa ni el cuándo ni el por qué, ni su contexto, sino destacar y resumir el mensaje en el dónde –España, el país amigo– y el quién –Teotónio Pereira, en su labor para la consolidación de la amistad y fraternidad peninsular–. En este sentido, a las imágenes se les otorga la característica de documento testimonial de las buenas relaciones entre los países, representadas doblemente en la "camaradería" con NO-DO y en la interpretación del acontecimiento.

8. FUENTES

Correia de Mattos, F. (23 de mayo de 1951). Relatório sobre a edição do "Jornal Português". En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.) (2015), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* (pp. 30-44) [Reproducción facsimilar en el folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

El Jefe del Estado ofreció anoche una comida al cuerpo diplomático y al gobierno. (7 de enero de 1944). *ABC. Edición de Madrid*, p. 8. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1944/01/07/008.html

«Estou certo dos destinos da Espanha, emquanto estivermos unidos» –declarou Franco. (7 de enero de 1944). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_23806

Homenaje militar al Caudillo. Recepción en Palacio. (7 de enero de 1944). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1944/01/07/001.html

Recepción diplomática en el Palacio de Oriente. (17 de enero de 1944). Noticiario NO-DO n.º55A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-55/1466996/

Figura 97. Teotónio Pereira en la recepción. JP, n.º 44. Fuente: DVD.

Figura 98. Franco hace su entrada saludando. JP, n.º 44. Fuente: DVD.

Figura 99. Franco en el centro rodeado de los invitados. JP, n.º 44. Fuente: DVD.

Figura 100. Carmen Polo en el centro rodeada de los invitados. JP, n.º 44. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 21

Estudantes espanhóis em Portugal. *Jornal Português* n.º 45.

Presentación a censura: 26 de mayo de 1944.

DVD. Disco 3. 00:01:34-00:02:25. 51 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 49 s.

1. A viagem do Almirante Gago Coutinho.
2. **Estudantes espanhóis em Portugal.**
3. Um grande filme histórico espanhol.
4. Os novos panéis da Assembleia Nacional.
5. A nova pousada de S. Brás de Alportel.
6. O Grande Roseiral de Lisboa está em flor!
7. Troca de beligerantes em Lisboa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 18 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 45
4. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-68.

La cabecera final está cortada. Dura 1 segundo, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

6 de abril de 1944

Profesores y estudiantes madrileños de derecho visitan Portugal. Marcelo Caetano los acompaña en una visita al Palacio de Queluz.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Universidad. Marcelo Caetano. Mocidade Portuguesa. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo y superficial. Menciona la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Palacio de Queluz. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Marcelo Caetano. Comisario nacional de la Mocidade Portuguesa (1940-1944).
Eloy Montero. Sin identificar. Catedrático y decano de la facultad de Derecho de Madrid.
Estudiantes españoles.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se promueve la fraternidad peninsular proyectando una imagen positiva de las relaciones de los jóvenes universitarios con Portugal. Destaca también el papel de Marcelo Caetano.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: ESTUDANTES ESPANHÓIS EM PORTUGAL.

5.3. IMÁGENES

Se componen de planos generales y de un plano medio.

Descripción:
Comienza con un plano general de la fachada del Palacio de Queluz, en el que se ve a la comitiva saliendo del edificio. Corta a un plano general de los estudiantes paseando por los jardines. Un plano medio muestra a Marcelo Caetano entre Eloy Montero y otro hombre joven, detrás están los estudiantes. (Silencio. Música). Termina con dos planos de la comitiva paseando por los jardines en las afueras del Palacio.

5.4. COMENTARIO

El comentario es breve y descriptivo.

Transcripción:

Estudantes da Faculdade de Direito de Madrid acompanhados por alguns dos seus professores, visitaram recentemente o nosso pais, continuando a estreitar as boas relações de vizinhança entre Portugal e Espanha. O Jornal Português surpreendeu-os durante a visita aos jardins do Palácio de Queluz, onde os levou o comissário nacional da Mocidade Portuguesa, senhor doutor Marcelo Caetano. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Pasodoble. Identifica y ameniza la noticia. Es la misma música de las noticias *As festas de Ciudad Rodrigo* y *Uma "tenta" em Saragoça.*

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Según consta en el informe de Correia de Mattos (1951) el *Jornal Português* envió esta noticia a NO-DO, pero parece que el noticiario no la usó (pp. 41-42).

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Se enmarca dentro de la fase posterior a la proclamación del Bloque Peninsular y en el viraje español hacia la neutralidad durante la Segunda Guerra Mundial (v. ficha n.º 17 y n.º 19).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

El *Diário de Lisboa* da noticia de la visita de los estudiantes y entrevista a Eloy Montero, decano de la Facultad de Derecho: "Difícil é reproduzir tudo o que D. Eloy Montero, com veemente exaltação nos diz das relações culturais que se devem manter entre os dois países, que, por anteporem os valores do espirito aos da materia, emanciparam imperios" (Portugal e Espanha. O que disse ao «Diário de Lisboa» sôbre a missão europeia dos dois povos peninsulares o decano da Faculdade de Direito de Madrid, 1944). Igualmente, *ABC* destaca la intervención del catedrático durante la recepción del día 5: "al dar las gracias por el recibimiento que les dispensaba Portugal, hizo votos porque vuelvan Portugal y España a aquellos tiempos en que dominaban al mundo por su espíritu, por su civilización y por la creación de nuevos pueblos" (Los estudiantes españoles en Portugal, 1944).

La noticia del *Jornal Português* menciona también las buenas relaciones peninsulares, pero no identifica a Eloy Montero y el protagonismo se desplaza a Marcelo Caetano.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se relaciona con el conjunto de noticias cuya función es proyectar el valor de la amistad y fraternidad peninsular mediante la proyección de las relaciones culturales en diferentes ámbitos (v. fichas n.º 18 y n.º 19).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Se trata de una noticia breve que se cuenta en cinco planos fijos generales y el único plano medio se reserva para identificar a las personalidades (v. fig. 101 y 102). El comentario encuadra la noticia en las buenas relaciones bilaterales, pero solo menciona a Marcelo Caetano y obvia a Eloy Montero. También se refiere a la propia labor del noticiario, que "los sorprende" durante la visita. La música, que ya ha sido usada para otras noticias sobre España, ameniza e identifica las imágenes.

7.6. REPRESENTACIONES

Le representan las buenas relaciones con el ámbito académico español y con la juventud perteneciente a la élite, ya que son estudiantes de Derecho.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Esta noticia adiciona un ámbito más en las relaciones peninsulares completando así la imagen que se quiere trasmitir de buen entendimiento entre los países. Asimismo, como es habitual, destaca el papel de las figuras del Régimen. En este caso, Marcelo Caetano, como comisario de la Mocidade Portuguesa, promueve las relaciones entre la juventud. En noticias anteriores, se destacaba a António Ferro, en su labor de promoción de la cultura y de la *Política do Espírito* (v. ficha n.º 18); y a Pedro Teotónio Pereira, en su labor diplomática (v. ficha n.º 20).

8. FUENTES

Correia de Mattos, F. (23 de mayo de 1951). Relatório sobre a edição do "Jornal Português". En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.) (2015), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* (pp. 30-44) [Reproducción facsimilar en el folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

Los estudiantes españoles en Portugal. (6 de abril de 1944). *ABC. Edición de Madrid*, p. 14. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1944/04/06/014.html

Os estudantes espanhois visitaram hoje o sr. ministro da Educação Nacional. (6 de abril de 1944). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_24427

Portugal e Espanha. O que disse ao «Diário de Lisboa» sôbre a missão europeia dos dois povos peninsulares o decano da Faculdade de Direito de Madrid. (6 de abril de 1944). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_24427

Figura 101. Los estudiantes saliendo del Palacio. JP, n.º 45. Fuente: DVD.

Figura 102. Eloy Montero y Marcelo Caetano. JP, n.º 45. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 22

Um grande filme histórico espanhol. *Jornal Português* n.º 45.

Presentación a censura: 26 de mayo de 1944.

DVD. Disco 3. 00:02:26-00:04:21. 1 min 55 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 49 s.

1. A viagem do Almirante Gago Coutinho.
2. Estudantes espanhóis em Portugal.
3. **Um grande filme histórico espanhol.**
4. Os novos panéis da Assembleia Nacional.
5. A nova pousada de S. Brás de Alportel.
6. O Grande Roseiral de Lisboa está em flor!
7. Troca de beligerantes em Lisboa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 18 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 45
4. Visado pela INSPECÇÃO GERAL DOS ESPECTÁCULOS B.F.-68.

La cabecera final está cortada. Dura 1 segundo, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Rodaje de la película Vísperas Imperiales de Eusebio Fernández Ardavín (estrenada posteriormente como *El doncel de la reina*).

4.2. TEMA

Cultura. Cine.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia atemporal. El tratamiento es lúdico y no hay referencia a consignas ideológicas.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Eusebio Fernández Ardavín. Director de cine.

Cineastas, técnicos y actores españoles sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Trajes medievales. Banderas.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se trasmite y promociona una imagen positiva del cine español en Portugal.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: UM GRANDE FILME HISTÓRICO ESPANHOL.

5.3. IMÁGENES

Los planos son variados y el montaje es dinámico.

Descripción.

1. Preparación

Comienza con dos planos generales del rodaje en los que se ve a los técnicos y actores. Corta a un plano general de los actores vestidos de época junto a los caballos. Le siguen tres planos de conjunto de los actores. Corta a un plano de uno de los actores acariciando a un caballo. Tres planos, un picado de conjunto, uno frontal de conjunto y un primer plano muestran a los maquilladores caracterizando a los actores. En otro plano medio de conjunto se ve a un encargado de vestuario ajustando la armadura a un actor. Un plano medio muestra a un caballero moro subido a un caballo. En un plano general se ve a varios actores subidos a los caballos. En un plano medio, el realizador da indicaciones a un actor. Corta a un plano medio de tres operadores, uno de ellos está ajustando la cámara. Corta a uno de un ayudante haciendo la claqueta. Un plano muestra a una mujer con gafas de sol sentada escribiendo sobre lo que parece el guion. Le sigue una escena del rodaje.

2. Escenas

(Silencio. Sube la música). Siguen varios planos del rodaje. Primero, varios planos generales en los que se ve un cortejo de caballeros llevando a uno de los personajes en una típica escena de filme medieval. Un plano de conjunto muestra a los operadores de cámara. A este le siguen planos bastante espectaculares de los caballeros moros y cristianos a galope: un gran plano general haciendo una panorámica, un plano general contrapicado y un *travelling*, entre otros.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo.

Transcripción:

1. Preparación

De Espanha, o nosso camarada NO-DO envia-nos esta reportagem de uma tomada de vistas exteriores para o filme espanhol Vésperas Imperiais, cuja ação decorre no reinado dos reis católicos Fernando e Isabel. Assistimos à preparação de uma cena, recontro entre cavaleiros cristãos e cavaleiros mouros, que levam prisioneiros. O realizador do filme, Sr. Ardavín, dirige as filmagens. Os operadores assestam as câmaras. Os atores e os figurantes cavalgam à carga. Todo um dia de trabalho e de canseira para realizar alguns metros de espetáculo.

2. Escenas

(Silencio. Sube la música).

5.5. MÚSICA

Obertura Guillermo Tell. Galop. Música de fondo. Ameniza y dinamiza las imágenes.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Datos sobre la noticia en NO-DO:

N.º 56A. 24 de enero de 1944.

En este número faltan estas imágenes y el sonido de casi todas las noticias.

Título y resumen en el programa: Cinematografía. Rodaje de una película de ambiente histórico: «Vísperas Imperiales».

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Al igual que las anteriores enmarca dentro de la fase posterior a la proclamación del Bloque Peninsular y en el viraje español hacia la neutralidad durante la Segunda Guerra Mundial (v. ficha n.º 17 y n.º 19).

Sobre *Vísperas Imperiales* y el cine histórico en la década de los 40

Tal como sucedió en otros ámbitos, la proclamación del Bloque Ibérico o Peninsular supuso también la promoción de las relaciones en el ámbito cinematográfico. NO-DO envía esta noticia sobre la película *Vísperas Imperiales* de Eusebio Fernández Ardavín, rodada entre 1943 y 1944. Se trataba de una película de género histórico ambientada en el reinado del los Reyes Católicos, que por razones un tanto desconocidas no se estrenó hasta 1946 con el título de *El doncel de la reina* (España, 1993). A pesar de la recuperación propagandística del pasado histórico castellano imperial, en el cine no abundaron las películas sobre el asunto (España, 1993). Tampoco el género histórico fue el más cultivado, ya que entre 1939 y 1950 no destaca por su cantidad al compararlo con la producción de comedias (Monterde, 1995/2009). España (1993) relata las vicisitudes de la película de Ardavín:

> Vísperas imperiales iba a ser un espectacular fresco que recogería la lucha contra el infiel, la caída de Granada, la llegada del soñador genovés y el destino transcontinental de la raza ibérica. El guión de Jorge de la Cueva, que había recibido una mención (no premio) del Sindicato en el concurso de 1942, relataba la experiencia vital de Remando, hijo de un hidalgo andaluz al servicio de la Reina, desde los días del sitio de Granada hasta su marcha a las Indias, ya maduro. Las pretensiones de la obra quedaron puestas de relieve en un largo articulo anónimo publicado en Primer Plano a mediados de 1943 pero tras un rodaje anormalmente largo, comenzado el 30 de agosto de ese año pero no concluido hasta mayo de 1944, la película no pasó censura hasta... ¡septiembre de 1946!, siendo clasificado [sic] de forma poco honrosa en "segunda categoría" y estrenado [sic] sin demasiadas alharacas con el título antes citado. Las razones de este fiasco no han sido nunca aclaradas del todo, pero todo indica que tanto Jorge de la Cueva como su hermano José (también guionista y crítico de cine) se habían ganado la antipatía de importantes personalidades del mundillo cinematográfico. (p. 193).

Al parecer esas enemistades podrían deberse a haber criticado el guion de *Raza* (Sáenz de Heredia, 1941), que como se sabe fue escrito por Francisco Franco (Burman, 2006).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

Aparte del artículo del n.º 145 de *Primer Plano* del que tenemos conocimiento por España (1993), hemos encontrado que *ABC* recogió una noticia del rodaje de exteriores de la película (Noticias cinematográficas. Rodaje de exteriores de una película, 1944).

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Al igual que la precedente, se relaciona con un conjunto de noticias cuya función es promocionar las relaciones bilaterales en diferentes ámbitos (v. fichas n.º 18, n.º 19 y n.º 21). Con respecto a noticias parecidas, el *Jornal Português* incluyó una sobre el rodaje de *Feitiço do Império* (António Lopes Ribeiro, 1940) en el n.º 8 y otra sobre el rodaje de *Inês de Castro/Inés de Castro* (Leitão de Barros, 1944) (v. ficha n.º 24). También se relaciona con otras noticias de temática cinematográfica en las que se hace sentir el punto de vista de António Lopes Ribeiro, director del *Jornal Português* y cineasta oficioso del Régimen (Vieira Lisboa, 2016). Por su parte, NO-DO, desde el inicio incluyó en la sección "cinematografía", noticias sobre películas españolas y también extranjeras, como las del número 41B y 50B del año 1943. Durante el año 1943 hemos encontrado al menos tres noticias sobre películas españolas (n.º 10, n.º 23B y n.º 33B) y en 1944 hemos registrado (n.º 56A, n.º 59A, n.º 65B, n.º 75A y n.º 76B). Son reportajes que muestran curiosidades del funcionamiento del cine, promocionan los estudios, los artistas y las películas españolas. Además de *Vísperas Imperiales* (de la que no se conservan las imágenes), las noticias son sobre *El abanderado* (Eusebio Fernández Ardavín, 1943), *Lola Montes* (Antonio Román, 1944), *Yo no me caso* (Juan de Orduña, 1944), *El clavo* (Rafael Gil, 1944), *El camino de Babel* (Jerónimo Mihura, 1945) y *Eugenia de Montijo* (José López Rubio, 1944).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Segunda noticia procedente del intercambio con NO-DO (1944-1948) (Correia de Mattos, 1951).

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Debido a que se han perdido las imágenes, no podemos corroborar si el *Jornal Português* mantuvo el montaje de NO-DO, pero conociendo la práctica habitual y el estilo del noticiario

español, lo más probable es que se mantuviese. El montaje sigue la estructura más común en los reportajes sobre rodajes de NO-DO, en los que primero se muestra la preparación de una escena y luego imágenes de la misma (v. fig. 103). El comentario adopta un punto de vista descriptivo, informando sobre el origen de las imágenes, el tipo de película y el realizador. Buscando la complicidad del espectador, el narrador comenta el duro trabajo cinematográfico. La música de Rossini dinamiza e imprime un tono espectacular y lúdico a las imágenes finales, que constituyen un ejemplo de mecanismos de iconicidad narrativa, reconocibles en los filmes históricos medievales, como los cortejos trasportando a personajes y los caballeros al galope, típicos del género (v. fig. 104).

7.6. REPRESENTACIONES

Aparece representada la mitificación de los Reyes Católicos y de la Cruzada promovida por la narrativa propagandística franquista. El trabajo cinematográfico se presenta como una faena laboriosa y complicada.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Además de la evidente función de entretenimiento de la noticia, se observan otras relacionadas con el contexto. En virtud del intercambio con su "camarada" NO-DO y en la línea de la promoción de las relaciones peninsulares, el cine constituye un ámbito más para completar la imagen de la amistad entre los países. En este caso, no se hace una referencia directa al valor ideológico, sino que este aparece de manera connotativa, bajo la forma de un reportaje curioso sobre un rodaje cualquiera, cuyo tema es representativo de la pedagogía ejercida a través de la narrativa de los acontecimientos históricos predilectos del franquismo como la Reconquista o los Reyes Católicos. No deja de ser paradójico que a pesar de las pretensiones de la película, al final su estreno pasase sin pena ni gloria. Precisamente será el cine histórico el género escogido para el intento de consolidación del cine ibérico mediante la figura de Inés de Castro (v. ficha n.º 24).

8. FUENTES

Burman, C. (2006). Cristobal Colón en el cine. *Actas XVII Coloquio de Historia Canario-Americana*, pp. 753-759. Recuperado de http://coloquioscanariasamerica.casadecolon.com/index.php/CHCA/issue/view/265

Cinematografía. Rodaje de una película de ambiente histórico: «Vísperas Imperiales». (24 de enero de 1944). Noticiario NO-DO n.º 56A [programa de mano]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-56/1467037/

Correia de Mattos, F. (23 de mayo de 1951). Relatório sobre a edição do "Jornal Português". En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.) (2015), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* (pp. 30-44) [Reproducción facsimilar en el folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

España de, R. (1992). España y América: 500 años de Historia a través del Cine. *Filmhistoria Online*, *2*(3), 189-219. Recuperado de http://revistes.ub.edu/index.php/filmhistoria/article/view/12166

Monterde, J. E. (2009). El cine de la autarquía (1939-1950). En R. Gubern, J. E. Monterde, J. Pérez Perucha, E. Riambiau & C. Torreiro, *Historia del cine español* (6ª ed.) (pp. 181-238). Madrid: Cátedra. (Trabajo original publicado en 1995).

Noticias cinematográficas. Rodaje de exteriores de una película. (1 de febrero de 1944). *ABC. Edición de Madrid*, p. 28. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1944/02/01/028.html

Sempere Serrano, I. (2003). La aventura luso-española: introducción al estudio de la coproducción cinematográfica hispano-luso de los años cuarenta. *Filmhistoria Online, 3*(13), Recuperado de http://revistes.ub.edu/index.php/filmhistoria/article/view/12510

Vieira Lisboa, R. (2016). A representação do cinema no Jornal Português: da capital das vedetas à agenda de António Lopes Ribeiro. *Aniki, 3*(2), 280-302. https://doi.org/10.14591/aniki.v3n2.220

Figura 103. Rodaje de Vísperas Imperiales. JP, n.º 45. Fuente: DVD.

Figura 104. Escena de Vísperas Imperiales. JP, n.º 45. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 23

Em Palhavã. *Jornal Português* n.º 46.

Presentación a censura: 11 de julio de 1944.

DVD. Disco 3. 00:01:33-00:02:20. 47 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 16 s.

1. Em S. João da Madeira. Homenagem da população ao Governo.
2. **Em Palhavã.**
3. No Pôrto. Um torneio medieval para o filme "Inês de Castro".
4. Em Lisboa. O Almirante Gago Coutinho, Grã Cruz da Ordem do Império.
5. Em Belém. No Museu dos Coches.
6. Em Vila do Conde. O IV Centenário dos Paços do Concelho.
7. Na base de Ota. Uma parada das Forças Aéreas

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 20 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 46
4. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-69.

La cabecera final está cortada. Dura 1 segundo, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

7 de mayo de 1944

Carlos Rein, subsecretario de Agricultura, visita la exposición de ovinos en Palhavã. La visita oficial a Portugal de Carlos Rein duró del 6 al 11 de mayo.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Agricultura.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Palhavã. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Carlos Rein. Subsecretario de Agricultura de España.
André Francisco Navarro. Subsecretario de Estado de la Agricultura de Portugal (1940-1944).
Fontes Pereira de Melo. Director de Pecuaria.
Ganaderos.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre las élites políticas y se promociona el desarrollo portugués en el ámbito de la agricultura.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: EM PALHAVÃ.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos de conjunto en los que se muestran las acciones de las personalidades.

Descripción:
Comienza con un plano general del recinto de la exposición agropecuaria haciendo una panorámica. Un plano medio americano muestra a las personalidades observando y comentando la exposición. Corta a un plano de dos ovejas. De nuevo, en un plano de conjunto, se ve a las personalidades viendo y tocando las ovejas. Corta a un plano de conjunto mostrando a las personalidades de espaldas. Le sigue un plano de un pastor de espaldas entre las ovejas; al fondo están las personalidades. Continúa con un plano medio de las personalidades. En un plano de

otra parte de la exposición se ve a un pastor de perfil con las ovejas; al fondo van las personalidades caminando. Termina con una breve panorámica del recinto.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y laudatorio.

Transcripción:

O senhor subsecretário de Estado da Agricultura de Espanha visitou oficialmente o nosso país. O Jornal Português surpreendeu-o na visita que fez a exposição de ovinos do Parque de Palhavã. Acompanhado pelo senhor engenheiro André Navarro, subsecretário da Agricultura de Portugal, pelo senhor engenheiro Fontes Pereira de Melo, diretor da Pecuária, e outras entidades, além dos lavradores expositores, o senhor subsecretário de Estado espanhol teve palavras muito elogiosas para os soberbos exemplares que se podiam admirar no certame.

5.5. MÚSICA

Música de fondo que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Al igual que las anteriores noticias, se enmarca dentro de la fase posterior a la proclamación del Bloque Peninsular y en el viraje español hacia la neutralidad. El acontecimiento de esta visita tiene lugar unos días después de la firma del acuerdo español con los estadounidenses y los británicos, tras la crisis del Wolframio (v. ficha n.º 17 y n.º 19).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

El diario *ABC* incluye varias noticias breves sobre la visita del ministro bajo el epígrafe de la hermandad hispano-portuguesa:

> Don Carlos Rein Segura tuvo frases de elogio para la agricultura portuguesa, y dijo que ambas naciones deben seguir más unidas que nunca. Terminó agradeciendo las pruebas de afecto que había recibido del pueblo portugués, señal inequívoca de la acertada política de colaboración que desarrollan los gobernantes de España y Portugal. (La hermandad hispano-portuguesa. Declaraciones del subsecretario de Agricultura de España, 1944).

Además de esta visita, hay otras noticias que demuestran una intención de intensificar y mostrar las relaciones entre ambos países. En una se destaca la presencia española en la inauguración de la exposición, antes de la llegada del ministro. Por esa misma fecha, Jordana también acudió a una recepción ofrecida por António Ferro, quien también será objeto de un homenaje en Sevilla. La noticia del *Diário de Lisboa* nos da datos del contexto de colaboración en el que se celebró la exposición:

> O subsecretario da Agricultura de Espanha, acompanhado do subsecretario da Agricultura de Portugal, visitou esta manhã a exposição de ovinos no Parque de Palhavã, que hoje encerra e se integrou no plano das realizações peninsulares que tiveram recente e brilhante manifestação na Feira de Sevilha, onde o cavalo português foi apreciadissimo junto dos famosos exemplares andaluzes. (No parque de Palhavã. A exposição de ovinos foi hoje visitada pelo subsecretário espanhol da Agricultura, 1944).

La cobertura del *Diário de Lisboa* es bastante similar a la del noticiario, indicando la admiración de las personalidades por los ejemplares ovinos portugueses. Frente a *ABC*, ambos medios portugueses no refieren directamente la consigna de las relaciones hispano-portuguesas.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se relaciona con las noticias sobre visitas oficiales de personalidades, aunque en este caso se trata de una noticia con un tratamiento bastante superficial. No consta en la lista de las enviadas dentro del intercambio con NO-DO (Correia de Mattos, 1951).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

El montaje no destaca especialmente. Se compone de planos generales que sitúan el acontecimiento y de planos de conjunto tomados desde diferentes puntos de vista que muestran a las personalidades realizando la visita (v. fig. 105). El comentario informa e identifica a los protagonistas, pero las imágenes no los destacan especialmente. La música es bastante neutra y ameniza la noticia.

7.6. REPRESENTACIONES

Se elogia la agricultura portuguesa y se exhibe la imagen de las personalidades relacionadas con ese ámbito, destacando la presencia del subsecretario español.

Los ganaderos y las ovejas se representan al mismo nivel formando el conjunto de "objetos" expuestos.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Frente a noticias anteriores, como *Recepção diplomática em Madrid* (v. ficha n.º 20) o *Estudantes espanhóis em Lisboa* (v. ficha n.º 21), no se aprovecha el acontecimiento para hacer referencia a la consigna de la amistad. La visita del subsecretario se utiliza como pretexto para elogiar la agricultura portuguesa. En las imágenes puede verse como el papel de los agricultores se redujo al de objetos admirados por las personalidades, ya que aparecen dentro de los rediles junto con sus animales (v. fig. 106).

8. FUENTES

Actualidad gráfica. (14 de mayo de 1944). *ABC. Edición de Madrid*, p. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1944/05/14/005.html

Correia de Mattos, F. (23 de mayo de 1951). Relatório sobre a edição do "Jornal Português". En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.) (2015), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* (pp. 30-44) [Reproducción facsimilar en el folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

El subsecretario de Agricultura, en Lisboa. (7 de mayo de 1944). *ABC. Edición de Madrid*, p. 27. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1944/05/07/027.html

Foi oferecido um «Porto de honra» à missão espanhola e aos jornalistas na Exposição de ovinos. (4 de mayo de 1944). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_24304

La hermandad hispano-portuguesa. Declaraciones del subsecretario de Agricultura de España. (13 de mayo de 1944). *ABC. Edición de Madrid*, p. 9. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1944/05/13/009.html

La hermandad hispano-portuguesa. El conde de Jordana asiste a la recepción ofrecida por el Sr. Ferro. (13 de mayo de 1944). *ABC. Edición de Madrid*, p. 9. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1944/05/13/009.html

La hermandad hispano-portuguesa. El Jefe del Estado portugués preside la Exposición de ganado. (5 de mayo de 1944). *ABC. Edición de Madrid*, p. 8. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1944/05/05/008.html

La hermandad hispano-portuguesa. El subsecretario de Agricultura de España visita el Instituto Nacional del Vino. (11 de mayo de 1944). *ABC. Edición de Madrid*, p. 14. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1944/05/11/014.html

No parque de Palhavã. A exposição de ovinos foi hoje visitada pelo subsecretário espanhol da Agricultura. (7 de mayo de 1944). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 4. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_24344

O Chefe de Estado inaugurou a exposição-monstruário de ovinos. (3 de mayo de 1944). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_24288

Figura 105. Unos ejemplares de la exposición ovina. JP, n.º 46. Fuente: DVD.

Figura 106. Las personalidades observan los ejemplares. JP, n.º 46. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 24

No Pôrto. Um torneio medieval para o filme "Inês de Castro". *Jornal Português* n.º 46.

Presentación a censura: 11 de julio de 1944.

DVD. Disco 3. 00:02:21-00:03:33. 1 min 12 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 16 s.

1. Em S. João da Madeira. Homenagem da população ao Governo.
2. Em Palhavã.
3. **No Pôrto. Um torneio medieval para o filme "Inês de Castro".**
4. Em Lisboa. O Almirante Gago Coutinho, Grã Cruz da Ordem do Império.
5. Em Belém. No Museu dos Coches.
6. Em Vila do Conde. O IV Centenário dos Paços do Concelho.
7. Na base de Ota. Uma parada das Forças Aéreas

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 20 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 46
4. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-69.

La cabecera final está cortada. Dura 1 segundo, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Rodaje de una escena para la película *Inês de Castro* (Leitão de Barros, 1944).

4.2. TEMA

Cultura. Cine.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia atemporal. Tratamiento lúdico.

4.4. LUGARES

Palacio de Cristal. Oporto.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

José Leitão de Barros.

Erico Braga. Actor que interpretó el papel de Alfonso IV.

Figurantes.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Trajes, banderas, estandartes y adornos medievales.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se promociona la colaboración cinematográfica entre ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: NO PÔRTO. Um Torneio Medieval para o Filme “Inês de Castro”.

5.3. IMÁGENES

Se compone sobre todo de planos generales que se combinan con algún plano de conjunto.

Descripción:

1. Presentación del rodaje

Comienza con un plano general del interior del palacio, donde se está preparando el vestuario. Un plano de conjunto ligeramente contrapicado muestra a cuatro figurantes. Un gran plano general y otro general muestran una escena en la que se ve un cortejo. Corta a un plano de una atalaya en la que están varios técnicos y el director (se menciona a Leitão de Barros). Le sigue una panorámica de soldados figurantes en la escena. Un plano entero ligeramente contrapicado muestra a dos actores vestidos de reyes (Alfonso IV de Portugal y Beatriz de Castilla) seguidos de un séquito. Corta a un plano de conjunto del séquito. Un plano general haciendo una breve panorámica muestra a parte del público que observa la escena. Corta a uno general de dos caballeros.

2. Escenas del rodaje

(Silencio. Música). Continúa con varios planos similares de los caballeros medievales desde diferentes puntos de vista. Termina con imágenes en un gran plano picado de la corrida, en las que también se ven las tribunas del público que asistió al espectáculo del rodaje.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio.

Transcripción:

1. Presentación del rodaje

Nos jardins do Palácio de Cristal no Porto, centenas de figurantes participaram nas filmagens da reconstituição do torneio medieval, destinada ao filme *Inês de Castro*, que Leitão de Barros dirige num estúdio de Madrid. Por ser a primeira vez que colaboram técnicos e artistas cinematográficos portugueses e espanhóis, e pelo tema escolhido, a iniciativa reveste-se de grande interesse e importância. A assistência, que acorreu numerosa, pôde seguir todas as fases da cena, em que desfilou um aparatoso cortejo, lutaram cavaleiros armados de ponto em branco, e foi morto a rojão um toiro bravo.

2. Escenas del rodaje

(Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de estilo medieval. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Según consta en el informe de Correia de Mattos (1951) fue la sexta noticia enviada a NO-DO, pero parece ser que el noticiario la descartó.

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Al igual que las anteriores enmarca dentro de la fase posterior a la proclamación del Bloque Peninsular y en el viraje español hacia la neutralidad durante la Segunda Guerra Mundial (v. ficha n.º 17 y n.º 19). Sobre el proyecto de cine ibérico véase también la ficha n.º 11. Según Sempere Serrano (2012) la proclamación del Bloque Ibérico dio un impulso a la cooperación cinematográfica que duró hasta 1949 (p. 317).

Inês de Castro/Inés de Castro

Fue la primera coproducción luso-española alcanzando gran éxito en ambos países. La película fue dirigida por Leitão de Barros y García Viñolas participó como director artístico y autor del guion. En España, debido a las leyes proteccionistas de la cinematografía, se presentó como dirigida por Viñolas (Folgar de la Calle, 1997/2002; Sempere Serrano, 2012, pp. 325-326; Vieira Lisboa, 2016, pp. 294-295).

En realidad, de la cinta se realizaron dos versiones (Folgar de la Calle, 1997/2002; Sempere Serrano, 2012, pp. 326). Folgar de la Calle (1997/2002) analiza ambas y concluye: "Estamos, pues, ante un caso atípico de doble versión en coproducción, ya que las diferencias son elementos constitutivos de un enfoque que podemos considerar bastante divergente, por lo que habría que hablar de una obra española y otra portuguesa". Siguiendo a Sempere Serrano (2012), ambas versiones reflejan su contexto mediante dos ejes temáticos. Por un lado, "la razón de Estado contra la razón del corazón", de modo que el rey se identificaría con ambos dictadores, quienes también se sacrifican por el bien superior de la nación. Por otro, "el amor eterno como alegoría de la Unión Peninsular", que promovería la idea de la alianza espiritual basada en un pasado y destino compartidos (pp. 327-332).

Inés de Castro fue nombrada por decreto "película de interés nacional" en España, sin embargo, al no haber sido rodada íntegramente en suelo portugués, no pudo optar a los premios del Secretariado Nacional da Informação (Sempere Serrano, pp. 326-327). La regulación proteccionista de ambos países constituyó uno de los obstáculos para el desarrollo del proyecto de un cine común. Sempere Serrano (2012) señala que no fueron capaces de firmar un acuerdo cinematográfico, lo cual pone de manifiesto las contradicciones del hermanamiento y la forma como el cine se vio afectado por cuestiones políticas, diplomáticas y económicas (pp. 323-324). La idea del cine ibérico se asentaba en un proyecto de realización de películas sobre temas que realzasen los valores compartidos por ambos países (p. 325). *Inês de Castro/Inés de Castro* fue un primer y único intento, ya que la falta de consenso sobre dichos asuntos quedó patente en su consecución, y aunque hubo otras colaboraciones posteriores, no se volvieron a representar temas comunes (p. 325).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

No hemos encontrado esta noticia en NO-DO, a pesar de que el año 1944 se incluyen noticias sobre rodajes en los números 56A, 59A, 65B y 75A. El *ABC* recoge brevemente la fiesta fin de rodaje en España (Noticias cinematográficas. Fiestas cinematográficas en los Estudios C.E.A. y Roptence, 1944. Folgar de la Calle (1997/2002) cita varios fragmentos de críticas portuguesas

tras el estreno de la película en Oporto, una de ellas es ilustrativa de las controversias en torno al tema:

> A história de Castro é um problema peninsular, e para a transplantar ao cinema, Leitão de Barros teria que, deliberadamente, escolher entre a Lenda e a História. A Lenda é portuguesa - a História é peninsular: a Lenda conta-nos o desvario dum Rei que esquece o povo para se afundar nos olhos helos [sic] duma beleza galega, mas os amores de Pedro e Inês, tal como a História os refere, são uma teia de intrigas políticas era [sic] que a Castro serviu os interêsses estranhos, e os seus matadores os soberanos desejos da Nação portuguesa. (...) Leitão de Barros, por imperativos de um intercâmbio cinematográfico a que devem ser vedados os assuntos históricos, fez um romance que procura ostensivamente agradar a gregos e troianos. Esqueceu-se de que o próprio Povo definiu Inês quando apelida de 'Crastro' qualqer [sic] má mulher... (...) Conclusão geral a extrair de 'Inês de Castro' é a certeza de que os poderes ingentes do nosso cinema não podem nem devem ser resolvidos no sentido de Madrid. Com o Intercâmbio, tal como foi praticado néste seu primeiro froito [sic], apenas lucram meia duzia de individuos, não a colectividade, isto é, o cinema português. E se os melhores e os mais dignos valores da nossa cinematografia (Leitão de Barros está por ahi muito ben [sic] conceituado) precisara de ir a Espanha fazer uma fita como a 'Inês de Castro' então será melhor mudarem de programa e dar o passo á juventude portuguesa, porque a 'Inês' não justifica nem os meios industriais e técnicos que reuniu, nem tampouco os capitais que consumiu. (*Filmagem,* n.º 16 de 19 de abril de 1945, *apud* Folgar de la Calle, 1997/2002).

El filme se estrenó primero en Madrid en los cines Coliseum:

> Buena jornada la de ayer para la cinematografía española que con la cooperación de valiosos elementos lusitanos han fraternizado en un gran abrazo artístico. (...) Leitao [sic] de Barros y Manuel Augusto García Viñolas, en perfecta colaboración de buen sentido artístico, han llevado la línea de este "film" en todas sus escenas y situaciones, no ya con gran dignidad literaria –a la que ha contribuido con su autoridad académica D. Manuel Machado– sino también con magnífica calidad cinematográfica (Rodenas, 1944).

Esta crítica al estreno de *ABC* también informa de que durante el descanso "una orquesta interpretó composiciones portuguesas y españolas" (Rodenas, 1944). En Portugal se estrenó

meses después, el 9 de abril de 1945, en el cine São Luiz. Si bien el tono de la crítica española está en consonancia con la promoción de la fraternidad hispano-lusa, la del *Diário de Lisboa* reclama el carácter portugués del filme y de su director, obviando mencionar a Viñolas:

> Numa antiga e esquecida pagina defendemos a utilização, ou melhor, a integração dos grandes temas históricos, no cinema nacional. Passaram-se largos anos antes que essa ideia, do resto fundamental, se convertesse numa realidade. (...) Só Leitão de Barros, mesmo sem o consultor artístico, podia realizar esta produção. (...) Leitão de Barros! Isto agora é para si. O seu melhor filme é este! Devemos-lhe uma grande obra nacional. D. Pedro e D. Inês já não estão nos tumulos de Alcobaça mas esta obra «viva» e admiravel, que é o breviario e o calvario da paixão da raça! (Portela, 1945).

Pese a que el *Jornal Português* podría haber aprovechado la ocasión para reiterar literalmente una fraternidad en el ámbito cinematográfico, el comentario se limita a revestir el acontecimiento de importancia e interés.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se relaciona con el conjunto de noticias cuya función es promocionar las relaciones culturales en diferentes ámbitos (v. fichas n.º 18, n.º 19 y n.º 21). Coincidimos con Vieira Lisboa (2016) al relacionarla con la del rodaje de *Vísperas Imperiales,* así como con las noticias sobre cine presentes en el noticiario portugués (v. ficha n.º 22).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

La música y las imágenes funcionan como fenómenos visuales y auditivos que transportarían al espectador a un tiempo determinado y a un tipo específico de film: el histórico (v. fig. 108, 110 y 112). La escena rodada se corresponde con la representación de las celebraciones tras la boda de Pedro y Constanza. En la versión portuguesa del filme el torneo aparece mediante una secuencia en la que el montaje va fundiendo los planos acompañados de música. En la noticia predominan los planos generales con ligeras panorámicas para mostrar la espectacularidad de la superproducción y el interés que despertó el rodaje. Un plano del equipo técnico identifica y destaca a Leitão de Barros (v. fig. 109). La presencia de público demuestra el interés en promocionar la película y convierte el propio rodaje en espectáculo (v. fig. 111).

7.6. REPRESENTACIONES

A través de la espectacularidad del rodaje de la escena se proyecta una imagen positiva de la colaboración luso-española en el ámbito de la industria cinematográfica.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Las dimensiones pedagógicas de esta noticia están relacionadas con el papel que se le quiso dar al cine histórico dentro de la trasmisión de los valores propagandísticos. En el contexto franquista Monterde (1995/2009) lo refiere así:

> No se podría entender las características de ese cine histórico sin abordar la propia concepción de la Historia adoptada por el franquismo y que en sí misma acabó por constituir un cierto modelo fílmico: el predominio de lo político sobre lo económico y sociológico, el centrarse en las biografías de personajes ilustres, (...) la carencia de cualquier hipótesis interpretativa o crítica frente a una voluntad sacralizadora conducente al predominio de lo mítico sobre lo histórico, (...) la selección interesada de determinados segmentos cronológicos entendidos como gloriosos en función del valor anticipador y legitimador del presente (p. 235-236).

La propaganda de ambos países reservaba un papel importante al género, tal como recuerda Folgar de la Calle (1997/2002) a través de las siguientes citas que recuperamos de su texto:

> Aqui o cinema nacional acompanha a tendência da nossa própia [sic] literatura contemporânea onde os estudos históricos ocupam, neste momento, um lugar de alto relevo. É um cinema caro, nem sempre coro [sic] fácil colocação fora de Portugal e que muitos consideram falso e artificial. Não importa! (António Ferro *apud* Folgar de la Calle, 1997/2000).

> El ser de España ofrece al cine profundas inspiraciones. (...) Son esos hechos de perenne interés los únicos que merecen evocarse en el cine. Cine histórico, sí; encauzado primordialmente por los diáfanos senderos de rememorar las figuras y los acaecimientos mejores (*El cine español apud* Folgar de la Calle, 1997/2000).

En esta línea ha de inscribirse la iniciativa del rodaje de *Inês de Castro/Inés de Castro* y la inclusión de esta noticia. Por otro lado, como indicamos más arriba, el noticiario español no aprovechó este reportaje enviado por SPAC y resulta interesante compararlo otros del mismo

año, ya que el tratamiento difiere bastante. NO-DO en su sección dedicada a la cinematografía ofrece un punto de vista más promocional del cine español, mostrando el funcionamiento de los rodajes mediante imágenes de la preparación de las escenas y del resultado, destacando a las estrellas y también a otras personalidades que puedan estar presentes apoyando el cine. A modo de ejemplo pueden verse los números 59A, 65B y 75A. Mediante soluciones bastante diferentes ambos noticiarios proyectan sus valores en relación al cine nacional, en el caso del *Jornal Português,* parece que se evidencia la impronta de Lopes Ribeiro tanto en la selección de contenidos como en su tratamiento (Vieira Lisboa, 2016, pp. 298-299). Por último, en comparación con el tratamiento en la prensa española, que inscribe el estreno de la película como trasmisora de los valores del hermanamiento luso-español, cabe referir una nota al contexto histórico, ya que se acerca el fin de la Segunda Guerra Mundial, por lo que a España le interesa reforzar en todos los ámbitos la relación con Portugal ante su incómoda posición de apoyo al Eje.

8. FUENTES

Cinematografía. Fin del rodaje de los films "El Clavo" y "Camino de Babel". (5 de junio de 1944). Noticiario NO-DO n.º 75A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-75/1468187/

Cinematografía. Rodaje de la película "Lola Montes" y estreno en Madrid del film "Orosia". (14 de febrero de 1944). Noticiario NO-DO n.º59A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-59/1468393/

Cinematografía. Rodaje de una película de ambiente histórico: «Vísperas Imperiales». (24 de enero de 1944). Noticiario NO-DO n.º 56A [programa de mano]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-56/1467037/

Cinematografía. Rodaje de una película española "No me caso". (27 de marzo de 1944). Noticiario NO-DO n.º 65B [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-65/1468541/

Correia de Mattos, F. (23 de mayo de 1951). Relatório sobre a edição do "Jornal Português". En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.) (2015), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* (pp. 30-44) [Reproducción facsimilar en el folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

Folgar de la Calle, J.M. (2002). “Inés de Castro”. Doble versión de José Leitao de Barros. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado de http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcv9852 (Trabajo original publicado en 1997).

Monterde, J. E. (2009). El cine de la autarquía (1939-1950). En R. Gubern, J.E. Monterde, J. Pérez Perucha, E. Riambiau & C. Torreiro, *Historia del cine español* (6ª ed.) (pp. 181-238). Madrid: Cátedra. (Trabajo original publicado en 1995).

Noticias cinematográficas. Fiestas cinematográficas en los Estudios C.E.A. y Roptence. (26 de julio de 1944). *ABC. Edición de Madrid*, p. 15. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1944/07/26/015.html

Portela, A. (10 de abril de 1945). «Inês de Castro», no São Luis. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_23065

Rodenas, M. (29 de diciembre de 1944). Estrenos en los “cines”. Colisevm: “Inés de Castro”. *ABC. Edición de Madrid*, pp. 34-35. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1944/12/29/034.html

Sempere Serrano, I. (2003). La aventura luso-española: introducción al estudio de la coproducción cinematográfica hispano-luso de los años cuarenta. *Filmhistoria Online, 3*(13), Recuperado de http://revistes.ub.edu/index.php/filmhistoria/article/view/12510

Sempere Serrano, I. (2010). Las otras caras del cine negro: las versiones portuguesa y española de “Tres espejos” de Ladislao Vajda. *Quintana, 9*, Recuperado de http://www.usc.es/revistas/index.php/quintana/article/view/57

Sempere Serrano, I. (2012). Las contradicciones de la colaboración cinematográfica hispano-lusa en los años cuarenta: el ejemplo de *Inés de Castro*. *Hispanic Research Journal*, *13*(4)*,* 317-333. https://doi.org/10.1179/1468273712Z.00000000018

Vieira Lisboa, R. (2016). A representação do cinema no Jornal Português: da capital das vedetas à agenda de António Lopes Ribeiro. *Aniki, 3*(2), 280-302. https://doi.org/10.14591/aniki.v3n2.220

Figura 107. Preparación del rodaje en el interior del palacio. JP, n.º 46. Fuente: DVD.

Figura 108. Una escena del rodaje. JP, n.º 46. Fuente: DVD.

Figura 109. Leitão de Barros y el equipo técnico supervisan desde lo alto. JP, n.º 46. Fuente: DVD.

Figura 110. Actores y figurantes entrando en la escena. JP, n.º 46. Fuente: DVD.

Figura 111. El público observa el rodaje. JP, n.º 46. Fuente: DVD.

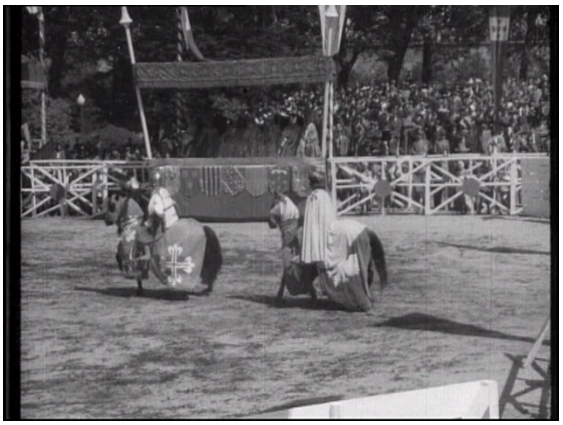


Figura 112. Una escena del torneo. JP, n.º 46. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 25

No Campo Grande. O XXXIII Concurso Hípico de Lisboa. *Jornal Português* n.º 47.

Presentación a censura: 28 de julio de 1944.

DVD. Disco 3. 00:05:05-00:06:39. 1 min 34 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 49 s.

1. Em Lisboa. Os funerais do General Eduardo Marques.
2. Nas Laranjeiras. Justa homenagem ao Ministro das Colónias.
3. Nas Necessidades. Duas exposições encantadoras.
4. Na Encarnação. Um novo Bairro Social.
5. **No Campo Grande. O XXXIII Concurso Hípico de Lisboa.**
6. Em Madrid. Exercícios de Bombeiros.
7. Em Alcântara. O Viaduto Duarte Pacheco.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 22 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 47
4. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-70.

La cabecera final está cortada. Dura 2 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

18 de junio de 1944

XXXIII concurso hípico de Lisboa en el que se disputó la copa del Ministerio de Economía y del Secretariado da Propaganda Nacional.

4.2. TEMA

Deportes. Hípica.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Jinetes mencionados: Pascoal Rodrigues, Correia Barrento (portugueses) y Somalo (español).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes militares.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen lúdica de los miembros del Ejército portugués y español. Se promociona una actividad promovida por organismos oficiales portugueses.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: NO CAMPO GRANDE. O XXXIII Concurso Hípico de Lisboa.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales de los saltos tomados desde diferentes puntos de vista y con encuadres más o menos cerrados.

Descripción:

1. Presentación

Comienza con un plano general del grupo de oficiales participantes de pie. Corta a un primer plano de uno de los oficiales. Otro plano de conjunto más cerrado muestra a un grupo más reducido de oficiales. Le sigue un plano general de la tribuna y los asistentes. Un plano general muestra a un caballero haciendo un salto y la cámara hace una ligera panorámica para seguirle y mostrar otro salto.

2. Desarrollo de las pruebas

En un plano general se ve un jinete de frente haciendo un salto. La noticia continúa con planos similares de los saltos tomados desde diferentes puntos, en los que la cámara sigue a los jinetes haciendo panorámicas. (Silencio. Música). En un gran plano general fijo se ven otras pruebas. Continúa con varios planos similares a los anteriores de los saltos; son planos fijos más breves que muestran el momento del salto combinados con otros en los que se hacen panorámicas. (Se retoma el comentario). En un plano general fijo se ve a un jinete de frente saltando. Corta a uno de otro salto de perfil. (Silencio. Música). Termina con planos similares a los anteriores que muestran más saltos.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y laudatorio.

Transcripción:

1. Presentación

Cavaleiros portugueses e espanhóis defrontaram-se perante elegantíssima assistência, para disputar as numerosas provas do XXXIII Concurso Hípico de Lisboa, com que a Sociedade Hípica Portuguesa mantém brilhantemente a nossa tradição equestre.

2. Desarrollo de las pruebas

Entre outras taças, foram disputadas a do ministério da Economia para cavalos nacionais, que foi ganha pelo cavalo Namir montado por Pascoal Rodrigues, e a do Secretariado da Propaganda Nacional, que foi ganha pelo Raso, montado por Correia Barrento. (Silencio. Música). O mais bem classificado nestas provas, dos espanhóis, foi o Comandante Somalo, que montava a égua Palomera. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo que ameniza la noticia y sube en los silencios.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Al igual que las anteriores enmarca dentro de la fase posterior a la proclamación del Bloque Peninsular y en el viraje español hacia la neutralidad (v. ficha n.º 17 y n.º 19).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

Mientras que el *Diário de Lisboa* reduce la noticia a lo mundano y lo social (Paradas de elegancias. A exposição canina e o concurso hipico marcam o fim da «saison» lisboeta, 1944), el *ABC* da una breve noticia indicando las personalidades presentes:

> Con la asistencia del presidente de la República, general Carmona; ministro de Agricultura, don Rafael Duque; embajador de España en Portugal, don Nicolás Franco; numerosos miembros más del Cuerpo diplomático y otras muchas personalidades civiles y militares de la nación, se ha disputado en el campo del Jockey Club la segunda jornada del concurso hípico internacional.
>
> A la entrada de los jinetes en la pista, una banda militar de música ejecutó los himnos nacionales de España y Portugal, que fueron escuchados en pie por toda la concurrencia, que luego aclamó reiteradamente a los dos países.
>
> En el mástil de honor fue izada la bandera española. (Hipismo. La segunda jornada del concurso hípico internacional, 1944).

La noticia sobre las entrega de premios recoge las referencias a la amistad y a la fraternidad de los participantes:

> El presidente de la Sociedad Hípico portuguesa, Sr. Ferrere de Lima, pronunció unas palabras diciendo que los concursos internacionales son el mejor medio de aproximación y entendimiento entre los países y contribuyen a estrechar aún más los lazos de amistad.
>
> (...) El embajador español, D. Nicolás Franco, también habló felicitando a los portugueses por el triunfo conseguido en el concurso hipico internacional y brindó entusiásticamente por el desarrollo del deporte hípico.
>
> También hizo uso de la palabra el ministro de la Argentina, quien igualmente destacó la fraternidad de lazos entre Portugal, España y su país. (Hipismo. Entrega de los premios a los jinetes triunfantes en el concurso internacional, 1944).

En consonancia con la prensa portuguesa, el *Jornal Português* también hace un tratamiento más social del evento sin mencionar la presencia de la élite política.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se relaciona con otras noticias sobre encuentros deportivos con participantes españoles, aunque se trata de la única noticia dedicada a la hípica.

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Tras la presentación de los participantes y del público, la noticia se centra en representar la espectacularidad del encuentro (v. fig. 113 y 114). Esto se hace mediante planos generales de mayor o menor duración, desde diferentes puntos, fijos o con panorámicas siguiendo a los jinetes (v. fig. 115 y 116). El contenido es similar –los saltos y las pruebas–, por lo que se hace un tanto repetitivo. El comentario elogia la asistencia, que solo aparece en un plano general. También alaba el evento e informa de los resultados de algunos participantes, quienes tampoco se identifican mediante las imágenes. En sus silencios, la música ameniza e imprime un carácter lúdico.

7.6. REPRESENTACIONES

Se proyecta una imagen social y lúdica de un encuentro de hípica reservado a la élite militar de ambos países. Se representa una imagen positiva de la tradición ecuestre portuguesa.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

La noticia del *ABC* indica que el encuentro reunió a personalidades de la élite militar, política y diplomática de ambos países y de Argentina. Conforme el avance de la guerra, la proclamación de la amistad o fraternidad con España puede colocar a Portugal en una posición incómoda con los aliados. Por ello, es normal que se obvien las referencias políticas y se revista el acontecimiento de un carácter deportivo, espectacular, social y lúdico. En el *Jornal Português* solo tenemos este ejemplo, pero el tratamiento dado a estos concursos hípicos puede verse en varios números de *Imagens de Portugal* (v. fichas n.º 44A, n.º 81A, n.º 88A y n.º 98A).

8. FUENTES

Hipismo. El concurso internacional en Lisboa. (18 de junio de 1944). *ABC. Edición de Madrid*, p. 36. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1944/06/18/036.html

Hipismo. Entrega de los premios a los jinetes triunfantes en el concurso internacional. (28 de junio de 1944). *ABC. Edición de Madrid*, p. 21. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1944/06/28/021.html

Hipismo. La segunda jornada del concurso hípico internacional. (20 de junio de 1944). *ABC. Edición de Madrid*, p. 31. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1944/06/20/031.html

Noticias de ultima hora. Uma oferta de Franco ao sr. general Carmona. (17 de junio de 1944). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_24067

Paradas de elegancias. A exposição canina e o concurso hipico marcam o fim da «saison» lisboeta. (17 de junio de 1944). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_24067

Figura 113. Los jinetes participantes antes de la prueba. JP, n.º 47. Fuente: DVD.

Figura 114. El público en el hipódromo. JP, n.º 47. Fuente: DVD.

Figura 115. Uno de los saltos. JP, n.º 47. Fuente: DVD.

Figura 116. Una de las pruebas. JP, n.º 47. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 26

Em Madrid. Exercícios de Bombeiros. *Jornal Português* n.º 47.

Presentación a censura: 28 de julio de 1944.

DVD. Disco 3. 00:06:40-00:08:14. 1 min 34 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 49 s.

1. Em Lisboa. Os funerais do General Eduardo Marques.
2. Nas Laranjeiras. Justa homenagem ao Ministro das Colónias.
3. Nas Necessidades. Duas exposições encantadoras.
4. Na Encarnação. Um novo Bairro Social.
5. No Campo Grande. O XXXIII Concurso Hípico de Lisboa.
6. **Em Madrid. Exercícios de Bombeiros.**
7. Em Alcântara. O viaduto Duarte Pacheco.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 22 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 47
4. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-70.

La cabecera final está cortada. Dura 2 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Noticia sobre una exhibición del cuerpo de bomberos de Madrid.

4.2. TEMA

Bomberos.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia blanda atemporal.

4.4. LUGARES

Madrid.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Cuerpo de bomberos de Madrid.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se destaca la preparación física y técnica del cuerpo de bomberos de Madrid.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: EM MADRID. Exercícios de Bombeiros.

5.3. IMÁGENES

Los planos son bastante variados mostrando desde diferentes puntos de vista las exhibiciones.

Descripción:

Comienza con un plano de los bomberos subiendo una escalera colocada en una fachada. Un plano picado desde lo alto del edificio muestra a los bomberos subiendo. En otro plano picado haciendo una panorámica se ve a un bombero trepando por una cuerda hasta una alta escalera y le sigue uno entero del bombero haciendo ejercicios en la cuerda. Continúa con otro contrapicado de la misma escena. (Silencio. Música). En otro contrapicado se ve al bombero bajando por la cuerda desde la escalera hasta el suelo. Corta a tres planos de varios bomberos deslizándose por la barra del cuartel, tomados primero en picado y luego en contrapicado. En un plano general del interior se ve a los camiones de bomberos saliendo. Corta a un plano del exterior de los camiones saliendo del cuartel. (Recomienza la narración). Sigue un plano general de los camiones por las calles. Corta a dos planos desde el camión. Varias imágenes muestran simulacros de rescate: los bomberos suben la fachada de un edificio por unas escaleras; desde una torre deslizan un muñeco por una gran lona de salvamento; una cuerda trasporta una

camilla, y entran en un edificio en llamas. Termina con un plano del interior del edificio lleno de humo en el que se ve como rescatan a una persona.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio.

Transcripción:

Enviam-nos de Espanha esta bela demostração da perícia e preparação técnica do corpo de bombeiros de Madrid. Providos de moderníssimo material, os bombeiros madrilenos são ótimos ginastas, como se vê pelos difíceis exercícios de ataque a incêndio e salvamento de sinistrados de que fizeram exibição. (Silencio. Música). O Jornal Português aproveita este ensejo para homenagear publicamente a tão alta e humanitária missão dos bombeiros, quer voluntários, quer municipais, tanto de Espanha, como de Portugal e de todo o mundo, pela garantia desinteressada que dão à conservação da vida e dos bens dos seus semelhantes.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Datos sobre la noticia en NO-DO:

N.º 56B. 24 de enero de 1944.
Posición y duración: 00:04:19-00:07:05. 2 min 46 s.

Título y resumen en el programa: Madrid. Ejercicios de bomberos. Cómo funciona el servicio de extinción de incendios.

Imágenes:

Van precedidas del título "Madrid", que tiene un dibujo de los símbolos de la ciudad –el oso y el madroño–. El montaje y las imágenes son similares a las descritas arriba. La noticia de NO-DO es más larga y contiene algunos planos más. Al principio hay un plano detalle de la placa "Parque de Bomberos n.º 1". En la parte del simulacro hay más planos, por ejemplo, se ve a los bomberos preparando el rescate y la camilla que deslizan por la cuerda.

Transcripción del comentario:

Los bomberos de los diversos parques de Madrid realizan una interesante exhibición de sus ejercicios donde se revela su extraordinaria preparación y la eficacia de sus servicios. Los

bomberos son consumados gimnastas y cumplen su cometido sin que les arredre ningún riesgo. (Silencio. Música). Conocida es la prontitud con que funciona el servicio de extinción de incendios de la capital de España y también la meritísima labor que desarrolla en toda clase de siniestros. (Silencio. Música). Están provistos del más moderno material que emplean con la mayor soltura y destreza. Esta actuación denodada y muchas veces heroica es una de las más eficaces garantías de la vida humana. Sus trabajos de salvamento se efectúan siempre con la mayor celeridad y seguridad. (Silencio. Música).

Música y sonido:

La música ameniza la noticia y en ciertos momentos se mezcla con el sonido de la alarma de incendios y de los camiones.

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Por el tipo de noticia no hay una relación que pueda establecerse con el contexto histórico. Sobre el contexto durante el año 1943 y 1944 véase la ficha n.º 19.

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

Al tratarse de una noticia de carácter atemporal no mantiene relación con la actualidad.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

No tiene relación con otras noticias.

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Tercera noticia procedente del intercambio con NO-DO (1944-1948) (Correia de Mattos, 1951).

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

La noticia se enmarca en la tipología de noticias blandas y curiosidades, en este caso, se muestran las peripecias de los bomberos españoles. Predominan los planos generales picados y contrapicados para mostrar la espectacularidad de las vertiginosas exhibiciones (v. fig. 117 y 118). El *Jornal Português* mantiene prácticamente el montaje de NO-DO, eliminando algunos planos, sobre todo en la última parte de la noticia. El comentario informa del origen de las imágenes, las describe sucintamente y las presenta como un homenaje a los bomberos en un tono laudatorio.

7.6. REPRESENTACIONES

Se proyecta una imagen espectacular y de modernidad de los bomberos españoles en un tono elogioso.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Se trata de un tema habitual en los noticiarios, cuyo origen se remonta a las primeras películas de los Lumière, que fueron los primeros en realizar una serie sobre bomberos. Este tipo de noticias no son habituales en el *Jornal Português,* ya que se ocupaba de asuntos eminentemente nacionales, y aparte de este puntual intercambio con España, no incluía reportajes de otros países. En el *Jornal Português* hay algunas noticias sobre los bomberos portugueses como *No Parque Eduardo VII. Provas finais dos recrutas de Sapadores Bombeiros* (n.º 60) o *Uma cerimónia no Batalhão dos Sapadores Bombeiros* (n.º 73), que contienen exhibiciones de gimnasia y representan ceremonias desde un punto de vista más institucional. Al contrario, NO-DO tenía un estilo más próximo a los grandes noticiarios y solía incluir reportajes extranjeros, a modo de ejemplo, en el número 56A hay un reportaje sobre los bomberos de Marsella y en el número 108A sobre los de Nueva York. Las imágenes son un ejemplo de la diferencia de estilo y de lenguaje entre ambos noticiarios, así como de la diferente función de una noticia según el contexto. En NO-DO, aun cuando la noticia no deja de tener un carácter lúdico y espectacular, promueve también una imagen positiva y moderna de los bomberos nacionales. En el *Jornal Português* estas funciones se pierden y la incongruencia con el contenido habitual del noticiario se justifica en el comentario, que la presenta como un homenaje a los bomberos portugueses, españoles y de todo el mundo.

8. FUENTES

Correia de Mattos, F. (23 de mayo de 1951). Relatório sobre a edição do "Jornal Português". En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.) (2015), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* (pp. 30-44) [Reproducción facsimilar en el folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

Francia. Cómo actúan los bomberos marinos de Marsella. (24 de enero de 1944). Noticiario NO-DO n.º 56A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-56/1467037//

Madrid. Ejercicios de bomberos. Cómo funciona el servicio de extinción de incendios. (24 de enero de 1944). Noticiario NO-DO n.º 56B [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-56/1467046/

Nueva York. El Cuerpo de Bomberos realiza prácticas de salvamento. (22 de enero de 1945). Noticiario NO-DO n.º 108A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-108/1467101/

Figura 117. Un bombero escalando una cuerda. JP, n.º 47. Fuente: DVD.

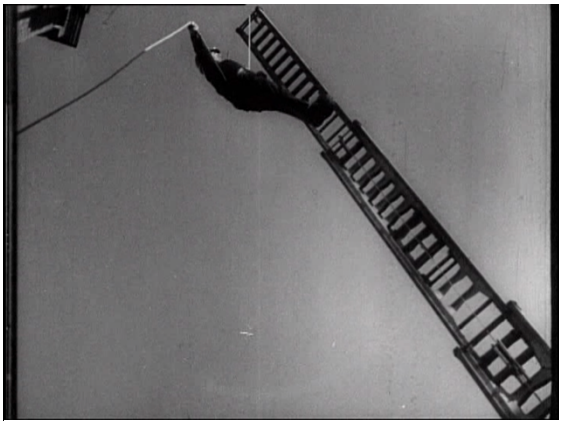


Figura 118. El bombero se desliza hasta el suelo. JP, n.º 47. Fuente: DVD.

Figura 119. Los camiones de bomberos saliendo del cuartel. JP, n.º 47. Fuente: DVD.

Figura 120. Simulacro de incendio. JP, n.º 47. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 27

Em Sevilha. A feira e a participação portuguesa nas festas. *Jornal Português* n.º 48.

Presentación a censura: 2 de septiembre de 1944.

DVD. Disco 3. 00:07:00-00:09:07. 2 min 07 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 12 min 31 s.

1. Em Belém. O novo embaixador dos E.U.A. entregou as suas credencias.
2. No Terreiro do Paço. O contrato colectivo da distribuição de filmes.
3. Em Viseu. O 8º centenário de reintegração da diocese.
4. Em Rio de Mouro. O acampamento popular de 1944.
5. Em Campolide. A Legião condecora a bandeira de Caçadores 5.
6. No Carmo. As comemorações do aniversário de Nun'Álvares.
7. **Em Sevilha. A feira e a participação portuguesa nas festas.**
8. Em Lisboa. O novo Exército Português desfila na Avenida.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 10 segundos (falta la primera parte), se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. apresenta
2. Jornal Português N.º 48
3. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-72.

La cabecera final está cortada. Dura 3 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Abril de 1944

Reportaje sobre la Feria de Abril de Sevilla. Portugal participa en la feria de ese año con una caseta y una exposición de artesanía.

4.2. TEMA

Fiestas, aspectos pintorescos y folclore. Feria de Sevilla. Folclore español. Folclore portugués. António Ferro. *Política do Espírito.*

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal blanda. Pequeño reportaje. Tratamiento explicativo, descriptivo, lúdico y persuasivo.

4.4. LUGARES

Sevilla.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Miguel Ligero.
Juanita Reina.
António Ferro. Director del Secretariado de la Propaganda Nacional y del Secretariado Nacional de Información (1933-1950).
Participantes en la feria.
Grupos de folclore portugués.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Símbolos relacionados con el folclore representado: vestimenta, adornos, instrumentos musicales...

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen pintoresca de España y del folclore portugués relacionado con la *Política do Espírito* de António Ferro.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: EM SEVILHA. A FEIRA E A PARTICIPAÇÃO PORTUGUESA NAS FESTAS.

5.3. IMÁGENES

En la primera parte los planos generales y de conjunto muestran el carácter pintoresco de la feria. En la segunda parte los planos de conjunto se combinan con detalles de la exposición.

Descripción:

1. Feria de Sevilla

(Música española). Comienza con varios planos generales y de conjunto de la feria en los que se ve a hombres y mujeres vestidos con los trajes folclóricos, que van a caballo y en carretas. Le siguen varios planos del rodaje de una escena de la película Macarena. (Silencio. Música). Un plano de conjunto muestra a Miguel Ligero y a Juanita Reina representando la escena sobre un caballo. (Se retoma el comentario). Continúa con planos de una pequeña corrida de toros en la que un hombre de traje torea una vaquilla. Le siguen varios planos de conjunto y enteros de gente bailando en las casetas, sobre todo niños.

2. La caseta de Portugal

(Música portuguesa). Un plano detalle muestra parte del arco de la caseta de Portugal. Varios planos de conjunto muestran a un grupo de folclore bailando; al fondo, el público los observa a través de la ventana de la caseta. En un plano medio, casi un primer plano, unas mujeres portuguesas sonríen. Un plano muestra a cuatro hombres vestidos con traje y sentados a una mesa; en el centro está António Ferro. Corta a un plano medio de conjunto de las mismas mujeres con un hombre riendo y cantando. Continúa con planos similares de los bailes folclóricos.

3. La exposición de artesanía portuguesa

Un plano general muestra el edificio del consulado y corta a un plano detalle de la fachada. Una panorámica nos lleva desde el escudo de Portugal en uno de los balcones hasta la puerta. Continúa con varios planos detalle de los objetos expuestos. Se intercala un primer plano de tres mujeres observando uno de los objetos expuestos. (Silencio. Música). Los planos detalle muestran reproducciones de barcos, miniaturas de trajes folclóricos, objetos de cerámica, etc.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo, laudatorio y lúdico.

Transcripción:

1. Feria de Sevilla

(Música española). Enviam-nos o NO-DO este animado documento em que desfilam as imagens mais típicas da famosíssima Feira de Sevilha: cavaleiros com raparigas à garupa, trens carregadinhos de *gracia* e *salero*, *mantones* e *sombreros anchos*, para cá e para lá no prado de San Sebastián. O cinema espanhol aproveitou a feira para servir de ambiente a uma fita de que é protagonista o célebre ator cómico Miguel Ligero. (Silencio. Música). Nas típicas *casetas*

baila-se e até se toureia. Há toureiros de todos os calibres e bailarinas de todas as idades, ondeando os braços e as saias como flores vivas. Alegria e brilho inconfundíveis da Feira de Sevilha.

2. La caseta de Portugal

(Música portuguesa). Portugal teve este ano, pela primeira vez a sua representação na feira sevilhana, com a lisonjeira categoria de hóspede de honra. Na *caseta* de Portugal, organizada por António Ferro, ouviram-se descantes e viram-se bailes portugueses em competência com o *cante jondo* e as *peteneras flamencas.*

3. La exposición de artesanía portuguesa

E no Consulado de Portugal que foi o pavilhão da Exposição de Sevilha, abriu uma exposição de arte popular portuguesa, com os objetos e o êxito do costume. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Pasodoble "España Cañí" (Pascual Marquina). Suena en el título y ameniza la noticia.
Música folclórica portuguesa. Suena sobre las imágenes de la participación portuguesa.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Las imágenes del rodaje son de la película *Macarena* (1944) de Antonio Guzmán Merino y Luis Ligero. Una comedia tópica, musical y folclórica ambientada en Sevilla e interpretada por Miguel Ligero y Juanita Reina.

Datos sobre la noticia en NO-DO:

N.º 71A. 8 de mayo de 1944.
Posición y duración: 00:06:40-00:07:44. 1 min 4 s.

Título y resumen en el programa: Sevilla. Exposición artesanía portuguesa en el Real de la Feria. Danzas típicas lusitanas.

Imágenes:

El montaje de las imágenes en NO-DO es similar, salvo dos excepciones. Comienza con una panorámica de la feria hasta el detalle de la caseta de Portugal. El plano de António Ferro aparece antes del de las mujeres sonriendo. No se conserva el sonido.

Creemos que la primera parte de la noticia sobre la feria de Sevilla aparecería en el noticiario n.º 70B, pero no se conservan las imágenes.

Título y resumen en el programa: Sevilla. Aspectos típicos y tradicionales de la gran feria de primavera.

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Al igual que las anteriores, se enmarca dentro de la fase posterior a la proclamación del Bloque Peninsular y en el viraje español hacia la neutralidad durante la Segunda Guerra Mundial (v. ficha n.º 17 y n.º 19).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

La Feria de Abril de Sevilla del año 1944 se inauguró el 19 de abril y este número se presenta a censura en septiembre de 1944. La distancia entre el acontecimiento y el estreno de las noticias es algo que ya hemos anotado para muchas noticias, pero en este caso cabe señalar que transcurren más de cuatro meses. La prensa portuguesa y española destacó la participación portuguesa. La edición de Andalucía de *ABC* dio noticia de la presencia de António Ferro en Sevilla para la preparación de la feria y anuncia la participación portuguesa:

> Y como nota simpática de nuestra próxima Feria merece los honores una bienvenida cordial y admirativa de los sevillanos la permanencia entre nosotros de esa representación portuguesa, que estrechará más –si ello fuere posible– los lazos de amistad existentes entre los dos países hermanos. (Vísperas de la Feria de Abril, 1944).

También recoge una noticia sobre la inauguración de la exposición. António Ferro es identificado como "secretario nacional de Cultura" y no como director del Secretariado de Propaganda. Se incluye el discurso íntegro de Ferro, del cual extraemos algunos fragmentos representativos de su política propagandística:

> El arte popular español es quizá más realista, más dramático, más humano. El nuestro, posiblemente con menos carne, con menos vida, es más espiritual, más poético o puntualizando más lírico y es el momento de definiros la esencia del arte popular portugués... (...) Fué el alma del pueblo quien formó poco a poco el alma de la nación, amalgamando, nacionalizando los gestos, los modos, las formas, los ritmos, las voces de las poblaciones que se sucedieron en la Península. (Discurso del señor Ferro *apud* Ayer tarde se inauguró con gran brillantez la Exposición de Arte Popular Portugués, 1944, pp. 31-32).

Ferro también hace referencia al histórico encuentro de Sevilla y connota el acontecimiento mediante el discurso ideológico de la paz portuguesa –y peninsular–:

> La participación de Portugal en esta apoteosis anual de vuestra primavera, participación más bien íntima y afectuosa que oficial, no pretende vivir por sí misma o independizarse, sino tan sólo integrarse en el ritmo espontáneo de la Feria, simple consagración festiva de aquel abrazo que todos los años, aquí y en esta ocasión, une a españoles y portugueses, prolongación también del gran abrazo del Alcázar, proyección del encuentro histórico de Franco y Salazar, que ha sido el encuentro definitivo para siempre de nuestras patrias.
>
> (...) ¡Señoras y señores! Habrá algunos a quienes pueda sorprender la realización de esta Feria llena de vida, clásica ya en una época de sombrías preocupaciones en la que la muerte por todas partes va comandando la vida, esta época en la que la muerte es la gran dictadora del mundo. Pero esta es, posiblemente, la razón principal por la que hemos venido a dar nuestro apoyo a una tan bella manifestación de paz.
>
> (...) Esta Feria, fiesta del mismo arco-iris, que rezuma vidas por todos lados, marca precisamente como una protesta violenta dentro de su propio exceso de alegría contra la matanza que reina por el mundo, contra la deplorable depresación [sic] de los valores humanos, que son, al fin y al cabo, los valores de Dios. Por eso Portugal está a vuestro lado en esta hora de vuestra alegría, no frívolamente, sino profundamente, y por eso gritamos con Sevilla, con España, con los hombres de buena voluntad del mundo entero un "¡Muera la muerte y Arriba la vida! (Discurso del señor Ferro *apud* Ayer tarde se inauguró con gran brillantez la Exposición de Arte Popular Portugués, 1944, p. 32).

Sobre la inauguración de la caseta portuguesa el *ABC* informa:

> A la inauguración de la caseta asistieron todas las autoridades sevillanas y un selecto grupo de invitados. Hicieron los honores con su proverbial gentileza el ya "sevillano" don Antonio Ferro –exuberante de cordialidad–, su secretario, señor Pereira; el cónsul de Portugal en Sevilla y exquisito literato, don Antonio de Cértima, y la figura llana, atrayente y simpática de don Tomás Melho. (Inauguración de la caseta de Portugal, 1944).

El *Diário de Lisboa* le dedicó dos portadas a la Feria, con crónicas de un enviado especial en las que se describe la fiesta y la participación portuguesa:

> Entre as jaquetas andaluzas aparece agora no desfile a nota bizarra dos fatos dos nossos campinos, e á «manzanilla» fez nobre competencia o nosso vinho do Porto, que há um ano começou a ser ali oferecido pelo «Sector 1», e continuará a sê-lo, pela grande «caseta» de estilo D. João V, com que este ano fez a sua aparição o S.P.N. em circunstancias a que, em cronica seguinte, nos referiremos mais amplamente, como merece tambem a nossa representação artística, que inclue D. Amelia Rei Colaço e sua filha D. Mariana, D. Maria Teresa de Noronha, Francis e Ruth, a poesia portuguesa em torneio com a de Espanha nos jardins maravilhosos do Alcazar, o fado e o «cante», o fandango e as «sevilhanas». (...). Assim, Portugal e muitos portugueses fazem este ano parte desta feira espanhola, sem par, a de Sevilha, em amavel colaboração de boa amizade peninsular. (A feira de Sevilha, 1944).

El tratamiento del *Jornal Português* es bastante similar, ya que mediante las descripciones comparativas elogia la feria y promociona la participación portuguesa.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se relaciona con las noticias que representan aspectos festivos, pintorescos y folclóricos como *Imagens de Espanha. As festas de Ciudad Rodrigo, As "fallas" valencianas* o *Festas da primavera em Múrcia* (v. fichas n.º 13, n.º 16 y n.º 30) y con *A exposição de Arte Popular em Madrid* (v. ficha n.º 18) que promociona la cultura portuguesa. Así como, también está relacionada con el resto de noticias que promocionan las relaciones culturales como *A exposição de Arte Espanhola* (v. ficha n.º 19), *Estudantes espanhóis em Portugal* (v. ficha n.º 21), *Um grande filme histórico espanhol* (v. ficha n.º 22), *No Pôrto. Um torneio medieval para o filme "Inês de Castro"* (v. ficha n.º 24), *O Santuário de Covadonga "Altar-Mor de Espanha"* (v. ficha n.º 31) y *Na S.N. Belas-Artes. Exposição do livro espanhol* (v. ficha n.º 33).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Cuarta noticia procedente del intercambio con NO-DO (1944-1948) (Correia de Mattos, 1951).

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Es probable que el *Jornal Português* mantuviese el montaje de NO-DO correspondiente a la primera parte del reportaje de la que no se conservan las imágenes. La música de pasodoble identifica la noticia. El comentario ejerce fundamentalmente una función descriptiva de las imágenes. Predominan los adjetivos, las palabras españolas y se comprara los aspectos típicos

de cada país. El ambiente pintoresco de la feria se representa en los múltiples planos generales y de conjunto que muestran los carros de caballos. El inciso sobre el rodaje de la película interrumpe la descripción mostrando la preparación del set, los focos, las cámaras, la claqueta, y por último, la escena protagonizada por Juanita Reina y Miguel Ligero (v. fig. 121). Este último es identificado por el narrador. Continúan las imágenes típicas: los toros, las bailarinas en planos cerrados de conjunto. Un plano entero destaca a una niña (v. fig. 122).

La participación portuguesa se introduce con un plano detalle del letrero de la caseta –"Portugal"– y mediante la música folclórica. Las imágenes del interior muestran las actuaciones en planos de conjunto, que son observadas por las personalidades y por los curiosos desde fuera de la caseta. La imagen y el comentario identifican a la personalidad protagonista: António Ferro (v. fig. 123 y 124). La exposición se contextualiza mediante planos del exterior y el montaje se compone de planos detalle que destacan algunos objetos expuestos.

7.6. REPRESENTACIONES

Se representan las relaciones culturales a través de la construcción de una imagen pintoresca y festiva de ambos países. Así, la clase popular celebra y comparte una cultura basada en tópicos folclóricos que se pretenden promocionar tanto en el interior como en el exterior.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Los aspectos lúdicos y festivos representados responden a una función socializante y además propagandística en consonancia con las concepciones de António Ferro, quien aparece como impulsor, representante y protector de la identidad y de la cultura portuguesa, que se exhibe mediante acciones populares controladas por las instancias. Frente a las ceremonias de la élite, en las que el pueblo no participa, o su papel es el de la masa aduladora, en estas celebraciones se le concede un papel activo y protagonista, aunque siempre bajo la mirada atenta del Régimen. Fílmicamente lo vemos representado en los planos de las personalidades observando las actuaciones del pueblo feliz y festivo, en fin, perfectamente amaestrado (v. fig. 123 y 124).

Aunque el acontecimiento sería idóneo para proclamar la consigna de la fraternidad, tal como se hace en la prensa española, el comentario no hace referencia a la misma. Teniendo en cuenta el desfase entre el rodaje y el estreno, esto podría deberse a una atenuación de la proyección de la amistad luso-española conforme con una política de desvinculación pública de España, ante el desenlace del conflicto internacional a favor de los aliados.

8. FUENTES

A Feira de Sevilha. (18 de abril de 1944). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_24210

A representação de Portugal na Feira de Sevilha. (17 de abril de 1944). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 4. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_24208

Ayer tarde se inauguró con gran brillantez la Exposición de Arte Popular Portugués. (18 de abril de 1944). *ABC. Edición de Andalucía*, pp. 31-32. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1944/04/18/031.html

Correia de Mattos, F. (23 de mayo de 1951). Relatório sobre a edição do "Jornal Português". En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.) (2015), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* (pp. 30-44) [Reproducción facsimilar en el folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

Melo, D. (2001). *Salazarismo e cultura popular (1933-1958)*. Lisboa: Instituto de Ciências Sociais da Universidade de Lisboa.

El señor Ferro en Sevilla. (13 de abril de 1944). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 15. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1944/04/13/015.html

Inauguración de la caseta de Portugal. (19 de abril de 1944). *ABC. Edición de Andalucía*, pp. 13-14. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1944/04/19/013.html

Sevilla. Aspectos típicos y tradicionales de la gran feria de primavera. (1 de mayo de 1944). Noticiario NO-DO n.º 70B [programa de mano]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-70/1465452/

Sevilla. Exposición de artesanía portuguesa en el Real de la Feria. Danzas típicas lusitanas. (8 de mayo de 1944). Noticiario NO-DO n.º 71A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-71/1465434/

Um quadro típico da Espanha. O Sol rompeu a tempo de iluminar a Feira de Sevilha onde a representação portuguesa tem despertado grandes atenções. (19 de abril de 1944).

Diário de Lisboa (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_24212

Um quadro típico sem par. Os campinos portugueses aparecem êste ano no desfile garboso e cabalheiresco da Feira de Sevilha. (18 de abril de 1944). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_24210

Vísperas de la Feria de Abril. (14 de abril de 1944). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 12. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1944/04/14/012.html

Figura 121. Juanita Reina y Miguel Ligero rodando una escena de Macarena. JP, n.º 48. Fuente: DVD.

Figura 122. Una niña baila sevillanas en una caseta. JP, n.º 48. Fuente: DVD.

Figura 123. António Ferro observa los bailes en la caseta portuguesa. JP, n.º 48. Fuente: DVD.

Figura 124. El grupo folclórico portugués. JP, n.º 48. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 28

Inauguração da linha férrea de Madrid-El Escorial pelo Caudilho. *Jornal Português* n.º 49.
Fecha: diciembre de 1944.
DVD. Disco 3. 1 min 59 s.

2. NOTICIARIO

Número incompleto y sin banda sonora. Solo se conservan las imágenes de esta noticia.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

26 de abril de 1944
Franco inaugura los tramos de líneas electrificadas Madrid-El Escorial y la subestación de transformación de energía.

4.2. TEMA

Inauguraciones. Ceremonias.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Al conservarse incompleta no es posible analizar el tratamiento.

4.4. LUGARES

El Escorial. Madrid.
Estación de las Matas. Madrid.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Francisco Franco.
Personalidades de la élite militar, política y religiosa.
Asistentes.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera de España.
Saludo fascista.
Uniformes militares.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Comienza con un plano general de Franco pasando revista a la guardia de honor. Corta a un plano general en el que se ve a hombres de uniforme saludando. Le sigue uno de conjunto de Franco acompañado de la comitiva. Corta a uno de la comitiva subiendo al tren; Franco sube en primer lugar. Un plano general muestra la salida del tren; la locomotora está adornada con una bandera. Corta un plano medio de Franco sentado en el interior. Siguen varios planos generales desde el tren en *travelling*: muestran a personas con banderas haciendo el saludo fascista ante su paso y el paisaje. En un plano general se ve otra guardia de honor. Corta a uno general de Franco seguido de la comitiva en la estación. Le sigue otro similar; Franco se detiene y saluda la bandera. Un plano general muestra otro tren partiendo; en el andén hay un grupo de personas. Continúa con varios planos del exterior: imágenes del paisaje, de las estaciones adornadas con banderas, donde las personas saludan a su paso. Un plano medio en contrapicado muestra a Franco en el interior. Le siguen un plano general del tren y dos planos de la gente en la estación. Corta a un plano general de varios sacerdotes, uno de ellos está bendiciendo. Corta a un plano entero de perfil de Franco junto a dos hombres. Varios planos generales muestran a Franco y su comitiva paseando por las instalaciones. Se intercalan planos detalle. Termina con un plano de conjunto de las personalidades militares.

5.4. COMENTARIO

5.5. MÚSICA

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Datos sobre la noticia en NO-DO:

N.º 71A. 8 de mayo de 1944.

El número está incompleto y faltan estas imágenes. Título y resumen en el programa: El Caudillo inaugura la línea férrea electrificada Madrid-El Escorial.

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

Puesto que la noticia se conserva incompleta no es posible realizar un análisis pormenorizado.

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Al igual que las anteriores enmarca dentro de la fase posterior a la proclamación del Bloque y en el viraje español hacia la neutralidad (v. ficha n.º 17 y n.º 19).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

ABC dedica una noticia a la inauguración relatándola en un tono propagandístico (La electrificación de las líneas férreas Madrid-Ávila-Segovia. Su Excelencia el Jefe del Estado inauguró ayer los tramos Madrid-El Escorial y Cercedilla, con asistencia de miembros del Gobierno, altas jerarquías del Estado y de la RENFE, 1944).

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se relaciona con las noticias enviadas por NO-DO. La mayoría son sobre temas culturales o tienen una relación con Portugal, por lo que esta noticia es una excepción dentro del noticiario portugués, dado que se trata de una inauguración en tierras españolas.

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Quinta noticia procedente del intercambio con NO-DO (1944-1948) (Correia de Mattos, 1951).

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Los planos y los encuadres destacan las acciones de Franco –protagonista de la noticia y de NO-DO– y se combinan con las imágenes de las aclamaciones, construyendo una imagen popular del dictador (v. fig. 125 y 126).

7.6. REPRESENTACIONES

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

La noticia constituye un ejemplo de una fórmula propagandística bastante común en las que se representa al líder como agente de las mejoras mediante ceremonias de inauguración y de aclamación.

8. FUENTES

Correia de Mattos, F. (23 de mayo de 1951). Relatório sobre a edição do "Jornal Português". En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.) (2015), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* (pp. 30-44) [Reproducción facsimilar en el folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

El Caudillo inaugura la línea férrea electrificada Madrid-El Escorial. (8 de mayo de 1944). Noticiario NO-DO n.º 71A [programa de mano]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-71/1465434/

La electrificación de las líneas férreas Madrid-Ávila-Segovia. Su Excelencia el Jefe del Estado inauguró ayer los tramos Madrid-El Escorial y Cercedilla, con asistencia de miembros del Gobierno, altas jerarquías del Estado y de la RENFE. (27 de abril de 1944). *ABC. Edición de Madrid*, p. 15. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1944/04/27/015.html

Figura 125. Un grupo de gente en una estación saluda el paso del tren. JP, n.º 49. Fuente: DVD.

Figura 126. Franco en el interior del tren. JP, n.º 49. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 29

O desafio Sporting-Aviacion. *Jornal Português* n.º 50.

Presentación a censura: 13 de marzo de 1945.

DVD. Disco 3. 00:01:49-00:03:43. 1 min 54 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 53 s.

1. O novo Centro Emissor de Castanheira do Ribatejo.
2. **O desafio Sporting-Aviacion.**
3. A X Exposição de Aves Canoras e Ornamentais.
4. Uma festa no Dispensário do Benfica.
5. Amendoeiras floridas em Riba-Côa.
6. Escola de Esqui na Serra da Estrela.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 20 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro (el primer título está cortado):

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 50
4. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-76.

La cabecera final está cortada. Dura 2 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

31 de enero de 1945

Encuentro de fútbol entre el Sporting de Lisboa y el Sporting Aviación. Vencieron los portugueses (3-1).

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estadio de Lumiar. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Sporting Clube de Portugal.
Club Atlético Aviación. (Club Atlético de Madrid en la actualidad).
Jugadores mencionados: Zamora.
Público. El comentario y las imágenes lo destacan.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas nacionales. Banderas de los equipos. Pancartas.
Trofeo de Quijote y Sancho Panza.
Saludo fascista.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de los encuentros de fútbol entre equipos portugueses y españoles.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: O desafio Sporting-Aviacion.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales. Mediante planos en los que se modifica la profundidad de campo se destaca al público asistente.

Descripción:

1. Presentación del partido

(Música). Comienza con un plano general del campo. Le sigue un plano general en el que se ve a los jugadores del Sporting y a otras personalidades en el campo. Corta a un plano general de

las gradas haciendo una ligera panorámica. Corta de nuevo al plano anterior del campo. Corta a un plano general del público animando; son aficionados del Aviación, se ve una pancarta y banderas de España y del club. Le sigue un plano general del campo con una ligera panorámica, donde se ve a los jugadores de los dos equipos alineados; los jugadores hacen el saludo fascista; en primer término, un hombre de espaldas también levanta el brazo. Corta a un plano general con profundidad de campo de la fila de jugadores. En un plano medio un hombre muestra a cámara el trofeo de Quijote y Sancho Panza. Corta a un plano medio de Zamora, que sonríe a cámara (el comentario lo identifica). (Silencio. Música). Un gran plano general en contrapicado muestra las gradas.

2. Desarrollo y resultado

(Se retoma el comentario). Un gran plano general muestra el campo y la cámara hace una panorámica rápida siguiendo la bola; es bastante largo y está tomado desde detrás del banquillo, a pie de campo. Se inserta una imagen en plano entero en la que se ve a un espectador atento. (Silencio. Música). Continúa con un gran plano similar del encuentro. Siguen dos planos parecidos. Se intercala uno de las gradas con poca profundidad; en primer término, varios espectadores observan el partido, destacándose uno de ellos. Continúa con el gran plano general del partido. Se inserta otro plano de los espectadores desde otro punto de vista. (Se retoma el comentario). Continúa con tres planos similares a los anteriores del campo. Termina con un plano en el que en primer término se ve el banquillo y al fondo el campo.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo, lúdico y laudatorio.

Transcripción:

1. Presentación del partido

O Sporting Clube Lisboa defrontou-se em Lisboa com o famoso grupo espanhol Atlético Aviación, que o havia derrotado no Estádio Metropolitano de Madrid em outubro do ano passado por 3 bolas a 1. Agora, no seu campo do Lumiar, recebeu a honrosa visita e teve ensejo de desforrar o resultado. Uma multidão em que não faltavam os numerosos espanhóis que habitam Lisboa, assistiu ao emocionante desafio. Um troféu representando D. Quixote e Sancho Pança, foi oferecido pelos espanhóis, e o célebre guarda-redes Zamora acompanhou o Atlético Aviación. (Silencio. Música).

2. Desarrollo y resultado

O jogo decorreu com grande interesse que bem se avalia pelo entusiasmo dos jovens *supporters* espanhóis e pelo nervosismo de um espectador português, surpreendido pela objetiva. (Silencio. Música). Mas, por fim, o Sporting venceu o Atlético Aviación por 3-1, equilibrando assim a derrota de Madrid.

5.5. MÚSICA

Música estilo marcha militar. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Aunque el acontecimiento no tiene una relación directa con el contexto, consideramos pertinente referir algunos datos sobre la situación de ambos países ante el final del conflicto mundial.

Portugal y España hacia el final de la Segunda Guerra Mundial

Desde julio de 1944 la derrota de Alemania está cada vez más próxima y cada uno de los países se preocupa por su situación y supervivencia durante la posguerra (Futscher Pereira, 2012/2013, p. 424). Franco estaba en peor posición ante los aliados, debido a su conocido apoyo al Eje, mientras que el salazarismo se veía favorecido por la adopción de una postura más proaliada, al haber concedido facilidades en los acuerdos sobre las Azores (Futscher Pereira, 2012/2013, p. 424; Jiménez Redondo, 1994, pp. 199-200). A Salazar le preocupaba la presión de los aliados sobre España y que un cambio de régimen pudiese contagiar Portugal (Futscher Pereira, 2012/2013, p. 424; Jiménez Redondo, 1994, pp. 199-200). Franco jugó ante las potencias anglosajonas, y sobre todo ante los americanos, la baza del anticomunismo, disfrazando sus posiciones como una hostilidad ante el comunismo y no ante las democracias (Preston, 1993/2017, p. 575). Sobre todo esperaba que "los estadounidenses le consideraran una apuesta mejor que la oposición republicana o que don Juan de Borbón para mantener la estabilidad anticomunista de España" (Preston, 1993/2017, p. 575). Siendo consciente de que la permanencia de su Régimen estaba ligada a la del español, Salazar tomará el papel de interlocutor internacional del franquismo (Jiménez Redondo, 1994, p. 200). Una noticia publicada en el *Diário de Lisboa* en la misma fecha del partido es sintomática del contexto:

> O jornal «Ya» diz que os jornais britanicos não devem prejudicar as relações anglo-espanholas dando relêvo a informações falsas acerca da Espanha. (...) O articulista acrecenta que, deformando os factos, recolhendo e publicando noticias que são enviadas do próprio país e dando curso a boatos propalados pelos jornais dos espanhois exilados, aquele sector da Imprensa britanica, serve apenas os interesses de outros povos. (A Inglaterra e a Espanha através dos comentários da Imprensa, 1945).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

En una crónica de *ABC* se percibe que el acontecimiento se aprovecha para reforzar las relaciones con Portugal:

> El talismán de la buena amistad internacional ha borrado, al menos por un día, del ambiente lisboeta esa pesadumbre que vierte sobre los mejores espíritus en esta hora difícil la expectación ante el trágico azar que corre Europa.
>
> Y en Portugal existe esa preocupación.
>
> (...). Estoy seguro de que no dejarán [nuestros deportistas] Lisboa sin pesar; como fiesta de despedida, aún serán obsequiados mañana con un *cock-tail* en nuestra Embajada, regresando en avión del viernes a Madrid, tal vez sin haber colmado las ambiciones deportivas de este viaje, pero indudablemente con la seguridad de dejar confirmado una vez más que la relación entre España y Portugal tiene un grado de cordialidad sin paralelo posible en la Europa de hoy. (Rico, 1945).

El *Diário de Lisboa* realiza una cobertura exclusivamente deportiva de la noticia, haciendo una breve referencia a otros actos con motivo del encuentro:

> O Sporting retribuiu a derrota de Madrid. Foi amavel –não acrescentando quaisquer juros. Procedeu exactissimamente da mesma maneira que o Aviação. 1-0 no intervalo, 2-0, 2-1 e 3-1, finalmente. Quere dizer, entre os dois clubes – há ainda uma questão a decidir.
>
> (...) Todo o cenário do encontro nos fez recordar os desafios internacionais. De resto, as festas e os banquetes à volta do jogo têm sido o cunho oficial e o aspecto amigável das coisas desportivas. Foram numerosas as altas entidades que assistiram ao encontro, à frente das quais se deve destacar o sr. professor Caeiro

> da Mata, ministro da Educação Nacional, que muito se vem interessando pelos problemas desportivos. (Tavares da Silva, 1945).

Además de con otras fotos del encuentro, la noticia se ilustra con una de los jugadores alineados haciendo el saludo fascista, cuyo pie de foto indica. "Os dois «teams», Sporting e Aviação, na saudação oficial".

Aparte de la habitual retórica encomiástica utilizada para describir los encuentros entre ambos países, el tratamiento de la noticia en el *Jornal Português* es bastante neutro, dado que no se hace referencia a las consignas ideológicas ni se menciona la presencia de personalidades políticas.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se relaciona con el resto de noticias sobre encuentros futbolísticos: *O XIV Portugal-Espanha de foot-ball* (v. ficha n.º 2), *O XIII desafio Portugal-Espanha* (v. ficha n.º 10), *O VII desafio de futebol Espanha-França em Sevilha* (v. ficha n.º 14) y *Futebol no Estádio Nacional. O XIX Portugal-Espanha* (v. ficha n.º 34).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

En la presentación del evento aparece parte de la ceremonia previa y se aprecia a los jugadores haciendo el saludo fascista, aunque no se muestran imágenes del público (v. fig. 127). El comentario y las imágenes del principio destacan a Zamora y el trofeo ofrecido por España (v. fig.128).

El desarrollo del partido se muestra prácticamente en una imagen tomada desde el mismo lugar y que se repite. Se trata de un plano general, largo, casi sin cortes, y poco dinámico, pese al uso de la panorámica (v. fig. 129). No hay variaciones ni otros puntos de vista más próximos.

Esta situación poco privilegiada de la cámara parece que provocó que la cobertura del encuentro se centrase en otros aspectos, como en reflejar la actitud del público. Así, se insertan planos de los aficionados, que el comentario se encarga de destacar (v. fig. 130). El resultado es que la cámara nos sitúa en el lugar de los espectadores y nos muestra su punto de vista. Por otro lado, demuestra una escasa habilidad, incapacidad o falta de recursos técnicos para realizar una cobertura más deportiva del evento. Tampoco el comentario está a la altura si lo comparamos

con los análisis de la prensa, dado que se limita a informar del resultado y a calificar el encuentro de interesante.

7.6. REPRESENTACIONES

Se proyecta una imagen popular del partido sin entrar en connotaciones ideológicas. El público comparte el protagonismo junto con los equipos frente a la presencia de las personalidades políticas.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Al igual que en otras noticias deportivas, en esta también puede verse a los jugadores realizando el saludo fascista. La función principal de esta noticia es entretener y no revela una intención propagandística, más allá de la retórica persuasiva presente en las descripciones del comentario –"o famoso grupo espanhol", "honrosa visita", "emocionante desafio", "grande interesse"...–. Aparte del interés deportivo de las imágenes, parece que lo importante es mostrar la actitud y el apoyo de los aficionados.

8. FUENTES

A Inglaterra e a Espanha através dos comentários da Imprensa. (1 de febrero de 1945). *Diário de Lisboa*, p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_22978

El Sporting de Lisboa venció ayer al Atlético-Aviación. (1 de febrero de 1945). *ABC. Edición de Madrid*, p. 19. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1945/02/01/019.html

Futscher Pereira, B. (2013). *A diplomacia de Salazar (1932-1949)* (2.ª ed.). Alfragide: D. Quixote. (Trabajo original publicado en 2012).

Jiménez Redondo, J. C. (1994). Bases teórico políticas del bloque ibérico: la relación peninsular en la fase de inflexión de la II Guerra Mundial, 1942-1945. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 7*, 181-204. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/2987

Preston, P. (2017). *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Rico, M. (1 de febrero de 1945). ABC en Lisboa. Un alto en las preocupaciones. *ABC. Edición de Madrid*, p. 14. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1945/02/01/014.html

Santos, M. (1 de febrero de 1945). Entre portugueses e espanhóis. O Sporting venceu o A. Aviação por 3-1. *Diário de Lisboa*, p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_22978

Tavares da Silva. (1 de febrero de 1945). Apontamentos. *Diário de Lisboa*, p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_22978

Figura 127. Los jugadores del Sporting y del Aviación hacen el saludo antes del partido. JP, n.º 50. Fuente: DVD.

Figura 128. El trofeo de D. Quijote y Sancho. JP, n.º 50. Fuente: DVD.

Figura 129. El desarrollo del partido. JP, n.º 50. Fuente: DVD.

Figura 130. Un espectador portugués "nervioso y sorprendido por la cámara". JP, n.º 50. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 30

Festas da Primavera em Múrcia. *Jornal Português* n.º 51.

Presentación a censura: 4 de mayo de 1945.

DVD. Disco 3. 00:05:50-00:08:46. 2 min 56 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 8 min 53 s.

1. A delegação do SNI no Porto.
2. Trajos regionais de Viana do Castelo.
3. Ruínas romanas.
4. Mais uma pousada de turismo.
5. **Festas da Primavera em Murcia.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 24 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 51
4. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-77.

La cabecera final dura 7 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Abril de 1945

Reportaje sobre las Fiestas de Primavera en Murcia. Aparece la batalla de flores y el entierro de la sardina.

4.2. TEMA

Fiestas y aspectos pintorescos. Murcia.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia blanda atemporal. Reportaje. Tratamiento explicativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Parque Ruíz Hidalgo. Murcia.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Participantes y público del desfile.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen festiva y pintoresca del pueblo español.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: FESTAS DA PRIMAVERA EM MÚRCIA.

5.3. IMÁGENES

El montaje se compone de planos generales fijos con ligeras panorámicas.

Descripción:

1. Desfile. Batalla de las flores

(Música). Comienza con varios planos generales del desfile. La cámara hace ligeras panorámicas para seguir las carrozas, de las que se muestran algunos detalles. Continúa con varios planos generales de la batalla de flores, en los que se ve al público y a los participantes lanzándose serpentinas y flores.

2. Entierro de la sardina

Las imágenes tienen poca calidad debido a la falta de luz. Varios planos generales muestran el desfile nocturno. Termina con planos de la quema de la sardina y de los fuegos artificiales.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y lúdico.

Transcripción:

1. Desfile. Batalla de las flores.

(Música). Perante mais de 10000 pessoas realizaram-se no Parque Ruiz Hidalgo de Múrcia as tradicionais festas de primavera, que começaram com o alegre espetáculo da batalha de flores. Dezenas e dezenas de carros alegóricos, ornamentados com gosto e originalidade, percorrem os lindos jardins de Múrcia. (Silencio. Música). As serpentinas e as flores foram as armas desta alegre e inofensiva batalha. (Silencio. Música).

2. Entierro de la sardina

E a noite realizou-se outra das mais famosas e características festas murcianas: o enterro da sardinha. Iluminado pelas chamas dos archotes e com um aspeto irreal e fantástico, vai passando este cortejo onde aparecem obras-primas dos artistas murcianos. (Silencio. Música). O desfile alonga-se pela madrugada para terminar num espetáculo fantástico e maravilhoso com a queima da sardinha, que se contorce entre papelão e madeira, entre risos e palmas dos alegres carrascos. E estas festas da primavera que em Múrcia se realizam terminam com brilhantes fogos de artifício.

5.5. MÚSICA

Pasodoble. Suena en el título y ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

No hay una relación pertinente que pueda establecerse con el contexto histórico.

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

El diario *ABC* realizó una breve cobertura gráfica de las fiestas del año 1945 (Notas gráficas de actualidad, 1945). Pese a que la narración la presenta como un acontecimiento pasado ("realizaram-se") y da datos ("10000 pessoas") consideramos que se trata de una noticia atemporal debido a su escasa relación con el contexto mediático portugués.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se relaciona con las noticias que representan aspectos festivos, pintorescos y folclóricos como *Imagens de Espanha. As festas de Ciudad Rodrigo, As "fallas" valencianas* o *Em Sevilha. A*

feira e a participação portuguesa nas festas (v. fichas n.º 13, n.º 16 y n.º 27). Así como con las noticias del intercambio entre NO-DO y SPAC como *A exposição de Arte Espanhola* (v. ficha n.º 19), *Estudantes espanhóis em Portugal* (v. ficha n.º 21), *Um grande filme histórico espanhol* (v. ficha n.º 22), *No Pôrto. Um torneio medieval para o filme "Inês de Castro"* (v. ficha n.º 24), *O Santuário de Covadonga "Altar-Mor de Espanha"* (v. ficha n.º 31) y *Na S.N. Belas-Artes. Exposição do livro espanhol* (v. ficha n.º 33).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Sexta noticia procedente del intercambio con NO-DO (1944-1948) (Correia de Mattos, 1951). No hemos encontrado las fiestas murcianas del año 1945 en el noticiario español, sin embargo, sí que aparecen otros años. El n.º 119B del 9 de abril de 1945, dedicado a la Semana Santa, uno de los temas predilectos del noticiario, incluyó una noticia sobre su celebración en Murcia. Es probable que la coincidencia de fechas les hiciese descartar las imágenes de la batalla de las flores de dicho año.

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Los reportajes sobre aspectos pintorescos extranjeros eran un género habitual en los noticiarios, sin embargo, son excepcionales en el *Jornal Português.*

El montaje se compone de planos generales con ligeras panorámicas, propios del lenguaje descriptivo del tipo de noticia (v. fig. 131, 132 y 133). El narrador indica el lugar y el número de participantes. Luego describe lo que se ve en las imágenes en un tono elogioso, intentando despertar la curiosidad y complicidad del espectador. Predominan los epítetos y las estructuras bimembres como "as tradicionais festas"; "o alegre espetáculo"; "com gosto e originalidade"; "as serpentinas e as flores"; "das mais famosas e características festas", etc. La descripción no ocupa todas las imágenes. Durante los silencios del narrador, la música resalta el tono festivo y costumbrista de su contenido.

7.6. REPRESENTACIONES

No hay una representación de la relación con Portugal. Se proyecta una imagen festiva y popular de España promocionando una de sus fiestas.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Tal como recuerda Durante Asensio (2014) también las festividades fueron controladas por el poder establecido y bajo la vigilancia de la Iglesia (p. 341). En este sentido, el noticiario español

se encargó de construir y proyectar una imagen de celebraciones como la Navidad y la Semana Santa que se integraron en el tiempo pautado y cíclico de la España eterna concebida por el franquismo (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, pp. 527-579). Junto a estas manifestaciones religiosas, otras festividades folclóricas aparecían regularmente en el noticiario, como las fiestas de primavera de Murcia (Durante Asensio, 2014, p. 342). El *Jornal Português,* además de aprovechar las imágenes del intercambio, proyecta una imagen festiva, alegre y pacífica de España en el contexto del final de la Segunda Guerra Mundial, en consonancia con la propaganda oficial (véase el discurso de Ferro sobre la participación en la Feria de Abril citado en la ficha n.º 27).

8. FUENTES

Correia de Mattos, F. (23 de mayo de 1951). Relatório sobre a edição do "Jornal Português". En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.) (2015), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* (pp. 30-44) [Reproducción facsimilar en el folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

Durante Asensio, M. I. (2014). *Retóricas de la nostalgia. Imagen, propaganda e identidad. Los reportajes y documentales del NO-DO en la Región de Murcia* (Tesis doctoral, Universidad de Murcia, España). Recuperado de https://digitum.um.es/xmlui/handle/10201/40326

Tranche, R. R., & Sánchez-Biosca, V. (2006). *NO-DO. El tiempo y la memoria* (8ª ed.). Madrid: Cátedra (Trabajo original publicado en 2001).

Notas gráficas de actualidad. Murcia. (6 de abril de 1945). *ABC. Edición de Madrid*, p. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1945/04/06/005.html

Figura 131. Una de las carrozas. JP, n.º 51. Fuente: DVD.

Figura 132. La batalla de las flores. JP, n.º 51. Fuente: DVD.

Figura 133. El entierro de la sardina. JP, n.º 51. Fuente: DVD.

Figura 134. El Santuario desde la cueva. JP, n.º 53. Fuente: DVD.

Figura 135. Un joven observa el Santuario. JP, n.º 53. Fuente: DVD.

Figura 136. El Santuario desde la montaña. JP, n.º 53. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 31

O Santuário de Covadonga "Altar-Mór de Espanha". *Jornal Português* n.º 53.

Presentación a censura: 21 de diciembre de 1945.

DVD. Disco 3. 00:03:03-00:04:13. 1 min 10 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 7 min 06 s.

1. A festa anual de Monsanto.
2. Hoteis de turismo.
3. **O Santuário de Covadonga "Altar-Mor de Espanha".**
4. Na Gafanha da Nazaré. O "bota-abaixo" do arrastrão "Inácio Cunha".

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 53
4. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-80.

La cabecera final está cortada. Dura 1 segundo, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Pequeño reportaje sobre el santuario de Covadonga.

4.2. TEMA

Aspectos pintorescos. Religión. Santuario de Covadonga.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia blanda atemporal. Pequeño reportaje.

4.4. LUGARES

Covadonga. Asturias.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen pintoresca e histórica de España.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: O SANTUÁRIO DE COVADONGA "ALTAR-MÓR DE ESPANHA"

5.3. IMÁGENES

Los planos son descriptivos y predominan los planos generales combinados con algunos detalles del entorno.

Descripción:

(Música). Comienza con dos planos generales del Santuario y su entorno. Un gran plano general haciendo una panorámica muestra el paisaje de montañas nevadas. Corta a un plano entero de un niño con un bastón, con las montañas al fondo; se lleva la mano a la frente para observar. Corta a un gran plano general del Santuario en la montaña. (Silencio. Música). Dos planos muestran la basílica enmarcada desde la cueva. Continúa con varios planos generales del Santuario. (Se retoma el comentario) Varios planos muestran el río y la cascada. (Silencio. Música). Le siguen varios planos de otro de los edificios del conjunto arquitectónico. Una panorámica vuelve a mostrar el Santuario en la montaña. Termina con un plano de las torres y uno general del Santuario recortado en la montaña.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio.

Transcripción:

(Música). Na terra áspera e fragosa do norte de Espanha, no cenário imponente do monte Auseva, no século VIII mandou Afonso I de Espanha erguer um mosteiro, onde se venera a Senhora de Covadonga, em agradecimento pela vitória espanhola na primeira batalha da Reconquista. (Silencio. Música). As recordações históricas e as tradições lendárias da Espanha misturam-se neste ambiente de beleza excecional. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música suave de fondo. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Datos sobre la noticia en NO-DO:

N.º 68A. 17 de abril de 1944.
Posición y duración: 00:08:25-00:09:28. 1 min 3 s.

Título y resumen en el programa: Covadonga. Reportaje cinematográfico del bellísimo santuario.

Imágenes:
El montaje es idéntico, con la excepción de que en NO-DO aparece el título "COVADONGA" en la primera imagen.

Transcripción del comentario:
Ofrecemos al espectador los bellísimos paisajes de Covadonga, la tierra áspera y fragosa, donde dio comienzo la primera reconquista española, donde el rey Pelayo ganó la batalla a las tropas invasoras de nuestra patria. Fue en el siglo VIII, cuando Alfonso I mandó edificar la capilla de la cueva, donde se venera a Nuestra Señora de Covadonga. Se halla enclavada en el centro del monte Auseva, en una naturaleza de grandeza imponente, donde junto a los recuerdos históricos se mezclan las tradiciones legendarias. La figura del traidor D. Opas convertida en piedra o la huella del caballo del rey D. Pelayo. En la estrecha garganta y al pie del Auseva, nace y fluye caudalosamente con alegre risa de espuma el río Deva. (Silencio. Música).

Música:
Música de fondo.

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Se trata de un reportaje atemporal sin relación con el contexto.

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

Se trata de un reportaje atemporal sin relación con la actualidad.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se trata del único reportaje de este género, aunque está relacionado con las noticias del intercambio entre NO-DO y SPAC, que promueven aspectos culturales de los dos países.

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Séptima noticia procedente del intercambio con NO-DO (1944-1948) (Correia de Mattos, 1951).

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Se mantiene el montaje de NO-DO y el comentario también es bastante similar. Predominan los grandes planos generales, los planos generales y las panorámicas, que conforman un texto visual descriptivo, típico de los reportajes sobre paisajes pintorescos (v. fig. 134, 135 y 136). El comentario describe las imágenes elogiando el entorno y ofreciendo algunos datos históricos.

7.6. REPRESENTACIONES

A través de un reportaje de tipo cultural se promociona la imagen del Santuario como símbolo del pasado histórico español.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

La representación de los aspectos históricos para argumentar el presente fue uno de los mecanismos predilectos de la propaganda franquista. Dicha retórica sobre el pasado podía presentarse de manera directa, o bajo una forma más connotativa, como en este reportaje. Al variar el contexto de recepción, dicha función se desplaza por la de promocionar aspectos de la cultura y de la historia española, mediante una estética idealizada que exprese la singularidad y belleza de los paisajes.

8. FUENTES

Correia de Mattos, F. (23 de mayo de 1951). Relatório sobre a edição do "Jornal Português". En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.) (2015), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* (pp. 30-44) [Reproducción facsimilar en el folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

Covadonga. Reportaje cinematográfico del bellísimo santuario. (17 de abril de 1944). Noticiario NO-DO n.º 68A. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-68/1468471/

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 32

Em Madrid. Vida diplomática. O novo Embaixador de Portugal em Espanha. *Jornal Português* n.º 60.

Presentación a censura: 5 de julio de 1946.

DVD. Disco 4. 00:06:26-00:08:08. 1 min 42 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 1 s.

1. Em Castelo Branco. O novo Liceu de Nuno Álvares.
2. Em Coimbra. Importantes obras de assistência social.
3. Soberanos no exílio. A chegada a Lisboa do Rei Humberto II.
4. Em Lisboa. Inauguração da Casa da Suiça.
5. No Parque Eduardo VII. Provas finais dos recrutas de Sapadores Bombeiros.
6. **Em Madrid. Vida diplomática. O novo Embaixador de Portugal em Espanha.**
7. Na Portela de Sacavém. O Cardeal Marsella regressa a Roma.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 27 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 60
4. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-92.

La cabecera final está cortada. Dura 6 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

25 de abril de 1946

Ceremonia de presentación de las cartas credenciales de António Carneiro Pacheco, nuevo embajador de Portugal en Madrid.

4.2. TEMA

Ceremonias. Relaciones diplomáticas. Carneiro Pacheco.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. Tratamiento superficial informativo.

4.4. LUGARES

Palacio de Oriente. Madrid.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

António Carneiro Pacheco. Embajador de Portugal en España (1945-1953).
Luis Álvarez de Estrada y Luque. Barón de Las Torres. Introductor diplomático.
Alberto Martín Artajo. Ministro de Asuntos Exteriores (1945-1957).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes de gala.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones diplomáticas con España informando de la ceremonia de presentación de cartas credenciales del nuevo embajador portugués.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: EM MADRID. Vida Diplomática. O novo Embaixador de Portugal em Espanha.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

1. Ceremonia

(Música). Comienza con tres planos generales de la Guardia Mora. Corta a un plano americano de Carneiro Pacheco y de Luis Álvarez Estrada y Luque (barón de Las Torres). Continúa con varios planos generales que muestran a la guardia escoltando el coche oficial hasta llegar al Palacio de Oriente. (Silencio. Música). (Llegando al palacio se retoma el comentario y termina de nuevo). Varios planos generales muestran la entrada del coche en el Palacio.

2. Entrega de las credenciales

En un plano de conjunto se ve a ambos entrando en uno de los salones. (Se retoma el comentario). Corta a un plano entero de Carneiro Pacheco, Franco y Martín Artajo frente a la cámara. Termina con un plano americano similar.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Ceremonia

Em cerimónia de grande imponência e escoltado por um esquadrão da Guarda Moura, o novo embaixador de Portugal em Espanha, professor Carneiro Pacheco, apresenta as suas cartas credencias ao chefe do Estado espanhol. Acompanhado pelo barão de Las Torres, introdutor diplomático, o embaixador português dirige-se para o palácio. (Silencio. Música). O cortejo atravessa algumas das mais importantes artérias da capital espanhola e entra finalmente na Praça da Armería, onde prestavam guarda de homenagem forças da casa militar do general Franco. (Silencio. Música).

2. Entrega de las credenciales

O professor Carneiro Pacheco entregou as suas credenciais na presença do ministro dos Assuntos Exteriores de Espanha, senhor Martín Artajo.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Marcha militar. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Datos sobre la noticia en NO-DO:

N.º 174A. 6 de mayo de 1946.
Posición y duración: 00:04:52-00:06:23. 1 min 31 s.

Título y resumen en el programa: Madrid. Vida diplomática. El nuevo Embajador de Portugal en España presenta sus cartas credenciales ante S.E. el Jefe del Estado.

Se incluye en el epígrafe “Madrid. Vida diplomática”. Una cortinilla la separa de la noticia anterior. El montaje es similar. Solo varía el orden de los cuatro planos iniciales. No se conserva el sonido de la noticia.

Este número también incluye la noticia *Portugal. Una división de la Home Fleet en Lisboa. El Jefe del Estado, General Carmona, visita al Almirante Sir Neville Syfret a bordo del acorazado "Nelson"* enviada por SPAC a NO-DO (v. tabla 22).

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

A partir del fin de la guerra ambos regímenes se encontraban en una posición distinta. El ostracismo internacional en torno al franquismo provocó un distanciamiento de Portugal.

Portugal y España tras el fin de la Segunda Guerra Mundial

Terminada la guerra, ambos dictadores tienen que sobrevivir a la situación que marca el nuevo orden mundial de las democracias. Mientras que el Régimen español se veía como demasiado ligado en su origen al Eje, el portugués era tolerado debido al apoyo dado a los aliados, a las concesiones en las Azores y a su papel en la neutralidad española (Pardo Sanz, 2013, p. 68-69).

El 19 de junio de 1945, durante la conferencia fundacional de las Naciones Unidas en San Francisco, la delegación mexicana, tras la que se encontraban los exiliados españoles, propuso la exclusión de los regímenes que hubieran surgido del apoyo del Eje, lo cual afectaba principalmente a España (Preston, 1993/2017, p. 588). La declaración de Postdam en julio supuso el comienzo del camino hacia el aislamiento internacional. El 2 de agosto de 1945 un comunicado oficial ratificaba la exclusión de las Naciones Unidas, y entre los exiliados monárquicos y republicanos surgió la esperanza de que el final de Franco se aproximaba (Pardo Sanz, 2013, p. 69; Preston, 1993/2017, pp. 588-594). Pese al rechazo común, pesaban las razones geopolíticas, además de que la prioridad era reconstruir Europa tras la guerra, y se temía que una presión excesiva pudiese llevar de nuevo a otra guerra civil que desestabilizase España. Por ello, prevaleció la postura anglosajona de no intervención, dejando la voluntad de derrocar la dictadura al pueblo español (Pardo Sanz, 2013, pp. 70-71; Preston, 1993/2017, pp. 588-616).

En abril de 1946 las denuncias de Polonia derivaron en la creación de un subcomité para estudiar la cuestión española, que concluyó en mayo, confirmando las relaciones con el Eje y el carácter fascista del Régimen (Preston, 1993/2017, pp. 610-611). En diciembre de 1946, durante el Primer Comité de la Asamblea General, se trató la cuestión española. Prevenido, el Régimen organizó la gran manifestación de apoyo a Franco en la plaza de Oriente el 9 de diciembre de 1946. Finalmente la resolución que llevó al aislamiento se votó el 12 de diciembre de 1946 (Preston, 1993/2017, pp. 612-616).

Ante el repudio internacional, durante los años inmediatamente posteriores al conflicto, Salazar se distanció de Franco, aunque siguió siendo uno de sus defensores en las esferas internacionales (Pardo Sanz, 2013, p. 72). Teotónio Pereira, que había sido embajador desde 1938, deseaba dejar su puesto, ya que consideraba que su posición podría ser incómoda porque "había visto y oído demasiado". A finales de 1945 es enviado a Brasil y es sustituido por António Carneiro Pacheco (Futscher Pereira, 2012/2013, p. 456).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

La cobertura de la noticia en el *ABC* es similar a la del noticiario: se informa de la presentación de las cartas credenciales y de las ceremonias pertinentes (En el Palacio de Oriente. Presentación de cartas credenciales del nuevo embajador de Portugal en España, 1946), dedicando también la portada que se ilustra con una fotografía de Carneiro Pacheco, Franco y Martín Artajo. Probablemente debido al momento caliente de la cuestión española, el *Diário de Lisboa* no destaca demasiado el acontecimiento y le dedica una breve noticia en la primera página (O novo embaixador de Portugal em Madrid, 1946). En la misma línea, el tratamiento del *Jornal Português* es bastante superficial, dado que describe las imágenes sin mencionar consignas ni hacer referencias al contexto internacional.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se relaciona con otras noticias que representan ceremonias y relaciones diplomáticas como *Recepção diplomática em Madrid* (v. ficha n.º 20) y *Madrid. Doutoramento "Honoris Causa" do prof. Caeiro da Mata* (v. ficha n.º 35), procedentes también de NO-DO.

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Octava noticia procedente del intercambio con NO-DO (1944-1948) (Correia de Mattos, 1951). En el noticiario español el reportaje aparece en el n.º 174A.

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

El *Jornal Português* mantiene prácticamente el montaje de NO-DO, tan solo se modifica el orden de los planos iniciales, pero no es una diferencia significativa. Las imágenes que envía NO-DO se centran en representar la ceremonia pública y la escolta de la Guardia Mora hasta el Palacio del Pardo (v. fig. 138 y 139). El lenguaje de la noticia es el habitual en la cobertura de este tipo de actos, por ejemplo, los protagonistas suelen aparecer posando ante la cámara de igual modo que si lo hiciesen ante una fotografía (v. fig. 140). En este caso, el comentario es

bastante sucinto y no ocupa todas las imágenes. El narrador se limita a informar del acontecimiento, a identificar a las personalidades y a describir brevemente lo que se ve.

7.6. REPRESENTACIONES

Representa el apoyo de Portugal en las relaciones diplomáticas con España en el contexto de la política internacional de aislamiento del franquismo.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

En consonancia con la política de enfriamiento de las relaciones, no se menciona la habitual consigna de la amistad o fraternidad. En el contexto en el que se está fraguando su condena de aislamiento, al Régimen español le interesa mostrar públicamente las relaciones diplomáticas con Portugal, de ahí que las imágenes de la ceremonia de escolta de la Guardia Mora se destaquen en la noticia. De hecho, la presentación de credenciales parece que sucedió meses después de la salida de Teotónio Pereira, que a finales de 1945 ya había dejado Madrid. En el *Jornal Português* esta noticia representa un tímido apoyo a España, así como continúa la línea propagandística del salazarismo de presentar Portugal como un país neutral.

8. FUENTES

En el Palacio de Oriente. El nuevo embajador de Portugal, Exmo. Sr. D. Antonio Farias [sic] de Carneiro Pacheco, presentó sus cartas credenciales a Su Excelencia el Jefe del Estado, en presencia de nuestro ministro de Exteriores, Sr. Martín Artajo. (26 de abril de 1946). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1946/04/26/001.html

En el Palacio de Oriente. Presentación de cartas credenciales del nuevo embajador de Portugal en España. (26 de abril de 1946). *ABC. Edición de Madrid*, p. 17. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1946/04/26/017.html

Futscher Pereira, B. (2013). *A diplomacia de Salazar (1932-1949)* (2.ª ed.). Alfragide: D. Quixote. (Trabajo original publicado en 2012).

Hoy deberá votarse en la O.N.U. el nombramiento de un subcomité para mejor estudiar el «caso de España». (26 de abril de 1946). *ABC. Edición de Madrid*, p. 15. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1946/04/26/015.html

Madrid. Vida diplomática. El nuevo Embajador de Portugal en España presenta sus cartas credenciales ante S.E. el Jefe del Estado. (6 de mayo de 1946). Noticiario NO-DO n.º 174A [vídeo] Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-174/1467251/

O novo embaixador de Portugal em Madrid. (25 de abril de 1945). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_22887

Pardo Sanz, R. (2013). Salazarismo y Franquismo (1945-1955): sobrevivir en Occidente. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 25*, 67-88. https://doi.org/10.5944/etfv.25.2013.12187

Preston, P. (2017). *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Figura 137. Carneiro Pacheco y el barón de Las Torres. JP, n.º 60. Fuente: DVD.

Figura 138. El coche oficial escoltado por la Guardia Mora. JP, n.º 60. Fuente: DVD.

Figura 139. El coche oficial llegando al Palacio de Oriente. JP, n.º 60. Fuente: DVD.

Figura 140. Carneiro Pacheco, Franco y Martín Artajo. JP, n.º 60. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 33

Na S.N. Belas Artes. Exposição do livro espanhol. *Jornal Português* n.º 64.

Presentación a censura: 17 de diciembre de 1946.

DVD. Disco 4. 00:06:26-00:08:08. 1 min 42 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 59 s.

1. Em Évora. O Cortejo das Oferendas.
2. **Na S.N. Belas Artes. Exposição do livro espanhol.**
3. Na Parede. Inauguração de um novo hospital.
4. No Campo 28 de Maio. A chegada a Lisboa da imagem de Nossa Senhora de Fátima.
5. A visita do cruzador francês "Richelieu".

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 23 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 64
4. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-104.

La cabecera final está cortada. Dura 6 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

17 de octubre de 1946

Carmona y Nicolás Franco inauguran la Exposición del Libro Español en la Sociedad Nacional de Bellas Artes de Lisboa.

4.2. TEMA

Cultura. Libros. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y descriptivo. Repite la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Sociedade Nacional de Belas Artes. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Nicolás Franco. Embajador de España en Portugal (1938-1958). Hermano de Francisco Franco.

Óscar Carmona. Presidente de la República (1926-1951).

José Caeiro da Mata. Ministro da Educação Nacional (1944-1947).

Julián Pemartín. Director del Instituto Español de Lisboa.

Otras personalidades de la élite sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

Se ven en las imágenes y el narrador resume las palabras de Carmona: "pronunciou palavras de alto apreço pela nação amiga, pelo seu chefe e pela mensagem espiritual que a Espanha conduz pelo mundo".

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones diplomáticas y se promociona el intercambio cultural entre ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: Na S. N. Belas Artes. EXPOSIÇÃO DO LIVRO ESPANHOL.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos de conjunto para identificar a las personalidades y mostrar la exposición.

Descripción:

(Música). Comienza con un plano detalle de un busto de Franco. Un plano muestra a las personalidades entrando en el salón; delante van Carmona y Nicolás Franco; Carmona levanta el sombrero, parece que le molesta la luz de los focos y se tapa la cara. Corta a un plano de un busto de Cervantes. Un plano medio (una cabeza y una espalda en primer término tapan parte del plano) muestra a Julián Pemartín leyendo su discurso. Corta a un plano de conjunto donde

se ve a Nicolás Franco y a Carmona en el centro. Otro plano de conjunto muestra en el centro a Caeiro da Mata hablando. Un plano medio muestra a Nicolás Franco y Carmona; Carmona está hablando ante unos micrófonos; termina y da la mano a Nicolás Franco y a otros que están fuera de campo. Corta de nuevo a otro busto. (Silencio. Música). Termina con una panorámica de los visitantes viendo las estanterías con libros; encima de las estanterías hay varios carteles: legislação, politica, teologia, religião, mística.

5.4. COMENTARIO

El comentario informa y describe el acontecimiento en un tono laudatorio.

Transcripción:

(Música). Nos salões da Sociedade Nacional de Belas-Artes por iniciativa do Instituto Espanhol de Lisboa, foi solenemente inaugurada uma grande e valiosa exposição da literatura da pátria de Cervantes. A este acontecimento, que constitui um notável passo no intercâmbio intelectual dos dois povos peninsulares, presidiu o chefe de Estado e assistiram além do ministro da Educação Nacional, o embaixador Nicolau Franco, professores espanhóis e portugueses e altas individualidades da maior representação na vida social portuguesa. Depois de saudado pelo diretor do Instituto Espanhol, o senhor general Carmona pronunciou palavras de alto apreço pela nação amiga, pelo seu chefe e pela mensagem espiritual que a Espanha conduz pelo mundo (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Datos sobre la noticia en NO-DO:

N.º 200A. 4 de noviembre de 1946.
Posición y duración: 00:06:34-00:07:45. 1 min 11 s.

Título y resumen en el programa: Portugal. El Presidente de la República y el Embajador de España inauguran la exposición del libro español en Lisboa.

Se incluye en el epígrafe “Portugal”, que se presenta mediante un título sobre una imagen panorámica de Lisboa. NO-DO hace un montaje ligeramente diferente. Incluye unos planos iniciales del Terreiro do Paço de Lisboa y del Palacio de São Bento. Modifica el orden y

duración de algunos planos, por ejemplo, hay más planos de personas observando la exposición y el del busto de Franco aparece al final de la noticia. No se conserva el sonido.

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Se enmarca en el contexto posterior a la Segunda Guerra Mundial (v. ficha n.º 32).

El rechazo de la ONU y el aislamiento de Franco

Tal como se preveía, la posguerra colocó a ambos países en posiciones diferentes. Portugal hizo su pedido de admisión a la ONU el 2 de agosto de 1946 con el apoyo de ingleses y americanos, sin embargo, los soviéticos se opusieron y en la votación del 30 de agosto fueron rechazados (Futscher Pereira, 2012/2013, p. 469-473). Aun así, la posición internacional de Portugal era diferente que la del régimen franquista. El 12 de diciembre de 1946 la Asamblea General de la ONU votó la resolución final que llevó al aislamiento de España. Francia, Gran Bretaña, la Unión Soviética y Estados Unidos votaron a favor. El país quedó excluido de todos los organismos y se pidió la retirada de embajadores a todas las naciones miembro. (Preston, 1993/2017, pp. 615-616). A pesar del apoyo que el franquismo siempre tuvo de Salazar, durante la posguerra, entre 1945 y 1947, el régimen portugués evitó que lo asociasen a España (Pardo Sanz, 2013, p. 72).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

El *ABC* destaca la presencia de Carmona y recoge las palabras de Rocamora, director general de Propaganda, que se refieren a la situación internacional de España, apelando a la unión con Portugal:

> "Portugal –dijo– se mantiene como una columna enhiesta en medio de una Europa llena de confusionismos. Mientras otros países intercambian palabras y hechos de odio y desconfianza, España y Portugal se unen en la más pura expresión civilizadora que pudiera soñarse. Señor Presidente –agregó–: España os trae su Ejército pacífico de libros, que aquí están alineados para que vos los paséis revista. Estas son nuestras armas: paz, concordia y cultura" (Se inaugura la exposición del libro español en Lisboa, 1946).

El *Diário de Lisboa* no da noticia alguna de la inauguración de la exposición, pero en la portada se incluye una breve sobre la cuestión española (O caso espanhol voltará a ser discutido na Assembleia da O.N.U.?, 1945). Ante la situación internacional, probablemente se evitasen las

noticias que mostrasen alguna vinculación con el franquismo. El *Jornal Português,* estrenado después del rechazo de Portugal en la ONU, recupera la consigna de la amistad, pero escamotea las referencias a la situación internacional.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se relaciona con noticias que promocionan las relaciones culturales tales como *A exposição de Arte Popular em Madrid* (v. ficha n.º 18) y *A exposição de Arte Espanhola* (v. ficha n.º 19).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Al igual que *A exposição de Arte Espanhola* (v. ficha n.º 19) pertenece al paradigma de noticias que representan ceremonias de la élite política y diplomática. En las imágenes las personalidades suelen aparecer en planos de conjunto relacionándose o dando discursos. En este tipo de noticias, el comentario, además de adoptar el habitual tono laudatorio, funciona como mediador de sus discursos. En este caso, destaca el de Carmona, uno de los protagonistas del *Jornal Português* (v. fig. 141). No hay planos detalle de los objetos de la exposición y estos se presentan mediante una panorámica de las estanterías que son observadas por algunos visitantes (v. fig. 142).

7.6. REPRESENTACIONES

Se representan las relaciones culturales y se reitera la aproximación ideológica de ambos regímenes destacando el papel de las personalidades pertenecientes a la élite cultural y política

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

El aislamiento internacional del franquismo impuso a Portugal un cierto distanciamiento de España. Para Franco, el país vecino supuso un acceso a la representación internacional, de ahí que la estrategia fuese la de continuar promocionando las relaciones a través de actos culturales. En cualquier caso, Salazar siguió apoyando a Franco, sabiendo que la supervivencia de su Régimen estaba ligada a la del español.

8. FUENTES

Futscher Pereira, B. (2013). *A diplomacia de Salazar (1932-1949)* (2.ª ed.). Alfragide: D. Quixote. (Trabajo original publicado en 2012).

O caso espanhol voltará a ser discutido na Assembleia da O.N.U.? (17 de octubre de 1945). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_23907

Pardo Sanz, R. (2013). Salazarismo y Franquismo (1945-1955): sobrevivir en Occidente. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 25*, 67-88. https://doi.org/10.5944/etfv.25.2013.12187

Portugal. El Presidente de la República y el Embajador de España inauguran la exposición del libro español en Lisboa. (4 de noviembre de 1946). *Noticiario NO-DO* n.º 200A. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-200/1467140/

Preston, P. (2017). *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Se inaugura la exposición del libro español en Lisboa. (18 de octubre de 1946). *ABC. Edición de Madrid*, p. 9. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1946/10/18/009.html

Figura 141. Nicolás Franco y Carmona durante el discurso. JP, n.º 64. Fuente: DVD.

Figura 142. Visitantes en la exposición del libro. JP, n.º 64. Fuente: DVD.

1. **IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 34**

Futebol no Estádio Nacional. O XIX Portugal-Espanha. *Jornal Português* n.º 65.

Presentación a censura: 27 de enero de 1947.

DVD. Disco 4. 00:00:20-00:09:04. 8 min 44 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 11 s.

Futebol no Estádio Nacional. O XIX Portugal-Espanha.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 20 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 65
4. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-105.

La cabecera final está cortada. Dura 7 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

26 de enero 1947

XIX encuentro amistoso de fútbol entre Portugal y España, en el que la selección portuguesa venció por primera vez a la española (4-1).

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje. Número especial. Tratamiento descriptivo, persuasivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estadio Nacional. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selección portuguesa y española.

Jugadores mencionados: Cardoso, Ferreira, Travassos, Araújo, Capela, Feliciano, Amaro, Correia, Peyroteo y Rogério (Portugal); Bañón, Curta, Lezama, Querejeta, Bertol, Gaínza y Zarra (España).
Wiltshire. Árbitro.
José Caeiro da Mata. Ministro de Educación Nacional (1944-1947).
José Moscardó. Delegado nacional de Deportes.
Nicolás Franco. Embajador de España en Portugal (1938-1958). Hermano de Francisco Franco.
Américo Tomás. Ministro de la Marina (1944-1958).
Otras personalidades sin identificar.
Público entusiasmado con la victoria.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen de un Portugal unido, triunfante y entusiasta tras la esperada victoria futbolística sobre España.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: FUTEBOL NO ESTÁDIO NACIONAL. O XIX PORTUGAL-ESPANHA.

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico y los planos son variados, predominando los grandes planos generales.

Descripción:

1. Presentación del encuentro.

(Música y sonido ambiente). Comienza con grandes planos generales de las gradas del estadio. Un plano muestra la tribuna de honor donde se van colocando las personalidades. Corta a un plano de los jugadores españoles saliendo al campo y le sigue un gran plano general del campo tomado desde las gradas. Un plano de conjunto muestra a varios espectadores aplaudiendo entusiasmados. Le sigue un plano similar de los jugadores portugueses saliendo al campo y de nuevo el gran plano anterior. Un plano de conjunto muestra a las personalidades en la tribuna

de honor: Moscardó, Nicolás Franco y Américo Tomás, entre otros. Corta a un gran plano general del campo en el que se ve a ambas selecciones alineadas. Un plano general muestra a las selecciones de perfil; en primer término, la portuguesa. Otro plano muestra a la selección española de frente. (Silencio. Suena el himno de España y luego el de Portugal). Un gran plano general muestra las gradas. Corta a un plano de la selección portuguesa. Le sigue otro plano del público y uno de perfil de ambas selecciones. (Terminan los himnos. Sonido ambiente. Se retoma el comentario). Un plano muestra a las personalidades de espaldas; Américo Tomás se gira y mira a cámara. Dos planos similares muestran a los jugadores posando para la foto. Entre estos planos se intercala uno de conjunto del árbitro y de los linieres. (Música y ambiente). De nuevo, un plano muestra la tribuna. En un plano entero se ve a los jugadores intercambiando los banderines.

2. Resumen de la primera parte

Una panorámica va desde la tribuna de honor hasta el campo. Corta a un plano de un jugador español; la cámara le sigue. Corta a un plano desde detrás de la portería mostrando parte del gol. Le siguen varios planos del público; en uno se ve a un espectador con la mano en la cara (el narrador interpela al espectador). Un gran plano general picado muestra el campo. Corta a uno más próximo tomado desde el campo en el que se ve caer los folletos. Un gran plano general picado muestra el campo y la lluvia de folletos. Continúa con imágenes del partido: grandes planos generales haciendo panorámicas desde las gradas y desde diferentes puntos de vista; planos con movimientos de cámara de las jugadas desde el campo; planos del público; un plano desde detrás de la portería. En un plano general se ve el primer gol de Portugal y le siguen varios planos del público celebrándolo. (Aplausos y música). Otro plano general muestra el segundo gol y luego al público entusiasmado. Continúa con varios planos del partido, de las gradas y de la tribuna. Termina la primera parte con planos del público celebrando el resultado.

3. Resumen de la segunda parte.

(Música y sonido ambiente). Una panorámica va desde el público hasta el campo. Continúa con grandes planos generales picados del partido. Se inserta un plano de la tribuna de honor. Se intercalan otros planos del público y de las gradas en planos generales y grandes planos. Un plano general muestra el tercer gol y le siguen planos del público celebrando. (Sube el ambiente). Continúa con planos similares, sobre todo panorámicas generales desde las gradas. En un plano entero se ve a Cardoso en el suelo (el narrador le interpela). En un plano general se ve el cuarto gol; la pelota dentro de la portería. (Sube el ambiente). Siguen varios planos del público celebrando: planos generales del público de pie y una panorámica de las gradas. Un

plano de conjunto muestra a los jugadores celebrando en el campo. Una panorámica muestra de nuevo las gradas. Siguen varios planos de las gradas y de los jugadores en el campo. Termina con un plano general de las gradas en el que se ve al público celebrando.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y lúdico. Destaca por el tono entusiasta.

Transcripción:

1. Presentación del encuentro

(Música y sonido ambiente). Perante cerca de 80000 pessoas, a maior assistência até hoje registada em Portugal, efetuou-se no Estádio Nacional o XIX encontro entre as seleções portuguesa e espanhola. Duas horas antes do desafio começar, o aspeto do estádio era já imponente. A equipa espanhola entra em campo aplaudida com entusiasmo pelo público. (Sube el ambiente de aplausos). Dirige-se para defronte das bancadas. Agora, é a equipa portuguesa, recebida apoteoticamente. Lá vêm eles, Cardoso, Ferreira, Travassos, Araújo, Capela, Feliciano, enfim, todos os nossos briosos representantes. As equipas perfilam-se aguardando a chegada do senhor ministro da Educação Nacional, que preside o encontro, acompanhado por outros membros do Governo, embaixador de Espanha, general Moscardó, e outras entidades oficiais. Ouvem-se religiosamente de pé os hinos espanhol e português. (Silencio. Suena el himno de España y luego el de Portugal. Sonido ambiente). E aqui temos para a posteridade a tirar o retrato, a equipa espanhola, o árbitro Wiltshire e o grupo português, que pelo sorriso parece confiar antecipadamente numa vitória expressiva. (Música y ambiente). Trocam-se os habituais galhardetes e o árbitro cumprimenta os capitães.

2. Resumen de la primera parte

(Música y sonido ambiente). E o desafio começa. Primeiras jogadas. Os espanhóis entram a toda velocidade, a defesa portuguesa é surpreendida e a menos de 1 minuto de jogo a Espanha marca o seu tento. Está aborrecido amigo? Não desanime, não desanime porque ainda há para jogar 89 minutos! Começa a cair no campo uma chuva de prospetos, atirados de um avião, que quase não deixa ver a bola. A equipa portuguesa não acusa o toque do tento espanhol e vai deliberadamente para o ataque passados que são 4 minutos. O guarda-redes espanhol é forçado a defessas difíceis para deter o ímpeto dos portugueses. Podemos observar Bañón numa arriscada defesa aos pés de Peyroteo, salvando um tento que parecia inevitável. Um potente remate de Travassos embate na trave. A recarga executada de cabeça por Peyroteo é milagrosamente defendida em desequilíbrio pelo guarda-redes espanhol! Não será ainda desta vez que sacudiremos a infelicidade que nos persegue nos jogos contra os espanhóis? Ah! Mas

o onze de Portugal não cede, a defesa está jogando com segurança e neutraliza com êxito a velocidade dos adversários. Capela incute confiança à equipa, pela atenção e acerto postos no desenrolar das jogadas. A cada avançada dos portugueses, o público espera mais um golo. Talvez esta ofensiva, talvez agora, ah, talvez, vamos a ver, vamos a ver...não foi... Finalmente surge o empate. Amaro recebe a bola de Francisco Ferreira, toca-a para Jesus Correia, o extremo direito português ilude dois adversários e alveja a rede! Bañón defende, mas não consegue assegurar a bola! Araújo entra em furacão e faz o tento, recebido em delírio por toda a assistência! (Breve silencio. Aplausos. Música). Os portugueses atacam com alma e colocam os espanhóis em embaraços com o jogo de desmarcação. Nos momentos em que os visitantes descem à área dos portugueses, a nossa defesa cumpre excelentemente o seu papel e o empate desfaz-se. Peyroteo recebe a bola de Moreira, evita o defesa Curta, com uma boa finta, solicita Araújo e este bate o guarda-redes espanhol que se havia lançado muito bem. Dois a um, estamos a ganhar à Espanha! O entusiasmo é indescritível! Os espanhóis procuram repor a igualdade, mas o grupo nacional joga solidamente, em bloco, e as tentativas adversárias morrem na defesa e meia defesa lusitanas. O guarda-redes Bañón magoa-se e é substituído por Lezama, que entra imediatamente em ação. Entretanto o intervalo chega com Portugal a ganhar por duas bolas a uma. Não há um rosto português que não exiba alegria e confiança. A final parece que será desta... e já não é sem tempo, não é verdade?

3. Resumen de la segunda Parte.

(Sonido ambiente. Música). A segunda parte começa, saem os espanhóis. O primeiro quarto de hora pertence aos portugueses que atacam em grande estilo e pressão aumenta de momento a momento. Araújo, Peyroteo e Rogério executam excelentes jogadas de conjunto, mas a defesa espanhola vai aliviando o seu campo. Avançada de Jesus Correia, perigo para a rede de Espanha, que passa sem consequências de maior. Um remate de Rogério é desviado providencialmente por Querejeta e um pontapé de Travassos parece que vai dar tento, mas a bola sai ao lado do poste. No centro do terreno, Moreira e Bertol multiplicam-se, mas a ação do médio português é mais profícua, servindo o ataque sempre em condições de constituir perigo para os espanhóis. Araujo e Travassos organizam o ataque, trocam a bola entre si, servem Peyroteo que é batido por Bertol. A bola não sai da grande área dos espanhóis e, por várias vezes, Lezama, no chão, com o corpo e com os pés, atabalhoadamente, continua ter sorte às carradas. Portugal continua a dominar. É preciso confirmar, consolidar a vitória. 2-1 é resultado que não dá sossego, são precisos mais tentos. Os jogadores portugueses sentem que é assim mesmo, e apesar da velocidade que o jogo tem tido, multiplicam-se endiabradamente. Mais uma avançada de

Portugal. A bola vai a Rogério, este centra sem demora, rente ao solo. Travassos vem em contra, dá mais duas passadas e fuzila a rede com um fortíssimo pontapé. Lezama detém a bola para além do risco fatal, tenta possivelmente disfarçar o lance, mas 80000 pessoas viram perfeitamente o golo, que era a confirmação da vitória. (Sube el ambiente). A multidão volta a levantar-se, agitando lenços e bandeiras e atirando ao ar almofadas. Já não se duvida da vitória de Portugal. Não se pode, não se deve perder! Gaínza faz obstrução a Capela, mas exagera e as coisas parecem complicar-se, mas o árbitro tem autoridade e pulso e tudo serena. Avançada dos portugueses pela direita. Lezama defende a soco, mas a bola não sai do meio-campo espanhol.

Os jogadores denotam, para o final do jogo, compreensível cansaço. Capela é chamado a intervir e fá-lo com segurança e beleza. Remates de Rogério, Correia e Araújo sobressaltam a todo o instante a defesa de Espanha. Araújo despede a mais um remate que Lezama envia, dificilmente, para canto. Feliciano domina em absoluto o famoso Zarra, em quem os espanhóis depositavam as maiores esperanças. Faltam poucos minutos para terminar o encontro. Uma avançada dos espanhóis, pela esquerda, é cortada por Cardoso que, no choque com Gaínza, fica magoado, mas, ó Cardoso... como faltam só 5 minutos, isso aguenta-se, hein? E, afinal, foi bom porque eis o quarto golo de Portugal! Precisamente no último minuto! (Sube el ambiente). Araújo recebe a bola, de peito, de Rogério, cede a Travassos e o remate deste parte, fulminante, imparável, vitorioso. E foi assim, no meio do maior delírio jamais visto em Portugal, em que toda a gente se abraçou, em que jogadores foram levados em triunfo, que se ganhou, finalmente, à Espanha por quatro bolas a um! Portugal-Espanha, o jogo que já vencemos!

5.5. MÚSICA

Himno de España y Portugal. Suena antes de comenzar el partido.
Música de fondo. Ameniza la noticia, pero permanece en un segundo plano.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente de las gradas. Aplausos.

6. OTROS DATOS

Datos sobre la noticia en NO-DO:

N.º 213A. 3 de febrero de 1947.
Posición y duración: 00:05:22-00:08:29. 3 min 7 s.

Título y resumen en el programa: En el Estadio Nacional de Lisboa la selección portuguesa juega contra la española en el XVII encuentro internacional entre ambos países.

Imágenes:

NO-DO hace un montaje diferente de la noticia. La noticia se separa mediante una cortinilla. Se presenta el evento con imágenes del estadio, de las selecciones, del público, del intercambio de banderines. Continúa con imágenes del partido, combinando los grandes planos picados con planos más cerrados a pie de campo, entre los que se intercalan algunas imágenes del público. Hay un breve plano en el que se ve a Moscardó y a Nicolás Franco. Termina con el plano general picado en el que se ve el tercer gol y con un plano general del público celebrándolo.

No se conserva el sonido.

Nótese que NO-DO, al igual que *ABC,* contabiliza este encuentro como el número 17, sin contar los encuentros no oficiales celebrados en Vigo en 1937 y en Lisboa en 1938 (v. ficha n.º 2).

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Se enmarca en el contexto posterior a la Segunda Guerra Mundial (v. ficha n.º 32 y n.º 33).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

Es evidente que el partido tuvo una gran repercusión mediática en Portugal. La prensa especializada, como la revista *Stadium* le dedicó una importante cobertura (n.º 217, 1947). En el *Diário de Lisboa* ocupó toda la portada con fotos de las selecciones y de las personalidades en la tribuna de honor (O Estádio encheu-se de uma grande multidão que acompanhou entusiasticamente todas as fases do jogo a que assistiram os membros do Governo, 1947). La noticia continúa en las páginas centrales y en la última página. Aparte de la especial cobertura deportiva, una crónica sin firma destaca por su delirio entusiasta y patriótico:

> Lisboa perdeu a cabeça! Com armas e bagagens deslocou-se hoje para os Estádio. Há muito que não se vive um tão enervante e sensacional acontecimento de futebol. Porquê? Isto que é peninsular: Portugal e Espanha, dois países desportivos que, com a bola nos pés, andam há dezenas de anos a jogar, ganhando ou empatando sempre os de lá! (...) Lisboa desde este domingo se pode considerar a capital do futebol. (...) De resto, por toda a parte, se ouve falar castelhano.
>
> –Vai ganhar Espanha! –grita uma linda sevilhana, que tem por colunas robustas da sua graça, dois mocetões andaluzes.
>
> –Vai ganhar Portugal! –vociferavam, sem galantaria, dois lisboetas furiosos.

> E logo ela, «salerosa», atira o «piropo», de autentica «calle» de Sierpes:
> –Pois que ganhe! Eu sou peninsular!
> Merecia um beijo!
> (...) Aljubarrota o Alcacer-Kibir? (Salvo o devido respeito histórico). Seja como for, toda aquela massa humana está ébria de vitória. (...) Então do [sic] boca enorme daquele monstro humano, um grito explode como o fragor de um trovão:
> –«Viva» Portugal!
> Sim, era Portugal! Eram, sobretudo, os nossos jogadores, que se aclamavam, cobrindo-os com o nome da Patria, para que, no mastro olímpico, sobre aquele tapete gigantesco de cabeças, a nossa bandeira tivesse, desportivamente, a sua primeira vitoria peninsular.
> Aljubarrota! Aljubarrota! É o mesmo sol! (O futebol afirmou mais uma vez a sua popularidade sem limites na presença de 60 mil pessoas, 1947).

Al día siguiente el *Diário de Lisboa* publicó varias crónicas, entre ellas, una firmada por Tavares da Silva (1947), periodista y seleccionador nacional a la sazón.

Por su parte, la noticia del *ABC* reconoce la justa y legítima victoria portuguesa:

> El partido internacional número 17 entre las selecciones de Portugal y España pertenece ya a la historia. En la deportiva historia representa un epílogo bastante sensible para nosotros, porque rompe la línea que parecía inquebrantable, a lo largo de la cual los españoles no fueron nunca vencidos. Ahora ellos pueden sentirse orgullosos del triunfo y de la brillante legitimidad de los mecanismos que les acarrearon por fin su éxito. (Juan Deportista, 1947).

En consonancia con la importancia mediática del encuentro, el *Jornal Português* le dedicó este especial, que además se presentó a censura al día siguiente, algo bastante excepcional. Frente a otras noticias deportivas, esta presenta una cobertura más lúdica y espectacular, bastante más próxima de la radio y de la prensa deportiva.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

La noticia se relaciona con las dedicadas a encuentros entre ambas selecciones como *O XIV Portugal-Espanha de foot-ball* (v. ficha n.º 2) *O XIII desafio Portugal-Espanha* (v. ficha n.º 10). Así como con las dedicadas a otros encuentros de equipos españoles como *O VII desafio de futebol Espanha-França em Sevilha* (v. ficha n.º 14) y *O desafio Sporting-Aviacion* (v. ficha n.º 29).

7.4. CONTEXTOS DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

De todas las coberturas deportivas del noticiario está es la que representa un mayor despliegue técnico, a la vez que el cuidado en la realización y en el montaje se percibe en varios niveles.

El narrador comienza por presentar el acontecimiento, resalta la afluencia de público, identifica a los jugadores, y destaca la presencia de las personalidades (v. fig. 143 y 144). Las imágenes muestran las ceremonias habituales previas a los partidos de fútbol: los himnos, las fotos para la prensa y el intercambio de banderines entre los capitanes (v. fig. 145, 146, 147 y 148). Las circunstancias políticas han variado y los jugadores escuchan el himno sin hacer el saludo fascista o la "saudação olímpica" de las ceremonias deportivas anteriores a la posguerra mundial.

A pesar de que se conocería el resultado del encuentro, el comentario intenta mantener la expectativa, interpelando al espectador, reflejado en las imágenes del público: "Está aborrecido amigo? Não desanime, não desanime porque ainda há para jogar 89 minutos!" (v. fig. 150). El tono entusiasta se percibe tanto en las descripciones como en la entonación del locutor, digna de otros medios como la radio. Así, trasmite la emoción también visible en las imágenes de las gradas: "estamos a ganhar à Espanha! O entusiasmo é indescritível!" (v. fig. 153 y 154).

Durante los resúmenes de la primera y segunda parte, el narrador describe las jugadas, destaca a los jugadores, y los goles portugueses. Las imágenes suelen coincidir con la descripción, sobre todo en el resumen de la primera parte. Tras cada gol se muestra la celebración en las gradas (v. fig. 153, 154, 159 y 160). El montaje de la primera parte es bastante dinámico, con encuadres y ángulos más variados, mientras que para la segunda parte ya se abusa del gran plano general (v. fig. 149, 151, 152 y 156). Este tipo de plano muestra la imponencia del Estadio Nacional abarrotado de público, que no deja de resaltarse como protagonista tanto en las imágenes como en el comentario: "Não há um rosto português que não exiba alegria e confiança. A final parece que será desta... e já não é sem tempo, não é verdade?" (v. fig. 155). El narrador también se esfuerza por enfatizar el empeño de los jugadores portugueses. En un plano entero se ve a Cardoso en el suelo, recuperándose de una caída. El locutor lo interpela: "mas, ó Cardoso... como faltam só 5 minutos, isso aguenta-se, hein?" (v. fig. 158).

Fuera la habitual retórica encomiástica, el comentario es mucho menos impostado, más próximo y coloquial. Así va *in crescendo,* manteniendo el pulso y la expectación hacia la

apoteosis final: “no meio do maior delírio jamais visto em Portugal, em que toda a gente se abraçou, em que jogadores foram levados em triunfo, que se ganhou, finalmente, à Espanha por quatro bolas a um! Portugal-Espanha, o jogo que já vencemos!” (v. fig. 161 y 162).

El montaje mantiene en un segundo plano la artificialidad de la música, siempre presente en las noticias cinematográficas. En este caso, el sonido ambiente –recurso que solía escatimarse–crea una ilusión de realidad y puntúa los momentos de exaltación. En cuanto al lenguaje, de todos los analizados este reportaje es el que está más próximo de un tratamiento lúdico y espectacular.

7.6. REPRESENTACIONES

Se representa el entusiasmo y la unión patriótica ante la primera victoria futbolística frente al difícil adversario español. Destaca la superioridad de los jugadores portugueses que reciben las aclamaciones del público entusiasmado con la victoria, que se presenta como histórica. Al inicio de la noticia y a lo largo del partido, también aparecen representadas las personalidades oficiales que presidieron el encuentro.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Como hemos analizado, este reportaje resulta excepcional por varias razones. Primero, la extracinematográfica, inherente al hecho en sí, que le hace merecer una cobertura especial, hecha con premura, dado que se presenta a censura al día siguiente, algo bastante insólito en el *Jornal Português.* En segundo lugar, salvando la precariedad de medios y el pionerismo, se nota un empeño en realizar una cobertura deportiva de calidad, con una pretensión espectacular, lúdica y persuasiva. La carga ideológica se presenta en la trasmisión de los valores de unión y triunfo de la patria, que por fin demuestra una hegemonía peninsular frente al adversario español que hasta este histórico día había sido invencible. Nótese también que, en consonancia con el contexto histórico, desaparece el gesto fascista en la ceremonia del himno. El tratamiento de la victoria portuguesa puede verse como un reflejo del contexto peninsular de posguerra, ya que a pesar del rechazo de la ONU, que lleva al salazarismo a apoyarse en las relaciones con Brasil y España, se encuentra en una posición internacional mucho más favorable que el franquismo, aislado internacionalmente.

8. FUENTES

A expectativa pelo jogo de amanhã no Estádio baste o «record» de todos os tempos. (25 de enero de 1947). *Diário de Lisboa*, p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_22251

Alguns aspectos da cidade durante a noite e o dia de hoje. (26 de enero de 1947). *Diário de Lisboa*, p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_22259

Deportes. En el Estadio Nacional de Lisboa la selección portuguesa juega contra la española en el XVII encuentro internacional entre ambos países. (3 de febrero de 1947). Noticiario NO-DO n.º 213A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-213/1467164/

El partido de fútbol Portugal-España. (28 de enero de 1947). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1947/01/28/005.html

Juan Deportista. (27 de enero de 1947). En el Estadio Nacional de Lisboa la selección portuguesa venció a la española por cuatro goles a uno, con demostración de neta superioridad. *ABC. Edición de Madrid*, pp. 27-28. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1947/01/28/027.html

KNAP. (27 de enero de 1947). A «vitória real» vista por um antigo crítico que já não percebe nada de futebol como abaixo se vê. *Diário de Lisboa*, p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_22267

Mencheta. (26 de enero de 1947). «¡Hay que ganar!» dicen los portugueses, «la tradición no se romperá», afirman los españoles. *ABC. Edición de Madrid*, pp. 34-35. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1947/01/26/034.html

Mota, M. (27 de enero de 1947). Um grito ininterrupto. Portugal! Portugal! Portugal!. *Diário de Lisboa*, p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_22267

O ataque português deu quase sempre a toada do jogo. (26 de enero de 1947). *Diário de Lisboa*, pp. 4-5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_22259

O Estádio encheu-se de uma grande multidão que acompanhou entusiasticamente todas as fases do jogo a que assistiram os membros do Governo. (26 de enero de 1947). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_22259

O futebol afirmou mais uma vez a sua popularidade sem limites na presença de 60 mil pessoas. (26 de enero de 1947). *Diário de Lisboa*, p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_22259

Rodrigues Teles. (26 de enero de 1947). O ataque português deu quase sempre a toada do jogo. A equipa nacional mostrou-se particularmente brilhante e unida durante todo o encontro. *Diário de Lisboa*, p. 4-5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_22259

Rodrigues Teles. (27 de enero de 1947). A vitória n.º 1 emocionou todos -até os adversários!. *Diário de Lisboa*, p. 9-10. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_22267

Stadium, n.º 217. (29 de enero de 1947). Recuperado de http://hemerotecadigital.cm-lisboa.pt/Periodicos/Stadium/1947/N217/N217_master/StadiumN217_1947.PDF

Tavares da Silva. (27 de enero de 1947). A primeira vitória contra a Espanha. Como vimos o jogo. *Diário de Lisboa*, p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_22267

Tavares da Silva. (27 de enero de 1947). O jogo de ontem no estádio. Como ganhámos e porque ganhámos. *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_22267

Figura 143. El estadio antes del partido. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 144. Américo Tomás, Moscardó, Nicolás Franco y Caeiro da Mata en la tribuna. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 145. La selección española durante el himno. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 146. La selección portuguesa durante el himno. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 147. La selección española posa para la foto. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 148. La selección portuguesa posa para la foto. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 149. Primera parte. El gol de España. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 150. El público “aborrecido”. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 151. Primera parte. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 152. Primera parte. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

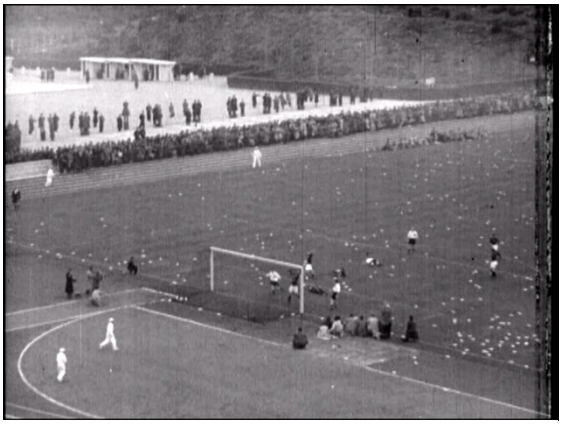


Figura 153. Primera parte. Segundo gol de Portugal. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 154. Primera parte. El público celebra el segundo gol. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 155. Descanso. El público entusiasmado con el resultado. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 156. Segunda parte. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 157. Segunda parte. Las gradas abarrotadas. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 158. Segunda parte. Cardoso lesionado. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 159. Segunda parte. Cuarto gol de Portugal. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 160. Segunda parte. El público celebra el cuarto gol. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 161. Final del partido. Los jugadores celebran el resultado. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

Figura 162. Final del partido. El público celebra el resultado. JP, n.º 65. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 35

Madrid. Doutoramento "Honoris Causa" do prof. Caeiro da Mata. *Jornal Português* n.º 66.
Presentación a censura: 15 de abril de 1947.
DVD. Disco 4. 00:05:06-00:06:32. 1 min 26 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 30 s.

1. Aveiro. Feira-Exposição de Março.
2. Aeromodelismo no Instituto Superior Técnico.
3. Covilhã. Cortejo de Oferendas.
4. **Madrid. Doutoramento "Honoris Causa" do prof. Caeiro da Mata.**
5. O Ribatejo sofre uma nova inundação.
6. Missão Aérea Portuguesa de Pesquisa e Salvamento.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 26 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 66
4. Visado pela INSPECÇÃO dos ESPECTÁCULOS B.F.-106.

La cabecera final dura 7 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro (cortada).

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

25 de noviembre de 1946

Caeiro da Mata, ministro de Educación Nacional visita el Instituto Portugués de la Ciudad Universitaria de Madrid y recibe el título de doctor *honoris causa.*

4.2. TEMA

Ceremonias. Relaciones diplomáticas. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo.

4.4. LUGARES

Instituto Portugués. Ciudad Universitaria de Madrid.
Paraninfo de la Universidad Central de Madrid.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

José Caeiro da Mata. Ministro de Educación Nacional (1944-1947). Rector de la Universidad de Lisboa (1929-1946). Ministro de *Negocios Extranjeros* (1947-1950).
José Ibáñez Martín. Ministro de Educación Nacional (1939-1951).
Pío Zabala y Lera. Rector de la Universidad de Madrid (1939-1951).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Trajes académicos.

4.7. DISCURSOS

El comentario menciona el discurso de Ibáñez Martín.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre la élite política e intelectual de ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: MADRID. Doutoramento “Honoris Causa” do prof. Caeiro da Mata.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales que se combinan con planos medios y de conjunto que identifican a las personalidades.

Descripción:

1. Visita al Instituto Portugués

(Música). Comienza con un gran plano general haciendo una panorámica de la Ciudad Universitaria. Corta a dos planos generales del edificio. (Silencio. Música). Le sigue un plano del interior donde se ve a Caeiro da Mata acompañado de otros hombres: parece una clase, hay estanterías con libros, mesas y libros encima de las mesas; Caeiro da Mata señala un libro sobre

la mesa. Corta a un plano medio de Caeiro da Mata y a otro de conjunto en el que está conversando con Ibáñez Martín sobre un libro. Un plano detalle muestra una maqueta de la ciudad universitaria. Corta a otro de la maqueta y de las personalidades al fondo observándola.

2. Ceremonia doctor *honoris causa*

(Música). (Se retoma el comentario). Un plano general picado muestra el salón de actos, que está presidido por un gran retrato de Franco. Corta a un plano de los invitados. Le siguen varios planos de la mesa que se intercalan con planos de los asistentes. En un plano medio se muestra a Ibáñez Martín de perfil haciendo un discurso ante el micrófono. Sigue un plano del público; parecen estudiantes. (Silencio. Música). En un plano de conjunto de la mesa se ve como le colocan el birrete a Caeiro da Mata. Corta a un plano medio con continuidad. (Suenan aplausos). En un plano general de la mesa se ve a Caeiro da Mata abrazando a Pío Zabala; el rector y el resto de personalidades los rodean y aplauden. Corta a un plano medio de los dos abrazándose. Le sigue un plano del público que se pone de pie y aplaude. Termina con un plano medio de Caeiro da Mata.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo.

Transcripción:

1. Visita al Instituto Portugués

(Música). No Instituto Português da Cidade Universitária de Madrid, modelar centro pedagógico, realizou-se a visita oficial do ministro português, Professor José Caeiro da Mata, reitor da Universidade de Lisboa. (Silencio. Música).

2. Ceremonia doctor *honoris causa*

(Música). Na sala de atos daquela universidade celebrou-se uma sessão solene em honra do ministro português, que naquele momento recebeu o grau de Doutor Honoris Causa do primeiro centro docente da nação vizinha. A esta cerimónia que teve excecional brilhantismo, presidiu o Ministro da Educação Nacional do Governo Espanhol, D. José Ibáñez Martín, que no seu discurso acentuou o papel preponderante da cultura peninsular no mundo cristão. (Silencio. Música. Aplausos).

5.5. MÚSICA

Música de fondo que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos durante la ceremonia.

6. OTROS DATOS

Datos sobre la noticia en NO-DO:

N.º 205B. 9 de diciembre de 1947.

Posición y duración: 00:04:55-00:06:08. 1 min 13 s.

Título y resumen en el programa: Vida nacional. El Ministro de Educación portugués visita la Ciudad Universitaria y recibe la investidura de doctor «honoris causa» de la Universidad Central.

Imágenes:

Se presenta bajo el epígrafe "Vida nacional". Una cortinilla la separa de la noticia anterior. También se usa una cortinilla para separar los dos momentos del acontecimiento. El montaje es similar.

Transcripción del comentario:

El aula del seminario portugués en la Ciudad Universitaria de Madrid, centro pedagógico modelo para nuestras mocedades, es visitada por el profesor José Caeiro da Mata, ministro de Educación Nacional lusitano y rector de la Universidad de Lisboa. Acompañan al ilustre profesor, el ministro de Educación Nacional, D. José Ibáñez Martín, y otras personalidades.

En el paraninfo de la Universidad Central, se celebra un solemne acto en honor del ministro de Educación portugués, que recibe la investidura de doctor *honoris causa* de nuestro primer centro docente. Nuestro ministro de Educación, aludiendo a la neutralidad de Portugal y España, dijo como ambos países cumplieron el papel histórico de defender aquellos valores permanentes de la sociedad cristiana, que la guerra mundial ponía en trance de derrumbamiento.

Música y sonido:

La música ameniza la noticia. También suenan aplausos durante la ceremonia.

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Se enmarca en el contexto posterior a la Segunda Guerra Mundial (v. ficha n.º 32 y n.º 33).

Portugal y España a finales de 1946 y principios de 1947

Transcurre bastante tiempo entre el acontecimiento, que tuvo lugar en noviembre de 1946, hasta su inclusión en el noticiario en abril de 1947. En agosto de 1946, Rusia había vetado la entrada de Portugal en la ONU (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 469-473). En noviembre de 1946 el

caso español pasó a discutirse en la Asamblea General y en diciembre se aprobó la resolución que excluía a España. Al mismo tiempo se instaba al Consejo de Seguridad a estudiar medidas en caso de que dentro de "un plazo razonable" la situación no democrática de España se mantuviese (Preston, 1993/2017, pp. 614-616). Sin embargo, las medidas adoptadas fueron de carácter diplomático, no se aplicaron sanciones económicas ni militares y se evitó la intervención (Preston, 1993/2017, p. 617). Tras la crisis política de 1945, el rechazo de la ONU y las negociaciones con los americanos, Salazar se encontraba deprimido y se mostraba ausente (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 479-482). Decide dejar el Ministerio de *Negocios Extranjeros* y propone como sustituto a Luís Supico Pinto. Sin embargo, Santos Costa se opone, y finalmente Caeiro da Mata será quien se ocupe, de una forma más nominal que decisiva, del puesto que Salazar había desempeñado durante 10 años (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 479-482).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

El desfase entre la fecha del acontecimiento y la de presentación a censura es bastante considerable, dado que transcurren casi cuatro meses. *ABC* destacó la visita de Caeiro d Mata publicando varias noticias sobre su llegada y dedicando varias páginas al acontecimiento. Las noticias recogen las palabras de Fernando Maria Castiella, decano de la Facultad de Ciencias Políticas y Económicas, y de José Ibáñez Martín. El discurso de Caeiro da Mata se publicó integralmente.

Los discursos refuerzan los valores de fraternidad y unión espiritual de ambos pueblos con claras connotaciones a la situación internacional:

> Reavivemos la gloriosa tradición de la comunión espiritual de la Península. Aquel sentimiento de continuidad, que forma el lazo espiritual de las generaciones (y que, de uno a otro polo, parece haber sido arrasado por la tempestad que devastó el universo), no se perdió entre nosotros los peninsulares Y ahora, en esta nuestra Europa disminuida en sus valores políticos y herida en su prestigio, cuando tantos peligros amenazan la autonomía de la vida del espíritu; ahora que en la agonía de un mundo, la nueva generación vive desamparada y como emigrada en el tiempo, la juventud tiene necesidad de aprender, en Centros científicos como éste, las lecciones de prudencia, de equilibrio, de orden, de disciplina y de continuidad de esfuerzo, que parecen haber sido enteramente olvidados. (Caeiro da Mata *apud* El ministro de

> Educación Nacional portugués recibió ayer la investidura de doctor «honoris causa» de la Universidad Central, 1946, p. 17).

Ibáñez Martín hace referencia en su discurso a la exposición de octubre de 1946:

> Si nuestros libros fueron en Lisboa hace poco mensajeros de paz –terminó diciendo el Sr. Ibáñez Martín–, la presencia aquí del doctor Caeiro da Matta es símbolo de altura intelectual de un país y del espíritu que reina en la Península en estas horas de inquietud internacional. (...) Al margen de esa fe ridícula de imposibles panaceas internacionales, aquí, en un rincón occidental de Europa, dos pueblos de vieja historia, sin otra ambición que la de afirmar pacíficamente, por los caminos de la inteligencia, los postulados de su soberanía, dan al mundo ejemplo de su fe en la cultura, y la gran lección de que el bienestar de los pueblos no puede buscarse por los caminos de la soberbia o del poderío, sino por las rutas de la paz, que es por donde el hombre se acerca más a Dios. (Ibáñez Martín *apud* El ministro de Educación Nacional portugués recibió ayer la investidura de doctor «honoris causa» de la Universidad Central, 1946, p. 17).

Aunque el *Diário de Lisboa* recoge la noticia en la portada, el tono no es tan propagandístico y se limita a relatar las reacciones de la prensa española ante la visita:

> Todos os jornais madrilenos dedicam elogios ao ministro da Educação de Portugal, dr Caeiro da Mata, publicando a sua fotografia, acompanhada de extensa biografia. O «ABC» diz: «Portugal envia-nos um dos seus homens mais destacados. A Universidade espanhola, ao receber o ilustre professor lusitano, une mais os dois países, cuja amizade é tão vasta como a sua história». (O ministro da Educação e outros professores portugueses acarinhados em Madrid, 1946).

De igual modo, al comparar el tratamiento que hace NO-DO de las palabras de Ibáñez Martín, frente al del *Jornal Português,* puede notarse cómo la propaganda franquista se empeña en abanderar la neutralidad a partir de la relación con el país vecino:

> Nuestro ministro de Educación, aludiendo a la neutralidad de Portugal y España, dijo cómo ambos países cumplieron el papel histórico de defender aquellos valores permanentes de la sociedad cristiana, que la guerra mundial ponía en trance de derrumbamiento. (Vida nacional. El Ministro de Educación portugués

visita la Ciudad Universitaria y recibe la investidura de doctor «honoris causa» de la Universidad Central, 1946).

El *Jornal Português* condensa las palabras en el mantenimiento de la consabida consigna de unión espiritual y cristiana sin hacer referencias al conflicto: "A esta cerimónia que teve excecional brilhantismo, presidiu o Ministro da Educação Nacional do Governo Espanhol, D. José Ibáñez Martín, que no seu discurso acentuou o papel preponderante da cultura peninsular no mundo cristão".

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

Se relaciona con las noticias que pretenden trasmitir una imagen positiva de las relaciones culturales y de las élites intelectuales y políticas, tales como *Estudantes espanhóis em Portugal* (v. ficha n.º 21) o *Na S.N. Belas-Artes. Exposição do livro espanhol* (v. ficha n.º 33).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Novena noticia procedente del intercambio con NO-DO (1944-1948) (Correia de Mattos, 1951). En el noticiario español el reportaje aparece en el n.º 205B.

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

El *Jornal Português* no modifica el montaje de la noticia enviada por NO-DO. En cuanto al texto de la locución, tampoco difiere mucho, salvo en lo que se refiere a la mediación del discurso del ministro de Educación español. Esta diferencia de tratamiento entre los noticiarios constituye un buen ejemplo del poder mediador que ejercía la narración, en la que suele descansar el sentido de las imágenes. Otra característica interesante es el uso del presente en NO-DO ("es visitada"), un recurso que da una sensación de actualidad, frente al uso del pasado en el *Jornal Português.*

El relato se desarrolla mediante el lenguaje habitual de las noticias protagonizadas por la élite, en las que aparecen relacionándose y realizando acciones, normalmente ajenos a la presencia de las cámaras (v. fig. 163 y 164). Los primeros planos generales sitúan el lugar de los acontecimientos en la Ciudad Universitaria. Los planos de conjunto y los encuadres más cerrados identifican a las personalidades protagonistas. La música ameniza la noticia y el sonido ambiente de aplausos, un recurso que suele ahorrarse en el noticiario, resalta el homenaje a Caeiro da Mata.

7.6. REPRESENTACIONES

Se proyecta la imagen de las relaciones entre las élites intelectuales de ambos países, en concreto, las relacionadas con la educación y la universidad. También se proyecta una imagen positiva del reconocimiento mutuo de las diferentes personalidades políticas.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

El tiempo transcurrido entre el acontecimiento y la fecha del noticiario hace que la noticia esté completamente desactualizada. Teniendo en cuenta el contexto histórico, puede considerarse la hipótesis de que la hubieran descartado y se recuperase con el fin mostrar una imagen positiva y de reconocimiento internacional de Caeiro da Mata, quien desde febrero de 1947 ocupaba el cargo de ministro de *Negocios Extranjeros*, sustituyendo a Salazar. La noticia lo refiere con el cargo de ministro sin especificar y en calidad de rector de la Universidad de Lisboa

8. FUENTES

A remodelação ministerial. (4 de febrero de 1947). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_22318

Actualidad gráfica. (26 de noviembre de 1946). *ABC. Edición de Madrid*, p. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1946/11/26/005.html

Ayer tarde llegó a Madrid el ministro de Educación Nacional portugués, doctor Caeiro da Mata. (24 de noviembre de 1946). *ABC. Edición de Madrid*, p. 33. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1946/11/24/033.html

El ministro de Educación Nacional portugués recibió ayer la investidura de doctor «honoris causa» de la Universidad Central . (26 de noviembre de 1946). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 15-17. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1946/11/26/015.html

Futscher Pereira, B. (2013). *A diplomacia de Salazar (1932-1949)* (2.ª ed.). Alfragide: D. Quixote. (Trabajo original publicado en 2012).

Hoy llegará a Madrid el ministro de Educación Nacional portugués. (23 de noviembre de 1946). *ABC. Edición de Madrid*, p. 7. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1946/11/23/007.html

Notas gráficas de actualidad. (24 de noviembre de 1946). *ABC. Edición de Madrid*, p. 9. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1946/11/24/009.html

O ministro da Educação e outros professores portugueses acarinhados em Madrid. (26 de noviembre de 1946). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_23316

Oliveira Salazar reorganiza el gobierno. Caeiro da Mata, ministro de negocios extranjeros . (4 de febrero de 1947). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 15. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1947/02/04/015.html

Preston, P. (2017). *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Vida nacional. El Ministro de Educación portugués visita la Ciudad Universitaria y recibe la investidura de doctor «honoris causa» de la Universidad Central. (9 de diciembre de 1946). *Noticiario NO-DO n.º 205B* [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-205/1487632/

Vida política. O sexto governo presidido pelo dr. Oliveira Salazar toma posse amanhã. (4 de febrero de 1947). *Diário de Lisboa*, pp. 4-5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_22318

Figura 163. Caeiro da Mata e Ibáñez Martín durante la visita. JP, n.º 66. Fuente: DVD.

Figura 164. Caeiro da Mata y Pío Zabala y Lera. JP, n.º 66. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 36

Um desfile do Regimento de Cavalaria da GNR. *Jornal Português* n.º 81.

Presentación a censura: 21 de enero de 1949.

DVD. Disco 5. 00:03:26-00:04:57. 1 min 31 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 12 min 4 s.

1. Barreiro. 51 empregados e operários da CUF condecorados com a Ordem de Mérito Industrial.
2. Mais um parque infantil.
3. **Um desfile do Regimento de Cavalaria da GNR.**
4. Inauguração de vários melhoramentos no Hospital Júlio de Matos.
5. Porto. Inauguração de um Posto Náutico do Club Fluvial Portuense.
6. A Feira da Golegã.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 23 segundos (falta la primera parte), se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 81
4. Visado pela INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS BF 123.

La cabecera final está cortada. Dura 2 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

17 de diciembre de 1948

Desfile del regimiento de caballería de la Guardia Nacional Republicana con motivo de una visita de varios oficiales de la Guardia Civil española.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Ceremonias. Guardia Nacional Republicana. Guardia Civil.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Praça do Império. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Guardia Nacional Republicana.
Guardia Civil española.
Major Boceta Martins.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes e instrumentos militares. Bandera de Portugal.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyectan las relaciones entre ambos cuerpos paramilitares y una imagen positiva del desarrollo militar de la GNR.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: Um desfile do Regimento de Cavalaria da GNR.

5.3. IMÁGENES

Se componen de planos generales haciendo panorámicas.

Descripción:
(Música). Comienza con un plano general haciendo una panorámica de la guardia montada con uniforme de gala. Le sigue un plano en el que se ve un guardia montado frente a un pequeño grupo de guardias civiles. Continúa con varios planos generales de la parada de la caballería sobre los que termina el comentario: un plano general haciendo una panorámica; otro similar; uno haciendo un *travelling*, y dos panorámicas más. (Se retoma el comentario). Un plano general muestra a dos guardias a caballo desfilando ante el grupo de guardias civiles. Desde

otro punto de vista en un plano general se muestra el desfile de la caballería. (Silencio. Música). Siguen varios planos generales del desfile: la caballería ante los guardias civiles, la caballería desde otro ángulo, los *jeeps* y tanques que desfilan ante un pequeño grupo de personas.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo e informativo.

Transcripción:

(Música). A convite da Guardia Nacional Republicana vieram recentemente ao nosso país alguns oficiais da Guarda Civil Espanhola. Depois de realizarem algumas visitas por várias unidades da GNR em todo o continente, assistiram na Praça do Império, em Lisboa, a uma vistosa parada do regimento de cavalaria, constituída por três esquadrões a cavalo e um motorizado com autometralhadoras e *jeeps* sob o comando do senhor Major Boceta Martins. (Silencio. Música). As forças desfilaram perante os oficiais espanhóis, que não esconderam a sua viva admiração pelo aprumo da nossa Guarda e pela excelência de todo o material apresentado. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música militar. Identifica y ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Portugal y España en 1948

Franco procura retomar las relaciones con el país vecino, que se habían enfriado tras el aislamiento internacional. También a partir de 1948 comienza a producirse una aproximación de las grandes potencias, sobre todo de Estados Unidos, hacia España (Jiménez Redondo, 1993, pp. 196-197). En marzo de 1948 Nicolás Franco comienza un intento de acercamiento a Salazar, proponiendo la renovación del Tratado de Amistad y No Agresión, que se firma el 20 de septiembre de 1948, y se inician las negociaciones para la visita de Franco (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 502-504; v. ficha n.º 36). Esta renovación del tratado buscaba dar una imagen de unión y defensa peninsular, posicionándose geográficamente como un bloque geográfico, en respuesta al Tratado de Bruselas, que había refrendado una política común de defensa europea (Jiménez Redondo, 1993, p. 197-198).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

El *Diário de Lisboa* recoge una noticia de la visita de tres oficiales españoles de la Guardia Civil que tuvo lugar en diciembre de 1948 (Os oficiais espanhois visitaram hoje alguns quarteis da Guarda Republicana, 1948). Los oficiales fueron condecorados y visitaron varios regimientos de la Guardia Nacional Republicana. *ABC* también se hace eco de las condecoraciones sin destacar demasiado la noticia (Condecoraciones portuguesas a militares españoles, 1948). Por su parte, el *Jornal Português* sin hacer mención a los reconocimientos se centra en representar el desfile presenciado por los españoles.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

No hay una relación de esta noticia con otras similares. Dentro del número se relaciona con el resto de noticias sobre inauguraciones y premios, cuya función es proyectar una imagen positiva y de desarrollo, destacando los logros del Estado Novo.

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

La noticia se compone de varios planos generales, fijos o con movimiento, que muestran la parada y el desfile acompañados de música militar (v. fig. 165). El comentario, bastante sucinto, contextualiza el acontecimiento y elogia el material de la Guardia Nacional Republicana. No hay planos medios o enteros que identifiquen a las personalidades ni a los oficiales. En uno de los planos se ve un pequeño grupo de civiles que observa el desfile (v. fig. 166).

7.6. REPRESENTACIONES

El regimiento de caballería de la Guardia Nacional Republicana es el protagonista de la noticia ocupando la mayoría de los planos. En un segundo plano, sin destacarlos visualmente, se representa a los oficiales de la Guardia Civil en un papel de observadores.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

La visita de los oficiales de la Guardia Civil española se aprovecha para construir la imagen del Régimen como agente de mejoras públicas, promoviendo una idea de modernización y preparación de las fuerzas militares del Estado, como la Guardia Nacional Republicana.

8. FUENTES

Condecoraciones portuguesas a militares españoles. (18 de diciembre de 1948). *ABC. Edición de Madrid*, p. 8. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1948/12/18/008.html

Futscher Pereira, B. (2013). *A diplomacia de Salazar (1932-1949)* (2.ª ed.). Alfragide: D. Quixote. (Trabajo original publicado en 2012).

Jiménez Redondo, J. C. (1993). La política del Bloque Ibérico: las relaciones hispano-portuguesas (1936-1949). *Mélanges de la Casa de Velazquez, 29*(3), 175-201. Recuperado de https://www.persee.fr/doc/casa_0076-230x_1993_num_29_3_2671

Os oficiais espanhois visitaram hoje alguns quarteis da Guarda Republicana. (16 de dezembro de 1948). *Diário de Lisboa*, p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21133

Os oficiais espanhois visitaram Santarém. (18 de dezembro de 1948). *Diário de Lisboa*, p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21141

Figura 165. La caballería desfila ante los oficiales españoles. JP, n.º 81. Fuente: DVD.

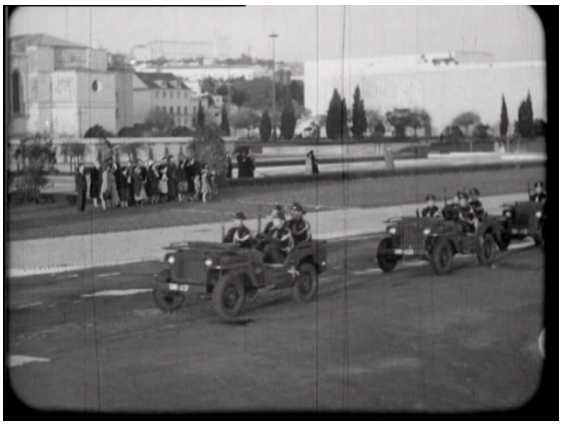


Figura 166. Desfile de los vehículos motorizados ante un grupo de personas. JP, n.º 81. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 37

A visita a Portugal do Generalíssimo Franco I. *Jornal Português* n.º 86.

Presentación a censura: 15 de noviembre de 1949.

DVD. Disco 5.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 33 s.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 16 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 86
4. Visado pela INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS B.F. 136.

La cabecera final dura 4 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

22 de octubre de 1949

Primer reportaje dedicado a la visita de Franco a Portugal. Se relata la ceremonia de recibimiento, el desfile militar, el desfile del cortejo hasta Queluz, la visita de Franco a Belém para saludar a Carmona y la firma en el Libro de Oro del ayuntamiento de Lisboa. La visita duró desde el 22 hasta el 27 de octubre.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones diplomáticas y políticas. Franco. Salazar. Carmona. Ceremonias. Desfiles. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje. Número especial. El tratamiento es descriptivo, interpretativo y persuasivo.

4.4. LUGARES

Terreiro do Paço. Lisboa.

Rua Augusta. Avda. da Liberdade. Lisboa.

Palacio de Belém. Lisboa.

Ayuntamiento de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Francisco Franco.

Óscar Carmona. Presidente de la República (1926-1951).

António Oliveira Salazar.

Manuel Gonçalves Cerejeira. Cardenal patriarca de Lisboa.

Américo Tomás. Ministro de la Marina (1944-1958).

José Caeiro da Mata. Ministro de *Negocios Extranjeros* (1947-1950).

Alberto Martín Artajo. Ministro de Asuntos Exteriores (1945-1957).

Nicolás Franco. Embajador de España en Portugal (1938-1958). Hermano de Francisco Franco.

António Carneiro Pacheco. Embajador de Portugal en España (1945-1953).

Carmen Polo Franco. Esposa de Francisco Franco.

Maria do Carmo Carmona. Esposa de Óscar Carmona.

Álvaro Salvação Barreto. Alcalde de Lisboa (1944-1959).

Otras personalidades sin identificar portuguesas y españolas: miembros del gobierno y oficiales de los ejércitos.

Ejército y otras organizaciones de encuadramiento (policía, bomberos) en parada y desfilando.

Civiles. Multitud que presencia el acontecimiento y ejerce un papel aclamador.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de España y Portugal.

Estandartes.

Uniformes militares.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la importancia histórica y diplomática de la visita, así como una imagen positiva de Franco y de las relaciones entre ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: A VISITA A PORTUGAL DO GENERALISSIMO FRANCO I.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

1. Llegada de los buques.

(Música clásica). Comienza con un gran plano general haciendo una panorámica del buque Miguel de Cervantes. Corta a un plano de una bandera española ondeando. (Silencio. Música).

2. Espera en el Terreiro do Paço.

(Silencio. Música). Un plano general muestra al público en el Terreiro do Paço, al fondo se ve la tribuna y la cámara hace una panorámica vertical para mostrar las banderas. Corta a un plano detalle de una bandera de Portugal. (Se retoma el comentario). Un plano general picado muestra a la multitud debajo de los arcos. Un gran plano general haciendo una lenta panorámica de derecha a izquierda muestra a todas las tropas en formación en el Terreiro do Paço. (Silencio. Música). En otro gran plano general, con una ligera panorámica, se ve a la guardia montada de la GNR. Otro gran plano general muestra a algunas personas en el muelle y el buque Miguel de Cervantes al fondo.

3. Llegada de Carmona y otras personalidades

(Se retoma el comentario). Un plano general muestra la llegada de los coches oficiales haciendo una panorámica hasta la tribuna. Corta a un plano general haciendo una lenta panorámica para mostrar a las tropas levantando los estandartes. En un plano medio de perfil se ve al cardenal Cerejeira saludando a un oficial en la tribuna. Corta a un plano general con movimiento mostrando la tribuna. (Breve silencio. Música).

4. Salvas

(Se retoma el comentario). En un gran plano general fijo se ve el buque Cervantes. Corta a un plano de un avión cruzando el cielo. Una larga panorámica hacia la derecha muestra los buques. Corta a un plano general de uno de los buques lanzando salvas y luego hace una panorámica hacia la izquierda en la que se distinguen las embarcaciones menores. Se repiten planos similares: del buque lanzando salvas, de parte del barco, y de la embarcación que traerá a Franco. (Breve silencio. Música). Sigue otro plano similar del buque lanzando salvas.

5. Desembarco

(Se retoma el comentario). En un plano general, en el centro, se ve el yate en el que viene Franco. Corta a uno similar a los anteriores del lanzamiento de salvas. Un plano de conjunto

muestra a Carmona en el centro esperando junto con otras personalidades. Le sigue un gran plano general de las tropas en formación en el Terreiro do Paço. En un plano general se ve la embarcación llegando al muelle. Un plano de conjunto muestra a las personalidades de espaldas esperando la llegada, al fondo se ve a Carmona haciendo el saludo militar; la cámara hace una panorámica rápida hasta el cielo para mostrar a los aviones. (Silencio. Música). En un gran plano general fijo se ve a las tropas presentando armas.

6. Llegada y saludos

(Se retoma el comentario). En un plano del yate junto al muelle, se ve a las personalidades bajando. (Empieza a sonar el himno de España). Un plano general de conjunto muestra la llegada de Franco: Carmona y Salazar están de espaldas, al fondo se ve a Franco llegando con su séquito; se dirige hacia Carmona y se dan la mano. Corta a un plano de los aviones cruzando el cielo, en el que se ve también parte de una cabeza. Se vuelve al plano anterior que muestra a las personalidades saludándose. (Silencio. Himno de España). En un plano de conjunto se ve a Franco y Carmona caminando, la cámara les sigue, pero una espalda se mete continuamente en el plano y los tapa. Un gran plano general muestra el cielo y los aviones. (Empieza a sonar el himno de Portugal). En un gran plano general, similar a anteriores, se ve a las tropas presentando armas en el Terreiro do Paço. Un plano de conjunto muestra a las personalidades en la tribuna: el cardenal, Maria do Carmo Carmona, Carmen Polo, entre otros; Franco y Carmona están en el centro haciendo el saludo militar. Un plano general muestra una fila de soldados de perfil portando los estandartes. De nuevo se repite la imagen de la tribuna, pero la espalda de un fotógrafo entra en el plano tapando momentáneamente a las personalidades. Un plano contrapicado (nadir) muestra un detalle de las esculturas del arco de la Rua Augusta y los aviones que cruzan el cielo. La cámara hace una larga panorámica en gran plano de las tropas en el Terreiro do Paço. Corta a una panorámica vertical desde unos estandartes de la bandera de Lisboa hasta un grupo de civiles.

7. Desfile militar

(Se retoma el comentario). (Música militar). Un gran plano general muestra los aviones cruzando el cielo. En un plano general se ve a varios camiones del ejército pasando delante de la tribuna. Desde otro ángulo, se muestran los camiones con remolques de cañones. Desde un ángulo diferente, ahora de frente, se ve el desfile de camiones. Corta a un plano más cerrado de detalles de los camiones que pasan ante las cámaras. (Silencio. Música). Siguen planos similares: uno de los camiones de frente; otro de los camiones en primer término; al fondo, se ve el arco y los aviones en el cielo. En un plano general la cámara hace una panorámica del

desfile de tanques ante la tribuna (Se retoma el comentario). Un plano general muestra el desfile de vehículos de frente, los soldados van de pie saludando hacia la tribuna. (Silencio. Música). De nuevo, en un plano similar a anteriores, se ve a los tanques desfilando ante la tribuna. Un plano contrapicado (nadir) muestra los aviones cruzando el cielo. Corta a uno similar con un detalle del arco. En un gran plano general se ve la parte superior del arco, el cielo y los aviones.

8. Desfile de Carmona y Franco

(Se retoma el comentario). (Continúa la música militar). En un plano general se distingue a lo lejos como Carmona y Franco suben al coche oficial; en el momento de la subida, un guardia entra en plano y los tapa, la imagen permanece y no se les ve subir. Un plano muestra los *jeeps* que escoltan el coche oficial. (Silencio. Música). Entra en el plano el coche de Carmona y Franco; este último saluda y sonríe. Corta a un plano en el que entran más coches militares de la escolta; al fondo se ve la parada de militares y el arco. Le sigue un plano desde otro ángulo, de la parte trasera de los coches. Un plano general muestra a la guardia montada ante los arcos. Un plano general muestra a la guardia de espaldas; en primer término, la sombra de un guardia a caballo. Un plano general muestra la calle; a ambos lados en las aceras hay mucha gente. (Se retoma el comentario). Un gran plano general picado, tomado desde un balcón, muestra el desfile. Corta a un plano similar variando el ángulo, en el que se ve los coches desde atrás. Un plano enseña la fachada de un edificio, haciendo una ligera panorámica; se ve a personas en los balcones adornados con banderas de España. En un plano picado, desde uno de los balcones, se ve en el centro el coche oficial; unas manos aplaudiendo entran en el plano, están desenfocadas y por momentos ocultan a Franco y a Carmona. Corta a un plano picado de uno de los coches oficiales variando el ángulo y haciendo una leve panorámica. Un plano picadísimo muestra el coche descubierto en el centro del plano y la cámara hace una leve panorámica; Franco va haciendo el saludo militar. (Silencio. Sube la música. Música triunfal). En un plano picado se ve parte de los *jeeps* desfilando y a las personas en la acera aclamando, la cámara hace una panorámica para mostrar el coche oficial; el plano permanece. (Se retoma el comentario). En un gran plano general se ven los coches desfilando de frente; en las calles se distingue una gran multitud; la cámara los sigue haciendo una larga panorámica mientras circulan en la rotonda de Marqués de Pombal; en este plano se ve una camioneta de NO-DO con dos operadores encima del techo tomando imágenes. (Silencio. Sube la música). Corta a un gran plano general desde la rotonda; en primer término y a la derecha, se ve un detalle del monumento, y al fondo, el desfile. La cámara sigue el coche haciendo una panorámica hasta

que permanece fija. En un gran plano general se ve un detalle del monumento y el desfile al fondo.

9. Palacio de Belém

(Cambia la música). Dos panorámicas muestran el Palacio de Belém. Corta a un plano detalle de una lámpara del interior. Un plano general muestra a la guardia motorizada entrando en el palacio. (Se retoma el comentario). Desde un plano del público en Belém la cámara hace una panorámica mostrando el cortejo y se detiene para enseñar la entrada de los coches oficiales. Un gran plano general muestra la guardia de honra ante la fachada y varios coches militares van entrando en el plano. Corta a un plano del interior; en un plano americano se ve a Nicolás Franco hablando con un hombre de traje; la cámara hace una panorámica para mostrar a Caeiro da Mata, Martín Artajo y Carneiro Pacheco. Un plano de conjunto muestra en el centro a Franco y a Carmona entrando; la cámara les sigue. (Silencio. Sube la música). Corta a un plano de los dos hablando y sentados en unas sillas.

10. Paços do Concelho.

(Se retoma el comentario). (Música). Un gran plano general haciendo una panorámica muestra el coche llegando, la fachada y la parada de honor. Corta a un plano del salón donde se ven varias personalidades; Franco está entrando y los saluda, en ese momento, la cabeza de un fotógrafo se mete en el plano. Corta a un plano de conjunto en el que se ve a Franco en el centro. (Silencio. Sube la música). Un plano detalle muestra el libro cerrado. Le sigue un plano de Franco en el centro mirando el libro; un hombre le está explicando algo. Corta a uno de Franco firmando. Termina con un detalle de la firma de Franco con la fecha: “22 Octubre 1949”.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Llegada de los buques

(Música clásica). Comboiados por unidades da flotilha naval portuguesa desde as águas da Ericeira, os cruzadores espanhóis fundearam na manhã do dia 22 de outubro em frente ao Terreiro do Paço. O cruzador Miguel Cervantes (...) [Cais das] Colunas, local histórico de esta cidade de Lisboa. (Silencio. Música).

2. Espera en el Terreiro do Paço

(Silencio. Música). Sob as arcadas dos imponentes edifícios que rodeiam o Terreiro do Paço, aglomerava-se a multidão, ansiosa por presenciar as fases do acontecimento da maior importância na história dos dois países ibéricos. Momentos antes do desembarque, já o Terreiro

do Paço apresentava este grandioso aspeto com as tropas que prestavam guarda de honra ao chefe do Estado espanhol impecavelmente alinhadas. (Silencio. Música).

3. Llegada de Carmona y presentación de personalidades

Quando o senhor presidente da República chegou ao local todas as forças em parada sob o comando brigadeiro Faro Viana apresentaram armas, enquanto todos os estandartes se ergueram. Aguardavam já na tribuna o senhor marechal Carmona, membros do governo, cardeal patriarca, presidentes da Assembleia Nacional e da Câmara Corporativa, oficiais generais do Exército, Marinha e Aeronáutica, além de numerosas individualidades portuguesas e espanholas. (Breve silencio. Música).

4. Salvas

O cruzador Miguel de Cervantes, que arvorava o distintivo do generalíssimo manobrava lentamente enquanto os cruzadores em contratorpedeiros, que formavam a esquadra espanhola lançavam ferro no quadro dos navios de guerra portugueses. Em terra a multidão seguia todos estes momentos com vivo interesse, vitoriando constantemente Portugal e Espanha. O terreiro do Paço vivia uma vez mais horas de grandeza histórica. Os canhões dos cruzadores lançavam salvas de 21 tiros no momento em que o generalíssimo Franco desembarcava do navio chefe da esquadra para a vedeta azul do ministério da Marinha, que o conduziria depois o Cais das Colunas. (Breve silencio. Música)

5. Desembarco

A vedeta encaminhava-se velozmente para o cais, onde o senhor marechal Carmona, que envergava grande uniforme e ostentava o colar e a banda da ordem espanhola de Carlos III do Estado da nação vizinha, acompanhado pelo senhor doutor Oliveira Salazar e ministro dos Negócios Estrangeiros. As tropas aprumavam-se em continência. A elegante embarcação acostou e logo desembarcaram os senhores ministros da Marinha, embaixadores Nicolau Franco e Carneiro Pacheco, enquanto numerosos aviões militares sobrevoavam o local. (Silencio. Música).

6. Llegada y saludos

Subiram nos mastros as bandeiras das duas nações amigas no minuto tão ansiosamente aguardado em que o caudilho de Espanha pisou pela primeira vez a terra portuguesa. (Himno de España). Os dois grandes chefes de Estado, Carmona e Franco, cumprimentaram-se muito afetuosamente. As bandas militares executavam os dois hinos nacionais e foi um momento de excecional imponência, que perdurará na memória de todos. (Silencio. Continúa el himno de España y luego suena el de Portugal).

7. Desfile militar

(Música militar). Em impecável formação cruzavam-se no espaço cem aviões, uma homenagem das Forças Aéreas portuguesas ao generalíssimo. A multidão tributou ao caudilho de Espanha e ao senhor marechal Carmona, vibrantes aclamações, em quanto as forças em parada iniciavam o desfile, impressionante demostração de poder militar, e em que tomaram parte algumas companhias das várias unidades motorizadas y mecanizadas da zona do Governo Militar de Lisboa. (Silencio. Música). Durante longo tempo desfilou perante a tribuna de honra o excelente material do novo Exército português. (Silencio. Música).

8. Desfile de Carmona y Franco

(Continúa la música militar). Alguns momentos depois de terminado o desfile o senhor marechal Carmona tomou lugar no automóvel aberto, oferecendo a sua direita ao generalíssimo Franco. Nesse momento toda assistência que circundava a tribuna de novo vitoriou os dois chefes de Estado, que correspondiam sorrindo y acenando afetuosamente. (Silencio. Música). A escolta de honra, constituída por um regimento de cavalaria motorizada, iniciava o cortejo que, por entre vibrantes aclamações, deixou o Terreiro do Paço, percorrendo depois a Rua Augusta, onde o povo de Lisboa com admirável compreensão do transcendente significado da visita do generalíssimo, prestava ao insigne visitante expressiva homenagem da sua presença entusiástica. Por toda a parte, nas varandas e nas montras dos principais estabelecimentos se viam bandeiras espanholas e portuguesas. Através de todas as artérias da Baixa, Franco pôde avaliar, nas palmas e nas aclamações à Espanha, o verdadeiro sentimento do povo português. (Silencio. Sube la música. Música triunfal). Ao longo da avenida da Liberdade e na praça do Marquês de Pombal, a multidão não se cansou de vitoriar os dois grandes homens do Estado e as manifestações ganharam sempre maior calor em todo o percurso a través da capital a caminho do formoso Palácio Nacional de Queluz, que durante a permanência do generalíssimo em Portugal serviu de sua residência particular e cujos maravilhosos salões foram especialmente adaptados. (Silencio. Sube la música)

9. Palácio de Belém

(Cambia la música). Ao fim da tarde, e após breves momentos de repouso, o chefe do Estado Espanhol chegou ao Palácio Nacional de Belém para retribuir os cumprimentos que o senhor marechal Carmona lhe apresentara ao desembarcar. Numa das magnificas salas do Palácio Presidencial encontravam-se os senhores ministros do Interior e Negócios Estrangeiros do Governo português e ministro de Assuntos Exteriores de Espanha, embaixadores espanhol e

português, no momento em que entravam os dois grandes chefes peninsulares, que conversaram depois durante algum tempo. (Silencio. Sube la música).

10. Paços do Concelho

(Música). Em seguida o caudilho de Espanha dirigiu-se com o seu séquito para os paços do Concelho, onde foi recebido pelo presidente do Município, tenente-coronel Salvação Barreto, que apresentou ao generalíssimo todos os vereadores e as saudações do povo de Lisboa. O chefe do Estado Espanhol assinou o livro de oiro da cidade, onde se guardam as assinaturas dos reis e chefes de Estado que têm visitado a capital portuguesa. (Silencio. Sube la música).

5.5. MÚSICA

Música clásica. Suena en las dos primeras partes.

Himnos de España. Suena en el momento en que aparece Franco.

Himno de Portugal. Suena después del himno de España. Empieza sobre imágenes de la tribuna en las que se ve a Salazar y Carmona saludando.

Música ceremonial de estilo militar. Durante el desfile militar y del cortejo.

Música triunfal. Después de decir el narrador "Através de todas as artérias da Baixa, Franco pôde avaliar, nas palmas e nas aclamações à Espanha, o verdadeiro sentimento do povo português" sobre un gran plano del cortejo en la avenida.

Música de fondo. Música típica del noticiario. Durante la visita a Belém.

Música de fondo. Música clásica. Tono triunfal. Durante la recepción en el ayuntamiento y en el final.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Datos sobre la noticia en NO-DO:

N.º 356A. 31 de octubre de 1949.

El noticiario se conserva sin sonido. El texto de la locución que reproducimos fue facilitado por el departamento de visionado de Filmoteca Española.

Posición y duración: 00:04:36-00:10:00. 5 min 24 s.

Título y resumen en el programa: Portugal y España. S.E. el Jefe del Estado en Vigo. Con la escuadra española y a bordo del "Miguel de Cervantes". En ruta hacia Portugal. Encuentro con los buques portugueses en aguas de Las Berlingas. Emocionante recibimiento en Lisboa.

Homenaje del pueblo portugués. Con el presidente de la República, General Carmona. Brillante desfile militar. Fraternidad ibérica.

Imágenes:

Sobre la primera imagen de la noticia aparece "Portugal y España". Comienza con varias panorámicas de Vigo. En un plano se ven varias banderas de España. Siguen varias imágenes de la escuadra, los aviones y los barcos. Continúa con imágenes del encuentro con la escuadra portuguesa y de la llegada de Américo Tomás, ministro de la Marina. Franco le saluda en la cubierta del barco y siguen imágenes del interior en las que ambos están sentados en una mesa conversando. Continúa con imágenes del buque y de la llegada de Martín Artajo. Siguen panorámicas de los aviones, del buque recortado como una sombra en el mar. Un plano medio muestra a Franco en el barco; corta a uno de una embarcación desde la que saludan; Franco les devuelve el saludo. Siguen panorámicas de Lisboa desde el barco que se intercalan con planos medios de Franco en el interior observando; a su lado, están Américo Tomás y Nicolás Franco. Continúa con imágenes del Terreiro do Paço: las tropas; las banderas de ambos países; la llegada de Carmona, que saluda a Salazar; la llegada de Carmen Polo, que es recibida por Carmona; y la gente esperando en los muelles. Un plano muestra la gasolinera en la que va Franco y enseguida se corta a una imagen del público ondeando banderitas y aclamando. Un plano picado de la embarcación muestra la llegada de Franco y la cámara le sigue hasta mostrar el recibimiento y saludo de Carmona. Corta a un contrapicado de Carmona y Franco saludándose. El plano dura hasta que Franco saluda a Salazar. Siguen más imágenes de Carmona y Franco rodeados de personalidades. Un gran plano general muestra la parada en el Terreiro do Paço y enseguida corta a uno más cerrado en teleobjetivo, en el que los soldados presentan armas. Sigue un plano de dos banderas de España y Portugal. En un plano medio americano se ve a Franco y Carmona haciendo el saludo militar; detrás está Martín Artajo. Continúa con varios planos de la parada y del desfile ante la tribuna. Entre las imágenes del desfile se intercalan imágenes de las personalidades en la tribuna: un plano medio identifica a Nicolás Franco y a Carneiro Pacheco; en otro se ve a la esposa de Carmona y a Carmen Polo, y a Franco y Carmona conversando; en otro, a dos hombres de traje y dos oficiales. Termina con un plano medio que destaca a Franco y a Carmona.

Transcripción de la locución:

La ciudad de Vigo vive hoy una impresionante jornada patriótica con motivo de la recepción y despedida de S.E. el Jefe del Estado Español en su viaje a Portugal.

Gallardetes y banderas nacionales expresan el júbilo de la población gallega a la que cupo el honor de representar a España en esta manifestación de adhesión al Generalísimo.

En el "Miguel de Cervantes" buque insignia de la Escuadra, viaja el Caudillo acompañado del Ministro de la Marina, Almirante Regalado. Los cruceros "Galicia" y "Almirante Cervera", forman en la escolta principal.

En la bahía de Cascaes los barcos permanecieron al pairo, en espera de la canoa que condujo a bordo del "Miguel de Cervantes" al Ministro de Marina portugués.

El Caudillo recibe la cordial salutación del Ministro de Marina de Portugal, el cual anticipa a S.E. la bienvenida de la nación hermana.

El Ministro Sr. Martín Artajo se traslada desde el "Galicia" para incorporarse al séquito de Su Excelencia.

Ya se había efectuado en aguas del sur de las Berlingas, el encuentro de la Escuadra portuguesa en su salida para recibir a la española.

Un enjambre de aviones surca el espacio. Es un imponente trémolo de salutación de la aviación lusitana a nuestro Caudillo.

Contemplamos una sucesión de bellísimos paisajes.

Desde Cascaes hasta Lisboa, saludan a Franco quien corresponde complacido a estas muestras de afecto.

Al llegar a la barra, las baterías de costa de la fortaleza de San Julián, dispararon las salvas de ordenanza, que se reprodujeron al pasar a la altura del Fundo.

En la Plaza del Comercio forman las tropas que rendirán honores. Banderas de los dos países ondean al viento como símbolo de fraternidad y júbilo.

El Jefe del Estado portugués Mariscal Carmona, está presente en el muelle de las Columnas para recibir al Generalísimo. También Doña Carmen Polo de Franco se halla en dicho lugar.

La gasolinera que conduce al Jefe del Estado Español se dirige al muelle.

A partir de este solemne momento, los himnos de Portugal y de España vibran en el aire entremezclados con los vítores entusiastas de la muchedumbre que no cesa de aclamar a Franco y a Carmona, a Portugal y a España.

El encuentro entre los dos Jefes de Estado reviste caracteres de vivísima emoción. Franco y Carmona se estrechan las manos y cambian frases de un entrañable afecto, que visiblemente exceden el mero formulismo protocolario. El Jefe del Gobierno Sr. Oliveira Salazar expresa también cordialmente al Generalísimo la bienvenida.

Flota en el ambiente, en estos primeros instantes de contacto con las altas jerarquías lusitanas, la emotividad de sentimientos idénticos, emparejados en común destino.

Después de haber escuchado los himnos de las dos naciones, Franco y Carmona, desde una tribuna instalada en la Plaza del Comercio, presiden un desfile de las tropas motorizadas lusitanas, en el que se pone de relieve la disciplina y magnífica preparación del ejército hermano.

Las figuras del Mariscal y del Generalísimo representan la identificación del pensar y el sentir de las dos naciones hermanadas por tantos siglos de historia, en los que dieron realidad a tantas múltiples gestas de navegaciones y descubrimientos.

La estancia del Caudillo en Portugal, refrenda –como fenómeno característico de nuevo testimonio y sanción pública–, la fraternidad hispano-lusitana y la solidaridad entrañable y sincera de los dos pueblos ibéricos que laboran incesantemente en la obra de proporcionar al mundo civilizado, un punto eficaz de partida para lograr la auténtica y verdadera paz.

N.º 356B. 31 de octubre de 1949

El noticiario se conserva sin sonido. El texto de la locución que reproducimos fue facilitado por el departamento de visionado de Filmoteca Española.

Posición y duración: 00:05:56-00:10:00. 9 min 4 s.

Título y resumen en el programa: Hermandad ibérica. En la capital lusitana. Los Jefes de Estado de Portugal y España reciben el homenaje popular. Legionarios y mocidades cubren la carrera. En el Palacio de Queluz. Alocución del Caudillo. Recepción oficial en el Palacio de Belém. En el Ayuntamiento. Firma en el Libro de Oro de la Ciudad. Solidaridad de dos pueblos.

Imágenes:

Sobre la primera imagen aparece el título "Hermandad ibérica". Las primeras imágenes corresponden al desfile del cortejo hasta Queluz. Son planos generales fijos o con movimiento en los que se ve el cortejo y las personas aclamando a su paso. Un plano general, haciendo un *travelling*, sigue el coche de Franco y Carmona y al fondo se ve al público que reacciona a su paso. Continúa con planos de contenido similar, centrados en los dos protagonistas, y tomados desde diferentes puntos de vista. Se intercalan algunas imágenes en las que aparece solo el público o las fuerzas que rinden honor, también con *travelling.* Se muestra la llegada a Queluz: Franco y Carmona bajan del coche; en el interior del Palacio Carmen Polo camina del brazo de Carmo Carmona; Franco y Carmona saludan a las personalidades. En estas imágenes aparecen en planos enteros o planos medios de conjunto. Un plano general muestra la guardia de honor y la fachada del Palacio de Belém. Se ve a Franco saliendo del coche oficial y saludando a las personalidades. Continúa con imágenes del interior: Nicolás Franco habla con Caeiro da Mata,

Martín Artajo, con otras dos personalidades, y Franco y Carmona conversan sentados en las sillas. Se muestra un plano medio de los dos, que se levantan, y la cámara los sigue. Un plano del interior muestra a las personalidades abandonando la sala. En un plano general del exterior se ve una guardia de honor. Corta a un detalle del Libro de Oro. Un plano de la sala muestra a Franco entrando y saluda a las personalidades. Otro plano detalle muestra el libro abierto. Le siguen imágenes de la firma: primero en un plano general en el que se le ve rodeado de las personalidades y luego en un plano medio de frente. Termina con una imagen de Franco saliendo de la sala acompañado de la comitiva de personalidades.

Transcripción de la locución:

El Jefe del Estado español recibe el homenaje emocionado y caluroso de la población de Lisboa, en el trayecto de la comitiva que le acompaña hasta el Palacio de Queluz donde está dispuesta su residencia durante su estancia en la nación hermana.

Encabezan el cortejo ocho coches descubiertos, en los que van miembros de la Casa Militar de la Presidencia de la República, oficiales a las órdenes del Caudillo, introductores de la Embajada, Jefes de la Casa Militar y Civil de S.E., embajadores de España y de Portugal, Ministros de Asuntos Exteriores portugués y español, Sras. de Carmona y Franco, y finalmente el Presidente de la República portuguesa y el Generalísimo.

Dan escolta a estos coches cuatro *jeeps* ocupados por oficiales del ejército portugués. A lo largo de las calles y plazas de la ruta estaban formadas las fuerzas de Seguridad pública, legionarios de la comandancia de Lisboa y formaciones de las Mocidades que rinden su homenaje de fervorosa salutación y respeto a los dos Jefes de Estado, mientras la multitud aplaude calurosamente.

El agitar de banderas de los dos países, jalona todo el trayecto como espontánea manifestación del sentimiento popular, que fue también expresado en numerosas octavillas donde se ensalzaba con frases contundentes la postura anticomunista de Franco.

Ni un solo instante cesaron las ovaciones clamorosas de los lisboetas, deseosos de dar fé [sic] de su satisfacción por la presencia de nuestros [sic] Caudillo en el país hermano.

Ante la puerta principal del Palacio de Queluz descienden Franco y el Mariscal Carmona, y las esposas de ambos Jefes de Estado; seguidamente, pasan a uno de los grandes salones de esta magnífica residencia, donde les fueron presentados los miembros de la Embajada de España, y las esposas de los funcionarios diplomáticos.

El Caudillo dirigió un mensaje de gratitud y salutación al pueblo portugués.

Más tarde se trasladó al Palacio de Belém, con el fin de devolver al Mariscal Carmona los saludos de éste a su llegada a la capital.

En esta entrevista quedaría ya patente el sentido de las palabras que más tarde pronunciaría; y en las que Franco manifestó: "Como la Providencia, en sus misteriosos designios, quería emparejar en esta etapa de la historia a los dos pueblos peninsulares, que, en medio de la universal confusión, conservan la serenidad de su espíritu, libres de odios y enamorados de la justicia".

Los dos Jefes de Estado pasaron al despacho particular del Presidente, donde conversaron cordialmente durante algunos momentos.

Acto seguido el Generalísimo abandona el Palacio y se dirige a la cámara Municipal; en la que -después de saludar al Ministro de la Gobernación portugués, al Presidente de la Municipalidad y a todos los concejales-, fué [sic] invitado a estampar su firma en el Libro de Oro destinado a perpetuar las visitas de los soberanos y Jefes de Estado.

En contestación al discurso que más tarde pronunció el Alcalde S.E. expresó su gratitud por la bienvenida que le había sido tributada, con estas elocuentes palabras:

"Al enviar mis saludos al pueblo portugués en esta hora feliz de mi llegada, no puedo dejar de evocar aquellos primeros meses de nuestra Cruzada en la Radio Portugal, integrando el sentir de su pueblo, fué [sic] una voz amiga, que con maravillosa intuición y felicidad, llevó al mundo el eco de nuestra victoria".

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Ante el aislamiento internacional, Portugal se había distanciado públicamente de España. A partir de 1948 comienza una política de aproximación mediante la renovación del Tratado de Amistad y la preparación de la visita de estado de Franco.

Portugal y España a partir de 1948

Desde el 12 de diciembre de 1946 se había hecho oficial el aislamiento internacional de España, aunque las medidas tomadas fueron más bien de carácter diplomático, sin aplicar sanciones económicas y militares (Preston, 1993/2017, p. 617). Nicolás Franco advertía que el gobierno portugués evitaba que lo relacionasen públicamente con España, dado que se temía un contagio de la situación española (Futscher Pereira, 2012/2013, p. 502; Jiménez Redondo, 1993, p. 193). Teotónio Pereira aconseja a Salazar el apoyo a la restauración monárquica, como fórmula para que el franquismo evolucione hacia una aceptación internacional y el dictador autoriza que D. Juan de Borbón se establezca en Estoril a partir del 2 de febrero de 1946 (Futscher Pereira,

2012/2013, p. 502; Jiménez Redondo, 1993, p. 194). El franquismo comienza una operación de maquillaje con vistas a conseguir una mayor aceptación del Régimen. Desvinculándose del fascismo de Falange, Franco promulga la Ley de Sucesión el 31 de marzo de 1947, la cual garantizaba la permanencia de Franco, quien nombraría al rey sucesor que debería someterse al Régimen (Preston, 1993/2017, pp. 620-622). D. Juan recibe la visita de Carrero Blanco para informarle de los planes, pero sin darle la oportunidad de modificar nada, y el pretendiente reacciona con el Manifiesto de Estoril y dando varias entrevistas a la prensa internacional (Preston, 1993/2017, pp. 621-623). El 6 de julio de 1947, la ley se somete a un referéndum de características dudosas, como parte de una estrategia para darle un "barniz de legitimidad democrática" (Preston, 1993/2017, p. 618-627). El 25 de agosto de 1948, D. Juan y Franco se reúnen en el golfo de Vizcaya a bordo del Azor, y aquel cede a la propuesta de que Juan Carlos sea educado en España, una estrategia que permitía ganar tiempo al Régimen y controlar una futura restauración de la monarquía, cuyo plazo no se especificaba (Preston, 1993/2017, pp. 633-637).

El 18 de marzo de 1948 Nicolás Franco inicia el contacto con Salazar con vistas a reforzar las relaciones, en un contexto favorable debido a la exclusión de Portugal del Tratado de Bruselas y a las reticencias del dictador a la federación europea que se estaba fraguando (Futscher Pereira, 2012/2013, p. 502). El embajador español propone la renovación del Tratado de Amistad y No Agresión por diez años más, y en junio, Martín Artajo le deja caer a Carneiro Pacheco el interés de Franco en realizar una visita de estado a Portugal (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 503-504; Jiménez Redondo, 1993, p. 197). Salazar no se opone a la firma del Tratado, que se renovó el 20 de septiembre de 1948, pero la visita genera mucha más precaución ante la imagen internacional que se pudiese proyectar, por lo que la estrategia será retrasarla, sobre todo, a partir de que la idea llega a oídos de los británicos (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 503-504).

En el archivo de la Torre do Tombo pueden consultarse varios documentos que exponen la delicada situación diplomática provocada para las relaciones entre Lisboa y Londres. El 6 de agosto de 1948, Salazar escribió al embajador en Londres, aclarando que la visita aparecería como retribución a la realizada por Carmona en 1929 y que la respuesta al deseo de España no había sido tan rápida, siendo precavido ante las reacciones internacionales. También justifica la aceptación de la visita ante los cambios en la actitud internacional frente a España, y se sorprende de que la información haya trascendido a Londres, puesto que era confidencial y solo

unos pocos miembros del Gobierno tenían conocimiento (Copia da carta de Sua Excelencia o Presidente do Conselho para o Embaixador de Portugal em Londres, 1948).

Al mismo tiempo, el franquismo venía desarrollando varias estrategias con el fin de aproximarse a los norteamericanos, a través de la prensa, del recibimiento de visitantes influyentes y del envío de Lequerica a Washington en marzo de 1948, a quien se le encargó ejercer una política de presión entre los sectores católicos (Preston, 1993/2017, pp. 628-637). La aproximación de las potencias occidentales al franquismo, sobre todo por iniciativa de Estados Unidos, se hace sentir a partir de 1948, coincidiendo con el inicio de la división del mundo en dos bloques y de la Guerra Fría (Jiménez Redondo, 1993, pp. 196-197; Preston, 1993/2017, p. 639). Además de Portugal, otro de los apoyos era la Argentina de Perón, que había defendido a Franco ante la ONU, mantuvo la representación diplomática en España, realizó acuerdos para la venta de trigo, y había enviado a Evita a España, cuya visita coincidió con el referéndum de la Ley de Sucesión (Preston, 1993/2017, pp. 625-626).

La visita de Franco se había programado para el 17 de octubre de 1948. Sin embargo, en esa fecha Martín Artajo iba a Argentina con motivo del día de la Raza, que se había planteado como una celebración propagandística panhispánica (Preston, 1993/2017, p. 638). En Portugal saltaron las alarmas y Caeiro da Mata informa a Salazar:

> O Embaixador de Espanha pediu-me para o receber com a maior urgencia. Recebi-o às 6 horas da tarde. Vinha dizer-me que o Ministro Martin Artajo lhe havia telegrafado, encarregando-o de me procurar imediatamente para me confirmar que a visita de Franco ser realizaria oito dias mais tarde do que estava previsto (portanto, em 24 de Outubro) e para me dizer que o motivo deste adiamento era a viagem que ele, Artajo, tinha de fazer à República Argentina antes da vinda a Portugal. Assim estava combinado de há muito e não podia faltar a êsse compromisso, tanto mais que se tratava da festa da raça que na Argentina se desejava fazer com o maior brilho. Perguntei, ingenuamente, como é que havia sido fixado o dia 17 de Outubro para a visita, quando já estava assente a ida à Argentina do Ministro de Assuntos Exteriores poucos dias antes daquela data. Um pouco embaraçado, disse-me que se havia pensado em que Artajo não deveria deixar de acompanhar a Portugal o Generalíssimo. Só agora é que isso foi pensado? Mas como poude [sic] o Embaixador de Portugal assegurar em 9 de Agosto que a viagem de Artajo à Argentina fôra adiada precisamente para que ele pudesse acompanhar Franco? Vê-se que dia a dia está perdendo significado

> a visita a Portugal do Chefe de Estado espanhol: veio, primeiro, o encontro de Franco com o Príncipe D. Juan, que não está inteiramente esclarecido; vem agora a preterição de Portugal pela Argentina. (Informação-Resumo-Parecer de Caeiro da Matta a Salazar, 1948).

Los portugueses no querían que la visita significase una alineación luso-hispano-argentina, por lo que decidieron retrasarla y así se lo hicieron saber a los británicos, según las informaciones de Carneiro Pacheco a Salazar en sus conversaciones con Stirling, encargado de los negocios de Inglaterra (Ministerio de Negócios Estrangeiros. A. de Faria. Resumo de conversa. Em 22 de Setembro de 1948, 1948).

Jiménez Redondo (1993) interpreta que los continuos retrasos de la visita señalan que el apoyo de Portugal no respondía a la "expresión de ningún talante hispanófilo sino de una línea programática que perseguía un objetivo definido: la estabilización de una Península coherentemente insertada dentro de un sistema defensivo que hiciera frente a la amenaza soviética" (pp. 197-198). La admisión de Portugal en el Pacto Atlántico y el rechazo de España supuso un punto conflictivo para el Tratado entre ambos países (Jiménez Redondo, 1993, pp. 198-201; Rosas, 1992, pp. 76-78). El franquismo veía incompatibilidad con el pacto ibérico y propuso una posibilidad de realizar un acuerdo tripartito con Estados Unidos, como una fórmula que garantizase la alianza con la península, en caso de que un día el acuerdo atlántico se rompiese (Jiménez Redondo, 1993, p. 199). Finalmente el gobierno español acabó por no oponerse a la entrada de Portugal, aceptando la compatibilidad de ambos tratados, pero a cambio de esa posición, Martín Artajo solicitó un firme apoyo de Estados Unidos para la cuestión española en las Naciones Unidas (Jiménez Redondo, 1993, p. 200). El Tratado del Atlántico Norte se firmó el 4 de abril de 1949 y Preston (1993/2017) interpreta la visita de Franco como un "intento de aproximarse al Tratado del Atlántico Norte a través de Salazar" (pp. 647-648).

Como puede verse en las imágenes, la visita se realizó con toda la pompa propagandística del gusto del caudillo. Aprovechando la ocasión, quiso demostrar su dominio sobre D. Juan, pidiéndole que compareciese en Queluz, a lo cual el pretendiente se negó (Preston, 1993/2017, p. 648). Aun así, el acontecimiento constituyó todo un éxito para proclamar la "utilidad de la península Ibérica para la Alianza occidental" y promover una vez más una imagen positiva del dictador a nivel nacional e interno (Preston, 1993/2017, p. 648).

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

Es evidente que tanto la prensa portuguesa como la española desplegaron una importante cobertura informativa y propagandística. El *Diário de Lisboa* recoge en la portada del día 21 la llegada de Carmen Polo (A esposa do chefe do Estado espanhol chegou hoje a Lisboa e ficou já instalada nos seus aposentos no Palácio de Queluz, 1949). Al día siguiente dedica prácticamente toda la edición a la visita de Franco. En la portada se publica un editorial reforzando el significado propagandístico oficial:

> A visita do chefe do Estado espanhol a Portugal, numa época conturbada e indecisa para a maior parte dos povos do Mundo, reveste-se de um alto significado e dentro do quadro das relações internacionais afirma-se como um acto de inteligencia politica e de força moral peninsular.
>
> Certamente, esta visita é, na sua expressão diplomática, uma manifestação de cortesia, na retribuição da visita que, há precisamente vinte anos, fez o presidente da República, sr. marechal Carmona, ao pais vizinho, era então chefe do Estado o rei Alfonso XIII.
>
> Não consentiram os acontecimentos que o soberano espanhol viesse a Portugal no ano seguinte, como ficara concertado, e a retribuição estabelecida, em principio, houve de ser sucessivamente adiada.
>
> No fundo, a estadia do generalíssimo Franco corresponde a uma demonstração de amizade entre os dois países vizinhos, ligados pela História e pelas aspirações rácicas, ambos ciosos da sua soberania, demonstração indiferente a regimes e a sistemas politicos. Pode dela dizer-se: é a Espanha que retribui a Portugal a visita oficial de 1929.
>
> Não esqueçamos, porém, que uma unidade espiritual, uma quase identidade de vistas em relação aos problemas que dominam o Mundo, liga as duas nações amigas, com interesses ideológicos comuns, com os mesmos direitos históricos, com o mesmo compreensivo sentimento dos seus deveres, com a consciência nacional por igual robustecida.
>
> Desta sorte, a visita oficial do generalissimo Franco, com larga comitiva oficial a acompanha-lo, vai além da mera cortesia, e afirma-se um acontecimento peninsular de transcendente relevo, com projecção no Mundo exterior, que não deixará de considerar a força potencial do bloco ibérico, e extensão deste acto sentimental mais realista.

> Lisboa vai receber o generalissimo Franco com as suas melhores galas, como raras vezes se recebeu um chefe de Estado estrangeiro. Pode afoitamente dizer-se que são de jubilo para os portugueses os poucos dias que o chefe do Estado espanhol se demorar entre nós. Todas as cidades e localidades por onde o Caudilho passar o aclamarão, como um amigo que vem por bem
>
> O «Diário de Lisboa», que teve ocasião de, directamente, verificar o entusiasmo e o carinho com que os espanhois, e não apenas a Espanha oficial receberam, em Madrid, Barcelona e Sevilha o sr. marechal Carmona, apresenta ao representante mais alto da cavalheiresca Espanha as suas respeitosas saudações e o seu desejo de boas vindas. (Vizinhos e amigos, 1949).

ABC dedica unas seis páginas a la visita en su edición del 23 de octubre: relata los hechos, destaca el espectacular recibimiento, recoge los discursos, incluye varias crónicas e ilustra la portada con el momento del saludo de Carmona y Franco (Franco en Portugal, 1949). Una crónica demuestra como la prensa portuguesa y española se volcaron en la promoción propagandística del acontecimiento, argumentándola en el pasado histórico común:

> Los corresponsales extranjeros –es decir, los que son extraños a la Península– que han venido a Lisboa para presenciar la llegada del general Franco, parecen obsesionados por el supuesto móvil misterioso que encierra la visita. "¿Qué significación, qué trascendencia tiene este viaje oficial?", se preguntan y preguntan. Los comentarios de los periódicos de Lisboa les han dado hoy una respuesta clara y contundente. Nada hay de hermético en esta visita; (...) existe una frondosa fraternidad ibérica, cuyas raíces están sumergidas en siete siglos de historia común.
>
> El general Franco ha venido sencillamente como dice "O Seculo", a devolver la visita que en 1929 hizo el mariscal Carmona al Jefe del Estado Español (...) pero han ocurrido en la Península Ibérica y en todo el mundo acontecimientos históricos de tal importancia, que lo que hubiese sido hace veinte años una visita normal de amigos entrañables, se ha convertido en un hecho trascendental.
>
> (...) "Hace siete siglos que Portugal y España sirven a Dios y al mundo manteniendo la civilización occidental", dice "Diario da Manhã", en el cual se publica un originalísimo reportaje, fechado nada menos que en Tarifa en el mes de octubre de 1340; un reportaje sobre la batalla del Salado. (...) Las relaciones de España con Portugal vuelven al sano cauce de la batalla del Salado de 1340,

> antes de Aljubarrota, antes de que se prodigaran los errores e incomprensiones. "Ni federalismo confusionista, ni desunión fratricida", dice "Novidades", como prefacio a otro extenso estudio histórico, inspirado en el amor a España y en el anhelo de que esta fraternidad de hoy entre España y Portugal se prolongue en un futuro infinito.
>
> (...) La personalidad del Generalísimo Franco es minuciosamente analizada por todos los periódicos; las biografías son extensas y cuajadas de anécdotas de los tiempos de guerra y de paz. (...) Ya vimos ayer con qué franqueza un diario portugués decía que a Portugal no le interesaba la convivencia en la O.N.U. con los promiscuadores democráticos que se someten a los vetos de Rusia. Hoy, "O Seculo" afirma explícitamente lo que sigue: "Dada la situación en que España se encuentra actualmente frente a las demás naciones que, en nombre de principios de la más dudosa sinceridad, la arrojan de sus concilios, la visita del Generalísimo Franco a Lisboa reviste una significación que no puede dejar de tener en los medios hostiles un reflejo de cierta resonancia. (...) La venida del Caudillo a Portugal es un acontecimiento capital en la política peninsular, pero también será un hecho muy relevante para aquellos que pretenden reconstruir el mundo sin la colaboración de unos pueblos que están obstinados en vivir libres de tutelas humillantes, humillantes hasta la degradación". El "Diario de Noticias" dice también que a Franco se debe el rescate de un pueblo. La sangre de millones de españoles opuso en la guerra civil una barrera al oleaje rojo y antioccidental, que amenazaba a Europa entera. Fué, por lo tanto, una victoria occidental.
>
> Baste todo lo anterior para responder a los curiosos que buscan una significación arcana en la visita de Franco al mariscal Carmona. (Calvo, 1949).

Utilizando lenguajes propios y diferentes a los de la prensa, NO-DO y *Jornal Português* también se volcaron en reiterar la importancia del acontecimiento ejerciendo su función propagandística. Coinciden en el mensaje, pero lo expresan de distinta forma. El reportaje del *Jornal Português* está listo quince días después y se centra en reflejar el carácter histórico del acontecimiento y su importancia para el Estado Novo, representando la grandiosidad de las ceremonias del recibimiento. Aunque NO-DO también reafirma el recibimiento, Franco, objeto de las aclamaciones, se presenta como protagonista absoluto de los dos reportajes correspondientes al primer día de la visita, estrenados el 31 de octubre.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

El reportaje es el primero de los tres especiales dedicados a la visita (v. fichas n.º 38 y n.º 39). Se relaciona con las imágenes del encuentro en Sevilla y con el número especial dedicado a la visita de Jordana (v. fichas n.º 12 y n.º 17).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

En una carta con fecha de 11 de noviembre de 1949, Félix Ribeiro –jefe de la sección de cinematografía del Secretariado Nacional de la Información– agradece el ofrecimiento de Joaquín Soriano –director de NO-DO– de los descartes de las imágenes de la escuadra española, e indica que el documental sobre la visita ya estaba listo, por lo que no tienen prisa por recibir tales negativos, que podrían ser utilizados en un documental que se proyecta y "que focará e arquivará mais pormenorizadamente todos os aspectos da permanência do Chefe do Estado Espanhol no nosso país" (Carta de Félix Ribeiro a Joaquín Soriano, 1949). Parece ser que no debió haber un intercambio para la realización de estos tres primeros reportajes y que dicho documental nunca se llegó a realizar.

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

El reportaje comienza con una larga introducción generando expectativa ante el momento histórico. A diferencia del resto de noticias en este caso se indica la fecha del acontecimiento.

La música clásica suave, la grandiosidad de la panorámica del buque Miguel de Cervantes y el detalle de la bandera de España contextualizan el acontecimiento (v. fig. 167 y 168). Durante esta parte se usa y se abusa del gran plano general y de la panorámica. Así, el relato continúa con las imágenes de los ciudadanos esperando bajo los arcos y con las imponentes panorámicas del Terreiro do Paço donde las tropas alineadas se pierden en el horizonte. La llegada de Carmona se presenta mediante las imágenes habituales: los coches oficiales escoltados y los saludos ceremoniosos. El comentario cita a las personalidades representadas en su conjunto bajo el lugar reservado para ellas, todavía en una actitud relajada y cordial antes de la ceremonia, vistiendo los trajes llenos de condecoraciones y adornos. De este modo, el noticiario nos ha presentado la escenografía del importante acontecimiento y el papel de cada uno: las tropas impecablemente alineadas ocupando un grandioso espacio, las personalidades en el lugar holgado de la tribuna y el pueblo como una masa aduladora, apiñado en las partes sobrantes del espacio (v. fig. 169, 170, 171 y 172).

El relato continúa con el desembarco de Franco, las salvas de los barcos, y vemos a Carmona en su puesto a la espera, mientras las tropas se preparan ante la llegada (v. fig. 173, 174, 175 y 176). El comentario describe lo que se ve y lo que no se ve en las imágenes: "subiram nos mastros as bandeiras das duas nações amigas no minuto tão ansiosamente aguardado em que o caudilho de Espanha pisou pela primeira vez a terra portuguesa". No se muestra la izada de banderas y el desembarco de Franco se percibe en un plano demasiado general de la embarcación, en el que no se distingue muy bien al "generalísimo" pisando Portugal (v. fig. 177). Así, el "minuto tan ansiosamente esperado" constituye un auténtico fracaso visual.

Una elipsis nos transporta ya al momento del recibimiento. Suena el himno de España en el momento en que vemos a Franco por primera vez y el comentario se encarga de narrar el sonido ambiente que no podemos escuchar, aclarando que las bandas lo tocaban en ese momento (v. fig. 179). El ángulo de las imágenes corresponde al punto de vista portugués. Carmona y Salazar están de espaldas, por lo que cuando Franco saluda a Carmona, este lo tapa con su cuerpo (v. fig. 180). En el momento en que debería saludar a Salazar, se inserta un plano de aviones cruzando el cielo, en el que además entra una cabeza por el lado izquierdo (v. fig. 183). El momento ha pasado y Franco saluda a otro hombre que no distinguimos. Luego continúa con una serie de planos en los que la cámara intenta seguir a ambos jefes de Estado, pero las espaldas de los acompañantes tapan intermitentemente la imagen (v. fig. 185).

Si comparamos este momento con las imágenes de NO-DO, puede verse como el operador español consiguió una posición más privilegiada. De hecho, en el *Jornal Português* se ve a un par de hombres encaramados para tomar imágenes de la embarcación. En un plano picado, en el que Franco está en el centro, se muestra el momento preciso del desembarco (v. fig. 178). La cámara sigue a Franco hasta mostrar el saludo a Carmona, pero enseguida se corta a un plano próximo, un contrapicado de ambos de perfil, desde el punto de vista del que llega, alargando el momento hasta que Franco saluda a Salazar (v. fig. 181, 182 y 184). Los comentarios de ambos noticiarios no difieren mucho: "Carmona e Franco, cumprimentaram-se muito afetuosamente" y "Franco y Carmona se estrechan las manos y cambian frases de un entrañable afecto, que visiblemente exceden el mero formulismo protocolario". Con la salvedad de que NO-DO menciona: "el Jefe del Gobierno Sr. Oliveira Salazar expresa también cordialmente al Generalísimo la bienvenida".

El narrador calla y continúa el tono solemne, mientras suenan los himnos acompañados de imágenes de la tribuna en las que Franco y Carmona permanecen haciendo el saludo militar, que se combinan con planos de las tropas, de los aviones cruzando el cielo y del público (v. fig.

186 y 187). De nuevo, la cabeza de un reportero gráfico eclipsa uno de los planos de la tribuna (v. fig. 188).

Varios planos generales tomados desde diferentes ángulos muestran el desfile; suena una música ceremoniosa de estilo militar y el locutor va apuntando breves comentarios elogiosos a la potencia militar portuguesa (v. fig. 191, 192, 193). De nuevo se abusa de los planos generales y grandes planos. En contraposición, el relato de NO-DO destaca a las personalidades durante la ceremonia y el desfile militar mediante planos americanos o medios que las identifican, y termina el primer reportaje con un plano medio de Franco y Carmona (v. fig. 189, 190, 194, 195, 196).

Otro fracaso visual del noticiario portugués lo constituye el momento en el que Franco y Carmona suben al coche oficial. Se muestra en un plano general, la cámara está bastante lejos y un hombre de uniforme entra en la imagen, así que lo que vemos son tres hombres uniformados de espaldas: un marinero, un policía y otro oficial (v. fig. 197).

Carmona y Franco pasan en su coche ante la cámara y luego el relato continúa mostrando en grandes planos el desfile del cortejo por las calles de Lisboa, en los que se ve a gente en las aceras y en los balcones (v. fig. 198). En un plano picado tomado desde un balcón entran unas manos desenfocadas aplaudiendo el paso del coche descubierto en el que van ambos (v. fig. 199 y 200). El comentario refiere: “através de todas as artérias da Baixa, Franco pôde avaliar, nas palmas e nas aclamações à Espanha, o verdadeiro sentimento do povo português”. Sube la música señalando la grandiosidad representada en un gran plano del séquito, las aceras repletas de personas y las filas de soldados (v. fig. 201). De nuevo, el relato visual de NO-DO se presenta un poco diferente combinando planos con más movimiento, siguiendo el coche mediante un *travelling* y mostrando las aclamaciones (v. fig. 202). En una imagen del noticiario tomada desde la rotonda del Marqués de Pombal se puede ver a dos operadores del noticiario español subidos a una camioneta empezando a hacer un *travelling* (v. fig. 203).

La música puntúa el cambio de escenario: el encuentro en Belém con Carmona. Las imágenes siguen el lenguaje habitual de este tipo de actos: se muestra el exterior con la guardia de honor; en el interior las personalidades se relacionan y posan ante los medios; la entrada de los protagonistas; e imágenes de la conversación en un plano en el que Carmona y Franco aparecen sentados aislados del resto (v. fig. 205 y 206).

El momento de la firma del libro se relata de modo parecido: imágenes del exterior que muestran la guardia de honor y el coche llegando; el interior de la sala donde las personalidades

se saludan; y el momento de la firma (v. fig. 207). La música sube a modo de colofón y el reportaje termina con un plano detalle de la firma que testimonia el momento histórico (v. fig. 208).

Con todo, el tratamiento del noticiario no deja de ser sorprendente debido a algunas ausencias. Aunque el sonido ambiente es un recurso que se ahorra, es raro que en este caso no se utilizase para reforzar las aclamaciones, como se hacía habitualmente en noticias que así lo requiriesen. Otra ausencia son los discursos, que ni siquiera cita el narrador ejerciendo su habitual función mediadora, a diferencia de otras noticias y de los reportajes de NO-DO sobre este acontecimiento.

7.6. REPRESENTACIONES

Las imágenes registran el despliegue propagandístico llevado a cabo con motivo de la visita. El protagonista es Franco junto con Carmona, pero las diferentes clases y estamentos del pueblo portugués se presentan como participantes activos: la élite política, militar y religiosa; la masa militar y paramilitar convenientemente organizada; y la muchedumbre popular. Cada uno en su lugar y a cada uno su papel para construir una imagen de unión y apoyo peninsular.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Para este análisis consideramos pertinente comparar el tratamiento del acontecimiento con el del noticiario español. Como es habitual, NO-DO se esfuerza en construir una imagen carismática del dictador, mediante un relato en el que la figura central es Franco contextualizado en la grandiosidad del escenario. El montaje apoya esta tesis mediante encuadres más cerrados que muestran sus acciones y sus relaciones con lo que le rodea. El reportaje comienza narrando su partida hacia Portugal. En el barco, Franco aparece dirigiendo la conversación con Américo Tomás, a la sazón ministro de la Marina. (v. fig. 210). La locución relata: “desde Cascaes hasta Lisboa, saludan a Franco quien corresponde complacido a estas muestras de afecto”. Franco mira la tierra portuguesa a lo lejos, lo saludan desde una lancha y el carismático caudillo les corresponde (v. fig. 211 y 212). El relato visual continúa narrando su viaje mediante la combinación de planos medios de Franco observando desde el barco y planos de Lisboa (v. fig. 213 y 214). El desfile del cortejo, cuyo protagonismo comparte con Carmona, se narra mediante varios planos, entre ellos, un *travelling* bastante largo en el telón de fondo es la aclamación a su paso.

Frente a esta construcción de la imagen de Franco, el *Jornal Português*, en consonancia con la tesis propagandística de trasmitir el alto significado de la visita, proyecta una imagen de imponencia y grandiosidad.

En el análisis hecho arriba hablamos de algunos fracasos visuales en la representación de ciertos momentos, que cuesta argumentar por una simple dejadez o pionerismo en la cobertura, aunque los hubiese. También es cierto que no puede compararse el despliegue técnico y profesional de NO-DO, especialista y empeñado en seguir los pasos marcados por el carismático líder, con el de los operadores del noticiario portugués, que parecen no saber colocarse en una posición privilegiada para captar ciertos instantes. Resulta curioso que ciertos "errores visuales", es decir, cabezas y espaldas que entran en los planos, no fuesen corregidos en el montaje. Es extraño que el saludo entre Salazar y Franco se sustituya por un plano de los aviones surcando el cielo. También es raro que no haya sonido ambiente, ni se citen los discursos. Por momentos, el relato parece representar la visión de los testigos presentes en la ceremonia, quienes se distraerían y recrearían más con toda la parafernalia -por ejemplo, los aviones cruzando el cielo- que con el momento exacto en que las personalidades se saludan. En cierto sentido, hasta resulta un registro más "real" o "auténtico" de la mirada del observador presente en el acontecimiento.

Así, podemos concluir que si bien hay un cuidado estético en construir ciertos planos, otros revelan un descuido en la cobertura informativa visual de ciertos momentos importantes. Con todo, el acierto visual, en el sentido de apoyar los dogmas que se quieren trasmitir, está precisamente en registrar mediante los grandes planos generales el contenido y despliegue propagandístico, construyendo así la imagen de una fuerte unión peninsular legitimada a varios niveles: el político, el militar y el popular. Una imagen que se quería proyectar sobre todo de cara al exterior, pero a la vez con cierta prudencia al representar las relaciones con Franco.

8. FUENTES

A esposa do chefe do Estado espanhol chegou hoje a Lisboa e ficou já instalada nos seus aposentos no Palácio de Queluz. (21 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20867

A las tres y media de la tarde de ayer y en medio de un unánime entusiasmo, desembarcó el caudillo en Lisboa, recibido por el jefe del Estado portugués al frente de su gobierno. (23 de octubre de 1949). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 15-21. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/23/015.html

A visita do chefe do Estado espanhol. O desfile militar. (22 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, pp. 7-8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20869

A visita do generalissimo Franco. (22 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 11. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20869

Ao deixar o «Miguel Cervantes» Franco foi saudado por 6000 marinheiros espanhois e portugueses. (22 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 11. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20869

Ao encontro da divisão naval espanhola ao largo da costa de Portugal a bordo do contratorpedeiro «Vouga». (22 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20869

As imponentes cerimónias no mar desde o encontro das duas esquadras até ao desembarque no Terreiro do Paço. (22 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20869

Calvo, L. (23 de octubre de 1949). Significación de la visita. *ABC. Edición de Madrid*, p. 21. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/23/021.html

Carta de Félix Ribeiro a Joaquín Soriano. (11 de noviembre de 1949). Caixa 9. Correspondência Estrangeira. Arquivo Nacional da Torre do Tombo, Lisboa.

Copia da carta de Sua Excelencia o Presidente do Conselho para o Embaixador de Portugal em Londres. (6 de agosto de 1948). Arquivo Salazar NE-2B2, caixa 425, pasta 7. Visita do Generalíssimo Franco a Portugal. Arquivo Nacional da Torre do Tombo, Lisboa.

El Jefe del Estado en Portugal. (25 de octubre de 1949). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/25/001.html

Franco en Portugal. (23 de octubre de 1949). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1 [portada]. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/23/001.html

Franco partiu de Madrid e embarca esta noite em Vigo para estar amanhã em Lisboa. (21 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20867

Futscher Pereira, B. (2013). *A diplomacia de Salazar (1932-1949)* (2.ª ed.). Alfragide: D. Quixote. (Trabajo original publicado en 2012).

Hermandad hispano-portuguesa. Franco y Oliveira Salazar en Vigo, Santiago, La Coruña y el Pazo de Meirás. Una perfecta concordia en apreciar la situación mundial. (9 de octubre de 1950). Noticiario NO-DO n.º 405A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-405/1487326/

Hermandad ibérica. (31 de octubre de 1949). Noticiario NO-DO n.º 356B [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-356/1465245/

Informação-Resumo-Parecer de Caeiro da Matta. (13 de septiembre de 1948). Arquivo Salazar NE-2B2, caixa 425, pasta 7. Visita do Generalíssimo Franco a Portugal. Arquivo Nacional da Torre do Tombo, Lisboa.

Jiménez Redondo, J. C. (1993). La política del Bloque Ibérico: las relaciones hispano-portuguesas (1936-1949). *Mélanges de la Casa de Velazquez, 29*(3), 175-201. Recuperado de https://www.persee.fr/doc/casa_0076-230x_1993_num_29_3_2671

La recepción de gala en el Palacio de Ajuda. (25 de octubre de 1949). *ABC. Edición de Madrid*, p. 3. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/25/003.html

Martins, A. F., & Novoa Fernández, O. (2012). Revolução vs. Transición: los usos políticos de los noticiarios cinematográficos en Portugal y España. En *Actas Congreso Internacional Hispanic Cinemas. En Transición. "Cambios históricos, políticos y culturales en el cine y la televisión"* (pp. 653-663). [CD]. Madrid: TECMERIN Universidad Carlos III.

Martins, A. F., & Novoa Fernández, O. (2013). Desvelando a memória: desafios da investigação sobre os jornais cinematográficos em Portugal. En M. Ledo Andión & M. I. Vassallo de Lopes (eds.), *Libro de actas. XIII Congreso Internacional Ibercom* (pp. 2882-2889). Santiago de Compostela: AssIBERCOM/AGACOM. Recuperado de http://www.estudosaudiovisuais.org/lusofonia/?page_id=844&lang=es

Ministerio de Negócios Estrangeiros. A. de Faria. Resumo de conversa. Em 22 de Setembro de 1948. (22 de septiembre de 1948). Arquivo Salazar NE-2B2, caixa 425, pasta 7. Visita do Generalíssimo Franco a Portugal. Arquivo Nacional da Torre do Tombo, Lisboa.

Novoa Fernández, O. (2014). Por si nos falla la memoria: la hermandad ibérica en los noticiarios cinematográficos. En A. C. Valente & R. Capucho, *Avanca Cinema 2014*. Avanca: Cine-Clube de Avanca. Recuperado de http://hdl.handle.net/10400.1/9088

Novoa Fernández, O. (2015). Literacía y memoria audiovisual de las dictaduras: el adoctrinamiento de la hermandad ibérica en los noticiarios. En J. A. Moreira de Sales, & B. M. Mendes da Silva, *Arte, Tecnologia e Poéticas Contemporâneas* (pp. 307-333). Fortaleza: UECE. Recuperado de http://hdl.handle.net/10400.1/9056

O aspecto festivo da cidade antes do desembarque do generalissimo Franco. (22 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20869

O chefe do Estado espanhol chegou hoje a Lisboa. (22 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20869

Otras notas de la llegada del jefe del Estado español a Lisboa. (23 de octubre de 1949). *ABC. Edición de Madrid*, p. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/23/005.html

Portugal y España. (31 de octubre de 1949). Noticiario NO-DO n.º 356A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-356/1465243/

Preston, P. (2017). *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Rosas, F. (Coord.) (1992). *Portugal e o Estado Novo (1930-1960). Volume XII* en J. Serrão & A.H. de Oliveira Marques (dir.), *Nova História de Portugal.* Lisboa: Presença.

Vizinhos e amigos. (22 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20869

Figura 167. El buque Miguel de Cervantes en aguas de Lisboa. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 168. Bandera de España. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 169. Los ciudadanos bajo los arcos. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 170. Las tropas en el Terreiro do Paço. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 171. Un oficial portugués saluda al cardenal. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 172. La llegada del Carmona. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 173. Los barcos lanzando salvas. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 174. El desembarco de Franco. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 175. Carmona, Salazar y Caeiro de Mata esperan la llegada de Franco. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 176. Las tropas se preparan para la llegada de Franco. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

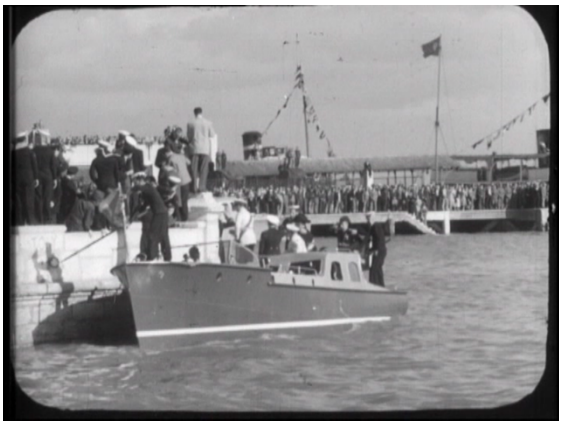


Figura 177. Franco pisa tierra portuguesa. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 178. Franco pisa tierra portuguesa. NO-DO, n.º 356A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 179. Franco se dirige a saludar a las personalidades. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 180. Franco y Carmona se saludan. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 181. Franco y Carmona se saludan. NO-DO, n.º 356A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 182. Franco y Carmona se saludan. NO-DO, n.º 356A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 183. Plano de aviones durante el saludo de Salazar a Franco. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 184. Franco y Salazar se saludan. NO-DO, n.º 356A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 185. Franco y Carmona caminan. Una espalda entra en el plano JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 186. Franco y Carmona y el resto de personalidades en la tribuna. Suenan los himnos. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 187. Las tropas levantan las banderas durante los himnos. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 188. La cabeza de un fotógafo entra en el plano de la tribuna. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 189. Las tropas presentan armas durante los himnos. NO-DO, n.º 356A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 190. Franco, Carmona y Martín Artajo en la tribuna durante los himnos. NO-DO, n.º 356A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 191. Desfile militar. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 192. Desfile militar. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 193. Los aviones cruzan el cielo durante el desfile militar. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 194. Maria do Carmo Carmona, Carmen Polo, Franco y Carmona durante el desfile militar. NO-DO, n.º 356A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 195. Un tanque durante el desfile militar. NO-DO, n.º 356A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 196. Franco y Carmona durante el desfile militar. NO-DO, n.º 356A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 197. Franco y Carmona suben al coche oficial. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 198. Franco y Carmona saludan desde el coche. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 199. El desfile por las calles de Lisboa. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 200. El desfile por las calles de Lisboa. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 201. El desfile por las calles de Lisboa. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 202. El desfile por las calles de Lisboa. NO-DO, n.º 356A. Fuente: Archivo NO-DO en línea..

Figura 203.Una camioneta de NO-DO durante el desfile. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 204. La llegada al Palacio de Belém. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 205. Carneiro Pacheco, Martín Artajo y Caeiro da Mata. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 206. Franco y Carmona conversando durante la recepción. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 207. Franco firma el Libro de Oro. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

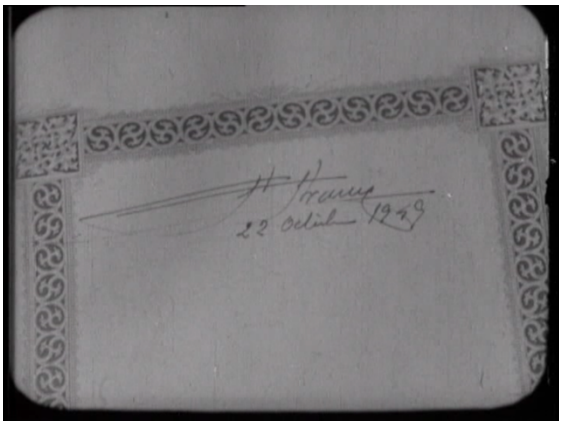


Figura 208. La firma de Franco. JP, n.º 86. Fuente: DVD.

Figura 209. Título de la noticia sobre una imagen de Vigo. NO-DO, n.º 356A. Fuente: Archivo NO-DO en línea..

Figura 210. Franco y Américo Tomás. NO-DO, n.º 356A. Fuente: Archivo NO-DO en línea..

Figura 211. Desde una embarcación saludan a Franco. NO-DO, n.º 356A. Fuente: Archivo NO-DO en línea..

Figura 212. Franco devuelve el saludo. NO-DO, n.º 356A. Fuente: Archivo NO-DO en línea..

Figura 214. Franco observa desde el barco. NO-DO, n.º 356A. Fuente: Archivo NO-DO en línea..

Figura 215. Lisboa desde el barco. NO-DO, n.º 356A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 38

A visita a Portugal do Generalíssimo Franco II. *Jornal Português* n.º 87.

Presentación a censura: 15 de noviembre de 1949.

DVD. Disco 5.

2. NOTICIARIO

Duración: 8 min 56 s.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 12 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º 87
4. Visado pela INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS B.F. 137.

La cabecera final está cortada. Dura 2 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

23-25 de octubre de 1949

Segundo reportaje dedicado a la visita de Franco a Portugal. Se relata la corrida de Toros en Campo Pequeno, la visita al Convento de Mafra, la visita a Sintra, la visita al Palacio de Buçaco y la ceremonia de investidura de doctor *honoris causa* a Franco en Coimbra. La visita duró desde el 22 hasta el 27 de octubre.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones diplomáticas y políticas. Franco. Salazar. Carmona. Toros. Mafra. Sintra. Buçaco. Universidad de Coimbra. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje. Número especial. El tratamiento es descriptivo, interpretativo y persuasivo.

4.4. LUGARES

Plaza de toros de Campo Pequeno. Lisboa.

Convento de Mafra.

Depósito de Remonta. Mafra.

Palacio Nacional de Sintra.

Estación de tren de Luso.

Palacio hotel de Buçaco.

Coimbra.

Universidad de Coimbra.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Francisco Franco.

António Oliveira Salazar.

Carmen Polo Franco. Esposa de Francisco Franco.

Maria do Carmo Carmona. Esposa de Óscar Carmona.

Toreros. Forcados. Caballeros.

Fernando dos Santos Costa. General. Ministro de la Guerra (1944-1950).

José Frederico Ulrich. Ministro de Obras Públicas (1947-1954).

Manuel Gonçalves Cerejeira. Cardenal patriarca de Lisboa.

Maximino Correia. Rector de la Universidad de Coimbra (1943-1960).

Otras personalidades sin identificar portuguesas y españolas: miembros del gobierno y oficiales de los ejércitos.

Ejército y otras organizaciones de encuadramiento (GNR).

Civiles. Multitud que presencia los acontecimientos y ejerce un papel aclamador.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas y escudos de ambos países.

Banderas y colores de la ciudad de Lisboa. Simbología relacionada con la tauromaquia portuguesa. Trajes, adornos, carruajes, etc.

Uniformes militares.

Simbología relacionada con el mundo académico: trajes, birretes, togas, etc.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la importancia histórica de la visita y una imagen positiva de las relaciones entre ambos países en diferentes ámbitos: popular, militar y académico.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: A VISITA A PORTUGAL DO GENERALISSIMO FRANCO II.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

1. Corrida de toros

(Música de pasodoble). Comienza con un gran plano general del exterior de la plaza de toros de Campo Pequeno. En un plano del interior se ve a Salazar entrando acompañado de un oficial; la cámara los sigue. Un gran plano general muestra la plaza. Corta a otro de la entrada: se ve a Carmen Polo y a Franco entrando y saludando a Salazar; la cámara los sigue. Un plano general muestra al público: en primer término un niño ondea una banderita de España. (Suena el himno de España). Un plano contrapicado muestra la tribuna adornada con el escudo de España y de Portugal; está Carmen Polo sonriendo; entran Franco, Salazar y Maria do Carmo Carmona; Franco, vestido de civil, saluda con el sombrero en la mano. Un gran plano general muestra el público y se ven caer unos folletos. (Silencio. Himno). En un plano general se ve al público desde otro ángulo, y al fondo, la tribuna; la cámara hace una ligera panorámica. De nuevo, se vuelve al contrapicado de la tribuna; debajo de la tribuna se aprecia a varios oficiales saludando; Franco y Carmen saludan. Corta a un plano general del público aplaudiendo y la cámara hace una panorámica para mostrar la tribuna. (Se retoma el comentario). En un plano general se muestra el desfile de *charameleiros* y de los pajes. (Silencio. Música de pasodoble). Corta a un gran plano general picado del público. En un plano general del ruedo, se ve a los pajes y la entrada del carruaje. (Silencio. Música). Le sigue un plano general desde el público, en primer término, dos cabezas tapan parte de la escena. (Se retoma el comentario). Un plano general del ruedo muestra la entrada de los *forcados* y de los caballeros. Corta al contrapicado de la tribuna. (Silencio. Música). Un plano general muestra a los caballeros haciendo el caracoleo. Le sigue una panorámica del público. Un plano entero muestra dos caballeros haciendo el caracoleo. Corta a un picado de la arena en el que se ve a los caballeros. (Se retoma el comentario). Otro picado del ruedo muestra la salida del toro y la cámara lo sigue. (Silencio. Música). Corta a un gran plano general del público haciendo una panorámica. Un plano general muestra la faena del caballero en el ruedo. (Se retoma el comentario). Corta a una panorámica de las gradas. En

un plano del ruedo se ve a los *forcados* frente al toro. Sigue otro en gran plano general del toro y los *forcados*.

2. Mafra.

(Música clásica. Marcha turca). Un gran plano general muestra la fachada del Convento. Corta a un plano general del coche oficial llegando. En un plano general se ve a un conjunto de oficiales, parte del coche y al fondo un grupo de civiles: dos hombres bajan del coche; parece que son Franco y Santos Costa, pero no se ven bien. (Silencio. Música). En un plano general se ven las escaleras y un gran grupo de personas ante las puertas del convento. Corta a un plano más próximo en el que se ve un grupo de oficiales dirigiéndose hacia la entrada; entre ellos, debe de ir Franco; la cámara los sigue hasta la puerta, donde están más personas y varios fotógrafos. De nuevo, un plano similar a uno anterior muestra las escaleras y el grupo ante la puerta; la cámara hace una panorámica vertical para mostrar la fachada. En un gran plano general se ve al gran grupo de personas saliendo del convento. Un plano contrapicado muestra las dos torres. (Se retoma el comentario). En un plano de conjunto se ve a Franco (vestido de militar) acompañado de otros oficiales llegando y haciendo el saludo militar. Un plano general muestra al público en el Depósito de Remonta. (Silencio. Música). Un plano general muestra el campo de equitación, que está vacío; la cámara va haciendo una ligera panorámica y se ve entrar a unos jinetes al fondo.

3. Sintra

(Continúa la música). En un gran plano general se ve la plaza de Sintra, hay gente en las aceras y llegan los coches oficiales. Corta a un plano general de la fachada del Palacio Nacional. (Se retoma el comentario). En un plano desde la entrada del palacio se ve a Franco subiendo las escaleras acompañado de la comitiva: varias personalidades y oficiales. (Silencio. Música). Corta a un plano de conjunto de Franco que está con el ministro de Obras Públicas y con otros oficiales.

4. Luso y Buçaco

(Cambia la música). En un plano del andén y de la vía se ve la llegada del tren; en el andén hay varias personas, algunos oficiales. (Silencio. Música). Corta a un plano desde el andén, se ven varias personas y al fondo el tren. Corta a un plano del andén en el que se ve a Franco y a Carmen Polo caminando acompañados de la comitiva. (Se retoma el comentario). Un plano general muestra una guardia de honor esperando la llegada del coche oficial que se ve llegar. Un plano muestra el coche del que baja Franco (vestido de civil) y luego Carmen Polo; les esperan varios oficiales; están frente al palacio y se ve como entran. (Silencio. Música). Corta

a un plano del interior, donde se aprecia que había bastantes personas. Le sigue otro plano de las escaleras, pero no se ve muy bien por causa de la luz. Un gran plano general muestra el Palacio de Buçaco; se ve un desfile de la guardia de honor y el coche oficial. Le sigue uno de los motoristas de la guardia descansando y se ve el palacio al fondo. Corta a un plano de las motos y de una placa.

5. Coimbra

(Sigue la música). En un gran plano general se ve Coimbra a lo lejos. Un plano general muestra una carretera con una fila de militares motorizados. Le siguen dos planos de los militares en las motocicletas. En un plano general se ven dos *jeeps* y el coche oficial. Le sigue un plano general de la fachada de un edificio de la universidad; es de noche y no se ve muy bien, pero hay bastante gente. (Cambia la música). Un plano general del interior, con escasa iluminación, muestra la sala de actos; al fondo se ve el cortejo académico. Corta a un plano de conjunto de varias personalidades sentadas, en el centro está Franco. Un plano picado muestra parte de la ceremonia: en el centro del plano se ve al cardenal, a Franco y al rector. Corta a un breve plano general desde otro ángulo. (Silencio. Sube la música). Le sigue un plano de conjunto en el que se ve al rector y a Franco; el rector está realizando uno de los rituales de la ceremonia; mientras lee, impone las manos a Franco (el plano dura bastante). (Se retoma el comentario). Continúa con un plano general de la sala. (Silencio. Música). En un plano picado, similar a uno anterior, se ve a Franco abrazando al rector. Vuelve al plano general de la sala. Y de nuevo en el plano picado se ve como uno de los doctores le entrega algo a Franco. (Se retoma el comentario). En un plano de conjunto están el rector y Franco; un hombre se acerca y le dice algo a Franco, quien se levanta para hablar ante el micrófono. Enseguida corta a otra imagen (es el mismo plano) y se ve como dos hombres guían a Franco. Corta a un plano de conjunto en el que se ve como abrazan a Franco. Termina con un plano de conjunto de Franco sentado entre el resto de profesores. (Silencio. Sube la música).

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Corrida de toros

(Música de pasodoble). No segundo dia da visita oficial do chefe do Estado Espanhol, realizou-se na Praça do Campo Pequeno em Lisboa a tourada à antiga portuguesa, que constituiu inolvidável espetáculo de beleza y de cor. A recebe-lo à porta principal estava o senhor presidente do Conselho. De alto a baixo pelas decorações de opulência que a revestiam, a praça de toiros apresentava com predomínio e com harmonia, os símbolos heráldicos e as cores de

Espanha. (Suena el himno de España). Na tribuna, o chefe de Estado espanhol, acompanhado pela sua esposa y pela senhora de Fragoso Carmona recebeu calorosa homenagem de toda a assistência, que também aclamou vibrantemente ao senhor Presidente do Conselho, unindo Franco e Salazar no mesmo entusiasmo. (Silencio. Himno). Vinte charameleiros e pajens em cavalos brancos e vestidos com as cores da cidade de Lisboa anunciavam o início do grande espetáculo. (Silencio. Música de pasodoble). Um sumptuoso coche dourado do século XVIII transportando os cavaleiros em praça deu pouco depois a volta à arena. (Silencio. Música). E logo romperam aclamações quando, a seguir, os seis cavaleiros, voltando agora nos seus corcéis de parada, fizeram o florido caracoleio das cortesias por entre os bandarilheiros e forcados. (Silencio. Música). Saiu o primeiro toiro e desenharam-se logo as vistosas faenas dos peões e logo a seguir o primeiro ferro era cravado, arrancando grandes ovações. (Silencio. Música). O valente grupo de forcados amadores de Santarém distinguiu-se em várias e rijas pegas. Aos olhos do nosso ilustre visitante a tauromaquia vestiu, como era justo, as mais luzidas galas.

2. Mafra

(Música clásica. Marcha turca). No terceiro dia, 24 de outubro, o generalíssimo visitou o Mosteiro de Mafra a convite dos ministros das Obras públicas e da Guerra. À sua chegada, o caudilho de Espanha foi recebido por numerosas individualidades dos dois países e visitou depois demoradamente o majestoso edifício, obra-prima da nossa arquitetura seiscentista. (Silencio. Música). Finda a visita, Franco, acompanhado pelos ministros das duas nações, pela sua comitiva e pelos altos comandos portugueses, e depois de assistir no campo de tiro da Escola Prática de Infantaria, na Tapada de Mafra, a exercícios de fogos reais, presenciou no Depósito de Remonta provas de equitação que mostraram claramente como a cavalaria portuguesa mantém as suas belas tradições. (Silencio. Música).

3. Sintra

(Continúa la música). Ao fim da tarde o senhor ministro das Obras Públicas acompanhou o generalíssimo Franco na visita que fez ao Palácio Nacional da Vila de Sintra e ao Castelo da Pena, donde pôde admirar o soberbo panorama. (Silencio. Música).

4. Luso y Buçaco

(Cambia la música). Em comboio especial o generalíssimo e sua esposa partiram de Queluz para o Luso, onde foram aguardados pelas autoridades locais. (Silencio. Música). Pouco depois, um automóvel da presidência da República, escoltado por motociclistas da Polícia das Estradas, conduzia os nossos ilustres visitantes ao Palácio Hotel do Buçaco, antigo paço real, onde uma força da Guarda Nacional Republicana em uniforme de gala prestava honra. (Silencio. Música).

5. Coimbra

(Sigue la música). Coimbra, a velha e sempre bela cidade dos estudantes, prestou ao generalíssimo Franco uma das mais vibrantes receções desta visita. Uma escolta de motocicletas e *jeeps* aguardou o cortejo alguns quilómetros antes da cidade, aonde o caudilho de Espanha chegou ao anoitecer. Quando entrou a porta férrea da universidade, o entusiasmo dos estudantes aliou-se ao de milhares de pessoas que se encontravam no pátio universitário. (Cambia a una música ceremoniosa). Na sala dos atos grandes, realizou-se a cerimónia da investidura no grau de Doutor *Honoris Causa* pela Universidade de Coimbra. O quadro era verdadeiramente impressionante pela solenidade de que se revestiu o tradicional ato, com a presença de todos os mestres e de altas individualidades. Foi patrono do chefe do Estado espanhol o senhor professor doutor D. Manuel Gonçalves Cerejeira, cardeal patriarca de Lisboa. O reitor da universidade, doutor Maximino Correia, proferiu em latim as palavras tradicionais seguidas da imposição das insígnias doutorais: a borla, sinal do triunfo, e o anel, símbolo da fraternidade. (Silencio. Sube la música.). A charamela tocou o hino académico ao terminar o ato solene, enquanto o generalíssimo abraçava o reitor e o seu patrono. (Silencio. Música). E após ter proferido em língua latina o seu agradecimento por tantas graças conferidas pelo Senado universitário, o novo doutor, precedido pelo secretário da Universidade e pelo bedel da Faculdade de Direito, encaminhou-se para os cadeirais para receber os abraços de todos os doutores de todas as faculdades, tomando depois o seu lugar entre os seu pares. (Silencio. Sube la música).

5.5. MÚSICA

Pasodoble. Suena un fragmento al principio de la corrida.

Himno de España. Suena antes de empezar la corrida.

Pasodoble. España Cañí (Pascual Marquina). Suena al comenzar la corrida.

Música clásica. Marcha turca de Mozart. Empieza a sonar en la parte de Mafra y termina cuando empieza la parte de Luso y Buçaco.

Música de fondo. Suena en la parte de Luso y Buçaco hasta la parte de la ceremonia en la universidad.

Música ceremoniosa. Durante la ceremonia doctor *honoris causa.*

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Datos sobre la noticia en NO-DO:

N.º 357A. 7 de noviembre de 1949.

El noticiario se conserva sin sonido. El texto de la locución que reproducimos fue facilitado por el departamento de visionado de Filmoteca Española.

Posición y duración: 00:05:22-00:10:03. 4 min 41 s.

Título y resumen en el programa: Fraternidad peninsular. S.E. el Jefe del Estado español se avista con los periodistas en el Salón de los Espejos, de Queluz. Franco en Mafra. Comandante General del ejército portugués. Doctor Honoris Causa de la Universidad de Coimbra. Una ritual y severa ceremonia. Emoción religiosa. En la Cova de Iría. Adorando a la Virgen de Fátima.

Imágenes:

Comienza con imágenes de Franco entrando en el Salón de los Espejos sobre las que aparece el título "Fraternidad peninsular". Continúa con imágenes en las que se le ve saludando a todos los periodistas. En un plano de conjunto, Franco está hablando en el centro rodeado de los reporteros. Siguen varias imágenes de los reporteros tomando notas y un primer plano de Franco hablando. Un plano general muestra a los periodistas aplaudiendo y a Franco abandonando el salón.

Una imagen muestra las torres del convento. Le sigue un plano general en el que se ve a Franco llegando (de uniforme) seguido de una comitiva numerosa de oficiales. Dos planos generales muestran la sala donde se celebra el banquete y los comensales sentados a la mesa. Le sigue un plano de Franco, a su lado está sentado José Frederico Ulrich, el ministro de Obras Públicas portugués. En otro plano se ve a Franco hablando con Américo Tomás, ministro de la Marina, sentado a su derecha. En un plano general se ve la mesa y a Santos Costa, ministro de la Guerra, haciendo un discurso de pie. Continúa con dos planos más de la mesa. En un plano de conjunto se ve como Franco recibe la carta y el resto de personalidades le aplauden. Le sigue un plano medio en el que se le ve agradecido, sonriente y pidiéndoles que dejen de aplaudir. Varios planos generales muestran el momento en que Franco lee su discurso. En un plano general de la mesa se ve a los invitados brindando y aplaudiendo. En un plano picado del exterior se ve a las fuerzas del Ejército en parada. Corta a un primer plano de Franco haciendo el saludo militar. Continúa con planos del desfile ante la fachada del convento, que está adornada con banderas de Portugal y España.

Un gran plano general muestra la ciudad de Coimbra. Le sigue un plano de la fachada del edificio en el que se distinguen personas. Un plano general muestra el interior del salón. Corta a un plano medio de uno de los profesores dando un discurso, probablemente Braga de Cruz. Le sigue un plano medio de Franco y del cardenal sentados. En otro plano medio un profesor habla. En un plano medio se ve a Franco y al cardenal. En un plano medio está Maximino Correia, el rector, sentado en una silla. Franco y el Cardenal se ponen en pie y se dirigen hacia el rector. Varios planos de conjunto muestran la ceremonia del nombramiento. En un plano general picado se ve al grupo de doctores; Franco abraza al rector y enseguida se corta a un plano medio del abrazo. Siguen varios planos del abrazo, de los asistentes, y de Franco sentado en su lugar.

En un gran plano general se ve Fátima. Enseguida corta a un plano del campanario y a una imagen de Jesucristo con los brazos abiertos. En un plano general se ve la capilla de las apariciones, una gran multitud y la comitiva llegando. Corta a un plano de un grupo de niños. Le sigue un detalle de la imagen de la Virgen de Fátima. Corta a un primer plano de Franco; al fondo está Carmen Polo. Corta a un plano medio de una mujer y de Carmen Polo rezando. Le sigue un plano de conjunto de varias personalidades en el interior de la capilla. En un plano medio, Carmen Polo y Franco están arrodillados; Carmen Polo se tapa la cara con las manos para rezar y Franco, también en actitud piadosa, tiene un libro de oraciones en su mano. Corta a un detalle de la imagen de Fátima. En un plano medio, casi un primer plano, Carmen Polo y Franco se santiguan. Una imagen del exterior muestra el coro de niños. Se vuelve al interior de la capilla para mostrar el momento en que Franco y Carmen Polo besan los pies de la Virgen. De nuevo se vuelve al exterior, pero en un plano más cerrado, para mostrar el coro. Termina con una imagen del exterior de todo el séquito que rodea a Carmen Polo y a Franco.

Transcripción del texto de la locución:

En el salón de los Espejos del Palacio de Queluz y durante su estancia en Lisboa, S.E. el Jefe del Estado Español recibe a los periodistas portugueses y extranjeros que le fueron presentados por el Agregado de Prensa de nuestra Embajada. El Generalísimo expresa la satisfacción que le ha producido su viaje y les ruega trasmitan al pueblo portugués su gratitud por el recibimiento que fué [sic] objeto.

Franco se despide de los informadores después de saludarles como compañero recordando que muchas veces colaboró en la Prensa.

El histórico monasterio de Mafra, cerca de Lisboa, recibe la visita de Franco.

En el Palacio Nacional de Mafra se celebra el almuerzo que a Franco ofrece la oficialidad portuguesa.

El Ministro de la Guerra portugués se congratula de la hermandad entre los dos Ejércitos que comulgan en los mismos sentimientos espirituales, tienen el mismo amor a la gloria y la misma fé [sic] viva en la concepción cristiana de la vida. Por delegación del Mariscal Carmona el Ministro entrega a Franco la carta-patente que le acredita como Comandante General del Ejército portugués. El Jefe del Estado recibe conmovido el homenaje de la representación de los militares lusitanos.

Recuerda Franco el paralelismo de la historia de las dos naciones, elogia la figura del General Carmona, el sistema político-social de Portugal y la labor del Doctor Salazar y recuerda cómo lo que hace solamente cinco años sonaba a herejía fuera de las fronteras lusitanas y españolas, hoy llena el ambiente del Universo.

Ante el Palacio rinden honores al Generalísimo fuerzas del Ejército. La formación marcial es impecable lo mismo que el desfile que a continuación se inicia.

A orillas del rio Mondego se halla la bella e histórica ciudad portuguesa de Coimbra con sus templos y monumentos de extraordinario interés.

La prócer Universidad instalada en 1537 por D. Juan III en el antiguo Palacio Real, en ella se va a celebrar el acto de investir al General Franco con la borla de Doctor Honoris Causa. En el Salón de los Capelos se halla situado el claustro con sus mucetas y birretes.

El padrino del Generalísimo es el Cardenal Patriarca de Lisboa Monseños Gonsalbes [sic] Cerejeira.

El Rector confirma al Jefe del Estado Español como Doctor de la Universidad de Coimbra.

Abraza Franco a sus nuevos colegas antes de ocupar el sillón que le ha sido destinado. Se cubre con el birrete encarnado de los Doctores de Leyes.

El claustro Universitario le expresa sus más efusivas felicitaciones.

Con la borla símbolo del triunfo y la victoria, ha recibido el Generalísimo el anillo prueba de la hermandad académica y el libro emblema de la sabiduría.

Un fervoroso aspecto de la visita del Generalísimo a Portugal nos lo ofrece el Santuario de Nuestra Señora de Fátima en la Cova de Iría, enclavada tras el macizo vegetal del Pinar del Rey que suministró las maderas para las naves descubridoras de América.

En la Cova donde la Virgen se apareció a unos zagales como los que tan a menudo se ven pastoreando por la región, S.E. el Jefe del Estado y su esposa Doña Carmen Polo de Franco viven unos momentos de intensa emoción religiosa al oir [sic] misa en el Santuario de la Capilla de las Apariciones.

La Escola Cantorum del Seminario Local interpretó música polifónica española. Franco y su esposa besan los pies de la imagen así como también las restantes personalidades del séquito. El Generalísimo abandona el Santuario después de haber hecho un donativo de 25000 escudos y de haber impuesto al Obispo de la Diócesis las insignias de la Orden de San Raimundo de Peñafort.

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Véase la ficha n.º 37.

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

Los diferentes acontecimientos de la visita ocupan las portadas y varias noticias tanto en el *Diário de Lisboa* como en el *ABC.* En el día 23 el periódico lisboeta coloca en la portada la comida celebrada entre los ministros españoles, que no aparece en el noticiario, y resume los actos de ese día:

> Hoje, os acontecimentos marcantes foram de manhã, a recepção à colónia espanhola, que se revestiu de um cunho de grande fervor patriótico; o almoço de ministros dos Negócios Estrangeiros e da Marinha aos seus colegas espanhois, durante o qual os srs. dr. Caeiro da Mata e Martin Artajo fizeram afirmações politicas de grande significado no quadro da amizade peninsular e, à tarde, a corrida de gala no Campo Pequeno, onde se produziu a mais entusiastica manifestação popular ao chefe do Estado espanhol. (A visita do generalissimo Franco. «Numa Europa arruinada e mentalmente desorientada a Espanha mantem inalterável a sua energia moral e as suas capacidades de resistência» – disse o prof. Caeiro da Mata, 1949).

En la página siguiente una noticia relata la exaltación durante la recepción a la colonia española en Queluz:

> Assim que Franco surgiu, aquela massa de gente, electrizada, começou a gritar:
> -Franco! Franco! Franco! Arriba Espanha!
> Depois começaram as palmas, calorosas e prolongadas.
> Franco, visivelmente comovido, agradecia, enquanto se sucediam os relampagos das fotografias de repórteres portugueses e espanhois e de operadores de cinema.
> O generalíssimo sentou-se na cadeira do trono, e continuaram, durante alguns minutos, as palmas e os «vivas» entusiásticos.(...)

O discurso de Franco

> Quando se fez silêncio na sala, o generalíssimo levantou-se e, pausadamente, comovidamente, pronunciou as seguintes palavras:
>
> -Espanhois! Só umas palavras para vos saudar a todos e para vos dizer que, por serdes tão numerosos, sinto não poder estreitar-vos a todos a mão, para vos transmitir a saudação e o carinho da Mãe Espanha.
>
> (Gritos de Viva Espanha!).
>
> «Quero salientar que, neste regime de estreita colaboração peninsular sois vós o laço que nos liga á Nação onde trabalhais. A verdadeira aproximação não pode ser obra da diplomacia oficial, mas sim de diplomacia dos nossos corações, dos trabalhadores espanhois, de todos quantos, fora da Pátria, vivem nesta terra de Portugal»
>
> (Gritos de Viva Portugal!).
>
> Uma prolongada salva de palmas, entrecortadas de vibrantes vivas, coroou as palavras de Franco, a quem foram oferecidos alguns ramos de flores.
>
> Em seguida, iniciou-se o desfile ante o generalíssimo, que apertou a mão ás senhoras e raparigas e a muitos homens e beijou as criancinhas, enquanto prosseguiam as palmas e os gritos:
>
> Franco! Franco! Franco! Arriba Espanha! Viva nuestro unico jefe!
>
> Terminado o desfile, Franco retirou-se, seguindo-se um almoço íntimo no palácio. (Na recepção em Queluz. A colónia espanhola aplaudiu entusiasticamente o generalissimo Franco. (23 de octubre de 1949).

Similar tratamiento puede observarse en *ABC,* que también recoge las palabras de Franco y la aclamación popular*:*

> Niños y niñas entregaron ramos de flores al Caudillo, que vestía uniforme de capitán general del Ejército, con la laureada de San Fernando, mientras los visitantes, que llenaban por completo el salón gritaban "¡Franco, Franco, Franco!" y "¡Arriba España!" Al saludar el Caudillo a los niños se produjeron escenas de verdadera emoción. Franco, visiblemente emocionado, besó varias criaturas, y los españoles rompieron toda formación protocolaria y rodearon materialmente al Caudillo, lanzando vítores sin cesar. (Homenaje de la colonia española, 1949).

Sin embargo, este momento de exaltación popular no aparece reflejado en el noticiario portugués, ni tampoco en NO-DO. El primero dedica una parte a la corrida de toros, y el segundo, a la recepción de los periodistas extranjeros también en el Palacio de Queluz. En la prensa, se relata la corrida de forma similar, como un acontecimiento de homenaje y aclamación popular a Franco y Salazar:

> A Praça de Touros do Campo Pequeno, decorada pelo consagrado artista Leitão de Barros para a tourada de gala em honra do generalíssimo Franco, apresentava admiravel aspecto, com bom gosto moderno.
>
> (...) No friso do telhado, bandeiras com as cores espanholas e galhardetes decorativos, pendendo das galerias e camarotes colgaduras com armas portuguesas e de casas nobres, intercaladas com armas espanholas. (...) A tribuna, pintada de novo, com exterior de veludo «risso» vermelho, tem á direito o escudo de Portugal e á esquerda o actual de Espanha, com os símbolos de Isabel a Católica.
>
> (...) Quando o chefe do Estado espanhol, o sr. dr. Oliveira Salazar, acompanhado pelas sras. de Franco e de Carmona assomaram á tribuna, soaram calorosas e prolongadas ovações, que se repetiram quando os seis cavaleiros brindaram ao generalíssimo Franco, novamente vitoriado pela assistência que encheu completamente todos os lugares da Praça. (A tourada de gala foi um espectáculo imponente que deixará profunda recordação, 1949).

> Cuando el General Franco se asomó a su palco para contemplar este magnífico espectáculo, todo el inmenso jardín del graderío se puso súbitamente en acción, como río que hincha el pecho y se desborda. La gente, en pie, agitando banderas españolas, gritando ¡Franco, Franco, Franco! y aplaudiendo desaforadamente, saludó al Jefe del Estado español y a su esposa (ambos sobrecogidos un poco por aquellas vibraciones) y cinco minutos transcurrieron sin que el pueblo de Lisboa se diera cuenta de que estaba enronquecido en su delirio. Fueron, en verdad, cinco minutos emocionantes, seguidos de un silencio y quietud de balsa, mientras sonaban los himnos de España y de Portugal. El estruendo se reprodujo instantáneamente, primero al grito de ¡Salazar, Salazar, Salazar! y luego otra vez en homenaje a Franco, y este flujo y reflujo del entusiasmo duró toda la corrida. (Calvo, 1949a, p. 15).

El día 24 Franco fue nombrado comandante general del Ejército portugués, una información que recogen los periódicos y NO-DO, mientras que el *Jornal Português* la obvia, dado que solo refiere la visita al monasterio de Mafra y la asistencia a unas pruebas de equitación. Durante el almuerzo en Mafra, al que asistieron varios oficiales y ministros, entre ellos, el ministro de la Guerra, Santos Costa, se le entregó la carta credencial y se le impusieron las insignias de comandante general (A cerimónia de hoje em Mafra em honra do chefe do Estado espanhol. A entrega da carta patente que o acredita como general do Exército português, 1949; La jornada del lunes, con la familia militar portuguesa, 1949). Al día siguiente Franco salió de Lisboa hacia el norte del país, visitó Buçaco, y más tarde se celebró la ceremonia del doctor *honoris causa*:

> A' entrada da cidade, uma bataria de Artilharia Ligeira n.º 2, postada no alto da Conchada, salvará com 21 tiros. A guarda de honra, na Rua Larga, será feita pelo regimento de Infantaria 12, com a respectiva banda.
>
> (...) O cortejo universitário para a imposição das insígnias doutorais sairá da Biblioteca Geral e assumirá um brilhantismo até agora nunca atingido, pois é a primeira vez que, a um chefe do Estado de país estrangeiro é conferida a honrosa distinção. (A cerimónia do doutoramento do generalíssimo Franco na Universidade de Coimbra, 1949).

La noticia continúa explicando la ceremonia y citando las palabras en latín que deben pronunciar el rector y Franco. El *ABC* del 27 de octubre dedicó su portada a la ceremonia (Investidura de Doctor "Honoris Causa" en la Universidad de Coimbra, al jefe del Estado Español,1949). Una crónica del día 26 la describió así:

> Casi toda la ceremonia siguió un ritual que procede del siglo XVI, pero que el marqués de Pombal enmendó y modernizó, respetando, sin embargo, las normas fundamentales de la antigüedad. Los focos que desde los balcones lanzaban de vez en cuando los chorros de luz sobre el estrado, los operadores cinematográficos, los fotógrafos y los trajes de los invitados, eran las únicas notas que la vida moderna había introducido fraudulentamente en el salón de los Capelos.
>
> Cuando todos estaban a punto de empezar sonaron los acentos de los himnos español y portugués, oídos con recogimiento, y el doctor Braga de Cruz, catedrático de Derecho Romano, hizo el elogio del nuevo doctor "honoris causa" en un bello discurso, que fué precedido y seguido por la "charanela"; discurso vibrante que subrayaba, sobre todo, la personalidad del Jefe del Estado español

> como militar y gobernante: el militar había puesto su espada al servicio de la Justicia y el Derecho; el gobernante salvaguardado la civilización y la cultura de España. (Calvo, 1949b, p. 7).

La descripción de la ceremonia en NO-DO y en el *Jornal Português* es bastante similar. Sin embargo, aunque se hace en el tono ampuloso habitual, no hay referencias a los discursos ni se exageran las virtudes de Franco al recibir los honores de la élite académica.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

El reportaje es el segundo de los tres especiales dedicados a la visita (v. fichas n.º 37 y n.º 39). Se relaciona con las imágenes del encuentro en Sevilla y con el número especial de la visita de Jordana (v. fichas n.º 12 y n.º 17).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Véase ficha n.º 37.

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Al igual que en el reportaje anterior también se indica la fecha de los hechos. Comienza situando el acontecimiento con un plano general del exterior de la plaza de toros (v. fig. 216). La música de pasodoble, que se mantendrá de fondo, identifica el carácter popular del mismo. A continuación se presenta a las personalidades llegando: primero Salazar, luego Franco y Carmen Polo (v. fig. 217).

La llegada de los protagonistas a la tribuna se señala con el sonido del himno de España y en una imagen en contrapicado se les ve entrar. Franco y Carmen Polo enseguida ocupan su lugar privilegiado, mientras que Salazar permanece en un segundo plano. El narrador describe e interpreta las imágenes y relatando el sonido ausente: “na tribuna, o chefe de Estado espanhol, acompanhado pela sua esposa y pela senhora de Fragoso Carmona recebeu calorosa homenagem de toda a assistência, que também aclamou vibrantemente ao senhor presidente do Conselho, unindo Franco e Salazar no mesmo entusiasmo”. Varios planos del graderío aplaudiendo, que se combinan con los de la tribuna desde la que Franco y Carmen Polo saludan, apoyan la descripción (v. fig. 218, 219 y 220). Dada la importancia de la visita, llama la atención que no se registrase sonido ambiente, sobre todo, en esta parte más espectacular y exaltada del relato.

Termina el himno y la música de pasodoble vuelve a amenizar el relato. Mediante planos generales se representa la solemnidad del espectáculo, cuyos diferentes momentos son introducidos a través de breves comentarios descriptivos. Abundan los calificativos y los epítetos característicos de la retórica redundante del narrador del *Jornal Português*: "inolvidável espetáculo de beleza y de cor"; "calorosa homenagem"; "grande espetáculo"; "um sumptuoso coche dourado"; "vistosas faenas"; "grandes ovações"; "o valente grupo de forcados"; "nosso ilustre visitante"; "as mais luzidas galas". Los planos del graderío se intercalan con los de la arena. El relato se empeña en exhibir la popularidad del acontecimiento al mismo nivel que el espectáculo taurino (v. fig. 221, 222, 223 y 224).

La parte central del reportaje constituye lo que podemos definir como una tipología propia del noticiario de propaganda, que se define porque la información se sintetiza en señalar el paso de las personalidades de la élite por un lugar. Así, la parte dedicada a la visita a Mafra describe lo circunstancial, puesto que se obvia el hecho de que Franco fue nombrado comandante general del Ejército portugués ese día. El relato lo forman planos generales de la llegada de los coches oficiales; planos generales de la entrada al convento; y planos del edificio (v. fig. 225 y 226). De igual modo, interesa representar la llegada de Franco y su séquito para asistir a la exhibición de equitación, que tampoco se nos muestra, salvo en una imagen en la que se ve entrar a los jinetes en el campo (v. fig. 227 y 228). Similar es la parte de la visita a Sintra. El narrador comenta que Franco pudo admirar un soberbio panorama, que tampoco se nos muestra. Una imagen de Franco haciendo un gesto que indica que la visita ha terminado pone también el punto final a estas visitas (v. fig. 229 y 230). En toda esta parte se abusa de los planos generales, que son bastante largos, al igual que los silencios del narrador, y las imágenes se amenizan al son de Mozart.

El relato de NO-DO no coincide con el del noticiario portugués, ya que se centra en la comida ofrecida a la oficialidad portuguesa en Mafra. En las imágenes se ve a Santos Costa –ministro de la Guerra– haciendo su discurso, que se resume para reiterar las consignas habituales de la fraternidad y de la unión espiritual entre los dos pueblos. Franco recibe la carta. Un plano medio lo muestra sonriente y emocionado por el homenaje. Pide que le dejen de aplaudir (v. fig. 231 y 232). Se dedican varios planos a su discurso que también es citado en la locución: " recuerda cómo lo que hace solamente cinco años sonaba a herejía fuera de las fronteras lusitanas y españolas, hoy llena el ambiente del Universo" (v. fig. 233). Luego asiste a un desfile en su honor (v. fig. 234 y 235).

Varía la música y se muestra otra llegada, en este caso en tren (v. fig. 236). Y luego la de Buçaco, en coche oficial, donde le espera una guardia de honra (v. fig. 237 y 238). Las imágenes del interior son muy poco significativas, ya que apenas se distingue un tumulto de gente. Se vuelve al exterior para mostrar el Palacio de Buçaco desde lejos, ante el que se ve un desfile.

Tras los planos generales de la escolta, que representan la llegada a Coimbra, se relata la ceremonia de doctor *honoris causa* (v. fig. 239 y 240). En esta parte predominan los planos de conjunto. Acompañados de una música solemne y de breves descripciones, exhiben la sala, la imposición del título y los abrazos tras la ceremonia (v. fig. 241 y 242). El comentario hace una breve referencia al discurso de agradecimiento de Franco, pero las imágenes se cortan antes de que lo empiece a proferir. En el relato de NO-DO se aprecian encuadres más cerrados de los discursos y de los actos de la ceremonia (v. fig. 243 y 244). Un plano de conjunto en el que Franco está en el centro, ya formando parte de la élite académica, pone punto final al relato del *Jornal Português* (v. fig. 245).

7.6. REPRESENTACIONES

Al igual que en el anterior reportaje se trasmite el despliegue propagandístico que generó la visita. También en este caso se pueden distinguir tres niveles diferentes. En primer lugar, el popular, a través de la representación del espectáculo taurino y de las aclamaciones de la masa. En segundo lugar, el militar, presentado de una forma un tanto superficial, obviando el homenaje a Franco. En tercer lugar, el académico, exhibido en un tono ceremonioso y solemne. Todo en su conjunto construye una imagen de legitimización y reconocimiento al Régimen franquista.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

Al igual que para el número anterior, la comparación con NO-DO nos da pistas del significado y de las dimensiones pedagógicas del relato del *Jornal Português*.

En primer lugar, la visita de Franco constituye también un acto para la participación popular, por lo que una corrida de toros es el espectáculo ideal, debido a su identificación con ambas culturas. La espectacularidad pasa a un segundo plano y el noticiario ejerce su función persuasiva para trasmitir y promover el culto a los líderes peninsulares.

En segundo lugar, el reconocimiento militar de Franco se hace de una forma demasiado sutil, dado que se reduce a la cobertura de una visita organizada por los oficiales portugueses. Esta parte y las siguientes responden al relato propagandístico del paso de la personalidad por un lugar, que se caracteriza por un escaso contenido informativo. Ante el séquito de Franco, se van

desplegando formas de culto representadas en desfiles, escoltas y paradas en su honor. La presencia de Franco se aprovecha para exhibir y elogiar los monumentos visitados.

Por último, una ceremonia reservada a la élite académica legitima su figura y su Régimen. En ella, vemos a un Franco un tanto fuera de lugar. En este caso, no es quien dirige los pasos rodeado de militares, como sucede en las visitas, sino que se somete a una autoridad y participa de un ritual con el fin de ser admitido en un círculo exclusivo.

En comparación con NO-DO, en este número del *Jornal Português* no se reiteran tanto las consabidas consignas de las relaciones peninsulares y tampoco se mencionan los discursos de las personalidades. El relato, anclado en la retórica hiperbólica propagandística y con un lenguaje visual en el que escasean los encuadres cerrados, redunda en lo circunstancial. Más que construir una imagen del caudillo o de quienes lo acompañan, el objetivo parece ser describir la escenografía de los actos provocados por la presencia de Franco.

8. FUENTES

A cerimónia de hoje em Mafra em honra do chefe do Estado espanhol. A entrega da carta patente que o acredita como general do Exército português. (24 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20873

A cerimónia do doutoramento do generalíssimo Franco na Universidade de Coimbra. (25 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20875

A tourada de gala foi um espectáculo imponente que deixará profunda recordação. (23 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 11. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20871

A tourada de gala. (23 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20871

A visita do chefe do Estado Espanhol. Franco almoçou no Buçaco com os ministros portugueses e espanhóis que acompanhou desde Lisboa. (25 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20875

A visita do generalissimo Franco. «Numa Europa arruinada e mentalmente desorientada a Espanha mantem inalterável a sua energia moral e as suas capacidades de resistência» –disse o prof. Caeiro da Mata. (23 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, pp. 1-2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20871

A visita do generalissimo Franco. «Quero afirma que muito nos envaidece saudar como general do Exército Português uma grande figura da Espanha cujo nome a História registará com letras de oiro» –disse o tenente-coronel Santos Costa no almoço de Mafra. (24 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20873

A visita do generalissimo Franco. (23 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 11. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20871

Calvo, L. (25 de octubre de 1949a). Después de presenciar con los estados mayores de ambos países unos ejercicios militares, le fueron impuestas al Caudillo las insignias de comandante general del Ejército portugués. *ABC. Edición de Madrid*, pp. 15-16. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/25/015.html

Calvo, L. (26 de octubre de 1949b). En la Sala de los Capelos de la Universidad de Coimbra y apadrinado por el patriarca de Lisboa, se imponen al Caudillo las insignias de Doctor Honoris Causa de la Facultad de Derecho. *ABC. Edición de Madrid*, pp. 7-8. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/26/007.html

Franco seguiu para o Norte em visita ao Buçaco e será recibido ainda hoje na Universidade de Coimbra que o consagrará doutor em Direito. (25 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20875

Fraternidad peninsular. (7 de noviembre de 1949). Noticiario NO-DO n.º 357A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-357/1468655/

Homenaje de la colonia española. (25 de octubre de 1949). *ABC. Edición de Madrid*, p. 16. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/25/016.html

Investidura de Doctor "Honoris Causa" en la Universidad de Coimbra, al jefe del Estado Español. (27 de octubre de 1949). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1 [portada]. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/27/001.html

La jornada del lunes, con la familia militar portuguesa. (25 de octubre de 1949). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 19-22. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/27/001.html

Na recepção em Queluz. A colónia espanhola aplaudiu entusiasticamente o generalissimo Franco. (23 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20871

Notas gráficas de la estancia de Franco en Portugal. (26 de octubre de 1949). *ABC. Edición de Madrid*, p. 5 Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/26/005.html

Oliveira Salazar cenó en la intimidad con Franco. (25 de octubre de 1949). *ABC. Edición de Madrid*, p. 17. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/25/017.html

Otras notas gráficas de la estancia del Generalísimo en Lisboa. (25 de octubre de 1949). *ABC. Edición de Madrid*, p. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/25/005.html

Otros detalles de la solemne ceremonia de la Universidad de Coimbra. (27 de octubre de 1949). *ABC. Edición de Madrid*, p. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/27/005.html

Figura 216. Plaza de toros de Campo Pequeno. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 217. Salazar saluda a Franco y a Carmen Polo. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 218. El público antes de la corrida. Un niño agita la bandera de España. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 219. Franco y Carmen Polo saludan desde la tribuna. Detrás, Carmen Carmona y Salazar. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 220. El público aclamando antes de la corrida. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 221. El carruaje y los caballeros. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

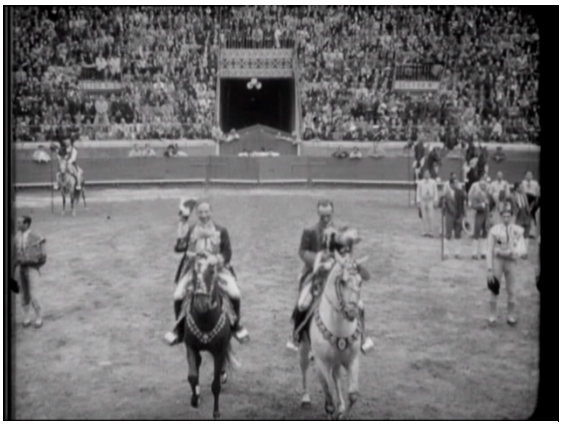


Figura 222. Caracoleo. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 223. El público durante la corrida. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

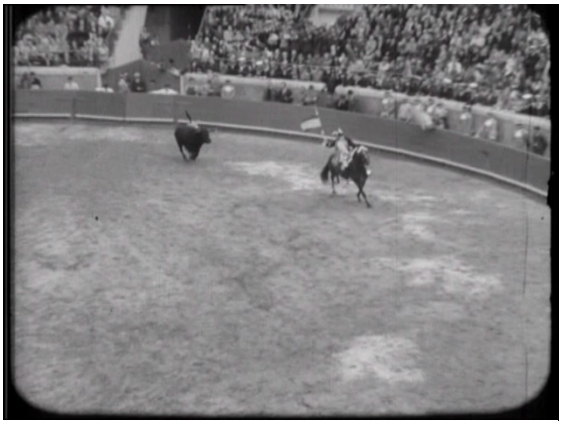


Figura 224. Un caballero toreando. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 225. Llegada a Mafra. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 226. La comitiva saliendo del Convento de Mafra. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 227. Franco llegando al Depósito de Remonta. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 228. La única imagen de la exhibición ecuestre. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 229. Franco llegando al Palacio de Sintra. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 230. Visita al Palacio de Sintra. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 231. Santos costa entrega la carta a Franco. NO-DO, n.º 357A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 232. Franco emocionado pide que dejen de aplaudirle. NO-DO, n.º 357A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 233. Franco lee su discurso después del homenaje del Ejército. NO-DO, n.º 357A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 234. Franco asiste al desfile en su honor. NO-DO, n.º 357A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

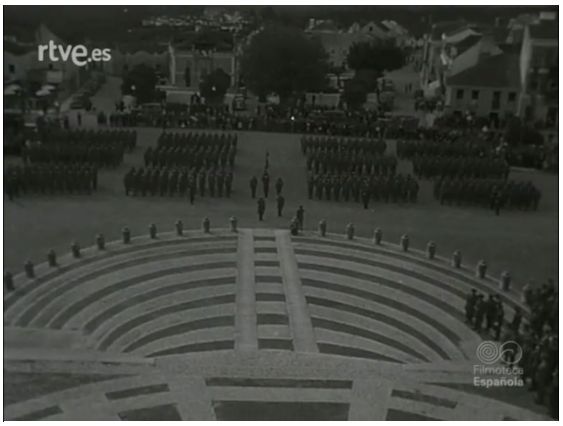


Figura 235. Desfile y parada militar en Mafra. NO-DO, n.º 357A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 236. Franco y Carmen Polo a su llegaga a Luso. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 237. La guardia de honor espera le llegada de Franco a Buçaco. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 238. Franco y Carmen Polo llegan al Palacio de Buçaco. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 239. La llegada a Coimbra. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 240. Ceremonia doctor *honoris causa*. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 241. El rector recita las palabras en latín. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 242. El abrazo de Franco y el rector. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 243. El rector recita las palabras en latín. NO-DO, n.º 357A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 244. El abrazo de Franco y el rector. NO-DO, n.º 357A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 245. Franco sentado con el resto de doctores tras la ceremonia. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 39

A visita a Portugal do Generalíssimo Franco III. *Jornal Português* n.º 88.
Presentación a censura: 15 de noviembre de 1949.
DVD. Disco 5.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 15 s.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 22 segundos, se compone de música y de varios títulos sobre fondo negro:

1. SPAC SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS LDA.
2. apresenta
3. Jornal Português N.º.88
4. Visado pela INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS B.F. 138.

La cabecera final dura 14 segundos, se compone de música y de un título con la palabra FIM sobre fondo negro.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

26-27 de octubre de 1949

Tercer reportaje dedicado a la visita de Franco a Portugal. Se relata la visita al Santuario de Fátima, la visita al Monasterio de Batalha y al Monasterio de Alcobaça, y la despedida en el aeropuerto. La visita duró desde el 22 hasta el 27 de octubre.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones diplomáticas y políticas. Franco. Salazar. Carmona. Fátima. Batalha. Alcobaça. Despedida. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje. Número especial. El tratamiento es descriptivo, interpretativo y persuasivo.

4.4. LUGARES

Santuario de Fátima.
Leiria.

Monasterio de Batalha.

Monasterio de Alcobaça.

Palacio de Queluz. Lisboa.

Aeropuerto de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Francisco Franco.

Carmen Polo Franco. Esposa de Francisco Franco.

José Caeiro da Mata. Ministro de *Negocios Extranjeros* (1947-1950).

Óscar Carmona. Presidente de la República (1926-1951).

António Oliveira Salazar.

Alberto Martín Artajo. Ministro de Asuntos Exteriores (1945-1957).

Otras personalidades sin identificar portuguesas y españolas: miembros del gobierno, oficiales de los ejércitos, miembros de la Iglesia.

Ejército y otras organizaciones de encuadramiento: policía, bomberos, Mocidade Portuguesa...

Civiles. Multitud que presencia el acontecimiento y ejerce un papel aclamador.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Simbología religiosa. Virgen de Fátima.

Uniformes militares.

Alfombra de flores representando la bandera de España.

Banderas de España y de Portugal.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la importancia histórica de la visita y una imagen positiva de las relaciones entre ambos países en diferentes ámbitos: religioso, popular y oficial.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Português.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: A VISITA A PORTUGAL DO GENERALISSIMO FRANCO III.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

1. Fátima

(Música de coro eclesiástico). Comienza con un plano del campanario. Corta a un plano del exterior de la capilla, en el que se ve a una multitud observando, y al séquito de Franco, entrando en la capilla. Le sigue un plano del interior de la capilla; se ve la imagen de la Virgen; Carmen Polo (de negro y con mantilla cubriendo la cabeza) Franco entran; un sacerdote les indica donde ir; Franco y su mujer saludan a otro sacerdote. Corta a un plano de un coro de niños en el exterior. (Silencio. Música). En un plano del interior se ve a Carmen Polo y a Franco en primera fila; ella está arrodillada y lleva un rosario; él está de pie. Una panorámica muestra a la multitud fuera de la capilla. Otro plano muestra al público en el exterior: varios hombres, mujeres, algunas monjas y niños; están separados de las personalidades eclesiásticas por cuerdas. En un plano del interior se ve a las personalidades en la capilla; en primera fila están Carmen Polo y otra mujer arrodilladas; Franco está de pie. Corta a un plano medio de la mujer y de Carmen Polo, quien está rezando con actitud piadosa. (Se retoma el comentario). Un plano medio muestra a Franco de perfil; está sentado. Corta a uno de Caeiro da Mata en actitud de recogimiento. Un plano ligeramente contrapicado muestra la imagen de la Virgen al fondo; en primer término hay unas cabezas desenfocadas. (Silencio. Música). En un gran plano general se ve la capilla rodeada de personas, y la iglesia, al fondo.

2. Leiria. Monasterio de Batalha. Monasterio de Alcobaça

(Cambia la música). En un gran plano general haciendo una panorámica se aprecian los coches oficiales atravesando un puente lleno de personas. Un plano general muestra el coche en una calle de Leiria. (Silencio. Música). En un plano general se ve a varias personas en un arco del castillo y Franco está en medio. Un gran plano general muestra la plaza de Leiria, donde hay una multitud; la cámara hace una panorámica vertical hasta el castillo. (Se retoma el comentario). Una panorámica horizontal muestra la fachada del monasterio de Batalha. (Silencio. Cambia a una música eclesiástica). En un plano entero se ve a un oficial que porta un ramo y sube unas escaleras; al fondo están Franco y un grupo de hombres delante del coche oficial; Franco mira hacia arriba señalando hacia la fachada. Le sigue un plano de conjunto en el que se ve a Franco delante del coche hablando los hombres. Corta a un detalle de uno de los arcos de la fachada haciendo una panorámica vertical hacia arriba. Un plano de la entrada muestra a un gran grupo formado por militares y jóvenes vestidos con trajes eclesiásticos negros ante la puerta. (Se retoma el comentario). Corta a un plano desde el interior en el que se ve a Franco entrando junto con su esposa. Un plano muestra el interior, pero casi no se distingue

debido a la escasa iluminación; la cámara hace una panorámica para mostrar las columnas y los arcos del interior. (Silencio. Música). En un plano del claustro interior se ve una fila de soldados y a Franco pasando ante ellos. Corta a uno del claustro desde el patio; la cámara hace una panorámica para mostrar los detalles del arco trabajado. Un plano muestra a las personalidades paseando por los claustros; un hombre va explicando y señalando el entorno a Franco. Corta a uno desde otro ángulo en el que se ve a Carmen Polo y Franco en el centro, y el resto del séquito pasa ante la cámara. Le sigue un plano general del exterior en el que se ve al grupo saliendo del monasterio y subiendo las escaleras. (Se retoma el comentario sobre el final del plano anterior). Un gran plano general muestra la fachada del monasterio de Alcobaça. (Silencio. Música). En un plano general ligeramente picado se ve a Franco y su séquito llegando y subiendo las escaleras; al fondo los observa una multitud. Un plano general del exterior muestra a un grupo de personalidades ante la puerta; la cámara hace una panorámica vertical hasta mostrar el arco y el rosetón.

3. Despedida. Aeropuerto

(Cambia la música. Música militar). (Se retoma el comentario). Un gran plano general muestra la calle y le sigue un plano de la escolta motorizada saliendo del palacio. Corta a uno de la guardia de honra presentando armas. Le sigue uno de los coches oficiales escoltados saliendo del palacio. Corta a un gran plano del cortejo desde atrás. Le sigue un plano de una fila de hombres uniformados en formación; se ve el aeropuerto. Otro plano muestra a una gran fila de cadetes del ejército. En un plano general se ve a un cardenal (probablemente Cerejeira) saliendo de un coche oficial. (Silencio. Música). Corta a un gran plano general de otra fila de militares en el aeropuerto. En un gran plano general picado haciendo una panorámica se ve llegar a dos coches oficiales escoltados; en las aceras están las tropas. (Se retoma el comentario). Corta a un plano picado del coche oficial del que sale Carmona; Carmona hace el saludo militar. (Silencio. Música). Un gran plano general haciendo una panorámica muestra la fila de militares en los alrededores del aeropuerto y los coches oficiales. Le sigue otro de contenido similar, pero tomado desde otro lugar; se ve la fila de militares y el desfile de coches Un gran plano general vuelve a mostrar el aeropuerto; se ven las paradas y los coches oficiales. Le sigue otro del exterior, similar a uno anterior; es un gran plano general fijo bastante largo; se ven filas de tropas, coches oficiales y la guardia montada. En un gran plano picado, similar a los anteriores, se ven los coches oficiales escoltados y llegando al aeropuerto. Corta a uno de contenido similar, pero desde otro punto de vista; muestra el gran desfile de coches y la escolta motorizada. (Empieza a sonar el himno de España). En un plano picado desde el tejado del

aeropuerto se ve el coche oficial del que sale Franco. Corta a un plano de conjunto; Franco en primer término está haciendo el saludo militar; detrás de él está Salazar; al fondo, varios oficiales también saludando. (Se retoma el comentario). Corta a uno más general del mismo momento; se ve a los oficiales que portan la bandera de Portugal; al fondo, Salazar y Franco rinden honores. En un plano general del interior Franco y Carmona caminan sobre una alfombra hecha con flores; seguramente con los colores de la bandera de España; solo ellos dos van por esta alfombra; otras personalidades caminan fuera de ella; en la pared se ve una fila de la Mocidade Portuguesa. Un gran plano general ligeramente picado muestra parte del avión y una multitud al pie de la escalera. (Silencio. Continúa el himno de España). Corta a un plano de conjunto; a la izquierda, Salazar habla con Caeiro da Mata; a la derecha Franco habla con Carmona; también está Martín Artajo. Corta a uno del exterior; Franco, en el centro, da la mano a un oficial. (Se retoma el comentario). De nuevo se muestra el plano picado del avión; varios hombres suben las escaleras. Un plano contrapicado muestra a Franco en la puerta del avión. (Silencio. Himno de España). Corta a un plano de conjunto de varios ciudadanos; están detrás de una valla agitando pañuelos. Le sigue un contrapicado de Franco haciendo el saludo militar en la puerta del avión mientras una mujer baja la escalera. Vuelve al plano picado del avión; se ve a Franco saludando; a pie de la escalera está un gran grupo de personas. Corta de nuevo a un plano del público; detrás de las vallas, saludan, y agitan pañuelos y banderitas. Se vuelve al plano picado del avión y se ve la retirada de la escalera. Un plano muestra, en primer término, a dos jóvenes con uniformes de la Mocidade Portuguesa llevando tres banderas; al fondo, se ve a la multitud en el edificio del aeropuerto. De nuevo, se vuelve al mismo plano del avión; la puerta se cierra. Corta a un plano del público; detrás de la valla en actitud relajada. (Empieza a sonar el himno de Portugal. Se retoma el comentario). Un plano general picado muestra la parte delantera del avión. Corta a un gran plano general del avión de frente; las hélices están rodando; la cámara hace una panorámica hacia la derecha para mostrar la multitud y el edificio. En un plano general picado se ve como el avión comienza el despegue. (Termina el comentario sobre este plano. Himno de Portugal). Corta a un gran plano del avión alejándose en la pista. Desde otro ángulo en un gran plano general se ve el despegue; la cámara hace una panorámica siguiendo el avión; el plano permanece y se ve el avión alejándose; sobre el final del plano termina el himno y suena una música ceremoniosa. Termina con un plano detalle de una bandera española ondeando en el cielo, que corta a uno similar de la bandera portuguesa.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Fátima

(Música de coro eclesiástico). No dia 26 de outubro, o chefe do Estado espanhol, acompanhado por sua esposa e comitiva visitou o Santuário de Fátima. Na Capela das Aparições, o generalíssimo foi aguardado pelo prelado da diocese de Leiria e pelos ministros dos Negócios Estrangeiros e de Obras Públicas, embaixadores, oficiais generais espanhóis, e por numerosas pessoas que se juntaram à volta da celebre capelinha para ver o ilustre peregrino que, ajoelhado perante a Virgem de Fátima, rezou comovidamente. (Silencio. Sube la música). Na sua humilde capela, Nossa Senhora de Fátima, ouviu as orações do caudilho de Espanha, pedindo a bênção da Virgem para a sua pátria e a paz para o mundo. (Silencio. Música).

2. Leiria. Monasterio de Batalha. Monasterio de Alcobaça

(Cambia la música). Leiria, como todas as terras portuguesas que honrou com a sua presença, tributou ao caudilho de Espanha carinhosa receção. E no seu vetusto e histórico castelo, realizou-se um almoço de honra, em que todas as províncias lhe levaram presentes característicos. (Silencio. Música). O chefe do Estado Espanhol visitou depois a Batalha cuja maravilhosa arquitetura o impressionou vivamente. (Silencio. Cambia a una música eclesiástica). Em seguida depôs um ramo de flores no túmulo do Infante D. Henrique, o Navegador. O grande militar espanhol prestou homenagem aos soldados desconhecidos portugueses e percorreu demoradamente os claustros do Mosteiro de Santa Maria da Vitória. (Silencio. Música). Na tarde desse mesmo dia, o generalíssimo visitou depois a mais pura e majestosa igreja que os monges de Cister ergueram em toda Europa: o Mosteiro de Alcobaça. (Silencio. Música).

3. Despedida. Aeropuerto

(Cambia la música. Música militar). Na manhã do dia 27, acompanhado pelo Sr. Presidente do Conselho, o Generalíssimo Franco deixou o Palácio de Queluz num automóvel da Presidência da República escoltado por um regimento motorizado da Guarda Nacional Republicana em direção ao aeroporto da Portela, onde formavam em parada forças do Exército, Marinha, Pupilos, Colégio Militar, Escola Naval, Legião e Brigada Naval. (Silencio. Música). Acompanhado por oficiais da sua Casa Militar, o Sr. Marechal Carmona chegou ao aeroporto momentos antes da chegada do Chefe do Estado espanhol. (Silencio. Música). (Himno de España). Ao lado do nosso venerando Chefe de Estado, o caudilho de Espanha dirigiu-se para a gare onde momentos antes da sua partida recebeu os cumprimentos de membros do Governo

português, dos comandos militares e de toda as altas individualidades que compareceram aquela manhã no aeroporto de Lisboa para saudar a despedida o nosso ilustre hóspede. (Silencio. Himno de España). Quando entrou a bordo do avião que o conduziu a Madrid o Generalíssimo Franco demorou-se ainda alguns momentos correspondendo às vibrantes aclamações do povo de Lisboa que acorreu a todos os sítios donde pudesse assistir a este último capítulo da triunfal jornada do Generalíssimo à terra portuguesa. (Silencio. Himno de España. Himno de Portugal). E quando o quadrimotor rolou na pista a multidão redobrou no seu entusiasmo, vitoriando o ilustre caudilho de Espanha. Assim terminava a visita a Portugal do Chefe de Estado da grande nação vizinha, símbolo da fraterna amizade que une Portugal e Espanha, inestimável penhor da perene idade da civilização cristã e ocidental. (Silencio. Himno de Portugal. Luego suena una música triunfal).

5.5. MÚSICA

Música de coro eclesiástico. Durante la parte dedicada a Fátima.
Música de Fondo. Durante la parte de Leiria.
Música eclesiástica de órgano. Durante la visita a Batalha y a Alcobaça.
Música militar. Durante la parte de la despedida.
Himno de España. Suena a partir de la llegada de Franco al aeropuerto.
Himno de Portugal. Suena a partir del despegue del avión.
Música triunfal. Sobre los últimos planos.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

La noticia sobre la visita a Fátima aparece en el n.º 357A (v. ficha n.º 38).

Datos sobre la noticia en NO-DO:

N.º 357B. 7 de noviembre de 1949.

El noticiario se conserva sin sonido. El texto de la locución que reproducimos fue facilitado por el departamento de visionado de Filmoteca Española.

Posición y duración: 00:04:40-00:10:00. 5 min 20 s.

Título y resumen en el programa: Hermandad hispano-lusitana. En el aeropuerto de Lisboa. Despedida a su S.E. el Jefe del Estado español. La emoción de un adiós. El avión en el aire. Llegada al aeródromo de Barajas. Revista a las fuerzas. La triunfal entrada en Madrid.

Panorama del itinerario. En la Plaza de Oriente. Homenaje popular. Franco habla al pueblo madrileño.

Imágenes:

Comienza con un plano del aeropuerto con el título "Hermandad Hispanolusitana". En un plano del coche oficial se ve a Carmona bajando y saludando. Corta a un plano de conjunto en el que están Martín Artajo, Nicolás Franco y Carmona. En un plano general se ve a Franco y Salazar llegando; caminan ante una fila de hombres uniformados. Corta a un plano de conjunto cerrado de la guardia de honor presentando armas. Le sigue un plano de conjunto de la entrada; en el centro Franco saluda a Carmona. Un plano general muestra un desfile de coches motorizados militares. Corta a un plano general de la entrada; el grupo de personalidades está en las escaleras del edificio. Le siguen varios planos generales del desfile de la guardia montada. Un plano de conjunto ligeramente contrapicado muestra a las personalidades observando el desfile; en el centro están Franco y Carmona; Franco hace el saludo militar. Corta a un plano general del desfile de la guardia montada. En un plano general se ve a un grupo de hombres uniformados entrando en el aeropuerto. Corta a uno general de la comitiva entrando en la pista. Un plano general muestra varios ciudadanos esperando tras una valla. En un plano picado general se ve como Franco se dirige al avión atravesando un pasillo formado por militares y por miembros de la Mocidade Portuguesa. Corta a un primer plano de Franco de perfil. En un plano general se ve a Franco subiendo las escaleras del avión. Corta a un plano de conjunto de los ciudadanos agitando pañuelos. Franco saluda desde lo alto de la escalera. Corta a uno más cerrado del grupo agitando los pañuelos. Corta a uno más contrapicado del mismo saludo de Franco. Un plano del avión muestra las hélices en movimiento. Un plano general muestra el avión de frente y hace una panorámica rápida hasta el público. Corta a un gran plano general del avión y de la multitud en la pista. En un gran plano general se ve el avión perdiéndose en el horizonte.

Un plano contrapicado (nadir) muestra el avión en el centro del cielo. En un plano de parte del edificio del aeropuerto se ven varias banderas de España y a una multitud de personas. Un plano detalle muestra una fila de banderas españolas. Le siguen varios planos de conjunto y planos medios de los oficiales que esperan a Franco. En un plano general se ve el avión de frente que ya ha aterrizado. Le siguen un plano de conjunto de varios periodistas y un plano detalle de las hélices del avión. En un plano entero aparece Franco saliendo del avión; saluda y baja las escaleras. Corta a uno general de las escaleras. Continúa con varias imágenes de la llegada de Franco que va saludando a los que se encuentra a su paso. En un plano general se ve a Franco pasando revista a la tropa que le recibe. Continúa con varias imágenes de las calles de Madrid,

de la Guardia Mora, de los soldados en formación. Le siguen varias imágenes del desfile en coche descubierto. Escoltado por la Guardia Mora, el cortejo atraviesa las calles llenas de gente. Los planos son variados, con diferentes encuadres y ángulos. Varios planos generales muestran a la multitud con pancartas. Franco va de pie, saludando desde el coche. En un gran plano general se ve la plaza de Oriente repleta. Corta a un plano del balcón desde donde Franco saluda. Le sigue otro gran plano general de la plaza. En un plano medio de perfil se ve a Franco haciendo el discurso; en primer término, también está Carneiro Pacheco. Otro gran plano en picado vuelve a mostrar la plaza abarrotada. Termina con un plano medio de Franco de perfil en el balcón; saluda y une las manos, que corta un plano general más cerrado haciendo una panorámica de la población aclamándolo.

Transcripción de la locución:

En el aeropuerto de Lisboa se celebra la despedida al Generalísimo Franco después de su viaje por tierras portuguesas. El Presidente de la República Mariscal Carmona llega al aeropuerto donde se hallan ya los Ministros de Asuntos Exteriores, Aire y Marina de España y otras personalidades.

S.E. el Jefe del Estado Español es acompañado por el Presidente del Consejo portugués Dr. Oliveira Salazar. Rinden honores tropas de todas las unidades de guarnición en Lisboa y también los cadetes de la Escuela del Ejército, Escuela Naval y Colegio Militar.

La Caballería de la guardia nacional republicana en traje de gran gala desfila marcial y vistosamente. Con los dos jefes de Estado presencian la parada todas las personalidades del séquito.

La entrada a la pista del aeropuerto se halla decorada con los colores nacionales españoles. Se hace objeto a Franco del adiós más conmovido y entusiasta. También se halla decorada con flores rojas y gualdas, la escalera por la que Franco ha de subir al avión D.C-4 de la Compañía Iberia pilotado por el Comandante Ansaldo.

Antes de ocupar su asiento en el aparato el Generalísimo se ve obligado a corresponder una y otra vez a las demostraciones de afecto que le tributa la multitud. Tremolan en el aire los pañuelos y los vítores se alzan sobre el giro de las hélices y el trepidar de los motores.

A la una y cinco de la tarde del 27 de Octubre, evoluciona sobre el aeropuerto de Barajas la aeronave donde Franco regresa a la capital de España.

Han acudido a recibir a S.E. los Consejos del Reino y de la Regencia, todos los Ministros que se encuentran en Madrid y otras altas personalidades civiles y militares.

Franco saluda a los que han acudido a recibirle y expresa su satisfacción.

En unión del Ministerio del Aire pasa revista a las fuerzas que le rinden honores. Entre constantes vítores y aclamaciones el Generalísimo hace su entrada en Madrid. En la Plaza de la Independencia se verifica la recepción oficial de la ciudad.

Acompañado por el Alcalde se inicia el itinerario hacia el Palacio de Oriente. El coche abierto va escoltado por el Escuadrón de Caballería mora y durante todo el recorrido una imponente muchedumbre refleja la impresión de la bienvenida. La población de la capital que ha seguido con el mayor interés el primer viaje de carácter internacional del Jefe del Estado recuerda en este recibimiento su cariño hacia Portugal, unido a nuestra patria por razones de íntima y común historia, por el recuerdo vivo de su colaboración en nuestra Cruzada y por su gallarda actitud de adhesión a España frente a las incomprensiones extranjeras.

Detrás de la escolta mora se forma una enorme manifestación que engrosa a cada momento y que cubre las amplias avenidas del itinerario. En ella figuran banderas y letreros con expresivas leyendas. El cortejo llega ante el Palacio Nacional. La Plaza de Oriente ofrece un aspecto indescriptible.

Ante las constantes aclamaciones de la multitud S.E. se ve obligado a asomarse al balcón central del Palacio.

El Jefe del Estado se dirige al pueblo madrileño para agradecer su entusiasmo y para condensar en breves palabras la impresión que la ha producido la visita al pueblo hermano, levantado como el nuestro en paz y orden constructivos...

Este ha sido el epílogo emocionante al viaje realizado por las fraternas tierras portuguesas.

7. ANÁLISIS CRÍTICO Y LITERACÍA

7.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Véase la ficha n.º 37.

7.2. CONTEXTO MEDIÁTICO

El *Diário de Lisboa* recoge en la portada y en las páginas centrales del día 26 de octubre las visitas al campo de la batalla de Buçaco, a Fátima y a Leiria. En la cobertura de la visita a Fátima se destaca a todas las personalidades presentes y describe la celebración de la misa en la capilla de las apariciones:

> Ao Evangelio, o sr. bispo de Leiria, dirigindo-se ao generalíssimo, disse:
> -Aqui, diante desta imagem da Santíssima Virgem que Madrid e toda a Espanha receberam com tanta devoção, vou celebrar a Santa Missa para que Ela cubra de bençõs V. Exª., sua Exª. familia e toda a Espanha, e que alcance a paz para todo

> o Mundo. (No castelo de Leiria, magnificamente decorado foi servido hoje um almoço ao generalíssimo Franco, 1949).

La cobertura del *ABC* es muy similar, ya que también refiere las personalidades y cita las mismas palabras del obispo. Ambos describen la vestimenta de Franco –de traje oscuro– y esposa –con mantilla–. El diario español destaca la admiración que despierta Franco a su paso por los pueblos portugueses:

> Por todo el trayecto vimos gallardetes y colgaduras. Estas últimas estaban suspendidas en los balcones y eran, en algunas aldeas, colchas humildes, luciendo sus colores rojos, azules y amarillos al tibio sol del otoño. Los lugareños saludaban con una reverencia o agitando la mano al paso del coche presidencial, donde iba el Jefe del Estado español. Muchos se quitaban el gorro o el sombrero, y los niños corrían de un lado a otro e interrumpían, en ocasiones, la marcha del cortejo. Franco es hoy el hombre de Estado extranjero más popular en el campo y en las ciudades portuguesas. Ha conseguido ganarse el cariño exuberante del pueblo más mesurado y circunspecto de la Península. (Calvo, 1949, p. 15).

Ambos periódicos describen los actos organizados para la despedida de Franco. La noticia del diario lisboeta hace un resumen de la visita reiterando la consigna de la amistad:

> Terminou hoje a visita que o generalíssimo Franco, chefe do Estado espanhol, Fez ao nosso País. Desde sábado, até hoje, em visitas e recepções, repetiram-se as oportunidades de excelentes afirmações do espírito de amizade e boa vizinhança que liga os dois povos peninsulares. E, se no seu conjunto, toda a visita foi uma ininterrupta manifestação desse sentimento de concórdia e desejo de cooperação, alguns dos actos incluídos no programa assumiram uma significação mais evidente, como o banquete no Palácio de Ajuda e o almoço em Sintra, em que se produziram declarações de alto significado diplomático; a cerimónia militar em Mafra, durante a qual Franco recebeu a carta patente de general do Exército português; e o soleníssimo acto de anteontem, na Universidade de Coimbra, em que o chefe do Estado espanhol recebeu as insígnias do doutoramento «honoris causa». Depois, no regresso a Lisboa, as visitas ao Buçaco, a Fátima e a Leiria, durante as quais Franco mostrou um cativante interesse que muito nos apraz registar. A festiva despedida que o chefe do Estado espanhol teve, esta manhã, no aeroporto foi o final destas expressivas

> jornadas peninsulares, de que saira robustecido o bom entendimento entre os dois povos que, como disse o sr. ministro da Guerra, vivem: «paredes-meias, unidos na mesma fé, animados pelos mesmos ideais, presos pelos mesmos interesses». (Franco regresou hoje de avião a Madrid tendo comparecido à despedida o chefe do Estado e o chefe do Governo e muitas entidades portuguesas e espanholas, 1949).

Ambos describen la llegada a Madrid volviendo a insistir en la importancia y en el significado de la visita:

> Os canhões dispararam as salvas da ordenança e Franco, depois de cumprimentar os presentes, no meio do maior entusiasmo da multidão, dirigiu-se aos microfones da Rádio Nacinal, pronunciando as seguintes palavras:
> «Espanhois! Trago-vos um abraço da nação irmã, de Portugal, que nos recebeu com todo o carinho, e com toda a emoção e ainda com todo o coração que tem esse nosso irmão ibérico. Um país magnifico, um país de pé, um país que fez a sua revolução nacional e se mostrou ao Mundo como país organizado, digno e extraordinário. Todo o nosso carinho e gratidão vão para o povo que desta forma nos acolheu. Arriba Espanha e Viva Portugal». (A visita do chefe do Estado espanhol. Franco declarou ao chegar a Madrid «que fora recebido con todo o carinho em Portugal, país magnífico, um país de pé que se mostrou ao Mundo organizado, digno e extraordinário», 1949).
>
> El interés con que los españoles han seguido el primer viaje de carácter internacional del Caudillo, se ha reflejado en el recibimiento que Madrid le tributó ayer: con mayor fervor que si viniera de cualquier otro pueblo amigo, por tratarse de Portugal. Y esto no sólo por razones de parentesco, sino con el recuerdo vivo de su colaboración espiritual en la Cruzada, y el de su levantada actitud al serle propuesta su entrada en el Pacto Atlántico. (El vecindario de Madrid recibió ayer con entusiastas aclamaciones al Jefe del Estado al regresar de su viaje a Portugal, 1949, p. 15).

En la portada del *Diário de Lisboa* se recoge una noticia sobre el rechazo a la entrada de España en el Pacto Atlántico y sobre las relaciones con Washington:

> Em circulos bem informados do Departamento de Estado declararam hoje á Reuter que a possivel inclusão da Espanha no Pacto do Atlantico Norte não foi nem sequer tratada.
>
> (...) «A Espanha ocupa uma posição estratégica importante na Europa. E' de esperar que a politica do seu Governo conduza ao reatamento dos contactos internacionais e da relações amigaveis». (A inclusão de Espanha no Pacto do Atlântico não foi tratada em Washington, 1949).

En general, la cobertura del *Jornal Português* y de los periódicos coinciden en cuanto a la descripción de los actos, aunque en la prensa se observa un tono mucho más propagandístico en las profusas descripciones de las aclamaciones y en las referencias a discursos y consignas.

7.3. CONTEXTO DEL NOTICIARIO

El reportaje es el tercero de los tres especiales dedicados a la visita (v. fichas n.º 37 y n.º 38). Se relaciona con las imágenes del encuentro en Sevilla y con el número especial de la visita de Jordana (v. fichas n.º 12 y n.º 17).

7.4. CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Véase la ficha n.º 37.

7.5. LENGUAJES Y CÓDIGOS PARADIGMÁTICOS, PRÁGMATICOS, ÉTICOS Y ESTÉTICOS

Una imagen del campanario nos sitúa en Fátima y la música da el tono solemne y espiritual que requiere el acontecimiento (v. fig. 246). El comentario es descriptivo y refiere los testigos de la actitud piadosa de Franco: "que se juntaram à volta da celebre capelinha para ver o ilustre peregrino que, ajoelhado perante a Virgem de Fátima, rezou comovidamente". Los planos medios acentúan la actitud de recogimiento de Carmen Polo y Franco, pese a que nos se le ve arrodillado (v. fig. 250 y 251). Las imágenes y la cobertura del acontecimiento en NO-DO es bastante parecida. Hay planos idénticos al principio de la noticia. El noticiario español insiste en representar la imagen devota de Franco y de su esposa mediante encuadres más cerrados en los que se les ve rezando a la Virgen y también los muestra besando sus pies (v. fig.253 y 255).

La música puntúa el cambio de asunto y la visita a Leiria se trata brevemente mediante imágenes del coche oficial y de la multitud que recibe a Franco (v. fig. 256). El relato continúa en la línea de la representación del paso de Franco por los diferentes lugares. Los comentarios del narrador son sucintos y la música de órgano acompaña las imágenes de la visita a Batalha y a Alcobaça.

Las panorámicas describen el espacio y los planos generales y de conjunto ubican a Franco y a su séquito recorriéndolo (v. fig. 257, 258 y 259). En consonancia con el estilo descriptivo de las imágenes, el narrador aprovecha para interpretar y expresar la admiración por los monumentos: "visitou depois a Batalha cuja maravilhosa arquitetura o impressionou vivamente". La visita a Alcobaça se narra en tres planos: uno que sitúa el lugar, otro que muestra la llegada de las personalidades y una panorámica vertical de la fachada (v. fig. 260 y 261).

La despedida ocupa la mitad del reportaje. La música militar identifica el cambio de lugar y de asunto. Al igual que el recibimiento, se registra mediante grandes planos generales y largas panorámicas que representan el despliegue propagandístico organizado en honor a Franco con desfiles de todas las fuerzas militares y paramilitares (v. fig. 263, 264, 266 y 267). El himno de España señala la llegada de Franco y enseguida un plano lo presenta en el centro haciendo el saludo a la bandera, junto con Salazar (v. fig. 268 y 269). En el interior del aeropuerto, Franco y Carmona, caminan sobre una alfombra de flores representando la bandera de España (v. fig. 270).

También se relata la aclamación popular. Un contrapicado encuadra a Franco en la puerta del avión. El público agita los pañuelos y saluda, Franco recibe estas manifestaciones, aparece primero en un plano contrapicado y después en un gran plano general en el que se ve como responde a los saludos (v. fig. 271, 272 y 273). Un gran plano general se demora en mostrar el cierre de la puerta. Inicia el despegue y empieza a sonar el himno de Portugal. El comentario describe: "e quando o quadrimotor rolou na pista a multidão redobrou no seu entusiasmo, vitoriando o ilustre caudilho de Espanha". Sin embargo, la imagen del público en actitud relajada contradice su descripción (v. fig. 274).

El narrador anuncia el fin de la visita y del reportaje expresando la reiterada consigna con un tono exaltado y pomposo: "assim terminava a visita a Portugal do Chefe de Estado da grande nação vizinha, símbolo da fraterna amizade que une Portugal e Espanha, inestimável penhor da perene idade da civilização cristã e ocidental". El minuto restante se dedica al despegue del avión acompañado del himno de Portugal hasta que una música triunfal a modo de colofón señala el final, que se sella mediante una imagen de la bandera española recortada en el cielo, que por corte se sustituye por la portuguesa (v. fig. 277, 278 y 279).

El reportaje de NO-DO relata también la llegada de las personalidades y los desfiles, pero usa con encuadres más cerrados. El saludo desde el avión se repite dos veces, insistiendo en la aclamación popular descrita por el comentario "antes de ocupar su asiento en el aparato el Generalísimo se ve obligado a corresponder una y otra vez a las demostraciones de afecto que

le tributa la multitud" (v. fig. 275 y 276). Continúa con imágenes del recibimiento en Madrid, del desfile del cortejo y culmina con la gran manifestación popular en la Plaza de Oriente.

7.6. REPRESENTACIONES

Este último reportaje completa la construcción de la imagen de unión peninsular con el ámbito religioso, representado en el tono espiritual de la visita a Fátima y a los monasterios. En la ceremonia de despedida, al igual que en el recibimiento, vuelven a participan todas las clases sociales a la vez. La presencia de la élite política, militar, eclesiástica, los desfiles y el apoyo popular legitiman la amistad y fraternidad peninsular.

7.7. DIMENSIONES PEDAGÓGICAS

El tercer y último reportaje añade un último nivel propagandístico. Se proyecta así el dogma en el que se asienta la unión peninsular: el hermanamiento en la fe y la defensa de la cristiandad en Occidente. La élite y el pueblo son testigos y participan de dicho ideal.

En la despedida se vuelve a representar la grandiosidad del acontecimiento, condensando el apoyo a Franco desde todos los estamentos: militar, político, diplomático, religioso y popular. Al pueblo, se le reserva su lugar, cercado y amaestrado. Si en la visita a Fátima aparecía separado de la élite eclesiástica y rodeado de cuerdas, en el aeropuerto lo vemos detrás de unas vallas ejerciendo su papel de culto a los líderes. El comentario final cierra el acontecimiento interpretándolo según la consigna de la "fraterna amistad". El avión se aleja y se pierde en el horizonte, pero el significado permanece, y las dos banderas se interpolan, manteniendo cada una su plano, espacio e independencia.

8. FUENTES

A esposa de Franco na mais elegante das artérias de Lisboa: o Chiado. (26 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20877

A inclusão de Espanha no Pacto do Atlântico não foi tratada em Washington. (27 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, pp. 1-2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20879

A visita do chefe do Estado espanhol. Franco declarou ao chegar a Madrid «que fora recebido con todo o carinho em Portugal, país magnífico, um país de pé que se mostrou ao Mundo organizado, digno e extraordinário». (27 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, pp. 4-5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20879

Calvo, L. (27 de octubre de 1949). A las doce y media de la mañana de hoy llegará el caudillo en avión a Barajas, de regreso de Portugal. *ABC. Edición de Madrid*, pp. 15-16. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/27/015.html

El Jefe del Estado visita el oratorio de la Virgen de Fátima. (27 de octubre de 1949). *ABC. Edición de Madrid*, p. 16. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/27/016.html

El regreso del Caudillo. (28 de octubre de 1949). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/28/001.html

El vecindario de Madrid recibió ayer con entusiastas aclamaciones al Jefe del Estado al regresar de su viaje a Portugal. (28 de octubre de 1949). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 15-18. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/28/015.html

Franco regresou hoje de avião a Madrid tendo comparecido à despedida o chefe do Estado e o chefe do Governo e muitas entidades portuguesas e espanholas. (27 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20879

Franco visitou hoje o campo da batalha de Buçaco. (26 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20877

Franco visitou hoje o Santuário de Fátima onde orou e comungou e condecorou o bispo de Leiria. (26 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20877

Fraternidad peninsular. (7 de noviembre de 1949). Noticiario NO-DO n.º 357A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-357/1468655/

Hermandad hispano-lusitana. (7 de noviembre de 1949). Noticiario NO-DO n.º 357B [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-357/1467029/

No castelo de Leiria, magnificamente decorado foi servido hoje um almoço ao generalíssimo Franco. (26 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, pp. 6-7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20877

O dr. Oliveira Salazar recebeu aos jornalistas espanhois (27 de octubre de 1949). *Diário de Lisboa*, p. 5. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_20879

Ultimos actos de la estancia del Caudillo en Portugal. (28 de octubre de 1949). *ABC. Edición de Madrid*, p. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1949/10/28/005.html

Figura 246. Campanario de Fátima. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 247. Franco y Carmen Polo entrando en la capilla. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 248. El coro en el exterior de la capilla. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 249. Exterior de la capilla. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 250. Carmen Polo rezando. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 251. Franco sentado ante la imagen de la Virgen. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 252. Imagen de la Virgen de Fátima. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 253. Carmen Polo y Franco arrodillados y rezando. NO-DO, n.º 357A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 254. Imagen de la Virgen de Fátima. NO-DO, n.º 357A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 255. Franco besa los pies de la Virgen. NO-DO, n.º 357A. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 256. Llegada a Leiria. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 257. Fachada del Monasterio de Batalha. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 258. Franco y un grupo de hombres en el Monasterio de Batalha. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 259. Franco y su séquito visitan el claustro. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 260. Llegada al Monasterio de Alcobaça. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 261. Detalle de la fachada del Monasterio de Alcobaça. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 262. Partida del Palacio de Queluz. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 263. Una fila de cadetes en el aeropuerto. JP, n.º 87. Fuente: DVD.

Figura 264. Llegada de del coche oficial de Carmona al aeropuerto. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 265. Carmona bajando del coche oficial. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 266. Desfile de la caballería en el exterior del aeropuerto. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

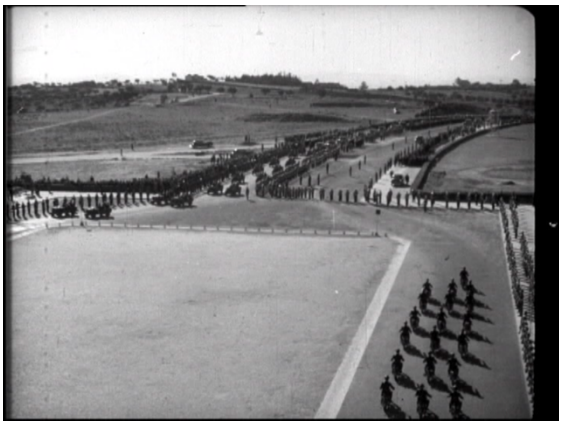


Figura 267. Desfile de la escolta motorizada en el aeropuerto. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 268. Llegada de Franco al aeropuerto. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 269. Franco y Salazar rinden honores ante la bandera. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 270. Franco y Carmona caminando sobre la alfombra de flores. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 271. El público aclamando a Franco. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 272. Franco hace el saludo militar desde la puerta del avión. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 273. Franco saluda al público desde el avión. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 274. El público en actitud relajada. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 275. El público aclamando a Franco NO-DO, n.º 357B. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

Figura 276. Franco saluda desde el avión. NO-DO, n.º 357B. Fuente: Archivo NO-DO en línea.

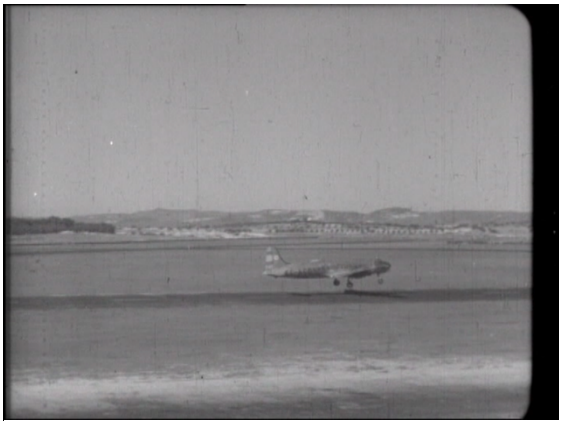


Figura 277. El avión de Franco despegando. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 278. Bandera de España. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

Figura 279. Bandera de Portugal. JP, n.º 88. Fuente: DVD.

CAPÍTULO 4

IMÁGENES DE ESPAÑA

CAPÍTULO 4. IMÁGENES DE ESPAÑA

4.1. Noticias relacionadas con España en *Jornal Português* (1938-1951)

Para esta serie identificamos un total de 39 noticias, reportajes y documentales que analizamos en sendas fichas. De entre estos, los números especiales dedicados a un solo asunto son cinco: el n.º 36 sobre la visita de Jordana en 1942 (v. ficha n.º 17), el n.º 65 sobre el encuentro de fútbol Portugal-España de 1947 (v. ficha n.º 34), y los números 86, 87 y 88, sobre la visita de Franco en 1949 (v. fichas n.º 37, 38 y 39). Aunque en un universo poco amplio y tan heterogéneo como el de este noticiario, consideramos que el análisis cuantitativo no revela toda su eficacia, ofrecemos algunos datos de este tipo.

Tomando como referencia los totales de los que disponemos y el número de noticias y reportajes relacionados con España, obtuvimos un porcentaje que varía entre un 7,6% y un 8,7% (v. tabla 16). Sin embargo, hay que tener en cuenta que este sería un conjunto amplio y diverso, ya que estamos poniendo al mismo nivel noticias en las que tan solo se registra una participación de España, como puede ser la del n.º 47, *No Campo Grande. O XXXIII Concurso Hípico de Lisboa* (v. ficha n.º 25) y los números especiales citados arriba.

A partir de nuestro cálculo basado en la edición de Cinemateca, separamos estas tipologías y obtuvimos un 7,3% de noticias relacionadas con España (v. tabla 17), y un considerable 25%, respecto a los números que el *Jornal Português* dedicó íntegramente a un asunto o tema (v. tabla 18). Hay que aclarar que tres de ellos se dedican a un solo acontecimiento, la visita de Franco. Incluimos también como referencia el número de especiales que contabiliza Piçarra (2006) (v. tabla 18). Como dato complementario para contrastar, puede tenerse en cuenta que, de los números especiales, sólo otros dos concernieron a países extranjeros: *Desfile em Lisboa do Exército Português e das Forças Expedicionárias Brasileiras* (n.º 58) y *A visita da esquadra americana* (n.º 65).

Considerando el número total de ediciones, un 30,7 % de las mismas incluyeron al menos una noticia que hacía referencia a España (v. tabla 19). Igual que para las noticias, restamos a ese total de 101 números, los 20 especiales identificados, con el fin de obtener el porcentaje de números regulares –con estructura de noticiario– en los que aparece al menos una noticia, obteniendo un 32,1%. Se trata de porcentajes bastante representativos, teniendo en cuenta que el noticiario contenía sobre todo asuntos nacionales.

Número de noticias	Noticias sobre España	Porcentaje
510 (Correia de Mattos, 1951)	39	7,6
496 (Braga, 2005b, p. 105)	39	7,9
486 (Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, 2015)	39	8
448 (Piçarra, 2006, p. 159)	39	8,7

Tabla 16. Noticias y reportajes sobre España, incluidos especiales, en el *Jornal Português*

Número de noticias sin especiales	Noticias sobre España sin especiales	Porcentaje
466 (Cinemateca Portuguesa -Museu do Cinema, 2015)	34	7,3

Tabla 17. Noticias sobre España sin incluir especiales en el *Jornal Português.*

Número total de especiales	Especiales sobre España	Porcentaje
20 (Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, 2015)	5	25
25 (Piçarra, 2006, p. 159)	5	20

Tabla 18. Especiales sobre España en el *Jornal Português.*

Ediciones	Ediciones con noticias sobre España	Porcentaje
101 (95 números + 6 especiales)	31 (noticias + especiales)	30,7
81 (números regulares)	26 (noticias sin especiales)	32,1

Tabla 19. Ediciones con noticias sobre España en el *Jornal Português.*

Identificamos 16 noticias que no fueron producidas por SPAC, es decir, aproximadamente un 40% de las noticias sobre España tuvieron otra procedencia (v. tabla 20). La primera que registramos es un caso peculiar, porque se incluyeron fragmentos de un documental realizado por los servicios de propaganda de Falange (n.º 1, v. ficha n.º 3). *A entrevista de Sevilha* procede del *Noticiario Fox Movietone* (n.º 31, v. ficha n.º 12). En el siguiente número se anuncia un "intercambio luso-espanhol" sin indicar la procedencia. Basándonos en los datos de los que dispusimos, consideramos probable que las noticias proviniesen de dicho noticiario (n.º 32, v. ficha n.º 13). Es posible que *A exposição de Arte Popular em Madrid* se obtuviese de NO-DO, ya que a partir de 1944 se inició un acuerdo de intercambio, lo cual se advierte en la noticia *Recepção diplomática em Madrid* (n.º 39 y n.º 42; v. fichas n.º 19 y n.º 20). En virtud de este intercambio, identificamos 9 noticias.

La inclusión de estas noticias fue algo excepcional en el noticiario. De hecho, Correia de Mattos (1951) también cuenta apenas 16 de procedencia extranjera (p. 30), por lo que seguramente se refiriese a las que indicamos. Aparte de estas, solo nos consta una noticia procedente de LUCE en el n.º 6, identificada por Piçarra (2006, p. 121). En su informe, Correia de Mattos (1951) enumera los documentos enviados para el extranjero, registra la venta del reportaje sobre la visita de Jordana a NO-DO, y da datos sobre el acuerdo de intercambio entre SPAC y NO-DO a partir de 1944:

> Neste ano estabeleceu-se uma [sic] acordo, por recomendação do S.P.N., com o NO-DO, de Madrid, pelo qual se permutariam assuntos de actualidades cinematográficas entre o NO-DO e a SPAC. Esse acordo era bastante vantajoso para NO-DO, visto essa entidade poder negociar para todo o mundo, excepto Portugal e Colónias, os assuntos enviados pela SPAC.
>
> Por virtude deste acordo enviou a SPAC para Madrid os seguintes assuntos:
>
> 1- Inauguração da Exposição de Arte Espanhola em Lisboa
>
> 2- Peregrinação Operária a Fátima
>
> 3- Exposição de Juan Cabanas no Estúdio do S.P.N.
>
> 4- Visita de Estudantes Universitários Espanhóis a Queluz
>
> 5- A nova Pousada de S. Braz d'Alportel
>
> 6- Torneio Medieval no Porto
>
> 7- O Desafio de "Foot-Ball" Portugal-França em Lisboa
>
> 8- Visita da Esquadra Inglesa a Lisboa
>
> 9- Exposição do Livro Espanhol em Lisboa

10- Desafio de “Foot-Ball” Portugal-Espanha em Lisboa (1947)

11- Entrega do Bastão a S. Exa. o Senhor Marechal Carmona

12- Cortejo Histórico de Lisboa

13- Pedido especialmente por NO-DO, executamos a reportagem do embarque em Lisboa dos restos mortais do espada Carnicerito de Mexico.

Em contra-partida recebeu a SPAC do NO-DO os seguintes assuntos:

1- Aspectos das tomadas de vistas do filme “Visperas Imperiales”

2- Exercícios dos Bombeiros de Madrid

3- Recepção Diplomática do Palácio de Oriente

4- Aspectos tradicionais da Feira de Primavera em Sevilha

5- Batalha das flores em Murcia

6- Inauguração da linha ferrea de Madrid-Escurial [sic] pelo Caudilho

7- Entrega de Credenciais do Embaixador de Portugal em Madrid

Em 17 de Março de 1948, com bastante antecedência sobre o data em que se realizaria em Madrid o desafio de “foot-ball” Portugal-Espanha, enviou a SPAC a NO-DO um telegrama perguntando se poderia contar com uma cópia “duplicating” daquela reportagem, em reciprocidade com o que a SPAC havia feito no desafio no ano anterior, realizado em Lisboa, e como nessa altura ficara estabelecido.

Foi com bastante surpresa que a SPAC recebeu de NO-DO, de Madrid, a resposta telegráfica lacónica, informando que lamentava não poder fornecer essa cópia, por já haver tomado compromisso com DOPERFILME, de Lisboa. Assim, NO-DO, de Madrid, faltou ao acordo estabelecido, e à promessa verbal do seu próprio director Sr. Soriano, feita no escritório da SPAC, por ocasião do desafio do ano anterior realizado em Lisboa.

Desta maneira terminou portanto o acordo com NO-DO. Depois da instalação desta organização espanhola em Lisboa, por acordo com a Doperfilme, tornou-se ainda mais difícil, evidentemente, a expansão do “Jornal Português”, visto a edição do jornal da Doper ser semanal.

Forçosamente que alguns dos principais acontecimentos, e justamente esses, são também filmados pelo NO-DO cuja edição semanal, saindo mais cedo, juntamente com assuntos estrangeiros, prejudica a colocação do “Jornal Português”, constituído unicamente por assuntos nacionais. (pp. 41-43).

En el relato de Correia de Mattos se percibe el fracaso que supuso el acuerdo. Como analizamos en el capítulo 2 y como el propio gerente de SPAC resalta, eran noticiarios concebidos bajo fórmulas bastante diferentes. Por un lado, la cadencia de producción del español y su formato comercial, por otro, el lento ritmo de producción y formato no comercial del portugués, supusieron obstáculos al intercambio. La producción del noticiario para Portugal con Doperfilme se inició e en 1949, por lo que para la entidad española dejó de tener sentido contar con SPAC, una vez que tenía cubierto el mercado luso.

El *Jornal Português* aprovechó todas las noticias enviadas por NO-DO. Además de las siete mencionadas en el informe, añadimos *O Santuário de Covadonga "Altar-Mor de Espanha"* y *Madrid. Doutoramento "Honoris Causa" do prof. Caeiro da Mata* (v. tabla 21). Con respecto a las noticias enviadas por SPAC a NO-DO, confrontando los datos de Piçarra (2011), quien localiza siete (p. 62), los nuestros coinciden con los de la investigadora, puesto que no encontramos las seis restantes ni en el noticiario ni en la revista *Imágenes* (v. tabla 22). Esto evidencia que la falta de asuntos extranjeros en el noticiario portugués les condujo a no elaborar una selección. Por otro lado, a pesar de que Correia de Mattos interpretó que el acuerdo era ventajoso para los españoles, estos descartaron casi la mitad de las noticias enviadas, bien porque no les resultarían interesantes frente a otros asuntos extranjeros, o bien porque las considerarían desactualizadas.

En cualquier caso, es indudable que el acuerdo supuso un aumento de la representación de España, que se verifica sobre todo durante el año 1944, coincidiendo también con la aproximación posterior a la proclamación del Bloque Ibérico o Peninsular y previa al desenlace de la Segunda Guerra Mundial. Todas las ediciones incluyen una noticia, a excepción del número 43, que es un monográfico que homenajea a Duarte Pacheco, fallecido en ese año. Antes del acuerdo, NO-DO aprovechó las imágenes del reportaje de la visita de Jordana para una noticia en el n.º 2 (v. ficha n.º 17). Respecto a las imágenes de la discordia sobre el partido de fútbol celebrado el 21 de marzo de 1948 en Madrid, las hemos localizado en el n.º 68 del *Noticiario Español para América,* dedicado por entero al encuentro, aunque el sonido se conserva incompleto. Terminado el acuerdo, NO-DO volverá a establecer contacto con motivo de los reportajes realizados para la visita de Franco en 1949, pero lo hará con el Secretariado, como puede leerse en la copia de la carta enviada por Félix Ribeiro a Joaquín Soriano (v. fig. 280). Sin embargo, parece que las imágenes, si es que fueron enviadas, nunca llegaron a utilizarse (v. ficha n.º 37).

AÑO	N.º	NOTICIAS	PROCEDENCIA
1938	1	Imagens da nova Espanha.	*Segundo Consejo Nacional de la Sección Femenina.*
1942	31	A entrevista de Sevilha.	*Noticiario Fox Movietone.*
	32	Imagens de Espanha. As festas de Ciudad Rodrigo. O VII desafio de futebol Espanha-França em Sevilha.	Probablemente del *Noticiario Fox Movietone.*
	33	Uma "tenta" em Saragoça. As "fallas" valencianas.	
1943	39	A exposição de Arte Popular em Madrid.	Probablemente de NO-DO.
1944	42	Recepção diplomática em Madrid.	Intercambio SPAC/NO-DO (1944-1948)
	45	Um grande filme histórico espanhol.	
	47	Em Madrid. Exercícios de Bombeiros.	
	48	Em Sevilha. A feira e a participação portuguesa nas festas.	
	49	Inauguração da linha férrea de Madrid-El Escorial pelo Caudilho.	
1945	51	Festas da primavera em Múrcia.	
	53	O Santuário de Covadonga "Altar-Mor de Espanha".	
1946	60	Em Madrid. Vida diplomática. O novo Embaixador de Portugal em Espanha.	
1947	66	Madrid. Doutoramento "Honoris Causa" do prof. Caeiro da Mata.	

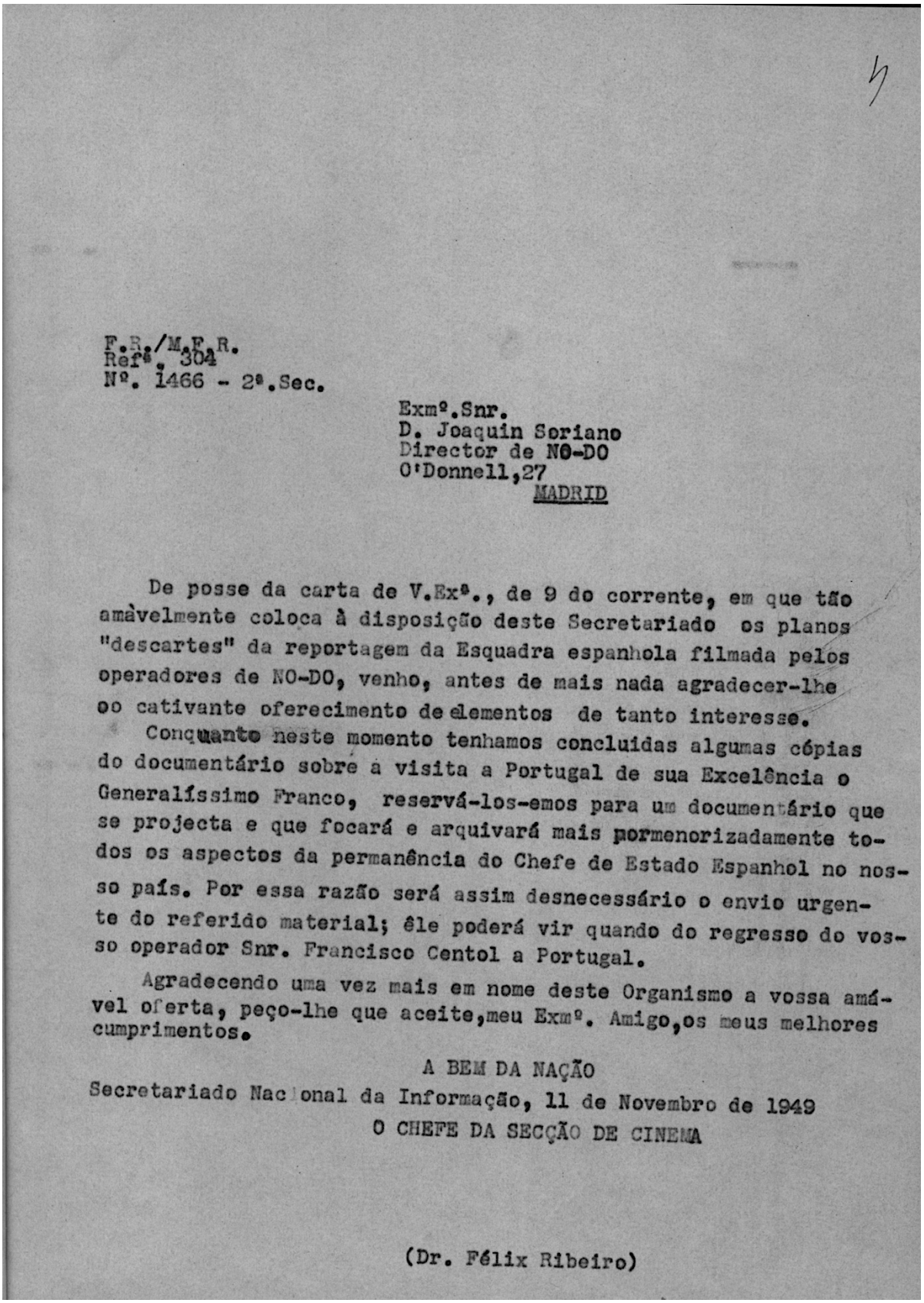
Tabla 20. Noticias no producidas por SPAC.

AÑO	NO-DO	N.º	JORNAL PORTUGUÊS	N.º
1943	No consta.	-	A exposição de Arte Popular em Madrid.	39
1944	Recepción diplomática en el Palacio de Oriente.	55A	Recepção diplomática em Madrid.	44
	Cinematografía. Rodaje de una película de ambiente histórico: «Vísperas Imperiales». (No se conservan imágenes).	56A	Um grande filme histórico espanhol.	45
	Madrid. Ejercicios de bomberos. Cómo funciona el servicio de extinción de incendios.	56B	Em Madrid. Exercícios de Bombeiros.	47
	Sevilla. Aspectos típicos y tradicionales de la gran feria de primavera. (No se conservan imágenes). Sevilla. Exposición de artesanía portuguesa en el Real de la Feria. Danzas típicas lusitanas. (Sin banda sonora).	70B 71B	Em Sevilha. A feira e a participação portuguesa nas festas.	48
	El Caudillo inaugura la línea férrea electrificada Madrid-El Escorial. (No se conservan imágenes).	71A	Inauguração da linha férrea de Madrid-El Escorial pelo Caudilho. (Sin banda sonora).	49
1945	No consta.	-	Festas da primavera em Múrcia.	51
	Covadonga. Reportaje cinematográfico del bellísimo santuario.	68A	O Santuário de Covadonga “Altar-Mor de Espanha”.	53
1946	El nuevo Embajador de Portugal en España presenta sus cartas credenciales ante S.E. el Jefe del Estado. (Sin banda sonora).	174A	Em Madrid. Vida diplomática. O novo Embaixador de Portugal em Espanha.	60
1946 1947	El ministro de Educación portugués visita la Ciudad Universitaria y recibe la investidura de doctor «honoris causa» de la Universidad Central.	205B	Madrid. Doutoramento “Honoris Causa” do prof. Caeiro da Mata.	66

Tabla 21. Localización de las noticias enviadas por NO-DO a SPAC.

AÑO	JORNAL PORTUGUÊS	N.º	NO-DO	N.º
1944	A exposição de Arte Espanhola.	-	Exposición de arte contemporáneo español en Lisboa.	59A
	Peregrinação Operária a Fátima.	42	Peregrinación de obreros católicos a Fátima. (Falta esta noticia).	59B
1944?	Exposição de Juan Cabanas no Estúdio do S.P.N. (No consta).	-	No consta.	-
1944	Estudantes espanhóis em Portugal.	45	No consta.	-
	A nova pousada de S. Brás de Alportel.	45	No consta.	
	No Pôrto. Um torneio medieval para o filme "Inês de Castro".	46	No consta.	
1946	O desafio de "foot-ball" "RAF"-Exército Português.	55	Partido internacional de fútbol en el Estadio Olímpico de Lisboa. (Sin banda sonora).	167B
	A "Home Fleet" em Lisboa. Sua Excelência o Presidente da República visita o Couraçado Nelson.	55	Portugal. Una división de la Home Fleet en Lisboa. El Jefe del Estado, General Carmona, visita al Almirante Sir Neville Syfret a bordo del acorazado "Nelson". (Sin banda sonora).	174A
	Na S.N. Belas-Artes. Exposição do livro espanhol.	64	Portugal. El presidente de la República y el Embajador de España inauguran la exposición del libro español en Lisboa. (Sin banda sonora).	200A
1947	Futebol no Estádio Nacional. O XIX Portugal-Espanha.	65	En el Estadio Nacional de Lisboa la selección portuguesa juega contra la española en el XVII encuentro internacional entre ambos países. Victoria lusitana por 4 a 1. (Sin banda sonora).	213A
	A entrega do Bastão de Marechal a S. Ex.ª o Presidente da República	69	No consta.	
	Cortejo Histórico de Lisboa	70	Portugal. Gran desfile conmemorativo en Lisboa. Como en las ceremonias y fiestas del siglo de Oro. (Sin banda sonora).	240B
	Carnicerito de México.	-	No consta	

Tabla 22. Localización de las noticias enviadas por SPAC a NO-DO.



F.R./M.F.R.
Refª. 304
Nº. 1466 - 2ª.Sec.

Exmº.Snr.
D. Joaquin Soriano
Director de NO-DO
O'Donnell,27
MADRID

De posse da carta de V.Exª., de 9 do corrente, em que tão amàvelmente coloca à disposição deste Secretariado os planos "descartes" da reportagem da Esquadra espanhola filmada pelos operadores de NO-DO, venho, antes de mais nada agradecer-lhe o cativante oferecimento de elementos de tanto interesse.

Conquanto neste momento tenhamos concluídas algumas cópias do documentário sobre a visita a Portugal de sua Excelência o Generalíssimo Franco, reservá-los-emos para um documentário que se projecta e que focará e arquivará mais pormenorizadamente todos os aspectos da permanência do Chefe de Estado Espanhol no nosso país. Por essa razão será assim desnecessário o envio urgente do referido material; êle poderá vir quando do regresso do vosso operador Snr. Francisco Centol a Portugal.

Agradecendo uma vez mais em nome deste Organismo a vossa amável oferta, peço-lhe que aceite, meu Exmº. Amigo, os meus melhores cumprimentos.

A BEM DA NAÇÃO
Secretariado Nacional da Informação, 11 de Novembro de 1949
O CHEFE DA SECÇÃO DE CINEMA

(Dr. Félix Ribeiro)

Figura 280. Carta de Félix Ribeiro a Joaquín Soriano. Secretariado Nacional da Informação, cx. 9. Imagen cedida por el ANTT.

4.2. Noticias relacionadas con España en *Imagens de Portugal* (1953-1970)

En el caso de *Imagens* identificamos un total de 102 noticias y reportajes, sin contar el documental *A viagem presidencial a Espanha* (1953) sobre la visita de Craveiro Lopes a Madrid ya que, aunque lo hemos catalogado, no forma parte de la serie (v. tabla 23). Se trata de un conjunto amplio y variado, pues contemplamos todas las menciones que se hicieron de manera más o menos directa a España. Por ello, observamos desde su participación en eventos de todo tipo hasta la representación de las relaciones diplomáticas y políticas en reportajes de más larga duración, como el dedicado a la visita de Américo Tomás a Madrid del n.º 237 (v. ficha n.º 100A). Nos consta que fueron producidos 449 números y que excepcionalmente del n.º 86 se hicieron tres ediciones: 86, 86A y 86B. Por los datos que tenemos, no parece que del resto de números se hiciesen más ediciones, así que debió ser algo puntual, ya que las ediciones 86 y 86A contienen sendos reportajes de conmemoración del aniversario del 28 de Mayo (v. fichas 54A y 55A). Un 20% de las ediciones contuvieron alguna noticia relacionada con España, un porcentaje que disminuye en la serie producida por Tobis (v. tabla 24).

Desconocemos si hubo acuerdos de intercambio con NO-DO. Hemos encontrado coincidencias en algunas de las noticias producidas por Doperfilme, que como ya hemos referido también colaboraba con la entidad en la producción del noticiario para Portugal. En el primer número realizado por la productora, la noticia sobre el partido de fútbol entre España y Portugal, celebrado en Madrid en 1958, contiene imágenes similares a la del n.º 798A de NO-DO (v. ficha n.º 74A). Aunque el montaje es diferente, las imágenes del encuentro entre Franco y Salazar en Mérida en 1960 del n.º 199 son las mismas que las del n.º 912B del noticiario español (v. ficha n.º 90A). Algunas imágenes del n.º 915C, dedicado a la visita del ministro de Asuntos Exteriores español, son las mismas de las del n.º 219 (v. ficha n.º 95A).

Serie	Noticias y reportajes
SPAC/Productores associados	33
Doperfilme	23
Tobis	46
Total	102

Tabla 23. Número de noticias sobre España en *Imagens de Portugal.*

Serie	Números y ediciones	Números y ediciones con noticias sobre España	Porcentaje
SPAC/Productores associados	135 números 137 ediciones	30 números 31ediciones	22,2 22,6
Doperfilme	88 números	21 números	23,9
Tobis	226 números	41 números	18,1
Total	449 números 451 ediciones	92 números 93 ediciones	20,5 20,6

Tabla 24. Números y ediciones con noticias sobre España en *Imagens de Portugal.*

4.3. Noticias relacionadas con España en *Jornal Cinematográfico Nacional* (1975-1977)

Dentro de esta breve serie registramos 3. La primera son imágenes de la Embajada de España tras el asalto de 27 de septiembre de 1975. Se incluyeron en el n.º 2, dedicado íntegramente a hacer una retrospectiva del año 1975 (v. ficha n.º 143A). La segunda es sobre la visita que Adolfo Suárez realizó en 1976 a Portugal (v. ficha n.º 144A). La tercera, aunque en realidad no tiene relación con España, la hemos catalogado porque contiene imágenes del rodaje de la película *Cartas de una monja portuguesa* (1977) del cineasta español Jesús Franco. Por su peculiaridad nos pareció interesante referenciarla.

4.4. Repertorio temático

Con el fin de analizar el repertorio temático de las noticias seleccionadas, identificamos seis categorías que nos parecieron pertinentes por su repetición y calculamos los porcentajes de representación de cada tema. Mantuvimos las mismas categorías tanto para *Jornal Português* como para *Imagens de Portugal*, con el fin de comparar la representación de los temas en cada una de las series.

4.4.1. *Jornal Português* (1938-1951)

Visitas y encuentros oficiales: 24,3 %.

1. Os falangistas espanhóis em Lisboa. N.º 1. 1938.
2. Visita dos Flechas Navais a Lisboa. N.º 10. 1939.
3. A visita oficial da esquadra espanhola a Lisboa. N.º 14. 1940.
4. A entrevista de Sevilha. N.º 31 1942.

5. Número especial dedicado à visita de S. Ex.ª o Ministro de Asssuntos Exteriores de Espanha General Conde de Jordana. N.º 36. 1943.
6. Estudantes espanhóis em Portugal. N.º 45. 1944.
7. Em Palhavã. N.º 46. 1944
8. Um desfile do Regimento de Cavalaria da GNR. N.º 81. 1946.
9. A visita a Portugal do Generalíssimo Franco. N.º 86, 87 y 88. 1949.

Ceremonias, conmemoraciones e inauguraciones: 18,9%.

1. A entrega da "Ordem das Flechas Vermelhas" ao Chefe de Estado. N.º 14. 1940.
2. As Comemorações do 28 de Maio. No Museu Militar. N.º 17. 1940.
3. A comemoração da Batalha do Salado. N.º 23. 1941.
4. Recepção diplomática em Madrid. N.º 44. 1944.
5. Inauguração da linha férrea de Madrid-El Escorial pelo Caudilho. N.º 49. 1944.
6. Em Madrid. Vida diplomática. O novo Embaixador de Portugal em Espanha. N.º 60. 1946.
7. Madrid. Doutoramento "Honoris Causa" do prof. Caeiro da Mata. N.º 66. 1947.

Deportes: 18,9%.

1. XIV Portugal-Espanha de foot-ball. N.º 1. 1938.
2. O encontro de atletismo Benfica-Espanha. N.º 21. 1940.
3. O XIII desafio Portugal-Espanha. N.º 24. 1941.
4. O VII desafio de futebol Espanha-França em Sevilha. N.º 32. 1942.
5. No Campo Grande. O XXXIII Concurso Hípico de Lisboa. N.º 47. 1944.
6. O desafio Sporting-Aviacion. N.º 50. 1944.
7. Futebol no Estádio Nacional. O XIX Portugal-Espanha. N.º 65. 1947.

Cultura y sociedad: 16,2%.

1. Lisboa. Porta da Europa e os que a visitam. Garcia Viñolas. N.º 25. 1941.
2. A exposição de Arte Popular em Madrid. N.º 39. 1943.
3. A exposição de Arte Espanhola. N.º 42. 1944.
4. Um grande filme histórico espanhol. N.º 45. 1944.
5. No Pôrto. Um torneio medieval para o filme "Inês de Castro". N.º 46. 1944.
6. Na S.N. Belas Artes. Exposição do livro espanhol. N.º 64. 1946.

Fiestas, aspectos pintorescos y folclore: 16,2%.

1. Imagens de Espanha. As festas de Ciudad Rodrigo. N.º 32. 1942.
2. Uma "tenta" em Saragoça. N.º 33. 1942.

3. As “fallas” valencianas. N.º 33. 1942.
4. Em Sevilha. A feira e a participação portuguesa nas festas. N.º 48. 1944.
5. Festas da Primavera em Múrcia. N.º 51. 1945.
6. O Santuário de Covadonga “Altar-Mor de Espanha”. N.º 53. 1945.

Otros: 5,4%.

1. Imagens da nova Espanha
2. Em Madrid. Exercícios de Bombeiros.

Las visitas y encuentros oficiales fueron el asunto más abordado, como cabe de esperar, porque representan el pulso de las relaciones entre ambos regímenes. Incluimos tanto los históricos encuentros representativos de las relaciones diplomáticas y políticas, como las visitas de organizaciones de apoyo al régimen –Falange, Flechas, la Armada y la Guardia Civil– y las de otro tipo.

En las primeras suelen mencionarse datos temporales y se reafirma siempre su cualidad histórica, aunque el tratamiento es casi siempre superficial, limitado a relatar los actos que rodean las visitas y a interpretarlos según las consignas oportunas. Las imágenes del primer encuentro entre Franco y Salazar en Sevilla van precedidas de un título en el que se indica la fecha –12 de febrero de 1942– y su inclusión en el noticiario –presentado a censura en mayo de 1942– se justifica debido al carácter histórico y exclusivo de las mismas (n.º 31, 1942; v. ficha n.º 12). La importancia de los acontecimientos puede merecer un enfoque documental, como el del número especial sobre la visita de Jordana en diciembre de 1942. En este caso, el comentario la contextualiza como retribución a la visita de Salazar a Sevilla y hace referencias temporales a otros hitos, como la firma del Tratado de Amistad en 1939. Además, el noticiario se autoproclama como testigo del anuncio de creación del Bloque Peninsular (n.º 36, 1943; v. ficha n.º 17). Un tercer ejemplo son los números consagrados a la visita de Franco a Portugal en octubre de 1949. En el primer número, el narrador, además de situar temporalmente el hecho –la mañana del 22 de octubre–, señala su solemnidad describiendo hiperbólicamente el espacio y el momento histórico de la llegada de Franco a Portugal. Asimismo, el siguiente reportaje también indica las fechas de los acontecimientos correspondientes al segundo y tercer día. El tercer número comienza situando temporalmente la visita a Fátima –26 de octubre– y también contextualiza la despedida de Franco –la mañana del 27 de octubre– (n.º 86, n.º 87 y n.º 88, 1949; v. fichas n.º 37, n.º 38 y n.º 39).

Aun cuando se presentaron como números del noticiario, estos reportajes adoptaron la fórmula del documental de propaganda. Además de tener una mayor duración, se caracterizan por datar,

situar, describir e interpretar los hechos dando una función de registro y testimonio histórico a las imágenes. Frente a ellos, los acontecimientos de menor importancia responden a esa laxitud temporal e informativa característica del género noticiario, que escamotea las referencias temporales precisas que puedan desvelar su escasa relación con la actualidad, pero igualmente reiteran las consignas propagandísticas presentando a los protagonistas como participantes de las mismas. En los siguientes ejemplos se utilizan marcadores temporales imprecisos como "hoje" o "recentemente":

> Esses rapazinhos, espanhóis, ganharam nos **três dias que estiveram** em Lisboa a simpatia plena da cidade e o senhor embaixador de Espanha, D. Nicolás Franco, teve neles, durante esse tempo, auxiliares de muito valor na política de bom entendimento e de boa amizade estabelecida **hoje** entre os dois países peninsulares. (*Visita dos Flechas Navais a Lisboa*, n.º 10, 1939; v. ficha n.º 4).

> Esteve **recentemente** no Tejo uma esquadra espanhola, o cruzador "Canarias" e quatro contratorpedeiros, do comando do Almirante D. Manuel Moréu Figueroa. Isso deu azo a que, do povo de Lisboa, grande multidão e muitas entidades oficiais testemunhassem à Espanha, vitoriando e saudando os seus marinheiros com muita simpatia, mais uma prova da amizade que estreita as relações entre os dois países vizinhos. (*A visita oficial da esquadra espanhola a Lisboa*, n.º 14, 1940; v. ficha n.º 6).

Por otro lado, la presencia de los representantes extranjeros también se aprovechó para elogiar las cualidades y el desarrollo de la nación. Esto se hace mediante el estilo indirecto, fórmula habitual adoptada para resumir los discursos, tal como en la visita del subsecretario de agricultura: "...o senhor subsecretário de Estado espanhol teve palavras muito elogiosas para os soberbos exemplares que se podiam admirar no certame" (n.º 46, 1944; v. ficha n.º 23). O en la visita de oficiales de la Guardia Civil: "As forças desfilaram perante os oficiais espanhóis, que não esconderam a sua viva admiração pelo aprumo da nossa Guarda e pela excelência de todo o material apresentado" (n.º 81, 1946; v. ficha n.º 36).

La segunda categoría que observamos está intrínsecamente relacionada con la primera. Ambos bloques son representativos del género institucional predominante en la serie, puesto que los reportajes dedicados a las visitas incluyen también ceremonias de este tipo. Podemos dividirlas en dos tipos: por un lado, noticias que funcionan como una ventana a través de la cual al espectador se le permite observar los actos reservados a las élites; por otro, aquellas en las que

se ve reflejado como participante en conmemoraciones en las que el pueblo aparece como figurante, receptor de los valores y actor de las consignas.

Las primeras suelen trasmitir el reconocimiento a las élites políticas y diplomáticas de ambos países y su buen entendimiento, como puede verse en *A entrega da "Ordem das Flechas Vermelhas" ao Chefe de Estado* (n.º 14, 1940; v. ficha n.º 5) o *Recepção diplomática em Madrid* (n.º 44, 1944; v. ficha n.º 20). Especialmente interesantes son las noticias *As Comemorações do 28 de Maio* y *A comemoração da Batalha do Salado*, que inscribieron al Régimen franquista en las celebraciones del duplo centenario. La primera contiene una de las pocas referencias a la Guerra Civil, presentando un acto militar en el que se reconoce la colaboración portuguesa (n.º 17, 1940; v. ficha n.º 7). La segunda constituye un buen ejemplo del segundo tipo. El comentario presenta el acontecimiento como un ritual que simboliza la unión peninsular. Aunque con menos parafernalia, se sitúa en la misma línea de recreación teatral del pasado glorioso que tanto gustaba realizar el Régimen portugués mediante desfiles y cortejos históricos (n.º 23, 1941; v. ficha n.º 9).

Con respecto a la categoría deportes, no es sorprendente que predomine el fútbol. En la línea del noticiario, los tres encuentros entre ambos países son, cada uno a su manera, característicos de una utilización propagandística de los espectáculos de masas. El partido de 1938 es un buen ejemplo de la pretensión de legitimar la España nacional (n.º 1, 1938; v. ficha n.º 2). Tanto este encuentro como el de ida –celebrado en Vigo– no fueron reconocidos por la FIFA, por tratarse de una selección española no oficial. Portugal venció estos dos partidos. Por eso, el de 1941 aparece como el decimotercero y el comentario lo presenta como la reanudación de los desafíos una vez terminada la guerra (n.º 24, 1941; v. ficha n.º 10). La victoria portuguesa no llegaría hasta 1947, a la que se le dedicó un número completo, en el que la exaltación patriótica se expresa mediante un tratamiento bastante espectacular (n.º 65, 1947; v. ficha n.º 34).

La cultura aparece relativamente representada y casi siempre en su relación con las instancias oficiales. Los actos culturales se interpretan como gestos de aproximación tras la proclamación del Bloque Ibérico, como puede verse *A exposição de Arte Popular em Madrid* (n.º 39, 1943; v. ficha n.º 18) o en *A exposição de Arte Espanhola* (n.º 42, 1944, v. ficha n.º 19). En algunas noticias relacionadas con la cinematografía se representa la idea del cine ibérico, como la de la visita de Augusto García Viñolas, por lo que nos decantamos por incluirla en esta categoría (v. ficha n.º 11). El máximo exponente del intento de promover oficialmente dicho proyecto fue la colaboración luso-española en la película sobre Inés de Castro, cuya importancia el comentario se encarga de apuntar en la noticia sobre el rodaje en Oporto (n.º 46, 1944; v. ficha n.º 24).

Las fiestas y los aspectos pintorescos de otros países, si bien es uno de los géneros habituales en todo noticiario, constituyeron una categoría excepcional en el *Jornal Português*, que se reduce a presentar los del país vecino, aprovechando las noticias provenientes de los intercambios. Hasta ahora, los ejemplos que hemos referido para cada uno de los temas mantienen una relación con Portugal, sin embargo, los reportajes de esta categoría no se refieren al país, a excepción de la noticia sobre la participación portuguesa en la feria de Sevilla.

Estos pequeños reportajes y noticias mostraron la imagen más típica y tópica de España, los toros y las fiestas populares como las fallas o las batallas de las flores, controladas por el franquismo como el resto de aspectos sociales. Entre otras cosas, se prohibió el Carnaval, por lo que las fiestas ligadas a esta tradición pagana recibieron otros nombres. De hecho, la noticia sobre las fiestas de Ciudad Rodrigo es sobre la festividad conocida como el Carnaval del Toro (n.º 32, 1942; v. ficha n.º 13). Más allá de los aspectos pintorescos, reportajes como *As "fallas" valencianas* contribuyeron a dar una imagen de normalidad –y hasta de abundancia– de una sociedad que por el año 1942 sufría la miseria de la dura posguerra (n.º33, 1942; v. ficha n.º 16). Tal como el *Jornal Português* obvió la guerra, también evitó las referencias a sus consecuencias en la población. En la pieza sobre las fiestas murcianas de 1945, un breve apunte en la narración alude a la representación lúdica y pacífica del pueblo en consonancia con la propaganda durante la Segunda Guerra Mundial: "as serpentinas e as flores foram as armas desta alegre e inofensiva batalha" (n.º 51, 1945; v. ficha n.º 30).

La noticia sobre la participación portuguesa en la feria sevillana es ejemplar de las acciones llevadas a cabo por António Ferro para promover en el exterior la cultura portuguesa mediante una idealización y elevación del folclore, que se presenta como esencia del alma del pueblo. En esta noticia puede verse al ideólogo observando y disfrutando de las actuaciones de los representantes portugueses, que metonímicamente exhiben y representan el alma festiva del pueblo, siempre controlada bajo la mirada atenta de la élite (n.º 48, 1944; v. ficha n.º 27).

Por último, dos noticias escapan a nuestra clasificación dentro de este noticiario. *Imagens de nova España* ni siquiera recibe un tratamiento de noticia, ya que son fragmentos de un documental de Falange. Esta pieza es particularmente especial porque las imágenes se presentan sin la mediación de la narración. Además, en ellas aparece Pilar Primo de Rivera dando un breve discurso, lo cual es completamente excepcional. Primero, porque, salvo que se trate de Salazar, las palabras de los protagonistas son citadas mediante el discurso indirecto. Segundo, porque se le da protagonismo a una mujer. En el *Jornal Português* la representación de las mujeres es prácticamente nula. NO-DO dio una importante cobertura a las actividades de la

Sección Femenina, así como la mujer también aparece representada en otro tipo de noticias en las que los comentarios del narrador menosprecian su papel (Tranche & Sánchez-Biosca, 2001/2006, p. 122). Nuestra interpretación es que estas imágenes tuvieron también la función de apelar a la colonia española en Lisboa, especialmente a las mujeres, con el fin de recabar apoyos para la causa franquista (n. º1, 1938; v. ficha n.º 3).

El reportaje sobre los bomberos de Madrid pertenece a una tipología vinculada ya a las primeras actualidades, pero nada habitual en el *Jornal Português.* El comentario, que justifica su inclusión como un homenaje a los bomberos de todo el mundo, resulta un tanto forzado y revela que eran conscientes de la incoherencia con la línea temática del noticiario.

4.4.2. *Imagens de Portugal* (1953-1970)

Visitas y encuentros oficiales: 26,5 %.

1. A partida do Chefe de Estado para Madrid. N.º 6. 1953.
2. O General Muñoz Grande [sic] em Santa Margarida. N.º17. 1953.
3. Acampamento do Frente de Juventudes de Cáceres no Castelo de São Jorge. N.º 65. 1955.
4. Chegada do alcaide de Madrid a Lisboa. N.º 113. 1957.
5. Despedida do ministro espanhol Pedro Gual Villalbí. N.º 121. 1957.
6. Visita do capitão-general de Madrid. N.º 123. 1957.
7. Visita particular de Carmen Polo a Lisboa. N.º 134. 1958.
8. 13 de Maio em Fátima. N.º 165. 1959.
9. Salazar e Franco reunidos em Mérida. N.º 199. 1960.
10. Ministro dos Assuntos Exteriores de Espanha em Portugal. N.º 219. 1961.
11. Jornalistas espanhóis com César Moreira Baptista e Américo Tomás. N.º 221. 1961.
12. Visita presidencial a Espanha. N.º 237. 1961.
13. Visita do ministro da Governação de Espanha. N.º 263. 1962.
14. Regresso de Madrid do ministro das Corporações. N.º 268. 1963.
15. Visita do ministro das Finanças de Espanha. N.º 274. 1963.
16. Conferência do ministro das Finanças de Espanha. N.º 275. 1963.
17. Visita da Frente da Juventude de Espanha. N.º 281. 1963.
18. Visita do ministro secretário geral do Movimento de Espanha. N.º 290. 1963.
19. Visita do ministro da Informação e Turismo de Espanha. N.º 296. 1964.
20. Ministro do Comércio de Espanha em Lisboa. N.º 304. 1964.

21. Chegada a Lisboa da missão militar espanhola para a XII Conferência de Estados Maiores peninsulares. N.º 315. 1964.
22. Vice-presidente do Governo de Espanha em Portugal. N.º 323. 1965.
23. Chegada a Lisboa do ministro das Obras Públicas de Espanha. N.º 358. 1965.
24. Ministro de Agricultura de Espanha assiste a inauguração da Estação Agronómica. N.º 368. 1966.
25. Visita do chefe do Estado Maior Central do Exército de Espanha. N.º 376. 1967.
26. Visita do chefe do Estado Maior da Armada espanhola. N.º 394. 1967.
27. Regresso do subsecretário de Estado da Presidência da visita oficial a Espanha. N.º 410. 1968.

Ceremonias, conmemoraciones e inauguraciones: 6,9 %.

1. Governo e corpo diplomático apresentam cumprimentos de ano novo no Palácio de Belém. N.º 129. 1958.
2. Quartel da primeira região militar em Santo Ovídio. N.º 133. 1958.
3. Inauguração do II Congresso Luso-hispano-américo-filipino dos Municípios. N.º 165. 1959.
4. Paquete Aragón passa por Lisboa. N.º 217. 1961.
5. Inauguração da barragem de Aldeadávila e da barragem de Bemposta. N.º 313. 1964.
6. Diretor do jornal *La Vanguardia* agraciado com a Ordem de Cristo. N.º 317. 1964.
7. O TER. Ligação ferroviária Lisboa-Madrid. N.º 376. 1967.

Deportes: 40,1%.

1. A disputa da prova hípica "Craveiro Lopes" para a Taça das Nações. N.º 34. 1954.
2. Provas de atletismo do Grande Prémio do Natal. N.º 75. 1955.
3. O V Portugal-Espanha em basquetebol. N.º 78. 1956.
4. Sarau do Ginásio Clube Português no Coliseu dos Recreios. N.º 80. 1956.
5. Troféu Amizade. Hóquei em patins Portugal-Espanha. N.º 83. 1956.
6. O desafio final do Campeonato do Mundo de hóquei em patins. Portugal-Espanha. N.º 86. 1956.
7. O Portugal Espanha em futebol. N.º 86A. 1956.
8. VII encontro de atletismo Portugal-Espanha. N.º 90. 1956.
9. Taça Generalíssimo Franco. Concurso Internacional de Pesca. N.º 114. 1957.
10. Taça da Imprensa. Hóquei em patins Lisboa-Barcelona. N.º 116. 1957.
11. Última etapa da 20.ª volta ciclista a Portugal. Alcobaça-Lisboa. N.º 119. 1957.

12. Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Sevilha. N.º 122. 1957.
13. Taça Amizade. Hóquei em patins Portugal-Espanha. N.º 126. 1957.
14. Atletismo. Grande prémio de Natal no Porto. N.º 129. 1958.
15. Desafios das seleções de futebol A e B de Portugal e Espanha. N.º 136. 1958.
16. Campeonato do mundo de hóquei em patins. Portugal-Espanha. N.º 139. 1958.
17. Chegada do conde de Barcelona em barco à vela a Cascais. N.º 141. 1958.
18. IX encontro de atletismo Portugal-Espanha. N.º 143. 1958.
19. 48.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa. Taça das Nações. N.º 166. 1959.
20. IV Taça latina de hóquei em patins. N.º 182. 1959.
21. 49.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa. N.º 196. 1960.
22. IV Campeonato de Europa de juniores de hóquei em patins. N.º 208. 1960
23. Final da VI Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Barcelona. N.º 224. 1961.
24. 50.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa. N.º 225. 1961.
25. Encontro de hóquei de campo Portugal-Espanha. N.º 246. 1962.
26. Campeonato do mundo de hóquei em patins. Portugal-Espanha. N.º 247. 1962.
27. Final da VII Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid. N.º 248. 1962.
28. Taça de Europa de clubes femininos de basquetebol. Sport Lubango Benfica-C.R.E.F. de Madrid. N.º 267. 1963.
29. Boxe luso-espanhol no Pavilhão dos Desportos. N.º 268. 1963.
30. IX Portugal-Espanha em natação. N.º 280. 1963.
31. Boxe. Torneio luso-espanhol. N.º 290. 1963.
32. Portugal-Espanha em atletismo. N.º 310. 1964.
33. X Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid. N.º 322. 1965.
34. II encontro de luta greco-romana. Lisboa-Madrid. N.º 325. 1965.
35. Taça das cidades com feiras de futebol. Espanyol-Sporting. n.º 342. 1965.
36. Campeonato internacional militar de futebol. Portugal-Espanha. n.º 351. 1966.
37. Taça dos Campeões Europeus de Voleibol. Técnico-Barcelona. N.º 373. 1967.
38. Portugal-Espanha em râguebi. N.º 377. 1967.
39. Campeonato do mundo de hóquei em Patins. N.º 406. 1968.
40. Encontro de atletismo. Benfica-Pontevedra. N.º 412. 1968.
41. XX Jogos da Federação Internacional Desportiva de Estudantes Católicos. N.º 413. 1968.

Cultura y sociedad: 14,7 %.

1. Inauguração do monumento à poetisa galega Rosalía de Castro. N.º 39. 1954.
2. Apresentação em sociedade de Pilar de Borbón em Estoril. N.º 44. 1954.
3. Semana do cinema espanhol em Lisboa. N.º 72. 1955.
4. O paquete Ciudad de Toledo no Tejo. N.º 92. 1956.
5. Exposição do pintor espanhol Fernando Martínez Rubio. N.º 106. 1957.
6. Exposição "Vinte Anos de Pintura Espanhola Contemporânea". N.º 161. 1959.
7. Sarita Montiel em Lisboa para estreia de *Carmen la de ronda.* N.º 181. 1959.
8. Rodagem do filme *As pupilas do Senhor Reitor.* N.º 184. 1959.
9. Protagonistas do filme *O Amor e uma cabana* em Lisboa. N.º 185. 1959.
10. Jogos Florais luso-galaicos. N.º 198. 1960.
11. Marisol em Lisboa. N.º 214. 1961.
12. Prémio Ondas 1962 da Rádio Barcelona. N.º 263. 1962.
13. Soledad Miranda e Ismael Merlo em Lisboa. N.º 298. 1964.
14. Inauguração da exposição "Vinte e cinco Artistas Espanhóis". N.º 314. 1964.
15. Casamento de Pilar de Borbón. N.º 380. 1967.

Fiestas, aspectos pintorescos y folclore: 7,8%.

1. Olivença. N.º 15. 1953.
2. Carnaval no Porto. N.º 53. 1955.
3. Primeiro Congresso de Etnografia e Folclore em Braga. N.º 88. 1956.
4. Ranchos folclóricos espanhóis em Lisboa. N.º 108. 1957.
5. III Festival Folclórico Internacional em Santa Marta de Portuzelo. N.º 119. 1957.
6. Festival Internacional de Folclore da Primavera em Santarém. N.º 169. 1959.
7. Visita do embaixador de Espanha às oficinas do Carnaval de Estoril. N.º 189. 1960.
8. Festival Internacional do Folclore do Estoril. N.º 255. 1962.

Otros: 3,9%.

1. Reportagem retrospetiva de 1960. N.º 214. 1960.
2. Cargueiro espanhol Juanita de Chacartegui encalhado junto ao cabo Raso. N.º 232. 1961.
3. Comemorações do 40º aniversário da Revolução Nacional. Celebrar o passado. Construir o futuro. N.º 366. 1966.
4. Exercícios luso-espanhóis Iberex 66. N.º 368. 1966.

En la tabla 25 indicamos una comparación de los porcentajes de cada uno de los temas en Jornal Portugués (JP), en *Imagens de Portugal* (Imagens) y en cada una de las series de esta última: SPAC/productores associados (SPAC), Doperfilme (Doper.) y Tobis.

Temas	JP	Imagens	SPAC	Doper.	Tobis
Visitas y encuentros oficiales	24,3	26,5	21,2	17,4	34,8
Ceremonias, conmemoraciones e inauguraciones	18,9	6,9	6,1	8,7	6,5
Deportes	18,9	40,1	42,4	34,8	41,3
Cultura y sociedad	16,2	14,7	15,2	26,1	8,7
Fiestas, aspectos pintorescos y folclore	16,2	7,8	15,2	8,7	2,2
Otros	5,4	3,9	0	4,3	6,5

Tabla 25. Porcentajes de representación de los temas en *Jornal Português, Imagens de Portugal* y en cada una de las series.

Las visitas y los encuentros oficiales son un tema representativo, a las que se les dedicó más o menos imágenes dependiendo de la importancia del acontecimiento. Al igual que veíamos para el *Jornal Português*, algunos acontecimientos tuvieron un tratamiento especial por su carácter histórico. *A partida do Chefe de Estado para Madrid* aparece en último lugar, precedida de título y se indica la fecha del acontecimiento: 14 de mayo. Esta noticia es característica del tratamiento de un tipo de ceremonial que estaba ya presente en la serie anterior, que es el de las despedidas y recibimientos rodeados de más o menos parafernalia. Son noticias que trasmiten una pedagogía del culto a la personalidad, aunque en este caso, se trata de una ceremonia reservada a las élites y no se representa el apoyo popular. Al mismo tiempo, el noticiario suele presentarse a sí mismo como un mecanismo de registro privilegiado: "Entre palmas e vivas, o comboio partiu para a bela jornada de amizade ibérica a que Imagens de Portugal enviou dois dos seus operadores" (n.º 6, 1953; v. ficha n.º 40A).

Sobre esta visita se realizó un documental de propaganda producido por el Secretariado Nacional da Informação en cuyos créditos se indica que la realización corrió a cargo de los técnicos de *Imagens de Portugal* (*A viagem presidencial a Espanha*, 1953; v. ficha n.º 41A). El tratamiento de este tipo de acontecimientos suele hacerse mediante una estructura bastante

similar, como puede verse en el reportaje sobre la visita de Américo Tomás (n.º 237, 1961; v. ficha n.º 100A) –o en los de la visita de Franco del *Jornal Português* (n.º 86, n.º 87 y n.º 88, 1949; v. fichas n.º 37, n.º 38 y n.º 39)–. Suelen comenzar con el relato del recibimiento, incluyen actos similares como visitas o recepciones, y terminan con las ceremonias de despedida y regreso. Los desfiles y las representaciones del apoyo popular; las visitas a museos o centros que daban una imagen de modernidad y desarrollo; las visitas a lugares monumentales y emblemáticos del franquismo como el Valle de los Caídos o el Alcázar, y las ceremonias habituales aparecen en ambos. El tono encomiástico e hiperbólico de la locución guía las imágenes proyectando una imagen ideal de los regímenes y reiterando las consignas habituales.

Los encuentros entre los representantes militares de ambos países sirvieron para la exhibición armamentística del país. La noticia dedicada a la visita de Agustín Muñoz Grandes –a la sazón, ministro de Ejército– contiene imágenes espectaculares de maniobras militares que recuerdan a las noticias de los frentes de guerra (n.º 17, 1953; v. ficha n.º 43A).

El enfoque depende del personaje y de su importancia. La noticia del paso de Carmen Polo por Lisboa se sitúa entre el tratamiento de un personaje político y social. La puesta en escena del encuentro con Salazar no deja de ser curiosa, ya que se trata de una merienda que la primera dama ofrece en Setiais. En las imágenes vemos a ambos, junto con el séquito de Carmen, sentados en una mesa conversando y comiendo pasteles mientras les rodea una nube de periodistas (n.º 134, 1958; v. ficha n.º 73A). Carmen Polo vuelve a aparecer en una noticia que registra su presencia en las celebración del 13 de mayo en Fátima (n. º 165, 1959; v. ficha n.º 80A). El noticiario también recogió el encuentro entre Salazar y Franco en Mérida, sin embargo, este es tratado como una breve noticia en la que ambos aparecen visitando las ruinas romanas y las obras en el Guadiana (n.º 199, 1960; v. ficha n.º 90A).

A partir de los años 60, como puede observarse en la serie Tobis, hay un aumento de noticias que registran visitas de ministros españoles a Portugal: Fernando María Castiella, ministro de Asuntos Exteriores (n.º 219, 1961; v. ficha n.º 95A); Camilo Alonso Vega, ministro de Gobernación (n.º 263, 1962; v. ficha n.º 105A); Mariano Navarro Rubio, ministro de Hacienda (n.º 274 y n.º 275, 1963; v. ficha n.º 110A y n.º 111A); José Solís Ruíz, ministro secretario general del Movimiento (n.º 290, 1963; v. ficha n.º 114A); Manuel Fraga Iribarne, ministro de Información y Turismo (n.º 296, 1964; v. ficha n.º 116A); Alberto Ullastres, ministro de Comercio (n.º 304, 1964; v. ficha n.º 118A); Agustín Muñoz Grandes, vicepresidente del Gobierno (n.º 323, 1965; v. ficha n.º 125A); Federico Silva Muñoz, ministro de Obras Públicas (n.º 358, 1966; v. ficha n.º 129A); Adolfo Díaz Ambrona, ministro de Agricultura, Pesca y

Alimentación (n.º 368, 1966; v. ficha n.º 132A). A excepción de la noticia dedicada a la visita de Muñoz Grandes, que tiene una duración de más de tres minutos, el resto tienen una duración estándar, que ronda un minuto, o son noticias muy breves, de menos de un minuto. Algunas solo refieren la presencia de los ministros, que suelen aparecer en las imágenes haciendo declaraciones ante los micrófonos de la televisión o de la radio nacionales. Si antes las visitas se presentaban mediante ceremonias reservadas a la élite o de aclamación popular, parece que los medios de comunicación públicos fueron sustituyendo aquellas fórmulas de legitimización. La revista cinematográfica funcionaría como una estrategia de gancho para recordar la información que habría sido trasmitida a través de medios más inmediatos como la prensa, la radio o la televisión.

Aunque en las visitas también se incluyen ceremonias, esta categoría tiene menos representatividad en comparación con el *Jornal Português*. La inauguración de los saltos de Aldeadávila y Bemposta reunió a Franco y a Américo Tomás en 1964. El reportaje realizado para la ocasión es representativo de una tipología presente en los noticiarios de propaganda. En este caso, ambos regímenes aparecen como fuentes y agentes de las mejoras de la nación: "...o subsecretario das obras públicas espanhol referiu-se a projeção da obra na vida nacional. O generalíssimo Franco inaugurou em seguida a nova barragem, que ficou sendo a mais potente de Europa ocidental" (n.º 313, 1964; v. ficha n.º 120A). De hecho, como recuerda Rodríguez Mateos (2008) la imagen de "Franco inaugurando pantanos" permaneció en la memoria de los espectadores de la época (p. 33). En Portugal, Américo Tomás recibe el apodo de "corta-fitas" (*cortacintas*), debido a que se percibió que su papel se reducía a estar presente en toda inauguración posible.

Los deportes son el tema más representado tanto en número como en variedad. Además del fútbol, que suma ocho noticias, el *hockey* destaca por su popularidad durante estos años, sumando un total de diez noticias. Le sigue el atletismo y la hípica, con seis y cuatro noticias. Pero también aparece representada España en noticias sobre otras modalidades: baloncesto, boxeo, voleibol, natación, gimnasia, ciclismo, pesca, vela, lucha y rugby.

La popularidad de los eventos deportivos se aprovecha para darles una función propagandística en noticias en las que los equipos españoles se presentan como rivales difíciles de vencer. Uno de los ejemplos más evidentes es el del número 86 de 1956. Dedicado íntegramente a la visita de Craveiro Lopes al norte para celebrar el trigésimo aniversario de la Revolução Nacional, se cierra con una noticia de la final del campeonato mundial de *hockey,* disputada con España en Oporto. Se trata de un reportaje que pertenece a la tipología de culto a los líderes de la nación.

En el reportaje se relata que Craveiro Lopes inauguró el evento asistiendo también al partido contra Brasil, que los lusos ganaron por 5-0. En general, el relato visual de los partidos de *hockey* no suele variar mucho y se hace mediante planos picados generales de la pista, con movimientos y panorámicas, combinados a veces con algunos encuadres más cerrados de los jugadores y con imágenes de las reacciones del público. En este caso, además de la música, el sonido ambiente de las ovaciones –recurso que se suele ahorrar en el noticiario– junto con las imágenes del público y de los jugadores abrazados, consiguen trasmitir la emoción del momento y dan continuidad al tono encomiástico del reportaje precedente centrado en la figura de Craveiro. El comentario refuerza la función persuasiva de las imágenes:

> ...Portugal conseguiu, sem perder nenhum jogo e vencendo a Espanha num memorável desafio, reconquistar o título de campeão de Europa e do Mundo, que perdera desde há 3 anos. (...) A equipa de Portugal demostrou mais uma vez a superioridade que poucos se atrevem a contestar. (*O desafio final do Campeonato do Mundo de hóquei em patins*, n.º 86, 1956; v. ficha n.º 54A).

La misma fórmula se repite en el n.º 86A, que contiene otro reportaje dedicado a la conmemoración con varias noticias de inauguraciones y un discurso de Salazar. En este caso se cierra con un partido de fútbol entre Portugal y España presentado como una gran hazaña:

> No Estádio Nacional, a que foi necessário acrescentar uma arquibancada suplementar, enorme multidão assistiu à retumbante vitória por 3 a 1 alcançada pela turma portuguesa contra a espanhola num encontro de futebol que ficará memorável. Os portugueses entraram desta vez sem o complexo de inferioridade habitual nos desafios luso-espanhóis. (*O Portugal Espanha em futebol*, 1956, n.º 86A; v. ficha n.º 55A).

Por otro lado, al comparar el tratamiento de las noticias deportivas en *Imagens de Portugal* y NO-DO, encontramos algunas diferencias. El n.º 136, primer número realizado por Doperfilme, contiene una noticia sobre dos partidos entre las selecciones A y B de ambos países celebrados en 1958 (v. ficha n.º 74A). NO-DO incluye la noticia en el n.º 798A. Pese a que hay planos iguales, que comprueban un intercambio entre ambas productoras, que a la sazón mantenían un acuerdo para la realización del noticiario para Portugal, el tratamiento es bastante diferente. El reportaje de NO-DO, más largo y dinámico, hace referencia a los medios técnicos de la cobertura televisiva en directo. En *Imagens de Portugal* no suele referirse la retrasmisión televisiva de los partidos, además de que en ocasiones se observa una cierta precariedad técnica en la cobertura y un tratamiento bastante diferente al del periodismo deportivo de otros medios.

Los reportajes sobre las finales de la Copa de Europa son un ejemplo del efecto persuasivo que se pretende conseguir mediante la representación de los triunfos deportivos. A la final entre el Benfica y el Barcelona en 1961 se le dedican unos tres minutos en el n.º 224. El partido tuvo una gran repercusión y había sido retrasmitido en directo por la televisión portuguesa. Este número sería el primero de Tobis, aunque en la cabecera no se indica la productora. La noticia se sitúa en último lugar y va precedida del título "Última hora". Las imágenes del partido demuestran un despliegue técnico muy limitado, ya que son tomadas desde un único punto de vista y muestran el campo mediante planos generales más o menos cerrados. Hay un escaso tratamiento periodístico deportivo, dado que el objetivo es destacar la victoria y el culto al Benfica, representante deportivo de la nación. El himno de Portugal suena al principio y al final de la noticia. El montaje del recibimiento en Lisboa es mucho más elaborado y el comentario elogia el triunfo del equipo asociándolo a la patria:

> Foi uma grande vitória, vitória indiscutível, honrosa e merecidíssima, pois a proeza do Benfica, campeão nacional, e agora campeão de Europa, não tem paralelo no desporto português. Quando o avião chegou, o delírio começou. Nas avenidas, nas pracetas, nas zonas próximas do aeroporto, a multidão espantosa e tão característica multidão de benfiquistas invadiu tudo e a polícia teve grande dificuldade em conte-la. O ministro da Educação Nacional foi pessoalmente ao aeroporto esperar e felicitar a direção e os jogadores campeões. Ao desembarcar, o engenheiro Maurício de Brito, o grande coração do Benfica, ergue perante a massa associativa, a Taça de Europa, razão e símbolo de um êxito incomparável. Foi uma apoteose espantosa, uma receção à Benfica e está tudo dito. O grande Benfica regressava com a vitória e toda a nação, Portugal inteiro, se agitava de emoção. Viva o Benfica! (n.º 224, 1961; véase ficha n.º 97A).

El n.º 962B de NO-DO incluye un reportaje muy diferente de este partido. Mediante un montaje más próximo al lenguaje televisivo y al periodismo deportivo, se hace un resumen lúdico del encuentro, con planos más variados y comentarios que identifican a los jugadores protagonistas. En el noticiario español no hemos encontrado ninguna noticia sobre la final de la VII Copa de Europa, que el Benfica venció frente al Real Madrid en 1962. Para dicha ocasión, *Imagens de Portugal* realizó un reportaje de mayor duración –ocupa más de cinco minutos– y como el de 1961, también aparece en último lugar, la posición privilegiada dentro del noticiario. Se trata de un reportaje muy elaborado desde el punto de vista técnico y visual, en el que el comentario vuelve a dejar aparte la cobertura más deportiva –que había hecho la televisión y la radio– para

cumplir su función de registro de la memoria. En la introducción, la gran victoria deportiva que describe en un tono hiperbólico comenzando por indicar la fecha del histórico acontecimiento:

> Amsterdão, 2 de maio de 1962, a capital de Holanda era o centro de atenção de todo o mundo. No retângulo do Estádio Olímpico iriam defrontar-se dois gigantes do futebol dispostos a lutar renhidamente para conseguirem conquistar o título de campeão de Europa. Frente a frente, as equipas representativas de dois grandes clubes da Península Ibérica: Benfica e Real Madrid. (n.º 248, 1962; v. ficha n.º 103A).

La repercusión del duelo ibérico se utiliza para reafirmar los valores de unión nacional:

> Não foram apenas os benfiquistas que sofreram quando Puskas marcou os dois primeiros pontos. Em todo o país, os que seguiam o desenrolar do desafio através da rádio ou da televisão, recearam por instantes que a turma portuguesa não conseguisse obter uma vitória. (n.º 248, 1962; v. ficha n.º 103A).

Un valor que se refuerza en un final apoteósico, en el que el tono exaltado alcanza su punto álgido al relatar el recibimiento en Portugal:

> Quantos milhares de pessoas estiveram presentes? Quantos? Bem difícil calcular. E muito mais fácil fazer uma estimativa aproximada. Podemos todavia afirmar que esses milhares de pessoas representavam toda a população do país, uma população que, nesse instante, esquecia os partidarismos clubistas e que numa saudação ao campeão de Europa vitoriou o grande clube, o maior do momento, o Benfica! Perante esta impressionante e empolgante vitória, com a sua notável exibição, prova da sua categoria internacional, o glorioso Benfica elevou bem alto o nome da pátria e conquistou mais do que a ambicionada taça, o lugar definitivo na história do desporto mundial. O Benfica é o Benfica! E mais uma vez autenticou sua grandeza e o seu prestígio. A aguia voa mais alto, orgulhosa e dominadora! (n.º 248, 1962; v. ficha n.º 103A).

Aparte del fútbol, el deporte estrella durante los años 50 y 60 fue el *hockey* sobre patines, modalidad en la que ambos países ibéricos eran líderes. Las noticias sobre *hockey* tratan sobre las victorias portuguesas en varios campeonatos y encuentros, a excepción del trofeo Amizade, en que ambas selecciones empataron (n.º 83, 1956, v. ficha n.º 53A), y de la Taça da Imprensa, en la que el Barcelona venció al equipo lisboeta (n.º 116, 1957; v. ficha 63A). Portugal fue campeón mundial en 1956, 1958, 1960, 1962 y 1968. España conquistó el título en 1964, 1966

y 1970. Además de la noticia ya mencionada del campeonato mundial celebrado en 1956 en Oporto, hay otras tres sobre estas competiciones, que se celebraban cada dos años (n.º 139, 1958; v. ficha n.º 75A; n.º 247, 1962; v. ficha n.º 102A; n.º 406, 1968; v. ficha n.º 139A). No hay reportajes sobre los mundiales que ganó España, ni sobre el de 1960, conquistado por Portugal y celebrado en Madrid. NO-DO da noticia de la reconquista del título en 1964 en el n.º 1118C.

En general, las noticias de *Imagens de Portugal* duran entre uno y dos minutos. Tienen una estructura bastante estable: se presenta el acontecimiento, se resume el partido y terminan con la celebración de la victoria. Los encuentros se narran mediante planos picados dinámicos del partido, imágenes del público, y suele haber sonido ambiente de ovaciones o aplausos. La principal función de estas noticias es destacar los triunfos de la selección portuguesa y el apoyo de su público, que el comentario se encarga de describir:

> E foi o delírio. Público e jogadores manifestavam-se exuberantemente.
> No final asseguraram o título de campeões do mundo. Os portugueses até dançavam. Havia abraços e bandeiras desfraldadas como um compreensível movimento de entusiasmo. Portugal conquistara o título e não perdera com Espanha. (n.º 139, 1958; v. ficha n.º 75A).

> Quando o desafio terminou, os nossos rapazes viveram momentos de alegria indescritível que as imagens documentam, alegria que atingiu o paroxismo, quando o capitão da equipa em suas mãos ergueu e, bem alto, a taça conquistada para Portugal. (n.º 247, 1962; v. ficha n.º 102A).

> Final emocionante e depois a equipa nacional e o público deram largas ao seu entusiasmo. Com nove jogos disputados e outras tantas vitórias, Portugal consagrou-se campeão do mundo pela décima vez. (n.º 496, 1968; v. ficha n.º 139A).

A la IV Taça Latina de 1959 se le dedica un reportaje de más de dos minutos. Esta noticia no aparece en NO-DO, que sí incluyó una sobre la copa del año anterior, que ganó España, en el n.º 827B. Como ya hemos señalado más arriba, el equipo español se presentaba como un rival difícil de vencer:

> Na última noite, Portugal defrontou Espanha. O despique travado entre os dois mais fortes conjuntos do hóquei patinado mundial foi emocionante, levando ao rubro o entusiasmo do público que encheu o Pavilhão dos Desportos. Exibindo-

> se primorosamente os portugueses obtiveram um triunfo sensacional depois de terem esmagado toda oposição dos seus valorosos adversários. Os números finais, 6 a 1, dão a medida exata do desenrolar do encontro em que os jogadores ultramarinos, dignos de continuadores das equipas dos Serpas e dos Correias, brilharam a grande altura. Os golos sucederam-se e foi em ambiente de apoteose que o desafio terminou. Houve lágrimas e risos, lenços a assomar e palmas intermináveis. (n.º 182, 1959; v. ficha n.º 84A).

El atletismo también tiene cierta representación en varias noticias, pero tuvo un tratamiento diferente al fútbol o al *hockey*. Se destacaban los éxitos y los récords portugueses, pero también se hacía referencia en algunos casos a los españoles. En una noticia de 1964 aparece el primer encuentro entre las selecciones femeninas de ambos países, ya que, por tratarse de un deporte poco femenino, no se permitió que las mujeres españolas lo practicasen hasta el año 1963 (n.º 310, 1964; v. ficha n.º 119A).

Los concursos hípicos, en los que participaban oficiales portugueses y españoles junto con otros equipos, reunían a la élite social y política. Salazar presidió la prueba Craveiro Lopes de 1954 debido a la ausencia de este (n.º 36, 1954; v. ficha n.º 44A). En los concursos internacionales 48.º y 49.º Américo Tomás preside las pruebas y entrega los trofeos (n.º 166, 1959; v. ficha n.º 81A; n.º 196, 1960; v. ficha n.º 88A).

En una exhibición de gimnasia presidida por Craveiro Lopes aparece una actuación de Joaquín Blume, un destacado gimnasta español que murió en un accidente en 1959 (n.º 80, 1956; v. ficha n.º 52A). Según una noticia de 1957 Franco patrocinó un concurso internacional de pesca en Peniche, que era una de las aficiones favoritas del dictador (n.º 114, 1957; v. ficha n.º 62A). D. Juan de Borbón aparece en una noticia que muestra su llegada a Cascais tras una travesía con el Saltillo por el Atlántico y recibe un tratamiento social similar a otras sobre la familia real en el exilio (n.º 141, 1958; v. ficha n.º 76A).

Con respecto a deportes menos comunes o practicados, las noticias adoptan un tratamiento del estilo curiosidad:

> O quinto Portugal-Espanha em Basquetebol despertou o entusiasmo que anima todas as competições desportivas entre os dois países vizinhos. Ambas as equipas lutaram pela vitória, que esteve bem indecisa. A melhor preparação física dos espanhóis, o nervosismo e a pouca sorte dos portugueses, ditaram resultado a favor dos visitantes por uma diferença de 15 pontos. Mas os

> jogadores portugueses mostraram bem merecer enfrentar-se a equipas estrangeiras, granjeando fartos aplausos da assistência que começa a interessar-se vivamente por esta bela modalidade. (n.º 78, 1956; v. ficha n.º 51A).
>
> No Estádio de Restelo enfrentaram-se as seleções portuguesa e espanhola de râguebi. Este desporto com quanto não tenha ainda a popularidade do futebol tem todavia grande numero de adeptos e este encontro foi disputado vigorosamente. O arbitro reprimiu com autoridade a tendência de *nuestros hermanos* para um jogo duro. (...) Perante o público mais o menos atónito, e até divertido, o encontro terminou com a vitória da seleção portuguesa por cinco a zero. (n.º 377, 1967; v. ficha n.º 136A).

Con respecto a la tercera categoría, si en el *Jornal Português* la cultura aparecía como forma de promoción de las instancias oficiales, *Imagens de Portugal* mantuvo esta línea en algunas noticias, pero se incluyeron otras pertenecientes a la esfera social. Las noticias sobre asuntos culturales o de sociedad solían ser breves y en muchos casos no superan el medio minuto de duración.

La inauguración de un monumento a Rosalía de Castro se presenta como una "bela demostração da irmandade cultural e sentimental luso-espanhola" (n.º 39, 1954; v. ficha n.º 45A). La llegada de la exposición flotante del Ciudad de Toledo en 1956 exhibe una promoción de la industria y de la artesanía española (n.º 92, 1956; véase ficha n.º 58A). Las exposición de pintura del año 1959 destaca a Ignacio Zuloaga, pintor del régimen y retratista de Franco (n.º 161, 1959; v. ficha n.º 78A). Esta exposición y la de 1964 conmemoraron también las efemérides de la dictadura franquista: "segundo as palavras do diretor da informação da Espanha, não é por casualidade que a exposição reúne vinte e cinco artistas, pois que se pretende exatamente simbolizar os vinte e cinco anos de paz de que a Espanha tem beneficiado" (n.º 314, 1964; v. ficha n.º 121A).

La crónica social de la familia real en el exilio aparece en una noticia sobre la fiesta de presentación en sociedad de Pilar de Borbón y en un reportaje dedicado a la boda de la infanta, celebrada en los Jerónimos:

> No Hotel do Parque do Estoril realizou-se uma brilhantíssima festa para a apresentação na sociedade da infanta Maria del Pilar, filha dos condes de Barcelona, pretendentes ao trono de Espanha. Cerca de dois mil convidados, a maioria dos quais veio expressamente do pais vizinho, aclamaram aos anfitriões

> e a jovem debutante. A elegância e a alegria foram as notas dominantes. (n.º 44, 1954; v. ficha n.º 46A).
>
> Lisboa foi cenário do que em 1967 ficará a ser o casamento do ano, o de Pilar de Borbón com o duque de Estrada. As mais ilustres famílias da mais alta linhagem europeia marcaram encontro na velha cidade dos paços da Ribeira. Cinco de maio, foi assim o dia do grande acontecimento que vinha a ser preparado pela imprensa desde há semanas. (n.º 380, 1967; v. ficha n.º 137A).

Una breve noticia sobre *As pupilas do Senhor Reitor* (Perdigão Queiroga, 1960) menciona la presencia de la condesa de Barcelona, quien asistió al rodaje de una escena y charló con la actriz Marisa Prado (n.º 184, 1959; v. ficha n.º 85A). El cine constituyó otro asunto cultural, que aparecía representado en noticias breves sobre estrellas cinematográficas españolas. Sara Montiel aparece rodeada de admiradores asistiendo al estreno de *Carmen la de ronda* (Tulio Demicheli, 1959) en Lisboa (n.º 181, 1959; v. ficha n.º 83A). Fernando Fernán Gómez y Analía Gadé son recibidos en el aeropuerto de la capital, a la que llegan para promocionar su película *O amor e uma cabana* (Fernando Fernán Gómez, 1958) (n.º 185, 1959; v. ficha n.º 86A). Marisol visita el zoo de Lisboa y en las imágenes aparece cantando mientras se escucha "Corre, corre caballito" de la película *Un rayo de luz* (Luis Lucia Mingarro, 1960) (n.º 214, 1961; v. ficha n.º 93A). Soledad Miranda e Ismael Merlo también son recibidos a su llegada a la capital para participar en la película *A Canção da Saudade* (Henrique Campos, 1964) (n.º 298, 1964; v. ficha n.º 117A).

En *Imagens de Portugal* no hay reportajes sobre fiestas o aspectos pintorescos exclusivamente españoles como los del *Jornal Português* procedentes de intercambios. Sin embargo, se registra la participación de España en fiestas portuguesas como los carnavales de Oporto (n.º 53, 1955; v. ficha n.º 47A) y de Estoril (n.º 189, 1960; v. ficha n.º 87A). Junto con otros pueblos, los grupos españoles aparecen en los festivales y encuentros de folclore promovidos por entidades oficiales como el Congreso de Etnografía y Folclore celebrado en Braga (n.º 88, 1956; v. ficha n.º 56A); el Festival Internacional de Santa Marta de Portuzelo (n.º 119, 1957; v. ficha n.º 65A); el Festival Internacional de Folclore da Primavera de Santarém (n.º 169, 1959; v. ficha n.º 82A); o el Festival Internacional de Estoril, que contó con la presencia de Américo Tomás n.º 255; v. ficha n.º 104A). En este tipo de reportajes, el tratamiento suele ser descriptivo, las imágenes muestran las actuaciones y el comentario destaca los aspectos típicos y pintorescos:

> A Espanha, castiça e *salerosa*, ofereceu aos espetadores, através das danças e cantares da Seção Feminina de Falange Tradicionalista de Badajoz, o espírito de

> uma zona fronteiriça, que no entanto possui o cunho tradicional do pais vizinho. Cravos rubros nos cabelos, olhos negros de azeviche, mantilhas, e a eterna música espanhola, vibrante e nostálgica, em tons agressivos, para logo a seguir murmurar orações em perfeita concordância com a alma do povo que a criou. (n.º 169; v. ficha n.º 82A).

El n.º 15 incluyó un reportaje sobre Olivenza, en el que se incide en la arquitectura y simbología portuguesas de le ciudad (n.º 15, 1953; v. ficha n.º 42A). Se trata de uno de los reportajes con los que solía comenzar la revista. Excepcionalmente aparece una tierra española, debido a su relación con Portugal, ya que estos versaban siempre sobre asuntos o paisajes portugueses.

Fuera de las categorías definidas, incluimos dos reportajes retrospectivos, una noticia sobre un naufragio y otra sobre ejercicios navales. El reportaje retrospectivo del año 1960 recupera las imágenes del encuentro entre Salazar y Franco en Mérida, así como las del campeonato europeo de *hockey* (n.º 214, 1961; v. ficha n.º 92A). Para conmemorar el 40º aniversario de la Revolución Nacional, el noticiario realizó varios reportajes en el año 1966. En el dedicado al ministerio de Asuntos Exteriores se recupera la noticia de la entrevista de Sevilla y la visita del conde de Jordana en 1942 (n.º 366, 1966; v. ficha n.º 130A). La noticia del naufragio del carguero Juanita de Chacartegui pertenece a la categoría de desastres y se presenta mediante imágenes curiosas e imponentes del barco y del mar, a las que la música escogida imprime un tono dramático (n.º 232; v. ficha n.º 99A). Por último, la noticia sobre los ejercicios navales proyecta una imagen positiva de la colaboración y de la preparación militar de ambos ejércitos (n. 366, 1966; v. ficha n.º 131A).

4.4.3. *Jornal Cinematográfico Nacional* (1975-1977)

Pese a que son solo tres noticias las de esta serie, nos parece pertinente realizar un análisis de la representación de los temas.

El n.º 2 se dedica a un reportaje sobre los acontecimientos que marcaron el año 1975. Incluye un breve apunte sobre la destrucción de la Embajada de España, en protesta a los últimos fusilamientos del franquismo, ocurridos el 27 de septiembre de dicho año. Un plano detalle de la puerta exterior de hierro abriéndose, a través de la cual se ven los destrozos, invita al espectador a entrar en las escena, que muestra un *jeep* incendiado con la fachada al fondo, y varios restos de muebles y de objetos quemados amontonados frente al edificio. Un rapidísimo *zoom out* del Palacio de Palhavã, en donde se aprecian los restos negros del incendio en varias ventanas, nos saca de la noticia. El comentario explica: “Mas os problemas continuam. Contra

a morte de cinco antifascistas espanhóis, a Embaixada Espanhola em Lisboa é saqueada e incendiada, o que cria dificuldades nas relações ibéricas" (n.º 2, 1976; v. ficha n.º 143A). No se muestran imágenes del asalto, bien porque los operadores del *Jornal Cinematográfico Nacional* no las rodaron, o bien porque se decide mantener ese decoro de los noticiarios cinematográficos y no mostrar la violencia del ataque. Al representar el espacio vacío y las ruinas del incendio, las imágenes adquieren un tono simbólico y poético.

El n.º 17 da noticia de la visita a Lisboa del presidente Adolfo Suárez el 24 de noviembre de 1976. El recibimiento se presenta mediante las habituales imágenes de la llegada al aeropuerto y de los protagonistas asistiendo a los honores militares, en este caso, una pequeña parada de la GNR sin grandes pompas. Las conversaciones se representan con planos de Soares y Suárez sentados en un sofá. El encuentro con Ramalho Eanes exhibe una característica imagen de Suárez dirigiéndose decidido a darle la mano. La noticia termina con imágenes de la rueda de prensa dada a los periodistas. Pese al cambio democrático, esta noticia mantiene el lenguaje habitual del cine informativo y de la noticia breve sobre las visitas oficiales. No se indica la fecha del hecho y no hay discursos. El narrador sigue siendo el mediador intérprete, que expresa con vaguedad los motivos y los resultados del encuentro: "Das várias sessões de trabalho conjuntas resultaram acordos de cooperação e resolução de alguns assuntos considerados pendentes". Aunque ya en algunas noticias de *Imagens de Portugal*, los medios de comunicación oficiales comenzaban a sustituir las ceremonias de legitimización, las marcas de la democracia se notan en la representación de la labor de la comunicación social, presenta tanto en las imágenes como en el comentario:

> Com justificada curiosidade a vinda a Lisboa do chefe do Governo espanhol foi seguida por elevado número de órgãos de informação. (...) Os jornalistas portugueses aproveitaram a presença de Suárez para conhecer pormenores das negociações efetuadas e sobre a evolução da política espanhola frente a conjuntura internacional. (n.º 17, 1976; v. ficha n.º 144A)

En este mismo número, una noticia sobre el rodaje de una película de Jesús Franco en Sintra contrasta por un lenguaje más próximo al televisivo, dado que incluye una entrevista e insertos de planos sobre las imágenes de la misma. El locutor introduce la noticia: "Portugal é descoberto por cineastas estrangeiros. Em Sintra, a filmagem de uma produtora suíço-alemã". Luego, cede la voz al protagonista, Jesús Franco, quien aparece en un plano medio junto con una actriz elogiando a los técnicos y actores portugueses:

> Aqui estamos para uma fita. Eu tenho prazer dizer que estou cá, fazer uma fita com unos personagens, com unos técnicos e unos atores portugueses. Eu tenho prazer de fazer uma fita que é Cartas de uma mona, de uma freira portuguesa, que é uma história portuguesa mesmo, baseada na celebre legenda e também, sobre todo, no poema de Rainer Maria Rilke, sobre esta historia. Então, yo faço com los atores portugueses, maravilhosos. É uma produção estrangeira também, mas temos a oportunidade de presentar no mundo o talento de esos atores e os locais formidaveis que voçês tem. E quero apresentar também a uma criatura que va ser una atriz muito famosa: Ana Maria Monteiro. É sua primeira fita. É ideal para o papel. E todos, eu, produtores, todo o mundo, fica entusiasmado com ela. (n.º 17, 1976; v. ficha n.º 145A).

En este plano de la entrevista se insertan otros del set, de la preparación y del rodaje de algunas escenas. Mas allá de su participación en varias películas realizadas con el director, no hemos encontrado información sobre la actriz Susan Hemingway, a la que Jesús Franco se refiere como Ana Maria Monteiro, quien no dice ni una sola palabra y en un momento aparece con un gesto conteniendo la risa. Según la Wikipedia alemana nació en Alemania, era de origen portugués y se llamaba Maria Rosalía Coutinho, pero este nombre coincide con el del personaje de la película. La película cuyo título original es *Liebesbriefe einer portugiesischen Nonne* (*Cartas de amor de una monja portuguesa*) fue una coproducción suizo-alemana, en la que efectivamente participaron artistas portugueses como Ana Zanatti, quien aparece en las imágenes del rodaje. Conociendo la personalidad del director español, tampoco sería de extrañar que se lo inventase en el momento si le insistiesen en hablar del cine nacional precisamente para el *Jornal Cinematográfico Nacional.* El comentario cierra la noticia: "Esperemos pois que as belezas naturais e as capacidades técnicas e artísticas portuguesas possam vir a beneficiar o nosso mercado de trabalho e a valorizar o cinema nacional" (n.º 17, 1976, v. ficha n.º 145A). Nos queda la duda de si esta noticia se toma en serio la promoción de los técnicos y actores portugueses o si, en un ejercicio de pedagogía hereje, ironiza con la promoción del cine portugués en un medio tan caracterizado por la propaganda como lo fue el noticiario cinematográfico.

4.5. Imágenes y variaciones de una consigna

Un tema o una consigna recorre las series de estos noticiarios, en los que se representan las relaciones entre ambos países refiriendo la amistad, la fraternidad o la solidaridad conforme las mudanzas de los tiempos políticos. Desde la legitimización del Gobierno franquista hasta la solidaridad en la guerra colonial, los noticiarios portugueses nos ofrecen un testimonio que si bien muchas veces no es evidente o denotativo de los hitos históricos, los connota mediante una narrativa que se construye en la repetición de las consignas. Se trata de un lenguaje que procura el adoctrinamiento, que se asume sin interpretaciones, sin ser contestado o refutado. Apoyado o no por las imágenes, se conforma como un lenguaje cuya pedagogía afirmativa y conforme con los dogmas ideológicos recae fundamentalmente en la capacidad mediadora del narrador. Reconstruir algunos significados, las referencias y las razones de la presencia o no de la consigna que adoptó las formas de amistad, fraternidad y solidaridad, en su relación con los acontecimientos y el contexto histórico, es lo que pretendemos en las siguientes páginas.

4.5.1. Legitimar la nueva España (1938)

Salazar era consciente de que la victoria del Frente Popular en febrero de 1936 suponía un peligro para el Estado Novo, por lo que Portugal se convirtió en el campo de preparación de la sublevación militar contra la República (Rosas, 1992, pp. 32-38). Durante la Guerra Civil, el Régimen se aproxima del fascismo y se endurece: "tornou-se mais autoritário e repressivo, seja no domínio da imposição coerciva da vontade e dos interesses do Estado sobre os cidadãos, seja no plano da concretização do controlo da opinião pública, da propaganda e do enquadramento político militar das populações" (Rosas, 1992, p. 35). El Estado Novo se apoya en el modelo fascista creando la Mocidade Portuguesa, la Legião Portuguesa y las estructuras sindicales corporativas. También se refuerza la policía política y se crea la Colónia Penal de Tarrafal. Además, el Secretariado da Propaganda Nacional dinamiza su ideario basado en el nacionalismo y el imperialismo. Así, es durante el conflicto cuando puede verse una preocupación con la formación y organización de la masa popular y cuando puede decirse que adquirió una "dimensión de masas" (Rosas, 1992, p. 35).

Las primeras noticias sobre España, además de atestiguar la legitimación de la nueva España falangista y el apoyo propagandístico a la causa nacional, representan dicha preocupación por el adoctrinamiento de las masas en torno a los valores en los que se fundará y argumentará la amistad luso-española durante las dictaduras (n.º1, 1938; v. fichas n.º 1, n.º 2 y n.º 3). Estos se condensan en su proclamación como baluartes de la defensa de la civilización cristiana

occidental ante al mundo, frente al comunismo y las democracias, mediante lo que se justifica el apoyo portugués a la causa franquista. Dichos ideales serán retomados y reiterados ante cada situación que ponga en peligro la supervivencia de las dictaduras y requiera el apoyo del otro país.

4.5.2. Amistad indestructible en la Segunda Guerra Mundial (1938-1941)

La primera vez que aparece mencionada explícitamente la consigna de la amistad en el *Jornal Português* es en *A visita dos Flechas Navais a* Lisboa, una noticia que también protagoniza Nicolás Franco (n. º10, 1939; v. ficha n.º 4). El acontecimiento –30 de junio de 1939– es posterior a la firma del Tratado de Amistad y No Agresión –17 de marzo de 1939– y al fin de la Guerra Civil –1 de abril de 1939–. En una entrevista al día siguiente de la firma del tratado, el hermano de Franco hacía las siguientes declaraciones:

> -O tratado ontem assinado...
> -Não era necessario [sic], porque portugueses e espanhois [sic] amam-se fraternalmente e sabem que os seus interesses de nações irmãs e independentes estão na maior amizade e solidariedade perante todos os perigos; mas representa a concretização, num documento oficial e publico, dos sentimentos e dos interesses dos dois povos. De ha [sic] muito que eu trabalhava para isso, e sinto-me verdadeiramente feliz por ter sido levado a cabo tão transcendente ideia. (Portugal e Espanha. O embaixador D. Nicolás Franco expôs hoje ao «Diário de Lisboa» o significado e a extensão do tratado que foi assinado com o nosso Govêrno, 1939; v. ficha n.º 4).

En el noticiario –presentado a censura el 25 de julio– no se menciona directamente ni el Tratado, ni el papel de Nicolás Franco en el mismo, pero sí se relaciona su figura con la política de buen entendimiento y buena amistad entre los dos países, a la vez que el montaje de las imágenes lo hacen coprotagonista de la aclamación popular a los flechas españoles. No son las primeras imágenes del hermano del dictador, que ya aparece ejerciendo de embajador en el n.º 4 de 1938, pero sí la primera noticia en la que tiene protagonismo (n. º10, 1939; v. ficha n.º 4).

Inmediatamente después del estallido del conflicto mundial en septiembre de 1939, ambos países declaran su neutralidad, aunque con posiciones diferentes (Gómez de las Heras, 1994; Gómez de las Heras & Sacristán, 1989; Preston, 1993/2017, pp. 382-383; Rosas, 1992, pp. 48-50). Transcurrido casi un año desde la visita de los flechas y meses después de la declaración de neutralidad, vuelve a referirse la consigna de la amistad en *A entrega da "Ordem das Flechas*

Vermelhas" y *A visita oficial da esquadra espanhola a Lisboa.* Ambos acontecimientos son de abril de 1940 y se incluyeron en el n.º 2, presentado a censura en mayo. El primero aparece también asociado al embajador español. La entrega del Collar reconoce en la figura de Carmona el apoyo portugués durante la Guerra Civil, señalando "uma política muito recente de entendimento perfeito e de perfeita solidariedade entre os dois países peninsulares" (n.º 14, 1940; v. ficha n.º 5). En la segunda noticia, el apoyo popular a la visita de la Armada legitima la amistad mediante las imágenes de una multitud que aparece realizando el saludo fascista (n.º 14, 1940; v. ficha n.º 6).

Un mes después, apareció una de las noticias más representativas de la propaganda ejercida en torno a la alianza entre ambos países. Registra una ceremonia militar de reconocimiento a los combatientes portugueses en la Guerra Civil y se inaugura un museo dedicado a la misma con motivo de las conmemoraciones del 28 de Mayo. Sin referencias explícitas a la amistad, la noticia condensa varias consignas tanto en el relato como visualmente. Los "combatientes de la civilización occidental contra el comunismo" se representan en tres niveles: Moscardó, el héroe mítico de la élite militar; el "mutilado glorioso", encarnado por un soldado herido, y el soldado caído, personificado en la figura de la madre compungida. Esto se completa con las imágenes de Salazar en el museo, quien observa las armas del enemigo comunista en el museo, certificando su existencia y trasmitiendo que el peligro es real, a la vez que la guerra española entra en la historia y memoria bélica del país (n.º 17, 1940; v. ficha n.º 7).

En el tiempo que transcurre entre el rodaje y la fecha de presentación a censura del número anterior, Francia cae y España declara su no beligerancia el 13 de junio, lo cual se interpreta como un paso previo a la entrada en la guerra (Gómez de las Heras & Sacristán, 1989; Preston, 1993/2017, pp. 396-400; Rosas, 1992, pp. 48-49). Este cambio en la actitud española condujo a la revisión del Tratado y el 29 de julio se firmó el Protocolo Adicional al Tratado de Amistad (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 231-232; Gómez de las Heras, 1994; Gómez de las Heras & Sacristán, 1989; Pena Rodríguez, 2013; Preston, 1993/2017, pp. 410-411). El 30 de octubre de 1940, una semana después de la histórica entrevista entre Franco y Hitler, se conmemoró en Évora la batalla del Salado. Representando a España, participaron en el acto Nicolás Franco y el duque de Sevilla. A la idea de la amistad, se incorpora ahora la imagen de una fraternidad de armas argumentada en la efeméride común. En la ceremonia de la izada de banderas, estas se describen subiendo "lado a lado" e indiferentes a quienes pretenden separarlas en la actualidad, tal como los españoles y portugueses que lucharon en la Batalla del Salado en defensa de la civilización cristiana. Entiéndase ahora que el peligro no es tanto el comunismo, sino la

inclinación española hacia el Eje, una posible invasión alemana a través de España, y la germanofilia de ciertos sectores del franquismo, encabezados por Serrano Suñer, con sus ansias expansionistas que incluían también Portugal (Preston, 1993/2017, pp. 410-411; Rosas, 1992, p. 40). Convenía sofocar a través de la propaganda los peligros que amenazaban el territorio portugués y su neutralidad. Así, el narrador unifica los discursos de los representantes políticos de ambos países, Nicolás Franco y Julio Dantas, resumiendo que "reafirmaram a indestrutível amizade que une os países da Península Ibérica" (n.º 23, 1941, v. ficha n.º 9).

4.5.3. El primer encuentro. La entrevista en Sevilla (1942)

La invasión de la URSS, los enfrentamientos entre los diferentes sectores franquistas, el envío de la División Azul, la entrada de Estados Unidos en la guerra, la amenaza sobre las Azores y las conjeturas sobre el final de la contienda conforman el contexto en el que se preparó el primer encuentro entre Franco y Salazar. Las relaciones entre ambos países se habían enfriado y la entrevista supuso su recuperación en varios aspectos (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 281-334; Gómez de las Heras & Sacristan, 1989; Jiménez Redondo, 1994; Pena Rodríguez, 2013; Preston, 1993/2017, pp. 499-503; Rosas, 1992, p. 50). La cobertura de la entrevista en la prensa fue bastante comedida y controlada, al igual que la de las únicas imágenes de la misma. Aunque el acontecimiento sería idóneo para reiterar la consigna de la amistad y de la fraternidad, el comentario se limitó a describir las imágenes en un tono lacónico y circunstancial. Asimismo, trasmiten cierta distancia y frialdad entre sus protagonistas, dado que Salazar y Franco no aparecen interaccionando. Solo al final de la noticia la tensión se rompe ligeramente al mostrar a un Salazar más cordial y relajado despidiéndose de las personalidades (n. º10, 1939; v. ficha n.º 4).

4.5.4. Baluartes de la paz. El Bloque Peninsular (1942-1944)

La caída de Serrano Suñer en septiembre y su sustitución por el anglófilo Jordana marcó el fin de las ansias españolas de entrada en la guerra y de las ambiciones imperialistas mediterráneas. La visita de Jordana en diciembre de 1942 fue bien recibida y de ella salió la proclamación del Bloque Peninsular o Ibérico (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 347-358; Gómez de las Heras & Sacristán, 1989; Jiménez Redondo, 1994; Pena Rodríguez, 2013; Preston, 1993/2017, p. 514-521; Rosas, 1992, p. 50).

El *Jornal Português* desplegó su cobertura propagandística realizando un número especial, en el que las imágenes se empeñan en mostrar las buenas relaciones entre Jordana y Salazar,

quienes enseguida se presentan conversando. Así como, representan la cordialidad entre los coprotagonistas de la noticia, que aparecen también relacionándose la recepción en Belén y en el almuerzo en Sintra. La principal función de esta noticia es reforzar el mensaje propagandístico del triunfo de la neutralidad y de la paz portuguesa, gracias al gran desempeño de Salazar como diplomático y ministro de Asuntos Exteriores. Así, la presencia del cuerpo diplomático es interpretada por el narrador como "significado e aceitação da política de paz empreendida pelos governantes da Península", quien recuerda que allí se encontraban "como na inolvidável receção de Ajuda em 1940, os representantes de todas as nações, beligerantes, não beligerantes e neutrais, rendendo homenagem do seu respeito pelos que têm sabido manter-se arredados da catástrofe irreparável da guerra" (n.º 36, 1943; v. ficha n.º 17). El comentario se esmera en proclamar la unión peninsular: "os ódios alheios não chegam até nós e não poderão corromper a política de amizade e não agressão firmada no Tratado Peninsular de 17 de março de 1939" (n.º 36, 1943; v. ficha n.º 17). En un tono ampuloso, a los espacios y a las imágenes se les atribuye una importancia testimonial. El Palacio de Sintra se describe como el "imponente cenário" en el que ambos estadistas declararon la constitución del Bloque, descrito como "baluarte de paz num mundo em guerra, garantia de que, depois da gigantesca contenda, alguma coisa de estável prevalecerá, assegurando a possibilidade de tornar melhor a vida de amanhã" (n.º 36, 1943; v. ficha n.º 17). Asimismo, la frontera del Caia simboliza la independencia de ambos países, pero a la vez su unión bajo la consigna de la defensa de la civilización occidental y cristiana (n.º 36, 1943; v. ficha n.º 17).

A partir de la proclamación del Bloque y hasta el desenlace de la Segunda Guerra Mundial, una serie de noticias sobre diversos asuntos reafirman la amistad luso-española mediante las descripciones de los acontecimientos o a través de la mediación de los discursos de sus protagonistas. La Exposición de Arte Popular Portugués es interpretada como un acto de António Ferro "para consolidar e esclarecer os laços de amizade cada vez mais estreitos que hoje unem Portugal à vizinha e fraterna Espanha" (n.º 39, 1943, v. ficha n.º 18). En la noticia sobre la inauguración de la exposición española de Lisboa, el narrador cita a Sánchez Cantón, quien desea que contribuya "para a acentuada e tão benéfica aproximação que atualmente se verifica entre os povos português e espanhol" (n.º 42, 1944, v. ficha n.º 19). Las imágenes de la recepción diplomática ofrecida por Franco se aprovechan para referirse a la labor de Teotónio Pereira: "a cuja ação política e pessoal, a amizade entre as duas nações deve muitíssimo" (n.º 42, 1944, v. ficha n.º 20). La visita de los estudiantes españoles se interpreta como una continuidad de las buenas relaciones de vecindad (n.º 45, 1944, v. ficha n.º 21).

Tras la caída de Mussolini y sabiendo que estaba en el punto de mira, Franco comenzó a aparentar una política hacia la neutralidad desde finales de 1943, mientras que Portugal adoptó una posición de apoyo a los aliados (Preston, 1993/2017, pp. 543-550). Durante el año 1944 también se registraron acontecimientos representativos de la aproximación tras la proclamación del Bloque, tales como la visita del subsecretario de Agricultura (n.º 46, 1944; v. ficha n.º 23), el rodaje de *Inês de Castro* (n.º 46, 1944; v. ficha n.º 24), el 33.º Concurso Hípico (n.º 47, 1944; v. ficha n.º 25) o la participación en la feria de Sevilla (n.º 48, 1944; v. ficha n.º 27). Sin embargo, a diferencia de las anteriores, en estas el narrador dejó de hacer referencias directas a la consigna de la amistad.

4.5.5. La incómoda amistad durante la posguerra (1946)

Terminada la guerra, mientras que el Régimen portugués era tolerado debido a su apoyo a los aliados y las concesiones en las Azores, España se encaminaba hacia el aislamiento internacional. La cuestión española empezó a tratarse en junio de 1946 y la resolución del aislamiento se votó finalmente el 12 de diciembre de 1946. Pese al apoyo que Salazar mantuvo, las relaciones entraron en una situación delicada y se evitó la asociación pública con España, sobre todo durante ese año y el siguiente (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 453-482; Pardo Sanz, 2013; Preston, 1993/2017, pp. 584-627; Rosas, 1992, pp. 55-67; 2012/2015, pp. 221-235). El 25 de abril de 1946, el nuevo embajador portugués, António Carneiro Pacheco, presentó sus credenciales en Madrid y el número del 5 de julio incluyó las imágenes enviadas por NO-DO, haciendo un tratamiento bastante lacónico (n.º 60, 1946; v. ficha n.º 32).

En verano, Portugal había presentado su candidatura a la ONU, pero la URSS vetó su entrada en la votación del 30 de agosto (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 469-473). El 17 de octubre se inauguró una exposición de libros españoles en Lisboa a la que acudió Carmona, en cuyo discurso vuelve a retomarse la consigna: "pronunciou palavras de alto apreço pela nação amiga, pelo seu chefe e pela mensagem espiritual que a Espanha conduz pelo mundo" (n.º 60, 1946; v. ficha n.º 33). En noviembre de 1946 se le concedió el doctor *honoris causa* a Caeiro da Mata y la noticia se incluyó meses después, en el n.º 66 de abril de 1947. El narrador resumió así las palabras del ministro de Educación español: "no seu discurso acentuou o papel preponderante da cultura peninsular no mundo cristão" (n.º 66, 1947; v. ficha n.º 35).

4.5.6. La fraterna amistad. La visita de Franco (1949)

El 20 de septiembre de 1938 los países firmaron una renovación del Tratado de Amistad y No Agresión por diez años más, que había sido propuesta por Nicolás Franco con vistas a mejorar las relaciones. La idea de una visita de Franco a Portugal empezó a fraguarse también durante ese año. Sin embargo, generó una serie de susceptibilidades, precauciones y problemas diplomáticos que conllevaron sucesivos retrasos (Futscher Pereira, 2012/2013, pp. 502-504; Jiménez Redondo, 1993). En el contexto de la Guerra Fría y después de la admisión de Portugal en la OTAN, lo cual también había provocado las consecuentes tensiones entre ambos países, finalmente la visita tuvo lugar en octubre de 1949. Salazar diseñó un programa que dejase poco tiempo libre para conversaciones con Franco (Jiménez Redondo, 1993; Rosas, 1992, pp. 75-76). El acontecimiento se ha interpretado como un intento de aproximación al Pacto Atlántico y de combatir el aislamiento a partir de Portugal (Preston, 1993/2017, pp. 647-648).

El Estado Novo se volcó en promover toda una serie de actos en homenaje a Franco. Se organizó una imponente llegada a bordo del Miguel de Cervantes, a la que siguió una ceremonia de recibimiento con un desfile militar y otro del cortejo para recibir las aclamaciones de los lisboetas. Entre otras cosas, se celebró una corrida de toros en su honor, fue nombrado comandante general del Ejército portugués y recibió el doctor *honoris causa* de la Universidad de Coimbra. Junto con Carmen Polo, visitó Fátima, Batalha y Alcobaça. Para la despedida volvió a desplegarse toda una parafernalia de honores militares y homenajes populares. El *Jornal Português* se encargó de registrar los acontecimientos en tres números especiales, en los que las aclamaciones y las ceremonias se exhiben mediante descripciones hiperbólicas (n.º 86, n.º 87 y n.º 88, 1949; v. fichas n.º 37, n.º 38 y n.º 39). Tal como analizamos en las respectivas fichas, visualmente los reportajes revelan ciertos desequilibrios técnicos visuales, de tal forma que podríamos decir que se aproximan más a una retórica de la reproducción que a la de la construcción, siguiendo la definición de Quintana (2003, pp. 9-28). Sin embargo, no puede negarse la intención de elaborar un discurso propagandístico de la visita, lo cual se hace más bien a través de la descripciones e interpretaciones del narrador, como puede verse en el colofón mediante el que condensa el acontecimiento, su protagonista y su significado enmarcándolos en la consigna: “assim terminava a visita a Portugal do chefe de Estado da grande nação vizinha, símbolo da fraterna amizade que une Portugal e Espanha, inestimável penhor da perene idade da civilização cristã e ocidental” (n.º 88, 1949; v. ficha n.º 39).

4.5.7. El reconocimiento internacional. La visita de Craveiro Lopes (1953)

El contexto de la Guerra Fría y de la Guerra de Corea favorecieron las posiciones internacionales de ambos países (Pardo Sanz, 2013, pp. 82-88). Las presiones internacionales sobre Franco comenzaron a ceder a partir de 1950. En noviembre se autorizó el regreso de embajadores a España, que significó "el comienzo de un proceso que produjo la admisión de España en la UNESCO el 17 de noviembre de 1952; la firma del Concordato con el Vaticano el 27 de agosto de 1953; la firma del Pacto de Madrid con Estados Unidos el 26 de agosto de 1953, y la admisión en las Naciones Unidas en diciembre de 1955" (Preston, 1993/2017, p. 660). En septiembre de 1950, Franco y Salazar se reunieron en Galicia y en el norte de Portugal. Comenzó a haber entrevistas entre militares portugueses, españoles y anglosajones, que desembocaron en la conferencia de Ciudad Rodrigo de abril de 1952, donde se reunieron Salazar, Franco, Vigón y Santos Costa, entre otros. La conferencia supuso la adaptación del Pacto Ibérico a las necesidades estratégicas de la OTAN. Poco después de la entrevista en Ciudad Rodrigo se crearon las Conferencias de los Estados Mayores Peninsulares, que se reunieron periódicamente a partir de 1954 (Tíscar Santiago, 2013).

En mayo de 1953, Craveiro Lopes, quien había sucedido a Carmona como presidente de la República, visitó oficialmente Madrid. En la noticia de *Imagens de Portugal* sobre su partida en tren a la capital española el narrador lo describe así: "o chefe do Estado, visivelmente satisfeito por levar a Espanha o abraço de Portugal, de todos se despediu afetuosamente com a gentileza que o distingue" (n.º 6, 1953; v. ficha n.º 40A). Salazar acudió a despedir a Craveiro, a quien acompañaban su mujer, Nicolás Franco, Paulo Cunha y Santos Costa. Esta es la única noticia sobre la visita, dado que para la ocasión se encargó la realización de un documental (*A viagem presidencial a Espanha*, 1953; v. ficha n.º 41A).

El filme comienza por relatar la llegada y recibimiento en Madrid, a lo que siguió un desfile del cortejo hasta la tribuna de honor en la que Franco y Craveiro Lopes presenciaron el gran desfile militar. Continúa con otro hasta el Palacio del Pardo, en el que fueron escoltados por la Guardia Mora y aclamados por la multitud. Entre otras, realizaron visitas al museo del Ejército, al Centro Superior de Investigaciones Científicas y al Instituto Nacional de Industria, aunque en el documental solo se relatan con imágenes del exterior. Hubo también una corrida de toros, una prueba de hípica y demostraciones de maniobras militares. Franco llevó a Craveiro a visitar El Escorial, la construcción del Valle de los Caídos y las ruinas del Alcázar. Tras la despedida en el aeropuerto, el documental relata la intensa ceremonia de recibimiento desde Lisboa hasta Belém, donde le esperaba Salazar. El narrador describe e interpreta las imágenes conforme las

consignas, como en el momento en que ambos suben al coche oficial: "Lado a lado, Franco e Craveiro Lopes eram o claro sinal das duas nações da Península irmanadas num mesmo ideal de paz e de progresso" (*A viagem presidencial a Espanha,* 1953; v. ficha n.º 41A). Pero es hacia el final cuando la descripción alcanza el culmen persuasivo:

> Aqueles cinco dias inolvidáveis tinham acentuado mais ainda os vínculos de toda a ordem que unem as duas nações da Península. A cordial amizade dos seus chefes, altamente patenteada nesta visita histórica, reflete a sincera compreensão entre portugueses e espanhóis. Profundamente emocionado, o presidente da República Portuguesa agradeceu a todos o carinhoso acolhimento e cavalheiresca hospitalidade com que o distinguiram. O abraço de despedida representava alguma coisa mais que um simples gesto protocolar. Com os ministros que o acompanharam a Espanha, o presidente da República subiu para o avião dos transportes aéreos militares que ia conduzi-lo a Lisboa. Soaram mais uma vez os hinos nacionais de Portugal e de Espanha. Perfilado à porta do avião, o general Craveiro Lopes soltou um sentido e vibrante "viva Espanha", a que logo respondeu um "viva Portugal" dado pelo generalíssimo Franco. Ambos esses vivas encontraram profundo eco no coração de portugueses e espanhóis, e o avião largou de Madrid para Lisboa. (*A viagem presidencial a Espanha,* 1953; v. ficha n.º 41A).

La verdad es que las imágenes muestran a un cordial Franco que disfruta ufano de mostrarle las maravillas de su Régimen al visitante portugués, a la vez que trasmiten una relación mucho más próxima que con Salazar, Carmona, y posteriormente Américo Tomás.

Unos meses después, Muñoz Grandes, ministro del Ejercito, visitó Portugal invitado por su homólogo y la fraternidad volvía a representarse en una ceremonia similar a la de la batalla do Salado: "foram içadas no mesmo mastro, como símbolo da fraternidade de armas, as bandeiras de Portugal y de Espanha" (n.º17, 1953; v. ficha n.º 43A)

4.5.8. Los periódicos encuentros. En Mérida (1960)

Durante los años 50, las consignas de la amistad y de la fraternidad se alivian. Ni siquiera se hace referencia a ellas en las escasas noticias sobre relaciones diplomáticas como las breves sobre la llegada del alcalde de Madrid (n.º 113, 1957; v. ficha n.º 61A) o la despedida del ministro Pedro Gual Villalbí (n.º 121, 1957; v. n.º 66A).

En 1957 Franco y Salazar se habían encontrado en Ciudad Rodrigo, pero su noticia no aparece en *Imagens de Portugal*, aunque NO-DO sí la incluye en el n.º 758B. El 20 y el 21 de junio de 1960 vuelven a reunirse en Mérida. Se trata del sexto encuentro y el acontecimiento recibe un tratamiento conciso: "Salazar e Franco reuniram-se em Mérida num dos seus periódicos encontros que traduzem a perfeita compreensão existente entre as duas nações peninsulares e que permitem estudar diretamente os assuntos de maior interesse para os dois povos" (n.º 199, 1960; v. ficha n.º 90A). La noticia se relata con imágenes de los dos sentados en el interior del parador. Otras visitando las ruinas y el plan Badajoz completan la noticia. Al final se les ve estrechando las manos. Parece que las imágenes fueron cedidas por NO-DO, cuya noticia, un poco más larga, contiene los mismos planos. El montaje de NO-DO incluye más planos del interior y el comentario reitera las consignas habituales:

> Franco y Salazar, los dos gobernantes ejemplares que durante tantos años mantienen sus países en orden y en paz, se entrevistan en Mérida. (...) Un perfecto entendimiento y una máxima cordialidad han presidido las conversaciones celebradas entre el jefe del Estado español y el presidente del Consejo de Ministros de Portugal en el Parador Nacional de Turismo de Mérida. De esta forma han continuado los respectivos contactos personales que han caracterizado y fortalecido durante los últimos años las estrechas relaciones entre los dos países unidos en el Pacto Ibérico (n.º 912B, 1960; v. ficha n.º 90A).

4.5.9. La solidaridad en la cuestión colonial (1961-1967)

En 1960 varios países africanos se habían independizado y en 1961 estalla la primera guerra colonial con Angola a la que seguirán las de Guinea y Mozambique (Rosas, 1992, pp. 83-84). En abril, algunos mandos del Ejército liderados por Botelho Moniz, ministro de Defensa, habían intentado un golpe para hacer caer a Salazar (Rosas, 1992, p. 85; 2012/2015, pp. 246-256). Franco responde inmediatamente a Salazar ofreciéndole su colaboración y demostrándole su lealtad (Tíscar Santiago, 2013, pp. 146-147). Según Tíscar Santiago (2013) el franquismo saldó su deuda con Salazar dando un apoyo logístico y diplomático durante la guerra colonial, de algún modo equivalente al que recibieron durante la Guerra Civil, aunque con algunas diferencias:

> Pero, más allá de los paralelismos entre las ayudas recíprocas entre Salazarismo y Franquismo, encontramos una diferencia notable entre ambos casos: la ayuda portuguesa al bando franquista durante la Guerra Civil se asistió de un primordial

> aparato de propaganda propio de los años treinta, mientras que el apoyo español en la guerra ultramarina portuguesa se mantuvo en la más absoluta discreción. Esta importante diferencia creemos que se puede explicar por dos razones: por la naturaleza misma de la ayuda española y por la divergencia de los intereses de cada uno de los regímenes ibéricos en la coyuntura histórica de la descolonización africana, situación inversa a la convergencia de beneficios que se esperaba se derivarían, tanto para el Portugal de Salazar como para el bando de Franco, de una victoria militar y política en tierras españolas en los años de ascensión de los fascismos. (p. 152).

La primera mención a la solidaridad española se hace en una noticia sobre la visita oficial de Fernando Castiella, ministro de Asuntos Exteriores, en marzo de 1961:

> O banquete oferecido pelo ministro Marcello Mathias reuniu numerosas individualidades. Aos brindes, D. Fernando Maria Castiella afirmou: "a solidariedade luso-espanhola há de continuar a manifestar-se em torno dos problemas africanos, se as circunstancias o exigirem, essa solidariedade voltará a dar a prova máxima". (n.º 219, 1961; v. ficha n.º 95A).

La visita coincidió con los ataques del 15 de marzo en Angola, que marcaron el inicio de la guerra. En abril varios periodistas españoles fueron recibidos por Cesar Moreira Baptista y Américo Tomás. El comentario refiere: "durante a receção, na que se recordou a amizade que une os dois países ibéricos, o almirante Américo Tomás usou da palavra para salientar o significado da presença em Portugal de tão distinguidas figuras do jornalismo espanhol"(n.º 221, 1961; v. ficha n.º 96A). A partir de ahí empieza a haber una recuperación de la consigna, cuyo culmen es el reportaje *Visita presidencial a Espanha* sobre el viaje de Américo Tomás en noviembre. El reportaje comienza con la siguiente arenga que acompaña a las imágenes de la despedida en Lisboa:

> Quando o mundo se vê como na atualidade envolvido em contendas, tenteando indecisamente o caminho a seguir e caindo consecutivamente em contradições ideológicas ignorando por vezes antigas tradições e velhos tratados, as duas nações da Península Ibérica vem dando exemplo de comum cordialidade. O permanente diálogo entre Espanha e Portugal, a perfeita identidade ideológica que une os dois países garantem o paralelismo dos nossos destinos a través da história. (n.º 237, 1961; v. ficha n.º 100A).

El reportaje continúa con el recibimiento en Madrid y el desfile del cortejo hasta Moncloa en un día de lluvia. El programa de la visita incluyó varias recepciones y banquetes; una visita al museo del Prado y al museo Galdiano; otra al Valle de los Caídos y al Escorial. También se inauguró un monumento a los caídos en el Alcázar de Toledo. El acontecimiento se encuadra dentro de la propaganda ejercida sobre la cuestión colonial. Esto se expresa fundamentalmente en dos momentos. Primero, en la recepción en la Embajada de Portugal:

> À sede da Embaixada de Portugal acorreu a totalidade da colónia portuguesa composta por portugueses de todas as raças que não quiseram deixar de manifestar com a sua presença e perante o chefe do Estado que todos continuam a sentir grande orgulho por terem nascido portugueses. (n.º 237, 1961; v. ficha n.º 100A).

Un segundo momento es el del banquete en el Palacio de Oriente, cuando el narrador cede la palabra a Américo Tomás, cuyo discurso es grabado en directo: "Quero aqui afirmar com vigor e clareza os sentimentos fraternais da nação portuguesa e exprimir ao povo espanhol o conhecimento do povo português de todos os continentes" (n.º 237, 1961; v. ficha n.º 100A). Como colofón, en un tono exaltado, el narrador apela al espectador agradeciendo al líder:

> Cada português que esteve presente no momento do seu regresso, ao senhor presidente quis manifestar o seu agradecimento pelo alto serviço que prestou ao nosso país. Obrigado, senhor presidente. Obrigado, porque com a sua presença em terras de Espanha, ter mostrado ao mundo que o nosso pais continua seguindo o mesmo rumo de sempre, traçado há seculos pelos nossos maiores, rumo que sempre defendemos e defenderemos, mesmo quando o sacrifício nos é imposto, mesmo até, quando exigem que os nossos ideais sejam generosamente regados pelo nosso sangue. Obrigado, senhor presidente. (n.º 237, 1961; v. ficha n.º 100A).

En la serie Tobis, a la que pertenece este reportaje, la recuperación de la consigna se evidencia en varias noticias. Una de ellas, sobre una visita del Frente de Juventudes de Falange representa un adoctrinamiento de la juventud similar al de noticias de los años 1938 y 1939:

> Mais tarde, junto ao Padrão aos Descobrimentos em Belém, foi prestada homenagem ao Infante D. Henrique e a quantos caíram na cruzada portuguesa da expansão civilizadora em defesa da nossa soberania ultramarina. Mais uma vez se aproximaram os dois países ibéricos. E agora por intermedio da sua

> juventude, que como disse o almirante Américo Tomás é o espelho e o futuro da nação. (nº. 281, 1963; v. ficha n.º 113A).

En las varias noticias sobre las visitas de los ministros españoles, la consigna se convierte en una especie de apostilla al relato:

> Figuras representativas da vida pública portuguesa compareceram nos salões do Secretariado Nacional de Informação, por ocasião da receção oferecida ao ministro Solis Ruiz. A visita deste é mais um aspeto das relações da amizade existente entre os dois povos peninsulares. (nº 290, 1963; v. ficha n.º 114A).
>
> O chefe do Estado congratulou-se com a visita do professor Iribarne e fez votos para que as conversações tendentes ao desenvolvimento turístico dos dois países reforcem ainda mais os laços de amizade que unem a Espanha e a Portugal (n.º 296, 1964, v. ficha n.º 116A).
>
> A fim de participar na décimo segunda conferência de Estados Maiores peninsulares, chegou a Lisboa num avião da força aérea, a missão militar espanhola. Nas sessões de trabalho foram examinados assuntos respeitantes a defessa da península nos aspetos da guerra nuclear e convencional e que são resolvidos na base da cooperação que carateriza tão claramente as relações entre os dois países. (nº 315, 1964; v. ficha n.º 122A).
>
> O vice-presidente do Governo espanhol referiu-se as cordiais relações entre os dois povos peninsulares que no conturbado mundo contemporâneo continuam a render culto a honra, a liberdade e a justiça. (...) Aos brindes, o general Muñoz Grandes referiu-se as demostrações de amizade que lhe tinham sido proporcionadas durante a sua estadia em Portugal e exprimiu a sua confiança no futuro das duas nações. (n.º 323, 1965; v. ficha n.º 125A).
>
> Depois de se ter referido as relações luso-espanholas, em especial no setor agrário, o professor Vitória Pires impôs a este ministro espanhol a Grã Cruz da Ordem de Mérito Agrícola. O ministro Díaz Ambrona agradeceu a mercê recebida e fez votos pelo fortalecimento da amizade entre Portugal e Espanha. (n.º 368, 1966; v. ficha n.º 132A).

Al igual que en los inicios de la proclamación de la amistad entre los regímenes, otras noticias registran ceremonias de reconocimiento a miembros del Ejército español:

> O ministro do Exército recebeu ao general Mantilla Lautrec, chefe do Estado Maior Central do Exército de Espanha durante a visita oficial que esteve a realizar ao nosso país. Após ter sublinhado a colaboração existente entre as forças armadas peninsulares, o coronel Luz Cunha impôs o general Lautrec, por incumbência do chefe do Estado as insígnias da Grã Cruz da Ordem Militar de Avis. Foram igualmente condecorados três oficiais superiores integrados na comitiva do general espanhol. (n.º 376, 1966; v. ficha n.º 134A).
>
> Deslocou-se em visita oficial ao nosso país o almirante Colombo, chefe do Estado Maior da Armada de Espanha. Durante a cerimónia em que o ilustre visitante foi condecorado com a Grã Cruz de Avis, o almirante Mendoça Dias referiu-se a importância do bloco geoestratégico da Península na luta contra o desordem e a violência do leste. O ministro português anunciou ainda que está prevista no futuro próximo uma cooperação mais estreita entre as duas marinhas, e insistiu na necessidade de doutrinar a juventude nas razões profundas da posição luso-espanhola perante a subversão marxista. (n.º 394, 1967; v. ficha n.º 138A).

La coyuntura del conflicto colonial supuso así una vuelta a los orígenes del adoctrinamiento de la amistad, la fraternidad y la solidaridad entre los dos países. De algún modo, significó un regreso a los orígenes, al lenguaje recalcitrante y fatuo de la propaganda de los primeros años de afianzamiento y legitimación de las dictaduras.

4.5.10. La ruptura y el final de la consigna (1975-1976)

Durante el verano de 1975 varios consejos de guerra sentenciaron a muerte a dos miembros de ETA y ocho del FRAP, lo cual provocó un enorme rechazo internacional. Hubo protestas, manifestaciones y ataques a embajadas; el papa Pablo VI y los obispos españoles pidieron clemencia; el presidente de México pidió la expulsión de España de la ONU; algunos países retiraron embajadores, y muchos solicitaron el perdón. Pese a ello, en un Consejo de Ministros celebrado el 26 de septiembre, se ratificaron cinco de las sentencias y al día siguiente fueron fusilados al amanecer Juan Paredes Manot "Txiki", Ángel Otaegui, José Luis Sánchez Bravo, Ramón García Sanz y José Humberto Baena Alonso. Los dos primeros eran miembros de ETA y los otros tres del FRAP. En Lisboa, la Embajada Española fue atacada e incendiada como protesta a los fusilamientos. El n.º 2 del *Jornal Cinematográfico Nacional* se refirió brevemente al hecho, incluyéndolo dentro de un resumen de acontecimientos del año 1975. Se menciona la

muerte de los cinco antifascistas y que el saqueo provocó "dificuldades nas relações ibéricas" (n.º 2, 1976; v. ficha n.º 143A).

Tras una prolongada agonía, Franco murió el 20 de noviembre de 1975. Dos días después, su sucesor Juan Carlos fue proclamado rey de España. Al día siguiente, Franco es enterrado en el Valle de los Caídos (Berthier, 2016). El 3 de julio de 1976, Juan Carlos I nombró a Adolfo Suárez presidente del gobierno. Suárez había sido designado director de Televisión Española en 1969 y ya se relacionaba entonces con el todavía príncipe (Fuentes, 2016). El n.º 17 del *Jornal Cinematográfico Nacional* da noticia de su visita a Lisboa el 24 de noviembre. En el lenguaje de la noticia permanecen los rescoldos del tratamiento informativo cinematográfico, pese a que la visita se llevó a cabo sin las grandes pompas de los tiempos pasados, como acentúa una noticia de *El País*:

> No existe entusiasmo indescriptible en la capital portuguesa ante la visita del presidente Suárez –que hoy se entrevistará con su colega Mario Soares y será recibido por el presidente de la República, Ramalho Eanes–, pero es cierto que en los medios políticos lisboetas se atribuye gran importancia al encuentro hispano-portugués, al margen de los temas concretos que se aborden. Para desengañar algunas especulaciones realizadas desde España, el país cree estar en condiciones de asegurar que hoy no será revisado, ni siquiera tocado, el Pacto Ibérico. (...) El sentido político del viaje de Adolfo Suárez a Lisboa se encuadra más en la política de gestos elocuentes –que sin duda abrirán camino a negociaciones diplomáticas fructíferas– que en la resolución de asuntos concretos. El proceso democrático emprendido por los dos países ibéricos, por diferentes vías, justifica sobradamente –en opinión de los observadores políticos portugueses más solventes– el viaje del jefe de Gobierno español, que, por otra parte, se ha producido a iniciativa de Mario Soares. No se oculta tampoco aquí el interés europeo comunitario por la amistad ibérica y el estímulo que le presta el gran coloso norteamericano. (...) La acogida de la prensa vespertina de ayer al viaje del presidente Suárez resulta tibia, pero interesante. El comunista Diario de Lisboa y el socialista A Luta se limitan a publicar la información oficial facilitada, e igual hace el centrista Jornal Novo. Sólo los dos periódicos de la tarde situados políticamente más en los extremos –A Capital, por la derecha, y Diario Popular, por la izquierda– dedican mayor atención al tema. (Cuadra, 1976; v. ficha n.º 144A).

El *Diário de Lisboa* también interpreta la visita, califica las declaraciones del embajador sobre las relaciones de amistad como estereotipadas y refiere la poca popularidad que despertó:

> Tanto nos círculos políticos espanhóis como portugueses, a visita de Suárez é considerada essencialmente política. Trata-se do primeiro encontro ao mais alto nível efectuado depois do 25 de Abril.
> Segundo as declarações de [sic] embaixador de Portugal em Madrid o encontro situa [sic] «no âmbito das relações de amizade e cooperação entre povos irmãos e vizinhos como são os nossos» mas para além destas declarações estereotipadas de teor diplomática há de facto importantes problemas de fundo a debater entre os chefes dos dois governos. O tema principal será, sem dúvida, a evolução da situação política dos dois países no âmbito de uma plataforma comum «[sic] estimulada e bem vista pelos americanos e pelos países da Europa Ocidental.
> (...) A visita de Adolfo Suárez não despertou qualquer interesse popular. Apenas meia dúzia de curiosos espreitaram através da rede de vedação do aeroporto a chegada do chefe do Governo espanhol. Entretanto a primeira reação ao nível partidário surgiu logo ao fim desta manhã, e vem do Movimento Socialista Unificado que emitiu um comunicado protestando contra a visita a Portugal de Adolfo Suárez que, segundo este agrupamento político «se propõe conduzir a evolução da continuidade do regime franquista». ("Chave" da visita de Adolfo Suárez. Caminho de Espanha para a Europa passa por Lisboa, 1976, p. 1, 24: v. ficha n.º 144A).

Estas noticias de prensa son reflejo de la mudanza de los tiempos, de una cobertura más crítica y de un fin de las ceremonias de aclamación popular y de culto a los líderes de la nación. A su manera, la noticia del *Jornal Cinematográfico Nacional* también apostilla el fin de la proclamada consigna situando la visita en el contexto de las relaciones internacionales y no solo en las peninsulares:

> Com justificada curiosidade a vinda a Lisboa do Chefe do Governo espanhol foi seguida por elevado número de órgãos de informação. A viagem de Adolfo Suárez, no momento em que Espanha conhece novas diretrizes políticas, é um gesto de aproximação que vem ao encontro do espírito de amizade e boas relações que Portugal pretende travar com todos os países do mundo. (n.º 17, 1976; v. ficha n.º 144A).

CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

Al inicio de nuestra investigación planteamos cuatro hipótesis que discutimos ahora con el fin de exponer nuestras conclusiones.

Hipótesis 1

- El estudio de estos noticiarios, debido a sus características, requiere una metodología propia multidisciplinar, que es posible diseñar teniendo en cuenta el marco teórico de la literacía de los medios, así como, pueden definirse unas dimensiones pedagógicas propias relacionadas con sus especificidades y sus contextos de producción.

Al enmarcar nuestra investigación en la literacía de los medios de una forma general para la comprensión del fenómeno, partimos de que siendo un género cinematográfico del pasado, su divulgación ya sea a través de las instituciones de salvaguardia del patrimonio fílmico, ya sea mediante su inclusión en nuevos productos mediáticos, requiere una comprensión y evaluación crítica, dado que sus imágenes constituyen un patrimonio fílmico y conforman una memoria audiovisual del siglo XX.

Como hemos señalado a lo largo de nuestro trabajo los noticiarios cinematográficos, o el cine informativo en general, son un tipo de género cinematográfico ya extinto y de características híbridas. Se enmarca en la no ficción y mantiene un parentesco con el documental. Al mismo tiempo, su impronta informativa y su germen en la actualidad lo relacionan con el periodismo, siendo definido en algunos contextos como prensa filmada. También se rigió por las normas del espectáculo cinematográfico y del entretenimiento, lo que lo aproxima a la ficción. A esto ha de sumarse una relación contemporánea con la historia reciente, bien al considerarlos como fuentes para la Historia o bien porque para comprenderlos es necesario lidiar con la narrativa histórica. Asimismo, en los casos estudiados, su uso propagandístico suma otra especificidad más a ese carácter heterogéneo general. Estas cuestiones requirieron el planteamiento de una metodología multidisciplinar, en la cual residió la complejidad de abordar el objeto de estudio, que al cruzar varias áreas acabó por transformarse en una práctica interdisciplinar, que demandó el desarrollo de varias literacías.

En primer lugar, nos exigió una articulación entre su relación con la Historia y su relación con la actualidad, esto es, una literacía sobre la narrativa histórica y una literacía de su funcionamiento como medio de comunicación.

En cuanto a lo primero, en nuestro modelo de análisis aplicado al *Jornal Português* ofrecemos ejemplos para desarrollar una contextualización histórica en relación con el contenido de las noticias o imágenes. En la medida de lo posible, intentamos sintetizar y evitar generalizaciones para enmarcar con datos concretos los acontecimientos.

Con respecto a lo segundo, dado que los noticiarios funcionaron como complementos a la información adquirida a través de otros medios, para su comprensión resultó fundamental observar la cobertura de la prensa escrita. Aun cuando nos limitamos prácticamente a dos periódicos, justificamos esta elección porque permitió un aprovechamiento de archivos digitales completos y disponibles en línea. A través de la práctica, nos dimos cuenta de la importancia de aprender a manejar estos nuevos repositorios digitales, que han surgido gracias a Internet y que son recursos valiosos porque permiten un acceso fácil a las fuentes. Su consulta nos ayudó a fechar los acontecimientos, dado que una de las características del cine informativo es precisamente la imprecisión temporal de las noticias. Además, como comentamos varias veces, el desfase entre el rodaje y la fecha de presentación a censura en el *Jornal Português* no ayuda. Hubo noticias que fueron difíciles de encontrar, debido a su menor importancia mediática e histórica. Para su localización contribuyó que la hemeroteca digital del periódico *ABC* permite la búsqueda de palabras, ya que los textos del periódico están escaneados en OCR. En la hemeroteca del *Diário de Lisboa*, aunque es mucho más intuitiva, no se puede realizar la búsqueda de textos, por lo que sin saber la fecha es más difícil encontrar la noticia. La comparación con la prensa sirvió también para identificar personalidades, para observar la selección del contenido informativo hecha por el noticiario y para comparar si la línea ideológica coincidía entre los dos países. Por ejemplo, en algunos casos encontramos noticias en las que los periódicos dan importancia a la presencia de personalidades de la élite o a otros actos, mientras que el noticiario los omite, aunque en esencia exprese un punto de vista similar mediante el lenguaje propio de su medio.

En segundo lugar, desarrollamos una literacía de los discursos de la información y también de la propaganda. Para ello, fue importante conocer cómo operaron los códigos ideológicos y éticos relacionados con el contexto en el que se produjeron. Esto lo observamos sobre todo en el análisis de las representaciones de los protagonistas y coprotagonistas de las noticias, así como en el de la trasmisión de las consignas, dogmas y valores tanto a través del comentario como de las imágenes.

En tercer lugar, exigió una literacía fílmica relacionada con lo anterior y con los propios lenguajes y códigos del medio cinematográfico. Para ello, fue fundamental el ejercicio de

descripción de los elementos que componen la imagen audiovisual en el cine informativo. Observamos el uso de títulos, el tipo de planos empleados, la presencia de la música, la utilización del sonido ambiente y el montaje. Asimismo, analizamos tanto su función con respecto a los contenidos de la noticia como su relación con el comentario del narrador, dado que esto último es uno de los elementos fundamentales y significativos que definen el cine informativo.

Por último, las dimensiones pedagógicas observadas operan muchas veces en un nivel extracinematográfico, esto es, derivan del propio contexto de las dictaduras y de los valores que asumieron y pretendían trasmitir. Los noticiarios cinematográficos analizados ejercieron siempre una pedagogía afirmativa de los dogmas, conforme con la función socializadora y educativa que les fue asignada. Por ello, el componente informativo solía ser mínimo o bastante superficial, sin menoscabo de su función persuasiva. Conformaron un lenguaje propio entre la información y la propaganda cinematográficas, que mediante la repetición fue generando una serie de códigos propios y de representaciones simbólicas de los temas relacionados con el contexto de las dictaduras.

Hipótesis 2

- El contexto portugués comparte bastantes similitudes con el español, sin embargo, se observan una serie de características propias y diferencias que explican una evolución significativamente diferente en algunos aspectos del género y sus manifestaciones mediáticas.

Efectivamente ambos contextos comparten una serie de similitudes que observamos en el capítulo 2. En general, coinciden en una utilización del cine informativo para promover los valores ideológicos que fue amparada por las instancias oficiales de la propaganda, pero lo hicieron mediante modos de producción diferentes. Dado que las noticias analizadas se refieren a España, en ellas vemos como ambas dictaduras compartieron temas y valores. Muchas veces la trasmisión de estos valores se hizo a través de una representación de las élites políticas, por lo que en ambos casos observamos un predominio o importancia del género institucional, que sirvió para construir una imagen persistente de las instancias oficiales. Sin embargo, las diferencias son bastante considerables.

El cine informativo portugués producido en el seno de organismos estatales comparte una característica temática común, que fue el empeño en llenar los noticiarios o revistas con asuntos nacionales. Dicha especificidad refleja la política proteccionista ejercida a través de las

instituciones del Estado Novo, como el Secretariado da Propaganda Nacional, transformado posteriormente en Secretariado da Informação Nacional. Al no ejercer el monopolio informativo como NO-DO, sus producciones tenían que diferenciarse del resto de noticiarios de iniciativa privada con los que competían, o a los que completaban, ofreciendo información nacional. En cierta medida, concluimos que la línea adoptada hizo que fuesen en contra de las propias normas del género desde sus orígenes, al no exhibir las típicas actualidades que mostraban el mundo conquistado por el cine, tales como las curiosidades o los aspectos pintorescos y exóticos extranjeros. De manera excepcional, el *Jornal Português* incluyó algunos reportajes de este tipo procedentes de intercambios con España. Sin embargo, tal como observamos, *Imagens de Portugal* supuso ya una consolidación del formato pergeñado por su predecesor, conformando un híbrido entre la revista y el noticiario, dedicado exclusivamente a asuntos portugueses o relacionados con el país. El noticiario NO-DO, tras las dificultades de su predecesor –*Noticiario Español*– para llenar con contenidos nacionales los números y debido a su carácter exclusivo, adoptó una fórmula más comercial. Además, NO-DO constituyó un proyecto de una envergadura incomparable a los noticiarios portugueses estatales.

Consideramos que son primordialmente dos las razones que explican la supervivencia de los noticiarios o revistas cinematográficas cuando la televisión se consolida como medio informativo audiovisual en España y Portugal. Por un lado, el ejercicio de una política proteccionista y de patrocinio de la producción informativa cinematográfica. Por otro, las necesidades propagandísticas de las dictaduras, que abarcan desde el adoctrinamiento constante de las sociedades hasta otras surgidas de acontecimientos políticos concretos. NO-DO sobrevivió transformando su formato de noticiario al de revista. Como medio asociado al franquismo, agonizó durante la transición a la democracia hasta desaparecer como entidad y transformarse en archivo. Bajo la tutela de Filmoteca Española y Radiotelevisión Española, sus imágenes circularon abundantemente en diferentes productos mediáticos, de tal modo que el noticiario es conocido por generaciones de españoles que nunca lo vieron proyectado en los cines. Cuando ya se cuestionaba la eficacia y el gasto económico de *Imagens de Portugal*, la necesidad del Régimen de expresar su voz ante el conflicto colonial salvó a la revista cinematográfica. La Revolución del 25 de Abril con su afán por ocupar los espacios de la dictadura podría explicar la recuperación del periodismo informativo con la producción del *Jornal Cinematográfico Nacional.* Pese a que incluyó excepcionalmente reportajes extranjeros –como el de un festival de folclore inglés en el n.º 17–, heredó y asumió la característica temática de sus predecesores, transformándose así en un medio para registrar el proceso

democrático. Las imágenes de los noticiarios portugueses permanecen en la actualidad bajo la custodia de Cinemateca Portuguesa y del Arquivo Nacional de Imagens em Movimento.

Hipótesis 3

- Para las imágenes estudiadas es posible definir una serie de paradigmas, códigos estéticos y éticos, unas intenciones pragmáticas y unas dimensiones pedagógicas propias y representativas de su forma, modos de producción y contextos.

Principalmente conseguimos definirlos al aplicar nuestro modelo de análisis a las noticias del *Jornal Português,* incluido en las fichas del capítulo 3. Para *Imagens de Portugal* y el *Jornal Cinematográfico Nacional* decidimos no utilizar nuestro instrumento metodológico de manera completa, por lo que los resultados de su análisis, contenidos en el capítulo 4, exponen estas cuestiones de manera más general. Por un lado, estas diferencias en los resultados validan nuestro instrumento y diseño metodológico. Por otro, el desarrollo de las fichas incluidas en el cuerpo de la tesis nos sirvió para adquirir una práctica metodológica que aplicar a *Imagens de Portugal*, una serie que permite una observación más general, dado que fue mucho más regular y homogénea en la presentación de los temas.

Para definir los paradigmas y códigos propios resultó fundamental realizar una comparación de las noticias de temática común dentro de los noticiarios, así como el cotejarlas con las de NO-DO sobre los mismos acontecimientos. De este modo, fuimos definiendo una serie de códigos paradigmáticos referidos al conjunto de normas, doctrinas y géneros, en que se basaron los noticiarios ibéricos del contexto de las dictaduras. Constituyen códigos éticos e ideológicos que los productores y los espectadores a la sazón dominaban, también debido al adoctrinamiento ejercido por otros medios. Para profundizar y no quedarnos en la superficie de su función propagandística, consideramos necesario reconstruirlos desde nuestra mirada actual analizando sus dimensiones pedagógicas. Por ejemplo, las representaciones de las organizaciones de encuadramiento y adoctrinamiento paramilitar, tales como Mocidade Portuguesa o las integradas en Falange, nos remiten al tiempo y espacio determinado por las dictaduras. Sin embargo, en ese devenir, vimos como en el caso estudiado las relaciones entre estas organizaciones surgen con más intensidad en los momentos en los que los regímenes necesitan legitimarse o se ven amenazados, como hacia el final de la Guerra Civil o durante la guerra colonial. Al mismo tiempo, dichos códigos fueron generando paradigmas y tipologías de noticias que se valieron de códigos estéticos determinados para elaborar una imagen de la realidad. Considerando el ejemplo anterior, en ese tipo de noticias suelen predominar los planos

de conjunto, que exhiben el carácter homogéneo y adoctrinador de dichas organizaciones, así como la simbología en la que se asientan, tal como las banderas, las cruces católicas, o los gestos, actitudes y saludos de identificación y reconocimiento.

Asimismo, los códigos paradigmáticos, ideológicos, éticos y estéticos se entrecruzan con los propios del lenguaje cinematográfico y los de la representación fílmica de dicha realidad creando una serie de convenciones. Por ejemplo, cuando se relata el paso de una personalidad por determinado lugar mediante planos generales y panorámicas de los coches oficiales llegando o partiendo, que se repiten en noticias de visitas. O en las imágenes de los relatos de los acontecimientos deportivos hasta el final de la Segunda Guerra Mundial, que registran la práctica del saludo fascista, cuya simbología y significado analizamos. También las dimensiones pedagógicas operan al nivel del lenguaje específico de los noticiarios cinematográficos analizados. Esto puede verse en la articulación de la función lúdica y de la carga ideológica en los relatos de los espectáculos de masas, como los partidos de fútbol, que se hace a través de la representación de las ceremonias previas, del desarrollo del encuentro o del protagonismo dado al público. En algunos casos ejemplares de utilización de imágenes o reportajes provenientes de intercambios con España, observamos como variaron las dimensiones pedagógicas adaptándose al contexto del noticiario portugués mediante la interpretación que el narrador dio a las imágenes.

Basándonos en la repetición de estos códigos, intentamos definir una serie de géneros o tipologías recurrentes y características de la propaganda cinematográfica. A saber, noticias o reportajes que promueven el culto a los líderes de la nación y los mitifican; que representan ceremonias reservadas a la élite o en las que se permite participar al pueblo; que relatan las visitas de personalidades o registran simplemente la estancia de ministros y políticos; que promocionan la cultura o los deportes o la proyectan relacionada con los valores ideológicos. Sin embargo, para una mejor definición de los mismos y de sus discursos, consideramos que sería necesario realizar un estudio específico sobre el asunto comparándolo con otros contextos, además del español.

Con respecto a algunas características generales del cine informativo, observamos el poder mediador del narrador, la presencia constante de la música o el uso limitado del sonido directo o ambiente. Mediante la comparación con NO-DO llegamos a algunas conclusiones generales sobre las especificidades encontradas en las noticias y reportajes analizados, que indicamos sobre todo para el *Jornal Português*. En primer lugar, el uso del pasado verbal en la narración. En segundo lugar, un montaje caracterizado por menos cortes, con una mayor duración de los

planos y una menor variación de los encuadres dentro de un mismo reportaje o noticia. En tercer lugar, percibimos una preferencia por el uso de panorámicas, planos generales, grandes planos generales para representar algunos acontecimientos, así como de planos de conjunto para identificar a las personalidades. En cuarto lugar, una posición poco privilegiada de la cámara en varias ocasiones.

Dichas características son bastante evidentes en algunos casos, como en los reportajes de la visita de Franco. Sin embargo, podemos mencionar otros ejemplos de temática no política. Uno es el de la noticia sobre el partido entre el Sporting y el Aviación. En ella se nota que la cámara se situó entre el público, por lo que nos ofrece el punto de vista de los espectadores del partido. Otro caso, ya en *Imagens de Portugal*, es el del partido entre el Benfica y el Barcelona en 1961, en el que las imágenes del encuentro se muestran desde un único ángulo. Es evidente que hay una construcción de la realidad a través de la imagen, pero consideramos que muchas veces se hizo en una modalidad más de registro, como puede verse en dichos ejemplos, un tanto alejada de una espectacularización de la política o de la cobertura deportiva espectacular.

Esto nos hacen concluir que la función de los noticiarios portugueses, al menos en muchos casos analizados, se sitúa más bien en la de registro fílmico de la imagen de las dictaduras que en la de una construcción y proyección de su imagen aprovechando los recursos técnicos del lenguaje cinematográfico. De este modo, como mecanismos de registro resultan fuentes valiosas para observar no solo su eficacia propagandística, sino su valor como archivos que nos ofrecen información sobre las sociedades de los regímenes.

Hipótesis 4

- Es posible identificar y describir patrones en el tratamiento de los temas y contenidos referentes a España en los noticiarios cinematográficos portugueses, así como, las formas como se representan los temas afirman la ideología o ideologías que caracterizan los contextos sociohistóricos y mediáticos en los que fueron producidos los noticiarios.

En el *Jornal Português* predominan las noticias representativas de las relaciones diplomáticas y políticas. Otras presentaron la popularidad de los encuentros deportivos y promocionaron las relaciones culturales. Puede decirse que España constituyó un tema dentro de la serie, dado que se incluyeron asuntos que no tenían relación con la actualidad portuguesa como los reportajes procedentes de los intercambios que ofrecieron una imagen pintoresca del país vecino. Un ejemplo de los patrones en el tratamiento de estas noticias es el uso de los códigos sonoros para identificarlas. En las noticias de temática política o de deportes suele sonar el himno de España,

que puede tener un origen diegético o no. En aquellas que retratan fiestas y aspectos costumbristas, el contenido se identifica y ameniza con música española, normalmente pasodobles conocidos.

En la serie *Imagens de Portugal* se mantiene la importancia de los asuntos diplomáticos y políticos, pero hay un registro considerable de acontecimientos deportivos protagonizados por ambos países o con participantes españoles. Estas noticias proyectan la popularidad de los desafíos futbolísticos y de otras modalidades como el *hockey* sobre patines. Los equipos españoles suelen representarse como adversarios difíciles de vencer y las victorias portuguesas se utilizan para promover la exaltación patriótica. A la cobertura de las relaciones culturales se suma el registro de la esfera social. Por ejemplo, a partir de la serie producida por Doperfilme aparecen noticias del paso de estrellas cinematográficas españolas, sin otro interés que realizar la promoción de sus películas. Las actividades de la familia real española también recibieron un tratamiento social. A diferencia de su predecesor, no hay reportajes sobre fiestas españolas, y los aspectos pintorescos se reducen a la participación en festivales de folclore. La consolidación del formato de revista dedicada a asuntos nacionales supuso que lo español dejase de ser noticia, además de que algunos temas pasaron a presentarse mediante un tratamiento más informativo o lúdico.

La consigna de la amistad, fraternidad y solidaridad peninsular recorre todas las series. Conforma el dogma las relaciones peninsulares y fue la fórmula adoptada para la reafirmación ideológica de los valores comunes a ambas dictaduras. Reiterada, obviada, adaptada y recuperada según se sucedían las vicisitudes políticas, los patrones de su representación se repiten tanto en las imágenes como en las descripciones e interpretaciones del narrador. Surge asociada a los principales protagonistas de las relaciones políticas y diplomáticas como Nicolás Franco, Salazar, Franco, Jordana, Carmona, Craveiro Lopes y Américo Tomás. Así, en las imágenes, los personajes de la élite suelen aparecer relacionándose, participando en ceremonias de reconocimiento mutuo y de aclamación popular por parte de ciudadanos portugueses o españoles. También se aprovecharon todo tipo de noticias y asuntos que eran interpretados como significativos de la amistad luso-española: los encuentros deportivos, las inauguraciones de exposiciones, las ceremonias conmemorativas, las participaciones en las fiestas, las visitas de las organizaciones de Falange y del Movimiento, las visitas de ministros y de miembros del Ejercito, etc. Como puede verse en la noticia sobre la visita de Adolfo Suárez en 1976, la llegada de la democracia y la apertura hacia otros países supuso el fin del adoctrinamiento propagandístico peninsular y de la proclamada consigna.

Figura 281. *Jornal Português* n.º 1. Fuente: DVD.

BIBLIOGRAFÍA

Abella, R., & Cardona, G. (2008). *Los años del Nodo.* Barcelona: Destino.

Abril, G. (2005). *Teoría general de la información* (2.ª ed.). Madrid: Cátedra. (Trabajo original publicado en 1997).

Abril, G. (2013). *Cultura visual, de la semiótica a la política* (1.ª ed.). Madrid: Plaza y Valdés.

Aguilar, P. (1999). Memoria histórica y legados institucionales en los procesos de cambio político. *Revista Internacional de Filosofía Política, 14,* 31-46. Recuperado de http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:filopoli-1999-14-664631B1-F8AB-8414-66CA-E2722625D316

Aldgate, A. K. (1975). *Use of film as a historical source: British newsreels and the Spanish Civil War.* (Tesis doctoral, Universidad de Edimburgo, Escocia). Recuperado de http://hdl.handle.net/1842/22100

Amo del García, A. (1993). El noticiario NO-DO en el archivo. *Archivos de la Filmoteca, 15*, 11-19. Recuperado de http://www.archivosdelafilmoteca.com/index.php/archivos/article/view/341

Araujo, D. C., & Reia-Baptista, V. (2015) *Imagens e memórias das ditaduras: subjetividades est(ética)s.* (Investigación posdoctoral, Universidad del Algarve, Portugal). Recuperado de http://hdl.handle.net/10400.1/6760

Archangelo, R. (2014). Contornos da nação em cinejornais brasileiros (1956-1967). En P. Cunha & S. Dias Branco (eds.), *Atas do III Encontro Anual da AIM* (pp. 336-349). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. Recuperado de http://aim.org.pt/atas/Atas-IIIEncontroAnualAIM.pdf

Areal, L. (2013a). Os tabus do cinema português. En T. Baptista & A. Martins (eds.), *Atas do II Encontro Anual da AIM* (pp. 340-352). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. Recuperado de http://aim.org.pt/atas/Atas-IIEncontroAnualAIM.pdf

Areal, L. (2013b). A censura e o fantasma da guerra colonial no cinema português. En M. Ledo Andión & M. I. Vassallo de Lopes (eds.), *Libro de actas. XIII Congreso Internacional Ibercom* (pp. 3454-3461). Santiago de Compostela: AssIBERCOM/AGACOM. Recuperado de http://www.estudosaudiovisuais.org/lusofonia/?page_id=844&lang=es

Areal, L. (2014). A censura ao cinema contra o contágio das ideias. En P. Cunha & S. Dias Branco (eds.), *Atas do III Encontro Anual da AIM* (pp. 351-359). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. Recuperado de http://aim.org.pt/atas/Atas-IIIEncontroAnualAIM.pdf

Aularia. (2015). *"*...a necessidade de desenvolver conteúdos de qualidade analítica e reflexiva em suportes de eficácia comunicacional... *"*. [Entrevista a Vítor Reia-Baptista]. *Aularia. El País de las Aulas, 4*(1), 45-48. Recuperado de http://www.aularia.org/lib/pdf/Aularia_7.pdf

Aumont, J., Bergala, A., Marie, M., & Vernet, M. (1989). *Estética del cine. Espacio fílmico, montaje, narración, lenguaje* (trad. N. Vidal) (1.ª reimp.). Barcelona: Paidós. (Trabajo original publicado en 1983).

Baechlin, P., & Muller-Strauss, M. (1952). *Newsreels across the world* (trad. J. Beverridge). [Versión PDF]. Paris: UNESCO. Recuperado de http://unesdoc.unesco.org/images/0003/000301/030104eo.pdf

Bajtin, M. (1999). *Estética de la creación verbal* (trad. T. Bubnova). México D.F.: Siglo XXI.

Bakhtin, M. M. (2002). *Speech genres and other essays* (trad. V. W. McGee). Austin: University of Texas Press.

Baptista, T. (2008). *A invenção do cinema português* (1.ª ed.). Lisboa: Tinta da China.

Baptista, T. (2009). Nacionalmente correcto: a invenção do cinema português. *Revista Estudos do Século XX, 9*, 307-323. Recuperado de http://hdl.handle.net/10316.2/36549

Baptista, T., & Machado, R. (2015). Sobre esta edição. En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* (pp.14-15). [Folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

Barnow, E. (1974). *Documentary. A history of the non-fiction film*. London: Oxford University Press.

Barthes, R. (1971). *Elementos de semiología* (trad. A. Mendez). Madrid: Alberto Corazón Editor. (Trabajo original publicado en 1964).

Barthes, R. (1999). *Mitologías* (trad. Hector Schmucler) (12.ª ed.). México D.F.: Siglo Veintiuno. (Trabajo original publicado en 1957).

Barthes, R. (1986). *Lo obvio y lo obtuso*. *Imágenes, gestos, voces* (trad. C. Fernández Medrano). Barcelona: Paidós. (Trabajo original publicado en 1982).

Barthes, R., Boons, M.C., Burgelin, O., Genette, G., Gritti, J., Kristeva, J., Metz, C., Morin, V., & Todorov, T. (1970). *Lo verosímil* (trad. B. Dorriots) (2.ª ed.). Buenos Aires: Editorial Tiempo Contemporáneo. (Trabajo original publicado en 1968).

Bazin, A. (2008). *¿Qué es el cine?* (trad. J. L. López Muñoz) (8.ª ed.). Madrid: RIALP. (Trabajo original publicado por Editions du Cerf en 1975).

Belinchon, G. (3 de noviembre de 2015). El NO-DO salta al siglo XXI. *El País.* Recuperado de https://elpais.com/cultura/2015/11/02/actualidad/1446484900_126000.html

Benet, V. J. (2017). Una lectura crítica de los mitos de la guerra civil en el cine. [Reseña de *Cinéma et guerre civil espagnole. Du mythe à la mémoire* de Vicente Sánchez-Biosca]. *Aniki: Revista Portuguesa da Imagem em Movimento*, *4*(2), 480-484. https://doi.org/10.14591/aniki.v4n2.334

Benet, V. J., Berthier, N., Tranche, R. R., & Sánchez-Biosca, V. (Eds.) (2016). *Carisma e imagen política. Líderes y medios de comunicación en la Transición.* Valencia: Tirant Humanidades.

Benjamin, W. (2003). *La obra de arte en la época de su reproductibilidad técnica* [Urtext] (trad. A. Weikert). (Trabajo original publicado en 1989 según las versión de 1935-36). México D. F.: Itaca.

Berger, A. A. (1991a). *Media analisys techniques.* Newbury Park: Sage Publications.

Berger, A. A. (1991b). *Media research techniques.* Newbury Park: Sage Publications.

Berger, A. A. (2000). *Media and communication research methods. An introdution to qualitative and quantitative approaches.* Thousand Oaks, California: Sage.

Berthier, N. (2016). La proclamación de Juan Carlos como rey de España (22/11/1975): Historia y memoria de una imagen recalcitrante. En V. J. Benet, N. Berthier, R. R. Tranche, & V. Sánchez-Biosca (eds.), *Carisma e imagen política: líderes y medios de comunicación en la transición* (pp. 127-169). Valencia: Tirant Humanidades.

Bhabha, H. (2002). *El lugar de la cultura* (trad. C. Aira). Buenos Aires: Manantial. (Trabajo original publicado en 1994).

Boned Colera, A. (2001). La propaganda antifascista del exilio español en México. *Historia y Comunicación Social, 6*, 293-302. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS0101110293A

Bizello, M. L. (2015). Cinejornais e filmes institucionais: usos e abusos de imagens como evidência. En D. Ribas & M. Penafria (eds.), *Atas do IV Encontro Anual da AIM* (pp. 378-389). Lisboa: AIM. Recuperado de http://www.aim.org.pt/atas/Atas-IVEncontroAnualAIM.pdf

Bordalo e Sá, S. (2013a). 10 de junho: inauguração do estádio nacional. O culto da pátria e a glorificação do regime no *Olympia* português. En T. Baptista & A. Martins (eds.), *Atas do II Encontro Anual da AIM* (pp. 583-593). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. Recuperado de http://aim.org.pt/atas/Atas-IIEncontroAnualAIM.pdf

Bordalo e Sá, S. (2013b). *Triunfos e contradições da vontade: para uma releitura de Lopes Ribeiro e Leitão de Barros no contexto do cinema de propaganda.* (Tesis doctoral, Universidad de Lisboa, Portugal). Recuperado de http://hdl.handle.net/10451/9191

Borges, G., & Reia-Baptista, V. (Eds.). (2008). *Discursos e práticas de qualidade na televisão.* Lisboa: Livros Horizonte.

Braga, R. (2005a). O Jornal Português (1938-1951): Veículo de propaganda cinematográfica de um país nas margens da guerra. *Prisma, 1*, 128-174. Recuperado de http://revistas.ua.pt/index.php/prismacom/article/view/589

Braga, R. (2005b). *Propaganda e representação de um país nas margens da guerra: o* Jornal Português *(1938-1951).* (Tesis de máster, Universidad de Oporto, Portugal). Recuperado de http://hdl.handle.net/10216/19329

Breton, P., & Proulx, S. (2000). *A explosão da comunicação* (trad. M. Carvalho) (2.ª ed.) Lisboa: Bizâncio. (Trabajo original publicado en 1989).

Buckingham, D. (1998). Media education in the Uk: moving beyong protectionism. *Journal of Communication, 48*(1), 33-43. https://doi.org/10.1111/j.1460-2466.1998.tb02735.x

Buckingham, D. (2004). *Media education: literacy, learning and contemporary culture* (reimp.). Bodmin, Cornwall: Polity Press. (Trabajo original publicado en 2003).

Buckingham, D. (2007). *Media education: literacy, learning and contemporary culture* (reimp.). [Versión Kindle]. Gonic, New Hampshire: Polity Press. Recuperado de Amazon.com (Trabajo original publicado en 2003).

Busto Miramontes, B. (2012). El poder en el folklore: los cuerpos en NO-DO (1943-1948). *TRANS-Revista Transcultural de Música, 16*, 1-30. Recuperado de http://www.sibetrans.com/trans/articulo/407/el-poder-en-el-folklore-los-cuerpos-de-no-do-1943-1948

Busto Miramontes, B. (2016). *La Galicia proyectada por NO-DO. La arquitectura del estereotipo cultural a partir del uso del folclore musical (1943-1981).* (Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid, España). Recuperado de http://hdl.handle.net/10486/677382

Cal, R. (1999). Apuntes sobre la actividad de la Dirección General de Propaganda del Franquismo (1945-1951). *Historia y Comunicación Social, 4*, 15-33. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS9999110015A/0

Camarero, G. (2018). Las películas que vio Franco (y que no todos pudieron disfrutar) de José Caparrós y Magí Crussells. [Reseña]. *Filmhistoria, 28*(1-2), 205-206. Recuperado de http://revistes.ub.edu/index.php/filmhistoria/article/view/28340/29072

Campos Matos, S. (2015a). História, memória e ficção: que fronteiras? *História da Historiografia, 17*, 414-426. https://doi.org/10.15848/hh.v0i17.718

Campos Matos, S. (2015b). Recensão a *Historiadores en España, Historia de la historia y memoria de la profesión,* de Ignacio Peiró Martín. [Reseña]. *Práticas da História, 1*(1), 231-239. Recuperado de http://www.praticasdahistoria.pt/issues/2015/11/PDH_01_SergioCamposMatos.pdf

Canijo, J. (2010). *Fantasia Lusitana* [DVD]. Lisboa: Midas Filmes.

Caparrós Lera, J. M. (1995). La historia en la pantalla. En M. A. Paz & J. Montero (coords.), *Historia y cine. Realidad, ficción y propaganda* (pp. 35-45). Madrid: Editorial Complutense.

Caparrós Lera, J. M. (2015). Editorial. Una escuela de historiadores. *Filmhistoria Online*, *25*(2), 5-6. Recuperado de http://revistes.ub.edu/index.php/filmhistoria/article/view/14669/18264

Cardão, M. (2016). Rufam os tambores, floresce o exotismo. O sistema colonial português nas *Actualidades de Angola*. En S. Sampaio, F. Reis & G. Mota (eds.), *Atas do V Encontro Anual da AIM* (pp. 654-664). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. Recuperado de http://aim.org.pt/atas/Atas-VEncontroAnualAIM.pdf

Carlsson, U. (2006). What is media and information literacy. En U. Carlsson (ed.), *Regulation, awareness, empowerment. Young people and harmful media content in the digital age* (pp. 157-162). Gotëborg: The International Clearinghouse on Children, Youth and Media. Recuperado de http://www.nordicom.gu.se/en/publikationer/regulation-awareness-empowerment

Caramella, S, & Cannon, S. (2016). Películas como documentos históricos: el archivo fílmico familiar de Juan Belmonte y sus contribuciones a la investigación académica internacional *Revista de Estudios Taurinos, 38,* 201-235. Recuperado de https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6102623

Caramella, S. (2014). Tauromaquia y cine portugués. *Revista de Estudios Taurinos, 35,* 143-173. Recuperado de https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5461122

Caramella, S. (2016). Ribatejo como nación: cine tauro-western y nacionalismo durante el Estado Novo. *Quiroga, 10,* 10-19. Recuperado de https://revistaquiroga.andaluciayamerica.com/index.php/quiroga/article/view/165/133

Caramella, S. (2017). *Genesis, evolution and revolution of bullfighting images in spanish films: a cultural history of cine taurino.* (Tesis doctoral, Universidad de Sunderland, Reino Unido). Recuperado de http://sure.sunderland.ac.uk/id/eprint/8555

Carmona, R. (1996). *Cómo se comenta un texto fílmico.* Madrid: Cátedra.

Carpenter, E., & McLuhan, M. (Eds.). (1960). *Explorations in Communication.* United States of America: Beacon.

Carpenter, E., & McLuhan, M. (1974). *El aula sin muros. Investigaciones sobre técnicas en comunicación* (trad. L. Carandell) (2.ª ed.). Barcelona: Laia. (Trabajo original publicado en 1960).

Cassany, D. (2006). *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama.

Casseti, F., & di Chio, F. (2007). *Cómo analizar un film* (trad. C. Losilla) (1.ª ed.). Barcelona: Paidós. (Trabajo original publicado en 1990).

Castro de Paz, J. L. (Dir.), Alonso Ramos, N., Paz Otero, H., & Redondo Neira, F. (2016). *Galicia en NO-DO: comunicación, cultura y sociedad.* A Coruña: Via Láctea.

Chapman, J. (2005). *Comparative Media History.* Bodmin, Cornwall: Polity.

"Chave" da visita de Adolfo Suárez. Caminho de Espanha para a Europa passa por Lisboa. (24 de noviembre de 1976). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1, 24. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_4020

Chion, M. (2008). *La audiovisión. Introducción a un análisis conjunto de la imagen y el sonido* (trad. A. L. Ruiz). Barcelona: Paidós. (Trabajo original publicado en 1990).

Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (Ed.). (2015). *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* [Pack 5 DVD + folleto]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema. (2018a). *Ciclo história permanente do cinema portugués.* Recuperado de http://www.cinemateca.pt/programacao.aspx?id=10514&ciclo=970

Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema. (2018b). *Jornal de atualidades Imagens de Portugal.* Recuperado de http://www.cinemateca.pt/Cinemateca/Noticias/Jornal-de-atualidades-Imagens-de-Portugal.aspx

Clarembeaux, M. (2010). Educación en cine: memoria y patrimonio. *Comunicar, 35,* 25-32. https://doi.org/10.3916/C35-2010-02-02

Correia de Mattos, F. (23 de mayo de 1951). Relatório sobre a edição do "Jornal Português". En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.) (2015), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* (pp. 30-44) [Reproducción facsimilar en el folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

Correyero Ruiz, B. (2000). Apuntes para el primer crucero transatlántico a la España nacional (1939). *Historia y Comunicación Social, 5*, 75-87. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS0000110075A

Correyero Ruiz, B. (2003). La propaganda turística española en los años del aislamiento internacional. *Historia y Comunicación Social, 8*, 47-61. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS0303110047A

Costa da, J. B. (1991). *Histórias do Cinema.* Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

Costa, J. F. (2013). Que farei com este cinema? Da promoção do povo à captação das audiências. En T. Baptista & A. Martins (eds.), *Atas do II Encontro Anual da AIM* (pp. 361-372). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. http://aim.org.pt/atas/Atas-IIEncontroAnualAIM.pdf

Costa, J. M. (2015). O jornal como fonte da historia. Cinco notas a propósito da edição do *Jornal Português* em DVD. En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* (pp. 5-6). [Folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

Costa Neves, C. (2001). Las relaciones político-diplomáticas entre Portugal y España en la segunda mitad del siglo XX. *Investigaciones históricas, época modern y contemporánea, 21,* 397-408. Recuperado de https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=291262

Cuadra de la, B. (24 de noviembre de 1976). Suárez y Soares no tocarán el Pacto Ibérico. *El País,* Recuperado de https://elpais.com/diario/1976/11/24/espana/217638004_850215.html

Cueto, A. (2013). La nación pluricontinental. La entelequia colonial del Estado Novo (1930-1974). *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 25*, 111-130. https://doi.org/10.5944/etfv.25.2013.12191

Cunha, P. (2005). O filme científico português durante o Estado Novo. O caso particular do filme médico. *Estudos do Século XX, 5*, 411-428. Recuperado de http://www.uc.pt/iii/ceis20/Publicacoes/revistas/revista_5

Cunha, P. (2006). O cinema e a educação no Estado Novo: o caso da Comissão de Cinema Educativo (1932). *Estudos do Século XX, 6*, 353-367. Recuperado de http://www.uc.pt/iii/ceis20/Publicacoes/revistas/revista_6

Cunha, P. (2010). A censura e o Novo Cinema português. En M. M. Tavares Ribeiro (coord.), *Outros combates pela História.* Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra (pp. 538-551). http://dx.doi.org/10.14195/978-989-26-0199-1_36

Cunha, P. (2013). Um cinema sem produtores? As cooperativas como modo de produção. En T. Baptista & A. Martins (eds.), *Atas do II Encontro Anual da AIM* (pp. 557-565). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. Recuperado de http://www.aim.org.pt/atas/Atas-IIEncontroAnualAIM.pdf

Cunha, P. (2016). Para uma história das histórias do cinema português. *Aniki: Revista Portuguesa da Imagem em Movimento, 3*(1), 36-45. https://doi.org/10.14591/aniki.v3n1.231

Cunha, P., & Piçarra, M. C. (2013). Censura, nunca mais? Estudos de caso durante o PREC. *Media & Jornalismo, 23*, 75-94. Recuperado de http://www.youblisher.com/p/783101-Revista-Media-Jornalismo-no-23-Repressao-vs-Expressao-Censura-as-artes-e-aos-periodicos/

Dale, E. (1937). Need for study of the newsreels. *Public Opinion Quarterly, 1*(3), 122-125. https://doi.org/10.1086/265104

Deleuze, G. (1984). *La imagen-movimiento* (trad. I. Argoff). Barcelona: Paidós.

Deniz Silva, M. (2014). Cinema no Estado Novo [Reseña de *Cinema no Estado Novo: a encenação do regime* de Patrícia Vieira]. *Aniki , 1*(2), 357-362. https://doi.org/10.14591/aniki.v1n2.78

Deshaies, B. (1997). *Metodologia da Investigação em Ciências Humanas e Sociais* (trad. L. Baptista). Lisboa: Instituto Piaget. (Trabajo original publicado en 1992).

Diez, E. (2008). El Círculo Cinematográfico Español (1940-1944). *Historia y Comunicación Social, 13*, 47-62. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS0808110047A

Durán Froix, J. S. (2008). Televisión contra memoria. Uso y abuso de la historia en la televisión franquista. *Historia y Comunicación Social, 13*, 33-45. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS0808110033A

Durante Asensio, M. I. (2014). *Retóricas de la nostalgia. Imagen, propaganda e identidad. Los reportajes y documentales del NO-DO en la Región de Murcia* (Tesis doctoral, Universidad de Murcia, España). Recuperado de https://digitum.um.es/xmlui/handle/10201/40326

Eco, U. (1986). *La estructura ausente. Introducción a la semiótica* (trad. F. Serra Cantarell) (3.ª ed.). Barcelona: Lumen. (Trabajo original publicado en 1968).

Eco, U. (2000). *Tratado de semiótica general* (trad. C. Manzano) (5.ª ed.). Barcelona: Lumen. (Trabajo original publicado en 1976).

Eco, U. (2016). *Cinco escritos morales* (trad. H. Lozano Miralles) (1.ª ed.). Barcelona: Penguin Radom House (Trabajo original publicado en 1997).

Eiroa, M. (2001). Urdiendo el tejido exterior para el Nuevo Estado: la política internacional del primer franquismo. *Historia y Comunicación Social, 6*, 203-214. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS0101110203A

Eiroa, M. (2002). España es noticia. La actualidad española en la prensa centro-oriental. *Historia y Comunicación Social, 7*, 75-88. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS0202110075A

Eiroa, M. (2007). Relaciones internacionales y estrategias de comunicación de la España de Franco ante la coyuntura de 1956. *Historia y Comunicación Social, 12*, 5-22. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS0707110005A

Eiroa, M. (2014a). Historia y Periodismo: interrelaciones entre disciplinas. *Historia y Comunicación Social, 19*, 253-264. https://doi.org/10.5209/rev_HICS.2014.v19.44955

Eiroa, M. (2014b). La Guerra Civil Española en la actualidad cibermediática. *Studia Historica. Historia Contemporánea, 32*, 357-369. Recuperado de http://revistas.usal.es/~revistas_trabajo/index.php/0213-2087/article/view/12540

Eiroa, M., & Barranquero, A. (2017). *Métodos de investigación en la comunicación y sus medios.* Madrid: Síntesis.

Elduque Busquets, A. (2017). *Primer Plano*: el rostro popular de la censura. *L'Atalante. Revista de Estudios Cinematográficos, 23,* 49-62. Recuperado de http://www.revistaatalante.com/index.php?journal=atalante&page=article&op=view&path%5B%5D=394

España de, R. (1992). España y América: 500 años de Historia a través del Cine. *Filmhistoria Online*, *2*(3), 189-219. Recuperado de http://revistes.ub.edu/index.php/filmhistoria/article/view/12166

Fandiño, R. G. (2003). El transmisor cotidiano. Miedos, esperanzas, frustraciones y confusión en los rumores de una pequeña ciudad de provincias durante el primer franquismo. *Historia y Comunicación Social, 8*, 77-102. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS0303110077A

Farré, M. (2008). Como avaliar a qualidade da informação televisiva? Parâmetros, experiências e resultados. En G. Borges & V. Reia-Baptista (eds.), *Discursos e práticas de qualidade na televisão* (pp. 341-356). Lisboa: Livros Horizonte.

Fernández Sanz, J. J. (2012). Deporte, comunicación y globalización. *Historia y Comunicación Social, 17*, 11-17. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/40814

Ferro, M. (1991). Perspectivas en torno a las relaciones Historia-Cine. *Filmhistoria Online*, *1*(1), 3-12. Recuperado de http://revistes.ub.edu/index.php/filmhistoria/article/view/12148

Ferro, M. (1993). *Cinema et histoire* (ed. rev.). Saint-Amand (Cher): Gallimard. (Trabajo original publicado en 1977).

Ferro, M. (2000). *Historia contemporánea y cine* (trad. R. de España) (1.ª reimp.). Barcelona: Ariel. (Traducción publicada en 1995 de la edición revisada de *Cinema et histoire* de 1993).

Ferro, M. (2008). *El cine, una visión de la historia* (trad. Taller de publicaciones). Madrid: Akal. (Trabajo original publicado en 2003).

Ferro, M. (2017). *A cegueira. Uma outra história do nosso mundo. Cem anos de guerra, política e religião* (1.ª ed.). Amadora: Cavalo de Ferro. (Trabajo original publicado en 2015).

Fibla Gutiérrez, E. (2015). NO-DO: archivo y secuestro de la imaginación. *Icono 14, 13,* 294-313. https://doi.org/10.7195/ri14.v13i1.713

Folgar de la Calle, J.M. (2002). "Inés de Castro". Doble versión de José Leitao de Barros. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado de http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcv9852 (Trabajo original publicado en 1997).

Folgar de la Calle, J. M. (2006). Sobre Inés de Castro y Reina Santa: películas hispanoportuguesas de los años 40. *Porta da Aira: Revista de Historia del Arte Orensano, 11,* 547-562. Recuperado de https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2483047

Fontcuberta de, M. (1999). *A notícia.* Lisboa: Editorial Notícias.

Foucault, M. (2005). Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas (trad. E. C. Frost). Madrid: Siglo XXI. (Trabajo original publicado en 1968).

Fuentes, J. F. (2016). Adolfo Suárez: telegenia, carisma y democracia. En V. J. Benet, N. Berthier, R. R. Tranche & V. Sánchez-Biosca (eds.), *Carisma e imagen política: líderes y medios de comunicación en la transición* (pp. 171-197). Valencia: Tirant Humanidades.

Fundación Dialnet. (s.f). Base de datos de Fundación Dialnet. Recuperado de https://dialnet.unirioja.es

Fundación Dialnet. (s. f.). *Ciencia, tecnología y propaganda en el noticiario oficial del Franquismo.* [Ficha bibliográfica]. Recuperado de Dialnet: https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=25442

Fundación Dialnet. (s. f.). *El cine documental de NO-DO (1943-1981).* [Ficha bibliográfica]. Recuperado de Dialnet: https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=44477

Fundación Dialnet. (s. f.). *El noticiario cinematográfico* "*Actualidades NO-DO para Brasil*" *(1950-1961).* [Ficha bibliográfica]. Recuperado de Dialnet: https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=92036

Fundación Dialnet. (s. f.). *Estado e información: el NO-DO al servicio del Estado Unitario (1943-1945).* [Ficha bibliográfica]. Recuperado de Dialnet: https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=62868

Fundación Dialnet. (s. f.). *La Galicia proyectada por NO-DO. La arquitectura del estereotipo cultural a partir del folclore musical (1943-1981).* [Ficha bibliográfica]. Recuperado de Dialnet: https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=139826

Fundación Dialnet. (s. f.). *La Segunda Guerra Mundial en el NO-DO (1943-1945).* [Ficha bibliográfica]. Recuperado de Dialnet: https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=126179

Fundación Dialnet. (s. f.). *NO-DO: la imagen política del Régimen Franquista (1943-1959).* [Ficha bibliográfica]. Recuperado de Dialnet: https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=44476

Fundación Dialnet. (s. f.). *Retóricas de la nostalgia. Imagen, propaganda e identidad. Los reportajes y documentales del NO-DO en la Región de Murcia.* [Ficha bibliográfica]. Recuperado de Dialnet: https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=97078

Futscher Pereira, B. (2013). *A diplomacia de Salazar (1932-1949)* (2.ª ed.). Alfragide: D. Quixote. (Trabajo original publicado en 2012)

Garcia, J. L., Alves, T., & Léonard, Y. (Coord.) (2017). *Salazar, o Estado Novo e os media.* Lisboa: Edições 70.

García Castillo, N. (2014). La imagen de la mujer española en la fotografía de prensa durante la Guerra Civil. Análisis de contenido aplicado a las principales cabeceras portuguesas. *Historia y Comunicación Social, 19*, 781-795. https://doi.org/10.5209/rev_HICS.2014.v19.45002

García Escudero, J. M. (1971). *Vamos falar de cinema* (trad. L. Freitas da Costa) Lisboa: Verbo.

Gil Gascón, F., & Cabeza Deogracias, J. (2012). Pololos y medallas: la representación del deporte femenino en NO-DO (1943-1975). *Historia y Comunicación Social, 17*, 195-216. https://doi.org/10.5209/rev_HICS.2012.v17.40606

Godard, J. L. (1989). *Introdução a uma verdadeira História do Cinema* (trad. A. P. Danesi) (1.ª ed.). São Paulo: Martin Fontes.

Gómez de las Heras, M. S. (1994). España y Portugal durante la Segunda Guerra Mundial desde 1939 a 1942. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 7,* 165-179. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/3006

Gómez de las Heras, M. S., & Sacristan, E. (1989). España y Portugal durante la Segunda Guerra Mundial. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea,* 2, 209-225. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/2671

González Requena, J. (1993). El kitch imperial. *Archivos de la Filmoteca, 15*, 21-29. Recuperado de http://www.archivosdelafilmoteca.com/index.php/archivos/article/view/341.

González, R. (2011). El espectador deportivo y la construcción de la identidad cultural. *Nómadas. Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas*, 27 - 40. https://doi.org/10.5209/rev_NOMA.2011.v29.n1.26757

Grilo, J. M. (2010). *As lições do Cinema. Manual de filmologia* (4.ª tirada). Lisboa: Edições Colibri/Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. (Trabajo original publicado en 2007).

Gubern, R. (Coord.) (1993a). NO-DO: 50 años después. *Archivos de la Filmoteca* [sección especial]. *Archivos de la Filmoteca, 15*, 5-59. Recuperado de http://www.archivosdelafilmoteca.com/index.php/archivos/article/view/341

Gubern, R. (1993b). NO-DO: La mirada del Régimen. *Archivos de la Filmoteca , 15*, 5-9. Recuperado de http://www.archivosdelafilmoteca.com/index.php/archivos/article/view/341

Gubern, R., Monterde, J., Pérez Perucha, J., Riambiau, E., & Torreiro, C. (2009). *Historia del cine español* (6.ª ed.). Madrid: Cátedra. (Trabajo original publicado en 1995).

Hallbwach, M. (2004). *La memoria colectiva* (trad. I. Sancho-Arroyo). Zaragoza: Prensas universitarias de Zaragoza. (Trabajo original publicado en 1968).

Hernández Robledo, M. A. (2008). El noticiario NO-DO y el tratamiento de la información internacional. *Comunicación y pluralismo, 6*, 71-113 Recuperado de https://summa.upsa.es/pdf.vm?id=0000029165&page=1&search=&lang=es

Hirsch, M. (2008). The generation of postmemory. *Poetics Today, 29*(1), 103-128. https://doi.org/10.1215/03335372-2007-019

Hoskins, A. (2010). New memory: mediating history. *Historical Journal of Film, Radio and Television, 21*(4), 333-346. https://doi.org/10.1080/01439680120075473

Jiménez Redondo, J. C. (1993). La política del bloque ibérico: las relaciones hispano-portuguesas (1936-1949). *Mélanges de la Casa de Velazquez, 29*(3), 175-201. Recuperado de https://www.persee.fr/doc/casa_0076-230x_1993_num_29_3_2671

Jiménez Redondo, J. C. (1994). Bases teórico políticas del bloque ibérico: la relación peninsular en la fase de inflexión de la II Guerra Mundial, 1942-1945. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 7*, 181-204. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/2987

Jiménez Redondo, J. C. (1996). El papel de Nicolás Franco en la conducción de la política española hacia Portugal. *Historia Contemporánea, 15,* 179-191. Recuperado de http://www.ehu.eus/ojs/index.php/HC/article/view/19876

Kracauer, S. (1960). *Theory of film. The redemption of physical reality.* [Archivo PDF]. New York: Oxforf University Press. Recuperado de https://archive.org/details/theoryoffilmrede00krac

Labcom.IFP, Universidade da Beira Interior, & Associação de Investigadores da Imagem em Movimento (s. f.). *Estado Novo e propaganda no cinema: o* "*Jornal Português*" *de actualidades (1938-1951).* [ficha de tesis] . Recuperado de Base de dados de investigações científicas sobre Imagem em Movimento: http://www.investigacoescinema.ubi.pt/investigacao/32.html

Landy, M. (Ed.). (2001). *The historical film. History and memory in media* (1.ª ed.). Londres: The Athlone Press.

Lavail, C. (2008). De la creación de la Sección Femenina (1934) a la campaña electoral de 1936. Modalidades de intervención de las mujeres falangistas en la esfera pública. *Arenal, 15*(2), 345-370. Recuperado de http://revistaseug.ugr.es/index.php/arenal/article/view/3036/3122

Loff, M. (2004). Revolución versus transición? Visiones de España desde el Portugal revolucionario y posrevolucionario. *Gerónimo de Uztariz, 20,* 17-44. Recuperado de http://hdl.handle.net/10216/23080

Loiperdinger M., & Culbert, D. (2006). *Leni Riefenstahl, the SA, and the Nazi Party Rally Films, Nuremberg 1933-1934:* 'Sieg des Glaubens' and 'Triumph des Willens'. *Historical Journal of Film, Radio and Television, 18*(1). https://doi.org/10.1080/01439688800260011

López Gallegos, M. S. (2003). Aproximación al estudio de las publicaciones sindicales españolas desarrolladas durante el franquismo (1936-1975). *Historia y Comunicación Social, 8*, 159-185. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS0303110159A/0

Martín Jiménez, V. (2014). Lecturas televisivas de la Transición: Informe Semanal y las primeras efemérides del Cambio. *Historia y Comunicación Social, 19*, 167-174. https://doi.org/10.5209/rev_HICS.2014.v19.45123

Martínez, I. (10 de noviembre de 2011). Quién es quién en la Galicia del NO-DO. *El País.* Recuperado de https://elpais.com/diario/2011/11/10/galicia/1320923905_850215.html

Martínez Fábregas, J., & Romero Domínguez, L. R. (2014). Arriba durante la Transición española: el abandono de su función propagandística con respecto al Gobierno. *Historia y Comunicación Social, 19*, 321-340. https://doi.org/10.5209/rev_HICS.2014.v19.47298

Martins, A. (2015). Notas para a respiração de um novo futuro: uma leitura de *Cinema português: um guia essencial.* [Reseña de *Cinema português: um guia essencial* de Paulo Cunha & Michelle Sales]. *Aniki: Revista Portuguesa da Imagem em Movimento, 2*(1), 138-143. https://doi.org/10.14591/aniki.v2n1.134

Martins, A. F. (2010). *O "Jornal Cinematográfico Nacional" na sua cobertura das actualidades portuguesas entre 1975 e 1977. Representações do processo democrático, actores sociais e suas dinâmicas.* (Trabajo de investigación inédito integrado en el programa de doctorado La Educación en la Sociedad Multicultural, Universidad de Huelva).

Martins, A. F. (2013). *Jornal Cinematográfico Nacional*: da recuperação dos materiais ao repensar de um género. En T. Baptista & A. Martins (eds.), *Atas do II Encontro Anual da AIM* (pp. 615-624). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. Recuperado de http://aim.org.pt/atas/Atas-IIEncontroAnualAIM.pdf

Martins, A. F. (2015). A ilusão da realidade: apontamentos sobre a evolução dos noticiários em Portugal. En J. A. Moreira de Sales & B. M. Mendes da Silva (orgs.), *Arte, tecnologia e poéticas contemporâneas* (pp. 287-306). Fortaleza: UECE. Recuperado de http://hdl.handle.net/10400.1/9056

Martins, A. F., & Novoa Fernández, O. (2012). Revolução vs. Transición: los usos políticos de los noticiarios cinematográficos en Portugal y España. En *Actas Congreso Internacional Hispanic Cinemas. En Transición. "Cambios históricos, políticos y culturales en el cine y la televisión"* (pp. 653-663). [CD]. Madrid: TECMERIN Universidad Carlos III.

Martins, A. F., & Novoa Fernández, O. (2013). Desvelando a memória: desafios da investigação sobre os jornais cinematográficos em Portugal. En M. Ledo Andión & M. I. Vassallo de Lopes (eds.), *Libro de actas. XIII Congreso Internacional Ibercom* (pp. 2882-2889). Santiago de Compostela: AssIBERCOM/AGACOM. Recuperado de http://www.estudosaudiovisuais.org/lusofonia/?page_id=844&lang=es

Martins, A. F., & Novoa Fernández, O. (2015). Olhares e vozes da mudança social: perspectivas da investigação sobre os jornais cinematográficos em Portugal e Espanha antes e depois da revolução e transição democrática. En D. Ribas & M. Penafria (eds.), *Atas do IV Encontro Anual da AIM* (pp. 368-376). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. Recuperado de http://www.aim.org.pt/atas/Atas-IVEncontroAnualAIM.pdf

Martins, A. F., Novoa Fernández, O., & Reia-Baptista, V. (mayo de 2017). Para além das fronteiras: desafios metodológicos na investigação sobre jornais cinematográficos em Portugal e Espanha. Comunicación presentada en el VII Encontro Anual da AIM, Braga, Universidade do Minho. Recuperado de http://aim.org.pt/encontro/vii/prog.php

Martins, F. (23 de agosto de 2014). Angola, 1961: como os independentistas prepararam a guerra. *Observador.* Recuperado de https://observador.pt/especiais/angola-1961-como-os-independentistas-prepararam-guerra/

Martins, F. (9 de agosto de 2014). Como Salazar preparou a guerra colonial. *Observador.* Recuperado de https://observador.pt/especiais/como-salazar-preparou-guerra-colonial/

Martins, M. L. (2016). *O olho de Deus no discurso salazarista* (2.ª ed.). Porto: Afrontamento.

Martins Rodríguez, M. V. (2013). El discurso sobre la actividad de la mujer en el agro gallego a través del cine informativo franquista. En M. Ledo Andión & M. I. Vassallo de Lopes (eds.), *Libro de actas. XIII Congreso Internacional Ibercom* (pp. 3122-3132). Santiago de Compostela: AssIBERCOM/AGACOM. Recuperado de http://www.estudosaudiovisuais.org/lusofonia/?page_id=844&lang=es

Mascarello, F. (2006). *História do Cinema Mundial.* Campinas: Papirus editora.

Matos-Cruz de, J. (1980). *Anos de Abril. Cinema português da Revolução.* Lisboa: Instituto Português de Cinema.

Matos-Cruz de, J. (1989). *Prontuário do Cinema Português 1896-1989.* Lisboa: Cinemateca Portuguesa.

Matos-Cruz de, J. (2011). Breve dicicionário tipológico do cinema no Estado Novo. En L. R. Torgal (coord.), *O cinema sob o olhar de Salazar* (pp. 357-391). Maia: Temas e Debates. Círculo de Leitores. (Trabajo original publicado en 2001).

Matud Juristo, Á. (2007a). El cine documental de NO-DO (1943-1981). *Doc On-line, 3*, 188-194. Recuperado de http://doc.ubi.pt/03/tese_alvaro_matud.pdf

Matud Juristo, Á. (2007b). El primer documental vanguardista de NO-DO. *Doc On-line, 2*, 6-30. Recuperado de http://www.doc.ubi.pt/02/doc02.pdf

Matud Juristo, Á. (2008a). La incorporación del cine documental al proyecto de NO-DO. *Historia y Comunicación Social, 13*, 105-118. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS0808110105A

Matud Juristo, Á. (2008b). La modalidad de representación de los documentales de NO-DO durante el primer franquismo (1943-1953). En *Investigar la comunicación. Congreso Internacional Fundacional de la Asociación Española de Investigación de la Comunicación.* Santiago de Compostela. Recuperado de https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3282008

Matud Juristo, Á. (2009). La transición en la cinematografía oficial franquista: el NO-DO entre la nostalgia y la democracia. *Communication & Society, 22(1)*, 33-58. Recuperado de http://www.unav.es/fcom/communication-society/es/articulo.php?art_id=20

Matud Juristo, Á. (2010). Guernica en los documentales de NO-DO. *Archivos de la Filmoteca, 64-65*, 67-81. Recuperado de http://www.archivosdelafilmoteca.com/index.php/archivos/article/view/131

McKernan, L. (1992). *The Great Britain News Film. Topical-Budget.* London: British Film Institute.

McKernan, L. (2009). Newsreels: form and function. En R. Howells & R. Matson, *Using visual evidence* (pp. 95-106). Maidenhead, Berkshire: Open University Press/McGraw-Hill.

McKernan, L. (2017). *Newsreels and history. XI Jornadas de Investigação do CIAC* [entrada de blog y archivo PDF]. Recuperado de http://lukemckernan.com/2017/02/12/newsreels-and-history/

McLuhan, M. (1995). *Understanding media: the extensions of man.* Cornwall: Routledge. (Trabajo original publicado en 1964).

McLuhan, M. (2002). *The gutenberg galaxy: the making of typographic man.* Toronto: University of Toronto Press. (Trabajo original publicado en 1962).

McLuhan, M., & Powers, B. R. (1995). *La aldea global. Transformaciones en la vida y los medios de comunicación mundiales en el siglo XXI* (trad. C. Ferrari). Barcelona: Gedisa.

Melo, D. (2001). *Salazarismo e cultura popular (1933-1955).* Lisboa: Instituto de Ciências Sociais da Universidade de Lisboa.

Mendes, J. M. (Ed.). (2010). *Novas & Velhas Tendências no Cinema Português Contemporâneo.* [versión PDF]. Amadora: Biblioteca da Escola Superior de Teatro e Cinema. Recuperado de http://hdl.handle.net/10400.1/4489

Méndez Muros, S. (2014). El repertorio de protesta de la sociedad civil a través de la prensa en la transición democrática española. *Historia y Comunicación Social, 19*, 303-313. https://doi.org/10.5209/rev_HICS.2014.v19.44959

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (s. f.). Base de datos de tesis doctorales TESEO. Recuperado de https://www.educacion.gob.es/teseo/irGestionarConsulta.do

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (s. f.). *Ciencia, tecnología y propaganda en el noticiario oficial del franquismo NO-DO (1943-1964).* [Ficha de tesis]. Recuperado de Base de datos de tesis doctorales TESEO: https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=343158

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (s. f.). *Comunicación política en el régimen de Franco a través de los noticiarios documentales NO-DO.* [Ficha de tesis]. Recuperado de Base de datos de tesis doctorales TESEO: https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=392286

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (s. f.). *El cine documental de NO-DO (1943-1981).* [Ficha de tesis]. Recuperado de Base de datos de tesis doctorales TESEO: https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=422328

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (s. f.). *El noticiario cinematográfico* "*Actualidades NO-DO para Brasil*" *(1950-1961).* [Ficha de tesis]. Recuperado de Base de datos de tesis doctorales TESEO: https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=1116081

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (s. f.). *Estado e información. El NO-DO al servicio del estado unitario (1943-1945).* [Ficha de tesis]. Recuperado de Base de datos de tesis doctorales TESEO: https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=276054

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (s. f.). *La Galicia proyectada por NO-DO. La arquitectura del estereotipo cultural a partir del uso del folclore musical (1943-1981).* [Ficha de tesis]. Recuperado de Base de datos de tesis doctorales TESEO: https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=1367151

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (s. f.). *La Segunda Guerra Mundial en el NO-DO (1943-1945).* [Ficha de tesis]. Recuperado de Base de datos de tesis doctorales TESEO: https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=364074

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (s. f.). *NO-DO: la imagen política del Régimen Franquista 1943-1959.* [Ficha de tesis]. Recuperado de Base de datos de tesis doctorales TESEO: https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=375633

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (s. f.). *Retóricas de la nostalgia. Imagen, propaganda e identidad del NO-DO en la región de Murcia.* [Ficha de tesis]. Recuperado de Base de datos de tesis doctorales TESEO: https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=350331

Monterde, J. E. (2009). El cine de la autarquía (1939-1950). En R. Gubern, J. E. Monterde, J. Pérez Perucha, E. Riambiau & C. Torreiro, *Historia del cine español* (6ª ed.) (pp. 181-238). Madrid: Cátedra. (Trabajo original publicado en 1995).

Montero, J., & Paz, M. A. (1997). Poner puertas al campo: el cine informativo, sobre su defínción y metodología. *Historia y Comunicación Social, 2*, 27-49. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS9797110027A

Montero, J., & Paz, M. A. (2013). Historia audiovisual para una sociedad audiovisual. *Historia Crítica, 49*, 159-183. https://doi.org/10.7440/histcrit49.2013.08

Morais, A. B. (2013a). Reflexões sobre a censura ao amor e à violencia nos primeiros anos do governo de Marcello Caetano. En T. Baptista & A. Martins (eds.), *Atas do II Encontro Anual da AIM* (pp. 594-604). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. Recuperado de http://aim.org.pt/atas/Atas-IIEncontroAnualAIM.pdf

Morais, A.B. (2013b). A censura aos filmes espanhóis na governação de Marcello Caetano. En M. Ledo Andión & M. I. Vassallo de Lopes (eds.), *Libro de actas. XIII Congreso Internacional Ibercom* (pp. 3549-3495). Santiago de Compostela: AssIBERCOM/AGACOM. Recuperado de http://www.estudosaudiovisuais.org/lusofonia/?page_id=844&lang=es

Morais, A.B. (2014). Cinema e censura em Portugal. [Reseña de *Cinema e censura em Portugal* de Lauro António]. *Aniki: Revista Portuguesa da Imagem em Movimento, 1*(1), 104-107. https://doi.org/10.14591/aniki.v1n1.31

Morcillo Gómez, A. (2015). *En cuerpo y alma. Ser mujer en tiempos de Franco.* Madrid: Siglo XXI España.

Morin, E. (2001). *El cine o el hombre imaginario* (trad. R. Gil Novales). Barcelona: Paidós. (Trabajo original publicado en 1956).

Morin, E. (1997). *O Cinema ou o Homem Imaginário* (trad. A. P. Vasconcelos). Lisboa: Relógio D'Água Editores. (Trabajo original publicado en 1956).

Mucchielli, R. (1978). *A Psicologia da publicidade e da propaganda* (trad. F. Sollero de Campos) Rio de Janeiro: Livros Técnicos e Científicos.

Negrini, M. (2017). Arquivos e ressignificações em *Imagens do Estado Novo 1937-45*, de Eduardo Escorel. En A. Balona de Oliveira, C. Maia & M. Oliveira, *Atas do VII Encontro Anual da AIM* (pp. 351-360). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. Recuperado de http://aim.org.pt/atas/Atas-VIIEncontroAnualAIM.pdf

Núñez Díaz-Balart, M. (1997). El ojo de la aguja. El carnet de periodista, el último filtro de la depuración profesional en la inmediata posguerra. *Historia y Comunicación Social, 2*, 205-210. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS9797110205A

Núñez Díaz-Balart, M. (1999). Propaganda oficial para adornar el mundo carcelario en la posguerra. *Historia y Comunicación Social, 4*, 135-144. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS9999110135A

Novoa Fernández, O. (2014). Por si nos falla la memoria: la hermandad ibérica en los noticiarios cinematográficos. En A. C. Valente & R. Capucho (coord.), *Avanca Cinema 2014* (pp. 1131-1136). Avanca: Cine-Clube de Avanca. Recuperado de http://hdl.handle.net/10400.1/9088

Novoa Fernández, O. (2015). Literacía y memoria audiovisual de las dictaduras: el adoctrinamiento de la hermandad ibérica en los noticiarios. En J. A. Moreira de Sales & B. M. Mendes da Silva (orgs.), *Arte, tecnologia e poéticas contemporâneas* (pp. 307-333). Fortaleza: UECE. Recuperado de http://hdl.handle.net/10400.1/9056

Novoa Fernández, O., & Martins, A. F. (2016). Dinâmicas no consenso: a mudança de regime no cinema de atualidades em Portugal e Espanha. En J. Carrega & I. Fechine (orgs.), *Perspectivas luso-brasileiras em artes e comunicação. Vol 1: cinema e outras artes* (pp. 95-111). CIAC/Universidade Estadual da Paraíba. Recuperado de http://hdl.handle.net/10400.1/8691

Nichols, B. (1972). *Newsreeel: film and revolution.* (Tesis de Máster, Universidad de California, Los Ángeles, Estados Unidos). [Archivo PDF]. Recuperado de https://billnichols.net/ma-thesis/

Nichols, B. (1978). *Newsreel: documentary filmmaking on the american left (1971-1975).* (Tesis doctoral, Universidad de California, Los Ángeles, Estados Unidos). [Archivo PDF]. Recuperado de https://search.lib.umich.edu/articles/record/FETCH-proquest_journals_3029188523

Nichols, B. (2001). *Introduction to documentary.* Bloomington: Indiana University Press.

Pardo Sanz, R. (2013). Salazarismo y Franquismo (1945-1955): sobrevivir en Occidente. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 25*, 67-88. https://doi.org/10.5944/etfv.25.2013.12187

Paulo, H. (2011). Documentarismo e propaganda. As imagens e os sons do regime. En L. R. Torgal (coord.), *O cinema sob o olhar de Salazar* (pp. 92-116). Maia: Temas e Debates/Círculo de Leitores. (Trabajo original publicado en 2001).

Paz, M. A., & Coronado, C. (2005). Mujer y formación profesional durante el franquismo: NO-DO, 1943-1975. *Pandora: revue d'etudes hispaniques,, 5*, 133-145. Recuperado de https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2564574

Paz, M. A., & Montero, J. (Coords.). (1995). *Historia y cine. Realidad, ficción y propaganda.* Madrid: Editorial Complutense.

Paz, M. A., & Montero, J. (1999). *Creando la realidad. El cine informativo 1895-1945* (1.ª ed.). Barcelona: Ariel.

Paz, M. A., & Montero, J. (2010). Las películas censuradas durante la Segunda República. Valores y temores de la sociedad republicana española (1931-1936). *Estudios sobre el Mensaje Periodístico, 16*, 369-393. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/ESMP/article/view/ESMP1010110369A

Paz, M. A., & Sánchez, I. (1999). La historia filmada: los noticiarios cinematográficos como fuente histórica. Una propuesta metodológica. *Filmhistoria Online, 9*(1), 17-33. Recuperado de http://revistes.ub.edu/index.php/filmhistoria/article/view/12366

Peden, C. (1932). *Newsreel Man.* [Archivo PDF]. New York: Country Life Press. Recuperado de https://archive.org/details/newsreelman00char

Pena Rodríguez, A. (1997). *El Estado Novo de Oliveira Salazar y la Guerra Civil Española: información, prensa y propaganda (1936-1939).* (Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, España). Recuperado de http://eprints.ucm.es/tesis/19972000/S/3/S3036701.pdf

Pena Rodríguez, A. (1998). Franco, Salazar y los propagandistas de la libertad (1936-1939). *Revista Latina de Comunicación Social, 5*. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/26527261_Franco_Salazar_y_los_propagandistas_de_la_libertad_1936-1939

Pena Rodríguez, A. (2009). El icono cinematográfico del Estado Novo Salazarista: *A Revolução de Maio* (1937). *Historia y Comunicación Social, 14*, 295-311. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS0909110295A

Pena Rodríguez, A. (2011a). La "guerra del éter". La campaña radiofónica de Portugal contra la Segunda República Española. *Diacronie. Studi di Storia Contemporanea, 7*(3), 1-20. https://doi.org/10.4000/diacronie.3266

Pena Rodríguez, A. (2011b). O cinema português e a propaganda franquista durante a guerra civil de Espanha. En L. R. Torgal (coord.), *O cinema sob o olhar de Salazar* (pp. 137-161). Maia: Temas e Debates/Círculo de Leitores. (Trabajo original publicado en 2001).

Pena Rodríguez, A. (2012a). Cine, fascismo y propaganda. Una aproximación histórica al Estado Novo portugués. *Revista Latina de Comunicación Social, 67*, 207-228. https://doi.org/10.4185/RLCS-067-953-207-228

Pena Rodríguez, A. (2012b). «Tudo pela nação, nada contra a nação». Salazar, la creación del Secretariado de Propaganda Nacional y la censura. *Hispania. Revista Española de Historia, 72*(240), 177-204. https://doi.org/10.3989/hispania.2012.v72.i240.368

Pena Rodríguez, A. (2013). Salazar y Franco en el panorama internacional: estrategia diplomática y propaganda (1936-1945). *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 25*, 23-47. https://doi.org/10.5944/etfv.25.2013.12185

Pena Rodríguez, A. (Ed.) (2014a) *A Guerra da propaganda. Portugal, Brasil e a Guerra Civil de Espanha: Imprensa, Diplomacia e Fascismo.* [Libro digital]. Porto Alegre: EDIPUCRS. Recuperado de http://editora.fgv.br/a-guerra-da-propaganda-portugal-brasil-e-a-guerra-civil-de-espanha-imprensa-diplomacia-e-fascismo

Pena Rodríguez, A. (2014b). "Mensaje del verdadero Portugal". Los intelectuales portugueses, la IIª República española y el fascismo ibérico: prensa y propaganda. *Arbor, 190*(766). https://doi.org/10.3989/arbor.2014.766n2008

Pena Rodríguez (2017a). Salazar contra o "Terror Vermelho": a imprensa portuguesa e o corte das relações diplomáticas com a Espanha. En J.L. Garcia, T. Alves, & Y. Léonard (coord.), *Salazar o Estado Novo e os* media (pp. 101-125). Liboa: Edições 70.

Pena Rodríguez (2017b). *Salazar y el fascismo español. Propaganda franquista y salazarista en la colonia española en Portugal (1933-1939).* [Libro digital]. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra. https://doi.org/10.14195/978-989-26-1347-5

Penafria, M. (1999). *O Filme Documentário. História, Identidade, Tecnologia.* Lisboa: Cosmos.

Pereira, A. L. (2014). *El noticiario cinematográfico* "*Actualidades NO-DO para Brasil*" *(1950-1961).* (Tesis doctoral, Universidad Rey Juan Carlos, España). Recuperado de http://hdl.handle.net/10115/12210

Pérez Serrano, G. (1994a). *Investigación cualitativa. Retos e interrogantes. I. Métodos.* Madrid: La Muralla.

Pérez Serrano, G. (1994b). *Investigación cualitativa. Retos e interrogantes. II. Técnicas y análisis de datos.* Madrid: La Muralla.

Piçarra, M. C. (2006). *Salazar vai ao cinema. O* Jornal Português *de actualidades filmadas*. Coimbra: MinervaCoimbra.

Piçarra, M. C. (2009). Portugal olhado pelo cinema como centro imaginário de um Império: Campo/Contracampo. *Observatorio (OBS*), 3*(3), 164-178. Recuperado de http://obs.obercom.pt/index.php/obs/article/view/303

Piçarra, M. C. (2010). Memórias de um "caçador de imagens" ou as *Imagens de Portugal* do Estado Novo vistas por Abel Escoto. *Doc On-line, 8*, 283-288. Recuperado de http://www.doc.ubi.pt/08/entrevista_abel_escoto.pdf

Piçarra, M. C. (2011). *Salazar vai ao cinema II. A* "*Política do Espírito*" *no* Jornal Português. Lisboa: DrellaDesign.

Piçarra, M. C. (2015a). A balada do Mar Salgado. Viagem filmada por paisagens sem homens. *Finisterra, 50*(100), 143-153. https://doi.org/10.18055/Finis7872

Piçarra, M. C. (2015b). *Azuis ultramarinos. Propaganda colonial e censura no cinema do Estado Novo.* Lisboa: Edições 70.

Piçarra, M. C. (2015c). Pele negra ou pele branca: máscara(s) da mulher imaginada pelo cinema colonial. *Observatório (OBS*),* *9*(2), 173-187. Recuperado de http://obs.obercom.pt/index.php/obs/article/view/908

Piçarra, M. C. (2015d). "A marcha do tempo" no *Jornal Português*. En Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema (ed.), *Jornal Português. Revista Mensal de Actualidades. 1938-1951* [Folleto de la edición en DVD]. Lisboa: Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, IP.

Piçarra, M. C. (Ed.) (2018a). *A coleção colonial da Cinemateca. Campo, contracampo, fora-de-campo*. Viseu: Cine Clube de Viseu/Aleph. Recuperado de https://carmoramos.wixsite.com/cinema-imperio

Piçarra, M. C. (2018b). Angola: (Re-)Imaginar o nascimento de uma nação no cinema militante. *Journal of Lusophone Studie, 3*(1), 168-194. https://dx.doi.org/10.21471/jls.v3i1.177

Piçarra, M. C., Cabecinhas R., & Castro, T. (Eds.) (2016). Imaginários coloniais. Propaganda, militância e "resistência" no cinema. [Sección especial]. *Comunicação e Sociedade, 29.* Recuperado de http://revistacomsoc.pt/index.php/comsoc/issue/view/201

Pina de, L. (1978). *Panorama do Cinema Português.* Lisboa: Terra Livre.

Pina de, L. (1986). *História do Cinema Português.* Sintra: Europa-América.

Pinheiro Pereira, W. (2008). *O Império das Imagens de Hitler: O projeto de expansão internacional do modelo de cinema nazista na Europa e na América Latina (1933-1955).* (Tesis doctoral, Universidade de São Paulo, Brasil). https://doi.org/10.11606/T.8.2008.tde-29092008-172531

Pinheiro, F. (2014). Portugal, España y el fútbol. La construcción histórica de una amistad. *Arbor, 190*(766), 1-10. https://doi.org/10.3989/arbor.2014.766n2009

Pizarroso Quintero, A. (1990). *História da Propaganda* (trad. Estúdios Planeta). Lisboa: Planeta.

Pizarroso Quintero, A. (1998). Guerra, Cine e Historia. La guerra de 1898 en el cine. *Historia y Comunicación Social, 3,* 145-171. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS9898110143A

Pizarroso Quintero, A. (1999). La historia de la propaganda: una aproximación metodológica. *Historia y Comunicación Social, 4,* 143-162. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS9999110145A

Pizarroso Quintero, A. (2005). La Guerra Civil española, un hito en la historia de la propaganda. *El Argonauta Español, 2*. https://doi.org/10.4000/argonauta.1195

Potter, W. J. (2010) The state of media literacy. *Journal of Broadcasting & Electronic Media*. *54*(4), 675-696. https://doi.org/10.1080/08838151.2011.521462

Portugal e Espanha. O embaixador D. Nicolás Franco expôs hoje ao «Diário de Lisboa» o significado e a extensão do tratado que foi assinado com o nosso Govêrno (18 de marzo de 1939). *Diário de* Lisboa, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_26977

Preston, P. (2017). *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Pronay, N. (1988). The British Post-bellum Cinema: A survey of the films relating to World War II made in Britain between 1945 and 1960. *Historical Journal of Film, Radio and Television, 8*(1), 39-54. https://doi.org/10.1080/01439688800260021

Pronay, N. (1988). John Grierson and the documentary–60 years on. *Historical Journal of Film, Radio and Television, 9*(3), 227-246. https://doi.org/10.1080/01439688900260231

Quintana, A. (2003). *Fábulas de lo visible. El cine como creador de realidades.* Barcelona: Acantilado.

Radio Televisión Española & Filmoteca Española. (s. f.). NODO. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/

Rádio e Televisão de Portugal (s. f.). Grandes Portugueses. Recuperado de http://www.rtp.pt/programa/tv/p21257

Ramírez Martínez, F. E. (2011). *Ciencia, tecnología y propaganda en el noticiario oficial del franquismo NO-DO (1943-1964).* (Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid, España). Recuperado de http://hdl.handle.net/10486/6946

Ramonet, I. (1999). *A Tirania da Comunicação* (trad. J. Sarabando) (1.ª ed.). Porto: Campo das Letras.

Ramos do Ó, J. (1990). *O lugar de Salazar.* Lisboa: Alfa.

Ramos do Ó, J. (1999). *Os anos de Ferro. O dispositivo cultural durante a* "*Política do Espírito*" 1933-1949. Lisboa: Editorial Estampa.

Recio García, A. (2005). El secuestro del Santa María en la prensa del régimen franquista. *Historia y Comunicación Social, 10*, 157-177. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS0505110157A

Reeves, N. (1993). The power of film propaganda–mitth or reality? *Historical Journal of Film, Radio and Television, 13*(2), 181-201. https://doi.org/10.1080/01439689300260201

Reia-Baptista, V. (1987). *The heretical pedagogy of Luis Buñuel- a study of the pedagogical character of the heresies and moralities in the cinema of Luis Buñuel.* (Tesis de máster, Universidad de Lund, Suecia). Recuperado de http://hdl.handle.net/10400.1/2645

Reia-Baptista, V. (1995a). El lenguaje cinematográfico en la pedagogía de la comunicación. *Comunicar, 4*, 106-110. https://doi.org/10.3916/C04-1995-22

Reia-Baptista, V. (1995b). Pedagogia da comunicação, cinema e ensino: dimensões pedagógicas do cinema. En J. Cabrero-Almenara, & J. I. Aguaded (eds.), *Educación y medios de comunicación en el contexto iberoamericano* (pp. 143-155). La Rábida: Universidad Internacional de Andalucía. Recuperado de http://hdl.handle.net/10334/1504

Reia-Baptista, V. (2001). Problemas de comunicação global e estratégias de formação em contextos lusófonos. *Comunicação e Sociedade, 3* , 141-146. http://dx.doi.org/10.17231/comsoc.3(2001).1319

Reia-Baptista, V. (2002). A pedagogia dos media - a dimensão pedagógica dos media na pedagogia da comunicação: o caso do cinema e das linguagens fílmicas (Tesis doctoral, Universidad del Algarve, Portugal). Recuperado de http://hdl.handle.net/10400.1/4749

Reia-Baptista, V. (2005a). Evolução das imagens, das tecnologias e dos mecanismos pedagógicos de ilusão fílmica. *Revista Tecnologia e Sociedade, 1*(1), 197-210. Recuperado de https://periodicos.utfpr.edu.br/rts/article/view/2460/1579

Reia-Baptista, V. (2005b). O valor pedagógico do cinema: os casos de Edison e Lenin. *Ámbitos, 13-14*, 213-229. Recuperado de http://hdl.handle.net/11441/67825

Reia-Baptista, V. (2006). New environments of media exposure. Internet and narrative structures: from media education to media pedagogy and media literacy. En U. Carlsson (ed.), *Regulation, awareness, empowerment. Young people and harmful media content in the digital age* (pp. 123-134). Gotëborg: The International Clearinghouse on Children, Youth and Media. Recuperado de http://www.nordicom.gu.se/en/publikationer/regulation-awareness-empowerment

Reia-Baptista, V. (2007a). Hacia una alfabetización en medios: ejemplos en contextos de habla portuguesa. *Comunicar 28*, 25-31. https://doi.org/10.3916/C28-2007-02

Reia-Baptista, V. (2007b). Quem vê o quê? TV no âmbito da literacia dos media. *Comunicar, 31,* 427-429. https://doi.org/10.3916/c31-2008-03-030

Reia-Baptista, V. (2008a). Conceitos e processos formativos de pedagogia e literacia dos media. *Revista Portuguesa de Pedagogia*, *42*(2), 65-77. Recuperado de http://impactum-journals.uc.pt/rppedagogia/article/view/1237

Reia-Baptista, V. (2008b). Multidimensional and multicultural media literacy. Social challenges and communicational risks on the edge between cultural heritage and tecnological development. En U. Carlsson, S. Tayie, G. Jacquinot-Delaunay, & J.M. Pérez Tornero (eds.), *Empowerment through media education. An intercultural dialogue* (pp. 155-164). Göteborg: The International Clearinghouse of Children, Youth an Media/Unesco. Recuperado de http://www.nordicom.gu.se/en/publikationer/empowerment-through-media-education

Reia-Baptista, V. (2008c). Para uma literacia dos media: exemplos de contextualização lusófona e outros. En G. Borges & V. Reia-Baptista (eds.), *Discursos e práticas de qualidade na televisão* (pp. 199-208). Lisboa: Livros Horizonte.

Reia-Baptista, V. (2009). Media literacy and media appropriations by youth. En P. Verniers (ed.), *EuroMeduc. Media literacy in Europe. Controversies, challenges and perspectives* (pp. 161-166). Bruxelles: EuroMeduc.

Reia-Baptista, V. (2010). Lenguajes fílmicos en la memoria colectiva de Europa. *Comunicar, 35*, 10-13. https://doi.org/10.3916/C35-2010-02-00

Reia-Baptista, V. (2011a). A literacia dos media e a literacia fílmica na construção das memórias culturais colectivas. En S. Pereira (org.), *Literacia, media e cidadania. Actas do 1º Congresso Nacional* (pp. 769-776). Braga: Centro de Estudos de Comunicação e Sociedade, Universidade do Minho. Recuperado de http://revistacomsoc.pt/index.php/lmc/article/view/510/483

Reia-Baptista, V. (2011b). Os media, as literacias e a cidadania. En S. Pereira (org.), *Literacia, media e cidadania. Actas do 1º Congresso Nacional* (pp. 49-58). Braga: Centro de Estudos da Comunicação e Sociedade, Universidade do Minho. Recuperado de http://revistacomsoc.pt/index.php/lmc/article/view/526/495

Reia-Baptista, V. (2012). La alfabetización fílmica: apropiaciones mediáticas con ejemplos de cine europeo. *Comunicar, 39*, 81-90. https://doi.org/10.3916/C39-2012-02-08

Reia-Baptista, V. (2014a). Film literacy and pedagogical heresy against cultural oblivion. *Synergies Sud-Est européen*, 4, 61-70. Recuperado de https://gerflint.fr/Base/SE_europeen4/SEEurope4.html

Reia-Baptista, V. (2014b). Memória cultural e colectiva de imagens e sons-processos de recuperação cívica e educacional do património mediático como património cultural. En D. Correia, & M. Segura Contrera (org.), *Teorias da imagem e do imaginário* (pp. 338-349). Compós. Recuperado de http://www.compos.org.br/ler_publicacoes.php?idPublicacao=Mjk=

Reia-Baptista, V., Burn, A., Reid, M., & Cannon, M. (2014). Literacía cinematográfica: reflexión sobre los modelos de educación cinematográfica en Europa. *Revista Latina de Comunicación Social, 69*, 354-367. https://doi.org/10.4185/RLCS-2014-1015

Reia-Baptista, V., & Moeda, J. (2010). Algumas notas sobre o cinema português depois do 25 de Abril de 1974. En J. M. Mendes (Coord), *Novas & velhas tendências no cinema português contemporâneo* (pp. 11-15). Amadora: Biblioteca da Escola Superior de Teatro e Cinema. Recuperado de http://hdl.handle.net/10400.1/4489

Reia-Baptista, V., & Novoa Fernández, O. (2012). The heretical pedagogy of Los Olvidados. En A. C. Valente, & R. Capucho (coords.), *Avanca Cinema 2012*. Avanca: Cine-Clube de Avanca. Recuperado de http://hdl.handle.net/10400.1/9079

Reia-Baptista, V., & Tavares, M. (2019). *Access.* En *The international encyclopedia of Media Literacy.* https://doi.org/10.1002/9781118978238.ieml0002

Ribas, D. (2014). *Fantasía Lusitana. João Canijo, Portugal (2010).* En C. O. Ferreira (ed.), *O cinema português através dos seus filmes* (2.ª ed.) (pp. 275-283). Lisboa: Edições 70. Recuperado de http://hdl.handle.net/10198/11734

Ribeiro, C. (2010). *O* "*alquimista de sínteses*"*: António Ferro e o cinema português*. (Tesis de máster, Universidad de Oporto, Portugal). Recuperado de http://hdl.handle.net/10216/55466

Ribeiro, C. (2014). António Ferro e a projeção atlântica de Portugal através do cinema. *Aniki: Revista Portuguesa da Imagem em Movimento, 1*(2), 151-175. https://doi.org/10.14591/aniki.v1n2.7

Ribeiro, C. (2016). O cinema nos regimes autoritários: estudo comparativo dos casos espanhol e português. En S. Sampaio, F. Reis & G. Mota (eds.), *Atas do V Encontro Anual da AIM* (pp. 213-225). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. Recuperado de http://aim.org.pt/atas/Atas-VEncontroAnualAIM.pdf

Robert-Gonçalves, M. (2014). O cinema na revolução portuguesa: A ideia revolucionária frente às imagens. En P. Cunha, & S. Dias Branco (eds.), *Atas do III Encontro Anual da AIM* (pp. 336-349). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. Recuperado de http://aim.org.pt/atas/Atas-IIIEncontroAnualAIM.pdf

Rodríguez, S. (1999). *El NO-DO, catecismo social de una época.* Madrid: Editorial Complutense.

Rodríguez López, C. (2002). *La Universidad de Madrid en el primer franquismo: ruptura y continuidad.* Madrid: Instituto Antonio de Nebrija de estudios sobre la universidad. [Libro digital]. Recuperado de http://hdl.handle.net/10016/7879

Rodríguez Martínez, D. (2017). La Sección Femenina de Falange como guía adoctrinadora de la mujer durante el Franquismo. *Asparkía*, 30, 133-147. https://doi.org/10.6035/Asparkia.2017.30.8

Rodríguez Mateos, A. (2005). La memoria oficial de la Guerra Civil en No-Do (1943-1959). *Historia y Comunicación Social, 10*, 179 - 200. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS0505110179A

Rodríguez Mateos, A. (2006). NO-DO: La imagen política del régimen franquista. *Doc On-line, 1*, 184-185. Recuperado de http://doc.ubi.pt/01/teses_araceli_mateos.pdf

Rodríguez Mateos, A. (2008). *Un franquismo de cine. La imagen política del Régimen en el noticiario NO-DO (1943-1959).* Madrid: RIALP.

Rodríguez Sánchez, M. (2015). *La Segunda Guerra Mundial en el NO-DO (1943-1945)*. (Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, España). Recuperado de http://eprints.sim.ucm.es/38131/1/T37393.pdf

Rodríguez Sánchez, M. (2017). La censura de la Segunda Guerra Mundial en NO-DO. *Derecom, 23*, 27-39. Recuperado de http://www.derecom.com/secciones/articulos-de-fondo/item/314-la-censura-de-la-segunda-guerra-mundial-en-no-do

Rojo-Labaien, E. (2014). El fútbol: reflejo permanente de la diversidad nacional del estado español desde sus orígenes. *Apunts. Educación Física y Deportes, 116*, 23-32. https://doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.es.(2014/2).116.02

Rosas, F. (Coord.) (1992). *Portugal e o Estado Novo (1930-1960). Volume XII* en J. Serrão & A.H. de Oliveira Marques (dir.), *Nova História de Portugal.* Lisboa: Presença.

Rosas, F. (Coord.) (1999). *Portugal e a transição para a democracia: 1974-1976. I Curso Livre de História Contemporânea.* Lisboa: Edições Colibri/Fundação Mário Soares/Instituto de História Contemporânea da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa.

Rosas, F. (2004). *Portugal siglo XX (1890-1976). Pensamiento y acción política.* Mérida: Junta de Extremadura.

Rosas, F. (2015). *Salazar e o Poder. A arte de Saber Durar* (1.ª reimpr.). Lisboa: Tinta da China. (Trabajo original publicado en 2012).

Rosas, F., & Samara, A. (2006). *Francisco Craveiro Lopes.* Lisboa: Museu da Presidência da República.

Rosenstone, R. A. (1995a). La historia en la pantalla. En M. A. Paz & J. Montero (coords.), *Historia y cine. Realidad, ficción y propaganda* (pp. 13-33). Madrid: Editorial Complutense.

Rosenstone, R. A. (1995b). *Visions of the past. The challenge of film to our idea of History.* Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

Ruiz del Olmo, F. J. (2010). Lenguaje e identidad colectiva en Buñuel. Propaganda en el filme «España 1936». *Comunicar, 35*, 69-77. https://doi.org/10.3916/C35-2010-02-07

Sadoul, G. (1962). *Histoire du cinéma.* St-Amand (Cher): Libraire Flammarion.

Sadoul, G. (1963). *História do Cinema Mundial. Volume I. Da origem a nossos dias.* São Paulo: Livraria Martins Editora. (Trabajo original publicado en 1962).

Saiz, M.D. (1995). Conservación y reconstrucción cinematográfica. Entrevista con Alfonso del Amo. En M. A. Paz, & J. Montero (coords.), *Historia y cine. Realidad, ficción y propaganda* (pp. 169-186). Madrid: Editorial Complutense.

Sala Noguer, R. (1993). La memoria del franquismo. *Archivos de la Filmoteca, 15*, 31-39. Recuperado de http://www.archivosdelafilmoteca.com/index.php/archivos/article/view/341

Sampaio, S. (2014). O filme turístico em Portugal: 1930-1949. En P. Cunha & S. Dias Branco (eds.), *Atas do III Encontro Anual da AIM* (pp. 416-430). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. Recuperado de http://aim.org.pt/atas/Atas-IIIEncontroAnualAIM.pdf

Sampaio, S. (2015). Outros filmes, outro cinema: o filme turístico. En D. Ribas & M. Penafria (eds.), *Atas do IV Encontro Anual da AIM* (pp. 340-347). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. Recuperado de http://www.aim.org.pt/atas/Atas-IVEncontroAnualAIM.pdf

Sampaio, S. (2016a). Jornal Português: revista mensal de actualidades 1938-1951. [Reseña de *Jornal Português. Revista mensal de actualidades 1938-1951* de Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema]. *Análise Social*, *51*(219), 467-572. Recuperado de http://analisesocial.ics.ul.pt/documentos/AS_219_rec03.pdf

Sampaio, S. (2016b). Luanda, cidade feiticeira (1950) não era um filme turístico. En S. Sampaio, F. Reis & G. Mota (eds.), *Atas do V Encontro Anual da AIM* (pp. 700-705). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. Recuperado de http://aim.org.pt/atas/Atas-VEncontroAnualAIM.pdf

Sánchez Alarcón, I., & Jerez Zambrana, A. (2013). ¿La memoria encontrada o la memoria inventada? Recursos narrativos y pautas de estilo de índole ficcional o subjetiva en los documentales históricos españoles recientes. *Historia y Comunicación Social, 18*, 299-311. https://doi.org/10.5209/rev_HICS.2013.v18.44244

Sánchez-Biosca, V. (1995). *Una cultura de la fragmentación. Pastiche, relato y cuerpo en el cine y la televisión*. [Archivo PDF]. Valencia: Filmoteca de la Generalitat Valenciana. Recuperado de http://roderic.uv.es/handle/10550/29079

Sánchez-Biosca, V. (1997). *Funcionarios de la violencia. La violencia y su imagen en los campos de exteminio nazis.* [Archivo PDF]. Valencia: Episteme. Recuperado de http://hdl.handle.net/10550/30142

Sánchez-Biosca, V. (1999). NO-DO: entre ideología e historia de las mentalidades. En J. E. Monterde (coord.), *Cuadernos de la Academia N.º 6. Ficciones históricas. El cine histórico español* (pp. 127-136). [Archivo PDF]. Madrid: Academia de las Artes y de las Ciencias Cinematográficas de España. Recuperado de http://roderic.uv.es/handle/10550/30080

Sánchez-Biosca, V. (2005). Políticas de la memoria. La guerra civil española en el cine y el reportaje televisivo. *Archivos de la Filmoteca, 49*, 32-53. Recuperado de http://www.archivosdelafilmoteca.com/index.php/archivos/article/view/308

Sánchez-Biosca, V. (2006). *Cine de historia, cine de memoria. La representación y sus límites* (1.ª ed.). Madrid: Cátedra.

Sánchez-Biosca, V. (2007). Propaganda y mitografía en el cine de la guerra civil española (1936-1939). *CIC. Cuadernos de Información y Comunicación, 12*, 75-94. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/CIYC/article/view/CIYC0707110075A

Sánchez-Biosca, V. (2008). Imágenes, iconos, migraciones, con fondo de guerra civil. *Archivos de la Filmoteca, 60*(1), 10-31. Recuperado de http://www.archivosdelafilmoteca.com/index.php/archivos/article/view/168

Sánchez-Biosca, V. (2009a). Imagen, lugar de memoria y mito. En torno al Alcázar de Toledo. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 21,* 141-159. https://doi.org/10.5944/etfv.21.2009.1533

Sánchez-Biosca, V. (2009b). NO-DO y las celadas del documento audiovisual. *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine, 4*. https://doi.org/10.4000/ccec.2703

Sánchez-Biosca, V. (2010). Migración de imágenes de la guerra civil española. En M. G. Besse & M. Ralle (eds.), *Les Grands Récits: Miroirs Brisés? Les Grands Récits à l'Épreuve des Mondes Ibériques et Ibéro-Americans* (pp. 232-250). [Archivo PDF]. Indigo. Recuperado de http://hdl.handle.net/10550/30122

Sánchez-Biosca, V. (2012). Disparos en el guetto. En torno a la migración de las imágenes de archivo. *Secuencias, 35*, 31-58. Recuperado de https://revistas.uam.es/secuencias/article/view/5924/6376

Sánchez-Biosca, V. (2014a). Santiago Carrillo 1971. Políticas en transición y transferencia carismática. *Kamchatka. Revista de análisis cultural, 4*, 165-188. https://doi.org/10.7203/KAM.4.4471

Sánchez-Biosca, V. (2014b). Un archivo insomne: producción y migración de imágenes. *História. Questões & Debates*, 79-103. https://doi.org/10.5380/his.v61i2.39007

Sánchez-Biosca, V. (2015a). Exploración, experiencia y emoción de archivo. A modo de introducción. *Aniki: Revista Portuguesa da Imagem em Movimento, 2*(2), 220-223. https://doi.org/10.14591/aniki.v2n2.190

Sánchez-Biosca, V. (2015b). ¿Qué espera de mí esa foto? La P*erpetrator image* de Bophana y su contracampo. Iconografías del genocidio camboyano. *Aniki: Revista Portuguesa da Imagem em Movimento, 2*(2), 322-348. https://doi.org/10.14591/aniki.v2n2.170

Sánchez-Biosca, V. (2016a). PCE, Santiago Carrillo: enero de 1977 o el giro sacrificial de la Transición. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico, 22*(1), 49-76. https://doi.org/10.5209/rev_ESMP.2016.v22.n1.52582

Sánchez-Biosca, V. (2016b). Promesa, sacrificio y caída del telón. Sobre el carisma de Santiago Carrillo durante la Transición. En V. J. Benet, N. Berthier, R. R. Tranche & V. Sánchez-Biosca (eds.). (2016). *Carisma e imagen política: líderes y medios de comunicación en la transición* (pp. 49-125). Valencia: Tirant Humanidades.

Sánchez-Biosca, V., & García López, S. (2007). Imágenes en migración. En A. Monegal (ed.), *Política y (po)ética de las imágenes de guerra* (pp. 113-132). [Archivo PDF]. Barcelona: Paidós. Recuperado de http://roderic.uv.es/handle/10550/29920

Sánchez-Biosca, V., & Tranche, R. R. (1994). NO-DO y la Segunda Guerra Mundial. [Archivo PDF]. *Co-textes*, *27-28,* 129-158. Recuperado de http://hdl.handle.net/10550/30145

Sánchez-Biosca, V., & Tranche, R. R. (1997). Los años 50 en NO-DO: de la autarquía al desarrollismo. En A. Yraola (comp.), *Historia contemporánea de España y cine.* (pp. 115-124) [Archivo PDF]. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. Recuperado de http://hdl.handle.net/10550/29306

Sánchez-Biosca, V., & Tranche, R. R. (1998). L'image documentaire au temps du franquisme. En R. Odin (Dir.), *L'age d'or du documentaire. Europe: années cinquante. Tome I* (pp. 127-148). [Archivo PDF]. Paris: L'Harmattan. Recuperado de http://hdl.handle.net/10550/30138

Sánchez-Biosca, V., & Rodríguez Tranche, R. (2010). El bombardeo de Guernica no tuvo lugar: imágenes del bando nacional. *Archivos de la Filmoteca, 64-65*, 45-65. Recuperado de http://www.archivosdelafilmoteca.com/index.php/archivos/issue/view/5

Santos, A. (Dir.) (2007). *Agências de notícias de Portugal.* Lisboa: Lusa-Agência de Notícias de Portugal.

Santos, P. M. (2009). Portugal e a NATO: a política colonial do Estado Novo e os Aliados (1961-1968). *Relações Internacionais, 21,* 45-60. Recuperado de http://www.scielo.mec.pt/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S1645-91992009000100003&lng=es&nrm=iso

Sempere Serrano, I. (2003). La aventura luso-española: introducción al estudio de la coproducción cinematográfica hispano-luso de los años cuarenta. *Filmhistoria Online, 3*(13), Recuperado de http://revistes.ub.edu/index.php/filmhistoria/article/view/12510

Sempere Serrano, I. (2010). Las otras caras del cine negro: las versiones portuguesa y española de "Tres espejos" de Ladislao Vajda. *Quintana, 9*, Recuperado de http://www.usc.es/revistas/index.php/quintana/article/view/57

Sempere Serrano, I. (2012). Las contradicciones de la colaboración cinematográfica hispano-lusa en los años cuarenta: el ejemplo de *Inés de Castro*. *Hispanic Research Journal*, *13*(4)*,* 317-333. https://doi.org/10.1179/1468273712Z.00000000018

Shaefer, A. (2015). Imagens de "A Guerra". Interacção entre os discursos visual e verbal na série de Joaquim Furtado. *Práticas da História , 1*(1), 33-60. Recuperado de http://www.praticasdahistoria.pt/pt/numeros/praticas-da-historia-1-1-2015/imagens-de-a-guerra-interaccao-entre-os-discursos-visual-e-verbal-na-serie-de-joaquim-furtado/.

Shefer, R. (2014). Mãos erguidas no movimento das imagens. A representação fílmica dos movimentos políticos contemporáneos (Europa e Estados Unidos). En P. Cunha, & S. Dias Branco (eds.), *Atas do III Encontro Anual da AIM* (pp. 431-443). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. Recuperado de http://aim.org.pt/atas/Atas-IIIEncontroAnualAIM.pdf

Shvarzman, S. (2015). Marc Ferro, cinema, história e cinejornais: *Histoire parallèle* e a emergencia do discurso do outro. *Artcultura, 15*(26), 187-203. Recuperado de http://www.seer.ufu.br/index.php/artcultura/article/view/29145

Silveira da, J. F., & Shoemaker, P. (2010). *Telejornais em exame.* (C. P. Lisboa, Ed.) Lisboa.

Simón Sanjurjo, J. A. (2012). Fútbol y cine en el franquismo: la utilización política del héroe deportivo en la España de Franco. *Historia y Comunicación Social, 17*, 69-84. https://doi.org/10.5209/rev_HICS.2012.v17.40599

Soljak, P. (1951). The news reel camera: around the world in 15 minutes. *The UNESCO Courier, IV, 9,* 14-15. [Archivo PDF]. Recuperado de https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000074696

Sontag, S. (2011). *Ante el dolor de los demás* (trad. A. Major). Barcelona: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 2003).

Sontag, S. (2006). *Sobre la fotografía* (trad. C. Gardini). México D.F.: Alfaguara. (Trabajo original publicado en 1973).

Sontag, S. (2011). *Bajo el signo de Saturno* (trad. J. Utrilla Tejo). Barcelona: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1972).

Sorlin, P. (1993). Guerra, medios audiovisuales y sociedad. *Filmhistoria Online, 3*(1-2), 7-18. Recuperado de http://revistes.ub.edu/index.php/filmhistoria/article/view/12169

Sorlin, P. (1994a). Italian cinema's rebirh, 1937-1943: a paradox of Fascism. *Historical Journal of Film, Radio and Television,14*(1), 3-14. https://doi.org/10.1080/01439689400260011

Sorlin, P. (1994b). War and cinema: interpreting the relationship. *Historical Journal of Film, Radio and Television, 14*(4), 357-366. https://doi.org/10.1080/01439689400260271

Sorlin, P. (1996). That most irritating question: images and reality. *Historical Journal of Film, Radio and Television, 16*(2), 263-265. https://doi.org/10.1080/01439689600260261

Sorlin, P. (1997). *Mass Media* (trad. J. L. Garcia) (1.ª ed.). Lisboa: Celta. (Trabajo original publicado en 1994).

Sorlin, P. (2001). How to look at an "historical" film. En M. Landy (ed.), *The historical film. History and memory in media* (pp. 25-49). Londres: The Athlone Press.

Sorlin, P. (2004). The French newsreels of the First World War. *Historical Journal of Film, Radio and Television, 24*(4), 507-515. https://doi.org/10.1080/0143968042000293847

Sorlin, P. (2007). A mirror for fascism. How Mussolini used cinema to advertise his person and regime. *Historical Journal of Film, Radio and Television, 27*(1), 111-117. https://doi.org/10.1080/01439680601177163

Taccetta, N. (2015). *Histoire(s) du cinéma*: el archivo del siglo. Intuiciones warburgianas sobre la historia. *Aniki: Revista Portuguesa da Imagem em Movimento, 2*(2), 224-250. https://doi.org/10.14591/aniki.v2n2.150

Tavares, M. (2010). Comprender el cine: las vanguardias y la construcción del texto fílmico. *Comunicar, 35*, 43-51. https://doi.org/10.3916/C35-2010-02-04

Tíscar Santiago, M. J. (2013). Deuda saldada: Franco, el régimen y la guerra colonial portuguesa. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 25*, 131-152. https://doi.org/10.5944/etfv.25.2013.12192

Torgal, L. R. (Coord.) (2011). *O cinema sob o olhar de Salazar*. Maia: Temas e Debates/Círculo de Leitores. (Trabajo original publicado en 2001).

Torres, A. M. (1993). Entrevista con Alberto Reig, director de NO-DO entre 1953 y 1962. *Archivos de la Filmoteca , 15*, 55-59. Recuperado de http://www.archivosdelafilmoteca.com/index.php/archivos/article/view/341

Tranche, R. R. (2002). La imagen de Franco "Caudillo" en la primera propaganda cinematográfica del Régimen. *Archivos de la Filmoteca, 42-43*(1), 76-95. Recuperado de http://www.archivosdelafilmoteca.com/index.php/archivos/article/view/315

Tranche, R. R. (2006). La propaganda cinematográfica del bando nacional en la Guerra Civil española. En *Congreso Internacional La Guerra Civil Española 1936-1939.* Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/28210915_La_propaganda_cinematografica_del_bando_nacional_en_la_Guerra_Civil_espanola

Tranche, R. R. (2007). El frente y la ocupación de Madrid a través de la propaganda cinemato/gráfica del bando nacional en la Guerra Civil. *CIC. Cuadernos de Información y Comunicación, 12*, 95-118. Recuperado de http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=93501207

Tranche, R. R. (2010). La política patrimonial del bando nacional sobre el cine: de la incautación a la "Historia cinematográfica de la Guerra". En A. Colorado Castellary (ed.), *Patrimonio, Guerra Civil y posguerra. Congreso internacional* (pp. 417-422). [Archivo PDF]. Madrid: Universidad Complutense. Recuperado de https://www.academia.edu/20419758/La_pol%C3%ADtica_patrimonial_sobre_el_cine_del_bando_nacional_de_la_incautación_a_la_Historia_cinematográfica_de_la_Guerra_

Tranche, R. R. (2012). Miedo y terror en el Madrid republicano. De los bombardeos a la quinta columna. En N. Berthier & V. Sánchez-Biosca (eds.), *Retóricas del miedo. Imágenes de la Guerra Civil española* (pp. 115-126). [Archivo PDF]. Madrid: Casa de Velázquez. Recuperado de https://eprints.ucm.es/35988/

Tranche, R. R., & Sanchez-Biosca, V. (1993). NO-DO: entre el desfile militar y la foto de familia. *Archivos de la Filmoteca, 15*, 41-53. Recuperado de http://www.archivosdelafilmoteca.com/index.php/archivos/article/view/341

Tranche, R. R., & Sánchez-Biosca, V. (2006). *NO-DO. El tiempo y la memoria* (8.ª ed.). Madrid: Cátedra/Filmoteca Española. (Trabajo original publicado en 2001).

Tranche, R. R., & Sánchez-Biosca, V. (2011). *El pasado es el destino. Propaganda y cine del bando nacional en la Guerra Civil* (1.ª ed.). Madrid: Cátedra/Filmoteca Española.

Trapiello, A. (1994). *Las armas y las letras.* Barcelona: Planeta.

Trinidade, L. (2016). Fazer a História do Estado Novo. Uma conversa com Fernando Rosas. *Práticas da História, 1*(2), 203-223. Recuperado de http://www.praticasdahistoria.pt/issues/2016/12/PDH_02_FernandoRosas.pdf.

UNESCO. (1949a). *Questionnaire on newsreels (A).* [Archivo PDF]. Recuperado de https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000127612?posInSet=9&queryId=6fff16bf-58f7-4aeb-9266-acede68169e3

UNESCO. (1949b). *Questionnaire on newsreels (B)*. [Archivo PDF]. Recuperado de https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000127613?posInSet=11&queryId=6fff16bf-58f7-4aeb-9266-acede68169e3

UNESCO. (1949c). *Questionnaire sur le films d'actualités (A)*. [Archivo PDF]. Recuperado de https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000127612_fre?posInSet=10&queryId=6fff16bf-58f7-4aeb-9266-acede68169e3

UNESCO. (1949d). *Questionnaire sur le films d'actualités (B)*. [Archivo PDF]. Recuperado de https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000127613_fre?posInSet=12&queryId=6fff16bf-58f7-4aeb-9266-acede68169e3

UNESCO. (1955). The newsreeel cameraman of yesterday. *The UNESCO Courier, VIII, 1*, 17. [Archivo PDF]. Recuperado de https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000068948

Valentim, C., & Costa, L. (2014). Cinema, propaganda e império. O *Romance do Luachimo - Lunda, Terra de diamantes*. En P. Cunha & S. Dias Branco (eds.), *Atas do III Encontro Anual da AIM* (pp. 325-335). AIM-Associação de Investigadores da Imagem em Movimento. Recuperado de http://aim.org.pt/atas/Atas-IIIEncontroAnualAIM.pdf

van Dijk, T. A. (1990). *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información* (trad. G. Gal) (1.ª ed.). [Archivo PDF]. Barcelona: Paidós. Recuperado de http://www.discursos.org/download/books/index.html (Trabajo original publicado en 1980).

van Dijk, T. A. (1992). *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario* (trad. S. Hunzinger) (3.ª ed., 2.ª reimp.). [Archivo PDF]. Barcelona: Paidós. Recuperado de http://www.discursos.org/download/books/index.html (Trabajo original publicado en 1978).

van Dijk, T. A. (1996). *Estructuras y funciones del discurso. Una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso* (trad. M. Gann & M. Mur) (10.ª ed.). [Archivo PDF]. México: Siglo Veintiuno. Recuperado de http://www.discursos.org/download/books/index.html (Trabajo original publicado en 1978).

van Dijk, T. A. (2005). *Discurso, notícia e ideologia. Estudos na análise crítica do discurso* (trad. Z. P. Coelho) (1.ª ed.). [Archivo PDF]. Famalicão: Campo das Letras. Recuperado de http://www.lasics.uminho.pt/ojs/index.php/cecs_ebooks/article/view/2319/2235

van Dijk, T. A. (2016). *Discurso en sociedad*. Recuperado de http://discursos.org

Varela, R. (2009). A Revolução Portuguesa de 1974-1975 e o seu impacto na transição espanhola para a democracia vista através da imprensa clandestina espanhola. *Espacio, Tiempo y Forma. Serie V, Historia Contemporánea, 21*, 267-287. https://doi.org/10.5944/etfv.21.2009.1539

Ventajas Dote, F. (2006). Málaga en el NO-DO. *Isla de Arriarán: Revista Cultural y Científica, 27*, 187-222. Recuperado de https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2543070

Verniers, P. (Ed.). (2009). *EuroMeduc. Media Literacy in Europe.* Bruxelles: EuroMeduc.

Vieira Lisboa, R. (2016). A representação do cinema no *Jornal Português*: da capital das vedetas à agenda de António Lopes Ribeiro. *Aniki, 3*(2), 280-302. https://doi.org/10.14591/aniki.v3n2.220

Viuda-Serrano, A., & González Aja, T. (2012). Héroes de papel: El deporte y la prensa como herramientas de propaganda política del fascismo y el franquismo. Una perspectiva histórica comparada. *Historia y Comunicación Social, 17*, 41-68. https://doi.org/10.5209/rev_HICS.2012.v17.40598

Winkler, M. M. (2009). *The Roman Salute. Cinema, History, Ideology*. [Libro digital]. Ohio: The Ohio State University Press. Recuperado de http://hdl.handle.net/1811/36506

Wolf, M. (1992). *Teorias da comunicação* (trad. M. J. Vilar de Figueiredo) (2.ª ed.). Lisboa: Presença. (Trabajo original publicado en 1985).

Yanes Mesa, J. A. (2003). La renovación de la historiografía de la comunicación social en España. *Historia y Comunicación Social, 8*, 241-258. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS0303110241A

Zelizer, B. (2009). Journalists as interpretive communities. *Critical Studies in Mass Communication, 10,* 219-237. https://doi.org/10.1080/15295039309366865

ANEXOS

FICHAS DE CATALOGACIÓN DE *IMAGENS DE PORTUGAL*

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 40A

A partida do Chefe de Estado para Madrid. *Imagens de Portugal* n.º 6.

Año: 1953.

ANIM. 7000504/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:59-00:09:22. 1 min 23 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 32 s.

1. A festa das cruzes em Barcelos (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. Homenagem a Salazar em Santa Comba de Dão, Vimieiro e São Pedro de Sul com motivo do 25 aniversário da sua chegada ao Governo.
3. Comemorações do I centenário do Ensino Superior Agrícola na Tapada da Ajuda.
4. Comemoração do centenário do nascimento do poeta António de Macedo Papança na Academia das Ciências de Lisboa.
5. Festa dos prémios literários, artísticos e cinematográficos no SNI. Homenagem a Alan Villiers.
6. Partida a Guiné de Raul Ventura, subsecretário de Estado de Ultramar.
7. **A partida do Chefe do Estado para Madrid** (Título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. No se lee bien. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 6.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som da CINELANDIA.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

14 de mayo de 1953.

Despedida de Craveiro Lopes que parte de Santa Apolónia para Madrid. La visita a Madrid duró de 15 a 20 de mayo de 1953.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones diplomáticas. Ceremonias de despedida. Craveiro Lopes. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo. Se repite la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Estación de Santa Apolónia. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Francisco Craveiro Lopes. Presidente da República Portuguesa (1951-1958).
Berta Craveiro Lopes. Esposa de Craveiro Lopes.
Paulo Cunha. Ministro de *Negocios Extranjeros* (1950-1958).
Fernando dos Santos Costa. General. Ministro de Defensa Nacional (1950-1958).
Nicolás Franco. Embajador de España en Portugal (1938-1958). Hermano de Francisco Franco.
António Oliveira Salazar.
Otras personalidades de la élite sin identificar.
No hay presencia de ciudadanos.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes militares.
Trajes de gala para los civiles.

4.7. DISCURSOS

No hay, pero el narrador refiere: “E o presidente do Conselho ao sair da estação manifestou a sua confiança nos resultados dessa viagem, que já se sabe ter sido triunfal”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la importancia de las relaciones diplomáticas y políticas luso-españolas y se repite la consigna de la amistad/fraternidad peninsular. Aparecen representadas personalidades de la élite militar, política y diplomática.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: A partida do CHEFE DO ESTADO para Madrid.
Solo el reportaje inicial y esta noticia van precedidos de título. El resto de las noticias van incluidas dentro de la sección "Noticiário".

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos de conjunto y los planos medios que identifican a los protagonistas. Las imágenes de Salazar no muestran lo que dice el locutor, dado que solo se le ve abandonando la estación y no hay imágenes del discurso.

Descripción:

1. Llegada a la estación

La noticia comienza con un plano general picado desde el interior en el que se ve a Craveiro Lopes entrando en la estación seguido de una comitiva de personalidades vestidas de civiles y algunos oficiales. Cuando entra, Craveiro Lopes saluda a cuatro militares que están esperándole a ambos lados de la puerta. Sale de campo y van entrando las restantes personalidades.

2. Despedida

Un plano general haciendo una panorámica muestra en primer término las cabezas de una multitud de oficiales en el andén y al fondo el tren. Corta a un plano medio contrapicado de Craveiro saludando desde la ventana del tren, al que le sigue un primer plano. Se repite un plano similar al anterior donde se ven las gorras de los oficiales y al fondo el tren. Corta a un plano medio en contrapicado de Craveiro y de su esposa, que se despiden desde la ventana. De nuevo, un plano similar muestra a los oficiales y el tren. Corta a uno similar de la ventana donde están ambos y el tren empieza a moverse. Corta a otro plano contrapicado del tren y en una ventana se ve a Nicolás Franco saludando.

3. Abandono de la estación

Un plano de conjunto muestra a Salazar abandonando la estación acompañado de la comitiva, la cámara sigue a Salazar haciendo una panorámica.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio. Informa de que *Imagens de Portugal* envió dos operadores para cubrir la vistita.

Transcripción:

1. Llegada a la estación

O presidente da República general Craveiro Lopes partiu no dia 14 de maio para a sua histórica visita à capital espanhola. O governo, entidades oficiais e altas patentes militares foram cumprimenta-lo à partida da estação Santa Apolónia.

2. Despedida

O chefe do Estado, visivelmente satisfeito por levar a Espanha o abraço de Portugal, de todos se despediu afetuosamente com a gentileza que o distingue. As provas de afeto pessoal que nesse ato se manifestaram foram das mais significativas. Sua esposa, que o acompanhou na viagem, também assomou à janela do comboio presidencial, agradecendo os cumprimentos que lhe eram dirigidos. Entre palmas e vivas, o comboio partiu para a bela jornada de amizade ibérica a que Imagens de Portugal enviou dois dos seus operadores. Os ministros da Defesa e dos Negócios Estrangeiros e o embaixador de Espanha em Lisboa seguiram com o presidente da República.

3. Abandono de la estación

E o presidente do Conselho ao sair da estação manifestou a sua confiança nos resultados dessa viagem, que já se sabe ter sido triunfal.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Marcha militar que ambienta la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Por su importancia fue un acontecimiento con cobertura mediática en varios medios y el SNI realizó el documental titulado *A viagem presidencial a Espanha* (v. ficha n.º 41A). Se enmarca en la tipología de noticias que relatan las ceremonias de despedidas y el culto a las personalidades de la élite.

Fuentes:

A viagem presidencial a Espanha. O chefe do Estado segue esta noite para Madrid onde lhe está preparada recepção festiva. (14 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21525

A viagem presidencial a Espanha. Paz e Amizade. (14 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21525

El presidente llega. (13 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid,* p. 24. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/13/024.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 41A

A viagem presidencial a Espanha. *Imagens de Portugal.*

Año: 1953.

ANIM 7002868/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 27 min 37 s.

2. NOTICIARIO

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera se compone de música, dura 20 segundos y contiene los siguientes títulos:

1. SPAC apresenta.
2. A VIAGEM PRESIDENCIAL A ESPANHA
3. Um filme produzido pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO e realizado pelos técnicos de «IMAGENS DE PORTUGAL»

Sobre la cabecera final suena el himno de Portugal, que estaba sonando sobre las imágenes, dura 8 segundos y se compone del título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

15 de mayo de 1953-20 de mayo de 1953.

Documental sobre el viaje de Craveiro Lopes a Madrid. Se relata la llegada, el desfile militar y el desfile del cortejo. También aparecen las diferentes actividades y actos realizados durante la estancia: una vista al museo militar y al museo naval; una visita al CSIC y al Instituto Nacional de Industria; una corrida de toros; una visita a El Escorial y al Valle de los Caídos; una competición de hípica; unas maniobras militares; la visita a dos exposiciones de artesanía; una visita al Instituto Virgen de la Paloma; una visita a Toledo y al Alcázar. Por último, se relata la despedida en Barajas, y el recibimiento en Lisboa, junto con el desfile del cortejo por la ciudad.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Craveiro Lopes. Franco. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje documental. El tratamiento es descriptivo, explicativo, interpretativo, persuasivo y propagandístico. Tiene una fuerte carga ideológica, se repiten varias consignas y se reitera la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Madrid.

Fuente de Cibeles. Estanque del Retiro. Monumento a Cervantes.

Estación de Atocha.

Paseo de la Castellana.

Palacio del Pardo.

Museo del Ejército.

Museo Naval.

Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Instituto Nacional de Industria.

Plaza de toros de Las Ventas.

Monasterio de San Lorenzo de El Escorial.

Valle de los Caídos. Cuelgamuros.

Hipódromo de La Zarzuela.

Polígono de tiro. Carabanchel.

Aeródromo de Cuatro Vientos.

Palacio Velázquez. Palacio de Cristal. Parque del Retiro.

Instituto Virgen de la Paloma.

Catedral y Alcázar de Toledo.

Aeropuerto de Barajas.

Aeropuerto da Portela de Sacavém. Lisboa.

Palácio de Belém. Lisboa

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Francisco Craveiro Lopes. Presidente da República Portuguesa (1951-1958).

Francisco Franco.

Berta Craveiro Lopes. Esposa de Craveiro Lopes.

Carmen Polo Franco. Esposa de Francisco Franco.

Pablo Martín Alonso. Teniente general. Capitán general de la Primera Región militar.

Fernando dos Santos Costa. General. Ministro de Defensa Nacional (1950-1958).

Paulo Cunha. Ministro de *Negocios Extranjeros* (1950-1958).

Toreros: Jumillano, Pedrés y Rafael Ortega.

Jinetes: Correia Barrento, Carvalhosa, Cruz de Azevedo, Calado, Neto de Almeida.

António Vilar. Actor portugués.

Carmen Franco Polo. Hija de Francisco Franco y Carmen Polo.

Joaquim Trigo de Negreiros. Ministro del Interior (1950-1958).

Nicolás Franco. Embajador de España en Portugal (1938-1958). Hermano de Francisco Franco.

António Oliveira Salazar.

Ejército español. Unidades militares y paramilitares. Legión. Regulares. Guardia Civil.

Ejército portugués. Unidades militares y paramilitares. Mocidade Portuguesa. GNR.

Civiles. Multitud que presencia el acontecimiento y ejerce un papel aclamador.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de Portugal y España.

Simbología militar. Desfiles. Uniformes. Espada de honor.

Simbología relacionada con la tauromaquia.

Simbología relacionada con los objetos de la exposición de artesanía.

Simbología religiosa. Manto de la exposición. Catedral. El Escorial. Valle de los Caídos. Alcázar de Toledo.

4.7. DISCURSOS

El comentario resume los discursos en el momento de la entrega de la espada a Craveiro: "O generalíssimo Franco recordou em um discurso a fraternidade de armas que uniu portugueses e espanhóis na cruzada da libertação salientando a unidade de vistas dos dois estados ibéricos. (...) Agradecendo emocionado, o general Craveiro Lopes recordou outras grandes tarefas históricas levadas a cabo em comum desde a expulsão dos maometanos".

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de la relación entre ambos regímenes a través de todos los actos realizados con motivo de la visita, en los que Craveiro y Franco son los protagonistas. Ambos representan los valores de amistad, fraternidad y unión peninsular que se pretenden trasmitir. España, en todos los niveles sociales y ámbitos, aparece rindiendo honores al representante del país vecino. También se proyecta una imagen de modernidad, desarrollo y avance del Régimen a través de los desfiles, de las demostraciones militares y de las visitas a lugares como el CSIC, el Instituto Nacional de Industria o el instituto sindical. Se refuerzan también las consignas en las visitas a lugares históricos como El Escorial y a lugares de la memoria franquista como el Alcázar.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Descripción:

1. Presentación de Madrid (00:00:20-00:00:45)

(Música). Comienza con dos planos generales de la Fuente de Cibeles. Le sigue un plano general del Estanque del Retiro y dos generales del monumento a Cervantes (estatua de Quijote y Sancho). Continúa con varios planos generales de las calles adornadas con tiras de banderas, en las que se ve gente en las aceras esperando.

2. Llegada y recibimiento en Atocha (00:00:46-00:01:12)

(Música). En un plano general se ve el tren llegando a la estación. Le sigue un detalle de la parte frontal de la locomotora (no se distinguen las rosetas, las imágenes tienen poca luz). Un plano entero muestra a Craveiro bajando, vestido de uniforme de almirante, con sombrero bicornio con plumas. Un plano medio muestra el abrazo de Craveiro y Franco; Franco viste un uniforme de gala similar, también con un sombrero bicornio con plumas; Franco saluda a Berta que baja del tren; al fondo, Craveiro se quita el sombrero y besa la mano de Carmen Polo; Carmen Polo y Berta se saludan. En un plano de conjunto se ve a ambos subiendo al coche oficial al mismo tiempo, Craveiro por la izquierda y Franco por la derecha, se quedan en pie y hacen el saludo militar. (Suena el himno de Portugal).

3. Desfile del cortejo. Desde Atocha hasta la tribuna en la Castellana (00:01:13-00:02:52)

(Himno de Portugal). Un plano general muestra la caballería de la Guardia Mora en formación. Le sigue un plano del coche descapotable, donde Craveiro y Franco van sentados haciendo el saludo militar. (Silencio. Himno). Un plano general muestra el coche en el que van Berta Craveiro y Carmen Polo. Siguen varios planos generales del coche escoltado por la Guardia Mora. (Se retoma el comentario). Un *travelling* muestra el público en las aceras. Siguen varios planos generales de la guardia, del coche y del público: son planos con movimiento, desde el suelo se hacen panorámicas que siguen a los coches, y un *travelling* del público. Un plano general muestra a unas personas subidas a un tejado y en otro se ve a gente en los balcones. (Suena el himno de España). Un plano general picado haciendo una panorámica muestra el coche y el cortejo; entra una cabeza de alguien que hace una foto y sale. (Silencio. Himno de

España). La panorámica nos lleva hasta la tribuna y permanece en un plano fijo. (Se retoma el comentario). Craveiro y Franco bajan del coche. Continúa con otro plano general del público y otro de varios hombres subidos a los árboles. (Silencio. Himno de España). Vuelve al mismo plano de la tribuna y se ve a ambos subiendo las escaleras. (Se retoma el comentario). Un plano general muestra en primer término la Guardia Mora, y al fondo, la tribuna de las señoras.

4. Desfile militar (00:02:53-00:05:19)

(Música de marcha militar). Un plano general haciendo una panorámica muestra la guardia motorizada hasta que entra la tribuna al fondo. Le sigue un contrapicado de la tribuna en la que se ve al mencionado hijo del Califa. En un plano general se ve el desfile de coches en los que van oficiales saludando en pie. Corta a uno general de la tribuna; Craveiro y Franco, de pie, hacen el saludo. Sigue dos planos generales de los *jeeps.* Continúa con varios planos generales del desfile: la artillería, los camiones desde varios puntos de vista y los tanques. Una panorámica va desde un tanque hasta la tribuna y corta a un plano de conjunto en el que se ve a Craveiro y Franco conversando. Continúa con varios planos generales del desfile de las diferentes unidades militares y paramilitares. Son planos variados desde diferentes ángulos, más o menos picados, con encuadres más o menos cerrados. Se intercalan algunos planos de la gente en los balcones.

5. Desfile del cortejo. Desde la Castellana hasta el Pardo (00:05:20-00:06:15)

(Termina la música militar y suena una música de fondo). Un plano general haciendo un *travelling* muestra el coche oficial escoltado por la Guardia Mora y al fondo se ve la multitud en la calle. Corta a uno general picado de la calle que atraviesa el cortejo. Sigue otro plano general del coche y otro picado de la calle. En un plano general picado se ve el coche oficial; Craveiro y Franco van de pie. La cámara sigue al coche haciendo una panorámica. (Silencio. Música). Continúa con otro plano picado en el que se ve el coche escoltado, la Guardia Mora y la multitud. (Se retoma el comentario). Un plano general picado muestra a las personas corriendo y le siguen dos planos generales de la calle, en la que se ve a la gente caminando, ya fuera de las aceras, tras el paso del cortejo.

6. Visita al Museo del Ejército. Visita al Museo Naval (00:06:15-00:07:43)

(Continúa la misma música de fondo). Un plano general muestra la fachada Museo del Ejército. Otro plano general haciendo una panorámica sigue a Franco y Craveiro, con uniforme militar, que están en primer término; en plano medio, ambos saludan y pasan revista a los militares en formación. Un plano de conjunto muestra a los dos yendo a la entrada del museo. En un plano medio se ve a Santos Costa; la cámara le sigue hasta casi la entrada. Dos planos muestran la

estatua. En un plano de conjunto se ve a Craveiro y a Franco bajando las escaleras del museo; hacen el saludo militar. Un plano de conjunto los muestra entrando en el coche oficial. Un plano general muestra la calle: se ven los coches oficiales, la guardia motorizada y militares en las aceras. En un plano de conjunto, Franco y Craveiro caminan y pasan ante los militares en formación; Craveiro hace el saludo militar. Le sigue uno de conjunto de la comitiva entrando en el museo. Una panorámica de la calle, desde las aceras hasta la fachada del museo, muestra a la gente, los guardias y los coches oficiales.

7. Visita al CSIC. Visita al Instituto Nacional de Industria (00:07:44-00:08:53)

(Música). Un gran plano general muestra a al comitiva ante la fachada. En un plano general se ve a Craveiro y Franco caminando, que pasan ante un grupo de personas que les aplauden. Un plano general muestra a la comitiva en las escaleras de la fachada. En un plano de conjunto se ve a Franco y Craveiro de espaldas, saludando a otras personalidades. Le sigue otro plano general de la comitiva en las escaleras de la fachada. En un plano de conjunto de ve a las personalidades de espaldas; Franco y Craveiro suben las escaleras. Un plano general muestra los jardines y la fuente del centro. En un plano general de otra puerta se ve salir a Craveiro, Franco y a la comitiva. Un plano general muestra la calle y la fachada. En un plano general Craveiro y Franco caminan ante una parada de militares; se detienen, saludan y continúan; la cámara les sigue haciendo una panorámica. (Silencio. Música). Un plano de conjunto los muestra entrando en el recinto acompañados de la comitiva. Le sigue un plano similar de la comitiva entrando por la puerta del instituto. (Silencio. Música). Corta a un detalle del letrero que está encima de la puerta: Instituto Nacional de Industria.

8. Corrida de toros (00:08:53-00:10:45)

(Música de pasodoble taurino). Un gran plano general haciendo una panorámica muestra la plaza desde la parte superior. Le sigue una panorámica del graderío desde el ruedo. En un plano de conjunto se ve el tendido cero, donde está António Vilar, quien sonríe y saluda. Un plano medio muestra a una mujer con mantilla y adornos de flores. En un plano de conjunto se ve el cartel llevado por dos hombres: POR PATRIOTISMO Y ANTE LA PRESENCIA EN LA PLAZA DE TOROS DE LOS JEFES DE ESTADO DE ESPAÑA Y DE PORTUGAL LOS DIESTROS JUMILLANO Y “PEDRÉS” ACTÚAN EN ESTA CORRIDA A PESAR DE SU INSUFICIENCIA FÍSICA A CONSECUENCIA DE LAS LESIONES SUFRIDAS ANTE ESTE PÚBLICO. Un plano general contrapicado muestra la tribuna de honor y debajo se ve a parte del público aplaudiendo. Le sigue un plano general picado del público aplaudiendo. Corta al mismo encuadre de la tribuna: de izquierda a derecha están Berta, Franco, Craveiro y

Carmen. Franco y Craveiro saludan levantando la mano con gestos similares. La cámara hace una panorámica de las gradas en plano general. Corta a uno picado del ruedo; los toreros salen para hacer el paseo. Sigue un plano general de los pases del torero (seguramente Rafael Ortega). (Silencio. Música). Se intercala una breve panorámica de las gradas. Continúa con un plano general picado; el torero da una estocada; entran los subalternos para distraer el toro. En un plano general del ruedo se ve caer el toro. (Se retoma el comentario). Desde un plano general de las gradas se hace una panorámica hasta el ruedo; el público agita pañuelos y, en la arena, se ve al torero y a los subalternos junto al animal. (Silencio. Música). Le sigue una panorámica del público agitando los pañuelos. Termina con un plano general picado del arrastre del toro por los caballos.

9. Visita a El Escorial (00:10:46-00:11:33)

(Música). En un gran plano general se ve la fachada y los coches oficiales. Corta a uno general de la fachada y de una multitud de personas y militares en parada. En un plano general se ve a Franco y Craveiro (vestidos de civiles); caminan ante los militares en formación. Corta a uno de conjunto en el que los dos pasan revista a la guardia de honor. Le sigue un plano general de la fachada, un plano detalle y varios planos de las torres. En el interior, en un plano americano, se ve a Craveiro y a Franco. Corta a un detalle del panteón. Le sigue uno de Craveiro y Franco mirando. Un plano general muestra de nuevo la fachada. Corta a uno de la calle donde están los coches oficiales y se ve a gente paseando (no están aclamando).

10. Visita al Valle de los Caídos (00:11:34-00:12:07)

(Música). En un gran plano general se distingue la basílica y la cruz en construcción. Un plano general muestra a los coches oficiales llegando. Le sigue un plano de conjunto; Franco está al lado de Craveiro; señala y los dos miran hacia arriba. Un plano general muestra la base de la cruz. Le sigue uno de conjunto de la comitiva y otro plano general de la cruz y la cripta.

11. Copa de Oro en el hipódromo (00:12:08-00:13:18)

(Música). Un plano general muestra al público. Le sigue una panorámica de cuatro caballos y caballeros hasta un jinete que lleva la bandera de Portugal. Un plano general nuestra a un jinete que porta la bandera española y a cuatro oficiales de uniforme en los caballos. Le sigue un plano de conjunto de la tribuna, adornada por un tapiz con el águila; Craveiro y Franco, vestidos de civiles, toman asiento; la cámara hace una panorámica hasta el público, que aplaude. (Silencio. Música). Continúa con dos planos generales del público tomados desde diferentes ángulos. (Se retoma el comentario). Un plano general muestra el desfile del equipo portugués tomado de perfil. Corta a uno de conjunto de los jinetes de perfil. (Silencio. Música). Un plano general

muestra la tribuna de honor. (Se retoma el comentario). Continúa con varios planos generales de la prueba y de los saltos, entre los que se intercalan imágenes del público. (Silencio. Música). Un plano de conjunto muestra la tribuna; Craveiro sonríe mientras Franco está serio. Termina con un plano general de un salto.

12. Maniobras militares (00:13:19-00:15:34)

(Termina la música anterior y empieza una música de marcha militar). En un plano de conjunto se ve a varias personalidades y a varios oficiales; una de ellas parece Paulo Cunha saludando a un militar. Le sigue un plano medio de Santos Costa, va vestido de civil y saluda a varios militares españoles. En un plano de conjunto se ve a Craveiro saliendo del coche (vestido de militar); saluda a dos oficiales. Un plano general muestra los oficiales y la tribuna en la que ondean dos banderas de cada uno de los países. Corta a un plano americano de Craveiro y Franco en la tribuna. En un gran plano general se ven nueve aviones surcando el cielo. (Silencio. Música). Dos planos generales muestran los aviones surcando el cielo; se ve a los paracaidistas saltando; los aviones salen de campo y se ven solo los paracaídas. (Se retoma el comentario). Le sigue otro plano de aviones de los que saltan paracaidistas; los aviones salen de plano, y se ven solo los paracaídas. (Silencio. Música). Continúa con varios planos de aviones y de los paracaidistas. Un plano general los muestra tomando tierra. (Se retoma el comentario). En un plano general se ve la tribuna donde están Franco y Craveiro junto con otros oficiales. Corta a un plano general de los soldados corriendo. En un plano medio un soldado está en el suelo junto a una vía de tren y un arma. Le sigue otro general de soldados corriendo. En un plano general se ve a un soldado manejando un cañón; al fondo, la comitiva observa. Le sigue un plano de conjunto de contenido similar. En un plano de conjunto, Franco y Craveiro están en el centro observando un arma. Corta a un plano detalle de la espada en el estuche y a otro de la placa del estuche. En un plano de conjunto se muestra la entrega de la espada. Un plano medio americano muestra a un oficial colocando la insignia a Craveiro. En otro plano similar, Craveiro le da la mano al oficial; entre los dos, Franco sonríe, saluda al militar y le da la mano. En un plano de conjunto se ve a unos técnicos de sonido que graban el discurso. En un plano medio americano, se ve Craveiro frente a Franco, quien profiere el discurso ante los micrófonos; están rodeados de los militares. Corta a un plano medio de Franco hablando, de perfil, en teleobjetivo y, al fondo, se ve a los militares que le escuchan. Corta a un plano medio de Craveiro escuchando rodeado de militares. Le sigue un plano de conjunto de ambos y de los militares; Franco hace el gesto de “arriba España”; ambos se dan la mano y se abrazan. En un plano medio se ve ahora a Franco escuchando en el lugar en que estaba Craveiro. Le sigue un plano medio americano

en el que Franco escucha a Craveiro, que ahora habla ante los micrófonos. Corta a un plano medio de Craveiro hablando de perfil.

13. Exposición Internacional de Artesanía (00:15:35-00:17:16)

(Música). En un plano general se ve el coche oficial llegando. Corta a uno general de la fachada del Palacio adornada con un tapiz. Corta a un detalle del escudo de España en el tapiz; debajo puede leerse: I EXPOSICION INTERNACIONAL DE ARTESANIA. En un plano de conjunto, se ve a Craveiro Lopes, Franco y otras personalidades. Un plano general picado haciendo una panorámica muestra el interior; se ve el manto y alrededor de este están los visitantes. En dos planos de conjunto se ve a Craveiro, Franco y a las personalidades visitando la exposición. En un plano medio, Franco y Craveiro observan la exposición, la cámara les sigue y Franco entra en primer plano. Otro plano de conjunto muestra a los visitantes, entre ellos, se ve a Nicolás Franco. (Suena música tradicional portuguesa).Un plano general muestra la fachada del Palacio de Cristal y se ve a la comitiva entrando. Le sigue un plano general de la exposición portuguesa, no se ve a la comitiva; solo dos hombres que la observan . Siguen varios planos detalles: tapicerías y otros objetos; una talla de la Virgen y una custodia; un tapiz que representa la última cena; varias piezas de cerámica, y una reproducción de un velero. (Silencio. Música tradicional portuguesa). Continúa con otros planos detalle: varios objetos de artesanía; muñecos con trajes regionales; una orquesta hecha en barro. (Se retoma el comentario). Un plano medio muestra a Franco y Craveiro acompañados de la comitiva. En un plano de conjunto se ve a varias personas delante de un *stand.*

14. Visita al Instituto Virgen de La Paloma (00:17:17-00:18:08)

(Música). En un plano general se ve a la comitiva entrando en el recinto. Le sigue otro de la comitiva ante la fachada del Instituto haciendo una panorámica horizontal de los edificios. Un plano de conjunto muestra a los visitantes en una sala donde se ve a los jóvenes ante máquinas. En plano medio, Craveiro y Franco, rodeados por el resto de visitantes, observan y tocan unos objetos. (Silencio. Música). En un plano de conjunto, Craveiro, Franco y las personalidades observan, y la cámara hace una panorámica hasta unos alumnos que están haciendo un trabajo de fundición. Otro plano de conjunto los muestra caminando en el interior de una sala, la cámara les sigue. Un plano general muestra la fachada exterior. Se lee: Institución Sindical Virgen de la Paloma. Entre el letrero, está el yugo y las flechas. Encima del letrero, hay tres banderas. (Se retoma el comentario). En un plano general se ve la comitiva en el exterior; corta a otro picado junto a una multitud de alumnos; se ve a Craveiro y Franco ante el coche oficial.

15. Visita a Toledo (00:18:09-00:19:19)

(Música). Un plano general muestra una calle de Toledo adornada con tiras de banderitas. Le sigue un plano general del campanario y una panorámica vertical y horizontal de la fachada de la Catedral. En un plano general se ve a Craveiro y Franco (de uniforme); vienen caminando junto con la comitiva y atraviesan entre los soldados en formación. Un plano muestra la puerta de la Catedral y, en otro similar, se ve la calle llena de soldados; Craveiro y Franco entran en una de las puertas de la catedral. Un plano general picado, desde un balcón, muestra una de las calles, donde se ve una gran fila de personas en la acera. Una panorámica enseña las ruinas del Alcázar. Le siguen varios planos generales desde diferentes puntos de vista. En un plano detalle del interior se ve un teléfono sobre la mesa. Corta a un plano detalle de una placa: "Al Heroico General D. José Moscardó. La Ciudad Imperial. Año MCMXL". Le sigue un plano general del paisaje desde las ruinas del Alcázar. Un plano detalle muestra el campanario de la Catedral. (Hay un corte en las imágenes).

16. Despedida en Barajas (00:19:20-00:21:03)

(Música de marcha militar). La cámara hace un panorámica del exterior del aeropuerto; se ven los coches oficiales y militares en parada delante de la puerta. Un plano de conjunto muestra a varios oficiales de espaldas ante la puerta. En un plano de conjunto se ve a Craveiro y Franco, vestidos de oficiales, caminando ante la comitiva de militares; Craveiro saluda. Un plano general de la pista los muestra caminando rodeados de militares. (Silencio. Música). Le sigue uno de los soldados formando; Craveiro y Franco pasan entre ellos. (Se retoma el comentario). En un plano de conjunto se ve a Craveiro, a Franco y a la comitiva caminando hasta el avión; la cámara les sigue haciendo una panorámica; ambos saludan a los oficiales militares presentes; al fondo, están los periodistas. Un plano de conjunto muestra a Craveiro dando la mano a varios oficiales. Corta a un plano de la parte delantera del avión y se ve al piloto en la ventanilla. En un plano medio, Franco y Craveiro se abrazan, se separan un poco; Craveiro hace el saludo militar; se dan la mano, y Franco le corresponde con el saludo. En un plano entero se ve a Craveiro subiendo las escaleras del avión; delante de él va Santos Costa. Corta a un plano de varias personalidades y de varios oficiales en la pista; Franco está delante, en el centro. Un plano entero muestra a Craveiro en la puerta del avión haciendo el saludo militar. Corta a uno general del público en la pista y del edificio adornado con banderas españolas y portuguesas. (Suena el himno de Portugal). En un plano entero, Craveiro, firme en la puerta del avión, firme, hace el saludo militar; hace un gesto de viva. Corta a uno entero de Franco; aislado de la comitiva de oficiales y personalidades, devuelve el gesto y el saludo militar. Le sigue uno

general del público en la pista. (Suena el himno de España). Un plano general muestra el avión empezando a despegar. Corta a un detalle de varias banderas portuguesas y españolas. En un gran plano general se ve el despegue.

17. Llegada y recibimiento en Lisboa (00:21:04-00:23:22)

(Música militar). Un gran plano general muestra el aterrizaje. Corta a un plano general contrapicado haciendo un panorámica del público en la terraza del edificio del aeropuerto. (Silencio. Música). Siguen dos planos generales del avión deteniéndose y otro general del público en la pista. Corta a uno del avión con la escalera ya desplegada. (Se retoma el comentario). En un plano entero se ve a Craveiro bajando la escalera; saluda a Trigo de Negreiros; hace el saludo militar; da la mano a otras personalidades fuera de campo, y la cámara le sigue hasta que se va de espaldas. (Silencio. Música). En un plano general se ve el avión y la comitiva caminando por la pista. (Se retoma el comentario). Un plano muestra 16 aviones cruzando el cielo. Corta a uno general de Craveiro en la pista y la cámara hace un panorámica para mostrar la parada de la GNR que presenta armas. (Silencio. Música). En un plano medio se ve a un oficial; la profundidad de campo permite distinguir la fila de oficiales, y a Craveiro y a su comitiva caminando. (Se retoma el comentario). Un gran plano general picado muestra la parada en la pista y dos filas de público. Corta a uno general de Craveiro y varios oficiales caminando entre el público y los militares. (Silencio. Música). En un gran plano general picado se ve la parada y la comitiva; frente a ellos están varios reporteros. Corta a un plano medio de Craveiro de perfil saludando al público, que se ve al fondo. Le sigue otro gran plano picado de la pista, en el que se ve el público y la parada. Corta a uno medio de Craveiro de espaldas, en el que se distingue el edificio al fondo, donde también hay público. Corta a un contrapicado del público en la terraza del edificio; está aplaudiendo. (Se retoma el comentario). En un plano medio se ve a Craveiro hablando con Trigo de Negreiros delante del edificio. Le sigue uno de conjunto de los mismos delante del edificio; detrás se ve una bandera portuguesa, y al fondo, el público. (Termina el comentario y suena el himno de Portugal). En un plano general se muestra el desfile ante el edificio; al fondo están Craveiro, varios oficiales y también se ve al público en el edificio. Corta a un plano de los aviones cruzando el cielo. Vuelve al plano general anterior y le sigue uno de conjunto del desfile.

18. Desfile del cortejo hasta Belém (00:23:23-00:27:29)

(Continúa el himno de Portugal). En un gran plano general del exterior del aeropuerto se ve un coche oficial y filas de personas. Un plano de conjunto muestra a miembros del gobierno en las escaleras de la entrada; están detrás de Craveiro; a ambos lados, hay varios chicos de la

Mocidade Portuguesa que portan banderas. En un gran plano general picado se ven las filas de personas, los coches oficiales que empiezan a salir, y al fondo, un desfile de la caballería. La cámara hace una panorámica siguiendo los coches y luego se detiene. (Termina el himno y comienza a sonar música militar). Un *traveling* desde el desfile muestra los militares en formación y la multitud de personas. Un plano general de la calle muestra una fila de soldados en las aceras y a las personas en los balcones adornados con telas y con banderas. (Silencio. Música). Continúa con varios planos generales del desfile: los edificios con los balcones adornados; el público; los coches oficiales escoltados por la caballería; el coche de Craveiro. Un *travelling* sigue al coche de Craveiro, que va de pie haciendo el saludo militar. Otro similar lo muestra desde otro ángulo. Continúa con planos similares que muestran al público saludando y a Craveiro correspondiendo según transcurre el desfile por las calles. (Cambia a una música militar y se retoma el comentario). En un plano general se ven los coches oficiales y a varias personas a ambos lados de la carretera. Corta a uno general haciendo un *travelling* de la guardia motorizada. En un plano general picado se ve el coche oficial escoltado y a varias personas que aplauden a su paso. Un plano general muestra la fachada del Palacio de Belém; se a Nicolás Franco acompañado de otros oficiales y un coche oficial. (Silencio. Música). Un plano general muestra una calle de Belém; la cámara sigue el coche oficial que pasa ante las personas en las aceras y en los balcones; están adornados con banderas; también hay público; la cámara le sigue haciendo una panorámica. Varios planos generales muestras la entrada de la escolta y del coche oficial en el palacio. (Se retoma el comentario). En un plano general se ve la calle; la guardia motorizada pasa ante el público en las aceras y balcones. Un plano general contrapicado muestra el balcón del palacio; Craveiro Lopes saluda; al lado está Salazar. Corta a uno de la calle y de las filas de coches. Vuelve al contrapicado de la terraza donde están Nicolás Franco, Craveiro, Salazar y Paulo Cunha. Corta a uno general de la calle; pasan dos coches en los que se ve a personas agitando pañuelos; los coches salen de campo y la cámara hace una panorámica hasta el balcón. Vuelve al contrapicado donde están los mismos y se ve a Craveiro saludando. Corta a un plano de la calle desde otro punto de vista y de contenido similar; hay gente agitando pañuelos desde los coches. Un plano general muestra la fachada del palacio y a las personalidades. Corta a otro plano de la gente en los coches agitando los pañuelos. (Suena el himno de Portugal). En un plano general tomado desde el balcón, se ve a la multitud saludando a las personalidades, quienes aparecen en primer término en el plano y salen de campo. Termina con un plano general de la fachada, en uno de los balcones se ve a Salazar caminando junto a Craveiro; detrás va Nicolás Franco con otro hombre.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Presentación de Madrid (00:00:20-00:00:45)

(Música). Madrid, a cidade alegre e confiada, mostrou-se na manhã de quinze de maio, mais alegre e confiada do que nunca para receber festivamente o presidente da República Portuguesa, general Francisco Higino Craveiro Lopes. As ruas apareceram recamadas de bandeiras, verdes y vermelhas, amarelas y vermelhas. Tudo, até o sol, tinha um ar de festa.

2. Llegada y recibimiento en Atocha (00:00:46-00:01:12)

(Música). O comboio presidencial entrou as onze e vinte e oito na estação de Atocha. Na frente da locomotiva duas rosetas com as cores de Portugal y de Espanha. Como exige o protocolo, o general Craveiro Lopes foi o primeiro a apear-se e logo foi abraçado pelo generalíssimo Francisco Franco e Bahamonde, chefe do Estado Espanhol (suena el himno de Portugal), que oficialmente o convidara para essa visita de cerimónia e de amizade.

3. Desfile del cortejo. Desde Atocha hasta la tribuna en la Castellana (00:01:13-00:02:52)

(Himno de Portugal). A senhora dona Berta Craveiro Lopes e a senhora dona Carmen Polo de Franco acompanhavam seus maridos. O automóvel conduzindo os dois chefes de Estado saiu da estação escoltado pela Guarda Moura. Lado a lado, Franco e Craveiro Lopes eram o claro sinal das duas nações da Península irmanadas num mesmo ideal de paz e de progresso. A população de Madrid apinhava-se ao longo das avenidas que ligam a estação de Atocha ao passeio da Castellana. Batendo palmas, dando vivas a Portugal e a Espanha, a Franco e a Craveiro Lopes! (Suena el himno de España). Não havia telhado, janela ou varanda em todo o percurso que não estivesse cheio de gente. (Silencio. Himno de España). O presidente e o caudilho chegaram a tribuna de honra erguida na Castellana. Debaixo e até encima das árvores não havia um lugar vazio. (Silencio. Himno de España). Na tribuna fronteira sentavam-se as senhoras da comitiva.

4. Desfile militar (00:02:53-00:05:19)

(Música de marcha militar). E começou o grandioso desfile, que também foi presenciado pelo filho do califa de Tetuán. Comandava as forças em parada o tenente-general Martín Alonso, capitão-general da primeira região militar. Desfilaram primeiro regimentos motorizados de cavalaria. Pouco depois passava a artilharia, também motorizada, com obuses de 105, canhões de medio calibre e morteiros de duzentos e quarenta. Muitas peças eram rebocadas por camiões inteiramente construídos em Espanha. E entre aplausos do público desfilaram 23 tanques. Diante da tribuna presidencial, formados em colunas a dez de fundo, mostrando inexcedível

apuro e aprumo na ordem unida, passaram os cadetes das academias: a Escola Naval, a Academia do Ar, as escolas especiais de Infantaria e outras forças. A aparição da Legião estrangeira provocou clamorosas ovações. Era uma bandeira do Terço Duque de Alba de Larache, que figurava no desfile. Seguiam-na um *tabor* de Regulares marroquinos de Ceuta, de capas brancas e azuis. E a escola militar da montanha com esquiadores, todos fardados de branco. Passou a Infantaria marcando impecavelmente como todas as outras unidades. E logo a Guardia Civil, orgulho de Espanha, com as suas modernas secções especializadas como a dos cães de guerra e a autotransportada que fechava esta parada memorável.

5. Desfile del cortejo. Desde la Castellana hasta el Pardo. 00:05:20-00:06:15

(Termina la música militar y suena una música de fondo). No trajeto da Castellana ao Palácio do Pardo, onde reside o generalíssimo e se hospedou o presidente da República Portuguesa, enorme multidão vitoriou com manifesto entusiasmo e bem castelhana alegria o cortejo presidencial. Na Gran Vía as manifestações atingiram o delírio, alternando os gritos de Franco! Franco! Franco! e os vivas a Portugal e ao seu presidente. (Silencio. Música). Muitos correram atras do esquadrão da policia montada que fechava o cortejo. E aquele mar de gente entusiasmada inundou o centro de Madrid.

6. Visita al Museo del Ejército. Visita al Museo Naval (00:06:15-00:07:43)

(Continúa la misma música de fondo). No mesmo dia começaram as visitas previstas no programa, das quais, a primeira foi ao museu militar, criado em 1756. O caudilho de Espanha, dando exemplo da tão justamente apregoada hospitalidade espanhola, nunca mais abandonou seu ilustre hóspede. Pessoalmente lhe quis mostrar os troféus das gloriosas gestas guerreiras do Exército espanhol, agora reunidos num museu. O ministro português da Defesa, tenente-coronel Santos Costa, que acompanhou a Espanha ao general Craveiro Lopes, também participou na visita ao museu, que tem na escadaria a estatua do general Villamartín, erguida em honra da Infantaria espanhola. Do museu militar, os dois chefes de Estado dirigiram-se ao museu naval, que reúne notabilíssimas espécies bibliográficas. Ao general Craveiro Lopes, mestre iminente de estudos militares, interessavam particularmente essas visitas.

7. Visita al CSIC. Visita al Instituto Nacional de Industria (00:07:44-00:08:53)

(Música). Na manhã de sábado 16 de maio, os chefes de Estado espanhol e português visitaram o Conselho Superior de Investigações Científicas, notável instituição cultural modelarmente instalada e organizada. O ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal, professor Paulo Cunha, também acompanhou o presidente da República. No Conselho Superior de Investigações Científicas têm trabalhado, deixando o melhor nome, cientistas portugueses, o

que mostra o interesse e a amplitude daquela instituição. Foi visitada ainda no mesmo dia a exposição permanente, instalada no edifício do Instituto Nacional de Industria. (Silencio. Música).

8. Corrida de toros. 00:08:53-00:10:45

(Música de pasodoble taurino). A praça monumental de Madrid registou uma enchente completa na corrida de gala realizada em honra do general Craveiro Lopes e da sua esposa. O aspeto da praça engalanada e a abarrotar de gente foi o melhor do espetáculo na opinião dos críticos tauromáquicos espanhóis. Todo Madrid ali estava para aplaudir os chefes de estado de Portugal e de Espanha. No seu lugar habitual o ator português António Vilar, ídolo dos cinéfilos espanhóis. E não faltavam lindas espanholas. Um letreiro preveniu ao público que os espadas Jumillano e Pedrés, colhidos recentemente, toureavam por patriotismo. Quando os dois chefes de estado e as suas esposas assomaram à tribuna de honra, o público de pé tributou-lhes o acolhimento efusivo e cordialíssimo. Dona Carmen Polo de Franco e sua filha, a marquesa de Villaverde, iam tocadas com a tradicional mantilha sobre a *peineta* alta. Depois do passeio começou a lide. Não teve grande luzimento devido ao estado precário dos dois matadores mais jovens. Apenas Rafael Ortega salvou a honra da festa e teve as honras da lide trasteando de muleta e matando como ele sabe. (Silencio. Música). O público agitando os lenços pediu para ele a orelha do seu segundo touro, prémio que lhe foi dado. (Silencio. Música).

9. Visita a El Escorial (00:10:46-00:11:33)

(Música). A manhã de domingo foi consagrada a uma visita ao mosteiro de El Escorial. Sempre acompanhado pelo caudilho, o general Craveiro Lopes passou revista à guarda de honra e admirou detidamente o alarde arquitetónico do imenso edifício que Felipe II sonhou fosse o centro retor dos seu dilatados reinos. No panteão dos Filipes o presidente da república interessou-se especialmente pelo túmulo onde repousam infantas portuguesas. Os habitantes do Escorial vieram a aclamar os dois ilustres visitantes.

10. Visita al Valle de los Caídos (00:11:34-00:12:07)

(Música). O generalíssimo mandou erguer em Cuelgamuros um extraordinário monumento as vítimas da Guerra Civil de Espanha. No vale dos Caídos, como lhe chamam, ergue-se o mosteiro destinado aos frades que todos os dias rezarão missa pela alma dos que tombaram em defesa da civilização ocidental e da fé católica. Os trabalhos vão já adiantados. A cripta do templo cavado na rocha viva será tão alta como a cúpula de S. Pedro de Roma. A cruz gigantesca que o sobrepuja terá cerca de 200 metros de altura.

11. Copa de Oro en el hipódromo (00:12:08-00:13:18)

(Música). Na tarde do mesmo dia, disputou-se no hipódromo La Zarzuela a Taça de Ouro da península entre cavaleiros espanhóis e portugueses. As duas equipas apresentaram-se presididas pelas bandeiras dos dois países, levadas por lanceiros espanhóis. Craveiro Lopes e Francisco Franco foram aclamados à chegada pela assistência elegantíssima tão calorosamente como de costume. Desfilaram as equipas concorrentes escoltadas por cavaleiros do Regimento de Montesa. (Silencio. Música). A prova, em que participaram vinte e cinco cavalos, dificilíssima pelo número e altura dos obstáculos, foi ganha brilhantemente pela equipa portuguesa, chefiada pelo major Correia Barrento e composta pelos capitães Carvalhosa, Cruz de Azevedo e Calado, e tenente Neto de Almeida. (Silencio. Música).

12. Maniobras militares (00:13:19-00:15:34)

(Termina la música anterior y empieza una música de marcha militar). Na Segunda-feira 18 de maio, no polígono de tiro de Carabanchel realizaram-se importantes exercícios militares que demostraram sobejamente o alto grau de preparação tática do Exército espanhol. O general Craveiro Lopes e o generalíssimo assistiram de uma tribuna a uma aparatosa demonstração de paraquedistas largados de aviões construídos em Espanha. (Silencio. Música). Mais de 300 corolas de seda se desdobraram no céu num espetáculo inesquecível. (Silencio. Música). O objetivo da operação consistia num assalto ao aeródromo de Cuatro Vientos. A alta competência militar do general Craveiro Lopes pode apreciar como ninguém o mérito que se lhe mostrava. Não menos lhe interessaram as armas fabricadas em Espanha, de grande eficiência e impecável acabamento. No fim do exercício foi oferecido ao ilustre militar português pelo Exército espanhol uma espada de honra de grande valor. Simboliza ela, a nomeação que nessa altura lhe foi comunicada ao general Craveiro Lopes de tenente general do Exército espanhol, honra insigne que ele é o único estrangeiro a disfrutar, e também foi nomeado professor honorário da Escola Superior do Exército. O generalíssimo Franco recordou em um discurso a fraternidade de armas que uniu portugueses e espanhóis na cruzada da libertação salientando a unidade de vistas dos dois Estados ibéricos. Os dois chefes de Estado abraçaram-se comovidamente. Agradecendo emocionado, o general Craveiro Lopes recordou outras grandes tarefas históricas levadas a cabo em comum desde a expulsão dos maometanos.

13. Exposición Internacional de Artesanía (00:15:35-00:17:16)

(Música). Na tarde de sábado foi inaugurada a Exposição Internacional de Artesania no parque do Retiro. A fachada do Palácio Velázquez reservada a representação de Espanha estava ornamentada com uma tapeçaria feita em flores naturais, verdadeiro primor de arte e de gosto.

Os dois chefes de Estado admiraram os variadíssimos e notáveis artigos expostos, entre eles, um imenso manto de Nossa Senhora em seda azul bordada a ouro. E todos os outros produtos da artesania espanhola justamente reputados no mundo por preciosos e inconfundíveis. (Suena música tradicional portuguesa). Noutro pavilhão, o Palácio de Cristal, treze nações expuseram também seus produtos, entre elas, Portugal, que apresentou em um *stand* organizado pelo Secretariado Nacional da Informação. Tapeçarias de Arraiolos e Portalegre, colchas bordadas de Castelo Branco, ferros forjados e imagens religiosas, as mais diversas peças de cerâmica, porcelana, bonecos de barro, matérias pobres como a cortiça ou o esparto, ou preciosas como a prata e o ouro. Tudo aquilo, em fim, em que se notabiliza a nossa arte popular. (Silencio. Música). O generalíssimo e o presidente não esconderam o seu agrado por quanto ali puderam ver.

14. Visita al Instituto Virgen de La Paloma (00:17:17-00:18:08)

(Música). Como complemento natural da exposição de artesania, quis o chefe do Estado Espanhol mostrar no dia seguinte ao presidente da República Portuguesa, o Instituto Sindical Virgen de la Paloma, escola industrial modelo, onde os jovens artífices aprendem e praticam tudo o que necessitam para manter as brilhantes tradições do artesanato espanhol. (Música. Silencio). Os alunos da escola acompanharam à saída aos dois ilustres visitantes vitoriando-os ruidosamente.

15. Visita a Toledo (00:18:09-00:19:19)

(Música). Na tarde de 19, realizou-se a visita a Toledo, a cidade imperial junto a qual corre o mesmo rio Tejo, que vai desaguar no deslumbrante estuário de lisboa. Craveiro Lopes e Franco visitaram a imponente Catedral. O povo de Toledo aclamou-os a ambos, continuando as cativantes manifestações que foi colher a Espanha o presidente da República portuguesa. Realizou-se depois a comovente visita ao Alcázar, mártir da guerra civil de Espanha, onde os heroicos cadetes da Academia Militar opuseram a mais gloriosa defessa as hostes dos vermelhos. As ruinas são conservadas como símbolo imperecível de essas horas trágicas de 1936, que os portugueses viveram tão intensamente como os espanhóis, quando o Radio Clube Português era a voz da esperança que foi certeza e gloria. Visitando-as, os chefes de Estado de Portugal e de Espanha sentiram mais uma vez a irmandade dos nossos destinos históricos que os perigos do presente... (Hay un corte).

16. Despedida en Barajas (00:19:20-00:21:03)

(Música de marcha militar). Altas personalidades espanholas e numeroso público reuniram-se no aeroporto de Barajas para se despedirem do general Craveiro Lopes no seu regresso a

Portugal. Aqueles cinco dias inolvidáveis tinham acentuado mais ainda os vínculos de toda a ordem que unem as duas nações da Península. A cordial amizade dos seus chefes, altamente patenteada nesta visita histórica, reflete a sincera compreensão entre portugueses e espanhóis. (Silencio. Música). Profundamente emocionado, o presidente da República Portuguesa agradeceu a todos o carinhoso acolhimento e cavalheiresca hospitalidade com que o distinguiram. O abraço de despedida representava alguma coisa mais que um simples gesto protocolar. Com os ministros que o acompanharam a Espanha, o presidente da República subiu para o avião dos transportes aéreos militares que ia conduzi-lo a Lisboa. (Suena el himno de Portugal). Soaram mais uma vez os hinos nacionais de Portugal e de Espanha. Perfilado à porta do avião, o general Craveiro Lopes soltou um sentido e vibrante "viva Espanha", a que logo respondeu um "viva Portugal" dado pelo generalíssimo Franco. (Suena el himno de España). Ambos esses vivas encontraram profundo eco no coração de portugueses e espanhóis, e o avião largou de Madrid para Lisboa.

17. Llegada y recibimiento en Lisboa. 00:21:04-00:23:22

(Música militar). Hora e meia depois, o avião presidencial deslizava na pista do aeroporto da Portela do Sacavém. Lisboa seguira com o mais vivo interesse todos os passos da viagem triunfal e preparava-se para fazer ao general Craveiro o acolhimento merecido pelo alto serviço prestado a Portugal nessa viagem. (Silencio. Música). O ministro do Interior, doutor Trigo de Negreiros, esperava o presidente da República ao pé da escada do avião. (Silencio. Música). Os caças que tinham escoltado a aeronave desde a fronteira portuguesa cruzavam os céus no preciso momento em que o presidente da República fazia a continência à bandeira da guarda de honra prestada por um batalhão da Guarda Nacional Republicana. (Silencio. Música). Milhares de pessoas que haviam acorrido ao aeroporto aclamaram então ao presidente. (Silencio. Música). Ao som do hino nacional a guarda de honra desfilou em continência. (Himno de Portugal).

18. Desfile del cortejo hasta Belém. 00:23:23-00:27:29

(Himno de Portugal). Depois de ter recebido os cumprimentos do Governo e das altas entidades oficiais, o presidente da República apareceu à entrada da aerogare com o presidente do Conselho e todos os ministros. Romperam estrepitosas aclamações e começou, então, ao longo de um percurso de mais de uma dezena de quilómetros uma verdadeira apoteose popular como nunca se vira em Lisboa em tais circunstancias. (Suena música militar). Por detrás de soldados e marinheiros que apresentavam armas estendendo-se em duas fileiras desde a Portela até a autoestrada, a população de Lisboa, nos passeios e das janelas ornamentadas, aclamou com

invulgar calor ao general Craveiro Lopes como estas imagens mostram claramente. (Silencio. Cambia a otra música militar). No começo da autoestrada a escolta a cavalo foi rendida por uma escolta motorizada formada por motociclistas e praças autotransportadas da Guarda Nacional Republicana. Mesmo na autoestrada havia gente que aplaudia, dava vivas e lançava flores ao chefe do Estado. No entretanto, ao Palácio de Belém, chegava o embaixador de Espanha em Lisboa. Os moradores de Belém foram tão calorosos manifestantes como todos os outros lisboetas que ladeavam o extenso percurso. (Silencio. Música). Acompanhado pelo presidente do Conselho, ministros da Defesa e dos Negócios Estrangeiros, embaixador Nicolau Franco, e presidente da Comissão Executiva da União Nacional, o general Craveiro Lopes recebeu na varanda do Palácio de Belém as últimas manifestações daquele dia único, tributadas de centenas de automóveis que haviam seguido desde o aeroporto o carro presidencial. Os vivas a Craveiro Lopes e a Salazar destacavam-se num fundo ensurdecedor de buzinas e de aplausos. (Suena el himno de Portugal). E foram para o presidente do Conselho, na tranquilidade do terraço de Belém, as primeiras e comovidas impressões que o presidente da República trouxe da grandiosa viagem.

5.5. MÚSICA

La música identifica, ameniza y enfatiza ciertas partes.

Himno de Portugal. Suena en la ceremonia de recibimiento y durante el desfile. Vuelve a sonar en la despedida. Suena también al final.

Himno de España. Suena durante el desfile y en la despedida

Música militar. Suena en el desfile, en las maniobras militares, en la despedida y en el recibimiento en Lisboa.

Música de pasodoble. Suena durante la corrida de toros.

Música popular portuguesa. Suena sobre las imágenes de la exposición portuguesa.

Música de fondo. Suena en el resto de momentos, durante todo el documental.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

À chegada a Lisboa do general Craveiro Lopes prepara-se entusiástica recepção. (20 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19956

À chegada do chefe de Estado a Lisboa. (20 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19956

Al frente de las fuerzas que desfilarán mañana ante los jefes de Estado español y portugués irá el teniente general Martín Alonso. (14 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 23-24. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/14/023.html

A imprensa de Madrid sauda o chefe do Estado português com particular carinho. (15 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21529

A viagem do general Craveiro Lopes. O presidente da República visitou hoje, acompanhado de Franco, as escolas onde se preparam os operários espanhois. (19 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19952

A viagem presidencial. (14 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* pp. 8-9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21525

A viagem presidencial. A população de Madrid em peso saiu hoje para a rua e aclamou com entusiasmo o chefe do Estado português. (15 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 1 Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21529

A viagem presidencial. O festival folclórico no Parque do Retiro de Madrid em honra do chefe de Estado português. (18 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 1 Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19948

A viagem presidencial a Espanha. A recepção no Palácio de Oriente. (17 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21537

A viagem presidencial a Espanha. Franco entregou hoje ao general Craveiro Lopes os diplomas de tenente-general do Exército espanhol e de professor da Escola Superior do Exército e uma artística espada de honra. (18 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* pp. 8-9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19948

A viagem presidencial a Espanha. Houve esta tarde entrega de condecorações na embaixada de Portugal em Madrid. Os dois chefes de Estado visitaram Toledo. (19 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* pp. 6-7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19952

A viagem presidencial a Espanha. Nas suas visitas desta manhã o general Craveiro Lopes mostrou grande interesse pelos progressos científicos e pelo desenvolvimento da

indústria em Espanha. (16 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* pp. 8-9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21533

A viagem presidencial a Espanha. Nenhumas dúvidas podem restar acerca do significado dos discursos que trocámos –declarou hoje o sr. general Craveiro Lopes no palácio do Pardo a uma decena de jornalistas que recebeu em audiência . (20 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* pp. 6-7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19956

A viagem presidencial a Espanha. O chefe do Estado segue esta noite para Madrid onde lhe está preparada recepção festiva. (14 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21525

A viagem presidencial a Espanha. O general Craveiro Lopes acompanhado por Franco visitou esta manhã dois institutos em Madrid. (16 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21533

A viagem presidencial a Espanha. Paz e Amizade. (14 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21525

A visita à basílica do Vale de los Caídos que será o futuro panteão dos mártires da cruzada nacional. (17 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* pp. 8-9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21537

A visita ao Escurial [sic] e ao Vale de los Caídos. (17 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21537

A posição da Inglaterra nas negociações em curso entre a Espanha e a América. (14 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21525

Aspectos da recepção no palácio de Oriente. (17 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21537

Centenas de pára-quedistas efectuaram um vistoso exercício perante os dois chefes de Estado. (18 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 1 Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19948

Comentarios en la Prensa de Lisboa. (15 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 27-28. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/15/027.html

Cuajado de banderas, Madrid recibirá hoy clamorosamente al jefe del Estado portugués. (15 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 23-25. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/15/023.html

Dois povos. (20 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19956

Ejercicios tácticos en el polígono de tiro de Carabanchel con intervención de puerzas [sic] aerotransportadas y de superficie. (19 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 17-21. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/19/017.html

El jefe del Estado portugués recibió ayer en el polígono de tiro de Carabanchel el nombramiento de teniente general del Ejército español. (19 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 15-16. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/19/015.html

El presidente llega. (13 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid,* p. 24. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/13/024.html

En la comida de gala celebrada anoche en honor del presidente portugués y señora, el generalísimo dijo que ni España ni Portugal se dejan impresionar por la Guerra Fría. (17 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 47-50. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/17/047.html

Hermandad ibérica. (1 de junio de 1953). Noticiario NO-DO n.º 543B [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-543/1485856/

Hermandad peninsular. (25 de mayo de 1953). Noticiario NO-DO n.º 542B [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-542/1485860/

La visita a Toledo del antiguo capitán Craveiro Lopes evocará un dramático episodio ocurrido al hoy jefe de Estado. (15 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 25-26. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/15/025.html

Los generales Craveiro Lopes y Franco recorrieron detenidamente ayer tarde las salas de los museos militares. (16 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 18. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/16/018.html

Los jefes de Estado de Portugal y España visitaron ayer la institución "Virgen de la Paloma" y la empresa nacional de autocamiones. (20 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 25-28. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/20/025.html

Madrid acogió triunfante al presidente de la República de Portugal. (16 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 15-18. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/16/015.html

Manifestaciones del ministro de Asuntos Exteriores de Portugal al salir de Lisboa. (15 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 26-27. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/15/026.html

O acordo hispano-americano acerca das bases militares está em vias de se concluir. (19 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19952

O chefe do Estado espanhol foi recebido na embaixada de Portugal em Madrid onde houve um banquete e recepção na sua honra. (20 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19956

O imponente desfile de 25.000 homens do Exército, Marinha e Aviação decorreu entre ovações entusiasticas da população de Madrid ante o generalíssimo Franco e o presidente Craveiro Lopes. (15 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa,* pp. 8-9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21529

Portugal y España. (25 de mayo de 1953). Noticiario NO-DO n.º 542A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-542/1485859/

Portugal y España. (1 de junio de 1953). Noticiario NO-DO n.º 543A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-543/1485857/

Un nuevo refrendo de la hermandad hispanoportuguesa. (16 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid,* p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/16/001.html

Visita a las factorías de construcciones aeronáuticas de Getafe e inauguración de la exposición de artesanía. (19 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 21-22. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/19/021.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 42A

Olivença. *Imagens de Portugal* n.º 15.

Fecha de presentación a censura: 21 de septiembre de 1953.

ANIM. 7000513/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:30-00:03:55. 1 min 25 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 32 s.

1. Aspectos da Batalha (reportaje con título).
2. **Olivença** (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Encontro da Mocidade Portuguesa feminina no Algarve.
4. Chegada da imagem de Nossa Senhora do Cabo Espichel a Sintra.
5. V Congresso Internacional de Neurologia em Lisboa.
6. Treino da seleção nacional de futebol para o Portugal-Áustria.
7. Chegada dos velejadores portugueses.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÉNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

N.º

A EMPRESA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS, Lda. COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 R/C. Dtº FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRÁFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS “IMAGENS DE PORTUGAL Nº 15”.

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 250m. PARTES UMA.

MARCA SPAC. ANO DE PRODUÇÃO 1953

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º BF 170, APROVADO PELA COMISSÃO DE CENSURA E CLASSIFICADO COMO

ESPECTÁCULO PARA CRIANÇAS

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 21 DE Setembro DE 1953

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 15.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som da CINELANDIA

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Reportaje sobre Olivenza en el que se describen algunos lugares y se dan datos históricos.

4.2. TEMA

Cultura. Olivenza. Historia de España y Portugal.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje atemporal. El tratamiento es explicativo y descriptivo.

4.4. LUGARES

Olivenza.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Escudo sobre la puerta manuelina del Palacio de los duques. Escudo de Portugal.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se destaca la arquitectura y simbología portuguesa como un aspecto pintoresco y singular de la villa.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: Olivença.

5.3. IMÁGENES

Los planos son descriptivos, se combinan planos generales fijos, panorámicas y detalles de los monumentos. Destacan los planos detalle de los escudos, que muestran la presencia portuguesa.

Descripción:

Comienza con un gran plano general de la villa desde lejos. Corta a un plano de la puerta de entrada y a un detalle del escudo. Una panorámica horizontal muestra las murallas. Varios planos muestran las torres del castillo del S.XIII. (Breve silencio. Música). Una panorámica vertical hacia arriba muestra la fachada y el campanario de la catedral de Santa María del Castillo. Una panorámica vertical hacia abajo muestra la fachada de la iglesia de la Magdalena. Corta a un plano de la puerta. Corta a un plano de la fachada lateral donde se ve la puerta de arco trilobulado y luego corta a un plano de la puerta. (Breve silencio. Música). Un plano general muestra la calle Cadaval por la que caminan algunas personas. (Breve silencio. Música). Un plano general muestra la fachada del Palacio de los Duques y la puerta manuelina. (Breve silencio. Música). Corta a un plano detalle del escudo. Un plano muestra una de las puertas de la iglesia. Corta a un plano detalle del campanario. Termina con dos planos detalle del escudo de la puerta manuelina del ayuntamiento: esfera armilar y castillo.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y hace hincapié en los detalles portugueses de Olivenza.

Transcripción:

Para ala da raia alentejana, em terras de Espanha, há uma vila de tradição e carácter bem portugueses: Olivença. Entra-se nela pela porta do Calvário, encimada pelas armas de Portugal. Fortificada no século XVII com muralhas à Vauban, o seu castelo data porém do século XIII, pois foi edificado no reinado de D. Dinis. (Breve silencio. Música.) A igreja matriz de Olivença é Santa Maria do Castelo, erguida no século XVI no lugar da primitiva igreja dos templários. A igreja da Madalena, também quinhentista, foi sede do bispado de Ceuta. A porta principal mostra já as delicadas formas do Renascimento, ao passo que as portas laterais, de arco

trilobulado, são manuelinas. (Breve silencio. Música). Esta rua é a *calle* de Cadaval. (Breve silencio. Música). Esta porta manuelina pertencia ao Palácio dos Duques. (Breve silencio. Música). A igreja da Misericórdia de Olivença é a única desse nome que existe em Espanha, tal como só no *ayuntamiento* de Olivença se pode ver em Espanha um castelo heráldico português e uma esfera armilar.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza el reportaje.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Além Guadiana (s. f.). Recuperado de http://www.alemguadiana.com

Breve historia de Olivença (s.f). Recuperado de http://www.ayuntamientodeolivenza.com/olivenza/breve-historia-de-olivenza/

Fernández Liesa, C. R. (2004). La cuestión de Olivenza, a la luz del derecho internacional público. *Encuentros*, *4,* 229-281. Recuperado de http://hdl.handle.net/10016/17476

Grupo dos amigos de Olivença (s. f.). Recuperado de http://www.olivenca.org/index.htm

Jero Díaz, M. (5 de marzo de 2016). Olivenza todavía es zona de conflicto internacional. *La Vanguardia*. Recuperado de https://www.lavanguardia.com/internacional/20160305/40218384148/olivenza-espana-portugal-zona-conflicto-internacional-cia.html

Palacio de los Duques de Cadaval (s.f). Recuperado de http://www.ayuntamientodeolivenza.com/Palacio-de-los-duques-de-cadaval/

War of Oranges (s.f). *Encyclopedia Britannica.* Recuperado de https://www.britannica.com/event/War-of-the-Oranges

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 43A

O General Muñoz Grande [sic] em Santa Margarida. *Imagens de Portugal* n.º 17.

Fecha de presentación a censura: 20 de octubre 1953 (¿?).

ANIM. 7000515/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:30-00:08:21. 1 min 51 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 14 min 36 s.

1. Exposição filatélica internacional em Lisboa.
2. O VIII Congresso de Turismo (título).
3. **O General Muñoz Grande em Santa Margarida** (título).
4. A Sagração da Basílica de Fátima (título).
5. A despedida de Manuel dos Santos. (título)

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Contiene datos similares a otras, pero no se distinguen bien:

Metraje 403m. (¿?) BF. 172 (¿?). Fecha: 20 de outubro de 1953 (¿?).

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 17.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som da CINELANDIA.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

15 de octubre de 1953

Visita del General Muñoz Grandes al campo de instrucción militar de Santa Margarida.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Ceremonias militares. Muñoz Grandes. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y persuasivo. Se menciona la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Campo de Santa Margarida.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Agustín Muñoz Grandes. Ministro del Ejército (1951-1957).
Fernando dos Santos Costa. Ministro de Defensa Nacional (1950-1958).
Adolfo Abranches Pinto. Ministro del Ejército (1950-1954).
Nicolás Franco. Embajador de España en Portugal (1938-1958). Hermano de Francisco Franco.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes militares.
Bandera de España y Portugal unidas en el mismo mástil.

4.7. DISCURSOS

No hay, pero el narrador se refiere a las palabras de Muñoz Grandes: “não regateando elogios ao grau de preparação das nossas tropas”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre la élite militar de ambos países. El comentario y la simbología de las imágenes destacan la “fraternidad de armas” entre ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: O GENERAL MUÑOZ GRANDE em Santa Margarida.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales. Se muestran las tropas, los tanques, las maniobras, etc. Destaca un plano detalle de las dos banderas ya izadas. Las personalidades se representan mediante planos medios de conjunto o generales y no aisladas. No se muestran detalles, sino filas de tanques, coches y soldados. Durante las maniobras hay grandes planos generales de explosiones y planos de soldados con ametralladoras.

Descripción:

1. Llegada y saludos

(Música militar). Empieza con un plano general de la comitiva llegando en coches oficiales y pasando ante las tropas en parada. Corta a un plano de conjunto de los militares saludándose, en el que se consigue identificar a Muñoz Grandes al lado de Abranches Pinto, entre otros; Nicolás Franco está al fondo. Muñoz Grandes conversa con un militar que se nos muestra de espaldas y que no lleva gorra de gala.

2. Revista y ceremonia de izada de banderas

Un plano general muestra a los oficiales saludando a las tropas en parada. Corta a un plano de las tropas en perfil y vemos a las personalidades militares pasando revista entre dos filas. Este plano corta a dos planos detalle de las banderas ondeando: primero se muestra el lado de la bandera de Portugal, y luego, el de la española. (Silencio. Música).

3. Maniobras

Un plano general muestra a las tropas desfilando. (Se retoma el comentario). Un plano muestr a las personalidades pasando en el coche oficial. Un gran plano general muestra las filas de tanques a ambos lados y el coche a lo lejos. (Silencio. Música). Le siguen varios planos de los tanques y otro más del coche oficial desde otro ángulo. Corta a planos de una comitiva de coches (tipo *jeep*), primero de frente, luego desde atrás, que se dirige al campo de maniobras. (Se retoma el comentario). Un plano de conjunto muestra a la comitiva en su puesto de observación. Le siguen varios planos de las maniobras. Los planos de las maniobras son grandes planos generales de las explosiones y planos enteros de los soldados con ametralladoras, sobre los que suena la música militar. Termina con un gran plano general de los soldados haciendo el saludo a la bandera.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo, descriptivo y explicativo.

Transcripción:

1. Llegada y saludos

(Música militar). O campo de instrução divisionária de Santa Margarida recebeu a visita de um hóspede ilustre: o general Muñoz Grande [sic], ministro do Exército de Espanha, que ali foi a convite do ministro da Defesa de Portugal, assistir a uma fase dos exercícios de fogos reais atualmente em curso.

2. Revista y ceremonia de izada de banderas

Acompanhado pelo ministro do Exército de Portugal, general Abranches Pinto, e pelo embaixador de Espanha, D. Nicolau Franco, o general Muñoz Grande [sic] passou revista à guarda de honra, finda a qual, foram içadas no mesmo mastro, como símbolo da fraternidade de armas, as bandeiras de Portugal y de Espanha. (Silencio. Música).

3. Maniobras

Visitadas as instalações, o ilustre militar dirigiu-se entre filas de tanques para o local onde iam realizar-se os exercícios. (Silencio. Música militar). Do posto de observação, localizado entre as posições de artilharia e o objetivo, o ministro do Exército espanhol pôde seguir o simulacro de combate, em que tomaram parte o regimento de Infantaria e as respetivas unidades de apoio, com metralhadoras pesadas, morteiros, canhões sem recuo e tanques Patton, não regateando elogios ao grau de preparação das nossas tropas. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música militar que sube en los silencios del narrador. Identifica y ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Muñoz Grandes fue una de las personalidades militares y políticas más destacadas en el franquismo. Entre otras cosas, dirigió la División Azul y fue condecorado por Hitler con la Cruz de Hierro. El 18 de julio de 1951 fue nombrado ministro del Ejército, y en 1962, vicepresidente del Gobierno. El montaje destaca el potencial militar de Portugal, con imágenes espectaculares de las maniobras que recuerdan visualmente al tipo de noticia de frente de guerra.

Esta noticia puede compararse con la noticia de NO-DO, que se centra en mostrar las maniobras. Aunque hay planos son similares, NO-DO utiliza planos más cerrados, por ejemplo, para destacar a Muñoz Grandes y a Francisco Franco. Además de que usa sonido ambiente de explosiones.

Fuentes:

Maniobras militares. (2 de noviembre de 1953). Noticiario NO-DO n.º 565A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-565/1483837/

Muñoz Grandes presenciará hoy, unas maniobras militares, en Portugal. (15 de octubre de 1953). *ABC. Edición de Madrid,* p. 32. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/10/15/032.html

O general Muñoz Grande [sic] regressou hoje a Madrid. (15 de octubre de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 12. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19896

O general Muñoz Grande [sic] visitou hoje Santa Margarida onde assistiu a uma fase de manobras das tropas ali aquarteladas. (15 de octubre de 1953). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19896

Preston, P. (2017). El centinela de occidende, 1950-1953 en P. Preston, *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón) (pp. 650-682). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Regreso del ministro del Ejército. (16 de octubre de 1953). *ABC. Edición de Madrid,* p. 30. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/10/16/030.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 44A

A disputa da prova hípica "Craveiro Lopes" para a Taça das Nações. *Imagens de Portugal* n.º 34.

Año: 1954.

ANIM. 7000532/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:40-00:09:16. 1 min 36 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 12 min 19 s.

1. A Torre de Belém (reportaje con título).
2. Reflexos de Portugal em Genebra (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Procissão de Nossa Senhora da Piedade de Lousã.
4. Visita do Marechal Montgomery.
5. Cerimónia de finalistas da Escola do Exército.
6. **A disputa da prova hípica "Craveiro Lopes" para a Taça das Nações.**
7. Exibição da Escola Espanhola de equitação de Viena.
8. A viagem presidencial (título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 34.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som da CINELANDIA

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Competición hípica para la Taça das Nações en la que participa también España. Los dos países pasan a la final y Portugal se proclama vencedor. La prueba es presidida por Salazar, dado que Craveiro Lopes está en Angola de viaje oficial.

4.2. TEMA

Deportes. Hípica. Salazar.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y descriptivo.

4.4. LUGARES

Hipódromo de Campo Grande. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Oliveira Salazar.
João Pinto da Costa Leite (Lumbrales). Ministro de la Presidencia (1950-1955).
Otras personalidades sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de los países.
Uniformes militares.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial de España o de su relación con Portugal, aparece al mismo nivel que el resto de naciones, aunque ambos países acaban disputando la copa.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES.

Los planos destacan la presencia de las personalidades y las pruebas se muestran en planos generales.

Descripción:

1. Presentación del evento

Comienza con un plano medio americano de Salazar llegando a la tribuna. Corta a un plano general haciendo una panorámica del campo donde están los caballeros participantes. Corta a un plano general contrapicado del público y de la tribuna. Un plano entero muestra a un guardia sobre un caballo portando la bandera de Portugal. Le sigue un plano de conjunto de cinco oficiales a caballo que hacen el saludo militar. Corta a un plano medio de Salazar, quien saluda y toma asiento.

2. Presentación de los equipos

Dos planos generales muestran el desfile de los equipos. Corta a dos planos medios de tres concursantes de espaldas que saludan a Salazar en la tribuna.

3. Desarrollo de las pruebas

Mediante varios planos generales se muestran las pruebas y los saltos a caballo.

4. Entrega del trofeo

Un plano de conjunto muestra a cuatro oficiales portugueses a caballo. Corta a un plano contrapicado de la tribuna; Costa Leite entrega el trofeo a un oficial. Termina con un plano contrapicado del oficial bajando las escaleras de la tribuna con el trofeo; le sigue un periodista.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y destaca la presencia de Salazar.

Transcripción:

1. Presentación del evento

O doutor Oliveira Salazar, durante a ausência do general Craveiro Lopes, exerce as funções de presidente da República a par das de presidente do Conselho, assistiu acompanhado pelo ministro da Presidência à disputa da prova "Craveiro Lopes" para a Taça das Nações. Alinharam no hipódromo do Campo Grande as equipas de Espanha, Itália, Inglaterra, Irlanda, Egipto e Portugal, sendo as bandeiras das respetivas nações empunhadas por soldados de cavalaria da Guarda Nacional Republicana.

2. Presentación de los equipos

Todas as equipas desfilaram diante da tribuna, sendo os concorrentes apresentados ao doutor Oliveira Salazar.

3. Desarrollo de las pruebas

A prova foi disputada em duas mãos, na primeira das quais, Portugal e Espanha se classificaram à cabeça com igual número de pontos.

4. Entrega del trofeo

Mas, na segunda mão, os cavaleiros portugueses tornaram-se vencedores absolutos recebendo das mãos do doutor João da Costa Leite o cobiçado trofeu.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Se relaciona con las noticias *48.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa. Taça das Nações*, *49.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa* y *50.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa* (v. fichas n.º 81A, n.º 88A y n.º 98A).

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 45A

Inauguração do monumento à poetisa galega Rosalía de Castro. *Imagens de Portugal* n.º 39

Año: 1954.

ANIM. 7000537/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:00:25-00:00:59. 24 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 11 min 11 s.

1. **Inauguração do monumento à poetisa galega Rosalía de Castro.**
2. Chegada de Recife do Secretário Nacional da Informação, José Manuel Da Costa.
3. Visita dos ministros da Marinha e das Corporações ao paquete Santa Maria.
4. Manifestações pela colónia indiana em Lisboa e Porto.
5. Bênção e entrega de dois guiões da Mocidade Portuguesa na Capela dos Castros.
6. Peregrinação à Fátima.
7. Comemorações do dia da Marinha.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 40.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som da CINELANDIA

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Inauguración de un monumento a la poetisa gallega Rosalía de Castro en Oporto.

4.2. TEMA

Cultura. Inauguraciones. Ceremonias. Galicia. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal breve. El tratamiento es informativo y laudatorio. Repite la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Praça da Galiza. Oporto.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Alcalde de Santiago de Compostela. Enrique Otero Aenlle (1949-1957).
Otras personalidades sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Estandarte o pendón usado para descubrir el monumento con el escudo de la ciudad.
Bandera española a la izquierda del monumento y portuguesa a la derecha.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones culturales entre ambos países, dando un significado sentimental y cultural a la consigna de la fraternidad.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Descripción:
Empieza con imágenes de las personalidades llegando a la tribuna. Le sigue un plano de conjunto de las personalidades con la tribuna al fondo. Continúa con imágenes del descubrimiento del monumento, que está tapado por un estandarte; la cámara hace una panorámica desde los que tiran de la cuerda hasta el monumento. Otra panorámica sigue a las personalidades que depositan una corona de flores. Le siguen dos planos del monumento: uno

frontal y otro desde la izquierda. Termina con un plano general que muestra la tribuna los asistentes y el monumento al fondo.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio.

Transcripción:

O *alcaide* de Santiago de Compostela e outras autoridades da Galiza vieram expressamente ao Porto para assistir ao ato inaugural do monumento à grande poetisa galega Rosalía de Castro, homenagem que em boa hora o município portuense decidiu prestar a autora insigne dos *Cantares Gallegos*. A estatua do escultor Barata Feyo enquadra-se num ambiente muito apropriado, evocador do suave lirismo da imortal poetisa. O pequeno lago em que se reflete é límpido como as suas rimas. Bela demonstração da irmandade cultural e sentimental luso-espanhola.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 46A

Apresentação em sociedade de Pilar de Borbón em Estoril. *Imagens de Portugal* n.º 44.

Año: 1954.

ANIM. 7000542/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:00-00:07:00. 1 min.

2. NOTICIARIO

Duración: 8 min 41 s.

Noticiário (título).

1. Encerramento do Ano Mariano em Fátima.
2. Partida do ministro dos Negócios Estrangeiros, Paulo Cunha, a Londres e Paris.
3. Ministro das Obras Púbicas e ministro das Comunicações com o Eng. José Frederico Ulrich no Tejo.
4. Ciclismo no estádio José de Alvalade.
5. **Apresentação em sociedade de Pilar de Borbón em Estoril.**
6. Inauguração do matadouro frigorífico de Lisboa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 44.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de AUGUSTO LOPES.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Octubre de 1954

Fiesta de presentación en sociedad de Pilar de Borbón celebrada en Estoril.

4.2. TEMA

Sociedad. Ceremonias. Monarquía. Borbones.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia blanda temporal. El tratamiento es informativo, superficial y lúdico.

4.4. LUGARES

Hotel do Parque. Estoril.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Pilar de Borbón.
Juan de Borbón. María de las Mercedes de Borbón. Condes de Barcelona.
Juan Carlos de Borbón.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Los Borbones, exiliados en Estoril, aparecen representados en un papel exclusivamente social y nunca político.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Se componen de planos generales combinados con planos medios y primeros planos, que identifican a los protagonistas. Sigue una estructura clásica en la que se presenta el acontecimiento y luego a sus protagonistas.

Descripción:

1. Presentación del evento.

Comienza con un plano general del interior del Palacio mostrando a los asistentes que observan desde el piso de arriba. Continua con un plano en picado: en el centro se ve a los condes de Barcelona; tras ellos, viene Pilar de Borbón acompañada de Juan Carlos de Borbón; van caminando rodeados de los asistentes, que están aplaudiendo. Un primer plano muestra a Pilar de Borbón, la protagonista; la cámara sigue hasta que entra en un primer plano más cerrado que se desenfoca. (Silencio. Música). Corta a un plano medio de Pilar besando a su madre; Pilar le hace una reverencia; entra el foco de una cámara fotográfica.

2. Baile con Juan de Borbón.

Termina con imágenes del conde de Barcelona bailando con su hija. Hay dos planos: un plano medio, desde lejos, que por un momento ofusca una pareja del baile; el otro, con menos profundidad de campo, los destaca con respecto al fondo de los restantes bailarines.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y lúdico.

Transcripción:

1. Presentación del evento y de la protagonista.

No Hotel do Parque do Estoril realizou-se uma brilhantíssima festa para a apresentação na sociedade da infanta Maria del Pilar, filha dos condes de Barcelona, pretendentes ao trono de Espanha. Cerca de dois mil convidados, a maioria dos quais veio expressamente do pais vizinho, aclamaram aos anfitriões e a jovem debutante. A elegância e a alegria foram as notas dominantes. (Silencio. Música)

2. Baile con Juan de Borbón.

O baile que se prolongou até de madrugada foi inaugurado pelo conde de Barcelona, que dançou com sua filha.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. La música cambia en la parte del baile y se adapta a las imágenes.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Cumpleaños de la infanta María del Pilar (31 de julio de 1954). *ABC. Edición de Andalucía,* p. 36. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1954/07/31/020.html

La puesta de largo de la Infanta Pilar, la fiesta que revolucionó Estoril (7 de agosto de 2018). *ABC.* Recuperado de https://www.abc.es/estilo/gente/abci-puesta-largo-infanta-pilar-fiesta-revoluciono-estoril-201808070113_noticia.html

Pérez, O. (30 de julio de 2016). Los 80 años de Pilar de Borbón, la infanta que pudo ser reina. *Semana*. Recuperado de https://www.semana.es/galeria/los-80-anos-de-pilar-de-borbon-la-infanta-que-pudo-ser-reina/

Presentaciones en sociedad. (17 de junio de 1954). *ABC. Edición de Madrid,* p. 20. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1954/06/17/036.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 47A

Carnaval no Porto. *Imagens de Portugal* n.º 53.

Presentación a censura: 26 de febrero de 1955.

ANIM. 7000551/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:10-00:07:00. 1 min 50 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 16 s.

1. Ponte de Lima (reportaje con título).
2. Uma cruzada de Educação Artística (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Nevada na Serra do Marão.
4. **Carnaval no Porto**.
5. O porta-aviões norte-americano Tripoli descarrega aviões de combate da NATO.
6. Oferenda de uma águila de granito para o Estádio da Luz.
7. Obras na barragem do Maranhão.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÉNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPRESA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS, Lda. COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 R/C. DTº FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRÁFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS "IMAGENS DE PORTUGAL N. 53".

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 272 m. PARTES UMA.

MARCA SPAC. ANO DE PRODUÇÃO 1955

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º BF 209, APROVADO PELA COMISSÃO DE CENSURA E CLASSIFICADO COMO

ESPECTÁCULO PARA CRIANÇAS

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 26 DE Fevereiro DE 1955

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 53.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Carnaval de Oporto organizado por el Clube dos Fenianos en el que desfila una tuna de estudiantes de Santiago de Compostela y un grupo de folclore gallego.

4.2. TEMA

Fiestas, aspectos pintorescos y folclore. Carnaval.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia blanda temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Oporto.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Participantes y público asistente en el Carnaval.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Describe una participación española en el carnaval. Se indica la procedencia de los estudiantes (Santiago de Compostela) y se identifica el grupo folclórico gallego como español.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Descripción:

La noticia se compone de varios planos generales del desfile: las carrozas, los grupos con disfraces, las tunas, los grupos folclóricos, los cabezudos, los asistentes, etc. El montaje es bastante dinámico y los planos son variados: picados, contrapicados, con movimiento y panorámicas. Los estudiantes aparecen desfilando de pie, le sigue el grupo de folclore gallego bailando y una carroza en la que también van varias mujeres con trajes regionales gallegos.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y lúdico. Excepcionalmente, la locución es hecha por una mujer.

Transcripción:

Reagindo corajosamente contra o preconceito de que as festas de Carnaval já não são próprias da nossa época, o Clube dos Fenianos organizou no Porto um brilhantíssimo cortejo carnavalesco em que dezenas de carros y milhares de mascarados deram as ruas da cidade extraordinária animação. Os estudantes de Santiago de Compostela desfilaram numa alegre estudantina seguidos por um vistoso grupo folclórico que de Espanha veio também. (Silencio. Música). Eram quarenta os carros que tomaram parte no corso. Não faltaram os pitorescos sujos como se diz no Brasil. (Silencio. Música). Nem os cabeçudos comuns ao Carnaval e as romarias do norte. (Silencio. Música). A pesar do tempo borrascoso, todo Porto veio para o meio da rua no domingo gordo e na terça-feira de entrudo para ver o alegre e colorido cortejo dos fenianos. Em muitas ruas se brincou animadamente com papelinhos e serpentinas. Bem hajam os que deram uma nota de alegria fazendo sair o rei Momo neste carnaval sem *saborão*. Sem *saborão*, menos no Porto. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo festiva folclórica y de carnaval (música brasileña).

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 48A

Acampamento do Frente de Juventudes de Cáceres no Castelo de São Jorge. *Imagens de Portugal* n.º 65.

Año: 1955.

ANIM. 7000555/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:27-00:05:59. 32 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 11 min 27 s.

1. A nova marinha mercante de Portugal (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. Chegada da equipa de futebol do Benfica ao aeroporto de Lisboa.
3. Partida da volta a Portugal em bicicleta.
4. **Acampamento do Frente de Juventudes de Cáceres no Castelo de São Jorge.**
5. Conferencia de imprensa do ministro dos Negócios Estrangeiros, Paulo Cunha.
6. Comemorações da Batalha de Aljubarrota.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. No se lee bien.

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 65.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Visita del Frente de Juventudes de Falange de Cáceres, que es recibido por la Mocidade Portuguesa y acampa en el Castelo de São Jorge.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Falange. Mocidade Portuguesa.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial. La carga ideológica se representa mediante la ceremonia registrada.

4.4. LUGARES

Castillo de São Jorge. Lisboa.
Estadio Nacional. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Frente de Juventudes de Falange de Cáceres.
Mocidade Portuguesa.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera de España y Portugal. Bandera de Falange.
Uniformes de Falange y de la Mocidade Portuguesa.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre las milicias de encuadramiento para la juventud de ambos regímenes.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales y de conjunto y se destacan las ceremonias simbólicas.

Descripción:

1. Izada de las banderas y presentación del campamento

(Música). Empieza con un plano de dos hombres y un joven de uniforme alrededor de un mástil izando cuatro banderas a la vez; las banderas no se distinguen muy bien; el que está a la derecha iza la bandera de España y Portugal, que están unidas en el mismo mástil; el del medio iza una bandera blanca (no se distingue); el de la derecha iza la bandera con el escudo de Falange. Un plano general picado muestra el campamento; se ven las tiendas y los jóvenes en formación. Le sigue un plano de la torre del castillo coronada por el mástil con las banderas. (Silencio. Música). En un plano general, un grupo de falangistas sale del Castillo, marchando y cantando.

2. Visita al estadio

(Se retoma el comentario). Un plano general contrapicado muestra al grupo observando el estadio desde la gran tribuna. Le sigue un plano general de los jóvenes de espaldas ante el estadio. (Silencio. Música). Termina con un plano general del grupo caminando por el campo.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo.

Transcripción:

1. Izada de las banderas y presentación del campamento

(Música). Um grupo de filiados na frente de juventudes de Cáceres, que está realizando a marcha de São Francisco Xavier, veio acampar em Lisboa no Castelo de São Jorge, onde a Mocidade Portuguesa os recebeu com todas as honras acompanhando-os nos seus passeios pela cidade. (Silencio. Música).

2. Visita al estadio.

Os jovens espanhóis começaram as suas visitas pelo estádio nacional que muito os impressionou. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 49A

Semana do cinema espanhol em Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 72.

Fecha de presentación a censura: 19 de noviembre de 1955.

ANIM. 7000562/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:03:49-00:04:15. 26 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 20 s.

1. A Sé do Porto (reportaje con título).
2. A pesca em Vieira de Leiria (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Chegada do ministro da Defesa da União da África do Sul ao aeroporto da Portela.
4. **Semana do cinema espanhol em Lisboa.**
5. Reflutuação de um navio pesqueiro francês Le Rechin no porto de Lisboa.
6. Desafio de futebol. Primeiro encontro Portugal-Suécia.
7. Regatas em Lisboa.
8. No centenário de Mouzinho de Albuquerque (reportaje con título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÉNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPRESA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS, Lda. COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 R/C. DTº FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRÁFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS “IMAGENS DE PORTUGAL N. 72”.

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 296 m. PARTES UMA.

MARCA SPAC. ANO DE PRODUÇÃO 1955

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º BF 232, APROVADO PELA COMISSÃO DE CENSURA E CLASSIFICADO COMO

ESPECTÁCULO PARA CRIANÇAS

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 19 DE Novembro DE 1955.

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 72.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

7 de noviembre de 1955

Recepción en el Secretariado Nacional da Informação con motivo de la celebración de la semana de cine español.

4.2. TEMA

Cultura. Cine.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es superficial y lúdico.

4.4. LUGARES

Salones del Secretariado Nacional da Informação. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

José Manuel da Costa. Director del SNI (1950-1955).
Varios artistas del cine español y portugués.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se promociona la cultura española y aparece representada la élite social y cultural.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Se compone de varios planos de los invitados a la recepción. Son planos generales y de conjunto. Hay algún primer plano de invitados, sin embargo, el comentario no los identifica.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Por iniciativa do círculo de escritores cinematográficos de Madrid realizou-se em Lisboa a Semana do Cinema Espanhol. Nos salões do Secretariado Nacional da Informação, o doutor José Manuel da Costa ofereceu uma receção a todos os membros da comitiva que de Espanha vieram até nós numa manifestação de intercâmbio cinematográfico sem dúvida do mais acolhedor interesse.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Gran éxito de «Marcelino pan y vino» en la semana del cine español, inaugurada ayer en Lisboa. (8 de noviembre de 1955). *ABC. Edición de Andalucía,* p. 32. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1955/11/08/032.html

«Marcelino pão e vinho» no Tivoli. (8 de noviembre de 1955). *Diário de Lisboa,* p. 4. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19550

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 50A

Provas de atletismo do Grande Prémio do Natal. *Imagens de Portugal* n.º 75.

Año: 1955.

ANIM. 7000565/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:12-00:07:36. 1 min 24 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 33 s.

1. Vila do Conde (reportaje con título).
2. Barcos em miniatura (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Exposição Lisboa de Hoje.
4. Prémios Valle Flôr 1955.
5. **Provas de atletismo do Grande Prémio do Natal.**
6. Festa de Natal para os filhos dos guardas da PSP.
7. Dia da prudência na Escola de Tráfego da Shell.
8. Inauguração do presépio da Companhia de engenhos da GNR.
9. Chegada à Lisboa de vários ministros.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 75.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Grande Prémio de Natal de atletismo celebrado en Lisboa en el que participó el Real Madrid.

4.2. TEMA

Deportes. Atletismo. Real Madrid.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Jockey Clube. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipo de atletismo del Sporting y del Real Madrid.
Manuel Faria. Corredor del Sporting.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes de los clubes.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Se destaca la participación del equipo español.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Los planos son variados y se combinan planos fijos y panorámicas.

Descripción:

1. Presentación del evento

Empieza con un gran plano general del campo y de la tribuna. Sigue con planos en contrapicado de la carrera, se ve parte del suelo y a los corredores.

2. Pruebas.

Tres planos generales muestran las pruebas desde diferentes ángulos; se ve a los corredores de espaldas; a los corredores con la tribuna y el público, y desde las gradas. También se muestra un plano detalle de las piernas de los atletas.

3. Resultados y premios.

En un plano entero se ve a Manuel Faria corriendo. Continua con más planos de los corredores; pasan ante el público, que aplaude a su llegada a la meta. Termina con un plano de conjunto de los vencedores en el podio.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo.

Transcripción:

1. Presentación del evento

Nos terrenos do Jockey Clube de Lisboa realizaram-se mais uma vez as provas do Grande Prémio de Natal, organização que todos os anos anima o pedestrianismo português.

2. Pruebas

As corridas complementares tiveram bastante interesse justificado pelo bom lote de corredores que as disputaram. (Silencio. Música). A atenção geral foi porém para a corrida de *seniors*, que este ano teve a comparticipação de uma equipa do Real Madrid.

3. Resultados y premios

Manuel Faria, do Sporting, foi desde o início o triunfador individual e a luta travou-se principalmente para a conquista do prémio por equipas, que foi ganho pelos corredores espanhóis, a pesar da movimentada perseguição dos rapazes do Sporting. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Manuel Faria (s.f). WikiSporting. Recuperado de https://www.forumscp.com/wiki/index.php?title=Manuel_Faria

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 51A

O V Portugal-Espanha em basquetebol. *Imagens de Portugal* n.º 78.

Año: 1956.

ANIM. 7000568/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:00-00:05:49. 49 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 11 min 19 s.

1. A Sé de Évora (reportaje con título)

Noticiário (título).

2. Tomada de posse de Eduardo Brasão como novo Secretario da Informação, Cultura Popular e Turismo.
3. Regresso do navio Bartolomeu Dias da India Portuguesa.
4. **O V Portugal-Espanha em Basquetebol.**
5. Corrida de galgos em Évora.
6. Carnaval do Clube dos Fenianos no Porto.
7. Visita de Craveiro Lopes à base naval do Alfeite.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 78.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Partido de baloncesto entre la selección portuguesa y la española.

4.2. TEMA

Deportes. Baloncesto.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo, superficial y lúdico.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de baloncesto de Portugal y España.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de los encuentros deportivos entre ambas selecciones.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Se componen de varios planos generales con panorámicas y movimientos de cámara.

Descripción:

Comienza con un plano general picado con movimiento del partido. Corta a uno similar desde el lado opuesto, un jugador español mete una canasta. (Breve silencio. Música). Un plano general de las gradas muestra al público aplaudiendo (Música y ambiente de aplausos). Un plano picado con movimiento más cerrado muestra el partido y una canasta de un español (se retoma el comentario y tras la canasta se oyen aplausos). Corta a un plano general de la cancha, se ve a un jugador portugués que tira al tablero sin encestar. Continúa con planos similares del juego. Corta a uno del público animando. Un plano general picado muestra una canasta de un

jugador portugués y la cámara hace una rápida panorámica hasta el público que aplaude la jugada. (Silencio. Música y aplausos). Termina con un plano general del partido en el que se ve a un jugador portugués lanzando y corta a un plano detalle de la canasta.

5.4. COMENTARIO

El comentario es laudatorio y lúdico.

Transcripción:

O quinto Portugal-Espanha em Basquetebol despertou o entusiasmo que anima todas as competições desportivas entre os dois países vizinhos. (Breve silencio. Música). Ambas as equipas lutaram pela vitória, que esteve bem indecisa. A melhor preparação física dos espanhóis (aplausos), o nervosismo e a pouca sorte dos portugueses, ditaram resultado a favor dos visitantes por uma diferença de 15 pontos. Mas os jogadores portugueses mostraram bem merecer enfrentar-se a equipas estrangeiras, granjeando fartos aplausos da assistência que começa a interessar-se vivamente por esta bela modalidade. (Silencio, música y aplausos).

5.5. MÚSICA

Música española de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente de aplausos coordinado con las imágenes del público.

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 52A

Sarau do Ginásio Clube Português no Coliseu dos Recreios. *Imagens de Portugal* n.º 80.

Fecha de presentación a censura: 10 de marzo de 1956.

ANIM. 7000570/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:37-00:06:18. 1 min 41ss.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 27 s.

1. Imagens de Portugal. As muralhas do Porto (Reportaje con título).
2. Imagens de Portugal. O Museu do Caramulo. (Reportaje con título)

Noticiário.

3. Esqui na Serra da Estrela.
4. **Sarau do Ginásio Clube Português no Coliseu dos Recreios.**
5. Encontro de futebol. Benfica-Porto.
6. Chegada a Lisboa de dois portugueses que deram a volta a África em automóvel.
7. Te Deum de Acão de Graças na Sé de Lisboa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÉNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPREZA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS, Ldª COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 r/c. DTº FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRÁFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS “IMAGENS DE PORTUGAL N.º 80”

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 295 m. PARTES UMA

MARCA SPAC ANO DE PRODUÇÃO 1956

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º B F 247 APROVADO PELA COMISSÃO DE CENSURA E CLASSIFICADO COMO

ESPECTÁCULO PARA CRIANÇAS

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 10 DE Março DE 1956.

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se

sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 53.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Exhibición de gimnastas del Gimnasio Clube Português en el Coliseu dos Recreios. Preside Craveiro Lopes. Se destaca la participación del gimnasta español Joaquín Blume.

4.2. TEMA

Deportes. Gimnasia. Craveiro Lopes. Joaquín Blume.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, lúdico y persuasivo.

4.4. LUGARES

Coliseu dos Recreios. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Francisco Craveiro Lopes. Presidente da República Portuguesa (1951-1958).
Joaquim Blume. Gimnasta español (1933-1959).
Gimnastas portugueses (sin identificar).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas en los palcos.
Banderas de Portugal. Banderas de la Cruz de São Jorge. Banderas de Lisboa. Bandera olímpica.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen de disciplina y fortaleza física. Se destaca la presencia de Craveiro Lopes. Se exhibe la popularidad de la modalidad deportiva, resaltando la participación de Joaquín Blume.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales de las exhibiciones y del público.

Descripción:

1. Presentación del acontecimiento y de Craveiro Lopes.

Comienza con un plano en contrapicado de Craveiro Lopes en el palco acompañado de dos hombres, uno a cada lado. (Suena el himno de Portugal). A este plano le sigue un plano de cinco gimnastas presentándose, el del medio lleva un estandarte.

2. Exhibiciones de los gimnastas.

Un plano general muestra los ejercicios de una gimnasta en la barra. (Silencio. Música). Corta a un plano entero de otra gimnasta en la barra. En unn plano general se ve a un gimnasta en las barras paralelas. Corta a un plano general picado de un gimnasta en el potro. (Aplausos). Un plano entero muestra Joaquín Blume haciendo ejercicios de anillas. Corta a un plano del público aplaudiendo. (Aplausos). Tres planos, uno de perfil y dos frontales muestran los ejercicios de barra fija. (Aplausos). Un plano picado muestra parte de los de suelo. Corta a un plano del público aplaudiendo. (Aplausos). Termina con tres planos de saltos de trampolín.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo descriptivo y laudatorio.

Transcripción:

1. Presentación del acontecimiento y de Craveiro Lopes

O Presidente da República honrou com a sua presença o Sarau do Ginásio Clube Português realizado no Coliseu dos Recreios. O espetáculo despertou o interesse habitual registando uma enchente.

2. Exhibiciones de los gimnastas

Lindas ginastas portuguesas se exibiriam na trave olímpica merecendo fartos aplausos. (Silencio. Música). Exercícios em barras paralelas e no cavalo de arções arrancaram ovações. (Silencio, música y aplausos). Mas a vedeta da noite foi o ginasta espanhol Joaquín Blume que nas argolas, nas paralelas, na barra fixa e em saltos demostrou ser um atleta de classe excecional. (Silencio, música y aplausos). Aparatosos saltos em trampolim com muito ritmo e boa forma fecharam o espetáculo. (Silencio y música).

5.5. MÚSICA

Himno de Portugal. Durante la presentación de Craveiro y los gimnastas.
Música animada que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Suenan aplausos cuando el público aplaude y al final de cada exhibición.

6. OTROS DATOS

Joaquín Blume fue uno de los mejores gimnastas de la historia española y es todavía recordado en la actualidad. No pudo participar en los Juegos Olímpicos de Melbourne de 1956 debido a que España se negó a participar en protesta por la invasión de Hungría por parte de la URSS. Con motivo de su trágica muerte en un accidente de aviación en 1959, NO-DO le dedicó uno de sus documentales, que destaca por el cuidado en la realización de las imágenes utilizando por ejemplo la cámara lenta.

Fuentes:

Amiguet, T. (22 de junio de 2018). Joaquín Blume, campeón sin medalla. *La Vanguardia.* Recuperado de https://www.lavanguardia.com/hemeroteca/20180621/45220142525/joaquin-blume-gimnasia-artistica-olimpiadas-competiciones.html

Evocación de Blume. (1 de enero de 1959). *NO-DO* [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/alacarta/videos/documentales-b-n/joaquin-blume/2846381/

Joaquín Blume, el mejor deportista de 1956. (15 de enero de 1957). *La Vanguardia Española,* p. 19. Recuperado de http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/1957/01/15/pagina-19/32758259/pdf.html

Relaño, A. (21 de julio de 2016). Joaquín Blume, víctima del destino. *El País.* Recuperado de https://elpais.com/deportes/2016/07/31/actualidad/1469977882_920875.html

Ugarte Pérez de Lazarraga, C., & Martínez Carroño, M.E. (2010). Joaquín Blume Carreras, primer gimnasta español en los Juegos Olímpicos: la primera década dorada de la gimnasia masculina española 1949-1959. Citius, Altius, Fortius, 3(1), 97-147. Recuperado de http://cdeporte.rediris.es/revcaf/Numeros%20de%20revista/Vol%203%20n1/Vol3_n1_Ugarte_Mart%C3%ADnez.pdf

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 53A

Troféu Amizade. Hóquei em patins Portugal-Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 83.

Fecha de presentación a censura: 21 de abril de 1956.

ANIM. 7000573/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:49 - 00:09:54. 1 min 5 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 2 s.

1. Arcarias de Évora (reportaje con título).
2. Exposição de Educação Sanitária (reportaje con título).

Noticiário.

3. Procissão de Nossa Senhora da Saúde na Mouraria.
4. Tomada de posse do novo reitor da Universidade de Lisboa.
5. Jantar de homenagem a Reinaldo dos Santos na Casa do Leão.
6. Comemoração de V aniversário da morte do Marechal Carmona.
7. Construção de barcos e lançamento do arrastão Arrentela nos Estaleiros Figueira da Foz.
8. Comemoração do centenário da Associação Naval de Lisboa.
9. Torneio de Badminton. Taça do SNI.
10. **Troféu Amizade. Hóquei em patins Portugal-Espanha.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÉNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPREZA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS, Ldª COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 r/c. FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRÁFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS "IMAGENS DE PORTUGAL N.º 83"

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 299 m. PARTES UMA

MARCA SPAC. ANO DE PRODUÇÃO 1956

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º BF 250

APROVADO PELA COMISSÃO DE CENSURA E CLASSIFICADO COMO

ESPECTÁCULO PARA CRIANÇAS

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 21 DE Abril DE 1956.

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.

1. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 83.
2. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
3. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
4. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

20-21 de abril de 1956

Trofeo Amizade de *hockey* sobre patines en el que compitieron los equipos de *seniors* y de *juniors* de Portugal y España en el pabellón de deportes de Lisboa. En el encuentro de *seniors* el resultado fue empate.

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Pavilhão dos Desportos. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de *hockey* de Portugal y España.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera de Portugal y España. Los jugadores pasean con las banderas unidas.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se trata de la primera noticia sobre las competiciones de *hockey,* asunto recurrente en el noticiario. Se proyecta una imagen victoriosa de ambas selecciones.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

El montaje es bastante dinámico. Predominan los planos en picado y con movimiento, aunque sin variar mucho la angulación.

Descripción:

1. Presentación de los equipos

Se presenta a los jugadores que se pasean con las banderas de ambos países extendidas mediante un plano general picado. Corta a un plano general del público aplaudiendo.

2. Desarrollo del encuentro

Se muestran varios planos en picado del partido. Son planos generales con movimientos de cámara y planos enteros o de conjunto que muestran las jugadas. A pesar del comentario del narrador, no aparece el entusiasmo del público, que aparece sentado en las imágenes del partido y con una actitud relajada en un plano general de las gradas.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo, laudatorio y lúdico. No ocupa todas las imágenes y durante el silencio sube la música de fondo.

Transcripción:

1. Presentación de los equipos

Também no Pavilhão dos Desportos se realizaram os desafios de hóquei em patins entre as equipas de juniores e de seniores de Portugal e de Espanha para disputa do Troféu Amizade.

2. Desarrollo del encuentro

O encontro entre as equipas de seniores foi bem à luta entre as duas melhores equipas do mundo. (Silencio. Música). O resultado foi um empate 0 a 0, mas se as fases do jogo não ditaram o

vencedor, nem por isso entusiasmaram menos a assistência, que enchia literalmente o Pavilhão dos Desportos. Foi realmente um jogo de campeões.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente de aplausos mezclado con la música.

6. OTROS DATOS

El *hockey* sobre patines tuvo gran popularidad en la península ibérica durante la década de los 50 y 60. Se relaciona con *Taça Amizade. Hóquei em patins Portugal-Espanha* (v. ficha n.º 69A).

Fuentes:

Apesar da nossa vitória... Má exibição dos juniores no 4º encontro luso-espanhol. (21 de abril de 1956). *Diário de Lisboa.* p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18812

Hóquei em patins internacional. Está ao alcance da nossa equipa vencer o IV Portugal-Espanha (Juniores) que se joga hoje no Pavilhão dos Desportos. (20 de abril de 1956). *Diário de Lisboa.* p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18808

Hóquei em patins internacional. 0-0 pela primeira vez em 20 encontros internacionais Portugal-Espanha a pesar do dominio dos portugueses. (22 de abril de 1956). *Diário de Lisboa.* p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19528

Hóquei em patins internacional. O Portugal-Espanha desta noite entre os grupos «maiores» dos dois países. (21 de abril de 1956). *Diário de Lisboa.* p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18812

El equipo «B» portugués de hockey sobre ruedas ganó al español en Lisboa. (21 de abril de 1954). *ABC. Edición de Madrid,* p. 62. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/04/21/062.html

La Copa de la Amistad de Hockey sobre patines. Los equipos de España y Portugal empataron a cero anoche en Lisboa. (22 de abril de 1954). *ABC. Edición de Madrid,* p. 78. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/04/22/078.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 54A

O desafio final do Campeonato do Mundo de hóquei em patins. *Imagens de Portugal* n.º 86.

Fecha de presentación a censura: 2 de junio de 1956.

ANIM. 7000576/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:41-00:08:45. 1 min 4 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 8 min 56 s.

1. O trigésimo aniversário da Revolução Nacional (reportaje con título).
2. **Imagens de Portugal. O desafio final do Campeonato do Mundo de hóquei em Patins (título).**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÉNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPREZA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS, Ldª COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 r/c. DTº FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRÁFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS "IMAGENS DE PORTUGAL N.º 86"

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 303 m. PARTES UMA

MARCA SPAC ANO DE PRODUÇÃO 1956

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º B F 253, APROVADO PELA COMISSÃO DE CENSURA E CLASSIFICADO COMO

ESPECTÁCULO PARA CRIANÇAS

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 2 DE Junho DE 1956.

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 86.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.

4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

2 de junio de 1956

Final del campeonato en el que Portugal reconquista el título de campeón mundial después de 3 años y gana a España (1-0). Este noticiario contiene un extenso reportaje dedicado a las conmemoraciones del trigésimo aniversario de la Revolução Naciona celebradas en el norte del país, en Oporto y Braga. Hay una parte dedicada a la inauguración del campeonato mundial de *hockey* celebrada en el pabellón de deportes de Oporto. Craveiro Lopes y su esposa inauguran el evento y asisten al partido entre Portugal y Brasil, en el que Portugal ganó 5-0.

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo, persuasivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Pavilhão dos Desportos. Oporto.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de *hockey* de Portugal y España. No se menciona ni se destaca a los jugadores.
Público entusiasmado con la victoria.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera de Portugal en el público.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen de un Portugal victorioso, campeón del mundo, destacando su superioridad sobre el resto de los equipos y sobre los españoles. El entusiasmo del público adquiere un protagonismo especial y se subraya mediante las imágenes, el comentario y el sonido ambiente. La pieza mantiene el mismo tono de aclamación que el resto del reportaje, dedicado a las conmemoraciones del 28 de Mayo, de tal forma que el evento deportivo adquiere un uso y significado propagandístico.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: IMAGENS DE PORTUGAL O desafio final do Campeonato do Mundo de Hóquei em Patins.

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico. Hay movimientos de cámara para seguir a los jugadores y varios planos generales del público.

Descripción:

1. Presentación del evento

Comienza con un plano de conjunto de los jugadores haciendo el paseo. Corta a un plano general de las gradas; el público aplaude. Le siguen varios planos de conjunto de las jugadas, tomados desde la pista; la cámara sigue a los jugadores haciendo panorámicas. Un plano muestra un gol de Portugal. Corta a varios planos del público celebrando en las gradas con entusiasmo (ovaciones del público).

2. Resumen del encuentro y celebración de la victoria

Continua con varios planos del partido, son planos generales, ligeramente picados, tomados desde las gradas, con movimiento y casi sin cortes. (Tras el breve comentario, los planos van acompañados del sonido ambiente de las gradas y de música). Un plano muestra al público animando (ovaciones). Un plano entero muestra a dos jugadores portugueses abrazados una vez terminado el partido. Le sigue un plano general del público aplaudiendo y la cámara hace una panorámica hasta los jugadores, que están saludando. (Sube el sonido de las ovaciones). Termina con una breve panorámica del público celebrando.

5.4. COMENTARIO

El comentario es breve, descriptivo y laudatorio. Destaca la superioridad de Portugal y califica el encuentro como memorable.

Transcripción:

1. Presentación del evento.

Ao cabo de oito dias em que milhares de pessoas seguiram apaixonadamente as fases do campeonato, Portugal conseguiu, sem perder nenhum jogo e vencendo a Espanha num memorável desafio, reconquistar o título de campeão de Europa e do Mundo, que perdera desde há 3 anos. (Silencio. Aplausos y ovaciones).

2. Resumen del encuentro y celebración de la victoria.

Com o resultado de um 1 a 0 com que o desafio terminou, a equipa de Portugal demostrou mais uma vez a superioridade que poucos se atrevem a contestar. (Silencio. Música de fondo y ovaciones).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Música suave que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente del público. Aplausos y vítores que se superponen a la música de fondo durante algunos momentos. Se usa sobre todo hacia el final de la noticia, cuando se muestran los planos de los jugadores y del público celebrando la victoria.

6. OTROS DATOS

El XII campeonato mundial y europeo de *hockey* sobre patines, celebrado en Oporto, fue un evento deportivo bastante destacado, que además coincidió con la visita de Craveiro Lopes al norte del país con motivo de la celebración del 30.º aniversario del 28 de Mayo. El noticiario produjo otra edición parecida con un reportaje sobre la efeméride y una noticia final sobre el partido de fútbol entre Portugal y España (v. ficha n.º 55A). Se relaciona con otras noticias sobre *hockey*, sobre todo, con las dedicadas a la cobertura de los campeonatos mundiales de los años 1958, 1962 y 1968 (v. fichas n.º 75A, n.º 102A y n.º 139A).

Fuentes:

A entrevista do dia. Leonel Costa, seleccionador nacional fala-nos da conquista do título. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19499

Campeonato do mundo de hóquei em patins no Porto. A Espanha foi a equipa que melhor impressionou na jornada inaugural da grande competição. (27 de mayo de 1956). *Diário de Lisboa.* p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19487

Campeonato mundial de hóquei em patins no Porto. A cidade de Porto vive intensamente o grande torneio. (25 de mayo de 1956). *Diário de Lisboa.* p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18403

El equipo portugués de hockey sobre patines, campeón del mundo (3 de junio de 1956). *ABC. Edición de Madrid,* p. 84. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/06/03/084.html

Éxito completo no Campeonato Mundial de Hóquei em patins. (4 de junio de 1956). *Diário de Lisboa,* p. 24. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18419

O «mundial» de hóquei em patins. A equipa portuguesa deu sinais de viragem. (29 de maio de 1956). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada). p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19491

O «mundial» de hóquei em patins. Portugal, Espanha e Alemanha. (30 de maio de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19495

O 30.º Aniversário do 28 de Maio. O chefe de Estado presenciou um desfile de forças legionárias no Porto. (27 de maio de 1956). *Diário de Lisboa.* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19487

O campeonato mundial de hóquei em patins. (27 de maio de 1956). *Diário de Lisboa.* p. 11. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19487

O campeonato mundial de hóquei em patins. (28 de maio de 1956). *Diário de Lisboa.* p. 24. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18407

O campeonato mundial de hóquei em patins. Começo brando mas final forte na última sétima joranda (31 de maio de 1956). *Diário de Lisboa.* p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18411

O campeonato mundial de hóquei em patins no Porto. A “classe” portuguesa falou. (1 de junio de 1956). *Diário de Lisboa.* p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18415

O campeonato mundial de hóquei em patins no Porto. Qual será o vencedor. O jogo desta noite antevisto pelos dois capitães. (2 de junio de 1956). *Diário de Lisboa.* p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19497

O entusiasmo no Porto após a final do hóquei. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada). p. 2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19499

O entusiasmo no Porto após a final do hóquei. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (2.ª tirada). p. 2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19501

Os portugueses, campeões de hóquei. A população de Porto viveu com intensidade e orgulho a hora do triunfo final. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada). p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19499

Os portugueses, campeões de hóquei. A população de Porto viveu com intensidade e orgulho a hora do triunfo final. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (2.ª tirada). p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19501

Os portugueses, campeões de hóquei. Portugal ganhou o título impondo à Espanha a sua vontade. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada). p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19499

Ponta final escaldante com Portugal em primeiro lugar. (2 de junio de 1956). *Diário de Lisboa.* p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19497

Se jogarem com calma os portugueses serão campeões –disse-nos o sr. Sofflé presidente do Comité do Rink-Hockey. (27 de maio de 1956). *Diário de Lisboa.* p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19485

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 55A

O Portugal Espanha em futebol. *Imagens de Portugal* n.º 86A.

Año: 1956.

ANIM. 7000577/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:09-00:10:36. 2 min 27 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 45 s.

1. O trigésimo aniversário da Revolução Nacional (reportaje con título).
2. **Imagens de Portugal. O Portugal Espanha em Futebol** (título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 86A.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 7 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

3 de junio de 1956

Noticia sobre el 24.º encuentro de fútbol entre Portugal y España, en el que los portugueses ganaron 3 a 1. Aparte del reportaje dedicado a las conmemoraciones del 28 de Mayo, el número solo contiene la noticia de este partido de fútbol. Dicho reportaje se dedica a relatar una serie de inauguraciones acontecidas en todo el país. Además, incluye el discurso de Oliveira Salazar en el IV Congreso de la União Nacional.

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo, persuasivo y lúdico. La noticia destaca por el cuidado en la realización mediante un montaje dinámico y el uso del sonido ambiente, que subraya la celebración de la victoria portuguesa.

4.4. LUGARES

Estadio Nacional. Lisboa

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de Portugal y España. No se menciona ni se destaca a los jugadores.
Público asistente.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Al igual que en la noticia anterior sobre *hockey* (v. ficha n.º 54A) se destaca la victoria de Portugal proyectando una imagen de superioridad ante España, en un encuentro que se califica como histórico. En consonancia con el tono encomiástico y propagandístico de las conmemoraciones del 28 de Mayo del reportaje precedente, se subraya la participación y el entusiasmo del público. El comentario no identifica a ninguno de los jugadores, ni siquiera a los autores de los goles, trasmitiendo una imagen de unidad de la selección, que representa el éxito y unión de la nación portuguesa, también en lo deportivo.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: IMAGENS DE PORTUGAL O Portugal Espanha em Futebol.

5.3. IMÁGENES

El montaje destaca por su dinamismo al combinar planos variados, con movimiento y desde diferentes puntos de vista, que se coordinan con la música y el sonido ambiente.

Descripción:

1. Presentación del evento

Se presenta el estadio mediante planos generales del campo y de las gradas llenas de gente. Continúa con planos generales del partido.

2. Resumen del partido

Mediante un plano de conjunto de los jugadores, bastante dinámico, con movimiento, se muestra el primer gol de Portugal; la cámara hace una rápida panorámica desde la portería hasta las gradas, donde el público celebra el gol. Continúa con imágenes del partido, mostrando un intento de gol de Portugal y otras jugadas. (Silencio. Música y sonido ambiente). El segundo gol se muestra desde detrás de la portería. En un plano general se ve al público celebrando. (Sube el sonido ambiente). Continúa con planos variados del partido; se muestra el tiro de España, sin ver el gol. No aparece el tercer gol. (Silencio. Música y sonido ambiente). El resumen de la segunda parte comienza con un gran plano general del estadio haciendo una panorámica sobre la que habla el narrador. (Silencio. Música y sonido ambiente). Se muestran varios planos del partido; son planos generales de todo el campo; planos del partido desde diferentes puntos de vista; planos de conjunto y enteros de los jugadores con movimientos rápidos de cámara. Termina con un gran plano general desde el terreno de juego; se ven los equipos, la portería al fondo y las gradas.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo, laudatorio y lúdico. Contextualiza los encuentros entre los dos países y destaca la victoria ante España. Hay varios silencios que permiten que las imágenes relaten la espectacularidad del encuentro.

Transcripción:

1. Presentación del evento.

No Estádio Nacional, a que foi necessário acrescentar uma arquibancada suplementar, enorme multidão assistiu à retumbante vitória por 3 a 1 alcançada pela turma portuguesa contra a espanhola num encontro de futebol que ficará memorável.

2. Resumen del partido y celebración de la victoria.

Os portugueses entraram desta vez sem o complexo de inferioridade habitual nos desafios luso-espanhóis. Atacaram bem e a poucos minutos do jogo viam premiados os seus esforços com um primeiro tanto. Ao contrário do acontecido em jogos anteriores, a recuperação espanhola não se fez sentir e os portugueses meteram por segunda vez a bola nas redes adversárias pondo a assistência em delírio. (Silencio. Música y sonido ambiente). Os espanhóis ainda conseguiram marcar o ponto de honra durante a primeira parte, mas não ficou sem resposta, pois, antes do intervalo, os portugueses marcavam o nosso terceiro golo. (Silencio. Música y sonido ambiente). Na segunda parte o resultado não se modificou, embora se mantivesse o domínio técnico e territorial dos portugueses que, no final atacaram tão vivamente, que meteram nas redes espanholas um quarto golo anulado pelo árbitro. (Silencio. Música y sonido ambiente).

5.5. MÚSICA

Música de marcha militar sobre el título.

Música española (pasodoble) mezclada con el sonido ambiente. Identifica y ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente durante toda la noticia. El sonido de los aplausos y ovaciones sube en ciertos momentos para resaltar el entusiasmo del público ante los goles.

6. OTROS DATOS

Los desafíos futbolísticos entre Portugal y España son siempre eventos de gran importancia y popularidad. En este caso, la victoria adquiere un significado mayor, sumada también al otro triunfo deportivo en el mundial de *hockey* (v. ficha n.º 54A), ya que el noticiario sitúa ambas como un brillante colofón a estos números dedicados al 30.º aniversario del 28 de Mayo. La efeméride se aprovecha para la glorificación del Estado Novo. Se insiste en la idea de desarrollo y progreso, por ejemplo, mediante la celebración de una serie de inauguraciones y eventos protagonizados por la élite del Régimen. En dicho contexto, la cobertura de estas victorias deportivas adquiere una función persuasiva que sirve para trasmitir una imagen ideal del país. Resulta interesante comparar el tratamiento del acontecimiento en NO-DO, que hace un resumen más deportivo del encuentro.

Fuentes:

Amanhã no Estádio Nacional. O 24.º Portugal-Espanha de futebol terá uma assistência de 75 mil espectadores. (2 de junio de 1956). *Diário de Lisboa,* p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19497

Como atacaram os jogadores. Espanhois. Portugueses. (4 de junio de 1956). *Diário de Lisboa,* p. 23. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18419

Con la unica duda de Pepillo en la delantera, parece decidido el equipo español que mañana jugará frente a Portugal. (2 de junio de 1956). *ABC. Edición de Madrid,* p. 47. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/06/02/037.html

Deportes (11 de junio de 1956). Noticiario NO-DO n.º 701B [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-701/1484629/

Em Madrid os jornais mostram-se pouco confiantes no resultado do Portugal-Espanha de futebol. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada). p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19499

En un decepcionante encuentro, España encajó ante Portugal un severo 1-3, fracasando el once hispánico. (5 de junio de 1956). *ABC. Edición de Andalucía,* pp. 35-37. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1956/06/05/035.html

España pierde en fútbol frente a Portugal. (5 de junio de 1956). *ABC. Edición de Madrid,* p. 9. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/06/05/009.html

O jogo de hoje no estádio. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (2.ª tirada). p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19501

O trabalho dos jogadores das duas equipas. Portugueses. A força de conjunto e o espírito de equipa. (4 de junio de 1956). *Diário de Lisboa,* p. 21. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18419

Os jornais espanhois e a vitória portuguesa. (5 de junio de 1956). *Diário de Lisboa,* p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19505

Portugal venceu a Espanha por 3-1. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (2.ª tirada). p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19501

Portugal-Espanha. (28 de maio de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 23. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18407

Reatamento alcançado. Portugal-Espanha. O jogo que todos desejavam. (28 de maio de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18407

Tavares da Silva. (4 de junio de 1956). Olhar em frente. *Diário de Lisboa,* p. 23. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18419

Tavares da Silva. (4 de junio de 1956). Uma equipa contra 11 homens. Agora, olhar em frente! *Diário de Lisboa,* p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18419

Tavares da Silva. (4 de junio de 1956). Vitória indiscutível, total, completa. Agora, olhar em frente! *Diário de Lisboa,* p. 17. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18419

Vergonzosa derrota del fútbol español en Lisboa. (5 de junio de 1956). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 47-49. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/06/05/045.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 56A

Primeiro Congresso de Etnografia e Folclore em Braga. *Imagens de Portugal* n.º 88.

Año: 1956.

ANIM. 7000580/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:36-00:06:26. 50 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 18 s.

1. As rendeiras de Vila do Conde (Reportaje con título).

Noticiário (título).

2. V Congresso Internacional de pontes e estruturas.
3. Funeral do Eng. José Maciel Chaves.
4. Cerimónia no Colégio Militar.
5. Bob Mathias, decatlonista norte-americano, no estádio de Alvalade.
6. Visita de Maria Helena de Sousa Lapa, vencedora do concurso Rainha das Associações Portuguesas no Brasil, à Trás-os-Montes.
7. **Primeiro Congresso de Etnografia e Folclore em Braga.**
8. Representação do auto dos pastores em Braga.
9. O dia das Forças Aéreas (reportaje con título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 88.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Primer Congreso de Etnografía y Folclore, celebrado en Braga, en el que participaron grupos folclóricos portugueses, franceses y españoles.

4.2. TEMA

Aspectos pintorescos y folclore.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo, superficial y lúdico.

4.4. LUGARES

Praça do Município. Braga

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Henrique Veiga de Macedo. Subsecretario de Estado de la Educación Nacional (1949-1955) y Ministro de las Corporaciones y de la *Previdência* Social (1955-1961).
Baltazar Rebelo de Sousa. Subsecretario de Estado de la Educación Nacional (1955-1961).
Grupos folclóricos y público asistente.
Otras personalidades sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Trajes regionales.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se promociona la cultura popular a través de las exhibiciones folclore, que son usadas por los organismos encargados de la educación popular y de la propaganda para construir la imagen y la identidad nacional

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales y de conjunto.

Descripción:

1. Presentación del evento y de las personalidades

Comienza con un plano general haciendo una panorámica de la plaza desde lejos. Continúa con un plano entero de las personalidades, que están junto con el resto del público que los rodea; señalan hacia donde se celebra la exhibición.

2. Grupos de folclore

Se muestran varios planos generales y enteros de los diferentes grupos. Hay unos cuatro planos enteros de un grupo de folclore gallego bailando, del que también se muestra un detalle de los pies. Hay un plano de los músicos gallegos: hombres tocando el bombo y la pandereta. Termina con un plano general de la plaza.

5.4. COMENTARIO

El comentario es breve y superficial Identifica a algunas personalidades y no ofrece muchos datos de los grupos participantes.

Transcripción:

1. Presentación del evento y de las personalidades

(Música). Ranchos folclóricos portugueses, espanhóis e franceses exibiram-se na praça do Município de Braga perante o ministro das Corporações, subsecretário da Educação Nacional e os delegados ao primeiro Congresso de Etnografia e Folclore, que se realizou na capital do Minho.

2. Grupos de folclore

A interessante exibição demostrou o valor destas competições internacionais tendendo-se a criar em cada país o gosto pelos cantares e danças regionais. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música folclórica. Suena de fondo cuando habla el narrador y al terminar la narración. Parece una muñeira o música folclórica de Galicia o del norte de Portugal. No parece que sea la del evento.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 57A

VII encontro de atletismo Portugal-Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 90.

Año: 1956.

ANIM. 7000582/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:17-00:09:14. 57 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 24 s.

1. A praia do Baleal (reportaje con título).
2. O castelo dos Mouros (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Funeral do padre Américo.
4. Inauguração das novas instalações da Mobil Oil portuguesa em Cabo Ruivo.
5. Festas populares no Montijo.
6. **VII encontro de atletismo Portugal-Espanha.**
7. Regata das Berlengas. Troféu Salazar.
8. Craveiro Lopes entrega troféu ao bordo do navio-escola Sagres.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 90.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 7 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

29 de julio de 1956

Séptimo encuentro de atletismo entre Portugal y España celebrado en el estadio de Alvalade. Los atletas portugueses obtuvieron la victoria por tercera vez.

4.2. TEMA

Deportes. Atletismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estadio de Alvalade. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de atletismo de Portugal y España.
Atletas identificados en el comentario:
José Correia Branco. Corredor del Sporting.
Manuel Faria. Corredor del Sporting.
Tomás Paquete. Corredor del Benfica.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera de España y Portugal en la presentación de los equipos.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representa la popularidad de los encuentros deportivos entre ambas selecciones. Se destaca la victoria de los portugueses y no se identifica a los atletas españoles.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales con panorámicas.

Descripción:

1. Presentación del evento

Un plano general haciendo panorámica presenta a los dos equipos que sostienen cada uno su bandera. Continúa con un plano general de los corredores de espaldas en una carrera de vallas.

2. Desarrollo de las pruebas y resultados.

Un plano general muestra las gradas. Continúa con las imágenes de la carrera de 400 metros vallas, que se muestra mediante un plano general que va haciendo una panorámica hasta la meta. Corta a un plano general de las gradas. (Silencio. Música). Un plano general muestra la carrera de 100 metros. (Silencio. Música). Corta a un plano de conjunto de los corredores en el podio: en el primer puesto está Faria; en el segundo, Paquete, y en el tercero, un atleta español. Un plano general muestra el salto de un atleta español. Corta a un plano del público. Un plano similar muestra a un portugués haciendo el salto. Termina con un plano del público y de parte de la pista; unos corredores entran y salen rápidamente.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y laudatorio. Destaca los resultados de los portugueses que se presentan al inicio e identifica a algunos atletas.

Transcripción:

1. Presentación del evento

O sétimo encontro de atletismo entre as equipas de Portugal e Espanha redundou na terceira vitória dos portugueses por 108 e 102 pontos no conjunto das provas.

2. Desarrollo de las pruebas y resultados.

O numeroso público que acorreu ao estádio de Alvalade assistiu, entre outras, a vitória de Correia Branco nos quatrocentos metros barreiras. (Silencio. Música). A de Faria, seguido por Paquete, nos 100 metros planos. (Silencio. Música). Os espanhóis foram os melhores nos saltos em altura e nos lançamentos, mas os portugueses confirmaram brilhantemente a classe já demostrada contra os atletas do sul da França.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

La noticia se relaciona con *IX encontro de atletismo Portugal-Espanha* de 1958 (v. ficha n.º 77A).

Fuentes:

Atletismo 1956. O regresso de Moniz Pereira. (s.f). WikiSporting. Recuperado de https://www.forumscp.com/wiki/index.php?title=Atletismo_1956

Atletismo. (28 de julio de 1956). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18588

Atletismo. Portugal obtuvo seis puntos más que España. (31 de julio de 1956). *ABC. Edición de Andalucía,* p. 35. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1956/07/31/035.html

Batalha, J. (30 de julio de 1956). Portugal venceu a Espanha por 108-102. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), pp. 17-18. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18658

100 anos: Tomás Paquete. (19 de septiembre de 2003). *Record.* Recuperado de https://www.record.pt/futebol/futebol-nacional/liga-nos/benfica/detalhe/100-anos-tomas-paquete

José Correia Branco (s.f). WikiSporting. Recuperado de https://www.forumscp.com/wiki/index.php?title=José_Correia_Branco

Los atletas portugueses vencieron a los españoles por 108 puntos contra 102. (31 de julio de 1956). *ABC. Edición de Madrid,* p. 39. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/07/31/039.html

Manuel Faria (s.f). WikiSporting. Recuperado de https://www.forumscp.com/wiki/index.php?title=Manuel_Faria

Vantagem (10 pontos) de Portugal no torneio de atletismo com a Espanha em que os dois países ibéricos registaram novos «records». (29 de julio de 1956). *Diário de Lisboa,* p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18654

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 58A

O paquete Ciudad de Toledo no Tejo. *Imagens de Portugal* n.º 92.

Año: 1956.

ANIM. 7000584/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:31-00:05:23. 52 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 11 s.

1. A janela do Convento de Cristo (reportaje con título).
2. "Mar Novo" (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Regresso de Londres do ministro de Negócios Estrangeiros, Paulo Cunha.
4. Visita a Espinho de representantes de Viseu.
5. **O paquete Ciudad de Toledo no Tejo.**
6. Procissão de 15 de agosto em Póvoa de Varzim.
7. Campeonato de natação em Vimieiro.
8. A viagem presidencial (reportaje con título; viaje a Mozambique).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 92.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

El buque Ciudad de Toledo se encuentra atracado en el puerto de Lisboa y trae una exposición itinerante sobre productos españoles.

4.2. TEMA

Cultura. Exposiciones.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo.

4.4. LUGARES

Buque Ciudad de Toledo. Puerto de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se pretende promover una imagen de una España industrializada y moderna. El comentario refiere el desarrollo industrial español, sin embargo, las imágenes destacan sobre todo la exposición de objetos de artesanía, por lo que proyectan más bien una imagen tópica, típica y tradicional.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Se componen de planos de conjunto de los visitantes. Predominan los planos detalle de los productos de la exposición.

Descripción:

1. Exterior del buque.

Empieza con planos del barco en el puerto. Corta a un plano detalle del nombre del barco "Ciudad de Toledo" y a otro de la cubierta donde puede leerse "Exposición flotante española".

2. Interior. Exposición.

Se muestran imágenes del interior de la exposición. Hay planos de visitantes entrando y viendo la exposición. Continúa con varios planos detalle de los objetos expuestos: unas piezas de orfebrería; un autómata con el traje regional de Madrid (chulapo) que da vueltas a un organillo. Una breve panorámica muestra varios instrumentos típicos (organillo, guitarras, panderetas) y detalles de un coche, un tapiz, y de muebles clásicos. Termina con un plano picado de unos asistentes admirando una exposición de vajillas y corta a un detalle de la vajilla expuesta.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo, descriptivo y laudatorio.

Transcripción:

1. Exterior del buque.

Esteve no Tejo o Paquete Ciudad de Toledo, trazendo a bordo uma exposição flutuante da indústria espanhola.

2. Interior. Exposición.

A exposição é na verdade bastante elucidativa do desenvolvimento industrial da nação vizinha. Verdadeiras preciosidades artísticas acumulavam-se em variados *stands* onde dificilmente se poderia destacar o que melhor revela a arte, o bom gosto e o trabalho do povo espanhol. (Silencio. Música). A exposição constitui assim um verdadeiro acontecimento citadino e só foi pena que o Ciudad de Toledo se demorasse tão pouco tempo no Porto de Lisboa

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Música española.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

El buque "Ciudad de Toledo" recorrió varios países con una exposición flotante con productos españoles para promocionar el comercio y la industria española.

Fuentes:

"Ciudad de Toledo". Un mensaje al mundo de la industria española. (7 de agosto de 1956). *ABC. Edición de Madrid,* p. 4. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/08/07/004.html

Declaraciones del ministro de comercio sobre la exposición flotante del «Ciudad de Toledo» (5 de agosto de 1956). *ABC.Edición de Madrid,* p. 65. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/08/05/065.html

El "Ciudad de Toledo". (13 de agosto de 1956). Noticiario NO-DO n.º 710B. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-710/1486425/

El "Ciudad de Toledo". (30 de enero de 1956). Noticiario NO-DO n.º 682B. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-682/1486153/

El caudillo inaugura la exposición del «Ciudad de Toledo». (7 de agosto de 1956). *ABC. Edición de Madrid,* p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/08/07/001.html

Sánchez Lubián, E. (16 de octubre de 2013). «Ciudad de Toledo», embajador del milagro español. *ABC.* Recuperado de https://www.abc.es/toledo/ciudad/20131016/abci-ciudad-toledo-embajador-milagro-201310162015.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 59A

Exposição do pintor espanhol Fernando Martínez Rubio. *Imagens de Portugal* n.º 106.

Fecha de presentación a censura: 8 de marzo de 1957.

ANIM. 7000597/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:07- 00:04:41. 34 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 8 min 56 s.

1. As grutas da Berlenga (reportaje con título).

Noticiário.

2. Carnaval do Clube dos Fenianos no Porto.
3. **Exposição do pintor espanhol Fernando Martínez Rubio.**
4. Comemoração dos escoteiros católicos do centenário de Sir Baden-Powell.
5. Inauguração de um busto de Egas Moniz.
6. Funeral de Miklós Horthy.
7. Ecos da visita real (reportaje con título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÉNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPREZA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS, Ldª COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 R/C. DTº FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRÁFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS “IMAGENS DE PORTUGAL N.º 106”

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 279 m. PARTES 1

MARCA SPAC ANO DE PRODUÇÃO 1957

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º B F 277 APROVADO PELA COMISSÃO DE CENSURA E CLASSIFICADO COMO

ESPECTÁCULO PARA CRIANÇAS

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 8 DE Março DE 1957

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 106.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Exposición del pintor Fernando Martínez Rubio en la Sociedade Nacional de Belas Artes.

4.2. TEMA

Cultura. Exposiciones. Pintura. Fernando Martínez Rubio.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Sociedade Nacional de Belas Artes. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Fernando Martínez Rubio.
Albino dos Reis. Presidente de la Asamblea Nacional (1945-1961).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de la cultura española. La noticia destaca a Albino dos Reis.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

La noticia se compone de varias imágenes de la exposición y de los asistentes.

Descripción:
Empieza con un plano general de los visitantes y de la exposición haciendo una panorámica. Varios planos de los cuadros se intercalan con planos de asistentes viendo y comentando cuadros. Termina con la panorámica de Albino dos Reis hasta su cuadro.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y elogioso.

Transcripción:
O pintor espanhol Fernando Martínez Rubio expôs pela segunda vez em Portugal na Sociedade Nacional de Belas Artes. A sua pintura copia o modelo em todos os seus pormenores e tem por isso muitos admiradores. O doutor Albino dos Reis é um dos retratados.

5.5. MÚSICA

Música de fondo que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Descripción de los cuadros:

Retrato de una mujer sentada en una silla, con una cortina al fondo, lleva un vestido elegante de color negro. Al lado de este cuadro, uno de un jarrón.
Jarrón con flores, varias muñecas diferentes (una con traje de conejito) y un frutero.
Varios retratos de mujeres.
Un niño con gorra, una niña y un bebé en una playa. Son niños pescadores con las ropas rotas.
Retrato de Albino dos Reis, con un capa negra y en la mano un título.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 60A

Ranchos folclóricos espanhóis em Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 108.

Año: 1957

ANIM. 7000599/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:06-00:03:12. 1 min 6 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 1 s.

1. Trajos e adornos antigos (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. **Ranchos folclóricos espanhóis em Lisboa.**
3. Chegada ao aeroporto de Lisboa do general Lauris Nordstadt, comandante supremo das Forças Aliadas na Europa.
4. Apresentação na Universidade de Lisboa do Prof. Josué Montello, membro da academia brasileira.
5. Campeonato europeu de bilhar.
6. Final do campeonato nacional de futebol 1957. Benfica-Académica.
7. Inauguração da época taurina na praça de Algés.
8. Bênção da frota bacalhoeira em Belém.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 108.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 7 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Varios grupos españoles de folclore realizan actuaciones en Lisboa.

4.2. TEMA

Aspectos pintorescos y folclore.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Lisboa. No se indica el lugar de la actuación.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Grupos de folclore andaluces, gallegos, catalanes y aragoneses.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Trajes regionales.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen de la cultura popular española promocionada desde los organismos dedicados a la educación popular.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

El montaje es descriptivo y los planos son variados. Hay planos de conjunto, enteros, medios, detalles y panorámicas.

Descripción:

Comienza con planos de conjunto del grupo andaluz y planos medios de las bailarinas danzando sevillanas. Le sigue un plano de conjunto del grupo gallego, que baila una muñeira. Otro plano

de conjunto hace una panorámica hasta mostrar un detalle de los pies. Dos planos de conjunto muestran el baile del grupo de Zaragoza. Termina con un plano de conjunto haciendo una panorámica del grupo y otro general de todos los participantes formando un coro en el escenario.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio. Se presenta el evento y luego los diferentes grupos mediante una breve descripción tras la cual sube el sonido de la actuación.

Transcripción:

De Espanha veio até Lisboa, numerosa e animada companhia folclórica, composta por ranchos de várias províncias do país vizinho, que andam pelo mundo a exibir com grande êxito as danças e os cantares típicos de Andaluzia, da Galiza, da Catalunha, de Aragão e outras mais, sempre inconfundíveis de alegria e vivacidade. O grupo de Lugo foi dos mais aplaudidos entre nos. (Silencio. Sube el sonido ambiente). E este de Zaragoza tem curiosa afinidade com os nossos paliteiros de Miranda. (Silencio. Sube el sonido ambiente). Canções populares eram cantadas em coro por toda a companhia. (Silencio. Sube el sonido ambiente).

5.5. MÚSICA

Música folclórica.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido de la actuación. Es de baja calidad, durante la locución funciona como fondo y sube en los silencios cuando se presenta a los grupos. No se distingue la canción popular del final.

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 61A

Chegada do alcaide de Madrid a Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 113.

Fecha de presentación a censura: 31 de mayo de 1957.

ANIM. 7000604/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:20-00:04:35. 15 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 59 s

1. A indústria nacional (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. 29.ª semana do Ultramar.
3. Veiga de Macedo, ministro das Corporações, sobre a reforma da estrutura da Previdência Social.
4. Partida ao Brasil de Paulo Cunha, ministro dos Negócios Estrangeiros.
5. **Chegada do alcaide de Madrid a Lisboa.**
6. Tourada na quarta Feira do Ribatejo.
7. Inauguração da luz elétrica em Olhalvo com motivo das comemorações do 28 de Maio.
8. Inauguração do 1.º tambor de cabo coaxial Lisboa-Porto.
9. Misa campal dos recrutas com motivo do 31.º aniversário da Revolução Nacional.
10. Cerimónia de graduação de enfermeiras.
11. Última hora. A partida do chefe do estado para o Brasil (reportaje con título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÉNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPREZA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS, Ldª COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 r/c. DTº FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRÁFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS “IMAGENS DE PORTUGAL N.º 113”

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 283 m. PARTES 1

MARCA SPAC

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º BF 284 E CLASSIFICADO PELA COMISSÃO DE EXAME E CLASSIFICAÇÃO COMO

ESPECTÁCULO PARA TODOS

(maiores de 6 anos)

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 31 DE Maio DE 1957

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 113.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER.

La cabecera de salida dura 9 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

29 de mayo de 1957

Llegada del alcalde de Madrid a Lisboa.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Ceremonias de recibimiento.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Aeropuerto de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

José María Finat y Escrivá de Romaní. Conde de Mayalde. Alcalde de Madrid (1952-1965).

Álvaro Salvação Barreto. Alcalde de Lisboa (1944-1959).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyectan las relaciones diplomáticas y políticas entre ambos países sin informar del motivo de la visita.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Descripción:

La noticia se cuenta en tres planos: un plano de las escaleras del avión; se ve a varios hombres bajando; el alcalde de Madrid termina de bajar las escaleras y abraza al de Lisboa, que le espera al pie de la escalera. Un plano de conjunto en el que se ve en plano medio de espaldas a Mayalde dando la mano a varios hombres. Un tercer plano de conjunto de toda la comitiva caminando.

5.4. COMENTARIO

El comentario es breve e informativo.

Transcripción:

A convite da câmara municipal de Lisboa, da qual será hospede de honra durante quatro dias, chegou ao aeroporto da Portela o alcaide de Madrid, Conde de Mayalde, que era aguardado pelo presidente da Câmara Municipal de Lisboa, vereadores e outras individualidades.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

La noticia informa brevemente de la llegada del alcalde sin entrar en pormenores sobre el motivo de la visita, destacarla o dar datos de otros acontecimientos relacionados. Se corresponde con una tipología bastante habitual de noticias breves que simplemente informan de la llegada o partida de personalidades públicas.

Fuentes:

Chega hoje a Lisboa o alcaide de Madrid. (29 de mayo de 1957). *Diário de Lisboa,* p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18071

El conde de Mayalde, a Lisboa. (30 de mayo de 1957). *ABC. Edición de Madrid,* p. 48. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/05/30/044.html

El conde de Mayalde explica a los periodistas liboetas la situación del municipio madrileño. (2 de junio de 1957). *ABC. Edición de Madrid,* p. 79. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/06/02/069.html

El conde de Mayalde fue obsequiado anoche por su colega lisboeta con una cena de gala. (1 de junio de 1957). *ABC. Edición de Madrid,* p. 47. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/06/01/047.html

El conde de Mayalde fue recibibdo ayer por el jefe del Gobierno Portugués, Dr. Oliveira Salazar. (31 de mayo de 1957). *ABC. Edición de Madrid,* p. 47. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/05/31/043.html

El conde de Mayalde y la representación municipal que le acompañaba han regresado de Lisboa. (4 de junio de 1957). *ABC. Edición de Madrid,* p. 43. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/06/04/043.html

O crescimento das duas cidades foi observado durante as visitas que hoje fez em Lisboa o alcaide de Madrid. (30 de mayo de 1957). *Diário de Lisboa,* p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18075

O alcaide de Madrid foi hoje recebido pelo chefe do Governo e pelo ministro do Interior. (30 de mayo de 1957). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18075

O alcaide de Madrid visitou a central leiteira e o novo Matadouro. (31 de mayo de 1957). *Diário de Lisboa,* p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18079

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 62A

Taça Generalíssimo Franco. Concurso Internacional de Pesca. *Imagens de Portugal* n.º 114.

Fecha presentación a censura: junio de 1957.

ANIM. 7000605/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:09-00:04:29. 20 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 12 min 27 s.

1. Exposição bíblica (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. Centenário da Igreja Matriz da Póvoa de Varzim.
3. Chegada a Lisboa do vice-presidente do Brasil, João Goulart.
4. **Taça Generalíssimo Franco. Concurso Internacional de Pesca.**
5. Prémios literários de 1956.
6. 6º Grande Prémio de Portugal de automobilismo.
7. Comemorações do Dia de Portugal.
8. A visita presidencial ao Brasil (reportaje con título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÉNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPREZA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS, Ldª COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 r/c. DTº FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRÁFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS "IMAGENS DE PORTUGAL N.º 114"

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 291 m. PARTES 1

MARCA SPAC

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º B F 285 E CLASSIFICADO PELA COMISSÃO DE EXAME E CLASSIFICAÇÃO DOS ESPECTÁCULOS COMO

ESPECTÁCULO PARA TODOS

(maiores de 6 anos)

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS (?) DE Junho DE 1957

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 114.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

14 de junio de 1957

Entrega del trofeo de la Copa Generalísimo Franco del Concurso Internacional de Pesca en barco al alcalde de Peniche.

4.2. TEMA

Deportes. Pesca. Copa Generalísimo Franco.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal breve. Tratamiento superficial.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Ignacio de Muguiro. Ministro consejero de la Embajada de España en Portugal.
António da Conceição Bento. Alcalde de Peniche (1949-1961).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera de España.

Bandera de Peniche.

Bandera de Portugal.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se trata de una breve noticia sin mucho destaque. Una de las aficiones favoritas de Franco era la pesca, por lo que probablemente se tratase de una iniciativa de promoción de la Embajada de España en Portugal.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos detalle del premio.

Descripción:

Comienza con un plano detalle de un marco con el cartel del premio; está colocado encima de la bandera de España, de la bandera de Peniche y de la Bandera de Portugal. Corta a un plano detalle en el que puede leerse: 1º GRANDE CONCURSO INTERNACIONAL DE PESCA DESPORTIVA DE BARCO. DISPUTA DA TAÇA EUROPA 40 BARCOS MOTORIZADOS COM MOTORES “BUKH DIESEL”. Le sigue un plano detalle de la copa, en el grabado puede leerse: COPA GENERALÍSIMO FRANCO CONCURSO INTERNACIONAL DE PESCA DE BARCO PENICHE 1957. Termina con un plano de conjunto, en el centro Muguiro entrega la copa al alcalde.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo.

Transcripción:

A taça Generalíssimo Franco, que o chefe de Estado da nação vizinha destinou ao primeiro grande concurso internacional de pesca de barco, que se realizará em Peniche no próximo mês

de agosto, foi entregue pelo ministro conselheiro Ignacio de Muguiro, encarregado dos Negócios da Espanha, ao Presidente da Câmara municipal de Peniche.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Copa del Generalísimo en el Concurso de Pesca de Lisboa. (15 de junio de 1957). *ABC. Edición de Madrid,* p. 64. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/06/15/050.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 63A

Taça da Imprensa. Hóquei em patins Lisboa-Barcelona. *Imagens de Portugal* n.º 116.

Fecha de presentación a censura: 13 de julio de 1957.

ANIM. 7000607/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:49-00:08:52. 1 min 3 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 28 s.

1. A basílica da Estrela (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. Receção no Palácio das Necessidades a tripulantes do navio-escola brasileiro Duque de Caxias.
3. 107.º aniversário no nascimento do músico Alfredo Keil.
4. Inauguração de uma estação de enchimento de gás.
5. Festa folclórica em Viana do Castelo.
6. Projeto das futuras instalações Ski Clube de Portugal da Serra da Estrela.
7. Campeonato nacional de caça submarina em Sesimbra.
8. **Taça da Imprensa. Hóquei em patins Lisboa-Barcelona.**
9. Festival do dia das forças aéreas.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÉNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPREZA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS, Ldª COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 r/c. DTº FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRÁFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS "IMAGENS DE PORTUGAL N.º 116".

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 273 m. PARTES 1

MARCA SPAC

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º B F 288 E CLASSIFICADO PELA COMISSÃO DE EXAME E CLASSIFICAÇÃO COMO

ESPECTÁCULO PARA TODOS

(maiores de 6 anos)

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS, 13 DE Julho DE 1957

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 114.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Taça da Imprensa de *hockey* sobre patines disputada por los equipos de Lisboa y de Barcelona. Ganó el equipo catalán (3-0).

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Pabellón de los deportes. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipo de *hockey* sobre patines de Lisboa.

Equipo de *hockey* sobre patines de Barcelona.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de los encuentros de *hockey* entre los dos países, una modalidad deportiva que recibió una cobertura destacada en el noticiario.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales y de conjunto con movimientos de cámara haciendo panorámicas.

Descripción:

1. Presentación y desarrollo del evento

Varios planos del partido. Son planos dinámicos con movimientos de cámara y panorámicas. Hay planos generales picados, planos enteros de los jugadores y planos de conjunto para mostrar las jugadas.

2. Resultado del partido

Un plano general muestra las gradas, el público está en una actitud relajada. Siguen dos planos generales en picado y haciendo panorámicas del encuentro. Un plano muestra al público aplaudiendo. Termina con un plano de conjunto en el que se ve al entrenador con el trofeo en la mano, y con otro de dos jugadores, en una actitud relajada y no de celebración.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo, laudatorio y lúdico.

Transcripción:

1. Presentación y desarrollo del evento

No pavilhão dos desportos realizou-se o desafio de hóquei patinado entre as equipas de Lisboa e de Barcelona. A sala, onde tantas vezes o público vibrou de entusiasmo pela classe dos hoquistas portugueses, serviu agora para demostrar a melhor categoria dos representantes da Catalunha. A equipa de Lisboa, derrotada por três bolas a cero, exibiu-se muito abaixo das suas

possibilidades e em todo o vasto recinto pairou a mágoa de uma derrota a que o hóquei português não está habituado. (Silencio. Música).

2. Resultado del partido

A Taça da Imprensa foi assim conquistada pelos jogadores espanhóis num desafio, onde não só mereceram incontestavelmente a vitória, como também impuseram um nível técnico próprio de verdadeiros campeões do mundo. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música española de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 64A

Última etapa da 20.ª volta ciclista a Portugal. Alcobaça-Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 119. Año: 1957.

ANIM. 7001332/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:48-00:06:56. 1 min 08 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 46 s.

1. Esculturas do museu Machado de Castro (reportaje con título).
2. Pesca desportiva no Almonda (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Partida a Roma do Cardeal Arcebispo do Rio de Janeiro e de uma representação da juventude católica.
4. Aniversário da Batalha de Aljubarrota.
5. Provas de atletismo no estádio de Alvalade.
6. **Última etapa da 20.ª volta ciclista a Portugal. Alcobaça-Lisboa.**
7. VIII exposição canina internacional em Estoril.
8. III Festival Folclórico Internacional em Santa Marta de Portuzelo.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição.* La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 119.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

18 de agosto de 1957

Última etapa de la 20.ª vuelta ciclista a Portugal. Se relata la llegada de los ciclistas a Alvalade y la entrega de la corona a Alves Barbosa. Al final de la noticia se hace referencia al equipo español.

4.2. TEMA

Deportes. Ciclismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Malveira. Lousã.
Estadio de Alvalade. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de ciclismo de Portugal y España.
Ribeiro da Silva. Vencedor de la vuelta.
Alves Barbosa. Ciclista. Quedó en cuarto lugar.
Maria José Valério. Cantante.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección destacada de los países. La noticia se centra en los ciclistas, subrayando al final la presencia del equipo español.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Destacan los planos generales y grandes planos generales al inicio de la noticia.

Descripción:

1. Presentación y recorrido.

Se muestran varios planos generales y grandes planos generales de la etapa ciclista.

2. Llegada a Alvalade.

Un plano general haciendo una panorámica muestra al pelotón llegando a Alvalade y luego las gradas. Se intercalan varios planos generales de las gradas y de los corredores. Un plano medio muestra a Maria José Valério colocando la corona a Ribeiro da Silva y dándole un beso. Corta a un plano general del público aplaudiendo. Un plano general sigue al pelotón haciendo una panorámica mostrando la vuelta en el estadio. Termina con un plano similar de los ciclistas españoles.

5.4. COMENTARIO

El comentario es breve al inicio y luego identifica a los protagonistas de la noticia.

Transcripción:

1. Presentación y recorrido.

No bonito troço da estrada que liga a Malveira a Lousã, os corredores da volta, na sua última etapa Alcobaça a Lisboa, seguiam em fila indiana. (Silencio. Música).

2. Llegada a Alvalade.

À chegada ao estádio de Alvalade, com Alves Barbosa à cabeça, depois de terem percorrido 2679 quilómetros, os corredores tiveram entusiástica receção do público da capital. (Aplausos y música de fondo). Ribeiro da Silva, do Académico, foi o vencedor da volta, recebendo de Maria José Valério uma coroa de louros e um simbólico beijo de triunfo. Depois as equipas deram uma volta de honra ao estádio. (Silencio. Música y aplausos). A equipa espanhola foi muito acarinhada.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido de aplausos. Está mezclado con la música de fondo y el comentario para expresar la acogida del público en Alvalade.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

A velocidade da derradeira etapa da «Volta» foi de 33,177, abaixo da média prevista. No entanto, a média geral de 1958 bate o «record» da prova. (18 de agosto de 1957). *Diário de Lisboa* (2.ª tirada), p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18290

A volta a Portugal em Bicicleta. Os corredores largaram esta tarde de Alcobaça para a etapa final a caminho de Lisboa. (18 de agosto de 1957). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18286

Da Silva gana la vuelta a Portugal. (20 de agosto de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 35. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/08/20/035.html

Ribeiro da Silva ganhou a 20ª volta a Portugal em Bicicleta. Alves Barbosa tentou animar a tirada mas foi José Carvalho o vencedor do dia. (18 de agosto de 1957). *Diário de Lisboa* (2.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18290

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 65A

III Festival Folclórico Internacional em Santa Marta de Portuzelo. *Imagens de Portugal* n.º 119. Año: 1957.

ANIM. 7001332/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:09-00:09:37. 1 min 28 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 46 s.

1. Esculturas do museu Machado de Castro (reportaje con título).
2. Pesca desportiva no Almonda (reportaje con título).

Noticiário.

3. Partida a Roma do Cardeal Arcebispo do Rio de Janeiro e de uma representação da juventude católica.
4. Aniversário da Batalha de Aljubarrota.
5. Provas de atletismo no estádio de Alvalade.
6. Última etapa da 20ª volta ciclista a Portugal. Alcobaça-Lisboa.
7. VIII exposição canina internacional em Estoril.
8. **III Festival Folclórico Internacional em Santa Marta de Portuzelo.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição.* La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 119.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Noticia sobre el III festival internacional de folclore celebrado en Santa Marta de Portuzelo en el que participaron grupos de Francia, Bélgica, Italia, Holanda y España.

4.2. TEMA

Cultura. Folclore.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

El tratamiento es informativo, superficial y lúdico.

4.4. LUGARES

Santa Marta de Portuzelo.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Grupos folclóricos de los países.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Trajes folclóricos.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial debido al carácter internacional del evento, aunque las imágenes al inicio destacan a los participantes portugueses.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Los planos generales se combinan con planos de conjunto, con encuadres más o menos cerrados, haciendo panorámicas para mostrar a los participantes.

Descripción:

1. Presentación

Comienza con un plano general haciendo una panorámica del público. Corta a un plano entero haciendo una panorámica de varios de los participantes vestidos con diferentes trajes regionales. (Silencio. Música de fondo). Le sigue un plano medio de una pareja portuguesa vestida con un traje folclórico. Corta a un plano medio de dos niños. Los participantes sonríen y conversan.

2. Actuaciones

Un plano general muestra el escenario al fondo donde actúa un grupo folclórico; el escenario está decorado con las banderas de los varios países. Corta a un plano de conjunto en plano medio y contrapicado de unos bailarines. Le sigue un plano medio en contrapicado de una mujer tocando un instrumento tradicional. Corta de nuevo a un plano similar al anterior; la cámara hace una panorámica hasta los pies de los bailarines. Un plano general muestra al público aplaudiendo (Silencio. Música y aplausos). Continúa con varios planos similares. Son planos medios o enteros de los diferentes grupos en los que se intercalan imágenes del público. Termina con un plano de una de las actuaciones; una mujer con una cesta saluda (aplausos).

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Presentación

Milhares de pessoas assistiram ao terceiro festival de folclore internacional de Santa Marta de Portuzelo. A representação de diversos grupos de outras nacionalidades deu grande interesse à festa. (Silencio. Música).

2. Actuaciones

Foi uma sugestiva aquarela de trajos e um ameno despique de danças e cantares. Pelo estrado da Quinta da Vista Alegre passaram bailarinos de Portugal, da França, da Bélgica, da Itália, da Holanda e da Espanha, dando o mais belos dos testemunhos que essas nações podiam dar, a alma e a alegria dos seus povos. (Silencio. Música y aplausos).

5.5. MÚSICA

Música folclórica de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos al final de la noticia.

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 66A

Despedida do ministro espanhol Pedro Gual Villalbí. *Imagens de Portugal* n.º 121.

Fecha de presentación a censura: septiembre de 1957.

ANIM. 7000611/AVI/1. Versión digitalizada formato mp4. 00:02:32-00:03:08. 36 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 11 min 1 s.

1. Recantos de Coimbra (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. **Despedida do ministro espanhol Pedro Gual Villalbí.**
3. Chegada do ministro das finanças da União da África do Sul.
4. Exercícios militares em Santa Margarida.
5. V Quinzena internacional de vela em Cascais.
6. Concurso hípico em Cascais. Taça El Rei D. Carlos I.
7. Festas de Sobral de Monte Agraço.
8. Visita a Lisboa do ator Eddie Constantine para promoção de um novo filme.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÉNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPREZA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS, Ldª COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 r/c. DTº FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRÁFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS "IMAGENS DE PORTUGAL N.º 121"

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 286 m. PARTES 1

MARCA SPAC

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º B F 295 E CLASSIFICADO PELA COMISSÃO DE EXAME E CLASSIFICAÇÃO COMO

ESPECTÁCULO PARA TODOS

(maiores de 6 anos)

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 121.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

19 de septiembre de 1957

Despedida en la estación de Santa Apolónia del ministro Pedro Gual Villalbí, cuya visita oficial duró seis días. Llegó a Lisboa el 17 de septiembre. Entre otros, Marcelo Caetano y Nicolás Franco acuden a despedirlo.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Ceremonias de despedida. Pedro Gual Villalbí. Marcelo Caetano. Nicolás Franco.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial. No se indica el motivo de la visita, sólo la duración.

4.4. LUGARES

Santa Apolónia. Lisboa

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Pedro Gual Villalbí. Presidente del Consejo de Economía Nacional y ministro sin cartera (1957-1965).

Marcelo Caetano. Ministro de la Presidencia (1955-1958).

Nicolás Franco. Embajador de España en Portugal (1938-1958). Hermano de Francisco Franco.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyectan las relaciones entre las élites diplomáticas y políticas de ambos países sin indicar el motivo de la visita ni hacer referencias a las consigna de amistad/fraternidad peninsular.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos medios en los que se identifica a las personalidades, que aparecen conversando y saludándose.

Descripción:

1. Presentación del ministro

Comienza con un plano medio del ministro caminando en el andén de la estación. Corta a otro plano medio del ministro y de otros dos hombres conversando. Un plano entero muestra a un grupo de hombres; entre ellos, se ve al ministro y a otro hombre conversando con Nicolás Franco.

2. Despedida de Marcelo Caetano

Una panorámica en plano medio de Caetano llegando nos lleva hasta su encuentro con Gual Villalbí; Caetano se quita el sombrero y le da la mano. Corta a un plano medio de varias personalidades; el ministro conversa con un hombre sin identificar (no se le ve el rostro); también están Nicolás Franco y Marcelo Caetano. Le sigue un plano medio del ministro y Marcelo abrazándose y conversando distendidos; Marcelo sonríe.

3. Subida al tren y despedida

Un plano entero muestra al ministro subiendo al tren. Corta a un plano del tren desde el andén en el que se ve a Caetano y a Nicolás Franco de espaldas saludando, al fondo, el ministro se despide desde la ventana y el tren empieza a andar..

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo. Identifica a las personalidades, pero no da muchos datos de la visita, aparte de la duración.

Transcripción:

1. Presentación del ministro

(Música). O ministro espanhol D. Pedro Gual Villalbí veio ao nosso país em visita oficial. Depois de ter percorrido durante seis dias Portugal, do Minho a Lisboa, o ministro teve na estação de Santa Apolónia afetuosa despedida.

2. Despedida de Marcelo Caetano

O ministro da presidência, professor Marcelo Caetano, que acompanhou D. Pedro Gual Villalbí em todas as suas visitas, apresentou cumprimentos em nome do Governo. Entre outras entidades, compareceu D. Nicolau Franco, embaixador da Espanha em Lisboa.

3. Subida al tren y despedida.

Silencio. Música.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

La visita de Pedro Gual Villalbí fue un acontecimiento importante para las relaciones políticas entre ambos países, sin embargo el noticiario opta por simplemente mostrar la despedida sin dar más datos. El tratamiento es superficial en comparación con el de la prensa, ya que no se refiere ninguna consigna, ni tampoco el motivo de la visita, que fue tratar sobre las relaciones económicas entre ambos países y en el mercado común europeo.

Fuentes:

As visitas do ministro Gual Villalbí e do ministro das Finanças da União Sul-Africana. (17 de septiembre de 1957). *Diário de Lisboa,* p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18499

Cooperación peninsular. Un editorial de “Diario Ilustrado” sobre la visita del Sr. Gual Villalbí. (22 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid,* p. 57. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/09/22/057.html

Chega esta tarde a Lisboa o ministro espanhol Villalbí que viaja desde o Norte do País na companhia do prof. Marcelo Caetano. (17 de septiembre de 1957). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18499

Chegou a Madrid o ministro espanhol Gual Villalbí. (19 de septiembre de 1957). *Diário de Lisboa,* p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18509

Conferenciou uma hora com o prof. Oliveira Salazar o ministro espanhol Villalbi que foi depois homenageado em Sintra com um almoço oferecido pelo Governo. (18 de septiembre de 1957). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18501

Declarações do ministro espanhol Gual Villalbí sobre a visita a Portugal. (20 de septiembre de 1957). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_1851

Elogios de la prensa portuguesa al señor Gual Villalbí. (20 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Andalucía,* p. 19. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1957/09/20/019.html

«España y Portugal están en las mejores condiciones para entenderse», ha dicho Don Pedro Gual Villalbí. (18 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid,* p. 24. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/09/18/024.html

España y Portugal estudiarán conjuntamente las posibilidades que ofrece el mercado común europeo. (12 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid,* p. 38. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/09/12/036.html

Estancia del señor Gual Villalbí en Portugal para tratar temas de alto interés económico. (18 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Andalucía,* pp. 15-16. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1957/09/18/015.html

Gual Villalbí regresa muy satisfecho de sus conversaciones en Portugal. El Mercado Común Europeo y la zona de libre comercio fueron los temas fundamentales. (19 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid,* p. 19. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/09/19/019.html

Hoy llegará a Lisboa el presidente del Consejo de Economía Nacional, Don Pedro Gual Villalbí. (17 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid,* p. 24. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/09/17/024.html

«La amistad hispono-lusitana, pilar de la política exterior portuguesa». Comentarios de la Prensa de Lisboa a la visita del Sr. Gual Villalbí. (26 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid,* p. 34. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/09/26/034.html

«La cordialidad entre Franco y Salazar ha sido uno de los factores de paz y concordia en la Península». (21 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid,* p. 15-16. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/09/21/015.html

La próxima visita del señor Gual Villalbí a Portugal. (12 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Andalucía,* p. 13. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1957/09/12/013.html

Os ministros Marcelo Caetano e Villalbi trocaram discursos no almoço em Sintra nos quais definiram o grau de cooperação entre Portugal e Espanha no domínio económico. (18 de septiembre de 1957). *Diário de Lisboa,* p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18501

«Parece increíble la rapidez con que España se recontruyó». Declaraciones del señor Gual Villalbí a un periódico portugués. (21 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Andalucía,* p. 9. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1957/09/21/009.html

Regresa a Madrid el sr. Gual Villalbí. (20 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid,* p. 28. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/09/20/028.html

Veio para Lisboa o ministro espanhol Gual Villalbil (sic). (16 de septiembre de 1957). *Diário de Lisboa,* pp. 1-2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18497

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 67A

Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Sevilha. *Imagens de Portugal* n.º 122.

Fecha de presentación a censura: 4 de octubre de 1957.

ANIM. 7000612/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:39-00:06:03. 1 min 24 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 30 s.

1. Ucanha (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. Comemorações do XXIV aniversário do Estatuto do Trabalho Nacional.
3. Inaugurações de navios nos estaleiros de Viana do Castelo.
4. Receção no Palácio das Necessidades da II conferencia internacional de Geologia.
5. Visita da atriz June Laverick a Lisboa.
6. **Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Sevilha.**
7. Hóquei em patins. Taça Germano Magalhães.
8. O Vulcano submarino no Faial.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÉNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPREZA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS, Ldª COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRÁFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS “IMAGENS DE PORTUGAL N.º 122”

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 285 m. PARTES UMA

MARCA SPAC

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º B F 295 E CLASSIFICADO PELA COMISSÃO DE EXAME E CLASSIFICAÇÃO DOS ESPECTÁCULOS COMO

ESPECTÁCULO PARA TODOS

(maiores de 6 anos)

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 4 DE OUTUBRO DE 1957

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 122.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER.

La cabecera de salida dura 9 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

26 de septiembre de 1957

Encuentro de fútbol para la Copa de Europa entre el Sport Lisboa e Benfica y el Sevilla Fútbol Club (0-0). Partido de vuelta tras el celebrado el 19 de septiembre (Sevilla 3-Benfica 1).

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol. Sport Lisboa e Benfica. Sevilla Fútbol Club.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. Tratamiento informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estadio da Luz. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Sport Lisboa e Benfica.
Sevilla Fútbol Club.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera de España.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de los encuentros deportivos entre equipos de fútbol de ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Los planos son variados y con movimiento, tomados desde diferentes puntos de vista, predominando los planos generales picados.

Descripción:

1. Presentación del evento

Comienza con un plano de conjunto de los jugadores españoles llevando una bandera de España.

2. Desarrollo del partido.

Tras la presentación y el primer comentario se muestran varias imágenes del partido acompañadas de música. Continúa con varios planos del encuentro: son planos generales y planos enteros desde el campo en los que la cámara sigue a los jugadores haciendo panorámicas; hay planos desde detrás de la portería. Se intercalan con planos generales del público. El segundo comentario del narrador se acompaña de un gran plano general haciendo una panorámica desde lo alto de las gradas para mostrar el medio campo vacío. Continúa con varios planos generales picados del partido tomados desde las gradas, que ilustran el siguiente comentario; se intercalan con planos generales del público. Termina con imágenes similares acompañadas de la música.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio.

Transcripción:

1. Presentación del evento

A contar para a Taça dos campeões europeus realizou-se no Estádio da Luz a segunda eliminatória do encontro Benfica-Sevilha.

2. Desarrollo del partido.

Os campeões de Portugal conseguiram impor-se aos adversários obrigando-os a cuidar em extremo da defessa das suas redes. (Silencio. Música). Momentos houve em que até fizeram recuar aos seus avançados deixando vazio o meio campo do Benfica. (Silencio. Música). A luta foi assim de uma equipa a atacar para obrigar a terceiro desafio, e outra a defender a vitória conseguida em Sevilha. O empate sem golos eliminou da competição a equipa portuguesa, mas o Benfica não saiu diminuído dessa luta verdadeiramente em glória. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música española de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido de aplausos, pero no está sincronizado con las imágenes, no se ve al público aplaudiendo.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Aquel Sevilla-Benfica de 1957. (5 de mayo de 2014). Recuperado de https://es.uefa.com/uefaeuropaleague/news/newsid=2100912.html

A carreira do Benfica na Taça dos Campeões Europeus terminou hoje no empate a zero com o Sevilha. (26 de setembro de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18221

El Sevilla venció el difícil empeño de clasificarse para la Copa de Europa, forzando el empate con el Bemfica (sic) en Lisboa. (27 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 21-23. Recuperado de http://hemeroteca.abcdesevilla.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1957/09/27/021.html

Futebol: treino da equipa do Sevilha. (25 de septiembre de 1957). *Noticiário nacional de 1957* [vídeo]. Recuperado de https://arquivos.rtp.pt/conteudos/futebol-treino-da-equipa-do-sevilha/

O jogo do Benfica com o Sevilha. (26 de septiembre de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18221

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 68A

Visita do capitão-general de Madrid. *Imagens de Portugal* n.º 123.

Presentación a censura: 18 de octubre de 1957.

ANIM. 7000613/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:21-00:08:33. 1 min 12 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 21 s.

1. O vulcão do Faial (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. Exposição de livros austríacos.
3. Casamento da princesa D. Teresa de Orleães e Bragança com o industrial e desportista Ernesto Martorell.
4. Serão de folclore em Esposende.
5. Regresso de Holanda do prof. Galvão Telles.
6. **Visita do capitão-general de Madrid.**
7. Fátima. Procissão das velas a 13 de outubro.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÉNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPREZA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS, Ld.ª COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 r/c. FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRÁFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS "IMAGENS DE PORTUGAL N.º 123 "

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 294 m. PARTES 1

MARCA SPAC

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º B F 297 E CLASSIFICADO PELA COMISSÃO DE EXAME E CLASSIFICAÇÃO DOS ESPECTÁCULOS COMO

ESPECTÁCULO PARA TODOS

(maiores de 6 anos)

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 18 DE Outubro DE 1957

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 123
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

10 de octubre de 1957

Visita del capitán general de Madrid, Miguel Rodrigo Martínez, a la Escuela de Infantería de Mafra. La siguiente noticia hace referencia a la presencia de Miguel Martínez en Fátima.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Ceremonias militares.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y descriptivo.

4.4. LUGARES

Mafra

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Miguel Rodrigo Martínez. Capitán general de la Primera Región Militar de Madrid.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes militares.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Representa las relaciones con representantes del Ejército español y se proyecta una imagen positiva y preparada del Ejército portugués.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales y de conjunto.

Descripción:

1. Presentación del evento

(Música militar). Comienza con un plano general de la comitiva a lo lejos. Corta a un plano de conjunto del capitán acompañando de la comitiva militar en el que la cámara le sigue haciendo una panorámica hasta mostrar las tropas a las que pasa revista. Corta a un plano general del desfile.

2. Ejercicios militares

Un plano detalle muestra una placa conmemorativa. En un plano de conjunto se ve a varios generales firmes haciendo el saludo. Corta a un plano general de los alumnos haciendo ejercicios; están escalando por unas cuerdas. Le sigue un plano general de la tribuna desde donde observan los ejercicios. (Silencio. Música). Se muestran varios planos de los ejercicios militares: un plano general de explosiones; dos planos enteros de dos militares simulando luchas cuerpo a cuerpo; un plano similar en el que además se ve a los oficiales observando los ejercicios. En un plano de conjunto se ve a Miguel Martínez dando la mano y felicitando a uno de los dos hombres que hicieron la demostración. Termina con dos planos generales de ejercicios, en los que se ve a los soldados arrastrándose entre el fango y entre explosiones, que se intercala con uno de los oficiales observando.

5.4. COMENTARIO

El comentario es breve, informativo y descriptivo.

Transcripción:

1. Presentación del evento

O capitão-general de Madrid, general Miguel Martínez visitou oficialmente o nosso pais e assistiu, entre outras cerimónias, a exercícios na escola prática de Infantaria em Mafra.

2. Ejercicios militares

Depois de prestar homenagem aos mortos daquele estabelecimento de ensino militar, assistiu na tarada (¿?) e na Tapada a vários exercícios. Alunos da escola fizeram demostrações de táticas de combate com fogos reais e de defessa pessoal, que produziram a melhor impressão do ilustre visitante. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de marcha militar de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

La siguiente noticia hace referencia a la presencia del capitán general en Fátima. El narrador dice: "Em lugares de destaque, assistiram à missa a senhora dona Berta Craveiro Lopes, o capitão general de Madrid e o governador militar de Lisboa". Las imágenes muestran en un plano medio a Miguel Martínez y a Berta Craveiro Lopes. Le sigue un plano de conjunto de los sacerdotes celebrando misa en el que se ve la imagen de la Virgen de Fátima al fondo.

Fuentes:

Capitão-General Rodrigo Martínez em Portugal I. (10 de octubre de 1957). *Noticiário nacional de 1957* [vídeo]. Recuperado de https://arquivos.rtp.pt/conteudos/capitao-general-rodrigo-martinez-em-portugal-i/

Chegou hoje a Lisboa o capitão general da região militar de Madrid. (9 de octubre de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18066

El capitán general de Madrid, a Lisboa. (9 de octubre de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 44. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/10/09/040.html

O governador militar de Madrid visitou hoje unidades da guarnição e foi recebido pelo chefe do Estado. (10 de octubre de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18070

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 69A

Taça Amizade. Hóquei em patins Portugal-Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 126.

Año: 1957.

ANIM. 7000616/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:01-00:08:33. 1 min 32 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 22 s.

1. Centenário de Columbano (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. A Mocidade Portuguesa comemora o 1º de Dezembro.
3. Inauguração de uma estátua de Ramalho Ortigão.
4. Festas de Vinhais. Inauguração do novo hospital sub-regional.
5. Miss Brasil em Lisboa.
6. Federico Fellini e Giuletta Massina em Lisboa para a estreia de *Noites de Cabiria.*
7. O realizador René Clair em Lisboa.
8. **Taça Amizade. Hóquei em patins Portugal-Espanha.**
9. Inauguração da nova legislatura no palácio de São Bento.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 126.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

30 de noviembre de 1957

Encuentro de *hockey* sobre patines para la disputa de la Copa de la Amistad entre Portugal y España. Ganó Portugal (3-2).

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Pavilhão dos Desportos. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de *hockey* de Portugal y España.
Jugadores mencionados: Zabalía (España) y Bouçós (Portugal).
Público asistente celebrando la victoria.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se elogia y destaca la victoria representando el entusiasmo del público portugués que participa en el acontecimiento.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico, predominan los planos generales y las panorámicas.

Descripción:

1. Presentación del partido.

Comienza con un plano general largo, en picado, tomado desde las gradas, y con movimientos de cámara para mostrar las imágenes del encuentro. Le sigue un plano general del público.

2. Resumen del partido.

Tras la presentación del comentario, se muestran varios planos generales del partido, en picado con movimiento y con música de fondo, que se intercalan con planos generales del público. Un plano general tomado desde el campo muestra el gol de los portugueses, se muestra al público celebrando en las gradas y la cámara hace una panorámica hasta el equipo portugués. Continúa con varias imágenes del partido tomadas desde el campo, que se intercalan con planos generales del público. Un plano parece que muestra brevemente el gol de la victoria. Termina con una panorámica de la pista y de las gradas, en las que se ve a los asistentes celebrando la victoria.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y laudatorio.

Transcripción:

1. Presentación del partido.

O encontro de hóquei em patins entre Portugal e Espanha para a disputa da Taça Amizade levou ao Pavilhão dos Desportos mais de seis mil entusiastas. A equipa portuguesa, constituída na sua maior parte por novos valores do hóquei português, conseguiu bater pela diferença de uma bola à afamada turma dos campeões do mundo. Os novos representantes portugueses souberam suprir a sua pouca experiência em encontros internacionais pelo brio e pela vivacidade que impuseram. (Silencio. Música de fondo).

2. Resumen del partido.

Uma grande penalidade foi defendida por Zabalía. Mas já não conseguiu defender uma segunda marcada por Bouçós da equipa de Lourenço Marques (aplausos). A Espanha conseguiu restabelecer a igualdade quando Portugal ganhava por dois a um. (Silencio. Aplausos). Mas foi ainda Bouçós quem marcou o golo da vitória. De novo o público português vibrou com uma vitória que há tanto andava a rodeio das cores nacionais (aplausos). Oxalá que em Espanha os nossos rapazes a possam confirmar.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido de aplausos en varios momentos del resumen.

6. OTROS DATOS

El *hockey* sobre patines fue muy popular en la península durante la década del 50 y del 60. Se relaciona con la noticia *Troféu Amizade. Hóquei em patins Portugal-Espanha* del n.º 83 de 1956 (v. ficha n.º 53A) y con el resto de noticias sobre esta modalidad.

Fuentes:

Hóquei em patins no Pavilhão. Pela 25ª vez em dez anos Portugal e Espanha defrontam-se esta noite. (30 de novembro de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18258

Novos horizontes no hóquei português. (2 de dezembro de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 17. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18262

Portugal-España, de Hockey sobre patines. (1 de diciembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 89. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/12/01/089.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 70A

Governo e corpo diplomático apresentam cumprimentos de ano novo no Palácio de Belém. *Imagens de Portugal* n.º 129.

Año: 1958.

ANIM. 7000619/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:03:18-00:03:52. 34 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 29 s.

1. Motivos do Algarve (reportaje con título).
2. A 5.ª Exposição de cerâmica moderna (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. **Governo e corpo diplomático apresentam cumprimentos de ano novo no Palácio de Belém.**
4. Inauguração do navio Santo Antão da Armada Portuguesa.
5. Inauguração do petroleiro Erati.
6. Bênção das espadas dos oficiais do exército na Sé de Lisboa.
7. Atletismo. Corrida grande prémio de Natal no Porto.
8. Chegada a Lisboa de Manuel Faria, vencedor da corrida de São Silvestre em São Paulo.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 129.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Recepción de año nuevo en el Palacio de Belém. Hace referencia a Nicolás Franco.

4.2. TEMA

Relaciones diplomáticas. Nicolás Franco.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Tratamiento informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Palácio de Belém. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Miembros de la clase política y del cuerpo diplomático.
Oliveira Salazar.
Marcelo Caetano. Ministro de la Presidencia (1955-1958).
Nicolau Franco. Embajador de España en Portugal (1937-1957).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representan varias personalidades políticas y diplomáticas de Portugal. El comentario hace referencia a Nicolás Franco, quien abandona su puesto de embajador.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Descripción

1. Presentación

Comienza con un plano medio de Marcelo Caetano entrando en el interior del Palacio. Corta a un plano de otros dos hombres sin identificar. Corta a un plano entero de Salazar entrando.

2. Firma del libro

Un plano de conjunto muestra a varias personalidades en el momento de la firma del libro. Le siguen planos similares de los diplomáticos firmando el libro. Un plano medio destaca a Nicolás Franco. Termina con un plano de un cardenal firmando el libro.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Presentación

No dia de Ano Bom, governo e corpo diplomático foram ao palácio de Belém apresentar cumprimentos ao presidente da República. Ali estiveram o presidente do Conselho, todos os ministros e subsecretários de Estado.

2. Firma en el libro

Embaixadores e ministros acreditados em Lisboa assinaram o livro dos cumprimentos. Entre eles, o embaixador da Grã Bretanha e o embaixador de Espanha, D. Nicolau Franco, que vai abandonar o posto que ocupou durante quase 20 anos.

5.5. MÚSICA

Música ceremonial de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Nas saudações trocadas durante a visita do corpo diplomático ao Chefe de Estado foi enaltecida a qualidade portuguesa de contribuir para as boas relações de vizinhança (2 de enero de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 2 Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17890

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 71A

Atletismo. Grande prémio de Natal no Porto. *Imagens de Portugal* n.º 129.

Año: 1958.

ANIM. 7000619/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:16-00:07:57. 41s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 29 s.

1. Motivos do Algarve (reportaje con título).
2. A 5.ª Exposição de cerâmica moderna (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Governo e corpo diplomático apresentam cumprimentos de ano novo no Palácio de Belém.
4. Inauguração do navio Santo Antão da Armada Portuguesa.
5. Inauguração do petroleiro Erati.
6. Bênção das espadas dos oficiais do exército na Sé de Lisboa.
7. **Atletismo. Corrida grande prémio de Natal no Porto.**
8. Chegada a Lisboa de Manuel Faria, vencedor da corrida de São Silvestre em São Paulo.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 129.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Carrera del Gran Prémio de Natal celebrada en Oporto. El español Pérez Alonso batió el récord.

4.2. TEMA

Deportes. Atletismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal blanda. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Estadio das Antas. Oporto.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Atletas mencionados: Carlos Pérez Alonso y Francis Dulot.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Simplemente se informa del evento destacando la participación de Carlos Pérez Alonso.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Se combinan panorámicas y planos generales con planos medios para identificar a los atleras protagonistas.

Descripción:

1. Presentación del evento

Comienza con un plano general del grupo de atletas tomado de frente, dirigiéndose a la cámara. Le siguen varios planos generales con panorámicas de los corredores en las calles.

2. Llegada al estadio y resultados

Un plano general muestra al público en las gradas. Un plano entero tomado de frente muestra a Pérez Alonso atravesando la meta y luego a Francis Dulot. Corta a un plano medio de ambos atletas abrazándose. Termina con uno de una personalidad entregando el trofeo a Pérez Alonso.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo.

Transcripción:

1. Presentación del evento.

Por iniciativa do Futebol Clube de Porto realizou-se naquela cidade com grande entusiasmo a já tradicional corrida denominada Grande Prémio do Natal. Pela nona vez, numerosos pedestrianistas atravessaram as ruas do Porto até o estádio das Antas.

2. Llegada al estadio y resultados

O vencedor foi Carlos Pérez Alonso da seleção de Vigo, seguido por Francis Dulot da liga dos Pirenéus. Pérez Alonso bateu o record da prova.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 72A

Quartel da primeira região militar em Santo Ovídio. *Imagens de Portugal* n.º 133.

Año: 1958.

ANIM. 7000623/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:14-00:08:09. 55 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 42 s.

1. A zona de turismo da Arrábida (reportaje con título).
2. A pintura de Mário Eloy (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. A princesa Beatriz da Holanda passa por Lisboa.
4. Festejos do 155º aniversário do Colégio Militar.
5. Novos recrutas da Polícia da Segurança Pública de Lisboa.
6. **Quartel da primeira região militar em Santo Ovídio.**
7. Craveiro Lopes inaugura uma exposição de arte decorativa inglesa na Fundação Ricardo Espírito Santo.
8. Imagem da Nossa Senhora de Fátima recebida em Vila Franca de Xira.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la derecha aparece el escudo de la Inspecção dos Espectáculos. A la izquierda se lee:

TÍTULO

Imagens de Portugal N.º 133

N.º DE REGISTO B.F. 308

Debajo en el centro se indica:

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS

(MAIORES DE 6 ANOS)

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 133.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.

4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

8 de marzo de 1958

Ceremonias con motivo del traslado de la primera región militar al antiguo cuartel de Santo Ovídio en las que se condecora al general Fermín Gutiérrez Soto.

4.2. TEMA

Ceremonias militares. Visitas.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo.

4.4. LUGARES

Cuartel de Santo Ovídio. Oporto.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Fernando dos Santos Costa. Ministro de Defesa Nacional de Portugal (1950-1958).

Fermín Gutierrez Soto. Capitán general de la 8ª Región Militar del Cuerpo del Ejército de Galicia.

Otras personalidades militares sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes militares.

Bandera de Portugal.

Pendón del ejército.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de relaciones entre los ejércitos de ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos de conjunto que muestran a las personalidades protagonistas.

Descripción:

1. Presentación del evento

Comienza con un plano de la fachada del edificio. Corta a uno de un coche oficial del que salen varias personalidades militares que saludan a las que les están esperando. Un plano muestra a las tropas en formación. Corta a un plano de Santos Costa saliendo del coche y llegando al edificio. Un plano más cerrado muestra de nuevo a las tropas. Le sigue un plano de la fachada con la bandera. Corta a un plano de conjunto de las personalidades militares haciendo el saludo a la bandera. En el centro está Santos Costa, vestido de civil, y firme.

2. Bendición del pendón y desfile.

Un plano de conjunto muestra al obispo haciendo la bendición. Corta a un plano en picado del desfile.

3. Firma y entrega de condecoración.

En un plano de conjunto se ve a Santos Costa en el centro firmando rodeado de oficiales; a su derecha, Gutiérrez Soto lo observa. Corta a un plano general de los asistentes en la sala. Un plano de conjunto muestra al ministro colocando la insignia a Gutiérrez Soto; se dan un abrazo y vemos como los presentes aplauden.

5.4. COMENTARIO

El comentario es explicativo, identifica a los protagonistas, destaca símbolos y momentos de la ceremonia.

1. Presentación del evento

O quartel general da Primeira Região Militar foi instalado oficialmente no antigo quartel de Santo Ovídio no Porto, na presença do ministro da Defesa, do subsecretário do Exército, altas individualidades civis e militares, e do comandante do corpo de exército da Galiza, general Fermín Gutierrez Soto. Na varanda foi hasteada a bandeira nacional.

2. Bendición del pendón y desfile

O bispo auxiliar do Porto benzeu o guião, seguindo-se o desfile das forças em continência. (Silencio. Música de fondo).

3. Firma y entrega de condecoración

O coronel Santos Costa foi o primeiro em assinar o ato de entrega do novo quartel general e impôs as insígnias da Grã Cruz da Ordem Militar de Avis ao ilustre oficial espanhol que nos visitava.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Marcha militar.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

O ministro da Defesa Nacional presidiu hoje no Porto as cerimónias militares. (8 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17610

O ministro da Defesa visitou hoje no Porto diversas agremiações desportivas e inaugurou o novo quartel-general. (8 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17610

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 73A

Visita particular de Carmen Polo a Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 134.

Año: 1958.

ANIM. 7000624/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:03:16-00:05:08. 1 min 52 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 07 s.

1. O castelo de Penedono (reportaje con título).
2. Terras algarvias (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. **Visita particular de Carmen Polo a Lisboa.**
4. Lançamento do navio Novos Mares na Gafanha da Nazaré.
5. *Um serão nas laranjeiras*, peça de Júlio Dantas no teatro Trindade.
6. Torneio nacional de esgrima.
7. Encontro do campeonato nacional de futebol. Sporting-Caldas da Rainha no estádio de Alvalade.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 134.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRÁFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

13 de marzo de 1958 - 15 de marzo de 1958

La noticia relata el paso de Carmen Polo Franco por Lisboa antes de embarcar para Madeira. La acompaña su hija, Carmen Franco Polo; su yerno, Cristóbal Martínez-Bordiú; el ministro de Asuntos Exteriores, Fernando Castiella; y el embajador de Portugal en Madrid, José Nosolini. Se alojan en el Palacio de Seteais, en Sintra, donde son recibidas por personalidades de la élite y por los periodistas. Reciben la visita de Salazar al día siguiente. A la estación marítima acuden a despedirlos varias personalidades, entre ellas, Berta Craveiro Lopes y Paulo Cunha.

4.2. TEMA

Visitas. Relaciones diplomáticas. Ceremonias de despedida. Carmen Polo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y explicativo. No hace referencia a la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Palacio de Seteais. Sintra.
Estación marítima da Rocha do Conde de Óbidos. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Carmen Polo Franco. Esposa de Francisco Franco.
Carmen Franco Polo. Hija de Francisco Franco y Carmen Polo.
Cristóbal Martínez-Bordiú (sin identificar por el narrador). Marido de Carmen Franco Polo.
Fernando María Castiella. Ministro de Asuntos Exteriores (1957-1969).
José Nosolini Pinto Osório da Silva. Embajador de Portugal en España (1954-1959).
José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).
António Oliveira Salazar.
Paulo Cunha. Ministro de *Negocios Extranjeros* (1950-1958).
Esposa de Paulo Cunha.
Manuel Sarmento Rodrigues. Ministro de Ultramar (1950-1955).
Berta Craveiro Lopes. Esposa de Francisco Craveiro Lopes.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyectan las relaciones entre la élite política y diplomática de los dos países. Es interesante la puesta en escena de la reunión con Salazar, que se presenta como una merienda de señoras en la que están rodeados de otras personalidades y de los periodistas. El paso de alguien tan importante como Carmen Polo, dado que no se trata de una visita estrictamente oficial, se presenta como un acto entre diplomático, social y político.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos medios combinados con planos enteros y panorámicas que siguen a las personalidades identificándolas y mostrando sus actitudes.

Descripción:

1. Llegada y recepción en Seteais

(Música). Comienza haciendo una panorámica de Carmen de Polo entrando en el Palacio de Seteais acompañada de Nosolini, en las que se ve a periodistas tomando nota. Detrás le siguen su hija y otra mujer. Corta a un plano medio que va haciendo una panorámica de Carmen Polo saludando; sonriente, da la mano a varias mujeres y hombres. Corta a plano similar más breve de Castiella saludando a las mismas personas. Le sigue un plano de Carmen caminando por un pasillo acompañada de Nosolini; al desaparecer fuera de campo, entra la hija acompañada del embajador Ibáñez.

2. Encuentro con Salazar

En un plano vemos a Carmen Franco, quien acaba de salir del coche oficial, mientras Martínez-Bordiú ayuda a Carmen Polo a salir. Corta a un plano de Salazar saliendo del coche oficial; saluda a Castiella y a otros. (Silencio. Música). La cámara sigue a Salazar haciendo una panorámica hasta la entrada. Un plano general haciendo una breve panorámica muestra la sala donde se reúnen: hay periodistas de pie; las personalidades se encuentran sentadas alrededor de una mesita; un camarero les sirve la merienda; a la mesa están dos mujeres, Carmen, su hija, y

Salazar (de espaldas). Le sigue un plano de conjunto en el que se ve a Salazar, Carmen e hija. Corta a un plano medio de Carmen Polo, que mira a Salazar y le dice algo, en la mano tiene un plato con un trozo de pastel. Un plano medio muestra a Salazar hablando. En otro plano medio se ve a Nosolini y a Castiella, quienes también están sentados cerca de la mesa. De nuevo, un plano medio muestra a Salazar sonriente.

3. Despedida

(Se retoma el comentario). Un plano muestra a Carmen entrando en la *gare* acompañada de un hombre (probablemente Sarmento); la cámara la sigue hasta que aparece Paulo Cunha y esposa, a quienes saluda. Corta a un plano en picado de Carmen y Berta Craveiro saludándose. Un plano general picado desde la escalera del navío muestra el muelle en el que se encuentra una multitud de personas tras un cordón policial; en el centro se ve a Carmen acompañada de Berta, y detrás, le sigue la comitiva; al final de la escalera se ve a un grupo de periodistas. Corta a un plano picado más cerrado, pero un fotógrafo tapa lo que se quiere captar, que es la despedida de Carmen y Berta, que están en el centro rodeadas de personas. (Termina el comentario) Termina con un plano general del navío y del muelle lleno de personas.

5.4. COMENTARIO

El comentario es explicativo, descriptivo e identifica a las personalidades.

Transcripción:

1. Llegada y recepción en Seteais

A senhora dona Carmen de Polo Franco, esposa do chefe do Estado espanhol deteve-se alguns dias em Portugal antes de embarcar para a ilha da Madeira em viagem de recreio. Hospedou-se em Sintra como convidada de honra do Governo português e ali estiveram a recebe-la senhoras da colónia espanhola de Lisboa. O ministro dos Negócios Estrangeiros do país vizinho, D. Fernando Castiella, acompanhava a ilustre senhora, bem como o embaixador de Portugal em Madrid, doutor José Nosolini, e também sua filha, a marquesa de Villaverde.

2. Encuentro con Salazar

No dia seguinte, depois de um largo passeio, a senhora dona Carmen de Franco voltava a Seteais para acolher o presidente do Conselho, doutor Oliveira Salazar, que ali foi apresentar cumprimentos do Governo e se demorou em cordial conversação. (Silencio. Música).

3. Despedida

O comodoro Sarmento Rodrigues acompanhou a esposa do generalíssimo à gare marítima da Rocha do Conde de Óbidos, onde a aguardavam o ministro dos Negócios Estrangeiros,

professor Paulo Cunha, e sua mulher. A senhora dona Berta Craveiro Lopes também lá esteve a despedir-se e acompanhou dona Carmen até o navio, em que ela, sua filha, o ministro Castiella e o embaixador Nosolini seguiram para o Funchal.

5.5. MÚSICA

Música clásica de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

El comentario de la noticia no destaca especialmente la identificación del acontecimiento con las consigna de la amistad o fraternidad. Carmen de Polo se presenta de paso por Portugal. Recibe un trato especial por ser la esposa de Franco, sin embargo, no se comenta ni siquiera de soslayo el carácter político de su paso y viaje a Madeira. Pese al despliegue de personalidades, el tratamiento contrasta con el significado político que *ABC* da a la visita, frente al del noticiario. El *Diário de Lisboa*, aunque destaca la noticia en la portada, da un tono mucho más social a la presencia de Carmen Polo en Portugal.

Fuentes:

A amizade luso-espanhola. (19 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17835

A amizade luso-espanhola é enaltecida em Madrid. (19 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17835

A esposa de Franco deixa hoje a Madeira para regressar ao seu país. (21 de março de 1958). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17839

A visita a Portugal da esposa do Chefe de Estado espanhol. (13 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17811

Actos conmemorativos del XVIII aniversario de la firma del Pacto Ibérico. Imposición de condecoraciones españolas a las autoridades de Madeira. (19 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 23. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/19/023.html

Actualidad gráfica. En honor de la esposa del Caudillo. (16 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 59. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/16/059.html

Actualidad gráfica. Visita a la esposa del Caudillo. (18 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/18/005.html

A esposa do Chefe do Estado espanhol embarcou hoje para à Madeira donde regressará directamente a Espanha. (15 de março de 1958). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17819

A esposa do Chefe do Estado espanhol que amanhã segue para a Madeira foi recebida em almoço no Ministério dos Estrangeiros e visitou no Estoril os condes de Barcelona. (14 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17815

Cariñosa despedida a doña Carmen Polo de Franco, al marchar a la isla de Madeira. (16 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 79. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/16/079.html

Concesión de la Gran Cruz de la Orden de Isabel la Católica al embajador portugués Nosolini. (20 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 31. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/20/031.html

Condecoración española a una personalidad lusitana. (23 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 50. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/23/050.html

Cordial recibimiento tributado por el pueblo vigués a doña Carmen Polo de Franco a su regreso de Madeira. (25 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 19. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/25/019.html

D. Carmen Franco e senhoras da sua comitiva percorrem as ruas da Baixa, onde foram reconhecidas. (14 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, pp. 9-10. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17815

De la pasada estancia de doña Carmen Polo de Franco en Madeira. (23 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 47. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/23/047.html

Doña Carmen Polo de Franco en Funchal. (18 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 17. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/18/017.html

Doña Carmen Polo de Franco en Portugal. (14 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 12. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/14/012.html

Doña Carmen Polo de Franco ha llegado a El Pardo. (26 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 31. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/26/031.html

Doña Carmen Polo de Franco pasará una temporada en la isla de Madeira. (14 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 27-28. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/14/027.html

El viaje de doña Carmen Polo de Franco ha fortalecido la amistad hispano-portuguesa. (25 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 31-32. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/25/031.html

Estão desde esta tarde em Portugal a esposa do Chefe do Estado espanhol sua filha e outras individualidades que seguem depois de amanhã para a Madeira. (13 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17811

Entrevista de los condes de Barcelona con doña Carmen Polo de Franco. (15 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 23-24. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/15/023.html

Entusiasta despedida a Doña Carmen Polo de Franco en Madeira. (22 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 31. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/22/031.html

«La amistad entre España y Portugal, ejemplo para el mundo perturbado en que vivimos». Declaración del Sr. Castiella en Funchal. (19 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 31. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/19/031.html

«La amistad peninsular constituye una consoladora realidad». Alberto de Araujo, ante la Asamblea Nacional portuguesa. (21 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 47. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/21/047.html

La estancia de doña Carmen Polo de Franco en Madeira. (19 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 17. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/20/017.html

La estancia de doña Carmen Polo de Franco en Madeira. (21 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 18. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/21/018.html

La esposa del Caudillo, en Madeira. (21 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/21/001.html

La población de Funchal (Madeira) tributa un afectuoso recibimiento a doña Carmen Polo de Franco. (18 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 31. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/18/031.html

O conde de Barcelona chegou «incógnito» ao Funchal. (21 de março de 1958). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada) , p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17839

Teve um carácter muito afectuoso a partida a bordo do «Veracruz» para a Madeira de D. Carmen Franco e pessoas do seu séquito. (15 de março de 1958). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17819

Regreso de doña Carmen Polo de Franco. (25 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/25/005.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 74A

Desafios das seleções de futebol A e B de Portugal e Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 136.
Año: 1958.
ANIM. 7000626/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:45-00:06:22. 1 min 37 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 49 s.

1. Imagens de Portugal. O campo da batalha de Aljubarrota (reportaje con título).

Imagens de Portugal. Desportos (título).

2. Funeral do ciclista Ribeiro da Silva.
3. Recebimento da equipa de hóquei de Lourenço Marques.
4. Despedida do hoquista António Raio.
5. **Desafios das seleções de futebol A e B de Portugal e Espanha.**

Imagens de Portugal. Noticiário (título).

6. Exposição O arranjo de mesa através dos tempos.
7. Exposição A evolução da pintura italiana nos últimos 10 anos.

Imagens de Portugal. O plano de fomento (título).

8. Apresentação do 2º plano de fomento.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de tres planos generales. Son imágenes de una playa, la última de un barco pesquero. Sobre las imágenes se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS de PORTUGAL n.º 136.
2. Jornal de Actualidades patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME
4. Serviços Técnicos de Produções Cinematográficas PERDIGÃO QUEIROGA Laboratório da Tobis Portuguesa

La cabecera de salida dura 4 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL y en el centro FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

13 de abril de 1958

Noticia sobre dos partidos de fútbol entre Portugal y España. Se trata de un encuentro entre las selecciones B celebrado en Lisboa (0-0) y otro entre las selecciones A en Madrid (España 1-Portugal-0).

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, explicativo y lúdico. Destaca el montaje de las imágenes con el sonido ambiente y la música.

4.4. LUGARES

Estadio de Jamor. Lisboa.
Estadio Santiago Bernabéu. Madrid.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de Portugal y España. No se menciona a los jugadores.
Público asistente. Se menciona su actitud y se muestra en las imágenes.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representa la popularidad de los desafíos entre las selecciones de ambos países. El comentario describe brevemente los encuentros; refiere el tipo de juego; hace hincapié en el comportamiento diferente de los jugadores y del público en cada uno de los partidos, mucho más correcto en Lisboa. No hay referencias ideológicas ni consignas.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.
NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: IMAGENS DE PORTUGAL. DESPORTOS.
Cada noticia de las secciones “desportos” y “noticiário” está separada por una cortinilla.
Cortinilla rápida con forma de cierre antes de la noticia del partido en Madrid.

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico. Predominan los planos generales con movimiento y desde diferentes puntos de vista.

Descripción:

1. Presentación

Comienza con un plano de la selección portuguesa posando para la foto. Corta a un plano del público. Le sigue un plano similar al anterior de la selección española. Un plano muestra con una panorámica a ambas selecciones. Corta a un plano general de las gradas.

2. Partido en Jamor

Un plano entero muestra a los capitanes intercambiando los banderines. Corta a una panorámica del público en plano general. (Silencio. Música de fondo). Un plano general, tomado desde el campo y con movimiento, muestra una jugada en la que se ve al portero español parando un gol (se escuchan las ovaciones del público). Corta a un plano general de las gradas (el comentario refiere la corrección del público). Le sigue un plano general con movimiento y desde el campo. Corta a uno del público. (Música y sonido de ovaciones). Termina con un plano del gol anulado mostrado de perfil (se escucha una gran ovación tras el gol).
(Cortinilla).

3. Partido en Madrid

Un plano general picado muestra en el centro al número 10 español con la bola y la cámara le sigue. Corta a un plano entero, desde el campo, del mismo jugador; la cámara sigue los pases de la bola, que pasa al jugador número 11, los movimientos de cámara son rápidos. Continúa con planos similares. Un plano general picado muestra como el árbitro señala una falta. (Silencio. Música de fondo. Sonido ambiente). Corta a un plano general de las gradas; se ve al público agitando pañuelos. Un plano muestra la discusión entre los jugadores; se intercala un plano del público agitando pañuelos. Desde detrás de la portería se muestra el penalti de los españoles. Termina con un plano general del público celebrando el gol.

5.4. COMENTARIO

El comentario es explicativo, lúdico. También presenta ironía: al parecer, en el partido de Madrid los jugadores se enfrentaron con bastante agresividad.

Transcripción:

1. Presentación

Em Madrid e em Lisboa defrontaram-se as equipas de futebol A e B de Portugal e da Espanha. Os desafios, como sempre, despertaram grande interesse e suscitaram muito entusiasmo. (Silencio. Música).

2. Partido en Jamor

A equipa B de Portugal, no estádio do Jamor, jogou com calma e confiança, mas a vitória não lhe sorriu. (Silencio. Música). Sem nervosismos, portugueses e espanhóis entregaram-se a uma partida sem altos nem baixos, sem domínios acentuados, lado a lado. E é de registar a correção tanto de jogadores como do público. (Silencio. Música). Numa jogada, que o árbitro invalidou, os portugueses tocaram as redes espanholas. (Silencio. Música de fondo. Ovaciones).

3. Partido en Madrid

Em Madrid, onde estava frio, muito frio mesmo, o jogo aqueceu, e o público também. A disputa teve momentos de nervosismo, ao contrário da de Lisboa. Marcando com precisão e sem desânimo aos principais valores da equipa espanhola, os portugueses puderam aluar (?) o trabalho construtivo dos adversários conseguindo quase até o final que as redes se mantivessem intatas. À rapidez dos espanhóis, dos quais destacava o extremo esquerdo, opunha-se a tática cerrada dos portugueses. Alguns embates mais duros provam o nervosismo dos jogadores. (Silencio. Música y ambiente). O golo dos espanhóis, o único do desafio, surgiu da marcação de um livre. Os espanhóis deliraram, como é natural.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Es una música animada y dinámica. Se mezcla con el ambiente y sube en los silencios.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente del público. Suele preceder los planos del público y sube en algunos momentos.

6. OTROS DATOS

Este número es el primero de Doperfilme, que produjo el noticiario desde el número 136 al 223. Las imágenes del partido en Madrid coinciden con algunas de las utilizadas por NO-DO, por lo que hubo un intercambio de imágenes. El montaje y el tratamiento de la noticia son bastante diferentes. NO-DO hace un reportaje más largo (2'22'') y dinámico. Destaca la importancia mediática del partido haciendo referencias a la cobertura televisiva en directo y a los medios técnicos del locutor Matías Prats. NO-DO da una visión interpretativa del partido, identifica al autor del gol, Di Stefano, y al igual que el noticiario portugués también destaca la agresividad del juego.

Fuentes:

A selecção A de futebol deu boa conta de si. (13 de abril de 1958). *Diário de Lisboa* (2.ª tirada), p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17663

A Semana Desportiva luso-espanhola. (14 de abril de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 18. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17667

Alves, L. (14 de abril de 1958). As diabruras do «castiço» Di Stefano provocaram o espírito de retaliação e contribuiram decisivamente para o mau jogo. *Diário de Lisboa*, p. 17. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17667

Alves, L. (14 de abril de 1958). Invasão do campo em Chamartin. *Diário de Lisboa*, p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17667

«Como é diferente o público em Portugal». (14 de abril de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 18. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17667

Deportes. Fútbol en el Santiago Bernabéu. España vence a Portugal por 1-0. (21 de abril de 1958). Noticiario NO-DO n.º 798A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-798/1486329/

En un partido de escasa calidad, la selección «B» empató a cero en Lisboa. (15 de abril de 1958). *ABC. Edición de Madrid,* p. 57. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/04/15/057.html

Futebol: a Espanha ganhou em Madrid (1-0). Os grupos secundários empataram no jogo disputado em Lisboa. (13 de abril de 1958). *Diário de Lisboa* (2.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17663

Hoy, el XII encuentro entre las selecciones de fútbol de España y Portugal. (13 de abril de 1958). *ABC. Edición de Madrid,* p. 87. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/04/13/087.html

Hoy, los equipos nacionales españoles se enfrentan a los portugueses. (13 de abril de 1958). *ABC. Edición de Andalucía,* p. 55. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/04/13/055.html

La selección B de España logró un magnífico empate con la de Portugal en Lisboa. (15 de abril de 1958). *ABC. Edición de Madrid,* p. 38-39. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/04/15/038.html

Mínima victoria española ante una selección portuguesa encerrada en obstinada defensiva. (15 de abril de 1958). *ABC. Edición de Madrid,* p. 55-56. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/04/15/055.html

Perspectivas pouco animadoras depois da jornada de ontem. (14 de abril de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 18. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17667

Soromenho, F. (14 de abril de 1958). No Jamor. Uma sensaboria! Lentidão, desarticulamento, inoperância dos avançados e desinteresse. *Diário de Lisboa*, p. 17. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17667

Soromenho, F. (14 de abril de 1958). No Jamor. Uma vitória desaproveitada. *Diário de Lisboa*, p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17667

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 75A

Campeonato do mundo de hóquei em patins. Portugal-Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 139. Año: 1958.

ANIM. 7000629/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:42-00:08:45. 2 min 3 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 11 min 3 s.

1. Imagens de Portugal. Exposição retrospectiva da obra do pintor António Carneiro (reportaje).

Imagens de Portugal. Noticiário (título).

2. Feira do livro no Rossio.
3. Bibliotecas itinerantes da Fundação Gulbenkian.
4. Cerimónia dos pupilos do Exército no monumento aos mortos na Grande Guerra.
5. Exposição canina internacional em Lisboa.
6. Feira do Ribatejo.
7. Comemorações do 28 de Maio em Braga.

Imagens de Portugal. Desportos (título).

8. **Campeonato do mundo de hóquei em patins. Portugal-Espanha.**
9. Imagens de Portugal. Afirmações de Salazar sobre o momento político (título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de 4 planos. Son imágenes de cuatro cuadros de António Carneiro. Sobre las imágenes se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL 139.
2. Jornal de Actualidades patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. Serviços Técnicos de Produções Cinematográficas PERDIGÃO QUEIROGA Som pelo sistema Português Lusofone Laboratório da Tobis Portuguesa.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL y en el centro FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

1 de junio de 1958

Final del campeonato mundial de *hockey* de 1958 disputada entre Portugal y España. Portugal ganó el campeonato empatando en este partido (2-2).

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico. El montaje destaca la victoria de Portugal mediante las imágenes, el comentario y el sonido ambiente.

4.4. LUGARES

Pavilhão dos Desportos. Oporto.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de *hockey* de Portugal y España.
Jugadores portugueses mencionados: Edgar y Bouçós. Metieron los dos goles.
Público entusiasmado con la victoria.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de Portugal y España.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen un Portugal victorioso. Se representa el entusiasmo del público y la popularidad del *hockey* sobre patines.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

La noticias de la sección “noticiário” están separadas por cortinillas.

Título: IMAGENS DE PORTUGAL DESPORTOS

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico y los planos son variados. Predominan los planos en movimiento y sobresalen las imágenes finales de celebración y entusiasmo.

Descripción:

1. Presentación

Comienza con un plano general de la presentación de los equipos, que están alineados en la pista. Corta a un plano general del público aplaudiendo. La cámara sigue a los dos equipos que se pasean con ambas banderas. Corta a un plano general del público aplaudiendo. (Silencio. Sube el sonido de los aplausos). Dos planos de conjunto muestran a los jugadores portugueses alineados antes del juego. Corta a un plano del público aplaudiendo.

2. Resumen del partido

Se muestran varias imágenes del partido. Son planos generales desde las gradas y en picado. Se combinan con planos de conjunto de los jugadores. Son planos con movimiento, siguiendo las jugadas. Se intercalan con algún plano del público. No se muestran los tantos de España, pero sí de los de Portugal. En un plano fijo picado se ve el penalti marcado por Portugal (música y aplausos). A este plano le siguen planos generales de las gradas celebrando el tanto. De manera similar, se muestra el gol de empate mediante un plano bastante próximo a la portería y luego continúa con imágenes del público celebrándolo.

3. Final del partido

Un plano detalle muestra los relojes que marcan el final. Corta a varios planos diferentes representando el entusiasmo: un plano general de los jugadores celebrando en el campo y abrazándose; un plano de conjunto que hace una panorámica del público aplaudiendo; un plano de conjunto de varios hombres de traje que abrazan a algunos jugadores; un plano de conjunto de los periodistas de radio. Termina con un plano medio de un asistente agitando la bandera de Portugal y de un jugador que es llevado por dos hombres. Sobre estos planos se escuchan aplausos y ovaciones.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo, laudatorio y emotivo.

Transcripción:

1. Presentación.

Entram no rinque as equipas que disputaram no Pavilhão dos Desportos do Porto o campeonato mundial de hóquei em patins. O recinto encheu-se de público entusiasta, que transbordou de

alegria no final do torneio quando se defrontaram as equipas de Portugal e Espanha. (Silencio. Aplausos).

2. Resumen del partido

De começo o jogo não correu à feição dos portugueses e no final da primeira parte a Espanha ganhava por uma bola a cero. (Silencio. Música). Toda a esperança se guardou para o segundo tempo, mas houve desânimo quando os espanhóis, aos dois minutos, marcaram o segundo tento. Porém, logo a seguir o guarda-redes espanhol cometeu falta. Penalti, que Edgar transformou no primeiro golo. Grande reação da equipa portuguesa animada pelo público! (Silencio. Música y aplausos). Apesar da defesa apertada que os espanhóis estabeleceram como sistema de jogo, Bouçós alcançou o empate. E foi o delírio. Público e jogadores manifestavam-se exuberantemente. (Silencio. Música y aplausos).

3. Final del partido.

No final asseguraram o título de campeões do mundo. Os portugueses até dançavam. Havia abraços e bandeiras desfraldadas como um compreensível movimento de entusiasmo. Portugal conquistara o título e não perdera com Espanha. (Aplausos y ovaciones).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente de aplausos y ovaciones durante varios momentos. Suena desde que aparece el público y sobre las imágenes de los jugadores de Portugal y España antes del comienzo. Sube en los momentos de celebración, mezclado con la música.

6. OTROS DATOS

El *hockey* sobre patines gozaba de gran popularidad en la península ibérica durante la década de los 50 y 60. Se relaciona con otras noticias sobre *hockey*, sobre todo, con las dedicadas a la cobertura de los campeonatos mundiales de los años 1956, 1962 y 1968 (v. fichas n.º 54A, n.º 102A y n.º 139A).

Fuentes:

Campeões do mundo de 1958-1960. (1 de junho de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18124

13º Campeonato mundial de hóquei em patins. A Espanha criou sérias dificuldades mas o título não escapou a Portugal. (1 de junho de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18124

El equipo portugués gana el campeonato mundial de hockey sobre patines. (1 de junio de 1958). *ABC. Edición de Madrid,* p. 87. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/06/01/087.html

Os hoquistas portugueses são campeões do mundo. (2 de junho de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 17. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17725

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 76A

Chegada do conde de Barcelona em barco à vela a Cascais. *Imagens de Portugal* n.º 141.

Año: 1958.

ANIM. 7000631/AVI/1. Versión digitalizada formato mp4. 00:04:50-00:05:23. 33 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 56 s.

1. Feira de São João em Évora (reportaje sin título).

Imagens de Portugal. Noticiário (título).

2. Restauração da Casa de Camilo Castelo Branco em São Miguel de Seide.
3. Festival de folclore no Porto.
4. Chegada a Lisboa do Almirante Gago Coutinho no paquete Veracruz .

Imagens de Portugal.

Desportos (título).

5. **Chegada do conde de Barcelona em barco à vela a Cascais.**
6. Corrida dos ofícios nas festas de Lisboa.

Imagens de Portugal. Afirmações de Salazar sobre o momento político (título).

7. Discurso de Salazar na sede da União Nacional.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios imágenes de Évora sobre las que se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL 141.
2. Jornal de Actualidades patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. Serviços Técnicos de Produções Cinematográficas PERDIGÃO QUEIROGA Som pelo sistema Português Lusofone Laboratório da Tobis Portuguesa.

La cabecera de salida dura 5 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL y en el centro FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

24 de junio de 1958.

Llegada de Juan de Borbón en su barco Saltillo a Cascais tras una travesía por el Atlántico iniciada el 16 de marzo de 1958.

4.2. TEMA

Deportes. Vela. Juan de Borbón.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal y blanda. El tratamiento es informativo, superficial y lúdico.

4.4. LUGARES

Cascais. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Juan de Borbón.
Pilar de Borbón.
Margarita de Borbón.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen social y sin significado político del conde de Barcelona y de la colonia española en Lisboa.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desportos” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales que son tomados desde tierra o desde otro barco.

Descripción:

1. Presentación del evento.

Comienza con un plano generalísimo de tres barcos veleros y dos yates; a la derecha se ve el faro. Le siguen varios planos generales del velero Saltillo, tomados desde un barco. En el último plano se ve al conde de Barcelona al timón y saludando.

2. Recibimiento y llegada.

Un plano general picado del muelle muestra a un grupo de gente aplaudiendo y saludando. Corta a un plano general del barco; se ve como recogen las velas. Un plano general desde el muelle muestra a las personas de espaldas, al fondo se ve el Saltillo y otros tres barcos. En un plano en contrapicado se ve a un gran grupo de personas observando desde la terraza de un edificio. Un plano picado del muelle muestra el yate atracado y al grupo de personas que recibe a Juan de Borbón, quien abraza a una de sus hijas.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y laudatorio.

Transcripción:

1. Presentación del evento.

O Saltillo navegando a todo pano segue rumo a baía de Cascais depois de ter feito a dupla travessia do Atlântico. A viagem puramente desportiva demorou noventa dias e terminou exatamente no dia de São João como o conde de Barcelona tanto desejava.

2. Recibimiento y llegada.

A colónia espanhola e os desportistas náuticos portugueses fizeram entusiástica receção e ao encontro do Saltillo foram numerosos iates e barcos a motor vistosamente embandeirados. No cais o conde de Barcelona saudou em primeiro lugar as filhas que ali o aguardavam. (Aplausos sobre esta última frase).

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos.

6. OTROS DATOS

Las actividades de la familia real en el exilio son tratadas desde un punto de vista social evitando las connotaciones políticas, tal como también puede verse en *Apresentação em sociedade de Pilar de Borbón em Estoril* (v. ficha n.º 46A) y *Casamento de Pilar de Borbón* (v. ficha n.º 137A). El acontecimiento también se relaciona con la noticia *Visita particular de Carmen Polo a Lisboa* (véase ficha n.º 73A). Juan de Borbón partió el 14 de marzo de Lisboa, coincidió con Carmen Polo de visita en Madeira el 22 de marzo y ambos se encontraron en la isla.

Fuentes:

Conde de Barcelona chega a Cascais. (29 de junho de 1958). *Estas semana aconteceu* [vídeo]. Recuperado de https://arquivos.rtp.pt/conteudos/__trashed-39__trashed/

A travessia do Atlântico em iate à vela. (16 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 23. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17827

Audaz crucero y feliz regreso. (24 de junio de 1958). *ABC. Edición de Madrid,* p. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/06/24/005.html

Entusiasta despedida a doña Carmen Polo de Franco en Madeira. (22 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 15. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/22/015.html

Largou hoje para o mar o iate em que o conde de Barcelona se propõe a dupla travessia do Atlântico. (16 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17827

O iate «Saltillo» do conde de Barcelona chegou hoje a Cascais. (24 de junio de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17916

S.A.R. el Conde de Barcelona inicia mañana un crucero atlántico. Crucero deportivo cien por cien sin otra trascendencia ni propósito. (15 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid,* p. 24. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/15/024.html

S.A.R. el Conde de Barcelona regresa hoy a Lisboa. (24 de junio de 1958). *ABC. Edición de Andalucía,* p. 15. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/06/24/015.html

Vocación marinera del Conde de Barcelona. (15 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Andalucía.* p. 14. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/15/014.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 77A

IX encontro de atletismo Portugal-Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 143.
ANIM. 7000633/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:49-00:09:15. 1 min 26 s.
Año: 1958.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 2 s.

1. O museu de São Roque (reportaje).

Imagens de Portugal. Noticiário (título).

2. Chegada do Marechal Montgomery a Lisboa.
3. Josephine Baker visita as crianças da Misericórdia de Lisboa.
4. Visita do ministro de Economia as instalações do amoníaco português em Estarreja.

Modas. Imagens de Portugal (título).

5. Passagem de modelos de fatos de banho e vestidos de verão.

Desporto. Imagens de Portugal (título).

6. **IX encontro de atletismo Portugal-Espanha.**
7. Corridas de automóveis e motociclos no estádio de Alvalade.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios imágenes de Évora sobre las que se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL 143.
2. Jornal de Actualidades patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. Serviços Técnicos de Produções Cinematográficas PERDIGÃO QUEIROGA Som pelo sistema Português Lusofone Laboratório da Tobis Portuguesa.

La cabecera de salida dura 4 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL y en el centro FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

19-21 de julio de 1958

Noveno encuentro de atletismo entre las selecciones de ambos países. España ganó las pruebas con 114 puntos y Portugal obtuvo 98.

4.2. TEMA

Deportes. Atletismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. Tratamiento informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estadio de Alvalade. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de atletismo de Portugal y España.
Manuel Mendes. Atleta mencionado.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de Portugal y España.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de los encuentros deportivos entre ambas selecciones.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desporto” está separada por una cortinilla.

Título: IMAGENS DE PORTUGAL DESPORTO. El título tiene un dibujo de cinco aros.

5.3. IMÁGENES

La estructura y las imágenes son las habituales en este tipo de noticia. Predominan los planos generales del evento que se intercalan con alguno del público.

Descripción:

1. Presentación del evento

Comienza con un plano de las banderas de España y Portugal y la cámara hace una panorámica hasta los atletas que portan las banderas. Corta a un plano general de las gradas. Les sigue un plano de conjunto de tres atletas en el podio. Corta a un plano del público aplaudiendo (aplausos).

2. Desarrollo de las pruebas

Se compone de varios planos de las diferentes pruebas. Son planos generales de los atletas corriendo y planos enteros de los lanzamientos. Se intercala un plano general del público aplaudiendo.

3. Resultados

Continúa con planos similares de las pruebas de salto de altura y distancia; se intercala algún plano general del público. Un plano general haciendo una panorámica muestra el lanzamiento de jabalina de Manuel Mendes. Termina con un plano de un lanzamiento de martillo.

5.4. COMENTARIO

El comentario informa brevemente sobre los tipos de pruebas y los resultados, identificando solo a Manuel Mendes.

Transcripción:

1. Presentación del evento

Espanhóis e portugueses defrontaram-se pela nona vez em provas de atletismo. O encontro disputado no estádio de Alvalade despertou natural interesse. (Silencio. Música. Aplausos).

2. Desarrollo de las pruebas

A nossa reportagem mostra alguns apontamentos de várias provas, todas disputadas com muito ardor e entusiasmo, a revelar o empenho que os representantes dos dois países puseram na luta. (Silencio. Música).

3. Resultados

Triunfando em 11 provas, Portugal totalizou 98 pontos, mas a Espanha somou 114, vencendo o torneio. (Silencio. Música). O atletismo português não saiu diminuído deste confronto porque

a Espanha tem um campo de recrutamento muito mais vasto e está a cuidar a fundo dos seus atletas. (Silencio). A lançar o dardo, Manuel Mendes bateu mais um record. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo que sube en los silencios del narrador.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos sobre las imágenes del público.

6. OTROS DATOS

La noticia se relaciona con *VII encontro de atletismo Portugal-Espanha* de 1956 (v. ficha n.º 57A).

Fuentes:

Atletismo internacional. Os Portugueses agigantaram-se no decorrer das provas da 1.ª jornada enquanto os Espanhóis denotaram quebra de rendimento. (20 de julio de 1958). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17981

A melhor categoria dos Espanhóis impôs-se com toda a naturalidade ao entusiasmo dos atletas nacionais. (21 de julio de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 17. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17983

Em 9 encontros, 5 vitórias de Espanha. (21 de julio de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 21. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17983

Gran jornada de fraternidad deportiva en el encuentro de atletismo Portugal-España. (22 de julio de 1958). *ABC. Edición de Madrid,* p. 45. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/07/22/045.html

Ventaja española en la primera jornada del encuentro de atletismo con Portugal. (20 de julio de 1958). *ABC. Edición de Madrid,* p. 71. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/07/20/071.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 78A

Exposição "Vinte Anos de Pintura Espanhola Contemporânea". *Imagens de Portugal* n.º 161. Año: 1959.

ANIM. 7000651/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:35-00:06:07. 32 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 3 s.

1. Comemorações do 10º aniversário da NATO promovidas pelas Forças Armadas Portuguesas (reportaje).

Imagens de Portugal. Noticiário (título).

2. Estreia do filme *Rapsódia Portuguesa*.
3. Semana Santa em Braga.
4. Imposição da touca e das insígnias às finalistas da Escola Técnica de Enfermagem.
5. Tomada de posse do presidente do município de Lisboa, França Borges.
6. **Exposição "Vinte Anos de Pintura Espanhola Contemporânea".**
7. Tornado em Jordões, Alvaiázere.
8. Hotel do Forte da Ponte da Falé no Guincho.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de 3 planos. Son imágenes de las banderas de diferentes países izadas por las conmemoraciones de la OTAN con los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS "LUSOFONE".

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 161.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

4 de abril de 1959

Inauguración de la exposición Veinte Años de Pintura Española Contemporánea.

4.2. TEMA

Cultura. Exposiciones. Pintura. Américo Tomás.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal breve. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Palácio da Foz. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).
José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la importancia de la cultura española a través de la inauguración de una exposición de pintura con la presencia de Américo Tomás.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Se componen de planos de conjunto de los visitantes y de planos detalle de los cuadros.

Descripción:

Comienza con un plano de conjunto de las personalidades en la exposición, entre ellas Américo Tomás y José Ibáñez Martín. Corta a dos planos detalle de uno de los cuadros, se trata de un retrato de mujer, el primero muestra todo el cuadro y luego el rostro. Corta a dos planos detalle similares de otro de los cuadros. De nuevo se muestra un plano conjunto de las personalidades visitando la exposición. Corta a un detalle de uno de los cuadros; es un retrato de una mujer con un niño en brazos. Termina con un plano de un cuadro que representa el nacimiento de Jesús.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo.

Transcripción:

O chefe do Estado inaugurou no Secretariado Nacional de Informação uma exposição de pintura espanhola contemporânea, ato que teve a presencia de vários membros do governo y outras altas individualidades, entre as quais o embaixador do pais vizinho. (Breve silencio. Música). Mais de 250 quadros documentam a pujança da arte espanhola no último quarto de século, representando todas as tendências estéticas desde o precursor Zuloaga até o jovens modernistas.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Se relaciona con la noticia *Inauguração da exposição "Vinte e cinco Artistas Espanhóis* del n.º 314 (v. ficha n.º 121A).

Descripción de los cuadros:
Primer cuadro. Retrato costumbrista de una mujer con una capa y un bastón con una calabaza.
Segundo cuadro. Cubista. Escena religiosa. Parece un santo, rodeado de discípulos. En el centro está imponiendo las manos y parece que está tocando o metiendo los dedos en la llaga. Tal vez sea San Pedro.
Tercer cuadro. Mujer morena con un niño rubio dormido en brazos.
Cuarto cuadro. Escena del nacimiento. Niño Jesús, Virgen Maria, S. José, vaca y burro.

La noticia destaca a Ignacio Zuloaga, pintor del régimen, autor de un conocido retrato de Franco con el uniforme de Falange y envuelto en una larga bandera de España.

Fuentes:

El almirante Américo Thomas inaugura la exposición «veinte años de pintura española contemporánea». (5 de abril de 1959). *ABC. Edición de Madrid,* p. 94. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1959/04/05/094.html

Martínez Ferreira, J. (s.f). Con un seis y un cuatro: Pintando a Franco. *Jotdown* . Recuperado de https://www.jotdown.es/2012/02/con-un-seis-y-un-cuatro-pintando-a-franco/

Muñoz Molina, A. (6 de noviembre de 2017). Otro Zuloaga. *El País.* Recuperado de https://elpais.com/cultura/2017/11/03/babelia/1509719661_717353.html

Novo González, J. (2006). Ignacio Zuloaga y su utilización por el franquismo. *Ondare,* 25, 233-243. Recuperado de Muñoz Molina, A. (6 de noviembre de 2017). Otro Zuloaga. *El País.* Recuperado de https://elpais.com/cultura/2017/11/03/babelia/1509719661_717353.html

O Chefe do Estado inaugurou a Exposição de Pintura Espanhola. (4 de abril de 1959). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17490

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 79A

Inauguração do II Congresso Luso-hispano-américo-filipino dos Municípios. *Imagens de Portugal* n.º 165.

Año: 1959

ANIM. 7000655/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:00-00:02:23. 23 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 15 min 4 s.

1. Treino no estádio do Restelo do 3.º Esquadrão do Regimento de Cavalaria da GNR.
2. Exposição retrospetiva do pintor Amadeo de Souza Cardoso.
3. Visita dos oficiais dos cursos do Colégio da NATO.
4. **Inauguração do II Congresso Luso-hispano-américo-filipino dos Municípios.**
5. O Presidente da Indonésia, Sukarno, passa por Lisboa a caminho do Brasil.
6. 13 de Maio em Fátima.
7. Presidente da República distingue o Cardeal Arcebispo do Rio de Janeiro com a Grã-Cruz da Ordem de Cristo.
8. Inauguração do Cristo-Rei (reportaje en color).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 22 segundos, se compone de música y de imágenes de los entrenamientos de la caballería de la GNR con los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida es en color, dura 10 segundos y tiene música. Sobre un fondo rojo, arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL en el centro FIM y abajo a la derecha 164.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

14 de mayo de 1959

Inauguración del Segundo Congreso Luso-hispano-americano-filipino de los municipios.

4.2. TEMA

Inauguraciones. Congreso.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal breve y superficial.

4.4. LUGARES

Palacio de Galveias. Lisboa

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).
António da França Borges. Alcalde de Lisboa (1959-1970).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

Hace referencia a que França Borges dio un discurso.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial, la noticia es breve y simplemente se informa de la inauguración del congreso y de la presencia de las personalidades.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:
Comienza con un panorámica vertical de la puerta del Palacio. Pasa a imágenes del interior donde se ve a las personalidades que entrando en el congreso. Un plano general muestra a los asistentes al congreso.

5.4. COMENTARIO EN OFF

Transcripción:

No Palácio Galveias o chefe do Estado, acompanhado por alguns membros do Governo inaugurou o Segundo Congresso Luso-hispano-americano-filipino dos Municípios a que assistiram 250 delegados de vários países. Entre outros oradores, usou da palavra o brigadeiro França Borges, presidente da Câmara Municipal de Lisboa e do Congresso.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

O Congresso dos municípios em que participam delegados de vários países hispano-lusos foi hoje inaugurado pelo Chefe do Estado. (14 de mayo de 1959). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), pp. 1-2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17556

El conde de Mayalde, en Lisboa. (14 de mayo de 1959). *ABC. Edición de Madrid,* p. 63. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1959/05/14/063.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 80A

13 de Maio em Fátima. *Imagens de Portugal* n.º 165.

Año: 1959

ANIM. 7000655/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:50-00:04:25. 1 min 35 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 15 min 4 s.

1. Treino no estádio do Restelo do 3.º Esquadrão do Regimento de Cavalaria da GNR.
2. Exposição retrospetiva do pintor Amadeo de Souza Cardoso.
3. Visita dos oficiais dos cursos do Colégio da NATO.
4. Inauguração do II Congresso Luso-hispano-américo-filipino dos Municípios.
5. O Presidente da Indonésia, Sukarno, passa por Lisboa a caminho do Brasil.
6. **13 de Maio em Fátima.**
7. Presidente da República distingue o Cardeal Arcebispo do Rio de Janeiro com a Grã-Cruz da Ordem de Cristo.
8. Inauguração do Cristo-Rei (reportaje en color).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 22 segundos, se compone de música y de imágenes de los entrenamientos de la caballería de la GNR con los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida es en color, dura 10 segundos y tiene música. Sobre un fondo rojo, arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL en el centro FIM y abajo a la derecha 164.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

13 de mayo de 1959.

Ceremonias del 13 de Mayo, día de la Virgen de Fátima. Se relata la procesión, la misa de los enfermos y la procesión de Fátima hasta Lisboa. Se informa de la presencia de Carmen Polo.

4.2. TEMA

Visitas. Religión. Fátima. Carmen Polo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y persuasivo.

4.4. LUGARES

Fátima.
Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Virgen de Fátima.
Teodósio Clemente de Gouveia. Cardenal arzobispo de Lourenço Marques (Maputo).
Carmen Polo Franco. Esposa de Francisco Franco.
Pueblo participante en la procesión: pueblo devoto, mujeres arrodilladas, niños enfermos.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Imagen de la Virgen de Fátima.
Simbología y gestualidad católica: vestimenta católica, pendones, velas, pañuelos.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Aparece representado el pueblo portugués en actitud de devoción y adoración de la santa patrona del país, que une a personas de todas las condiciones sociales, tal como indica el comentario. Las manifestaciones de fervor religioso, como las de Fátima, aparecen recurrentemente en los noticiarios presentadas mediante un tratamiento fuertemente persuasivo. Reiteran los valores católicos, proyectados como un pilar fundamental que une e identifica a ambos países.

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Los planos enfatizan la imagen de la Virgen, envuelta y centrada en la multitud, o mediante una puesta de escena representando su protección. Varios planos destacan la devoción de las mujeres. La cualidad milagrosa de la Virgen se expresa en las imágenes de los niños enfermos.

Descripción:

1. Presentación

Comienza con un gran plano de la plaza de Fátima. Una panorámica muestra a unos hombres portando dos pendones. Corta a un plano de unas mujeres arrodillándose, una de ellas es Carmen Polo (pero el narrador todavía no la identifica).

2. Procesión

Se muestra en un gran plano general a la multitud rodeando la Virgen en el centro de la imagen. Le sigue un plano de conjunto de los que acompañan la imagen. Corta a uno de la Virgen y de una mujer arrodillada. Un plano muestra parte de la imagen de la Virgen de Fátima en primer término a la derecha; al fondo, se ve la multitud, como si los estuviese observando. Un plano general muestra a la multitud agitando pañuelos blancos.

3. Misa de los enfermos

Un plano medio muestra a los sacerdotes oficiando la misa. Corta a un plano de conjunto de varios de los asistentes, en el primer banco están sentadas tres mujeres que se ponen de pie, la del centro es Carmen Polo. Corta a uno más cerrado destacando a Carmen Polo rezando y a la mujer que le acompaña. Continúa con varias imágenes de la misa: un plano general de los asistentes, donde se ve la imagen, y varios planos de niños enfermos.

4. Procesión a Lisboa

Un plano general muestra la procesión nocturna. Se distinguen las velas y al fondo la Virgen. Corta a uno con personas observándola; llevan velas y agitan pañuelos. Termina con un plano entero de la Virgen en el centro, rodeada de la multitud.

5.4. COMENTARIO EN OFF

El comentario describe las imágenes mediante una retórica encomiástica referida a la Virgen de Fátima y destaca el fervor de los asistentes.

Transcripción:

1. Presentación

Como todos os anos acontece, o dia 13 de maio, dia da aparição da Virgem aos três pastorinhos, foi comemorado em Fátima com extraordinária devoção religiosa. Centenas de milhares de

peregrinos de várias nacionalidades acudiram à Cova de Iria em busca de um conforto moral que só a fé pode dar.

2. Procesión

Na procissão com que foram iniciadas as cerimónias, incorporou-se uma multidão imensa entoando o hino "Salve, Madre Padroeira". Todos os olhares se voltavam suplicantes para o andor adaptado (¿?) de rosas onde se seguia imagens de Nossa Senhora de Fátima, implorando-lhe a sua infinita graça, em quanto uma nuvem de lenços brancos adejava em fervorosa saudação.

3. Misa de los enfermos

A missa dos doentes, celebrada pelo cardeal arcebispo de Lourenço Marques, teve a habitual solenidade. Pessoas de todas as condições sociais, entre elas, a esposa do generalíssimo Franco, irmanadas no amor à senhora da esperança, rezaram pelos que sofrem, para que alcancem a bem-aventurança das maus bondosíssimas de Maria nossa mãe, e nos olhos dos doentes e dos sãos refletia-se a intensa comoção de que todos estavam possuídos.

4. Procesión a Lisboa

Findas as cerimónias relativas à peregrinação, a imagem de Nossa Senhora de Fátima foi transportada para Lisboa, onde chegou noite alta. Viagem triunfal, durante a qual o povo das localidades por onde passou o cortejo pode homenagear a padroeira de Portugal e recomendar-se mais uma vez a sua proteção.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Música suave que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

A imagem da Senhora de Fátima partiu hoje da Cova da Iria em direção a Lisboa com um imponente cortejo automóvel. (13 de mayo de 1959). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17544

A grande peregrinação a Fátima. (13 de mayo de 1959). *Diário de Lisboa*, pp. 7-8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17544

Llega a Ciudad Rodrigo de paso para Fátima, la esposa del jefe del Estado. (13 de mayo de 1959). *ABC. Edición de Madrid,* p. 57. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1959/05/13/057.html

Traslado de la Virgen de Fátima a Lisboa. En los actos de Cova d'Iria estuvo presente doña Carmen Polo de Franco. (14 de mayo de 1959). *ABC. Edición de Madrid,* p. 57. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1959/05/14/056.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 81A

48.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa. Taça das Nações. *Imagens de Portugal* n.º 166.
Año: 1959
ANIM. 7000656/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:51-00:08:02. 1 min 11 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 56 s.

1. Viagem do Presidente da República Almirante Américo Tomás ao Alentejo (reportaje).

Imagens de Portugal. Desportos (título).

2. **48.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa. Taça das Nações.**
3. Recebimento da equipa nacional de hóquei, campeões europeus em Genebra.
4. Imagens de Portugal. Afirmações de Salazar sobre o momento político (reportaje con título y con sonido directo del discurso de Salazar).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 22 segundos, se compone de música y de un plano. Son imágenes del coche oficial y del cortejo de la visita presidencial sobre las que se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços Técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 166.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

24 de mayo de 1959

48.º Concurso Internacional de Hípica celebrado en Lisboa en el que participan Portugal, Inglaterra y España. Se disputa la Taça das Nações, que ahora recibe el nombre del presidente de la República, Américo Tomás. Ganó el equipo español.

4.2. TEMA

Deportes. Hípica. Américo Tomás.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de España, Inglaterra y Portugal.
Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de los países.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial de España o de su relación con Portugal, aunque se destaca la victoria de los españoles. Se representa uno de los desafíos hípicos habituales en los que participaban miembros del Ejército.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: IMAGENS DE PORTUGAL DESPORTOS.
Las dos noticias de deportes están separadas por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

1. Presentación del evento

Comienza con planos generales de la presentación de los equipos; en primer lugar, el español, después Inglaterra y luego Portugal. Corta a un plano medio americano en el que se ve en el

centro a Américo Tomás en la tribuna, junto a dos hombres. Corta a un plano general del campo; se ven los asistentes y los equipos.

2. Desarrollo de las pruebas

Varios planos generales muestran los saltos y se intercalan con planos de los asistentes. Cuando el narrador menciona el nombre de la copa se muestra un plano medio de Américo Tomás en la tribuna.

3. Entrega del trofeo

En plano de conjunto de la tribuna se ve a Américo Tomás entregando los trofeos.

5.4. COMENTARIO

El comentario describe las pruebas y destaca la presencia del Américo Tomás.

Transcripción:

1. Presentación del evento

Com o habitual luzimento e grande afluência de público realizou-se o 48 Concurso Internacional Hípico de Lisboa em que participaram três equipas, de Portugal, da Espanha e da Inglaterra. Á jornada mais importante assistiu o presidente da República acompanhado por membros do governo.

2. Desarrollo de las pruebas

Na prova denominada Taça das Nações tomaram parte doce cavaleiros de cada país. O percurso compreendia 13 obstáculos e 16 saltos com altura máxima de metro e meio, que os concorrentes tinham de efetuar em duas maus. Desde logo a equipa espanhola se afirmou como a favorita, em confronto com os representantes da Inglaterra e de Portugal, que sofreram maior número de penalizações. E assim se manteve até o fim, conquistando com inteiro mérito a taça de honra do concurso a que foi dada o nome do almirante Américo Tomás. (Silencio. Música).

3. Entrega del trofeo

A encerrar a jornada, o chefe do Estado entregou ao capitão dos vencedores o honroso troféu e foram oferecidas miniaturas aos restantes componentes da equipa.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Música animada que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Se relaciona con las noticias *A disputa da prova hípica "Craveiro Lopes" para a Taça das Nações*, *49.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa* y *50.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa* (v. fichas n.º 44A, 88A y 98A).

Fuentes:

Concurso hípico de Lisboa. España ganó la Copa de las Naciones. (26 de mayo de 1959). *ABC. Edición de Madrid,* p. 59. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1959/05/26/059.html

Dias, D. (25 de mayo de 1959). Hipismo Internacional. *Diário de Lisboa,* p. 18. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17019

Hipismo. As últimas provas do Concurso Internacional de Lisboa. (24 de mayo de 1959). *Diário de Lisboa,* p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17015

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 82A

Festival Internacional de Folclore da Primavera em Santarém. *Imagens de Portugal* n.º 169.
es sociales representadas.
Año: 1959.
ANIM. 7000669/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:03:32-00:05:37. 2 min 5 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 42 s.

1. Exposição de arte moderna portuguesa I Salão dos Novíssimos (reportaje).

Imagens de Portugal. Noticiário (título).

2. Visita da princesa Margarida a Portugal.
3. **Festival Internacional de Folclore da Primavera em Santarém.**
4. Comemorações do Dia de Portugal. Homenagem a Luis de Camões pela Mocidade Portuguesa.
5. Comemorações do Dia de Portugal. Receção no palácio de Belém.
6. Encerramento do acampamento Carneiro Pacheco da Mocidade Portuguesa no estádio nacional.
7. Casamentos de Santo António. Missa na Sé de Lisboa.
8. Entrega dos prémios do SNI de literatura, artes plásticas, teatro, música e cinema de 1958.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 22 segundos, se compone de música y de un plano. Se trata de una panorámica de varios cuadros de la exposición de arte moderno con los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 169. Es una cabecera en color sobre fondo rojo.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Festival internacional de folclore celebrado en Santarém. Participó un grupo español de la sección femenina de Badajoz.

4.2. TEMA

Cultura. Folclore. Sección femenina.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Breve reportaje temporal. El tratamiento es descriptivo y lúdico. Frente a otras noticias analizadas sobre el mismo tema, en esta el comentario destaca por su descripción pormenorizada y expresiva.

4.4. LUGARES

Santarém

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Grupos folclóricos de Francia, Portugal y España.

Público asistente.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Trajes folclóricos.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen de la cultura popular de ambos países promocionada a través de los organismos de educación popular mediante este tipo de festivales. Se trata de un asunto recurrente dentro del noticiario.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

El montaje se compone sobre todo de planos generales descriptivos que se intercalan con los del público.

Descripción:

1. Grupo Francés

Hay planos generales, un plano de conjunto y una panorámica vertical desde los pies de una pareja de bailarines. Un plano general muestra al público aplaudiendo.

2. Grupo infantil portugués

La actuación se muestra mediante varios planos. Uno general, otro de conjunto y uno entero de dos parejas. Se muestra un plano general y corta a uno del público aplaudiendo (igual al anterior).

3. Santa Marta de Portuzelo

Un plano general muestra la actuación. Le sigue uno de conjunto haciendo una panorámica que muestra detalles de los pies y de las faldas; luego se mantiene el plano de conjunto de los bailarines sin mostrar los pies. Corta a un plano similar del público aplaudiendo.

4. España

Un plano general muestra la actuación. Corta a uno de conjunto. Le sigue una panorámica de una pareja desde arriba hasta los pies. Termina con un plano general.

5.4. COMENTARIO

El comentario describe pormenorizadamente los diferentes grupos participantes y sus danzas:

Transcripción:

1. Grupo Francés (música francesa)

O grupo francês dos Bressan foi, entre os conjuntos que se apresentaram no grande festival internacional do folclore da primavera, realizado em Santarém, dos que conseguiram os favores do público. Com os trajos pitorescos usados nos tempos de Napoleão, pés calçados de pesados socos de madeira, os seus gestos, ora rápidos, ora vagarosos, mereceram os mais entusiásticos aplausos.

2. Grupo portugués (música portuguesa)

Os bailarinos do grupo infantil de dança regional de Santarém foram recebidos com ternura. Gente de palmo e meio, de seis anos apenas, levaram à sério o papel, executando com incomparável graciosidade as complicadas figuras do seu repertório. Elas vinham de em peça

(¿?) rodada, meias brancas trançadas e lenço na cabeça. Eles de calças justas, jaqueta e barrete, à boa moda ribatejana. Deram nas vistas, de facto, e provocaram com os seus requebros e voltas e reviravoltas um nunca acabar de aplausos.

3. Santa Marta de Portuzelo (música portuguesa)

Santa Marta de Portuzelo não faltou. Bem representada esteve a região minhota com seu rancho, cuja fama ultrapassou as fronteiras. Cores garridas e arrecadas de preço. A vibração e alegria do Minho evocadas em breves minutos num quadro movimentado e alegre.

4. España (música española)

A Espanha, castiça e *salerosa*, ofereceu aos espetadores, através das danças e cantares da Seção Feminina de Falange Tradicionalista de Badajoz, o espírito de uma zona fronteiriça, que no entanto possui o cunho tradicional do pais vizinho. Cravos rubros nos cabelos, olhos negros de azeviche, mantilhas, e a eterna música espanhola, vibrante e nostálgica, em tons agressivos, para logo a seguir murmurar orações em perfeita concordância com a alma do povo que a criou.

5.5. MÚSICA

Música folclórica que varía conforme el grupo representado.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 83A

Sarita Montiel em Lisboa para estreia de *Carmen la de ronda. Imagens de Portugal* n.º 181.

Año: 1959.

ANIM. 7000680/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:56-00:06:32. 36 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 24 s.

1. Nova temporada do teatro em Lisboa (reportaje).

Noticiário. Imagens de Portugal (título).

2. Oferta do embaixador Assis Chateaubriand de 31 edições de Camilo Castelo Branco.
3. Inauguração de um aquartelamento dos sapadores bombeiros.
4. Secretário de Estado do Comércio fala sobre os problemas de abastecimento do bacalhau.
5. **Sarita Montiel em Lisboa para estreia de *Carmen la de ronda*.**
6. Eleição de Miss Portugal 1959.
7. O peruano Juan Seminário foi contratado pelo Sporting.
8. Évora recebe o presidente da República para o encerramento das comemorações do IV centenário da Universidade Henriquina.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 22 segundos, se compone de música y de tres plano. Son imágenes del teatro nacional Dona Maria.

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 181.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Sara Montiel asiste al estreno de *Carmen la de ronda* (Tulio Demicheli, 1959) en Lisboa.

4.2. TEMA

Cultura. Cine.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve para promocionar el estreno de la película. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Cine Roma. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Sara Montiel.
Anselmo Duarte.
Américo Coimbra.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representa la popularidad de actriz española, estrella muy conocida también en Portugal.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Los encuadres medios y más cerrados destacan a la protagonista.

Descripción:
Un plano de conjunto muestra a Sara Montiel en el centro hablando con varios hombres. Corta a un primer plano de la actriz. Un plano general picado muestra el interior del cine; en el centro

está Sara rodeada de admiradores. Un plano medio muestra a un periodista entrevistando a la actriz. Corta a otro en el que está en medio de los dos actores. Un plano general picado muestra el piscolabis. Corta a otro de Sara firmando autógrafos a varias mujeres. (Silencio. Música de fondo). Un plano medio muestra a la actriz saliendo de un coche y saludando a los presentes. Termina con un detalle del cartel de *Carmen la de ronda*.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Sarita Montiel, famosa artista espanhola, esteve em Lisboa a fim de assistir à estreia de seu novo filme *Carmen la de Ronda*. Esbelta e graciosa, Sarita viu-se rodeada por inúmeros admiradores e pelos representantes da imprensa e da rádio. Anselmo Duarte e Américo Coimbra, protagonistas do filme *As pupilas do Senhor Reitor*, acompanharam-na durante o beberete que lhe foi oferecido mais tarde no salão do cinema Roma. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo suave. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

García-Abad García, M.T. (2011). Mito, identidad y poestética en *Carmen la de Ronda* (1959), una idea de Alfonso Sastre. *Arbor, 187-748,* 247-258. https://doi.org/10.3989/arbor.2011.748n2005

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 84A

IV Taça latina de hóquei em patins. *Imagens de Portugal* n.º 182.

Año: 1959

ANIM. 7000681/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:22-00:08:53. 2 min 31 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 16 s.

1. Ponte de Lima (reportaje)

Noticiário. Imagens de Portugal (título).

2. Homenagem a César Moreira Baptista e Joaquim Fontes.
3. Chegada a Lisboa do cantor brasileiro Agostinho dos Santos.
4. Entrega de condecorações ao almirante Sarmento Rodrigues pelo povo da Guiné.
5. Celebração do I centenário do nascimento do Padre Cruz.
6. Passagem de modelos em Lisboa e no Porto.
7. Conferência de imprensa de Caeiro da Mata sobre as Comemorações Henriquinas.

Imagens de Portugal. Desporto (título).

8. **IV Taça latina de hóquei em patins.**
9. O Monte Brasil chega ao Tejo depois de um fogo.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 24 segundos, se compone de música y de cuatro planos. Son imágenes de la feria de Ponte de Lima con los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 182.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

14 de noviembre de 1959

Campeonato de *hockey* sobre patines para la IV Copa Latina. Portugal ganó la final (6-1).

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Breve reportaje temporal. El tratamiento es informativo y lúdico. El montaje es muy dinámico y destaca el entusiasmo de los participantes y del público. Los silencios del narrador dejan que las propias imágenes relaten el encuentro.

4.4. LUGARES

Pabellón de los deportes. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de los países participantes: Italia, Francia, España y Portugal.
Público entusiasmado con la victoria.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera de Portugal.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen de un Portugal victorioso. Se representa el entusiasmo del público y la popularidad de los desafíos de *hockey* entre ambas selecciones.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.
Título: IMAGENS DE PORTUGAL DESPORTO. Tiene un dibujo de cinco aros.

5.3. IMÁGENES

Sigue la estructura habitual de este tipo de noticias. Presenta un montaje más elaborado y dinámico que otras. Hay un encabalgamiento entre las imágenes, la música, el comentario y el sonido ambiente que consigue trasmitir la emoción del encuentro y entusiasmo del público.

Descripción:

1. Presentación del evento.

Comienza con un plano general de los grupos, en primer término está el grupo portugués llevando la bandera. Corta a un plano general del público aplaudiendo (aplausos). Le siguen varios planos generales con movimiento de jugadas del equipo portugués.

2. Resultado con Italia

Se muestra un gol de Portugal en un plano general con movimiento. Al fondo se ve al público que se pone en pie para celebrarlo (aplausos).

3. Resultado con Francia

Se compone de varios planos generales del equipo portugués jugando. (Silencio. Música). Hay un plano de conjunto del público viendo el partido.

4. Final con España

Un plano muestra a los jugadores saludándose. Corta a uno del público aplaudiendo (aplausos). Siguen varios planos del partido: planos enteros que siguen a los jugadores; planos de conjunto y planos generales en picado. Tienen movimiento y se hacen panorámicas para seguir las jugadas. Se intercalan con imágenes del público aplaudiendo y celebrando con sonido ambiente de aplausos. Cuando el comentario refiere “os golos sucederam-se” se muestra un gol en plano general y se corta a una imagen del público celebrándolo. Continúa con planos similares del encuentro acompañados de música. Se muestran otro gol en un plano de conjunto. Corta a un plano general de las gradas y del público celebrando de pie. Siguen planos similares del partido. En un plano general picado de la pista se ve otro gol y el público lo celebra. Corta a dos planos generales del público aplaudiendo (aplausos). (Silencio. Música. Aplausos).

5. Entrega de trofeos

En varios planos medios se muestra la entrega de trofeos a los jugadores portugueses y españoles. Se intercalan planos generales del público celebrando. (Silencio. Música y sonido ambiente).Termina con un plano medio de dos jugadores portugueses posando con los trofeos.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio. Describe el evento dando resultados de los diferentes partidos, alabando la actuación del equipo portugués y subrayando la emoción del público.

Descripción:

1. Presentación del evento

A seleção portuguesa de hóquei em patins conquistou a primeira Taça Latina vencendo os grupos da Itália, Espanha e França (aplausos). A prova, efetuada em quatro rondas, disputou-se sucessivamente em Paris, Bolonha, Barcelona e Lisboa.

2. Resultado con Italia

Na primeira noite, Portugal venceu a Itália (aplausos).

3. Resultado con Francia

Contra a França, o adversário seguinte, o resultado 12 a 0 dispensa comentários quanto a superioridade dos nossos representantes. (Silencio. Música de fondo).

4. Final con España

Na última noite, Portugal defrontou Espanha. O despique travado entre os dois mais fortes conjuntos do hóquei patinado mundial foi emocionante, levando ao rubro o entusiasmo do público (aplausos) que encheu o Pavilhão dos Desportos. (Silencio. Música). Exibindo-se primorosamente os portugueses obtiveram um triunfo sensacional depois de terem esmagado toda oposição dos seus valorosos adversários. Os números finais, 6 a 1, dão a medida exata do desenrolar do encontro em que os jogadores ultramarinos, dignos de continuadores das equipas dos Serpas e dos Correias, brilharam a grande altura. (Breve silencio. Música). Os golos sucederam-se e foi em ambiente de apoteose que o desafio terminou. Houve lágrimas e risos, lenços a assomar e palmas intermináveis. (Silencio. Música. Aplausos).

5. Entrega de trofeos

No final o diretor geral dos Desportos entregou os prémios a vencedores e vencidos, uns e outros dignos de louvor pelo virtuosismo técnico que demostraram e pelo desportivismo com que se houvera. (Silencio. Música y sonido ambiente).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Es una música dinámica que ameniza las imágenes sobre todo en los silencios del narrador y se mezcla con el sonido ambiente.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido de aplausos sobre todo durante las imágenes del público.
Sonido ambiente mezclado con la música.

6. OTROS DATOS

El *hockey* sobre patines gozaba de gran popularidad en la península ibérica durante la década de los 50 y 60. Se relaciona con el resto de noticias sobre esta modalidad.

Fuentes:

Hockey en patins. Portugal, vencedor absoluto da Taça Latina derrotou amplamente a Espanha (6-1). (15 de noviembre de 1959). *Diário de Lisboa,* p. 15. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17029

Portugal derrota a España y gana la copa latina de hockey sobre ruedas. (15 de noviembre de 1959). *ABC. Edición de Madrid,* p. 108. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1959/11/15/108.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 85A

Rodagem do filme *As pupilas do Senhor Reitor*. *Imagens de Portugal* n.º 184.

Año: 1959.

ANIM. 7000683/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:24-00:07:48. 24 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 12 s.

1. Viana do Castelo (reportaje).

Noticiário. Imagens de Portugal (título).

2. Comemorações da Mocidade Portuguesa no dia da restauração da independência.
3. Novo embaixador brasileiro em Portugal.
4. Estreia do filme O primo Basilio.
5. Visita de Américo Tomás, Presidente da República, às fragatas "Álvares Cabral" e "Pacheco Pereira".
6. Destruição na praia da Vieira de Leiria provocada pelo mar.
7. **Rodagem do filme *As pupilas do Senhor Reitor.***

Imagens de Portugal. Desporto (título).

8. Encontro de futebol Benfica-Porto no estádio da Luz.
9. Encontro de futebol Sporting-Benfica no estádio de Alvalade.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 24 segundos, se compone de música y de una panorámica. Son imágenes del paisaje desde el hotel en Santa Luzia, Viana do Castelo con los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 184.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Rodaje en estudio de *As pupilas do senhor reitor* (Perdigão de Queiroga, 1960) en el que estuvo presente la condesa de Barcelona.

4.2. TEMA

Cultura. Cine. Borbones.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve blanda. Se trata de una pieza promocional de la película dirigida por Perdigão de Queiroga, productor de *Imagens de Portugal.*

4.4. LUGARES

Estudios Lumiar.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Marisa Prado. Actriz.
María de las Mercedes de Borbón. Condesa de Barcelona.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial y la presencia de la condesa de Barcelona se aprovecha para promocionar la película.

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desporto” está separada por una cortinilla.
Título: Imagens de Portugal. Desporto.

5.3. IMÁGENES

El montaje se compone de planos variados de corta duración.

Descripción:

Comienza con un plano general de una escena en el set de rodaje. Corta a un plano picado del set; se ve a varias personas sentadas, la mayoría mujeres. La condesa de Barcelona está sentada en el medio y un señor habla con ella. Un plano general muestra a los asistentes viendo la escena. Corta a un plano tomado desde la escena; la actriz está de espaldas y los asistentes sentados enfrente; se ve una cámara que entra haciendo un pequeño travelling. Le sigue un plano medio de Marisa Prado (al mencionarla); un técnico mide la luz con el fotómetro y entra otro técnico con la claqueta (As pupilas do Sr. Reitor Realizador P. Queiroga Operador S. Moreira, 5A, 2.ª vez, DIA M). Le sigue un plano picado de la escena que se está rodando. Termina con un plano de conjunto; en el centro se ve a la actriz y a la condesa conversando; la condesa está tocando la falda de la actriz.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo.

Transcripción:

Nos estúdios de Lumiar, atualmente em grande atividade, a senhora condessa de Barcelona assistiu aos trabalhos de rodagem do filme *As pupilas do senhor reitor*, subsidiado pelo fundo do cinema e que terá uma versão espanhola. A artista brasileira de grande nomeada em Espanha, Marisa Prado, foi no final cumprimentada pela ilustre senhora, que se interessou vivamente pelos garridos trajos típicos dos personagens.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Casi no se escucha.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 86A

Protagonistas do filme *O Amor e uma cabana* em Lisboa*. Imagens de Portugal* n.º 185.
ANIM. 7000684/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:42-00:04:59. 17 s.
Año: 1959.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min.

1. Natal 1959 (reporaje).

Noticiário. Imagens de Portugal (título).

2. Receção ao corpo diplomático no Palácio de Queluz.
3. Prémios do concurso de arte dramática.
4. **Protagonistas do filme *O Amor e uma cabana* em Lisboa.**
5. Visita presidencial ao Hospital dos Capuchos e à Maternidade Alfredo da Costa.
6. Homenagem a antigas actrizes teatrais no teatro Monumental.

Imagens de Portugal. Desporto (título)

7. Encontro de voleibol femenino e masculino Portugal-Marrocos.

Últimas notícias (título).

8. Inauguração do metropolitano de Lisboa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 24 segundos, se compone de música y de tres planos. Son imágenes de las luces de Navidad en Lisboa con los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 185.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Llegada de Fernando Fernán Gómez y Analía Gadé para la asistir al estreno de la película *O amor e uma cabana* (Fernando Fernán Gómez, 1958), cuyo título original es *La vida por delante.*

4.2. TEMA

Cultura. Cine.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Brevísima noticia para promocionar el estreno de la película. El tratamiento es superficial y lúdico.

4.4. LUGARES

Aeropuerto de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Fernando Fernán Gómez.

Analía Gadé.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Representa las estrellas conocidas del cine español.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Los planos medio destacan a los protagonistas de la noticia.

Descripción:

Comienza con un plano entero de Analía Gadé y Fernando Fernán Gómez bajando las escaleras del avión; la cámara les sigue. Corta a un plano medio de los dos. Un plano de conjunto muestra a los actores saludando a la comitiva que los recibe; un hombre acaba de entregar un ramo a la actriz. Corta a un plano medio de la actriz mirando a cámara con el ramo. Al fondo la observan algunos curiosos. Termina con un plano de conjunto de los actores caminando acompañados de la comitiva.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

O ator e realizador Fernando Fernán Gómez e a bela atriz Analía Gadé vieram a Lisboa a assistir a estreia do seu filme *O amor e uma cabana*, uma positiva afirmação do cinema espanhol. (Silencio. Música)

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 87A

Visita do embaixador de Espanha às oficinas do Carnaval de Estoril. *Imagens de Portugal* n.º 189.

Año: 1960.

ANIM. 7000688/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:28-00:07:59. 31 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 42 s.

1. A Escola Naval.

Noticiário. Imagens de Portugal (título).

2. Declarações do novo governador geral de Angola, Silva Tavares. Despedida no aeroporto da Portela.
3. Funeral do poeta António Correia de Oliveira.
4. Exposição de fotografia sobre motivos de caça no SNI.
5. **Visita do embaixador de Espanha às oficinas do Carnaval de Estoril.**

Imagens de Portugal. Desporto (título).

6. Esqui na Serra da Estrela.
7. Encontro de futebol do Belenenses-Sporting no estádio de Alvalade.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de panorámicas de la Escuela Naval con los siguientes títulos:

1. IMAGENS de PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 189.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

José Ibáñez Martín visita los talleres donde se prepara el carnaval de Estoril en el que desfilará una carroza representando Madrid.

4.2. TEMA

Fiestas populares. Relaciones diplomáticas. Carnaval.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Alcoitão. Estoril.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Representa una actividad de promoción de la cultura española realizada por la Embajada de España.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Las noticias de la sección noticiario están separadas por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Empieza con un plano picado de un grupo de hombres y mujeres, entre ellos, el embajador. Continúa con varios detalles de las carrozas. Dos planos muestran unas figuras de bailarinas que se mueven en círculos. Corta a un plano de una del Quijote con un letrero: Madrid. Termina con un plano picado de los visitantes entre las carrozas.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

O embaixador de Espanha visitou os estaleiros de Alcoitão, onde se trabalha ativamente na construção dos carros para o corso do carnaval de Estoril. O ilustre diplomata apreciou com particular atenção o carro que representará no desfile a cidade de Madrid elogiando a tarefa realizada que revela apurado poder de execução.

5.5. MÚSICA

Música festiva de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 88A

49.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 196.

Año: 1960.

ANIM. 7000304/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:44 -00:08:44. 1 min.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 57 s.

1. Visita do presidente dos E.U.A., Eisenhower (reportaje).
2. Casas económicas em Lisboa (reportaje con título).

Noticiário. Imagens de Portugal (título).

3. Américo Tomás recebe os campeões do mundo de hóquei em patins.
4. Reuniões da Associação Europeia de Comércio Livre no Palácio Foz.

Imagens de Portugal. Desporto (título).

5. **49.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa.**
6. Encontro de futebol Sporting-Brasil no estádio de Alvalade.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 24 segundos, se compone de música y de un plano. Es un plano detalle del escudo de la puerta del avión presidencial. El escudo dice: SEAL OF THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES. Se sobre ponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 196.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

19 de mayo de 1960

49.º Concurso Hípico Internacional celebrado en Lisboa. Al final de la noticia hay un desfile de moda.

4.2. TEMA

Deportes. Hípica. Moda. Desfiles. Américo Tomás.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y superficial. La parte final de la noticia con el desfile de modelos desentona con respecto al resto de la pieza.

4.4. LUGARES

Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de España y Portugal.
Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).
Jinetes mencionados: Henrique Calado y Francisco Goyoaga.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial de España o de su relación con Portugal. Se representan uno de los desafíos hípicos entre los dos países y que contaban con participantes del Ejército.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desporto” está separada por una cortinilla.
Título: IMAGENS DE PORTUGAL DESPORTO.
El título tiene un dibujo de cinco aros.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

1. Presentación y desarrollo del evento

Una panorámica sigue a un jinete haciendo saltos. Corta a un plano del público aplaudiendo. Corta a un plano similar. Otra panorámica sigue los saltos de un jinete.

2. Entrega de medalla

Dos planos medios muestran a Américo Tomás entregando medalla a Calado.

3. Desfile de modelos

En un plano de conjunto se ve a varias modelos que van saliendo de campo. Corta a un plano medio de cuatro modelos de espaldas que se dan la vuelta. Termina con un primer plano de una modelo.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Presentación y desarrollo del evento

Com interesse habitual disputou-se o 49.º concurso hípico internacional oficial de Lisboa, promovido pela Sociedade Hípica Portuguesa. Apesar da ausência de algumas equipas estrangeiras, a prova reuniu muitos motivos de agrado, principalmente porque portugueses e espanhóis travaram emocionante despique. Ao fim, uma vitória para cada lado. Os nossos representantes conquistaram a Taça de Ouro da Península, e pelo seu turno o antigo campeão mundial Goyoaga arrebatou o primeiro lugar no Grande Prémio. (Breve silencio. Música).

2. Entrega de medalla

O chefe do Estado entregou ao major Henrique Calado a medalha de ouro ao mérito desportivo.

3. Desfile de modelos

Tal como em Longchamp, este ano desfilaram no Campo Grande, lindos manequins para apresentar *le dernier cri de la mode* em vestidos feitos em tricot feito a mão, sim, a mão, pois foi feito por mãos de fadas habilidosas que embonecam garotas jeitosas.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Se relaciona con las noticias *A disputa da prova hípica "Craveiro Lopes" para a Taça das Nações*, *48.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa* y *50.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa* (v. fichas n.º 44A, 81A y 98A).

Fuentes:

Dias, D. (20 de mayo de 1960). Os cavaleiros espanhois revelaram melhor o seu valor. *Diário de Lisboa,* p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17778

Comienza el concurso hípico de Lisboa. (17 de mayo de 1960). *ABC. Edición de Madrid,* p. 77. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1960/05/17/075.html

Hipismo. "Konac" o novo cavalo do major H. Calado estreou-se como vencedor. (19 de mayo de 1960). *Diário de Lisboa,* p. 18. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17774

Victoria de Goyoaga en el concurso hípico de Lisboa. (20 de mayo de 1960). *ABC. Edición de Madrid,* p. 75. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1960/05/20/075.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 89A

Jogos Florais luso-galaicos. *Imagens de Portugal* n.º 198.

Año: 1960.

ANIM. 7000696/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:49-00:06:57. 1 min 8 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 53 s.

1. I Feira Internacional de Lisboa (reportaje).

Noticiário. Imagens de Portugal (título).

2. Comemorações do VI centenário de Nuno Alvares Pereira em Cernache do Bonjardim.
3. Comemoração do Dia de Portugal no Jockey Club.
4. Cerimónia junto ao monumento ao Infante D. Henrique no Porto.
5. No Palácio de Belém o presidente da República e do Conselho agradecem as saudações dos membros do Governo.
6. Misa em honra do Infante D. Henrique junto à Torre de Belém. Mocidade Portuguesa.
7. **Jogos florais luso-galaicos.**
8. Casamentos de Santo António em Lisboa.
9. Conjunto folclórico angolano Fogo Negro.
10. Procissão de Santo António desde os Jerónimos.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 24 segundos, se compone de música y de un plano detalle del letrero de la feria: 1.ª Feira Internacional de Lisboa con los títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 198.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Juegos Florales de Guimarães en los que fueron galardonados Antonio Tovar Bobillo (Galicia) y Jerónimo Bragança (Portugal).

4.2. TEMA

Cultura. Literatura.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

El tratamiento es informativo y descriptivo. Se trata de un tema poco habitual en las noticias relacionadas con España.

4.4. LUGARES

Palácio Ducal. Guimarães.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Pedro Teotónio Pereira. Ministro de la Presidencia (1958-1961).
Francisco Leite Pinto. Ministro de Educación (1955-1961).
Manuel Lopes Almeida. Profesor y político. Ministro de Educación (1961-1962).
Enrique Moreno Báez. Catedrático de la Universidad de Santiago de Compostela.
Antón Tovar Bobillo. Poeta gallego.
Jerónimo Bragança.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Trajes folclóricos portugueses y gallegos.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se trata de una ceremonia en la que participa la élite cultural y política. Se proyecta una imagen de las relaciones culturales entre el norte del país y Galicia. Es la única noticia sobre un concurso literario.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección noticiario está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Se combinan planos generales con planos de conjunto o enteros para destacar a los participantes.

Descripción:

1. Presentación del evento

En un plano entero de conjunto se ve a las personalidades entrando; uno de ellos es Pedro Teotónio Pereira (ministro de la Presidencia), que mira a cámara. Corta a un plano medio de dos mujeres con traje regional y a uno entero de otras dos mujeres de espaldas caminando; llevan traje regional (portugués y gallego). Un plano general muestra a los asistentes. Corta a uno de la tribuna; se ve a las dos mujeres dirigiéndose hacia allí, donde hay más, también vestidas con trajes folclóricos. Un plano general muestra la tribuna y la orquesta a la derecha.

2. Discursos

Lopes Almeida tomado de perfil lee el discurso. Corta a un plano del público aplaudiendo (suenan aplausos). Le sigue un plano de perfil de Moreno Báez dando el discurso. Le sigue un plano general desde detrás de la orquesta y otro del público (aplausos).

3. Entrega de premios

Se ve a una mujer en el palco ante un micrófono; vestida de gala. Corta a un plano entero de la entrega de premios; un hombre lo recibe de una de las mujeres vestidas con traje regional. Corta a un plano del público aplaudiendo. Vuelve al mismo plano de la mujer ante el micrófono. Sigue un plano similar de la entrega. Termina con un plano general del púbico aplaudiendo.

5.4. COMENTARIO

1. Presentación del evento

O ministro da Presidência e da Educação, o embaixador de Espanha em Lisboa, e outras pessoas de representação assistiram no Palácio Ducal de Guimarães às últimas jornadas dos jogos florais luso-galaicos.

2. Discursos

Perante a distinguida assembleia, o professor doutor Manuel Lopes de Almeida proferiu uma saudação a Galiza, respondendo-lhe o doutor Enrique Moreno Báez, da Universidade de

Santiago de Compostela. A Orquestra Sinfónica do Porto abrilhantou o sarau de encerramento do certame, que tão vivamente interessou o norte dos dois países.

3. Entrega de premios

O prémio António Feijó, destinado a modalidade de poesia lírica, foi conquistado pelo espanhol Antonio Tovar Bobillo de Orense. E o português Jerónimo Bragança foi eleito “príncipe dos poetas” .

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos en los planos del público.

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 90A

Salazar e Franco reunidos em Mérida. *Imagens de Portugal* n.º 199.

Año: 1960.

ANIM. 7000697/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:55-00:06:25. 30 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 12 s.

1. Visita do Presidente da República, Américo Tomás, ao norte do país.

Noticiário (título).

2. Visita dos reis do Nepal a Lisboa.
3. Feira Internacional de Lisboa.
4. Homenagem ao ator João Villaret no Teatro Monumental.
5. **Salazar e Franco reunidos em Mérida.**
6. Exposição "Evocação de Beethoven".
7. Sarau do Ateneu Comercial de Lisboa.
8. Festas de São Pedro no Montijo.
9. Tourada com Manuel dos Santos nas festas do Montijo.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de un plano de la estatua de Estatua D. Afonso Henriques em Guimarães con cuatro títulos:

1. IMAGENS de PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS "LUSOFONE".

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música, arriba a la izquierda aparece IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro, FIM, y abajo a la derecha, 199.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

20-21 de junio de 1960

Encuentro entre Salazar y Franco en Mérida. Se les ve visitando el teatro romano, reunidos en una sala y visitando las obras del plan Badajoz.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas. Oliveira Salazar. Franco. Amistad/fraternidad peninsular

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal breve. El tratamiento es informativo, superficial y persuasivo. Se centra en la visita a los espacios sin dar datos del motivo del encuentro.

4.4. LUGARES

Mérida.
Teatro romano.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Francisco Franco.
António Oliveira Salazar.
Marcello Mathias. Ministro de *Negocios Extranjeros* (1958-1961).
Fernando María Castiella. Ministro de Asuntos Exteriores (1957-1969).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre Franco y Salazar, que aparecen como representantes de la política de la amistad y fraternidad entre los dos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.
NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Los planos generales muestran el entorno y los planos medios mediante destacan a los protagonistas. No se muestran planos de Salazar y Franco conversando hasta el final.

Descripción:

1. Presentación. Visita a las ruinas romanas.

(Música). Comienza con un plano de Salazar y Franco sentados en dos sillones, la cámara hace una panorámica hasta Fernando Castiella, que está hablando con Salazar. Un plano general muestra el teatro romano y otro a la comitiva en el teatro. Corta a un plano medio en el que están varias personalidades: a la izquierda está Franco, con gafas de sol, sombrero blanco y vestido de traje; en el centro, hacia la derecha, está Salazar, también con gafas de sol, de traje y sombrero negro; tras ellos, entre los dos, está Marcello Mathias; un hombre señala hacia lo que serían las ruinas y da explicaciones a Salazar; detrás de este hombre está Castiella, que casi no se ve. Corta a un plano detalle de un busto de una estatua romana de mujer. Un plano muestra a la comitiva pasando por debajo de un arco de las ruinas. Corta a un plano general de las ruinas, del teatro y las gradas, la comitiva está a la izquierda.

2. Visita a las obras del Guadiana. Despedida

En un plano medio vemos a varias personalidades, a Franco y a Salazar, quienes miran hacia el horizonte. Corta a un plano del río Guadiana. Les siguen planos generales de los campos. Termina con un plano de Salazar, a la izquierda, y Franco, a la derecha, estrechando las manos; Salazar dirige una mirada de soslayo hacia donde está la cámara.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo.

Transcripción:

1. Presentación. Visita a las ruinas romanas.

(Música). Salazar e Franco reuniram-se em Mérida num dos seus periódicos encontros que traduzem a perfeita compreensão existente entre as duas nações peninsulares e que permitem estudar diretamente os assuntos de maior interesse para os dois povos.

2. Visita a las obras del Guadiana. Despedida.

Após a visita as ruínas romanas da cidade, os dois estadistas, que estavam acompanhados pelos ministros Marcello Mathias e Fernando Castiella, percorreram as importantes obras de aproveitamento das aguas do Guadiana.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

El tratamiento es superficial y el comentario se sitúa. en la línea del comunicado oficial publicado en la prensa al día siguiente. Se trata del sexto encuentro entre los dos dictadores. NO-DO incluye la noticia en el n.º 912B. Todas las imágenes de esta noticia aparecen en el montaje de NO-DO, que es bastante diferente e incluye más imágenes.

El primer encuentro entre Franco y Salazar fue en Sevilla en 1942 y sus imágenes se incluyen en el n.º 31 del *Jornal Português* (v. ficha n.º 12). El segundo fue cuando Franco visitó oficialmente Portugal en 1949, al que el *Jornal Português* dedicó tres números (v. ficha n.º 37, n.º 38 y n.º 39). El tercero fue en Galicia en septiembre de 1950 y aparece en el n.º 405A de NO-DO, que se conserva sin sonido. El cuarto tuvo lugar en abril de 1952 , en Ciudad Rodrigo. El quinto fue en julio de 1957, también en Ciudad Rodrigo, y aparece en el n.º 758B de NO-DO. El séptimo y último encuentro fue en Mérida en mayo de 1963, y aparece en el n.º 1063B de NO-DO.

Fuentes:

Actualidad española. Entrevista Franco Salazar. En el Parador Nacional de Mérida. (20 de mayo de 1963). Noticiario NO-DO n.º 1063B [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-1063/1470046/

Amizade confirmada. (22 de junio de 1960). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1, 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16878

Breve memoria dos encontros anteriores entre o generalíssimo Franco e o prof. dr. Oliveira Salazar. (22 de junio de 1960). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), pp. 6-7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16878

E' a sexta vez que se encontram o generalíssimo Franco e o prof. Oliveira Salazar para conversações no quadro do Pacto Peninsular. (22 de junio de 1960). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16878

Echalar de, I. (23 de junio de 1960). Franco y Salazar visitaron juntos las realizaciones del plan Badajoz. *ABC. Edición de Madrid,* p. 47. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1960/06/23/047.html

Entrevista en Mérida. (23 de junio de 1960). *ABC. Edición de Madrid,* p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1960/06/23/001.html

Entrevista Franco-Salazar. (22 de junio de 1960). *ABC. Edición de Madrid,* p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1960/06/22/047.html

Entrevista Franco-Salazar. Reunión en Ciudad Rodrigo. Reforzamiento del bloque ibérico. (15 de julio de 1957). Noticiario NO-DO n.º 758B [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-758/1486359/

Hermandad hispano-portuguesa. Franco y Oliveira Salazar en Vigo, Santiago, La Coruña y el Pazo de Meirás. Una perfecta concordia en apreciar la situación mundial. (9 de octubre de 1950). Noticiario NO-DO n.º 405A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-405/1487326/

Portugal y España. Entrevista Franco y Salazar en Mérida. Visita a las ruinas romanas y al plan Badajoz. (27 de junio de 1960). Noticiario NO-DO n.º 912B [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-912/1470093/

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 91A

IV Campeonato de Europa de juniores de hóquei em patins. *Imagens de Portugal* n.º 208.

Año: 1960

ANIM. 7000661/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:30-00:09:48. 1 min 18 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 58 s.

1. Obras de construção da autoestrada entre Lisboa e Vila Franca de Xira (reportaje).

Noticiário. Imagens de Portugal (título).

2. Peregrinos a caminho de Fátima no XLIII aniversário das aparições.
3. Escavações arqueológicas no castro de Vila Nova de São Pedro.
4. Regresso do ministro de Negócios Estrangeiros de Paris.
5. Obras de reconstrução da Igreja de São Domingos.
6. Exposição do pintor João Carlos.

Imagens de Portugal. Desporto (título).

7. No Estádio Nacional, cinco coletividades desportivas agradecem ao Presidente da República a distinção do título de utilidade pública.
8. **IV Campeonato de Europa de juniores de hóquei em patins.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 23 segundos, se compone de música y de un plano. Es una imagen de las obras de construcción de la autopista con los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 208.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

8 de octubre de 1960

IV Campeonato de Europa de *hockey* sobre patines del equipo de *juniors,* cuya final disputaron Portugal y España. Ganaron los portugueses por 2 a 0.

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico. El montaje y el comentario trasmiten la emoción y el éxito de los portugueses.

4.4. LUGARES

Pavilhão dos Desportos. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de *hockey* de Portugal y España.
Público entusiasmado con la victoria.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de Portugal y España.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen de un Portugal victorioso. Se representa la euforia del público y de los jóvenes jugadores. Se proyecta la importancia y popularidad de los desafíos entre ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desporto” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico, similar a otras noticias sobre los encuentros de *hockey,* destacando las imágenes de celebración de la victoria.

Descripción:

1. Presentación y desarrollo del evento

Una panorámica sigue a los jugadores haciendo paseo portando las banderas de Portugal y de España. Corta a un plano del público aplaudiendo de pie. Siguen planos del encuentro; son planos generales con movimiento. Un plano general muestra un gol (cuando menciona que Portugal no sufrió ningún gol); la cámara hace una panorámica rápida hasta el púbico que lo celebra en las gradas (aplausos). Siguen varios planos del encuentro; son planos generales o de conjunto con movimiento. Se intercalan planos del público aplaudiendo las jugadas. La música sube en los silencios de la narración.

2. Final

Otro plano muestra un gol y la cámara hace una panorámica rápida hacia el público entusiasmado (aplausos). Un plano de conjunto muestra a los jugadores abrazándose. Corta a un plano del público aplaudiendo. (Silencio. Aplausos. Música). En un plano de conjunto se ve a los jugadores llevando al entrenador. Corta a otro de conjunto del equipo llevando la bandera de Portugal.

3. Entrega de trofeos

Un plano general picado enseña la entrega premios. En plano medio se ve al capitán, que recibe copa y la levanta. La cámara hace una panorámica vertical mostrando la copa y luego vuelve al capitán.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio. Elogia la victoria de los portugueses y destaca el entusiasmo del público.

Transcripción:

1. Presentación y desarrollo del evento

No Pavilhão dos Desportos em Lisboa realizou-se o quarto campeonato de Europa de juniores de hóquei em patins. A equipa de Portugal reconquistou brilhantemente o título de campeão batendo os cinco adversários que lhe opuseram. Proeza tanto mais de salientar quanto é certo que os nossos representantes, marcando 21 golos, não sofreram nenhum. O último desafio da

prova decisivo pôs frente a frente portugueses e espanhóis. No tradicional embate peninsular Portugal venceu a Espanha por dois a cero, resultado obtido na primeira parte. (Silencio. Música).

2. Final

O entusiasmo do público subiu ao rubro quando no final os jogadores levaram seu treinador aos ombros. (Silencio. Aplausos. Música).

3. Entrega de trofeos

Com as equipas alinhadas no rinque, o capitão português recebeu a taça do campeonato erguendo-a orgulhosamente numa saudação aos espetadores.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido de aplausos y ovaciones durante varios momentos de la noticia, sobre todo en la parte del final del partido.

6. OTROS DATOS

El *hockey* sobre patines gozaba de gran popularidad en la península ibérica durante la década de los 50 y 60. Se relaciona con el resto de noticias dedicadas a esta modalidad deportiva.

Fuentes:

Hóquei em patins. Os juniores de Portugal venceram o 4º Campeonato de Europa sem sofrer um só golo nos cinco jogos que disputaram. (9 de octubre de 1960). *Diário de Lisboa,* p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16997

O «Europeu» de hóquei em patins. Basta a Portugal um empate no jogo de hoje com os Espanhóis para arrebatar a estes o título de campeão. (8 de octubre de 1960). *Diário de Lisboa,* p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16995

Portugal, campeón juvenil de hockey sobre ruedas. (9 de octubre de 1960). *ABC. Edición de Madrid,* p. 109. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1960/10/09/109.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 92A

Reportagem retrospetiva de 1960. *Imagens de Portugal.* n.º 214.

Año: 1961.

ANIM. 7000667/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:42-00:02:52. 10 s/ 00:04:52-00:05:10. 18 s.

2. NOTICIARIO

Duración. 9 min 16 s.

Reportagem retrospetiva de 1960.

(Cada parte se separa por una cortinilla, un barrido hecho con una rápida panorámica).

1. Passagem de ano de 1960 a 1961. Imagens de festas de passagem de ano.
2. Decisão do tribunal da Haia sobre os enclaves Dadra e Nagar Haveli.
3. Visita do presidente da República de Indonésia, Sukarno.
4. Visita do Chefe do Estado, Américo Tomás, a Coimbra.
5. Visita de Eisenhower.
6. **Encontro de Salazar e Franco em Mérida. (00:02:42- 00:02:52).**
7. Américo Tomás nas comemorações do centenário da elevação de Setúbal a cidade.
8. Festa dos Tabuleiros em Tomar presididas por Américo Tomás.
9. Manifestações patrióticas contra as afirmações na ONU pela questão colonial.
10. Desportos. Corridas de automóveis no Porto.
11. Desportos. Desafios de futebol. Benfica-Belenenses. Portugal-França.
12. **Desportos. Hóquei em patins. Portugal-Espanha. (00:04:52-00:05:10).**
13. Brigitte Bardot em Lisboa.
14. Comemorações Henriquinas. Visita do presidente do Brasil, Kubitschek de Oliveira
15. Inauguração do Padrão dos Descubrimentos.
16. Desfile da Armada em Sagres.
17. Fogos de artificio.

Noticiário. Imagens de Portugal (título).

18. O Presidente Américo Tomás condecora com as insígnias da Ordem do Infante Caeiro da Mata e doze membros do Governo.
19. Marisol em Lisboa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos de un baile de Nochevieja con los siguientes títulos:

1. IMAGENS de PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS "LUSOFONE"

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y del título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

En esta retrospectiva del año 1960 se hace referencia a dos acontecimientos: el encuentro en Mérida entre Franco y Salazar (v. ficha n.º 90A) y el partido de *hockey* del campeonato de Europa de *juniors* (v. ficha n.º 91A).

4.2. TEMA

Retrospectiva.

Visitas oficiales. Amistad/fraternidad peninsular. Relaciones políticas y diplomáticas. Oliveira Salazar. Franco.

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje retrospectivo que resume los principales acontecimientos de 1960.

4.4. LUGARES

Mérida.

Pavilhão dos Desportos. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Francisco Franco.

António Oliveira Salazar.

Selecciones de *hockey* sobre patines.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se seleccionan estos dos acontecimientos representativos de las relaciones entre los dos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Las partes del reportaje están separadas por cortinillas.

5.3. IMÁGENES

Encontro de Salazar e Franco em Mérida.

Descripción:
Plano general de la comitiva en el teatro de Mérida. Plano medio de Franco y Salazar. Primer plano de Salazar y Franco. Plano general de las personalidades frente al teatro romano.

Desportos. Hóquei em patins. Portugal-Espanha. Descripción:
Tres planos generales y con movimiento del partido de *juniors*. Termina con un plano medio del capitán levantando una copa (aplausos).

5.4. COMENTARIO

Transcripción:
Encontro de Salazar e Franco em Mérida.
Em Mérida o Professor Doutor Oliveira Salazar reuniu-se com o Generalíssimo Franco a fim de estudarem assuntos do maior interesse para os dois países peninsulares.

Desportos. Hóquei em patins. Portugal-Espanha.
O hóquei em patins manteve o cetro de vencedor no torneios internacionais. Em juniores e seniores, os portugueses levaram a melhor na eterna luta contra os eternos rivais, os espanhóis.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos sobre las imágenes finales del partido.

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 93A

Marisol em Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 214.

Año: 1961.

ANIM. 7000667/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:24-00:09:08. 44 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 16 s.

Reportagem retrospetiva de 1960.

Noticiário. Imagens de Portugal (título).

1. O Presidente Américo Tomás condecora com as insígnias da Ordem do Infante Caeiro da Mata e doze membros do Governo.
2. **Marisol em Lisboa.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos de un baile de Nochevieja con los títulos:

1. IMAGENS de PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS "LUSOFONE".

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y del título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Marisol es recibida en el aeropuerto de Lisboa y visita al zoo.

4.2. TEMA

Cultura. Cine. Sociedad. Marisol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal blanda. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico. Se trata de una noticia para promocionar a la actriz, ya que en 1960 se había estrenado su primera película

Un rayo de luz (Luis Lucía Milano, 1960), con la que saltó a la fama al ganar el premio a mejor actriz infantil en la Mostra de Venecia.

4.4. LUGARES

Aeropuerto de Lisboa.
Jardim Zoológico. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Pepa Flores. Marisol.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de Marisol, niña prodigio e icono del cine español durante el franquismo. Sus películas fueron también muy conocidas en Portugal.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Los planos medios y enteros identifican a la protagonista.

Descripción:

1. Llegada y recibimiento

Comienza con un plano entero de Marisol bajando las escaleras del avión. Corta a un plano de Marisol caminando rodeada de una comitiva: un periodista va hablando con ella y vemos una cámara que la graba; un niño le entrega un ramo de flores. Corta a un plano de una señora que le entrega un regalo y le da un beso.

2. En el zoo

Un plano entero muestra a la actriz subida a un elefante con otros niños. (Empieza a sonar la canción “Corre, corre caballito”). En un plano general vemos el tren del zoo y a un operador de cine en el último vagón. Corta al plano de ese operador: Marisol va cantando entre dos mujeres(el sonido no está sincronizado). Sobre el final de las imágenes empieza el comentario

final. Termina con un plano general del tren entre las jaulas del zoo, donde se ve unas jirafas al fondo.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio.

Transcripción:

1. Llegada y recibimiento

Marisol, a menina prodígio do cinema espanhol, esteve em Lisboa e a sua chegada tomou foros de sensacional com muitos admiradores a sua espera no aeroporto e flores e entrevistas.

2. En el zoo

Apesar disso, embora menina prodígio com direitos de estrela de primeira grandeza, Marisol tem 9 anos. Natural, portanto, que uma visita ao Jardim Zoológico fosse das coisas que mais lhe agradaram durante a sua breve estada entre nós. (Empieza a sonar la canción "Corre, corre caballito"). E divertiu-se a valer no comboio em miniatura e no convívio com as outras crianças da sua idade. De qualquer modo, Marisol é na verdade um caso aparte.

5.5. MÚSICA

Canción "Corre, corre, caballito" de la película *Un rayo de luz* (Luis Lucia Mingarro, 1960).

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

La noticia de la visita de Marisol en Lisboa aparece en el n.º 942C de NO-DO. La noticia de NO-DO se centra en la visita al zoo y en representar la popularidad del actriz. Las imágenes son diferentes.

Marisol fue una de las artistas más populares durante el período franquista. Sus películas tenían muchísimo éxito y la niña fue utilizada para representar el modelo ideal que seguir. Su desnudo en la portada de la revista *Interviú* simbolizó también un cambio de etapa en los medios de comunicación durante la Transición. La actriz se retiró de la vida pública hace más de veinte años. Recientemente su vida ha vuelto a ser motivo de noticia a raíz de un reportaje sobre los abusos que sufrió cuando era una niña. La biografía de Pepa Flores (Marisol) representa con bastante crudeza la oscuridad que existía detrás de la imagen falsa e idealizada del franquismo, que cierto tipo de cine coadyuvaba a proyectar.

Fuentes:

Aguilar, J. (5 de febrero de 2018). Marisol cumple 70 años: la tranquila vida actual de la niña prodigio. *El Mundo.* Recuperado de https://www.elmundo.es/loc/famosos/2018/02/05/5a74673146163fce748b461e.html

'Interviú' se despide con el histórico desnudo de Marisol en portada. (29 de enero de 2018). *El País.* Recuperado de https://elpais.com/elpais/2018/01/29/gente/1517224666_584996.html

¿Qué le pasó de verdad a Marisol? Un silencio a gritos, 30 años después. (29 de enero de 2018). *Vanity Fair.* Recuperado de https://www.revistavanityfair.es/cultura/articulos/que-le-paso-de-verdad-a-marisol-un-silencio-a-gritos-30-anos-despues/34166

Una artista infantil española en Portugal. Marisol en Lisboa. (23 de enero de 1961). Noticiario NO-DO n.º 942C [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-942/1468902/

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 94A

Paquete Aragón passa por Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 217. 00:07:15-00:07:31. 16 s.

Año: 1961.

ANIM. 7000704/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 23 s.

1. Chegada do Paquete Santa Maria a Lisboa (reportaje).

Noticiário. Imagens de Portugal (título).

2. Visita do Presidente da República à colónia de férias da FNAT.
3. **Paquete Aragón passa por Lisboa.**
4. Carnaval do Estoril.
5. Carnaval em Ovar.
6. Carnaval de Loulé.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de dos planos generales del navío Santa María con los siguientes títulos:

1. IMAGENS de PORTUGAL
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de los títulos IMAGENS DE PORTUGAL arriba a la izquierda; FIM, en el centro, y N.º 217, abajo a la derecha.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

El Ayuntamiento de Zaragoza ofrece una imagen de la Virgen del Pilar al buque Aragón de la Mala Real Inglesa.

4.2. TEMA

Ceremonias. Religión. Colonia española.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo.

4.4. LUGARES

Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Colonia española.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Símbología católica.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Aparecen representadas las mujeres de la colonia española.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Comienza con un plano detalle de la parte delantera del navío donde se lee ARAGON. Le sigue un plano general del interior, con asistentes a la ceremonia religiosa. Corta a un plano detalle de la imagen de la Virgen. En un plano medio se ve al sacerdote bendiciendo la imagen. Le sigue un plano de conjunto de cinco señoras. Termina con un plano medio de dos señoras de espaldas; al fondo, se ve la imagen de la Virgen y parte del altar.

5.4. COMENTARIO

Ao paquete Aragón, que passou por Lisboa, foi oferecida pelo *Ayuntamiento* de Zaragoza uma imagem de Nossa Senhora do Pilar. À cerimónia da entronização assistiram muitos elementos da colónia espanhola no nosso país.

5.5. MÚSICA

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

El noticiario abre con un reportaje sobre la llegada del Santa María a Lisboa el 16 de febrero, tras el secuestro. El reportaje, bastante elaborado, cuida el punto de vista propagandístico que se le dio al acontecimiento. Se ven muchas imágenes de la multitud que fue a recibir el buque. Aparece Salazar saludando uno a uno a los tripulantes. Hay declaraciones en sonido directo de Salazar: "Temos o Santa Maria connosco. Obrigado, portugueses". La bajada de la urna de Nascimento Costa y el funeral son relatados con solemnidad mostrando un gran cortejo por las calles de Lisboa.

Fuentes:

Una imagen del Pilar para la capilla de un barco inglés. (13 de enero de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* p. 28. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/01/13/028.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 95A

Ministro dos Assuntos Exteriores de Espanha em Portugal. *Imagens de Portugal* n.º 219.

Año: 1961.

ANIM. 7000706/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:57-00:07:15. 1 min 18 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 3 s.

1. Vários jornalistas de viagem em Moçambique (reportaje).

Noticiário. Imagens de Portugal (título).

2. I Exposição portuguesa ao serviço da exportação de embalagem.
3. Visita do presidente da República ao asilo D. Pedro V.
4. Ballet do Rio de Janeiro em Lisboa.
5. **Ministro dos Assuntos Exteriores de Espanha em Portugal.**
6. Os cisnes do lagos da Av. da Liberdade tiveram crias.
7. Passagem de modelos de primavera-verão.

Imagens de Portugal. Desporto (título).

8. Encontro de futebol Portugal-Luxemburgo.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 23 segundos, se compone de música y de un plano. Es una travelling de un paisaje do rio Incomati en Mozambique. Sobre el plano se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS de PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de los títulos IMAGENS DE PORTUGAL, arriba a la izquierda; FIM, en el centro, y N.º 219, abajo a la derecha.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

14-15 de marzo de 1961

Visita oficial de Fernando María Castiella, ministro de Asuntos Exteriores. Se relata su llegada al aeropuerto el 14 de marzo. También se da noticia de los actos celebrados al día siguiente: la recepción en Belém, la recepción en el ayuntamiento de Lisboa y el banquete oficial. La visita duró hasta el 17 de marzo.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas. Solidaridad española. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo e ideológico. Se recupera la consigna de la amistad/fraternidad peninsular bajo la denominación de "solidaridad luso-española" al referir las palabras de Fernando María Castiella.

4.4. LUGARES

Aeropuerto. Lisboa.
Palacio de Belém. Lisboa.
Ayuntamiento de Lisboa.
Palacio de las Necesidades. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Fernando María Castiella. Ministro de Asuntos Exteriores (1957-1969).
Marcello Mathias. Ministro de los *Negocios Extranjeros* (1958-1961)
Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).
António Oliveira Salazar.
José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).
Venâncio Augusto Deslandes. Embajador de Portugal en España (1959-1961).
António da França Borges. Alcalde de Lisboa (1959-1970).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El locutor cita al ministro español: “D. Fernando Maria Castiella afirmou: a solidariedade luso-espanhola há de continuar a manifestar-se em torno dos problemas africanos, se as circunstancias o exigirem, essa solidariedade voltará a dar a prova máxima”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representan la relaciones diplomáticas y políticas entre ambos países en el contexto del inicio de la Guerra Colonial Portuguesa, con el fin de manifestar la solidaridad española y el apoyo del Gobierno franquista al Régimen portugués.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.
NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos de conjunto, los encuadres medios o enteros, que muestran a las personalidades conversando o interaccionando. Los planos generales sitúan el lugar de cada acontecimiento.

Descripción:

1. Recibimiento

En un plano de conjunto se muestra a Castiella y Mathias en el aeropuerto; van caminando conversando y sonriendo, rodeados de otras personalidades; la cámara les sigue. En un plano medio Castiella saluda otras personalidades. Corta a un plano de conjunto; Castiella de perfil saluda a un hombre, al lado está Mathias.

2. Recepción en Belém

Un plano general muestra el exterior y la fachada ante la que está la guardia de honor de la GNR. En el interior del Palacio, en un plano entero, se ve a Castiella saludando a Américo Tomás. Corta a un plano similar en el que Tomás le hace un gesto para que le acompañe. Un plano de conjunto muestra a Ibáñez Martín, Castiella, Mathias y Deslandes sentados en unas sillas. Corta a un plano medio de Castiella e Ibáñez; Castiella está hablando con todos. Le sigue

un plano medio de Mathias y Deslandes. En un plano entero de conjunto se ve a Salazar, Castiella y Mathias en la puerta de entrada en el exterior.

3. Recepción en el Ayuntamiento de Lisboa

Un plano general muestra la fachada del ayuntamiento. En un plano medio se ve a Castiella firmando sobre la mesa, al fondo están periodistas. Cuando termina de firmar, França Borges le dice algo. Corta a un plano de conjunto de las personalidades invitadas. En un plano general se muestra la sala donde se celebra el porto de honra.

4. Banquete Palacio de las Necesidades

Un plano entero muestra a un guardia en el exterior del Palacio. En plano general picado se ve la mesa donde los invitados, detrás de las sillas, están a punto de sentarse. Un plano de conjunto muestra a varias personalidades entrando (sobre este plano se refieren las afirmaciones). Un plano de conjunto muestra a varios invitados que están hablando. Le sigue otro plano similar de los invitados, la cámara hace una panorámica hasta que se ve a Mathias hablando con Castiella. Termina con un plano medio de Mathias y Castiella de perfil conversando.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo, identifica a la personalidades y resume la consigna ideológica del discurso de Castiella.

Transcripción:

1. Recibimiento

O ministro dos Assuntos Exteriores de Espanha, D. Fernando Maria Castiella, esteve em Lisboa em visita oficial, retribuindo assim a que o titular da pasta dos Negócios Estrangeiros português efetuou ao país vizinho.

2. Recepción em Belém

No Palácio Nacional de Belém, o ilustre visitante apresentou cumprimentos ao presidente da República durante uma audiência a que assistiram o doutor Marcello Mathias, embaixadores de Portugal e da Espanha e outras individualidades. Mais tarde, D. Fernando Maria Castiella cumprimentou também o professor doutor Oliveira Salazar, com quem conferenciou demoradamente.

3. Recepción en el ayuntamiento de Lisboa

Após ter assinado o livro de honra do município de Lisboa, o ministro dos Assuntos Exteriores de Espanha foi homenageado com um porto de honra pelo brigadeiro França Borges.

4. Banquete en el Palacio de las Necesidades

O banquete oferecido pelo ministro Marcello Mathias reuniu numerosas individualidades. Aos brindes, D. Fernando Maria Castiella afirmou: "a solidariedade luso-espanhola há de continuar a manifestar-se em torno dos problemas africanos, se as circunstancias o exigirem, essa solidariedade voltará a dar a prova máxima".

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

En el contexto del inicio de la guerra colonial (1961-1975), esta visita reviste particular importancia política para la proyección internacional de las relaciones entre ambos países y del apoyo de Franco a Salazar. Entre otras circunstancias, los ataques del 15 de marzo en Angola marcaron el inicio de la guerra, fecha que coincide con la visita del ministro. NO-DO también elaboró un reportaje de la visita. Recoge la llegada al aeropuerto, la entrevista con Salazar y Américo Tomás, y la recepción en el Ayuntamiento. El montaje de NO-DO es bastante diferente, aunque algunos planos son los mismos en ambos noticiarios, por lo que hubo un intercambio de imágenes. Al igual que en el noticiario portugués, el comentario hace referencia a la consigna refiriendo que las entrevistas se caracterizaron por "un espíritu de íntima y cordial solidaridad luso-española".

Fuentes:

Cueto, A. (2013). La nación pluricontinental. La entelequia colonial del Estado Novo (1930-1974). *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea, 25*, 111-130. https://doi.org/10.5944/etfv.25.2013.12191

Don Fernando Maria Castiella llega a Lisboa en visita oficial. (15 de marzo de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 47-48. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/03/15/047.html

Em visita oficial chega hoje a Lisboa o ministro espanhol de Assuntos Exteriores. (14 de marzo de 1961). *Diário de Lisboa,* p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16292

Entrevistas de Castiella con el presidente Thomas y Oliveira Salazar. (16 de marzo de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 47-48. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/03/16/047.html

La defensa de nuestro común patrimonio no admitirá presiones exteriores. (16 de marzo de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 49-50. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/03/16/049.html

Lisboa. Hermandad hispano-lusitana. El Ministro de Asuntos Exteriores, Sr. Castiella, en Portugal. (27 de marzo de 1961). Noticiario NO-DO n.º 951C [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-951/1468878/

Martins, F. (23 de agosto de 2014). Angola, 1961: como os independentistas prepararam a guerra. *Observador.* Recuperado de https://observador.pt/especiais/angola-1961-como-os-independentistas-prepararam-guerra/

Martins, F. (9 de agosto de 2014). Como Salazar preparou a guerra colonial. *Observador.* Recuperado de https://observador.pt/especiais/como-salazar-preparou-guerra-colonial/

Os Presidentes da República e do Conselho receberam esta manhã o ministro español das Relações Exteriores. (15 de marzo de 1961). *Diário de Lisboa,* pp. 1-2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16304

«Portugal y España constituyen uno de los bastiones más fuertes y seguros de Europa». (21 de marzo de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* p. 35. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/03/21/035.html

Rocha, J.M. (15 de marzo de 2011). Angola 1961: o terror maciço e cru. *Público.* Recuperado de https://www.publico.pt/2011/03/15/sociedade/noticia/angola-1961-o-terror-macico-e-cru-1484923

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 96A

Jornalistas espanhóis com César Moreira Baptista e Américo Tomás. *Imagens de Portugal* n.º 221.

Año: 1961.

ANIM. 7000707/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:45-00:06:42. 57 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 41 s.

1. Barragem de Cambambe em Angola.

Noticiário. Imagens de Portugal (título).

2. Chegada a Lisboa do ministro dos negócios estrangeiros da França, Maurice Couve de Murville.
3. Chegada do ministro das Relações Exteriores do Brasil.
4. Visita a Portugal do ministro da Educação britânico.
5. Bênção da frota bacalhoeira no Mosteiro dos Jerónimos.
6. **Jornalistas espanhóis com César Moreira Baptista e Américo Tomás.**
7. Nomeação de ministros e subsecretários.

Imagens de Portugal. Desporto (título).

8. Encontro de futebol Sporting - Benfica no estádio de Alvalade.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos generales del río Quanza y del embalse de Cambambe (Angola) sobre los que sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS de PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRÁFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de los títulos IMAGENS DE PORTUGAL arriba a la izquierda; FIM, en el centro, y N.º 22, abajo a la derecha.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

12-13 de abril de 1961

Varios periodistas españoles que están de visita a Portugal son recibidos por el César Moreira Baptista, secretario nacional de la Información, y por Américo Tomás.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Periodismo. Américo Tomás. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo. El significado de la visita se relaciona con la consigna de la amistad.

4.4. LUGARES

Secretariado Nacional da Informação. Lisboa.
Palacio de Belém. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

César Moreira Baptista. Secretario nacional de la Información (1958-1973).
Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).
José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).
Periodistas españoles.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El locutor cita a Moreira Baptista: “O secretário nacional da Informação proferiu um discurso em que declarou: falamos todos a mesma linguagem clara e viril da afirmação e da verdade, de que por desgraça até o mesmo chamado mundo libre se vai desabituando”. También resume el discurso de Américo Tomás: “o almirante Américo Tomás usou da palavra para salientar o significado da presença em Portugal de tão distinguidas figuras do jornalismo espanhol”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

En el contexto del inicio de la Guerra Colonial Portuguesa esta noticia proyecta una imagen de solidaridad del Régimen español con el portugués.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos medios y de conjunto que identifican a las personalidades y las muestran interaccionando, conversando o dando discursos.

Descripción:

1. Presentación y recepción

Comienza con un plano de conjunto haciendo una panorámica de los periodistas, entre ellos, está Moreira Baptista sonriendo. Corta a un plano medio de Moreira Baptista de perfil dando el discurso ante un micrófono de la Emisora Nacional; al fondo se ve a los periodistas; la cámara hace una panorámica lenta desde Moreira Baptista hasta los periodistas que le están escuchando. Corta a un plano de conjunto haciendo una panorámica de los periodistas aplaudiendo (sonido de aplausos).

2. Recepción en Belém

En un plano medio se ve a Américo Tomás de espaldas saludando a varios periodistas. Le sigue un plano medio de Tomás y de Moreira Baptista. Corta a otro plano medio de Moreira Baptista y Tomás de espaldas; Tomás habla con uno de los periodistas. Un plano de conjunto muestra a Américo Tomás de espaldas, a un periodista de frente, y a Ibáñez Martín de perfil; están conversando. Continúa con un plano de conjunto de los periodistas; uno de ellos dice unas palabras hacia Américo Tomás. Cuando el comentario refiere “usou da palabra” un plano medio muestra a Américo Tomás aislado del resto y hablando. Termina con un plano de conjunto; en el centro está Américo Tomás de espaldas, quien habla con un hombre (casi abrazados).

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo, persuasivo y laudatorio. Identifica a las personalidades y resume los discursos refiriendo consignas ideológicas.

Transcripción:

1. Presentación y recepción

Um grupo de jornalistas espanhóis que visitou o nosso país apresentou cumprimentos ao doutor César Moreira Baptista. O secretário nacional da Informação proferiu um discurso em que declarou: "falamos todos a mesma linguagem clara e viril da afirmação e da verdade, de que por desgraça até o mesmo chamado mundo libre se vai desabituando".

2. Recepción en Belém

No Palácio Nacional de Belém o presidente da República recebeu os visitantes que ali foram cumprimenta-lo acompanhados pelo doutor César Moreira Baptista. Durante a receção, na que se recordou a amizade que une os dois países ibéricos, o almirante Américo Tomás usou da palavra para salientar o significado da presença em Portugal de tão distinguidas figuras do jornalismo espanhol.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido de aplausos.

6. OTROS DATOS

Al igual que en la noticia anterior *Ministro dos Assuntos Exteriores de Espanha em Portugal* (v. ficha n.º 95A) es representativa del apoyo ofrecido por el Régimen franquista durante el conflicto colonial, así como refleja una estrategia portuguesa de control de la información exterior.

Fuentes:

Americo Thomas recibe en su residencia oficial a los directores de los periódicos madrileños. (14 de abril de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* p. 41. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/04/14/041.html

De la visita de los directores de los periódicos madrileños a Portugal. (16 de abril de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* p. 59. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/04/16/059.html

Echalar de, I. (12 de abril de 1961). "Los lazos que unen a Portugal y España constituyen un ejemplo para el mundo". Discurso del ministro lusitano de la Presidencia, en la cena

ofrecida al señor Muñoz Alonso y a los directores de los diarios madrileños. *ABC. Edición de Andalucía,* pp. 39-40. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1961/04/12/039.html

O ministro da Presidência ofereceu um almoço ao jornalistas espanhóis. (13 de abril de 1961). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16048

Os jornalistas espanhois que estão em Portugal foram ao S.N.I e almoçaram no Guincho a convite do ministro dos Negócios Estrangeiros. (12 de abril de 1961). *Diário de Lisboa,* p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16044

Visita a Portugal. (16 de abril de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* p. 63. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/04/16/063.html

Visita de los periodistas madrileños al Secretariado Nacional de Información en Lisboa. (13 de abril de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* p. 59-60. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/04/13/059.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 97A

Final da VI Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Barcelona. *Imagens de Portugal* n.º 224.

Año: 1961.

ANIM. 7000710/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:10:40-00:13:56. 3 min 16 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 14 min 3 s.

1. Inauguração no 28 de Maio do troço de autoestrada entre Lisboa e Vila Franca de Xira.
2. Lorde Home em Portugal (título).
3. Portugal em armas (reportaje con título).

Relances

4. Regresso do ministro de Ultramar da sua viagem a Angola e a Guiné.
5. A escritora Fernanda Botelho vencedora do prémio Camilo Castelo Branco 1960.
6. Prémios do concurso das Estações Floridas do SNI.

Desporto (título).

7. Encontro de futebol Portugal-Inglaterra.
8. Campeonatos nacionais de atletismo.
9. Bailado em S. Carlos (título).

Última hora (título).

10. Final da VI Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Barcelona.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 224

LICENÇA N.º 14240

N.º DE REGISTO BI-900

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 10 segundos, se compone de música y de una animación en la que primero aparece una barra vertical y luego el título Imagens de Portugal patrocinado pelo Secretariado Nacional da Informação.
La cabecera de salida dura 7 segundos, se compone de música y de una animación; entra una barra horizontal por la izquierda y aparecen el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

31 de mayo de 1961-1 de junio de 1961

Final de la VI Copa de Europa disputada entre el Sport Lisboa e Benfica y el Fútbol Club Barcelona en Berna. El resultado fue 3-2 a favor de los portugueses. La noticia muestra imágenes del partido y relata el apoteósico recibimiento en Lisboa.

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol. Benfica. Barcelona.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje. Temporal. El tratamiento es descriptivo, persuasivo, propagandístico y lúdico. El objetivo es mostrar y alabar la victoria portuguesa. Hay un escaso tratamiento desde el punto de vista deportivo, ya que las imágenes del encuentro son bastante precarias y el comentario se centra en alabar al equipo y no da datos del desarrollo del partido. El tema central de la noticia es el recibimiento de los jugadores para resaltar el entusiasmo de los adeptos, que se equipara al entusiasmo de la nación.

4.4. LUGARES

Estadio Wankdorf. Berna.
Aeropuerto. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Sport Lisboa e Benfica.
Fútbol Club Barcelona.
Manuel Lopes de Almeida. Ministro de la Educación Nacional (1961-1962).
Maurício Vieria de Brito. Presidente del Benfica (1957-1962).
Público y aficionados portugueses expresando su entusiasmo.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas y pancartas.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen de la victoria del Benfica como representativa de la de la nación portuguesa. Así, el desarrollo del encuentro queda en un segundo plano frente a ese valor ideológico de unión patriótica.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Las noticias de la sección "relances" están separadas por una cortinilla.
Título: ULTIMA HORA.

5.3. IMÁGENES

Las imágenes del partido son tomadas desde un único lugar, lo que hace que los planos sean bastante idénticos, cambiando solo los encuadres a más o menos cerrados. Son planos con bastante duración y con panorámicas. La estructura se centra en resaltar la celebración de la victoria. Se observa una diferencia entre el montaje de las imágenes del encuentro, hechas con escasos medios técnicos, y el de las imágenes del recibimiento.

Descripción:

1. Presentación y desarrollo del partido

(Suena el himno de Portugal desde el título). Comienza con un gran plano haciendo una panorámica de todo campo antes del partido. Está tomada desde la grada detrás de la portería del Barcelona; enfrente se ve la del Benfica, este será el único punto de vista durante toda la noticia (termina el himno). Le siguen varios grandes planos generales y generales del partido, más o menos cerrados, con movimientos panorámicos, y ligeramente picados. Van acompañados de sonido ambiente de ovaciones y no hay música. Continúa con planos generalísimos de las gradas. (Silencio. Ovaciones). Otro gran plano muestra de nuevo las gradas. Continúa con planos similares del encuentro. En un gran plano general se ve un gol del

Benfica; el público reacciona; termina el comentario y sube el sonido de ovaciones mientras se mantiene el plano.

2. Final y celebración

En un plano general de las gradas se ve al público celebrando. Un plano muestra un gol que no entra. Corta a un plano general del campo en el que se ve al público invadiéndolo. (Silencio. Sube el sonido ambiente).

3. Llegada a Lisboa y recibimiento

En un plano general se ve el avión en la pista. Le siguen dos planos generales de aficionados con banderas y pancartas. (Silencio. Sube el sonido ambiente). Corta a un plano picado de la pista; desde la imagen del avión la cámara hace una panorámica hasta la multitud en el aeropuerto. En un plano de medio de conjunto se ve a las personalidades y al ministro (cuando el comentario los menciona). Corta a un plano de Maurício de Brito bajando las escaleras del avión y llevando la copa. Un plano general muestra a los aficionados en la pista. Corta a uno de conjunto de varios hombres abrazándose; uno de ellos lleva la copa. Un gran plano general muestra el aeropuerto y a la multitud. Corta a un plano general de los aficionados detrás de una cadena de policías que los empuja. Termina con un plano general de autobús pasando entre los aficionados. (Suena la parte final del himno de Portugal).

5.4. COMENTARIO

El comentario es interpretativo y laudatorio. Describe en un tono encomiástico la victoria del Benfica identificándolo con la nación portuguesa. No se indica el resultado del partido ni se hace una descripción del desarrollo del encuentro.

Transcripción:

1. Presentación y resultados del encuentro

(Suena el himno de Portugal desde el título). O Benfica partiu para Berna depois de ter vencido brilhantemente as eliminatórias que o conduziram á final. (Termina el himno. Sonido ambiente durante toda la noticia y que sube en los silencios del narrador). É esta exibição extraordinária, dramática e empolgante, em que cada avançado dos encarnados eram inquietantes desmarcações dos nossos corações portugueses e benfiquistas. Com a sua famosa linha de ataque, com a sua barreira de defessa e a sua arma moderna, a velocidade, o Benfica defrontou no estádio de Berna, o seu último adversário, o Barcelona, que opôs forte e violenta resistência na sua tentativa para arrebatar a Taça de Europa. (Silencio. Ovaciones). Este encontro mobilizou a ansiedade de toda a nação e não será exagerado dizer que a vitória espetacular, justa e

brilhantíssima do Benfica foi também uma vitória de Portugal, cujo nome uma vez mais, e agora no desporto, foi aclamado e honrado. (Silencio. Ovaciones). Cerca de 40000 pessoas assistiram ao encontro da final, e embora a falange portuguesa não ultrapassasse as 4000, o Benfica ouviu o hino nacional cantado e gritado por quatro mil corações e nunca lhes faltou o incitamento e o calor tipicamente português e benfiquista. (Silencio. Ovaciones y aplausos).

2. Final y celebración

Foi uma grande vitória, vitória indiscutível, honrosa e merecidíssima, pois a proeza do Benfica, campeão nacional, e agora campeão de Europa, não tem paralelo no desporto português. (Silencio. Sube el sonido ambiente).

3. Llegada a Lisboa y recibimiento

Quando o avião chegou, o delírio começou. Nas avenidas, nas pracetas, nas zonas próximas do aeroporto, a multidão espantosa e tão característica multidão de benfiquistas invadiu tudo e a polícia teve grande dificuldade em conte-la. (Silencio. Sube el sonido ambiente). O ministro da Educação Nacional foi pessoalmente ao aeroporto esperar e felicitar a direção e os jogadores campeões. Ao desembarcar, o engenheiro Maurício de Brito, o grande coração do Benfica, ergue perante a massa associativa, a Taça de Europa, razão e símbolo de um êxito incomparável. Foi uma apoteose espantosa, uma receção à Benfica e está tudo dito. O grande Benfica regressava com a vitória e toda a nação, Portugal inteiro, se agitava de emoção. Viva o Benfica! (suena la parte final del himno de Portugal).

5.5. MÚSICA

Himno de Portugal. Suena al principio y al final de la noticia. No hay música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente de ovaciones y aplausos que sube en los silencios del narrador.

6. OTROS DATOS

Este número es el primero de Tobis, que produjo el noticiario desde el número 224 al 449. Tal como es evidente y resalta la noticia, la final tuvo una gran repercusión y fue retrasmitida en directo por la RTP, así como la llegada de los jugadores a Lisboa. NO-DO le dedicó también un reportaje, cuyo tratamiento es completamente diferente del portugués. Desde el punto de vista técnico las imágenes son mejores, con planos variados más cerrados, propios de un lenguaje más televisivo, que el comentario describe identificando a los jugadores protagonistas y haciendo un resumen del encuentro en un tono bastante espectacular y lúdico. Se relaciona con

los reportajes *Final da VII Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid* y *X Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid* (v. fichas n.º 103A y n.º 124A).

Fuentes:

Artus, J. L. (18 de marzo de 2016). El Barça topa con los postes en una final maldita. *Mundo Deportivo.* Recuperado de https://www.mundodeportivo.com/momentos-del-deporte/20160318/40527616617/el-barca-topa-con-los-postes-en-una-final-maldita-1961.html

López Sancho, L. (31 de mayo de 1961). Hoy, el Barcelona y el Benfica jugarán la gran final ibérica de la VI Copa de Europa. *ABC. Edición de Madrid ,* p. 75-76. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/05/31/075.html

López Sancho, L. (1 de junio de 1961). Dos fallos de Ramallets permitieron el triunfo del Bemfica (sic) en la VI Copa de Europa. *ABC. Edición de Madrid ,* p. 57-58. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/06/01/057.html

O Benfica, campeão da Europa vincou, no Estadio Wankdford, uma categoria indiscutível. (2 de junio de 1961). A vitória do Benfica colocou o futebol português ao nivel do melhor de Europa. *Diário de Lisboa,* p. 20-21. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16239

Relaño, A. (7 de junio de 2015). Aquella final de los postes cuadrados. *El País.* Recuperado de https://elpais.com/deportes/2015/06/07/actualidad/1433693500_198936.html

Soromenho, F. (31 de mayo de 1961). É extraordinária a expectativa pelo encontro Benfica-Barcelona que se disputa hoje as 19 horas em Berne. *Diário de Lisboa,* p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16233

Soromenho, F. (1 de junio de 1961). A vitória do Benfica colocou o futebol português ao nivel do melhor de Europa. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16235

Soromenho, F. (1 de junio de 1961). A vitória do Benfica em Berne . *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16235

Vida deportiva. La final de la VI Copa de Europa de Fútbol. Desarrollo del encuentro entre el Benfica y el Barcelona. (12 de junio de 1961). Noticiario NO-DO n.º 962B [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-962/1470525/

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 98A

50.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 225.

1961

ANIM. 7000711/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:23-00:08:15. 52 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 14 min 3 s.

1. Comemorações do 10 de junho (reportaje).
2. Festival Gulbenkian de música (título).
3. Santo António casamenteiro (título).

Relances (título).

4. Conferencia do ministro da Economia e do secretário de Estado do Comércio.
5. Entrada no Tejo do navio Príncipe Perfeito.
6. Chegada do secretário-geral da NATO.
7. Cerimónia de juramento na Academia Militar.
8. Partida de Sarmento Rodrigues, governador-geral, para Moçambique.

Desporto (título).

9. **50.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa.**
10. Taça do Automóvel Clube de Portugal.
11. Regatas de remo no Tejo.
12. Novo reitor na Universidade de Coimbra (título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 8 segundos, se compone de música y de una animación en la que primero aparece una barra vertical y luego el título Imagens de Portugal patrocinado pelo Secretariado Nacional da Informação.

La cabecera de salida dura 7 segundos, se compone de música y de una animación; entra una barra horizontal por la izquierda y aparecen el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

7 de junio de 1961

50.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa en el que los españoles ganaron el premio del Secretariado Nacional da Informação y la Copa de Oro de la Península.

4.2. TEMA

Deportes. Hípica.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de España y Portugal.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas portuguesa y española.
Trajes militares. Saludo militar.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial de España o de su relación con Portugal. Se representa uno de los desafíos hípicos habituales entre los dos países en los que participaban miembros del Ejército. En esta noticia no se destaca la presencia de personalidades, como en otras, en las que Salazar (v. ficha n.º 44A) y Américo Tomás asistieron a los concursos (v. fichas n.º 81A y 88A).

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: DESPORTO. Tiene un dibujo de una camiseta y unos pantalones cortos.

5.3. IMÁGENES

La estructura es la habitual en este tipo de noticias: se presenta a los equipos, el desarrollo de las pruebas y la entrega de los trofeos. El montaje es más elaborado que en otras noticias; los planos duran menos y son más variados. Ofrecen un punto de vista más espectacular, por ejemplo, con ángulos contrapicados de los saltos.

Descripción:

1. Presentación del evento

Comienza con un gran plano general haciendo una panorámica del hipódromo, se ve un participante dando saltos. Corta a un plano de conjunto de parte del público (predominan mujeres). Un plano haciendo una breve panorámica en contrapicado muestra el salto de un jinete. (Silencio. Música de fondo). En un plano detalle se ven los trofeos: una copa grande y tres pequeñas sobre una mesa tapada con la bandera portuguesa. Le sigue un plano general del equipo portugués: cuatro oficiales; un guardia delante de ellos porta la bandera de Portugal. En un plano medio se muestra a dos hombres en la tribuna: uno de traje y un oficial que hace el saludo militar. Le sigue un plano general del equipo español: cuatro oficiales a caballo; un lleva la bandera española. Corta a un plano entero de un oficial a caballo haciendo el saludo militar.

2. Desarrollo de las pruebas y resultados

Un plano general muestra a un jinete cabalgando. Corta a un plano de conjunto de varias mujeres en el público. (Silencio. Música de fondo). Continúa con otro general de un jinete que cabalga y hace dos saltos, la cámara le sigue en panorámica. Corta al plano del salto y a otro similar de otro salto. En un plano medio se ve a una personalidad entregando el trofeo a un oficial en la tribuna. Termina con un plano del público y de los oficiales; el concurso ya ha finalizado.

5.4. COMENTARIO

El comentario es breve e informativo.

Transcripción:

1. Presentación del evento

O Concurso Hípico Internacional de Lisboa atraiu numeroso público, atento e interessado, e que dispensou o melhor acolhimento aos cavaleiros franceses, alemães, espanhóis e portugueses que o disputaram. (Silencio. Música de fondo).

2. Desarrollo de las pruebas y resultados

O prémio Secretariado Nacional da Informação e a Taça de Ouro da Península, de que vemos agora algumas imagens foram este ano ganhas pela equipa espanhola. (Silencio. Música de fondo).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Se relaciona con las noticias *A disputa da prova hípica "Craveiro Lopes" para a Taça das Nações*, *48.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa* y *49.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa* (véase fichas n.º 44A, 81A y 88A).

Fuentes:

Hipismo. Pouco afortunados os portugueses deixaram ir para Espanha a "Taça de Ouro da Península". (7 de junio de 1961). *Diário de Lisboa,* p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16582

Mencheta. (8 de junio de 1961). Concurso hípico de Lisboa. El equipo español gana la Copa de Oro. *ABC. Edición de Madrid,* p. 79. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/06/08/079.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 99A

Cargueiro espanhol Juanita de Chacartegui encalhado junto ao cabo Raso. *Imagens de Portugal* n.º 232.

Año: 1961.

ANIM. 7000718/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:07-00:06:42. 35 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 36 s.

1. Jardim Zoológico de Lisboa (reportaje).

Relances (título).

2. XII Reunião da Confederação Internacional do Linho e do Cânhamo.
3. Início do Totobola.
4. Concurso Elegância Feminina em Automóvel em Estoril.
5. **Cargueiro espanhol Juanita de Chacartegui encalhado junto ao cabo Raso.**

Noticiário (título).

6. Mesa redonda do Instituto Internacional das Ciências Administrativas.
7. Cantinflas em Lisboa.
8. Encontro de futebol Sporting-Partizan de Belgrado.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Sobre un fondo blanco se sobrepone el título N.º 232. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura 8 segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

23 de junio de 1961

Imágenes del carguero Juanita Chacartegui encallado cerca de cabo Raso.

4.2. TEMA

Desastres.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal blanda. Es la única noticia relacionada con España que entra en la categoría de desastres o curiosidades. Destaca el tono dramático expresado en la música elegida y el uso técnico del *zoom* para mostrar la espectacularidad de las imágenes.

4.4. LUGARES

Cabo Raso. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “relances” y “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano general. La cámara hace una breve y lenta panorámica del barco encallado (sobre el que baten las olas). Al terminar la panorámica comienza un *zoom* hasta mostrar un detalle de la proa donde se lee el nombre “Juanita de Chacartegui”; el plano permanece. (Silencio. Música). Corta a un plano detalle de la popa. Corta a otro plano detalle de la proa izquierda y la cámara hace un *zoom out* hasta mostrar en plano general el barco, las rocas y las olas rompiendo contra él. Un plano muestra una ola enorme rompiendo contra la popa.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Próximo do cabo Raso, encravado nas rochas, o cargueiro espanhol Juanita, em maré de pouca sorte encontra-se à mercê da fúria do mar, tendo praticamente seus dias contados. (Silencio. Sube la música).

5.5. MÚSICA

Música clásica que imprime dramatismo a la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Considera-se perdido o navio espanhol que ontem encalhou junto ao farol do cabo Raso. (24 de junio de 1961). *Diário de Lisboa,* p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16277

Un barco español encalló en las costas portuguesas. (8 de septiembre de 1961). *Blanco y Negro,* p. 27. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/blanco.y.negro/1962/09/08/027.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 100A

Visita presidencial a Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 237.

Año: 1961

ANIM. 7000723/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:57-00:19:12. 16 min 15 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 19 min 19 s.

Noticiário (título).

1. Visita da deputada brasileira Conceição da Costa Neves.
2. Chegada ao Tejo de duas novas fragatas da armada portuguesa.
3. Partida de soldados para o Ultramar.

Especial (título).

4. Visita presidencial a Espanha (título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Sobre un fondo blanco se sobrepone el título N.º 237. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura 8 segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

20 de noviembre de 1961-26 de noviembre de 1961

Visita oficial de Américo Tomás a Madrid. Se relata la despedida en Lisboa; el recibimiento en Madrid; una recepción en el Palacio del Pardo; un banquete de gala en el Palacio de Oriente; una visita al Museo del Prado y al Museo Lázaro Galdiano; una visita al Valle de los Caídos, una visita a El Escorial; una recepción en la Embajada de Portugal; un banquete de gala en el Palacio de la Moncloa; una visita a Toledo y la inauguración de un monumento a los caídos en el asedio al Alcázar; la despedida en Madrid, y el recibimiento en Lisboa.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Américo Tomás. Francisco Franco. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje temporal. El tratamiento es descriptivo, explicativo, interpretativo, persuasivo y propagandístico. Tiene una fuerte carga ideológica. Se repiten varias consignas y se reitera la amistad/fraternidad peninsular haciendo connotaciones al contexto del conflicto colonial.

4.4. LUGARES

Estación de Santa Apolónia. Lisboa
Madrid.
Fuente de Cibeles.
Estación de Atocha.
Palacio de La Moncloa.
Palacio del Pardo.
Embajada de Portugal.
Palacio de Oriente.
Museo Nacional del Prado.
Museo Lázaro Galdiano.
Valle de los Caídos. Cuelgamuros.
Monasterio de San Lorenzo de El Escorial.
Catedral. Alcázar. Toledo.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).
Francisco Franco.
Carmen Polo Franco. Esposa de Francisco Franco.
Gertrudes Tomás. Esposa de Américo Tomás.
Luís Pinto Coelho. Embajador de Portugal en España (1961-1968).
Maria Braamcamp Freire. Esposa de Luís Pinto Coelho.
Alberto Franco Nogueira. Ministro de *Negocios Extranjeros* (1961-1969).
Vera Franco Nogueira. Esposa de Alberto Franco Nogueira.
José María Finat y Escrivá de Romaní. Conde de Mayalde. Alcalde de Madrid (1952-1965).
Felipe José Abárzuza Oliva. Ministro de la Marina (1957-1962).

Antonio Barroso y Sánchez Guerra. Ministro del Ejército español (1957-1962).
Carmen Franco Polo. Hija de Francisco Franco y Carmen Polo.
Otras personalidades de la élite política y militar sin identificar.
Civiles. Multitud que presencia el acontecimiento y ejerce un papel aclamador.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de Portugal y España.
Simbología militar. Desfiles. Uniformes. Espada de almirante.
Simbología católica. Cruz del Valle de los Caídos. Palio. El Escorial. Catedral.
Alcázar de Toledo.

4.7. DISCURSOS

Sonido directo del discurso de Américo Tomás durante el banquete en el Palacio de Oriente: "Quero aqui afirmar com vigor e clareza os sentimentos fraternais da nação portuguesa e exprimir ao povo espanhol o conhecimento do povo português de todos os continentes".
El discurso de Franco se oye de fondo.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre ambos regímenes a través de los actos en los que Américo Tomás es el protagonista. Franco y Américo Tomás representan los valores de amistad y apoyo peninsular. La población aparece rindiéndoles culto. Los representantes de la élite política, militar y religiosa les expresan reconocimiento. Se reiteran varias consignas propagandísticas incidiendo en el apoyo español y haciendo connotaciones a la situación del conflicto colonial. Se incide en el carisma y liderazgo de Américo Tomás, apelando exaltadamente a los portugueses a expresar su agradecimiento al líder.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

La noticias de la sección "noticiário" están separadas por cortinillas.
Título: Especial.
Título: Visita presidencial a Espanha.
Las diferentes partes del reportajes están separadas por cortinillas.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

1. Despedida (00:03:05-00:03:41)

(Música). Comienza con un plano general en el que se ve a Américo Tomás saludando a los asistentes en la estación: periodistas y otras personalidades. Corta a un primer plano de Tomás: la cámara le sigue; está de espaldas saludando a quien se va encontrando. Un plano general muestra a la gente en el andén. En un plano entero se ve al Américo en la puerta del tren; ayuda a subir a unas mujeres; cuando termina, saluda. Le sigue un plano general de los asistentes en el andén; al fondo se ve el tren en movimiento (Silencio. Música).

2. Presentación y recibimiento en la estación de Atocha (00:03:42-00:05:21)

(Cortinilla) (Cambia a otra música de fondo). Comienza con un plano general de la Fuente de Cibeles. Le sigue otro general de la calle adornada con tiras de banderas y luego una panorámica de dos calles adornadas. Un plano muestra un arco cuadrado con un retrato de Américo Tomás en la parte superior. Corta a un plano detalle de retrato. Le sigue otro plano detalle de la bandera de Portugal con un retrato de perfil de Américo Tomás y otro de Franco unidos. Corta a un plano detalle de las banderas de Portugal y España. En un plano general picado se muestra el andén de la estación de Atocha: hay gente, personalidades y una guardia de honor. Le sigue un plano medio de varias personalidades esperando; al fondo, se ven unos carteles indicativos (Gobierno…); hay militares y mujeres. Un plano entero de conjunto muestra a Franco (en uniforme de oficial de gala) y a Carmen Polo, entre otros; llega Pinto Coelho y saluda haciendo una reverencia; luego su mujer saluda. (Silencio. Música). Un plano medio muestra la guardia de honor (llevan penachos y el escudo de Castilla en el traje). (Suena el himno de Portugal). En un plano general picado se ve el andén y el tren llegando. Un plano entero muestra a Tomás bajando (con uniforme de almirante); una espalda de un asistente se mete y ofusca la bajada; cuando sale de plano, vemos a la mujer de Tomás bajando y se retoma el comentario; entra Franco, a quien vemos de espaldas, para darle la mano. (Silencio. Himno de Portugal). En un plano general picado se ve el andén. Corta a un plano medio de Tomás y de Franco haciendo el saludo militar delante del tren; comienzan a caminar. Le sigue un plano medio de conjunto de Vera Franco Nogueira, Gertrudes Tomás y Carmen Polo. Corta a un primer plano de Américo y Franco, pero las espaldas de los asistentes los tapan. (Se retoma el comentario). En un plano general picado se ve la estación. En un plano entero de conjunto se ve al conde de Mayalde, a Tomás y a Franco en el momento de entrega de la llave.

3. Desfile. Desde Atocha a Moncloa (00:05:22-00:06:24)

Un plano entero muestra a Américo subiendo al coche oficial. (Termina el himno y suena música de marcha militar). Un plano general hace una panorámica vertical del arco con el retrato y una bandera portuguesa y española a cada lado. En un plano general se ve la guardia montada, a la que sigue el coche oficial. Siguen varios planos generales del desfile; se ve la guardia, el público, el coche oficial escoltado y las calles; se ven numerosos asistentes con paraguas. Algunos planos son fijos, pero predominan los planos generales con movimiento y los *travelling* desde el desfile.

4. Recepción en el Pardo (00:06:25-00:07:47)

(Cortinilla) (Música leve de fondo). Comienza con planos generales del exterior, de la fachada y de la guardia de honor. (Silencio. Música). En un plano general del interior del Palacio se ve a los invitados entrando. En un plano entero, Franco y Carmen reciben y saludan a la Gertrudes y a Américo Tomás. (Se retoma el comentario). Un plano detalle muestra las condecoraciones. Corta a un plano medio de Franco entregando el collar a Américo Tomás. (Silencio. Música). Continúa con planos medios de la entrega de condecoraciones y regalos. En otro plano medio se ve a Franco y a Américo entrelazando las manos con afecto y emoción.

5. Recepción en la Embajada de Portugal (00:07:48-00:08:42)

(Cortinilla. Música). En un plano entero se ve a Gertrudes Tomás saliendo del coche y después a Américo; la cámara les sigue pasando a un plano medio en el que entra Pinto Coelho. (Silencio. Música). Varios planos generales muestran a los asistentes. En un plano medio un hombre de raza negra saluda a Américo Tomás. Continúa con varios planos de los saludos y del besamanos. (Se retoma el comentario). En un plano de conjunto medio, tomado de perfil, un hombre saluda a Gertrudes, a Américo y a Pinto Coelho. Continúa con planos similares. Termina con un plano general haciendo una panorámica de los asistentes.

6. Banquete de gala en el Palacio de Oriente (00:08:43-00:10:26)

(Cortinilla). (Música). Comienza con un plano general del exterior del Palacio de Oriente. En un plano general del interior, haciendo una panorámica desde el techo a las escaleras, se ve a Pinto Coelho y a su mujer entrando. Corta a un plano de varios oficiales subiendo las escaleras; detrás vienen Américo y su mujer. (Suena el himno de Portugal). En un plano medio se ve a Carmen Polo y a Franco. Le sigue un plano medio de Carmen y Franco de espaldas, quienes están saludando a Gertrudes y a Américo, respectivamente. Corta a un plano medio de Gertrudis recibiendo los saludos. (Silencio. Himno de Portugal). Un plano detalle haciendo una panorámica de una lámpara funciona como plano de transición para mostrar a Franco llevando

del brazo a Gertrudes; detrás le siguen Américo y Carmen. (Suena el himno de España). Continúa con varios planos medios en los que se muestra la entrada de las personalidades en la sala: Gertrudes y Franco; Carmen y Américo; la hija de Américo y un oficial. Entre estos, se intercala algún detalle de las decoraciones. En un plano general se ve la mesa. Corta a otro general de los invitados dirigiéndose a la mesa. En plano medio, la cámara hace una panorámica para mostrar a Américo, Carmen y Franco Nogueira de pie ante la mesa. (Termina el himno. Música). En un plano general se ve a los invitados tomando asiento. Corta a uno de los invitados sentados de espaldas. (Termina la música. Se oye a Franco, que menciona Angola, pero no se le entiende porque se retoma el comentario. El sonido del discurso permanece de fondo). En un plano de conjunto se ve a Franco haciendo de pie el discurso; en primer término, entra la cabeza de Américo y de Carmen; a la derecha de Franco está sentada la mujer de Américo; a la izquierda, la de Franco Nogueira. En un plano medio, Franco está de espaldas y habla para los invitados sentados enfrente: Franco Nogueira, Carmen Polo y Américo. Corta a un plano general de la mesa y los invitados se levantan para hacer un brindis. (Se escucha el discurso de Américo). En un plano medio se ve Américo Tomás haciendo el discurso ante los micrófonos; a su izquierda está Carmen Polo. Corta a un plano general de la mesa y en el centro está Américo hablando. Le sigue un plano de conjunto de tres invitados. Termina con uno general de la mesa.

7. Visita al Museo del Prado y al Museo Lázaro Galdiano (00:10:27-00:11:40)

(Cortinilla). (Música). Un plano general muestra el exterior del Museo del Prado. Corta a un plano general de la entrada. (Silencio. Música). En un plano general se ve a Franco y a Américo, ambos de uniforme; acompañados de una comitiva militar, saludan a una banda de militares. (Se retoma el comentario). Le sigue un plano detalle del cuadro *Adoración de los pastores* de El Greco. Corta a un plano entero de Franco y Américo en el interior de una sala; al fondo se ve la comitiva que los acompaña. Corta a un detalle del retrato de Felipe IV a caballo de Velázquez. (Termina el comentario). Siguen varios planos de la comitiva en las salas que se intercalan con un plano de *Las Meninas* de Velázquez y de *La Maja Vestida* de Goya.

(Cortinilla). (Continúa la música). Un plano detalle muestra la placa: "Fundación Lázaro Galiano MUSEO". Le sigue un plano general de los visitantes en el interior y continúa con varios planos intercalados de detalles de las obras.

8. Visita al Valle de los Caídos (00:11:41-00:13:22)

(Cortinilla). (Música). Un plano general haciendo una panorámica de derecha a izquierda va desde la comitiva en las escaleras hasta la fachada de la basílica y luego hace una panorámica vertical para terminar en la cruz. Corta a un plano general de la comitiva frente a la basílica.

(Silencio. Cambia a una música eclesiástica de coro. Sonido ambiente). En un plano de conjunto se ve a varios oficiales y guardiaciviles entrando en la basílica; un oficial lleva un centro de flores. Corta a otro plano general, en primer término, se ve a lo hombres uniformados, al fondo, hay un coro de niños. Un plano de conjunto muestra el coro cantando. Un plano medio muestra a Américo (vestido de civil) de pie, en el centro, y a su mujer, de rodillas, ante un sacerdote. (Suena una música de órgano y se retoma el comentario). Un plano general muestra la entrada del cortejo; un sacerdote lleva una cruz y le sigue una fila de niños. En un plano de conjunto se ve la entrada de Américo Tomás bajo el palio. Corta a uno general de la entrada tomado desde atrás. Le sigue una panorámica desde la cruz hasta la cúpula. (Silencio. Música de órgano). En un plano general se ve a Américo en el centro depositando la ofrenda; el ayudan un oficial y un sacerdote. Corta a un plano general en el que se ve a Américo y a Gertrudes de espaldas arrodillándose ante el altar; la cámara hace una panorámica hasta una imagen de Cristo que está encima del altar. En un plano general se ve a los dos de perfil arrodillados. (Cambia la música). Un gran plano general en el exterior hace una panorámica de la comitiva hasta la gran cruz. (Se retoma el comentario). Un plano general muestra a la comitiva al pie de la cruz. Corta a un plano contrapicado de la cruz. (Termina el comentario. Música). Continúa con tres planos de la cruz en contrapicado que se intercalan con los de los visitantes, que miran hacia arriba. Termina con un plano medio de Américo y otro detalle contrapicado de la cruz.

9. Visita a El Escorial (00:13:23-00:14:06)

(Cortinilla). (Música). Comienza con un plano de la fachada y corta a un plano general de la comitiva en el exterior. (Silencio. Música). Un plano general haciendo una panorámica va desde la fachada hasta el grupo entrando. Corta a un plano general del interior: Américo Tomás (vestido de civil) de frente, se dirige al altar bajo el palo. Corta a uno general desde atrás en el que se ve el palio la fondo. Le sigue un plano detalle del retablo del altar. (Se retoma el comentario). Continúa con imágenes del interior que muestran en planos enteros, medios y generales a los visitantes. Se intercalan planos detalle del interior.

10. Recepción en la Embajada de Portugal. (00:14:07-00:14:36)

(Cortinilla). (Música). Un plano de conjunto muestra a las personalidades llegando: Américo (vestido de chaqué), y su esposa, con una estola de piel; le siguen el embajador de Portugal y la hija de Américo. Continúa con varios planos medios de conjunto de los invitados conversando; entre ellos, Américo y Franco Nogueira hablan sentados con Gertrudes Tomás. (Silencio. Música). En un plano de conjunto se muestran los saludos y besamanos. Termina con un plano general picado de la sala llena de invitados.

11. Banquete de gala en Moncloa. (00:14:37-00:15:37)

(Cortinilla). (Música). Un plano de conjunto muestra a una pareja de invitados entrando en el salón y saludando a unos oficiales. Continúa con planos similares de invitados llegando: señoras vestidas de gala, un oficial de gala y un cardenal. (Silencio. Música). Un plano entero muestra a Américo (con uniforme de almirante); está conversando con Fernando Castiella. Corta a un plano medio de Gertrudes, que está sentada en una silla hablando con Franco Nogueira y su mujer. (Se retoma el comentario). En un plano medio americano se ve a Franco (con uniforme de almirante) a Américo y al ministro; están observando la caja de la espada, que está abierta sobre una mesa. (Silencio. Música). Continúa con varios planos generales y de conjunto de los invitados. Un plano general muestra a los invitados llegando a la sala: Américo lleva a Carmen Polo del brazo; le sigue Franco con Getrudes Tomás; salen de campo y entra un cardenal. (Se retoma el comentario). Un plano general muestra la mesa y a los invitados tomando asiento. (Silencio. Música). Termina con varios planos de la mesa. Se ve a Américo sentado al lado de Carmen y luego a Franco.

12. Visita a Toledo (00:15:38-00:17:42)

(Cortinilla). (Música). En un gran plano general se ve Toledo a lo lejos. Dos plano generales muestran la comitiva de coches, en las aceras hay filas de personas que observan y aplauden. Le sigue una panorámica desde la torre de la catedral hasta la calle, donde se ven los coches llegando. En un plano de conjunto, se ve a Américo Tomás (de uniforme), saludando a un oficial. Un plano medio muestra a Tomás, Franco, Carmen y un cardenal de espaldas; Américo y Franco se persignan; Carmen saluda al cardenal. En un plano de conjunto se ve a la comitiva entrando a la catedral. Le sigue un plano general del palio bajo el que van Américo y Franco. (Se retoma el comentario. Suena una música ceremoniosa). En un gran plano general se ve el monumento y una multitud. Corta a uno general de los coches oficiales atravesando la multitud. En un plano entero se ve a Franco y Américo (ambos con uniforme militar); salen del coche oficial y saludan. (Suenan aplausos). En un plano general se ve al público aplaudiendo y a una banda militar tocando. Le sigue un gran plano general de la plaza haciendo una panorámica de la multitud hasta el monumento. Corta a un plano general de los oficiales subiendo las escaleras; al fondo se ve a militares en formación. (Terminan los aplausos. Música). Un plano detalle muestra el monumento de frente. En un plano entero se ve a Américo de perfil cortando la cinta. (Suenan aplausos). Un plano general picado haciendo una panorámica muestra al público. Corta a un plano detalle de varias personas con una pancarta: "Consuegra saluda a los estadistas más dignos del mundo". (Suenan aplausos). Le sigue un plano medio de Américo caminando. (Paran

los aplausos. Música). Un plano medio muestra a Américo, Franco y Carmen. En un plano entero se ve como el obispo bendice el monumento. Le sigue una panorámica de abajo hacia arriba para mostrarlo. (Se retoma el comentario). En un plano entero se ve al ministro del Ejército ante el micrófono y la cámara hace una panorámica hasta Gertrudes, Franco, Américo y Carmen, que están sentados enfrente. Corta a un plano picado de los cuatro en el que se les ve aplaudiendo. (Suenan aplausos). (Silencio. Música). En un plano general se ve el monumento y la gente; al fondo, vemos a Américo y Franco, ya con la corona depositada, en posición de firmes. En un plano medio americano se ve a Américo depositando la corona (no sigue el *raccord*). Termina con una panorámica del monumento al público y un plano del coche pasando entre la multitud que aplaude. (Suenan aplausos).

13. Despedida (00:17:43-00:18:09)

(Cortinilla). (Suena himno de España). Comienza con un plano general en el que se ve a varias personalidades y a Franco (de uniforme); las saluda; entre ellas, está Carmen Franco y Cristóbal Martínez-Bordiu; Franco besa a su hija y saluda a otra señora; tras él, viene Américo Tomás, pero una espalda entra en el plano y lo tapa. En un plano medio se ve al embajador y Arias Navarro, pero el plano está desenfocado. En plano medio, Franco da la mano a varios militares en el andén; detrás está Américo, que saluda a otras personalidades. Corta a un plano entero de Franco y Américo de frente; la cámara hace una panorámica hacia la derecha, donde está una banda militar.

14. Recibimiento (00:18:10-00:19:12)

(Cortinilla). (Suena el himno de Portugal). Un plano general muestra a la comitiva que espera a Américo. En un plano entero se ve a Américo bajando; el primero que lo saluda es un cardenal. Un primer plano muestra a Américo saludando a una personalidad. En plano medio, Américo saluda a varios hombres. Un plano general muestra el andén lleno de gente; Américo está con su mujer; ambos saludan. Le sigue un plano de la guardia de honor portando banderas. Corta a un primer plano de un guardia tocando una corneta. En un plano general se ve a Américo y a otros oficiales haciendo el saludo militar frente a la puerta exterior de la estación. Corta a otro general en el que se ve a Américo yendo a saludar a la guardia. Le siguen tres planos enteros en los que se ve a Gertrudes y a Américo subiendo al coche oficial. (Silencio. Música). Un plano detalle muestra la placa trasera del coche oficial, formada por el escudo de Portugal y las siglas P y R. En el coche se refleja la imagen de la calle; empieza a moverse y se ve a Américo y a su mujer saludando. Le siguen dos planos en los que se ve el coche y la comitiva de coches oficiales entre la multitud en la calle. Se intercalan con planos generales de la multitud

observando y aplaudiendo. (Sube la música mezclada con aplausos). Termina con dos planos generales de la guardia de honor a caballo.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Despedida (00:03:05-00:03:41)

(Música). Quando o mundo se vê como na atualidade envolvido em contendas, tenteando indecisamente o caminho a seguir e caindo consecutivamente em contradições ideológicas ignorando por vezes antigas tradições e velhos tratados, as duas nações da Península Ibérica vem dando exemplo de comum cordialidade. O permanente diálogo entre Espanha e Portugal, a perfeita identidade ideológica que une os dois países garantem o paralelismo dos nossos destinos a través da história.

2. Presentación y recibimiento en la estación de Atocha (00:03:42-00:05:21)

Madrid, vestindo-se de galas quis receber honrosamente ao chefe do Estado português e manifestar-lhe a sua profunda homenagem fraternal. A viagem do chefe do Estado português à nação irmã vinculou uma vez mais a amizade permanente que existe entre os dois povos, uma amizade que se tem mantido firme, sólida até mesmo quando as outras potências atacam os nossos interesses comuns. Na estação de Atocha, o generalíssimo Franco com todos os membros do seu Governo, altas individualidades militares e civis, membros do corpo diplomático, entre os quais, se destacava o professor Pinto Coelho, embaixador de Portugal em Madrid, aguardavam a chegada do almirante Américo Tomás. (Silencio. Música. Suena el himno de Portugal). O primeiro aperto de mão, que por instantes uniu os dois chefes de Estado, simbolizou para todos os presentes a união e o afeto dos dois povos. (Silencio. Himno de Portugal). Revestido do maior simbolismo, logo após à chegada a Madrid, o alcalde entregou ao chefe de Estado uma chave de ouro como manifestação da maior confiança no hóspede que acabava de chegar.

3. Desfile. Desde Atocha a Moncloa (00:05:22-00:06:24)

(Termina el himno y suena música de marcha militar). Embora a chuva caísse abundantemente o povo madrileno não quis deixar de estar presente e saudar o chefe de Estado de Portugal e manifestar-lhe quanto compreende os problemas que no momento atual fazem do nosso país grande herói de uma gesta autêntica. (Breve silencio. Música). Durante horas uma multidão, imensa e indiferente à chuva, permaneceu de pé ao longo das ruas para poder dar as boas-vindas ao almirante Américo Tomás desde a estação de Atocha até o Palácio de Moncloa. (Silencio. Música).

4. Recepción en el Pardo (00:06:25-00:07:47)

(Música leve de fondo). Como primeiro ato público da sua visita, o chefe do Estado dirigiu-se ao Palácio do Pardo para apresentar cumprimentos ao generalíssimo Franco. (Silencio. Música). Durante esta visita os chefes do Estado condecoraram-se reciprocamente com o Colar da Ordem de Carlos III e com a Banda da Cruz das Três Ordens. Foram igualmente trocados diversos presentes entre os dois chefes do Estado e esposas.

5. Recepción en la Embajada de Portugal (00:07:48-00:08:42)

(Música). À sede da Embaixada de Portugal acorreu a totalidade da colónia portuguesa, composta por portugueses de todas as raças, que não quiseram deixar de manifestar com a sua presença e perante o chefe do Estado que todos continuam a sentir grande orgulho por terem nascido portugueses. (Silencio. Música). Foi de grande emoção o momento em que o senhor almirante Américo Tomás apertou as mãos de um grupo de brasileiros, que acidentalmente em Madrid não quiseram deixar de prestar homenagem ao país que um dia trouxe para a civilização essa imensa terra, o Brasil.

6. Banquete de gala en el Palacio de Oriente (00:08:43-00:10:26)

(Música). No faustoso ambiente do magnífico palácio de Oriente, em que a par das suntuosas decorações dominava a grandeza tradicional da Espanha fidalga, realizou-se um banquete de gala em honra do presidente Américo Tomás. (Empieza a sonar el himno de Portugal sobre el comentario anterior. Silencio. Termina el himno de Portugal y suena el de España. Luego termina este y suena música de fondo. Termina la música, se oye el discurso de Franco y se retoma el comentario). No momento em que se trocaram as saudações protocolares, os dois chefes de Estado quiseram afirmar, uma vez mais e claramente, os profundos sentimentos de concórdia e de amizade dedicada e firme, que sempre são constantes do nosso convívio histórico. (Se escuchan las palabras de Américo Tomás).

7. Visita al Museo del Prado y al Museo Lázaro Galdiano (00:10:27-00:11:40)

(Música). O segundo dia da viagem presidencial foi iniciado com uma visita ao Museu do Prado. (Silencio. Música). O generalíssimo Franco acompanhou ao presidente Américo Tomás através das salas, em que se expõem obras valiosas assinadas por Goya, Velázquez, Greco e Rubens. (Silencio. Música.). O museu da fundação Lázaro Galdiano, o mais moderno museu da capital espanhola, foi também distinguido com a presença do generalíssimo Franco e do almirante Américo Tomás. Desde os maravilhosos quadros às magníficas coleções de armas antigas, preciosos relógios, paramentos religiosos, tudo foi observado demoradamente e com vivo interesse.

8. Visita al Valle de los Caídos (00:11:41-00:13:22)

(Música). Na manhã do dia 23 de novembro, o chefe de Estado visitou o Valle de los Caídos, gigantesca basílica cavada totalmente na rocha e construída em homenagem aos que caíram durante a guerra civil. Mausoléu de imponentes dimensões, verdadeiro panteão do povo, desse povo que com sacrifício e heroísmo deu origem à Espanha nova. (Silencio. Cambia a una música eclesiástica de coro. Sonido ambiente. Luego suena una música de órgano). Ao som dos hinos de Portugal e de Espanha, o almirante Américo Tomás entrou na capela sob o pálio e depositou um ramo de gladíolos sobre o túmulo de José António Primo de Rivera. (Silencio. Música de órgano. Luego cambia a una música de fondo). Em seguida o presidente da República percorreu as principais dependências desta imponente e deslumbrante basílica. (Silencio. Música).

9. Visita a El Escorial (00:13:23-00:14:06)

(Música). Continuando a sua visita à Espanha monumental o chefe do Estado deslocou-se ao Mosteiro do Escorial. (Silencio. Música). Percorrendo o quarto em que faleceu Felipe II, o panteão dos reis, a sacristia, a sala capitular, e demais dependências que guardam joias autênticas de pintura, o chefe do Estado português pôde avaliar a grandeza e a riqueza deste espetacular mosteiro.

10. Recepción en la Embajada de Portugal (00:14:07-00:14:36)

(Música). Nos salões brilhantemente engalanados da Embaixada de Portugal, o chefe de Estado ofereceu uma receção, a que assistiram os ministros do Governo espanhol, embaixadores acreditados em Madrid, catedráticos da universidade e as mais representativas figuras da vida espanhola. (Silencio. Música).

11. Banquete de gala en Moncloa (00:14:37-00:15:37)

(Música). No palácio de Moncloa, residência oficial do presidente Américo Tomás durante a sua permanência em Madrid, o chefe do Estado teve ocasião de retribuir o banquete que no Palácio do Oriente lhe fora oferecido pelo generalíssimo Franco. (Silencio. Música). O ministro da Marinha, antes do banquete, entregou ao presidente Américo Tomás a espada de almirante da Armada espanhola. (Silencio. Música). Esta reunião vinculou, como todos os atos da viagem presidencial, a tradicional união peninsular. (Silencio. Música).

12. Visita a Toledo (00:15:38-00:17:42)

(Música). A cidade imperial de Toledo, declarada no seu conjunto como monumento nacional, vibrou de entusiasmo autêntico quando os dois presidentes chegaram. Foi uma manifestação de intenso calor patriótico, de afirmação de fidelidade aos princípios cristãos que norteiam a

política dos nossos povos, e que envolveu Franco e o almirante Américo Tomás. (Silencio. Música). Depois de uma visita à magnífica catedral de Toledo, os dois chefes de Estado inauguraram o expressivo monumento aos que tombaram durante o cerco ao Alcázar e a grã Espanha do futuro. (Silencio. Suena una música ceremoniosa y aplausos en algunos momentos). Durante esta cerimónia, o ministro do Exército espanhol prestou homenagem aos valentes viriatos, que ao lado dos nacionalistas espanhóis, souberam lutar pela defessa das tradições que fortemente unem Portugal e Espanha. (Silencio. Música. Aplausos).

13. Despedida (00:17:43-00:18:09)

No momento da despedida havia a certeza de que se cimentara mais fundamento à grande amizade entre os povos da península. A certeza de que Portugal e Espanha continuarão lado a lado defendendo hoje como ontem o que de melhor somos herdeiros, a mentalidade ocidental, os princípios cristãos, na cruzada civilizadora que há séculos iniciamos.

14. Recibimiento (00:18:10-00:19:12)

(Himno de Portugal). Cada português que esteve presente no momento do seu regresso, ao senhor presidente quis manifestar o seu agradecimento pelo alto serviço que prestou ao nosso país. Obrigado, senhor presidente. Obrigado, porque com a sua presença em terras de Espanha, ter mostrado ao mundo que o nosso país continua seguindo o mesmo rumo de sempre, traçado há seculos pelos nossos maiores, rumo que sempre defendemos e defenderemos, mesmo quando o sacrifício nos é imposto, mesmo até, quando exigem que os nossos ideais sejam generosamente regados pelo nosso sangue. Obrigado, senhor presidente. (Silencio. Música. Aplausos).

5.5. MÚSICA

Música de fondo en algunas partes del reportaje.

Himno de Portugal. Suena durante el recibimiento en Madrid, en el banquete de gala en el Palacio de Oriente y en el recibimiento en Lisboa.

Himno de España. Suena durante el banquete de gala en el Palacio de Oriente y en la despedida.

Música de marcha militar durante el desfile de Atocha a Moncloa.

Sonido directo del coro durante la visita al Valle de los Caídos.

Música eclesiástica de órgano durante la visita al Valle de los Caídos.

Música ceremoniosa durante la inauguración en Toledo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

El discurso de Franco suena de fondo durante el banquete de gala en el Palacio de Oriente.

Sonido del coro durante la visita al Valle de los Caídos.

Sonido ambiente de aplausos durante la inauguración en Toledo.

Sonido de aplausos al final del reportaje.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

A visita do Chefe do Estado a Espanha. (20 de noviembre de 1961). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17139

Acompañan al jefe del Estado portugués su esposa y su hija. (21 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* p. 49. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/21/049.html

Actualidad nacional. El Presidente portugués en Villaverde. Visita a la factoría industrial Barreiros. (4 de diciembre de 1961). Noticiario NO-DO n.º 987A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-987/1469336/

Amizade e compreensão. (20 de noviembre de 1961). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17139

Azevedo, M. (21 de noviembre de 1961). Depois de receber as chaves da cidade o almirante Thomaz, ao lado de Franco percorreu as ruas de Madrid num cortejo que desfilou, por vezes, sob chuva torrencial. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 10. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17147

Azevedo, M. (21 de noviembre de 1961). Feriado em Madrid durante duas horas para a população poder saudar o almirante Américo Thomaz que ali chegou às 12 e 30. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17147

Azevedo, M. (22 de noviembre de 1961). A viagem presidencial a Espanha. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17151

Azevedo, M. (22 de noviembre de 1961). As visitas de hoje. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17151

Azevedo, M. (22 de noviembre de 1961). O presidente da República visitou esta manhã na companhia de Franco os museus do Prado e Galdiano. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17151

Azevedo, M. (23 de noviembre de 1961). A viagem presidencial a Espanha. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 13. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17167

Azevedo, M. (23 de noviembre de 1961). O almirante Thomas visitou hoje o Vale dos Caídos e almoçou no Escorial. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17167

Azevedo, M. (23 de noviembre de 1961). O ambiente de Madrid durante a viagem. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 13. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17167

Azevedo, M. (24 de noviembre de 1961). A inauguração do monumento aos heróis do Alcazar de Toledo marcou o termo da visita oficial do almirante Thomaz a Espanha. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17175

Azevedo, M. (24 de noviembre de 1961). O último dia da visita oficial do Chefe de Estado a Espanha. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 10. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17175

Azevedo, M. (25 de noviembre de 1961). A viagem a Espanha do Presidente da Repúbllica. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 14. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17179

Azevedo, M. (25 de noviembre de 1961). Parte hoje à noite de regresso a Lisboa o sr. almirante Américo Thomaz. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17179

Cena de gala en el Palacio de Oriente. (22 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 47-50. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/22/047.html

Dios ha permitido que en esta parte de Europa convivan dos pueblos que practican la fraternidad. (24 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* p. 49. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/24/049.html

El almirante Américo Thomas, con el jefe del Estado, visitó ayer por la mañana los museos del Prado y Lázaro Galdiano. (23 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 47-49. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/23/047.html

El monumento a la gesta del Alcázar simboliza la unidad del Ejército y el pueblo en la Cruzada. (25 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 48-49. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/25/048.html

El presidente portugués y su esposa visitan el Valle de los Caídos y el Monasterio de El Escorial. (24 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* p. 47-48. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/24/047.html

En el Alcázar de Toledo. El Presidente portugués y el Generalísimo Franco en el Alcázar de Toledo. Inauguración del Monumento a los Héroes. (4 de diciembre de 1961). Noticiario NO-DO n.º 987C [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-987/1469333/

Entendimiento y solidaridad peninsular. (21 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* p. 3. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/21/003.html

Entrevistas de los jefes de Estado de España y Portugal. (22 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* p. 53. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/22/053.html

Entusiasta recibimiento en Madrid. (22 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* p. 51. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/22/051.html

Hermandad hispano-portuguesa. Jornada madrileña del Presidente lusitano. Franco y Américo Thomaz en los Museos del Prado y Lázaro Galdiano. Visita a Centros Científicos. (27 de noviembre de 1961). Noticiario NO-DO n.º 986C [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-986/1469338/

Hermandad ibérica. (22 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* p. 54. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/22/054.html

Hoy llegará a Madrid. (21 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/21/001.html

Montero Nieto. (25 de noviembre de 1961). Franco y Américo Thomas, en Toledo inauguraron el monumeno a la gesta del Alcázar. *ABC. Edición de Madrid,* pp. 47-48. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/25/047.html

O Chefe do Estado regressou a Lisboa depois da visita a Espanha. (26 de noviembre de 1961). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 11. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16099

O Chefe do Estado regressou a Lisboa depois da visita a Espanha. (26 de noviembre de 1961). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16099

Os últimos retoque são dados em Madrid nos preparativos para a recepção ao Presidente Américo Thomas. (20 de noviembre de 1961). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 1, 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17139

Palazón, L. (26 de noviembre de 1961). Regresa a Lisboa el almirante Américo Thomas. *ABC. Edición de Madrid,* pp. 79-80. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/26/079.html

Pieltain, R. (24 de noviembre de 1961). La civilización ibérica. *ABC. Edición de Madrid,* p. 50. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/24/050.html

Portugal y España. El Presidente lusitano en la capital española. La bienvenida del Generalísimo Franco y de la población madrileña. Imposición de condecoraciones. (27 de noviembre de 1961). Noticiario NO-DO n.º 986B [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-986/1469335/

Solemne inauguración en Toledo. (25 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/25/001.html

Toledo. Franco y Américo Thomaz en la Imperial Ciudad. Visita a la Catedral y a la Academia de Infantería. (4 de diciembre de 1961). Noticiario NO-DO n.º 987B [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-987/1469332/

Visita al museo del prado. (23 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/23/001.html

Visita al Valle de los Caídos. (24 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid,* p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/24/001.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 101A

Encontro de hóquei de campo Portugal-Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 246.

Año: 1962.

ANIM. 7000732/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:09:12-00:09:38. 26 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 13 min 32 s.

1. Produção de moedas (reportaje).

Noticiário.

2. Imposição do Barrete Cardinalício a D. Giovanni Panico, Núncio Apostólico em Lisboa.
3. Conferência de imprensa no SNI do Secretário-Geral da NATO.
4. Visita do secretário de Agricultura e do subsecretário de Educação Nacional ao Instituto Superior de Agronomia.
5. Visita do governador-geral de Angola às obras da barragem de Cambambe.
6. Atores ingleses num restaurante em Lisboa.
7. Feira de Março em Aveiro.

Desportos (título).

8. **Encontro de hóquei de campo Portugal-Espanha.**
9. Campeonato do mundo de hóquei em patins.
10. Encontro de futebol Tottenham-Benfica.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 246

LICENÇA N.º 14.862

N.º DE REGISTO BJ-922

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco aparece el título N.º 246. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL

2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura seis segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

2 de abril de 1962

Encuentro de *hockey* sobre hierba entre las selecciones de Madrid y Lisboa.

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre hierba.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo, superficial y lúdico.

4.4. LUGARES

Estadio Universitario. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de *hockey* de Portugal y España.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de los encuentros deportivos entre equipos de los dos países. En este caso el *hockey* sobre hierba, que solo aparece en esta noticia.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2.CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desportos” está separada por una cortinilla.
Título: DESPORTOS. Letras blancas sobre un fondo con textura.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano generalísimo de los dos equipos alineados en el campo. Corta a uno general de la tribuna de las personalidades; en primer término, están varios niños. Le sigue un un gran plano general del encuentro. Continúa con dos planos generales con más movimiento de cámara de los jugadores en campo y de las jugadas. (Silencio. Música). Termina con un plano de conjunto de dos jugadores luchando por la bola.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

As seleções de Portugal e de Espanha, das melhores de Europa, disputaram pela segunda vez, um jogo de hóquei em campo. O mau tempo prejudicou o encontro e a ação das duas equipas, que não conseguiram controlar convenientemente a pequena bola. O desafio terminou com a vitória da Espanha por 3-0. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo animada que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

España vence a Portugal en hockey sobre hierba. (3 de abril de 1962). *ABC. Edición de Madrid,* p. 59. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1962/04/03/059.html

Técnica e condição física na base da vitória da selcção de Madrid de Hóquei em Campo. (3 de abril de 1962). *Diário de Lisboa,* p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15550

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 102A

Campeonato do mundo de hóquei em patins. Portugal-Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 247.

Año: 1962.

ANIM. 7000733/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:41-00:10:07. 1 min 26 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 12 s.

1. O render da guarda no Palácio de Belém (reportaje).

Noticiário (título).

2. Cerimónia de juramento de bandeira no Governo Militar de Lisboa.
3. Festival de ginástica no Porto.
4. Tomada de posse do vice-presidente da Junta de Ação Social.
5. Entrega de insígnias da Ordem do Infante D. Henrique.
6. Partida do novo Governador de Macau, tenente-coronel Lopes dos Santos.
7. Cumprimentos a Adriano Moreira pelo primeiro ano na pasta de Ultramar.

Curiosidades (título).

8. Um micro-jardim. Fernando de Figueiredo faz crescer plantas em áreas minúsculas.

Desportos (título)

9. Campeonato do mundo de hóquei em patins. Portugal-Espanha.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 247

LICENÇA N.º 14.863

N.º DE REGISTO BJ-923

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco aparece el título N.º 247. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA

3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

8 de abril de 1962

Campeonato del Mundo de *Hockey* sobre patines, cuya final jugaron Portugal y España. El resultado fue empate y Portugal se proclamó campeón.

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y lúdico. No se hace una descripción o resumen con datos deportivos del encuentro, sino que se presentan los resultados y se resalta la victoria de Portugal. Tampoco hay participación del público ni sonido de ovaciones o aplausos como en otras noticias de este tipo.

4.4. LUGARES

Santiago de Chile.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de *hockey* de Portugal y España.
El público no aparece representado, aunque el comentario menciona al público chileno.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen un Portugal victorioso y se representa el entusiasmo de los jugadores en otra de las finales de *hockey* sobre patines que jugaron ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.
Título: DESPORTOS. Letras blancas sobre un fondo con textura.

5.3. IMÁGENES

La tipología de los planos es la habitual en la realización y cobertura de los partidos de *hockey*. Predominan los planos generales con panorámicas. En este caso no se muestran imágenes del público. El final de la noticia destaca la victoria y celebración de los jugadores.

Descripción:

1. Presentación y desarrollo

Hay un par de planos de angulación normal tomados desde las gradas. El resto son planos generales picados con panorámicas y movimientos desde el mismo punto de vista; siguen las jugadas. La música se mezcla con el sonido ambiente y esta sube en algunos momentos.

2. Final del partido y celebración

Un plano general picado muestra el final del partido; se ve a los jugadores abrazándose y tirándose al suelo celebrando la victoria. Otro plano similar, más cerrado, muestra la celebración; se ven varios grupos de jugadores abrazados y a periodistas. Dos planos medios de conjunto, más próximos, muestran a los jugadores abrazándose. Un plano picado muestra el momento de entrega del trofeo; se ve al equipo y a numerosos periodistas. Un plano medio americano muestra la entrega del trofeo al capitán que lo levanta enseñándolo (entra ya la música de la cabecera de salida).

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo, descriptivo y laudatorio.

Transcripción:

1. Presentación y desarrollo

O campeonato do mundo de hóquei em patins levou este ano a equipa portuguesa até Santiago do Chile. Pela sua classe, a turma portuguesa impôs-se ao público chileno que desde o início a elegeu como favorita. Porque o empate com a Itália nos poderia conduzir à perda do título de campeões, este último desafio do torneio, que colocou os hoquistas portugueses frente aos espanhóis revestiu sensacionalismo autêntico. As duas equipas jogando para a conquista do tão ambicionado título deram o máximo do rendimento, o que conduziu a um resultado sem

qualquer ponto marcado e consequentemente a uma vitória para Portugal. (Silencio. Música y sonido ambiente).

2. Final del partido y celebración

Quando o desafio terminou, os nossos rapazes viveram momentos de alegria indescritível que as imagens documentam, alegria que atingiu o paroxismo, quando o capitão da equipa em suas mãos ergueu e, bem alto, a taça conquistada para Portugal. (Silencio. Sube la música mezclada con el sonido ambiente).

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente del partido (patines) mezclado con la música de fondo.

6. OTROS DATOS

El *hockey* sobre patines fue muy popular durante los años 50 y 60 en la península. Se relaciona con otras noticias sobre la misma modalidad, especialmente con las dedicadas a la cobertura de los campeonatos mundiales de los años 1956, 1958 y 1968 (v. fichas n.º 54A, n.º 75A y n.º 139A).

Fuentes:

Grais, J. (9 de abril de 1962). O «mundial» de hóquei em patins. *Diário de Lisboa,* p. 19. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15542

Grais, J. (9 de abril de 1962). Portugal, campeão do mundo de hóquei em patins pela nona vez. *Diário de Lisboa,* p. 17. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15542

Hernandez Cuevas. (8 de abril de 1962). O «mundial» de hóquei em patins. Portugal revalidou o título após um empate com a Espanha num jogo cheio de vivacidade e rudeza. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15574

Portugal, que empató a cero con España vuelve a ganar el campeonato del mundo de hockey sobre patines. (10 de abril de 1962). *ABC. Edición de Madrid,* p. 59. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1962/04/10/059.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 103A

Final da VII Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid. *Imagens de Portugal* n.º 248.

Año: 1962.

ANIM. 7000734/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:40-00:14:03. 5 min 23 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 4 min 3 s.

1. Procissão de Nossa Senhora da Saúde na Mouraria (reportaje).

Relances (título).

2. Jogos Internacionais da Secção Feminina da Federação Internacional Desportiva do Ensino Católico.
3. Jantar no Hotel Ritz em honra dos componentes da missão parlamentar brasileira de visita às províncias da Guiné, Angola e Moçambique.
4. Tomada de posse do presidente da Junta de Investigações e do diretor geral de Ensino do Ultramar.
5. Contrato coletivo de trabalho da indústria corticeira.
6. Exposição fotográfica Portugal de Hoje.

Noticiário (título).

7. Novo código do trabalho rural nas províncias ultramarinas.
8. Exposição 25 anos da Junta de Colonização Interna.
9. Criação da Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais.
10. Bênção da imagem de Nossa Senhora da Esperança.

Curiosidades (título).

11. O pintor Hermano Baptista fundou o primeiro Centro Artístico e Educativo.

Desportos (título).

12. Final da VII Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 248. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA

3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

Sin cabecera de salida.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

2 de mayo de 1962

Final de la VII Copa de Europa disputada entre el Real Madrid y el Benfica. El Benfica se proclamó campeón y el resultado fue 5-3.

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje. Temporal. El tratamiento es interpretativo, persuasivo y lúdico. El comentario más que describir o realizar un resumen deportivo hace referencia a la emoción sentida durante el mismo. El montaje de las imágenes y el sonido refuerza la función persuasiva.

4.4. LUGARES

Estadio Olímpico. Ámsterdam.

Aeropuerto de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Sport Lisboa e Benfica.

Real Madrid Club.

Jugadores mencionados: Puskás.

Público y aficionados celebrando con entusiasmo.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas y pancartas.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen del pueblo portugués unido a través de la victoria del Benfica, que simboliza los valores y el triunfo de la nación. Así, el propio evento y su tratamiento adquieren un cariz ideológico. El objetivo principal del reportaje es provocar y recordar el entusiasmo

ante la victoria, ya que se destaca el carácter histórico del acontecimiento. El Real Madrid aparece representado como un difícil rival, descrito como el mejor del mundo.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal. Aunque es posible que procediesen de otros noticiarios también.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones "relances" y "noticiário" está separada por una cortinilla.
Título: DESPORTOS. Letras blancas sobre un fondo con textura.

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico combinando planos variados. Predominan los planos generales y de conjunto. El contenido de los planos también es variado; muetran el desarrollo del encuentro, las reacciones del público, las pancartas o los personajes singulares. Se nota que dispusieron de medios técnicos adecuados o de imágenes de otros noticiarios. El uso del sonido ambiente puntúa ciertos momentos expresando el tono emocionante que se pretende trasmitir.

Descripción:

1. Presentación

Comienza con un plano generalísimo cenital del estadio. Corta a uno similar un poco más cerrado. Un plano general muestra al público y a los jugadores entrando. Corta a un plano de conjunto de los jugadores del Benfica alineados. Le sigue un plano medio de un aficionado del Real Madrid y un plano de conjunto de los jugadores del Real Madrid. De nuevo, en un plano general se muestran las gradas y el público. Corta a uno del campo haciendo una panorámica. (Silencio. Música y sonido ambiente).

2. Desarrollo

Desde un plano general de detrás de la portería se hace una panorámica hacia el campo. Corta a otro general que muestra una jugada haciendo una panorámica. Le sigue un plano de conjunto del público. Corta a otro general en el que se ve a un jugador que chuta; la cámara sigue la bola haciendo una panorámica. Continúa con planos similares. Uno muestra un gol en plano general y la celebración (sube el sonido ambiente); luego corta a un plano general al público celebrando y aplaudiendo. (Silencio. Música y sonido ambiente). Un plano entero muestra de nuevo al aficionado del Real Madrid, ahora de espaldas; en la chaqueta se lee "Puskas matador". (Se retoma el comentario). Corta a un plano general del partido y a otro del público. En un plano

general se ve otro gol. Corta a un plano del público donde se ve a una mujer portuguesa con traje regional. (Silencio. Música y sonido ambiente). Continúa con varios planos generales del partido y se retoma el comentario. Se ve un gol del Benfica. Corta a un plano detalle de una pancarta que dice "Hala Madrid". Continua con planos generales del partido intercalados con planos del público. (Silencio. Música y ambiente). Se muestra un gol del Benfica en un plano tomado desde detrás de la portería. (Se retoma el comentario). Corta a un plano del público celebrándolo (sonido ambiente). Otro plano similar muestra otro gol del Benfica. (Silencio. Música y ambiente).

3. Final y recibimiento.

En un plano general se ve al público invadiendo el campo. Un plano de conjunto muestra a los jugadores abrazándose. En otro plano de conjunto se ve un jugador levantando la copa. (Se retoma el comentario). Le sigue un plano de conjunto en la escalera del avión con la copa. Corta a un plano general que muestra a los aficionados en el aeropuerto. En un plano de conjunto se ve a los jugadores y a la comitiva en la pista. Se muestran varios planos detalle de pancartas. (Silencio. Música y sonido ambiente). Siguen varias imágenes de los jugadores y se retoma el comentario. En una se ve como Eusebio es llevado a hombros por los aficionados. Termina con varios planos de autobuses; los aficionados van sobre el techo del autobús.

5.3. COMENTARIO

El comentario es descriptivo, laudatorio y emotivo. Da algunos datos del desarrollo del encuentro, entre otras cosas, indica la fecha, algo poco habitual en el noticiario. Sobre todo se centra en destacar la victoria y su celebración en un tono hiperbólico, asociándola a la de la nación portuguesa.

Transcripción:

1. Presentación

Amsterdão, 2 de maio de 1962, a capital de Holanda era o centro de atenção de todo o mundo. No retângulo do estádio olímpico iriam defrontar-se dois gigantes do futebol dispostos a lutar renhidamente para conseguirem conquistar o título de campeão de Europa. Frente a frente, as equipas representativas de dois grandes clubes da Península Ibérica: Benfica e Real Madrid. Uma certeza de uma final difícil, de um desafio cheio de interesse, de emoção e de imprevisto. (Silencio. Música y sonido ambiente).

2. Desarrollo

Não foram apenas os benfiquistas que sofreram quando Puskas marcou os dois primeiros pontos. Em todo o país, os que seguiam o desenrolar do desafio através da rádio ou da televisão, recearam por instantes que a turma portuguesa não conseguisse obter uma vitória. (Silencio. Música y sonido ambiente). Quando o Benfica, ao marcar o segundo golo, garantiu um empate, em cada português nasceu uma esperança nova. A esperança de que o clube representativo do seu país continuaria a ser o campeão de Europa. Por instantes, a incerteza voltou, quando no marcador surgiu o terceiro golo do Real Madrid, mas os jogadores benfiquistas souberam impor-se e conseguiram igualar o resultado. (Silencio. Música y sonido ambiente). Num esforço de verdadeiros campeões os nossos jogadores conseguiram suplantar a equipa do Real Madrid, considerada a melhor do mundo. Com uma técnica perfeita e alto espírito combativo, souberam derrotar a turma espanhola por 5-3.

3. Final y celebración

As manifestações de alegria, que imediatamente se verificaram no estádio olímpico de Amsterdão, nada mais foram do que uma miniatura muito reduzida da imensa alegria que se registou no momento da chegada dos nossos jogadores ao aeroporto de Lisboa. Quantos milhares de pessoas estiveram presentes? Quantos? Bem difícil calcular. E muito mais fácil fazer uma estimativa aproximada. Podemos todavia afirmar que esses milhares de pessoas representavam toda a população do país, uma população que, nesse instante, esquecia os partidarismos clubistas e que numa saudação ao campeão de Europa vitoriou o grande clube, o maior do momento, o Benfica! (Silencio. Música y sonido ambiente). Perante esta impressionante e empolgante vitória, com a sua notável exibição, prova da sua categoria internacional, o glorioso Benfica elevou bem alto o nome da pátria e conquistou mais do que a ambicionada taça, o lugar definitivo na história do desporto mundial. O Benfica é o Benfica! E mais uma vez autenticou sua grandeza e o seu prestígio. A aguia voa mais alto, orgulhosa e dominadora!

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente durante casi todo el reportaje que sube y señalando los momentos de euforia.

6. OTROS DATOS

Se relaciona con *Final da VI Taça dos Campeões Europeus. Benfica-Barcelona* (v. ficha n.º 97A). Aunque los puntos de vista de ambos reportajes coinciden, hay bastantes diferencias en el tratamiento y cobertura de ambos encuentros. A diferencia de la otra noticia no hemos encontrado un reportaje sobre este encuentro en NO-DO. También puede compararse con el reportaje sobre los cuartos de final de la X Copa de Europa (v. ficha n.º 124A).

Fuentes:

Mota, N. (2 de mayo de 1962). Avante, Benfica. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 24. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15801

López Sancho, L. (3 de mayo de 1962). Se ha desplomado el imperio del Real Madrid en el fútbol europeo. *ABC. Edición de Madrid,* pp. 71-72. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1962/05/03/071.html

O Benfica de novo campeão da Europa. (3 de mayo de 1962). *Diário de Lisboa,* pp. 11-12. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15809

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 104A

Festival Internacional do Folclore do Estoril. *Imagens de Portugal* n.º 255.

Año: 1962.

ANIM. 7000742/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:27- 00:12:13. 5 min 46 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 12 min.

1. Lançamento do satélite Telstar.
2. Prémios de literatura, artes plásticas, cinema e teatro do SNI.
3. Regresso a Lisboa de soldados que serviram em combate em Angola.
4. Exposição no Palácio Foz dos alunos do Liceu Gil Vicente.
5. Tomada de posse no Ministério do Ultramar da Comissão Instaladora dos Estudos Gerais Universitários de Angola e Moçambique.

Desportos (título).

6. Campeonato Nacional de Remo na Ria de Aveiro.
7. Início da XXV Volta a Portugal em Bicicleta.
8. **Festival Internacional do Folclore do Estoril (reportaje).**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO
IMAGENS DE PORTUGAL N.º 255
LICENÇA N.º 15.134
N.º DE REGISTO BJ-931
CLASSIFICAÇÃO
ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 255. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura seis segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma

imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Reportaje sobre el festival internacional de folclore, celebrado en Estoril. Hay actuaciones de un grupo alemán, un grupo francés, un grupo español y varios portugueses. Américo Tomás y otras personalidades asisten al festival.

4.2. TEMA

Cultura. Folclore. Américo Tomás.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje. Temporal. El tratamiento es descriptivo y lúdico. Se trata de un reportaje bastante más largo de lo habitual con bastantes imágenes de cada una de las actuaciones.

4.4. LUGARES

Estoril.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).
Gertrudes Tomás. Esposa de Américo Tomás.
Grupos folclóricos de Alemania, Francia, España y Portugal.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Trajes folclóricos y regionales.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen de la cultura relacionada con el folclore. Este tipo de festivales eran patrocinados por organismos para la educación popular como la FNAT, que aparece mencionada en esta noticia. La presencia de Américo Tomás es indicativa de la importancia que se le quería dar a este festival.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

La noticia se estructura mostrando imágenes de las actuaciones en un plano general que se combina con planos de conjunto más descriptivos y con planos del público. Al inicio se destaca la presencia de las personalidades.

Descripción:

1. Presentación

Comienza con un plano detalle del cartel que se compone de un dibujo de unos bailarines con traje regional e indica la fecha (1962 AGOSTO 2.3.4.5). Corta a un plano de conjunto de la tribuna; en el centro está Américo Tomás y su mujer. Le sigue un plano desde el lado opuesto. Otro plano similar muestra la tribuna con las personalidades. Corta a un plano general del palco donde actúa un grupo de folclore. Le sigue un plano de conjunto del grupo.

2. Grupo alemán

Un plano general muestra al público. Corta a uno general de la actuación en el palco. (Silencio. Música). Se muestran varios planos de la actuación. Son planos generales del palco combinados con planos enteros de los bailarines. Tras la actuación hay un plano general del público aplaudiendo (Termina la música. Aplausos).

3. Grupo mirandés.

Un plano general muestra al grupo folclórico. (Silencio. Sube la música portuguesa). Corta a un plano medio de un niño en el público. En un plano entero se ve a los músicos portugueses. La cámara hace una panorámica de unas mujeres que llevan una pandereta. Continúa con un plano general de la actuación en el que se intercalan algunos planos de conjunto y del público. (Termina la música. Aplausos).

4. Grupo francés

Un plano general muestra al grupo entrando en el palco. Corta a uno general del público. (Silencio. Sube la música). Continúa con un plano de conjunto de la actuación y con un plano general similar al de las anteriores actuaciones; se intercala con uno de los músicos. En el plano general se ve al público aplaudiendo. (Termina la música. Aplausos).

5. Grupo de Madeira

Un plano medio muestra a los músicos. Corta al plano general de la actuación. (Silencio. Sube la música). El plano general se combina con planos medios de los bailarines; uno con panorámica hasta los pies; y con planos del público. (Termina la música. Aplausos).

6. Grupo español

Un plano de conjunto muestra al grupo entrando. (Silencio. Sube la música). En un plano medio se ve a una bailarina. Corta a un plano de conjunto de la actuación haciendo un panorámica hasta los pies y se mantiene el plano. Termina con dos planos generales del público aplaudiendo (Aplausos).

5.4. COMENTARIO

El comentario describe brevemente cada uno de los grupos haciendo una pequeña introducción y dejando más protagonismo a las imágenes y a la música.

Transcripción:

1. Presentación

No Estoril e com a presença do chefe do Estado realizou-se o Festival Internacional de Folclore organizado pela sociedade de Estoril Sol com o patrocínio da Fundação para a Alegria no Trabalho. Danças e cantares interpretados por selecionados grupos nacionais e estrangeiros durante quatro dias foram a atração número um da costa do Sol.

2. Grupo alemán

Do Reno veio um grupo constituído por raparigas e rapaces vinicultores que dançam a polca com rapidez e forma bem viva. (Silencio. Sube la música).

3. Grupo mirandés

O grupo mirandês de duas igrejas paliteiros de Miranda, pela variedade de seus trajos e adornos e a pureza e autenticidade de seu variado repertorio formam um interessante e rico elenco etnográfico. (Silencio. Sube la música).

4. Grupo francés

A França fez se representar por "Lous Cigalouns de Mourseuns" que nos trouxe o folclore das Landes, região caraterizada pelos densos pinheirais. As danças típicas sobre andas tem obtido maior êxito em todos os países onde este grupo francês se tem exibido.

5. Grupo de Madeira

A Ilha da Madeira esteve representada e muito bem pelo grupo folclórico da Camacha, que no estrangeiro tem igualmente tido atuações muito brilhantes. (Silencio. Sube la música).

6. Grupo español

A Espanha através do coral polifónico Castellón trouxe-nos toda a riqueza cor e alegria e ritmo do folclore do pais vizinho. (Silencio. Sube la música).

5.5. MÚSICA

Música folclórica que cambia según cada grupo y sube en los silencios.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos al final de cada actuación.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Principia hoje o Festival Folclórico do Estoril. (2 de agosto de 1962). *Diário de Lisboa,* p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15775

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 105A

Visita do ministro da Governação de Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 263.

Año: 1962.

ANIM. 7000750/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:48-00:03:14. 26 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 52 s.

1. Exposição Temas Musicais nas Obras de Arte (reportaje).

Relances (título).

2. Navio holandês De Rijter no Tejo.
3. **Visita do ministro da Governação de Espanha.**
4. Construção de casas económicas nos Olivais.
5. O ministro do Exército visita à Cruz Vermelha e à sede do Movimento Nacional Feminino.
6. Instituto Superior de Estudos Ultramarinos.
7. Conferência de imprensa do ministro dos Negócios Estrangeiros, Franco Nogueira.

Desportos (título).

8. Encontro de futebol Benfica-Norrköping. Taça do Campeonato Europeu.

Noticiário (título).

9. Prémio Ondas 1962 da Rádio Barcelona, atribuído à jornalista Maria Leonor.
10. Regresso a Lisboa do Orfeão Académico de Coimbra depois de uma digressão nos Estados Unidos da América.
11. Inauguração do Instituto Calouste Gulbenkian.
12. Doutoramento Honoris Causa da Universidade de Coimbra ao Prof. Gilberto Freyre.
13. Em Buenos Aires, largo batizado Infante D. Henrique.
14. Homenagem aos sinistrados no acidente aéreo em Chitado, Angola.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 263

LICENÇA N.º 15380

N.º DE REGISTO BJ-939

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco aparece el título N.º 263. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

16 de noviembre de 1962

Camilo Alonso Vega, ministro de la Gobernación, visita el hospital Santa María y firma un acuerdo de cooperación sanitaria.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones diplomáticas.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Hospital Santa Maria. Lisboa.

Palacio de las Necesidades. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Camilo Alonso Vega. Ministro de la Gobernación (1957-1969).

Otras personalidades sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyectan las relaciones políticas y económicas entre ambos países. La noticia informa de la firma del acuerdo sin hacer referencia a consignas ideológicas.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “relances” y “noticiário” está separada por una cortinilla.
Cortinilla entre los dos momentos relatados en la noticia.

5.3. IMÁGENES

Descripción:
Comienza con un plano general del ministro de espaldas frente a la guardia que le rinde homenaje. Corta a otro plano general desde otro ángulo; un oficial saluda al ministro. En un plano de conjunto el ministro va caminando acompañado de una comitiva; hay varias enfermeras. Corta a otro similar en el que la cámara le sigue hasta la entrada en el hospital.
(Cortinilla).
Un plano medio muestra al ministro sentado en una mesa firmando el acuerdo; a su izquierda está otro hombre. Corta a un plano de conjunto de cuatro personalidades sentadas en la mesa, dos de cada lado, los que están enfrente del ministro firman el acuerdo ahora.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:
O ministro da Governação da Espanha visitou o hospital Santa Maria durante a sua permanência em Lisboa, onde com o chefe da Delegação do país vizinho tomou parte nas reuniões preliminares que conduziram ao Acordo de Cooperação Sanitária entre Portugal e Espanha.
O qual foi firmado numa significativa cerimónia realizada no Ministério de Negócios Estrangeiros.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Firma, en Lisboa, de un acuerdo sobre sanidad entre España y Portugal. (17 de noviembre de 1962). *ABC. Edición de Madrid,* p. 59. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1962/11/17/059.html

Foi esta tarde assinado um acordo de cooperação sanitária entre Portugal e Espanha. (16 de noviembre de 1962). *Diário de Lisboa,* p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15529

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 106A

Prémio Ondas 1962 da Rádio Barcelona. *Imagens de Portugal* n.º 263.

Año: 1962.

ANIM. 7000750/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:20-00:05:43. 23 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 52 s.

1. Exposição Temas Musicais nas Obras de Arte (reportaje).

Relances (título).

2. Navio holandês De Rijter no Tejo.
3. Visita do ministro da Governação de Espanha.
4. Construção de casas económicas nos Olivais.
5. O ministro do Exército visita à Cruz Vermelha e à sede do Movimento Nacional Feminino.
6. Instituto Superior de Estudos Ultramarinos.
7. Conferência de imprensa do ministro dos Negócios Estrangeiros, Franco Nogueira.

Desportos (título).

8. Encontro de futebol Benfica-Norrköping. Taça do Campeonato Europeu.

Noticiário (título).

9. **Prémio Ondas 1962 da Rádio Barcelona, atribuído à jornalista Maria Leonor.**
10. Regresso a Lisboa do Orfeão Académico de Coimbra depois de uma digressão nos Estados Unidos da América.
11. Inauguração do Instituto Calouste Gulbenkian.
12. Doutoramento Honoris Causa da Universidade de Coimbra ao Prof. Gilberto Freyre.
13. Em Buenos Aires, largo batizado Infante D. Henrique.
14. Homenagem aos sinistrados no acidente aéreo em Chitado, Angola.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 263

LICENÇA N.º 15380

N.º DE REGISTO BJ-939

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco aparece el título N.º 263. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Maria Leonor es galardonada con el premio Ondas de 1962.

4.2. TEMA

Cultura. Periodismo. Premios.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo. El comentario solo introduce el tema y la protagonista relata la noticia.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Maria Leonor. Locutora de radio.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

Palabras de Maria Leonor:
Pela primeira vez no nosso país, um prémio de rádio e televisão, o trofeu Ondas 1962, atribuído por rádio Barcelona. Estou grata, estou feliz e estou sobre tudo muito orgulhosa por todos nos. A Rádio e a Televisão de Portugal marcaram posição num concurso de carater internacional.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva y de reconocimiento de la radio y de la televisión portuguesas.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “relances” y “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:
La cámara hace una panorámica desde un plano detalle del premio hasta un plano medio de Maria Leonor, que está sentada en el estudio de radio ante el micrófono y comienza a hablar a la cámara.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:
O prémio Ondas 62 para Maria Leonor.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Palabras de Maria Leonor.

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 107A

Taça de Europa de clubes femininos de basquetebol. Sport Lubango Benfica-C.R.E.F. de Madrid. *Imagens de Portugal* n.º 267.

Año: 1963

ANIM. 7000754/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:49-00:05:43. 54 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 12 min 55 s.

Noticiário (título).

1. Comemoração dos 126 anos da escola do Exército.
2. Primeiros lançamentos da ponte sobre o Tejo.
3. Inauguração do aproveitamento hidroelétrico do rio Mira.
4. Inauguração das novas instalações da Telecine.
5. Conferência de imprensa de Silva Rego sobre a exposição xavieriana.

Desportos (título).

6. Corrida de 5000 m em São Paulo.
7. **Taça de Europa de clubes femininos de basquetebol. Sport Lubango Benfica-C.R.E.F. de Madrid.**
8. Partida da seleção nacional de futebol para Roma.

J.K. em Portugal (título).

9. Visita do presidente brasileiro, Juscelino Kubitschek de Oliveira.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 267

LICENÇA N.º 15508

N.º DE REGISTO BJ-943

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 267. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

20 de enero de 1962

Encuentro de baloncesto entre el Sport Lubango e Benfica de Luanda y el Colegio Reunido de Educación Física (C.R.E.F.) para la Copa de Europa de clubs femeninos. Ganó el Sport Lubango e Benfica.

4.2. TEMA

Deportes. Baloncesto.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo.

4.4. LUGARES

Pavilhão dos Desportos. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Sport Lubango e Benfica.
Colegio Reunido de Educación Física (C.R.E.F.).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. La noticia sirve para promover señas de identidad con las colonias a través del deporte. Es la única noticia sobre esta modalidad femenina.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desportos” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

(Música y sonido ambiente). Comienza con dos planos picados haciendo una panorámica; los planos tienen movimiento; en el segundo la cámara hace zoom para mostrar una canasta del equipo de Luanda. Le sigue un plano general de las gradas; se ve al público aplaudiendo (aplausos). Continúa con planos similares intercalados con imágenes del público. Termina con imágenes del final; un plano general picado hace una panorámica del equipo angoleño; las jugadoras corren y se pasean por la cancha recibiendo aplausos (Silencio. Sube el ambiente).

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

(Música y sonido ambiente). Perante enorme assistência realizou-se no Pavilhão dos Desportos em Lisboa o encontro de basquetebol entre as equipas femininas do Sport Lubango e Benfica e a do Colegio Reunido de Educación Física de Madrid. (¿?) da primeira mão dos torneios da taça dos clubes campeões europeus em basquetebol. O encontro, que contagiou profundamente à assistência pela vibração e velocidade que ambas as equipas impuseram durante todo o tempo de jogo, terminou com a merecidíssima vitória das raparigas portuguesas de Angola. (Silencio. Música. Sonido ambiente de ovaciones).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza la noticia.

5.5. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

El sonido ambiente está mezclado con la música. Sube después del comentario del narrador, imprimiendo la sensación de celebración y euforia.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

E.F. femenina perdió en Lisboa. (22 de enero de 1963). *ABC. Edición de Madrid,* p. 57. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1963/01/22/057.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 108A

Regresso de Madrid do ministro das Corporações. *Imagens de Portugal* n.º 268.

Año: 1963.

ANIM. 7000755/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:03:27-00:3:46. 19 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 9 s.

1. Recortes de Braga (reportaje con título).

Relances (título).

2. Tomada de posse do reitor da Universidade Técnica de Lisboa.
3. Obras da ponte sobre o Tejo.
4. **Regresso de Madrid do ministro das Corporações.**
5. Regresso de Genebra do ministro de Estado, Correia de Oliveira.

Desportos (título).

6. Boxe luso-espanhol no Pavilhão dos desportos.

Noticiário (título).

7. Entrega de 12 aviões a jacto à Força Aérea pelos Estados Unidos da América.
8. Abertura dos cursos do Instituto Superior Naval de Guerra.
9. Nevão no norte do país.
10. 31.ª Exposição Canina de Lisboa

O dia a dia (título).

11. O conjunto oficinal da secção Pina Manique da Casa Pia de Lisboa (reportaje).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 268

LICENÇA N.º 15629

N.º DE REGISTO (no aparece)

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 268. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa de la cabecera inicial.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

2 de febrero de 1963

Regreso a Lisboa de Gonçalves de Proença, ministro de Corporaciones, tras su visita a Madrid.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Estación de Santa Apolonia. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

João José Gonçalves de Proença. Ministro das Corporações e da Previdência Social (1961-1970).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se trasmite el reconocimiento español de las figuras del Régimen portugués y se proyecta una imagen positiva de las relaciones políticas.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “relances” y “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano general haciendo una panorámica de la multitud en el andén; al fondo se ve el tren parado. Corta a un plano medio del ministro de espaldas, que saluda a dos hombres. En un plano general del andén se ve una multitud de personalidades y varios periodistas. Termina con un plano general del ministro acompañado de la comitiva y caminando por el andén.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

De regresso da sua viagem a Madrid, onde foi assistir à cerimónia de encerramento do Congresso Sindical das Pequenas e Medias Industrias, chegou à Lisboa o professor doutor Gonçalves de Proença, ministro das Corporações, que na gare de Santa Apolónia teve amistosa receção.

5.4. MÚSICA

Música de fondo. Música suave neutra. Casi no se escucha.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

El ministro portugués de Corporaciones en Madrid. (31 de enero de 1963). *ABC. Edición de Madrid,* p. 39. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1963/01/31/039.html

O ministro das Corporações regressa amanhã a Lisboa. (1 de febrero de 1963). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15303

Sesiones plenarias de la Asamblea de la pequeña y mediana empresa. (31 de enero de 1963). *ABC. Edición de Madrid,* p. 38. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1963/01/31/038.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 109A

Boxe luso-espanhol no Pavilhão dos Desportos. *Imagens de Portugal* n.º 268.

Año: 1963.

ANIM. 7000755/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:12- 0:04:39. 27 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 9 s.

1. Recortes de Braga (reportaje con título).

Relances (título).

2. Tomada de posse do reitor da Universidade Técnica de Lisboa.
3. Obras da ponte sobre o Tejo.
4. Regresso de Madrid do ministro das Corporações.
5. Regresso de Genebra do ministro de Estado, Correia de Oliveira.

Desportos (título).

6. **Boxe luso-espanhol no Pavilhão dos desportos.**

Noticiário (título).

7. Entrega de 12 aviões a jacto à Força Aérea pelos Estados Unidos da América.
8. Abertura dos cursos do Instituto Superior Naval de Guerra.
9. Nevão no norte do país.
10. 31.ª Exposição Canina de Lisboa

O dia a dia (título).

11. O conjunto oficinal da secção Pina Manique da Casa Pia de Lisboa (reportaje).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 268

LICENÇA N.º 15629

N.º DE REGISTO (no aparece)

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 268. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Combate de boxeo entre el portugués Nunes y el español Carvajal.

4.2. TEMA

Deportes. Boxeo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Pavilhão dos Desportos. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Nunes.
Carvajal.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representan los encuentros deportivos entre ambos países ensalzando la victoria de Portugal.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “relances” y “noticiário” está separada por una cortinilla.

Título DESPORTOS sobre la primera imagen.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano general del ring donde se ve a los boxeadores pelando. Corta a un plano americano de ambos. Le sigue un plano de conjunto del público de pie. En un plano medio se ve a ambos peleando; Nunes noquea a Carvajal. Corta a un plano del español en el suelo. (Silencio. Sube el sonido ambiente de aplausos mezclado con la música). Un plano entero muestra al árbitro contando y a Carvajal en el suelo. Un plano de conjunto muestra al público aplaudiendo. Corta a un plano medio de Nunes y de su entrenador. Le siguen dos planos del público. Termina con un plano medio de Nunes de espaldas; está con los brazos levantados y sin guantes, saludando al público que se ve al fondo.

5.4. COMENTARIO

No Pavilhão dos Desportos em Lisboa realizou-se uma sessão de boxe luso-espanhol. O meio-médio português Nunes obteve uma retumbante vitoria sobre Carvajal, representante do Betis. (Silencio. Sube el sonido ambiente de aplausos mezclado con la música)

5.5. MÚSICA

La música sube en el título, luego permanece de fondo mezclada con ambiente.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente mezclado con la música que sube al final de la noticia.

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 110A

Visita do ministro das Finanças de Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 274.

ANIM. 7000387/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:09:04-00:09:26. 22 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 11 min 41 s.

1. Festas de Abril em Nazaré (reportaje).

Noticiário (título)

2. Novo pavilhão de tecnologia na Escola Superior de Farmácia.
3. Prova de vinhos no Bombarral
4. Visita do clube de regatas Vasco da Gama do Rio de Janeiro
5. Inauguração de lotes de habitação em Olivais Norte
6. Manifestação da Juventude
7. Inauguração do Instituto Maternal de Coimbra
8. O aniversário de Salazar no Vimieiro.
9. Visita do ministro das Finanças de Espanha

Desportos (título).

10. Futebol. Portugal-Brasil.
11. Hóquei em patins. Portugal-Itália.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 274

LICENÇA N.º 15773

N.º DE REGISTO BJ-950

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende e iluminado por el foco aparece el título N.º 274. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA

3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

30 de abril de 1963

Mariano Navarro, ministro de Hacienda, se encuentra con su homólogo, António Manuel Pinto Barbosa.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Mariano Navarro Rubio. Ministro de Hacienda (1957-1965).
António Manuel Pinto Barbosa. Ministro de *Finanças* (1955-1965).
José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre la élite política.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desportos” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano de conjunto de dos hombres sentados en un sofá, uno está de espaldas, probablemente sea el embajador de España; a su lado, Mariano Navarro conversa con Pinto Barbosa, que está sentado en el sillón al lado. Corta a un plano medio de Pinto Barbosa y una panorámica hacia la izquierda muestra en plano medio a Mariano Navarro; ambos están conversando. Corta a un plano de conjunto de los tres. En un plano medio vemos a José Ibáñez y a Mariano Navarro; la cámara hace una panorámica hacia la derecha y permanece en un plano medio de Navarro y Pinto Barbosa; los tres están hablando.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

O ministro das Finanças de Espanha, doutor Mariano Navarro Rubio, que em visita oficial se deslocou até Lisboa a convite do seu colega português, teve com o professor Pinto Barbosa uma demorada conferência.

5.5. MÚSICA

Música leve de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Se relaciona con la siguiente noticia *Conferência do ministro das Finanças de Espanha* (v. ficha n.º 111A).

Fuentes:

Mañana marchará a Lisboa Don Mariano Navarro Rubio. (27 de abril de 1963). *ABC. Edición de Madrid,* p. 57. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1963/04/26/057.html

O ministro das Finanças do Governo espanhol conferenciou durante duas horas com o seu colega português. (30 de abril de 1963). *Diário de Lisboa,* p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14935

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 111A

Conferência do ministro das Finanças de Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 275.

Año: 1963.

ANIM. 7000761/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:40-00:03:15. 35 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 18 s.

1. A vila de Abrantes (reportaje sin título).

Noticiário (título).

2. **Conferência do ministro das Finanças de Espanha.**
3. Tomada de posse do Diretor Geral dos Desportos.
4. A Festa das Cruzes em Barcelos.
5. Abertura da temporada de ópera e opereta no Teatro da Trindade.
6. Festival no Dia da Guarda Nacional Republicana.
7. Visita do Cardeal Larraona a Portugal.
8. Visita dos delegados da Conferência Ministerial Europeia de Comércio Livre (EFTA).

Desportos (título).

9. Encontro de futebol Benfica-Feyenoord. Taça dos Campeões Europeus.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 275

LICENÇA N.º 15774

N.º DE REGISTO BJ-951

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 275. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

30 de abril de 1963

Conferencia de Mariano Navarro Rubio, ministro de Hacienda, sobre la ley bancaria. El ministro es condecorado con la Gran Cruz de la Orden de Cristo.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relacionas políticas y diplomáticas.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Instituto Superior de Ciencias Económicas y Financieras. Lisboa.
Palacio de Foz. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Mariano Navarro Rubio. Ministro de Hacienda (1957-1965).
António Manuel Pinto Barbosa. Ministro de *Finanças* (1955-1965).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre la élite política.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: NOTICIÁRIO.
Letras blancas sobre el primer plano de la noticia.
Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano medio tomado de perfil de Mariano Navarro dando la conferencia; frente a él, hay micrófonos de la EN y de RCP; se ve numeroso público al fondo. Corta a uno similar desde el ángulo opuesto. Un plano general muestra a los asistentes.

Un plan medio americano muestra a Pinto Barbosa colocando la banda a Navarro; ambos de perfil, se dan la mano y se abrazan. La cámara hace una panorámica hasta los asistentes , que están aplaudiendo; todos hombres vestidos de gala. (Silencio. Música. Aplausos). Un plano general hace una panorámica de los invitados al banquete conversando. (Terminan los aplausos. Música). Termina con dos planos generales de las personalidades invitadas.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Na sua visita oficial a Lisboa, o ministro das Finanças de Espanha, Mariano Rubio, proferiu uma brilhante conferência sobre a nova lei bancária espanhola.

Nos salões do palácio Foz, o ministro das Finanças de Portugal entregou ao seu colega espanhol a Grã Cruz da Ordem de Cristo durante o banquete que lhe foi oferecido. (Silencio. Aplausos Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos tras la condecoración.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

La ley de ordenación bancaria persigue, al tiempo que el desarrollo económico, la justicia social. (1 de mayo de 1963). *ABC. Edición de Madrid,* p. 39. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1963/05/01/039.html

O Presidente do Conselho recebeu na sua residência o ministro espanhol das Finanças que hoje regressou ao seu país. (2 de mayo de 1963). *Diário de Lisboa,* p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14939

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 112A

IX Portugal-Espanha em natação. *Imagens de Portugal* n.º 280.

ANIM. 7000766/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:39-00:07:18. 39 s.

Año: 1963.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 24 s.

1. Visita oficial do presidente da República a Almada (reportaje sin título).
2. Incêndio da Quinta da Feiteira.
3. Visita do ministro do Interior as obras de habitação social em Lisboa.
4. Exposição de artesania açoriana.
5. A nova estalagem Albatroz em Cascais.
6. A nova estalagem de São Jerónimo.

Imagens de Portugal. Desporto (título).

7. **IX Portugal-Espanha em Natação.**
8. Campeonatos internacionais de ténis em Estoril.
9. Circuito de automobilismo e moto de Cascais.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 280

LICENÇA N.º 16081

N.º DE REGISTO 542-1963

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 280. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

IX encuentro de natación entre Portugal y España celebrado en Algés. Los españoles vencieron y Miguel Torres batió el récord en 4x100 m.

4.2. TEMA

Deportes. Natación.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal breve. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estadio náutico. Algés.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de Portugal y España.
Nadadores mencionados: Miguel Torres.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Se proyecta la popularidad de los encuentros deportivos con participantes de ambos países, aunque se destaca la victoria de los españoles.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.
TÍTULO: IMAGENS DE PORTUGAL DESPORTO.
El título tiene un dibujo de cinco aros.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano general del equipo portugués, que empieza a aplaudir (música y aplausos). Corta a otro del equipo español aplaudiendo (música y aplausos). (Comienza el comentario). La cámara sigue haciendo una panorámica a dos nadadores que se tiran a la piscina y compiten en estilo mariposa. (Silencio. Música). Corta a un primer plano de uno de los nadadores. Le sigue un plano general del público aplaudiendo (aplausos). (Se retoma el comentario). La cámara hace una panorámica de los nadadores ahora en estilo espaldas. Corta a un plano general picado de la piscina. Le sigue un plano entero de un nadador. Un plano general muestra el público. (Silencio. Música). Termina con un plano entero picado de dos nadadores que se abrazan en el agua. (Música y aplausos).

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

No estádio náutico do Algés disputou-se o nono Portugal-Espanha em natação. (Silencio. Música. Aplausos). Não obstante a animosa réplica dos portugueses, os espanhóis vincaram superioridade justificando a vitória. O atleta Miguel Torres bateu o recorde de Espanha em 4x100 m com o tempo de 5 minutos e 8 segundos. (Silencio. Música y aplausos).

5.5. MÚSICA

Música de fondo mezclada con el sonido ambiente.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos en las imágenes de los nadadores y del público aplaudiendo y sobre el plano final de los nadadores que se abrazan.

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 113A

Visita da Frente da Juventude de Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 281.

Año: 1963

ANIM. 7000767/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:26-00:05:37. 1 min 11 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 28 s.

1. Festas gualterianas em Guimarães (reportaje).

Noticiário. Imagens de Portugal (título).

2. Conferência de imprensa do ministro da Educação, Galvão Teles.
3. **Visita da Frente da Juventude de Espanha.**
4. Regresso do ministro Franco Nogueira da reunião do Conselho de Segurança da ONU.
5. Atuação do grupo Verde Gaio no Parque Eduardo VII.
6. Reunião da Federação Internacional Desportiva do Ensino Católico.
7. Passagem pelo Porto da volta a Portugal em Bicicleta.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 281

LICENÇA N.º 16082

N.º DE REGISTO 543-1963

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 281. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

29-30 de julio de 1963

El Frente de Juventudes visita Portugal. La noticia relata varias ceremonias: una misa celebrada en Fátima; una concentración en el monasterio de Batalha; una ceremonia en Belém, y un desfile ante el monumento a los caídos. También entregaron a Américo Tomás una medalla.

4.2. TEMA

Visitas oficiales. Falange. Frente de Juventudes. Américo Tomás. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y persuasivo. Tiene carga ideológica. Se reitera la consigna de la amistad y de la defensa del ultramar portugués.

4.4. LUGARES

Santuario de Fátima.
Palacio de Queluz
Monasterio de Batalha.
Monumento a los Descubrimientos. Belém.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Frente de Juventudes.
Mocidade Portuguesa.
Américo Tomás.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Simbología relacionada con Mocidade Portuguesa y con el Frente de Juventudes. Uniformes. Banderas.
Simbología católica.

4.7. DISCURSOS

El narrador cita a Américo Tomás: “[a juventude] é o espelho e o futuro da nação”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Aparece representada la juventud unida y aleccionada dentro de las organizaciones de

encuadramiento como Mocidade Portuguesa o el Frente de Juventudes. Las ceremonias son las habituales en este tipo de acontecimientos: actos religiosos, desfiles y homenajes de carácter marcial.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección "noticiário" está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Los planos son variados, predominan los planos generales y de conjunto. Mediante los contrapicados se destacan los desfiles.

Descripción:

1. Fátima y Batalha.

Comienza con un gran plano general haciendo una panorámica desde el campanario de Fátima hasta la fachada donde se ve el grupo de jóvenes. Corta a otro gran plano general desde otro punto de vista de los jóvenes en fila entrando en la basílica. Corta a uno general de los jóvenes de frente subiendo las escaleras de la basílica. Le sigue un plano general de los jóvenes en el interior. Corta a un plano de conjunto de una fila de jóvenes de pie llevando banderas. La cámara hace una panorámica desde los jóvenes hasta el altar. Una panorámica vertical muestra la fachada. En un plano general desde el interior se muestra la puerta. Un plano medio muestra a un hombre con corbata al lado de otro joven con el uniforme de Juventudes; van caminando y seguidos de una comitiva. Corta a un plano detalle de la cruz. En un plano general del interior se ve a los jóvenes y también a algunos de la Mocidade Portuguesa. (Silencio. Música). Un plano medio muestra a dos miembros de Mocidade Portuguesa caminando. Corta a un plano detalle del escudo de la Mocidade Portuguesa y luego a otro similar del emblema de Juventudes.

2. Palacio de Queluz

Un plano de conjunto muestra a Américo Tomás (con traje de almirante); seguido de otras personalidades, va pasando entre los jóvenes, que portan estandartes, . Un plano medio muestra a un miembro de Juventudes; la poca profundidad de campo lo destaca de la fila de jóvenes. En un plano medio se muestra la entrega de la medalla a Américo Tomás, que la está tocando.

3. Belém

Un plano de conjunto contrapicado muestra un fila de jóvenes; al fondo se distingue la cruz del Monumento a los Descubrimientos. Corta a un plano general de la plaza; se ve a los jóvenes en formación. En un plano de conjunto se muestra a varias personalidades junto al monumento. Unos jóvenes entran en el plano y depositan la corona de flores. Corta a un plano medio contrapicado de tres jóvenes de espaldas y de la cruz del monumento al fondo. En un plano general se muestra a los jóvenes de espaldas marchando hacia el monumento; la cámara hace una ligera panorámica vertical hasta mostrar la cruz en el momento que el comentario refiere "cairam na Cruzada Portuguesa da expansão civilizadora em defesa da nossa soberania ultramarina". (Silencio. Música).

4. Avenida da Liberdade

En un gran plano general vemos el desfile delante del monumento a los caídos. Corta a un plano de las personalidades en la tribuna. Un plano de conjunto muestra a una fila de cuatro jóvenes (de frente) llevando banderas. La cámara hace una panorámica; se ve a otro grupo desfilando y parte del monumento. Termina con un plano de conjunto entero, en contrapicado, de los jóvenes desfilando. (Silencio. Sube música).

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y persuasivo.

Transcripción:

1. Fátima y Batalha

Estiveram em Portugal em marcha de camaradagem 1050 afiliados da Frente da Juventude da Espanha. Na basílica do Santuário de Fátima ouviram missa celebrada pelo capelão provincial daquela organização. Depois, no Mosteiro da Batalha realizou-se uma concentração na sala do Capítulo, onde os jovens espanhóis desfilaram em silencio perante o túmulo do soldado desconhecido. (Silencio. Música).

2. Palacio de Queluz

Numa cerimónia efetuada no Palácio de Queluz foi entregue ao presidente da República a medalha de ouro da Juventude de Espanha. (Silencio. Música).

3. Belém

Mais tarde, junto ao Padrão aos Descobrimentos em Belém, foi prestada homenagem ao Infante D. Henrique e a quantos caíram na cruzada portuguesa da expansão civilizadora em defesa da nossa soberania ultramarina. (Breve pausa. Música).

4. Avenida da Liberdade

Mais uma vez se aproximaram os dois países ibéricos. E agora por intermedio da sua juventude, que como disse o almirante Américo Tomás é o espelho e o futuro da nação. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Mil cincuenta muchachos del Frente de Juventudes, recibidos por Américo Thomaz. (31 de julio de 1963). *ABC. Edición de Andalucía,* p. 16. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1963/07/31/016.html

Mil jóvenes españoles visitan Portugal. (30 de julio de 1963). *ABC. Edición de Madrid,* p. 28. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1963/07/30/028.html

Os filiados da «Frente de Juventudes» apresentaram cumprimentos a entidades oficiais e à tarde entregam a medalha de ouro do Movimento ao Chefe do Estado. (29 de julio de 1963). *Diário de Lisboa,* p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15179

Os 1050 rapazes espanhóis da Frente de Juventudes desfilaram pelo centro da cidade. (30 de julio de 1963). *Diário de Lisboa,* p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15183

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 114A

Visita do ministro secretário geral do Movimento de Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 290.

Año: 1963

ANIM. 7000776/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:49-00:06:10. 1 min 21 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 30 s.

1. Praias da baía de Guanabara, Brasil (reportaje).

Noticiário. Imagens de Portugal (título).

2. Campanha da Hora Nacional do Trabalho.
3. Abertura do ano letivo na Universidade de Lisboa.
4. **Visita do ministro secretário geral do Movimento de Espanha.**
5. Inauguração da árvore de Natal no cinema São Jorge.
6. Exposição do fotógrafo Avellar Soeiro.
7. Desastre ferroviário no Porto.
8. Obras da ponte sobre o rio Tejo.
9. Boxe. Torneio luso-espanhol.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 290

LICENÇA N.º 16289

N.º DE REGISTO 850-1963

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 281. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura tres segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

5-7 de diciembre de 1963

José Solís Ruiz, ministro secretario general del Movimiento realiza una visita oficial a Lisboa. La noticia relata su llegada, la inauguración del Instituto de Estudos Sociais y la recepción en el Secretariado Nacional da Informação.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo. Tiene carga ideológica. Se reitera la consigna de la amistad.

4.4. LUGARES

Estación de Santa Apolonia. Lisboa.
Instituto de Estudos Sociais. Lisboa.
Palacio de Foz. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

João José Gonçalves de Proença. Ministro de las Corporaciones y de la *Previdência* Social (1961-1970).
José Solís Ruiz. Ministro secretario general del Movimiento (1957-1969).
Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El comentario resume las palabras de Gonçalves de Proença: “acentuou que no sistema corporativo a liberdade individual e os sistemas coletivos não se chocam, antes se respeitam e completam reciprocamente”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre las élites políticas. La visita se interpreta como representativa de la amistad peninsular.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección "noticiário" está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos de conjunto que identifican a las personalidades y las muestran relacionándose.

Descripción:

1. Llegada y recibimiento

Comienza con un plano general del tren llegando a la estación. Corta a un plano de conjunto de las personalidades esperando en la estación. En un plano medio se va a Solís Ruíz y a Gonçalves de Proença abrazándose efusivamente; luego, Solís Ruiz se gira, abraza y sonríe a otra personalidad; están rodeados de gente. (Silencio. Música). En un plano de conjunto ligeramente picado (tomado desde el tren) se ve a otras personalidades saludándose.

2. Inauguración y discurso

Un plano de conjunto muestra a la comitiva ante una puerta y un coche oficial. La comitiva se dirige al coche oficial; en el centro el ministro saluda a alguien; parece que es a Américo Tomás, pero no se le distingue bien. Un plano general muestra la fachada y la entrada de la comitiva al Instituto. En un plano de conjunto se ve a la comitiva paseando por el interior; Américo Tomás les va señalando cosas. (Silencio. Música). Un plano de conjunto muestra a las personalidades sentadas en una mesa. Corta a un plano general del público. En un plano medio americano Gonçalves de Proença habla ante los micrófonos; a su lado está sentado Américo Tomás. Corta a un plano de conjunto en el que se ve a Solís Ruíz, a Américo Tomás y a Gonçalves de Proença hablando de pie. Continúa con un plano general del público y otro de la mesa; aplauden y Proença se sienta (sobre este plano termina la cita del discurso). (Aplausos) . La cámara hace una panorámica hacia el público aplaudiendo. (Aplausos).

3. Recepción en el SNI

Mediante una panorámica se muestra a los invitados y corta a un plano de conjunto de varios. En un plano medio vemos a Solís saludando a varios hombres y besando la mano a varias mujeres, que están de espaldas a la cámara; tras él, está Gonçalves de Proença. Continúa con varios planos de conjunto de los asistentes en actitud cordial y hablando.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo. Identifica a las personalidades y refiere los discursos.

Transcripción

1. Llegada y recibimiento

Esteve em Portugal numa visita de cinco dias o ministro secretário general do Movimento de Espanha, professor Solís Ruiz, que foi recebido pelo titular da pasta das Corporações. (Silencio. Música).

2. Inauguración y discurso

Aquele membro do governo espanhol assistiu à inauguração do Instituto de Estudos Sociais, que presidiu o chefe do Estado. (Silencio. Música). No discurso que pronunciou, o professor Gonçalves de Proença acentuou que no sistema corporativo a liberdade individual e os sistemas coletivos não se chocam, antes se respeitam e completam reciprocamente. (Silencio. aplausos).

3. Recepción en el SNI

Figuras representativas da vida pública portuguesa compareceram nos salões do Secretariado Nacional da Informação, por ocasião da receção oferecida ao ministro Solís Ruiz. A visita deste é mais um aspeto das relações da amizade existente entre os dois povos peninsulares.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido de aplausos al finalizar los discursos.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

El señor Solís Ruiz en Lisboa, (6 de diciembre de 1963). *ABC. Edición de Andalucía,* p. 36. Recuperado de http://hemeroteca.abcdesevilla.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1963/12/06/036.html

O Chefe do Estado inaugurou esta tarde o Instituto de Estudos Sociais. (6 de diciembre de 1963). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16452

O ministro Solís Ruiz (que chegou hoje a Lisboa) visitou os principais serviços do Laboratório de Engenheria Civil. (5 de diciembre de 1963). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16450

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 115A

Boxe. Torneio luso-espanhol. *Imagens de Portugal* n.º 290.

Año: 1963.

ANIM. 7000776/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:49-10:26. 1 min 37 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 30 s.

1. Praias da baía de Guanabara, Brasil (reportaje).

Noticiário. Imagens de Portugal (título).

2. Campanha da Hora Nacional do Trabalho.
3. Abertura do ano letivo na Universidade de Lisboa.
4. Visita do ministro secretário geral do Movimento de Espanha.
5. Inauguração da árvore de Natal no cinema São Jorge.
6. Exposição do fotógrafo Avellar Soeiro.
7. Desastre ferroviário no Porto.
8. Obras da ponte sobre o rio Tejo.
9. **Boxe. Torneio luso-espanhol.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 290

LICENÇA N.º 16289

N.º DE REGISTO 850-1963

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 281. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura tres segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Torneo luso-español de boxeo organizado por el Sporting Clube.

4.2. TEMA

Deportes. Boxeo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Pabellón de los Deportes. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Sporting Clube de Portugal.
Boxeadores españoles y portugueses sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Se proyecta la popularidad de los encuentros deportivos entre los dos países; en este caso se trata de una modalidad poco practicada. Se destaca el deportivismo de los participantes.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos medios en contrapicado para mostrar el desarrollo del combate, son planos largos casi sin cortes.

Descripción:

Comienza con un plano entero de un boxeador en la esquina preparándose con el entrenador y el árbitro. Un plano general contrapicado muestra el combate en el ring. (Silencio. Música). Continúa con un plano medio contrapicado del combate y luego con un plano medio americano. En un plano general se ve el ring y las gradas. En un plano medio americano contrapicado se muestra otro combate. (Silencio. Música y ambiente). Siguen planos similares: son planos medios en contrapicado con ligeros movimientos de cámara para seguir a los boxeadores; de larga duración, casi sin cortes, como los del inicio. El último plano muestra a dos boxeadores; el ganador le pasa el brazo por el hombro a su contrincante, quien le levanta el brazo para hacer mostrarlo vencedor.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y breve. Hay silencios largos.

Transcripción:

Organizado pelo Sporting Clube de Portugal realizou-se no Pavilhão dos Desportos de lisboa um torneio de boxe luso-espanhol. (Silencio. Música.) Profissionais e amadores ofereceram combates interessantes que decorreram com grande agrado de público. (Silencio. Música y ambiente). Algumas vezes a técnica foi um tanto maltratada, mas o entusiasmo dos protagonistas fez esquecer os deslizes. (Silencio. Música y ambiente). Alias, houve bastantes falhanços, naturais num meio em que a modalidade tem sido praticada com intermitências. (Silencio. Música). Mas no conjunto, a iniciativa do Sporting para reabilitar a nobre arte teve êxito, tanto mais que o desportivismo foi a nota dominante. (Silencio. Música y sonido de aplausos que suben).

5.5. MÚSICA

Música de fondo que sube en los silencios. Mezclada con el sonido ambiente. Al final suben los aplausos. Música animada, pero suave..

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 116A

Visita do ministro da Informação e Turismo de Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 296.

Año: 1964

ANIM. 7000782/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:36-00:08:48. 1 min 12 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 11 min 05 s.

1. Exposição de escultura no Palácio nacional de Mafra.
2. As cheias do Tejo e o temporal na Costa da Caparica.
3. 2.ª exposição de adquisições da Biblioteca Nacional.
4. Antestreia da opereta Nazaré.
5. Exposição de fotografias de Henrique Graça.
6. **Visita do ministro da Informação e Turismo de Espanha.**

Desporto (título).

7. Encontro de futebol Benfica-Belenenses. Campeonato nacional.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 296

LICENÇA N.º 16588

N.º DE REGISTO 255-1964

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 296. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

1-4 de marzo de 1964

Manuel Fraga Iribarne, ministro de Información y Turismo de España visita Lisboa. La noticia relata su llegada, su discurso, una recepción en Belém, y otra, en el Secretariado.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas. Turismo. Américo Tomás. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo. Se reitera la consigna de la amistad.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Manuel Fraga Iribarne. Ministro de Información y Turismo (1962-1969).
Paulo Rodrigues. Subsecretario de Estado de la Presidencia.
Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).
José Ibáñez Martín. Embajador de España (1958-1969).
Alberto Franco Nogueira. Ministro de *Negocios Extranjeros* (1961-1969).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El comentario refiere las palabras de Américo Tomás: “fez votos para que as conversações tendentes ao desenvolvimento turístico dos dois países reforcem ainda mais os laços de amizade que unem a Espanha e a Portugal”. El discurso de Fraga se ve en las imágenes y también es resumido: “referiu-se aos grandes ideais que Portugal e Espanha encarnaram num dos seus grandes momentos históricos: essa missão não terminou, e as duas nações hão de continua-la”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representan las buenas relaciones entre las élites políticas de los dos países, a la vez que se proyecta una imagen positiva del desarrollo del turismo, uno de los principales motores de la economía española y portuguesa, enmarcándolo en la consigna de la amistad.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.
Se utiliza una cortinilla para separar la partes de la noticia.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos de conjunto y medios que identifican a las personalidades y las muestrn relacionándose y dando discursos.

Descripción:

1. Llegada y recibimiento

Comienza con un plano medio de Fraga bajando del avión; saluda a Paulo Rodrigues y luego a otras personalidades. (Silencio. Música). Corta a un plano de conjunto de Fraga caminando con Paulo Rodrigues y otro hombre.

2. Discurso

Un plano medio muestra a Fraga hablando ante los micrófonos de EN y TV. Corta a un plano medio más corto; Fraga está hablando y al lado le observa Paulo Rodrigues. Corta a un plano medio de conjunto de varias personalidades escuchando. (Silencio. Música). Continúa con planos similares; termina su discurso. Paulo le da la mano; el resto comienzan a aplaudir. (Aplausos).

Cortinilla.

3. Recepción en Belém

Un plano de conjunto muestra a Fraga y a otras personalidades entrando en el salón. Corta a un plano medio americano de Américo Tomás; está al lado de Fraga y de otras personalidades. Otro plano medio de conjunto muestra a Américo Tomás, Fraga y Paulo Rodrigues; sonríen y hablan. Le sigue otro plano de conjunto varias personalidades. Cuando el comentario refiere el refuerzo de los lazos de amistad, vemos en un plano medio a Américo y a Fraga dándose la mano; luego, entra Ibáñez y también le da la mano a Américo Tomás (Silencio. Música).

Cortinilla.

4. Recepción en el Secretariado

Un plano medio muestra a Fraga acompañado de Paulo Rodrigues entrando en el salón. Salen de campo y le siguen otras personalidades que van entrando. En un plano medio se ve a Fraga estrechando la mano de Franco Nogueira. (Silencio. Música). Continúa con varios planos de Fraga junto con otras personalidades y otros planos de los invitados. En un plano de conjunto se ve a Paulo Rodrigues colocando la condecoración a Fraga; luego se abrazan. (Se retoma comentario). Detrás de ellos, observan y aplauden varios invitados, entre ellos, Franco Nogueira. Continúa con planos de los invitados (mujeres) escuchando el discurso de Fraga, quien aparece en un plano americano ante los micrófonos. (Silencio. Música). Termina con un plano medio de Fraga y Paulo abrazándose, mientras el resto les aplaude. (Música y aplausos).

5.4. COMENTARIO

El comentario describe los acontecimientos, recoge y resume las afirmaciones que contienen las consignas ideológicas resaltándolas mediante una entonación más marcada.

Transcripción:

1. Llegada y recibimiento

O professor Fraga Iribarne, ministro de Informação e Turismo do Governo espanhol, chegou a Lisboa a vir estudar problemas que interessam as duas nações ibéricas. A sua visita reveste aspetos transcendentes. (Silencio. Música). O ministro era aguardado pelo subsecretario de Estado da Presidência do Conselho e por outras individualidades.

2. Declaraciones

Numa breve declaração, o professor Iribarne afirmou que a Espanha tem muito respeito pela serenidade com que Portugal mantêm os princípios morais e espirituais que o tem orientado ao longo da sua história. (Silencio. Música. Aplausos).

3. Recepción en Belém

No palácio de Belém, o almirante Américo Tomás recebeu o ministro espanhol e os membros da sua comitiva. O chefe do Estado congratulou-se com a visita do professor Iribarne e fez votos para que as conversações tendentes ao desenvolvimento turístico dos dois países reforcem ainda mais os laços de amizade que unem a Espanha e a Portugal. (Silencio. Música).

4. Recepción en el S.N.I.

No Secretariado Nacional de Informação efetuou-se uma receção em honra do professor Iribarne, na qual estiveram presentes, além da delegação espanhola, altas personalidades da

vida nacional. (Silencio. Música). Num momento solene, o ministro espanhol foi condecorado com a ordem do Infante D. Henrique, e no uso da palavra, referiu-se aos grandes ideais que Portugal e Espanha encarnaram num dos seus grandes momentos históricos: essa missão não terminou, e as duas nações hão de continua-la. (Silencio. Música)

5.5. MÚSICA

Música de fondo

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

NO-DO hace un reportaje sobre la visita bastante similar al de *Imagens de Portugal,* con imágenes idénticas de la recepción en Belém y en el Secretariado, que debieron ser cedidas por el noticiario portugués. El tono del reportaje es bastante similar y también hace hincapié en la consigna de la amistad.

Fuentes:

Creación de una comisión permanente hispano-portuguesa para una política coordinada de información y turismo. (4 de marzo de 1964). *ABC. Edición de Madrid,* p. 37. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/03/04/037.html

Começaram a discutir-se entre Portugal e Espanha problemas de interesse comum sobre informação e turismo. (2 de marzo de 1964). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14390

Informaciones y reportajes. Sr. Fraga Iribarne. Audiencias con el Presidente y Doctor Oliveira Salazar. (16 de marzo de 1964). Noticiario NO-DO n.º 1106A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-1106/1475631//

El ministro de información y turismo, en Lisboa. (3 de marzo de 1964). *ABC. Edición de Madrid,* p. 41. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/03/03/041.html

Mais de uma hora durou a entrevista entre o prof. Iribarne e o Presidente do Conselho. (3 de marzo de 1964). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14396

O ministro Fraga Iribarne encontrou-se durante a manhã com os profs. Adriano Moreira e Paulo Cunha e visitou bairros novos da cidade. (4 de marzo de 1964). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14400

Regressa esta noite a Madrid o ministro de Información e Turismo espanhol. (4 de marzo de 1964). *Diário de Lisboa*, p. 12. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14400

Terminaram esta manhã as conversações luso-espanholas sobre turismo e informação. (3 de marzo de 1964). *Diário de Lisboa*, p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14396

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 117A

Soledad Miranda e Ismael Merlo em Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 298.

Año: 1964.

ANIM. 7000784/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:50-00:06:23. 33 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 24 s.

1. Festa do trajo em Nazaré (reportaje).

Noticiário (título).

2. Visita do cardeal Cerejeira ao presidente da República no Palácio de Belém.
3. Centro Social de Angola em Lisboa.
4. Semana Santa em Lisboa.
5. O ministro de Ultramar recebe a estudantes das colónias.
6. **Soledad Miranda e Ismael Merlo em Lisboa.**

Desporto (título)

7. Encontro de futebol Benfica-Sporting. Taça de Ouro da Imprensa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 298. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Soledad Miranda e Ismael Merlo llegan a Lisboa para el rodaje *A Canção da Saudade* (Henrique Campos, 1964)

4.2. TEMA

Cultura. Cine.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve para promocionar la película. El tratamiento es informativo.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Soledad Miranda.
Ismael Merlo.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones en el ámbito cinematográfico, promocionando una película coproducida por ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cortinilla de barrido antes y después de la noticia.

5.3. IMÁGENES

Los planos de conjunto y los primeros planos identifican a los protagonistas.

Descripción:
En un plano de conjunto se ve a Soledad Miranda con un ramo en la mano y a Ismael Merlo, que son recibidos en la estación. Un primer plano haciendo una panorámica muestra. los dos actores hablando y sonriendo. En un plano de conjunto se ve a Soledad acompañada de varios hombres. (Silencio. Música). Termina con un primer plano de la actriz que está oliendo una flor.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo.

Transcripción:
Estão em Lisboa os artistas espanhóis Soledad Miranda e Ismael Merlo, que participam no

desempenho do novo filme de Henrique Campos, *Canção da Saudade*. (Silencio. Música). *Canção da Saudade* é uma cooperação luso-espanhola rodada nos estúdios dos dois países em que tomam parte atualmente diversas vedetas portuguesas bem conhecidas do nosso publico. (Silencio, Música).

5.5. MÚSICA

Música animada de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 118A

Ministro do Comércio de Espanha em Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 304.

Año: 1964.

ANIM. 7000790/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:17-00:02:39. 22 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 38 s.

1. Conferencia de imprensa do ministro da Educação Nacional.
2. Visita do ministro do Interior ao distrito de Castelo Branco.
3. **Ministro do Comércio de Espanha em Lisboa.**
4. Passagem por Lisboa do Xá da Pérsia, procedentes de Boston.
5. Visita de Carlos Lacerda, governador do estado brasileiro de Guanabara.
6. Festas do Maio Florido de Esposende.
7. Regata Plymouth Lisboa-Bermudas (reportaje en color).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 304

LICENÇA N.º 16799

N.º DE REGISTO 528-1964

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 304. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes TÍTULOS:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura tres segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

17 de junio de 1964

Conferencia de prensa de Alberto Ullastres, ministro de Comercio, de visita oficial en Lisboa.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Embajada de España. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Alberto Ullastres. Ministro de Comercio (1957-1965).
José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El comentario resume las palabras de Ullastres: “o intercambio comercial pode e deve ser feito por homens de negocios”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre la élite política, en este caso se incide en las relaciones económicas.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano de conjunto; sentado en un sofá, el ministro hace declaraciones ante varios micrófonos: RCP, EN, RR; al lado de él, está Ibáñez Martín. Corta a un plano de conjunto de los periodistas escuchando, que están sentados. Una panorámica de derecha a izquierda muestra a otras personalidades a la derecha del ministro. Un plano medio americano muestra al ministro hablando y a Ibáñez Martín. Corta a un plano medio, casi un primer plano. Otro plano de conjunto muestra a los periodistas de espaldas y al ministro hablando. Termina con un plano general de la sala; se ve a los periodistas, al ministro y a otras personalidades.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

A intensificação das relações económicas entre Portugal e Espanha encontram-se em estudo, declarou o ministro do Comércio do pais vizinho falando a representantes da informação. O estadista espanhol afirmou que o intercambio comercial pode e deve ser feito por homens de negócios.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Chegou a Lisboa o ministro do Comércio de Espanha que visitou esta tarde a Feira Internacional. (16 de junio de 1964). *Diário de Lisboa,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14786

España y Portugal celebrarán reuniones para asociar sus empeños en las exportaciones comunes. (18 de junio de 1964). *ABC. Edición de Andalucía,* p. 41. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1964/06/18/041.html

O ministro Ullastres fez votos por um maior intercâmbio entre os dois países embora a Espanha venha a entrar no Mercado Comum e Portugal se fixe na E.F.TA. (17 de junio de 1964). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14788

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 119A

Portugal-Espanha em atletismo. *Imagens de Portugal* n.º 310.

Año: 1964.

ANIM. 7000796/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:45-00:08:49. 2 min 4 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 8 min 53 s.

1. Torneio medieval em Guimarães.
2. Obras da ponte sobre o Tejo.
3. Exposição Isto é Brasil.
4. O turismo na Nazaré.
5. O turismo na Costa da Caparica.

Título: Desporto.

6. **Portugal-Espanha em atletismo.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO
IMAGENS DE PORTUGAL N.º 310
LICENÇA N.º 17012
N.º DE REGISTO 850-64
CLASSIFICAÇÃO
ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 310. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura tres segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4.1. SINOPSIS

12-13 de septiembre de 1964

Encuentro de atletismo entre las selecciones masculinas y femeninas de España y Portugal. Se relatan las diferentes pruebas destacando los récords batidos por los atletas portugueses. El equipo español ganó las pruebas masculinas y el portugués las femeninas.

4.2. TEMA

Deportes. Atletismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje. El tratamiento es descriptivo y lúdico. Hay un cuidado en la realización de los planos y en el montaje.

4.4. LUGARES

Estadio de Alvalade. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones masculinas y femeninas de atletismo de España y Portugal.
Atletas mencionados: Manuel dos Santos, José Rocha, Lídia Faria y Francelina Anacleto.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de Portugal y España.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de los encuentros entre ambas selecciones. El comentario y las imágenes proyectan una imagen positiva de deportividad. Se trata del primer encuentro entre los equipos femeninos de atletismo, un deporte considerado poco femenino durante la dictadura, por lo que hasta los años 60 las mujeres no pudieron retomar su práctica.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

Título: DESPORTO.

5.3. IMÁGENES

La realización y el montaje de esta noticia es mucho más cuidado que en otras similares. Los planos son variados; se utilizan ángulos y encuadres diferentes para mostrar las pruebas destacando su espectacularidad. Hay coordinación entre el sonido y la imagen. Los aplausos suben en ciertos momentos puntuando y elogiando a los atletas.

Descripción:

1. Presentación.

Comienza con un plano general de los atletas alineados a ambos lado del podio, el primero de la fila de cada uno de los países lleva la bandera: a la derecha España; a la izquierda, Portugal. Le sigue un plano entero de conjunto con un panorámica de derecha a izquierda de una fila de atletas femeninas portuguesas. Corta a uno similar de las atletas de España hasta que se ven los hombres. (Silencio. Música). En un plano general se ve al público aplaudiendo (sube el sonido de aplausos sobre la música y continúa sobre los planos de las pruebas).

2. Pruebas masculinas.

Un plano entero haciendo un encuadre en diagonal muestra a un atleta a punto de hacer el salto de altura; se ve el salto. Corta a uno similar de otro atleta. En picado, desde otro punto de vista se muestra a otro atleta haciendo un salto con pértiga; la cámara hace una rápida panorámica hasta el suelo. Un plano similar en picado al anterior muestra otro salto con pértiga. Un plano general desde el momento en que Manuel dos Santos empieza a correr muestra el salto; la cámara lo sigue haciendo una panorámica. (Breve silencio y aplausos). En un plano entero, la cámara sigue a un corredor de vallas y luego entran varios corredores de espaldas. (Se retoma el comentario). Continúa con un plano general de frente de las pruebas de vallas; los corredores llegan a la meta. Sigue con un plano general de los corredores de 100 m de frente hasta que atraviesan la meta. (Breve silencio y aplausos). En un plano general se ve al público aplaudiendo. De frente y de cerca, desde la arena, se muestra a un atleta haciendo el salto, parece que salta a hacia cámara. Le sigue un plano similar de otro atleta. Corta a otro del publico aplaudiendo. Termina con dos planos similares de los lanzadores de peso; en plano medio se ve a los atletas y la cámara sigue el lanzamiento.

3. Pruebas femeninas

Un plano general muestra a cuatro corredoras de frente atravesando la meta. En un plano medio una atleta portuguesa lanza un disco. Desde otro ángulo se muestra otro lanzamiento y un plano

la cámara lo sigue. (Silencio. Música. Aplausos). Continúa con otro plano similar de otra lanzadora; corta antes de que el disco llegue al suelo. Un plano entero muestra a una atleta de espaldas lanzando la jabalina. (Se retoma el comentario). Corta a un plano de frente de la misma atleta lanzando la jabalina (seguramente Francelina Anacleto). (Silencio. Música). Termina con dos planos similares de otra mujer haciendo un lanzamiento.

4. Final

Casi en un plano entero se ve a dos atletas españoles y a uno portugués en el primer puesto del podio; están posando con las manos unidas. Corta a un plano entero similar de las atletas posando con el mismo gesto; en el primer puesto, una portuguesa. (Aplausos). Otro plano similar de otras atletas: dos portuguesas (1 y 2) y una española (3). En este podio se ven las banderas de ambos países. Termina con un plano general del público aplaudiendo (sube el ambiente de aplausos).

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo, da datos de las pruebas y elogia la deportividad de los atletas.

Transcripción:

1. Presentación

O encontro de atletismo internacional que opôs em Lisboa as seleções masculina e feminina de Portugal e de Espanha foi uma excelente prova de divulgação de aquele desporto. (Silencio. Música. Aplausos).

2. Pruebas masculinas

No encontro masculino a Espanha triunfou com uma diferença de 19 pontos. Não obstante a vitória da nossa vizinha, é de registar o bom comportamento da equipa portuguesa. No salto à vara, Manuel dos Santos bateu o recorde nacional. (Silencio. Aplausos). Brilhantes nas provas de velocidade, os atletas portugueses igualaram e ultrapassaram diversos recordes nacionais. Os cem metros permitiram a vitória de José Rocha. (Silencio. Aplausos). Portugal albergou também novo triunfo no salto em comprimento. No entanto, os mesmos atletas não foram mais além pois as provas de triplo saltos, vara, peso, disco e martelo foram outras tantas vitórias para a Espanha. (Silencio. Música).

3. Pruebas femeninas

No encontro feminino, o primeiro realizado entre os dois países, a representação portuguesa obteve um excelente triunfo batendo folgadamente a Espanha (Silencio. Música. Aplausos).

Lídia Faria e Francelina Anacleto, novas recordistas de peso y de salto em comprimento, foram as mais destacadas da equipa (Silencio. Música.)

4. Final

Vencidos y vencedores, portugueses e espanhóis, todos contribuíram pelo seu comportamento e desportivismo para o brilho desta jornada de atletismo peninsular. (Fondo de música y aplausos que suben al final).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza la noticia y está mezclada con el sonido ambiente.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos. Suenan puntuando varios momentos de la noticia.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

España venció a Portugal por 113-94 en masculinos. Y Portugal a España por 64-39, en femeninos. (15 de setembro de 1964). *ABC. Edición de Madrid,* p. 57. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/09/15/057.html

Jornada de «records». Dez batidos e um igualado na 1.ª fase do encontro Portugal-Espanha. (13 de setembro de 1964). *Diário de Lisboa,* p. 21. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15754

Portugal-Espanha em atletismo. (14 de setembro de 1964). *Diário de Lisboa,* p. 19. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14694

Portugal-Espanha em atletismo esta tarde em Alvalade. (12 de setembro de 1964). *Diário de Lisboa,* p. 10. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14694

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 120A

Inauguração da barragem de Aldeadávila e da barragem de Bemposta. *Imagens de Portugal* n.º 313.

Año: 1964.

ANIM. 7000799/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:00:30-00:00:06:10. 5 min 40 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 47 s.

1. Inauguração da barragem de Aldeadávila e da barragem de Bemposta (reportaje).
2. Conferência de imprensa do ministro dos Negócios Estrangeiros.
3. Congresso Nacional do Turismo.
4. Visita do presidente da República a Leiria.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 313

LICENÇA N.º 17015

N.º DE REGISTO 848-64

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 313. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Franco y Américo Tomás inauguran los embalses de Aldeadávila y Bemposta. Comienza con una retrospectiva de las inauguraciones de Picote y Miranda y luego relata los actos de la inauguración de Aldeadávila y Bemposta.

4.2. TEMA

Inauguraciones. Ceremonias. Franco. Américo Tomás. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje largo temporal. El tratamiento es descriptivo, persuasivo y propagandístico. Se indica la fecha del acontecimiento.

4.4. LUGARES

Picote.
Miranda.
Aldeadávila.
Bemposta.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Américo Tomás.
Francisco Franco.
Constancio Palomo. Vicario de la diócesis de Salamanca.
Vicente Mortes Alfonso. Subsecretario de Obras Públicas.
Eduardo de Arantes e Oliveira. Ministro das Obras Públicas (1954-1967).
Otras personalidades presentes:
Fernando María Castiella. Ministro de Asuntos Exteriores (1957-1969).
Alberto Franco Nogueira. Ministro de *Negocios Extranjeros* (1961-1969).
Otras personalidades sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de España y Portugal.

4.7. DISCURSOS

El comentario resume y refiere los discursos de las personalidades haciendo referencia a las consignas.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen de colaboración y modernidad que presenta a ambos regímenes como agentes y responsables de las mejoras públicas. Se reiteran consignas como la importancia de este tipo de obras para la vida nacional, el progreso y grandeza de la naciones, el carácter histórico de la obra y la solidaridad luso-española.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

Hay cortinillas para separar las partes de la noticia.

5.3. IMÁGENES

El montaje es bastante cuidado. Hay planos variados: grandes planos generales del entorno, planos descriptivos de las instalaciones, planos de conjunto de las personalidades y planos medios que las identifican y destacan.

Descripción:

1. **Picote**

Comienza con un plano de conjunto de Américo Tomás junto con otras personalidades paseando por el embalse. Siguen varios planos generalísimos del embalse.

Cortinilla.

2. **Miranda**

Comienza con un plano generalísimo haciendo una panorámica del embalse. Le sigue un plano de conjunto de Américo Tomás junto con una comitiva paseando. Corta a un plano de descubrimiento de la placa conmemorativa. Le sigue otro gran plano haciendo una panorámica del salto de agua y otro del embalse. Otra panorámica muestra las instalaciones eléctricas.

3. **Aldeadávila**

Comienza con un plano detalle de siete banderas portuguesas y españolas. Corta a un gran plano general del río. Continúa con un gran plano general en picado haciendo una panorámica del embalse; se ven coches oficiales, personas y una tribuna; la panorámica se detiene y en el centro

se ve un coche oficial; Franco se dirige al coche y se ve a Américo Tomás bajando. (Breve silencio. Música). Un plano medio de perfil muestra a ambos abrazándose rodeados de gente y de periodistas; Américo Tomás abraza y saluda a otras personalidades. (Silencio. Música). Le sigue un plano general picado de las personas ante la tribuna; se distinguen varios oficiales. (Se retoma el comentario). En un plano general picado del interior se ve un altar y varios religiosos; detrás están las personalidades. Corta a un plano medio de conjunto de las personalidades; en el centro, Américo Tomás y Franco. Le sigue un plano de conjunto del altar y de los sacerdotes oficiando la ceremonia. (Silencio). En un plano medio se ve a Américo Tomás, a Franco y a Franco Nogueira. (Se retoma el comentario). Un plano general muestra la tribuna y bastante público. En uno de conjunto de las personalidades, el subsecretario habla ante los micrófonos delante de Américo Tomás y de Franco. Corta a un primer plano de perfil de Franco; luego a otro de perfil de Américo Tomás, cuando el comentario se refiere a la proyección de la obra en la vida nacional. En un plano general se ve a la comitiva caminando en el interior. Le siguen planos de las turbinas desde diferentes ángulos. Corta a otro plano general de la comitiva visitando las instalaciones. (Silencio. Música). En un plano general se ve al grupo; ahora caminando por el exterior del embalse. (Se retoma el comentario). Le sigue un plano medio de Américo Tomás y de Franco. Corta a un plano gran plano general del embalse; se distingue a la comitiva. Le siguen dos panorámicas del salto y otro plano similar de la comitiva en el embalse.

Cortinilla.

4. Bemposta

Comienza con un plano general de la presa. Corta a un plano medio de Américo Tomás de perfil. Un plano detalle muestra la placa: Em 17 de outubro de 1964 com a presença de suas excelências o almirante Américo Deus Rodrigues Thomaz chefe do Estado português e o generalíssimo dom Francisco Franco y Bahamonde chefe do Estado espanhol foi solenemente comemorada a conclusão das obras do aproveitamento hidroeléctrico do troço internacional do rio Douro (en mayúsculas). (Silencio. Música). Otro plano general muestra la presa. (Se retoma el comentario). Corta a una panorámica hasta el agua. Le sigue un gran plano general haciendo una panorámica del río y del salto. En un plano general haciendo una panorámica se ve al público sentado. Corta a un plano medio de conjunto; Arantes e Oliveira está en el centro de pie; al lado están sentados otros ministros; está hablando y la cámara hace una panorámica del resto de los presentes en la mesa de honor: Castiella, Franco, Américo, Franco Nogueira, entre otros. (Silencio. Música). Corta a un plano medio de Franco y Américo en la mesa. Un plano

general muestra al público y la mesa al fondo. (Se retoma el comentario). Un plano medio muestra a Américo Tomás aislado hablando ante los micrófonos; la cámara hace una panorámica hacia la mesa; se ve a Franco y luego al resto de ministros. Le sigue un plano general del público aplaudiendo. (Aplausos). En un plano medio americano Franco está en el centro hablando ante los micros; a su derecha está sentado Américo Tomás. Le sigue uno general del público aplaudiendo. (Silencio. Aplausos). Corta a un plano medio americano de Franco y Américo Tomás aplaudiendo. (Se retoma el comentario). Continúa con un plano detalle de las instalaciones. En un plano del interior se ve a las personalidades paseando; en el centro están Franco y Américo Tomás. (Silencio. Música). Continúa con planos del interior y de las instalaciones; se ven las turbinas y a un hombre maneja un panel de control. En un plano general se ve a la comitiva paseando por el interior; Franco y Américo suben por las escaleras de una turbina. Termina con un gran plano general del exterior haciendo una panorámica del salto de agua hasta el río.

5.4. COMENTARIO

El comentario tiene un tono fuertemente propagandístico, describe las acciones, da datos y resume los discursos haciendo referencia a las consignas que se quieren trasmitir.

Transcripción:

1. Picote

Em 19 de abril de 1959 o almirante Américo Tomás inaugurava solenemente a barragem do Picote, empreendimento que era o primeiro de uma série de grandes trabalhos no domínio do fomento hidroelétrico. A barragem do Picote era um passo de gigante no conjunto de recursos naturais na província de Trás-os-Montes. Outros estavam já em curso num ritmo progressivamente acelerado. (Silencio. Música).

2. Miranda

Dois anos depois cumpria-se rigorosamente a fase seguinte do plano traçado. A província de novo recebia o supremo mestre da nação, cuja presença oficializava a entrada em elaboração da barragem de Miranda. (Silencio). A rede de distribuição do país enriquecia-se com um novo caudal de energia. Capitais e técnicos portugueses afirmavam a sua presença numa realização de superior qualidade.

3. Aldeadávila

Em outubro de 1964 foi inaugurado o ultimo escalão do Douro internacional, assim se finalizando praticamente o acordo celebrado em 1927 entre Portugal e Espanha. (Breve

silencio. Música). Na barragem espanhola de Aldeadávila encontraram-se os chefes de Estado das duas nações peninsulares. (Silencio. Música). Terminada a cerimónia de cumprimentos, efetuou-se a bênção do novo aproveitamento. Oficiou o vigário geral de Salamanca, Constancio Palomo. (Silencio. Música). Numa breve sessão realizada na sala subterrânea da central, o subsecretario das obras públicas espanhol referiu-se a projeção da obra na vida nacional. O generalíssimo Franco inaugurou em seguida a nova barragem, que ficou sendo a mais potente de Europa ocidental. O aproveitamento da Aldeadávila, no qual se utilizaram um milhão de toneladas de cimento e foram removidos cerca de oitocentos mil metros cúbicos de rocha, veio modificar por completo a fisionomia daquela região de Espanha, agora marcada pelos vestígios do progresso e da civilização. (Silencio. Música). Em breve será iniciada na mesma zona uma nova barragem. Situada no rio Tormes, ela ficara a ser a mais alta de Europa. Sem hesitações, as duas grandes nações ibéricas continuam seu caminho para a paz social e para a melhoria do nível de vida dos seus povos.

4. Bemposta

A barragem de Bemposta foi inaugurada cerca das 15h. O generalíssimo Franco deslocou-se a território português a vir a assistir a esta cerimónia. (Silencio. Música). Dois milhões e seiscentos mil contos foi o investimento total efetuado no troço português do Douro internacional, sendo um milhão, gasto no escalão de Bemposta, e o restante em Picote e Miranda. (Silencio. Música). Após ter-se referido ao clima de solidariedade das relações luso-espanholas, o ministro Arantes e Oliveira declarou que os níveis da técnica atingidos na obra figuram entre os mais avançados do mundo, e augurou, para os futuros empreendimentos do Tejo e Guadiana, o mesmo êxito que para o Douro internacional. (Silencio. Música). No seu discurso, o almirante Américo Tomás sublinhou que os acontecimentos de 17 de outubro de 1964 exprimiam o completo entendimento que há 25 anos caracteriza a vida peninsular. (Aplausos). No uso da palavra, o generalíssimo Franco declarou por sua vez, que os trabalhos do Douro internacional constituíam fonte de bens para todos os portugueses e espanhóis (Silencio. Aplausos). A barragem da Bemposta e em cujas estalagens chegaram a trabalhar três mil e 700 pessoas é a maior produtora hidroelétrica de Portugal. Em ano medio, as suas possibilidades energéticas atingiam mil e cem milhões de quilovátios/hora. (Silencio. Música). O aproveitamento do rio Douro e de seus afluentes põem a disposição do pais uma produção de cerca de 9000 milhões de quilovátios hora. Picote, Miranda, Bemposta e outros que passam dos planos à realidade, são os nomes que ficarão para a história, a assinalar uma época de grandeza na vida de Portugal. E os seus benefícios estender-se-ão as gerações do futuro.

5.5. MÚSICA

Música de fondo que ameniza la noticia y sube en los silencios.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos tras los discursos de Américo Tomás y Francisco Franco.

6. OTROS DATOS

NO-DO realizó una noticia sobre las inauguraciones. Aunque el montaje es bastante diferente, el tratamiento y el contenido coinciden. Algunos planos son los mismos o son tomados desde el mismo punto de vista, así que debió haber un intercambio. Además, hizo un documental en color sobre la construcción de la presa de Aldeadávila. Tiene un estilo descriptivo y didáctico, además de propagandístico. La fecha en el archivo de RTVE indica 1 de enero de 1960, pero el documental incluye imágenes de su inauguración por lo que es posterior a esa fecha.

Fuentes:

A central hoje inaugurada em Bemposta permitirá reforçar a rede nacional de energia eléctrica com cerca de 1100 milhões de kWh. (17 de octubre de 1964). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), pp. 10-11. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14433

Actualidad nacional. Complejo Hidroeléctrico del Duero. Inauguración por Franco y Américo Tomás. (26 de octubre de 1964). NO-DO n.º 1138A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-1138/1477592/

Bemposta, en el Duero portugués. (17 de octubre de 1964). *ABC. Edición de Madrid,* p. 12 Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/10/17/012.html

Cavada, A. G. (17 de octubre de 1964). Franco inaugura hoy con el presidente portugués la presa de Adeadávila. *ABC. Edición de Madrid,* p. 83. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/10/17/083.html

Cavada, A. G. (18 de octubre de 1964). El generalísimo Franco y el almirante Americo Thomas inauguram el salto de Aldeadávila. *ABC. Edición de Madrid,* p. 81. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/10/18/081.html

Hoy, en Aldeadávila. (17 de octubre de 1964). *ABC. Edición de Madrid,* p. 1 Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/10/17/001.html

Muñoz Sánchez, F. (18 de octubre de 1964). El Pacto Ibérico sigue vivo y operante. *ABC. Edición de Madrid,* pp. 81-84. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/10/18/081.html

Os Chefes de Estado de Espanha e de Portugal inauguraram as barragens de Aldeadávila e Bemposta. (17 de octubre de 1964). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14433

Salto de Aldeadávila. (1964). NO-DO [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/alacarta/videos/documentales-color/salto-aldeadavila/2888855/

Técnicos e operários da Barragem de Bemposta receberam hoje condecorações das mãos do Chefe do Estado. (18 de octubre de 1964). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14455

Yanguas Messia de, J. (18 de octubre de 1964). El tramo internacional del Duero. *ABC. Edición de Madrid,* pp. 85-86. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/10/18/085.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 121A

Inauguração da exposição "Vinte e cinco Artistas Espanhóis". *Imagens de Portugal* n.º 314.

Año: 1964.

ANIM. 7000800/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:50-00:08:39. 49 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 32 s.

1. Os domingos de Luanda.
2. Visita do presidente da República ao Mosteiros de Alcobaça.
3. Os portugueses residentes na Cidade do Cabo entregam mensagem ao presidente da República.
4. Visita do chefe de Estado as obras do novo estaleiro naval de Lisboa.
5. Inauguração da Academia de Música de Santa Cecília.
6. Aberura do ano letivo dos pupilos do Exército.
7. Abertura do ano letivo no Instituto Naval de Guerra.
8. Abertura do ano letivo na Academia Militar.
9. Encerramento da 2.ª quinzena cultural da BP. Jantar no paquete D. Henrique.
10. **Inauguração da exposição "Vinte e cinco Artistas Espanhóis".**
11. Conferência de imprensa do ministro de Economia.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 314

LICENÇA N.º 17169

N.º DE REGISTO 1026-64

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 314. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA

3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa de la cabecera inicial.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

8 de noviembre de 1964

Carlos Robles Piquer, director general de Información, inaugura la exposición "Vinte e cinco Artistas Espanhóis" en el Secretariado Nacional da Informação.

4.2. TEMA

Cultura. Exposiciones. Arte. Inauguraciones. Efemérides del franquismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo.

4.4. LUGARES

Palacio Foz. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Carlos Robles Piquer. Director general de Información (1962-1967).
José Ibáñez Martín. Embajador de España (1958-1969).
Paulo Rodrigues. Subsecretario de la Presidencia del *Conselho*.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El comentario refiere las palabras de Robles Piquer: "não é por casualidade que a exposição reúne vinte e cinco artistas, pois se pretende exatamente simbolizar os vinte e cinco anos de paz de que a Espanha tem beneficiado".

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se promociona la cultura española relacionada con las efemérides del Régimen franquista, dado que la exposición, de carácter internacional, conmemora los "25 años de paz".

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Se combinan planos de conjunto y planos medios para identificar a las personalidades con planos detalle de los cuadros.

Descripción:
Comienza con un plano general haciendo una panorámica de los asistentes en el interior. Corta a un plano de conjunto de varias personalidades; Carlos Robles habla ante un micrófono. Corta a un plano medio de Robles hablando. Un plano de conjunto haciendo una panorámica muestra a varias personas aplaudiendo. Le sigue un plano de conjunto de los asistentes observando la exposición. (Silencio. Música). Siguen varios planos detalle de los cuadros, sobre los que se retoma el comentario. Se intercalan dos planos de conjunto de varias personalidades. Termina con un plano haciendo una panorámica de los asistentes hasta uno de los cuadros.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo.

Transcripción:
Com a presença do subsecretário da Presidência do Conselho e do diretor dos Serviços de Informação de Espanha, do embaixador de aquele país e de outras individualidades, foi inaugurada no Secretariado Nacional a Exposição Vinte e cinco Artistas Espanhóis. (Silencio. Sube la música). Segundo as palavras do diretor da informação da Espanha, não é por casualidade que a exposição reúne vinte e cinco artistas, pois se pretende exatamente simbolizar os vinte e cinco anos de paz de que a Espanha tem beneficiado. Esta exposição, que iniciou em Lisboa uma larga viagem pelo mundo, registou grande afluência de público.

5.5. MÚSICA

Música suave de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Se relaciona con la noticia *Exposição "Vinte Anos de Pintura Espanhola Contemporânea* del n.º 161 (v. ficha n.º 78A).

Fuentes:

Declaraciones de Robles Piquer al marchar a Lisboa. (7 de noviembre de 1964). *ABC. Edición de Andalucía,* p. 53. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1964/11/07/053.html

Veinticinco pintores españoles en Lisboa. (8 de noviembre de 1964). *ABC. Edición de Madrid,* p. 49. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/11/08/049.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 122A

Chegada a Lisboa da missão militar espanhola para a XII Conferência de Estados Maiores peninsulares. Imagens de Portugal n.º 315.
Año: 1964.
ANIM. 7000801/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:34-00:06:05. 31 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 45 s.

1. Penacova (reportaje).
2. Navio americano Savannah no Tejo.
3. Conferência de imprensa do ministro das Comunicações.
4. Obras da ponte sobre o Tejo.
5. **Chegada a Lisboa da missão militar espanhola para a XII Conferência de Estados Maiores peninsulares.**
6. Contrato entre a Sacor e a Mobil para instalação de fábrica de óleos na refinaria do norte.
7. Estreia de *Belarmino* no cinema Avis.
8. Estreia de *O crime de aldeia velha* no cinema Eden.

Desporto (título)

9. Encontro de futebol Benfica-Sporting. Campeonato Nacional.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:
TITULO
IMAGENS DE PORTUGAL N.º 315
LICENÇA N.º 17170
N.º DE REGISTO 1027-64
CLASSIFICAÇÃO
ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 315. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL

2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

18 de noviembre de 1964

Llegada de la misión militar española para la participación en la XII Conferencia de Estados Mayores peninsulares.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas. Militares.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Aeropuerto de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Oficiales portugueses y españoles.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes militares

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyectan la imagen de las relaciones entre la élite militar de ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano detalle del ala del avión. En un plano entero, se ve a uno de los oficiales bajando las escaleras del avión. Corta a plano entero de un oficial portugués saludando a los españoles. Un plano general picado muestra a los oficiales. Le sigue uno similar qua hace un panorámica del grupo y también se ve a sus mujeres, que se saludan. Termina con un plano general del grupo con el avión al fondo.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

A fim de participar na décimo segunda Conferência de Estados Maiores peninsulares, chegou a Lisboa num avião da força aérea, a missão militar espanhola. Nas sessões de trabalho foram examinados assuntos respeitantes a defessa da Península nos aspetos da guerra nuclear e convencional e que são resolvidos na base da cooperação que carateriza tão claramente as relações entre os dois países.

5.5. MÚSICA

Música militar de fondo. Ameniza e identifica la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Começa hoje em Lisboa a XII Conferência dos Estados-Maiores peninsulares. *Diário de Lisboa*, p. 13. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14780

XII Conferencia de los Estados Mayores peninsulares. (14 de noviembre de 1964). *ABC. Edición de Madrid,* p. 68. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/11/14/068.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 123A

Diretor do jornal *La Vanguardia* agraciado com a Ordem de Cristo. *Imagens de Portugal* n.º 317.

Año: 1964.

ANIM. 7000802/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:45-00:06:14. 29 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 48 s.

1. Santo Tirso (reportaje).

Noticiário (título).

2. 1.º Congresso das Comunidades Portuguesas em Lisboa.
3. Abertura do ano letivo na Universidade Clássica de Lisboa.
4. Comemorações do Dia de Goa.
5. **Diretor do jornal *La Vanguardia* agraciado com a Ordem de Cristo.**
6. Estreia da peça Joana de Lorena no Teatro Vasco Santana.
7. Estreia de Macbeth no Coliseu dos Recreios.
8. Prémios literários e artísticos do SNI.
9. Enfeites de Natal nas ruas de Lisboa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 317

LICENÇA N.º 17172

N.º DE REGISTO 1029-64

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 317. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

18 de diciembre de 1964

Javier de Echarri, director de La Vanguardia, es condecorado con la Ordem de Cristo

4.2. TEMA

Ceremonias. Condecoraciones. Periodismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal breve. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Palacio de Foz. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Javier de Echarri Gamundi. Periodista. Antiguo agregado de prensa de la Embajada en Lisboa. Fue director del diario *Arriba* y de *La Vanguardia.*

César Moreira Baptista. Secretario nacional de la Información (1958-1973).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El comentario hace referencia a las palabras de Echarri: “salientou os altos serviços prestados à causa do occidente pelo professor Oliveira Salazar”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen de las relaciones entre las élites políticas y culturales.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano medio de Javier de Echarri con otros dos hombres. Corta a un primer plano de Echarri y luego a un plano medio en el que está hablando con un hombre. Le sigue un plano medio de cuatro hombres conversando. En un plano medio vemos a Moreira Baptista entregándole la insignia a Echarri; ambos son tomados de perfil, se dan la mano; los asistentes aplauden. (Aplausos). En un plano medio vemos a una mujer y Echarri le besa la mano; ella sonríe. Termina con un dos planos medios de Echarri haciendo declaraciones para la Emisora Nacional.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Javier Echarri, diretor de La Vanguardia de Barcelona e antigo conselheiro da imprensa da Embaixada de Espanha em Lisboa foi agraciado pelo chefe do Estado com as insígnias da Ordem de Cristo, que lhe foram entregues pelo secretario nacional de Informação. Depois de ter agradecido a distinção que lhe fora concedida, aquele jornalista espanhol salientou os altos serviços prestados à causa do Ocidente pelo professor Oliveira Salazar.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Homenaje a Xavier de Echarri. (30 de diciembre de 1964). *ABC. Edición de Madrid,* p. 10. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/12/30/010.html

Homenaje del Gobierno portugués a D. Javier de Echarri. (19 de diciembre de 1964). *ABC. Edición de Madrid,* p. 77. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/12/19/077.html

Xavier Echárri recebeu hoje as insígnias da comenda de Cristo. (18 de diciembre de 1964). *Diário de Lisboa*, p. 32. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15771

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 124A

X Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid. *Imagens de Portugal* n.º 322.

Año: 1965.

ANIM. 7000813/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:47-00:10:25. 2 min 38 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 29 s.

1. Tomada de posse da nova Comissão Executiva da União Nacional.
2. Entrega de toucas as novas enfermeiras na Escola de Enfermagem Artur Ravara.
3. Chegada a Lisboa em lua-de-mel de dos casais suíço ganhadores do concurso da TAP.
4. A atriz inglesa Janet Scott em Lisboa.
5. A cantora francesa Sylvie Vartan em Lisboa.
6. I Baile Trapalhão no Casino de Estoril. Corso de Carnaval.
7. Entrudo de Ovar.

Título: Desporto

8. **X Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 322

LICENÇA N.º 17460

N.º DE REGISTO 160-65

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 322. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

24 de febrero de 1965

Partido de cuartos de final entre el Benfica y el Real Madrid para la X Copa de Europa. El Benfica venció por 5 a 1.

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Breve reportaje. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estádio da Luz. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Sport Lisboa e Benfica.
Real Madrid Club.
Jugadores mencionados: Eusébio (Benfica) y Amancio (Real Madrid).
Público.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen de popularidad de los desafíos entre equipos españoles. En este caso, no hay una carga ideológica interpretativa de los triunfos del Benfica, como sucede en los otros dos reportajes sobre la Copa de Europa (v. fichas n.º 97A y n.º 103A) en los que se equipara el equipo a la nación. El punto de vista de este reportaje es sobre todo lúdico e informativo, con un punto de vista similar a la cobertura deportiva en otros medios.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

Título: Desporto.

5.3. IMÁGENES

El montaje es bastante dinámico. Predominan los planos generales y con movimiento que muestran las jugadas. Hay una coordinación entre la imágenes, el comentario y el sonido ambiente. La música ameniza las imágenes en los silencios y el ambiente de aplausos puntúa los momentos importantes del partido.

Descripción:

Empieza con un plano de conjunto de los jugadores del Benfica posando. Corta a uno similar de los del Real Madrid. Hay planos variados: predominan los planos generales con movimiento siguiendo las jugadas y el balón; algunos picados y otros tomados desde el campo. Se muestran los goles y después de estos se escuchan aplausos. Hay breves planos generales de las gradas para mostrar el entusiasmo tras los goles. Los planos generales se combinan con algún plano entero de los jugadores; por ejemplo, se destaca a Eusébio, que aparece regateando. Termina con un gran plano general del campo al final del partido; se ve a los jugadores y al público invadiendo el campo.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo, lúdico y laudatorio.

Transcripción:

Benfica e Real Madrid jogaram em Lisboa a primeira mão dos quartos de final da Taça dos Campeões Europeus. Num ambiente de enorme expectativa y dada a categoria das duas equipas a partida iniciou-se com os espanhóis francamente ao ataque. Todavia a defesa dos encarnados suportou bem o assalto e pouco a pouco o jogo equilibrou-se. (Silencio. Música). O marcador iria funcionar aos dez minutos num lanço um pouco contra à corrente do jogo. Uma assistência sobre as balizas do Real veio-se a traduzir no primeiro ponto do Benfica. (Silencio. Aplausos sobre la música). Todavia o golo não afetou a toada dos madrilenos que continuaram lançados ao ataque. (Silencio. Música). Eusébio, num bom trabalho individual, aumentou a vantagem aos 3 minutos (Silencio. Sube el sonido de aplausos.). O Real não se impressionou e o Benfica não se deslumbrou. Dessa disposição bracejou o interesse do jogo. Os encarnados tiveram um período de oscilação sob o assedio dos visitantes. (Silencio. Música). A contagem aumentou ainda antes do intervalo. (Silencio. Música y ovaciones). Na segunda parte os donos da casa beneficiaram naturalmente a vantagem adquirida, mas os merengues ofereceram réplica animosa. (Silencio. Música). Perto do quarto de hora o Real Madrid marcava o ponto de honra.

Foi seu autor o dianteiro Amancio. (Silencio. Música). Este golo espevitou os madrilenos e a partida adquiriu assim ainda mais vibração. Dois golos marcados pelo Benfica vieram fixar definitivamente o resultado (suben los aplausos sobre la música). O encontro da Luz foi uma grande jornada de futebol europeu em que vencidos e vencedores se portaram a altura de sua classe.

5.5. MÚSICA

Música de fondo que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente de aplausos y ovaciones. Sube resaltando ciertos momentos del reportaje.

6. OTROS DATOS

Se relaciona con los reportajes *VI Taça dos Campeões Europeus. Benfica-Barcelona* y *Final da VII Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid* (v. fichas n.º 97A y n.º 103A). No hemos encontrado en NO-DO un reportaje sobre este partido, pero sí uno del encuentro de vuelta celebrado en el Santiago Bernabéu el 17 de marzo de 1965. El Benfica jugó la final contra el Inter de Milán el 27 de mayo y los italianos se proclamaron campeones.

Fuentes:

Convincente vitória do Benfica em jogo de grande espectáculo que robusteceu o prestígio do futebol português. (25 de febrero de 1965). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13873

Deportes. Fútbol: Real Madrid-Benfica en el Etadio Bernabéu. Para la eliminatoria de la Copa de Europa. (22 de marzo de 1965). Noticiario NO-DO n.º 1159A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-1159/1475986///

Gilera. (25 de febrero de 1965). Con un rotundo cinco a uno, el Benfica venció al Madrid anoche en Lisboa. *ABC. Edición de Madrid,* pp. 57-58. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/02/25/057.html

O Benfica tem já um pé nas meias-finais da Taça dos Campeões Europeus, mas não deverá deslumbrar-se. (25 de febrero de 1965). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), pp. 19-20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13873

Receita «record» no jogo desta noite. (24 de febrero de 1965). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 13. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13857

Soromenho, F. (24 de febrero de 1965). A projecção do futebol peninsular no jogo Benfica-Real Madrid tem o índice mais expressivo de popularidade. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13857

Soromenho, F. (24 de febrero de 1965). Duas forças equivalentes num embate matiz sensacional. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 13. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13857

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 125A

Vice-presidente do Governo de Espanha em Portugal. *Imagens de Portugal* n.º 323.

Año: 1965.

ANIM. 7000809/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:00:30-00:03:48. 3 min 18 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 1 s.

1. **Vice-presidente do Governo de Espanha em Portugal.**
2. As amendoeiras em flor no Algarve.
3. Visita do ministro da Economia às instalações da Companhia União Fabril (CUF) no Barreiro.
4. Exposição de Arte Francesa (1850-1950) na FIL.
5. Sessão inaugural do Colóquio de Exportação.
6. Missa em memória da rainha Luísa da Suécia.
7. I Colóquio de Transportes.

Desporto (título).

8. Encontro de futebol Belenenses-Porto. Campeonato Nacional.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 323

LICENÇA N.º 17461

N.º DE REGISTO 161-65

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco aparece el título N.º 323. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

9-11 de marzo de 1965

Visita oficial de Agustín Muñoz Grandes, vicepresidente del Gobierno. La noticia relata un almuerzo en Sintra, una recepción en Belém, una visita a las obras del puente sobre el Tajo, una visita al Museo de la Marina, una cena en la Embajada de España y la despedida en el aeropuerto.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas. Muñoz Grandes. Salazar. Américo Tomás. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y persuasivo. Se reitera la consigna de la amistad/fraternidad.

4.4. LUGARES

Palacio Nacional de Sintra.
Palacio de Belém.
Obras del puente sobre el Tajo (Puente 25 de Abril).
Museo de la Marina. Monasterio de los Jerónimos. Belém. Lisboa.
Embajada de España.
Aeropuerto de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Agustín Muñoz Grandes. Vicepresidente del Gobierno (1962-1967).
António Oliveira Salazar.
Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).
Alberto Franco Nogueira. Ministro de los *Negocios Extranjeros* (1961-1969).
Vera Franco Nogueira. Esposa de Alberto Franco Nogueira.
Eduardo de Arantes e Oliveira. Ministro de Obras Públicas (1954-1967).
Fernando de Quintanilha e Mendoça Dias. Ministro de la Marina (1958-1968).

José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).
Otras personalidades sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El comentario resume las consignas presentes en las palabras de Muñoz Grandes: “referiu-se as cordiais relações entre os dois povos peninsulares que no conturbado mundo contemporâneo continuam a render culto a honra, a liberdade e a justiça”; “pronunciou algumas palavras de agradecimento, afirmando que a condecoração será mais um motivo para constantemente recordar a nação portuguesa, a mais querida da sua pátria”; “referiu-se as demostrações de amizade que lhe tinham sido proporcionadas durante a sua estadia em Portugal e exprimiu a sua confiança no futuro das duas nações”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones diplomáticas y políticas entre ambos países a través de la representación de ceremonias reservadas a la élite y actos de reconocimiento a Muñoz Grandes. Se reitera la consigna de la amistad mediante la referencia a los discursos del protagonista.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.
NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos de conjunto y los planos medios. Muestran a las personalidades relacionándose, conversando y observando objetos u obras. En la despedida no participan civiles, salvo los periodistas.

Descripción:

1. Almuerzo en Sintra

Comienza con un plano general de la fachada. Corta a un plano medio de Salazar saludando a Muñoz Grandes y le sigue otro de Salazar saludando a otras personalidades. (Silencio. Música).

Un plano medio, casi un primer plano, muestra a Muñoz Grandes y a Salazar hablando. Corta a uno de conjunto de Muñoz Grandes, Salazar y dos hombres hablando. (Se retoma el comentario). Una panorámica en plano general muestra a los invitados. Corta a un plano medio de Salazar caminando y conversando acompañado por una mujer. Un plano de conjunto muestra a varios invitados de espaldas entrando en la sala. (Silencio. Música). En un plano medio vemos a Salazar sentado en la mesa conversando con la mujer. En otro similar se ve a Muñoz Grandes hablando con la esposa de Franco Nogueira. Un plano general muestra la mesa y los invitados.

2. Recepción en Belém

En un plano de conjunto se ve a las personalidades entrando en la sala. Un plano medio muestra a Muñoz Grandes (vestido con uniforme militar) y a Américo Tomás (con traje) sentándose para iniciar al conversación. Corta a uno similar de los dos conversando y luego a un plano medio más corto. En plano medio vemos a Américo Tomás saludando a varias personalidades. Corta a otro de Américo colocando la insignia a Muñoz Grandes; ambos de perfil. Sigue un plano de conjunto de los asistentes (son oficiales). En un plano medio se muestra a los dos abrazándose. Corta a uno de Muñoz Grandes hablando y mirando a Tomás. Le sigue un plano de conjunto de los periodistas. (Silencio. Música). En un plano medio americano Franco Nogueira saluda a Muñoz Grandes.

3. Visita a las obras del puente

Comienza con un plano detalle de un plano de las obras. Corta a un plano de conjunto en el que un hombre señala un plano; está explicando algo a Muñoz Grandes, que está de espaldas. Un plano de conjunto muestra a la comitiva subiendo a un barco. Continúa con un plano general del barco en el río, con otro similar desde otro ángulo, y con un gran plano general en el que se aprecia el puente.

4. Visita al Museo de la Marina

Un plano detalle muestra el letrero: Museu de Marinha. La cámara hace una panorámica vertical de la fachada de los Jerónimos. Le siguen dos planos del interior en los que se ve a la comitiva apreciando la exposición; en primer término, está Muñoz Grandes, que observa varias reproducciones de barcos expuestas en una vitrina. Corta a un detalle de uno de los barcos.Le sigue un plano general de la comitiva. En un plano medio se ve a un hombre y a Muñoz Grandes tras la reproducción de un velero. Corta a un plano general haciendo una panorámica de la exposición; se ven varios barcos tradicionales. Le sigue un plano similar de otra sala. Corta a un plano del avión y la cámara hace una panorámica hasta los visitantes.

5. Cena en la Embajada

En un plano medio Muñoz Grandes (de uniforme) saluda a varias personalidades. Siguen varios planos de conjunto de los invitados en las mesas. En uno se ve a Muñoz Grandes en el centro. No se muestra el momento del brindis referido en el comentario.

6. Despedida

En un plano de conjunto del interior del aeropuerto vemos a Muñoz Grandes entrando y a varios periodistas y oficiales. Corta a un primer plano de varios oficiales despidiéndose. Le sigue un plano de conjunto de la comitiva y otro de los presentes aplaudiendo. (Aplausos). Termina con un plano medio de Muñoz Grandes saludando y caminando.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo e ideológico. Identifica los actos y a las personalidades protagonistas haciendo referencia a las consignas a través de sus discursos.

Transcripción:

1. Almuerzo en Sintra

No segundo dia da sua visita oficial ao nosso país, o general Muñoz Grandes assistiu no Palácio Nacional de Sintra ao almoço oferecido pelo presidente do Conselho. (Silencio. Música). Estiveram presentes diversas personalidades de volta da vida social portuguesa. O vice-presidente do Governo espanhol referiu-se as cordiais relações entre os dois povos peninsulares que no conturbado mundo contemporâneo continuam a render culto a honra, a liberdade e a justiça. (Silencio. Música).

2. Recepción en Belém

Na tarde do mesmo dia, o ilustre visitante dirigiu-se ao Palácio Nacional de Belém onde foi recebido pelo almirante Américo Tomás. Na sala do Conselho do Estado, o presidente da República e o general Muñoz Grandes demoraram-se cerca de meia hora em amistosa conversação. O almirante Américo Tomás, depois de ter recebido os cumprimentos das personalidades presentes, impôs ao visitante as insígnias da Grã Cruz da Ordem Militar de Cristo. O estadista espanhol pronunciou algumas palavras de agradecimento, afirmando que a condecoração será mais um motivo para constantemente recordar a nação portuguesa, a mais querida da sua pátria. (Silencio. Música).

3. Visita a las obras del puente

No programa figurou também uma visita as obras da ponte sobre o Tejo. Recebido pelo ministro das Obras Públicas e pelos principais técnicos, o capitão general Muñoz Grandes apreciou no

local o andamento da obra, cuja importância lhe mereceu elogiosos comentários.

4. Visita al Museo de la Marina

Durante a visita que efetuou ao museu da Marinha e em que foi acompanhado pelo almirante Quintanilha de Mendoça Dias, o general Muñoz Grandes demostrou maior interesse pelas relíquias ali expostas, especialmente, pelas miniaturas dos antigos veleiros. O subdiretor do museu prestou também esclarecimentos sobre as preciosidades existentes nas diversas salas. Foram também apreciadas as recordações de Gago Coutinho e Sacadura Cabral, ligadas ao Brasil.

5. Cena en la Embajada

O general Muñoz Grandes assistiu à Embaixada de Espanha em Lisboa ao jantar oferecido na sua honra pelos condes de Marín. Entre os convidados destacavam-se numerosas figuras de relevo do meio político, social e intelectual do país. Aos brindes, o general Muñoz Grandes referiu-se as demostrações de amizade que lhe tinham sido proporcionadas durante a sua estadia em Portugal e exprimiu a sua confiança no futuro das duas nações.

6. Despedida

O vice-presidente do Estado espanhol regressou ao seu país viajando para Madrid a bordo de um avião especial. No aeroporto da Portela de Sacavém compareceram inúmeras personalidades, que apresentaram a aquele estadista afetuosos cumprimentos de despedida. (Aplausos).

5.5. MÚSICA

Musica clásica de fondo que ameniza la noticia y sube en los silencios.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos al final del reportaje.

6. OTROS DATOS

Sobre Muñoz Grandes véase la ficha n.º 43. NO-DO también da noticia de la visita de Muñoz Grandes a Lisboa en los números 1158B y 1159A. Recoge la despedida en Barajas, la entrevista con Salazar y la recepción en Belém. Algunas planos de la recepción en Belém son los mismos, por lo que debió haber un intercambio.

Fuentes:

A chegada do general Muñoz-Grandes. (8 de marzo de 1965). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14157

Actualidad española. El Capitán General Muñoz Grandes a Portugal. Despedida en Barajas. (15 de marzo de 1965). Noticiario NO-DO n.º 1158B [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-1158/1475982/

Almoço em honra do general Muñoz Grandes oferecido pelo Chefe do Governo. (9 de marzo de 1965). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), pp. 1-2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14165

Chegou hoje a Lisboa o general Muñoz-Grandes. (8 de marzo de 1965). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14157

El capitán Muñoz Grandes almorzó ayer con el presidente Américo Thomas en el Palacio de Belém. (11 de marzo de 1965). *ABC. Edición de Madrid,* p. 43. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/03/11/043.html

La jornada de Muñoz Grandes en Lisboa. (10 de marzo de 1965). *ABC. Edición de Madrid,* p. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/03/10/005.html

Muñoz Grandes, en Lisboa. (9 de marzo de 1965). *ABC. Edición de Madrid,* p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/03/09/001.html

O Chefe do Estado ofereceu hoje um almoço em honra do vice-presidente do Governo espanhol. (10 de marzo de 1965). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13482

O almoço em Sintra em honra de Muñoz Grandes. (9 de marzo de 1965). *Diário de Lisboa* (2.ª tirada), p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14169

O general Muñoz-Grandes exprimiu o seu amor a Portugal ao chegar hoje a Lisboa a convite do Governo português. (8 de marzo de 1965). *Diário de Lisboa* (2.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14161

Oliveira Salazar ofrece un almuerzo en honor del vicepresidente del Gobierno español. (10 de marzo de 1965). *ABC. Edición de Madrid,* p. 39. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/03/10/039.html

Quatro membros do Governo aguardaram Muñoz-Grandes no aeroporto. (8 de marzo de 1965). *Diário de Lisboa* (2.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14161

Reflejos del mundo. El Vicepresidente del Gobierno español en Lisboa. Recibido por el Presidente de la República. (22 de marzo de 1965). Noticiario NO-DO n.º 1159A [vídeo]. Recuperado de http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-1159/1475986/

Regresa de Lisboa el capitán general Muñoz Grandes. (12 de marzo de 1965). *ABC. Edición de Madrid,* p. 57. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/03/12/057.html

Sierra, R. (9 de marzo de 1965). Muñoz Grandes se entrevisó ayer con el jefe del Gobierno portugués. *ABC. Edición de Madrid,* p. 23. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/03/09/023.html

Trocaram-se brindes afectuosos no almoço oferecido hoje em Sintra ao general Muñoz Grandes oferecido pelo presidente do Conselho. (9 de marzo de 1965). *Diário de Lisboa* (2.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14169

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 126A

II encontro de luta greco-romana. Lisboa-Madrid. *Imagens de Portugal* n.º 325.

Año: 1965.

ANIM. 7000815/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:44-00:09:26. 1 min 42 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 31 s.

1. Alenquer (reportaje).

Noticiário (título).

2. Exposição de artes plásticas dos premiados pelo SNI.
3. Um elétrico de 1900 é a mais recente atração turística de Lisboa.
4. Tomada de posse da Comissão Provincial de Moçambique na União Nacional.
5. Espetáculo da tuna académica de Coimbra no Coliseu dos Recreios.
6. Comemorações do XLVII aniversário da batalha de La Lys.

Título: Desporto

7. **II encontro de luta greco-romana. Lisboa-Madrid.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 325

LICENÇA N.º 17463

N.º DE REGISTO 163-65

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 325. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

12 de marzo de 1965

Segundo encuentro de lucha grecorromana entre las selecciones de Madrid y Lisboa.

4.2. TEMA

Deportes. Lucha greco-romana.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Pavilhão dos Desportos. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de lucha grecorromana de Madrid y Lisboa.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Se proyecta la popularidad de los encuentros deportivos entre ambas selecciones; en este caso, de una modalidad poco habitual.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.
Título: Desporto.

5.3. IMÁGENES

Los planos no varían mucho. Hay planos generales y planos enteros que muestran la lucha.

Descripción:

Comienza con un plano general del pabellón antes del encuentro; encima del tapiz, que está sobre una tarima, se ve a los luchadores alineados. Sigue un plano de conjunto haciendo una panorámica de los jugadores españoles alineados de frente. Corta a un plano similar de los portugueses. Luego la noticia continua con varios planos de la lucha; predominan los planos desde cerca; son planos enteros de los atletas luchando, casi sin cortes, que se intercalan con algún plano general del tapiz, del público y de los jueces. Termina con un plano general del público aplaudiendo y otro general de la tarima.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo.

Transcripción:

No Pavilhão dos Desportos de Lisboa disputou-se o segundo encontro das seleções lisboeta e madrilena de luta greco-romana. Grande assistência numa sessão muito agradável e entusiástica. (Silencio. Música animada. Aplausos). Não obstante o aparecimento de desportos do género, a luta greco-romana mantem caraterísticas muito peculiares e de aí a preferência de muitos dos nossos atletas pela sua prática. (Silencio. Música). Nesta sessão inclua-se também o encontro entre as seleções de Lisboa B e de oeste (¿?) em que triunfou à primeira. (Silencio. Música). No encontro principal registou-se o empate 3-3. Os portugueses venceram em meios leves e leves, e os espanhóis em levíssimos e meios médios. (Silencio. Música. Aplausos). O segundo Lisboa-Madrid constitui uma interessante jornada desportiva e o seu êxito contribuirá de certo para uma divulgação ainda maior da luta greco-romana entre nós. (Silencio. Música. Aplausos).

5.5. MÚSICA

Música de fondo animada que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos.

6. OTROS DATOS

Las selecciones de grecorromana de Madrid y Lisboa empatan. (13 de marzo de 1965). *ABC. Edición de Madrid,* p. 66. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/04/13/066.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 127A

Taça das cidades com feiras de futebol. Espanyol-Sporting. *Imagens de Portugal* n.º 342.

Año: 1965.

ANIM. 7000815/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:58-00:08:43. 1 min 45 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 8 min 47 s.

1. Ato inaugural da 9.ª legislatura (reportaje).

Noticiário.

2. Recita inaugural da semana do teatro vicentino.
3. Reunião do Conselho Nacional de Turismo.
4. A árvore de Natal do Cinema São Jorge.
5. Obras da ponte sobre o Tejo.
6. Comemorações do 1.º de Dezembro.
7. Reunião de bibliotecárias de Coimbra e Lisboa no SNI.
8. Regresso do grupo Verde Gaio do Brasil.
9. Exposição de bonecos de barro.
10. Embaixada da simpatia de Berlim Ocidental.

Desporto (título).

11. Taça das cidades com feiras de futebol. Espanyol-Sporting.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 342

LICENÇA N.º 18097

N.º DE REGISTO 993-65

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 342. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL

2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

24 de noviembre de 1965

Partido de fútbol entre el Espanyol y el Sporting para la eliminatoria de la Copa de Ferias. El Espanyol ganó por 4-3.

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estadio de Montjuïc. Barcelona.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Real Club Deportiu Espanyol.
Sporting Clube de Portugal.
Jugadores mencionados: Lourenço, Figueiredo, Oliveira Duarte, Hilário (Sporting) y Miralles (Espanyol).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Se proyecta la popularidad de los encuentros de fútbol entre equipos de ambos países y se elogia la victoria de los españoles.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.
Título: Desporto.

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico. Los planos son variados. Se aprecia una influencia del lenguaje televisivo con el uso de encuadres más cerrados.

Descripción:
Comienza con un plano general del encuentro. Es un plano picado en el que se ve medio campo, la cámara va haciendo una panorámica siguiendo el juego. Corta a un plano del público. Le sigue un plano tomado desde el campo; la cámara sigue las jugadas. Se muestra el primer gol del Sporting en un plano tomado desde el campo y mostrando la portería de perfil. Corta a un plano general del público celebrándolo. El resto de planos son similares. Se siguen las jugadas con tomas a pie de campo que se intercalan con planos generales del campo en picado y con alguno de las reacciones del público. A veces, la reacción solo se muestra a través de la subida del sonido ambiente, como en el segundo gol, en que se ven imágenes de la celebración de los jugadores. Termina con un plano del último gol del Espanyol.

5.4. COMENTARIO

El comentario describe, resume e interpreta el encuentro en un tono lúdico propio del lenguaje periodístico deportivo:

Transcripción:
Em Barcelona as equipas do Espanyol e do Sporting jogaram uma das partidas mais desconcertantes dos últimos tempos. (Silencio. Música). A primeira parte é um festival sportinguista, aos 26 minutos colocam-se vencedores por intermedio de Lourenço. À media hora Figueiredo aumenta a vantagem. (Silencio. Música. Sonido de ovaciones). Após o intervalo, o Espanyol continua por não se dar por vencido apesar da acentuada diferença no marcador. (Silencio. Música y ovaciones). No entanto, o Sporting vai marcar ainda um terceiro golo numa arrancada fulgurante de Oliveira Duarte desde o meio campo. Quatro minutos da segunda parte. (Silencio. Música). Parece que o Espanyol estaria à beira de uma goleada. Porém aos onze minutos uma grande penalidade por falta de Hilário reduz a diferença. Aos 25 minutos começa o desastre do Sporting. Miralles faz 3-2. (Silencio. Música y ovaciones). Então a desorientação apodera-se do Sporting. Cinco minutos depois deu o empate e aos 28 minutos

acontece o que parecia impossível, o quarto golo, e com este, a sensacional vitória dos espanhóis.

5.5. MÚSICA

Música animada que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

El sonido ambiente de ovaciones se mezcla con la música. Sube para puntuar algunos momentos.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Copa de ferias. El Zaragoza eliminó al Shamrock Rovers, el Valencia ganó en Basilea y el Español forzó un partido de desempate. (25 de noviembre de 1965). *ABC. Edición de Madrid,* p. 109. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/11/25/109.html

O Sporting perdeu 4 golos de vantagem em 15 minutos. (25 de noviembre de 1965). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 21. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14273

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 128A

Campeonato internacional militar de futebol. Portugal-Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 351.

Año: 1966.

ANIM. 7000377/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:32-00:09:11. 1 min 39 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 14 min 1 s.

1. Mirandela (reportaje).

Noticiário (título).

2. 2º Encontro de bibliotecários e arquivistas em Lisboa.
3. Prémio Almirante Américo Tomás.
4. Festival e prémios da imprensa.
5. Festa do Julgamento do Bacalhau em Alenquer.

Título: Desporto.

6. Ciclismo. Figueira da Foz-Lisboa.
7. **Campeonato internacional militar de futebol. Portugal-Espanha.**

Ultima Hora (título).

8. Última hora. Homenagem dos portugueses de Ultramar a Salazar.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 351

LICENÇA N.º 18445

N.º DE REGISTO 298-66

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 351. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

6 de abril de 1966

Partido eliminatorio entre las selecciones militares portuguesa y española de fútbol para la Copa Mundial. Ganó España por 0-1.

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estádio da Luz. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones militares de fútbol de Portugal y España.
Jugadores mencionados: Vavá (España).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de España y Portugal.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Se proyecta la popularidad de los encuentros de fútbol entre equipos de ambos países. Se lamenta el resultado del equipo portugués.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desporto” está separada por una cortinilla.
Título: Desporto.

5.3. IMÁGENES

El montaje es bastante dinámico. Los planos son variados y tienen movimiento.

Descripción:

Comienza con un plano general de las gradas. Corta a un plano de conjunto de los jugadores españoles, que llevan una bandera portuguesa grande entre todos y la levantan. Corta a otro similar de los portugueses con una bandera española. El montaje es dinámico, predominan los planos con panorámicas y movimiento; son planos generales picados o tomados desde el campo siguiendo las jugadas. Se intercalan algunos planos del público, que aparece atento, pero no celebrando o aplaudiendo, dado que los portugueses perdieron. Las últimas imágenes muestran varios ataques que los portugueses fallan.

5.4. COMENTARIO

El comentario describe y resume el partido lamentando el resultado de los portugueses.

Transcripción:

No Estádio da Luz disputou-se a segunda mão da eliminatória Portugal-Espanha a contar para o campeonato internacional militar de futebol. Os portugueses jogaram de calções brancos. Vencida em Palma de Mallorca por 1 a 0, a seleção portuguesa viu aumentar a diferença com um golo, obtido aos cinco minutos pelo extremo-esquerdo espanhol Vavá. (Silencio. Música y ovaciones). Após esse golo, que havia de ficar solitário, a equipa nacional lançou-se deliberadamente ao ataque, porém fê-lo sem talento nem convicção (Silencio. Música y ovaciones). Na segunda parte identificou-se o domínio territorial dos portugueses, mas sem quaisquer resultados práticos. Os nossos avançados amontoaram-se diante de uma defesa espanhola a quem a sorte do jogo protegeu e muito. (Silencio. Música y ambiente). E assim, a falta de coordenação dos dianteiros portugueses e a decisão do último reduto espanhol impediram que o resultado se modificasse. (Silencio. Música y ovaciones). A confirmar a jornada de Mallorca, o triunfo dos futebolistas espanhóis afasta tristemente Portugal do torneio internacional militar.

5.5. MÚSICA

Música de fondo que ameniza la noticia y en los silencios se mezcla con el sonido ambiente.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente de ovaciones. Se mezcla con la música en los silencios del narrador, pero sin destacar mucho.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Galán, S. (2017). Campeonato Mundial Militar de Fútbol (1964-1968). *Cuadernos de Fútbol, 84,* 1-27. Recuperado de http://www.cihefe.es/cuadernosdefutbol/2017/02/campeonato-mundial-militar-de-futbol-1964-1968/

Soromenho, F. (7 de abril de 1966). Portugal, 1. Espanha, 0. Sem tesouras não se corta arame farnado.... *Diário del Lisboa* (1.ª tirada)*,* pp. 28-29. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13139

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 129A

Chegada a Lisboa do ministro das Obras Públicas de Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 358.

Año: 1966.

ANIM. 7000897/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:24-00:04:41. 17 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 21 s.

1. Comemorações do 40.º aniversário da Revolução Nacional. Celebrar o passado. Construir o futuro (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. **Chegada a Lisboa do ministro das Obras Públicas de Espanha.**
3. Conferência de imprensa sobre as alterações do código de Estrada.
4. Conferência de imprensa do ministro dos Negócios Estrangeiros.
5. Prémio do concurso do Jornal Parisien-Liberé.
6. 30.º aniversário da Legião Portuguesa.
7. Cortejo em Lisboa no Dia das Misericórdias.
8. Exposição comemorativa do Dia da Força Aérea.
9. Recebimento da delegação brasileira dos Jogos Desportivos luso-brasileiros.
10. O caçador Amílcar Coelho em Roma.
11. Inauguração dos III Jogos Desportivos luso-brasileiros.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 358

LICENÇA N.º 18773

N.º DE REGISTO 771-66

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 358. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL

2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

9 de julio de 1966

Llegada a Lisboa de Federico Silva Muñoz, ministro de Obras Públicas, para negociar un acuerdo sobre las comunicaciones y transportes entre los dos países.

4.2. TEMA

Visitas oficiales.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Aeropuerto de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Federico Silva Muñoz. Ministro de Obras Públicas (1965-1970).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones políticas.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano de conjunto de varias personalidades bajando del avión y otras conversando al pie de la escalera. Corta a un plano general de la comitiva de espaldas caminando por la pista. En un plano de conjunto, el ministro en el centro hace declaraciones ante los micrófonos de EN y RTP. A su alrededor están varias personalidades y periodistas.

5.4. COMENTARIO

Descripción:

Chegou a Lisboa o ministro espanhol das Obras Públicas. Este membro do Governo visita várias obras em curso em Portugal e estabelecerá negociações para a celebração de um acordo de transportes entre os dois países.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

El ministro de Obras Públicas, señor Silva Muñoz, llega a Lisboa. (10 de julio de 1966). *ABC. Edición de Madrid,* p. 109. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/11/25/109.html

O ministro espanhol de Obras Públicas vem estudar um acordo relativo a transportes a celebrar entre a Espanha e Portugal. (9 de julio de 1966). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13474

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 130A

Comemorações do 40.º aniversário da Revolução Nacional. Celebrar o passado. Construir o futuro. *Imagens de Portugal* n.º 366.

Año: 1966.

ANIM. 7000905/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:00:23-00:04:30. 4 min 7 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 21 s.

1. **Comemorações do 40.º aniversário da Revolução Nacional. Celebrar o passado. Construir o futuro (reportaje con título).**

Noticiário.

2. Exercícios navais luso-espanhóis iberex 66
3. Abertura do ano letivo dos pupilos do Exército, no Colégio Militar e na Academia Militar.
4. Partida do grupo Verde Gaio para Lourenço Marques.
5. Vencedora do concurso Rainha de Beleza 66 em Lisboa.
6. Exposição Arte do índio brasileiro.
7. Ciclo de conferências no SNI do 40º aniversário da Revolução Nacional.
8. Inaugurações no porto de Leixões.

Título: Desporto

9. Encontro de futebol Belenenses-Sporting. Campeonato Nacional.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO
IMAGENS DE PORTUGAL N.º 366
LICENÇA N.º 18997
N.º DE REGISTO 1061-66
CLASSIFICAÇÃO
ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 366. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Reportaje para conmemorar el 40.º aniversario de la Revolución Nacional dedicado a al ministerio de *Negocios Extranjeros*. Entre otras, contiene imágenes de archivo del encuentro entre Salazar y Franco en Sevilla en 1942 y de la visita de Jordana a Lisboa en 1943.

4.2. TEMA

Retrospectiva. Asuntos exteriores. Pacto Ibérico.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje de archivo. El tratamiento es persuasivo y propagandístico. Pertenece a una serie de reportajes retrospectivos dedicados a diferentes asuntos para conmemorar el 40.º aniversario del 28 de Mayo.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Francisco Franco.

António Oliveira Salazar.

Francisco Gómez-Jordana Sousa. Conde de Jordana. Ministro de Asuntos Exteriores (1942-1944).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre Portugal y España considerando el pacto ibérico uno de los hitos de la historia de la diplomacia portuguesa.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

COMEMORAÇÕES DI 40º ANIVERSÁRIO DA REVOLUÇÃO NACIONAL
CELEBRAR O PASSADO
CONSTRUIR O FUTURO

5.3. IMÁGENES

Descripción:

1. Introducción

Comienza con varios planos generales del exterior del Palácio das Necessidades, son planos del fachada y de otros lugares con panorámicas horizontales y verticales. Continúa con varios planos generales de los salones vacíos del Palacio.

2. **Pacto ibérico (00:01:19-00:01:51).**

Se muestran imágenes de archivo de la entrevista entre Franco y Salazar en Sevilla: la entrada de Salazar con Serrano Suñer al Alcázar, el paseo con Franco y con el resto de la comitiva por los jardines. (Silencio. Música). Le siguen imágenes de archivo de la visita del Conde de Jordana sobre las que se retoma el comentario. Son imágenes de Jordana y Salazar entrando en el Paço de Sintra y del almuerzo celebrado allí. En uno de los planos se ve Salazar sentado al lado de Nicolás Franco.

3. NATO

Varios planos detalle muestran portadas de periódicos con los siguientes titulares:
"O Pacto do Atlântico garantiu onze anos de paz"; "N.A.T.O."; "A N.A.T.O. sua missão histórica seu futuro". Corta a un plano general de banderas de varios países.

4. Visita de Café Filho.

Imágenes de archivo de la visita: se le ve con Craveiro Lopes, probablemente en el momento del recibimiento porque están en los muelles de Lisboa y también del desfile por Lisboa.

5. Visita de Eisenhower.

Imágenes de archivo de la visita: recibimiento en el aeropuerto, desfile y recepción con Salazar.

6. Goa

Imágenes de archivo de la manifestación a favor de la India portuguesa. En plano medio se muestra a Américo Tomás dando un discurso.

7. Juraci Magalhães

Imágenes de archivo de la visita: recepción con Américo Tomás, entrega de insignias y firma de acuerdos.

8. Franco Nogueira

Imágenes de archivo en las que Franco Nogueira es el protagonista: firma acuerdos, recibe una insignia que le impone Américo Tomás, caminando con una comitiva, dando un discurso, etc.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Presentación

Pela diplomacia portuguesa passaram alguns dos nomes mais prestigiosos da historia nacional. Para falar apenas do presente século bastará recordar-lhes o marques de Sobral, duque de Palmela, os professores doutores António Oliveira Salazar, Armindo Monteiro e Caeiro da Mata, algumas, entre muitas figuras de uma vasta galeria. Os salões do ministério dos Negócios Estrangeiros. Se estas paredes falassem, poderiam testemunhar batalhas tao decisivas como aquelas que poem aos exércitos frente a frente. De há quarenta anos para cá, homens ilustres viveram as horas bem difíceis desta pasta, calculando as possibilidades medindo pros e contras (sobre esta última frase empiezan las primeras imágenes de archivo).

2. Pacto ibérico. (00:01:19-00:01:51)

Como Salazar no momento incerto em que foi assinado em Sevilha com o generalíssimo Franco o pacto ibérico (Silencio. Música). À testa do ministério, Salazar veio continuar e aumentar uma tradição de grande prestígio. (Silencio. Música).

3. NATO

Outra hora grande para a história diplomática portuguesa, a entrada do país no Pacto Atlântico assim se conseguindo as nossas posições para o Ocidente. (Silencio. Música).

4. Visita de Café Filho.

A visita do presidente Café Filho a Portugal foi um elo na cadeia de interesses recíprocos que unem os dois países lusíadas. Para alá da separação, geográfica uma finalidade comum aproxima e une os destinos de portugueses e brasileiros. (Silencio. Música).

5. Visita de Eisenhower.

O presidente Eisenhower, herói da guerra, duas vezes eleito para a suprema magistratura dos Estados Unidos, foi também um dos visitantes trazidos a Portugal pelos caminhos da nossa

política estrangeira. (Silencio. Música). A estada de Eisenhower entre nos é igualmente um ponto alto na política portuguesa nos anos cinquenta. (Silencio. Música).

6. Goa

A razão dos nossos pontos de vista fez triunfar a causa portuguesa de Goa no Tribunal Internacional da Haia. A decisão daquela corte de justiça pode ser espezinhada pela força bruta da União Indiana, mas a ação dos governantes portugueses concitou o apoio incondicional de todo o país. (Silencio. Música).

7. Juraci Magalhães

Recentemente esteve entre nos Juraci Magalhães, o ministro brasileiro de Relações Exteriores cuja visita é um dos momentos mais importantes da política contemporânea dos dois países irmãos. Numa cerimonia celebrada no Palácio das Necessidades, o doutor Juraci Magalhães recebeu as insígnias da Grã Cruz da Ordem de Cristo. E na mesma ocasião foram assinados os acordos que tornaram verdadeiramente operante a comunidade luso-brasileira. (Silencio. Música).

8. Franco Nogueira

O doutor Franco Nogueira tem sido o homem a traves de cuja ação se concretiza a política estrangeira de Portugal. Há vários anos já a frente do ministério, aquele diplomata teve oportunidade de erguer a voz nos tribunais do mundo em defensa dos pontos de vista que mais do que portugueses são a própria essência da civilização ocidental. Nas suas atitudes firmes e desassombradas, Franco Nogueira é o sucessor da linhagem de diplomatas atuantes e prestigiados que têm servido aos grandes interesses de Portugal. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música suave de fondo. Sube en los silencios para amenizar las imágenes.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Sobre la entrevista entre Franco y Salazar en Sevilla y la visita del Conde de Jordana véase las fichas n.º 31 y n.º 36.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 131A

Exercícios luso-espanhóis Iberex 66. *Imagens de Portugal* n.º 366.

Año: 1966

ANIM. 7000905/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:33-00:05:08. 35 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 21 s.

1. **Comemorações do 40.º aniversário da Revolução Nacional. Celebrar o passado. Construir o futuro (reportaje con título).**

Noticiário.

2. Exercícios navais luso-espanhóis iberex 66
3. Abertura do ano letivo dos pupilos do Exército, no Colégio Militar e na Academia Militar.
4. Partida do grupo Verde Gaio para Lourenço Marques.
5. Vencedora do concurso Rainha de Beleza 66 em Lisboa.
6. Exposição Arte do índio brasileiro.
7. Ciclo de conferências no SNI do 40º aniversário da Revolução Nacional.
8. Inaugurações no porto de Leixões.

Título: Desporto

9. Encontro de futebol Belenenses-Sporting. Campeonato Nacional.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 366

LICENÇA N.º 18997

N.º DE REGISTO 1061-66

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 366. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

4. IMAGENS DE PORTUGAL
5. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
6. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

10 de octubre de 1966

Ejercicios navales conjuntos de la Armada portuguesa y española en la costa de Lisboa.

4.2. TEMA

Armada Portuguesa. Armada Española.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Armada portuguesa y española.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de Portugal y España.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de la colaboración y desarrollo militar de ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano de uno de los buques desde lejos tomado desde otro barco. Continua con varias imágenes tomadas desde el propio barco. Son planos de conjunto o planos medios en los que se ve a los marineros realizando diferentes maniobras. Entre ellos, en un plano general de la popa se distinguen ambas banderas ondeando mientras dos marineros realizan maniobras y un plano entero de conjunto los muestra manejando un torpedo.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

A região costeira de aceso a Barra e ao Porto de Lisboa foi cenário dos exercícios navais luso-espanhóis Iberex 66. (Breve silencio). Participaram nos exercícios lança-minas y draga-minas da Armada de ambos os países e não obstante as condições atmosféricas desfavoráveis verificou-se a perfeita conjugação de métodos e de orientação entre oficias e marinheiros portugueses e espanhóis. (Silencio breve).

5.5. MÚSICA

Música de fondo durante los breves silencios.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Allô! Allô! Minas! A navegação mercante foi alertada e navios de guerra espanhóis e portugueses deram começo à rocega. (10 de octubre de 1966). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13066

Um grupo naval luso-espanhol formado por draga-minas amagnéticos deu hoje começo à dragagem de engenhos ao largo da barra do Tejo. (10 de octubre de 1966). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 15. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13066

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 132A

Ministro de Agricultura de Espanha assiste a inauguração da Estação Agronómica. *Imagens de Portugal* n.º 368.

Año: 1966

ANIM. 7000907/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:24-00:08:06. 42 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 9 s.

1. Comemorações do 40.º aniversário da Revolução Nacional. Celebrar o passado. Contruir o futuro (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. Inaugurações no Algarve com a presença do presidente da República.
3. Ciclo de conferências no SNI "Celebrar o Passado, Contruir o Futuro".
4. Colóquio no Instituto Nacional de Investigação Industrial.
5. Inauguração da Estação Agronómica Nacional em Oeiras.
6. VIII Salão de Artes Domésticas na FIL.
7. **Ministro de Agricultura de Espanha assiste a inauguração da Estação Agronómica.**
8. Inauguração da exposição As Artes ao Serviço da Nação.

Desporto (título).

9. Encontro de futebol Sporting-Beira-Mar. Campeonato Nacional.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição.* La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco aparece el título N.º 368. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

16 de noviembre de 1966

Adolfo Díaz Ambrona, ministro de Agricultura, asiste a la inauguración de la Estación Agrónomica Nacional y es condecorado.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Agricultura. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo. Se hace a la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Estación Agronómica Nacional. Oeiras.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Adolfo Díaz Ambrona. Ministro de Agricultura, Pesca y Alimentación (1965-1969).
Domingos Rosado Vitória Pires. Secretario de Estado de Agricultura (1965-1969).
Otras personalidades sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre la élite política de ambos países y de reconocimiento de los representantes políticos españoles. En este caso, en el contexto relacionado con la agricultura, que se enmarca en la consigna de la amistad peninsular.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano de conjunto de las personalidades en la recepción y otro en el que se ve a Díaz Ambrona hablando. Le siguen dos planos medios de las personalidades; en el segundo, el ministro habla con tres hombres. Corta a uno haciendo una panorámica de los asistentes hasta Vitória Pires, que está hablando ante los micrófonos de la EN; a su lado estáDíaz Ambrona. Un plano medio de conjunto muestra cuatro invitados. Corta a uno en el que se ve de perfil a Vitória Pires colocando la banda a Díaz Ambrona; detrás de ellos las personas aplauden; ambos se abrazan. (Aplausos) Le sigue un plano de los asistentes aplaudiendo. Un plano medio muestra a Díaz Ambrona ante el micrófono; a su lado está Vitória Pires. De nuevo un plano de conjunto muestra a los asistentes aplaudiendo. (Aplausos). Una panorámica nos lleva de nuevo hasta los dos políticos, que se dan la mano.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Esteve em Lisboa o ministro de Agricultura de Espanha que se deslocou a Portugal a fim de assistir a inauguração da Estação Agronómica. No Castelo de São Jorge foi-lhe oferecida uma receção pelo secretário de Estado de Agricultura e a que assistiram vários membros do Governo. Depois de se ter referido as relações luso-espanholas, em especial no setor agrário, o professor Vitória Pires impôs a este ministro espanhol a Grã Cruz da Ordem de Mérito Agrícola. (Aplausos). O ministro Díaz Ambrona agradeceu a mercê recebida e fez votos pelo fortalecimento da amizade entre Portugal e Espanha. (Aplausos).

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos en la parte de entrega de la condecoración.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

El ministro de agricultura en Lisboa. (16 de noviembre de 1966). *ABC. Edición de Madrid,* p. 59. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1966/11/16/059.html

El ministro de agricultura condecorado en Lisboa. (17 de noviembre de 1966). *ABC. Edición de Madrid,* p. 61. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1966/11/17/061.html

A novas instalações da Estação Agronómica Nacional foram hoje inauguradas pelo Presidente da República. (16 de noviembre de 1966). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13404

A remodelação da investigação agrária. (16 de noviembre de 1966). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 23. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13404

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 133A

Taça dos Campeões Europeus de voleibol. Técnico-Barcelona. *Imagens de Portugal* n.º 373.

Año: 1967.

ANIM. 7000911/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:18-00:08:53. 35 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 57 s.

1. Comemorações do 40.º aniversário da Revolução Nacional. Celebrar o passado. Construir o futuro (reportaje con título dedicado al ministerio de las Comunicaciones).

Noticiário (título).

2. O presidente da República condecora aos membros das comissões das comemorações do 40.º aniversário.
3. Visita do presidente da República à fábrica militar de Prata.
4. Exposição comemorativa sobre a EFTA (European Free Trade Association).
5. Festa de entrega de prémios escolares no Liceu Gil Vicente.
6. Tomadas de posse dos novos dirigentes das Caixas de Previdência Social e Abono de Família.
7. Inauguração do Banco Comercial de Angola.
8. Programa de atividades gimnodesportivas da Mocidade Portuguesa.
9. Festas de São Sebastião em Vila da Feira.

Desporto (título).

10. Taça dos Campeões Europeus de Voleibol. Técnico-Barcelona.

11. Encontro de futebol. Atlético-Sporting de Braga. Taça de Portugal.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 373

LICENÇA N.º 19165

N.º DE REGISTO 1243-66

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 373. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa de la cabecera inicial.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

28 de enero de 1967

Partido de ida para la Copa de Europa de voleibol entre el Técnico y el Hispano-francés. Ganaron los españoles por 3 a 1.

4.2. TEMA

Deportes. Voleibol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Técnico de Lisboa.
Hispano-francés de Barcelona.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Se informa de un encuentro deportivo entre equipos de estudiantes.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección "noticiário" está separada por una cortinilla.
Título: Desporto.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano general de la cancha donde se están ambos equipos alineados antes del partido. Continúa con planos generales, casi sin cortes, tomados desde la cancha y con panorámicas que siguen la pelota. Se intercalan dos planos del público. Termina con uno general del público aplaudiendo (aplausos).

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

A taça dos campeões europeus em voleibol, o encontro da primeira mão entre as equipas do Técnico, campeão de Portugal, e o clube hispano-francês de Barcelona proporcionou uma agradável exibição dos estudantes. Apesar da derrota, o Técnico lutou com entusiasmo para conseguir o resultado final de 3 a 1. A equipa do clube desportivo hispano-francês disputará com esta vantagem o jogo da segunda mão em Barcelona. (Silencio. Música. Aplausos).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Sube en los silencios.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos sobre las imágenes del público.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Balonvolea. Hoy juega en Lisboa el Hispano-francés de Barcelona. (28 de enero de 1967). *ABC. Edición de Madrid,* p. 78. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1967/01/28/078.html

O Hispano-francês derrotou o Técnico. (29 de enero de 1967). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 17. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_12472

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 134A

Visita do chefe do Estado Maior Central do Exército de Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 376.

Año: 1967

ANIM. 7000924/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:01:50-00:02:45. 55 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 56 s.

1. I Salão Nauticampo na FIL.
2. **Visita do chefe do Estado Maior Central do Exército de Espanha.**
3. Inauguração do pavilhão gimnodesportivo da Tapada da Ajuda.
4. Ganhadora do concurso do *Diário de Moçambique* chega a Lisboa.
5. O TER. Ligação ferroviária Lisboa-Madrid.
6. Exposição Figuras, Factos e Coisas de Farmácia através dos Tempos.
7. Incêndio na rua do Carmo.
8. Sarau anual do Lisboa Ginásio Clube no Coliseu dos Recreios.

Desporto (título).

9. Campeonato nacional de futebol. Académica-Benfica.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 376

LICENÇA N.º 19340

N.º DE REGISTO 118-67

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 376. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

7 de marzo de 1967

César Mantilla Lautrec, jefe del Estado Mayor Central del Ejército español es condecorado junto con otros oficiales por Joaquim Cunha, ministro del Ejército portugués.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Ceremonias militares. Ejército.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

César Mantilla Lautrec. Jefe del Estado Mayor Central del Ejército español.
Joaquim Luz Cunha. Ministro del Ejército (1962-1968).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes militares. Condecoraciones.

4.7. DISCURSOS

El comentario hace referencia a las palabras de los protagonistas.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre las élites militares, trasmitiendo la idea de colaboración, reconocimiento y apoyo del Ejército español.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano medio de conjunto de Luz Cunha dando la mano a varios oficiales. Corta a un plano medio de dos oficiales. En un plano de conjunto, el ministro portugués habla ante el micrófono rodeado del resto de personalidades; la cámara hace una panorámica y muestra a los oficiales a la derecha. Corta a primer plano del ministro portugués hablando y luego a un plano de conjunto de seis oficiales. En un plano medio de perfil vemos al ministro imponiendo la banda a Mantilla Lautrec. Corta a un plano de conjunto de varios oficiales aplaudiendo (Silencio. Aplausos). Corta a un plano medio de ambos abrazándose. Le sigue un primer plano de un oficial. (Se retoma el comentario). Continúa con varios planos del ministro condecorando al resto de oficiales. (Silencio. Música) Un plano de conjunto muestra a cinco oficiales. (Se retoma el comentario). Un plano medio muestra a Mantilla Lautrec de perfil hablando. Termina con un plano general de la sala.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

O ministro do Exército recebeu ao general Mantilla Lautrec, chefe do Estado Maior Central do Exército de Espanha durante a visita oficial que esteve a realizar ao nosso país. Após ter sublinhado a colaboração existente entre as forças armadas peninsulares, o coronel Luz Cunha impôs o general Lautrec, por incumbência do chefe do Estado as insígnias da Grã Cruz da Ordem Militar de Avis (Silencio. Aplausos). Foram igualmente condecorados três oficiais superiores integrados na comitiva do general espanhol. (Silencio. Música.) No uso da palavra o ilustre visitante agradeceu a homenagem de que fora alvo.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos durante las ceremonias de condecoración.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

La Gran Cruz de la Orden Militar de Avis, impuesta al teniente general Mantilla en Lisboa. (9 de marzo de 1967). *ABC. Edición de Madrid,* p. 52. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1967/03/09/052.html

Efectuou hoje diversas visitas o chefe do Estado-Maior do Exército espanhol. (7 de marzo de 1967). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), pp. 1-2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_12361

O chefe do Estado-Maior do Exército Espanhol visitou hoje em Mafra a escola prática de Infantaria. (8 de marzo de 1967). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 13. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_12381

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 135A

O TER. Ligação ferroviária Lisboa-Madrid. *Imagens de Portugal* n.º 376.

Año: 1967

ANIM. 7000924/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:03:53-00:04:27. 34 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 56 s.

1. I Salão Nauticampo na FIL.
2. Visita do chefe do Estado Maior Central do Exército de Espanha.
3. Inauguração do pavilhão gimnodesportivo da Tapada da Ajuda.
4. Ganhadora do concurso do *Diário de Moçambique* chega a Lisboa.
5. **O TER. Ligação ferroviária Lisboa-Madrid.**
6. Exposição Figuras, Factos e Coisas de Farmácia através dos Tempos.
7. Incêndio na rua do Carmo.
8. Sarau anual do Lisboa Ginásio Clube no Coliseu dos Recreios.

Desporto (título).

9. Campeonato nacional de futebol. Académica-Benfica.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 376

LICENÇA N.º 19340

N.º DE REGISTO 118-67

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 376. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Breve noticia sobre la inauguración de la línea Lisboa-Madrid del TER Lisboa Exprés.

4.2. TEMA

Inauguraciones.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Personalidades sin identificar y asistentes en la estación.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen de modernidad y de desarrollo de las comunicaciones entre los países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Un plano general de la vía muestra el andén lleno de gente que espera la llegada del tren que viene de frente. En un plano de conjunto se ve a varios hombres de traje; la cámara hace una panorámica hacia la derecha y muestra a las personas esperando. (Silencio. Música). Le sigue un plano detalle de la parte superior de la locomotora donde se lee RENFE. Corta a un plano medio de los viajeros en el interior del tren. En un plano general se ve la multitud en el andén.

(Se retoma comentario). Tras un plano similar del andén, se vuelve a enseñar otro del interior del tren. (Silencio. Música). Termina con un planos medio de dos viajeros conversando y con otro similar.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

A nova ligação ferroviária Lisboa-Madrid é agora assegurada pelo comboio ultrarrápido TER. (Silencio. Música). Numerosas personalidades portuguesas e espanholas participaram na viagem inaugural do TER, nove horas, entre as duas capitais. (Silencio. Musica).

5.5. MÚSICA

Música suave que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Viaje inaugural del «Ter» Madrid-Lisboa. (2 de marzo de 1967). *ABC. Edición de Madrid,* p. 48. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1967/03/02/048.html

O novo comboio expresso entre Madrid e Lisboa começou hoje a circular. (1 de marzo de 1967). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 10. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13016

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 136A

Portugal-Espanha em râguebi. *Imagens de Portugal* n.º 377.

Año: 1967.

ANIM. 7000925/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:33-00:10:12. 1 min 39 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 17 s.

1. Encerramento da exposição As Artes ao Serviço da Nação (reportaje).

Noticiário (título).

2. Salazar recebe os ministros das Finanças e dos Transportes do Malawi.
3. Conferência de Ieda Fontes no SNI.
4. Mireille Mathieu atua em Lisboa.
5. Festa do Julgamento do Bacalhau em Alenquer.
6. Compras da Páscoa dos Lisboetas.
7. Primeiro domingo de primavera.

Desporto (título).

8. **Portugal-Espanha em râguebi.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspecção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 377

LICENÇA N.º 19341

N.º DE REGISTO 110-67

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 377. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Partido de *rugby* entre la selección portuguesa y española para el campeonato europeo. Ganó Portugal por 5 a 0.

4.2. TEMA

Deportes. Rugbi.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo. Se hace en un tono lúdico, humorístico y divertido mediante la música y el comentario.

4.4. LUGARES

Estádio do Restelo. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de rugby de Portugal y España.
Público.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de los desafíos deportivos; en este caso, en una modalidad poco practicada.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.
Título: Desporto.

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico y un poco diferente de otras coberturas deportivas. Al tratarse de una modalidad poco común, el tratamiento es más bien el de una curiosidad. Se destaca la actitud de los espectadores mediante primeros planos en los que aparecen observando el partido.

Descripción:

Comienza con un plano general de la gradas. Le sigue uno general de los jugadores durante el desarrollo del encuentro y otro plano similar más cerrado. Se intercala un primer plano de un espectador. Continúa con un plano general picado con movimiento de los jugadores y con otro ahora tomado desde el campo. Le siguen planos similares, en uno se ve al árbitro levantando la bandera. Corta a un primer plano de un espectador de perfil y de dos mujeres. Continua con planos similares del encuentro; son planos generales o de conjunto con movimiento, entre los que se intercala de nuevo otro primer plano de un espectador. Un plano muestra al jugador chutando el balón y la cámara hace una rápida panorámica siguiéndolo hasta la portería. Siguen planos similares de las jugadas. Se intercala un primer plano de dos mujeres del público sonriendo. Termina con un plano del campo y otro general del público de pie aplaudiendo (aplausos).

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y se emplea un tono humorístico e irónico.

Transcripción:

No Estádio de Restelo enfrentaram-se as seleções portuguesa e espanhola de râguebi. Este desporto com quanto não tenha ainda a popularidade do futebol tem todavia grande numero de adeptos e este encontro foi disputado vigorosamente. (Silencio. Música). O arbitro reprimiu com autoridade a tendência de *nuestros hermanos* para um jogo duro. (Silencio. Música). No segundo tempo o ensaio (?) por intermédio de Castro Pereira num golo, pena foi que não se estivesse a jogar futebol. (Silencio. Música). Perante o público mais o menos atónito, e até divertido, o encontro terminou com a vitória da seleção portuguesa por cinco a zero.

5.5. MÚSICA

Música de orquesta de jazz con trompeta y batería. No es habitual en las noticias deportivas, por lo que le imprime un tono divertido.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Rugby. Doble triunfo de los portugueses sobre los españoles. (28 de marzo de 1967). *ABC. Edición de Madrid,* p. 94. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1967/03/28/094.html

Râguebi. Portugal duas vitórias sobre a Espanha à custa de brio e de técnica. (27 de marzo de 1967). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 21. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_12563

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 137A

Casamento de Pilar de Borbón. *Imagens de Portugal* n.º 380.

Año: 1967.

ANIM. 7000928/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:00:22-00:02:15. 1 min 53 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 15 min 27 s.

1. **Casamento de Pilar de Borbón.**

Noticiário

2. Centenário do Teatro da Trindade.
3. Exposição de Francis Smith.
4. Tomada de posse do secretário de estado da Aeronáutica.
5. O ministro de Ultramar recebe uma delegação de católicos chineses e indianos.
6. Procissão de Nossa Senhora da Saúde na Mouraria.
7. Chegada do governador do Estado do Pará.
8. Partida do grupo Verde Gaio para Paris.
9. Inauguração da exposição do 40.º aniversário da Varig.

Desporto (título).

10. Encontro de futebol Sporting-Académica. Campeonato Nacional.

Última hora (título).

11. Cerimónias em Fátima. 50.º aniversário das aparições.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 380. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

5 de maio de 1967

Boda de Pilar de Borbón con Luis Gómez-Acebo celebrada en el Monasterio de los Jerónimos.

4.2. TEMA

Sociedad. Monarquía. Borbones. Pilar de Borbón.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje temporal blando. Noticia de sociedad. El tratamiento es informativo y descriptivo. Se indica la fecha del acontecimiento.

4.4. LUGARES

Monasterio de los Jerónimos.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Pilar de Borbón. Infanta de España.
Luis Gómez-Acebo. Duque de Estrada.
Duarte Nuno de Bragança.
Maria Francisca de Orleans e Bragança.
Victoria Eugenia de Battenberg. Reina consorte de España.
María de las Mercedes de Borbón. Condesa de Barcelona.
Juan de Borbón. Conde de Barcelona.
Vera Franco Nogueira. Esposa de Alberto Franco Nogueira (ministro de los *Negócios Estrangeiros*).
Natália Tomás. Hija de Américo Tomás.
Sofia de Grecia.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representa la imagen de la monarquía y nobleza española en el exilio desde un punto de vista social.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Se combinan los planos generales con los encuadres más cerrados que identifican a los invitados y a los protagonistas.

Descripción:

1. Presentación de los invitados

Comienza con un plano general de la fachada de los Jerónimos donde se aprecia una gran multitud. Le siguen dos planos generales que muestran a varios invitados de frente llegando. En un plan primer plano se ve a dos mujeres con mantilla de espaldas. (Silencio. Música). Otro plano similar muestra a más invitados. En plano medio se ve a dos invitados: un oficial con uniforme de gala y varias condecoraciones, y otro invitado de traje. (Se retoma el comentario). Sigue un plano general similar a los anteriores. En un plano medio se ve a los duques de Bragança, la cámara les sigue.

2. Ceremonia

En un plano general se ve a varios invitados pasando entre personas y periodistas. Un plano medio muestra a la reina Victoria y al rey Humberto; la cámara hace una panorámica hasta los asistentes que les aplauden (aplausos) y entran en primer plano. Corta a un plano medio de Pilar y Juan de Borbón. (Silencio). En un plano medio se ve a la hija de Américo Tomás y a la esposa de Franco Nogueira. Un plano entero muestra a los novios de espaldas en el altar. Corta a un plano general del altar. Le sigue una panorámica de los invitados en plano general. Un plano entero muestra a los novios en el altar. Corta a un plano de conjunto de cuatro mujeres, entre las cuales, está Sofía de Grecia y María de las Mercedes de Borbón. En un plano medio se ve a los novios, de frente, sentados en el altar. (Hay un corte).

3. Final

En un plano medio de perfil se ve a los novios caminando por el claustro. Corta a un plano medio de los mismos de frente; Pilar sonríe y saluda. En un plano general se ve la puerta desde el exterior y a la multitud; los novios están al fondo sentados. Otro plano general muestra a la

gente rodeando el coche. Corta a un plano de Pilar de Borbón entrando en el coche. (Silencio. Música). Termina con un plano medio de los novios en el coche en el que se ve a Pilar saludando que corta a otro general de la multitud ante la fachada.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo.

Transcripción:

1. Presentación de los invitados

Lisboa foi cenário do que em 1967 ficará a ser o casamento do ano: o de Pilar de Borbón com o duque de Estrada. As mais ilustres famílias da mais alta linhagem europeia marcaram encontro na velha cidade dos paços da Ribeira. (Silencio. Música). Cinco de maio, foi assim o dia do grande acontecimento que vinha a ser preparado pela imprensa desde há semanas. Para o mosteiro dos Jerónimos convergiram as personalidades convidadas, entre as quais, membros do corpo diplomático e representantes das casas reais da velha Europa, presentes também, o senhor dom Duarte Nuno e esposa.

2. Ceremonia

A rainha Victoria Eugenia, viúva de Alfonso XIII, chegou à igreja pelo braço de Humberto de Itália. E a noiva, acompanhada pelo conde de Barcelona. (Silencio). A basta nave dos Jerónimos foi pequena para conter a multidão dos convidados, cinco mil espanhóis, mil portugueses, e muitos outros vindos de toda Europa. (Silencio y música eclesiástica). A missa teve como celebrante o reverendo José Bandarán. (Hay um corte).

3. Final

Por fim e como naturalmente acontece nestes casos os noivos partiram. A viagem de núpcias começava, para atrás ficaram os anos de juventude e até mesmo os aplausos da multidão de amigos e curiosos. Agora é já o futuro. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo y música eclesiástica en el momento de la ceremonia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos en la llegada de los protagonistas.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Boda de S.A.R. la infanta doña Pilar de Borbón con don Luis Gómez Acebo en el monasterio de los Jerónimos del Belém. (6 de mayo de 1967). *ABC. Edición de Madrid,* p. 41. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1967/05/06/041.html

Cerca de 6000 convidados reunidos no mosteiro dos Jerónimos na boda da infanta D. Pilar de Borbón. (5 de mayo de 1967). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 13. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_12462

Casamento da Infanta Maria Pilar de Bourbon com Luís Gómez Acebo. (s.f). RTP Arquivos [vídeo]. Recuperado de https://arquivos.rtp.pt/conteudos/casamento-da-infanta-maria-pilar-de-bourbon-com-luis-gomez-acebo/

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 138A

Visita do chefe do Estado Maior da Armada espanhola. *Imagens de Portugal* n.º 394.

Año: 1967.

ANIM. 7000942/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:03:20-00:04:02. 42 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min.

1. Luanda (reportaje).

Noticiário (título)

2. O presidente da República nas festas de São Marinho na Golegã.
3. **Visita do chefe do Estado Maior da Armada espanhola.**
4. Visita do ministro da Educação Nacional a casa da Mocidade Portuguesa.
5. Abertura do ano letivo no Instituto Naval de Guerra.
6. Ministro de Ultramar recebe autoridades tradicionais de Cabinda.
7. Oferta ao SNI de um mural do pintor mexicano André Salgon.
8. Homenagem a Amélia Rey Colaço.

Desporto (título).

9. Encontro de futebol Benfica-St. Etienne. Taça dos Campeões Europeus.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 394. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

14 de noviembre de 1967

Visita de Adolfo Baturone Colombo, jefe del Estado Mayor de la Armada española, quien es condecorado con la Gran Cruz de Avis.

4.2. TEMA

Visitas y encuetrosoficiales. Ceremonias militares. Armada.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo. Tiene carga ideológica.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Adolfo Baturone Colombo. Jefe del Estado Mayor de la Armada.
Fernando de Quintanilha e Mendoça Dias. Ministro de la Marina (1958-1968).
José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El comentario se refiere al discurso del oficial español: "referiu-se a importância do bloco geoestratégico da Península na luta contra o desordem e a violência do leste". También refiere las palabras de Mendoça Dias: "anunciou ainda que está prevista no futuro próximo uma cooperação mais estreita entre as duas marinhas, e insistiu na necessidade de doutrinar a juventude nas razões profundas da posição luso-espanhola perante a subversão marxista.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representan las relaciones entre la élite militar y se reconoce el apoyo español a través de una ceremonia de reconocimiento al representante español. Las consignas ideológicas se trasmiten mediante la referencia a los discursos de los protagonistas.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección "noticiário" está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano medio americano de Ibáñez Martín con Mendoça Dias. Le sigue un plano medio de dos personalidades; son oficiales de la Marina con uniforme de gala; están al

lado de dos señoras. Corta a un plano medio de los oficiales presentes y le sigue otro de las señoras. En un plano medio Mendoça Dias habla con Baturone Colombo. Corta a un plano medio de dos hombres y de una señora. En un plano medio, el ministro portugués le coloca la banda a Baturone; se dan la mano y se abrazan. Otro plano medio muestra a varios oficiales. Termina con un plano medio del ministro colocándole la insignia a Baturone.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Deslocou-se em visita oficial ao nosso país o almirante Colombo, chefe do Estado Maior da Armada de Espanha. Durante a cerimónia em que o ilustre visitante foi condecorado com a Grã Cruz de Avis, o almirante Mendoça Dias referiu-se a importância do bloco geoestratégico da Península na luta contra o desordem e a violência do leste. (Breve silencio. Sube la música.). O ministro português anunciou ainda que está prevista no futuro próximo uma cooperação mais estreita entre as duas marinhas, e insistiu na necessidade de doutrinar a juventude nas razões profundas da posição luso-espanhola perante a subversão marxista.

5.5. MÚSICA

Música de fondo que sube en los silencios.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

El jefe del Estado Mayor de la Armada, condecorado. (17 de noviembre de 1967). *ABC. Edición de Madrid,* p. 56. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1967/11/17/056.html

Estreitar os laços que unem as duas Armadas do bloco ibérico. Objectivo da visita do almirante Colombo. (15 de noviembre de 1967). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 14. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_11981

Visita del almirante Baturone a Portugal. (15 de noviembre de 1967). *ABC. Edición de Madrid,* p. 67. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1967/11/15/067.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 139A

Campeonato do mundo de hóquei em Patins. *Imagens de Portugal* n.º 406.

Año: 1968.

ANIM. 7000954/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:37-00:10:25. 1 min 48 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 29 s.

1. Prémios do SNI (Reportaje).

Noticiário (título).

2. Inauguração da estátua de Nuno Alvares Pereira no Mosteiro da Batalha.
3. Comemoração do 40.º aniversário da entrada de Salazar no Governo na Sociedade Portuguesa de Beneficência de São Paulo.
4. Comemoração do 40.º aniversário da entrada de Salazar no Governo no Quartel General da Legião Portuguesa.
5. II Congresso Nacional de Prevenção de Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais.
6. Exposição Turismo de hoje.
7. Comemoração do 40.º aniversário da entrada de Salazar no Governo no Teatro Trindade.
8. Cerimónias em Fátima.
9. Procissão de Nossa Senhora da Saúde na Mouraria.
10. Cerimónia de comemoração do V Centenário de Pedro Alvares Cabral.
11. Homenagem a Raul Valentim Lourenço.

Desporto (título).

12. Campeonato do mundo de hóquei em patins.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 406. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa de la cabecera inicial.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

4 de mayo de 1968

Final del campeonato mundial de *hockey* sobre patines celebrada en Oporto y disputada entre las selecciones de Portugal y España. Portugal se proclamó campeón por 2-1.

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico. Se indica la fecha del acontecimiento.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de *hockey* de Portugal y España.
Jugadores mencionados: Sabater, Livramento y García.
Público entusiasmado y jugadores emocionados con la victoria.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera de Portugal.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen un Portugal victorioso representando el entusiasmo de los jugadores y del público en una finales de *hockey* sobre patines disputada por ambas selecciones.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.
Título: Desporto.

5.3. IMÁGENES

El montaje es similar a otras noticias sobre *hockey.* Destacan los planos finales que representan emoción y el entusiasmo del público y de los jugadores.

Descripción:

1. Presentación y partido.

Comienza con un plano general haciendo una panorámica del pabellón antes del partido; un jugador español pasea con la bandera y hay periodistas sacando fotos. Corta a uno general del público en las gradas (empieza el comentario). Siguen planos generales de la pista y del partido; ligeramente picados y con suaves panorámicas; algunos más cerrados siguen a los jugadores. En un plano se ve el primer gol y luego se muestra la pista y las gradas; se aprecia el entusiasmo del público. (Silencio. Música y ovaciones). Siguen planos similares de las jugadas; se muestra el gol de España y la celebración de los jugadores. Luego, se ve el segundo gol de Portugal y al público celebrándolo. (Silencio. Música. Aplausos y ovaciones).

2. Final y celebración

Un plano medio casi un primer plano muestra a dos jugadores portugueses llorando y abrazándose. (Música y aplausos de fondo). Le siguen planos similares; en primer plano, otros jugadores se abrazan. Corta a uno general del público (terminan los aplausos). Un plano general muestra la pista; se ve a todos los equipos participantes alineados tras el partido. Corta a dos planos de los portugueses levantando la copa (aplausos). Termina con un plano de conjunto de los portugueses llevando la bandera y haciendo el paseo. (Sube el sonido de ovaciones).

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo. Tiene un tono lúdico y emotivo.

Transcripción:

1. Presentación y partido.

O grande acontecimento desportivo da primeira semana de maio de 68 foi o campeonato mundial de hóquei em patins disputado no Palácio dos Desportos do Porto. Após 8 jornadas em que a seleção portuguesa marcara 90 golos e se exibia em grande estilo, a finalíssima Portugal-Espanha teve uma assistência recorde: 12000 pessoas. (Breve silencio. Música y ovaciones sobre el plano del gol). Portugal abriu o ativo e o pavilhão veio abaixo. Depois Sabater empatou o jogo, o pavilhão não veio abaixo e a nossa equipa não esmoreceu. (Silencio. Música y ovaciones). O resultado manter-se-ia até o intervalo e no segundo tempo os portugueses voltaram a insistir no ataque com os espanhóis teimosamente arremetidos à defesa.

(Breve silencio. Música y ovaciones). A insistência portuguesa acabou por ser premiada aos 10 minutos com um golo do extraordinário Livramento que bateu García pela segunda vez. (Silencio. Música. Aplausos y ovaciones).

2. Final y celebración

Final emocionante e depois a equipa nacional e o público deram largas ao seu entusiasmo. (aplausos). Com nove jogos disputados e outras tantas vitórias, Portugal consagrou-se campeão do mundo pela décima vez. (Sube el sonido de ovaciones).

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente de ovaciones y aplausos. Sube puntuando algunos momentos de la noticia.

6. OTROS DATOS

El *hockey* sobre patines fue muy popular durante los años 50 y 60 en la península. Se relaciona con otras noticias sobre la misma modalidad, especialmente con las dedicadas a la cobertura de los campeonatos mundiales de los años 1956, 1958 y 1962 (v. fichas n.º 54A, n.º 75A y n.º 102A).

Fuentes:

Neves de Sousa. (5 de maio de 1968). Por causa do Porto-Benfica emoção sem intervalo entre o hóquei e o futebol. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_11492

O campeonato mundial de hóquei em patins. (5 de maio de 1968). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_11492

O «mundial» de hóquei em patins. (5 de maio de 1968). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 22. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_11492

Portugal. campeón del mundo al vencer a España por 2-1. (5 de mayo de 1968). *ABC. Edición de Madrid,* p. 83. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1968/05/05/083.html

Termina hoje o «mundial» de hóquei em patins. (4 de maio de 1968). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_11496

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 140A

Regresso do subsecretário de Estado da Presidência da visita oficial a Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 410.

Año: 1968.

ANIM. 7000963/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:33-00:08:05. 32 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 18 s.

1. Comemorações do Centenário de Pedro Álvares Cabral (reportaje).

Noticiário (título).

2. XI Centenário da presúria de Portucale.
3. Regresso do subsecretário de Estado da Presidência da visita oficial a Espanha.
4. Inauguração de novo edifício da Standard Eléctrica de Portugal.
5. Inauguração da barragem do Roxo.
6. Cortejo do traje do Mundo Português em Évora.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 410. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

1 de julio de 1968

Regreso a Lisboa de Paulo Rodrigues, subsecretario de la presidencia, tras su visita a Madrid.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Aeropuerto de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Paulo Rodrigues. Subsecretario de Estado de la Presidencia.
César Moreira Baptista. Secretario nacional de la Información (1958-1973).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones políticas en el contexto de desarrollo del turismo.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección "noticiário" está separada por una cortinilla, aunque no hay antes de esta noticia.

5.3. IMÁGENES

Descripción:
Comienza con dos planos medios de Paulo Rodrigues saludando a los presentes En otro plano medio se le ve caminando en el interior de aeropuerto (se retoma comentario). Le sigue un plano medio de tres personalidades, entre ellas, César Moreira Batista. Corta a un plano medio de Paulo Rodrigues ante los micrófonos de RTP, EN y RR. Termina con un plano de conjunto de Paulo Moreira y del resto de personalidades ante los micrófonos; les aplauden. (Aplausos).

5.4. COMENTARIO

Transcripción:
Regressou a Lisboa da sua visita oficial a Espanha os subsecretário de Estado da Presidência do Conselho. No aeroporto, o doutor Paulo Rodrigues recebeu cumprimentos de altas individualidades ligadas a informação e ao turismo e referiu aos órgãos noticiosos as suas

conversações com o ministro espanhol professor Fraga Iribarne e com outros membros do governo madrileno, bem como a audiência particular com o generalíssimo Franco.

5.5. MÚSICA

Música de fondo

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

A estadia em Espanha do dr. Paulo Rodrigues. (27 de junho de 1968). *Diário de Lisboa* (2.ª tirada)*,* p. 13. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_8486

Franco recibió ayer al subsecretario de Estado de la Presidencia del Gobierno de Portugal, doctor Rodrigues. (27 de junio de 1968). *ABC. Edición de Madrid,* p. 47. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1968/06/27/047.html

O dr. Paulo Rodrigues visitou hoje o «Alcazar» de Toledo. (28 de junho de 1968). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 15. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_8494

Regresa a Portugal el doctor Rodrigues. (2 de julio de 1968). *ABC. Edición de Madrid,* pp. 39-40. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1968/07/02/039.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 141A

Encontro de atletismo. Benfica-Pontevedra. *Imagens de Portugal* n.º 412.

Año: 1968.

ANIM. 7000965/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:43-00:07:48. 1 min 5 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 37 s.

1. III Salão Nacional de Arte (reportaje).

Noticiário (título).

2. Festa Nacional do Mar em Setúbal.
3. Conferência de imprensa do ministro Franco Nogueira.
4. Mestre Domingues Rebelo expõe na Junta de Turismo da Costa do Sol.
5. Prémios nacionais de literatura, arte, teatro, cinema e música.
6. Exposição internacional FILTUR.
7. Hermínia Silva, Maria da Glória, José Viana e outros artistas atuam em Faro.
8. *A flor do Cacto* no Teatro Variedades.
9. **Encontro de atletismo. Benfica-Pontevedra.**
10. Domingo em Lisboa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 412. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Encuentro de atletismo entre el Benfica y la selección de Pontevedra para la copa Armando Sá. El resultado fue 68-46 a favor del Benfica.

4.2. TEMA

Deportes. Atletismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estadio de la FNAT. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selección de atletismo de Pontevedra y del Sport e Lisboa Benfica.
Atletas mencionados: Anacleto Pinto, Rafael García.
Armando Sá.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Se promociona la práctica del deporte dentro de las organizaciones de encuadramiento como la FNAT.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:
Comienza con un plano general de las gradas. Corta a un plano de conjunto de la salida de cuatro corredores de vallas; la cámara hace una panorámica y el encuadre se vuelve más general mostrando también las gradas. Corta a un plano de los corredores de frente; la cámara sigue a uno pasando a un plano entero. Dos planos generales similares muestran a dos atletas haciendo un lanzamiento de jabalina. Un plano general muestra a los corredores de frente. (Silencio. Música). Un plano entero muestra a un atleta haciendo un lanzamiento de peso. Le sigue otro

similar de otro atleta. (Se retoma el comentario). Un plano general de conjunto haciendo una panorámica sigue a los corredores. Corta a un plano de frente de los atletas; la cámara hace una panorámica hacia la derecha para mostrarlos de espaldas. (Silencio. Música). Corta a un gran plano general ligeramente picado; la cámara hace una panorámica suave. (Se retoma el comentario). Termina con dos planos similares de dos saltos con pértiga; se toman de frente y la cámara hace una ligera panorámica vertical para seguir los saltos.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

O estádio da Fundação Nacional para a Alegria no Trabalho em Lisboa foi cenário do encontro de atletismo da seleção de Pontevedra e a equipa do Benfica. Além de servir de jornada de propaganda da modalidade sempre tão carecida de provas de interesse e de contacto internacionais reuniam [sic], homenageou a memória de Armando Sá, homem que deu poderoso contributo a projeção do atletismo. (Silencio. Música). Nos 1000 m, prova que reuniu o maior número de atletas, Anacleto Pinto, depois de ter caminhado na cauda do pelotão arrancou irresistivelmente e acabou por vencer com indiscutível mérito seguido por Rafael García. (Silencio. Música). No final, o Benfica venceu por 68-46, conquistando assim a Taça Armando Sá.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 142A

XX Jogos da Federação Internacional Desportiva de Estudantes Católicos. *Imagens de Portugal* n.º 413.

Año: 1968.

ANIM. 7000966/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:47.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 47 s.

1. Museu de Arte de Setúbal (reportaje).

Noticiário (título).

2. O ministro do Interior entrega chaves de casas a agentes da PSP.
3. Prémios da Academia das Ciências de Lisboa.
4. A ponte sobre o Tejo completa dois anos.
5. Actividades infantis do Centro Artístico e Educativo de Armando Baptista.
6. Alberto Sordi regressa da rodagem em Angola do filme *Conseguir encontrar um amigo em África.*

Desporto (título).

7. **XX Jogos da Federação Internacional Desportiva de Estudantes Católicos.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende e iluminado por el foco aparece el título N.º 413. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa de la cabecera inicial.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

6 de agosto de 1968

Inauguración de los XX Juegos de la Federación Internacional Deportiva de Estudiantes Católicos (FISEC). Partido de balonmano Portugal-España. Ganó Portugal por 17-14.

4.2. TEMA

Deportes. Balonmano.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje. El tratamiento es informativo, descriptivo y persuasivo.

4.4. LUGARES

Pabellón de Tapada da Ajuda.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Inocêncio Galvão Teles. Ministro de Educación Nacional (1962-1968).
António Alves de Campos. Asistente Nacional de Mocidade Portuguesa.
Selecciones participantes de los diferente países.
Selección de balonmano de España y Portugal.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de los países.

4.7. DISCURSOS

António Alves de Campos aparece en las imágenes haciendo un discurso, pero no se citan sus palabras.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial de los dos países. Se representan las actividades deportivas relacionadas con las organizaciones de encuadramiento juveniles y la Iglesia católica.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.
Título: Desporto.

5.3. IMÁGENES

Los planos son variados. Predominan los planos generales. Otros encuadres sirven para destacar a las personalidades o a los jugadores durante el partido.

Descripción:

1. Presentación

Comienza con un plano general haciendo una ligera panorámica del recinto en el que se ve a varios de los participantes portando la bandera de su país. Corta a un plano de los asistentes haciendo una panorámica; en primera fila, se ve a varios hombres de traje (personalidades). Un plano general muestra a los participantes; en primer término, una mujer de traje regional lleva un cartel que pone “Espanha”. Le siguen planos similares de los participantes de Bélgica, de Irlanda, de Italia y de Portugal. (Silencio. Música). Luego corta a un plano medio de la representante de Portugal; la cámara hace una panorámica vertical para mostrar el cartel de nuevo. Un plano de conjunto muestra en el centro al padre Alves de Campos hablando ante un micrófono. (Se retoma el comentario). Corta a un plano medio de Alves de Campos. En un plano general se ve a la comitiva de Portugal desfilando. (Silencio. Música. Ovaciones). Le sigue un plano de las mujeres en traje regional llevando los carteles; se distinguen “Bélgica”, “Espanha”, “França”, “Holanda”. Corta a uno general del público aplaudiendo.

2. Partido de balonmano

Dos planos generales con movimiento y tomados desde la cancha muestran el encuentro. Corta a un plano desde detrás de la portería. (Silencio. Música). Continúa con un plano general del encuentro, corta a uno desde la portería y dos planos generales del público. Un plano entero de un jugador sigue el pase. (Se retoma el comentario). Continúa con un plano general tomado desde la cancha; al final se muestra un gol. (Silencio. Música). Corta a un plano desde detrás de la portería. Le sigue otro plano general similar del encuentro. Un plano general muestra las gradas. (Se retoma el comentario). Continúa con planos similares a los anteriores: un plano general y otro desde la portería. Termina con un plano general del público aplaudiendo de pie. (Música y aplausos)

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo. Destaca el entusiasmo de los participantes.

Transcripción:

1. Presentación

No pavilhão gimnodesportivo da Tapada da Ajuda o ministro da Educação Nacional professor Galvão Teles inaugurou os vigésimos jogos da Federação Internacional Desportiva de Estudantes Católicos. A juventude acorreu em bom número enchendo as bancadas em quanto no recinto se alinhavam as bandeiras e os representantes dos dez países participantes. (Silencio. Música). O assistente nacional da Mocidade Portuguesa padre doutor Alves de Campos leu então a mensagem do Papa, dirigida aos atletas reunidos em Lisboa; após o que desfilaram todas as representações presididas por uma jovem albergando o traje regional de cada pais e envergando o respetivo dístico. (Silencio. Musica. Aplausos).

2. Partido de balonmano

Disputou-se a seguir o primeiro desafio destes jogos, o encontro de andebol entre as equipas de Portugal e de Espanha, numa partida que despertou muito interesse e que foi seguida com o maior entusiasmo. (Silencio. Música). Com uma série relativamente equilibrada de lances de parte a parte atingiu-se o intervalo com 9 a 6 a favor dos portugueses. (Silencio. Música). A turma lusitana acabou por triunfar por 17 a 14 inaugurando assim com uma vitória a sua auspiciosa participação nestes jogos internacionais (Silencio. Música y aplausos).

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Os jogos da F.I.S.E.C. Seleccionada a equipa portugesa de andebol de sete. (31 de julho de 1968). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 13. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_8421

Os jogos da F.I.S.E.C começam hoje em Lisboa. (6 de agosto de 1968). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 11. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_11363

ANEXOS

FICHAS DE CATALOGACIÓN DE *JORNAL CINEMATOGRÁFICO NACIONAL*

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 143A

Destruição da Embaixada de Espanha em Lisboa. *Jornal Cinematográfico Nacional* n.º 2.

Año: 1976.

ANIM. 7003051/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:53-00:06:07. 10 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 8 min 33 s.

Retrospectiva de 1975

1. Cimeira de Alvor.
2. Manifestação em Lisboa pela unidade sindical.
3. Reportagem sobre o 11 de Março.
4. Institucionalização do MFA.
5. Reportagem sore a Reforma Agrária.
6. Tomada de posse do IV Governo Provisório.
7. Eleições para a Assembleia Constituinte.
8. Manifestação de simpatizantes do MRPP contra a realização de eleições.
9. O 1º de Maio.
10. Incêndio na sede do MPD/CDE, em Leiria.
11. Abertura da Assembleia Constituinte.
12. Tomada de posse do V Governo Provisório.
13. Manifestação da FUR e dos SUV.
14. Retornados de África.
15. Vasco Gonçalves em Almada.
16. Tomada de posse do VI Governo Provisório.
17. Manifestação dos metalúrgicos.
18. Manifestação de apoio a Pinheiro de Azevedo, no Porto.
19. **Destruição da Embaixada de Espanha em Lisboa.**
20. Visita de Costa Gomes à URSS.
21. Visita de Ceaucescu a Portugal.
22. O Caso Ferreira da Cunha-MCS.
23. Confrontação junto do jornal *O Século*.
24. Bomba na Rádio Renascença.
25. Manifestação de apoio a Pinheiro de Azevedo, em Lisboa.
26. Manifestação contra o VI Governo Provisório em Novembro, em Lisboa.

27. Reportagem sobre o 25 de Novembro.
28. Declarações de Pinheiro de Azevedo.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 13 segundos. Tiene una música parecida a un telégrafo o una máquina de escribir. Sobre fondo negro entran y salen los títulos por la derecha en una letra de máquina de escribir:
JORNAL CINEMATOGRÁFICO
NACIONAL
INSTITUTO PORTUGUÊS
DE CINEMA
La cabecera de salida dura 4 segundos y tiene música. Sobre fondo negro entra repetido a modo de cortinilla el título FIM, seguido de puntos suspensivos, en tres columnas, en las que se repite 5 veces.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Reportaje retrospectivo sobre los acontecimientos de 1975 en el que se menciona el asalto a la Embajada de España del 27 de septiembre.

4.2. TEMA

Retrospectiva. Embajada de España. Últimos fusilamientos del franquismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje retrospectivo. El tratamiento es informativo.

4.4. LUGARES

Palacio Palhavã. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Al tratarse de un reportaje retrospectivo el acontecimiento se presenta brevemente, igual que el resto de temas. El comentario lo presenta como un problema más dentro un año lleno de acontecimientos. Identifica a las víctimas como antifascistas y hace referencia a los problemas en las relaciones con España.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Cinematográfico Nacional

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano detalle de la puerta exterior de la Embajada que se abre y da al jardín. Corta a un plano general del exterior de la Embajada haciendo una breve panorámica desde un coche militar destruido hasta la fachada, donde se aprecian los destrozos. Corta a otro plano general fijo de los destrozos: muebles, ventanas, puertas enfrente de la fachada. Termina con un *zoom out* rápido del exterior del Palacio de Palhavã.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Mas os problemas continuam. Contra a morte de cinco antifascistas espanhóis, a Embaixada Espanhola em Lisboa é saqueada e incendiada, o que cria dificuldades nas relações ibéricas.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Transcripción del comentario:

1. Cimeira de Alvor

1975 foi um ano particularmente importante para a construção do Portugal democrático proposto pela Revolução do 25 de Abril. A descolonização conheceu momentos relevantes como o ocorrido na Cimeira de Alvor, onde os três movimentos de libertação de Angola

acordaram o que ao final não viria a ser cumprido, envolvendo-se pouco depois numa guerra civil de trágicas consequências.

2. Manifestação em Lisboa pela unidade sindical

A vida interna teve na discussão sindical larga aprendizagem. Unicidade foi motivo controverso onde muitos trabalhadores intervieram impulsionados por opiniões partidárias que levaram ao maior afastamento entre os agrupamentos políticos.

3. Reportagem sobre o 11 de Março

Os paraquedistas de Tancos atacaram em 11 de março o Ralis, unidade as portas de Lisboa, executando um golpe apontado como reacionário de direita e cujos pormenores não foram ainda devidamente conhecidos. A sua ação fizera despoletar varias movimentações em que se viu implicado elevado número de civis e militares.

4. Institucionalização do MFA

E quis cada um dos partidos salvar assim a conclusão da Revolução, de aí que o MFA, ao institucionalizar-se tenha procurado uma predominância suprapartidária mais firme e duradoira, posição que viria a ser discutida várias vezes ao longo do ano.

5. Reportagem sobre a Reforma Agrária

A reforma agraria arranca em força e mais expressivamente na região alentejana, onde os trabalhadores locais ocupam o maior numero de propriedades e se constituem em cooperativas.

6. Tomada de posse do IV Governo Provisório

Contudo, o Governo estava longe da configuração necessária, de aí que surgisse um quarto Governo provisório, tal como anteriores chefiado por Vasco Gonçalves, com um leque partidário onde se encontravam alguns dos partidos, que tempo depois se envolveriam em acérrima campanha para as eleições, que teriam lugar exatamente um ano depois da Revolução de Abril.

7. Eleições para a Assembleia Constituinte

A presença massiva de eleitores foi demostração clara de responsabilidade, que o povo chamou a si, para ser ele a decidir quanto ao seu futuro. O Partido Socialista vence, seguido pelo Popular Democrático e Comunista

8. Manifestação de simpatizantes do MRPP contra a realização de eleições.

No entanto setores da esquerda radical manifestam-se e criticam o sistema eleitoralista, que se aponta como instrumento das democracias burguesas.

9. 1º de Maio

Surge o primeiro de maio, o dia do trabalhador partilhado por muitos militares, mas em Lisboa viria a aprofundar antagonismos entre socialistas e comunistas. Os trabalhadores dividem se

nos apupos e aplausos que tiveram lugar no estádio 1.º de Maio, local onde um ano antes estiveram impressionantemente unidos.

10. Incêndio na sede do MPD/CDE, em Leiria

As lutas laborais e partidárias aprumam-se dia a dia. Criam-se pontos quentes da informação e esta é em parte responsável pela tensão que origina incidentes. São vítimas as sedes dos partidos considerados mais progressistas.

11. Abertura da Assembleia Constituinte

A Assembleia Constituinte baseada nos resultados eleitorais iniciara uma agitada atividade tornando-se palco para as divergências partidárias.

12. Tomada de posse do V Governo Provisório

Num crescendo de dificuldades é formado um quinto Governo, ainda liderado por Vasco Gonçalves, o homem que secundado por figuras militares então dominantes, se torna o defensor número um de uma política de democracia direta e poder populares contraria a via democrática característica de Europa ocidental.

13. Manifestação da FUR e dos SUV

Por outro lado, dos bastidores políticos, o sujeitar das forças que propõem outras saídas para o ambiente tempestuoso que se vive nos variados setores da população. Em quanto isto, agrupamentos recém criados como a Frente Unida Revolucionaria e Soldados Unidos Vencerão insistem pelo poder popular nos processos civil e militar respetivamente.

14. Retornados de África

Os retornados de Africa engrossam o seu clamor contra o processo de descolonização, constituindo um dos mais graves problemas para o Governo. A linha de Vasco Gonçalves encontra crescentes dificuldades. No setor militar, alterações estratégicas enfraquecem o apoio que lhe tinha sido prestado.

15. Vasco Gonçalves em Almada

Numa reunião em Almada no seu estilo direto e emocional critica asperamente e ataca as forças políticas consideradas maioritárias.

16. Tomada de posse do VI Governo Provisório

Pouco tempo depois seria substituído por Pinheiro de Azevedo, que com o seu Governo, o VI provisório, se propõe instaurar a ordem e a disciplina. O seu gabinete incluiria na maioria socialistas e populares democratas.

17. Manifestação dos metalúrgicos

Mas logo de seguida surgem entraves, voltam as manifestações, processo já corrente para os impulsos da revolução. Metalúrgicos lutam pelo contrato coletivo de trabalho. Deficientes usam varias e decididas formas para melhoras as suas condições de vida.

18. Manifestação de apoio a Pinheiro de Azevedo no Porto

Contrariamente, socialistas e populares democratas, especialmente no norte do país, manifestam incondicional apoio a Pinheiro de Azevedo que visita varias cidades, onde recolhe larga adesão populares.

19. Destruição da Embaixada de Espanha em Lisboa.

Mas os problemas continuam. Contra a morte de cinco antifascistas espanhóis, a embaixada espanhola em Lisboa é saqueada e incendiada, o que cria dificuldades nas relações ibéricas.

20. Visita de Costa Gomes à URSS

Isto em quanto historicamente a União Soviética, Roménia e outros países europeus eram visitados pelo presidente da República, general Costa Gomes, em viagens de aproximação política e comercial.

21. Visita de Ceaucescu a Portugal

Algumas dessas viagens viriam a ser retribuídas, reforçando uma maior aproximação com os países de Leste.

22. Caso Ferreira da Cunha-MCS

Em Lisboa volta a agitação das frentes de informação. Incidentes no ministério da Comunicação Social.

23. Confrontação junto do jornal *O Século*

Questões internas no Século trasbordam para a luta partidária.

24. Bomba na rádio Renascença.

O conselho da Revolução, numa posição de força, encerra desta forma a Rádio Renascença que voltaria mais tarde a ser entregue ao patriarcado, encerrando-se assim um contencioso com a Igreja.

25. Manifestação de apoio a Pinheiro de Azevedo, em Lisboa.

É efervescente o clima geral do pais. No Terreiro do Paço, o sexto Governo volta a ter o apoio do PS e do PPD.

26. Manifestação contra o VI Governo Provisório em novembro, em Lisboa.

No mesmo local e no domingo imediato outras forças, onde avulta o Partido Comunista, atacavam o Governo

27. Reportagem sobre o 25 de Novembro.

Simultaneamente, em varias outras frentes contestatárias destacados elementos criam condições favoráveis a uma rutura no seio do Conselho da Revolução. Também no setor industrial são feitas pressões tendentes a derrubar o Governo. E todas estas ações viriam a culminar numa tentativa de golpe frustrado a 25 de novembro, do qual o Governo de Pinheiro de Azevedo sairia reforçado e acompanhado por expressivas alterações a nível político e militar que lhe garantiriam a estabilidade mínima necessária para poder governar.

28. Declarações de Pinheiro de Azevedo.

No fim do acidentado 1975, o primeiro ministro ao dirigir-se ao pais anuncia medidas económicas austeras, ao mesmo tempo que se interroga tal como nos, quanto o futuro que começa em 1976.

Fuentes:

Cinco condenas a muerte y seis indultos. (27 de septiembre de 1975). *ABC. Edición de Madrid,* p. 15. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1975/09/27/015.html

Durante once horas miles de personas se manifestaron contra España, en París. (28 de septiembre de 1975). *ABC. Edición de Madrid,* p. 7. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1975/09/28/019.html

El Consejo de Ministros de ayer. Cinco penas capitales y seis indultos. (27 de septiembre de 1975). *ABC. Edición de Madrid,* p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1975/09/27/001.html

En pleno centro de Lisboa y cerca de varios centros policiales. Impune destrucción de la Embajada y el Consulado españoles en Lisboa. (28 de septiembre de 1975). *ABC. Edición de Madrid,* p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1975/09/28/013.html

Franco assasino. Fuzilados em Espanha cinco antifranquistas. (27 de septiembre de 1975). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_4607

Fuzilados em Espanha. (27 de septiembre de 1975). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada)*,* p. 17. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_4607

Ha habido justicia; ha habido clemencia. (27 de septiembre de 1975). *ABC. Edición de Madrid,* p. 17. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1975/09/27/017.html

Historia de nuestra Embajada en Lisboa. (28 de septiembre de 1975). *ABC. Edición de Madrid,* p. 8. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1975/09/28/020.html

Incendiada a Embaixada de Espanha em Lisboa. (27 de septiembre de 1975). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_4607

Las sentencias, cumplidas. (28 de septiembre de 1975). *ABC. Edición de Madrid,* p. 5. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1975/09/28/017.html

Lisboa: el salvaje atentado contra España. (28 de septiembre de 1975). *ABC. Edición de Madrid,* p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1975/09/28/001.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 144A

Vinda do chefe do Governo espanhol Adolfo Suárez. *Jornal Cinematográfico Nacional* n.º 17. Año: 1976.

ANIM. 7002143/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:03:15-00:04:06. 51 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 15 s.

1. Neiva, o maior petroleiro português. (Visita de Mário Soares ao navio).
2. Comemorações do 25 de Novembro, na Academia Militar. (Presencia y discurso de Ramalho Eanes).
3. **Chegada a Lisboa do chefe do Governo espanhol, Adolfo Suárez.**
4. Chegada a Lisboa de Andrés Pérez, presidente da República de Venezuela.
5. A manifestação de 27 de Novembro no Estádio 1.º de Maio, promovida pela Intersindical.
6. O filme *Cartas de uma Freira Portuguesa*, de Jesús Franco, com técnicos e artistas portugueses.
7. Festival Internacional de Folclore, em Inglaterra.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Antes de la cabecera surge el logotipo acompañado de música: Distribuidores reunidos apresenta.

Suena una música con sirenas y sobre imágenes del navío Neiva aparecen los títulos:

1. Plano general del navío. Título 1: JORNAL CINEMATOGRÁFICO NACIONAL
2. Panorámica del navío. Título 2: PRODUÇÃO INSTITUTO PORTUGUÊS de CINEMA. Título 3: realização UNIDADE de PRODUÇÃO CINEMATOGRÁFICA N.º1

La cabecera de salida se compone de música y de un título con letras blancas sobre fondo negro: FIM N.º 17.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Visita oficial de Adolfo Suárez. Relata la llegada al aeropuerto, las reuniones y la rueda de prensa.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Adolfo Suárez. Mario Soares. Ramalho Eanes.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

El tratamiento es informativo.

4.4. LUGARES

Aeropuerto. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Adolfo Suárez. Presidente del Gobierno (1976-1981).
Mario Soares. Primer ministro (1976-1978).
António Ramalho Eanes. Presidente de la República (1976-1986).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes de gala GNR. Bandera.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones en el contexto del proceso democrático, pero puntualizando que España es uno de tantos otros países con los que Portugal pretende relacionarse. Se destaca también la presencia de la comunicación social.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Cinematográfico Nacional.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Los planos son variados. Los encuadres más cerrados destacan a las personalidades y también a los periodistas presentes en la rueda de prensa.

Descripción:

1. Llegada y recibimiento (00:03:15-00:03:38)

Comienza con un plano general del avión aterrizando. Corta a un plano general de los periodistas. En un plano medio haciendo una panorámica se ve a Suárez y a Soares; a la derecha de la imagen entra la cabeza de un operador de cámara cinematográfica. (Silencio. Música). Un

plano general muestra la parada de la guardia de honor de la GNR. Corta a otro plano general con profundidad de campo de la parada. En un primer plano, se ve la cabeza de Suárez frente a la GNR. Le sigue una breve panorámica de la bandera de la GNR hasta el abanderado que la sostiene, que está entre otros dos guardias. (Se retoma el comentario). En un plano medio se ve a Suarez y Soares caminando acompañados de una comitiva. Un plano general muestra a los periodistas. En otro plano general, se ve a ambos de espaldas presenciando el desfile. Corta a un plano medio de ambos de frente. Un plano medio muestra el desfile de la GNR.

2. Conversaciones (00:03:38-00:03:49)

En el interior, en un plano entero, Suárez y Soares conversan sentados cada uno en un sofá; Suárez está de frente, y Soares, de espaldas. Un panorámica en plano medio va desde el perfil de Soares hasta Suárez. (Silencio. Música). En un plano general se ve a Suárez saliendo del coche; está rodeado de periodistas. (Se retoma el comentario). En un plano medio americano, Suárez entra, se dirige a Ramalho Eanes y se dan la mano.

3. Rueda de prensa (00:03:50-00:04:06)

En un plano general haciendo una panorámica de izquierda a derecha se muestra la sala desde los periodistas hasta la mesa; hay siete hombres sentados en la mesa y en el centro están Suárez y Soares. En un plano medio de conjunto se ve a varios periodistas; uno, en el centro, está hablando. Un plano medio muestra a Suárez hablando; a su derecha está Soares. En un plano medio se ve a cuatro hombres de traje. Un plano medio, casi un primer plano, muestra a un periodista y a una periodista tomando notas en el cuaderno. Le sigue un plano medio de ambos hablando. Termina con un plano general de la sala; al fondo se ven los periodistas y la mesa.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Llegada y recibimiento (00:03:15-00:03:38)

Com justificada curiosidade a vinda a Lisboa do Chefe do Governo espanhol foi seguida por elevado número de órgãos de informação. (Silencio. Música). A viagem de Adolfo Suárez, no momento em que Espanha conhece novas diretrizes políticas, é um gesto de aproximação...

2. Conversaciones (00:03:38-00:03:49)

...que vem ao encontro de o espírito de amizade e boas relações que Portugal pretende travar com todos os países do mundo. (Silencio. Música). Das várias sessões de trabalho conjuntas resultaram acordos de cooperação...

3. Rueda de prensa (00:03:50-00:04:06)

...e resolução de alguns assuntos considerados pendentes. Os jornalistas portugueses aproveitaram a presença de Suárez para conhecer pormenores das negociações efetuadas e sobre a evolução da política espanhola frente a conjuntura internacional.

5.5. MÚSICA

Música de fondo durante toda la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

"Chave" da visita de Adolfo Suárez. Caminho de Espanha para a Europa passa por Lisboa. (24 de noviembre de 1976). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_4020

Cuadra de la, B. (24 de noviembre de 1976). Suárez y Soares no tocarán el Pacto Ibérico. *El País,* Recuperado de https://elpais.com/diario/1976/11/24/espana/217638004_850215.html

Cuadra de la, B. (25 de noviembre de 1976). Suárez regresa sin acuerdos concretos entre Lisboa y Madrid. *El País,* Recuperado de https://elpais.com/diario/1976/11/25/espana/217724436_850215.html

Declaraciones de Mario Soares A.R.N.E. «Españoles y portugueses debemos asumir nuestra condición de europeos». (24 de noviembre de 1976). *ABC. Edición de Madrid,* p. 104. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1976/11/24/104.html

El presidente Suárez, en Lisboa. (25 de noviembre de 1976). *ABC. Edición de Madrid,* p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1976/11/25/001.html

Hoy, entrevista Suárez-Soares. (24 de noviembre de 1976). *ABC. Edición de Madrid,* p. 33. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1976/11/24/033.html

Meridiano Mundial. Suárez y Soares. (24 de noviembre de 1976). *ABC. Edición de Madrid,* p. 33. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1976/11/24/033.html

Miguez, A. (16 de noviembre de 1976). España-Portugal: ¿hacia la normalización? *El País.* Recuperado de https://elpais.com/diario/1976/11/16/espana/216946804_850215.html

Suárez-Soares. Conversaciones en Lisboa. (25 de noviembre de 1976). *ABC. Edición de Sevilla,* p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1976/11/25/001.html

Suárez, en Lisboa. (25 de noviembre de 1976). *ABC. Edición de Madrid,* p. 6. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1976/11/25/022.html

Visita de Adolfo Suárez. (24 de noviembre de 1976). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 24. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_4020

Visita de Suárez a Lisboa. Cordialidad peninsular y vocación europea. (25 de noviembre de 1976). *ABC. Edición de Madrid,* p. 1. Recuperado de http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1976/11/25/017.html

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 145A

O filme *Cartas de uma Freira Portuguesa*, de Jesús Franco, com técnicos e artistas portugueses. *Jornal Cinematográfico Nacional* n.º 17.

ANIM. 7002143/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:04-00:07:33. 1 min 29 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 15 s.

1. Neiva, o maior petroleiro português. (Visita de Mário Soares ao navio).
2. Comemorações do 25 de Novembro, na Academia Militar. (Presencia y discurso de Ramalho Eanes).
3. **Chegada a Lisboa do chefe do Governo espanhol, Adolfo Suárez.**
4. Chegada a Lisboa de Andrés Pérez, presidente da República de Venezuela.
5. A manifestação de 27 de Novembro no Estádio 1.º de Maio, promovida pela Intersindical.
6. O filme *Cartas de uma Freira Portuguesa*, de Jesús Franco, com técnicos e artistas portugueses.
7. Festival Internacional de Folclore, em Inglaterra.

3. CABECERA DEL NOTICIARIO Y FINAL DEL NOTICIARIO

Antes de la cabecera surge el logotipo acompañado de música: Distribuidores reunidos apresenta.

Suena una música con sirenas y sobre imágenes del navío Neiva aparecen los títulos:

1. Plano general del navío. Título 1: JORNAL CINEMATOGRÁFICO NACIONAL
2. Panorámica del navío. Título 2: PRODUÇÃO INSTITUTO PORTUGUÊS de CINEMA. Título 3: realização UNIDADE de PRODUÇÃO CINEMATOGRÁFICA N.º1

La cabecera de salida se compone de música y de un título con letras blancas sobre fondo negro: FIM N.º 17.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Rodaje en Sintra de la película *Cartas de una monja portuguesa* (Jesús Franco, 1977). Contiene una entrevista al director.

4.2. TEMA

Cultura. Cine.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Breve reportaje temporal. Entrevista. El tratamiento es informativo y descriptivo.

4.4. LUGARES

Sintra.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Jesús Franco.
Susan Heminguay.
Actores y técnicos portugueses.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

Palabras de Jesús Franco:

Aqui estamos para uma fita. Eu tenho prazer dizer que estou cá, fazer uma fita com unos personagens, com unos técnicos e unos atores portugueses. Eu tenho prazer de fazer uma fita que é Cartas de uma mona, de uma freira portuguesa, que é uma história portuguesa mesmo, baseada na celebre legenda e também, sobre todo, no poema de Rainer Maria Rilke, sobre esta historia.

Então, yo faço com los atores portugueses, maravilhosos. É uma produção estrangeira também, mas temos a oportunidade de presentar no mundo o talento de esos atores e os locais formidaveis que voçês tem. E quero apresentar também a uma criatura que va ser una atriz muito famosa: Ana Maria Monteiro. É sua primeira fita. É ideal para o papel. E todos, eu, produtores, todo o mundo, fica entusiasmado com ela.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se promociona el cine realizado en Portugal, destacando la idea de que los lugares, los artistas y los técnicos portugueses son valorados por cineastas extranjeros.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Cinematográfico Nacional.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Los planos son variados. Presenta un montaje más próximo al lenguaje audiovisual televisivo. Hay varios planos del rodaje que se insertan durante la entrevista.

Descripción:

(Música). Comienza con un plano general haciendo una panorámica de Sintra hasta el lugar del rodaje. (Termina el comentario y antes de terminar la panorámica entra la voz de Jesús Franco). Le sigue un plano medio corto de Susan Heminguay y de Jesús Franco hablando; él tiene su mano sobre el hombro; ella no mira a cámara. (Termina la música. Habla Jesús Franco). Un plano general picado muestra el set de rodaje; se ve un conjunto de actores vestidos de época. Corta a otro plano de conjunto similar donde se ven los actores y los focos. En un plano medio haciendo una panorámica se ve al director de perfil haciendo un gesto; va hasta un actor a caballo. Corta a otro plano general del set. En un plano entero se ve a un técnico que se dirige hacia la actriz Ana Zanatti. (Se escucha una risa cuando Jesús Franco dice "mona", en vez de "monja"). Vuelve al plano medio del director y de la actriz. De nuevo, un plano general muestra el set de rodaje; se ve a dos actores a caballo y a los técnicos detrás. Vuelve al plano medio de ambos; Susan Heminguay parece que está aguantando la risa. En un plano entero, se ve una escena; la cámara sigue a un verdugo, vestido de negro y con una cruz, que acompaña a la actriz hasta unas escaleras. Vuelve al plano de ambos; Susan mira a cámara y Jesús le dirige una mirada al nombrarla. En un plano medio americano y contrapicado, la actriz está atada encima de una pira, se ve humo. Vuelve al plano de ambos. (Termina de hablar Jesús Franco. Suena música. Se retoma el comentario). Termina con varios planos generales haciendo panorámicas del set en los que se ven escenas, al director, a los técnicos y a personas observando.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y laudatorio.

Transcripción:

Portugal é descoberto por cineastas estrangeiros. Em Sintra, a filmagem de uma produtora suíço-alemã. (Habla Jesús Franco). Esperemos pois que as belezas naturais e as capacidades técnicas e artísticas portuguesas possam vir a beneficiar o nosso mercado de trabalho e a valorizar o cinema nacional.

5.5. MÚSICA

Música de fondo cuando habla el narrador. No hay música cuando habla el director.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Entrevista a Jess Franco.

6. OTROS DATOS

El nombre artístico de la actriz que aparece en la entrevista junto a Jesús Franco (Jess Franco) es Susan Heminguay. Participó en varias películas del director. Jesús Franco se refiere a ella como Ana Maria Monteiro, pero no hemos podido confirmar si este es su nombre real. Según la Wikipedia alemana nació en Alemania, era de origen portugués y se llamaba Maria Rosalía Coutinho, pero ese es el del personaje que interpreta en la película. La película fue una coproducción suizo-alemana. Su título original es *Liebesbriefe einer portugiesischen Nonne*. En ella, participó también Ana Zanatti, entre otros actores portugueses.